

ТОРА

С КОММЕНТАРИЯМИ РАББИ АВРАҐАМА ИБН-ЭЗРЫ

ВАИКРА
БЕМИДБАР
ДВАРИМ

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ



БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

издательская программа
ФЕДЕРАЦИИ ЕВРЕЙСКИХ
ОБЩИН РОССИИ



ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством "лехаим"
в 5767/2007 году

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ. ПЕРВОИСТОЧНИКИ

ТОРА С КОММЕНТАРИЯМИ РАББИ АВРАГАМА ИБН-ЭЗРЫ

ТОМ ТРЕТИЙ. ВАИКРА. БЕМИДБАР. ДВАРИМ

Издание подготовлено Институтом перевода еврейских текстов

Главный редактор Борух Горин
Руководитель проекта Менахем Яглом
Перевод Торы Давид Сафронов, Ишайя Гиссер
Перевод комментария Ибн-Эзры и примечания Арье Ольман
Редактор Пинхас Гиль
Корректоры Ариэль Коган, Нина Сергеева
Серийное оформление и макет Андрей Бондаренко
Верстка Марк Альтшулер
Координатор Фаина Чернышева
Ответственный за выпуск Яков Ратнер

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВАИКРА

БЕМИДБАР

ДВАРИМ

Перевод — это всегда комментарий, представляющий свое понимание оригинального текста. Тем более это верно для перевода Пятикнижия. Данное издание опирается на перевод Торы с комментарием Раши, вышедший в московском издательстве «Лехаим» в 2009 г. Текст перевода приведен в соответствие с комментариями Ибн-Эзры: этим комментариям следует перевод фрагментов, допускающих различные толкования. Подчеркиваемые Ибн-Эзрой трудности в понимании и кажущиеся внутренние противоречия текста также отражены в переводе. Следует иметь в виду, что в некоторых случаях Ибн-Эзра в разных комментариях понимает стих по-разному, тогда перевод стиха следует одному из этих комментариев, а в другом случае может приводиться несколько иная версия. Ивритский текст Торы следует современным выверенным изданиям.

Номера стихов перевода Пятикнижия, к которым существует комментарий, отмечены значком ▼. Если Ибн-Эзра данный стих не прокомментировал, его номер никак не отмечен.

Комментарии снабжены примечаниями, которые разъясняют трудные для понимания места или малознакомые русскому читателю понятия. Эти примечания отмечены цифрами; нумерация примечаний в каждом недельном разделе начинается заново.

Иногда Ибн-Эзра подробно комментирует то или иное слово не там, где оно расположено в тексте. В таких случаях для удобства читателя мы перемещаем комментарий к объясняемому слову.

Имена мудрецов и названия книг, приводимые в тексте комментариев и в примечаниях, пояснены в «Индексе книг и авторов» в конце тома. Издание сопровождает также «Индекс тем».

ויקרא

· ВАИКРА ·

Во имя Того, Кто велел приносить жертву всесожжения,
Начинаю книги «И воззвал к Моше» разъяснение.



ВАИКРА

ויקרא א,א – ה,כו

ВАИКРА 1:1–5:26

▼ 1 **1** И ВЗЫВАЛ К МОШЕ, И ГОВОРИЛ ЕМУ ГОСПОДЬ ИЗ ШАТРА ВСТРЕЧИ, СКАЗАВ:

א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃

[1:1] ▼ Мы уже знаем, что может быть один завет для двух вещей[1]. Таким же образом одна заповедь может предназначаться для многих вещей, как заповедь всесожжения и всякого жертвоприношения: 1) если мы отдаем своевременно часть[2], спасается та часть[3], у которой есть часть[4] в Мире грядущем, и потому следует толковать «искупить» (*лехапер* לְכַפֵּר) как «дать выкуп» (*кофер* כֹּפֶר), о чем свидетельствует начало раздела *Ки тиса*[5], и потому написано: «чтобы не поразил Он нас мором» (*Шмот*, 5:3); 2) в жертвах всесожжения заключены также тайны будущего[6]; 3) в каждом жертвоприношении можно усмотреть тайну природы[7]; 4) очистительные жертвы и приношения[8] дают жизненную силу учителям Торы[9].
Смысл выражения «И взывал к Моше», которое идет после «И Моше не мог [войти в Шатер встречи]» (там же, 40:35), в том, что Слава Господа призвала его из Шатра встречи и велела ему войти, и там говорила с ним. Слава пребывала за завесой, и Моше туда заходил, ведь об этом прямо написано (*Шмот*, 25:22). И в этом смысл выражения «и образ Господа он видит» (*Бемидбар*, 12:8). Законы жертвоприношений упомянуты прежде всех остальных заповедей потому, что *Шхина* вернется на свое место[10], если не будут соблюдаться законы жертвы всесожжения, и именно так и произошло[11]. И ни в коем случае нельзя говорить о том, что Он нуждается в жертве всесожжения, ведь написано: «Если бы голоден был Я — не сказал бы тебе» (*Теѓилим*, 50:12), однако в этом сокрыта тайна[12].

---

1. Например, в награду за заповедь обрезания Бог обещает Авраѓаму увеличить его потомство и даровать ему Землю Кнаан (*Берешит*, 17:2–8). **2.** Жертвы. **3.** Человек. См. комментарий к *Бемидбар*, 20:8. **4.** Ибн-Эзра трижды употребляет здесь слово «часть», всякий раз в другом значении. **5.** *Шмот*, 30:12: «Когда будешь вести счет сынов Израиля, пересчитывая их, то пусть при пересчете каждый даст выкуп Господу за свою душу». (Здесь и далее мы приводим перевод библейских стихов в соответствии с интерпретацией Ибн-Эзры.) **6.** При принесении жертвы молятся об удачном будущем. **7.** Какие именно виды животных, растений и минералов приносятся в жертву. **8.** В рукописях имеются разночтения. Встречаются варианты *манот* (букв. «доли» *коѓенов* от приносимых в жертву животных либо добровольные приношения паломников в Храм) и *мацот* (букв. «опресноки», которые *коѓены* съедали в определенные моменты храмового ритуала). **9.** *Коѓенам*, которые должны учить народ Торе. См. *Ваикра*, 10:11. **10.** В небесах. **11.** После разрушения Храма. **12.** См. комментарий к *Берешит*, 8:21.

2 «ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ
И СКАЖИ ИМ: “ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК
ИЗ ВАС ПРИНЕСЕТ ЖЕРТВУ ГОС-
ПОДУ, ИЗ КРУПНОГО И ИЗ МЕЛ-
КОГО СКОТА ПРИНОСИТЕ ВАШУ
3 ЖЕРТВУ. ЕСЛИ ЕГО ЖЕРТВА —
ВСЕСОЖЖЕНИЕ, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ЕЕ ИЗ КРУПНОГО СКОТА, САМЦА БЕЗ ПОРОКА, ПУСТЬ ПРИВЕДЕТ ЕЕ К ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, ПО СВОЕМУ ЖЕЛАНИЮ, ПРЕД ГОСПОДОМ.

ב דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם אָדָ֗ם
כִּֽי־יַקְרִ֥יב מִכֶּ֛ם קָרְבָּ֖ן לַֽיהוָ֑ה מִן־הַבְּהֵמָ֗ה
מִן־הַבָּקָר֙ וּמִן־הַצֹּ֔אן תַּקְרִ֖יבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶֽם׃
ג אִם־עֹלָ֤ה קָרְבָּנוֹ֙ מִן־הַבָּקָ֔ר זָכָ֥ר תָּמִ֖ים
יַקְרִיבֶ֑נּוּ אֶל־פֶּ֜תַח אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙ יַקְרִ֣יב אֹת֔וֹ
לִרְצֹנ֖וֹ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

[1:2] **ИЗ ВАС** Это написано позже, чем нужно; имеется в виду: «если человек из вас принесет жертву»[13], и подобных случаев множество. Возможно также, что «из вас» надо понимать как «из ваших средств» — намек, исключающий присвоенное чужое, ведь написано: «Ненавижу грабеж в жертве всесожжения [*бе-ола* בְּעוֹלָה]» (*Йешаяѓу*, 61:8)[14].

ИЗ СКОТА Пусть будет жертва — это общее определение, после которого идет уточнение: «из крупного и из мелкого скота», то есть из пород овец и коз. Слова «вашу жертву» — это второе общее определение[15].

[1:3] **ЕСЛИ ЕГО ЖЕРТВА — ВСЕСОЖЖЕНИЕ** Это частный случай, а значение слова «всесожжение» (*ола*) не требует разъяснения[16].

ИЗ КРУПНОГО СКОТА Животное может быть взрослым или маленьким, но не менее чем восьмидневным. Поскольку всесожжение целиком предназначено Всевышнему, оно приносится из наилучшего.

САМЕЦ лучше самки[17], поэтому самок не приносят во всесожжение.

БЕЗ ПОРОКА Без телесных изъянов.
После высказывания «пусть принесет ее» уточняется, куда именно — нужно войти во двор Шатра встречи.

ПРЕД ГОСПОДОМ Это связано со словами «к входу в Шатер встречи пусть приведет ее»[18].

ПО СВОЕМУ ЖЕЛАНИЮ Необходимо, чтобы он принес жертву по своей доброй воле, без принуждения.

---

13. В оригинале порядок слов такой: «если человек принесет жертву из вас». **14.** В русском переводе Д. Йосифона: «ненавижу грабеж и несправедливость». **15.** Ибн-Эзра отсылает здесь к талмудическому принципу толкования *кlаль у-фрат у-хлаль* («общее определение — уточнение — общее определение»), в соответствии с которым перечисление некоторых элементов множества задает критерий подобия, включающий одни элементы множества и исключающий другие (в данном случае — виды животных, подходящих для жертвоприношений). **16.** Слово *ола* означает «поднимающаяся», то есть эта жертва целиком поднимается к Богу, никакие ее части не едят люди. **17.** Имеется в виду не то, что баран вкуснее овцы, а то, что существа мужского пола — согласно Ибн-Эзре — предпочтительнее существ женского пола. **18.** Следует понимать: «пусть приведет ее перед Господом, то есть у входа в Шатер встречи».

ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ
ה לְכַפֵּר עָלָיו: וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי
יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם
וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־
ו פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח
ז אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ: וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ:

▼ 4 И [ПУСТЬ ОН] ВОЗЛОЖИТ СВОЮ РУКУ НА ГОЛОВУ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ОБРЕТЕТ ОН БЛАГОВОЛЕНИЕ ДЛЯ ЕГО ИСКУПЛЕ-
▼ 5 НИЯ. И ЗАРЕЖЕТ ТЕЛЕНКА ПРЕД ГОСПОДОМ, И СЫНЫ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, ПРИНЕСУТ КРОВЬ И ОКРОПЯТ КРОВЬЮ КРУГОМ ЖЕРТВЕННИК, ЧТО У ВХОДА В ШАТЕР
▼ 6 ВСТРЕЧИ. И [ПУСТЬ] ОСВЕЖУЕТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И РАССЕЧЕТ
▼ 7 ЕЕ НА ЧАСТИ. И ВОЗЛОЖАТ СЫНЫ АЃАРОНА-СВЯЩЕННИКА ОГОНЬ НА ЖЕРТВЕННИК, И РАЗЛОЖАТ ДРОВА НА ОГНЕ.

[1:4] ▼ **И [ПУСТЬ ОН] ВОЗЛОЖИТ СВОЮ РУКУ** Из прямого смысла следует, что возложит одну руку. С козлом отпущения следует поступать не так, как с остальными жертвами[19], поэтому там написано по-другому[20]. Но, обнаружив традицию мудрецов[21] о том, что любое рукоположение осуществляется двумя руками, мы приняли их решение. Приносимое в жертву за то, что «пришло (*оле* עולה) вам на ум» (*Йехезкель*, 20:32), называется *ола* עֹלָה («всесожжение»). Таким же образом жертвы за грех (*хатат* חַטָּאת) и провинность (*ашам* אָשָׁם) называются *хатат* (*Ваикра*, 4:21) и *ашам* (там же, 5:19).

▼ **И ОБРЕТЕТ ОН БЛАГОВОЛЕНИЕ** Получит благоволение от Господа[22].

▼ **ДЛЯ ЕГО ИСКУПЛЕНИЯ** В качестве выкупа за наказание, которого он заслуживает.

[1:5] ▼ **ПРЕД ГОСПОДОМ** Как жертву всесожжения из мелкого рогатого скота: «с северной стороны жертвенника» (*Ваикра*, 1:11), напротив стола[23]. Выражение «и зарежет» следует понимать как относящееся к одному священнику, а «принесут кровь» — к нескольким сразу, как сказано: «сыновья Аѓарона поднесли ему кровь» (*Ваикра*, 9:12).

▼ **У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ** А не у жертвенника воскурения[24].

[1:6] ▼ **И [ПУСТЬ] ОСВЕЖУЕТ** *Коѓен* или приставленный к нему левит.

[1:7] ▼ **И ВОЗЛОЖАТ СЫНЫ АЃАРОНА** Чтобы не приближались левиты. Это заповедь только для священников и не менее чем для двух человек.

---

19. См. *Ваикра*, 16:21. **20.** На него нужно возлагать две руки. **21.** *Сифра, Ахарей мот*, 4:4. **22.** См. *Мишлей*, 8:35. **23.** См. *Шмот*, 40:22. **24.** Там же, 40:26.

ח וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים
אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר
ט עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקִרְבּוֹ
וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ
י לַיהֹוָה׃ ס וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ
מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר
יא תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ
צָפֹנָה לִפְנֵי יְהֹוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

▼ 8 И РАЗЛОЖАТ СЫНЫ АҐАРО-
НА, СВЯЩЕННИКИ, ЭТИ ЧАСТИ,
[А ТАКЖЕ] ГОЛОВУ И ЖИР НА
ДРОВАХ, КОТОРЫЕ НА ОГНЕ,
[ГОРЯЩЕМ] НА ЖЕРТВЕННИКЕ.
▼ 9 А ВНУТРЕННОСТИ И ГОЛЕНИ ЕЕ
ПУСТЬ ОМОЕТ ВОДОЙ. И ВОСКУ-
РИТ СВЯЩЕННИК ВСЕ НА ЖЕРТ-
ВЕННИКЕ; ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ, ОГНЕПАЛИМАЯ, БЛА-
10 ГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ. А ЕСЛИ ИЗ МЕЛКОГО СКОТА ЕГО
ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ИЗ ОВЕЦ ИЛИ ИЗ КОЗ, ТО ПУСТЬ ПРИНОСИТ
▼ 11 САМЦА БЕЗ ПОРОКА. И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ У ЖЕРТВЕННИКА, С СЕВЕРНОЙ
СТОРОНЫ, ПРЕД ГОСПОДОМ, И ОКРОПЯТ СЫНЫ АҐАРОНА, СВЯЩЕН-
НИКИ, ЕЕ КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИК КРУГОМ.

[1:8] ▼ **И ЖИР** *Педер* פֶּדֶר. Большинство ученых людей нашего поколения понимали это слово как «тело»[25]. Я же считаю правильным толковать *педер* как «куски жира». Тогда смысл стиха таков: «И разложат сыны Аґарона эти части» — части тела, а также голову и куски жира. Союз *ве* («и») перед словом *рош* רֹאשׁ здесь опущен, это позволяют нормы иврита, например: «рубина, топаза и изумруда» (*Шмот*, 28:17). Подобным же образом сказано: «И разрежет ее на части» — части тела, «[а также] ее голову и жир» (*Ваикра*, 1:12). Или же «голову» можно понимать как «вместе с головой», и случаев такого словоупотребления много. Решающее доказательство[26] нам дает стих: «И воскурил Моше голову, и куски, и жир» (*Ваикра*, 8:20).

▼ **И РАЗЛОЖАТ** Речь идет о крупном рогатом скоте[27], а про овцу сказано: «и разложит» (*Ваикра*, 1:12).

[1:9] ▼ **ОМОЕТ ВОДОЙ** *Коґен* или левит, поэтому про «и воскурит» уточняется — «священник».

▼ **ОГНЕПАЛИМАЯ** *Ише* אִשֵּׁה. Это имя прилагательное, обозначающее жертву, сжигаемую огнем (*эш* אֵשׁ), и относящееся к слову «всё».

▼ **БЛАГОУХАНИЕ** Уже было разъяснено.

[1:11] ▼ **У ЖЕРТВЕННИКА, С СЕВЕРНОЙ СТОРОНЫ** *Йерех ґа-мизбеах* יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ — снаружи от жертвенника, подобно сказанному: «Гора Цион, на краю (*яркетей*

---

25. Кроме головы. **26.** В пользу того, что голова и жир не включаются в «части» тела. **27.** С которым одному не справиться.

יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ
וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־
יג הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם
יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה: פ
יד שני וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב
מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ:
טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־
רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל
טז קִיר הַמִּזְבֵּחַ: וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־
מְקוֹם הַדָּשֶׁן:

12 И РАЗРЕЖЕТ ЕЕ НА ЧАСТИ,
И РАЗЛОЖИТ СВЯЩЕННИК ИХ,
[А ТАКЖЕ] ЕЕ ГОЛОВУ И ЖИР,
НА ДРОВАХ, КОТОРЫЕ НА ОГНЕ,
13 ЧТО НА ЖЕРТВЕННИКЕ, А ВНУ-
ТРЕННОСТИ И ГОЛЕНИ ВЫМОЕТ
ВОДОЙ; И ПРИНЕСЕТ СВЯЩЕН-
НИК ВСЕ [ЭТО], И ВОСКУРИТ НА
ЖЕРТВЕННИКЕ: ЭТО ЖЕРТВА
ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ОГНЕПАЛИМАЯ,
БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОС-
▼ 14 ПОДУ. ЕСЛИ ЖЕ ИЗ ПТИЦ ВСЕСО-
ЖЖЕНИЕ, ЕГО ЖЕРТВА ГОСПОДУ,
ТО ПУСТЬ ОН ПРИНЕСЕТ СВОЮ ЖЕРТВУ ИЗ ГОРЛИЦ ИЛИ ИЗ МОЛО-
▼ 15 ДЫХ ГОЛУБЕЙ. И ПРИНЕСЕТ ЕЕ СВЯЩЕННИК К ЖЕРТВЕННИКУ, И ОТ-
ДЕЛИТ ОТ НЕЕ ГОЛОВУ, И ВОСКУРИТ ЕЕ НА ЖЕРТВЕННИКЕ; КРОВЬ
▼ 16 ЖЕ ЕЕ ПУСТЬ ВЫДАВИТ НА СТЕНУ ЖЕРТВЕННИКА. И ОТДЕЛИТ ЗОБ
ЕЕ С ПЕРЬЯМИ И БРОСИТ ЕГО ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА С ВОСТОЧНОЙ
СТОРОНЫ, В МЕСТЕ [СБОРА] ПЕПЛА.

יַרְכְּתֵי) северной стороны» (*Тегилим*, 48:3). А многие ошибочно утверждали, что башня Цион была внутри стен Иерусалима.

[1:14] ▼ **ИЗ ГОРЛИЦ** Взрослых, а не маленьких.

▼ **МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ** Чтобы исключить взрослых особей, сказано именно так — *бней га-йона* בְּנֵי הַיּוֹנָה, а не «голуби» (*йоним* יוֹנִים).

[1:15] ▼ **И ОТДЕЛИТ** *Малак* מָלַק. У этого слова нет родственных слов в Писании, и все, что мы знаем о законах отделения головы[28], имеет источник в устной традиции.

▼ **КРОВЬ ЖЕ ЕЕ ПУСТЬ ВЫДАВИТ** *Нимца* וְנִמְצָה. Использована пассивная порода глагола *нифаль* от того же корня, что в слове «и осушишь» (*у-мацит*; *Йехезкель*, 23:34).

[1:16] ▼ **И ОТДЕЛИТ ЗОБ** *Мур'ато* מֻרְאָתוֹ — известно, что это. Слово подобно употребленному в стихе: «Горе нечистому (*мор'а* מֹרְאָה) и оскверненному» (*Цфанья*, 3:1).

---

28. То, что ее нужно отделять не ножом, а ногтем, и другие законы.

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ
הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס
א ב וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה
סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן
ב עָלֶיהָ לְבֹנָה׃ וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

▼ 17 И, НАДОРВАВ ЕЕ У КРЫЛЬЕВ, НЕ ОТДЕЛЯЯ ИХ, СВЯЩЕННИК ВОСКУРИТ ЕЕ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, НА ДРОВАХ, ЧТО НА ОГНЕ; ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ОГНЕПАЛИМАЯ, БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ"».

▼ 1 **2** «И ЕСЛИ ДУША ПРИНЕСЕТ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ ГОСПОДУ, ТО ЕГО ЖЕРТВА ДОЛЖНА БЫТЬ ИЗ ТОНКОЙ МУКИ, И ПУСТЬ ПОЛЬЕТ [ЭТО ПРИНОШЕНИЕ
▼ 2 ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ И ПОЛОЖИТ НА НЕГО ЛАДАН, И ПРИНЕСЕТ ЕГО К СЫНАМ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКАМ, И ВОЗЬМЕТ ОТТУДА ПОЛНУЮ ГОРСТЬ МУКИ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ И СО ВСЕМ ЛАДАНОМ, И ВОСКУРИТ СВЯЩЕННИК ЕГО ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ НА ЖЕРТВЕННИКЕ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ, В БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ.

▼ **С ЕЕ ПЕРЬЯМИ** *Бе-ноцата* בְּנֹצָתָהּ — вместе с ее оперением, как в выражении «густоперый» (*мале ѓа-ноца* מְלֹא הַנּוֹצָה; *Йехезкель*, 17:3).

▼ **ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА** Снаружи.

▼ **С ВОСТОЧНОЙ СТОРОНЫ** Удаленной от места, где пребывает Слава [Всевышнего].

▼ **В МЕСТЕ [СБОРА] ПЕПЛА** Именно в это место следует его поместить.

[1:17] ▼ **НАДОРВАВ** *Шиса* שִׁסַּע — тот же корень, что в словах «с расщепленными копытами» (*шосаат шеса* שֹׁסַעַת שֶׁסַע; *Ваикра*, 11:3), со значением «разделять».

[2:1] ▼ **И ЕСЛИ ДУША ПРИНЕСЕТ** Душа человеческая, упомянутая тут в связи с подношением, которое является благодетельным пожертвованием (*недава* נְדָבָה). Ведь душа тоже называется благодетельной (*недива* נְדִיבָה), как в стихе: «И духом благодетельным (*недива*) поддержи меня» (*Теѓилим*, 51:14).

▼ **ИЗ ТОНКОЙ МУКИ** *Солет* סֹלֶת. Чистая пшеничная мука, которая на языке Кедара[29] называется *самид*, ведь хлебное подношение Всевышнему должно быть только из самого высшего сорта муки.

[2:2] ▼ **И ВОЗЬМЕТ** *Камац* קָמַץ, от того же корня, что «горстями» (*ли-кмацим* לִקְמָצִים; *Берешит*, 41:47). Наши же древние учителя толковали это так: «возьмет полную горсть» (*комец мале*)[30], и их слова верны.

---

29. То есть арабском, про этноним Кедар см. *Берешит*, 25:13. **30.** *Сифра*, *Недава*, 9:6.

▼ 3 ОСТАТОК ЖЕ ОТ ХЛЕБНОГО ПОД-
НОШЕНИЯ — АЃАРОНУ И ЕГО
СЫНАМ, ЭТО СВЯТАЯ СВЯТЫХ,
ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОС-
▼ 4 ПОДУ. ЕСЛИ ЖЕ ТЫ ПРИНОСИШЬ
В ЖЕРТВУ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕ-
НИЕ ИЗ ВЫПЕКАЕМОГО В ПЕЧИ,
ТО [ЭТО ДОЛЖНЫ БЫТЬ] ПРЕС-
НЫЕ ХЛЕБЫ [ИЗ МУКИ], СМЕ-
ШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, И ПРЕСНЫЕ ЛЕПЕШКИ, СМА-
▼ 5 ЗАННЫЕ [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ИЗ ТОНКОЙ МУКИ. ЕСЛИ ТВОЯ
ЖЕРТВА — ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ СО СКОВОРОДЫ, ТО [ОНО ДОЛЖ-
НО БЫТЬ] ИЗ ТОНКОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ;
6 ПУСТЬ ОНО БУДЕТ ПРЕСНЫМ. РАСКРОШИ ЕГО НА КУСОЧКИ И ПОЛЕЙ
▼ 7 ЕГО [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ: ЭТО ПОДНОШЕНИЕ. ЕСЛИ ТВОЯ ЖЕР-
ТВА — ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ КОТЕЛКА, ТО ОНО ДОЛЖНО БЫТЬ
ИЗГОТОВЛЕНО ИЗ ТОНКОЙ МУКИ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ.

ג וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ
ד קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס וְכִי תַקְרִב
קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים
ה בַּשָּׁמֶן׃ ס וְאִם־מִנְחָה עַל־
הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה
ו תִהְיֶה׃ פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ
ז שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃ ס שלישי וְאִם־מִנְחַת
מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃

▼ **МУКИ** Часть муки, и то же касается масла; а ладан нужно воскурить весь.

▼ **ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ** *Азкара* אַזְכָּרָה. Буква *алеф* в начале слова — не корневая. Смысл в том, что это будет ему поминанием (*зикарон* זִכָּרוֹן) пред Господом за его подношение. Многие, однако, понимали это слово как «аромат воскурения», подобно написанному в стихе: «Благоухание его (*зихро* זִכְרוֹ) как вино Ливанское» (*Ѓошеа*, 14:8).

[2:3] ▼ **АЃАРОНУ И ЕГО СЫНАМ** Всем священникам поровну.

[2:4] ▼ **ХЛЕБЫ** *Халот* חַלּוֹת — толстые хлебы. А некоторые говорят, что это слово означает «круглые хлебы», от слова «кругом» (*халила* חלילה) в языке наших древних учителей[31].

[2:5] ▼ **СО СКОВОРОДЫ** *Махават* מַחֲבַת — емкость, накрытая другой емкостью. Буква *тав* заменяет *ѓей*, как в слове «и вернется (*шават* שָׁבַת) [к князю]» (*Йехезкель*, 46:17).

[2:7] ▼ **ИЗ КОТЕЛКА** *Мархешет* מַרְחֶשֶׁת — нечто обжаренное. А некоторые относят это слово к тому же корню, что «излилось (*рахаш* רָחַשׁ) из сердца моего» (*Теѓилим*, 45:2), в значении «издавать звук».

---

31. См. *Мишна*, *Сукка*, 5:6 (в значении «снова», «по очереди»).

ח וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־
ט הַמִּזְבֵּחַ: וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־
אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ
י נִיחֹחַ לַיהוָה: וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
יא וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה: כָּל־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה
חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ
יב מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה: קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ
אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ
יג נִיחֹחַ: וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא
תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ
עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח: ס

8 И ПРИНЕСЕШЬ ТЫ ПОДНОШЕ-
НИЕ, ИЗГОТОВЛЕННОЕ ИЗ ЭТО-
ГО, ГОСПОДУ — ПРИНЕСЕШЬ ЕГО
К СВЯЩЕННИКУ, А ТОТ ПОДНЕСЕТ
9 ЕГО К ЖЕРТВЕННИКУ. И ВОЗЬМЕТ
СВЯЩЕННИК С ПОДНОШЕНИЯ ЕГО
ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ, И ВОСКУ-
РИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ: ЭТО ОГНЕ-
ПАЛИМАЯ ЖЕРТВА, БЛАГОУХАНИЕ,
▼ 10 ПРИЯТНОЕ ГОСПОДУ. А ОСТАВШЕЕ-
СЯ ОТ ХЛЕБНОГО ПОДНОШЕНИЯ —
АҐАРОНУ И ЕГО СЫНАМ; ЭТО СВЯ-
ТАЯ СВЯТЫХ, ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ
▼ 11 ЖЕРТВ ГОСПОДУ. НИКАКОЕ [ХЛЕБНОЕ] ПОДНОШЕНИЕ, КОТОРОЕ ВЫ
ПРИНОСИТЕ ГОСПОДУ, НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ СДЕЛАНО ИЗ КВАСНОГО. НИЧТО
ИЗ ЗАКВАСКИ И НИКАКОЙ МЕД ВЫ НЕ ДОЛЖНЫ ВОСКУРЯТЬ В ОГНЕПА-
▼ 12 ЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ. КАК ПРИНОШЕНИЕ НАЧАЛА ПРИНОСИТЕ
ЭТО ГОСПОДУ, А НА ЖЕРТВЕННИК ИХ НЕЛЬЗЯ ВОЗНОСИТЬ В ПРИЯТНОЕ
▼ 13 БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ. И ВСЯКОЕ ТВОЕ [ХЛЕБНОЕ] ПОДНОШЕНИЕ ПО-
СОЛИ СОЛЬЮ, И НЕ УСТРАНИ СОЛЬ ЗАВЕТА БОГА ТВОЕГО ОТ ТВОЕГО
ПОДНОШЕНИЯ: С ЛЮБОЙ ТВОЕЙ ЖЕРТВОЙ ПРИНОСИ СОЛЬ.

[2:10] ▼ **АҐАРОНУ И ЕГО СЫНАМ** После него. Имеется в виду священник, приносящий жертву, ведь именно так было написано про два хлебных подношения.

[2:11] ▼ **ЗАКВАСКА** (*сеор* שְׂאֹר) вызывает брожение, как и мед (*дваш* דְּבַשׁ). Многие[32] понимали *дваш* как финиковый мед, в том числе в выражении «земля, текущая молоком и медом»[33], и есть косвенное подтверждение тому в книге *Эзры*[34].

[2:12] ▼ **КАК ПРИНОШЕНИЕ НАЧАЛА ПРИНОСИТЕ ЭТО ГОСПОДУ** Подобно хлебам «из двух десятых частей тонкой пшеничной муки» (*Ваикра*, 23:17), возносимых пред Господом в праздник *Шавуот*.

▼ **ГОСПОДУ** Несмотря на то что они посвящены Господу, их съедают священники.

[2:13] ▼ **ЗАВЕТА БОГА ТВОЕГО** Я ввел тебя в завет и заклял тебя, чтобы ты не приносил безвкусное и не ел его, поскольку это непочтительно.

---

32. См. комментарии Раши и Рашбама. **33.** *Шмот*, 3:8, и др. **34.** См. *Нехемья*, 10:36; *Диврей ѓа-ямим I*, 31:5 (книги *Эзры* и *Нехемьи* во многих традициях считались одной книгой).

▼ 14 А КОГДА ТЫ БУДЕШЬ ПРИНОСИТЬ
ГОСПОДУ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕ-
НИЕ ИЗ ПЕРВЫХ ПЛОДОВ ЗЕМЛИ,
ТО ПРИНОСИ ПОДНОШЕНИЕ ТВО-
ИХ ПЕРВИНОК ИЗ ПЕРВЫХ КОЛО-
СЬЕВ, КАЛЕННЫХ НА ОГНЕ, КРУ-
15 ПОЙ ЗЕРЕН. И ВЫЛЕЙ НА НЕГО
[ОЛИВКОВОЕ] МАСЛО, И ПОЛОЖИ
НА НЕГО ЛАДАН: ЭТО ПОДНОШЕ-
16 НИЕ. И ВОСКУРИТ СВЯЩЕННИК
ЕГО ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ ИЗ
КРУПЫ ЗЕРЕН И [ОЛИВКОВОГО]
МАСЛА СО ВСЕМ ЛАДАНОМ В ОГ-
НЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ».

יד וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב
קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת
טו בִּכּוּרֶיךָ׃ וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ
טז לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

א ג רביעי וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־
הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
ב תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־
רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
ג סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה
לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת
כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֶב׃

▼ 1 **3** А ЕСЛИ ЧЬЕ-ЛИБО ПРИНОШЕНИЕ — МИРНАЯ ЖЕРТВА, ТО, ЕСЛИ
ОН ПРИНОСИТ ИЗ КРУПНОГО СКОТА, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ЕЕ ПРЕД
2 ГОСПОДОМ, САМЦА ИЛИ САМКУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ВОЗЛОЖИТ РУКУ
НА ГОЛОВУ СВОЕЙ ЖЕРТВЫ, И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕ-
ЧИ, И ОКРОПЯТ СЫНЫ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, КРОВЬЮ ЖЕРТВЕН-
3 НИК ВОКРУГ. И ПРИНЕСЕТ ОН ИЗ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ В ОГНЕПАЛИ-
МУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ САЛЬНИК, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ,
И ВЕСЬ ЖИР, ЧТО НА ВНУТРЕННОСТЯХ.

[2:14] ▼ **А КОГДА** (*им* אִם) **ТЫ БУДЕШЬ ПРИНОСИТЬ ГОСПОДУ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ПЕРВЫХ ПЛОДОВ ЗЕМЛИ** Многие[35] утверждают, что *им* указывает на обязательность, но, по моему мнению, в этом нет необходимости, ведь обязательно приносить «начатки плодов (*решит га-бикурим*)» (*Шмот*, 23:19), а не все первинки (*бикурим*). Но если человек хочет принести хлебное подношение из первых плодов земли, может принести.

▼ **ПЕРВЫХ КОЛОСЬЕВ** *Авив* אָבִיב. От того же корня, что *ав* אָב («отец») в значении «первый».

▼ **КРУПОЙ** (*герес* גֶּרֶשׂ) Значение этого слова известно, а родственное ему — «сокрушена (*гарса* גָּרְסָה) душа моя» (*Теѓилим*, 119:20), несмотря на то что там [это слово] написано с буквой *самех*.

▼ **ЗЕРЕН** *Кармель* כַּרְמֶל, как в стихе «и свежие зерна (*кармель*)» (*Млахим II*, 4:42).

[3:1] ▼ **А ЕСЛИ… МИРНАЯ ЖЕРТВА** Это уже истолковано[36].

---

35. См. Раши и Рашбам. **36.** См. комментарий к *Шмот*, 29:27.

ד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
ה עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה: וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־
אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהֹוָה: פ
ו וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהֹוָה
ז זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ: אִם־כֶּשֶׂב
הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי
ח יְהֹוָה: וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי
ט אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִקְרִיב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהֹוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה
תְמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עַל־הַקָּרֶב:

▼ 4 И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, ЧТО НА
НИХ, ЧТО НАД ПОДБРЮШЬЕМ,
И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕ-
ЧЕНЬЮ, ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ
5 ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ОН ЭТО. И ВОС-
КУРЯТ ЭТО СЫНЫ АҐАРОНА НА
ЖЕРТВЕННИКЕ НА ВСЕСОЖЖЕ-
НИИ, НА ДРОВАХ, ЧТО НА ОГНЕ,
В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ,
В БЛАГОУХАНИЕ, ПРИЯТНОЕ
6 ГОСПОДУ. А ЕСЛИ ЕГО ПРИНО-
ШЕНИЕ В МИРНУЮ ЖЕРТВУ
ГОСПОДУ ИЗ МЕЛКОГО СКОТА,
САМЕЦ ИЛИ САМКА, ПУСТЬ ПРИ-
НЕСЕТ [В ЖЕРТВУ ЖИВОТНОЕ]
7 БЕЗ ИЗЪЯНОВ. ЕСЛИ ОН ПРИ-
НОСИТ В ЖЕРТВУ ОВЦУ, ПУСТЬ ПРЕДСТАВИТ ЕЕ ПРЕД ГОСПОДОМ.
8 И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА ГОЛОВУ СВОЕЙ ЖЕРТВЫ, И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ
ПЕРЕД ШАТРОМ ВСТРЕЧИ, И ОКРОПЯТ СЫНЫ АҐАРОНА ЕЕ КРОВЬЮ
▼ 9 ЖЕРТВЕННИК ВОКРУГ. И ПРИНЕСЕТ ИЗ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ В ОГНЕ-
ПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ЕЕ ЖИР, ВЕСЬ КУРДЮК, НАПРОТИВ
СОВЕТА ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ЕГО, И ЖИР, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕН-
НОСТИ, И ВЕСЬ ЖИР, ЧТО НА ВНУТРЕННОСТЯХ.

[3:4] ▼ **НАД ПОДБРЮШЬЕМ** *Ксалим* כְּסָלִים. Известно, что это, и слово от того же корня встречается в стихе «ибо звезды небесные и созвездия их (*ксилейґем* כְּסִילֵיהֶם; *Йешаяґу*, 13:10)[37].

▼ **ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ** *Аль* עַל. Подобное словоупотребление встречается в стихе «и приходили мужчины с (*аль*) женщинами» (*Шмот*, 35:22), где предлог *аль* имеет значение «вместе с».

▼ **ПОЧКИ** *Клайот* כְּלָיוֹת. Они названы так из-за связанного с ними влечения к совокуплению, и слово от того же корня встречается в стихе «томится и изнывает» (*калта* כָּלְתָה; *Теґилим*, 84:3).

[3:9] ▼ **ЕЕ ЖИР, ВЕСЬ КУРДЮК** Весь курдюк как есть, а сам курдюк назван «жиром». Саддукеи[38] же заблуждаются, как я разъясню тебе во втором разделе[39],

---

37. См. комментарий Ибн-Эзры к *Йешаяґу*, 13:10, в котором он уподобляет «сочленения» (*ксилим*) небесных сводов суставам (*ксалим*) жертвенных животных. **38.** Караимы. **39.** См. комментарий к *Ваикра*, 7:20.

10 И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, ЧТО НА
НИХ, ЧТО НАД ПОДБРЮШЬЕМ,
И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕ-
НЬЮ, ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ОН ЭТО
▼ 11 ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ. И ВОСКУ-
РИТ ЭТО СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТ-
ВЕННИКЕ; ЭТО ОГНЕПАЛИМЫЙ
▼ 12 ХЛЕБ ГОСПОДУ. А ЕСЛИ ЕГО
ЖЕРТВА — КОЗА, ПУСТЬ ПРЕД-
СТАВИТ ЕЕ ПРЕД ГОСПОДОМ.
13 И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА ЕЕ ГО-
ЛОВУ, И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ ПЕРЕД
ШАТРОМ ВСТРЕЧИ, И ОКРОПЯТ
14 СЫНЫ АҐАРОНА ЕЕ КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИК ВОКРУГ. И ПРИНЕСЕТ
ИЗ НЕЕ СВОЕ ПРИНОШЕНИЕ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ:
ЖИР, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ, И ВЕСЬ ЖИР, ЧТО НА ВНУ-
15 ТРЕННОСТЯХ. И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, ЧТО НА НИХ, ЧТО НАД ПОД-
БРЮШЬЕМ, И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ, ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ
ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ОН ЭТО.

י וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
יא עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוֹ
הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ
יב, יג וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
יד סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת
טו כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

и [Саадья] Гаон также ошибочно перевел как «ее жир, а также курдюк», ведь с точки зрения грамматики языка это невозможно, потому что тогда было бы сказано «ее жир и ее курдюк» или «жир и курдюк».

▼ **КРЕСТЦА** *Аце* עָצֶה. Значение этого слова понятно из контекста, а родственных слов у него нет. Некоторые возводили его к слову *эц* («дерево»)[40], но это натянутое объяснение.

[3:11] ▼ **ОГНЕПАЛИМЫЙ ХЛЕБ** *Ише* אִשֶּׁה. Я уже это разъяснил[41]. Под словом *лехем* לֶחֶם («хлеб») имеется в виду любая съедобная мякоть, в том числе мясо или плоды.

[3:12] ▼ **А ЕСЛИ... КОЗА** Подразумевается животное как вид, включая и самцов, и самок, и так же в случае с «овцой» (*Ваикра*, 3:7) и «крупным скотом» (там же, 3:1)[42]. Курдюк упомянут только в связи с овцой, потому что у коз и быков он слишком маленький. Также известно, что у овец, которых выращивают в Стране Израиля, особенно большой курдюк.

---

40. Через уподобление костей ветвям дерева. **41.** См. комментарий к *Шмот*, 16:4. **42.** Не нужно обращать внимания на грамматический род слова. В мирные жертвы можно приносить как самцов, так и самок.

▼ 16 И ВОСКУРИТ ИХ СВЯЩЕННИК НА
ЖЕРТВЕННИКЕ, ЭТО ОГНЕПАЛИ-
МЫЙ ХЛЕБ ЖЕРТВЫ В БЛАГО-
УХАНИЕ. ВЕСЬ ЖИР — ГОСПОДУ.
▼ 17 ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ ВАШИХ
РОДОВ, ВО ВСЕХ ВАШИХ ЖИЛИ-
ЩАХ: НИКАКОЙ ЖИР И НИКА-
КУЮ КРОВЬ НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ
В ПИЩУ.
1 4 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С МОШЕ,
▼ 2 СКАЗАВ: «ГОВОРИ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ ТАК: ЕСЛИ КАКАЯ-НИБУДЬ ДУША СОГРЕШИТ ПО ОШИБКЕ,
[ПРЕСТУПИВ КАКУЮ-ЛИБО] ИЗ ВСЕХ ЗАПРЕЩАЮЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ
▼ 3 ГОСПОДА, И НАРУШИТ ОДНУ ИЗ НИХ: ЕСЛИ ПОМАЗАННЫЙ СВЯЩЕН-
НИК СОГРЕШИТ В ВИНУ НАРОДУ, ТО ЗА ГРЕХ, КОТОРЫЙ ОН СОВЕР-
ШИЛ, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ БЫКА, СЫНА КОРОВЫ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ,
В [ОЧИСТИТЕЛЬНУЮ] ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ЗА ГРЕХ.

טז וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה
יז לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה: חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־
דָּם לֹא תֹאכֵלוּ: פ
א ד חמישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ
כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר
ג לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה: אִם
הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם
וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר
תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת:

[3:16-17] ▼ **ВЕСЬ ЖИР — ГОСПОДУ** Это общий принцип. Поскольку жир и кровь предназначены Всевышнему, они запрещены вам, а выражение «вечный закон» я подробно разъясню во втором разделе[43].

[4:2] ▼ **ЕСЛИ КТО СОГРЕШИТ** И преступит по ошибке одну из запрещающих заповедей, нарушение которых карается «отсечением» (*карет*) или поркой. Слово «кто» (*нефеш* נֶפֶשׁ) относится ко всем сынам Израиля и прозелитам, ибо так написано[44], а затем идет подробное перечисление, начиная с самого великого, а именно с «помазанного священника» (*Ваикра*, 4:3), то есть с первосвященника.

[4:3] ▼ **В ВИНУ НАРОДУ** Если он дал недостойное указание, а народ оказался виновен, и ошибка относится ко всем. Или же «в вину (*ле-ашмат* לְאַשְׁמַת) народу» можно понять как «по вине (*бе-ашмат* בְּאַשְׁמַת) всех людей». Об этом говорится здесь, потому что священник является носителем Учения, и ему следует остерегаться и хранить святость для Всевышнего.

▼ **ЗА** (*аль*) **ГРЕХ, КОТОРЫЙ ОН СОВЕРШИЛ** Из-за греха, который он совершил. И по причине своего величия ему следует принести в жертву быка — самое крупное животное, приносимое на жертвеннике.

43. См. комментарий к *Ваикра*, 7:23–26. **44.** См. *Ваикра*, 17:15: «И всякий, кто [*нефеш*] будет есть падаль или растерзанное зверем, постоянный житель или пришелец...»

4 И ПРИВЕДЕТ БЫКА К ВХОДУ
ШАТРА ВСТРЕЧИ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА ГО-
ЛОВУ БЫКА, И ЗАРЕЖЕТ БЫКА
5 ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВОЗЬМЕТ
ПОМАЗАННЫЙ СВЯЩЕННИК
КРОВЬ БЫКА, И ВНЕСЕТ ЕЕ
▼ 6 В ШАТЕР ВСТРЕЧИ. И ОБМАКНЕТ
СВЯЩЕННИК ПАЛЕЦ В КРОВЬ,
И СЕМЬ РАЗ ОКРОПИТ КРОВЬЮ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ПЕРЕД ЗА-
▼ 7 ВЕСОЙ СВЯТИЛИЩА. И ПОМА-
ЖЕТ СВЯЩЕННИК КРОВЬЮ РОГА
ЖЕРТВЕННИКА ВОСКУРЕНИЙ,
ЧТО ПРЕД ГОСПОДОМ, В ШАТРЕ
ВСТРЕЧИ, А ВСЮ КРОВЬ БЫКА
ПУСТЬ ВЫЛЬЕТ У ОСНОВАНИЯ
ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ,
ЧТО У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ.

ד וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לִפְנֵי יְהֹוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר
ה וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהֹוָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן
הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל
ו מוֹעֵד: וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה
מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהֹוָה אֶת־פְּנֵי
ז פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ: וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־
קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהֹוָה
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת | כָּל־דַּם הַפָּר
יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח
ח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת
יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב
ט וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
י הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה: כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה:
יא וְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ
וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ:

▼ 8 А ВЕСЬ ЖИР БЫКА ЭТОЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ ПУСТЬ ВЫНУТ ИЗ НЕГО:
ЖИР, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ, И ВЕСЬ ЖИР, КОТОРЫЙ НА
▼ 9 ВНУТРЕННОСТЯХ, И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР НА НИХ, ЧТО НАД ПОД-
БРЮШЬЕМ, И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ, ПУСТЬ ОН ОТДЕЛИТ
▼ 10 ВСЕ ЭТО ВМЕСТЕ С ПОЧКАМИ. КОГДА ЖЕ ВСЕ ЭТО БУДЕТ ИЗВЛЕ-
ЧЕНО [ПОДОБНО ТОМУ, КАК ЭТО ДЕЛАЕТСЯ С ВНУТРЕННОСТЯМИ,]
ИЗ БЫКА МИРНОЙ ЖЕРТВЫ, ТО СВЯЩЕННИК ВОСКУРИТ ЭТО НА
▼ 11 ЖЕРТВЕННИКЕ ВСЕСОЖЖЕНИЯ. А КОЖУ БЫКА И ВСЕ ЕГО МЯСО
С ГОЛОВОЙ И С ГОЛЕНЯМИ, И ЕГО ВНУТРЕННОСТИ С НЕЧИСТОТАМИ,

[4:6-12] ▼ **И ОБМАКНЕТ СВЯЩЕННИК** Тот самый «помазанный» священник (*Ваикра*, 4:3), собственноручно. Значение того, что он делает это «семь раз», разъяснено в разделе *Балак*[45]. Из-за своего величия священник должен окропить кровью жертвы за грех завесу Святилища и рога жертвенника воскурений. Весь бык, за исключением жира, должен быть сожжен за пределами стана, ибо он не является жертвой всесожжения.

▼ **ГДЕ ВЫСЫПАЮТ** Яма. Его следует сжечь в месте, в котором есть пепел с жертвенника.

---

45. См. комментарий к *Бемидбар*, 23:1.

יב וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף
אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
יִשָּׂרֵף: פ
יג וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר
מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֺת יְהוָה
יד אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ: וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת
אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־
בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד:
טו וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר
טז לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה: וְהֵבִיא
הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד:
יז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע
יח פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת: וּמִן־הַדָּם
יִתֵּן | עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

▼ 12 ВСЮ [ТУШУ] БЫКА ПУСТЬ ВЫНЕ-
СЕТ ИЗ СТАНА НА ЧИСТОЕ МЕСТО,
ГДЕ ВЫСЫПАЮТ ПЕПЕЛ, И СО-
ЖЖЕТ ЕГО НА ДРОВАХ В ОГНЕ;
ПУСТЬ ОН БУДЕТ СОЖЖЕН [НА
ТОМ МЕСТЕ], ГДЕ ВЫСЫПАЕТСЯ
13 ПЕПЕЛ. А ЕСЛИ ОШИБЕТСЯ ВСЯ
ОБЩИНА ИЗРАИЛЯ И ЭТО БУДЕТ
НЕИЗВЕСТНО ОБЩЕСТВУ, А ОНИ
НАРУШАТ ОДНУ ИЗ ЗАПРЕЩАЮ-
ЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА И БУ-
▼ 14 ДУТ ВИНОВНЫ, ТО, КОГДА ОНИ
ОСОЗНАЮТ СОВЕРШЕННЫЙ ИМИ
ГРЕХ, ПУСТЬ ОБЩЕСТВО ПРЕДСТА-
ВИТ МОЛОДОГО БЫКА В ОЧИСТИ-
ТЕЛЬНУЮ ЖЕРТВУ И ПРИВЕДУТ
▼ 15 ЕГО К ШАТРУ ВСТРЕЧИ. И ВОЗ-
ЛОЖАТ СТАРЕЙШИНЫ ОБЩИНЫ ПРЕД ГОСПОДОМ РУКИ НА ГОЛОВУ
16 БЫКА, И ЗАРЕЖУТ БЫКА ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВНЕСЕТ ПОМАЗАННЫЙ
17 СВЯЩЕННИК КРОВЬ БЫКА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ. И ОБМАКНЕТ СВЯЩЕН-
НИК ПАЛЕЦ В КРОВЬ, И ПОКРОПИТ ПРЕД ГОСПОДОМ СЕМЬ РАЗ, ПЕ-
18 РЕД ЗАВЕСОЙ. И ПОМАЖЕТ КРОВЬЮ РОГА ЖЕРТВЕННИКА, ЧТО ПРЕД
ГОСПОДОМ В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ, А ВСЮ КРОВЬ ВЫЛЬЕТ К ОСНОВАНИЮ
ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЧТО У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ.

[4:14] ▼ **КОГДА ОНИ ОСОЗНАЮТ СОВЕРШЕННЫЙ ИМИ ГРЕХ** Это касается и первосвященника, хотя он не упомянут, ведь если грех им не осознан[46], ему не следует приносить быка в качестве жертвы за грех. Некоторые утверждают, что ему все равно следует ежегодно приносить в жертву быка на тот случай, если он вдруг согрешил. И сказано, что «вся община Израиля» (*Ваикра*, 4:13) должна осознать свой грех; ведь сообщить им об их грехе может священник, а священнику никто сообщить не может, только он сам может осознать его. А «жертва за грех общества» (*Ваикра*, 4:21) подобна жертве за грех священника во всех установлениях, ведь первосвященник равен всему народу Израиля.

[4:15] ▼ **СТАРЕЙШИНЫ ОБЩИНЫ** Предводители, которые должны возложить руки за себя и за весь народ Израиля, ведь всенародное возложение рук невозможно.

---

46. См. *Ваикра*, 4:23.

19 И ИЗВЛЕЧЕТ ИЗ НЕГО ВЕСЬ ЖИР,
И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ.
20 И СДЕЛАЕТ С ЭТИМ БЫКОМ ТО,
ЧТО ОН ДЕЛАЛ С БЫКОМ ЖЕРТ-
ВЫ ЗА ГРЕХ, ТАК ОН ДОЛЖЕН
СДЕЛАТЬ С НИМ; ИСКУПИТ ИХ
СВЯЩЕННИК, И ИМ БУДЕТ ПРО-
▼ 21 ЩЕНО. И ВЫНЕСЕТ БЫКА ИЗ СТА-
НА, И СОЖЖЕТ ЕГО, КАК СЖЕГ
[УПОМИНАВШЕГОСЯ] ПРЕЖДЕ
БЫКА: ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ ОБ-
▼ 22 ЩЕСТВА. КТО ВОЖДЬ—СОГРЕШИТ, И ПО ОШИБКЕ ПОСТУПИТ ВОПРЕ-
КИ ОДНОЙ ИЗ ЗАПРЕЩАЮЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА БОГА СВОЕГО,
▼ 23 И ПРОВИНИТСЯ, И СТАНЕТ ИЗВЕСТНО ЕМУ О ГРЕХЕ, КОТОРЫЙ ОН
СОВЕРШИЛ, ТО ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ СВОЮ ЖЕРТВУ—САМЦА КОЗЛА
БЕЗ ИЗЪЯНОВ.

יט וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר
כ הַמִּזְבֵּחָה: וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר
הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן
כא וְנִסְלַח לָהֶם: וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר
הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא: פ
כב אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה
כג וְאָשֵׁם: אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר
תָּמִים:

[4:21] ▼ **ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ ОБЩЕСТВА** Бык[47]. Если же народ Израиля по ошибке не выполнит какую-либо предписывающую заповедь, им следует принести быка в жертву всесожжения, а в жертву за грех—козла[48].

[4:22] ▼ **КТО** (*ашер* אֲשֶׁר) **ВОЖДЬ—СОГРЕШИТ** Измененный порядок слов, а обычный был бы таким: «кто согрешит—вождь». И это выражение продолжает предыдущий отрывок: «А если ошибется вся община Израиля» (*Ваикра*, 4:13), как бы говоря: «А если тот, кто согрешит,—это вождь...»[49] Имеется в виду вождь (*наси* נָשִׂיא) колена или рода[50].

[4:23] ▼ **И СТАНЕТ ИЗВЕСТНО ЕМУ** Писание выражается кратко, как в случае со священником[51]: вождь может сам осознать, что согрешил, или же ему может сообщить [об этом] другой человек, ставший очевидцем его греха. С точки зрения грамматики *ѓода*—это активная форма глагола прошедшего времени «сообщит»[52], как *ѓецар* в выражении «и будет теснить (*ѓецар* הֵצַר) тебя» (*Дварим*, 28:52), причем действующее лицо опущено, как в стихе: «которую родила для Леви в Египте» (*Бемидбар*, 26:59). А рабби Моше ѓа-Коѓен[53] утверждал, что это порода глагола «с неназванным действующим лицом»[54], поскольку огласовки *холам*[55] и *шурук*[56] взаимозаменяемы,

---

47. Это жертва за нарушение запрещающей заповеди всей общиной. **48.** См. *Бемидбар*, 15:24. **49.** В начале этого стиха опущено слово «если», и его нужно восполнить по началу предыдущего отрывка. **50.** Слово *наси* в *Танахе* может обозначать вождей и различных начальников, от старейшины рода до царя. **51.** См. выше, 4:3. **52.** В *биньяне ѓифиль*, а не форма пассивного *биньяна ѓуфаль* («ему будет сообщено»). **53.** Моше Ибн-Джикатила. **54.** *Ѓуфаль*. **55.** Обозначает звук «о». **56.** Обозначает звук «у».

כד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה
כה חַטָּאת הוּא: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה:
כו וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב
זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
וְנִסְלַח לוֹ: פ
כז ששי וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה מֵעַם
הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר
כח לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם: אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים
תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא:
כט וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט
אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה:

24 И ВОЗЛОЖИТ РУКУ НА ГОЛОВУ
КОЗЛА, И ЗАРЕЖЕТ ЕГО ПРЕД ГОС-
ПОДОМ НА ТОМ МЕСТЕ, ГДЕ РЕ-
ЖУТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ: ЭТО
25 ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ. И ВОЗЬМЕТ СВЯ-
ЩЕННИК ПАЛЬЦЕМ КРОВЬ ЖЕРТ-
ВЫ ЗА ГРЕХ, И ПОМАЖЕТ РОГА
ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ,
А ЕЕ КРОВЬ ВЫЛЬЕТ У ОСНОВА-
НИЯ ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕ-
26 НИЯ. И ВЕСЬ ЕЕ ЖИР ВОСКУРИТ
НА ЖЕРТВЕННИКЕ, КАК [ВОСКУ-
РЯЮТ] ЖИР МИРНОЙ ЖЕРТВЫ.
ТАК ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК
ОТ ЕГО ГРЕХА, И БУДЕТ ЕМУ ПРО-
▼ 27 ЩЕНО. А ЕСЛИ КТО-ЛИБО ИЗ НАРОДА ЭТОЙ ЗЕМЛИ СОГРЕШИТ ПО
ОШИБКЕ, И СДЕЛАЕТ ЧТО-НИБУДЬ ВОПРЕКИ ОДНОЙ ИЗ ЗАПРЕЩАЮ-
▼ 28 ЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА, И ПРОВИНИТСЯ, ТО, КОГДА ГРЕХ, КОТОРЫЙ
ОН СОВЕРШИЛ, БУДЕТ ИМ ОСОЗНАН, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ В ЖЕРТВУ ЗА
29 СЕБЯ КОЗУ БЕЗ ИЗЪЯНОВ ЗА СОВЕРШЕННЫЙ ИМ ГРЕХ. И ВОЗЛОЖИТ
РУКУ НА ГОЛОВУ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ, И ЗАРЕЖЕТ ЭТУ ОЧИСТИ-
ТЕЛЬНУЮ ЖЕРТВУ НА МЕСТЕ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

и что подобного рода глагольная форма употреблена в стихе «А Йосеф был спущен [*го́рад* הוּרַד] в Египет» (*Берешит*, 39:1). Вождь должен принести в жертву козла, поскольку [они уподоблены друг другу]: «сокол, горный козел и царь» (*Мишлей*, 30:31), в соответствии с толкованием [Саадьи] Гаона, и именно самца, как подобает достоинству вождя[57], но кровь его не следует вносить внутрь Святилища[58]. Священники съедают жертву за грех, принесенную вождем, чтобы искупить его, ибо так написано[59], а первосвященник не должен есть свою жертву за грех[60].

[4:27] ▼ **ИЗ НАРОДА ЭТОЙ ЗЕМЛИ** Из всего народа Израиля, включая обычных священников и левитов.

▼ **И ПРОВИНИТСЯ** *Ашем* אָשֵׁם. Это глагол в прошедшем времени, как в выражении «когда Ицхак состарился (*закен* זָקֵן)» (*Берешит*, 27:1).

[4:28] ▼ **КОЗУ** — ибо достоинство его ниже достоинства вождя[61].

---

57. См. выше, 1:3. **58.** Ср. 4:6–7, 17. **59.** См. 6:19. **60.** См. 6:15–16. **61.** См. выше, 4:23.

30 И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК ЕЕ
КРОВЬ ПАЛЬЦЕМ, И ПОМАЖЕТ
РОГА ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕ-
НИЯ, А ВСЮ КРОВЬ ЕЕ ВЫЛЬЕТ
У ОСНОВАНИЯ ЖЕРТВЕННИКА.
▼ 31 И ВЕСЬ ЖИР ЕЕ ОТДЕЛИТ, КАК ОТ-
ДЕЛЯЕТСЯ ЖИР МИРНОЙ ЖЕРТ-
ВЫ, И ВОСКУРИТ ЭТО СВЯЩЕННИК
НА ЖЕРТВЕННИКЕ ДЛЯ БЛАГО-
УХАНИЯ ГОСПОДУ. И ИСКУПИТ
ЕГО СВЯЩЕННИК, И БУДЕТ ЕМУ
▼ 32 ПРОЩЕНО. А ЕСЛИ ОН [ЗАХОЧЕТ]
ПРИНЕСТИ ЗА СЕБЯ В ЖЕРТВУ
ЗА ГРЕХ ОВЦУ, ТО ОН ДОЛЖЕН
ПРИНЕСТИ САМКУ БЕЗ ИЗЪЯНОВ.
33 И ВОЗЛОЖИТ ОН РУКУ НА ГОЛОВУ
ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, И ЗАРЕЖЕТ ЕЕ
КАК ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ НА ТОМ МЕ-
СТЕ, ГДЕ РЕЖУТ ЖЕРТВУ ВСЕСО-
34 ЖЖЕНИЯ. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КРОВЬ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ
ПАЛЬЦЕМ, И ПОМАЖЕТ РОГА ЖЕРТВЕННИКА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, А ВСЮ
▼ 35 КРОВЬ ЕЕ ВЫЛЬЕТ У ОСНОВАНИЯ ЖЕРТВЕННИКА. И ВЕСЬ ЖИР ЕЕ ОТ-
ДЕЛИТ, КАК ОТДЕЛЯЕТСЯ ЖИР ОВЦЫ В МИРНУЮ ЖЕРТВУ, И ВОСКУРИТ
ЭТО СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИКЕ, НА ОГНЯХ ГОСПОДА. И ИСКУПИТ
ЕГО СВЯЩЕННИК ЗА СОВЕРШЕННЫЙ ИМ ГРЕХ, И БУДЕТ ЕМУ ПРОЩЕНО.
▼ 1 5 ЕСЛИ КТО-ТО СОГРЕШИТ: СЛЫШАЛ ГОЛОС ЗАКЛЯТИЯ И БЫЛ
СВИДЕТЕЛЕМ, ВИДЕЛ ИЛИ ЗНАЛ И НЕ СООБЩИЛ—ОН ВИНОВЕН.

ל וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
לא הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר
חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
לב וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה
לג תְמִימָה יְבִיאֶנָּה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ
הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
לד יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־
לה כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־
חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל
אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
א ה וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה
וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם־לוֹא
יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃

[4:31] ▼ **И БУДЕТ ЕМУ ПРОЩЕНО** Это разъяснено в разделе *Шлах* (*Бемидбар*, 14:19).

[4:32] ▼ **А ЕСЛИ... ОВЦУ** Если в жертву за грех приносится овца (как вид животного)[62], то это должна быть самка, так же как в случае с козой.

[4:35] ▼ **КАК ОТДЕЛЯЕТСЯ ЖИР ОВЦЫ** Сказано, чтобы обозначить и курдюк, ведь в связи с козой о курдюке ничего нельзя было сказать[63].

[5:1] ▼ **ЕСЛИ КТО-ТО СОГРЕШИТ: СЛЫШАЛ ГОЛОС ЗАКЛЯТИЯ** *Ала*. То же, что «отчуждение» (*херем*)[64], как в стихе: «Ты проклинала (*алит* אָלִית)» (*Шофтим*, 17:2).

62. Можно было бы принести и овцу, и барана. **63.** У козы курдюка нет. **64.** См. 27:28–29.

▼ 2 ИЛИ ЕСЛИ КТО-ТО КОСНЕТ-
СЯ ЧЕГО-НИБУДЬ НЕЧИСТОГО,
ПАДАЛИ НЕЧИСТОГО ЗВЕРЯ,
ИЛИ ПАДАЛИ НЕЧИСТОГО СКО-
ТА, ИЛИ ПАДАЛИ НЕЧИСТОГО
ГАДА, А ЭТО БЫЛО СКРЫТО ОТ
НЕГО, И ОН СТАЛ НЕЧИСТЫМ
▼ 3 И ПРОВИНИЛСЯ; ИЛИ ЕСЛИ
ОН ПРИКОСНЕТСЯ К ЧЕЛОВЕ-
ЧЕСКОЙ СКВЕРНЕ, КО ВСЯКОЙ
СКВЕРНЕ, ЧТО ОСКВЕРНЯЮТСЯ ЕЮ, НО ЭТО БЫЛО СКРЫТО ОТ
▼ 4 НЕГО, И ОН УЗНАЛ И ПРОВИНИЛСЯ; ИЛИ ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ УСТ-
НО ДАСТ КЛЯТВУ СДЕЛАТЬ ЧТО-НИБУДЬ ПЛОХОЕ ИЛИ ХОРОШЕЕ,
ОБО ВСЕМ ТОМ, О ЧЕМ ПРОИЗНОСЯТ КЛЯТВУ, И ЭТО БЫЛО СКРЫ-
ТО ОТ НЕГО, НО ОН УЗНАЛ И ПРОВИНИЛСЯ В ОДНОМ ИЗ ЭТИХ
СЛУЧАЕВ —

ב אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא
אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת
בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא
ג וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם׃ אוֹ כִי
יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר
יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃
ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם
לְהָרַע | אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא
הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע
וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃

Этот стих говорит кратко, предостерегая, что свидетель обязан дать показания, и если не сообщил [о том, что ему известно], ему грозит кара от Всевышнего, ибо он виновен. Если же забыл и не сообщил, а затем вспомнил...[65]

[5:2-3] ▼ **ИЛИ ЕСЛИ КТО-ТО КОСНЕТСЯ** Падали одного из четырех упомянутых существ, а именно свиньи и ей подобных[66].

▼ **ПАДАЛИ НЕЧИСТОГО СКОТА** Нечистого для употребления в пищу, как конь или осел[67].

▼ **НЕЧИСТОГО ГАДА** Из упомянутых восьми[68].

▼ **А ЭТО БЫЛО СКРЫТО ОТ НЕГО** А затем он узнал. Или же он прикоснулся к страдающему истечениями, осквернившемуся от мертвого тела, женщине, страдающей истечениями, или женщине во время менструации.

[5:4-6] ▼ **УСТНО** Произнесением слов.

▼ **СДЕЛАТЬ ЧТО-НИБУДЬ ПЛОХОЕ** Тому, кто виновен[69]. Или же, по толкованию [Саадьи] Гаона, поститься[70]. Упомянуты именно эти прегрешения, потому что в них необходимо признаться священнику. В других же случаях,

65. То случится описанное в стихах 5:5–6. **66.** См. 11:4–7. **67.** А не оскверняющего, в отличие от «нечистого гада», о котором идет речь ниже. **68.** См. 11:29–30. **69.** Другому человеку, а не себе, см. следующий комментарий. **70.** Сделать плохое себе.

ה וְהָיָה כִי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה
ו אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ: וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־
הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת
ז וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ: וְאִם־לֹא
תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר
חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה
ח אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה: וְהֵבִיא אֹתָם
אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת
רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ
ט וְלֹא יַבְדִּיל: וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר
הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד
י הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא: וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה
עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: ס

▼ 5 ТО, ЕСЛИ ВИНОВЕН В ЧЕМ-ЛИ-
БО ИЗ ЭТОГО, ПУСТЬ ПРИЗНА-
ЕТСЯ В ТОМ, В ЧЕМ СОГРЕШИЛ.
▼ 6 И ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ В ПОВИН-
НУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ЗА ГРЕХ,
КОТОРЫЙ НА НЕМ, САМКУ МЕЛ-
КОГО СКОТА, ОВЦУ ИЛИ КОЗУ
В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И ИСКУПИТ
▼ 7 ЕГО СВЯЩЕННИК ОТ ГРЕХА. ЕСЛИ
ЖЕ ЕГО ДОСТАТКА НЕ ХВАТИТ
НА ОВЦУ, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ
В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ ЗА ТО,
ЧТО СОГРЕШИЛ, ДВУХ ГОРЛИЦ
ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ
ГОСПОДУ: ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА
8 ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ. И ОТДАСТ ИХ СВЯЩЕННИКУ,
КОТОРЫЙ ПЕРВЫМ ПРИНЕСЕТ ТОГО, ЧТО ПРЕДНАЗНАЧЕН В ЖЕРТВУ
ЗА ГРЕХ, И ОТДЕЛИТ ЕГО ГОЛОВУ ОТ ШЕИ СО СТОРОНЫ ЗАТЫЛКА,
9 НО НЕ ОТОРВЕТ ДО КОНЦА. И ОКРОПИТ КРОВЬЮ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ
СТЕНУ ЖЕРТВЕННИКА, А ОСТАЛЬНАЯ КРОВЬ ПУСТЬ БУДЕТ ВЫДАВЛЕ-
10 НА К ОСНОВАНИЮ ЖЕРТВЕННИКА; ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ. А ВТОРОГО
ОН ПРИНЕСЕТ ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, КАК УСТАНОВЛЕНО; И ИСКУПИТ
ЕГО СВЯЩЕННИК ОТ СОВЕРШЕННОГО ИМ ГРЕХА, И ПРОСТИТСЯ ЕМУ.

когда речь идет о нарушении запретительных заповедей, признаваться священнику не надо, а жертвоприношение — одинаково.

[5:7] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ ЕГО ДОСТАТКА НЕ ХВАТИТ** Букв. «руки»: именно руками выполняют работу и руками приобретают имущество. Выражение «руки не хватит» намекает на неимущего.

▼ **ДРУГОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ** По словам рава Ицхака[71], фраза «другого во всесожжение (*ола*)» означает, что, поскольку его достатка не хватило, ему могла прийти (*ола*) в голову [дурная] мысль[72]. Мне же ближе другое объяснение: одного голубя приносят в качестве замены внутренним частям жертвы из скота[73], а второго — в качестве положенной жертвы за грех.

71. Вероятно, рав Ицхак Гаон, один из первых *гаонов* Суры. **72.** Из-за того, что ему не хватило достатка принести овцу, ему могла прийти в голову мысль, подвергающая сомнению Божественное провидение, и за эту мысль ему необходимо принести искупительную жертву всесожжения. **73.** Сжигаемым на жертвеннике.

▼ 11 ЕСЛИ ЖЕ У НЕГО НЕ ХВАТИТ НА ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ НА ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ, ТО ПУСТЬ ЗА ТО, ЧТО СОГРЕШИЛ, ПРИНЕСЕТ В ЖЕРТВУ ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ *ЭФЫ* ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ. ПУСТЬ НЕ ЛЬЕТ НА НЕЕ МАСЛО И НЕ КЛАДЕТ НА НЕЕ ЛАДАН, ПОСКОЛЬКУ
12 ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ. И ПРИНЕСЕТ ОН ЕЕ СВЯЩЕННИКУ; И СНИМЕТ С НЕЕ СВЯЩЕННИК ПОЛНУЮ ГОРСТЬ, ЕЕ ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ, И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, НА ОГНЕ, [ЗАЖЖЕННОМ ДЛЯ] ГОСПОДА:
13 ЭТО ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ. И ИСКУПИТ СВЯЩЕННИК ОТ ГРЕХА, КОТОРЫМ ТОТ СОГРЕШИЛ, ОДНОЙ ИЗ ЭТИХ ЖЕРТВ, И ЕМУ БУДЕТ ПРОЩЕНО; ОНА ЖЕ БУДЕТ СВЯЩЕННИКУ
14 ПОДОБНО [ХЛЕБНОМУ] ПОДНОШЕНИЮ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 15 ТАК: «ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ ЗЛОУПОТРЕБИТ СВЯТЫНЯМИ ГОСПОДА И ПО ОШИБКЕ ВОСПОЛЬЗУЕТСЯ ИМИ, ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ИЗ МЕЛКОГО СКОТА БАРАНА БЕЗ ИЗЪЯНОВ, ПО ОЦЕНКЕ В СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЯХ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ,
▼ 16 В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ. ОН ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ [ПРЯМОЙ] УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ИМ СВЯТЫНЕ, И ПРИБАВИТЬ ЕЩЕ ПЯТУЮ ДОЛЮ ОТ ЭТОГО, И ОТДАТЬ СВЯЩЕННИКУ, И СВЯЩЕННИК ИСКУПИТ ЕГО БАРАНОМ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ, И БУДЕТ ЕМУ ПРОЩЕНО.

יא שביעי וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־
יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה
יב כִּי חַטָּאת הִוא: וֶהֱבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ
הַכֹּהֵן | מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת
יג הִוא: וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן
יד כַּמִּנְחָה: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
טו לֵּאמֹר: נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה
בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־
טז שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם: וְאֵת אֲשֶׁר
חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף
עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו
בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: פ

[5:11] ▼ **ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ *ЭФЫ*** Количество пищи[74], съедаемое одним человеком за один день[75].

[5:15-16] ▼ **ЗЛОУПОТРЕБИТ** *Тимоль мааль* תִּמְעֹל מַעַל, использует нечто сокрытое и недоступное; от того же корня, что слово *меиль* מְעִיל («длинная одежда»)[76]. Поскольку повинная жертва приносится за злоупотребление святынями Господа, то необходимо принести барана[77], который оценивается в серебряных шекелях, не менее двух.

74. Муки. **75.** Именно столько *мана* собирал каждый человек ежедневно в пустыне (см. *Шмот*, 16:36). **76.** См. *Шмуэль I*, 28:14. **77.** Баран (*аиль*) — животное второго года жизни (*Мишна*, *Пара*, 1:3). Жертва за грех по отношению к святыням больше жертвы за грех по отношению к людям.

17 А ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ СОГРЕШИТ
И СДЕЛАЕТ ЧТО-НИБУДЬ ВОПРЕ-
КИ КАКОЙ-ЛИБО ИЗ ЗАПРЕЩА-
ЮЩИХ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА,
И ОН НЕ ЗНАЛ, И ПРОВИНИЛСЯ,
18 И ОН ВИНОВЕН — ПУСТЬ ПРИНЕ-
СЕТ СВЯЩЕННИКУ ИЗ МЕЛКОГО
СКОТА БАРАНА БЕЗ ИЗЪЯНОВ,
СОГЛАСНО ОЦЕНКЕ, В ПОВИН-
НУЮ ЖЕРТВУ, И СВЯЩЕННИК
ИСКУПИТ НЕУМЫШЛЕННО СДЕ-
19 ЛАННУЮ ТЕМ ОШИБКУ, И ПРОСТИТСЯ ЕМУ. ЭТО ЖЕРТВА ЗА ПРОВИН-
20 НОСТЬ, КОТОРУЮ ОН СОВЕРШИЛ, ВИНУ ПРЕД ГОСПОДОМ». И ГОС-
21 ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ СОГРЕШИТ И ЗЛО-
УПОТРЕБИТ ПРЕД ГОСПОДОМ, ОТРИЦАЯ ПЕРЕД СВОИМ БЛИЖНИМ,
ЧТО ЕМУ БЫЛО ОТДАНО [НЕЧТО] НА СОХРАНЕНИЕ, ИЛИ ВЛОЖЕНО
В РУКУ, ИЛИ ОТОБРАНО СИЛОЙ, ИЛИ ОБМАНЕТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО,

יז וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־
מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע
יח וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ: וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־
הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־
יט יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם
לַיהוָה: פ
כ, כא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: נֶפֶשׁ כִּי
תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ
בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק
אֶת־עֲמִיתוֹ:

▼ **ОН ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ИМ СВЯТЫНЕ** С добавлением пятой доли. И это повинная жертва для случая, когда он совершил это по ошибке, а потом узнал.

[5:17-18] ▼ **А ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ СОГРЕШИТ** И сделает что-либо вопреки одной из запрещающих заповедей, не зная, что это запрещено, то пусть принесет барана. По большинству мнений — это условная повинная жертва (*ашам талуй*)[78], [приносимая] если он не знает, совершил или не совершил грех; а жертва за грех (*хатат*) приносится, когда он сначала не знал, а потом узнал. Итак, жертва за грех приносится, когда человек не знал, что это запрещено, а потом узнал, а повинная жертва — когда знал, что запрещено, но забыл, а потом вспомнил, или же если речь идет об условной повинной жертве.

[5:19] ▼ **КОТОРУЮ ОН СОВЕРШИЛ, ВИНУ** *Ашам ѓу, ашом ашам ла-Шем*. Это разъяснение того, что такое «жертва за провинность»[79].

[5:21] ▼ **И ЗЛОУПОТРЕБИТ ПРЕД ГОСПОДОМ** Нарушит запрещающую заповедь, касающуюся отношений между людьми[80].

78. Букв. условная жертва называется *талуй* «висящей» — потому что вина остается «висеть» на человеке до выяснения. **79.** Первое слово *ашам* אָשָׁם — это название жертвы, второе *ашам* אָשַׁם — глагол. **80.** Хотя и сказано «пред Господом», из дальнейшего следует, что нарушены заповеди между людьми.

כב אֽוֹ־מָצָ֧א אֲבֵדָ֛ה וְכִ֥חֶשׁ בָּ֖הּ וְנִשְׁבַּ֣ע עַל־שָׁ֑קֶר
עַל־אַחַ֕ת מִכֹּ֛ל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֥ה הָאָדָ֖ם לַחֲטֹ֥א
כג בָהֵֽנָּה׃ וְהָיָה֮ כִּֽי־יֶחֱטָ֣א וְאָשֵׁם֒ וְהֵשִׁ֣יב אֶת־
הַגְּזֵלָ֜ה אֲשֶׁ֣ר גָּזָ֗ל א֚וֹ אֶת־הָעֹ֙שֶׁק֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׁ֔ק
א֚וֹ אֶת־הַפִּקָּד֔וֹן אֲשֶׁ֥ר הָפְקַ֖ד אִתּ֑וֹ א֥וֹ אֶת־
כד הָאֲבֵדָ֖ה אֲשֶׁ֥ר מָצָֽא׃ א֠וֹ מִכֹּ֞ל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַ֣ע
עָלָיו֮ לַשֶּׁ֒קֶר֒ וְשִׁלַּ֤ם אֹתוֹ֙ בְּרֹאשׁ֔וֹ וַחֲמִשִׁתָ֖יו
יֹסֵ֣ף עָלָ֑יו לַאֲשֶׁ֨ר ה֥וּא ל֛וֹ יִתְּנֶ֖נּוּ בְּי֥וֹם אַשְׁמָתֽוֹ׃
כה וְאֶת־אֲשָׁמ֥וֹ יָבִ֖יא לַיהֹוָ֑ה אַ֩יִל֩ תָּמִ֨ים מִן־הַצֹּ֧אן
בְּעֶרְכְּךָ֛ לְאָשָׁ֖ם אֶל־הַכֹּהֵֽן׃

▼ 22 ИЛИ НАЙДЕТ ПОТЕРЯННОЕ И ОТ-
РИЦАЛ ЭТО, И ЛОЖНО КЛЯЛСЯ
В ЧЕМ-НИБУДЬ, ЧТО ДЕЛАЕТ
23 ЧЕЛОВЕК, ГРЕША ЭТИМ, — ТО,
СОГРЕШИВ И СТАВ ВИНОВНЫМ,
ОН ДОЛЖЕН ВОЗВРАТИТЬ ПО-
ХИЩЕННОЕ, ЧТО ОН ПОХИТИЛ,
ИЛИ ОТНЯТОЕ, ЧТО ОН ОТНЯЛ,
ИЛИ ВКЛАД, КОТОРЫЙ ЕМУ БЫЛ
ДОВЕРЕН, ИЛИ ПОТЕРЯННОЕ,
▼ 24 ЧТО ОН НАШЕЛ. ЗА ВСЕ, В ЧЕМ ОН КЛЯЛСЯ ЛОЖНО, ОН ДОЛЖЕН
ОПЛАТИТЬ ЕГО ГОЛОВУ И ПРИБАВИТЬ К ЭТОМУ ПЯТЫЕ ДОЛИ; ТОМУ,
КОМУ ЭТО ПРИНАДЛЕЖИТ, ОН ДОЛЖЕН ОТДАТЬ ЭТО В ДЕНЬ ПРИ-
▼ 25 ЗНАНИЯ СВОЕЙ ВИНЫ. И В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ПУСТЬ
ПРИНЕСЕТ ИЗ МЕЛКОГО СКОТА БАРАНА БЕЗ ИЗЪЯНОВ, ПО ОЦЕНКЕ,
КАК ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ СВЯЩЕННИКУ.

▼ **ВЛОЖЕНО В РУКУ** Партнерство, связанное поручительством.

▼ **ОТОБРАНО** *Газель* גָּזֵל, с применением насилия, как в стихе: «и вырвал (*ва-игзоль* וַיִּגְזֹל) копье» (*Шмуэль II*, 23:21).

▼ **ОБМАНЕТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО** Тайно.

▼ **БЛИЖНЕГО** *Амито* עֲמִיתוֹ — «собрата своего». Возможно, он назван так потому, что стоит с ним лицом к лицу (*бе-умато* בְּעֻמָּתוֹ).

[5:22] ▼ **ЭТИМ** *Ба-ѓена*. [Вторая] буква *ѓей* в этом слове не относится к основе[81].

▼ **ЛОЖНО КЛЯЛСЯ** Клялся по поводу имущества, которое у него требуют, как доказывает стих: «За все, в чем он клялся ложно» (*Ваикра*, 5:24).

[5:24–25] ▼ **ЕГО ГОЛОВУ** *Бе-рошо* בְּרֹאשׁוֹ — заплатить «своей головой», то есть самолично, или же «его голову», то есть его стоимость[82].

▼ **ПЯТЫЕ ДОЛИ** Множественное число подразумевает как минимум две пятые доли, и я еще разъясню это[83].

▼ **В ДЕНЬ... СВОЕЙ ВИНЫ** Имеется в виду день признания вины и раскаяния, когда приносится в жертву баран.

---

81. Иначе слово можно было бы понять как *ѓена* — «сюда». **82.** В языках Ближнего Востока (аккадском, арамейском) слово «голова» означает также «основной фонд». Отсюда это значение попало в греческий и латинский, поэтому слово «капитал» происходит от «капут» — «голова». **83.** См. комментарий к *Бемидбар*, 5:7.

כו וְכִפֶּ֨ר עָלָ֧יו הַכֹּהֵ֛ן לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה וְנִסְלַ֣ח ל֑וֹ עַל־אַחַ֛ת מִכֹּ֥ל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֖ה לְאַשְׁמָ֥ה בָֽהּ׃ פפפ

26 И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПРОСТИТСЯ ЕМУ ЗА КАЖДУЮ СОВЕРШЕННУЮ ИМ ПРОВИННОСТЬ».

ПО ОЦЕНКЕ Как в первом случае[84], и добавляются пятые доли, поскольку речь идет о повинной жертве за преднамеренное преступление. По одному из мнений, здесь тоже речь идет об условной повинной жертве.

[5:26] **СОВЕРШЕННУЮ ИМ ПРОВИННОСТЬ** *Ле-ашма* לְאַשְׁמָה — имя, образованное от «легкой» глагольной породы[85] и использованное вместо неопределенной формы глагола.

84. См. выше комментарий к стиху 15. **85.** *Пааль*.

צו

ЦАВ

ויקרא ו,א – ח,לו

ВАИКРА 6:1 – 8:36

1 6 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 2 ТАК: «ЗАПОВЕДАЙ АҐАРОНУ
И ЕГО СЫНОВЬЯМ: ВОТ ЗАКОН
ВСЕСОЖЖЕНИЯ. ОНО ПОДНИМА-
ЕТСЯ НА КОСТЕР, НА ЖЕРТВЕН-
НИК, И ПУСТЬ ГОРИТ НА НЕМ
ВСЮ НОЧЬ ДО УТРА ОГОНЬ
▼ 3 ЖЕРТВЕННИКА. И ПУСТЬ СВЯ-
ЩЕННИК НАДЕНЕТ СВОЮ РУБА-
ХУ ИЗ ЛЬНА И ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ
НА СВОЕ ТЕЛО, И СНИМЕТ ПЕПЕЛ ОТ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, КОТОРОЕ
ПОЖРАЛ ОГОНЬ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, И ПОЛОЖИТ ЕГО ВОЗЛЕ ЖЕРТ-
4 ВЕННИКА. И СНИМЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И НАДЕНЕТ ДРУГИЕ ОДЕЖДЫ,
И ВЫНЕСЕТ ПЕПЕЛ ИЗ СТАНА НА ЧИСТОЕ МЕСТО.

ו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־ ב
אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד
בּוֹ: וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ ג
עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל
הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל
הַמִּזְבֵּחַ: וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים ד
אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר:

[6:2] ▼ **ЭТО ВСЕСОЖЖЕНИЕ** *Ола* עֹלָה — называется так потому, что полностью возносится (*ола*) на жертвеннике. В этом стихе дан намек на то, что не следует приносить всесожжение ночью, но оно может оставаться на костре всю ночь. Буква *ґей* в слове *мокда* מוֹקְדָה («костер») не относится к основе. Возможно также, что *мокед* מוֹקֵד («костер»; *Йешаяґу*, 33:14) и *мокда* — это два разных слова.

▼ **ПУСТЬ ГОРИТ НА НЕМ... ОГОНЬ ЖЕРТВЕННИКА** На нем, а не вне его.

[6:3] ▼ **СВОЮ РУБАХУ** *Мидо* מִדּוֹ — одежду, а мудрецы наши говорили, что это одежда «по размеру его» (*мидато* מִדָּתוֹ)[1].

▼ **НА СВОЕ ТЕЛО** *Бсаро* בְּשָׂרוֹ — эвфемизм для срамного места, как сказано: «истечение из его плоти (*бсаро*)» (*Ваикра*, 15:2).

▼ **КОТОРОЕ ПОЖРАЛ ОГОНЬ** То, что осталось после сжигания на огне.

▼ **ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА** С внешней восточной стороны.

---

1. *Сифра, Цав*, 1, 2:1–2.

5 А ОГОНЬ НА ЖЕРТВЕННИКЕ
ПУСТЬ ГОРИТ НА НЕМ НЕ УГА-
САЯ; И ПУСТЬ СВЯЩЕННИК ПОД-
КЛАДЫВАЕТ НА НЕГО ДРОВА
КАЖДОЕ УТРО, И ПУСТЬ РАСКЛА-
ДЫВАЕТ НА НЕМ ВСЕСОЖЖЕ-
НИЕ И ВОСКУРЯЕТ НА НЕМ ЖИР
6 МИРНЫХ ЖЕРТВ. ПОСТОЯННЫЙ
ОГОНЬ ПУСТЬ ГОРИТ НА ЖЕРТ-
7 ВЕННИКЕ НЕ УГАСАЯ. А ВОТ ЗА-
КОН О ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ:
ПОДНОСИТЬ ЕГО СЫНАМ АЃАРОНА ПРЕД ГОСПОДОМ, К ПЕРЕДНЕЙ
8 СТОРОНЕ ЖЕРТВЕННИКА. И ВОЗЬМЕТ ОТТУДА СВОЕЙ ГОРСТЬЮ ОТ
ТОНКОЙ МУКИ ХЛЕБНОГО ПОДНОШЕНИЯ, [СМЕШАННОЙ] С ОЛИВ-
КОВЫМ МАСЛОМ, И ВЕСЬ ЛАДАН, ЧТО НА ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕ-
НИИ, И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ
9 ГОСПОДУ ЕГО ПОМИНАЛЬНУЮ ЧАСТЬ. А ОСТАВШЕЕСЯ ОТ НЕГО
ПУСТЬ ЕДЯТ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ, ЕГО НАДО ЕСТЬ ПРЕСНЫМ
НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ПУСТЬ ЕДЯТ ЕГО ВО ДВОРЕ ШАТРА ВСТРЕЧИ.

ה וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה
וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ
עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
ו אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס
ז וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן
ח לִפְנֵי יְהֹוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים מִמֶּנּוּ
בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־
הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
ט רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהֹוָה׃ וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה
יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם
קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃

[6:5] ▼ **А ОГОНЬ НА ЖЕРТВЕННИКЕ ПУСТЬ ГОРИТ НА НЕМ** Повтор[2], но с добавлением слов «не угасая» — даже днем.

▼ **КАЖДОЕ УТРО** *Ба-бокер ба-бокер* בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, букв. «утром утром» — имеется в виду «утром каждого дня». Сначала приносится жертва всесожжения, а затем внутренние части мирных жертв.

[6:6] ▼ **ПОСТОЯННЫЙ ОГОНЬ** Смысл этого стиха в дополнительном указании на то, что огонь должен быть постоянным.

[6:7-8] ▼ **ПОДНОСИТЬ ЕГО** *Ѓакрев* הַקְרֵב — неопределенная форма глагола[3].

▼ **СЫНЫ АЃАРОНА** Кто-то один из сынов Аѓарона, поэтому затем сказано: «и возьмет оттуда». И в этом недельном разделе дополнительно разъясняется то, что было написано в разделе *Ваикра*[4].

[6:9] ▼ **ЕГО НАДО ЕСТЬ ПРЕСНЫМ НА СВЯТОМ МЕСТЕ** Здесь приводятся две заповеди, а третья — «всякий мужчина» (*Ваикра*, 6:11) — описана далее.

2. См. выше стих 2. **3.** А не повелительное наклонение. **4.** *Ваикра*, 1-5.

▼ 10 ОНО НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ИСПЕЧЕНО ЗАКВАШЕННЫМ; ИМ В ДОЛЮ ДАЛ Я ЭТО ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ МОИХ. СВЯТАЯ СВЯТЫХ ОНА, КАК ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, КАК ПОВИН-
▼ 11 НАЯ ЖЕРТВА. ВСЯКИЙ МУЖЧИНА ИЗ ПОТОМКОВ АЃАРОНА МОЖЕТ ЕГО ЕСТЬ, ИЗ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДУ, ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ.

י לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי
יא קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם: כָּל־זָכָר
בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ: פ
יב, יג שני וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: זֶה קָרְבַּן
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד
יד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב: עַל־מַחֲבַת
בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי מִנְחַת
פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:

12 ВСЕ, ЧТО ПРИКОСНЕТСЯ К НИМ, ОСВЯТИТСЯ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 13 ТАК: «ВОТ ЖЕРТВА АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ, КОТОРУЮ ОНИ ДОЛЖНЫ ПРИНОСИТЬ ГОСПОДУ В ДЕНЬ СВОЕГО ПОМАЗАНИЯ: ДЕСЯТАЯ ЧАСТЬ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ В ПОСТОЯННУЮ ЖЕРТВУ, ПОЛОВИНА
▼ 14 ЕЕ ДЛЯ УТРА, ПОЛОВИНА ДЛЯ ВЕЧЕРА. ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ ПРИГОТОВЛЕНА НА СКОВОРОДЕ, В МАСЛЕ; ПРИНОСИ ЕЕ ЗАВАРНОЙ, ХОРОШО ПРОПЕЧЕННОЙ, РАЗЛОМАННОЙ, КАК ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ; ПРИНОСИ ЕЕ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ.

[6:10] ▼ **ОНО НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ИСПЕЧЕНО ЗАКВАШЕННЫМ** Это основная заповедь, подобно пасхальному [жертвоприношению].

▼ **КАК ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, КАК ПОВИННАЯ ЖЕРТВА** Такие же законы касаются и подношения.

[6:11] ▼ **ВСЕ, ЧТО ПРИКОСНЕТСЯ К НИМ** Это касается подношения, жертвы за грех и повинной жертвы — все освятится для Всевышнего, и священник съест это. Или же «к ним» означает: ко всем подношениям, приносимым Всевышнему.

[6:13] ▼ **ВОТ ЖЕРТВА АЃАРОНА** Или одного из его сыновей, [совершающего служение] вместо него.

▼ **В ДЕНЬ СВОЕГО ПОМАЗАНИЯ** Когда ему на голову возливают масло помазания[5]. Многие утверждали, что предлог *бе-* בְּ употреблен здесь в значении предлога *ми-* מִ («от, с»), и надо понимать: «со дня своего помазания», ведь он должен приносить это подношение постоянно.

[6:14] ▼ **ЗАВАРНОЙ** *Мурбехет* מֻרְבֶּכֶת. Это слово больше нигде не встречается. Некоторые утверждают, что оно произведено от основы *рах* רַךְ («мягкий»)[6], а другие утверждают, что это слово означает «быстро»[7].

---

5. См. там же, 21:10. **6.** См. *Мишлей*, 25:15. Сторонники этой гипотезы (например, Рашбам) опираются на созвучие «*мурбехет/муркехет*» (от корня רכך\רכה). **7.** Видимо, по созвучию с корнем *бет-каф-реш*, от которого образованы слова *бехор* בְּכוֹר («первенец») и *бикурим* בִּכּוּרִים («первинки»). См. комментарий к 7:12.

טו וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
טז חָק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תָּקְטָר: וְכָל־מִנְחַת
כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל: פ
יז,יח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה
תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הוּא:

▼ 15 И ЭТО ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ СВЯЩЕН-
НИК, ПОМАЗАННЫЙ [ВСЛЕД] ЗА
НИМ, ИЗ ЕГО ПОТОМКОВ; ЭТО
ВЕЧНЫЙ ЗАКОН. ДА БУДЕТ ОНА
ВОСКУРЕНА ПОЛНОСТЬЮ ГОСПО-
▼ 16 ДУ. И ВСЯКОЕ ХЛЕБНОЕ ПОДНО-
ШЕНИЕ СВЯЩЕННИКА ДОЛЖНО
БЫТЬ [СОЖЖЕНО] ПОЛНОСТЬЮ,
17 ОНО НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ СЪЕДЕНО». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 18 «СКАЖИ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ: ВОТ ЗАКОН О ЖЕРТВЕ ЗА ГРЕХ.
НА ТОМ ЖЕ МЕСТЕ, ГДЕ РЕЖУТ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ДОЛЖНА
БЫТЬ ЗАРЕЗАНА ПРЕД ГОСПОДОМ И ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ; ОНА СВЯТАЯ
СВЯТЫХ.

▼ **ПРИНОСИ ЕЕ** *Тевиэна* תְּבִיאֶנָּה. Буква *тав* в этом слове указывает на Аѓарона, как и аналогичная буква в слове *такрив* תַּקְרִיב («приноси»)[8].

▼ **ХОРОШО ПРОПЕЧЕННАЯ** *Туфиней* תֻּפִינֵי. По моему мнению, буква *тав* в этом слове нужна для образования формы[9], и больше это [слово] нигде не встречается; а древние мудрецы говорили, что это слово состоит из двух частей: *тофе-на* תֹּאפֶה נָא («испеки же»)[10]. Рабби Йона-грамматик[11] утверждал, что оно образовано по той же форме, что и слово *духифат* דּוּכִיפַת («удод»)[12], и форма эта странная.

[6:15] ▼ **ПОЛНОСТЬЮ** *Калиль* כָּלִיל, как *кула* כֻּלָּהּ («вся она»)[13], полностью будет для Всевышнего.

[6:16] ▼ **НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ СЪЕДЕНО** В отличие от прочих подношений, ведь не может священник есть свое подношение или жертву за грех[14].

[6:18] ▼ **НА ТОМ ЖЕ МЕСТЕ** Все жертвы за грех забивают на северной стороне [храмового двора].

▼ **СВЯТАЯ СВЯТЫХ** Ибо она рассматривается как одна из святынь[15].

---

8. В иврите с помощью префикса *тав* могут образовываться глагольные формы имперфекта как второго лица мужского рода единственного числа, так и третьего лица женского рода единственного числа. **9.** И не является корневой, а корень этого слова — אפי, «печь». **10.** См. *Сифра, Цав*, 3, 4:6. **11.** Ибн-Джанах, см. его *Сефер ѓа-шорашим* («Книгу корней»), корень תפן. **12.** *Ваикра*, 11:19. **13.** *Берешит*, 13:10; *Шмот*, 11:1. **14.** Если обычный человек приносит в Храм подношение, часть его сжигается на жертвеннике, а часть достается священнику, служителю жертвенника. А если приносящий и есть служитель жертвенника? **15.** Удвоение («святая святых») выражает не превосходную степень («самая святая из всех святых»), а обозначает принадлежность к определенной категории («святая из святых»). Ср. комментарии Ибн-Эзры к *Берешит*, 9:25, и *Шмот*, 29:37.

▼ 19 ПУСТЬ ЕЕ СЪЕСТ СВЯЩЕННИК,
ПРИНОСЯЩИЙ ЕЕ В ОЧИЩЕНИЕ;
ПУСТЬ ЕЕ ЕДЯТ НА СВЯТОМ МЕ-
СТЕ, ВО ДВОРЕ ШАТРА ВСТРЕ-
▼ 20 ЧИ. ВСЕ, ЧТО СОПРИКОСНЕТСЯ С ЕЕ МЯСОМ, ОСВЯТИТСЯ; И ЕСЛИ
БРЫЗНЕТ ЕЕ КРОВЬ НА ОДЕЖДУ, ОМОЙ ТО, НА ЧТО БРЫЗНУЛО,
НА СВЯТОМ МЕСТЕ.

יט הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
כ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד: כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ:

[6:19] ▼ **СВЯЩЕННИК, ПРИНОСЯЩИЙ ЕЕ В ОЧИЩЕНИЕ** *Мехате* מְחַטֵּא буквально означает «разбрызгивающий кровь», а используется в значении «очищающий грех (*хет* חֵטְא)»[16]. Большинство толкователей[17] утверждали, что *мехате* означает «омывающий» или «очищающий», как в стихе: «Очисти меня (*техатени* תְּחַטְּאֵנִי) иссопом» (*Теѓилим*, 51:9).

[6:20] ▼ **ВСЕ, ЧТО СОПРИКОСНЕТСЯ** С мясом жертвы за грех. Это станет святыней для Всевышнего и будет предназначено в пищу священнику. Потому доля разбрызгивающего кровь такая же, как у его собратьев.

▼ **БРЫЗНЕТ** *Изе* יִזֶּה. Рабби Моше ѓа-Коѓен[18] утверждал, что эта форма образована от «легкой» глагольной породы[19], так же как форма *итэ* יִטֶּה («склонится»; *Иов*, 15:29). Если бы под буквой *йуд* была огласовка *патах*[20], то это была бы форма, образованная от «тяжелой» породы. Буква основы, которая в этой форме ассимилируется,— *нун*. Например, встречается форма *ва-из* וַיִּז («и брызнула»; *Млахим II*, 9:33), с огласовкой *хирик*[21], и форма *ва-яз* וַיַּז («и окропил»; *Ваикра*, 8:11), с огласовкой *патах*. Только у основы נטה («склоняться») укороченная форма, образованная от «легкой» породы, имеет огласовку *цере*[22]. Встречается также форма *ве-йез* וְיֵז («и брызгала»; *Йешаяѓу*, 63:3)—от «легкой» породы, и все эти грамматические изыскания (рабби Моше ѓа-Коѓена) достойны похвалы.
Поскольку жертва за грех—святыня, Всевышний повелел омыть место на одежде, на которое брызнет кровь.

▼ **НА СВЯТОМ МЕСТЕ** Во дворе Шатра встречи, и существует разница между «святым местом» и «чистым местом»[23].

▼ **НА ЧТО БРЫЗНУЛО** Опущен союз «или», и надо понимать так: «или если брызнет на него, то есть на мясо, другая кровь, то священник омоет мясо, а затем съест». Или же можно понять иначе: «место, на которое брызнет кровь, омой». Слово *бегед* בֶּגֶד («одежда») может быть и мужского,

---

16. Многие глаголы в *биньяне пиэль* означают действие, обозначающее удаление предмета, значение которого выражается в корне слова; например, מְשָׁרֵשׁ *мешареш*—извлекающий из земли корни. **17.** Менахем бен Сарук (корень חט), Ибн-Джанах (корень חטא). **18.** Ибн-Джикатила. **19.** *Пааль*. **20.** Передает гласный «а». **21.** Передает гласный «и». **22.** Передает гласный «е». См. *Берешит*, 12:8: *ва-йет* וַיֵּט («и раскинул»). **23.** См. *Ваикра*, 10:14.

כא וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־
בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃
כב כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
כג הִוא׃ וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־
אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ
תִּשָּׂרֵף׃ פ

▼ 21 И ГЛИНЯНЫЙ СОСУД, В КОТОРОМ ОНА ВАРИЛАСЬ, ДОЛЖЕН БЫТЬ РАЗБИТ; ЕСЛИ ЖЕ ОНА ВАРИЛАСЬ В МЕДНОМ СОСУДЕ, ТО ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ВЫЧИЩЕН
▼ 22 И ОПОЛОСНУТ ВОДОЙ. ВСЯКИЙ МУЖЧИНА-СВЯЩЕННИК МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ; ОНА — СВЯТАЯ СВЯТЫХ.
▼ 23 А ВСЯКАЯ ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, КРОВЬ КОТОРОЙ ВНОСИТСЯ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ, НЕ ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА: ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СОЖЖЕНА.

и женского рода[24], подобно слову *яд* יָד («рука»), например: «из того, на что хватило (*тасиг* תַּשִּׂיג, ж. р.) его состояния (букв. «руки»)» (*Ваикра*, 14:30)[25].

▼ **омой** Буква *тав* в слове *техабес* תְּכַבֵּס («омой») указывает на священника[26].

[6:21] ▼ **в котором она варилась** *Тевушаль* תְּבֻשַּׁל. Эта форма, как и *бушала* בֻּשָּׁלָה («варилась»), *морак* מֹרַק («вычищен»), שֻׁטַּף *шутаф* («ополоснут»), относится к глагольной породе «без указания действующего лица»[27]. В слове *морак* стоит огласовка *холам*[28] из-за буквы *реш*, в которой почти никогда не ставится *дагеш*[29]. Это форма, подобная «он не окроплен (*зорак* זֹרַק)» (*Бемидбар*, 19:13), а основа в ней общая со словом «острите (*мирку* מִרְקוּ) копья»» (*Ирмеяѓу*, 46:4), потому что буква *мем* — корневая.

[6:22] ▼ **святая святых** Поэтому только мужчина может есть ее; ведь жертву за грех, внутренности которой сожгли на жертвеннике и которая приносится в искупление, может есть только тот, кто обладает совершенством, а мужчина обладает большим совершенством, чем женщина, и даже если он несовершеннолетний, все равно называется «мужчиной». Однако здесь речь идет о мужчине, которому исполнилось тринадцать лет, в соответствии с преданием наших праотцев[30].

[6:23] ▼ **а всякая жертва за грех, кровь которой вносится... для искупления в святилище** Место, перед которым висит завеса, называется «святилищем», а двор хоть и обладает святостью, но по отношению к Шатру встречи не является священным. То, что находится за завесой, тоже называется «святилищем», но уже по отношению к Шатру встречи, как в стихе: «Вот с чем должен Аѓарон входить в Святилище» (*Ваикра*, 16:3).

---

24. См. ж. р. в *Берешит*, 27:15. **25.** См. м. р. в *Шмот*, 17:12. **26.** То есть на форму второго лица единственного числа мужского рода. **27.** *Пуаль*. **28.** Передает гласный «о». **29.** Знак удвоения согласного. **30.** См. *Нида*, 45б.

▼ 1 **7** А ВОТ ЗАКОН О ПОВИННОЙ
ЖЕРТВЕ: ОНА—СВЯТАЯ СВЯ-
2 ТЫХ. НА ТОМ МЕСТЕ, ГДЕ РЕЖУТ
ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, СЛЕДУ-
ЕТ РЕЗАТЬ И ПОВИННУЮ ЖЕРТ-
ВУ, А КРОВЬЮ ЕЕ НУЖНО ОКРО-
ПИТЬ КРУГОМ ЖЕРТВЕННИК.
3 И ВЕСЬ ЕЕ ЖИР ОН ДОЛЖЕН
ПОДНЕСТИ [НА ЖЕРТВЕННИК]:
КУРДЮК, И ЖИР, ПОКРЫВАЮ-
4 ЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ, И ОБЕ
ПОЧКИ, И ЖИР, ЧТО НА НИХ,
ЧТО НАД ПОДБРЮШЬЕМ, И ПРИ-
ДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ;
5 ПУСТЬ ОТДЕЛИТ ЭТО С ПОЧКАМИ. И ВОСКУРИТ ЭТО СВЯЩЕННИК
НА ЖЕРТВЕННИКЕ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ. ЭТО ПО-
6 ВИННАЯ ЖЕРТВА. ВСЯКИЙ МУЖЧИНА ИЗ СВЯЩЕННИКОВ МОЖЕТ
ЕЕ ЕСТЬ, ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ОНА—
7 СВЯТАЯ СВЯТЫХ. ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, КАК И ПОВИННАЯ ЖЕРТВА,—ДЛЯ
НИХ ОДИН ЗАКОН: ОНА ДОСТАЕТСЯ СВЯЩЕННИКУ, КОТОРЫЙ СО-
▼ 8 ВЕРШАЕТ ЕЮ ИСКУПЛЕНИЕ. И ЕСЛИ СВЯЩЕННИК ПРИНОСИТ ЧЬЮ-
ЛИБО ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ТО ЕМУ, ЭТОМУ СВЯЩЕННИКУ, ДО-
СТАНЕТСЯ КОЖА ОТ ВОЗНЕСЕННОЙ ИМ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

א ז וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
ב הוּא: בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־
ג הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ
אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
ד הַקֶּרֶב: וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
ה עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה: וְהִקְטִיר
אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם
ו הוּא: כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם
ז קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא: כַּחַטָּאת
כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־
ח בּוֹ לוֹ יִהְיֶה: וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ
עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה:

▼ **ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ** Здесь идет речь о жертве за грех первосвященника или общества[31].

[7:1] ▼ **А ВОТ ЗАКОН О ПОВИННОЙ ЖЕРТВЕ** *Ашам* אָשָׁם. Я уже разъяснил тебе[32] разницу между жертвой за грех (*хатат*) и повинной жертвой (*ашам*), хотя Писание иногда называет жертву за грех словом *ашам*, а повинную жертву—словом *хатат*. Этот раздел необходим для того, чтобы сообщить законы о [сжигаемом] туке, о котором нет упоминания в законах жертвы за грех.

[7:8] ▼ **ЧЬЮ-ЛИБО ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ** *Олат иш* עֹלַת אִישׁ. Ударение в слове *олат* падает на первый слог, из-за того что акцент стоит у начала второго слова, в соответствии с правилом[33].

---

31. См. *Ваикра*, 4:2, 14. **32.** См. комментарий к *Ваикра*, 5:17. **33.** Правило «сдвига акцента назад» (ивр. *насог ахор*), применяемого, когда два акцента (ударения) слишком сближены, и тогда акцент в первом из двух сопряженных слов переносится на предыдущий слог. Например: *кара лайла* («назвал ночью»; *Берешит*, 1:5) вместо *кара лайла*.

ט וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה
בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ
י לוֹ תִהְיֶה׃ וְכָל־מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה
לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ פ
יא שלישי וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
יב יַקְרִיב לַיהוָה׃ אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ
וְהִקְרִיב | עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃

▼ 9 И ЛЮБОЕ ХЛЕБНОЕ ПОДНО-
ШЕНИЕ, ИСПЕЧЕННОЕ В ПЕЧИ,
И ЛЮБОЕ, ПРИГОТОВЛЕННОЕ
В КОТЕЛКЕ ИЛИ НА СКОВО-
РОДЕ, — ОНО ДОСТАЕТСЯ СВЯ-
ЩЕННИКУ, ПРИНОСЯЩЕМУ ЕГО
▼ 10 [В ЖЕРТВУ]. И ВСЯКОЕ ХЛЕБНОЕ
ПОДНОШЕНИЕ, СМЕШАННОЕ
С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ ИЛИ
СУХОЕ, ПРИНАДЛЕЖИТ ВСЕМ СЫНОВЬЯМ АЃАРОНА, КАК ОДНОМУ,
11 ТАК И ДРУГОМУ. А ВОТ ЗАКОН О МИРНОЙ ЖЕРТВЕ, КОТОРУЮ ПРИ-
▼ 12 НОСЯТ ГОСПОДУ: ЕСЛИ КТО-ЛИБО ПРИНОСИТ ЕЕ В БЛАГОДАРНОСТЬ,
ТО ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ВМЕСТЕ С БЛАГОДАРСТВЕННОЙ ЖЕР-
ТВОЙ ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ, [ИЗГОТОВЛЕННЫЕ ИЗ МУКИ], СМЕШАННОЙ
С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ, И ПРЕСНЫЕ ЛЕПЕШКИ, ПОМАЗАННЫЕ
МАСЛОМ, И ЗАВАРНЫЕ ХЛЕБЫ ИЗ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ,
СМЕШАННОЙ С ОЛИВКОВЫМ МАСЛОМ,

▼ **ЕМУ, ЭТОМУ СВЯЩЕННИКУ** Хотя сказано «священнику», слово «ему» необходимо для дополнительного разъяснения, чтобы кожа не досталась другому священнику.

[7:9] ▼ **И ЛЮБОЕ, ПРИГОТОВЛЕННОЕ** *Нааса* נַעֲשָׂה. Это прилагательное женского рода, как в стихе: «Камня не было видно (*нира* נִרְאָה)» (*Млахим II*, 6:18), ведь в мужском роде форма такая: «А вот что готовилось (*наасе* נַעֲשֶׂה) на каждый день» (*Нехемья*, 5:18).

[7:10] ▼ **ИЛИ СУХОЕ** Подобно подношению неимущего[34] и приношению ревностей[35].

[7:12] ▼ **В БЛАГОДАРНОСТЬ** Чтобы отблагодарить Всевышнего за спасение от бедствия.

▼ **ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ** Сколько пожелает, но не менее двух, и то же относится к пресным лепешкам.

▼ **ЗАВАРНЫЕ ХЛЕБЫ** По моему мнению, наилучшее толкование этого слова — «отборные», в отличие от пресных хлебов, выпекаемых лепешек[36] и заварного хлеба[37].

---

34. См. *Ваикра*, 5:11. **35.** См. *Бемидбар*, 5:15. **36.** См. *Ваикра*, 2:4. **37.** См. комментарий к *Ваикра*, 6:14.

עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח יג
תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־ יד
קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־
דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת טו
שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר׃ וְאִם־נֶדֶר | אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ טז
בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת
וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃

▼ 13 ВМЕСТЕ С КВАСНЫМИ ХЛЕБАМИ
ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ СВОЮ
ЖЕРТВУ ПРИ [ПРИНЕСЕНИИ]
МИРНОЙ БЛАГОДАРСТВЕН-
▼ 14 НОЙ ЖЕРТВЫ. И ОН ПРИНЕСЕТ
[В ЖЕРТВУ] ОТ НЕЕ ПО ОДНО-
МУ ИЗ КАЖДОГО ПРИНОШЕНИЯ
В ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ; СВЯ-
ЩЕННИКУ, КРОПЯЩЕМУ КРОВЬЮ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ, ДОСТАЕТСЯ
▼ 15 ЭТО. А МЯСО МИРНОЙ БЛАГОДАРСТВЕННОЙ ЖЕРТВЫ ДОЛЖНО
БЫТЬ СЪЕДЕНО В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА ЕЕ ПРИНОСЯТ, НЕЛЬЗЯ ОСТАВ-
▼ 16 ЛЯТЬ ОТ НЕГО ДО УТРА. ЕСЛИ ЖЕ ЖЕРТВА [ПРИНОСИТСЯ] ИМ ПО
ОБЕТУ ИЛИ В ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР, ТО ПУСТЬ ОНА БУДЕТ СЪЕДЕНА
В ДЕНЬ ПРИНОШЕНИЯ ИМ ЖЕРТВЫ, А НА ДРУГОЙ ДЕНЬ МОЖЕТ
БЫТЬ ДОЕДЕНО ОСТАВШЕЕСЯ ОТ НЕЕ.

[7:13] ▼ **ВМЕСТЕ С... ХЛЕБАМИ** Предлог *аль* עַל употреблен здесь в значении «вместе с», как в стихе: «И приходили мужчины с (*аль*) женщинами» (*Шмот*, 35:22).

[7:14] ▼ **И ОН ПРИНЕСЕТ... ОТ КАЖДОГО ПРИНОШЕНИЯ** Получается не менее четырех хлебов, и их десять [каждого вида][38].

[7:15] ▼ **ДОЛЖНО БЫТЬ СЪЕДЕНО В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА ЕЕ ПРИНОСЯТ** Съедено приносящим и его домочадцами, теми, кто ритуально чист, ибо мирные жертвы тоже святы, хоть и в наименьшей степени.

[7:16] ▼ **ЕСЛИ... ПО ОБЕТУ** Если человек произнес устное обещание в час бедствия.

▼ **ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР** Если «расположил дух»[39] его принести жертву Всевышнему не по обету и не в благодарность.

▼ **В ДЕНЬ ПРИНОШЕНИЯ ИМ** *Ѓакриво* הַקְרִיבוֹ. Это неопределенная форма глагола «тяжелой дополнительной» породы[40].

▼ **НА ДРУГОЙ ДЕНЬ** Следующий после дня приношения.

▼ **А... ОСТАВШЕЕСЯ** *Ве-ѓа-нотар* וְהַנּוֹתָר. Союз, передаваемый здесь буквой *вав*, подобен по значению союзу, передаваемому в языке Ишмаэля[41] буквой *фа*[42]. Подобное словоупотребление встречается в стихах: «И оставил

---

38. То есть в общей сложности 40. См. *Сифра* к этому месту. **39.** *Шмот*, 35:21. **40.** *Ѓифиль*. **41.** Арабском. **42.** Эмфатическая частица в начале высказывания.

יז וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
יח בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־
זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה
הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה
יט וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא: וְהַבָּשָׂר
אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף
וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר:

▼ 17 А ОСТАВШЕЕСЯ НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ
МЯСО ЖЕРТВЫ ДОЛЖНО БЫТЬ
▼ 18 СОЖЖЕНО В ОГНЕ. ЕСЛИ ЖЕ
МЯСО ЕГО МИРНОЙ ЖЕРТВЫ БЛАГОДАРНОСТИ БУДЕТ СЪЕДЕНО НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ, ТО ОНА НЕУГОДНА; ОНА НЕ БУДЕТ ЗАСЧИТАНА ПРИНОСЯЩЕМУ ЕЕ, ОНА НЕПРИГОДНА, А КАЖДЫЙ ЧЕ-
19 ЛОВЕК, ЕВШИЙ ЕЕ, СОВЕРШИЛ ГРЕХ. А МЯСО [ЖЕРТВЫ], КОТОРОЕ ПРИКОСНЕТСЯ К ЧЕМУ-НИБУДЬ НЕЧИСТОМУ, ЕСТЬ НЕЛЬЗЯ, А НУЖНО СЖЕЧЬ В ОГНЕ. МЯСО ЖЕ — ВСЯКИЙ ЧИСТЫЙ МОЖЕТ ЕСТЬ ЭТО МЯСО.

(*ва-яазов* וַיַּעֲזֹב) своих рабов» (*Шмот*, 9:21), «Земля же (*ве-гаарец* וְהָאָרֶץ) была поразительна и пуста» (*Берешит*, 1:2).

[7:17] ▼ **ДОЛЖНО БЫТЬ СОЖЖЕНО В ОГНЕ** Так же как были сожжены внутренние части, но только не на самом жертвеннике.

[7:18] ▼ **НЕ БУДЕТ ЗАСЧИТАНА ПРИНОСЯЩЕМУ ЕЕ** После того как внутренние части приносятся Всевышнему, все оставшееся считается святым. Это касается и камней жертвенника — поскольку они святы, не следует осколки от них оставлять для будничного использования, и потому сказано: «Из цельных камней» (*Дварим*, 27:6).

▼ **ОНА НЕПРИГОДНА** *Пигуль* פִּגּוּל. В соответствии с арамейским переводом[43], как сказано: «И отвар гнусный (*пигулим* פִּגֻּלִים) в сосудах их» (*Йешаягу*, 65:4). Некоторые спрашивают: каким образом жертва может быть не засчитана после того, как уже вознеслось «приятное благоухание»?[44] Ответ: из-за помысла, ведь мирные жертвы по закону должны быть святыми, а непригодное не является святым. И еще можно сказать: поскольку он не выполнил заповедь, то потерял больше, чем приобрел, если речь идет о мирных жертвах. Если же речь идет о жертве по обету, грех [невыполнения обета или его задержки] по-прежнему на нем, пока он не выполнит обет.

▼ **СОВЕРШИЛ ГРЕХ** В Писании не сказано, но подразумевается, что он понесет наказание за грех. Тому же, кто, будучи ритуально нечистым, съел мясо святынь, полагается наказание «исторжением» (*карет*)[45].

---

43. Онкелос: *мерахак*, букв. «отдаленное». **44.** См. *Ваикра*, 1:9, и др. **45.** См. далее, 7:20.

▼ 20 ТОТ ЖЕ, КТО БУДЕТ ЕСТЬ МЯСО
МИРНОЙ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ,
А НА НЕМ ЕГО СКВЕРНА, — ЕГО
ДУША БУДЕТ ИСТОРГНУТА ИЗ
▼ 21 ЕГО НАРОДА. И ЕСЛИ КТО-ЛИ-
БО БУДЕТ ЕСТЬ МЯСО МИРНОЙ
ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ, ПРИКОСНУВ-
ШИСЬ К ЧЕМУ-НИБУДЬ, ОСКВЕР-
НЕННОМУ СКВЕРНОЙ ЧЕЛОВЕ-
КА, ИЛИ К НЕЧИСТОМУ СКОТУ, ИЛИ К КАКОМУ-НИБУДЬ НЕЧИСТОМУ
22 ГАДУ, ТО ЕГО ДУША БУДЕТ ИСТОРГНУТА ИЗ ЕГО НАРОДА». И ГОСПОДЬ
▼ 23 СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ТАК: НИКАКОГО
ЖИРА, НИ КОРОВЬЕГО, НИ ОВЕЧЬЕГО, НИ КОЗЬЕГО НЕ ЕШЬТЕ.

כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
כא הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא
בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ | בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־
שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
כב, כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז
לֹא תֹאכֵלוּ׃

[7:20] ▼ **ЕГО СКВЕРНА** Речь идет о ритуальной нечистоте, источником которой является он сам, как при болезненном истечении[46] или проказе[47], и сюда же относится «случившееся ночью»[48] (*Дварим*, 23:11), ведь написано: «Это случайность, нечист он» (*Шмуэль I*, 20:26).

[7:21] ▼ Или же источником его нечистоты может выступать нечто другое: скверна человека умершего или живого, но страдающего истечением или проказой, нечистый скот, непригодный в пищу, или же нечистый гад или нечистая птица.

[7:23-26] ▼ Как-то раз пришел ко мне саддукей[49] и спросил меня, запрещает ли Тора есть курдюк. Я ему ответил, что на самом деле курдюк называется «жиром», [как и запрещенный тук], ведь написано: «Ее жир, весь курдюк» (*Ваикра*, 3:9). Однако наши древние мудрецы разрешили его в пищу, запретив все остальные жиры. Тогда он сказал мне: разве не любой тук запрещен Торой, ведь сказано: «Никакой жир не употребляйте в пищу» (*Ваикра*, 3:17), а до этого в том же стихе сказано: «Вечный закон для ваших родов»? Тогда я ему возразил, что этот стих относится только к мирным жертвам[50]. И высказывание «вечный закон для ваших родов, во всех ваших жилищах» не является однозначным доказательством, ведь написано: «Ни хлеб, ни сушеные зерна, ни свежие зерна не ешьте до того самого дня, пока не принесете эту жертву вашему Богу» (*Ваикра*, 23:14), а затем в том же стихе сказано: «вечный закон». Получается, что мы в изгнании не должны есть хлеб, поскольку не можем принести жертву *омера*? Но он тоже возразил: «Никакого жира, ни коровьего, ни овечьего, ни козьего не ешьте» (там же, 23:23). А я ответил, что этот стих тоже относится только к мирным

46. См. *Ваикра*, гл. 15. **47.** См. там же, гл. 13. **48.** Поллюция. **49.** Здесь: караим. **50.** См. выше, стихи 11–19.

כד וְחֵלֶב נְבֵלָה֙ וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־
כה מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃ כִּי כָּל־אֹכֵל
חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה
לַיהֹוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃
כו וְכָל־דָּם֙ לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף
כז וְלַבְּהֵמָה׃ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ
כח, כט וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו
לַיהֹוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהֹוָה מִזֶּבַח
ל שְׁלָמָיו׃ יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהֹוָה
אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה
לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה׃

▼ 24 ЖИР ПАДАЛИ И ЖИР ИЗ РАСТЕР-
ЗАННОГО ЗВЕРЕМ МОЖЕТ БЫТЬ
УПОТРЕБЛЕН НА РАЗЛИЧНЫЕ
НУЖДЫ, А ЕСТЬ — НЕ ЕШЬТЕ
▼ 25 ЕГО, ПОСКОЛЬКУ ДУША КАЖДО-
ГО, КТО БУДЕТ ЕСТЬ ЖИР СКОТА,
КОТОРЫЙ МОЖЕТ БЫТЬ ПРИНЕ-
СЕН В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ
ГОСПОДУ, БУДЕТ ИСТОРГНУТА ИЗ
▼ 26 ЕГО НАРОДА. И НИКАКУЮ КРОВЬ
НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ В ПИЩУ ВО
ВСЕХ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЯХ: НИ ИЗ
27 ПТИЦ, НИ ИЗ СКОТА. ДУША ВСЯ-
КОГО, КТО БУДЕТ УПОТРЕБЛЯТЬ В ПИЩУ КАКУЮ-ЛИБО КРОВЬ, БУДЕТ
28, 29 ИСТОРГНУТА ИЗ ЕГО НАРОДА». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «СКАЖИ
СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ТАК: ПРИНОСЯЩИЙ МИРНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ
ДОЛЖЕН САМ, ИЗ СВОЕЙ МИРНОЙ ЖЕРТВЫ, ПРИНЕСТИ ГОСПОДУ ПОД-
30 НОШЕНИЕ. СВОИМИ РУКАМИ ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ОГНЕПАЛИМЫЕ
ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ: ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ЖИР НА ГРУДИНЕ — НА
ТОЙ ГРУДИНЕ, КОТОРУЮ БУДУТ ВЗДЫМАТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ.

жертвам, свидетельством чего являются слова «каждого, кто будет есть жир скота, который может быть принесен» (там же, 23:25) — исключая жир любого животного, которое не приносится в мирную жертву, а в общем случае мясо не является священным. Поэтому в данном отрывке упомянут жир падали и жир растерзанного зверем [животного], который может быть употреблен на различные нужды, а есть — не ешьте его, ведь известно, что падаль и растерзанное зверем запрещены и запрет относится к мясу. А поскольку жир не приносится на жертвеннике, кто-то может подумать, что он разрешен в пищу, и потому специально сказано: «есть — не ешьте его», и по той же причине не упомянута кровь. В этом отрывке приводится закон, карающий того, кто ест тук святых жертв. После слов «никакую кровь» разъясняется: «ни из птиц», поэтому жир птиц разрешен, чему есть однозначное доказательство в книге *Дварим* в отрывке про мясо, «которое пожелает душа твоя» (*Дварим*, 12:15–25), — его съедают полностью, и только кровь особо исключается из разрешенного в пищу сразу в трех местах[51], а жир вообще нигде не упоминается. Тогда раскрылись глаза саддукея, а уста его произнесли клятву, что не будет он больше полагаться на собственное разумение в толковании заповедей, а исключительно на традицию толкования[52].

51. См. *Дварим*, 16:23–25. **52.** То есть на мудрецов Талмуда.

31 И ВОСКУРИТ СВЯЩЕННИК ЭТОТ
ЖИР НА ЖЕРТВЕННИКЕ, А ГРУ-
ДИНА ДОСТАНЕТСЯ АЃАРОНУ
32 И ЕГО СЫНОВЬЯМ. И ПРАВУЮ
ГОЛЕНЬ ОТ ВАШИХ МИРНЫХ
ЖЕРТВ ОТДАЙТЕ КАК ПРИНО-
▼ 33 ШЕНИЕ СВЯЩЕННИКУ. ТОМУ ИЗ
СЫНОВЕЙ АЃАРОНА, КТО ПРИ-
НОСИТ КРОВЬ МИРНОЙ ЖЕРТ-
ВЫ И ЖИР, ДОСТАНЕТСЯ КАК
▼ 34 ЕГО ДОЛЯ ПРАВАЯ ГОЛЕНЬ. ИБО
Я ВЗЯЛ У СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ,
ИЗ ИХ МИРНЫХ ЖЕРТВ, ГРУ-
ДИНУ, КОТОРУЮ ВЗДЫМАЮТ,
И ГОЛЕНЬ, КОТОРУЮ ВОЗНОСЯТ,
И ОТДАЛ ИХ АЃАРОНУ-СВЯЩЕННИКУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ, ТАКОВ
▼ 35 ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ. ЭТО [ДОЛЯ] ИЗ ОГНЕПА-
ЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДУ, [ДАННАЯ] ПРИ ПОМАЗАНИИ АЃАРОНА
И ПРИ ПОМАЗАНИИ ЕГО СЫНОВЕЙ, С ТОГО ДНЯ, КОГДА ИХ ВВЕЛИ
▼ 36 В СВЯЩЕНСТВО ГОСПОДУ. ЭТО ТО, ЧТО ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ ДАВАТЬ
ИМ В ДЕНЬ ИХ ПОМАЗАНИЯ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. ЭТО ВЕЧНЫЙ
▼ 37 ЗАКОН НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ». ТАКОВ ЗАКОН О ВСЕСОЖЖЕНИИ,
О ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ, О ЖЕРТВЕ ЗА ГРЕХ, О ПОВИННОЙ
ЖЕРТВЕ, О ЖЕРТВЕ ПОСВЯЩЕНИЯ [СВЯЩЕННИКОВ] И О МИРНОЙ
ЖЕРТВЕ,

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה לא
הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ לב
תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם: הַמַּקְרִיב לג
אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן
לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה: כִּי אֶת־חֲזֵה לד
הַתְּנוּפָה וְאֵת | שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן
אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן לה
וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב
אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה: אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לו
לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לז
לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים:

[7:33-34] ▼ **ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ** Окроплявшему кровью, а грудину — всем священникам.

[7:35] ▼ **ЭТО... ПРИ ПОМАЗАНИИ АЃАРОНА** Это доля за помазание Аѓарона. Или же «помазание» здесь означает «величие».

[7:36] ▼ **В ДЕНЬ ИХ ПОМАЗАНИЯ** Со дня[53]. Так же говорится про «мясо и хлеб» (*Ваикра*, 8:32).

[7:37] ▼ **ПОСВЯЩЕНИЯ** Как описано в разделе *Тецаве*[54].

53. Этот закон действует с того дня и далее. **54.** См. *Шмот*, 29:22.

לח אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי
בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־
קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי: פ
א ח רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת
הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת | פַּר
הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל
ג הַמַּצּוֹת: וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח
ד אֹהֶל מוֹעֵד: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת:

▼ 38 КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ
МОШЕ НА ГОРЕ СИНАЙ, В ДЕНЬ,
КОГДА ОН В ПУСТЫНЕ СИНАЙ
ПОВЕЛЕЛ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ
ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ.
1 **8** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 2 ТАК: «ВОЗЬМИ АЃАРОНА
И С НИМ ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОДЕ-
ЖДЫ, И МАСЛО ДЛЯ ПОМАЗА-
НИЯ, И БЫКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА
ГРЕХ, И ДВУХ БАРАНОВ, И КОР-
▼ 3 ЗИНУ ПРЕСНЫХ ХЛЕБОВ, И СО-
4 БЕРИ ВСЮ ОБЩИНУ К ВХОДУ ШАТРА ВСТРЕЧИ». И СДЕЛАЛ МОШЕ,
КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ, И СОБРАЛАСЬ ОБЩИНА К ВХОДУ
5 ШАТРА ВСТРЕЧИ. И СКАЗАЛ МОШЕ ОБЩИНЕ: «ВОТ ТО, ЧТО ПОВЕЛЕЛ
СДЕЛАТЬ ГОСПОДЬ».

[7:38] ▼ **КОГДА ОН В ПУСТЫНЕ СИНАЙ ПОВЕЛЕЛ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ** Евреи не приносили жертвы, пока не пришли к горе Синай. Я уже отмечал[55], что жертвенник, построенный Моше в благодарность за ослабление Амалека[56], находился на Хореве, то есть возле горы Синай[57], и там, как гласит Писание[58], народ Израиля стоял лагерем год без десяти дней. В пустыне же не приносили жертв всесожжения, ведь сказал пророк: «Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные приношения в пустыне, дом Израилев?» (*Амос*, 5:25). Пасхальную жертву тоже приносили в Египте[59], а затем только у горы Синай[60], ведь в пустыне у них не было скота. Отправившись от горы Синай, перестали делать в пути обрезание, так что большинство мужчин не были обрезаны, и потому Йеѓошуа сделал всем обрезание для того, чтобы принести пасхальную жертву[61].

[8:2] ▼ **И БЫКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ** *Ѓа-хатат* הַחַטָּאת с [определенным артиклем] *ѓей*, поскольку он уже упоминался (*Шмот*, 29:1–2), и то же касается баранов и пресных хлебов.

[8:3] ▼ **ВСЮ ОБЩИНУ** Глав колен и старейшин.

---

55. См. длинный комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 17:15. **56.** Победу над Амалеком, см. *Шмот*, 17:13–16. **57.** Хорев — название горного массива, одна из гор которого — Синай. **58.** См. *Бемидбар*, 10:11. **59.** См. *Шмот*, 2:28. **60.** См. *Бемидбар*, 9:1–5. **61.** См. *Йеѓошуа*, 5:2–10.

ו וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ
ז אֹתָם בַּמָּיִם: וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר
אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב
ח הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ: וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־
הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־
ט הַתֻּמִּים: וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ
וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת
צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
י אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
יא וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע
פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־
יב כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם: וַיִּצֹק
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח
אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ:

▼ 6 И ПРИВЕЛ МОШЕ АЃАРОНА
И ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОМЫЛ ИХ
▼ 7 ВОДОЙ. И ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО
РУБАХУ, И ОПОЯСАЛ ЕГО ПО-
ЯСОМ, И НАДЕЛ НА НЕГО НА-
КИДКУ ПОД ЭФОД, И ВОЗЛО-
ЖИЛ НА НЕГО ЭФОД, И ОПО-
ЯСАЛ ЕГО ПОЯСОМ ЭФОДА,
И ЗАКРЕПИЛ ИМ ЭФОД НА НЕМ.
▼ 8 И ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО НАГРУД-
НИК, И В НАГРУДНИК ВЛОЖИЛ
9 *УРИМ* И *ТУМИМ*. И ВОЗЛОЖИЛ
НА ЕГО ГОЛОВУ ТЮРБАН, А НА
ТЮРБАН, С ЕГО ЛИЦЕВОЙ СТО-
РОНЫ, ВОЗЛОЖИЛ ЗОЛОТУЮ
ПЛАСТИНКУ, СВЯЩЕННЫЙ ВЕ-
▼ 10 НЕЦ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ВЗЯЛ МОШЕ МАСЛО ДЛЯ
ПОМАЗАНИЯ, И ПОМАЗАЛ СВЯТИЛИЩЕ И ВСЕ, ЧТО В НЕМ, И ОСВЯ-
11 ТИЛ ИХ. И ОКРОПИЛ ИМ СЕМЬ РАЗ ЖЕРТВЕННИК, И ПОМАЗАЛ
ЖЕРТВЕННИК И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И УМЫВАЛЬНИК,
12 И ЕГО ПОДНОЖИЕ, ЧТОБЫ ИХ ОСВЯТИТЬ. И ВОЗЛИЛ МАСЛО ДЛЯ
ПОМАЗАНИЯ НА ГОЛОВУ АЃАРОНА, И ПОМАЗАЛ ЕГО, ЧТОБЫ ОСВЯ-
ТИТЬ ЕГО.

[8:6-8] ▼ **И ЗАКРЕПИЛ ИМ *ЭФОД*** *Ва-йепод* וַיֶּאְפֹּד — подобно *ва-яхгор* וַיַּחְגֹּר («и опоясал»). [Употреблены разные глаголы], поскольку золотая пластинка — это не то же, что тюрбан, а *урим* и *тумим* — не то же, что камни нагрудника. Это же касается скрижалей в Ковчеге[62] (*Шмот*, 25:16). Потому написано: «и в нагрудник вложил».

▼ **И ПРИВЕЛ МОШЕ АЃАРОНА** К умывальнику.

▼ **И ОМЫЛ ИХ** Дав повеление[63].

[8:10] ▼ **И ВЗЯЛ МОШЕ МАСЛО ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ** Он заранее приготовил его перед помазанием Аѓарона[64].

---

62. Хотя они находятся рядом. Так же и здесь: надевание двух близких предметов одежды именуется двумя разными словами. **63.** Они мылись сами, Моше не мыл их. **64.** А не пошел за ним сейчас, чтобы принести его к Шатру.

יג וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת
וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
יד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ חמישי וַיַּגֵּשׁ אֵת
פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
טו עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃ וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃
טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת
יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
יז וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ
וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

▼ 13 И ПРИВЕЛ МОШЕ СЫНОВЕЙ
АЃАРОНА, И ОДЕЛ ИХ В РУБАХИ,
И ОПОЯСАЛ ИХ ПОЯСАМИ, И НА-
ДЕЛ НА НИХ ШАПКИ, КАК ГОС-
14 ПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ПОД-
ВЕЛ ОН БЫКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА
ГРЕХ, И ВОЗЛОЖИЛИ АЃАРОН
И ЕГО СЫНОВЬЯ РУКИ НА ГОЛО-
ВУ БЫКА ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ,
▼ 15 И ЗАРЕЗАЛ ЕГО, И ВЗЯЛ МОШЕ
КРОВЬ, И НАНЕС ПАЛЬЦЕМ НА
РОГА ЖЕРТВЕННИКА СО ВСЕХ
СТОРОН, И ОЧИСТИЛ ЖЕРТВЕН-
НИК, А ОСТАЛЬНУЮ КРОВЬ ВЫЛИЛ К ОСНОВАНИЮ ЖЕРТВЕННИКА,
▼ 16 И ОСВЯТИЛ ЕГО, ЧТОБЫ ИСКУПАТЬ НА НЕМ [ГРЕХИ]. И ВЗЯЛ ВЕСЬ
ЖИР, ЧТО НА ВНУТРЕННОСТЯХ, И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ,
И ОБЕ ПОЧКИ С ИХ ЖИРОМ, И ВОСКУРИЛ ЭТО МОШЕ НА ЖЕРТВЕН-
▼ 17 НИКЕ. А ТЕЛЕНКА, И ЕГО КОЖУ, И ЕГО МЯСО, И НЕЧИСТОТЫ СЖЕГ
ОН В ОГНЕ ВНЕ СТАНА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

[8:13] ▼ **И ПРИВЕЛ МОШЕ СЫНОВЕЙ АЃАРОНА** Повтор[65] из-за затянувшегося описания, или же имеется в виду: когда Моше привел сыновей Аѓарона, то одел их в рубахи.

▼ **ОДЕЛ** *Ялбишем* וַיַּלְבִּשֵׁם. Это глагол, управляющий двумя словами[66].

[8:15] ▼ **И ОЧИСТИЛ** Я уже разъяснил это[67].

▼ **И ОСВЯТИЛ ЕГО, ЧТОБЫ ИСКУПАТЬ НА НЕМ** Все грехи.

[8:16] ▼ **И ВЗЯЛ ЖИР, ЧТО НА ВНУТРЕННОСТЯХ** До этого было написано: «жир, покрывающий внутренности» (*Шмот*, 29:13), а еще было написано: «покрывающий внутренности, и весь жир, что на внутренностях» (*Ваикра*, 3:3). Знай, что «жира, покрывающего внутренности» много, а «жира, что на внутренностях» — немного с одной стороны, немного с другой. «Покрывающий» тоже находится «на внутренностях». Поэтому сказано кратко[68].

[8:17] ▼ **СЖЕГ ОН В ОГНЕ** Некоторые говорят, что он сам [сжег], а некоторые — что повелел [сжечь], и приводят в доказательство стих: «как Господь повелел

---

65. Это уже было сказано в стихе 6. **66.** Трехактантный предикат: Моше одел сыновей Аѓарона [в одежды]. **67.** См. комментарий к *Ваикра*, 6:19. **68.** Этот стих кратко упоминает то, что подробно сказано в *Ваикра*, 3:3.

18 И ПОДВЕЛ БАРАНА ДЛЯ ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ, И ВОЗЛОЖИЛИ АЃА-
РОН И ЕГО СЫНОВЬЯ РУКИ НА
19 ГОЛОВУ БАРАНА. И ЗАРЕЗАЛ
ЕГО, И ОКРОПИЛ МОШЕ КРОВЬЮ
ЖЕРТВЕННИК СО ВСЕХ СТОРОН.
20 И РАЗРЕЗАЛ БАРАНА НА КУСКИ,
И ВОСКУРИЛ МОШЕ ГОЛОВУ,
21 И КУСКИ, И ЖИР, А ВНУТРЕН-
НОСТИ И ГОЛЕНИ ВЫМЫЛ ВО-
ДОЙ; И ВОСКУРИЛ МОШЕ ВСЕГО
БАРАНА НА ЖЕРТВЕННИКЕ: ЭТО
ВСЕСОЖЖЕНИЕ ДЛЯ УДОВЛЕТ-
ВОРЕНИЯ, ОГНЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕ-
▼ 22 ЛЕЛ МОШЕ. И ПОДВЕЛ ДРУГОГО БАРАНА, БАРАНА, [ПРЕДНАЗНАЧЕН-
НОГО ДЛЯ ЖЕРТВЫ] ПОСВЯЩЕНИЯ [В СВЯЩЕНСТВО], И ВОЗЛОЖИЛИ
▼ 23 АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ РУКИ НА ГОЛОВУ БАРАНА. И ЗАРЕЗАЛ
ЕГО, И ВЗЯЛ МОШЕ ЕГО КРОВЬ, И НАНЕС НА ХРЯЩ ПРАВОГО УХА
АЃАРОНА, НА БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ РУКИ И НА БОЛЬШОЙ
ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ НОГИ.

יח וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
יט אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק
כ מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת־
הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ
כא וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר: וְאֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־
נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה
כב אֶת־מֹשֶׁה: ששי וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל
הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
כג עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: וַיִּשְׁחָט | וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ
וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:

Моше» (*Ваикра*, 8:21), но это никакое не доказательство, поскольку святому языку свойственна такая манера выражения[69].

[8:22] ▼ **И ПОДВЕЛ... БАРАНА ПОСВЯЩЕНИЯ, И ВОЗЛОЖИЛИ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ РУКИ** А при первом упоминании сказано: «И пусть Аѓарон и его сыновья возложит руки» (*Шмот*, 29:19). Никакой разницы между «и возложил Аѓарон и его сыновья руки» (*Ваикра*, 8:14) и «возложили Аѓарон и его сыновья руки» нет. А великий грамматист[70] ошибался, утверждая, что если сказано «возложит», значит, имеется в виду сначала один Аѓарон, а затем уже сыновья.

[8:23] ▼ **ПРАВОЙ** *Йеманит* יְמָנִית, как *пнимит* פְּנִימִית — «внутренняя» (*Млахим I*, 6:36)[71].

▼ **НА ХРЯЩ... НА БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ** Будет разъяснено далее[72]. Кровь искупает душу Аѓарона, ведь сказано: «Ибо кровь искупает душу» (*Ваикра*, 17:11) — «душу», потому что в крови находится душа и действует принцип «душу

---

69. Слово «сжег» может означать и «повелел сжечь», см. выше, и мы не можем определенно решить, о чем здесь речь. **70.** Так Ибн-Эзра обычно называет р. Йеѓуду Ибн-Хаюджа (около 4705 /945/ — около 4760 /1000/ гг.) — выдающегося грамматика и исследователя языка Писания. **71.** Окончание *-ит* редко используется в библейском иврите для обозначения прилагательного женского рода. **72.** См. комментарий к *Ваикра*, 14:14.

כד וַיַּקְרֵ֞ב אֶת־בְּנֵ֣י אַהֲרֹן֮ וַיִּתֵּ֨ן מֹשֶׁ֤ה מִן־הַדָּם֙
עַל־תְּנ֤וּךְ אָזְנָם֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֤הֶן יָדָם֙
הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֥הֶן רַגְלָ֖ם הַיְמָנִ֑ית וַיִּזְרֹ֨ק
כה מֹשֶׁ֧ה אֶת־הַדָּ֛ם עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃ וַיִּקַּ֡ח
אֶת־הַחֵ֣לֶב וְאֶת־הָֽאַלְיָה֮ וְאֶת־כָּל־הַחֵ֣לֶב
אֲשֶׁ֣ר עַל־הַקֶּרֶב֒ וְאֵת֙ יֹתֶ֣רֶת הַכָּבֵ֔ד וְאֶת־
שְׁתֵּ֥י הַכְּלָיֹ֖ת וְאֶת־חֶלְבְּהֶ֑ן וְאֵ֖ת שׁ֥וֹק הַיָּמִֽין׃
כו וּמִסַּ֨ל הַמַּצּ֜וֹת אֲשֶׁ֣ר ׀ לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה לָ֠קַח
חַלַּ֨ת מַצָּ֤ה אַחַת֙ וְחַלַּ֨ת לֶ֥חֶם שֶׁ֛מֶן אַחַ֖ת
וְרָקִ֣יק אֶחָ֑ד וַיָּ֙שֶׂם֙ עַל־הַ֣חֲלָבִ֔ים וְעַ֖ל שׁ֥וֹק
כז הַיָּמִֽין׃ וַיִּתֵּ֣ן אֶת־הַכֹּ֔ל עַ֚ל כַּפֵּ֣י אַהֲרֹ֔ן וְעַ֖ל
כח כַּפֵּ֣י בָנָ֑יו וַיָּ֧נֶף אֹתָ֛ם תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וַיִּקַּ֨ח
מֹשֶׁ֤ה אֹתָם֙ מֵעַ֣ל כַּפֵּיהֶ֔ם וַיַּקְטֵ֥ר הַמִּזְבֵּ֖חָה
עַל־הָעֹלָ֑ה מִלֻּאִ֥ים הֵם֙ לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֥ה
ה֖וּא לַיהוָֽה׃

24 И ПОДВЕЛ СЫНОВЕЙ АЃАРОНА, И НАНЕС МОШЕ КРОВЬ НА ХРЯЩИ ИХ ПРАВЫХ УШЕЙ, НА БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ ИХ ПРАВЫХ РУК И НА БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ ИХ ПРАВЫХ НОГ, И ОКРОПИЛ МОШЕ ЭТОЙ КРОВЬЮ ЖЕРТВЕННИК СО ВСЕХ
25 СТОРОН. И ВЗЯЛ ЖИР, И КУРДЮК, И ВЕСЬ ЖИР, ЧТО НА ВНУТРЕННОСТЯХ, И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕНЬЮ, И ОБЕ ПОЧКИ, И ИХ
▼ 26 ЖИР, И ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ. И ИЗ КОРЗИНЫ С ПРЕСНЫМИ ХЛЕБАМИ, КОТОРАЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, ОН ВЗЯЛ ОДИН ПРЕСНЫЙ ХЛЕБ, ОДИН ХЛЕБ, [ЗАМЕШАННЫЙ] НА ОЛИВКОВОМ МАСЛЕ, И ОДНУ ЛЕ-
▼ 27 ПЕШКУ И ВОЗЛОЖИЛ НА ЖИР И НА ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ. И ПОЛОЖИЛ ВСЕ ЭТО НА ЛАДОНИ АЃАРОНА И НА ЛАДОНИ ЕГО СЫНОВЕЙ, И СО-
28 ВЕРШИЛ ЭТИМ ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВЗЯЛ ЭТО МОШЕ С ИХ ЛАДОНЕЙ, И ВОСКУРИЛ НА ЖЕРТВЕННИКЕ С ВСЕСОЖЖЕНИЕМ; ЭТО ЖЕРТВА, [ПРИНОСИМАЯ ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ [В СВЯЩЕНСТВО] В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, ЭТО ОГНЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ.

за душу» (*Ваикра*, 24:18)[73], и к этому близок смысл стиха «и положила к его ногам» (*Шмот*, 4:25)[74].

[8:26] ▼ **ОДИН ПРЕСНЫЙ ХЛЕБ** То же, что «и один каравай (*кикар* כִּכַּר) хлеба» (*Шмот*, 29:23); а возможно, что слово *кикар* обозначает единицу веса, но не такую же, как для серебра и золота[75].

▼ **И ВОЗЛОЖИЛ НА ЖИР** Придаток, что над печенью, и почки не упомянуты, потому что придаток (*йотерет* יֹתֶרֶת) маленький, а значение слова связано с выражением «какая выгода (*итрон* יִתְרוֹן) человеку» (*Коѓелет*, 1:3), почки же соединены со своим жиром, ведь невозможно, чтобы почки назывались «жиром» — только курдюк является жиром.

[8:27] ▼ **И СОВЕРШИЛ ЭТИМ ВЗДЫМАНИЕ** Вздымание совершил Аѓарон вместе с сыновьями, так же как Аѓарон совершал возношение вместе с левитами (*Бемидбар*, 8:21).

---

73. То есть душа приносимого в жертву животного является искуплением за душу того, кто приносит жертву. **74.** В котором говорится о том, как кровь обрезания спасла сына Моше от смерти. См. комментарии Ибн-Эзры к *Шмот*, 4:25. **75.** См. *Млахим II*, 18:14. *Кикар* серебра или золота — около 60 кг.

כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה
ל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: שביעי וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי
בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־
לא בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן
לב וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ: וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ
לג תִּשְׂרֹפוּ: מפטיר וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ
שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם
כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם:

29 И ВЗЯЛ МОШЕ ГРУДИНУ, И СОВЕР-
ШИЛ ЕЮ ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД ГОС-
ПОДОМ; ОНА БЫЛА ОПРЕДЕЛЕНА
МОШЕ В ДОЛЮ ОТ БАРАНА, [ПРЕД-
НАЗНАЧЕННОГО ДЛЯ ЖЕРТВЫ]
ПОСВЯЩЕНИЯ [В СВЯЩЕНСТВО],
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
30 И ВЗЯЛ МОШЕ МАСЛО ДЛЯ ПО-
МАЗАНИЯ И КРОВЬ, ЧТО НА ЖЕРТ-
ВЕННИКЕ, И ОКРОПИЛ АЃАРОНА,
ЕГО ОДЕЖДЫ, ЕГО СЫНОВЕЙ
И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫНОВЕЙ С НИМ,
И ОСВЯТИЛ АЃАРОНА, ЕГО ОДЕ-
ЖДЫ, ЕГО СЫНОВЕЙ И ОДЕЖДЫ
▼ 31 ЕГО СЫНОВЕЙ С НИМ. И СКАЗАЛ МОШЕ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ:
«СВАРИТЕ ЭТО МЯСО У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ И ТАМ ЕШЬТЕ ЕГО
С ХЛЕБОМ, ЧТО В КОРЗИНЕ, [ПРЕДНАЗНАЧЕННОЙ ДЛЯ ОБРЯДА] ПО-
СВЯЩЕНИЯ, КАК Я ПОВЕЛЕЛ, [ПОСКОЛЬКУ МНЕ БЫЛО] СКАЗАНО: "АЃА-
▼ 32 РОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ДОЛЖНЫ ЕСТЬ ЕГО". А ОСТАТКИ МЯСА И ХЛЕБА
▼ 33 СОЖГИТЕ В ОГНЕ. И ОТ ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ НЕ ОТХОДИТЕ СЕМЬ
ДНЕЙ, ПОКА НЕ ЗАВЕРШАТСЯ ДНИ ВАШЕГО ПОСВЯЩЕНИЯ, ПОТОМУ
ЧТО ВАШЕ ПОСВЯЩЕНИЕ БУДЕТ ПРОИСХОДИТЬ СЕМЬ ДНЕЙ.

[8:31] ▼ **СВАРИТЕ ЭТО МЯСО** [Сделай это] собственноручно, а слова «свари его мясо» (*Шмот*, 29:31) означают «повели другим».

[8:32] ▼ **А ОСТАТКИ МЯСА И ХЛЕБА** То, что осталось до утра, как написано в *Шмот*, 29:34.

[8:33] ▼ **ВАШЕ ПОСВЯЩЕНИЕ ПРОИЗОЙДЕТ ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ** Не хватает слова «конец», словно имеется в виду: «конец посвящения произойдет через семь дней», или «время [посвящения закончится через семь дней]».

▼ **НЕ ОТХОДИТЕ СЕМЬ ДНЕЙ** По словам некоторых, это означает, что ночью можно отходить по нужде. Я же считаю, что по нужде можно было отходить и днем, и ночью. Один большой мудрец сказал, что выкопали яму во дворе Шатра встречи, но это натянутое объяснение. В Писании говорится: «И оплакивали Моше сыны Израиля тридцать дней» (*Дварим*, 34:8), как будто не было там ни одного мгновения, когда бы они не плакали. Писание говорит: «У входа в Шатер встречи оставайтесь днем и ночью»

לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
לה לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ
יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי:
לו וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ססס

▼ 34 ТАК, КАК ЭТО СДЕЛАЛ В ЭТОТ
ДЕНЬ, ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ ДЕ-
ЛАТЬ, ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ВАС.
▼ 35 И У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕ-
ЧИ ОСТАВАЙТЕСЬ СЕМЬ ДНЕЙ,
ДНЕМ И НОЧЬЮ, И СОБЛЮДАЙ-
ТЕ ПОРУЧЕННОЕ ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ ВАМ НЕ УМЕРЕТЬ, ИБО ТАК
36 ВЕЛЕНО МНЕ». И ИСПОЛНИЛИ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВСЕ, ЧТО ПО-
ВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ.

(*Ваикра*, 8:35), имея в виду, что нельзя заниматься ничем посторонним и нельзя уходить в другое место. И также сказано: «И из Святилища не выйдет» (там же, 21:12), как я еще разъясню.

[8:34] ▼ **ТАК, КАК ЭТО СДЕЛАЛ В ЭТОТ ДЕНЬ** Имеется в виду: как сделал в этот день Моше, так повелел Всевышний делать все семь дней посвящения. И должно было быть сказано: «как я сделал», но таково обычное словоупотребление, подобно «и будет Йехезкель для вас» (*Йехезкель*, 24:24), «и Ифтаха, и Шмуэля» (*Шмуэль II*, 12:11). А доказательство того, что [фразу] «повелел Всевышний делать» следует понимать именно так — «А с Аѓароном и с его сыновьями поступи во всем так, как Я тебе повелел: семь дней совершай их посвящение» (*Шмот*, 29:35), а также: «И ежедневно приноси теленка для искупительной жертвы» (там же, 36) — как «в день — двух... в постоянную жертву всесожжения» (*Бемидбар*, 28:3). И там написано: «И очисть жертвенник этим искупительным приношением, и помажь его для освящения» (*Шмот*, 29:36) — каждый день, до окончания процедуры посвящения. Еще сказано: «Семь дней очищай жертвенник» (там же, 29:37), но не упомянуты два барана, поскольку выбран краткий способ выражения. По большинству мнений, теленка для искупительной жертвы приносили ежедневно. Я считаю, что упомянут именно теленок, потому что баран предназначен в жертву всесожжения за Аѓарона и его сыновей[76], а второй баран — для съедения[77], и только теленок для искупительной жертвы предназначен для искупления жертвенника, как написано: «во искупление» (там же, 29:36) — в смысле «ради искупления».

[8:35] ▼ **У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ ОСТАВАЙТЕСЬ** Повторено ради упоминания: «чтобы вам не умереть».

▼ **ВЕЛЕНО МНЕ** *Цувети* צֻוֵּיתִי — это глагол «без указания действующего лица»[78], а некоторые утверждают, что это подобно [фразе] «во всем так, как Я тебе повелел» (*Шмот*, 29:35), хотя там не сказано о том, чтобы оставаться у входа в Шатер встречи.

76. См. *Ваикра*, 8:18. **77.** См. там же, 8:31. **78.** *Пуаль*.

שְׁמִינִי

ШМИНИ

ויקרא ט, א – יא, מז

ВАИКРА 9:1 – 11:47

א ט וַיְהִי֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֔י קָרָ֣א מֹשֶׁ֔ה
לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו וּלְזִקְנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל:
ב וַיֹּ֣אמֶר אֶֽל־אַהֲרֹ֗ן קַח־לְךָ֨ עֵ֧גֶל בֶּן־בָּקָ֛ר
לְחַטָּ֖את וְאַ֣יִל לְעֹלָ֑ה תְּמִימִ֕ם וְהַקְרֵ֖ב לִפְנֵ֥י
ג יְהֹוָֽה: וְאֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר קְח֤וּ
שְׂעִיר־עִזִּים֙ לְחַטָּ֔את וְעֵ֨גֶל וָכֶ֧בֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָ֛ה
תְּמִימִ֖ם לְעֹלָֽה:

▼ 1 9 И БЫЛО [ТАК]: НА ВОСЬМОЙ
ДЕНЬ МОШЕ ПРИЗВАЛ АЃА-
РОНА, ЕГО СЫНОВЕЙ И СТАРЕЙ-
▼ 2 ШИН ИЗРАИЛЯ, И СКАЗАЛ АЃА-
РОНУ: «ВОЗЬМИ СЕБЕ ТЕЛЕНКА
ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ И БАРАНА
БЕЗ ИЗЪЯНОВ ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕ-
▼ 3 НИЯ, И ПРЕДСТАВЬ ПРЕД ГОСПОДОМ. А СЫНАМ ИЗРАИЛЯ СКАЖИ
ТАК: “ВОЗЬМИТЕ КОЗЛА ДЛЯ ПРИНЕСЕНИЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, ОД-
НОЛЕТНИХ ТЕЛЕНКА И ЯГНЕНКА БЕЗ ИЗЪЯНОВ ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕНИЯ,

[9:1] ▼ **И БЫЛО: НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ** Нам могло бы показаться, что «восьмой день» — это восьмое число месяца *нисан*, ведь Святилище было сооружено в первый день месяца (*Шмот*, 40:17). Однако по традиции нам передали[1], что это было новомесячье *нисана*, и на протяжении предыдущих семи дней посвящения Моше устанавливал Святилище и разбирал, чтобы научить священников это делать.

▼ **МОШЕ ПРИЗВАЛ АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ** Они отошли от входа в Шатер встречи, или община вошла во двор.

[9:2] ▼ **ТЕЛЕНКА** *Эгель бен бакар* עֵגֶל בֶּן בָּקָר. Во время семи дней посвящения был «бык для жертвы за грех» (*Ваикра*, 8:14) и «баран для всесожжения» (там же, 18), а про этого теленка не сказано, был ли он однолетним. Мне кажется, что без упоминания возраста «бык» и «теленок» — это одно и то же.

▼ **БЕЗ ИЗЪЯНОВ** Это относится к теленку и к барану, а также к быкам посвящения, «чтобы очистить жертвенник этим искупительным приношением» (*Шмот*, 29:36).

▼ **ТЕЛЕНОК** В искупление за Аѓарона. Это слово я уже разъяснил[2].

[9:3] ▼ **КОЗЛА ДЛЯ ПРИНЕСЕНИЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ** За общину.

---

1. См. *Седер олам раба*, 7. **2.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 29:14.

ד וְשׁ֨וֹר וָאַ֜יִל לִשְׁלָמִ֗ים לִזְבֹּ֙חַ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
וּמִנְחָ֖ה בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן כִּ֣י הַיּ֔וֹם יְהוָ֖ה נִרְאָ֥ה
ה אֲלֵיכֶֽם׃ וַיִּקְח֗וּ אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה מֹשֶׁ֔ה אֶל־פְּנֵ֖י
אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַֽיִּקְרְבוּ֙ כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה וַיַּֽעַמְד֖וּ לִפְנֵ֥י
ו יְהוָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה זֶ֧ה הַדָּבָ֛ר אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה
ז יְהוָ֖ה תַּעֲשׂ֑וּ וְיֵרָ֥א אֲלֵיכֶ֖ם כְּב֥וֹד יְהוָֽה׃ וַיֹּ֨אמֶר
מֹשֶׁ֜ה אֶֽל־אַהֲרֹ֗ן קְרַ֤ב אֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ וַעֲשֵׂ֞ה
אֶת־חַטָּֽאתְךָ֙ וְאֶת־עֹ֣לָתֶ֔ךָ וְכַפֵּ֥ר בַּֽעַדְךָ֖ וּבְעַ֣ד
הָעָ֑ם וַעֲשֵׂ֞ה אֶת־קָרְבַּ֤ן הָעָם֙ וְכַפֵּ֣ר בַּעֲדָ֔ם
ח כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֥ה יְהוָֽה׃ וַיִּקְרַ֥ב אַהֲרֹ֖ן אֶל־הַמִּזְבֵּ֑חַ
וַיִּשְׁחַ֛ט אֶת־עֵ֥גֶל הַחַטָּ֖את אֲשֶׁר־לֽוֹ׃

▼ 4 И БЫКА, И БАРАНА ДЛЯ МИРНОЙ
ЖЕРТВЫ, ЧТОБЫ ЗАРЕЗАТЬ ПРЕД
ГОСПОДОМ, И ХЛЕБНОЕ ПОДНО-
ШЕНИЕ, СМЕШАННОЕ С ОЛИВ-
КОВЫМ МАСЛОМ; ИБО СЕГОДНЯ
5 ЯВИТСЯ ВАМ ГОСПОДЬ"». И ОНИ
ВЗЯЛИ ТО, ЧТО ПРИКАЗАЛ МОШЕ,
[И ДОСТАВИЛИ] К ВХОДУ В ША-
ТЕР ВСТРЕЧИ, И ПОДОШЛА ВСЯ
ОБЩИНА, И ОНИ СТАЛИ ПРЕД
▼ 6 ГОСПОДОМ. И СКАЗАЛ МОШЕ:
«СДЕЛАЙТЕ ТО, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, И ЯВИТСЯ ВАМ СЛАВА
▼ 7 ГОСПОДА». И МОШЕ СКАЗАЛ АЃАРОНУ: «ПОДОЙДИ К ЖЕРТВЕННИКУ
И ПРИНЕСИ СВОЮ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И СВОЕ ВСЕСОЖЖЕНИЕ, ИСКУПИ
СЕБЯ И НАРОД, СОВЕРШИ ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ ОТ [ИМЕНИ] НАРОДА
▼ 8 И ИСКУПИ ЕГО, КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ». И ПРИБЛИЗИЛСЯ АЃАРОН
К ЖЕРТВЕННИКУ, И ЗАРЕЗАЛ БЫКА В ЖЕРТВУ ЗА СВОИ ГРЕХИ.

▼ **ТЕЛЕНКА** Которому не исполнился еще один полный год, и то же касается ягненка для всесожжения.

[9:4] ▼ **И БЫКА, И БАРАНА** Взрослых.

▼ **И ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ** Из тонкой муки, по подношению на каждого.

[9:6] ▼ **И СКАЗАЛ МОШЕ** Подобно тому, что я показал тебе в толковании стиха «И я задал ей вопрос» (*Берешит*, 24:47), смысл этого выражения: «Моше уже говорил им это ранее»[3].

▼ **СДЕЛАЙТЕ ТО** Они должны отдать козла, теленка, ягненка, быка и барана, и тогда явится им Слава Господа, что означает нисхождение огня [на жертвенник].

[9:7] ▼ **ИСКУПИ СЕБЯ И НАРОД** Это заповедь, предписывающая тебе искупить себя и всю общину; быком в жертву за грех ты искупишь себя, а затем соверши жертвоприношение от народа и искупи его. Ведь человек не может совершить искупление за другого, пока сам не очистится от всех грехов.

[9:8] ▼ **ЗА СВОИ ГРЕХИ** Выражение *ашер ло* אֲשֶׁר לוֹ («свой») относится к быку, который принадлежал Аѓарону, и то же касается быка Дня Искупления[4].

---

3. Иначе непонятно, почему повеление следует за описанием действия. **4.** *Ваикра*, 16:6.

וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל ט
אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־הַחֵלֶב י
וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־
הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף יא
בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה יב
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ יג
אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם יד
וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּקְרֵב אֵת טו
קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר
לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃ וַיַּקְרֵב טז
אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃

▼ 9 И СЫНОВЬЯ АЃАРОНА ПОДНЕСЛИ
ЕМУ КРОВЬ, И ОН ОБМАКНУЛ
В КРОВЬ ПАЛЕЦ И НАНЕС ЕЕ НА
РОГА ЖЕРТВЕННИКА, А ОСТАЛЬ-
НУЮ КРОВЬ ВЫЛИЛ К ОСНОВА-
▼ 10 НИЮ ЖЕРТВЕННИКА. А ЖИР,
ПОЧКИ И ПРИДАТОК С ПЕЧЕНЬЮ
ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ ОН
ВОСКУРИЛ НА ЖЕРТВЕННИКЕ,
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
11 МЯСО ЖЕ И КОЖУ ОН СЖЕГ
▼ 12 В ОГНЕ ВНЕ СТАНА. И ЗАРЕЗАЛ
ОН ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ,
И СЫНОВЬЯ АЃАРОНА ПОДНЕ-
СЛИ ЕМУ КРОВЬ, И ОН ОКРОПИЛ
13 ЕЮ ЖЕРТВЕННИК СО ВСЕХ СТОРОН. И ПОДАЛИ ОНИ ЕМУ ЖЕРТВУ
ВСЕСОЖЖЕНИЯ ПО КУСКАМ И ГОЛОВУ, И ВОСКУРИЛ ОН ИХ НА
14 ЖЕРТВЕННИКЕ. И ОМЫЛ ОН ВНУТРЕННОСТИ И ГОЛЕНИ [ЖЕРТВЫ],
▼ 15 И ВОСКУРИЛ НА ЖЕРТВЕННИКЕ ПРИ ВСЕСОЖЖЕНИИ. И ПОДВЕЛ
ОН ЖЕРТВУ, [ПРИНОСИМУЮ ОТ ИМЕНИ] НАРОДА, И, ВЗЯВ КОЗЛА,
[ПРЕДНАЗНАЧЕННОГО В] ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХИ НАРОДА, ЗАРЕЗАЛ ЕГО
▼ 16 И СОВЕРШИЛ ИМ ОЧИЩЕНИЕ, КАК ПЕРВЫМ. И ПРИНЕС ЖЕРТВУ
ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И СОВЕРШИЛ ЭТО ПО ПРАВИЛАМ.

[9:9] ▼ **А КРОВЬ** Остальную кровь вылил.

[9:10] ▼ **А ЖИР** Покрывающий внутренности, «жир, что на внутренностях и на почках» (*Ваикра*, 8:16).

[9:12] ▼ **ПОДНЕСЛИ** *Ва-ямциу* וַיַּמְצִאוּ. Слово от той же основы, что *маца* מָצָא («нашел»)[5], то есть Аѓарон мог ее найти в нужный момент.

[9:15] ▼ **СОВЕРШИЛ ИМ ОЧИЩЕНИЕ** *Ва-йехатеѓу* וַיְחַטְּאֵהוּ—искупил им грех.

[9:16] ▼ **И ПОДВЕЛ ОН ЖЕРТВУ НАРОДА** К жертвеннику.

▼ **ЗАРЕЗАЛ ЕГО И СОВЕРШИЛ ИМ ОЧИЩЕНИЕ, КАК ПЕРВЫМ** Имеется в виду бык, приносимый в жертву за грех[6].

---

5. См. там же, 5:22. **6.** Выше, 9:8.

יז שני וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃
יח וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
יט וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה
כ וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃ וַיָּשִׂימוּ
אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים
כא הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
כב מֹשֶׁה׃ וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָו [ידו כ׳] אֶל־
הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים׃

17 И ПРИНЕС ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕ-
НИЕ, И НАПОЛНИЛ ИМ СВОЮ
ЛАДОНЬ, И ВОСКУРИЛ НА
ЖЕРТВЕННИКЕ, КРОМЕ УТРЕН-
18 НЕГО ВСЕСОЖЖЕНИЯ. И ЗАРЕ-
ЗАЛ БЫКА И БАРАНА В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ ОТ НАРОДА, И СЫНЫ
АЃАРОНА ПОДНЕСЛИ ЕМУ
КРОВЬ, КОТОРОЙ ОН ОКРОПИЛ
ЖЕРТВЕННИК СО ВСЕХ СТОРОН,
19 И ЖИР БЫКА И БАРАНА, И КУР-
ДЮК, И ПОКРЫТИЕ, И ПОЧКИ,
И ПРИДАТОК, ЧТО НАД ПЕЧЕ-
▼ 20 НЬЮ. И ПОЛОЖИЛИ ОНИ ЖИР НА ГРУДИНУ, И ВОСКУРИЛ ОН ЖИР
▼ 21 НА ЖЕРТВЕННИКЕ, А ГРУДИНУ И ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ АЃАРОН ВОЗДЕЛ
▼ 22 ПРЕД ГОСПОДОМ, КАК ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ПОДНЯЛ АЃАРОН РУКИ
К НАРОДУ, И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ, И СПУСТИЛСЯ [С ЖЕРТВЕННИКА]
ПОСЛЕ ПРИНЕСЕНИЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ
И МИРНОЙ ЖЕРТВЫ.

[9:20] ▼ **И ПОЛОЖИЛИ ОНИ ЖИР** Вместе с почками и придатком, что над печенью, как я уже разъяснил[7].

[9:21] ▼ **А ГРУДИНУ** Грудину быка и грудину барана[8].

▼ **И ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ** И того, и другого.

▼ **ГОЛЕНЬ** Подразумевается «край» или «сторона»[9].

[9:22-23] ▼ **И ПОДНЯЛ АЃАРОН РУКИ К НАРОДУ** В направлении народа. А согласно традиции наших древних мудрецов[10] речь идет о «вознесении рук»[11].

▼ **И СПУСТИЛСЯ** Как я уже разъяснил во многих местах: уже спустился ранее, закончив приносить жертву за грех народа, и всесожжения, и мирные жертвы. Сказано «спустился», потому что жертвенник был высотой в три локтя[12]. После этого вошли Моше и Аѓарон в Шатер встречи—возможно, для того, чтобы молиться о нисхождении огня,—а выйдя, оба благословили народ.

---

7. Выше, комментарий к 9:10. **8.** Выше, 9:4. **9.** То есть следует понимать «голень правой стороны» или «голень правого края», хотя эти слова опущены. **10.** *Сота*, 38а. **11.** Церемония благословения священников (*биркат коѓаним*), см. наиболее подробное описание в *Мишне Тора*, *Аѓава*, 9–10. **12.** См. *Шмот*, 27:1.

▼ 23 И ВОШЛИ МОШЕ И АЃАРОН
В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, И ВЫШЛИ
[ОТТУДА], И БЛАГОСЛОВИ-
ЛИ НАРОД. И ЯВИЛАСЬ СЛА-
ВА ГОСПОДА ВСЕМУ НАРОДУ.
▼ 24 И ВЫШЕЛ ОГОНЬ ОТ ГОСПОДА,
И СЖЕГ НА ЖЕРТВЕННИКЕ ВСЕ-
СОЖЖЕНИЕ И ЖИР. И УВИДЕЛ
ВЕСЬ НАРОД, И ВОЗЛИКОВАЛИ,
И ПАЛИ НИЦ.
▼ 1 **10** И ВЗЯЛИ СЫНОВЬЯ АЃА-
РОНА, НАДАВ И АВИЃУ, СВОИ СОВКИ, И ПОЛОЖИЛИ В НИХ
ОГОНЬ, И ВОЗЛОЖИЛИ НА НЕГО ВОСКУРЕНИЯ, И ПРИНЕСЛИ ПРЕД
▼ 2 ГОСПОДОМ ЧУЖДЫЙ ОГОНЬ, КОТОРЫЙ ОН ИМ НЕ ВЕЛЕЛ. И ВЫ-
ШЕЛ ОГОНЬ ОТ ГОСПОДА, И ПОЖРАЛ ИХ, И УМЕРЛИ ОНИ ПРЕД
ГОСПОДОМ.

כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
כד הָעָם: שלישי וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא
כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:
א **י** וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ
ב זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם: וַתֵּצֵא אֵשׁ
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי
יְהוָה:

[9:24] ▼ **ВСЕСОЖЖЕНИЕ** Всесожжение Аѓарона[13] и всесожжение от имени народа[14], а также постоянное всесожжение, ибо написано: «Помимо утренней жертвы всесожжения, которая является постоянным всесожжением» (*Бемидбар*, 28:23).

▼ **И ЖИР** От быка и барана Аѓарона, а также от козла, быка и барана [народа].

▼ **И ВОЗЛИКОВАЛИ** *Ва-ярону* וַיָּרֹנּוּ («возвысили голос»), так же как в стихе: «И прошел клич (*рина* רִנָּה) по стану» (*Млахим I*, 22:36).

[10:1] ▼ **СВОИ СОВКИ** *Иш махтато* אִישׁ מַחְתָּתוֹ—каждый (*иш*) взял свой совок (*махтато*). По моему мнению, это тоже произошло на восьмой день[15], что подтверждается стихом: «Ведь сегодня принесли жертву за грех и всесожжение» (*Ваикра*, 10:19).

▼ **И ПОЛОЖИЛИ В НИХ ОГОНЬ** Не от того огня, который вышел от Господа[16], и в этом смысл выражения «чуждый огонь».

▼ **КОТОРЫЙ ОН ИМ НЕ ВЕЛЕЛ** Они действовали по своему усмотрению, а не по повелению совершить воскурение, даже если речь шла о чуждом огне.

[10:2] ▼ **И УМЕРЛИ ОНИ ПРЕД ГОСПОДОМ** [Так сказано], потому что они думали, что совершают нечто Ему угодное.

---

13. Выше, 9:8. **14.** См. выше, 9:15. **15.** См. *Ваикра*, 9:1. **16.** См. там же, 9:24.

▼ 3 И СКАЗАЛ МОШЕ АЃАРОНУ: «ЭТО
ТО, ЧТО ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ,
КОГДА СКАЗАЛ: “Я ОСВЯЩУСЬ
БЛИЗКИМИ КО МНЕ, И БУДУ
ЧТИМ ПРИ ВСЕМ НАРОДЕ”».
И БЕЗМОЛВСТВОВАЛ АЃАРОН.
▼ 4 И ПОЗВАЛ МОШЕ МИШАЭЛЯ
И ЭЛЬЦАФАНА, СЫНОВЕЙ УЗИ-
ЭЛЯ, ДЯДИ АЃАРОНА, И СКАЗАЛ
ИМ: «ПОДОЙДИТЕ, ВЫНЕСИТЕ
ВАШИХ БРАТЬЕВ ИЗ СВЯТЫНИ ЗА
5 СТАН». И ПОДОШЛИ ОНИ, И ВЫ-
НЕСЛИ ТЕХ В ИХ ОДЕЖДАХ ЗА
▼ 6 СТАН, КАК СКАЗАЛ МОШЕ. И СКАЗАЛ МОШЕ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНО-
ВЬЯМ, ЭЛЬАЗАРУ И ИТАМАРУ: «ВОЛОСЫ НЕ ОТРАЩИВАЙТЕ И НЕ
РВИТЕ ОДЕЖДЫ, ЧТОБЫ ВАМ НЕ УМЕРЕТЬ, И ОН ПРОГНЕВАЕТСЯ
НА ВСЮ ОБЩИНУ. А ВАШИ БРАТЬЯ, ВЕСЬ ДОМ ИЗРАИЛЯ, БУДУТ
ОПЛАКИВАТЬ СОЖЖЕННЫХ, КОТОРЫХ СЖЕГ ГОСПОДЬ.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה | לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־
ד הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־
מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
ה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
ו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר | בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־
תִּפְרָעוּ | וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ
וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף
יְהוָה׃

[10:3] ▼ **ЭТО ТО, ЧТО ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ** Всевышний мне уже сказал, что Он явит Свою святость через тех, кто близок к Нему, как в стихе: «Только вас признал Я [из всех семейств земли, поэтому взыщу Я с вас за все грехи ваши]» (*Амос*, 3:2)—а когда явлю через них Свою святость, то буду чтим при всем народе, и убоятся Меня.

[10:4] ▼ **ВЫНЕСИТЕ ВАШИХ БРАТЬЕВ ИЗ СВЯТЫНИ** Некоторые утверждают, что воскурение происходило перед жертвенником для всесожжений, и левиты могли входить туда; а другие говорят, что это происходило на жертвеннике для воскурений, и Моше вынес их из Шатра собраний[17].

▼ **ИЗ СВЯТЫНИ** Имеется в виду двор Шатра по отношению к стану, как я уже разъяснил[18].

[10:6] ▼ **ВОЛОСЫ НЕ ОТРАЩИВАЙТЕ** *Рашейхем аль тифрау* רָאשֵׁיכֶם אַל תִּפְרָעוּ. Некоторые утверждают, что речь идет про отращивание длинных волос, а *тифрому* תִּפְרֹמוּ («не рвите») означает «не разрывайте». Правильное же понимание связано со стихом: «Одежды должны быть разодраны (*прумим* פְּרֻמִים), и голова его должна быть непричесана (*паруа* פָּרוּעַ)» (*Ваикра*, 13:45). Многие считали, что *паруа* здесь значит «покрыта», а другие—что, наоборот, «непокрыта», правильно же следовать традиционному толкованию[19].

---

17. См. *Сифра*, *Шмини*, 1, 35. **18.** Комментарий к *Ваикра*, 6:23. **19.** Согласно которому *паруа* связано с отращиванием длинных волос.

ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ
כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר
מֹשֶׁה: פ
ח,ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: יַיִן וְשֵׁכָר
אַל־תֵּשְׁתְּ | אַתָּה | וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם
י לְדֹרֹתֵיכֶם: וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל
וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר:

7 И ОТ ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ
НЕ ОТХОДИТЕ, А ТО УМРЕТЕ,
ИБО НА ВАС МАСЛО ПОМАЗА-
НИЯ ГОСПОДНЯ». И СДЕЛАЛИ
▼ 8 ОНИ ПО СЛОВУ МОШЕ. И ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ АЃАРОНУ ТАК:
▼ 9 «ВИНА И ОПЬЯНЯЮЩЕГО НЕ
ПЕЙ НИ ТЫ, НИ ТВОИ СЫНОВЬЯ
С ТОБОЙ, КОГДА ВЫ ВХОДИТЕ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, ЧТОБЫ ВЫ НЕ
▼ 10 УМЕРЛИ; ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ, ЧТОБЫ
ВЫ МОГЛИ РАЗЛИЧАТЬ МЕЖДУ СВЯЩЕННЫМ И НЕСВЯЩЕННЫМ,
МЕЖДУ НЕЧИСТЫМ И ЧИСТЫМ

▼ **ЧТОБЫ ВАМ НЕ УМЕРЕТЬ** *Ве-ло тамуту* וְלֹא תָמֻתוּ. Частица *ве-ло* относится и к этому, и к следующему выражению[20], как в стихе: «И не научился я мудрости» (*Мишлей*, 30:3), так что надо читать: «И чтобы Он не прогневался на всю общину», ибо вы искупите их.

▼ **А ВАШИ БРАТЬЯ, ВЕСЬ ДОМ ИЗРАИЛЯ** Намек на это содержится в недельном разделе *Реэ*[21].

[10:8] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ АЃАРОНУ**[22] Поскольку он был пророком. Некоторые утверждают, что это было [сказано] через Моше, как в стихе: «говорил Ахазу» (*Йешаяѓу*, 7:10). Всевышний предостерег его, чтобы он и его сыновья были осторожны и не умерли подобно старшим сыновьям.

[10:9-10] ▼ **ОПЬЯНЯЮЩЕГО** *Шехар*—[опьяняющий напиток, который] делается из пшеницы, меда или фиников. Вино поражает разум пьющего, так что все у него в голове путается, потому сказано: «чтобы вы могли различать»—ведь ты первосвященник и должен различать между священным местом и несвященным, а также между священными и несвященными днями.

▼ **НЕСВЯЩЕННЫМ** *Холь* חֹל—от той же основы, что и слово *халуль* חָלוּל («пустой»).

▼ **МЕЖДУ НЕЧИСТЫМ И ЧИСТЫМ** Среди скота, морских гадов и птиц. Поэтому следующая глава—«Вот живое» (*Ваикра*, 11:2), а затем идет глава про нечистоту роженицы (там же, 11:12) и проказу человека, одежды и дома (там же, 11:13–14), и про семяизвержение и истечения у мужчин и женщин, и про менструацию (там же, 11:15),—потому сказано: «между нечистым и чистым».

20. Так следует перевести оборот *мошех ацмо ве-ахер имо*. **21.** См. *Дварим*, 12:6–7, 17. **22.** Не написано, как обычно, «и Господь сказал Моше».

יא וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: פ
יב רביעי וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר
וְאֶל־אִיתָמָר | בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־
הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ
מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ
וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי:
יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת | שׁוֹק הַתְּרוּמָה
תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי
טו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה
עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

▼ 11 И НАУЧИТЬ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ВСЕМ ЗАКОНАМ, КОТОРЫЕ ПЕРЕДАЛ ИМ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ
▼ 12 МОШЕ». И ГОВОРИЛ МОШЕ АҐАРОНУ, ЭЛЬАЗАРУ И ИТАМАРУ, ОСТАВШИМСЯ У ТОГО СЫНОВЬЯМ: «ВОЗЬМИТЕ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, ОСТАВШЕЕСЯ ОТ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДНИХ, И ЕШЬТЕ ЕГО ПРЕСНЫМ У ЖЕРТВЕННИКА, ПОСКОЛЬКУ
▼ 13 ОНО — СВЯТОЕ СВЯТЫХ. И ЕШЬТЕ ЕГО НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО УСТАВ ТВОЙ И ТВОИХ СЫНОВЕЙ ОТ ОГНЕПА-
▼ 14 ЛИМЫХ ЖЕРТВ ГОСПОДНИХ, ИБО ТАК МНЕ ВЕЛЕНО. И ГРУДИНУ, [КОТОРУЮ] ВЗДЫМАЕТ [СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИКЕ], И ГОЛЕНЬ, [ПРИНОСИМУЮ ЕМУ] В ДАР, ЕШЬТЕ В ЧИСТОМ МЕСТЕ, ТЫ И С ТОБОЮ ТВОИ СЫНОВЬЯ И ДОЧЕРИ, ПОСКОЛЬКУ ОНИ ДАНЫ В ДОЛЮ ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ИЗ МИРНЫХ ЖЕРТВ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.
15 ГОЛЕНЬ, [ПРИНОСИМУЮ] В ДАР, И ГРУДИНУ, [КОТОРУЮ] ВЗДЫМАЕТ [СВЯЩЕННИК НА ЖЕРТВЕННИКЕ], НА ЖИРЕ ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ ОНИ ДОЛЖНЫ ПРИНОСИТЬ ДЛЯ ВЗДЫМАНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, И БУДЕТ ЭТО ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ УСТАНОВЛЕННОЙ ВЕЧНОЙ ДОЛЕЙ, КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ».

[10:11] ▼ **И НАУЧИТЬ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Остальным заповедям, и о том же говорится в стихе: «как укажут вам священники» (*Дварим*, 24:8).

[10:12-13] ▼ **ВОЗЬМИТЕ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ** После того как часть его была сожжена для Всевышнего, съедать то, что осталось, подобает только освященным лицам; а теперь вы можете есть долю от огнепалимых жертв Господу, которую выделил вам Всевышний.

▼ **ОГНЕПАЛИМЫХ ЖЕРТВ** Имеется в виду любое подношение, часть которого была сожжена для Всевышнего.

[10:14] ▼ **В ЧИСТОМ МЕСТЕ** Даже если оно за пределами двора. Грудину и голень едят как мужчины, так и женщины, ибо написано так: «Каждый чистый в твоем доме может это есть» (*Бемидбар*, 18:11), приобретенный за серебро

טז חמישי וְאֵ֣ת | שְׂעִ֣יר הַֽחַטָּ֔את דָּרֹ֥שׁ דָּרַ֖שׁ
מֹשֶׁ֑ה וְהִנֵּ֣ה שֹׂרָ֑ף וַ֠יִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָ֤ר וְעַל־
יז אִֽיתָמָר֙ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן הַנּֽוֹתָרִ֖ם לֵאמֹֽר׃ מַדּ֗וּעַ
לֹא־אֲכַלְתֶּ֤ם אֶת־הַֽחַטָּאת֙ בִּמְק֣וֹם הַקֹּ֔דֶשׁ כִּ֛י
קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים הִ֑וא וְאֹתָ֣הּ | נָתַ֣ן לָכֶ֗ם לָשֵׂאת֙
אֶת־עֲוֺ֣ן הָֽעֵדָ֔ה לְכַפֵּ֥ר עֲלֵיהֶ֖ם לִפְנֵ֥י יְהֹוָֽה׃
יח הֵ֚ן לֹֽא־הוּבָ֣א אֶת־דָּמָ֔הּ אֶל־הַקֹּ֖דֶשׁ פְּנִ֑ימָה
אָכ֨וֹל תֹּאכְל֥וּ אֹתָ֛הּ בַּקֹּ֖דֶשׁ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוֵּֽיתִי׃

▼ 16 КОЗЛА, [ПРИНОСИМОГО] В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ДОЛГО ИСКАЛ МОШЕ, НО ТОТ БЫЛ СОЖЖЕН. И РАЗГНЕВАЛСЯ ОН НА ЭЛЬАЗАРА И НА ИТАМАРА, ОСТАВШИХСЯ СЫНОВЕЙ АЃАРОНА, ГОВОРЯ:
▼ 17 «ПОЧЕМУ ВЫ НЕ ЕЛИ [МЯСО] ЭТОЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ В СВЯТОМ МЕСТЕ? ВЕДЬ ОНА — СВЯТАЯ СВЯТЫХ И ЕЕ ОН ДАЛ ВАМ, ЧТОБЫ ПРОСТИТЬ ВИНУ ОБЩИНЫ, ДЛЯ ЕЕ ИСКУПЛЕНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ.
▼ 18 ВЕДЬ ЕЕ КРОВЬ НЕ БЫЛА ВНЕСЕНА ВНУТРЬ СВЯТИЛИЩА И ВЫ ДОЛЖНЫ БЫЛИ ЕСТЬ ЕЕ В СВЯТИЛИЩЕ, КАК Я ВЕЛЕЛ».

и рожденный в доме (*Ваикра*, 22:11), а также возвратившаяся в дом отца вдова (там же, 22:13). Теперь, когда вы будете есть голень и грудину, это будет вашей законной долей от всех мирных жертвоприношений.

[10:16] ▼ **БЫЛ СОЖЖЕН** *Сораф* שֹׂרָף — это глагольная порода «без указания действующего лица»[23]; похожие примеры — «вычищен (*морак* מֹרַק) и ополоснут (*шутаф* שֻׁטַּף)» (*Ваикра*, 6:21).

[10:17] ▼ **В СВЯТОМ МЕСТЕ** У входа в Шатер встречи, ибо так написано[24].

▼ **ЕЕ ОН ДАЛ ВАМ** Потому что когда вы съедите жертву за грех, Всевышний простит вину общины. Или же надо понимать так: вы понесете их грех, то есть через вас искупится вина их, и потому сказано: «для искупления».

[10:18] ▼ **ВЕДЬ ЕЕ КРОВЬ НЕ БЫЛА ВНЕСЕНА ВНУТРЬ СВЯТИЛИЩА** Как в случае с быком, который приносится за все заповеди, от священника и от общины[25]. А если спросят: ведь бык в жертву за грех [при освящении Святилища] был сожжен, а кровь его не приносилась в Святилище, под которым имеются в виду завеса и золотой жертвенник?[26] Знай, что бык в жертву за грех [при освящении Святилища] предназначен для очищения жертвенника[27], а козел в жертву за грех — для народа[28], а мясо жертвы за грех — для священника[29].

▼ **ЕСТЬ ЕЕ** Вам следовало есть ее.

---

23. Пассивная форма породы *каль*. Некоторые комментаторы полагают, что это порода *пуаль*. **24.** *Ваикра*, 6:19. **25.** См. там же, 4:5, 16. **26.** Там же, 8:14–17. Почему же мясо того быка не съели? **27.** Там же, 8:15. У него нет хозяев, которые получали бы искупление, если бы его мясо было съедено. **28.** Там же, 9:3, 15. **29.** «Священники едят, и тем самым хозяева получают искупление» (*Йевамот*, 90а).

▼ 19 И ГОВОРИЛ АЃАРОН МОШЕ: «ВЕДЬ СЕГОДНЯ ПРИНЕСЛИ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И ВСЕСОЖЖЕНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ; И ТАКОЕ СЛУЧИЛОСЬ СО МНОЙ; А ЕСЛИ Я БЫ ЕЛ [МЯСО] ЖЕРТВЫ СЕГОДНЯ, БЫЛО БЫ ЭТО УГОДНО ГОСПО-
20 ДУ?!» И ВЫСЛУШАЛ МОШЕ, И СОГЛАСИЛСЯ.

יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ
אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהֹוָה
וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת
כ הַיּוֹם הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהֹוָה׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃ פ

[10:19] ▼ **БЫЛО БЫ ЭТО УГОДНО?** *Ѓа-итав* הַיִּיטַב[30]. Некоторые грамматисты утверждали, что после «*ѓей* вопрошающий» не бывает удвоения согласной, огласованной одним из семи «царских знаков»[31], но только если она огласована произносимым *шва*[32], и в таком случае буква *ѓей* огласована *патахом* из-за того, что нельзя соединить два произносимых *шва* подряд. Поскольку в *ѓа-итав* буква *йуд* удваивается, они утверждают, что буква *ѓей* в данном случае — определенный артикль, как в выражениях[33]: «что вернулась (*ѓа-шава* הַשָּׁבָה) с Наоми» (*Рут*, 2:6); «находящийся (*ѓа-нимцеу* הַנִּמְצְאוּ) здесь» (*Диврей ѓа-ямим I*, 29:17); «город прославленный (*ѓа-ѓулала* הַהֻלָּלָה; *Йехезкель*, 26:17), — все эти буквы *ѓей* заменяют собой частицу *ашер* («который», «что»), и тогда выражение *ѓа-итав* равносильно выражению *ашер итав* («что будет угодно»).

А согласно традиции мудрецов[34] *ѓей* в *ѓа-итав* — это «*ѓей* вопрошающий», и такая форма является исключением. Впрочем, и в соответствии с упомянутым выше толкованием она является исключением, поскольку нигде в Писании не встречается определенный артикль, передаваемый буквой *ѓей*, с формой глагола будущего времени.

Еще они утверждали, что *ве-ахальти* וְאָכַלְתִּי («я ел») — это глагол, относящийся к прошедшему времени, ведь если бы он относился к будущему, ударение стояло бы на последнем слоге, как в стихах: «И говорю Я (*ве-дибарти* וְדִבַּרְתִּי) пророкам» (*Ѓошеа*, 12:11)[35]; «Я буду говорить (*ве-дибарти* וְדִבַּרְתִּי) с тобой» (*Шмот*, 25:22).

А выражение *ве-ахальти* тогда означает «если бы я ел сегодня». Нам встречались подобные формы, относящиеся к будущему времени, но с ударением на предпоследнем слоге: «Дабы обеднев, я не воровал (*ве-ганавти* וְגָנַבְתִּי) и не осквернял (*ве-тафасти* וְתָפַשְׂתִּי)» (*Мишлей*, 30:9). Общий смысл выражения тогда: как я могу, пребывая в скорби, есть жертву за грех? Как сказано: «Не ел я в скорби моей» (*Дварим*, 26:14).

Аѓарон говорил Моше: мои сгоревшие сыновья сегодня принесли жертву за грех и всесожжение, ведь бык и баран — за Аѓарона и сыновей его[36].

---

30. В этом слове в букве *йуд* стоит *дагеш*, хотя при маленьких размерах шрифта он может быть не виден. **31.** Общий термин для семи огласовок в еврейском языкознании времен Ибн-Эзры: *камац*, *патах* («а»), *сеголь*, *цере* («е»), *холам* («о»), *шурук* («у»), *хирик* («и»). **32.** Сверхкраткий «э». **33.** Во всех этих выражениях буква *ѓей* стоит не перед именной, а перед глагольной формой — в виде исключения. **34.** *Звахим*, 101а. **35.** В современном масоретском тексте знак кантилляции (и соответственно ударение) стоит на предпоследнем слоге, и все переводы передают эту форму глаголом, относящимся к прошедшему времени. Очевидно, Ибн-Эзра использовал другую версию масоретского текста. **36.** См. *Ваикра*, 9:2, 7.

1 **11** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
МОШЕ И АЃАРОНУ, ЧТО-
2 БЫ СКАЗАТЬ ИМ: «СКАЖИТЕ СЫ-
НОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ТАК: ВОТ ЖИ-
ВОЕ, КОТОРОЕ ВАМ МОЖНО
ЕСТЬ ИЗ ВСЕГО СКОТА, ЧТО НА
3 ЗЕМЛЕ. ВСЯКОЕ В СКОТЕ С РАЗ-
ДВОЕННЫМИ КОПЫТАМИ, РАС-
ЩЕПЛЕННЫМИ КОПЫТАМИ, ОТ-
4 РЫГИВАЮЩЕЕ ЖВАЧКУ — ЕШЬТЕ ЕГО. ТОЛЬКО ТАКИХ НЕ ЕШЬТЕ ИЗ
ОТРЫГИВАЮЩИХ ЖВАЧКУ И ИМЕЮЩИХ РАЗДВОЕННЫЕ КОПЫТА:
ВЕРБЛЮДА, ПОТОМУ ЧТО, ХОТЯ ОН ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ, ЕГО КО-
ПЫТА НЕ РАЗДВОЕНЫ; ОН НЕЧИСТ ДЛЯ ВАС,

א **יא** ששי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
ב אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם: דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
ג מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: כֹּל |
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת
ד מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ: אַךְ
אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִסֵי
הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם:

▼ **И ТАКОЕ СЛУЧИЛОСЬ СО МНОЙ** Имеются в виду страдания и переживания из-за смерти сыновей. Из-за этого я не смог съесть всю жертву за грех, а только то, что было угодно Всевышнему, то есть необходимый для выполнения заповеди минимум.

[11:1] ▼ **И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И АЃАРОНУ** Поскольку он священник, дающий указания о различении нечистого и чистого[37].

[11:3-7] ▼ **С РАЗДВОЕННЫМИ КОПЫТАМИ** *Мафресет* מַפְרֶסֶת — это причастие, аналогичное форме «с рогами и копытами (*мафрис* מַפְרִיס)» (*Теѓилим*, 69:32), со значением «обладать копытами».

▼ **РАСЩЕПЛЕННЫМИ КОПЫТАМИ** *Шосаат* שֹׁסַעַת — это причастие со значением «обладать расщепленными копытами».

▼ **ОТРЫГИВАЮЩЕЕ ЖВАЧКУ** *Маалат гера* מַעֲלַת גֵּרָה. Слово *гера* имеет ту же основу, что слово *гарон* גָּרוֹן («горло»), а *маалат* — это активная глагольная форма[38].

▼ **ВЕРБЛЮД, ДАМАН, ЗАЯЦ И СВИНЬЯ** упомянуты потому, что у каждого есть по одному из признаков. В святом языке есть обыкновение упоминать каждый вид животного под мужским именем, подразумевая под этим и женские особи тоже. Только заяц (*арневет* אַרְנֶבֶת) упомянут в женском роде, потому что, по мнению одних, самцы реже встречаются, а по мнению других, потому что самец может становиться самкой и наоборот. Мне ближе первое истолкование.

---

37. См. там же, 10:10. **38.** В отличие от причастий *мафресет* и *шосаат*, приписывающих животному некоторое качество, причастие *маалат* описывает активное действие животного.

ה וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה
ו לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה
ז טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס
פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵּרָה
ח לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃ מִבְּשָׂרָם לֹא
תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם
ט לָכֶם׃ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל
אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים
י וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃ וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל
שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃

▼ 5 И ДАМАНА, ПОТОМУ ЧТО, ХОТЯ ОН ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ, У НЕГО НЕТ РАЗДВОЕННЫХ КОПЫТ; ОН НЕЧИСТ ДЛЯ ВАС,
▼ 6 И ЗАЙЦА, ПОТОМУ ЧТО, ХОТЯ ОН ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ, У НЕГО НЕТ РАЗДВОЕННЫХ КОПЫТ; ОН
▼ 7 НЕЧИСТ ДЛЯ ВАС, И СВИНЬЮ, ПОТОМУ ЧТО, ХОТЯ КОПЫТА У НЕЕ РАЗДВОЕНЫ И РАСЩЕПЛЕНЫ, ОНА НЕ ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ; ОНА НЕЧИСТА ДЛЯ ВАС.
▼ 8 НЕ ЕШЬТЕ ИХ МЯСО И НЕ ТРО-
▼ 9 ГАЙТЕ ИХ ПАДАЛЬ; ОНИ ДЛЯ ВАС НЕЧИСТЫ. ЭТО ЕШЬТЕ ИЗ ВСЕГО [ЖИВОГО], ЧТО В ВОДЕ: ВСЕХ ВОДОПЛАВАЮЩИХ, У КОТОРЫХ ЕСТЬ ПЛАВНИК И ЧЕШУЯ, КОТОРЫЕ В МОРЯХ ИЛИ РЕКАХ,—ИХ МОЖЕ-
▼ 10 ТЕ ЕСТЬ. А ВСЕ НЕ ИМЕЮЩЕЕ ПЛАВНИК И ЧЕШУЮ, ЧТО В МОРЯХ И В РЕКАХ, ИЗ ВСЕЙ ВОДЯНОЙ МЕЛОЧИ, ИЗ ВСЕХ ВОДОПЛАВАЮЩИХ ЖИВЫХ СУЩЕСТВ—МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ВАС.

[11:8] ▼ **И НЕ ТРОГАЙТЕ ИХ ПАДАЛЬ** В Писании не упомянуто то, что дотронувшийся будет нечист до вечера, мы знаем это только из устного предания[39]. Тот же, кто дотронется намеренно, заслуживает наказания поркой, поскольку нарушил одну из запретительных заповедей.

[11:9] ▼ **В МОРЯХ ИЛИ РЕКАХ** Если бы мы следовали только Писанию без предания, то озерная рыба считалась бы нечистой, ведь в Писании сказано только «в морях и реках».

▼ **ПЛАВНИК И ЧЕШУЯ** *Снапир* סְנַפִּיר, *каскесет* קַשְׂקֶשֶׂת—в соответствии с арамейским переводом[40].

10-11] ▼ **ВОДЯНОЙ МЕЛОЧИ** Мелкие существа, сотворенные из воды.

▼ **ЖИВЫХ СУЩЕСТВ** Самцов и самок.

▼ **МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ВАС** Сначала сказано: «мерзость для вас», а затем: «мерзостью будут для вас», чтобы растолковать, что такое «мерзость» (*шекец* שֶׁקֶץ)—то, чье «мясо не ешьте». Рыба тоже называется «мясом». Что касается

---

39. См. *Сифра к этому месту.* **40.** См. *Таргум Онкелос: цицин* («плавники») и *калфин* («чешуйки»).

יא וְשֶׁ֖קֶץ יִהְי֣וּ לָכֶ֑ם מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ וְאֶת־
יב נִבְלָתָ֖ם תְּשַׁקֵּֽצוּ׃ כֹּ֣ל אֲשֶׁ֥ר אֵֽין־ל֛וֹ סְנַפִּ֥יר
יג וְקַשְׂקֶ֖שֶׂת בַּמָּ֑יִם שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא לָכֶֽם׃ וְאֶת־
אֵ֙לֶּה֙ תְּשַׁקְּצ֣וּ מִן־הָע֔וֹף לֹ֥א יֵאָכְל֖וּ שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם
אֶת־הַנֶּ֙שֶׁר֙ וְאֶת־הַפֶּ֔רֶס וְאֵ֖ת הָעָזְנִיָּֽה׃

▼ 11 И ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ДЛЯ ВАС МЕРЗОСТЬЮ: ИХ МЯСО НЕ ЕШЬТЕ И ИХ ПАДАЛЬЮ ГНУШАЙТЕСЬ.
▼ 12 ВСЕ ВОДОПЛАВАЮЩИЕ, ВСЕ, У КОТОРЫХ НЕТ ПЛАВНИКОВ
▼ 13 И ЧЕШУИ, — МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ВАС. А ИЗ ПТИЦ ЭТИМИ ДОЛЖНЫ ВЫ ГНУШАТЬСЯ, ИХ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ, ОНИ МЕРЗОСТЬ: ОРЕЛ, МОРСКОЙ ОРЕЛ И ГРИФ,

---

высказывания наших мудрецов про обеты[41], то это обычай последних поколений[42].

[11:12] ▼ **ВСЕ, У КОТОРЫХ НЕТ ПЛАВНИКОВ И ЧЕШУИ** Это высказывание добавлено, чтобы распространить этот закон на всех водоплавающих, ведь изначально были упомянуты только живущие в морях и в реках[43].

[11:13-15] ▼ **ОРЕЛ** *Нешер* נֶשֶׁר — известная птица. Если некая птица на языке Ишмаэля называется так же, то это является косвенным доводом в пользу ее отождествления [с упомянутой в Торе], поскольку два этих языка близки.

▼ **ГРИФ** *Озния* עָזְנִיָּה. Несмотря на то что, по мнению одного из мудрецов[44], эта птица не обитает в населенных местах, [Саадья] Гаон перевел это [слово][45] как *ал-анака* («грифон»), и это ошибка, ведь в языке Ишмаэля это слово обозначает несуществующую птицу, которая есть лишь вымысел, и все знатоки их языка с этим согласны. Поэтому невозможно, чтобы Всевышний запретил нечто, что никогда не существовало.

▼ **КОРШУН** Это общее наименование для двух видов птиц: *даа* דָּאָה и *дайя* דַּיָּה (*Дварим*, 14:13), как в стихе: «а птиц (*ципор* צִפּוֹר) не рассек» (*Берешит*, 15:10), где *ципор* — это общее наименование для горлицы и голубя (там же, 9). Правы были наши мудрецы[46], утверждая, что *раа* רָאָה (*Дварим*, 14:13) — это то же, что *даа*; а слова рабби Йоны[47], утверждавшего, что невозможно сказать: «избегай льва [*арье*] и скимна [*лаиш*]», следует отмести[48].
Некоторые утверждают, что слово *нешер* («орел») имеет одну основу с *ашурену* אֲשׁוּרֶנּוּ — «смотрю на него» (*Бемидбар*, 23:9); *перес* («морской орел») — с «чтобы разделил (*парос* פָּרוֹס) ты с голодным» (*Йешаяѓу*, 58:7); *озния* («гриф») — с *оз* עֹז — «сила» (*Шофтим*, 5:21), а буква *нун* не относится к основе, и это та самая птица, которая называется [по-арабски] *укаб*[49]; *даа* («коршун») — с «как орел налетит (*ид'э* יִדְאֶה)» (*Дварим*, 28:49); *айя* אַיָּה

---

41. См. *Хулин*, 104а: «Давшему обет отказаться от мяса разрешено есть рыбу и саранчу». **42.** Исключать рыбу из категории «мяса». **43.** См. выше, 11: 9. **44.** См. *Хулин*, 62а. **45.** На арабский язык. **46.** См. *Хулин*, 62а. **47.** Ибн-Джанаха. См. «Книга корней», корень ראה. **48.** Ибн-Джанах считал, что в перечислении запрещенных птиц не могло быть упоминания одной и той же птицы под разными именами. **49.** В словаре Х. К. Баранова (с. 526) — «орел».

▼ 14 КОРШУН, СОКОЛ ПО ЕГО РОДУ,
▼ 15 ВСЯКИЙ ВОРОН ПО ЕГО РОДУ,
▼ 16 ДОЧЬ СТРАУСА, ФИЛИН, ЧАЙКА,
▼ 17 ЯСТРЕБ ПО ЕГО РОДУ, СЫЧ, ЗИ-
▼ 18 МОРОДОК, СОВА, СИПУХА, ПЕ-
ЛИКАН, СИП,

יד,טו וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃ אֵת כָּל־
טז עֹרֵב לְמִינוֹ׃ וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס
יז וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ וְאֶת־הַכּוֹס
יח וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃ וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת
וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם׃

(«сокол») называется так, потому что обитает на определенных островах (*и* אִי׳); *орев* עוֹרֵב («ворон») имеет общую основу со словом *эрев* עֶרֶב («вечер»; *Ваикра*, 23:32), и это связано с его чернотой.

[11:16] ▼ **СТРАУС** *Бат га́-яана* בַּת הַיַּעֲנָה. Некоторые утверждают, что самки этого вида встречаются чаще, чем самцы, как в случае с зайцем (*арневет*, выше, 11:6). А слово *ка-йеэним* כַּיְעֵנִים не является опровержением, потому что это множественное число не мужского, а женского рода, как в случае с *йеэлим* יְעֵלִים — «горные козы» (*Те́гилим*, 104:18) и *рехелим* רְחֵלִים — «овцы» (*Шир га́-ширим*, 6:6).

▼ **ФИЛИН** *Тахмас* תַּחְמָס — от основы *хамас* חָמָס — «грабеж» (*Берешит*, 6:11).

▼ **ЧАЙКА** *Шахаф* שַׁחַף — порождает *шахефет* — «чахотку» (*Ваикра*, 26:16).

▼ **ЯСТРЕБ** *Нец* נֵץ. У него обильное оперение (*ноца* נוֹצָה). Это известная птица, всегда простирающая крылья в южную сторону[50] в поисках тепла.

[11:17] ▼ **СЫЧ** *Кос* כּוֹס. Упомянут в стихе: «Стал я похож на сыча (*кос*) пустынного» (*Те́гилим*, 102:7). Некоторые считают, что он прячется (*нихсе* נִכְסֶה) от людских глаз и потому обитает в безлюдной местности.

▼ **ЗИМОРОДОК** *Шалах* שָׁלָךְ. Эта птица имеет обыкновение выбрасывать (*ле́гашлих*) своих птенцов.

▼ **СОВА** *Яншуф* יַנְשׁוּף. Она летает в сумерках (*нешеф* נֶשֶׁף; *Мишлей*, 7:9), поскольку днем слепнет от яркого солнца.

[11:18] ▼ **СИПУХА** *Тиншемет* תִּנְשֶׁמֶת. Каждый видящий ее изумится (*ишом* יִשּׁוֹם)[51]. Это же имя встречается среди гадов[52].

▼ **ПЕЛИКАН** *Каат* קָאָת. Говорят, есть птица, которая согласно своей природе имеет обыкновение отрыгивать (*ле́гаки* לְהָקִיא) пищу.

▼ **СИП** *Рахам* רָחָם. [Саадья] Гаон утверждал, что это слово на наречии Кедара[53], в котором буква *хет* заменяет букву *каф*, ведь в их написании они

---

50. См. *Иов*, 39:26. **51.** См. *Ирмеягу*, 18:16. **52.** См. ниже, 11:30. Это два разных существа, труп одного из них оскверняет не так, как труп другого. **53.** То есть на арабском языке.

יט וְאֶת֙ הַחֲסִידָ֔ה הָאֲנָפָ֖ה לְמִינָ֑הּ וְאֶת־
כ הַדּוּכִיפַ֖ת וְאֶת־הָעֲטַלֵּֽף׃ כֹּ֚ל שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף
כא הַהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא לָכֶֽם׃ אַ֚ךְ
אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּל֙ שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף הַהֹלֵ֖ךְ
עַל־אַרְבַּ֑ע אֲשֶׁר־ל֤וֹ [לא כ׳] כְרָעַ֙יִם֙ מִמַּ֣עַל
לְרַגְלָ֔יו לְנַתֵּ֥ר בָּהֵ֖ן עַל־הָאָֽרֶץ׃

19 АИСТ, ЦАПЛЯ ПО ЕЕ РОДУ, УДОД
20 И ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ. ВСЯКОЕ
МЕЛКОЕ ЛЕТАЮЩЕЕ СУЩЕСТВО,
ХОДЯЩЕЕ НА ЧЕТЫРЕХ, — ДЛЯ
21 ВАС ОНО МЕРЗОСТЬ. А ЭТИХ ВЫ
МОЖЕТЕ ЕСТЬ: ВСЯКОЕ ЛЕТУЧЕЕ
НАСЕКОМОЕ, ХОДЯЩЕЕ НА ЧЕТЫРЕХ, У КОТОРОГО ЕСТЬ ГОЛЕНИ
ВЫШЕ НОГ, ЧТОБЫ СКАКАТЬ НА НИХ ПО ЗЕМЛЕ.

не различаются[54]. Другие же утверждали, что это птица, проявляющая сострадание (*мерахем* מְרַחֵם) к своим птенцам.

[11:19] ▼ **АИСТ** *Хасида* חֲסִידָה. Эта птица появляется в определенное время года[55]. Некоторые утверждают[56], что ее имя — от той же основы, что *хесед* חֶסֶד («милосердие»), но это натянутое толкование.

▼ **ЦАПЛЯ** *Анафа* אֲנָפָה. Она быстро гневается (*титанеф* תִּתְאַנֵּף)[57].

▼ **УДОД** *Духифат* דּוּכִיפַת — саддукеи[58] утверждали, что это курица[59], но они ничего не смыслят. Кто им это сказал?

▼ **ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ** *Аталеф* עֲטַלֵּף. Мелкое ночное летающее существо. У этого слова четырехбуквенная основа.

[11:20] ▼ Знай, что слово *тешакцу* תְּשַׁקְּצוּ («[из птиц...] должны вы гнушаться», выше, 11:13) имеет несколько другой оттенок смысла, чем слово *тешакцу* далее («не делайте мерзкими [ваши души]», 11:43), потому что «души» в этом случае — прямое дополнение. Когда же речь идет про птиц, то *тешакцу* значит: «вы должны знать, что они мерзость (*шекец*)», и для вас они — мерзость. И всякое мелкое летающее существо, которое иногда летает, а иногда ходит на четырех, — для вас мерзость.

[11:21] ▼ **У КОТОРОГО ЕСТЬ ГОЛЕНИ** *Ло* לֹא. Основное чтение здесь — *ло* («у него есть») с буквой *вав*[60].

▼ **ЧТОБЫ СКАКАТЬ** *Ленатер* לְנַתֵּר. Это слово больше нигде не встречается. Переводчик на арамейский[61] передал его как *лекапаца бегон*, от той же

---

54. Имеется в виду то, что в арабском языке буквы *ха* (ح, в еврейской транскрипции передается буквой *хет*) и *х῾а* (خ, в еврейской транскрипции передается буквой *каф* со штрихом) различаются только диакритическим знаком, который на письме указывается не всегда. По-арабски *рах῾ам* — «стервятник» (см. словарь Х. К. Баранова, с. 292). **55.** Перелетная. **56.** См. *Хулин*, 63а. **57.** См. там же. **58.** Караимы. **59.** И на этом основании запрещали в пищу куриное мясо. **60.** В отличие от *ло* с буквой *алеф* и значением «нет». Ибн-Эзра подчеркивает это, поскольку в масоретском тексте стоит *ло* с буквой *алеф* и примечанием масоретов, что читать при этом нужно *ло* с буквой *вав* — «у него». **61.** *Таргум Онкелос* к этому стиху.

▼ 22 ТАКИХ МОЖЕТЕ ЕСТЬ ИЗ НИХ:
АРБЕ ПО ЕГО РОДУ, *СОЛАМА* ПО
ЕГО РОДУ, *ХАРГОЛЯ* ПО ЕГО РОДУ
▼ 23 И *ХАГАВА* ПО ЕГО РОДУ. ВСЯКОЕ
ЖЕ ЛЕТАЮЩЕЕ НАСЕКОМОЕ,
У КОТОРОГО ЧЕТЫРЕ НОГИ, —
▼ 24 ДЛЯ ВАС МЕРЗОСТЬ, И ВЫ ОСКВЕРНЯЕТЕСЬ ИМИ; ВСЯКИЙ ПРИКОС-
НУВШИЙСЯ К ИХ ПАДАЛИ БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.

כב אֶת־אֵ֤לֶּה מֵהֶם֙ תֹּאכֵ֔לוּ אֶת־הָֽאַרְבֶּ֣ה לְמִינ֔וֹ
וְאֶת־הַסָּלְעָ֖ם לְמִינֵ֑הוּ וְאֶת־הַֽחַרְגֹּ֣ל לְמִינֵ֔הוּ
כג וְאֶת־הֶחָגָ֖ב לְמִינֵֽהוּ׃ וְכֹל֙ שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף אֲשֶׁר־
כד ל֖וֹ אַרְבַּ֣ע רַגְלָ֑יִם שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא לָכֶֽם׃ וּלְאֵ֖לֶּה
תִּטַּמָּ֑אוּ כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בְּנִבְלָתָ֖ם יִטְמָ֥א עַד־
הָעָֽרֶב׃

основы, что *мекапец* מְקַפֵּץ (*Шир ѓа-ширим*, 2:8) со значением «прыгает», и это правильный перевод.

[11:22] ▼ **АРБЕ** אַרְבֶּה, от основы со значением «многочисленность» (*рибуй*).

▼ **СОЛАМ** סָלְעָם. Вид, взбирающийся по скалам (*слаим*).

▼ **ХАРГОЛЬ** Если это слово с четырехбуквенной основой, то оно больше нигде не встречается. Если же это составное слово, подобное *пальмони* («тому, который», *Даниэль*, 8:13)[62], то природа этого существа противоположна природе *солама*[63].

▼ **ХАГАВ** חָגָב. Это слово есть и в языке Ишмаэля[64].

[11:23] ▼ **У КОТОРОГО ЧЕТЫРЕ НОГИ** Но ведь уже написано: «ходящее на четырех» (выше, 11:20)?! Возможно, бывают такие насекомые, у которых четыре ноги, но эти существа на них не ходят, а только летают.

[11:24] ▼ **И ВЫ ОСКВЕРНЯЕТЕСЬ ИМИ** Всякими летающими четырехногими насекомыми, «а из птиц этими должны вы гнушаться» (выше, 11:13)[65]. Другие же считают, что «ими» относится к «любому скоту» (ниже, 11:26) и «всякому, ходящему на четырех лапах» (ниже, 11:27)[66]. По моему мнению, слово «ими» относится ко всему, сказанному выше.

▼ **ОСКВЕРНЯЕТЕСЬ** *Титамау* תִּטַּמָּאוּ — глагольная порода *ѓитпаэль*. Удвоение буквы *тет* происходит из-за ассимиляции буквы *тав*, как в формах: «он услышал голос, говоривший (*мидабер* מִדַּבֵּר) при нем» (*Бемидбар*, 7:89) и «а очищаемый (*митаѓер* מִטַּהֵר) пусть выстирает» (*Ваикра*, 14:8).

62. То есть в таком случае *харголь* состоит из двух слов: *хараг* (*хагар* с перестановкой букв) и *регель* («нога»), подобно тому как *пальмони* у Даниэля состоит из *плони* («имярек») и *альмони* («некто»). **63.** Если *солам* взбирается на скалы, то *харголь* понимается как *хигер бе-раглав* («хромоногий», см. *Шмуэль II*, 22:46; *Теѓилим*, 18:46). **64.** Очевидно, связано с арабским словом *хаджаба* (см. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Brown-Driver-Briggs, p. 290). **65.** Эти стихи подытоживают сказанное до того. **66.** Эти стихи предваряют то, что сказано далее.

▼ 25 И ВСЯКИЙ НОСИВШИЙ ИХ ПА-
ДАЛЬ ДОЛЖЕН ОМЫТЬ ОДЕЖ-
ДУ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕ-
▼ 26 РА. ВСЯКИЙ СКОТ, У КОТОРОГО
КОПЫТА РАЗДВОЕНЫ, НО НЕ ДО
КОНЦА, И ОН НЕ ОТРЫГИВАЕТ
ЖВАЧКУ — НЕЧИСТ ДЛЯ ВАС;
▼ 27 ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К НИМ, БУДЕТ НЕЧИСТ. И ЛЮБОЙ ИЗ
ЗВЕРЕЙ, ХОДЯЩИХ НА ЧЕТЫРЕХ ЛАПАХ, — ДЛЯ ВАС ОНИ НЕЧИ-
СТЫ; ВСЯКИЙ ПРИКОСНУВШИЙСЯ К ИХ ПАДАЛИ БУДЕТ НЕЧИСТ ДО
ВЕЧЕРА.

כה וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא
כו עַד־הָעָרֶב׃ לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת וְגֵרָה
אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ
כז בָּהֶם יִטְמָא׃ וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־
הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם
כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

▼ **БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА** В Писании сказано кратко — подразумевается, что он еще должен омыться в водах [*микве*].

[11:25] ▼ **НОСИВШИЙ** Ему хуже, чем прикоснувшемуся, потому что он должен омыть одежду и сам омыться водой. И таков закон в отношении «всякого скота» (далее, стих 26).

[11:26] ▼ **ВСЯКОГО СКОТА** Здесь также сказано кратко и подразумевается, что он должен быть с расщепленными копытами, но не отрыгивать жвачку или [должен] отрыгивать жвачку, но не иметь расщепленных копыт. Я уже разъяснял это в своем комментарии к стиху: «И не трогайте их падаль; они для вас нечисты» (выше, 11:8).

▼ **КТО ПРИКОСНЕТСЯ К НИМ** Они падаль, приравненная к упомянутой выше (см. 11:24–25).

▼ **БУДЕТ НЕЧИСТ** Как в вышеупомянутых случаях — до вечера. Некий еретик из саддукеев[67] утверждал, что «кто прикоснется к ним» — пока они живые — «будет нечист». И нет необходимости отвечать на речи безумцев, ведь Писание запрещает только мясо этих животных, говоря: «не трогайте их падаль» (выше, 11:8).

[11:27] ▼ **И ЛЮБОЙ ИЗ ЗВЕРЕЙ, ХОДЯЩИХ НА ЧЕТЫРЕХ ЛАПАХ** Изначально[68]. И закон о нем такой же, как и в стихе «А тот, кто несет их падаль» (ниже, 11:28). Этот стих доказывает правильность моего истолкования стиха «И вы оскверняетесь ими» (выше, 11:24), ведь там сказано: «И всякий носивший их падаль» (выше, 11:25) — оба упоминания в одном параграфе.

---

67. Караимов. **68.** Даже если он может использовать передние лапы для чего-либо еще.

כח וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־
כט הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס וְזֶה
לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
ל הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃ וְהָאֲנָקָה
לא וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ אֵלֶּה
הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
לב בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־
עָלָיו מֵהֶם | בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ
בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה
מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב
לג וְטָהֵר׃ שביעי וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם
אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ
תִשְׁבֹּרוּ׃

▼ 28 А ТОТ, КТО НЕСЕТ ИХ ПАДАЛЬ,
ДОЛЖЕН БУДЕТ ОМЫТЬ ОДЕЖ-
ДУ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА;
▼ 29 ОНИ ДЛЯ ВАС НЕЧИСТЫ. А ВОТ
ЧТО НЕЧИСТО ДЛЯ ВАС ИЗ МЕЛ-
КИХ ПОЛЗАЮЩИХ ПО ЗЕМЛЕ СУ-
ЩЕСТВ: ЛАСКА, МЫШЬ И ЖАБА
30 ПО ЕЕ РОДУ, ЕЖ, ВАРАН, ЯЩЕ-
▼ 31 РИЦА, УЛИТКА И КРОТ. ЭТИ ДЛЯ
ВАС НЕЧИСТЫ ИЗ ВСЕХ ПОЛЗАЮ-
ЩИХ; ВСЯКИЙ ПРИКОСНУВШИЙ-
СЯ К ИХ ТРУПАМ БУДЕТ НЕЧИСТ
▼ 32 ДО ВЕЧЕРА. И ВСЕ ТО, НА ЧТО
УПАДЕТ ЧТО-НИБУДЬ ОТ ИХ ПАДАЛИ, НЕЧИСТО: ЛЮБОЙ ДЕРЕВЯН-
НЫЙ СОСУД, ИЛИ ОДЕЖДА, ИЛИ КОЖА, ИЛИ МЕШОК, И ВСЯКАЯ
ВЕЩЬ, КОТОРАЯ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ ДЛЯ ДЕЛА, ДОЛЖНА БЫТЬ ОМЫТА
ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТОЙ ДО ВЕЧЕРА, А ПОТОМ БУДЕТ ЧИСТА.
▼ 33 И ВСЕ НАХОДЯЩЕЕСЯ В ГЛИНЯНОМ СОСУДЕ, ВНУТРЬ КОТОРОГО
ПОПАДЕТ ЧТО-ЛИБО ИЗ НИХ, БУДЕТ НЕЧИСТО, А ЕГО РАЗБЕЙТЕ.

[11:28] ▼ **ОНИ ДЛЯ ВАС НЕЧИСТЫ** Сказано, чтобы включить весь народ Израиля — мужчин, женщин и детей, — для всех один закон.

[11:29] ▼ **А ВОТ ЧТО НЕЧИСТО ДЛЯ ВАС** Через прикосновение. Эти восемь существ мы не можем отождествить достоверно, как и [перечисленных ранее] птиц (см. выше, 11:13–19), а знаем о них только из устного предания[69].

[11:31] ▼ **ЭТИ ДЛЯ ВАС НЕЧИСТЫ ИЗ ВСЕХ ПОЛЗАЮЩИХ** Только эти нечисты так, что их трупы передают нечистоту.

▼ **БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА** После того как омоется водой.

[11:32] ▼ **ДОЛЖНА БЫТЬ ОМЫТА ВОДОЙ** Одежда, мешок или сосуд, принимающий нечистоту. Здесь мы нуждаемся в устном предании.

[11:33] ▼ **ПОПАДЕТ ЧТО-ЛИБО ИЗ НИХ** От одного из них, как в стихе «и погребен был в городах Гильадских» (*Шофтим*, 12:7)[70].

69. И даже там их отождествление недостоверно. **70.** Имеется в виду — в одном из городов Гильадских.

לד מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו
מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־
לה כְּלִי יִטְמָא: וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם | עָלָיו
יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם
לו וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם: אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־
לז מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: וְכִי
יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ
טָהוֹר הוּא:

▼ 34 ВСЯКОЕ СЪЕСТНОЕ, ЧТО ИДЕТ В ПИЩУ, НА КОТОРОЕ ПОПАЛА ВОДА, БУДЕТ НЕЧИСТО, И ВСЯКИЙ НАПИТОК, КОТОРЫЙ ПЬЮТ, В ЛЮБОМ СОСУДЕ БУДЕТ НЕЧИ-
▼ 35 СТО. И ВСЕ, НА ЧТО УПАДЕТ ЧТО-НИБУДЬ ОТ ИХ ПАДАЛИ, БУДЕТ НЕЧИСТО; ПЕЧЬ И ОЧАГ ДОЛЖНЫ БЫТЬ РАЗБИТЫ — ОНИ НЕЧИСТЫ, ОНИ БУДУТ НЕЧИСТЫ ДЛЯ
▼ 36 ВАС. ТОЛЬКО ИСТОЧНИК И КОЛОДЕЦ, ВМЕСТИЛИЩЕ ВОДЫ, БУДУТ ЧИСТЫ. А ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ПАДАЛИ В НИХ, БУДЕТ НЕЧИСТ.
▼ 37 А ЕСЛИ УПАДЕТ ЧТО-ЛИБО ОТ ИХ ПАДАЛИ НА КАКИЕ-ЛИБО ЗАСЕЯННЫЕ СЕМЕНА, ТО ОНИ ЧИСТЫ.

[11:34] ▼ **ВСЯКИЙ НАПИТОК** *Машке* מַשְׁקֶה в данном случае — существительное, а в стихе «я был виночерпием (*машке*)» (*Нехемья*, 1:11) — глагол[71].

[11:35] ▼ **ПЕЧЬ** *Танур* תַּנּוּר — для выпечки хлеба, а очаг (*кираим* כִּירַיִם) — для приготовления мяса. Они должны быть разбиты, поскольку они нечисты — такова воля Царя[72].

[11:36] ▼ Слово *беэр* בְּאֵר («родник») в святом языке — женского рода, как в стихе «Как родник (*баир* בַּיִר) истекает водою (*меймейѓа*)[73]» (*Ирмеяѓу*, 6:7). Это текучая вода. Колодец (*бор* בּוֹר) — вырубленный или вырытый для сбора дождевой воды. В таком случае *беэр* — то же самое, что *мааян* מַעְיָן («источник»), а ручей не требует упоминания[74]. А вместилище воды упомянуто в связи с колодцем, потому что бывают колодцы, в которых нет воды (*Берешит*, 37:24), хотя некоторые утверждают, что здесь опущен подразумеваемый союз «и» (*вав*), как в словосочетаниях «Реувен, Шимон» (*Шмот*, 1:2) и «солнце, луна» (*Хавакук*, 3:11).

▼ **ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ПАДАЛИ В НИХ** Вода, которая прикоснется к падали в них, будет нечиста.

[11:37] ▼ **ЗАСЕЯННЫЕ СЕМЕНА** *Зеруа* זֵרוּעַ («засеянные») — причастие, образованное по модели *пауль*, или же это два существительных, подтверждением чего может служить стих «и давал им овощи (*зероним* זֵרְעֹנִים)» (*Даниэль*, 1:16)[75].

---

71. Ибн-Эзра понимает выражение *ани ѓаити машке ла-мелех* (Нехемья, 1:11) как «я поил царя». **72.** То есть это приказ Бога, не требующий обоснований. **73.** Местоименный суффикс женского рода. **74.** Поскольку он течет из источника. **75.** Ибн-Эзра отождествляет *зеруа* с *зераон*.

לח וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
לט טָמֵא הוּא לָכֶם: ס וְכִי יָמוּת מִן־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ
מ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־
מא נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְכָל־
הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל:
מב כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל | הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד
כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־
הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם:

▼ 38 НО ЕСЛИ НА СЕМЕНА УЖЕ БЫЛА
НАЛИТА ВОДА И НА НИХ УПАДЕТ
ЧТО-НИБУДЬ ОТ ИХ ПАДАЛИ,
▼ 39 ТО ОНИ НЕЧИСТЫ ДЛЯ ВАС. И КОГ-
ДА ПАДЕТ КАКОЙ-ЛИБО СКОТ,
КОТОРЫЙ ИДЕТ ВАМ В ПИЩУ,
ТО ПРИКОСНУВШИЙСЯ К ЕГО ПА-
ДАЛИ БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА,
▼ 40 И ЕСЛИ КТО-ТО СЪЕСТ ЧТО-НИ-
БУДЬ ИЗ ЕГО ПАДАЛИ, ОН ДОЛ-
ЖЕН ОМЫТЬ ОДЕЖДУ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА; И НЕСШИЙ ЕГО
▼ 41 ПАДАЛЬ ДОЛЖЕН ОМЫТЬ ОДЕЖДУ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ВСЯ-
КАЯ ПРЕСМЫКАЮЩАЯСЯ ПО ЗЕМЛЕ МЕЛОЧЬ — МЕРЗОСТЬ, ЕЕ НЕЛЬЗЯ
▼ 42 ЕСТЬ. ВСЕХ ПОЛЗАЮЩИХ НА БРЮХЕ, И ВСЕХ ПЕРЕДВИГАЮЩИХСЯ НА
ЧЕТЫРЕХ [КОНЕЧНОСТЯХ], И ВСЯКИХ МНОГОНОГИХ МЕЛКИХ ЖИВОТ-
НЫХ, ПОЛЗАЮЩИХ ПО ЗЕМЛЕ, НЕ ЕШЬТЕ, ИБО ОНИ МЕРЗОСТЬ.

[11:38] ▼ **БЫЛА НАЛИТА ВОДА** Для орошения полей.

▼ **УПАДЕТ ЧТО-НИБУДЬ ОТ ИХ ПАДАЛИ** На семена, а некоторые утверждают, что на воду. Слово *йутан* יֻתַּן («налита») употреблено в единственном числе, хотя слово *маим* מַיִם («вода»), с которым оно согласуется, — во множественном, и такое же словоупотребление встречается в стихе «Он не окроплен (*зорак* זֹרַק) очистительной водой (*мей нида* מֵי נִדָּה)» (*Бемидбар*, 19:13). Форма *йутан* подобна [встречающейся в стихе] «пусть будет взято (*йуках* יֻקַּח) немного воды» (*Берешит*, 18:4), и она является производной от «дополнительной тяжелой» глагольной породы[76].

[11:39] ▼ **КОТОРЫЙ ИДЕТ ВАМ** Разрешен вам в пищу.

▼ **БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА** После того как омоется водой.

[11:40] ▼ **КТО-ТО СЪЕСТ** Это равно по тяжести тому, кто несет, потому что оба «несут» — один снаружи, другой внутри.

[11:41] ▼ **ВСЯКАЯ ПРЕСМЫКАЮЩАЯСЯ ПО ЗЕМЛЕ МЕЛОЧЬ** Все пресмыкающиеся по земле, включая восемь упомянутых[77]. Здесь они названы, чтобы запретить их употребление в пищу.

[11:42] ▼ **НА БРЮХЕ** Как в стихе «на брюхе будешь ползать» (*Берешит*, 3:14).

---

76. *Ґифиль*. По другому мнению — пассивное причастие породы *каль*. **77.** См. выше, 11:29–30.

▼ 43 НЕ ДЕЛАЙТЕ МЕРЗКИМИ ВАШИ
ДУШИ НИКАКИМИ ПРЕСМЫКА-
ЮЩИМИСЯ, НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕСЬ
ИМИ, ТАК КАК ИМИ ВЫ ОСКВЕР-
▼ 44 НЯЕТЕСЬ. ПОТОМУ ЧТО Я — ГОС-
ПОДЬ БОГ ВАШ, ОСВЯЩАЙТЕСЬ
И БУДЬТЕ СВЯТЫ, ИБО Я СВЯТ,
И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ
▼ 45 НИКАКОЙ МЕЛОЧЬЮ, КИШАЩЕЙ НА ЗЕМЛЕ, ПОТОМУ ЧТО Я, ГОС-
ПОДЬ, ПОДНЯЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ЧТОБЫ БЫТЬ ВАМ
БОГОМ. БУДЬТЕ ЖЕ СВЯТЫ, ПОТОМУ ЧТО Я СВЯТ».

מג אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
מד הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם׃ כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃
מה כִּי | אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃

▼ **И ВСЕХ ПЕРЕДВИГАЮЩИХСЯ НА ЧЕТЫРЕХ** Это про мелких пресмыкающихся, как я разъяснил про «водяную мелочь» (выше, 10).

▼ **МНОГОНОГИХ** *Марбе раглаим* מַרְבֵּה רַגְלַיִם — причастие, являющееся первой частью сопряженной конструкции[78].

[11:43] ▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ МЕРЗКИМИ ВАШИ ДУШИ** Не делайте так, чтобы они стали грязными и отвратительными.

▼ **НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕСЬ ИМИ** Ибо известно, что поедаемая плоть становится плотью поедающего.

▼ **ИМИ ВЫ ОСКВЕРНЯЕТЕСЬ** В слове *нитметем* נִטְמֵתֶם опущена буква *алеф*, как в слове «от начала (*ме-решит* מֵרֵשִׁית) года» (*Дварим*, 11:12). А некоторые утверждают, что это два разных корня, чему свидетельство — стих «нам тупыми быть (*нитмину* נִטְמִינוּ) в глазах ваших» (*Иов*, 18:3), в котором значение этого корня связано с человеком, лишенным разума.

[11:44] ▼ **И БУДЬТЕ СВЯТЫ, ИБО Я СВЯТ** Потому Я сказал вам: «не оскверняйте». А союз, выраженный буквой *вав*, здесь имеет значение, подобное союзу, выраженному буквой *фа* в языке Ишмаэля, так же как в стихе «И оставил своих рабов» (*Шмот*, 9:21), и таких примеров множество.

[11:45] ▼ **ПОТОМУ ЧТО Я, ГОСПОДЬ** Ибо Я поднял вас из страны Египетской только для того, чтобы быть вам Богом, а если не будете святы, то не буду вам Богом; поэтому, если хотите, чтобы Я был вам Богом, будьте же святы!

78. Поэтому конечная огласовка слова *марбе* — *цере*, а не *сеголь*, как в обычной форме такого причастия.

מו זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־
מז הָאָרֶץ: לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר
וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא
תֵאָכֵל: פפפ

46 ВОТ ЗАКОН О СКОТЕ, О ПТИЦАХ,
О ВСЯКИХ КИШАЩИХ В ВОДЕ
СУЩЕСТВАХ И О ВСЯКОМ СУ-
ЩЕСТВЕ, ПРЕСМЫКАЮЩЕМСЯ
▼ 47 ПО ЗЕМЛЕ, ЧТОБЫ ОТЛИЧАТЬ
НЕЧИСТОЕ ОТ ЧИСТОГО И ЖИВОТНОЕ, КОТОРОЕ МОЖНО ЕСТЬ,
ОТ ЖИВОТНОГО, КОТОРОЕ ЕСТЬ НЕЛЬЗЯ.

[11:47] ▼ **ЧТОБЫ ОТЛИЧАТЬ НЕЧИСТОЕ ОТ ЧИСТОГО** Среди птиц и водных пресмыкающихся.

▼ **КОТОРОЕ МОЖНО ЕСТЬ** Разрешенное в пищу.

▼ **КОТОРОЕ ЕСТЬ НЕЛЬЗЯ** По закону Торы.

תזריע
ТАЗРИА

ויקרא יב, א – יג, נט
ВАИКРА 12:1–13:59

א, ב יב וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי
תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים
כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא:

1 **12** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
▼ 2 МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ СЛЕДУЮЩЕЕ:
ЕСЛИ ЖЕНЩИНА ЗАЧАЛА И РО-
ДИЛА МАЛЬЧИКА, ТО ОНА БУДЕТ НЕЧИСТА СЕМЬ ДНЕЙ, ОНА БУДЕТ
НЕЧИСТА, КАК В ДНИ ОТДАЛЕНИЯ ПРИ ИСТЕЧЕНИИ.

[12:2] ▼ Закончив изложение учения о нечистом и чистом среди съедобных вещей, Писание упоминает нечистых среди людей, начиная с роженицы, ведь все начинается именно с рождения. Многие утверждали[1]: когда первой зачинает (букв. «дает семя») женщина, рождается мальчик, потому сказано: «и родила мальчика». По мнению греческих мудрецов, семя мужчины остывает, а из семени женщины, то есть из ее крови, образуется мальчик. Потому слово «зачала (*тазриа* תַזְרִיעַ)» надо понимать как «принесла семя», подобно земле[2].

▼ **ТО ОНА БУДЕТ НЕЧИСТА** Союз, выраженный буквой *вав*, здесь имеет значение, подобное союзу, выраженному буквой *фа* в языке Ишмаэля. Причина нечистоты, которая продолжается «семь дней», — в том, что должна наступить другая четверть[3]; нечто подобное мы находим применительно к дням недомогания, когда изменения происходят соответственно смене седьмиц[4].

▼ **ОТДАЛЕНИЯ** *Нидат* נִדַּת — имя, сходное по форме со словом *бизат* בִּזַּת («грабеж»). Оба этих имени происходят от глаголов с удвоенным последним согласным[5].

▼ **ИСТЕЧЕНИИ.** *Двота* דְּוֺתָהּ — имя множественного числа со значением «недуг», с той же основой, что в выражении «недугов (*мадвей* מַדְוֵי) египетских» (*Дварим*, 7:15). Ведь истечение крови — это недуг для тела женщины.

---

1. *Брахот*, 60а. **2.** См. *Берешит*, 1:11. **3.** Ибн-Эзра имеет в виду астрологическую теорию, выделявшую в месяце четыре недели, каждая из которых находилась под влиянием сменяющих друг друга небесных явлений. Ср. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 8:5; 34:25. **4.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 34:25. **5.** Соответственно *надад* и *базаз*.

ג,ד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עׇרְלָתוֹ: וּשְׁלֹשִׁים
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טׇהֳרָה בְּכׇל־
קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־
ה מְלֹאת יְמֵי טׇהֳרָהּ: וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה
שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים
תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טׇהֳרָה:

▼ 3 А НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ ОБРЕЖУТ ЕГО КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ.
▼ 4 И ОНА ДОЛЖНА СИДЕТЬ ТРИДЦАТЬ ТРИ ДНЯ В ЧИСТОМ КРОВОТЕЧЕНИИ, НЕ ПРИКАСАТЬСЯ НИ К ЧЕМУ СВЯЩЕННОМУ И НЕ ВХОДИТЬ В СВЯТИЛИЩЕ, ПОКА НЕ ОКОНЧАТСЯ ДНИ ЕЕ ОЧИЩЕНИЯ.
▼ 5 ЕСЛИ ЖЕ ОНА РОДИТ ДЕВОЧКУ, ТО ОНА НЕЧИСТА ДВЕ НЕДЕЛИ, ПОДОБНО ТОМУ КАК ВО ВРЕМЯ СВОЕГО ОТДАЛЕНИЯ, И ОНА ДОЛЖНА СИДЕТЬ В ЧИСТОМ КРОВОТЕЧЕНИИ ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТЬ ДНЕЙ.

[12:3] ▼ **А НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ** Сказали мудрецы: день, а не ночь[6]. Поэтому родившемуся меньше чем за полчаса до захода солнца делают обрезание через шесть с половиной дней, поскольку день по Торе — это переменная величина[7].

▼ **ПУСТЬ ОБРЕЖУТ** *Имоль* יִמּוֹל — пассивная глагольная порода *нифаль*, как в выражении «не утвердит себя (*икон* יִכּוֹן) человек» (*Мишлей*, 12:3). Основа здесь та же, что в выражении «народ был обрезан (*мулим* מוּלִים)» (*Йеѓошуа*, 5:5). Хотя возможно также, что это основа с выпадающей буквой *нун*, как в слове «обрезайте (*у-нмальтем* וּנְמַלְתֶּם)» (*Берешит*, 17:11) и в выражении «если кто даст обет (*идор недер* יִדֹּר נֶדֶר)» (*Бемидбар*, 30:3). Здесь также не говорится, кто обрезает, но подразумевается отец или суд.

▼ **ЕГО КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ** Общеизвестно, что отдельно упомянутая крайняя плоть (*орла* עׇרְלָה) относится к гениталиям. Когда же речь идет о крайней плоти «сердца» (*Ирмеяѓу*, 9:25), «уст» (*Шмот*, 6:12) или «уха» (*Ирмеяѓу*, 6:10), неизменно используется сопряженная конструкция[8].

[12:4-5] ▼ **ЧИСТОМ** *Тоѓора* טׇהֳרָה — последняя буква *ѓей* немая, хотя должна была бы произноситься[9]. Такой же случай встречается в выражении «и назвал ее (*ла* לָה) Новах» (*Бемидбар*, 32:42). Это слово обозначает чистое кровотечение, противопоставляемое «кровотечению отдаления» (*нида* נִדָּה), и такое кровотечение не вызывает ритуальной нечистоты. Для новорожденного мальчика Всевышний установил период, равный числу дней формирования его в утробе, девочка же формируется вдвое дольше, что достоверно подтверждено опытом.

▼ **НЕ ПРИКАСАТЬСЯ НИ К ЧЕМУ СВЯЩЕННОМУ** Речь идет о таких вещах, как десятина, приношение и мясо мирных жертв.

---

6. См. *Сифра*, *Тазриа*, 1:1. **7.** Имеется в виду, что даже самые малые промежутки времени от дня рождения и дня обрезания считаются отдельными днями, так что в некоторых случаях от момента рождения до момента обрезания, с учетом переменной длительности светового дня, проходят шесть целых дней и небольшие части первого и восьмого дней, дающие в сумме полдня. **8.** Например, *орлат лев* («необрезанное сердце»). **9.** По правилам в местоименном суффиксе женского рода *ѓей* стоит точка — *мапик*, и это говорит о том, что данная буква обозначает согласный, а не предшествующий гласный, как, например, в окончании существительных женского рода.

ו וּבִמְלֹאת | יְמֵי טׇהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת
ז אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן: וְהִקְרִיבוֹ
לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ
ח זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה: וְאִם־
לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת
וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה: פ

▼ 6 ПО ОКОНЧАНИИ ЖЕ ДНЕЙ ЕЕ
ОЧИЩЕНИЯ ЗА СЫНА ИЛИ ЗА
ДОЧЬ ПУСТЬ ОНА ПРИНЕСЕТ
К ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ,
К СВЯЩЕННИКУ, ГОДОВАЛОГО
ЯГНЕНКА ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ
И МОЛОДОГО ГОЛУБЯ ИЛИ ГОР-
▼ 7 ЛИЦУ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ. И ОН
ПРИНЕСЕТ ЭТО [В ЖЕРТВУ] ПРЕД ГОСПОДОМ, И ИСКУПИТ ЕЕ, И ОНА
СТАНЕТ ЧИСТА ПОСЛЕ СВОЕГО КРОВОТЕЧЕНИЯ. ЭТО ЗАКОН О РО-
▼ 8 ДИВШЕЙ МАЛЬЧИКА ИЛИ ДЕВОЧКУ. ЕСЛИ ЖЕ У НЕЕ НЕ ХВАТАЕТ НА
ЯГНЕНКА, ТО ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ
ГОЛУБЕЙ: ОДНОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, А ДРУГОГО В ЖЕРТВУ ЗА
ГРЕХ, И СВЯЩЕННИК ИСКУПИТ ЕЕ, И ОНА СТАНЕТ ЧИСТА».

▼ **В СВЯТИЛИЩЕ** Во двор Шатра встречи или во двор Храма.

▼ **В ЧИСТОМ КРОВОТЕЧЕНИИ** (*би-дмей тоѓора* בִּדְמֵי טָהֳרָה; там же, 12:4) и «в чистом кровотечении (*аль дмей тоѓора* עַל דְּמֵי טָהֳרָה)» (там же, 12:5) — это одно и то же[10].

[12:6] ▼ **ГОДОВАЛОГО** Если бы не устное предание, откуда бы мы узнали, должен ли ему исполниться ровно год или может чуть больше или меньше?[11]

▼ **ВСЕСОЖЖЕНИЕ** Некоторые утверждают, что «всесожжение (*ола* עוֹלָה)» — за заклятия, которые могли прийти (*ала* עָלָה) ей в голову из-за боли во время родов, а «в жертву за грех» — за то, что могла произнести устами[12].

[12:7] ▼ **И ОН ПРИНЕСЕТ ЭТО** И то, и другое — и ягненка, и голубя или горлицу, просто стих выражается кратко. Здесь также не говорится об отделении головы от шеи птицы, приносимой в повинную жертву[13], поскольку священник не ест птицу, приносимую в повинную жертву.

▼ **И ИСКУПИТ ЕЕ** Как я разъяснил ранее[14].

▼ **И ОНА СТАНЕТ ЧИСТА ПОСЛЕ СВОЕГО КРОВОТЕЧЕНИЯ** Это указание на то, что она становится чистой не сама по себе, но исключительно после предписанного отсчета дней.

---

10. Хотя предлог *аль* мы могли бы понять как добавление. **11.** Намек на полемику с караимами, отрицавшими устное предание, согласно которому «годовалый» здесь означает «по первому году, моложе года». См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 23:11 (в конце). **12.** См. *Нида*, 31б. **13.** См. *Ваикра*, 5:8. **14.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 1:4.

יג וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן א
לֵאמֹר׃ אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ ב
שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־
בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

▼ 1 13 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 2 И АЃАРОНУ ТАК: «ЧЕЛО-
ВЕК, У КОТОРОГО НА КОЖЕ ТЕЛА
ПОЯВИТСЯ ОПУХОЛЬ, ИЛИ ЛИ-
ШАЙ, ИЛИ ПЯТНО, И ЭТО НА КОЖЕ
ЕГО ТЕЛА КАК БЫ ЯЗВА ПРОКАЗЫ, ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРИВЕДЕН К АЃАРО-
НУ-СВЯЩЕННИКУ ИЛИ К ОДНОМУ ИЗ ЕГО СЫНОВЕЙ-СВЯЩЕННИКОВ.

[12:8] ▼ **НЕ ХВАТАЕТ** *Ло тимца яда* לֹא תִמְצָא יָדָהּ, букв. «не найдет ее рука» — тот же смысл, что и в выражении «у него недостаточно средств (*эйн ядо масегет* אֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת)» (*Ваикра*, 14:21).

▼ **И СВЯЩЕННИК ИСКУПИТ ЕЕ, И ОНА СТАНЕТ ЧИСТА** Из этого следует, что если не искупит ее священник, не станет чиста. Этот закон действует только в Стране Израиля[15].

[13:1] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ** Аѓарон здесь упомянут потому, что по его слову будут решаться все вопросы [по поводу] язв — кого он признает чистым, тот чист, кого признает нечистым — нечист.

[13:2] ▼ **ЧЕЛОВЕК** Не сказано: «каждый мужчина в народе Израиля», включая пришельцев. То же самое верно в отношении стиха «Если человек из вас принесет жертву» (*Ваикра*, 1:2), ибо в отношении жертвоприношений один и тот же закон распространяется на местного жителя и на пришельца, ведь это прямо сказано в Писании (*Бемидбар*, 15:16). К пришельцу этот закон применяется для того, чтобы [он] не заразил другого, ведь проказа относится к заразным болезням, переходящим от больного к здоровому.

▼ **ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРИВЕДЕН** По собственной воле или против собственной воли. Всякий, кто увидит на нем один из признаков, должен заставить его прийти.

▼ **ИЛИ К ОДНОМУ ИЗ ЕГО СЫНОВЕЙ-СВЯЩЕННИКОВ** Упоминание Аѓарона подразумевает священника, помазанного вместо него, а упоминание «одного из сыновей-священников» — любого обычного священника, находящегося вне Храма, например одного из священников Анатот (*Млахим I*, 2:26).

▼ **СВЯЩЕННИКОВ** Подчеркнуто, чтобы исключить недееспособных священников.

▼ **ОПУХОЛЬ.** *Сет* שְׂאֵת — это горение, как сказано: «стало подниматься пламя (*масет* מַשְׂאַת)» (*Шофтим*, 20:40), а также: «и сжег их (*ва-исаэм* וַיִּשָּׂאֵם)[16]

---

15. Жертву после родов нужно и можно приносить только в Храме и в Стране Израиля, а в прочее время и прочих местах роженицу очищает окунание в *микву*. **16.** *Таргум* (и вслед за ним Раши) понимает это выражение как «и сжег их», хотя современные переводы понимают его как «и унес их».

▼ 3 И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК ЯЗВУ
НА КОЖЕ ТЕЛА, И ЕСЛИ ВОЛО-
СЫ НА ЯЗВЕ СТАЛИ БЕЛЫМИ
И НА ВИД ЯЗВА ГЛУБЖЕ [УРОВ-
НЯ] КОЖИ ЕГО ТЕЛА, ТО ЭТО
ЯЗВА ПРОКАЗЫ, И СВЯЩЕННИК,
ОСМОТРЕВ, [ПРИЗНАЕТ] ЕГО НЕ-
▼ 4 ЧИСТЫМ. А ЕСЛИ НА КОЖЕ ЕГО
ТЕЛА БЕЛОЕ ПЯТНО, НА ВИД НЕ
ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ, И ВОЛОСЫ НА НЕМ НЕ СТАЛИ БЕЛЫМИ,
ТО СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ ЧЕЛОВЕКА С ТАКОЙ ЯЗВОЙ НА СЕМЬ
▼ 5 ДНЕЙ. И НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ СВЯЩЕННИК ОСМОТРИТ ЕГО, И ЕСЛИ
ЯЗВА НЕ ИЗМЕНИЛА ВИД И ЯЗВА НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ ПО КОЖЕ,
ТО СВЯЩЕННИК ВТОРИЧНО УЕДИНИТ ЕГО НА СЕМЬ ДНЕЙ.

ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר
בַּנֶּגַע הָפַךְ | לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר
בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא
ד אֹתוֹ׃ וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־
הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת
ה יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה
הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃

Давид» (*Шмуэль II*, 5:21). Возможно, такая фразеология используется потому, что огню свойственно возноситься вверх[17].

▼ **ЛИШАЙ** *Сапахат* סַפַּחַת — от той же основы, что «причисли меня (*сфахени* סְפָחֵנִי)» (*Шмуэль I*, 2:36), а также «и пристанут (*ве-ниспеху* וְנִסְפְּחוּ) к дому Яакова» (*Йешаягу*, 14:1). Это болезнь, которая сосредотачивается в одном месте.

▼ **ПЯТНО** *Багерет* בַּהֶרֶת — от той же основы, что «ярок (*багир* בָּהִיר) он в небесах» (*Иов*, 37:21). Эта болезнь известна, она проявляется в виде знака и отметины.

[13:3] ▼ **СТАЛИ БЕЛЫМИ** *Гафах* הָפַךְ — то же, что *негефах* נֶהֱפַךְ[18].

▼ **ГЛУБЖЕ** Проникает глубже уровня кожи[19], и это не то же самое, что «ниже» (*Ваикра*, 13:20).

▼ **[ПРИЗНАЕТ] ЕГО НЕЧИСТЫМ** Устно, сказав: «Он нечист».

[13:4] ▼ **ТО СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ ЧЕЛОВЕКА С ТАКОЙ ЯЗВОЙ НА СЕМЬ ДНЕЙ** Человек должен пребывать в уединении, чтобы «подождал он еще семь дней» (*Берешит*, 8:12), ибо большинство недугов меняет свой характер на седьмой день[20].

---

17. Все приведенные выражения (*сет, масет, ва-исаем*) образованы от корня נשא со значением «подниматься». **18.** Корень הפך обозначает изменение и в *биньяне каль*, и в *биньяне нифаль*. **19.** Ср. комментарий Раши, понимающего это слово как относящееся к цвету. **20.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 12:2.

שני וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית ו
וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְטָהֵר׃ וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר ז
אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה
שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה ח
הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת
הִוא׃ פ

▼ 6 И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК ВНОВЬ НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И ЕСЛИ ЯЗВА ПОТЕМНЕЛА И НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ ПО КОЖЕ, ТО СВЯЩЕННИК ДОЛЖЕН ОБЪЯВИТЬ ЕГО ЧИСТЫМ: ЭТО ЛИШАЙ. И ПУСТЬ ТОТ ОМОЕТ СВОИ
▼ 7 ОДЕЖДЫ, И БУДЕТ ЧИСТ. ЕСЛИ ЖЕ ЛИШАЙ РАСПРОСТРАНИЛСЯ ПО КОЖЕ ПОСЛЕ ТОГО, КАК СВЯЩЕННИК ОСМОТРЕЛ ЕГО И ПРИЗНАЛ ЧИСТЫМ, ТО ТОТ ДОЛЖЕН
▼ 8 ВТОРИЧНО ЯВИТЬСЯ К СВЯЩЕННИКУ. И ЕСЛИ СВЯЩЕННИК УВИДИТ, ЧТО ЛИШАЙ РАСПРОСТРАНИЛСЯ ПО КОЖЕ, ТО СВЯЩЕННИК ПРИЗНАЕТ ЕГО НЕЧИСТЫМ: ЭТО ПРОКАЗА.

[13:5] ▼ **НЕ ИЗМЕНИЛА ВИД** *Амад бе-эйно* עָמַד בְּעֵינוֹ. Вид — это то, что видит глаз (*аин* עַיִן). Все толкователи утверждают, что смысл этого выражения — «оставалась самой собой», то есть такой же, как и была.

▼ **РАСПРОСТРАНИЛАСЬ** *Паса* פָּשָׂה — от той же основы, что «рассеялся (*нафосу* נָפֹשׁוּ) народ твой» (*Нахум*, 3:18).

[13:6] ▼ **ВНОВЬ** Во второй раз.

▼ **ЯЗВА ПОТЕМНЕЛА** *Кеѓа* כֵּהָה. Большинство мудрецов утверждает, что это слово означает «потемнела», подтверждая это стихом «и его глаза помутились (*тихѓена* תִּכְהֶיןָ)» (*Берешит*, 27:1). Они также считают, что «тускло-белые (*кеѓот леванот* כֵּהוֹת לְבָנֹת)» (*Ваикра*, 13:39) — это то же, что и «бело-красное (*левана адамдамет* לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת)» (там же, 13:19), так что присутствуют одновременно оба оттенка. А по моему мнению, слово *кеѓа* — это антоним слова *паса* («распространилась»), от той же основы, что и «помутились (*тихѓена*)» (*Берешит*, 27:1), а по значению к нему близко выражение «не умерял (*киѓа* כִּהָה) их» (*Шмуэль I*, 3:13).

▼ **НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ** На другое место. Таким образом, есть два признака: то, что место язвы уменьшилось (*кеѓа*), и то, что язва не распространилась на здоровое место.

▼ **ОБЪЯВИТЬ ЕГО ЧИСТЫМ** Сказать, что он чист, ибо это был лишай.

[13:7-8] ▼ Если же распространится впоследствии, то он будет нечист.

▼ 9 ЕСЛИ НА ЧЕЛОВЕКЕ БУДЕТ
ЯЗВА ПРОКАЗЫ, ОН ДОЛЖЕН
БЫТЬ ПРИВЕДЕН К СВЯЩЕННИ-
▼ 10 КУ; И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕН-
НИК, И ЕСЛИ НА КОЖЕ БЕЛАЯ
ОПУХОЛЬ, И ОНА ПРЕВРАТИЛА
ВОЛОСЫ В БЕЛЫЕ, И НА ОПУХО-
▼ 11 ЛИ — ЗАЖИВЛЕНИЕ МЯСА — ЭТО
НА КОЖЕ ЕГО ТЕЛА ЗАСТАРЕЛАЯ
ПРОКАЗА. И СВЯЩЕННИК ПРИ-
ЗНАЕТ ЕГО НЕЧИСТЫМ, ЕГО НЕ
НАДО УЕДИНЯТЬ, ПОСКОЛЬКУ
12 ОН НЕЧИСТ. А ЕСЛИ ПРОКАЗА
РАСЦВЕТЕТ НА КОЖЕ И ПРОКАЗА ПОКРЫВАЕТ ВСЮ КОЖУ [ИЗЪ-
ЯЗВЛЕННОГО] ОТ ГОЛОВЫ ДО НОГ, НАСКОЛЬКО МОГУТ ВИДЕТЬ
▼ 13 ГЛАЗА СВЯЩЕННИКА, И ЕСЛИ УВИДИТ СВЯЩЕННИК, ЧТО ПРОКАЗА
ПОКРЫЛА ВСЕ ЕГО ТЕЛО, ТО ОН ПРИЗНАЕТ ЯЗВУ ЧИСТОЙ: ЕСЛИ
14 ВСЯ ОНА СТАЛА БЕЛОЙ, ОНА ЧИСТА. НО В ДЕНЬ, КОГДА НА НЕМ
15 ПОКАЖЕТСЯ ЖИВОЕ МЯСО, ОН БУДЕТ НЕЧИСТ. И КОГДА СВЯЩЕННИК
УВИДИТ ЖИВОЕ МЯСО, ОН ОБЪЯВИТ ЕГО НЕЧИСТЫМ: ЖИВОЕ МЯСО
НЕЧИСТО — ЭТО ПРОКАЗА.

ט נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־
י הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר
וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי
יא בַּשְׂאֵת: צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא:
יב וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה
הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־
יג רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר
יד אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא: וּבְיוֹם
טו הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא: וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא
הוּא צָרַעַת הוּא:

[13:9] ▼ **ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРИВЕДЕН** См. аналогичные стихи (*Ваикра*, 13:2; 14:2).

[13:10] ▼ **И ОНА ПРЕВРАТИЛА** Черные волосы в белые.

▼ **ЗАЖИВЛЕНИЕ МЯСА** *Басар хай* בָּשָׂר חַי. Речь идет о живой плоти, которая не утратила чувствительности.

[13:11] ▼ **ЗАСТАРЕЛАЯ** Очень старая.

▼ **ЕГО НЕ НАДО УЕДИНЯТЬ** *Ло ясгирену* לֹא יַסְגִּרֶנּוּ. Это каузативная глагольная порода со значением «он велит, чтобы его не уединяли».

[13:13] ▼ **ОН ПРИЗНАЕТ ЯЗВУ ЧИСТОЙ** Ибо вся язва уже вышла наружу и сошла с него.

▼ **ОН ПРИЗНАЕТ ЯЗВУ ЧИСТОЙ** Словами. Он провозглашает, что язва не может заразить других.

טז אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
יז וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ
הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר
הוּא׃ פ
יח שלישי וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃
יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת
כ לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ
הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא
כא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃ וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר
וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃

▼ 16 ЕСЛИ ЖЕ ЖИВОЕ МЯСО ВНОВЬ ОБРАТИТСЯ В БЕЛОЕ, ОН ДОЛЖЕН ПРИЙТИ К СВЯЩЕННИКУ,
17 И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК, И ЕСЛИ ЯЗВА СТАЛА БЕЛОЙ, ТОГДА ПУСТЬ СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ЯЗВУ ЧИСТОЙ — ОНА ЧИСТА.
18 И ЕСЛИ У КОГО-ТО НА КОЖЕ ТЕЛА БЫЛО ВОСПАЛЕНИЕ И ЗА-
▼ 19 ЖИЛО, И НА МЕСТЕ НАРЫВА ПОЯВИЛАСЬ БЕЛАЯ ОПУХОЛЬ ИЛИ БЕЛО-КРАСНОЕ ПЯТНО,
▼ 20 ЭТО ДОЛЖНО БЫТЬ ОСМОТРЕНО СВЯЩЕННИКОМ. И КОГДА СВЯЩЕННИК УВИДИТ, ЧТО ЭТО С ВИДУ НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ И ВОЛОСЫ НА НЕМ СТАЛИ БЕЛЫМИ, СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ЕГО НЕЧИСТЫМ: ЭТО
▼ 21 ЯЗВА ПРОКАЗЫ, ОНА РАСЦВЕЛА НА НАРЫВЕ. ЕСЛИ ЖЕ СВЯЩЕННИК ЭТО ОСМОТРИТ, И НА НЕМ НЕ БУДЕТ БЕЛЫХ ВОЛОС, И ОНО НЕ НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ И МАЛОПРИМЕТНО, ТО ПУСТЬ СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ ЕГО НА СЕМЬ ДНЕЙ.

[13:16] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ... ОБРАТИТСЯ** Есть вероятность, что обратится.

[13:19] ▼ **БЕЛО-КРАСНОЕ** *Левана адамдамет* לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת — состоит из двух цветов, полностью или частично[21].

[13:20] ▼ **ПРОКАЗЫ** *Цараат* צָרַעַת. Это слово означает «болезнь», как сказано: «и пошлю *цира* צִרְעָה перед тобой»[22] (*Шмот*, 23:28), и слово «пошлю» не является опровержением, ведь есть стих «послал слово Свое» (*Теѓилим*, 107:20), а также «Я пошлю все казни» (*Шмот*, 9:14) и «наслал на них пыл гнева Своего» (*Теѓилим*, 78:49).

▼ **ЭТО С ВИДУ** *Мареѓа* מַרְאֶהָ. Правила грамматики не позволяют сказать *мара* מַרְאָהּ с огласовкой *камац* под буквой *алеф* и знаком *мапик* в букве *ѓей*, как в слове *яда* יָדָהּ — «руку свою» (*Берешит*, 24:18) или *рагла* רַגְלָהּ — «ногу свою» (*Берешит*, 8:9), ведь такие формы не встречаются в основах с конечной выпадающей буквой *ѓей*.

[13:21] ▼ **ЭТО ОСМОТРИТ** *Иръенна* יִרְאֶנָּה — удвоение буквы *нун*, так же как и в *ло ясгиренну* — «его не надо уединять» (*Ваикра*, 13:11), связано с ассимиляцией

---

21. Смесь и сочетание цветов могут быть любыми. **22.** Принятый согласно талмудической традиции перевод — «оса».

כב וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ
כג נֶגַע הִוא: וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
לֹא פָשָׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ
כד הַכֹּהֵן: ס רביעי אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה
בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה
כה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה: וְרָאָה
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת
וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה
פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא:
כו וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר
לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה
כז וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
כח וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא: וְאִם־
תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר
וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן
כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא: פ

22 И ЕСЛИ ОНО РАСПРОСТРАНИТ-
СЯ ПО КОЖЕ, ТО СВЯЩЕННИК
ПРИЗНАЕТ ЕГО НЕЧИСТЫМ: ЭТО
▼ 23 ЯЗВА. ЕСЛИ ЖЕ ПЯТНО ОСТАНЕТ-
СЯ НА ПРЕЖНЕМ МЕСТЕ, НЕ РАС-
ПРОСТРАНИТСЯ, ТО ЭТО ВОСПА-
ЛЕНИЕ НАРЫВА, И СВЯЩЕННИК
▼ 24 ОБЪЯВИТ ЕГО ЧИСТЫМ. И ЕСЛИ
У КОГО-ТО НА КОЖЕ ТЕЛА БУДЕТ
ОЖОГ, И НА ЗАЖИВШЕМ ОЖОГЕ
ОКАЖЕТСЯ КРАСНОВАТО-БЕЛОЕ
25 ИЛИ БЕЛОЕ ПЯТНО, И ОСМО-
ТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК, И, ЕСЛИ
ВОЛОСЫ НА ПЯТНЕ ПРЕВРАТИ-
ЛИСЬ В БЕЛЫЕ И ОНО С ВИДУ
НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ, — ЭТО
ПРОКАЗА, ОНА РАСЦВЕЛА НА
ОЖОГЕ. И ОБЪЯВИТ ЕГО СВЯЩЕННИК НЕЧИСТЫМ: ЭТО ЯЗВА ПРО-
26 КАЗЫ. А ЕСЛИ СВЯЩЕННИК ОСМОТРИТ ЕГО, И НА ПЯТНЕ НЕТ БЕ-
ЛЫХ ВОЛОС, И ОНО НЕ НИЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ И ЕДВА ПРИМЕТНО,
27 ПУСТЬ СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ ЕГО НА СЕМЬ ДНЕЙ. И ОСМОТРИТ
ЕГО СВЯЩЕННИК НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ: ЕСЛИ ОНО РАСПРОСТРАНИ-
ЛОСЬ ПО КОЖЕ, ТО ПРИЗНАЕТ ЕГО СВЯЩЕННИК НЕЧИСТЫМ: ЭТО
▼ 28 ЯЗВА ПРОКАЗЫ. ЕСЛИ ЖЕ ПЯТНО ОСТАНЕТСЯ НА ПРЕЖНЕМ МЕ-
СТЕ, НЕ РАСПРОСТРАНИТСЯ ПО КОЖЕ И ОНО МАЛОПРИМЕТНО —
ЭТО ОПУХОЛЬ ОТ ОЖОГА. И СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ ЕГО ЧИСТЫМ,
ИБО ЭТО ВОСПАЛЕНИЕ ОЖОГА.

добавочной буквы *гей*, как в словах *мименна* מִמֶּנָּה («от нее») и «*мименну*» מִמֶּנּוּ («от него»).

[13:23] ▼ **НА ПРЕЖНЕМ МЕСТЕ** Не сместилось, ведь бывают подвижные язвы.

▼ **ВОСПАЛЕНИЕ** *Царевет* צָרֶבֶת — как в стихе «и опалится (*ницреву* נִצְרְבוּ) всякое лицо» (*Йехезкель*, 21:3), от основы со значением «пламя, огонь, жар».

[13:24] ▼ **БЕЛОЕ** Только белое.

[13:28] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ ПЯТНО ОСТАНЕТСЯ НА ПРЕЖНЕМ МЕСТЕ, НЕ РАСПРОСТРАНИТСЯ ПО КОЖЕ И ОНО МАЛОПРИМЕТНО** *Кеѓа* — как я разъяснил выше (13:6). В похожем

כט חמישי וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע בְּרֹאשׁ
ל אוֹ בְזָקָן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה
מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב
דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת
לא הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃ וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק
מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
לב אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה
לג הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃ וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־
הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק
שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃

▼ 29 ЕСЛИ У МУЖЧИНЫ ИЛИ ЖЕН-
ЩИНЫ БУДЕТ ЯЗВА НА ГОЛОВЕ
▼ 30 ИЛИ В БОРОДЕ, И ОСМОТРИТ
СВЯЩЕННИК ЯЗВУ, И ЕСЛИ
ОНА С ВИДУ ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ]
КОЖИ И ВОЛОСЫ НА НЕЙ ЖЕЛ-
ТЫЕ И ТОНКИЕ, ТО СВЯЩЕННИК
ПРИЗНАЕТ ЕГО НЕЧИСТЫМ: ЭТО
ПАРША, ЭТО ПРОКАЗА НА ГОЛО-
31 ВЕ ИЛИ В БОРОДЕ. ЕСЛИ ЖЕ ПРИ
ОСМОТРЕ СВЯЩЕННИКОМ ЯЗВЫ
ПАРШИ ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ОНА
С ВИДУ НЕ ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ]
КОЖИ И НА НЕЙ НЕТ ЧЕРНОГО ВОЛОСА, ТО ПУСТЬ СВЯЩЕННИК
32 УЕДИНИТ [ЧЕЛОВЕКА С] ЯЗВОЙ ПАРШИ НА СЕМЬ ДНЕЙ. И ОСМОТРИТ
СВЯЩЕННИК ЯЗВУ НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И ЕСЛИ ПАРША НЕ РАСПРО-
СТРАНИЛАСЬ, И НЕТ НА НЕЙ ЖЕЛТЫХ ВОЛОС, И ПАРША С ВИДУ НЕ
▼ 33 ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ, ТО ПУСТЬ ОН ОБРЕЕТСЯ, С ПАРШОЙ ЖЕ
ПУСТЬ НЕ БРЕЕТ. И СВЯЩЕННИК УЕДИНИТ [ЧЕЛОВЕКА С] ПАРШОЙ
ВТОРИЧНО НА СЕМЬ ДНЕЙ.

стихе выше (13:23) про малоприметность не говорится, потому что пятно осталось в прежнем виде.

[13:29] ▼ **МУЖЧИНЫ ИЛИ ЖЕНЩИНЫ** Так сказано из-за упоминания бороды, а также потому, что потом пойдет речь о плешивом и лысом, про которых надо сказать «мужчина», а не «человек», чтобы исключить женщину. Наш стих надо понимать так: «Если у мужчины или женщины будет язва проказы на голове; или в бороде — у мужчины».

[13:30] ▼ **ЖЕЛТЫЕ** *Цаго́в* צָהֹב — на языке Ишмаэля это один из оттенков белого цвета[23].

▼ **ЭТО ПАРША** *Нетек* נֶתֶק. От той же основы, что и «как разрывается (*инатек* יִנָּתֵק) трут из пакли» (*Шофтим*, 16:9), и это выражение относится к волосам.

[13:33] ▼ **ТО ПУСТЬ ОН ОБРЕЕТСЯ** Сбреет волосы на голове или бороду, но место с паршой пусть не бреет.

23. В словаре Лейна (I, 1737) говорится, что прилагательным от этого корня (*асхаб*) обозначают светлую масть верблюдицы.

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה
לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק
מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו
לה וְטָהֵר: וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי
לו טָהֳרָתוֹ: וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק
בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא
לז הוּא: וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר
צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ
לח הַכֹּהֵן: ס וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־
יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת לְבָנֹת:
לט וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת
כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר
מ הוּא: ס ששי וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא:

▼ 34 И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК ПАР-
ШУ НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И ЕСЛИ
ПАРША НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ
ПО КОЖЕ И С ВИДУ ОНА НЕ
ГЛУБЖЕ [УРОВНЯ] КОЖИ, ТОГ-
ДА СВЯЩЕННИК ПРИЗНАЕТ ЕГО
ЧИСТЫМ: ПУСТЬ ТОТ ОМОЕТ
СВОИ ОДЕЖДЫ И БУДЕТ ЧИСТ.
35 НО ЕСЛИ ПАРША СИЛЬНО РАС-
ПРОСТРАНИТСЯ ПО КОЖЕ ПО-
СЛЕ ПРИЗНАНИЯ ЕГО ЧИСТЫМ,
▼ 36 И ОСМОТРИТ ЕГО СВЯЩЕННИК,
И ЕСЛИ ПАРША РАСПРОСТРА-
НИЛАСЬ ПО КОЖЕ, ТО ПУСТЬ
37 СВЯЩЕННИК НЕ ИЩЕТ ЖЕЛТЫХ ВОЛОС — ТОТ НЕЧИСТ. ЕСЛИ ЖЕ
ПАРША ОСТАЛАСЬ В ПРЕЖНЕМ ВИДЕ И ВОЛОСЫ НА НЕЙ ПОЧЕР-
НЕЛИ, ТО ПАРША ИСЦЕЛЕНА. ОН ЧИСТ, И СВЯЩЕННИК ОБЪЯВИТ
38 ЕГО ЧИСТЫМ. ЕСЛИ У МУЖЧИНЫ ИЛИ У ЖЕНЩИНЫ ОКАЖУТСЯ
▼ 39 НА КОЖЕ ТЕЛА БЕЛЫЕ ПЯТНА, И УВИДИТ СВЯЩЕННИК, ЧТО НА
КОЖЕ ИХ ТЕЛА ТУСКЛО-БЕЛЫЕ ПЯТНА, ТО ЭТО СВЕТЛЫЙ ЛИШАЙ,
▼ 40 РАСЦВЕТШИЙ НА КОЖЕ, ОН ЧИСТ. ЕСЛИ У КОГО-ЛИБО НА ГОЛОВЕ
ВЫПАЛИ ВОЛОСЫ — ЭТО ПЛЕШИВЫЙ, ОН ЧИСТ.

[13:34] ▼ **ОМОЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ** Само собой разумеется, что омоет водой.

[13:36] ▼ **ПУСТЬ СВЯЩЕННИК НЕ ИЩЕТ** *Ло йевакер* לֹא יְבַקֵּר — это выражение имеет то же значение, что *йевакеш* יְבַקֵּשׁ — «станет искать» (*Шмуэль I*, 22:23). Сказано также *бикартим* בִּקַּרְתִּים — «разыщу их» (*Йехезкель*, 34:11), и это близко по смыслу к «различать», как в стихе «нельзя разбирать (*ло йевакер* לֹא יְבַקֵּר), хорошее оно или плохое» (*Ваикра*, 27:33).

[13:39] ▼ **СВЕТЛЫЙ ЛИШАЙ** *Бóгак* בֹּהַק — это слово не встречается в языке наших мудрецов, и в Писании оно больше нигде не употребляется.

[13:40] ▼ **ВЫПАЛИ** *Имарет* יִמָּרֵט — слово от той же основы, что «и щеки свои — вырывающим волосы (*мортим* מֹרְטִים)» (*Йешаягу*, 50:6), где так говорится про волосы вокруг щек.

▼ **ПЛЕШИВЫЙ** *Кереах* קֵרֵחַ — от той же основы, что «и плеши (*корха* קָרְחָה) не делайте» (*Дварим*, 14:1).

▼ 41 И ЕСЛИ СО СТОРОНЫ ЛИЦА
ВЫПАЛИ ОНИ, ТО ЭТО ЛЫСЫЙ,
42 ОН ЧИСТ. НО ЕСЛИ НА ПЛЕШИ
ИЛИ ЛЫСИНЕ БУДЕТ БЕЛО-КРАС-
НОВАТАЯ ЯЗВА, ТО ЭТО ПРОКА-
ЗА, РАСЦВЕТШАЯ НА ЕГО ПЛЕ-
▼ 43 ШИ ИЛИ ЛЫСИНЕ. И ОСМОТРИТ
ЕГО СВЯЩЕННИК, И ЕСЛИ НА
ЕГО ПЛЕШИ ИЛИ ЛЫСИНЕ ОПУ-
ХОЛЬ ЯЗВЫ БЕЛО-КРАСНОВАТАЯ,
44 С ВИДУ ПОДОБНАЯ ПРОКАЗЕ НА КОЖЕ ТЕЛА, ТО ОН ПРОКАЖЕННЫЙ,
ОН НЕЧИСТ, НЕЧИСТЫМ ДОЛЖЕН ПРИЗНАТЬ ЕГО СВЯЩЕННИК:
▼ 45 У НЕГО НА ГОЛОВЕ ЯЗВА. А У ПРОКАЖЕННОГО, НА КОТОРОМ ЭТА
ЯЗВА, ОДЕЖДЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ РАЗОДРАНЫ И ГОЛОВА ЕГО ДОЛЖНА
БЫТЬ НЕПРИЧЕСАНА, И ОН ДОЛЖЕН ЗАКУТАТЬСЯ ДО УСОВ И КРИ-
ЧАТЬ: “НЕЧИСТ! НЕЧИСТ!”

מא וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא
מב טָהוֹר הוּא: וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא
מג בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ: וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר:
מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ
מה הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ: וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־
שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא | טָמֵא יִקְרָא:

▼ **НА ГОЛОВЕ** Полностью.

[13:41] ▼ **ЛЫСЫЙ** *Гибеах* גִּבֵּחַ—это слово упоминается только в этой главе, и это прилагательное. По моему мнению, «плешивый (*кереах*)»—это тот, у кого выпали волосы на «склоне» головы[24]. Женщина здесь не упоминается, потому что из-за обилия влаги в ее теле волосы у нее не выпадают, ведь волосы подобны траве.

[13:43] ▼ **С ВИДУ ПОДОБНАЯ ПРОКАЗЕ НА КОЖЕ ТЕЛА** На других частях тела.

[13:45] ▼ **ОДЕЖДЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ РАЗОДРАНЫ** *Прумим* פְּרֻמִים—то же, что *круим* קְרֻעִים—«разорваны» (*Шмуэль I*, 4:12), для того чтобы отличать его по необычной внешности; или же это связано с законами траура, и потому одежды его должны быть разодраны и голова не должна быть причесана—в знак сожаления о своих проступках, ибо из-за злодеяний постигла его эта язва.

▼ **ДО УСОВ** *Сафам* שָׂפָם—«над губой» (*сафа* שָׂפָה). Буква *мем* здесь—корневая, доказательством чего служит стих «и не правил усов (*сфамо* שְׂפָמוֹ)» (*Шмуэль II*, 19:25).

24. См. *Мишна, Негаим*, 10:10.

מו כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא
בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ: ס
מז וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרַעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר
מח אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים: אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב
לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת
מט עוֹר: וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק | אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד
אוֹ בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־
עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן:

▼ 46 ВСЕ ДНИ, ПОКА НА НЕМ ЯЗВА,
ОН БУДЕТ НЕЧИСТ. НЕЧИСТЫЙ,
ОН ДОЛЖЕН ЖИТЬ ОТДЕЛЬ-
НО, ЕГО ЖИЛИЩЕ ВНЕ СТАНА.
47 А ЕСЛИ НА ОДЕЖДЕ БУДЕТ ЯЗВА
ПРОКАЗЫ, НА ШЕРСТЯНОЙ ИЛИ
▼ 48 ЛЬНЯНОЙ ОДЕЖДЕ, ИЛИ НА ОС-
НОВЕ, ИЛИ НА УТКЕ ЛЬНА ИЛИ
ШЕРСТИ, ИЛИ НА КОЖЕ, ИЛИ НА КАКОМ-НИБУДЬ КОЖАНОМ ИЗДЕ-
▼ 49 ЛИИ, И ЯЗВА НА ОДЕЖДЕ, ИЛИ НА КОЖЕ, ИЛИ НА ОСНОВЕ, ИЛИ НА
УТКЕ, ИЛИ НА КАКОЙ-ЛИБО КОЖАНОЙ ВЕЩИ БУДЕТ ЗЕЛЕНОВАТОЙ
ИЛИ КРАСНОВАТОЙ — ЭТО ЯЗВА ПРОКАЗЫ, ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ
ПОКАЗАНА СВЯЩЕННИКУ.

▼ **ЗАКУТАТЬСЯ** *Яатэ* יַעְטֶה — в одежду, от той же основы, что «Он окутался (*отэ* עֹטֶה) в свет, как в мантию» (*Теѓилим*, 104:2). Это нужно для того, чтобы он не принес вреда своим дыханием.

▼ **НЕЧИСТ!** Сказано дважды, то есть он должен говорить это постоянно, проходя по дороге в населенном месте, чтобы люди остерегались до него дотрагиваться.

[13:46] ▼ **ВСЕ ДНИ, ПОКА НА НЕМ ЯЗВА, ОН БУДЕТ НЕЧИСТ** Ибо он воистину нечистый.

▼ **ОТДЕЛЬНО** *Бадад* בָּדָד — это слово разъясняется в свитке *Эйха* (1:1).

[13:48] ▼ **ИЛИ НА ОСНОВЕ, ИЛИ НА УТКЕ** *Шти* שְׁתִי, *эрев* עֵרֶב — известно, что это. Возможно, что *шти* от той же основы, что «с обнаженными ягодицами (*шет* שֵׁת)» (*Йешаяѓу*, 20:4), значение которой «основание». Свидетельством тому стих «когда основания (*шатот* שָׁתוֹת) разрушены» (*Теѓилим*, 11:3). А значение слова *эрев* связано с тем, что он переплетается с основой[25].

▼ **ИЛИ НА КОЖЕ** Как таковой.

▼ **ИЛИ НА КАКОМ-НИБУДЬ КОЖАНОМ ИЗДЕЛИИ** Как, например, одеяло (*махбер* מַכְבֵּר; *Млахим II*, 8:15) или бурдюк (*нод* נֹאד; *Теѓилим*, 119:83).

[13:49] ▼ **ЗЕЛЕНОВАТОЙ** *Йеракрак* יְרַקְרַק — от основы *йерек* יֶרֶק — «зелень»[26] (*Шмот*, 10:15), ибо этот вид язвы похож на зелень. Удвоение двух последних согласных основы означает ослабление свойства, как в слове *шхархорет* שְׁחַרְחֹרֶת — «смуглая» (*Шир ѓа-ширим*, 1:6), но некоторые утверждают, что наоборот.

---

25. Таково одно из значений этого корня. **26.** В значении «полевые растения», других предметов зеленого цвета библейский мир не знал.

50 И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК ЯЗВУ,
И ЗАКРОЕТ НА СЕМЬ ДНЕЙ [ЭТУ
▼ 51 ВЕЩЬ]. И ОСМОТРИТ ОН ЯЗВУ
В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И ЕСЛИ
ЯЗВА РАСПРОСТРАНИЛАСЬ ПО
ОДЕЖДЕ, ПО ОСНОВЕ, ПО УТКУ,
ПО КОЖЕ ИЛИ ПО КАКОМУ-
ЛИБО КОЖАНОМУ ИЗДЕЛИЮ,
ТО ЭТО ЕДКАЯ ПРОКАЗА: ЭТА
52 ЯЗВА НЕЧИСТА. И ОН ДОЛЖЕН
СЖЕЧЬ ОДЕЖДУ, ИЛИ ОСНО-
ВУ, ИЛИ УТОК С ШЕРСТЬЮ ИЛИ
ЛЬНОМ, ИЛИ КАКУЮ БЫ ТО
НИ БЫЛО КОЖАНУЮ ВЕЩЬ,
НА КОТОРОЙ БУДЕТ ЭТА ЯЗВА,
ИБО ЭТО ЕДКАЯ ПРОКАЗА: ЭТО
53 НАДО СЖЕЧЬ В ОГНЕ. НО ЕСЛИ УВИДИТ СВЯЩЕННИК, ЧТО ЯЗВА НЕ
РАСПРОСТРАНИЛАСЬ НА ОДЕЖДЕ, НА ОСНОВЕ, НА УТКЕ ИЛИ НА КА-
54 КОЙ-ЛИБО КОЖАНОЙ ВЕЩИ, ТО ПО ПРИКАЗУ СВЯЩЕННИКА ОМОЮТ
ТО, НА ЧЕМ ЯЗВА, И ЗАКРОЕТ ОН ЭТО НА СЕМЬ ДНЕЙ ВТОРИЧНО.
▼ 55 И ОСМОТРИТ СВЯЩЕННИК ЯЗВУ ПОСЛЕ ТОГО, КАК БЫЛА ОМЫТА,
И ЕСЛИ ЯЗВА НЕ ИЗМЕНИЛА СВОЙ ВИД И НЕ РАСПРОСТРАНИЛАСЬ,
ТО ЭТО НЕЧИСТО. ЕГО НУЖНО СЖЕЧЬ В ОГНЕ: ЭТО ПРОЕДИНА НА
ИЗНАНКЕ ИЛИ НА ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ.

נ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע
נא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי
אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר
לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃
נב וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי | אוֹ אֶת־
הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־
כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת
נג מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ וְאִם יִרְאֶה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי
נד אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־
נה יָמִים שֵׁנִית׃ שביעי וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי | הֻכַּבֵּס
אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ
וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃

[13:51] ▼ **ЕДКАЯ** *Мам'эрет* מַמְאֶרֶת—та же основа, что в «занозе болезненной» (*мамир* מַמְאִיר; *Йехезкель*, 28:24), поскольку «заноза»—то же, что «шип», а «болезненная»—то же, что «колючий» (там же). Вторая буква *мем* в слове *мамэрет*—корневая, и это слово не от одной основы со словом «проклятие (*меэра* מְאֵרָה)» (*Дварим*, 28:20). То, что не упомянуты шелк и хлопок[27], возможно, связано с тем, что Писание говорит о происходящем чаще всего, подобно сказанному: «Если увидишь осла твоего ненавистника» (*Шмот*, 23:5), хоть и подразумевается, что с конем или мулом тоже следует поступать таким же образом. Или же возможно, что язва поражала только шерсть и лен.

[13:55] ▼ **БЫЛА ОМЫТА** *Гукабес* הֻכַּבֵּס—безличная пассивная глагольная форма от породы *гифиль*[28].

---

27. До Средних веков шелк на Ближний Восток импортировался из Китая и был очень дорог, а хлопок в этом регионе узнали только после походов Александра Македонского. **28.** В современной лингвистике принято считать эту форму отдельным пассивным *биньяном* от *гитпаэль*.

56 ЕСЛИ ЖЕ СВЯЩЕННИК УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА СТАЛА МЕНЕЕ ПРИМЕТНА ПОСЛЕ ТОГО, КАК БЫЛА ОМЫТА, ПУСТЬ ОН ВЫРВЕТ ЕЕ ИЗ ОДЕЖДЫ, ИЗ КОЖИ, ИЗ ОСНОВЫ ИЛИ ИЗ УТКА.
▼ 57 А ЕСЛИ ОНА ОПЯТЬ ПОКАЖЕТСЯ НА ОДЕЖДЕ, НА ОСНОВЕ, НА УТКЕ ИЛИ НА КАКОЙ-НИБУДЬ КОЖАНОЙ ВЕЩИ, ТО ОНА РАСЦВЕТШАЯ: НА ОГНЕ СОЖГИ ТО, НА ЧЕМ ЯЗВА.

נו וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי
הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־
נז הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃ וְאִם־
תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ
בְכָל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
נח אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־
הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר
נט מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃ זֹאת תּוֹרַת
נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר | אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ
הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ
אוֹ לְטַמְּאוֹ׃ פפפ

▼ 58 ОДЕЖДА ЖЕ, ИЛИ ОСНОВА, ИЛИ УТОК, ИЛИ КАКАЯ-ЛИБО КОЖАНАЯ ВЕЩЬ, КОТОРУЮ ОМЫЛИ,—И ЯЗВА СОШЛА, ДОЛЖНА БЫТЬ ПОВТОРНО ОМЫТА, И СТАНЕТ ОНА ЧИСТА».
▼ 59 ВОТ ЗАКОН О ЯЗВЕ ПРОКАЗЫ НА ШЕРСТЯНОЙ ИЛИ ЛЬНЯНОЙ ОДЕЖДЕ, ИЛИ НА ОСНОВЕ, ИЛИ НА УТКЕ, ИЛИ НА КАКОЙ-ЛИБО КОЖАНОЙ ВЕЩИ ДЛЯ ПРИЗНАНИЯ ЕЕ ЧИСТОЙ ИЛИ НЕЧИСТОЙ.

▼ **ПРОЕДИНА** *Пхетет* פְּחֶתֶת—это слово в Писании больше нигде не встречается, но известно из языка наших учителей, блаженной памяти[29]. Оно обозначает дефект одежды, с одной стороны (*карахат*) или с другой (*габахат*). [Саадья] Гаон утверждал, что *карахат*—это изнанка, а *габахат*—лицевая сторона; тогда получается, что *кереах* («лысый», см. выше, 13:40)—с затылка, и это хорошее толкование.

[13:57] ▼ **А ЕСЛИ ОНА ОПЯТЬ ПОКАЖЕТСЯ** Проедина (см. выше, 13:55); в этом случае она расцветшая.

После того как сказано: «На огне сожги», разъясняется, что нужно сжечь только то место, на котором язва.

[13:58] ▼ **ДОЛЖНА БЫТЬ ПОВТОРНО ОМЫТА** Заповедь требует повторного омовения[30].

▼ **И ЯЗВА СОШЛА** Уже сошла. Я указывал тебе на многие случаи такого словоупотребления.

▼ **ДОЛЖНА БЫТЬ ОМЫТА** *Кубас* כֻּבַּס—пассивная безличная форма глагола[31].

[13:59] ▼ **ВОТ ЗАКОН О ЯЗВЕ ПРОКАЗЫ НА ШЕРСТЯНОЙ... ОДЕЖДЕ** *Торат нега цараат бегед ѓа-цемер* תּוֹרַת נֶגַע צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר—сопряженная конструкция из четырех

---

29. См. *Мишна, Бейца*, 4:3. 30. Это повеление, а не описание ситуации. 31. *Биньян пуаль*.

слов [после начального], но в Писании встречается и из пяти: «люди воинственные, исполняющие работы в доме Божьем» (*гиборей хаиль мелехет аводат бейт А-донай* גִּבּוֹרֵי חַיִל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית ה'; *Диврей ѓа-ямим* I, 9:13); и вся эта конструкция опирается на [Имя] Бога, который «поддерживает всех падающих»[32].

32. *Теѓилим*, 145:14.

מצורע

МЕЦОРА

ויקרא יד,א – טו,לג

ВАИКРА 14:1–15:33

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: זֹאת **יד** ב
תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ ג
לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־
הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ:

▼ 1 **14** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
▼ 2 МОШЕ, ГОВОРЯ: «ТА-
КИМ БУДЕТ ЗАКОН О ПРОКА-
ЖЕННОМ В ДЕНЬ ЕГО ОЧИЩЕ-
НИЯ: ПУСТЬ ЕГО ПРИВЕДУТ
▼ 3 К СВЯЩЕННИКУ. И ВЫЙДЕТ СВЯЩЕННИК ЗА СТАН, И ЕСЛИ СВЯ-
ЩЕННИК УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА ПРОКАЗЫ НА ПРОКАЖЕННОМ ИС-
ЦЕЛИЛАСЬ,

[14:1] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ** Это говорится потому, что [здесь] начинается изложение законов об очищении.

[14:2-3] ▼ **ЯЗВА ПРОКАЗЫ НА ПРОКАЖЕННОМ ИСЦЕЛИЛАСЬ** Рабби Йона-грамматик из Испании[1] утверждал, что здесь изменен обычный порядок слов, и следует понимать: «исцелился прокаженный от язвы проказы». Но зачем нам искажать слова Бога живого из-за несовершенства наших знаний? Неужели нельзя было обратить внимание на то, что написано: «Парша исцелена. Он чист» (*Ваикра*, 13:37) и «язва прошла» (далее, 14:48)?

▼ **ПУСТЬ ЕГО ПРИВЕДУТ** То же, что в аналогичных выражениях выше (*Ваикра*, 13:2, 9), ведь, после того как язва проказы пройдет, он не захочет принести то, что должен.

▼ **И ВЫЙДЕТ СВЯЩЕННИК ЗА СТАН** Несмотря на то что священник его признал чистым, он не может войти в стан или в город, пока не принесет за очищение все, что положено по закону, и не выполнит все, что ему заповедано.

▼ **И ВЫЙДЕТ СВЯЩЕННИК** Не первосвященник, поскольку уже было разъяснено: «или к одному из его сыновей-священников» (*Ваикра*, 13:2).

1. Йона Ибн-Джанах, см. его «Книгу корней», 336.

4 ТО ПУСТЬ СВЯЩЕННИК ПРИКАЖЕТ ВЗЯТЬ ДЛЯ ОЧИЩАЮЩЕГОСЯ ДВУХ ПТИЦ, ЖИВЫХ, ЧИСТЫХ, И КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО,

5 И ЧЕРВЛЕНУЮ НИТЬ, И *ЭЗОВ*. И ПУСТЬ ПРИКАЖЕТ СВЯЩЕННИК ЗАРЕЗАТЬ ОДНУ ПТИЦУ НАД ГЛИНЯНЫМ СОСУДОМ, НАД ЖИВОЙ ВОДОЙ.

ד וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְלָקַ֧ח לַמִּטַּהֵ֛ר שְׁתֵּֽי־צִפֳּרִ֥ים חַיּ֖וֹת טְהֹר֑וֹת וְעֵ֣ץ אֶ֔רֶז וּשְׁנִ֥י תוֹלַ֖עַת וְאֵזֹֽב׃
ה וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְשָׁחַ֖ט אֶת־הַצִּפּ֣וֹר הָאֶחָ֑ת אֶל־כְּלִי־חֶ֖רֶשׂ עַל־מַ֥יִם חַיִּֽים׃

[14:4] **ВЗЯТЬ ДЛЯ ОЧИЩАЮЩЕГОСЯ** Священник возьмет [упомянутые в стихе вещи] из своих. Но некоторые утверждают, что очищающийся должен их дать.

ОЧИЩАЮЩЕГОСЯ *Миттаѓер* מִטַּהֵר. Буква *тав* глагольной породы *ѓитпаэль* ассимилируется и приводит к удвоению буквы *тет*, а подобная форма встречается, например, в стихе «человек хвастающий (*митѓалель* מִתְהַלֵּל)» (*Мишлей*, 25:14).

ДВУХ ПТИЦ *Ципорим* צִפֳּרִים. Словом *ципор* обозначается любая птица, то есть можно взять любых имеющихся птиц.

ЖИВЫХ Птицы должны быть еще живыми.

ЧИСТЫХ Сказано, чтобы он не взял какую-то из нечистых птиц.

И КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО... И *ЭЗОВ* Самое крупное и самое мелкое из растений, свидетельством чему — сказанное про мудрость Шломо (*Млахим II*, 5:13).

ЭЗОВ Не следует проводить особых изысканий, поскольку про это растение известно из предания.
Способы очищения в случае с прокаженным, с домом, пораженным язвой (далее, 51–52), и с мертвым телом (*Бемидбар*, 19:18) — похожи. И все они подобны *Песаху* в Египте (*Шмот*, 12:22).

[14:5] **И ПУСТЬ ПРИКАЖЕТ СВЯЩЕННИК ЗАРЕЗАТЬ** Зарезать может другой священник или простой еврей, а некоторые утверждают, что это должен сделать сам прокаженный, но мне это кажется натянутым.

НАД (*эль* אֶל) **ГЛИНЯНЫМ СОСУДОМ** Предлог *эль* здесь употреблен в том же значении, что *аль* עַל («над»), так же как в стихе: «Об (*эль* אֶל) этом ребенке молилась я» (*Шмуэль I*, 1:27)[2].

ЖИВОЙ ВОДОЙ Взятой из проточного источника.

2. Стандартное управление глагола «молиться (о ком-то)» требует предлога *аль* עַל.

▼ 6 ПУСТЬ ОН ВОЗЬМЕТ ЖИВУЮ ПТИЦУ, КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО, ЧЕРВЛЕНУЮ НИТЬ И *ЭЗОВ*, И ОБМАКНЕТ ИХ, ВМЕСТЕ С ЖИВОЙ ПТИЦЕЙ, В КРОВЬ ПТИЦЫ, ЗАРЕЗАННОЙ НАД ЖИВОЙ ВОДОЙ,
▼ 7 И ОКРОПИТ ОЧИЩАЕМОГО ОТ ПРОКАЗЫ СЕМЬ РАЗ, И ОБЪЯВИТ ЕГО ЧИСТЫМ, И ПУСТИТ ЖИВУЮ
▼ 8 ПТИЦУ В ПОЛЕ. А ОЧИЩАЕМЫЙ ПУСТЬ ВЫСТИРАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, ОБРЕЕТ ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ, ОМОЕТСЯ ВОДОЙ И СТАНЕТ ЧИСТ. ПОТОМ ОН ВОЙДЕТ В СТАН И БУДЕТ ЖИТЬ ВНЕ СВОЕГО ШАТРА
▼ 9 СЕМЬ ДНЕЙ. А НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ОН ОБРЕЕТ ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ, ОБРЕЕТ ГОЛОВУ, БОРОДУ, БРОВИ И ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ, И ВЫСТИРАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ОМОЕТ СВОЕ ТЕЛО ВОДОЙ, И СТАНЕТ ЧИСТ.

ו אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
וְאֵת | הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה
ז עַל הַמַּיִם הַחַיִּים: וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־
הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־
ח הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה: וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר
אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ
ט לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים: וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ
וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ
וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְטָהֵר:

[14:6] ▼ **И ОБМАКНЕТ ИХ** Кедровое дерево, червленую нить и *эзов*.

▼ **НАД... ВОДОЙ** С которой смешалась кровь.

[14:7] ▼ **И ОКРОПИТ** Кровью, смешанной с водой, после того как в нее обмакнут живую птицу и вышеупомянутые предметы.

▼ **В ПОЛЕ** Ненаселенное место, чтобы никто не заразился проказой.

▼ **И ОКРОПИТ** При помощи всех трех предметов или же только при помощи *эзова*, как в случае с нечистотой от мертвого тела (*Бемидбар*, 19:18).

[14:8–9] ▼ **ПУСТЬ ВЫСТИРАЕТ... И ОБРЕЕТ ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ** Это общее утверждение.

▼ **ОМОЕТСЯ ВОДОЙ И СТАНЕТ ЧИСТ** Вечером, как установлено. Затем снова разъясняется, что это произойдет через семь дней. Именно так было в случае с Мирьям (*Бемидбар*, 12:14).

▼ **А НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ОН ОБРЕЕТ ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ** Это конкретизация общего утверждения, а затем еще разъясняется, что такое «все волосы»: голову, бороду и брови.

▼ **БРОВИ** *Габот* גַּבֹּת. Слово, родственное слову *гав* גַּב — «алтарь, высота» (*Йехезкель*, 16:24).

▼ **И ВСЕ СВОИ ВОЛОСЫ** Волосы на ногах, а некоторые утверждают, что на предплечьях, голенях и груди.

▼ 10 А НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОН ВОЗЬ-
МЕТ ДВУХ ЯГНЯТ И ОДНУ ОВ-
ЦУ-ПЕРВОГОДКУ БЕЗ ИЗЪЯНОВ,
И ТРИ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ *ЭФЫ*
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ
В ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, СМЕ-
ШАННОЕ С МАСЛОМ, И ОДИН
▼ 11 *ЛОГ* МАСЛА. И СВЯЩЕННИК,
КОТОРЫЙ ОЧИЩАЕТ, ПОСТА-
ВИТ ОЧИЩАЕМОГО И ИХ ПРЕД
ГОСПОДОМ, У ВХОДА В ШАТЕР
12 ВСТРЕЧИ. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕН-
НИК ОДНОГО ЯГНЕНКА, И ПРИ-
НЕСЕТ ЕГО В ПОВИННУЮ ЖЕРТ-
ВУ, И [ВОЗЬМЕТ] *ЛОГ* МАСЛА, И СОВЕРШИТ ИМИ ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД
13 ГОСПОДОМ. И ЗАРЕЖЕТ ЯГНЕНКА ТАМ, ГДЕ РЕЖУТ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ
И ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ПОСКОЛЬКУ ЭТА ЖЕРТВА
ПОВИННОСТИ ПОДОБНА ЖЕРТВЕ ЗА ГРЕХ, ОНА ДЛЯ СВЯЩЕННИКА,
▼ 14 ОНА СВЯТАЯ СВЯТЫХ. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КРОВЬ ПОВИННОЙ
ЖЕРТВЫ, И ПОМАЖЕТ СВЯЩЕННИК ХРЯЩ ПРАВОГО УХА ОЧИЩА-
ЕМОГО, БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ РУКИ И БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ
ЕГО ПРАВОЙ НОГИ.

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם י
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג
אֶחָד שָׁמֶן׃ וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת יא
הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד יב
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף
אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ שני וְשָׁחַט אֶת־ יג
הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת
וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת
הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־ יד
תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

[14:10] ▼ **ДВУХ ЯГНЯТ И ОДНУ ОВЦУ** Поскольку язва проказы поражает человека в назидание за проступок, он должен принести одного ягненка во всесожжение (*ола* עֹלָה), в соответствии со сказанным: «И что приходит (*ола* עֹלָה) вам на ум» (*Йехезкель*, 20:32), и еще одного — в повинную жертву, как всякий виновный, а овцу — в грехоочистительную жертву, как и подобает за грех.

▼ **ТРИ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ** По принципу — десятая часть на каждую овцу (*Бемидбар*, 15:4).

▼ **ОДИН *ЛОГ*** Мера [объема], а родственных слов у этого слова нет.

[14:11] ▼ **И ИХ** Ягнят и овцу. Эта повинная жертва и жертва за грех принадлежат священнику, кроме посвящаемых Богу частей.

[14:14] ▼ **ХРЯЩ** Значение этого слова понятно из описания места, к которому оно относится. Получается, что очищающийся от проказы на теле подобен

טו וְלָקַ֥ח הַכֹּהֵ֖ן מִלֹּ֣ג הַשָּׁ֑מֶן וְיָצַ֛ק עַל־כַּ֥ף
טז הַכֹּהֵ֖ן הַשְּׂמָאלִֽית׃ וְטָבַ֤ל הַכֹּהֵן֙ אֶת־
אֶצְבָּע֣וֹ הַיְמָנִ֔ית מִן־הַשֶּׁ֕מֶן אֲשֶׁ֖ר עַל־כַּפּ֣וֹ
הַשְּׂמָאלִ֑ית וְהִזָּ֨ה מִן־הַשֶּׁ֧מֶן בְּאֶצְבָּע֛וֹ שֶׁ֥בַע
יז פְּעָמִ֖ים לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וּמִיֶּ֨תֶר הַשֶּׁ֜מֶן אֲשֶׁ֣ר
עַל־כַּפּ֗וֹ יִתֵּ֤ן הַכֹּהֵן֙ עַל־תְּנ֞וּךְ אֹ֤זֶן הַמִּטַּהֵר֙
הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֤הֶן יָדוֹ֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ
יח הַיְמָנִ֑ית עַ֖ל דַּ֥ם הָאָשָֽׁם׃ וְהַנּוֹתָ֗ר בַּשֶּׁ֙מֶן֙
אֲשֶׁר֙ עַל־כַּ֣ף הַכֹּהֵ֔ן יִתֵּ֖ן עַל־רֹ֣אשׁ הַמִּטַּהֵ֑ר
יט וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו הַכֹּהֵ֖ן לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וְעָשָׂ֤ה הַכֹּהֵן֙
אֶת־הַֽחַטָּ֔את וְכִפֶּ֕ר עַל־הַמִּטַּהֵ֖ר מִטֻּמְאָת֑וֹ
וְאַחַ֖ר יִשְׁחַ֥ט אֶת־הָעֹלָֽה׃

▼ 15 И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК ИЗ
ЛОГА МАСЛА, И ПОЛЬЕТ НА
ЛЕВУЮ ЛАДОНЬ СВЯЩЕННИ-
▼ 16 КА, И ОБМАКНЕТ СВЯЩЕННИК
ПАЛЕЦ СВОЕЙ ПРАВОЙ РУКИ
В МАСЛО, ЧТО НА ЕГО ЛЕВОЙ
ЛАДОНИ, И ПОКРОПИТ ЕЛЕЕМ
СО СВОЕГО ПАЛЬЦА СЕМЬ РАЗ
▼ 17 ПЕРЕД ГОСПОДОМ. А ОСТАЛЬ-
НЫМ МАСЛОМ, ЧТО НА ЕГО
ЛАДОНИ, СВЯЩЕННИК ПОМА-
ЖЕТ ХРЯЩ ПРАВОГО УХА ОЧИ-
ЩАЕМОГО, БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ РУКИ И БОЛЬШОЙ
ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ НОГИ, ПОВЕРХ КРОВИ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ.
18 ОСТАТКОМ ЖЕ МАСЛА, ЧТО НА ЛАДОНИ СВЯЩЕННИКА, ПОМАЖЕТ
ОН ГОЛОВУ ОЧИЩАЕМОГО, И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК ПРЕД
▼ 19 ГОСПОДОМ. И ПРИНЕСЕТ СВЯЩЕННИК ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, И ИСКУ-
ПИТ ОЧИЩАЕМОГО ОТ ЕГО СКВЕРНЫ, А ЗАТЕМ ЗАРЕЖЕТ ЖЕРТВУ
ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

священнику, который вступает в служение (*Шмот*, 29:20), ибо прегрешение — это как проказа души.

▼ **БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ** Место соединения, в нем корень всех действий.

▼ **ПРАВОЙ** Из-за преобладания правой стороны. А хрящ — напоминание о послушании в исполнении заповеди.

[14:15] ▼ **НА ЛЕВУЮ ЛАДОНЬ СВЯЩЕННИКА** Ладонь того же священника, который очищает; такой оборот употребляется в святом языке просто для красноречия, и свидетельством тому — следующий стих.

[14:16] ▼ **ПЕРЕД ГОСПОДОМ** Напротив входа в Шатер встречи.

[14:17] ▼ **ПОВЕРХ КРОВИ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ** Которая на хряще и больших пальцах.

[14:19] ▼ **И ПРИНЕСЕТ СВЯЩЕННИК ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ** Это овца, упомянутая выше (14:10), по общему закону жертвоприношений за грех.

כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה
הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר: ס
כא שלישי וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח
כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו
וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה
כב וְלֹג שָׁמֶן: וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד
כג עֹלָה: וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה:
כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג
הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי
כה יְהוָה: וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלוֹ הַיְמָנִית:

▼ 20 И ПОДНИМЕТ СВЯЩЕННИК ВСЕ-
СОЖЖЕНИЕ И ХЛЕБНОЕ ПОД-
НОШЕНИЕ НА ЖЕРТВЕННИК.
И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК,
▼ 21 И ОН СТАНЕТ ЧИСТ. ЕСЛИ ЖЕ ОН
БЕДЕН И У НЕГО НЕДОСТАТОЧ-
НО СРЕДСТВ, ТО ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ
ОДНОГО ЯГНЕНКА В ПОВИННУЮ
ЖЕРТВУ ДЛЯ ВЗДЫМАНИЯ, ЧТО-
БЫ ИСКУПИТЬ СЕБЯ, И ДЕСЯТУЮ
ЧАСТЬ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ
МУКИ [ДЛЯ] ОДНОГО, СМЕШАН-
НУЮ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНОЕ
ПОДНОШЕНИЕ, И *ЛОГ* МАСЛА,
22 И ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МО-
ЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ, НА ЧТО ХВАТИТ ЕГО СОСТОЯНИЯ, И БУДЕТ ОДИН
23 ИЗ НИХ ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОЙ — ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ. И ПРИ-
НЕСЕТ ОН ИХ НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ СВОЕГО ОЧИЩЕНИЯ К СВЯЩЕН-
24 НИКУ, К ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВОЗЬМЕТ
СВЯЩЕННИК ЯГНЕНКА ДЛЯ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ И *ЛОГ* МАСЛА,
И СОВЕРШИТ ИМИ СВЯЩЕННИК ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ.
25 И ЗАРЕЖЕТ ЯГНЕНКА В ПОВИННУЮ ЖЕРТВУ, И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕН-
НИК КРОВЬ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ, И ПОМАЖЕТ ХРЯЩ ПРАВОГО УХА
ОЧИЩАЕМОГО, БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ РУКИ И БОЛЬШОЙ
ПАЛЕЦ ЕГО ПРАВОЙ НОГИ.

[14:20] ▼ **И ПОДНИМЕТ... ВСЕСОЖЖЕНИЕ** Это ягненок и сопутствующее ему подношение — десятая часть *эфы*. Некоторые утверждают, что все это подношение приносится во всесожжение. Сначала упомянута жертва за грех, поскольку она важнее.

▼ **СТАНЕТ ЧИСТ** Тогда станет чистым, в соответствии с всеобщими законами очищения.

[14:21] ▼ **БЕДЕН** *Даль* דַּל. Немощен телом, как в выражениях «худые (*далот* דַּלּוֹת) и невзрачные» (*Берешит*, 41:19), «славен внимательный к несчастному (*даль* דָּל)» (*Тегилим*, 41:2), «отчего ты такой измученный (*даль* דַּל), сын царя» (*Шмуэль II*, 13:4). А другое значение слова *даль* — «тот, кто беден, у кого нет денег».

כו וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן
כז הַשְּׂמָאלִית: וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית
כח שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַשֶּׁמֶן | אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם:
כט וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן
עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה:
ל וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי
לא הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ: אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג
יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי
לב יְהוָה: זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר
לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ: פ
לג רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לד לֵאמֹר: כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי
נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית
אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם:

26 И НАЛЬЕТ СВЯЩЕННИК МАСЛА
27 НА СВОЮ ЛЕВУЮ ЛАДОНЬ, И ПО-
КРОПИТ СВЯЩЕННИК С ПАЛЬЦА
СВОЕЙ ПРАВОЙ РУКИ МАСЛОМ,
ЧТО ЕГО НА ЛЕВОЙ ЛАДОНИ,
СЕМЬ РАЗ ПРЕД ГОСПОДОМ.
28 И ПОМАЖЕТ СВЯЩЕННИК МА-
СЛОМ, ЧТО НА ЕГО ЛАДОНИ,
ХРЯЩ ПРАВОГО УХА ОЧИЩАЕМО-
ГО, БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ЕГО ПРА-
ВОЙ РУКИ И БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ
ЕГО ПРАВОЙ НОГИ, НА МЕСТО,
ГДЕ КРОВЬ ПОВИННОЙ ЖЕРТВЫ.
29 А ОСТАТКОМ МАСЛА, ЧТО НА ЛА-
ДОНИ СВЯЩЕННИКА, ОН ПОМА-
ЖЕТ ГОЛОВУ ОЧИЩАЕМОГО ДЛЯ
ИСКУПЛЕНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ.
30 И ПРИНЕСЕТ ОДНУ ИЗ ГОРЛИЦ
ИЛИ ОДНОГО ИЗ МОЛОДЫХ ГО-
31 ЛУБЕЙ, ИЗ ТОГО, НА ЧТО ХВАТИЛО ЕГО СОСТОЯНИЯ, ТО, НА ЧТО ХВА-
ТИЛО ЕГО СОСТОЯНИЯ: ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО
ВСЕСОЖЖЕНИЕ ВМЕСТЕ С ХЛЕБНЫМ ПОДНОШЕНИЕМ. И ИСКУПИТ
32 СВЯЩЕННИК ОЧИЩАЕМОГО ПРЕД ГОСПОДОМ. ВОТ ЗАКОН О ТОМ,
У КОГО ЯЗВА ПРОКАЗЫ И ЧЬЕ СОСТОЯНИЕ НЕДОСТАТОЧНО, В ЕГО
▼ 33 ОЧИЩЕНИИ [ОТ СКВЕРНЫ]». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АҐАРО-
▼ 34 НУ ТАК: «КОГДА ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ КНААН, КОТОРУЮ Я ДАЮ ВАМ
ВО ВЛАДЕНИЕ, И Я НАШЛЮ ЯЗВЫ ПРОКАЗЫ НА ДОМА В СТРАНЕ,
КОТОРОЙ ВЫ ОВЛАДЕЕТЕ,

[14:33] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АҐАРОНУ** Начал разъяснять законы проказы на доме.

[14:34] ▼ **КОГДА ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ КНААН** Так сказано, потому что эти законы действуют только в Стране Израиля, из-за ее особого достоинства, ведь в ней расположен Храм, а Слава [Божья][3] — внутри Храма.

▼ **Я ДАЮ** Все зависит от дара Всевышнего.

3. Божественное присутствие, *Шхина*.

▼ 35 ТО ТОТ, ЧЕЙ ДОМ, ПУСТЬ
ПОЙДЕТ И СКАЖЕТ СВЯЩЕН-
НИКУ ТАК: “У МЕНЯ ПОЯ-
ВИЛАСЬ КАК БЫ ЯЗВА НА
▼ 36 ДОМЕ”. И ПРИКАЖЕТ СВЯЩЕН-
НИК ВЫНЕСТИ ВСЕ ИЗ ДОМА
ПРЕЖДЕ, ЧЕМ СВЯЩЕННИК
ПРИДЕТ ОСМАТРИВАТЬ ЯЗВУ,
И НЕ СТАНЕТ НЕЧИСТЫМ ВСЕ,
ЧТО В ДОМЕ, А ЗАТЕМ СВЯЩЕН-
НИК ПРИДЕТ ОСМАТРИВАТЬ
▼ 37 ДОМ. И КОГДА ОН ОСМОТРИТ
ЯЗВУ И ОКАЖЕТСЯ ЯЗВА НА СТЕНАХ ДОМА, ЗЕЛЕНОВАТЫЕ ИЛИ
КРАСНОВАТЫЕ УГЛУБЛЕНИЯ, И С ВИДУ ОНИ НИЖЕ [ПОВЕРХНО-
38 СТИ] СТЕНЫ, ТО ВЫЙДЕТ СВЯЩЕННИК ИЗ ДОМА К ВХОДУ ДОМА
39 И ЗАКРОЕТ ДОМ НА СЕМЬ ДНЕЙ. И НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ВЕРНЕТСЯ
СВЯЩЕННИК, И ЕСЛИ УВИДИТ, ЧТО ПО СТЕНАМ ДОМА РАСПРО-
СТРАНИЛАСЬ ЯЗВА,

לה וּבָא֙ אֲשֶׁר־ל֣וֹ הַבַּ֔יִת וְהִגִּ֥יד לַכֹּהֵ֖ן לֵאמֹ֑ר
לו כְּנֶ֕גַע נִרְאָ֥ה לִ֖י בַּבָּֽיִת׃ וְצִוָּ֨ה הַכֹּהֵ֜ן וּפִנּ֣וּ
אֶת־הַבַּ֗יִת בְּטֶ֨רֶם יָבֹ֤א הַכֹּהֵן֙ לִרְא֣וֹת
אֶת־הַנֶּ֔גַע וְלֹ֥א יִטְמָ֖א כָּל־אֲשֶׁ֣ר בַּבָּ֑יִת
וְאַ֥חַר כֵּ֛ן יָבֹ֥א הַכֹּהֵ֖ן לִרְא֥וֹת אֶת־הַבָּֽיִת׃
לז וְרָאָ֣ה אֶת־הַנֶּ֗גַע וְהִנֵּ֤ה הַנֶּ֙גַע֙ בְּקִירֹ֣ת
הַבַּ֔יִת שְׁקַֽעֲרוּרֹת֙ יְרַקְרַקֹּ֔ת א֖וֹ אֲדַמְדַּמֹּ֑ת
לח וּמַרְאֵיהֶ֥ן שָׁפָ֖ל מִן־הַקִּֽיר׃ וְיָצָ֧א הַכֹּהֵ֛ן
מִן־הַבַּ֖יִת אֶל־פֶּ֣תַח הַבָּ֑יִת וְהִסְגִּ֥יר אֶת־
לט הַבַּ֖יִת שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְשָׁ֥ב הַכֹּהֵ֖ן בַּיּ֣וֹם
הַשְּׁבִיעִ֑י וְרָאָ֕ה וְהִנֵּ֛ה פָּשָׂ֥ה הַנֶּ֖גַע בְּקִירֹ֥ת
הַבָּֽיִת׃

[14:35] ▼ **ТОТ, ЧЕЙ ДОМ, ПУСТЬ ПОЙДЕТ** Ему заповедано прийти к священнику.

[14:36] ▼ **ВЫНЕСТИ ВСЕ ИЗ ДОМА** Хозяин дома и все домочадцы должны вынести [всю утварь], [говорится о них] во множественном числе, чтобы они сделали это быстрее.

▼ **ПРЕЖДЕ ЧЕМ СВЯЩЕННИК ПРИДЕТ** Ведь он может закрыть дом из-за сомнения, пока же он не пришел—даже сомнение сомнительно[4].

[14:37] ▼ **УГЛУБЛЕНИЯ** *Шкаарурот* שְׁקַעֲרוּרֹת. У этого слова нет родственных слов. Непонятно даже, какая в нем основа—четырехбуквенная с удвоенным последним согласным или пятибуквенная. Что же касается значения, то о нем можно судить только по контексту. Некоторые утверждают, что значение этого слова связано с отметинами или нитями, а другие—что оно составлено из двух основ: «и утих» (*ва-тишка* וַתִּשְׁקַע; *Бемидбар*, 11:2) и «сочится (*рар* רָר) из плоти» (*Ваикра*, 15:3), но это натянутое объяснение.

▼ **И С ВИДУ ОНИ** Каждая из них на вид ниже поверхности стены.

---

4. То есть пока священник не пришел, никто не может объявить утварь в доме даже оскверненной под сомнением.

▼ 40 ТО СВЯЩЕННИК ПРИКАЖЕТ ВЫЛОМАТЬ КАМНИ, ПОРАЖЕННЫЕ ЯЗВОЙ, И ВЫБРОСЯТ ИХ ВНЕ ГОРОДА, НА НЕЧИСТОЕ МЕСТО.
▼ 41 А ДОМ ОСКОБЛЯТ ВНУТРИ КРУГОМ И ВЫБРОСЯТ ШТУКАТУРКУ, КОТОРУЮ ОТСКОБЛЯТ, ВНЕ ГОРОДА НА НЕЧИСТОЕ МЕСТО.
▼ 42 И ВОЗЬМУТ ДРУГИЕ КАМНИ, И ВСТАВЯТ НА МЕСТО ТЕХ КАМНЕЙ, И ВОЗЬМУТ ДРУГУЮ ШТУКАТУРКУ, И ОШТУКАТУРЯТ ДОМ.

מ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן
הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־
מא מָקוֹם טָמֵא: וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב
וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ
מב לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: וְלָקְחוּ אֲבָנִים
אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר
אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת:

[14:40] ▼ **ВЫЛОМАТЬ КАМНИ** *Хилцу* חִלְּצוּ. Вынуть, как в стихе «Спаси меня (*халцени* חַלְּצֵנִי), Господи, от дурного человека» (*Теѓилим*, 140:2).

▼ **НА НЕЧИСТОЕ МЕСТО** Чтобы их оттуда никто не взял и чтобы они были обозначены как нечистые.

[14:41] ▼ **А ДОМ ОСКОБЛЯТ ВНУТРИ** *Якциа* יַקְצִעַ. От той же основы, что «угловых (*меѓукцаот* מְהֻקְצָעוֹת)» (*Йехезкель*, 46:22) и «мирра, алоэ и корица (*кциот* קְצִיעוֹת)» (*Теѓилим*, 45:9), со значением «расщеплять». А некоторые утверждают, что нужно отломить угол (*микцоа* מִקְצֹעַ), но это неверно, ведь язва уже распространилась по дому, поэтому весь дом необходимо оскоблить.

▼ **ВНУТРИ** Изнутри.

▼ **КОТОРУЮ ОТСКОБЛЯТ** *Ѓикцу* הִקְצוּ. От той же основы, что «конец (*каце* קָצֶה)» (*Шмот*, 26:28), ибо снимают лишь часть (*кцато* קְצָתוֹ) штукатурки, ее верхний слой.

[14:42–46] ▼ **И ОШТУКАТУРЯТ** *Тах* טָח. Слово, противоположное по значению слову «оскоблят» (*якциа* יַקְצִעַ)» (выше, 14:41), и оно от той же основы, что «обмазывают [*тахим* טָחִים] ее негодной обмазкой» (*Йехезкель*, 13:10).

▼ **ПОСЛЕ [ТОГО КАК] ВЫЛОМАЛИ** После того как выломали.

▼ **ПОСЛЕ ТОГО КАК ДОМ БЫЛ ВЫСКОБЛЕН** Вначале.

▼ **И ВОЗЬМУТ** Во множественном числе, чтобы было быстрее.

▼ **ДРУГУЮ ШТУКАТУРКУ И ОШТУКАТУРЯТ ДОМ** Это сделает хозяин дома, который захочет в нем жить.

▼ **ЕСЛИ ЖЕ ЯЗВА ОПЯТЬ ВЕРНЕТСЯ... И СВЯЩЕННИК ПРИДЕТ... И ПУСТЬ РАЗРУШАТ ДОМ** По его повелению, и то же самое касается выражения «вынесут» [5].

---

5. То есть «разрушат» стоит во множественном числе, чтобы этот процесс был осуществлен поскорее.

▼ 43 ЕСЛИ ЖЕ ЯЗВА ОПЯТЬ ВЕР-
НЕТСЯ И ЗАЦВЕТЕТ В ДОМЕ,
ПОСЛЕ [ТОГО КАК] ВЫЛОМА-
ЛИ ТЕ КАМНИ, И ПОСЛЕ ТОГО,
КАК ДОМ БЫЛ ВЫСКОБЛЕН,
И ПОСЛЕ ОШТУКАТУРИВА-
▼ 44 НИЯ, И СВЯЩЕННИК ПРИДЕТ
И УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА РАС-
ПРОСТРАНИЛАСЬ В ДОМЕ, —
ТО ЭТО ЕДКАЯ ПРОКАЗА НА
▼ 45 ДОМЕ, ОН НЕЧИСТ. И ПУСТЬ
РАЗРУШАТ ДОМ, ЕГО КАМНИ,
ЕГО ДЕРЕВО И ВСЮ ШТУКА-
ТУРКУ ДОМА, И ВЫВЕЗУТ ЗА
ГОРОД, НА НЕЧИСТОЕ МЕСТО.
▼ 46 И ТОТ, КТО ВХОДИТ В ДОМ ВО
ВСЕ ТЕ ДНИ, НА КОТОРЫЕ ЕГО
▼ 47 ЗАПЕРЛИ, БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ТОТ, КТО ЛЕЖИТ В ТОМ
ДОМЕ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ТОТ, КТО ЕСТ
48 В ТОМ ДОМЕ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ. ЕСЛИ ЖЕ
ПРИДЕТ СВЯЩЕННИК И УВИДИТ, ЧТО ЯЗВА НА ДОМЕ НЕ РАСПРО-
СТРАНИЛАСЬ ПОСЛЕ ОШТУКАТУРИВАНИЯ ДОМА, ТО СВЯЩЕННИК
▼ 49 ОБЪЯВИТ ДОМ ЧИСТЫМ, ТАК КАК ЯЗВА ПРОШЛА. И ВОЗЬМЕТ ОН
ДЛЯ ОЧИЩЕНИЯ ДОМА ДВУХ ПТИЦ, КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО, ЧЕРВЛЕ-
50 НУЮ НИТЬ И *ЭЗОВ*. И ЗАРЕЖЕТ ОДНУ ПТИЦУ НАД ГЛИНЯНЫМ
СОСУДОМ, НАД ЖИВОЙ ВОДОЙ.

מג וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ
אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת
מד וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ: וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה
פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
מה בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־
אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת
וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם
מו טָמֵא: וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר
מז אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס
מח אֶת־בְּגָדָיו: וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ
אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי
מט נִרְפָּא הַנָּגַע: וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת
שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת
נ וְאֵזֹב: וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־
כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים:

Очевидно, дом должен стоять закрытым семь дней, а в Писании это опущено для краткости, и свидетельство тому: «И тот, кто входит в дом во все те дни, на которые его заперли» — раньше, а потом сказано: «будет нечист до вечера» — после того как омоет тело, как положено.

[14:47] ▼ **И ТОТ, КТО ЛЕЖИТ** Это самое серьезное, поэтому сказано: «должен выстирать свои одежды», и омыться водой, и будет нечист до вечера; а в Писании это не упомянуто, потому что всякий, кто лежит или ест, относится к категории «тот, кто входит» (выше, 14:46).

[14:49] ▼ **И ВОЗЬМЕТ ОН** То же, что в аналогичном стихе выше (14:4).

51 И ВОЗЬМЕТ КЕДРОВОЕ ДЕРЕВО,
ЭЗОВ, ЧЕРВЛЕНУЮ НИТЬ И ЖИ-
ВУЮ ПТИЦУ, И ОБМАКНЕТ ИХ
В КРОВЬ ЗАРЕЗАННОЙ ПТИЦЫ
И В ЖИВУЮ ВОДУ, И ОКРОПИТ
52 ДОМ СЕМЬ РАЗ. И ОЧИСТИТ ДОМ
КРОВЬЮ ПТИЦЫ, ЖИВОЙ ВО-
ДОЙ, ЖИВОЙ ПТИЦЕЙ, КЕДРО-
ВЫМ ДЕРЕВОМ, *ЭЗОВОМ* И ЧЕР-
53 ВЛЕНОЙ НИТЬЮ. И ОТПУСТИТ
ЖИВУЮ ПТИЦУ ВНЕ ГОРОДА
В ПОЛЕ, И ИСКУПИТ ДОМ, И БУ-
54 ДЕТ ОН ЧИСТ. ЭТО ЗАКОН О ВСЯ-
КОЙ ЯЗВЕ ПРОКАЗЫ И О ПАРШЕ,
55 И О ПРОКАЗЕ НА ОДЕЖДЕ И НА
56 ДОМЕ, И ОБ ОПУХОЛИ, И О ЛИ-
▼ 57 ШАЕ, И О ПЯТНЕ — ЧТОБЫ УКАЗАТЬ, В КАКОЙ ДЕНЬ НЕЧИСТО И В КА-
КОЙ ДЕНЬ ЧИСТО. ЭТО ЗАКОН О ПРОКАЗЕ.

וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת | שְׁנִי נא
הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם
בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה
אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים: וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת נב
בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה
וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת: וְשִׁלַּח נג
אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר: חמישי זֹאת נד
הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק: וּלְצָרַעַת נו
הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת: וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת: נז
לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת נז
תּוֹרַת הַצָּרָעַת: פ

טו וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן א
לֵאמֹר: דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ב
וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב
מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא:

▼▼ 1, 2 **15** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ ТАК: «ГОВОРИТЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИТЕ ИМ: ИСТЕЧЕНИЕ ВСЯКОГО ЧЕЛОВЕКА, ЕСЛИ БУДЕТ ИСТЕЧЕНИЕ [ВЫДЕЛЕНИЙ] ИЗ ЕГО ПЛОТИ, НЕЧИСТО.

[14:57] ▼ **В КАКОЙ ДЕНЬ НЕЧИСТО И В КАКОЙ ДЕНЬ ЧИСТО** Имеется в виду чистота или нечистота человека, одежды или дома.

[15:1] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ** Потому что именно священники устанавливают различие между истекающей истечением и пребывающей в отдалении в соответствии с тем, как учителя наши, да будет память о них благословенна, толковали стих «между кровью и кровью» (*Дварим*, 17:8)[6]. С этого места начинается разъяснение законов о нечистоте, имеющей скрытый источник, ведь проказа — это открытая язва.

[15:2] ▼ **ИСТЕЧЕНИЕ** *Зав* זָב. Как «текущая (*зават* זָבַת) молоком» (*Шмот*, 3:8) — наподобие стекающих капель.

▼ **ИЗ ЕГО ПЛОТИ** Эвфемизм для обозначения мужских гениталий.

▼ **ЕСЛИ БУДЕТ ИСТЕЧЕНИЕ** *Зово* זוֹבוֹ. Имя существительное.

---

6. *Сифрей, Дварим*, 152.

ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־
זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא:
ד כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא
ה וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא: וְאִישׁ
אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
ו בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
ז בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ח וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:

▼ 3 И ВОТ В ЧЕМ ЕГО СКВЕРНА ПРИ
ИСТЕЧЕНИИ: КОГДА ЕГО ИСТЕЧЕНИЕ СОЧИТСЯ ИЗ ПЛОТИ ИЛИ
КОГДА ЕГО ИСТЕЧЕНИЕ ЗАКУПОРИВАЕТ ПЛОТЬ — ЭТО ЕГО
▼ 4 СКВЕРНА. ВСЯКОЕ ЛОЖЕ, НА КОТОРОЕ ЛЯЖЕТ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ, НЕЧИСТО, И ВСЯКАЯ
ВЕЩЬ, НА КОТОРУЮ ОН СЯДЕТ,
5 НЕЧИСТА. И ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ЕГО ЛОЖУ, ДОЛЖЕН
ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ
6 ДО ВЕЧЕРА. И ТОТ, КТО СЯДЕТ НА ВЕЩЬ, НА КОТОРОЙ СИДЕЛ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ
▼ 7 ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ
К ТЕЛУ ИМЕЮЩЕГО ВЫДЕЛЕНИЯ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕ-
▼ 8 ЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ЕСЛИ
ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ ПЛЮНЕТ НА ЧИСТОГО, ТОТ ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.

[15:3] ▼ **И ВОТ В ЧЕМ ЕГО СКВЕРНА** Истечение бывает двух видов: когда оно сочится (*рар* רָר) из плоти — от той же основы, что «пускал слюну (*риро* רִירוֹ) по бороде своей» (*Шмуэль I*, 21:14); и когда истечение закупоривает (*ѓехтим* הֶחְתִּים) плоть, то есть закрывает — от той же основы, что «запечатано (*хатум* חָתוּם) оно» (*Йешаяѓу*, 29:11). Имеется в виду случай, когда истечение прилипает и засыхает, так что сперма не выходит, когда он лежит с женщиной.

[15:4] ▼ **ЛОЖЕ** *Мишкав* מִשְׁכָּב. Та же форма слова, что и *мошав* מוֹשָׁב («сидение»). И закон относительно того, кто прикоснется к ложу или сиденью, тоже один (см. далее, 15:6).

[15:7] ▼ **КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ТЕЛУ ИМЕЮЩЕГО ВЫДЕЛЕНИЯ** К любой части тела.

[15:8] ▼ **ПЛЮНЕТ** *Ярок* יָרֹק. Значение этого слова общеизвестно, и оно относится к глаголам с удвоенным последним согласным, свидетельством чему — удвоение буквы *куф* в слове «слюну мою (*рукки* רֻקִּי)» (*Иов*, 7:19). Слюна его тоже приносит вред, ведь истечение относится к заразным болезням.

ט וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃
י וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא
עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
יא בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ
הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו
יב וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ
אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף
בַּמָּיִם׃

▼ 9 И ВСЯКОЕ СЕДЛО, НА КОТОРОМ
ЕХАЛ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ,
▼ 10 НЕЧИСТО. И ВСЯКИЙ, КТО ПРИ-
КОСНЕТСЯ К ЧЕМУ-НИБУДЬ,
ЧТО БЫЛО ПОД НИМ, БУДЕТ
НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА; И ТОТ,
КТО ПОНЕСЕТ ЭТИ [ВЕЩИ], ДОЛ-
ЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ
▼ 11 И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ВСЯКИЙ, К КОМУ
ПРИКОСНЕТСЯ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ, НЕ ОМЫВ СВОИ РУКИ ВО-
ДОЙ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУ-
12 ДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. А ГЛИНЯНЫЙ СОСУД, К КОТОРОМУ ПРИКОС-
НЕТСЯ ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕНИЯ, ДОЛЖЕН БЫТЬ РАЗБИТ, А ВСЯКИЙ
ДЕРЕВЯННЫЙ СОСУД ДОЛЖЕН БЫТЬ ВЫПОЛОСКАН В ВОДЕ.

Вообще-то у людей не принято плевать на другого, так что речь идет о непроизвольном действии, когда у имеющего истечения вылетела слюна и попала на чистого [человека].

[15:9] ▼ **И ВСЯКОЕ СЕДЛО** Оно воспринимает нечистоту, по словам носителей предания[7].

[15:10] ▼ **ЧТО БЫЛО ПОД НИМ** Под седлом.

▼ **БУДЕТ НЕЧИСТ** Легкой степенью нечистоты.

▼ **КТО ПОНЕСЕТ** Его нечистота — серьезней.

[15:11] ▼ **НЕ ОМЫВ СВОИ РУКИ ВОДОЙ** Нам могло бы показаться, что имеется в виду всякая пища и тому подобное, до чего дотронется имеющий истечение, и в таком случае прикосновение омытыми руками не передает нечистоты, поскольку не было контакта с местом истечения. Однако предки наши истолковали «свои руки» в значении «свое тело», и мы должны согласиться с ними. По простому же смыслу, если до чистого человека дотронется омытыми руками имеющий истечение, то нечистота перейдет на человека, но не на его одежду. Если же руки не омыты, то и одежда его воспринимает нечистоту, по аналогии со сказанным про «всякого, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним» (см. выше, 15:10).

---

7. *Сифра, Мецора, Завим,* 2, 3:9–12.

13 А КОГДА ИМЕЮЩИЙ ВЫДЕЛЕ-
НИЯ ОЧИСТИТСЯ ОТ СВОЕГО
ИСТЕЧЕНИЯ, ПУСТЬ ОТСЧИТАЕТ
СЕБЕ СЕМЬ ДНЕЙ ОЧИЩЕНИЯ
И ВЫСТИРАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ,
И ОМОЕТ ТЕЛО В ЖИВОЙ ВОДЕ,
14 И БУДЕТ ЧИСТ. И НА ВОСЬМОЙ
ДЕНЬ ОН ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ДВУХ
ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ
ГОЛУБЕЙ, И ПРИДЕТ ПРЕД ГОС-
ПОДОМ, К ВХОДУ ШАТРА ВСТРЕ-
ЧИ, И ОТДАСТ ИХ СВЯЩЕННИКУ.
15 И ПРИНЕСЕТ ИЗ НИХ СВЯЩЕН-
НИК ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ,
И ИСКУПИТ ЕГО СВЯЩЕННИК ПРЕД ГОСПОДОМ ОТ ЕГО ИСТЕЧЕНИЯ.
16 А МУЖЧИНА, У КОТОРОГО СЛУЧИТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ, ПУСТЬ
17 ОМОЕТ ВСЕ ТЕЛО ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ВСЯКАЯ
ОДЕЖДА, И ВСЯКАЯ КОЖА, НА КОТОРОЙ ОКАЖЕТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕ-
МЕНИ, ДОЛЖНА БЫТЬ ОМЫТА ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТА ДО ВЕЧЕРА.
18 И ЕСЛИ МУЖЧИНА ЛЯЖЕТ С ЖЕНЩИНОЙ С ИЗЛИЯНИЕМ СЕМЕНИ,
ТО ПУСТЬ ОМОЮТСЯ В ВОДЕ И БУДУТ НЕЧИСТЫ ДО ВЕЧЕРА.

יג וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים
לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם
יד חַיִּים וְטָהֵר: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא | לִפְנֵי יְהֹוָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן:
טו וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהֹוָה מִזּוֹבוֹ: ס
טז ששי וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ
בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
יז וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־
יח זֶרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְאִשָּׁה
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ
בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב: פ

[15:13] **ОЧИЩЕНИЯ** Со дня очищения.

[15:15] **ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ** Потому что истечение — это назидательная кара за грех.

[15:16] **СЛУЧИТСЯ** Непроизвольно.

ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ *Шихват* שִׁכְבַת. Подобно выражению «выпадение (*шихват* שִׁכְבַת) росы» (*Шмот*, 16:13), от той же основы, что «кто проливает (*яшкив* יַשְׁכִּיב)» (*Иов*, 38:37).

[15:17] Нам могло бы показаться, что одежда и кожа требуют омовения и в том случае, если попавшее на них семя было влажным, и в том случае, если оно высохшее, однако истинное толкование соответствует словам предания[8].

8. См. *Мишна*, *Нида*, 7:1, где говорится, что нечистоту передает только влажное семя.

▼ 19 А ЕСЛИ У ЖЕНЩИНЫ БУДЕТ
ИСТЕЧЕНИЕ КРОВИ, ТЕКУЩЕЙ
В ЕЕ ПЛОТИ, ТО ОНА БУДЕТ ПРЕ-
БЫВАТЬ СЕМЬ ДНЕЙ В СВОЕМ ОТ-
ДАЛЕНИИ. И ВСЯКИЙ, КТО К НЕЙ
ПРИКОСНЕТСЯ, БУДЕТ НЕЧИСТ
20 ДО ВЕЧЕРА. И ВСЕ, НА ЧТО ОНА
ЛЯЖЕТ ВО ВРЕМЯ СВОЕГО ОТ-
ДАЛЕНИЯ, — НЕЧИСТО, И ВСЕ,
НА ЧТО ОНА СЯДЕТ, — НЕЧИСТО.
21 И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ
К ЕЕ ЛОЖУ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ
СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВО-
22 ДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ
К КАКОЙ-НИБУДЬ ВЕЩИ, НА КОТОРОЙ ОНА СИДИТ, ДОЛЖЕН ВЫ-
СТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО
▼ 23 ВЕЧЕРА. ЕСЛИ ЖЕ ЭТО НА ПОСТЕЛИ ИЛИ НА ТОЙ ВЕЩИ, НА КОТОРОЙ
ОНА СИДЕЛА, ТО, ЕСЛИ ОН ПРИКОСНЕТСЯ К [ЭТОЙ ВЕЩИ], ОН БУДЕТ
▼ 24 НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. А ЕСЛИ МУЖЧИНА ЛЯЖЕТ С НЕЮ ТАК, ЧТО ЕЕ
ОТДАЛЕНИЕ БУДЕТ НА НЕМ, ТО ОН БУДЕТ НЕЧИСТ СЕМЬ ДНЕЙ,
И ВСЯКОЕ ЛОЖЕ, НА КОТОРОЕ ОН ЛЯЖЕТ, БУДЕТ НЕЧИСТО.

יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ
שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ
כ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃
כא וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
כב בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־
כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
כג בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב
הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו
כד בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם שָׁכֹב
יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב
עָלָיו יִטְמָא׃ ס

[15:19] ▼ Закончив речь о мужчине, Писание переходит к женщине.

▼ **В ЕЕ ПЛОТИ** Женские гениталии. Те толкователи, которые и в случае семяизвержения понимают «все тело» (выше, 15:16) как гениталии, ошибаются, и доказательство тому — слово «всё».

[15:23] ▼ **НА ПОСТЕЛИ** Относится к «вещи, на которой она сидит» (выше, 15:22), то есть это вещь, находящаяся на постели или на другой вещи, поэтому степень нечистоты — легкая. В связи с женщиной не упоминается седло, потому что Писание говорит о том, что было распространено в те времена, но закон един.

[15:24] ▼ **А ЕСЛИ МУЖЧИНА ЛЯЖЕТ С НЕЮ** Неумышленно — когда он лег с ней, вдруг началось отдаление, так что она оказалась в этот момент в соитии с ним, потому сказано «на нем». Ведь тому, кто умышленно ляжет с женщиной, у которой отдаление, полагается *карет* (*Ваикра*, 20:18). И такой же закон действует в отношении женщины, у которой истечение, пусть это прямо и не упомянуто.

כה וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים
בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ
כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
כו טְמֵאָה הִוא: כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב
עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־
לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא
כז יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ: וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם
יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
כח עַד־הָעָרֶב: וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה
לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר: שביעי
כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־
ל הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב
טֻמְאָתָהּ:

▼ 25 И ЕСЛИ У ЖЕНЩИНЫ ЕЕ
КРОВЬ ТЕЧЕТ МНОГО ДНЕЙ,
НЕ ВО ВРЕМЯ ЕЕ ОТДАЛЕ-
НИЯ, ИЛИ ЕЕ ИСТЕЧЕНИЕ
БУДЕТ СВЕРХ ВРЕМЕНИ ЕЕ
ОТДАЛЕНИЯ, ТО ВО ВСЕ ДНИ
ЕЕ НЕЧИСТОГО ИСТЕЧЕНИЯ,
КАК И В ДНИ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ,
26 ОНА НЕЧИСТА. ВСЯКОЕ ЛОЖЕ,
НА КОТОРОЕ ОНА ЛЯЖЕТ ВО
ВСЕ ВРЕМЯ ИСТЕЧЕНИЯ, СЧИ-
ТАЕТСЯ ДЛЯ НЕЕ КАК ЛОЖЕ
ВО ВРЕМЯ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ,
И ВСЯКАЯ ВЕЩЬ, НА КОТОРУЮ
ОНА СЯДЕТ, БУДЕТ НЕЧИСТА,
ПОДОБНО СКВЕРНЕ ЕЕ ОТДА-
27 ЛЕНИЯ. И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К НИМ, БУДЕТ НЕЧИСТ
И ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВОДОЙ И БУДЕТ
28 НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. А КОГДА ОНА ОСВОБОДИТСЯ ОТ СВОЕГО
ИСТЕЧЕНИЯ, ОНА ДОЛЖНА ОТСЧИТАТЬ СЕБЕ СЕМЬ ДНЕЙ, И ПО-
▼ 29 ТОМ БУДЕТ ЧИСТА. А НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОНА ВОЗЬМЕТ СЕБЕ
ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ И ПРИНЕСЕТ
30 ИХ К СВЯЩЕННИКУ, К ВХОДУ ШАТРА ВСТРЕЧИ. И ПРИНЕСЕТ
СВЯЩЕННИК ОДНОГО В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО ВО ВСЕ-
СОЖЖЕНИЕ, И ИСКУПИТ ЕЕ СВЯЩЕННИК ПРЕД ГОСПОДОМ ОТ
ЕЕ НЕЧИСТОГО ИСТЕЧЕНИЯ.

▼ **И ВСЯКОЕ ЛОЖЕ, НА КОТОРОЕ ОН ЛЯЖЕТ, БУДЕТ НЕЧИСТО** Поскольку он является носителем нечистоты, требующей семи дней очищения, он передает эту нечистоту другим, пусть это прямо и не упомянуто.

[15:25] ▼ **МНОГО ДНЕЙ, НЕ ВО ВРЕМЯ ЕЕ ОТДАЛЕНИЯ** У каждой женщины есть известные периоды. Может также быть случай истечения, накладывающийся на период отдаления.

[15:29] ▼ **И ПРИНЕСЕТ ИХ** *Ве-гéвиа* וְהֵבִיאָה. Ударение на последний слог, и это необычная форма.

▼ 31 ОГРАЖДАЙТЕ ЖЕ СЫНОВ ИЗРА-
ИЛЯ ОТ ИХ СКВЕРНЫ, ЧТОБЫ НЕ
УМЕРЛИ ОНИ В СВОЕЙ СКВЕР-
НЕ, ОСКВЕРНЯЯ МОЮ СКИНИЮ,
▼ 32 ЧТО СРЕДИ НИХ». ВОТ ЗАКОН
ОБ ИМЕЮЩЕМ ВЫДЕЛЕНИЯ
И О ТОМ, У КОГО СЛУЧИТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ, ДЕЛАЮЩЕЕ НЕЧИ-
▼ 33 СТЫМ, И О СТРАДАЮЩЕЙ ПРИ СВОЕМ ОТДАЛЕНИИ, И ОБ ИСТЕКАЮ-
ЩЕМ ЕГО ИСТЕЧЕНИЕМ, МУЖЧИНЕ ИЛИ ЖЕНЩИНЕ, И О МУЖЧИНЕ,
КОТОРЫЙ ВОЗЛЯЖЕТ С НЕЧИСТОЙ.

לא מפטיר וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם
וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי
לב אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃ זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא
לג מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃ פפפ

[15:31] ▼ **ОГРАЖДАЙТЕ ЖЕ** *Ве-гиззартем* וְהִזַּרְתֶּם. Некоторые толкуют это как *ве-гизгартем* «предостерегайте же» с выпадением буквы *гей*; но такого не бывает, поскольку *гей* относится к тем буквам, которые становятся немыми и выпадают только в конце основы. На самом деле у этой формы та же основа, что в стихе «пусть они отстранятся (*ве-иназру* וְיִנָּזְרוּ) от святынь сыновей Израиля» (*Ваикра*, 22:2), и значение ее — «отдаляйте же». Отсюда и слово *назир*, ибо он отдалился душой от услад этого мира. Форма же этого глагола подобна слову «и когда вы будете делить (*у-в-гаппильхем* וּבְהַפִּילְכֶם) [землю]» (*Йехезкель*, 45:1), в котором буква *нун* ассимилируется и дает удвоенную букву *пей*.

▼ **В СВОЕЙ СКВЕРНЕ** Из-за своей скверны. Имеется в виду: «оскверняя Мою Скинию».

[15:32-33] ▼ **ДЕЛАЮЩЕЕ НЕЧИСТЫМ** Пребывать в нечистоте[9] — это заповедь, и я еще это разъясню[10].

▼ **МУЖЧИНЕ** Речь про «истекающего его истечением».

▼ **С НЕЧИСТОЙ** От истечения или отдаления.

9. То есть соблюдать законы, связанные с состоянием ритуальной нечистоты. 10. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 19:31.

אחרי מות

АХАРЕЙ

ויקרא טז,א – יח,ל

ВАИКРА 16:1–18:30

▼ 1 **16** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ПОСЛЕ СМЕРТИ ДВУХ СЫНОВЕЙ АЃАРОНА, КОГДА ОНИ ПРИБЛИЗИЛИСЬ К ГОСПОДУ
▼ 2 И УМЕРЛИ; И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ СВОЕМУ БРАТУ АЃАРОНУ, ЧТОБЫ ОН НЕ ВО ВСЯКОЕ ВРЕМЯ ВХОДИЛ В СВЯТИЛИЩЕ ЗА ЗАВЕСУ, [ПРЕДСТАВАЯ] ПЕРЕД КРЫШКОЙ, ЧТО НА КОВЧЕГЕ, ЧТОБЫ ОН НЕ УМЕР, ПОСКОЛЬКУ Я БУДУ ЯВЛЯТЬСЯ В ОБЛАКЕ НАД КРЫШКОЙ.

א **טז** וַיְדַבֵּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אַחֲרֵ֣י מ֔וֹת
שְׁנֵ֖י בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֑ן בְּקָרְבָתָ֥ם לִפְנֵֽי־
ב יְהוָ֖ה וַיָּמֻֽתוּ׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה דַּבֵּר֮
אֶל־אַהֲרֹ֣ן אָחִיךָ֒ וְאַל־יָבֹ֤א בְכָל־עֵת֙ אֶל־
הַקֹּ֔דֶשׁ מִבֵּ֖ית לַפָּרֹ֑כֶת אֶל־פְּנֵ֨י הַכַּפֹּ֜רֶת אֲשֶׁ֤ר
עַל־הָאָרֹן֙ וְלֹ֣א יָמ֔וּת כִּ֚י בֶּֽעָנָ֔ן אֵרָאֶ֖ה עַל־
הַכַּפֹּֽרֶת׃

[16:1] ▼ **ПОСЛЕ СМЕРТИ** Предупредив сынов Израиля о том, что надо делать, «чтобы они не умерли» (*Ваикра*, 15:31), Всевышний велел Моше предостеречь и Аѓарона, чтобы он не умер подобно своим сыновьям[1]. Эта глава — лучшее свидетельство того, что сыновья Аѓарона внесли курения за завесу (*Ваикра*, 10:1).

▼ **КОГДА ОНИ ПРИБЛИЗИЛИСЬ** *Бе-корватам* בְּקָרְבָתָם. Отглагольное имя (инфинитив), в котором буква *ѓей*, как в стихе «приступить (*лекорва* לְקָרְבָה) к работе» (*Шмот*, 36:2), превращается в букву *тав*, как в случае с *ѓей*, обозначающей женский род. Рабби Йешуа[2] же ошибочно утверждал, что это существительное, аналогичное по форме слову «*бехохматам* בחכמתם» («в мудрости их»).

[16:2] ▼ **В СВЯТИЛИЩЕ** Имеется в виду Шатер встречи.

▼ **В ОБЛАКЕ** Имеется в виду, что он должен входить только с курением, которое создает облако, так чтобы он не увидел Славы и не умер, и именно так надо понимать: Я буду являться ему не иначе как в облаке. Некоторые же утверждают[3], что «в облаке» означает: «Я пребываю в облаке над завесой», как в стихе «Господь сказал, что Он будет обитать во мгле» (*Млахим II*, 8:12).

---

1. См. *Ваикра*, 10:2. **2.** Йеѓошуа бен Йеѓуда, караимский комментатор *Танаха*, см. именной указатель.
3. См. комментарий Раши к этому стиху.

ג בְּזֹ֛את יָבֹ֥א אַהֲרֹ֖ן אֶל־הַקֹּ֑דֶשׁ בְּפַ֧ר בֶּן־
ד בָּקָ֛ר לְחַטָּ֖את וְאַ֥יִל לְעֹלָֽה׃ כְּתֹֽנֶת־בַּ֨ד
קֹ֜דֶשׁ יִלְבָּ֗שׁ וּמִֽכְנְסֵי־בַד֮ יִהְי֣וּ עַל־בְּשָׂרוֹ֒
וּבְאַבְנֵ֥ט בַּד֙ יַחְגֹּ֔ר וּבְמִצְנֶ֥פֶת בַּ֖ד יִצְנֹ֑ף
בִּגְדֵי־קֹ֣דֶשׁ הֵ֔ם וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם אֶת־בְּשָׂר֖וֹ
ה וּלְבֵשָֽׁם׃ וּמֵאֵ֗ת עֲדַת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל יִקַּ֛ח שְׁנֵֽי־
שְׂעִירֵ֥י עִזִּ֖ים לְחַטָּ֑את וְאַ֥יִל אֶחָ֖ד לְעֹלָֽה׃
ו וְהִקְרִ֧יב אַהֲרֹ֛ן אֶת־פַּ֥ר הַֽחַטָּ֖את אֲשֶׁר־ל֑וֹ
ז וְכִפֶּ֥ר בַּֽעֲד֖וֹ וּבְעַ֥ד בֵּיתֽוֹ׃ וְלָקַ֖ח אֶת־שְׁנֵ֣י
הַשְּׂעִירִ֑ם וְהֶעֱמִ֤יד אֹתָם֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה פֶּ֖תַח
אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

▼ 3 ВОТ С ЧЕМ ДОЛЖЕН АЃАРОН ВХОДИТЬ В СВЯТИЛИЩЕ: С МОЛОДЫМ БЫКОМ ДЛЯ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ И С БАРАНОМ ДЛЯ
▼ 4 [ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ. СВЯЩЕННУЮ ЛЬНЯНУЮ РУБАХУ ПУСТЬ НАДЕНЕТ, И ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ ПУСТЬ БУДУТ НА ЕГО ТЕЛЕ, И ПУСТЬ ОПОЯШЕТСЯ ЛЬНЯНЫМ ПОЯСОМ, И ПОВЯЖЕТ ЛЬНЯНОЙ ТЮРБАН: ЭТО СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ. И ПУСТЬ ОМОЕТ ОН ТЕЛО ВОДОЙ И НАДЕ-
5 НЕТ ИХ. А ОТ ОБЩИНЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ОН ДВУХ
КОЗЛОВ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И ОДНОГО БАРАНА ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ.
▼ 6 И ПОДВЕДЕТ АЃАРОН БЫКА СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, И ИСКУПИТ
7 СЕБЯ И СВОЙ ДОМ. И ВОЗЬМЕТ ДВУХ КОЗЛОВ, И ПОСТАВИТ ИХ ПРЕД
ГОСПОДОМ У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ.

[16:3] ▼ **С МОЛОДЫМ БЫКОМ** Не имеется в виду, что он войдет с быком в Святилище. Речь лишь о том, что он сначала должен отдать своего быка для грехоочистительной жертвы в искупление за себя и за священников; а некоторые утверждают, что и за левитов, поскольку сказано: «А имя Аѓарона напиши на посохе Леви» (*Бемидбар*, 17:18), но это натянутое объяснение и левиты в этом случае имеют тот же статус, что и обычные евреи (*исраэль*).

[16:4] ▼ **СВЯЩЕННУЮ ЛЬНЯНУЮ РУБАХУ** Здесь не упоминаются *эфод*, нагрудник и плащ (*Шмот*, 28:4), потому что они уже были упомянуты в стихе «чтобы был слышен его звук, когда он будет входить в Святилище» (*Шмот*, 28:35). В эпоху Второго храма, когда служение происходило без *урим* и *тумим*[4], опирались на авторитет пророков и на этот стих.

[16:6] ▼ **И ПОДВЕДЕТ АЃАРОН БЫКА СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ** К входу в Шатер встречи, как и положено.

▼ **И ИСКУПИТ СЕБЯ** Бык после убоя будет искуплением за него и за его дом. Некоторые утверждают, что само приведение быка — уже искупление[5].

---

4. См. *Йома*, 21а. **5.** См. *Сифра*, *Ахарей мот*, 2, 3.

ח וְנָתַ֧ן אַהֲרֹ֛ן עַל־שְׁנֵ֥י הַשְּׂעִירִ֖ם גֹּרָל֑וֹת גּוֹרָ֤ל אֶחָד֙ לַֽיהוָ֔ה וְגוֹרָ֥ל אֶחָ֖ד לַֽעֲזָאזֵֽל׃

▼ 8 И ВОЗЛОЖИТ АЃАРОН НА ОБОИХ КОЗЛОВ ЖРЕБИЙ: ОДИН ЖРЕБИЙ — "ДЛЯ ГОСПОДА", А ДРУГОЙ ЖРЕБИЙ — "ДЛЯ АЗАЗЕЛЯ".

[16:8] ▼ **ЖРЕБИЙ** Об этом нам известно из предания отцов наших[6]. [Саадья] Гаон утверждал[7], что Азазель — это название горы, которое она получила за несокрушимость, и имя Всевышнего здесь упоминается в том же значении, что и в выражениях «горы мощные (*ѓаререй-эль* הַרְרֵי־אֵל)» (*Теѓилим*, 36:7) и «Йоктеэль יָקְתְאֵל» (*Млахим II*, 14:7), но *гаон* рав Мевасер ѓа-Леви[8] поймал его на том, что буква *алеф* в слове Азазель стоит между двумя буквами *заин*[9]. Некоторые же утверждают, что это название горы неподалеку от горы Синай, и Всевышний велел завести на нее козла, так чтобы тот сорвался вниз, а впоследствии во времена Храма его отводили на какую-то другую гору. Свидетельством тому может служить сказанное: «И сделал он» (далее, 16:34) — Аѓарон. И то же самое верно, по моему мнению, в отношении праздника *Шавуот*, как я разъясню в соответствующем месте[10]. Некоторые также утверждают[11], что служение во Втором храме было не таким, как в Первом, потому что у священника не было [особых] одежд и завесы не было. Один комментатор[12] утверждал, что козла отпускали в пустыню, ведь написано: «И отправит он козла в пустыню» (далее, стих 22), и смысл этого действия подобен отправлению птицы «в поле» (*Ваикра*, 14:7), то есть в ненаселенную местность, во время очищения от проказы, и свидетельство тому — стих «в изрезанную землю» (далее, 16:22). Мы же возразили ему, что, действительно, козла отправляют в пустыню, как написано, но при этом за ним гонятся так, чтобы он забрался на скалу. Поэтому древние мудрецы наши, да будет память о них благословенна, сказали: «и сталкивает его»[13]. А рав Шмуэль[14] говорил, что хотя [только] про козла, предназначенного в жертву за грех, написано, что он «для Господа», козел отпущения — тоже «для Господа», но в таком толковании нет никакой необходимости, потому что отпускание козла — это не жертвоприношение, ведь его не режут. Если бы ты мог понять тайну, скрытую за словом Азазель, ты бы постиг все — и тайный смысл его самого, и тайный смысл его имени, ведь у этого слова есть родственные слова в Писании. Я же раскрою тебе лишь небольшую часть этой тайны намеком: когда будет тридцать три, ты все поймешь[15].

---

6. См. *Йома*, 37а. **7.** См. *Сефер эмунот ве-деот* («Книга верований и мнений»), 3, 10. **8.** Мевасер (Мубашир) бен Ниси ѓа-Леви Ибн-Унаба из Багдада (X в.), автор арабоязычного трактата *Kitāb Istidrāk al-Sahw al-Mawjūd fī Kutub Ra's al-Mathība al-Fayyūmī* («Книга исправлений небрежностей, обнаруженных в сочинениях ал-Файуми, главы академии»). **9.** То есть в этом слове нет окончания *-эль* (אל), как в приведенных примерах. **10.** *Ваикра*, 23:11. **11.** См. *Йома*, 21б. **12.** Рабби Шмуэль бен Меир (Рашбам). **13.** *Йома*, 67а. **14.** Шмуэль бен Хофни Гаон. **15.** Отсчитай в данном тексте тридцать три стиха и посмотри комментарий к *Ваикра*, 17:7.

ט וְהִקְרִ֤יב אַהֲרֹן֙ אֶת־הַשָּׂעִ֔יר אֲשֶׁ֨ר עָלָ֥ה עָלָ֛יו
י הַגּוֹרָ֖ל לַיהוָ֑ה וְעָשָׂ֖הוּ חַטָּֽאת׃ וְהַשָּׂעִ֗יר
אֲשֶׁר֩ עָלָ֨ה עָלָ֤יו הַגּוֹרָל֙ לַעֲזָאזֵ֔ל יָֽעֳמַד־
חַ֛י לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לְכַפֵּ֣ר עָלָ֑יו לְשַׁלַּ֥ח אֹת֛וֹ
יא לַעֲזָאזֵ֖ל הַמִּדְבָּֽרָה׃ וְהִקְרִ֨יב אַהֲרֹ֜ן אֶת־פַּ֤ר
הַֽחַטָּאת֙ אֲשֶׁר־ל֔וֹ וְכִפֶּ֥ר בַּעֲד֖וֹ וּבְעַ֣ד בֵּית֑וֹ
יב וְשָׁחַ֛ט אֶת־פַּ֥ר הַֽחַטָּ֖את אֲשֶׁר־לֽוֹ׃ וְלָקַ֣ח
מְלֹֽא־הַ֠מַּחְתָּה גַּֽחֲלֵי־אֵ֞שׁ מֵעַ֤ל הַמִּזְבֵּ֙חַ֙
מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וּמְלֹ֣א חָפְנָ֔יו קְטֹ֥רֶת סַמִּ֖ים
יג דַּקָּ֑ה וְהֵבִ֖יא מִבֵּ֥ית לַפָּרֹֽכֶת׃ וְנָתַ֥ן אֶת־
הַקְּטֹ֛רֶת עַל־הָאֵ֖שׁ לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְכִסָּ֣ה ׀ עֲנַ֣ן
הַקְּטֹ֗רֶת אֶת־הַכַּפֹּ֛רֶת אֲשֶׁ֥ר עַל־הָעֵד֖וּת
וְלֹ֥א יָמֽוּת׃

▼ 9 И ПРИВЕДЕТ АҐАРОН КОЗЛА, НА КОТОРОГО ВЫПАЛ ЖРЕБИЙ “ДЛЯ ГОСПОДА”, И СДЕЛАЕТ
▼ 10 ЕГО ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ. КОЗЕЛ ЖЕ, НА КОТОРОГО ВЫПАЛ ЖРЕБИЙ “ДЛЯ АЗАЗЕЛЯ”, ПУСТЬ БУДЕТ ПОСТАВЛЕН ЖИВЫМ ПРЕД ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ СОВЕРШИТЬ ИМ ИСКУПЛЕНИЕ, ДЛЯ ОТПРАВЛЕНИЯ ЕГО К АЗАЗЕЛЮ В ПУ-
▼ 11 СТЫНЮ. И ПОДВЕДЕТ АҐАРОН БЫКА СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, И ИСКУПИТ СЕБЯ И СВОЙ ДОМ,
▼ 12 И ЗАРЕЖЕТ БЫКА СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ. И ВОЗЬМЕТ ПОЛНЫЙ СОВОК ГОРЯЩИХ УГЛЕЙ С ЖЕРТВЕННИКА, КОТОРЫЙ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОЛНЫЕ ГОРСТИ БЛАГОВОННОГО МЕЛКОГО КУРЕНИЯ, И ВНЕСЕТ
13 ЗА ЗАВЕСУ; И ПОЛОЖИТ КУРЕНИЕ НА ОГОНЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОКРОЕТ ОБЛАКО КУРЕНИЯ КРЫШКУ, ЧТО НАД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ, И ОН НЕ УМРЕТ.

[16:9] ▼ **И СДЕЛАЕТ ЕГО ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ** Зарежет его.

[16:10] ▼ **ПУСТЬ БУДЕТ ПОСТАВЛЕН ЖИВЫМ** *Йоомад* יָעֳמַד. Пассивная безличная форма, образованная от «второй тяжелой» глагольной породы (*ѓифиль*), причем буква *йуд* должна была бы иметь огласовку *шурук* («у»), но из-за гортанной буквы она удлинилась (до «о»), так же как в стихе «отобрано будет (*йохорам* יָחֳרַם) все его имущество» (*Эзра*, 10:8).

▼ **ЧТОБЫ СОВЕРШИТЬ ИМ ИСКУПЛЕНИЕ** *Алав* עָלָיו. Искупление будет «на нем (*алав* עָלָיו)», когда его отправят.

[16:11] ▼ **И ПОДВЕДЕТ АҐАРОН** Поскольку до этого долго говорилось про козлов, необходимо дополнительное разъяснение: после того как он подвел быка и двух козлов к Шатру встречи (выше, 16:6–7), он должен начать забой своего быка.

[16:12] ▼ **СОВОК** *Махта* מַחְתָּה. Значение этого слова общеизвестно.

▼ **ПОЛНЫЕ ГОРСТИ** Обе.

▼ **БЛАГОВОННОГО КУРЕНИЯ** Того, что было упомянуто ранее (*Шмот*, 30:34–36).

יד וְלָקַח֙ מִדַּ֣ם הַפָּ֔ר וְהִזָּ֧ה בְאֶצְבָּע֛וֹ עַל־פְּנֵ֥י
הַכַּפֹּ֖רֶת קֵ֑דְמָה וְלִפְנֵ֣י הַכַּפֹּ֗רֶת יַזֶּ֛ה שֶֽׁבַע־
טו פְּעָמִ֥ים מִן־הַדָּ֖ם בְּאֶצְבָּעֽוֹ׃ וְשָׁחַ֞ט אֶת־
שְׂעִ֤יר הַֽחַטָּאת֙ אֲשֶׁ֣ר לָעָ֔ם וְהֵבִיא֙ אֶת־דָּמ֔וֹ
אֶל־מִבֵּ֖ית לַפָּרֹ֑כֶת וְעָשָׂ֣ה אֶת־דָּמ֗וֹ כַּאֲשֶׁ֤ר
עָשָׂה֙ לְדַ֣ם הַפָּ֔ר וְהִזָּ֥ה אֹת֛וֹ עַל־הַכַּפֹּ֖רֶת
טז וְלִפְנֵ֥י הַכַּפֹּֽרֶת׃ וְכִפֶּ֣ר עַל־הַקֹּ֗דֶשׁ מִטֻּמְאֹת֙
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִפִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־חַטֹּאתָ֑ם וְכֵ֤ן
יַעֲשֶׂה֙ לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד הַשֹּׁכֵ֣ן אִתָּ֔ם בְּת֖וֹךְ
יז טֻמְאֹתָֽם׃ וְכָל־אָדָ֞ם לֹא־יִהְיֶ֣ה ׀ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד
בְּבֹא֛וֹ לְכַפֵּ֥ר בַּקֹּ֖דֶשׁ עַד־צֵאת֑וֹ וְכִפֶּ֤ר בַּעֲדוֹ֙
וּבְעַ֣ד בֵּית֔וֹ וּבְעַ֖ד כָּל־קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵֽל׃

▼ 14 И ВОЗЬМЕТ КРОВЬ БЫКА,
И ОКРОПИТ СО СВОЕГО ПАЛЬЦА
КРЫШКУ С ВОСТОКА, И ПЕРЕД
КРЫШКОЙ ОН ПОКРОПИТ СЕМЬ
РАЗ КРОВЬЮ СО СВОЕГО ПАЛЬ-
▼ 15 ЦА. И ЗАРЕЖЕТ КОЗЛА ЖЕРТ-
ВЫ ЗА ГРЕХ, КОТОРАЯ НАРОДУ,
И ВНЕСЕТ ЕГО КРОВЬ ЗА ЗАВЕ-
СУ, И СДЕЛАЕТ С ЕГО КРОВЬЮ
ТО ЖЕ, ЧТО СДЕЛАЛ С КРОВЬЮ
БЫКА, И ОКРОПИТ ЕЮ КРЫШКУ
▼ 16 И ПЕРЕД КРЫШКОЙ. И ИСКУПИТ
СВЯТИЛИЩЕ ОТ СКВЕРНЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ОТ ИХ ПРЕСТУПЛЕ-
НИЙ ВО ВСЕХ ГРЕХАХ. ТАК ДОЛЖЕН ОН СОВЕРШИТЬ И НАД ША-
▼ 17 ТРОМ ВСТРЕЧИ, НАХОДЯЩИМСЯ С НИМИ, СРЕДИ ИХ СКВЕРНЫ. НИ
ОДИН ЧЕЛОВЕК НЕ ДОЛЖЕН БЫТЬ В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ С ЕГО ВХОДА
В СВЯТИЛИЩЕ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ ДО ЕГО ВЫХОДА. И СОВЕРШИТ ОН
ИСКУПЛЕНИЕ ЗА СЕБЯ, И ЗА СВОЙ ДОМ, И ЗА ВСЮ ОБЩИНУ ИЗРАИЛЯ.

[16:14] ▼ Нам могло бы показаться, что выражения «крышку» и «перед крышкой» имеют прямой смысл, но хранители предания утверждают[16], что «крышку» — это между шестами, а «перед крышкой» — известно из их описания[17]; и это правда.

[16:15] ▼ **И ЗАРЕЖЕТ КОЗЛА ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, КОТОРАЯ НАРОДУ** Он должен зарезать его теперь, после выхода. Некоторые утверждают, что он должен зарезать его до быка, но это неправильно.

[16:16] ▼ **И ИСКУПИТ СВЯТИЛИЩЕ** Это Святая святых.

▼ **ТАК ДОЛЖЕН ОН СОВЕРШИТЬ И НАД ШАТРОМ ВСТРЕЧИ** Окропить семь раз перед крышкой и на рога жертвенника курений.

▼ **И ИСКУПИТ СВЯТИЛИЩЕ** Кровь станет выкупом за то, что оно не будет уничтожено из-за скверны.

[16:17] ▼ **НИ ОДИН ЧЕЛОВЕК** Из священников.

▼ **В СВЯТИЛИЩЕ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ** Внутри.

---

16. См. *Йома*, 53б, а также комментарий Раши к этому стиху. **17.** *Йома*, 51а.

יח שני וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהֹוָה וְכִפֶּר
עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן
יט עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִזָּה עָלָיו מִן־
הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
כ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
כא וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי: וְסָמַךְ אַהֲרֹן
אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו [ידו כ׳] עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם
וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־
כב אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה: וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו
אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־
הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר:

▼ 18 И ВЫЙДЕТ ОН К ЖЕРТВЕННИКУ, КОТОРЫЙ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ИСКУПИТ ЕГО, И ВОЗЬМЕТ КРОВЬ ТЕЛЕНКА И КРОВЬ КОЗЛА, И ПОМАЖЕТ РОГА ЖЕРТВЕННИ-
19 КА СО ВСЕХ СТОРОН. И ОКРОПИТ ЕГО КРОВЬЮ СО СВОЕГО ПАЛЬЦА СЕМЬ РАЗ, И ОЧИСТИТ ЕГО ОТ СКВЕРНЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
20 И ОСВЯТИТ ЕГО. И, ОКОНЧИВ ОЧИЩЕНИЕ СВЯТИЛИЩА, ШАТРА ВСТРЕЧИ И ЖЕРТВЕННИКА, ОН ПОДВЕДЕТ ЖИВОГО КОЗЛА,
▼ 21 И ВОЗЛОЖИТ АҐАРОН ОБЕ РУКИ НА ГОЛОВУ ЖИВОГО КОЗЛА, И ПОВИНИТСЯ НАД НИМ ВО ВСЕХ БЕЗЗАКОНИЯХ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ВО ВСЕХ ИХ ПРЕСТУПЛЕНИЯХ, ВО ВСЕХ ИХ ГРЕХАХ, И ВОЗЛОЖИТ ИХ НА ГОЛОВУ КОЗЛА, И ОТО-
22 ШЛЕТ С ЧЕЛОВЕКОМ, КОТОРЫЙ БЫЛ НАГОТОВЕ, В ПУСТЫНЮ. И ПОНЕСЕТ КОЗЕЛ НА СЕБЕ ВСЕ ИХ БЕЗЗАКОНИЯ В ИЗРЕЗАННУЮ ЗЕМЛЮ; И ОТПРАВИТ ОН КОЗЛА В ПУСТЫНЮ.

▼ **И СОВЕРШИТ ОН ИСКУПЛЕНИЕ ЗА СЕБЯ И ЗА СВОЙ ДОМ** Принеся быка в жертву за грех.

▼ **И ЗА ВСЮ ОБЩИНУ ИЗРАИЛЯ** Принеся козла в жертву за их грех.

[16:18] ▼ **И ВЫЙДЕТ ОН К ЖЕРТВЕННИКУ** Имеется в виду жертвенник всесожжений.

[16:21] ▼ **И ВОЗЛОЖИТ ИХ** Будучи сняты с народа Израиля, они как бы возлагаются на голову козла и отправляются в место, которое не будет более упомянуто. Писание выражается здесь общедоступным образом.

▼ **КОТОРЫЙ БЫЛ НАГОТОВЕ** *Ити* עִתִּי. Тот, кто готов в любое время (*эт* עת), или тот, кто каждый раз (*эт* עת) выполняет эту роль в искуплении. Буква *йуд* — это суффикс, образующий прилагательное, такой же, как в слове «внутренний (*пними* פְּנִימִי)» (*Йехезкель*, 40:15). Те, кто понимает это слово как «мудрый», на мой взгляд, неправы. Наши мудрецы сказали, что этот человек должен быть священником[18], и слова их истинны.

---

18. См. *Мишна*, *Йома*, 6:3.

וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־ כג
בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
וְהִנִּיחָם שָׁם: וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם כד
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר
בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם: שלישי וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת כה
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה: וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר כו
לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְאֵת כז
פַּר הַחַטָּאת וְאֵת | שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר
הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם
וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם:

23 И ВОЙДЕТ АЃАРОН В ШАТЕР
ВСТРЕЧИ, И СНИМЕТ ЛЬНЯНЫЕ
ОДЕЖДЫ, КОТОРЫЕ НАДЕВАЛ
ПРИ СВОЕМ ВХОДЕ В СВЯТИЛИ-
▼ 24 ЩЕ, И ОСТАВИТ ИХ ТАМ, И ОМО-
ЕТ ТЕЛО ВОДОЙ В СВЯЩЕННОМ
МЕСТЕ, И НАДЕНЕТ СВОИ ОДЕ-
ЖДЫ, И ВЫЙДЕТ, И СОВЕРШИТ
ВСЕСОЖЖЕНИЕ ЗА СЕБЯ И ВСЕ-
СОЖЖЕНИЕ ЗА НАРОД, И ИСКУ-
▼ 25 ПИТ СЕБЯ И НАРОД. А ЖИР
ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ ОН ВОСКУРИТ
▼ 26 НА ЖЕРТВЕННИКЕ. ОТВЕДШИЙ
ЖЕ КОЗЛА “К АЗАЗЕЛЮ” ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ
▼ 27 И ОМЫТЬ ВОДОЙ ТЕЛО И ЗАТЕМ МОЖЕТ ВОЙТИ В СТАН. БЫКА
ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ И КОЗЛА ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ, КРОВЬ КОТОРЫХ БЫЛА
ВНЕСЕНА ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ, ПУСТЬ ВЫНЕСУТ ЗА СТАН
И СОЖГУТ В ОГНЕ ИХ КОЖИ, МЯСО И НЕЧИСТОТЫ.

[16:24] ▼ **В СВЯЩЕННОМ МЕСТЕ** Во дворе Шатра встречи. Ему там отгораживали место занавесями[19].

▼ **СВОИ ОДЕЖДЫ** В которых он совершает ежедневное служение. Некоторые утверждают, что речь идет об одеждах, упомянутых выше (16:4), и свидетельство тому—то, что не написано «и наденет другие одежды».

▼ **ВСЕСОЖЖЕНИЕ ЗА СЕБЯ** Это баран[20].

▼ **ЗА НАРОД** Это тоже баран, а также бык в жертву за грех и семь ягнят к ним, ибо так написано (*Бемидбар*, 29:8).

[16:25] ▼ **А ЖИР ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ** Жир быка в жертву за грех и жир козла в жертву за грех, а также жир козла в жертву за грех священника, как установлено; и его не сжигают, о чем говорится в недельной главе *Пинхас*[21].

[16:26] ▼ **И ОМЫТЬ ВОДОЙ ТЕЛО** И этого достаточно, ибо он не будет нечистым до вечера.

[16:27-28] ▼ **ПУСТЬ ВЫНЕСУТ ЗА СТАН** По повелению Аѓарона.

---

19. См. там же, 3:4. **20.** См. выше, 16:3. **21.** См. *Бемидбар*, 29:11.

כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
כט בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהָיְתָה
לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם:
ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
לא מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ: שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם:

▼ 28 А СЖИГАВШИЙ ИХ ДОЛЖЕН ВЫ-
СТИРАТЬ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬ
ТЕЛО ВОДОЙ И ЗАТЕМ МОЖЕТ
▼ 29 ВОЙТИ В СТАН. И ДА БУДЕТ ЭТО
ДЛЯ ВАС ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ:
В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ, В ДЕСЯТЫЙ
ДЕНЬ МЕСЯЦА, СМИРЯЙТЕ ВАШИ
ДУШИ И НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ
РАБОТУ, НИ ПОСТОЯННЫЙ ЖИ-
▼ 30 ТЕЛЬ, НИ ПРИШЕЛЕЦ, ЖИВУЩИЙ СРЕДИ ВАС. ПОСКОЛЬКУ В ЭТОТ ДЕНЬ
ИСКУПЯТ ВАС, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ВАС ЧИСТЫМИ: ВЫ БУДЕТЕ ОЧИЩЕНЫ
▼ 31 ОТ ВСЕХ ВАШИХ ГРЕХОВ ПРЕД ГОСПОДОМ. ЭТО СУББОТА ПОКОЯ ДЛЯ
ВАС, СМИРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ; ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН.

▼ **И СОЖГУТ** Священники. Каждый из сжигавших должен омыться в воде и может сразу войти в стан. Об этом свидетельствуют слова «и затем может войти в стан» — ибо иначе зачем это говорить?

[16:29] ▼ **И ДА БУДЕТ ЭТО ДЛЯ ВАС ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ** Это служение.

▼ **В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ, В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, СМИРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ** Из того, что сказано: «И насладится туком душа ваша» (*Йешаягу*, 55:2), мы понимаем, что «смирение души» — это нечто противоположное «наслаждению», и под этим имеется в виду пост. Также сказано: «И душу измученную насытишь» (там же, 58:10), что сходно по смыслу с «разделил ты с голодным хлеб свой» (там же, 58:7), ибо пророкам свойственно повторять одно и то же разными словами. Однако, поскольку у нас есть предание, нам не надо искать подтверждения. И стих «изнурял постом душу мою» (*Тегилим*, 35:13) не является доказательством, ведь там специально упомянут пост. Общее правило таково: под «смирением» или «изнурением», относящимся к душе, в Писании всегда имеется в виду пост.

[16:30] ▼ **ИСКУПЯТ ВАС** Священник. Поэтому говорили толкователи о козле отпущения, «который будет поставлен живым, чтобы совершить искупление» (выше, 16:10): то, что он поставлен, — уже искупление.

▼ **ОТ ВСЕХ ВАШИХ ГРЕХОВ** Как я уже разъяснял, слово «грех» (*хатат*) — это общая категория, поэтому оно применяется как к умышленным, так и к неумышленным действиям.

[16:31] ▼ **СУББОТА ПОКОЯ** *Шабат шабатон* שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן. Некоторые утверждают, что повторение означает: для души и для тела. Другие говорят, что это

▼ 32 СОВЕРШИТЬ ЖЕ ИСКУПЛЕНИЕ
ДОЛЖЕН ТОТ СВЯЩЕННИК,
КОТОРОГО ПОМАЖУТ И КОТО-
РОГО УПОЛНОМОЧАТ СВЯЩЕН-
НОДЕЙСТВОВАТЬ ВМЕСТО ЕГО
ОТЦА; ОН И НАДЕНЕТ ЛЬНЯ-
НЫЕ ОДЕЖДЫ, СВЯЩЕННЫЕ
▼ 33 ОДЕЖДЫ, И ИСКУПИТ СВЯТАЯ
СВЯТЫХ, И ШАТЕР ВСТРЕЧИ
С ЖЕРТВЕННИКОМ ИСКУПИТ, И СВЯЩЕННИКОВ, И ВСЮ ОБ-
▼ 34 ЩИНУ НАРОДА ИСКУПИТ. И ДА БУДЕТ ЭТО ДЛЯ ВАС ВЕЧНЫМ
ЗАКОНОМ, ЧТОБЫ ИСКУПАТЬ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ОТ ВСЕХ ИХ
ГРЕХОВ ОДИН РАЗ В ГОД». И СДЕЛАЛ ОН ТАК, КАК ГОСПОДЬ
ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר
יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ
לג אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וְכִפֶּר אֶת־
מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם
לד הַקָּהָל יְכַפֵּר׃ וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם
אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ פ

превосходная степень: величайший покой. Обе части этого словосочетания — имена существительные, причем иногда одно может стоять первым, иногда другое, а значение у них одно и то же. Это недалеко от истины.

▼ **ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН** Смирять души в посте.

[16:32] ▼ **СОВЕРШИТЬ ЖЕ ИСКУПЛЕНИЕ ДОЛЖЕН ТОТ СВЯЩЕННИК** Здесь снова идет речь обо всем, что необходимо для искупления.

▼ **КОТОРОГО ПОМАЖУТ** Помажут маслом помазания после того, как уполномочат.

▼ **И НАДЕНЕТ** Только он может надевать эти священные одежды, никто другой не может.

[16:33] ▼ **СВЯТАЯ СВЯТЫХ** То, что «за завесой» (выше, 16:2).

▼ **И СВЯЩЕННИКОВ, И ВСЮ ОБЩИНУ НАРОДА** Включая левитов, которые не называются священниками, поскольку каждый священник — левит, но не каждый левит — священник.

[16:34] ▼ **И ДА БУДЕТ ЭТО ДЛЯ ВАС** Это уже было сказано (выше, 16:29–30), добавлено только «один раз в год».

▼ **И СДЕЛАЛ ОН** Аѓарон.

1 **17** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
▼ 2 МОШЕ ТАК: «ОБЪЯВИ
АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ,
И ВСЕМ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ
И СКАЖИ ИМ: “ВОТ ЧТО ПОВЕ-
▼ 3 ЛЕЛ СКАЗАТЬ ГОСПОДЬ: КАЖ-
ДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ ДОМА ИЗРА-
ИЛЯ, КОТОРЫЙ ЗАРЕЖЕТ БЫКА,
ОВЦУ ИЛИ КОЗУ, В СТАНЕ ИЛИ
4 ВНЕ СТАНА, А К ВХОДУ ШАТРА
ВСТРЕЧИ НЕ ПРИВЕДЕТ ЕЕ ДЛЯ
ПРИНЕСЕНИЯ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ
ПРЕД СВЯТИЛИЩЕМ ГОСПОДА—
ЭТО БУДЕТ СЧИТАТЬСЯ КРОВЬЮ ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ: ОН ПРОЛИЛ
КРОВЬ, И БУДЕТ ОТТОРГНУТ ТОТ ЧЕЛОВЕК ИЗ СРЕДЫ СВОЕГО НА-
▼ 5 РОДА. ЧТОБЫ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПРИНОСИЛИ СВОИ ЖЕРТВЫ,
КОТОРЫЕ ОНИ РЕЖУТ НА ПОЛЕ, И ПРЕДСТАВЛЯЛИ ИХ ГОСПОДУ
К ВХОДУ ШАТРА ВСТРЕЧИ, К СВЯЩЕННИКУ, И РЕЗАЛИ БЫ ИХ КАК
МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ.

א **יז** רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
ג צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה
ד אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא
דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם
אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם
לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃

[17:2] ▼ **ОБЪЯВИ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ** Ибо они режут жертвенных животных для обычных евреев (*исраэль*).

[17:3] ▼ Если было бы написано только «в стане», все равно можно было бы резать за пределами стана. Это одна из заповедей, зависящих от Храма, и она относится только к местам, близким к Иерусалиму, причем что такое «близко» в данном случае, мы знаем из предания[22]. Писание прямо говорит о том, что если место отдаленное, то человек должен сам зарезать жертвенное животное и съесть его мясо (*Дварим*, 12:21)[23]. Многие также утверждали, что мясо запрещено употреблять в изгнании, толкуя стих: «Ни мяса, ни вина не подносил я к устам своим» (*Даниэль*, 10:3)—даже плоти рыбы. Их утверждения ложны, и я даже не собираюсь тратить время на их опровержение.

[17:5] ▼ **ЧТОБЫ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПРИНОСИЛИ** Здесь содержится указание на смысл этой заповеди.

▼ **НА ПОЛЕ** «И чтобы не приносили более своих жертв» (далее, 17:7).

---

22. См. *Сифрей, Дварим*, 75. **23.** Жертвы можно было приносить вне Скинии только до строительства Иерусалимского храма.

6 И ОКРОПИТ СВЯЩЕННИК КРО-
ВЬЮ ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДА
У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ,
И ВОСКУРИТ ЖИР В БЛАГОУХА-
▼ 7 НИЕ ГОСПОДУ, И ЧТОБЫ НЕ ПРИ-
НОСИЛИ БОЛЕЕ СВОИХ ЖЕРТВ
КОСМАТЫМ, ЗА КОТОРЫМИ ОНИ
БЛУЖДАЮТ. ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ
ДЛЯ НИХ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ
▼ 8 НА ВСЕ ИХ ПОКОЛЕНИЯ". ЕЩЕ
СКАЖИ ИМ: "КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК
ИЗ ДОМА ИЗРАИЛЯ И ИЗ ПРИ-
ШЕЛЬЦЕВ, ЧТО БУДУТ ЖИТЬ СРЕДИ НИХ, ЕСЛИ ВОЗНЕСЕТ ВСЕСО-
9 ЖЖЕНИЕ ИЛИ ДРУГУЮ ЖЕРТВУ, А К ВХОДУ ШАТРА ВСТРЕЧИ ЕЕ НЕ
ПРИВЕДЕТ, ЧТОБЫ ПРИНЕСТИ ЕЕ ГОСПОДУ,—ТОТ ЧЕЛОВЕК БУДЕТ
▼ 10 ОТТОРГНУТ ОТ СВОЕГО НАРОДА. И КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ ДОМА
ИЗРАИЛЯ И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ, КОТОРЫЕ БУДУТ ЖИТЬ СРЕДИ НИХ,
КТО БУДЕТ УПОТРЕБЛЯТЬ В ПИЩУ КАКУЮ-ЛИБО КРОВЬ,—Я ОБРАЩУ
СВОЙ ЛИК НА ДУШУ ТОГО, КТО БУДЕТ УПОТРЕБЛЯТЬ В ПИЩУ КРОВЬ,
И ИСТОРГНУ ЕГО ИЗ СРЕДЫ ЕГО НАРОДА.

ו וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
ז וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר
הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת
ח לָהֶם לְדֹרֹתָם׃ חמישי וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם
ט אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת
י הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃ וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל
כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

[17:7] ▼ **КОСМАТЫМ** Демонам. Их так называют, потому что тело того, кто увидит их, покрывается шерстью; или, скорее, все-таки потому, что одержимые видят их в образе козлов[24].

▼ **БОЛЕЕ** Свидетельство того, что сыновья Израиля делали это в Египте.

▼ **ОНИ БЛУЖДАЮТ** Всякий, кто ищет от них помощи и полагается на них, предается блуду. Ведь находясь в завете со своим Богом, он полагает, что кто-то, кроме великого и грозного Всевышнего, может принести ему благо или зло.

[17:8] ▼ Ранее в этой главе (выше, 17:3) пришелец не упомянут, потому что та заповедь относится только к народу Израиля. Пришелец же упоминается в связи с всесожжениями и другими жертвами для того, чтобы донести до сынов Израиля, что они не должны позволять пришельцам совершать жертвоприношения идолам в Земле Израиля.

[17:10-11] ▼ **КАКУЮ-ЛИБО КРОВЬ** Запрещено употреблять, потому что это душа.

---

24. Ср. комментарий к стиху 16:9.

▼ 11 ПОТОМУ ЧТО ДУША ТЕЛА — В КРОВИ, И Я ПРЕДНАЗНАЧИЛ ЕЕ ВАМ ДЛЯ ЖЕРТВЕННИКА, В ИСКУПЛЕНИЕ ВАШИХ ДУШ, ИБО КРОВЬ ИСКУПАЕТ ДУШУ.
12 ПОЭТОМУ Я СКАЗАЛ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ: НИ ОДНА ДУША ИЗ ВАС НЕ ДОЛЖНА УПОТРЕБЛЯТЬ КРОВЬ В ПИЩУ, И ПРИШЕЛЕЦ, ЖИВУЩИЙ СРЕДИ ВАС, НЕ ДОЛЖЕН УПОТРЕБЛЯТЬ КРОВЬ В ПИЩУ.

יא כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם
יב הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר
יג הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃ וְאִישׁ אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר
יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ
יד אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר
דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם
כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ
הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃

▼ 13 И КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ, ЖИВУЩИХ СРЕДИ НИХ, КТО ПОЙМАЕТ НА ЛОВЛЕ СЪЕДОБНЫХ ЗВЕРЯ ИЛИ ПТИЦУ, ДОЛЖЕН ВЫПУСТИТЬ ЕЕ КРОВЬ И ПОКРЫТЬ ЕЕ ЗЕМЛЕЙ.
▼ 14 ИБО ДУША ВСЯКОЙ ПЛОТИ — ЕЕ КРОВЬ. В ЕЕ ДУШЕ ОНА. И Я СКАЗАЛ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ: КРОВЬ КАКОЙ БЫ ТО НИ БЫЛО ПЛОТИ НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ В ПИЩУ, ИБО ДУША ВСЯКОЙ ПЛОТИ — ЕЕ КРОВЬ; ВСЯКИЙ, КТО ЕЕ УПОТРЕБЛЯЕТ В ПИЩУ, БУДЕТ ОТТОРГНУТ.

▼ **ПОТОМУ ЧТО ДУША ТЕЛА — В КРОВИ** Эта правда, потому что душа, которая дает человеку жизнь, находится в крови сердца.

▼ **КРОВЬ ИСКУПАЕТ ДУШУ** Искупает душу, которая в крови, в соответствии со сказанным: «душу за душу» (*Ваикра*, 24:18). Некоторые понимают это в том же значении, что «в искупление ваших душ», но зачем повторять то же самое после того, как уже было сказано: «в искупление ваших душ»?

[17:13] ▼ **ПОЙМАЕТ НА ЛОВЛЕ СЪЕДОБНЫХ ЗВЕРЯ ИЛИ ПТИЦУ** Например, оленя или антилопу. Из этого же стиха мы извлекаем урок о том, что нельзя позволять пришельцу в нашей Земле есть свинью или лошадь, или нечистых птиц-стервятников. Возможно также, что из-за запрета на употребление крови и на вид проливаемой крови везде, кроме жертвенника Всевышнего, была дана заповедь покрывать и такую кровь, которая не связана с приношением на жертвеннике, чтобы тот, кто увидит кровь оленя, антилопы или птицы, не подумал, что это языческие жертвоприношения. Я еще разъясню этот стих в комментарии к главе *Реэ* (*Дварим*, 12:25).

[17:14] ▼ **В ЕЕ ДУШЕ ОНА** Как известно, душа неразрывно связана с кровью, ведь сосуды, выходящие из левой части сердца, разделяются поровну на кровь и дух, подобно оливковому маслу и свету.

▼ 15 И ВСЯКИЙ, КТО БУДЕТ ЕСТЬ ПА-
ДАЛЬ ИЛИ РАСТЕРЗАННОЕ ЗВЕ-
РЕМ, ПОСТОЯННЫЙ ЖИТЕЛЬ ИЛИ
ПРИШЕЛЕЦ, ДОЛЖЕН ВЫСТИРАТЬ
СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМЫТЬСЯ ВО-
ДОЙ, И НЕЧИСТ БУДЕТ ДО ВЕЧЕ-
▼ 16 РА, А ПОТОМ БУДЕТ ЧИСТ. ЕСЛИ
ЖЕ НЕ ВЫСТИРАЕТ И НЕ ОМОЕТ
ТЕЛО, ТО БУДЕТ ВИНОВЕН"».
1 **18** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
▼ 2 МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: Я—
▼ 3 ГОСПОДЬ БОГ ВАШ. ПО ОБЫЧАЯМ СТРАНЫ ЕГИПЕТ, В КОТОРОЙ ВЫ
ЖИЛИ, НЕ ПОСТУПАЙТЕ, И ПО ОБЫЧАЯМ СТРАНЫ КНААН, В КОТОРУЮ
Я ВАС ВЕДУ, НЕ ПОСТУПАЙТЕ, И ПО ИХ ЗАКОНАМ НЕ ХОДИТЕ.

טו וְכָל־נֶ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֨ר תֹּאכַ֤ל נְבֵלָה֙ וּטְרֵפָ֔ה בָּאֶזְרָ֖ח
וּבַגֵּ֑ר וְכִבֶּ֨ס בְּגָדָ֜יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֛יִם וְטָמֵ֥א עַד־
טז הָעֶ֖רֶב וְטָהֵֽר׃ וְאִם֙ לֹ֣א יְכַבֵּ֔ס וּבְשָׂר֖וֹ לֹ֣א
יִרְחָ֑ץ וְנָשָׂ֖א עֲוֺנֽוֹ׃ פ
א **יח** וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖
ג אֲלֵהֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ כְּמַעֲשֵׂ֧ה אֶֽרֶץ־
מִצְרַ֛יִם אֲשֶׁ֥ר יְשַׁבְתֶּם־בָּ֖הּ לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ
וּכְמַעֲשֵׂ֣ה אֶֽרֶץ־כְּנַ֡עַן אֲשֶׁ֣ר אֲנִי֩ מֵבִ֨יא אֶתְכֶ֥ם
שָׁ֙מָּה֙ לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶ֖ם לֹ֥א תֵלֵֽכוּ׃

▼ **И Я СКАЗАЛ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ** Имеется в виду то, что уже было сказано в этой главе (выше, стих 12).

[17:15] ▼ Поскольку ранее шла речь о звере и птице, не предназначенных для жертвоприношения (выше, 17:13), здесь упоминается «всякий, кто будет есть падаль или растерзанное зверем», то есть то, что связано с охотой и не предназначено для жертвоприношения. Человек, совершивший это умышленно, нарушает запрет и подвергается побоям, а неумышленно—приносит жертву за грех. А если кто-нибудь возразит, что в Писании сказано: «Пришельцу, который во вратах твоих, отдай ее, и он будет есть ее» (*Дварим*, 14:21),—то можно ответить, что здесь речь идет о пришельце, который остался жить среди сыновей Израиля (*гер тошав*); про него сказано: «пришелец, живущий среди вас» (выше, 17:12), и ему нельзя позволять есть падаль. Только пришельцу-чужаку, который появится во вратах наших, можно отдать ее, чтобы он съел ее за нашими пределами.

[17:16] ▼ **ТО БУДЕТ ВИНОВЕН** Все время. То есть он будет искупать свой грех через кару, которую наведет на него Всевышний.

[18:2] ▼ Эта глава связана с предыдущей тем, что ранее были упомянуты «жертвы косматым» в Египте (*Ваикра*, 17:7), а «открывание наготы»—это обычаи Кнаана, и именно об этом сказано в конце (далее, 18:24–27).

▼ **Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Только на этих условиях буду Богом вашим.

[18:3] ▼ **И ПО ЗАКОНАМ ИХ НЕ ХОДИТЕ** Чтобы человек, следуя этому пути, не привык настолько, что это станет для него законом.

▼ 4 МОИ УСТАВЫ ИСПОЛНЯЙТЕ,
И МОИ ЗАКОНЫ СОБЛЮДАЙТЕ,
ЧТОБЫ ИДТИ ПО НИМ; Я — ГОС-
▼ 5 ПОДЬ БОГ ВАШ. СОБЛЮДАЙТЕ
ЖЕ МОИ ЗАКОНЫ И МОИ УСТА-
ВЫ, ИСПОЛНЯЯ КОТОРЫЕ, ЧЕ-
▼ 6 ЛОВЕК БУДЕТ ЖИВ ИМИ; Я — ГОСПОДЬ. НИКТО НИ К КОМУ ИЗ
ЕДИНОКРОВНЫХ РОДСТВЕННИКОВ НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕСЬ, ЧТОБЫ
ОТКРЫТЬ НАГОТУ. Я — ГОСПОДЬ.

ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
ה לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה: ס
ו ששי אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה: ס

▼ **ПО ОБЫЧАЯМ СТРАНЫ ЕГИПЕТ** Речь про уставы, и свидетельством этому — стих «Мои уставы (*мишпатим* מִשְׁפָּטִים) исполняйте» (далее, 18:4), это уставы, записанные в Книге Завета[25] и разъясняемые в главе *Мишпатим* (*Шмот*, 21–23).

[18:4] ▼ **Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Только тогда буду Богом вашим.

[18:5] ▼ **СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ МОИ ЗАКОНЫ И МОИ УСТАВЫ** Разъяснение того, что исполняющим их они дают жизнь в обоих мирах. Тому, кто постигнет их тайну, Вечносущий дарует жизнь, так что он не умрет никогда. Именно поэтому написано: «Я — Господь», как я уже разъяснил.

[18:6] ▼ **НИКТО** *Иш иш* אִישׁ אִישׁ. Касается всех и каждого. Здесь не говорится «из дома Израиля» (*Ваикра*, 17:3), чтобы мы не дозволяли пришельцу творить подобные мерзости в нашей стране и тем самым осквернять ее.

▼ **НИ К КОМУ ИЗ ЕДИНОКРОВНЫХ РОДСТВЕННИКОВ** *Шеэр бсаро* שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ. Это общее обозначение всех типов открывания наготы, а далее идет перечисление частных случаев. Рав Аѓарон[26] утверждал, что смысл этого запрета в том, чтобы человек не изливал семя впустую.

▼ **НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕСЬ** Иносказательное обозначение сексуальной близости, как в выражениях «и подошел я к пророчице» (*Йешаяѓу*, 8:3) и «не приближайтесь к женщине» (*Шмот*, 19:15).

▼ **НАГОТУ** Оголенное срамное место, которое необходимо прикрывать.

▼ **Я — ГОСПОДЬ** Всевышний любит, чтобы Ему поклонялись и внимали словам Его в воздержании, и свидетельство тому — откровение на горе

25. См. *Шмот*, 24:7. **26.** Аѓарон ѓа-Коѓен Гаон — глава талмудической академии в Пумбедите в 943–960 гг. н. э.

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ
ח הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת
אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס
ט עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ
מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה
י עֶרְוָתָן׃ ס עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ
בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ
הֵנָּה׃ ס

▼ 7 НАГОТУ ТВОЕГО ОТЦА И НАГО-
ТУ ТВОЕЙ МАТЕРИ НЕ ОТКРЫ-
ВАЙ. ОНА — МАТЬ ТВОЯ, НЕ ОТ-
▼ 8 КРЫВАЙ ЕЕ НАГОТУ. НАГОТУ
ЖЕНЫ ТВОЕГО ОТЦА НЕ ОТ-
КРЫВАЙ; ЭТО НАГОТА ТВОЕГО
▼ 9 ОТЦА. НАГОТУ ТВОЕЙ СЕСТРЫ,
ДОЧЕРИ ТВОЕГО ОТЦА ИЛИ ДО-
ЧЕРИ ТВОЕЙ МАТЕРИ, РОЖДЕННОЙ В ДОМЕ ИЛИ РОЖДЕННОЙ
▼ 10 ВНЕ ДОМА, — НЕ ОТКРЫВАЙ ИХ НАГОТУ. НАГОТУ ДОЧЕРИ ТВОЕГО
СЫНА ИЛИ ДОЧЕРИ ТВОЕЙ ДОЧЕРИ — НЕ ОТКРЫВАЙ ИХ НАГОТУ,
ИБО ОНИ — ТВОЯ НАГОТА.

Синай[27] (*Шмот*, 19:15), а также первое откровение[28], и в этом тайна человека[29]. Поскольку сердцем человек по сотворенной природе своей подобен животным, невозможно запретить ему всех женщин. Поэтому Всевышний запретил ему прежде всего тех, с кем он постоянно находится вместе. В главе *Ки-теце* (*Дварим*, 23:10) я раскрою тебе сокровенную и заповедную тайну. Всякий, творящий мерзости, старается держаться подальше от передаваемого из поколения в поколение имени Всевышнего, поэтому и упомянуто оно здесь: «Я — Господь».

[18:7-10] ▼ **НАГОТУ ТВОЕГО ОТЦА** Вначале говорится про отца, потому что он предшествует сыну. Говорится также, что «нагота отца» включает наготу и отца, и матери; и не только матери, но затем и жены отца, которая не является матерью, а затем и сестры, которая дочь отца или дочь матери.

▼ **РОЖДЕННОЙ** *Моледет* מוֹלֶדֶת. Известно, как понимал это слово автор перевода на арамейский язык[30].

▼ **РОЖДЕННОЙ В ДОМЕ** По закону дома Израиля — после обручения и освящения брака.

▼ **РОЖДЕННОЙ ВНЕ ДОМА** Вне обычая. Некоторые утверждают, что слово *моледет* сходно по значению с выражением «были взлелеяны (*юлду* יֻלְּדוּ) на коленях Йосефа» (*Берешит*, 50:23), то есть [имеется в виду] «выросшая с тобой в одном доме» или же живущая в другом месте и в другом городе и не выросшая с тобой в одном доме. После этого упоминается еще «дочь твоего сына».

---

27. См. *Шмот*, 19:15: «И сказал он народу: будьте готовыми к третьему дню, не приближайтесь к женщине». **28.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 3:7. **29.** См. мнение Ибн-Эзры о воздержании в комментарии к *Берешит*, 35:22 (комментарий ученика). **30.** См. *Таргум Онкелос* на этот стих: «рожденной от твоего отца и другой женщины или рожденной от твоей матери и другого мужчины» (דִּילִידָא מִן אֲבוּךְ מִן אִתָּא אָחְרִי, אוֹ מִן אִמָּךְ מִן גְּבַר אָחֳרָן).

▼ 11 НАГОТУ ДОЧЕРИ ЖЕНЫ ТВОЕГО
ОТЦА, РОЖДЕННОЙ ОТ ТВОЕ-
ГО ОТЦА, — ОНА ТВОЯ СЕСТРА,
▼ 12 НЕ ОТКРЫВАЙ ЕЕ НАГОТУ. НАГО-
ТУ СЕСТРЫ ТВОЕГО ОТЦА НЕ ОТ-
КРЫВАЙ, ОНА — ЕДИНОКРОВНАЯ
▼ 13 ТВОЕМУ ОТЦУ. НАГОТУ СЕСТРЫ
ТВОЕЙ МАТЕРИ НЕ ОТКРЫВАЙ, ИБО ОНА — ЕДИНОКРОВНАЯ ТВОЕЙ
▼ 14 МАТЕРИ. НАГОТУ БРАТА ТВОЕГО ОТЦА НЕ ОТКРЫВАЙ, НЕ ПРИБЛИ-
ЖАЙСЯ К ЕГО ЖЕНЕ — ОНА ТВОЯ ТЕТЯ.

יא עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ
אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
יב עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ
יג הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא
יד תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב
דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס

[18:11] ▼ **НАГОТУ ДОЧЕРИ ЖЕНЫ ТВОЕГО ОТЦА** Некоторые утверждают, что это сестра по отцу и матери, и нам известно, что в таком случае близость с ней приводит к нарушению сразу двух запретов. Другие говорят, что этот стих лишь подтверждает сказанное выше (18:9). Саддукеи[31] утверждают, что она не сестра по матери. Они толкуют слова «рожденная (*моледет* מוֹלֶדֶת) от твоего отца» как означающие «выращенная твоим отцом», то есть отец взял жену, у которой была маленькая дочь. То же самое они говорят про Тамар, опираясь на стих: «А теперь поговори ты с царем, и он не возбранит мне стать твоею» (*Шмуэль II*, 13:13), только она не была «рожденной [то есть «выращенной», *моледет* מוֹלֶדֶת] Давидом. Впрочем, после того как хранители предания сказали[32], что дочь жены отца разрешена, нет необходимости отвечать этим выдумщикам. Возможно также, что «дочь жены твоего отца» — это дочь изнасилованной им женщины.

[18:12-13] ▼ **ЕДИНОКРОВНАЯ** *Шеэр* שְׁאֵר. Слова *шеэр* («единокровный») и *басар* («родственник») близки по значению[33].

[18:14] ▼ **ОНА ТВОЯ ТЕТЯ** *Додатха* דֹּדָתְךָ. Она все равно что твоя тетя. Подобное словоупотребление встречается в стихе «на глазах у Ханамеля, (сына) дяди моего» (*Ирмеягу*, 32:12). Что же будут делать в этом случае те, кто опирается в заповедях только на Тору? Ведь Писание не содержит запрета на близость с женой брата матери, матерью отца и матерью матери! Для этого и необходимо предание. Возможно, жена брата матери не упомянута потому, что запрет на близость с ней можно вывести из запрета на близость с женой брата отца, которая упомянута в главе *Кдошим* (*Ваикра*, 20:20). А мать отца и мать матери не упомянуты Писанием потому, что оно говорит о том, что происходит в обычной жизни.

31. Караимы. Их законы о запрещенных связях были гораздо строже раббанитских. **32.** *Йевамот*, 22б. **33.** См. выше, 18:6.

15 НАГОТУ ТВОЕЙ НЕВЕСТКИ НЕ
ОТКРЫВАЙ, ОНА—ЖЕНА ТВО-
ЕГО СЫНА, НЕ ОТКРЫВАЙ ЕЕ
▼ 16 НАГОТУ. НАГОТУ ЖЕНЫ ТВОЕ-
ГО БРАТА НЕ ОТКРЫВАЙ: ЭТО
▼ 17 НАГОТА ТВОЕГО БРАТА. НАГОТУ
ЖЕНЩИНЫ И ЕЕ ДОЧЕРИ НЕ ОТ-
КРЫВАЙ, ДОЧЬ ЕЕ СЫНА ИЛИ ДОЧЬ ЕЕ ДОЧЕРИ НЕ БЕРИ, ЧТОБЫ
▼ 18 ОТКРЫТЬ ЕЕ НАГОТУ; ОНИ—ЕДИНОКРОВНЫЕ, ЭТО РАЗВРАТ. И ЖЕНУ
К ЕЕ СЕСТРЕ НЕ БЕРИ СОПЕРНИЧАТЬ, ЧТОБЫ ОТКРЫТЬ ЕЕ НАГОТУ
ПРИ НЕЙ, ПРИ ЕЕ ЖИЗНИ.

טו עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא
טז תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ
יז לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא: ס עֶרְוַת
אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־
בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה
יח הֵנָּה זִמָּה הִוא: וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח
לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ:

[18:16] ▼ **НАГОТУ ЖЕНЫ ТВОЕГО БРАТА** Я разъясню это в связи со стихом «Если жить будут братья вместе» (*Дварим*, 25:5). Тому, кто недоумевает, почему Писание не упомянуло дочь, можно ответить, что она упомянута далее в стихе «Наготу женщины и ее дочери» (далее, 18:17) независимо от того, его она дочь или не его, ведь после близости с матерью ему запрещена близость с дочерью.

[18:17] ▼ **ОНИ—ЕДИНОКРОВНЫЕ** *Шаара* שַׁאֲרָה. *Шаара* и *шеэр*—это две формы одного слова, и буква *алеф* должна была бы быть «немой», подобно «немой» огласовке *шва* под буквой *ламед* в слове *салма* («одежда», *Шмот*, 22:8), если бы она не была гортанной.

[18:18] ▼ **СОПЕРНИЧАТЬ** *Лицрор* לִצְרֹר. От той же основы, что и «соперница (*царата* צָרָתָהּ) ее дразнила» (*Шмуэль I*, 1:6). В главе *Кдошим* (*Ваикра*, 20) не упомянуто наказание за близость с двумя сестрами, так же как не упомянуто наказание за близость с дочерью сына и дочерью дочери[34]. Тот, кто толкует Писание так, будто бы Лея и Рахель не были сестрами[35], опираясь на стих «Ибо все эти мерзости» (далее, 18:27),—ошибается, поскольку этот стих не является неопровержимым доказательством. А тому, кто недоумевает, как Всевышний может наказывать[36] за то, против чего Он не предостерег, можно ответить, что эти законы открытия наготы были заповеданы уже сыновьям Ноаха. Другие же понимают так, что выражение «все эти мерзости» совсем не означает каждую из них в отдельности, а относится лишь к большей части [мерзостей]. Мое же мнение ты узнаешь в главе «И пошел Моше» (*Дварим*, 31:16).

34. Этот запрет упомянут здесь, и необязательно повторять его в главе *Кдошим*. **35.** Если праотцы соблюдали всю Тору, как Яаков мог быть женатым на двух сестрах? См. комментарий Рамбана по этому поводу. **36.** Народы Кнаана.

▼ 19 И К ЖЕНЕ ВО ВРЕМЯ ОТСТРАНЕ-
НИЯ В ЕЕ НЕЧИСТОТЕ НЕ ПРИ-
БЛИЖАЙСЯ, ЧТОБЫ ОТКРЫТЬ
▼ 20 ЕЕ НАГОТУ. И С ЖЕНОЙ ТВОЕГО
БЛИЖНЕГО НЕ ЛОЖИСЬ, ЧТОБЫ
▼ 21 ИЗЛИТЬ СЕМЯ, ОСКВЕРНЯЯСЬ ЕЮ. И ИЗ ТВОИХ ДЕТЕЙ НЕ ДАВАЙ
ПРОВОДИТЬ К МОЛЕХУ, И НЕ ОСКВЕРНИ ИМЯ ТВОЕГО БОГА; Я —
ГОСПОДЬ.

וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב יט
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־ כ
תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ וּמִזַּרְעֲךָ כא
לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־
שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃

[18:19] ▼ Близость с женой во время ее отстранения хуже открытия наготы.

[18:20] ▼ **С ЖЕНОЙ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО** За исключением пленницы[37]. Некоторые утверждают, что пленница изначально была запрещена[38]. А у некоторых вожделение помутило разум и привело к ошибочному толкованию фразы «чтобы излить семя»[39]. Нам известно, что совокупление бывает трех видов: один — для порождения потомства, без вожделения; второй — для облегчения тела от накопившейся жидкости; и третий — ради вожделения, подобно животным. В Писании сказано: «чтобы излить семя» — в значении «тем более, чтобы излить семя»[40], и запрет становится еще строже. А доказательство[41] — фраза: «и из твоих детей (букв. “семени”) не давай» (далее, 18:21).

▼ **ОСКВЕРНЯЯСЬ ЕЮ** Грех всякого, вступающего с ней в близость, не смоется, этот человек будет вечно нечист.

[18:21] ▼ В этом стихе содержится также категорический запрет вступать в близость с чужеземной женщиной, и случай с пленницей не противоречит этому, поскольку она принимает иудаизм.

▼ **К МОЛЕХУ** Имя идола. Учителя наши, да будет память о них благословенна, толковали это имя как общее понятие, относящееся к тем, кого человек ставит царем (*мелех*) над собой[42]. Возможно также, что это и есть «мерзость моавитская» (*Млахим II*, 23:13).

▼ **ПРОВОДИТЬ** *Леѓаавир* לְהַעֲבִיר. То же, что «сжигать» (*лисроф* לִשְׂרֹף, *Ирмеяѓу*, 7:31), ибо в этом состояло служение ему. Некоторые утверждают, что сыновей проводили сквозь огонь, так что кто-то из них выживал, а кто-то погибал. Другие обращали внимание на то, что огонь в стихе не упоминается, и толковали «проводить» в значении «обращать» приверженцев Торы Всевышнего в религию Молеха.

37. См. *Дварим*, 21:10–14. Пленница тоже была чьей-то женой до плена. **38.** Как чужая жена, и поэтому понадобилось особое разрешение Торы брать ее в жены после плена. См. *Сифрей, Дварим*; *Кидушин*, 21б. **39.** И они решили, что совокупление с чужой женой запрещено только в том случае, если присутствует намерение породить потомство. **40.** Хотя существует заповедь плодиться и размножаться. **41.** Того, что под «семенем» имеется в виду потомство. **42.** См. *Санѓедрин*, 64а.

22 И С МУЖЧИНОЙ НЕ ЛОЖИСЬ, КАК ЛОЖАТСЯ С ЖЕНЩИНОЙ: ЭТО МЕРЗОСТЬ.
23 И НИ С КАКОЙ СКОТИНОЙ НЕ ДОПУСКАЙ ВОЗЛЕЖАНИЯ, ЧТОБЫ ОСКВЕРНИТЬСЯ ЕЮ; И ЖЕНЩИНА ПУСТЬ НЕ ВСТАЕТ ПЕРЕД СКОТОМ ДЛЯ СОВОКУПЛЕНИЯ С НИМ: ЭТО ГНУСНОСТЬ.

כב שביעי וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה
כג תּוֹעֵבָה הִוא: וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן
שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד
לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא:

▼ **И НЕ ОСКВЕРНИ ИМЯ** Которым ты наречен (*Дварим*, 28:10) и которое принадлежит Богу твоему, отдавая святое потомство Молеху. [Саадья] Гаон говорил, что прелюбодеяние имеет восемь ступеней: самая низшая степень падения — скотоложство, ибо [животное принадлежит] к другому виду; после этого идет мужчина, поскольку весь мужской пол под запретом; потом — открытие наготы жены отца и подобные виды близости, запрещенной в любое время. Не буду продолжать, ведь пользы от этого никакой — про все это Писание говорит одними словами: «Ибо души, делающие эти мерзости, будут исторгнуты» (далее, 18:29).

[18:22] ▼ **И С МУЖЧИНОЙ** Поскольку нам встречалось уже: «Ведь я лежала вчера с моим отцом» (*Берешит*, 19:34), это следует понимать как предостережение и тому, кто овладевает, и тому, кем овладевают. А рав Хананель[43], да будет память о нем благословенна, говорил, что есть мужчины, способные создать в своем теле подобие женской стати; но природа человека такого не дозволяет. Другие говорят[44], что речь идет об андрогине. Все эти затруднения возникают из-за выражения «как ложатся [*мишкевей* מִשְׁכְּבֵי] с женщиной», в котором используется множественное число, из-за чего некоторые утверждали, что речь идет про «два возлежания»[45]. По моему мнению, правильно понимать заповедь в ее буквальном смысле. Не зря мудрые люди установили за ее нарушение смертную казнь[46]. Писание использует деликатные выражения вроде «не приближайся» (выше, 18:4), и, поскольку мужчина создан для действия, а женщина — для воздействия, Писание предостерегает против извращения замысла Всевышнего. Некоторые утверждают[47], что речь идет также про возлежание с излиянием семени, поэтому и употреблено множественное число («как ложатся [*мишкевей* מִשְׁכְּבֵי]»)[48], но не стоит в это углубляться.

▼ **ЭТО МЕРЗОСТЬ** Это отвратительно не только для святой души, но и с точки зрения природы вещей.

[18:23] ▼ **ВОЗЛЕЖАНИЯ** *Шховтеха* שְׁכָבְתְּךָ. Я уже разъяснил это слово, и, возможно, здесь то же самое, что и с выражением «как ложатся [*мишкевей* מִשְׁכְּבֵי]» (выше, 18:22),

43. Хананель бен Хушиэль из Кайруана (рабейну Хананель) — глава академии в Кайруане (Северная Африка), умер в 1055 г. **44.** *Йевамот*, 83б. **45.** *Сифра*, *Кдошим*, 10, 9. **46.** *Йевамот*, 83б. **47.** *Санґедрин*, 55а. **48.** То есть запрещено любое соитие, как с излиянием семени, так и без него.

24 НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕСЬ НИЧЕМ ЭТИМ, ИБО ВСЕМ ЭТИМ ОСКВЕРНЯЛИСЬ НАРОДЫ, КОТОРЫЕ
25 Я ПРОГОНЯЮ ОТ ВАС. И ОСКВЕРНИЛАСЬ ЗЕМЛЯ, И Я ВЗЫСКАЛ С НЕЕ ЗА ЕЕ ВИНУ, И ИЗРЫГНУЛА ЗЕМЛЯ ЖИВУЩИХ НА НЕЙ.

כד אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ
כה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם: וַתִּטְמָא
הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ
אֶת־יֹשְׁבֶיהָ:

поскольку с возлежанием связано семяизвержение. Как про жену ближнего сказано «оскверняясь ею» (выше, 18:20), так же сказано и про скот.

НИ С КАКОЙ СКОТИНОЙ Женского пола.

ПЕРЕД СКОТОМ Мужского пола.

ДЛЯ СОВОКУПЛЕНИЯ *Ле-рива* לְרִבְעָה. Активным субъектом этого глагола является скот, поскольку женщина — объект совокупления, а само слово от той же основы, что «четыре» (*арбаа* אַרְבָּעָה).

ЭТО ГНУСНОСТЬ *Тевель* תֶּבֶל. Знатоки грамматики[49] утверждают, что это основа с удвоенным вторым согласным, как «истает (*темес* תֶּמֶס)» (*Тегилим*, 58:9), а буква *тав* к основе не относится, и значение этого слова — «извращение». Некоторые утверждают, что слово «потоп (*мабуль* [מַבּוּל)» (*Берешит*, 9:11) тоже от этой основы, и к ней же можно отнести форму «ибо там смешал (*балаль* בָּלַל) Господь речь всех [жителей] земли» (*Берешит*, 11:9).
В общем, Писание запретило человеку близость трех видов — с женой ближнего, с чужеземной женщиной, а также близость, которая не может привести к появлению потомства, поскольку каждый вид может порождать себе подобных только от своего вида.

[18:24] **НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕСЬ** *Титтаммеу* תִּטַּמְּאוּ. Буква *тет* удваивается из-за ассимиляции буквы *тав* префикса глагольной породы *гитпаэль*, а не из-за ассимиляции буквы *нун* породы *нифаль*, и свидетельство тому — характерное для этой породы удвоение буквы *мем*. Это сказано про все, что оскверняет душу.

ПРОГОНЯЮ ОТ ВАС С чистой Земли [Израиля]; либо как мертвецов, либо как изгнанников.

[18:25] **И ИЗРЫГНУЛА ЗЕМЛЯ** Все, что человек изрыгает, становится для него мерзостью, к которой он не возвращается.

[18:26] **А ВЫ СОБЛЮДАЙТЕ УСТАВЫ МОИ** То, о чем Я вам сказал, и то, что Я запретил.

И ЗАКОНЫ МОИ Вы должны поступить по закону, установленному Мной для того, кто нарушит один из запретов.

---

49. См. Йона Ибн-Джанах, *Сефер га-рикма*, 148.

▼ 26 А ВЫ СОБЛЮДАЙТЕ УСТАВЫ МОИ
И ЗАКОНЫ МОИ, И НЕ ДЕЛАЙТЕ
НИЧЕГО ИЗ ЭТИХ МЕРЗОСТЕЙ —
НИ УРОЖЕНЕЦ, НИ ПРИШЕЛЕЦ,
▼ 27 ЖИВУЩИЙ СРЕДИ ВАС, ИБО ВСЕ
ЭТИ МЕРЗОСТИ ДЕЛАЛИ ЛЮДИ
ТОЙ ЗЕМЛИ, ЧТО БЫЛИ ПЕРЕД
ВАМИ, И ОСКВЕРНИЛАСЬ ЗЕМ-
▼ 28 ЛЯ, — ЧТОБЫ И ВАС НЕ ИЗРЫГ-
НУЛА ЗЕМЛЯ, ЕСЛИ ВЫ ЕЕ ОСКВЕРНИТЕ, КАК ИЗРЫГНУЛА ОНА
▼ 29 НАРОД, БЫВШИЙ ДО ВАС. ИБО ДУШИ, ДЕЛАЮЩИЕ ЭТИ МЕРЗОСТИ,
БУДУТ ИСТОРГНУТЫ ИЗ СРЕДЫ СВОЕГО НАРОДА.

כו וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח
כז וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם
כח וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃ מפטיר וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ
אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־
כט הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃ כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת
הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃

▼ **И НЕ ДЕЛАЙТЕ НИЧЕГО ИЗ ЭТИХ МЕРЗОСТЕЙ** [Эти слова] повторяются для того, чтобы [указать, что они] относятся и к пришельцу, ведь эта заповедь одинакова как для уроженца [Земли], так и для пришельца, поскольку тот живет в Стране Израиля. Если у тебя есть разум, то ты поймешь, что в те дни, когда Яаков взял в жены в Харане двух сестер (*Берешит*, 29:23–28), а после него Амрам взял в Египте в жены свою тетю (*Шмот*, 6:20), они не осквернялись ими[50].

[18:27-28] ▼ **ВСЕ ЭТИ** *Ѓаэль* הָאֵל. *Ѓаэль* — это то же, что *ѓаэле* («эти», выше, 18:26), так же как *ѓаѓем* («те», *Берешит*, 4:6) — это то же, что *ѓаѓема* («те», *Бемидбар*, 9:7). Это, впрочем, не совпадает с мнением [Саадьи] Гаона.

[18:28] ▼ **ЧТОБЫ НЕ ИЗРЫГНУЛА ЗЕМЛЯ ВАС** Чтобы знали об этом вы и сыновья ваши и чтобы Земля была чиста и не изрыгнула вас.

▼ **КАК ИЗРЫГНУЛА** *Каа* קָאָה. Глагол в прошедшем времени [и в мужском роде], сходный по форме с «пейте, и опьянейте, и изрыгните (*кью* קִיוּ)» (*Ирмеяѓу*, 25:27), поскольку буквы *йуд*, *ѓей*, *вав* и *алеф* взаимозаменяемы. Слово «земля (*ѓаарец* הָאָרֶץ)» иногда бывает мужского рода, как в стихах «потемнела земля (*неэтам эрец* נֶעְתַּם אֶרֶץ)» (*Йешаяѓу*, 9:18) и «не вмещала их страна (*ло-наса отам ѓаарец* וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ)» (*Берешит*, 13:6). Или же [это глагол в настоящем времени и в женском роде, и] здесь выпало местоимение «она», и должно было быть «как она изрыгает», по аналогии с «[Рахель] идет [*баа* בָּאָה] с овцами» (*Берешит*, 29:6).

[18:29] ▼ **ИБО ДУШИ, ДЕЛАЮЩИЕ ЭТИ МЕРЗОСТИ, БУДУТ ИСТОРГНУТЫ** Если делают это публично, вы должны предать их смерти, а если втайне, то Я исторгну их.

---

50. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 31:16.

ל וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פפפ

▼ 30 СОБЛЮДАЙТЕ МОЕ СОБЛЮДЕНИЕ, НЕ ПОСТУПАЯ ПО ГНУСНЫМ ОБЫЧАЯМ, ПО КОТОРЫМ ПОСТУПАЛИ ПРЕЖДЕ ВАС, ДАБЫ ВЫ НЕ ОСКВЕРНЯЛИСЬ ИМИ. Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ».

[18:30] ▼ **СОБЛЮДАЙТЕ МОЕ СОБЛЮДЕНИЕ** Соблюдение состоит в том, чтобы жить, «не поступая по гнусным обычаям».

▼ **ПО КОТОРЫМ ПОСТУПАЛИ ПРЕЖДЕ ВАС** Чтобы человек не подумал: предшествующие поколения так поступали, буду и я так поступать.

▼ **Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Относится к «Моему соблюдению», чтобы неразумный не задавался вопросом: почему нужно это соблюдать? Потому, что «Я—Господь Бог ваш», поэтому делайте все, что Я вам велю.

קדשים

КДОШИМ

ויקרא יט,א – כ,כז

ВАИКРА 19:1–20:27

א, ב **יט** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
ג אֱלֹהֵיכֶם׃ אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־
שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

1 **19** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
▼ 2 МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ
ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ
И СКАЖИ ИМ: БУДЬТЕ СВЯТЫ,
ИБО СВЯТ Я, ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.
▼ 3 ПУСТЬ КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК БОИТСЯ СВОИХ МАТЕРИ И ОТЦА, И СО-
БЛЮДАЙТЕ МОИ СУББОТЫ. Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

[19:2] ▼ **ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Исключая пришельцев[1], поскольку предостережение про открытие наготы относилось к ним так же, как к сынам Израиля. Эта глава идет после запрета открытия наготы, поскольку, только соблюдая [данный запрет], они смогут утвердиться в Стране Израиля. И им говорится, что есть еще другие заповеди, нарушение которых приведет к изгнанию из Земли Израиля, и это известные десять заповедей[2]. Ведь предостережение про идолопоклонство после слов «ибо свят Я, Господь», по большинству мнений, соответствует первой заповеди; «Не клянитесь ложно Моим Именем» (далее, 19:12) — заповеди «не произноси попусту имя Господа» (*Шмот*, 20:7); «соблюдайте Мои субботы» (далее, 19:13) — «помни день субботний» (*Шмот*, 20:8); «пусть каждый человек боится своих матери и отца (там же) — «чти своего отца и свою мать» (*Шмот*, 20:12); «не стой на крови твоего ближнего» (далее, 19:16) — «не убивай» (*Шмот*, 20:13). То, что говорится про обрученную рабыню (далее, 19:20–22), соответствует предостережению «не блудодействуй» (*Шмот*, 20:13), несмотря на то что она свободная. Выражения «не крадите, не отпирайтесь и не лгите друг другу» (далее, 19:11) и «не обирай ближнего» (далее, 19:13) соответствуют трем оставшимся заповедям (*Шмот*, 20:13–14).

[19:3] ▼ **СОБЛЮДАЙТЕ МОИ СУББОТЫ** Я уже говорил тебе в своем комментарии к главе *Мишпатим*[3], что каждая заповедь отмечена отдельно, поэтому

1. *Гер тошав* — нееврей, отказавшийся от идолопоклонства и получивший право жить в Земле Израиля. См. комментарий к стиху 20:1. **2.** Дарованные на горе Синай; см. *Шмот*, 20:1–14. **3.** См. длинный комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:2.

ד אַל־תִּפְנוּ֙ אֶל־הָ֣אֱלִילִ֔ם וֵֽאלֹהֵי֙ מַסֵּכָ֔ה לֹ֥א
ה תַעֲשׂ֖וּ לָכֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ וְכִ֧י תִזְבְּח֛וּ
זֶ֥בַח שְׁלָמִ֖ים לַֽיהוָ֑ה לִֽרְצֹנְכֶ֖ם תִּזְבָּחֻֽהוּ׃

4 НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ К ИДОЛАМ И НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ ЛИТЫХ БОГОВ: Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

5 И КОГДА БУДЕТЕ РЕЗАТЬ МИРНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ТО РЕЖЬТЕ ЕЕ ПО СВОЕМУ ЖЕЛАНИЮ.

в интервалах между стихами появляется знак в виде буквы *самех*. В самом начале главы *Кдошим* говорится: «Пусть каждый человек боится своих матери и отца», а про то, что продлятся дни почитающего их, уже сказано раньше (*Шмот*, 20:12), из чего следует, что дни пренебрегающего ими сократятся, и именно поэтому сказано «боится». То, что первой упомянута мать, объясняется тем, что младенец сначала знает только мать и лишь потом узнает отца. Сразу же после этого говорится о субботе, потому что субботу малолетний соблюдать обязан, в отличие от других праздничных дней. Затем ребенок познает своего Бога, который пребывал в покое в седьмой день, а потом говорится: «Не обращайтесь к идолам» (далее, 19:4). А в чем выражается трепет перед родителями, известно из предания[4]. Сказано кратко: «человек» (*иш* אִישׁ), но имеется в виду: «каждый человек» (*иш иш* אִישׁ אִישׁ). Сказано: «пусть боится [*тирау* תִּירָאוּ]», букв. «боятся»—в форме множественного числа, поскольку все присутствующие должны наставить его и принудить, и то же верно в отношении соблюдения субботы.

Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ Поступайте подобно Мне, поскольку Я покоился и не совершал никакой работы.

[19:4] **НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ** Сердцем и даже взглядом.

ИДОЛАМ *Элилим* אֱלִילִם. Это статуи, которые названы так, потому что представляют собой обман, как в стихе «бесполезные (*элиль* אֱלִל) лекари все вы» (*Иов*, 13:4). Возможно также, что это слово от той же основы, что частица *аль* אַל («не»), и тогда имеется в виду их ничтожество.

ЛИТЫХ БОГОВ Чтобы получать силу свыше. Со Мной нет нужды в других богах, и потому написано: «Я—Господь Бог ваш».

НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ... НЕ ДЕЛАЙТЕ Сказано во множественном числе, потому что ставший свидетелем и не рассказавший становится соучастником.

[19:5] **И КОГДА БУДЕТЕ РЕЗАТЬ МИРНУЮ ЖЕРТВУ** Продолжает сказанное выше, чтобы не приносили жертв бессильным демонам[5], а лишь одному Всевышнему.

БУДЕТЕ РЕЗАТЬ Писание говорит про наиболее распространенный случай, когда несколько человек объединяются, чтобы принести одну жертву.

---

4. См. *Сифра, Кдошим*, 1:2–4; *Кидушин*, 31б. **5.** См. *Дварим*, 32:17.

ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־
ז יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם הֵאָכֹל
יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃
ח וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל
ט וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ וּבְקֻצְרְכֶם
אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ
י לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃ וְכַרְמְךָ
לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי
וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

6 ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА
В ДЕНЬ ВАШЕГО ЖЕРТВОПРИНО-
ШЕНИЯ И НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ,
А ОСТАВШЕЕСЯ ДО ТРЕТЬЕГО
ДНЯ ДОЛЖНО БЫТЬ СОЖЖЕНО
7 НА ОГНЕ. ЕСЛИ ЖЕ [ОСТАВШЕЕ-
СЯ] ОТ НЕЕ БУДЕТ СЪЕДЕНО
В ТРЕТИЙ ДЕНЬ, ТО ЭТО МЕР-
ЗОСТЬ: ОНА НЕ УДОСТОИТСЯ
▼ 8 БЛАГОВОЛЕНИЯ. И ВСЯКИЙ, КТО ЕЕ ЕСТ, ВИНОВЕН, ПОСКОЛЬКУ
ОСКВЕРНИЛ СВЯТЫНЮ ГОСПОДА, И ЕГО ДУША БУДЕТ ИСТОРГНУТА
▼ 9 ИЗ СВОЕГО НАРОДА. А КОГДА БУДЕТЕ ЖАТЬ ЖАТВУ НА ВАШЕЙ ЗЕМ-
ЛЕ, НЕ ДОЖИНАЙ ДО КРАЯ ТВОЕГО ПОЛЯ И НЕ ПОДБИРАЙ ОПАВШЕЕ
▼ 10 ПРИ ЖАТВЕ. И НЕ ОБИРАЙ ДОЧИСТА ТВОЙ ВИНОГРАДНИК, И НЕ
ПОДБИРАЙ ОТДЕЛЬНЫЕ ЯГОДЫ В ТВОЕМ ВИНОГРАДНИКЕ: БЕДНОМУ
И ПРИШЕЛЬЦУ ИХ ОСТАВЬ. Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

▼ **ПО СВОЕМУ ЖЕЛАНИЮ** Жертву надо приносить добровольно, а не по принуждению.

[19:8] ▼ **КТО ЕЕ ЕСТ** Все, кто ее съест. Такое же словоупотребление встречается в стихе: «А праведные — как беспечен лев» (*Мишлей*, 28:1).

▼ **ПОСКОЛЬКУ ОСКВЕРНИЛ СВЯТЫНЮ ГОСПОДА** После того как внутренние части принесли Всевышнему, все остальное мясо — свято.

▼ **ОСКВЕРНИЛ** *Хилель* חִלֵּל. От той же основы, что *холь* חֹל («простой»)[6] — не имеющий вкуса, подобно *халаль* חָלָל («опустошенный»)[7]. В этой главе разъясняется кара за такой грех: «И его душа будет исторгнута».

[19:9] ▼ **А КОГДА БУДЕТЕ ЖАТЬ** *У-ве-куцрехем* וּבְקֻצְרְכֶם. После «мирной жертвы» (выше, 19:5). Так же, как вы отдали Всевышнему внутренние части, отдайте из урожая земли вашей во имя Всевышнего «бедному и пришельцу» (далее, 19:10). Форма слова *у-ве-куцрехем* необычна, и это инфинитив.

▼ **КРАЯ ТВОЕГО ПОЛЯ** Необходимо оставить несжатым край поля.

▼ **ОПАВШЕЕ** *Лекет* לֶקֶט. Значение этого слова известно.

[19:10] ▼ **НЕ ОБИРАЙ ДОЧИСТА** *Теолель* תְעוֹלֵל. Не срезай мелкие грозди (*олелот* עוֹלְלוֹת) — от той же основы, что *олаль* עוֹלָל («ребенок»)[8], а еще они называются

---

6. *Шмуэль I*, 21:5. **7.** *Теѓилим*, 109:22. **8.** *Ирмеяѓу*, 6:11.

▼ 11 НЕ КРАДИТЕ, НЕ ОТПИРАЙ-
ТЕСЬ И НЕ ЛГИТЕ ДРУГ ДРУГУ.
▼ 12 И НЕ КЛЯНИТЕСЬ ЛОЖНО МОИМ
ИМЕНЕМ: ТЫ БЕСЧЕСТИШЬ ИМЯ
▼ 13 ТВОЕГО БОГА; Я — ГОСПОДЬ. НЕ
ОБИРАЙ БЛИЖНЕГО, И НЕ ГРАБЬ, И НЕ ЗАДЕРЖИВАЙ НА НОЧЬ ЗА-
РАБОТОК НАЕМНИКА ДО УТРА.

יא לֹ֣א תִּגְנֹ֔בוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁ֥וּ וְלֹֽא־תְשַׁקְּר֖וּ
יב אִ֥ישׁ בַּעֲמִיתֽוֹ׃ וְלֹֽא־תִשָּׁבְע֥וּ בִשְׁמִ֖י לַשָּׁ֑קֶר
יג וְחִלַּלְתָּ֛ אֶת־שֵׁ֥ם אֱלֹהֶ֖יךָ אֲנִ֥י יְהֹוָֽה׃ לֹא־
תַעֲשֹׁ֥ק אֶת־רֵֽעֲךָ֖ וְלֹ֣א תִגְזֹ֑ל לֹֽא־תָלִ֞ין פְּעֻלַּ֥ת
שָׂכִ֛יר אִתְּךָ֖ עַד־בֹּֽקֶר׃

йонкот יֹנְקוֹת («побеги»)[9]. Это словоупотребление подобно «искоренит (*шерешха* שֵׁרֶשְׁךָ) тебя из земли живых» (*Тегилим*, 109:22), где глагол от основы со значением «корень» употреблен в смысле «вырывать с корнем»; то же самое — в выражении «отсекает ветви (*месаэф* מְסָעֵף) главные» (*Йешаягу*, 10:33), где глагол от той же основы, что и *саиф* סְעִיף («ветвь»).

▼ **ОТДЕЛЬНЫЕ ЯГОДЫ** *Перет* פֶּרֶט. Значение этого слова известно из предания[10], и оно от той же основы, что «бренчат (*портим* פֹּרְטִים) на *невеле*» (*Амос*, 6:5).

▼ **БЕДНОМУ** Еврею.

▼ **ПРИШЕЛЬЦУ** Живущему с вами[11].

[19:11] ▼ **НЕ КРАДИТЕ** После того как Я повелел тебе отдавать ради Славы Всевышнего часть принадлежащего тебе, Я тем более запрещаю брать то, что принадлежит другим.

▼ **НЕ КРАДИТЕ** Множественное число указывает на то, что свидетель, который промолчит, тоже вор.

▼ **НЕ ОТПИРАЙТЕСЬ** В случае залога, оставленного на хранение. Тот, кто об этом знает и не свидетельствует, тоже отпирается.

▼ **НЕ ЛГИТЕ** Речь идет, например, о случае, когда человек требует деньги с того, кто ему ничего не должен.

[19:12] ▼ **НЕ КЛЯНИТЕСЬ ЛОЖНО МОИМ ИМЕНЕМ** Это сказано после «не крадите», потому что подозреваемый в краже или в присвоении залога должен давать клятву.

▼ **НЕ КЛЯНИТЕСЬ** Множественное число включает того, кто требует клятвы.

▼ **ТЫ БЕСЧЕСТИШЬ** Дающий ложную клятву отрицает Всевышнего, как я уже разъяснил[12].

[19:13] ▼ **НЕ ОБИРАЙ БЛИЖНЕГО** Втайне.

---

9. *Йехезкель*, 17:22. **10.** *Мишна, Пеа*, 6:5. **11.** *Гер тошав.* **12.** См. длинный комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:7.

▼ 14 НЕ ПРОКЛИНАЙ ГЛУХОГО, И НЕ КЛАДИ ПРЕПЯТСТВИЕ ПЕРЕД СЛЕПЫМ, И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА.
▼ 15 Я — ГОСПОДЬ. НЕ ВЕРШИТЕ НЕПРАВЫЙ СУД: НЕ ОКАЗЫВАЙ ПРЕДПОЧТЕНИЕ БЕДНОМУ И НЕ ПРОЯВЛЯЙ ПОЧТЕНИЕ К ВЕЛИКОМУ: ПО СПРАВЕДЛИВОСТИ СУДИ
▼ 16 ТВОЕГО БЛИЖНЕГО. НЕ ХОДИ КЛЕВЕТНИКОМ В ТВОЕМ НАРОДЕ; НЕ СТОЙ НА КРОВИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО. Я — ГОСПОДЬ.

יד לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל
טו וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ שני לֹא־תַעֲשׂוּ
עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר
טז פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ לֹא־תֵלֵךְ
רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי
יְהוָה׃

▼ **НЕ ГРАБЬ** Открыто с применением силы.

▼ **ЗАРАБОТОК** *Пеулат* פְּעֻלַּת. То же, что плата (*схирут* שְׂכִירוּת), и похожее выражение употребляется в стихе «и вознаграждение Его (*у-феулато* וּפְעֻלָּתוֹ) пред лицом Его» (*Йешаягу*, 40:10). Возможно, здесь сказано кратко вместо «платы за его работу» (*схар пеулато* שְׂכַר פְּעוּלָּתוֹ). Многие[13] толковали это выражение как относящееся к поденщику, которому могут сказать: «Приходи еще завтра утром, и я дам тебе завтра плату за два дня». Хранители предания сказали[14], что это работник, нанятый на ночь, потому что про поденщика сказано в другом месте: «Отдай плату его до захода солнца» (*Дварим*, 24:15).

[19:14] ▼ **НЕ ПРОКЛИНАЙ ГЛУХОГО** Потому что ты сильнее, и то же касается «препятствия перед слепым».

▼ **И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА** Ибо он может покарать тебя, сделав глухим и слепым.

[19:15] ▼ **НЕ ВЕРШИТЕ НЕПРАВЫЙ СУД** Обращено к судьям и свидетелям.

▼ **ВЕЛИКОМУ** Весьма богатому, подобно Барзилаю[15].

[19:16] ▼ **КЛЕВЕТНИКОМ** *Рахиль* רָכִיל. От той же основы, что «товары твои (*рехулатех* רְכֻלָּתֵךְ)» (*Йехезкель*, 26:12) и «всякими порошками торговца (*рохель* רוֹכֵל)» (*Шир га-ширим*, 3:6). Значение этого слова связано с доносительством, потому что торговец передает — у одного покупает, другому продает, и клеветник передает одному то, что услышал от другого.

▼ **НЕ СТОЙ НА КРОВИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО** Не будь сообщником проливающих кровь. Известно, сколько людей погибло и было казнено из-за клеветы и доносительства, и пример тому — Доэг Эдомеянин[16].

---

13. См. комментарий Раши к этому стиху. **14.** *Бава мециа*, 110б. **15.** См. *Шмуэль II*, 19:33. **16.** См. *Шмуэль I*, 22:9–19.

יז לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ
יח אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃ לֹא־
תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ
יט לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃ אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ
בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־
תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא
יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃

▼ 17 НЕ ПИТАЙ В СЕРДЦЕ НЕНАВИ-
СТИ К ТВОЕМУ БРАТУ; УВЕЩЕ-
ВАЯ, УВЕЩЕВАЙ ТВОЕГО БЛИЖ-
НЕГО, И НЕ БУДЕШЬ ВИНОВЕН
▼ 18 ЗА НЕГО. НЕ МСТИ И НЕ ХРАНИ
ЗЛОБУ НА СЫНОВ ТВОЕГО НАРО-
ДА, И ЛЮБИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО,
▼ 19 КАК САМОГО СЕБЯ; Я — ГОСПОДЬ. ЗАКОНЫ МОИ СОБЛЮДАЙТЕ;
ТВОЙ СКОТ НЕ СВОДИ С ДРУГОЙ ПОРОДОЙ, ТВОЕ ПОЛЕ НЕ ЗАСЕ-
ВАЙ ДВУМЯ РОДАМИ СЕМЯН, И ОДЕЖДА ИЗ СМЕШАННОЙ ТКАНИ,
ИЗГОТОВЛЕННОЙ ИЗ ШЕРСТИ И ЛЬНА, ПУСТЬ ТЕБЯ НЕ ПОКРЫВАЕТ.

▼ **Я — ГОСПОДЬ** Я вижу то, что ты творишь втайне.

[19:17] ▼ **НЕ ПИТАЙ В СЕРДЦЕ НЕНАВИСТИ К ТВОЕМУ БРАТУ** Все эти заповеди укоренены в сердце, и благодаря их соблюдению сохраняется Земля Израиля, ибо именно из-за беспричинной ненависти был разрушен Второй храм.

▼ **УВЕЩЕВАЯ, УВЕЩЕВАЙ** Вдруг ты его подозреваешь в том, чего не было.

▼ **И НЕ БУДЕШЬ ВИНОВЕН ЗА НЕГО** Наказание вместо него падет на тебя.

[19:18] ▼ **НЕ МСТИ И НЕ ХРАНИ ЗЛОБУ** Это истолковано в словах наших учителей, да будет память о них благословенна[17].

▼ **И ЛЮБИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, КАК САМОГО СЕБЯ** *Ле-реаха* לְרֵעֲךָ. По большинству мнений, буква *ламед* — необязательный предлог, как во фразе «убили Авнера» (*леавнер* לְאַבְנֵר; *Шмуэль II*, 3:30). А по моему мнению, надо понимать его буквально[18]: люби то, что хорошо для ближнего твоего, так же, как то, что хорошо для тебя.

▼ **Я — ГОСПОДЬ** Потому что Я, единый Бог, создал вас всех.

[19:19] ▼ **ТВОЙ СКОТ НЕ СВОДИ С ДРУГОЙ ПОРОДОЙ** Это сказано после предыдущих заповедей, чтобы предостеречь: поскольку ты свят и не делаешь зла себе подобным, не делай его и скоту, извращая дела Всевышнего.

▼ **ЗАКОНЫ МОИ СОБЛЮДАЙТЕ** Сохраняйте виды, не смешивая их с другими.

▼ **С ДРУГОЙ ПОРОДОЙ** *Килаим* כִּלְאַיִם. Два разных вида, и я еще разъясню само это слово. Поле и одежда являются памятными знаками, поскольку многие заповеди связаны с памятованием — например, праздник *Песах*[19],

---

17. См. *Сифра*, *Кдошим*, 2, 4:10–11. **18.** Как предлог принадлежности. **19.** См. *Шмот*, 23:15.

כ וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃

▼ 20 И ЕСЛИ КТО-ТО ЛЯЖЕТ С ЖЕНЩИНОЙ С ИЗЛИЯНИЕМ СЕМЕНИ, А ОНА — РАБА, ОБРУЧЕННАЯ С МУЖЕМ, А ВЫКУПИТЬ — ОНА ЕЩЕ НЕ ВЫКУПЛЕНА И НЕ ОСВОБОЖДЕНА, ТО БУДЕТ НАКАЗАНИЕ, НО ОНИ НЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ, ИБО ОНА НЕ БЫЛА ОСВОБОЖДЕНА.

праздник *Суккот*[20], кисти-*цицит*[21], *шофар*[22], *мезуза*[23], *тфилин*[24]. Здесь я дам тебе намек на тайну: знай, что совершенный — совершенен, поэтому написано про Авраѓама: «слушался Меня и хранил Мои охранения, заповеди, уставы и учения» (*Берешит*, 26:5)[25].

▼ **СМЕШАННОЙ ТКАНИ** *Шаатнез* שַׁעַטְנֵז. Хранители предания говорили[26], что это слово состоит из трех слов или же это пятибуквенная основа со значением «смешанный». Это существительное, употребленное в Писании единственный раз.

[19:20] ▼ **А ОНА — РАБА** Отступники утверждали, что речь идет о нееврейке. Очевидно, что она же упомянута и в главе, где сказано: «И если человек продаст в рабыни свою дочь» (*Шмот*, 21:7), и она из народа Израиля. Смысл [этого термина] в том, что она назначена (*йеуда* יְעוּדָה) в жены своему господину или его сыну, но не обручена (*меораса* מְאֹרָסָה).

▼ **ИБО ОНА НЕ БЫЛА ОСВОБОЖДЕНА** Она не свободна, пока не обручится (*меораса* מְאֹרָסָה), как полагается девицам.

▼ **ОБРУЧЕННАЯ** *Нехерефет* נֶחֱרֶפֶת. По мнению многих[27], это «назначенная» (*йеуда* יְעוּדָה). По моему же мнению, это слово от той же основы, что *херпа* חֶרְפָּה («бесчестье»)[28], поскольку она рабыня и она девственница, принадлежащая другому, но не обрученная.

▼ **ВЫКУПИТЬ** *Ѓофдэ* הָפְדֵּה. Инфинитив пассивной безличной формы, образованной от «второй тяжелой» глагольной породы[29]. Смысл в том, что ее до достижения зрелости не выкупил ни отец, ни кто-либо другой из родственников.

▼ **НЕ ОСВОБОЖДЕНА** *Хуфша* חֻפְשָׁה. Огласовка *шурук* («у») появляется в этом слове вместо огласовки *хатаф-камац* («о»), потому что форма мужского рода единственного числа будет *хофеш* חֹפֶשׁ («свобода»)[30].

20. См. *Ваикра*, 23:43. **21.** См. *Бемидбар*, 15:39. **22.** См. *Ваикра*, 23:24. **23.** См. *Дварим*, 11:18–20. **24.** См. *Шмот*, 13:9. **25.** Намек на то, что заповеди, «укорененные в сердце» (см. выше, комментарий к 19:17), то есть в разуме, не нуждаются в откровении, и человек с совершенным разумом сам будет поступать совершенным образом согласно этим заповедям, как Авраѓам. **26.** См. *Сифра, Кдошим*, 2, 4:18. **27.** См. комментарий Раши к этому стиху. **28.** *Берешит*, 34:14. **29.** *Ѓуфаль*. **30.** *Йехезкель*, 27:20.

כא וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
כב מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם: וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל
הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ

▼ 21 И ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ОН СВОЮ
ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ГОСПОДУ К ВХО-
ДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ: БАРАНА
▼ 22 В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ. И ИСКУПИТ
ЕГО СВЯЩЕННИК БАРАНОМ, ПОВИННОЙ ЖЕРТВОЙ ПРЕД ГОСПОДОМ ЗА ЕГО ГРЕХ, КОТОРЫМ ОН СОГРЕШИЛ, И БУДЕТ ПРОЩЕН ЕМУ ЕГО ГРЕХ, КОТОРЫМ ОН СОГРЕШИЛ.

Смысл [этого выражения] в том, что было принято писать ей вольную, или же отец продавал ее на ограниченное время. Хранители предания говорили[31], что она наполовину свободная, наполовину рабыня, и это истина.

▼ **БУДЕТ НАКАЗАНИЕ** *Бикорет* בִּקֹּרֶת. Некоторые утверждают, что значение этого слова — такое же, как *пилегеш* פִּילֶגֶשׁ («наложница»)[32], приводя в качестве доказательства стих: «Дочери царские среди тех, кто дорог тебе (*бикротеха* בְּיִקְּרוֹתֶיךָ)» (*Тегилим*, 45:10); однако их толкование неверно, потому что *б-икротеха* означает дорогих служанок, а буква *йуд* стала немой потому, что служебная буква имеет огласовку *хирик*[33] из-за слияния двух произносимых *шва* — под служебной буквой и под первой буквой корня в форме множественного числа женского рода, поскольку этого не выговорить; и это общее правило языка, за исключением слова «из спящих (*мийешеней* מִיְּשֵׁנֵי) во прахе земном» (*Даниэль*, 12:2) по огласовке Бен-Нафтали[34]. Некоторые утверждают, что слово *бикорет* — от той же основы, что «пусть священник не ищет (*йевакер* יְבַקֵּר)» (*Ваикра*, 13:36), со значением «искать нечто». Хранители предания говорили[35], что это наказание ударами плети, сделанной из кожи крупного рогатого скота (*бакар* בָּקָר), и мы должны принять эту версию предания, хотя связь двух слов здесь чисто символическая.

[19:21] ▼ Эта глава приводится именно здесь потому, что тот, кто нанесет обиду хозяину рабыни, должен принести барана в жертву за грех. А еще можно иносказательно истолковать так, что когда свободный ложится с рабыней — это «смешение видов» (*килаим* כִּלְאַיִם).

[19:22] ▼ **И БУДЕТ ПРОЩЕН ЕМУ** Я разъясню это далее[36].

---

31. См. *Сифра*, *Кдошим*, 2, 5:2. **32.** См. *Берешит*, 35:22. **33.** Очевидно, у Ибн-Эзры был текст *Танаха* с другим вариантом огласовки: *бикротеха*, где буква *бет* огласована *хириком*, а под буквой *йуд* огласовки нет. Весь дальнейший разбор касается именно этого варианта, отличающегося от имеющегося у нас масоретского текста. **34.** Моше бен Давид бен Нафтали, масорет первой половины X в., чьи огласовки текста *Танаха* в 850 случаях отличаются от варианта его современника Аѓарона бен Ашера. **35.** *Макот*, 22б. **36.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 14:19.

כג שלישי וְכִֽי־תָבֹ֣אוּ אֶל־הָאָ֗רֶץ וּנְטַעְתֶּם֙ כָּל־עֵ֣ץ
מַֽאֲכָ֔ל וַעֲרַלְתֶּ֥ם עָרְלָת֖וֹ אֶת־פִּרְי֑וֹ שָׁלֹ֣שׁ
כד שָׁנִ֗ים יִהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם עֲרֵלִ֖ים לֹ֥א יֵאָכֵֽל׃ וּבַשָּׁנָה֙
הָֽרְבִיעִ֔ת יִהְיֶ֖ה כָּל־פִּרְי֑וֹ קֹ֥דֶשׁ הִלּוּלִ֖ים
כה לַיהוָֽה׃ וּבַשָּׁנָ֣ה הַחֲמִישִׁ֗ת תֹּֽאכְלוּ֙ אֶת־
פִּרְי֔וֹ לְהוֹסִ֥יף לָכֶ֖ם תְּבוּאָת֑וֹ אֲנִ֖י יְהוָ֥ה
כו אֱלֹהֵיכֶֽם׃ לֹ֥א תֹאכְל֖וּ עַל־הַדָּ֑ם לֹ֥א תְנַחֲשׁ֖וּ
וְלֹ֥א תְעוֹנֵֽנוּ׃

▼ 23 И КОГДА ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ
И ПОСАДИТЕ КАКОЕ-ЛИБО ПЛО-
ДОНОСНОЕ ДЕРЕВО, ТО СЧИТАЙ-
ТЕ ЕГО ПЛОДЫ ЗАКРЫТЫМИ;
ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ДЛЯ ВАС ЗА-
КРЫТЫМИ ТРИ ГОДА, ИХ НЕЛЬЗЯ
▼ 24 ЕСТЬ. А В ЧЕТВЕРТЫЙ ГОД ВСЕ
ЕГО ПЛОДЫ БУДУТ ПОСВЯЩЕНЫ
▼ 25 ВОСХВАЛЕНИЮ ГОСПОДА. В ПЯТЫЙ ЖЕ ГОД ВЫ МОЖЕТЕ ЕСТЬ ЕГО
ПЛОДЫ, ЧТОБЫ УМНОЖИЛСЯ ВАШ УРОЖАЙ. Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.
▼ 26 НЕ ЕШЬТЕ НА КРОВИ; НЕ ЗАГАДЫВАЙТЕ И НЕ ГАДАЙТЕ.

[19:23] ▼ Про закрытые плоды говорится именно здесь, поскольку выше упоминались семена для посева (выше, 19:19) и семя, оплодотворяющее женщину, как землю (выше, 19:20), так что теперь говорится о посаженном дереве. Известно, что от плода, созревающего в течение первых трех лет, нет пользы, его вредно есть, так же как рыбу без плавников и чешуи[37]; разумной душе вредит мясо всех хищных птиц и нечистых зверей, и разумеющий—поймет.

▼ **СЧИТАЙТЕ ЕГО ПЛОДЫ ЗАКРЫТЫМИ** *Аральтем орлато* עֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ. Этот плод будет считаться «крайней плотью» (*орла* ערלה), которая вредит и не приносит никакой пользы, подобно «необрезанным губам»[38], «ушам»[39] и плоти[40]. Он будет для вас подобен крайней плоти, и хорош перевод на арамейский[41].

▼ **БУДУТ ДЛЯ ВАС ЗАКРЫТЫМИ** Разъяснение глагола *аральтем* (עֲרַלְתֶּם).

[19:24] ▼ **ПОСВЯЩЕНЫ ВОСХВАЛЕНИЮ** Они служат для восхваления Всевышнего, и их съедает священник.

[19:25] ▼ **ЧТОБЫ УМНОЖИЛСЯ ВАШ УРОЖАЙ** Относится к выражению «посвящены восхвалению» (выше, 24), хотя оно и находится довольно далеко. Подобным образом «он должен заплатить, а если ему нечем» (*Шмот*, 22:2) относится к «пять быков заплатит за быка» (*Шмот*, 21:37), и таких случаев множество.

▼ **Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Я дарую дополнительное изобилие урожая.

[19:26] ▼ **НЕ ЕШЬТЕ НА КРОВИ** Связано со сказанным выше о том, что нельзя есть от посаженного дерева до пятого года [от посадки]. Также нельзя есть

---

37. См. *Ваикра*, 11:10. **38.** См. *Шмот*, 6:30. **39.** См. *Ирмеяѓу*, 6:10. **40.** См. *Берешит*, 17:14. **41.** См. *Таргум Онкелос*: *у-трахакун* («отдалите от себя»).

▼ 27 НЕ ОСТРИГАЙТЕ КРУГОМ КРАЯ ВАШЕЙ ГОЛОВЫ, И НЕ УНИЧТОЖАЙ КРАЯ ТВОЕЙ БОРОДЫ.

לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃

мясо чистого животного, пока его кровью не будет окроплен жертвенник Всевышнего, если это происходит рядом со святым местом[42]. Верное доказательство этого — слова Шауля, ведь Ковчег [завета] был с ним. Народ, который, как написано, «ест с кровью» (*Шмуэль I*, 14:33), — словно вкушает жертвы косматым [демонам], как я разъяснил[43], ведь в Египте они приносили жертвы демонам. Очевидно, что проблема была в том, что кровь не окропляла жертвенник Всевышнего.

▼ **НЕ ЗАГАДЫВАЙТЕ** *Тенахашу* תְנַחֲשׁוּ. Продолжает сказанное выше, поскольку в Египте ели на крови и блудили за демонами, а в земле Кнаан загадывают и гадают, как написано[44]. Про это также сказано: «По обычаям страны Египет… и по обычаям страны Кнаан [не поступайте]» (*Ваикра*, 18:3). Слово *менахеш* מְנַחֵשׁ («гадатель») значит «испытывающий», как в выражении «я догадался (*нихашти* נִחַשְׁתִּי), что Господь благословил меня» (*Берешит*, 30:27). Гадают по рисункам, палкам, поступкам, жестам и по времени.

▼ **НЕ ГАДАЙТЕ** *Теонену* תְעוֹנֵנוּ. Некоторые утверждают, что это слово — от той же основы, что *ана* עָנָה («ответил»)[45], то есть человек загадывает что-то про себя и прислушивается, что ответит говорящий[46], но это не соответствует грамматике. Другие утверждают, что это слово — от той же основы, что *она* עוֹנָה («близость»), как в стихе «то пусть не лишает ее близости» (*Шмот*, 21:10). По моему мнению, это слово от той же основы, что *анан* עָנָן («облако»)[47], ведь известно, что есть те, кто наблюдает за формой и движением облаков. Возможно, что *теонену* — это глагол с удвоенным вторым согласным, как *тесовеву* תסוֹבְבוּ («поворачиваете»), ведь есть стих «и колдуют (*оненим* עֹנְנִים), как филистимляне» (*Йешаяѓу*, 2:6). Возможно также, что этот глагол относится к породе *пиэль*, свидетельством чему — выражение «волхва и гадателя (*меонен у-менахеш* מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ)» (*Дварим*, 18:10).

[19:27-28] ▼ **НЕ ОСТРИГАЙТЕ КРУГОМ КРАЯ ВАШЕЙ ГОЛОВЫ** Подобно тому, как делают другие народы, чтобы вы отличались от них. Поскольку волосы на голове и борода — это сотворенная красота, ее нельзя портить. Некоторые утверждают, что этот стих связан с «и царапин по умершему [не наносите]», поскольку некоторые остригают край головы и край бороды в знак траура по умершему.

---

42. Но можно есть не жертвенное мясо, если святое место далеко, см. *Дварим*, 12:20–22. **43.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 17:7. **44.** См. *Дварим*, 18:10. **45.** *Миха*, 6:5. **46.** Гадание по первому услышанному слову. **47.** *Берешит*, 9:14.

▼ 28 И ЦАРАПИН ПО УМЕРШЕМУ НЕ
ДЕЛАЙТЕ НА ВАШЕМ ТЕЛЕ, И НЕ
ДЕЛАЙТЕ НА СЕБЕ ТАТУИРОВАН-
▼ 29 НУЮ НАДПИСЬ. Я — ГОСПОДЬ. НЕ
СРАМИ ТВОЮ ДОЧЬ, [ВЫСТАВ-
ЛЯЯ] ЕЕ НА БЛУД, ЧТОБЫ ЗЕМЛЯ НЕ БЛУДИЛА И НЕ НАПОЛНИЛАСЬ
▼ 30 ЗЕМЛЯ РАЗВРАТОМ. СОБЛЮДАЙТЕ МОИ СУББОТЫ И БОЙТЕСЬ МОЕГО
СВЯТИЛИЩА; Я — ГОСПОДЬ.

כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת
כט קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה: אַל־תְּחַלֵּל
אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה
ל הָאָרֶץ זִמָּה: אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי
תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה:

▼ **И ЦАРАПИН** Про этот [запрет], как и про [запрет остригать] край головы и бороды, мы знаем из слов предания[48].

▼ **ПО УМЕРШЕМУ** *Ла-нефеш* לָנֶפֶשׁ. Мертвое тело, так это переведено на арамейский[49], и это правда. Буква *нун* не удвоена для облегчения произношения[50].

▼ **ТАТУИРОВАННУЮ НАДПИСЬ** Есть мнение, что это относится к царапинам, [которые наносят в знак траура] по умершему, потому что некоторые ставят себе на теле клеймо определенной формы в знак траура по умершему. По сей день есть люди, которых можно узнать по отметинам, которые они нанесли себе на лицо в юности.

▼ **ТАТУИРОВАННУЮ** *Каака* קַעֲקַע. Основа с удвоением первых двух согласных, как «разостлавший землю с произведениями ее (*цеэцаэ́га* צֶאֱצָאֶיהָ)» (*Йешаяѓу*, 42:5), и это та же основа, что в слове «повесь (*ѓока* הוֹקַע) их» (*Бемидбар*, 25:4). По мнению переводчика на арамейский, это иноязычное слово, что тоже верно.

[19:29] ▼ **НЕ СРАМИ ТВОЮ ДОЧЬ** Упомянуто в связи с царапинами по умершему, чтобы дочь не показывалась людям на глаза, ведь [даже] голос женщины — срам, тем более царапина.

▼ **ЧТОБЫ ЗЕМЛЯ НЕ БЛУДИЛА** Имеются в виду люди на земле, как в стихе «Если земля согрешит предо Мною» (*Йехезкель*, 14:13).

[19:30] ▼ **СОБЛЮДАЙТЕ МОИ СУББОТЫ** Упомянуто из-за умершего, поскольку траур не справляют в субботу.

▼ **И БОЙТЕСЬ МОЕГО СВЯТИЛИЩА** Относится к первосвященнику, который не должен уподобляться другим скорбящим. Это также предостережение для всех служителей Храма.

▼ **Я — ГОСПОДЬ** Если они не будут бояться Его Святилища и воздавать ему почет, то Он их покарает.

---

48. См. *Сифра, Кдошим*, 3, 6:3–9. **49.** См. *Таргум Онкелос*: «мертвый» (*мит* מִית). **50.** После определенного артикля, даже влившегося в предлог, должен стоять *дагеш*.

לא אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־
תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ
מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ ס
לג וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ׃

▼ 31 НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ К МЕДИУ-
МАМ И К ОРАКУЛАМ; НЕ ИЩИТЕ
ОСКВЕРНИТЬСЯ ИМИ. Я—ГОС-
▼ 32 ПОДЬ БОГ ВАШ. ПЕРЕД СЕДИ-
НОЙ ВСТАВАЙ, И ПОЧИТАЙ ЛИК
▼ 33 СТАРЦА, И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА; Я—ГОСПОДЬ. И КОГДА В ВАШЕЙ
ЗЕМЛЕ БУДЕТ ЖИТЬ У ТЕБЯ ПРИШЕЛЕЦ, НЕ ПРИТЕСНЯЙТЕ ЕГО.

[19:31] ▼ **МЕДИУМАМ И ОРАКУЛАМ** Упомянуто из-за умершего, ведь у Йешаяѓу написано: «через мертвых о живых» (*Йешаяѓу*, 8:19).

▼ **МЕДИУМАМ** *Овот* אֹבֹת. От той же основы, что «как новые мехи» (*овот*; *Иов*, 32:19), ведь именно в них основа этого искусства[51].

▼ **ОРАКУЛАМ** *Идоним* יִדְּעֹנִים. От той же основы, что *даат* דַּעַת («знание»)[52], поскольку оракул хочет узнать будущее. А пустоголовые утверждают, что если бы медиумы и колдуны не были действенными, Писанию не нужно было бы их запрещать. Я же утверждаю нечто противоположное—Писание никогда не будет запрещать истину, а только ложь, например идолов и изваяния. Если бы мне не хотелось быть лаконичным, я бы разъяснил историю с «вызывающей мертвых»[53] при помощи неопровержимых доказательств.

▼ **НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ** К занимающимся этим искусством.

▼ **НЕ ИЩИТЕ** Не стремитесь вопрошать, как Шауль[54].

▼ **Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Взыскуйте только Всевышнего.

▼ **ОСКВЕРНИТЬСЯ** Душа, обращающаяся к нечистоте и ищущая ее, не может сохранять связь с Всевышним.

[19:32] ▼ **ПЕРЕД СЕДИНОЙ ВСТАВАЙ** Сказано так из-за умершего, ведь старец близок к смерти, ибо его тело почти умерло. Имеются в виду все старцы и все седые люди.

▼ **И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА** Который покарает тебя в дни старости.

[19:33] ▼ **И КОГДА В ВАШЕЙ ЗЕМЛЕ БУДЕТ ЖИТЬ У ТЕБЯ ПРИШЕЛЕЦ** Пришелец упомянут после старца: так же как Я предостерег тебя почитать старца из народа Израиля, у которого нет сил, я предостерегаю тебя в отношении пришельца, ведь ты сильнее его и он находится в твоей стране и в твоем распоряжении.

---

51. Чревовещания. **52.** См. *Бемидбар*, 24:16. **53.** См. *Шмуэль I*, 28:7, и далее. **54.** См. там же.

▼ 34 КАК СВОЙ СРЕДИ ВАС, ПУСТЬ
БУДЕТ У ВАС ПРИШЕЛЕЦ, ЖИ-
ВУЩИЙ У ВАС; ЛЮБИ ЕГО,
КАК САМОГО СЕБЯ, ИБО И ВЫ
БЫЛИ ПРИШЕЛЬЦАМИ В СТРА-
НЕ ЕГИПЕТСКОЙ; Я — ГОСПОДЬ
▼ 35 БОГ ВАШ. НЕ ДЕЛАЙТЕ НЕПРАВ-
ДЫ В СУДЕ, В ИЗМЕРЕНИИ,
▼ 36 В ВЕСЕ И В МЕРЕ. ВЕРНЫЕ
ВЕСЫ, ВЕРНЫЕ КАМНИ, ВЕРНАЯ
ЭФА И ВЕРНЫЙ *ҐИН* ПУСТЬ БУДУТ У ВАС. Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ,
▼ 37 КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ. СОБЛЮДАЙТЕ
ЖЕ ВСЕ МОИ ЗАКОНЫ И ВСЕ МОИ УСТАВЫ И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ.
Я — ГОСПОДЬ».

כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר | הַגָּר לד
אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא־ לה
תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל
וּבַמְּשׂוּרָה׃ מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק לו
אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי לז
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה׃ פ

[19:34] ▼ **ЛЮБИ ЕГО** Разъяснено выше[55].

[19:35] ▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ НЕПРАВДЫ** Сказано из-за пришельца, как в стихе «судите справедливо, каждого с братом его и с пришельцем его» (*Дварим*, 1:16).

▼ **В ИЗМЕРЕНИИ** Чтобы не совершать обмана с размерами и не использовать разные меры, и то же касается «веса» и «меры».

▼ **МЕРЕ** *Месура* מְשׂוּרָה. Это слово встречается здесь единственный раз, кроме книги *Йехезкеля*[56], и это инструмент для измерения [объема] жидкостей и сыпучих тел.

▼ **В СУДЕ** Возможно, имеется в виду обычай страны.

[19:36-37] ▼ **ВЕРНЫЕ ВЕСЫ, ВЕРНЫЕ КАМНИ** Разъяснение [слова] «вес» (выше, 19:35).

▼ **ВЕРНАЯ *ЭФА*** [Мера] для сыпучих тел.

▼ **ВЕРНЫЙ *ҐИН*** Для жидкостей, разъяснение [слова] «мера» (выше, 19:35).

▼ **Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС** После упоминания о том, что «вы были пришельцами в стране египетской» (выше, 19:34), говорится: «Соблюдайте все Мои законы и все Мои уставы» в сердце вашем «и исполняйте их».

▼ **Я — ГОСПОДЬ** Следуйте Моим законам, которые Я даровал вам, ибо все они справедливы.

55. См. комментарий Ибн-Эзры к стиху 19:18. **56.** *Йехезкель*, 4:11.

1 **20** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2 МОШЕ ТАК: «И СКАЖИ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: ЛЮБОЙ ЧЕЛО-
ВЕК ИЗ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ И ИЗ
ПРИШЕЛЬЦЕВ, ЖИВУЩИХ В ИЗ-
РАИЛЕ, КОТОРЫЙ ДАСТ ИЗ СВО-
ЕГО СЕМЕНИ МОЛЕХУ, ПУСТЬ
БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН; ПУСТЬ НА-
РОД ЗЕМЛИ ЗАБРОСАЕТ ЕГО
3 КАМНЯМИ. И Я ОБРАЩУ МОЙ
ЛИК НА ТОГО ЧЕЛОВЕКА И ОТТОРГНУ ЕГО ИЗ СРЕДЫ ЕГО НАРОДА
ЗА ТО, ЧТО ОН ДАЛ ИЗ СВОЕГО СЕМЕНИ МОЛЕХУ, ЧТОБЫ ОСКВЕР-
4 НИТЬ МОЕ СВЯТИЛИЩЕ И ХУЛИТЬ МОЕ СВЯТОЕ ИМЯ. ЕСЛИ ЖЕ
НАРОД ЗЕМЛИ, ОТВОДЯ, ОТВЕДЕТ СВОИ ГЛАЗА ОТ ТОГО ЧЕЛОВЕКА,
ОТДАВШЕГО ИЗ СВОЕГО СЕМЕНИ МОЛЕХУ, НЕ УМЕРЩВЛЯЯ ЕГО,

א **כ** חמישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר | הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם
ג הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן: וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי
בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי
מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי
ד וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי: וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ
עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ:

[20:1] **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК** Поскольку все эти заповеди обязательны для всего народа Израиля, но не для пришельцев, в начале было написано: «Всей общине сынов Израиля» (*Ваикра*, 19:2).

[20:2–3] А теперь началось описание наказаний за блуд, которые применяются ко всем жителям Страны Израиля — как уроженцам, так и пришельцам.

КОТОРЫЙ ДАСТ ИЗ СВОЕГО СЕМЕНИ МОЛЕХУ Изложение начинается с самого серьезного преступления — совокупления с язычницей.

НАРОД ЗЕМЛИ Страны, в которой живет, будь то уроженец или пришелец, и речь идет о преступлении, совершенном открыто.

И Я ОБРАЩУ МОЙ ЛИК НА ТОГО ЧЕЛОВЕКА Если он сделал это втайне. Некоторые утверждают, что речь идет про отторжение его потомства.

ЧТОБЫ ОСКВЕРНИТЬ МОЕ СВЯТИЛИЩЕ Которое в Земле Израиля.

И ХУЛИТЬ МОЕ СВЯТОЕ ИМЯ Если услышат про это другие народы.

КАМНЯМИ *Баавен* בָאָבֶן [букв. «камнем»]. Собирательное имя, как в стихе «и есть у меня вол и осел» (*Берешит*, 32:6). Слова предания тоже истинны[57].

[20:4–5] **И НА ЕГО СЕМЬЮ** Рабби Йона-грамматик из Испании[58] утверждал, что это надо понимать как «тех, кто сродни ему». Это не толкование, а беда!

57. См. *Сифра, Кдошим*, 10:4; *Санѓедрин*, 43а. 58. Йона Ибн-Джанах.

ה וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא
וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת | כָּל־
הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב
ו עַמָּם: וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־
הַיִּדְּעֹנִים לִזְנֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי
בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה
ח אֱלֹהֵיכֶם: ששי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם
ט אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: כִּי־אִישׁ אִישׁ
אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת
אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ:

▼ 5 ТО Я ОБРАЩУ МОЙ ЛИК НА ТОГО
ЧЕЛОВЕКА И НА ЕГО СЕМЬЮ
И ИСТОРГНУ ЕГО И ВСЕХ ЗАБЛУ-
ДИВШИХСЯ ВСЛЕД ЗА НИМ, БЛУ-
ДЯЩИХ ЗА МОЛЕХОМ, ИЗ СРЕДЫ
▼ 6 ИХ НАРОДА. И НА ЧЕЛОВЕКА,
КОТОРЫЙ ОБРАТИТСЯ К ВЫЗЫ-
ВАЮЩИМ МЕРТВЫХ И К ОРАКУ-
ЛАМ, СОВРАЩАЯСЬ ИМИ, Я ОБ-
РАЩУ МОЙ ЛИК И ИСТОРГНУ ЕГО
ДУШУ ИЗ СРЕДЫ ЕГО НАРОДА.
▼ 7 И ОСВЯЩАЙТЕ СЕБЯ, И БУДЬТЕ СВЯТЫ, ИБО Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.
▼ 8 И СОБЛЮДАЙТЕ МОИ ЗАКОНЫ, И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ, ИБО Я—ГОС-
▼ 9 ПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС. ТАК ЛЮБОЙ ЧЕЛОВЕК, ПРОКЛИНАЮЩИЙ
СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ, ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ.
ОН ПРОКЛИНАЛ СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ: ЕГО КРОВЬ В НЕМ.

Понимать это надо в буквальном смысле: если «народ земли отведет свои глаза»—потому что они «его семья».

▼ **И ВСЕХ ЗАБЛУДИВШИХСЯ ВСЛЕД ЗА НИМ** Если его не умертвить, он введет в блуд других.

[20:6] ▼ **ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЙ ОБРАТИТСЯ К ВЫЗЫВАЮЩИМ МЕРТВЫХ** Так же, как Я отторгну отдающего семя Молоху открыто или втайне, если его не предаст смерти народ земли, Я отторгну и того, кто предается блуду и вместо Всевышнего обращается к вызывающим мертвых.

▼ **ЧЕЛОВЕКА** *Нефеш* נֶפֶשׁ. Это слово бывает мужского рода—*нефашим* נְפָשִׁים—«души» (*Йехезкель*, 13:20); «четырнадцать (*арбаа асар* אַרְבָּעָה עָשָׂר)[59] душ» (*Берешит*, 46:22); поэтому сказано «отторгну его».

[20:7-8] ▼ **И ОСВЯЩАЙТЕ СЕБЯ… ИБО Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Я—свят и Я дал вам законы, соблюдая которые, вы освятитесь. Это уже говорилось ранее[60], но в рамки этого закона необходимо было ввести пришельцев наряду с народом Израиля, ибо они должны быть святы, если проживают на Святой земле.

[20:9] ▼ **ПРОКЛИНАЮЩИЙ СВОЕГО ОТЦА** Здесь, как и в начале главы[61], сначала говорится про отца, хотя ранее был стих «Пусть каждый человек боится

---

59. Числительное, согласующееся с существительным мужского рода. **60.** См. *Ваикра*, 11:44. **61.** Там же, 18:7.

י וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִנְאַף֙ אֶת־אֵ֣שֶׁת אִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר
יִנְאַ֖ף אֶת־אֵ֣שֶׁת רֵעֵ֑הוּ מֽוֹת־יוּמַ֥ת הַנֹּאֵ֖ף
יא וְהַנֹּאָֽפֶת׃ וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכַּב֙ אֶת־אֵ֣שֶׁת אָבִ֔יו
עֶרְוַ֥ת אָבִ֖יו גִּלָּ֑ה מֽוֹת־יוּמְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם דְּמֵיהֶ֥ם
יב בָּֽם׃ וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכַּב֙ אֶת־כַּלָּת֔וֹ מ֥וֹת
יוּמְת֖וּ שְׁנֵיהֶ֑ם תֶּ֥בֶל עָשׂ֖וּ דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃

▼ 10 И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ БЛУДОДЕЙСТВУЕТ С ЖЕНОЙ ЧЕЛОВЕКА, ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ БЛУДОДЕЙСТВУЕТ С ЖЕНОЙ СВОЕГО БЛИЖНЕГО,—ПУСТЬ БУДУТ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ БЛУДОДЕЙ И БЛУДО-
▼ 11 ДЕЙКА. И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ЛЯЖЕТ С ЖЕНОЙ СВОЕГО ОТЦА, ОТКРЫЛ НАГОТУ СВОЕГО ОТЦА: ОБА ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРЕДАНЫ
▼ 12 СМЕРТИ, ИХ КРОВЬ В НИХ. И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ЛЯЖЕТ СО СВОЕЙ СНОХОЙ,—ОБА ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ, ОНИ СДЕЛАЛИ ГНУСНОСТЬ, ИХ КРОВЬ В НИХ.

своих матери и отца» (*Ваикра*, 19:3). Отец упоминается раньше матери из-за его почитания, и, в отличие от стиха «Пусть каждый человек боится своих матери и отца...»[62], такой преступник не может быть предан смерти, если он не достиг возраста заповедей.

▼ **ПРОКЛИНАЮЩИЙ** [Слово «проклинающий»] относится и к следующему слову[63], как будто сказано: «и проклинающий свою мать»[64].

▼ **ОН ПРОКЛИНАЛ СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ** Повторено, чтобы подчеркнуть, какую мерзость он совершил.

▼ **ЕГО КРОВЬ В НЕМ** То же, что «кровь того на голове его» (*Йеѓошуа*, 2:19). У тех, кого предают смерти через побиение камнями или удушение, «кровь» остается «в них». Во всем, что касается смертной казни, нам необходимо предание наших предков, ибо мы ничего не можем с определенностью вывести из Писания, даже возраст, [с которого человек обязан исполнять] заповеди в нем не назван.

[20:10] ▼ **КОТОРЫЙ ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЕТ С ЖЕНОЙ ЧЕЛОВЕКА** Она запрещена ему.

▼ **КОТОРЫЙ ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЕТ С ЖЕНОЙ СВОЕГО БЛИЖНЕГО** Повтор, чтобы подчеркнуть возмутительность поступка, как в стихе «Он проклинал своего отца или свою мать» (выше, 20:9).

▼ **ПРЕЛЮБОДЕЙКА** Если она была жертвой насилия, то ее называют иначе.

[20:11] ▼ **ОТКРЫЛ НАГОТУ СВОЕГО ОТЦА** Совершил великое преступление.

[20:12] ▼ **СВОЕЙ СНОХОЙ** *Калато* כַּלָּתוֹ. Женой сына.

▼ **ГНУСНОСТЬ** *Тевель* תֶּבֶל. Я разъяснил это слово ранее[65].

---

62. Который распространялся на малолетних; см. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 19:3. 63. *Мошех аймо ве-ахер имо.* 64. То есть речь не идет о проклятии одновременно в адрес отца и матери. 65. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 18:23.

יג וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִשְׁכַּ֣ב אֶת־זָכָר֮ מִשְׁכְּבֵ֣י אִשָּׁה֒
תּוֹעֵבָ֥ה עָשׂ֖וּ שְׁנֵיהֶ֑ם מ֥וֹת יוּמָ֖תוּ דְּמֵיהֶ֥ם
יד בָּֽם׃ וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִקַּ֧ח אֶת־אִשָּׁ֛ה וְאֶת־
אִמָּ֖הּ זִמָּ֣ה הִ֑וא בָּאֵ֞שׁ יִשְׂרְפ֤וּ אֹתוֹ֙ וְאֶתְהֶ֔ן
טו וְלֹא־תִהְיֶ֥ה זִמָּ֖ה בְּתוֹכְכֶֽם׃ וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֧ן
שְׁכָבְתּ֛וֹ בִּבְהֵמָ֖ה מ֣וֹת יוּמָ֑ת וְאֶת־הַבְּהֵמָ֖ה
טז תַּהֲרֹֽגוּ׃ וְאִשָּׁ֗ה אֲשֶׁ֨ר תִּקְרַ֤ב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה֙
לְרִבְעָ֣ה אֹתָ֔הּ וְהָרַגְתָּ֥ אֶת־הָאִשָּׁ֖ה וְאֶת־
יז הַבְּהֵמָ֑ה מ֥וֹת יוּמָ֖תוּ דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃ וְאִ֣ישׁ
אֲשֶׁר־יִקַּ֣ח אֶת־אֲחֹת֡וֹ בַּת־אָבִ֣יו אֽוֹ־בַת־אִ֠מּוֹ
וְרָאָ֨ה אֶת־עֶרְוָתָ֜הּ וְהִֽיא־תִרְאֶ֤ה אֶת־עֶרְוָתוֹ֙
חֶ֣סֶד ה֔וּא וְנִ֨כְרְת֔וּ לְעֵינֵ֖י בְּנֵ֣י עַמָּ֑ם עֶרְוַ֧ת
אֲחֹת֛וֹ גִּלָּ֖ה עֲוֺנ֥וֹ יִשָּֽׂא׃

▼ 13 И ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ЛЯЖЕТ
С МУЖЧИНОЙ, КАК ЛОЖАТ-
СЯ С ЖЕНЩИНОЙ, — ОНИ ОБА
СДЕЛАЛИ МЕРЗОСТЬ; ПУСТЬ
БУДУТ ОНИ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ,
▼ 14 ИХ КРОВЬ В НИХ. И ЕСЛИ ЧЕЛО-
ВЕК ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ЖЕНЩИНУ
И ЕЕ МАТЬ — ЭТО РАЗВРАТ; ПУСТЬ
И ЕГО, И [ОДНУ ИЗ] НИХ СОЖГУТ
В ОГНЕ, ЧТОБЫ НЕ БЫЛО СРЕ-
▼ 15 ДИ ВАС РАЗВРАТА. И ЧЕЛОВЕК,
КОТОРЫЙ СОВЕРШИТ СОВОКУ-
ПЛЕНИЕ СО СКОТИНОЙ, ПУСТЬ
▼ 16 БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ, А СКОТИНУ УБЕЙТЕ. ЕСЛИ ЖЕНЩИНА ПО-
ДОЙДЕТ К КАКОЙ-НИБУДЬ СКОТИНЕ, ЧТОБЫ СОВОКУПИТЬСЯ С НЕЙ,
ТО УМЕРТВИ И ЖЕНЩИНУ, И СКОТИНУ, ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРЕДАНЫ
▼ 17 СМЕРТИ — КРОВЬ ИХ В НИХ. И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ СВОЮ СЕ-
СТРУ, ДОЧЬ СВОЕГО ОТЦА ИЛИ ДОЧЬ СВОЕЙ МАТЕРИ, И УВИДИТ ЕЕ
НАГОТУ, И ОНА УВИДИТ ЕГО НАГОТУ, ТО ЭТО ПОЗОР; ПУСТЬ ОНИ
БУДУТ ИСТРЕБЛЕНЫ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ СЫНОВ ИХ НАРОДА. НАГОТУ
СВОЕЙ СЕСТРЫ ОН ОТКРЫЛ, ОН ГРЕШЕН.

[20:13] ▼ **ОБА СДЕЛАЛИ МЕРЗОСТЬ** Если один из них не был жертвой насилия.

[20:14] ▼ **И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ЖЕНЩИНУ… — ЭТО РАЗВРАТ** *Зима* זִמָּה. Основа этого слова связана с блудом в мыслях[66].

▼ **и их** Одну из них. Если мать была его первой женой, будет сожжена дочь, и наоборот.

[20:15] ▼ **А СКОТИНУ УБЕЙТЕ** Чтобы она не ввела в грех кого-нибудь другого. Некоторые утверждают[67]: чтобы сокрыть срам.

[20:16] ▼ **ЧТОБЫ СОВОКУПИТЬСЯ С НЕЙ** *Лерива* לְרִבְעָה. Форма инфинитива, несмотря на огласовку *хирик*[68], подобная форме *бешиври лахем* בְּשִׁבְרִי לָכֶם — «когда сокрушу у вас» (*Ваикра*, 26:26). Формы инфинитива не всегда одинаковые.

[20:17] ▼ **И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ СВОЮ СЕСТРУ** Там, где про этот факт не было известно, а потом выяснилось.

---

66. См. *Теѓилим*, 21:12: «Ибо намеревались они навести зло на тебя, замыслили козни (*мезима*)». **67.** *Санѓедрин*, 55б. **68.** Обозначает гласный звук «и».

18 И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ЛЯЖЕТ С ЖЕН-
ЩИНОЙ, СТРАДАЮЩЕЙ [ОТ МЕ-
СЯЧНЫХ], И ОТКРОЕТ ЕЕ НАГО-
ТУ — ОН ОБНАЖИЛ ЕЕ ИСТОК,
А ОНА ОТКРЫЛА ИСТЕЧЕНИЕ
СВОЕЙ КРОВИ — ПУСТЬ ОНИ ОБА БУДУТ ИСТОРГНУТЫ ИЗ СРЕДЫ
19 СВОЕГО НАРОДА. И НАГОТУ СЕСТРЫ ТВОЕЙ МАТЕРИ И СЕСТРЫ
ТВОЕГО ОТЦА НЕ ОТКРЫВАЙ, ИБО ТАКОЙ ОБНАЖАЕТ СВОЮ ЕДИ-
НОКРОВНУЮ; ОНИ ГРЕШНЫ.

יח וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה
אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב
יט עַמָּם׃ וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ׃

▼ **И УВИДИТ ЕЕ НАГОТУ** Или увидит, как в стихе «он проклинал своего отца и свою мать» (выше, 20:9).

▼ **УВИДИТ** То же, что «откроет».

▼ **И ОНА УВИДИТ ЕГО НАГОТУ** Оба действовали по обоюдному согласию.

▼ **ПОЗОР** *Хесед* חֶסֶד. От той же основы, что и выражение «Не то осудит тебя [*йехаседха* יְחַסֶּדְךָ] слушающий» (*Мишлей*, 25:10), и речь про особо предосудительный разврат.

▼ **НАГОТУ СВОЕЙ СЕСТРЫ ОН ОТКРЫЛ** Насильно.

▼ **ОН ГРЕШЕН** Только он.
Про сестру говорится так подробно потому, что они росли вместе, играли детьми, постоянно оставались наедине. Про дочь сына или дочь дочери Писание ничего не говорит, поскольку полагается на устное предание. Впрочем, возможно, что об этом не говорится потому, что желания престарелого отца к тому времени, когда у его сына появляется взрослая дочь, ослабевают. Да и о матери отца и матери матери ничего не говорится, потому что они престарелые.

[20:18] ▼ **СТРАДАЮЩЕЙ** *Дава* דָּוָה. То же, что «болеющей», так сказано из-за кровотечения.

▼ **ОН ОБНАЖИЛ ЕЕ ИСТОК** Совершил великую мерзость.

▼ **ОНА ОТКРЫЛА** По своей воле. Если она совершила это по принуждению, только он будет отторгнут.

[20:19] ▼ **И НАГОТУ СЕСТРЫ ТВОЕЙ МАТЕРИ** Уже было предостережение «не открывай» (*Ваикра*, 18:13), а здесь говорится, что «обнажает свою единокровную».

▼ **ОНИ ГРЕШНЫ** Если это произошло по обоюдному согласию.
Здесь не упомянуто ни наказание за открытие наготы сестры отца, ни за двух сестер, и разумеющий — поймет[69]. Слова предания тоже истинны[70].

---

69. Очевидно, это намек на то, что Амрам, отец Моше, взял в жены сестру своего отца Йохевед, и на то, что праотец Яаков женился на двух сестрах. **70.** См. *Сифра*, *Цав*, 13:2.

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ
כא גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ וְאִישׁ
אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת
כב אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃

▼ 20 И ТОТ, КТО ЛЯЖЕТ СО СВО-
ЕЙ ТЕТКОЙ, ОТКРЫЛ НАГОТУ
СВОЕГО ДЯДИ. ОНИ ГРЕШНЫ,
ОНИ УМРУТ БЕЗДЕТНЫМИ.
▼ 21 И ЕСЛИ КТО-ТО ВОЗЬМЕТ ЖЕНУ
СВОЕГО БРАТА — ОНА ОТДАЛЕ-
НА, ОН ОТКРЫЛ НАГОТУ СВОЕГО
▼ 22 БРАТА, ОНИ БУДУТ БЕЗДЕТНЫ. СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ ВСЕ МОИ ЗАКОНЫ
И ВСЕ МОИ УСТАНОВЛЕНИЯ, И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ, ЧТОБЫ НЕ ИЗРЫГ-
НУЛА ВАС СТРАНА, В КОТОРУЮ Я ВЕДУ ВАС, ЧТОБЫ ЖИТЬ В НЕЙ.

[20:20] ▼ **СВОЕЙ ТЕТКОЙ** Женой дяди.

▼ **ОНИ УМРУТ БЕЗДЕТНЫМИ** *Аририм* עֲרִירִים. Саддукеи[71] утверждают, что это то же, что «нагими» (*арумим* עֲרוּמִּים; *Берешит*, 2:25); а «умрут» — то же, что «будут преданы смерти», но это неверно. Правильно понимать этот стих так, как истолковал его переводчик на арамейский язык[72], а я уже разъяснил, что выражение в стихе «запишите человека этого бездетным» (*арири* עֲרִירִי; *Ирмеягу*, 22:30) подобно выражению «хожу бездетный» (*арири* עֲרִירִי; *Берешит*, 15:2).

[20:21] ▼ **ОНА ОТДАЛЕНА** *Нида* נִדָּה. Так сказано про жену брата, от которой следует отдаляться, и подобное словоупотребление встречается в стихе «Сказали братья ваши, ненавидящие вас, отвергающие вас [*менадейхем* מְנַדֵּיכֶם]» (*Йешаягу*, 66:5). И в законах открытия наготы женщина в состоянии отдаления (*нида*) не упоминается нигде, кроме стиха про жену брата, потому что женщина в состоянии отдаления (*нида*) запрещена, но затем становится разрешенной. Так и жена брата может стать разрешенной, как я разъясню в своем комментарии к стиху «Если братья жить будут вместе» (*Дварим*, 25:5). Те, кто утверждает, что раз сестра отца запрещена, то и женщине запрещено выходить замуж за дядю, ошибаются, ибо в законах открывания наготы мужчины проявляют инициативу, а не наоборот[73]. Иначе, по их скудоумному мнению, мы должны были бы и свидетельство от двух женщин принимать! А в вопросах оценки[74] четыре женщины будут как два свидетеля? Поэтому нам необходимо устное предание.

[20:22] ▼ **СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ ВСЕ МОИ ЗАКОНЫ** Чтобы не нарушить перечисленные законы открывания наготы.

▼ **И ВСЕ МОИ УСТАНОВЛЕНИЯ** Установления, за которые полагаются судебные наказания.

Чтобы не изрыгнула вас страна. Я разъясню это в главе *Вайелех*[75].

---

71. Караимы. **72.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху: «без детей умрут» (בלא ולד ימותון). **73.** Поэтому в законах, касающихся запрещенных браков, нельзя исходить из симметрии. **74.** См. *Ваикра*, 27:3–7. **75.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 31:16.

▼ 23 И НЕ СЛЕДУЙТЕ ОБЫЧАЯМ НА-
РОДА, КОТОРЫЙ Я ИЗГОНЯЮ
ОТ ВАС; ОНИ ДЕЛАЛИ ВСЕ ЭТО,
▼ 24 И Я ГНУШАЛСЯ ИМИ. И Я СКАЗАЛ
ВАМ: ВЫ ЗАВЛАДЕЕТЕ ИХ ЗЕМ-
ЛЕЙ, И Я ОТДАМ ЕЕ ВАМ В НА-
СЛЕДИЕ, ЗЕМЛЮ, ТЕКУЩУЮ МО-
ЛОКОМ И МЕДОМ, Я—ГОСПОДЬ
БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫДЕЛИЛ
▼ 25 ВАС ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ. ОТЛИ-
ЧАЙТЕ ЖЕ ЧИСТЫЙ СКОТ ОТ НЕ-
ЧИСТОГО И НЕЧИСТУЮ ПТИЦУ
ОТ ЧИСТОЙ, И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ
ВАШИ ДУШИ СКОТОМ И ПТИЦЕЙ, И ВСЕМ, ЧТО ПОЛЗАЕТ ПО ЗЕМЛЕ,
▼ 26 КОТОРОЕ Я ВЫДЕЛИЛ ВАМ КАК НЕЧИСТОЕ. БУДЬТЕ ЖЕ СВЯТЫ МНЕ,
ИБО СВЯТ Я, ГОСПОДЬ, И Я ВЫДЕЛИЛ ВАС ИЗ НАРОДОВ, ЧТОБЫ
БЫТЬ МОИМИ.

כג שביעי וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי
מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ
כד וָאָקֻץ בָּם: וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ
אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת
אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־
כה הָעַמִּים: מפטיר וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה
הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה
וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
כו הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא: וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־
הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי:

[20:23] ▼ **Я ГНУШАЛСЯ ИМИ** Иносказание подобно стиху «И опечалилась душа Его от страданий Израиля» (*Шофтим*, 10:16)

[20:24-25] ▼ **ЗЕМЛЮ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ** Подобной которой не существует.

▼ **КОТОРЫЙ ВЫДЕЛИЛ ВАС ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ** Этими законами, поэтому и вам следует разделять животных.

▼ **ЧИСТЫЙ СКОТ** Десять видов, упомянутых в Торе (*Дварим*, 14:4–5), остальные все—нечистые.

▼ **НЕЧИСТУЮ ПТИЦУ** Виды, упомянутые в Торе (*Дварим*, 14:12–18), все остальные—чистые.

▼ **ВЫДЕЛИЛ ВАМ КАК НЕЧИСТОЕ** Знайте в мыслях и говорите, что они нечистые. И в том же смысле сказано: «не оскверняйте ваши души». И пришельцы не должны употреблять нечистую пищу в чистой стране, ибо они живут среди нас только при этом условии.

[20:26] ▼ **СВЯТЫ** Будете святы, если будете соблюдать все, что Я вам заповедал, потому что вы должны следовать за Мной, «ибо свят Я».

כז וְאִ֨ישׁ אֽוֹ־אִשָּׁ֗ה כִּֽי־יִהְיֶ֨ה בָהֶ֥ם א֛וֹב א֥וֹ יִדְּעֹנִ֖י מ֣וֹת יוּמָ֑תוּ בָּאֶ֛בֶן יִרְגְּמ֥וּ אֹתָ֖ם דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃ פפפ

27 И МУЖЧИНА ИЛИ ЖЕНЩИНА, ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ СРЕДИ НИХ ВЫЗЫВАЮЩИЙ МЕРТВЫХ ИЛИ КОЛДУН, ПУСТЬ БУДУТ ПРЕДАНЫ СМЕРТИ: ПУСТЬ ИХ ЗАБРОСАЮТ КАМНЯМИ, ИХ КРОВЬ В НИХ».

[20:27] ▼ **МУЖЧИНА ИЛИ ЖЕНЩИНА** Поскольку про вызывающих мертвых было сказано «оскверниться ими» (*Ваикра*, 19:31), то здесь говорится: будьте святы, предайте смерти того, кто осквернит свою душу вызыванием мертвых или колдовством. До сих пор ведь не было прописано наказание тому, кто открыто обращается к вызыванию мертвых.

▼ **ЖЕНЩИНА** Эти верования чаще бытуют среди женщин, потому и сказано: «Колдунью в живых не оставляй!» (*Шмот*, 22:17).

אמר
ЭМОР

ויקרא כא, א – כד, כג
ВАИКРА 21:1–24:23

א כא וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ
ב אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו: כִּי אִם־
לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ
וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו:

▼ 1 21 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ГОВОРИ СВЯЩЕННИКАМ, СЫНОВЬЯМ АҐАРОНА, И СКАЖИ ИМ: ПУСТЬ НИКТО НЕ ОСКВЕРНИТСЯ ДУШОЙ СРЕДИ
▼ 2 СВОЕГО НАРОДА. ТОЛЬКО СВОИМ БЛИЗКИМ РОДСТВЕННИКОМ, МАТЕРЬЮ И ОТЦОМ, СЫНОМ И ДОЧЕРЬЮ, И БРАТОМ,

---

[21:1] ▼ После предостережения сынам Израиля в целом, включая сынов Аґарона, чтобы были святы[1], упоминаются [отдельно] сыны Аґарона, которые должны остерегаться еще и других вещей, поскольку они служители Всевышнего. Возможно также, что слова «скажи священникам» относятся ко всей упомянутой главе, ибо Учение находится у них в руках.

▼ **и скажи им** Сообщи им заповеди, которые обязаны исполнять только они.

▼ **душой** Это умерший.

▼ **осквернится** *Иттама* יִטַּמָּא. Глагольная порода *ґитпаэль* с удвоением буквы *тет* и ассимиляцией буквы *тав*.

▼ **среди своего народа** Среди всего народа Израиля, который и есть его народ.

[21:2–4] ▼ **только своим близким родственником** *Шеэро* שְׁאֵרוֹ. Нам могло бы показаться, что это подобно выражению «Никто ни к кому из единокровных родственников» (*Ваикра*, 18:6), то есть является общей категорией, за которой следует перечисление: «матерью и отцом»; причем «муж (*бааль* בַּעַל) среди своего народа» следует понимать так, что муж не осквернится своей женой[2]. Однако, получив от наших учителей толкование про «осквернится своей женой»[3], в котором они приводят в качестве косвенного подтверждения слово *шеэро*, как я разъяснил в своем комментарии

---

1. См. *Ваикра*, 20:26. **2.** См. *Таргум* псевдо-Йонатана и комментарий Рашбама к этому стиху. **3.** См. *Сифра*, *Эмор*, 1:4; *Йевамот*, 22б.

ג וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר
ד לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא: לֹא יִטַּמָּא
ה בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ: לֹא־יִקְרְחוּ [יקרחה כ׳]
קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
ו וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת: קְדֹשִׁים יִהְיוּ
לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי
אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם
וְהָיוּ קֹדֶשׁ:

▼ 3 И СЕСТРОЙ, ДЕВИЦЕЙ, БЛИЗКОЙ К НЕМУ, НЕ БЫВШЕЙ ЗАМУЖЕМ, ЕЮ ОН ОСКВЕРНИТСЯ.
▼ 4 ДА НЕ ОСКВЕРНИТСЯ МУЖ СРЕДИ СВОЕГО НАРОДА, СТАНОВЯСЬ
▼ 5 НЕПРИГОДНЫМ. ПУСТЬ ОНИ НЕ ДЕЛАЮТ ПЛЕШЬ НА ГОЛОВЕ, И ПУСТЬ НЕ ОБРИВАЮТ КРАЯ БО-
▼ 6 РОДЫ, И НА ТЕЛЕ ПУСТЬ НЕ ЦАРАПАЮТ ЦАРАПИНЫ. ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СВЯТЫ СВОЕМУ БОГУ, И ПУСТЬ НЕ ОСКВЕРНЯЮТ ИМЯ СВОЕГО БОГА, ПОТОМУ ЧТО ПРИНОСЯТ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ, ХЛЕБ СВОЕГО БОГА, И ПОТОМУ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СВЯТЫ.

к выражению «чужому народу» (*Шмот*, 21:8), и утверждают, что слово *бааль* следует понимать как «владыка» — тот, в чьем владении находится народ, как в стихе «а его хозяина (*беалав* בְּעָלָיו) при нем не было» (*Шмот*, 22:13), — мы вынуждены признать неверным первое толкование. Мать упоминается прежде отца, поскольку большинство мужчин живет дольше женщин.

▼ **БЛИЗКОЙ К НЕМУ** То есть сестрой по отцу и матери.

▼ **НЕ ОСКВЕРНИТСЯ МУЖ СРЕДИ СВОЕГО НАРОДА** Не осквернится ни священниками, ни простыми сынами Израиля, кроме вышеперечисленных.

▼ **СТАНОВЯСЬ НЕПРИГОДНЫМ** *Легéхалло* לְהֵחַלּוֹ. В букве *ламед* стоит знак удвоения из-за ассимиляции еще одной буквы *ламед*, и это форма инфинитива от глагольной породы *нифаль*.

[21:5] ▼ **ПУСТЬ ОНИ НЕ ДЕЛАЮТ ПЛЕШЬ НА ГОЛОВЕ** В знак траура по умершему.

▼ **КРАЯ БОРОДЫ** В знак траура по умершему, как делают в некоторых местах страны Эдома[4]. Тем самым проясняется толкование стиха «края твоей бороды» (*Ваикра*, 19:27).

▼ **ЦАРАПИНЫ** Даже одной. Обычные сыны Израиля уже получили такое предостережение, здесь же эти запреты упомянуты потому, что с плешивой головой, сбритой бородой и расцарапанной кожей нельзя служить Всевышнему.

[21:6] ▼ **И ПУСТЬ НЕ ОСКВЕРНЯЮТ ИМЯ СВОЕГО БОГА** И сразу объясняется: «потому что приносят жертвы Господу».

---

4. Христианской Европы.

ז אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה
גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא
ח לֵאלֹהָיו: וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ
הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ
ט אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי
תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ
תִּשָּׂרֵף: ס

▼ 7 БЛУДНИЦУ И ОПОРОЧЕННУЮ ИМ НЕЛЬЗЯ БРАТЬ В ЖЕНЫ, И ИМ НЕЛЬЗЯ БРАТЬ РАЗВЕДЕННУЮ СВОИМ МУЖЕМ ЖЕНУ, ТАК КАК ОНИ СВЯТЫ СВОЕМУ
▼ 8 БОГУ. И ТЫ СВЯТИ ЕГО, ПОСКОЛЬКУ ОН ПРИНОСИТ ХЛЕБ ТВОЕГО БОГА; ПУСТЬ ОН БУДЕТ СВЯТ У ТЕБЯ, ИБО СВЯТ Я, ГОС-
▼ 9 ПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС. И ЕСЛИ ДОЧЬ СВЯЩЕННИКА ОБЕСЧЕСТИТ БЛУДОМ, ОНА ПОЗОРИТ СВОЕГО ОТЦА, ПУСТЬ БУДЕТ СОЖЖЕНА В ОГНЕ.

[21:7] ▼ **БЛУДНИЦУ** Это слово нигде в Писании не употребляется иначе как в прямом значении[5], в том числе в стихе «отдавали мальчика за блудницу» (*Йоэль*, 4:3), как я разъяснил.

▼ **ОПОРОЧЕННУЮ** Про которую не общеизвестно, что она блудница. Из буквального смысла слов Йехезкеля (44:22) следует, что священникам разрешено брать в жены только вдов священников, поэтому нам необходимо правильное понимание, донесенное преданием[6].

[21:8] ▼ **И ТЫ СВЯТИ ЕГО** В мыслях и словах.

▼ **ХЛЕБ ТВОЕГО БОГА** Еду, которая приносится в жертву Всевышнему.

▼ **Я, ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС** Вас всех.

[21:9] ▼ **ОБЕСЧЕСТИТ** *Техель* תֵחֵל. По большинству мнений, это слово — от той же основы, что *тхила* תְּחִלָּה — «прежде» (*Берешит*, 13:3), а по моему мнению — от основы *халуль* («пустой»), и это «вторая тяжелая» глагольная порода (*ѓифиль*), как в выражении «пусть не нарушает (*яхель* יַחֵל) свое слово» (*Бемидбар*, 30:3). По обоим толкованиям это глагол с удвоенной второй согласной, но форма его неправильная. А может быть, как раз формы *ѓехель* и *техель* отклоняются от правила и огласованы *цере* под первой буквой, чтобы их значение не смешивалось со значением слова *тхила*, и сюда же относится выражение «чтобы не осквернилось» (*ѓехель* הֵחֵל ; *Йехезкель*, 20:9).

▼ **И ЕСЛИ ДОЧЬ СВЯЩЕННИКА** Если она обесчестила себя блудом, то из-за того, что опорочила честь своего отца, «пусть будет сожжена в огне» — замужняя или обрученная.

---

5. См. спор мудрецов и комментаторов о том, была ли Рахав блудницей. **6.** См. *Кидушин*, 78б.

י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־
רֹאשׁוֹ | שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ
לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע
יא וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם: וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא
יב יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא: וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ
לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי
נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה:
יג וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח:

▼ 10 ВЫСШИЙ ЖЕ СВЯЩЕННИК ИЗ
СВОИХ БРАТЬЕВ, НА ГОЛОВУ
КОТОРОГО ВОЗЛИТО МАСЛО
ПОМАЗАНИЯ И КОТОРОГО УПОЛ-
НОМОЧИЛИ ОБЛАЧАТЬСЯ В ТЕ
ОДЕЖДЫ, ПУСТЬ НЕ ЗАПУСКА-
ЕТ ВОЛОСЫ СВОЕЙ ГОЛОВЫ
И ПУСТЬ НЕ РАСПАРЫВАЕТ СВОИ
▼ 11 ОДЕЖДЫ. И НИ К КАКОМУ УМЕРШЕМУ ОН НЕ ДОЛЖЕН ПОДХОДИТЬ
И НЕ ДОЛЖЕН ОСКВЕРНЯТЬСЯ СВОИМ ОТЦОМ И СВОЕЙ МАТЕРЬЮ.
▼ 12 И ИЗ СВЯТИЛИЩА НЕ ВЫЙДЕТ И НЕ ОСКВЕРНИТ СВЯТИЛИЩЕ СВО-
ЕГО БОГА, ПОСКОЛЬКУ НА НЕМ — ВЕНЕЦ МАСЛА ПОМАЗАНИЯ ЕГО
▼ 13 БОГА. Я — ГОСПОДЬ. ОН ДОЛЖЕН БРАТЬ В ЖЕНЫ ДЕВСТВЕННИЦУ.

[21:10] ▼ **В ТЕ ОДЕЖДЫ** Одежды священства.

▼ **ПУСТЬ НЕ ЗАПУСКАЕТ ВОЛОСЫ СВОЕЙ ГОЛОВЫ И ПУСТЬ НЕ РАСПАРЫВАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ** Из этого стиха можно извлечь тот же урок, который передали наши древние учителя касательно обычаев траура[7].

[21:11] ▼ **И НИ К КАКОМУ УМЕРШЕМУ** Мертвому телу, и слово «тело» подразумевается, ведь *мет* מֵת («мертвый») — это прилагательное, и подобное словоупотребление встречается в стихе «а богатый отвечает с дерзостью (*азот*[8] עַזּוֹת)» (*Мишлей*, 18:23), а также в стихе «то, что ест он — тучная (*бриа* בְּרִאָה)» (*Хавакук*, 1:16), где опущено слово «овца».

▼ **НЕ ДОЛЖЕН ПОДХОДИТЬ** Не должен входить в шатер или в дом, в котором находится умерший.

▼ **СВОИМ ОТЦОМ И СВОЕЙ МАТЕРЬЮ** Даже при том, что на нем лежит заповедь почитать их при жизни и после смерти, и уж тем более это относится к брату и сыну.

[21:12] ▼ **И ИЗ СВЯТИЛИЩА НЕ ВЫЙДЕТ** Хранители предания сказали[9]: «за умершим», и это верное толкование. Некоторые утверждают, что это относится к семи дням вступления в должность, но этого не может быть, потому что уже разъяснено: «и которого уполномочили» (выше, 21:10). Возможно также, что «из Святилища не выйдет» — если только речь не идет об исполнении заповеди.

[21:13] ▼ **ДЕВСТВЕННИЦУ** *Иша бивтулеѓа* אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ. В святом языке есть имена, которые существуют только во множественном числе, такие как *неурим*

---

7. См. *Сифра*, *Эмор*, 2:3; **8.** Прилагательное. **9.** *Санѓедрин*, 18а.

▼ 14 ВДОВУ, ИЛИ РАЗВЕДЕННУЮ,
ИЛИ ОПОРОЧЕННУЮ, БЛУДНИЦУ,
ЕМУ НЕЛЬЗЯ БРАТЬ В ЖЕНЫ, НО ОН
МОЖЕТ БРАТЬ В ЖЕНЫ ЛИШЬ ДЕ-
▼ 15 ВИЦУ ИЗ СВОЕГО НАРОДА. И НЕ
ОПОРОЧИТ ОН СВОЕ ПОТОМСТВО
В СВОЕМ НАРОДЕ, ТАК КАК Я, ГОС-
16 ПОДЬ, ОСВЯЩАЮ ЕГО». И ГОСПОДЬ
▼ 17 СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ АЃА-
РОНУ ТАК: НИКТО ИЗ ТВОЕГО СЕМЕНИ В ИХ ПОКОЛЕНИЯХ, У КОТОРОГО
БУДЕТ УВЕЧЬЕ, ПУСТЬ НЕ ПОДХОДИТ, ЧТОБЫ ПРИНОСИТЬ ХЛЕБ ЕГО
▼ 18 БОГА. НИКАКОЙ ЧЕЛОВЕК С УВЕЧЬЕМ ПУСТЬ НЕ ПОДХОДИТ: НИ СЛЕПОЙ,
НИ ХРОМОЙ, НИ ПЛОСКОНОСЫЙ, НИ ДЛИННОНОСЫЙ,

יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא
יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃
טו וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה
טז מְקַדְּשׁוֹ׃ ס שני וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
יז מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ
מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא
יח יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ
אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃

נְעוּרִים — «юность» (*Йешаяѓу*, 54:6), *зкуним* זְקֻנִים — «старость» (*Берешит*, 37:3), *бхурот* בְּחוּרוֹת — «молодость» (*Коѓелет*, 11:9), *алумим* עֲלוּמִים — «юность» (*Йешаяѓу*, 54:4) и *бтулим* בְּתוּלִים — «девственность» (*Дварим*, 22:14). А есть в святом языке имена, у которых нет множественного числа, как, например, *таф* טַף — «дети» (*Эстер*, 3:13), *шхем* שְׁכֶם — «плечо» (*Берешит*, 9:23), *заѓав* זָהָב — «золото» (*Берешит*, 24:22) и *барзель* בַּרְזֶל — «железо» (*Бемидбар*, 35:16).

[21:14] ▼ ВДОВУ ИЛИ РАЗВЕДЕННУЮ Любую [женщину], которая была замужем за священником или простым сыном Израиля[10].

▼ **ОПОРОЧЕННУЮ, БЛУДНИЦУ** Не хватает соединительного союза «и», такое же словоупотребление встречается в стихе «Солнце, луна» (*Хавакук*, 3:11).

▼ **ЛИШЬ ДЕВИЦУ** Подчеркнуто: «из своего народа», поскольку пленница и прозелитка ему запрещены.

[21:15] ▼ И НЕ ОПОРОЧИТ ОН СВОЕ ПОТОМСТВО Если возьмет тайно в жены вдову или разведенную, ведь открыто жениться он на них не может.

[21:17] ▼ После упоминания святости священников начинается упоминание увечий.

▼ **ХЛЕБ ЕГО БОГА** Приношение на жертвеннике. Здесь речь про рядовых священников, поэтому сказано: «никто из твоего семени» — про любого из потомков Аѓарона.

[21:18] ▼ ПЛОСКОНОСЫЙ *Харум* חָרֻם. Слово со значением, противоположным *сарува* שָׂרוּעַ («длинноносый»). *Харум* — от той же основы, что *херем* — «истребление»

---

10. См. выше, комментарий к 21:7.

יט אֹו אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר
כ יָד׃ אֽוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב
כא אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ
מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב
אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו
לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃

19 НИ ЧЕЛОВЕК С ПЕРЕЛОМОМ
▼ 20 НОГИ ИЛИ РУКИ, НИ БРОВА-
СТЫЙ, НИ НИЗКОРОСЛЫЙ,
НИ С БЕЛЬМОМ, НИ С КОРО-
СТОЙ, НИ С ПАРШОЙ, НИ С ПО-
▼ 21 ВРЕЖДЕННЫМИ ЯИЧКАМИ. НИ
ОДИН ЧЕЛОВЕК ИЗ РОДА АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА, У КОТОРОГО ЕСТЬ УВЕЧЬЕ, НЕ ДОЛЖЕН ПОДХОДИТЬ, ЧТОБЫ ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ: У НЕГО УВЕЧЬЕ, ПУСТЬ ОН НЕ ПРИБЛИЖАЕТСЯ ПОДНОСИТЬ ХЛЕБ ЕГО БОГА.

(*Малахи*, 3:24), а *сарува*—от той же основы, что *меѓистареа* מֵהִשְׂתָּרֵעַ—«чтобы растянуться» (*Йешаяѓу*, 28:20).

[21:20] ▼ **БРОВАСТЫЙ** *Гибен* גִּבֵּן. Слово, близкое по значению к *гавнуним* גַּבְנֻנִּים—«хребты» (*Теѓилим*, 68:17), буква *нун* принадлежит к основе, и это прилагательное.

▼ **НИЗКОРОСЛЫЙ** *Дак* דַּק. В прямом значении это слово относится к человеку низкого роста.

▼ **С БЕЛЬМОМ** *Твалуль бе-эйно* תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ. Некоторые утверждают, что это слово от той же основы, что *тевель* תֶּבֶל—«гнусность» (*Ваикра*, 20:12) со значением «порча». Другие же говорят, что от той же основы, что «смешанная (*блула* בְּלוּלָה) с маслом» (*Ваикра*, 2:5), но все согласны, что буква *тав* не относится к основе[11].

▼ **С КОРОСТОЙ** *Гарав* גָּרָב. По большинству мнений—тоже на глазу.

▼ **С ПАРШОЙ** *Ялефет* יַלֶּפֶת. Слово с тем же значением, что *давек* דָּבֵק—«привязанный» (*Мишлей*, 18:24), от той же основы, что «и схватился (*ва-илпот* וַיִּלְפֹּת) Шимшон» (*Шофтим*, 16:29). Некоторые утверждают, что значение этого слова связано с кривизной и оно от той же основы, что «и вздрогнул этот человек и повернулся (*ва-илафет* וַיִּלָּפֵת)» (*Рут*, 3:8). Буква *йуд* в этом слове не относится к основе, как буква *йуд* в слове *ицѓар* יִצְהָר «масло» (*Бемидбар*, 18:12).

▼ **С ПОВРЕЖДЕННЫМИ** *Мроах* מְרוֹחַ. Прилагательное от той же основы, что *руах* רוּחַ («ветер»).

▼ **ЯИЧКАМИ** *Ашех* אָשֶׁךְ. То же, что *бейца*—«яичко».

[21:21] ▼ **НИ ОДИН ЧЕЛОВЕК... У КОТОРОГО ЕСТЬ УВЕЧЬЕ** После перечисления идет общее высказывание.

---

11. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 18:23.

22 ХЛЕБ СВОЕГО БОГА ИЗ СВЯТАЯ СВЯТЫХ И ИЗ СВЯТОГО МОЖЕТ
23 ОН ЕСТЬ, НО К ЗАВЕСЕ ПУСТЬ НЕ ПОДХОДИТ И К ЖЕРТВЕННИКУ НЕ ПРИБЛИЖАЕТСЯ, ИБО ОН УВЕЧЕН; ОН НЕ ДОЛЖЕН БЕСЧЕСТИТЬ МОИ СВЯТЫНИ, ИБО Я — ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ИХ».
24 И ГОВОРИЛ МОШЕ [ВСЕ ЭТО] АЃАРОНУ, И ЕГО СЫНОВЬЯМ, И ВСЕМ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ.

כב לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־
כג הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃ אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל
כד אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהֹוָה מְקַדְּשָׁם׃ וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ

א **כב** וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם
קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהֹוָה׃

1, 2 **22** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «СКАЖИ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ: ПУСТЬ ОНИ ОТСТРАНЯТСЯ ОТ СВЯТЫНЬ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ НЕ БЕСЧЕСТИЛИ МОЕ СВЯТОЕ ИМЯ, [ОСКВЕРНЯЯ ЖЕРТВЫ], КОТОРЫЕ ТЕ ПОСВЯЩАЮТ МНЕ. Я — ГОСПОДЬ.

▼ **У НЕГО УВЕЧЬЕ** Высказывание, подобное фразе: «Он проклинал своего отца и свою мать» (*Ваикра*, 20:9)[12].

[21:22] ▼ **ХЛЕБ СВОЕГО БОГА** Имеется в виду хлеб предложения, повинная жертва и жертва за грех, и все они — «святая святых» по отношению к мирным жертвоприношениям, которые просто «святые».

▼ **ИЗ СВЯТОГО** Десятина и первенец.

[21:23] ▼ **НО К ЗАВЕСЕ ПУСТЬ НЕ ПОДХОДИТ** Он не может стать первосвященником и к жертвеннику пусть тоже не приближается.

[21:24] ▼ **ВСЕМ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ** Не мог бы увечный приносить для них мирные жертвоприношения, если бы не предание[13].

[22:2] ▼ Поскольку выше говорилось о том, что увечный может есть от святого (*Ваикра*, 21:22), дается предостережение о том, чтобы пища была чистой.

▼ **ПУСТЬ ОНИ ОТСТРАНЯТСЯ** *Ве-иназру* וְיִנָּזְרוּ. Та же основа, что в слове *ве-ѓизартем* וְהִזַּרְתֶּם — «ограждайте же» (*Ваикра*, 15:31), и это глагол породы *нифаль* со значением «отдаляться», «отделяться». От этой же основы — слово *назир* נָזִיר[14].

12. Для усиления. **13.** Устная традиция разрешает совершать ритуальный забой скота любому человеку, а не только священнику из рода Аѓарона. См. *Сифра, Ваикра*, 4:2. **14.** См. *Бемидбар*, 6:2, и др.

ג אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ | אֲשֶׁר־
יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃
ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב
בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ
בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
ה שִׁכְבַת־זָרַע׃ אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
ו לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה
עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם־
רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃

▼ 3 СКАЖИ ИМ: ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ, ЛЮБОЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ ВАШИХ ПОТОМКОВ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ К ТЕМ СВЯТЫНЯМ, КОТОРЫЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПОСВЯЩАЮТ ГОСПОДУ, А НА НЕМ ЕГО СКВЕРНА — ЕГО ДУША БУДЕТ ОТТОРГНУТА
▼ 4 ПРЕДО МНОЙ; Я — ГОСПОДЬ. НИ ОДИН ЧЕЛОВЕК ИЗ РОДА АҐАРОНА, ПОРАЖЕННЫЙ ПРОКАЗОЙ ИЛИ [ГНОЙНЫМИ] ВЫДЕЛЕНИЯМИ, НЕ ДОЛЖЕН ЕСТЬ ОТ СВЯТЫНЬ, ПОКА НЕ ОЧИСТИТСЯ. И ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ КО ВСЯКОМУ НЕЧИСТОМУ ДУШОЙ, И ТОТ, У КОГО
▼ 5 СЛУЧИТСЯ ИЗЛИЯНИЕ СЕМЕНИ, ИЛИ ЧЕЛОВЕК, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К КАКОМУ-ЛИБО ГАДУ, КОТОРЫМ ОН ОСКВЕРНИТСЯ, ЛИБО К [ТАКОМУ] ЧЕЛОВЕКУ, ОТ [ПРИКОСНОВЕНИЯ] К КОМУ ОН СТАНЕТ НЕЧИСТ
▼ 6 СКВЕРНОЙ ВСЯКОГО РОДА. ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ К НЕМУ ПРИКОСНЕТСЯ, БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА, И ЕМУ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ ОТ СВЯТЫНЬ, ПОКА ОН НЕ ОМОЕТ СВОЕ ТЕЛО ВОДОЙ.

▼ **ЧТОБЫ ОНИ НЕ БЕСЧЕСТИЛИ** Относится также к следующей фразе, и понимать все высказывание нужно так: «Чтобы они не бесчестили Мое святое Имя, и чтобы они не бесчестили то, что они посвящают Мне».

▼ **Я — ГОСПОДЬ** Который свят.

[22:3] ▼ **ПРЕДО МНОЙ; Я — ГОСПОДЬ** Тот, кто отторгнут, не сможет предстать перед Всевышним, как я разъяснил в своем толковании тайны Имени[15].

[22:4] ▼ **ПОКА НЕ ОЧИСТИТСЯ** Пока не пройдут все дни очищения.

[22:5] ▼ **КОТОРЫМ** *Ло* לוֹ. Ради которого он осквернится; и такое же словоупотребление встречается в стихе «Говори ради меня (*ли* לִי): он — мой брат» (*Берешит*, 20:13).

[22:6] ▼ **ДО ВЕЧЕРА** Это касается всех осквернившихся, упомянутых выше.

---

15. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 18:5.

▼ 7 И КОГДА ЗАЙДЕТ СОЛНЦЕ,
ОН ОЧИСТИТСЯ И ПОСЛЕ СМО-
ЖЕТ ЕСТЬ ИЗ СВЯТЫНЬ, ПО-
▼ 8 СКОЛЬКУ ЭТО ЕГО ПИЩА. НИ
ПАДАЛЬ, НИ РАСТЕРЗАННОЕ
ОН НЕ ДОЛЖЕН ЕСТЬ, ЧТОБЫ
НЕ ОСКВЕРНИТЬСЯ ЭТИМ; Я —
▼ 9 ГОСПОДЬ. И ПУСТЬ ОНИ СОБЛЮДАЮТ МОЕ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ,
И НЕ СТАНУТ ГРЕШНЫ, И НЕ УМРУТ ОТ ТОГО, ЧТО НАРУШАТ ЭТО.
▼ 10 Я, ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮ ИХ. И НИКТО ПОСТОРОННИЙ НЕ ДОЛЖЕН
ЕСТЬ СВЯТЫНИ; ЖИЛЕЦ СВЯЩЕННИКА И НАЕМНЫЙ РАБОТНИК НЕ
ДОЛЖНЫ ЕСТЬ СВЯТЫНИ.

ז וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־
ח הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא: נְבֵלָה וּטְרֵפָה
ט לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה: וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ
י בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: וְכָל־זָר
לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־
יֹאכַל קֹדֶשׁ:

[22:7] ▼ **И КОГДА ЗАЙДЕТ СОЛНЦЕ, ОН ОЧИСТИТСЯ** Известно, что «очистится» относится к осквернившемуся, как в выражении «и священник искупит ее, и она станет чиста» (*Ваикра*, 12:8). В стихе нигде не упоминается «день», но по преданию наших мудрецов, да будет память о них благословенна, даже после захода солнца он не должен есть святынь, пока совсем не стемнеет; и в качестве косвенного подтверждения они приводят наш стих, как я разъяснил в своем толковании выражения «чужому народу» (*Шмот*, 21:8)[16], и используют оборот «очистился день»[17].

▼ **ПОСКОЛЬКУ ЭТО ЕГО ПИЩА** *Лахмо* לַחְמוֹ. Слово *лахмо* (букв. «хлеб его») означает пищу, как я уже разъяснил[18].

[22:8] ▼ Скудоумные толкуют стих из книги Йехезкеля (44:31) «никакой падали и растерзанного, будь то птица или скот» (*мин ѓа-оф у-мин ѓа-беѓема* מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה) как относящийся к убитому и растерзанному птицами и зверями[19]. Но это глупость, потому что сказано в Торе: «Ни падаль, ни растерзанное он не должен есть» — если съест, не сможет служить[20].

[22:9] ▼ **И ПУСТЬ ОНИ СОБЛЮДАЮТ МОЕ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ** *Мишмарти* מִשְׁמַרְתִּי. Намек на служение в Храме[21], и потому сказано далее: «И не станут грешны, и не умрут от того, что нарушат это».

[22:10] ▼ **НИКТО ПОСТОРОННИЙ** Относится как к мужчинам, так и к женщинам.

---

16. См. краткий комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:8. **17.** *Брахот*, 2а. **18.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 21:8. **19.** А неправильно зарезанное или умершее животное (то, что *ѓалаха* называет «падалью и растерзанным») Тора будто бы не запрещает. **20.** В оригинале добавлено слово *коль* («все»). Таким образом, слова «падаль и растерзанное» означают любые виды падали и растерзанного. **21.** Семьи священников-*коѓенов* служили в Храме по очереди, разбившись на группы, называемые «стражами» (*мишмарот*) *коѓенов*.

יא וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל
יב בּוֹ וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ: וּבַת־
כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת
יג הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל: וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־
בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל
יד וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ
בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן
טו אֶת־הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי
טז יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה: וְהִשִּׂיאוּ
אוֹתָם עֲוֺן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: פ

▼ 11 НО ЕСЛИ СВЯЩЕННИК КУПИТ
СЕБЕ ДУШУ, ТО, ПРИОБРЕТЕН-
НЫЙ ЗА СЕРЕБРО, ТОТ МОЖЕТ
ЕСТЬ ИЗ НИХ; И РОЖДЕННЫЙ
В ЕГО ДОМЕ МОЖЕТ ЕСТЬ ЕГО
▼ 12 ХЛЕБ. А ЕСЛИ ДОЧЬ СВЯЩЕННИ-
КА ВЫЙДЕТ ЗАМУЖ ЗА ПОСТО-
РОННЕГО, ОНА НЕ ДОЛЖНА ЕСТЬ
▼ 13 ИЗ СВЯТОГО ВОЗНОШЕНИЯ. НО
ЕСЛИ ДОЧЬ СВЯЩЕННИКА ОВДО-
ВЕЕТ ИЛИ БУДЕТ РАЗВЕДЕНА,
И У НЕЕ НЕ БУДЕТ ДЕТЕЙ, И ОНА
ВОЗВРАТИТСЯ В ДОМ ОТЦА, КАК В СВОЕЙ ЮНОСТИ,—ОНА МОЖЕТ
ЕСТЬ ХЛЕБ СВОЕГО ОТЦА. НИКОМУ ЖЕ ПОСТОРОННЕМУ НЕЛЬЗЯ ЕГО
▼ 14 ЕСТЬ. ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО СЪЕСТ СВЯТЫНЮ ПО ОШИБКЕ, ОН ДОЛЖЕН
ПРИЛОЖИТЬ ПЯТУЮ ДОЛЮ К ЭТОМУ И ОТДАТЬ СВЯЩЕННИКУ СО
15 СВЯТЫНЕЙ. И ПУСТЬ НЕ БЕСЧЕСТЯТ СВЯТЫНИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ,
▼ 16 КОТОРЫЕ ТЕ ВОЗНОСЯТ ГОСПОДУ. И НАВЛЕКУТ НА ТЕХ ГРЕХ, ЕСЛИ
БУДУТ ЕСТЬ ИХ СВЯТЫНИ, ИБО Я, ГОСПОДЬ, ИХ ОСВЯЩАЮ».

[22:11] ▼ **МОЖЕТ ЕСТЬ ЕГО ХЛЕБ** Относится как к мужчинам, так и к женщинам.

[22:12] ▼ **СВЯТОГО ВОЗНОШЕНИЯ** Голень и грудина[22].

[22:13] ▼ **ОНА МОЖЕТ ЕСТЬ ХЛЕБ СВОЕГО ОТЦА** Как это было изначально.

▼ **НИКОМУ ЖЕ ПОСТОРОННЕМУ НЕЛЬЗЯ ЕГО ЕСТЬ** Речь о детях. Если у нее есть дети, то из-за них она тоже не должна есть [святыни].

[22:14] ▼ **И ОТДАТЬ СВЯЩЕННИКУ СО СВЯТЫНЕЙ** *Эт* употреблено в значении «вместе с». Или же слово «отдать» относится также к следующему выражению, и следует понимать так: «Он должен приложить пятую долю к этому и отдать священнику, и отдать святыню». Однако я считаю, что в этом нет необходимости, из-за слова «к этому (*алав* עָלָיו)».

[22:16] ▼ **И НАВЛЕКУТ НА ТЕХ ГРЕХ** *Ве-ѓисиу отам авон* וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֺן. Глагол управляет сразу двумя дополнениями[23], и смысл этого выражения в том, что они должны предостеречь и научить их так, чтобы те не согрешили.

---

22. См. *Ваикра*, 7:34. **23.** В иврите и *отам* («их»), и *авон* («грех») являются прямыми дополнениями.

17 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 18 «ГОВОРИ С АЃАРОНОМ, И С ЕГО
СЫНОВЬЯМИ, И СО ВСЕМИ СЫ-
НОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ
ИМ: КАЖДЫЙ ИЗ ДОМА ИЗРАИЛЯ
И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ В ИЗРАИЛЕ,
ПРИНОСЯЩИЙ СВОЮ ЖЕРТВУ ПО
КАКИМ-ЛИБО СВОИМ ОБЕТАМ
ИЛИ ДАР, КОТОРЫЙ ПРИНОСЯТ
ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ ГОСПОДУ
19 РАДИ БЛАГОВОЛЕНИЯ К ВАМ,
САМЦА КРУПНОГО СКОТА ИЛИ
ИЗ ОВЕЦ ИЛИ КОЗ, БЕЗ ИЗЪ-
20 ЯНОВ. НЕ ПРИНОСИТЕ НИКАКИЕ
[ЖЕРТВЫ], В КОТОРЫХ ЕСТЬ ИЗЪЯН, ПОСКОЛЬКУ ЭТО НЕ [ПРИНЕ-
▼ 21 СЕТ] ВАМ БЛАГОВОЛЕНИЯ. И ЕСЛИ КТО-ТО ПРИНОСИТ МИРНУЮ
ЖЕРТВУ ГОСПОДУ РАДИ БЛАГОВОЛЕНИЯ, ИСПОЛНЯЯ ОБЕТ ИЛИ
В ДАР, ИЗ КРУПНОГО СКОТА ИЛИ МЕЛКОГО, БЕЗ ИЗЪЯНА, — В НЕЙ
▼ 22 НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ НИКАКОГО ПОРОКА. СЛЕПУЮ, ПОЛОМАННУЮ,
С РАЗРЫВОМ, С МОЗОЛЬЮ, С КОРОСТОЙ ИЛИ ПАРШОЙ — ТАКУЮ
СКОТИНУ НЕ ПРИНОСИТЕ ГОСПОДУ И НЕ ДАВАЙТЕ ИХ НА ЖЕРТ-
ВЕННИК ГОСПОДУ В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ.

יז,יח שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־
נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
יט לְעֹלָה: לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים
כ וּבָעִזִּים: כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ
כא כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם: וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב
זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה
בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם
כב לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ
אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ
אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה:

[22:18] ▼ После упоминания святынь сынов Израиля идет предостережение о том, что нельзя приносить святыни с изъянами.

▼ **И ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ** В соответствии с Писанием законы обетов и даров едины для сынов Израиля и пришельцев. Мудрецы[24] провели различие между обетом и даром. Каждый обет — это дар, но не каждый дар — обет. Любое приношение, полностью сжигаемое на жертвеннике, не должно иметь изъяна.

[22:21] ▼ **ИСПОЛНЯЯ** *Лефале* לְפַלֵּא. Отделяя.

[22:22] ▼ **СЛЕПУЮ** *Аверет* עַוֶּרֶת. Прилагательное, относящееся к глазу. Некоторые утверждают, что «поломанную (*шавур* שָׁבוּר)» относится к руке, а «с разрывом (*харуц* חָרוּץ)» — к ноге, причем слово *харуц* — от той же основы, что «таков тебе и приговор; ты сам решил (*харацта* חָרַצְתָּ)» (*Млахим I*, 20:40), и по значению подобно слову *газур* («отрубленный», «решенный»).

---

24. *Мегила*, 8а.

23 А БЫКА ИЛИ БАРАНА, РАЗРОСШЕГОСЯ ИЛИ СРОСШЕГОСЯ, МОЖНО ПРЕДНАЗНАЧАТЬ В ДАР, НО [ПРИНЕСЕННЫЕ В ЖЕРТВУ] ПО ОБЕТУ ОНИ НЕ БУДУТ ПРИНЯ-
24 ТЫ БЛАГОСКЛОННО. А СО СМЯТЫМИ, РАЗДАВЛЕННЫМИ, ОТОРВАННЫМИ ИЛИ ОТРЕЗАННЫМИ НЕ
25 ПРИНОСИТЕ ГОСПОДУ И НЕ ДЕЛАЙТЕ ЭТО В ВАШЕЙ СТРАНЕ; И ОТ РУКИ ЧУЖЕЗЕМЦА НЕ ПРИНОСИТЕ В ХЛЕБ ВАШЕМУ БОГУ ИЗ ВСЕХ ТАКИХ, ПОСКОЛЬКУ У НИХ УВЕЧЬЕ, В НИХ ПОРОК; ОНИ НЕ БУДУТ ПРИНЯТЫ В БЛАГОВОЛЕНИЕ К ВАМ».

כג וְשׁ֥וֹר וָשֶׂ֖ה שָׂר֣וּעַ וְקָל֑וּט נְדָבָה֙ תַּעֲשֶׂ֣ה
כד אֹת֔וֹ וּלְנֵ֖דֶר לֹ֥א יֵרָצֶֽה׃ וּמָע֤וּךְ וְכָתוּת֙ וְנָת֣וּק
וְכָר֔וּת לֹ֥א תַקְרִ֖יבוּ לַיהוָ֑ה וּבְאַרְצְכֶ֖ם לֹ֥א
כה תַעֲשֽׂוּ׃ וּמִיַּ֣ד בֶּן־נֵכָ֗ר לֹ֥א תַקְרִ֛יבוּ אֶת־לֶ֥חֶם
אֱלֹהֵיכֶ֖ם מִכָּל־אֵ֑לֶּה כִּ֣י מָשְׁחָתָ֤ם בָּהֶם֙ מ֣וּם
בָּ֔ם לֹ֥א יֵרָצ֖וּ לָכֶֽם׃ ס

▼ **С МОЗОЛЬЮ** *Ябелет* יַבֶּלֶת. От той же основы, что *твалуль* תְּבַלֻּל — «катаракта» (*Ваикра*, 21:20). В целом же следует полагаться на предание, а не на наше ограниченное разумение.

▼ **ТАКУЮ СКОТИНУ НЕ ПРИНОСИТЕ ГОСПОДУ** По обету; и не берите ее внутренние части (*эмурим*).

[22:23] ▼ **РАЗРОСШЕГОСЯ** *Саруа* שָׂרוּעַ. То же, что в предыдущем случае[25].

▼ **СРОСШЕГОСЯ** *Калут* קָלוּט. Противоположность *саруа*, и это слово от той же основы, что «город-убежище (*миклат* מִקְלָט)» (*Йеѓошуа*, 21:13).

[22:24] ▼ **СО СМЯТЫМИ** *Маух* מָעוּךְ. От той же основы, что «мяли (*моаху* מֹעֲכוּ) груди их» (*Йехезкель*, 23:3).

▼ **РАЗДАВЛЕННЫМИ** *Катут* כָּתוּת. От той же основы, что «и растолок (*ва-экот* וָאֶכֹּת) его, растер» (*Дварим*, 9:21). Оба этих выражения относятся здесь к тестикулам животного.

▼ **ОТОРВАННЫМИ** *Натук* נָתוּק. О той же основы, что «как разрывается (*инатек* יִנָּתֵק) трут из пакли» (*Шофтим*, 16:9).

▼ **И НЕ ДЕЛАЙТЕ ЭТО В ВАШЕЙ СТРАНЕ** Не изменяйте творение Всевышнего.

[22:25] ▼ **И ОТ РУКИ ЧУЖЕЗЕМЦА** Чтобы он не подумал про себя: «Ведь это жертвоприношение чужеземца, принесу его без опасений».

▼ **У НИХ УВЕЧЬЕ** *Мошхатам* מָשְׁחָתָם. Буква *мем* в этом слове не относится к основе, а буква *тав* относится, и это та же основа, что в слове *ѓашхата*

---

25. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 21:18.

26 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 27 «КОГДА РОДИТСЯ БЫК, БАРАН
ИЛИ КОЗЕЛ, ОН ДОЛЖЕН СЕМЬ
ДНЕЙ ПРОБЫТЬ СО СВОЕЙ МА-
ТЕРЬЮ, А С ВОСЬМОГО ДНЯ
И ДАЛЕЕ БУДЕТ УГОДЕН ДЛЯ
▼ 28 ОГНЕПАЛИМОЙ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ. БЫКА ИЛИ БАРАНА НЕ РЕЖЬ-
▼ 29 ТЕ, ЕГО И ЕГО ПОТОМСТВО, В ОДИН ДЕНЬ. И КОГДА ВЫ РЕЖЕТЕ
БЛАГОДАРСТВЕННУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ПРИНОСИТЕ ЕЕ ТАК, ЧТОБЫ
ОНА ДАЛА ВАМ БЛАГОВОЛЕНИЕ.

כו, כז וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב
אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת
אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן
כח אִשֶּׁה לַיהֹוָה: וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ
כט לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד: וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־
תּוֹדָה לַיהֹוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ:

(«порча»). А вот в слове «их помазание (*мошхатам* מָשְׁחָתָם)» (*Шмот*, 40:15)— наоборот: буква *мем* относится к основе, а буква *тав* нет.

▼ **ПРИНЯТЫ БЛАГОСКЛОННО** *Йерацу* יֵרָצוּ. Глагольная порода *нифаль*.

[22:27] ▼ После упоминания того, что [животные с изъянами] «не будут приняты благосклонно» (выше, 22:25), говорится о том, что всякая жертва, принесенная ранее восьмого дня, тоже не будет принята благосклонно.

▼ **БЫК, БАРАН** Названы именами взрослых животных, в которых они в конце концов должны превратиться. Похожее словоупотребление встречается в стихах «с голых снимал одежду» (*Иов*, 22:6), «должен быть умерщвлен мертвый» (*Дварим*, 17:10), «если упадет упавший» (*Дварим*, 22:8). Или же это обозначение животного мужского пола.

▼ **А С ВОСЬМОГО ДНЯ** Как в случае с обрезанием, должна наступить следующая четверть[26].

▼ **И ДАЛЕЕ** *Ва-гала* וָהָלְאָה. «После», и свидетельство тому—стрела Йонатана[27].

[22:28] ▼ **БЫКА ИЛИ БАРАНА** Я уже разъяснил это (выше, 22:27), и заповедь касается как мужского пола, так и женского.

[22:29] ▼ **И КОГДА ВЫ РЕЖЕТЕ БЛАГОДАРСТВЕННУЮ ЖЕРТВУ** Это сказано здесь потому, что она должна быть съедена в тот же день (см. далее, 22:30), а только что говорилось про то, что быка или барана нельзя резать в один день с его потомством (выше, 22:28); к тому, что было сказано ранее в главе *Цав* (*Ваикра*, 7:15), добавилось выражение: «так, чтобы она дала вам благоволение».

---

26. См. выше комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 12:2, примечание переводчика к слову «четверть».
27. См. *Шмуэль I*, 20:22.

ל בַּיּ֤וֹם הַהוּא֙ יֵאָכֵ֔ל לֹֽא־תוֹתִ֥ירוּ מִמֶּ֖נּוּ עַד־
לא בֹּ֑קֶר אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ וּשְׁמַרְתֶּם֙ מִצְוֺתַ֔י וַעֲשִׂיתֶ֖ם
לב אֹתָ֑ם אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ וְלֹ֤א תְחַלְּלוּ֙ אֶת־שֵׁ֣ם קָדְשִׁ֔י
וְנִ֨קְדַּשְׁתִּ֔י בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֲנִ֥י יְהוָ֖ה
לג מְקַדִּשְׁכֶֽם׃ הַמּוֹצִ֤יא אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
לִהְי֥וֹת לָכֶ֛ם לֵאלֹהִ֖ים אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ פ

א כג רביעי וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣
אֲלֵהֶ֔ם מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־תִּקְרְא֥וּ אֹתָ֖ם
מִקְרָאֵ֣י קֹ֑דֶשׁ אֵ֖לֶּה הֵ֥ם מוֹעֲדָֽי׃

▼ 30 ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА
В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ, НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ
ОТ НЕЕ ДО УТРА. Я — ГОСПОДЬ.
▼ 31 И СОБЛЮДАЙТЕ МОИ ЗАПОВЕ-
ДИ, И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ. Я — ГОС-
▼ 32 ПОДЬ. И НЕ БЕСЧЕСТИТЕ МОЕ
СВЯТОЕ ИМЯ, И Я БУДУ СВЯТ
СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ. Я —
ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС,
▼ 33 КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРА-
НЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ЧТОБЫ БЫТЬ ВАМ БОГОМ. Я — ГОСПОДЬ».

▼ 1, 2 **23** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ С СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: ВОТ МОИ ПРАЗДНИКИ, ПРАЗДНИКИ ГОСПОДА, КОТОРЫЕ ВЫ НАЗОВЕТЕ “СВЯЩЕННЫМИ СОБРАНИЯМИ”.

[22:30] ▼ **Я — ГОСПОДЬ** Поэтому благодарение должно быть совершенным.

[22:31] ▼ **И СОБЛЮДАЙТЕ ЗАПОВЕДИ МОИ** Сохраняйте их в сердце.

▼ **И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ** Я исследую то, что в сердце, и вижу то, что на деле.

[22:32] ▼ **И НЕ БЕСЧЕСТИТЕ МОЕ СВЯТОЕ ИМЯ** Обращение к сынам Аѓарона, поскольку это продолжение сказанного в предыдущей части (выше, 22:18). Именно им заповедано, чтобы они не резали — ни себе, ни простым сынам Израиля — родителей и потомство в один день (выше, 22:28). Возможно также, что заповедь «когда вы режете благодарственную жертву» (выше, 22:29) тоже адресована священникам. Одно подтверждение этому — то, что следующая глава начинается со слов «Говори с сыновьями Израиля» (далее, 23:2), а другое — слова «и Я буду свят среди сыновей Израиля» (далее, 22:32).

[22:33] ▼ **КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС** А в конце: «Я — Господь» — это первое из десяти речений[28], и это основа всех заповедей.

[23:2-3] ▼ После упоминания о святынях сыновей Израиля говорится о днях, в которые следует приносить жертвы всесожжения, и первый из них — суббота.

▼ **ВОТ МОИ ПРАЗДНИКИ** Множественное число употреблено потому, что в году много суббот.

---

28. См. *Шмот*, 20:2.

3 ▼ ШЕСТЬ ДНЕЙ ПУСТЬ СОВЕРШАЕТСЯ РАБОТА, А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ — СУББОТА ПОКОЯ, СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ, НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ РАБОТЫ. ЭТО СУББОТА ГОСПОДУ, [КОТОРУЮ НАДО
4 ▼ СОБЛЮДАТЬ] ВЕЗДЕ, ГДЕ БЫ ВЫ НИ ПОСЕЛИЛИСЬ. ВОТ ПРАЗДНИКИ ГОСПОДА, СВЯЩЕННЫЕ СОБРАНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ДОЛЖНЫ СОЗЫВАТЬ В НАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ НИХ ВРЕМЯ:

ג שֵׁ֣שֶׁת יָמִים֮ תֵּעָשֶׂ֣ה מְלָאכָה֒ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י שַׁבַּ֤ת שַׁבָּתוֹן֙ מִקְרָא־קֹ֔דֶשׁ כָּל־מְלָאכָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ שַׁבָּ֥ת הִוא֙ לַֽיהוָ֔ה בְּכֹ֖ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶֽם׃ פ
ד אֵ֚לֶּה מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה מִקְרָאֵ֖י קֹ֑דֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְא֥וּ אֹתָ֖ם בְּמוֹעֲדָֽם׃

▼ **ВЕЗДЕ, ГДЕ БЫ ВЫ НИ ПОСЕЛИЛИСЬ** Как в своей стране, так и в чужой; как дома, так и в пути.

▼ **ЭТО СУББОТА ГОСПОДУ** Я уже разъяснил это[29].

[23:4] ▼ После этого говорится о праздниках. Про субботу было сказано: «вот Мои праздники (*моадай* מוֹעֲדָי)» (выше, 23:2), а про праздники сказано: «в назначенное для них время (*бе-моадам* בְּמוֹעֲדָם)», поскольку они могут выпасть на любой день недели. Я дам тебе общие сведения о праздниках: в то время, когда существовал Храм, праздники устанавливались судом, ведь мы видим, что сказано про *Песах* Хизкияѓу: «И, посоветовавшись, решили царь и князья его» (*Диврей ѓа-ямим II*, 30:2). Он тогда, определив новомесячье, объявил год високосным. За это мудрецы наши, да будет память о них благословенна, порицали его, потому что нельзя было к месяцу *нисан* добавлять еще один *нисан*. Хранители предания говорят[30], что суд принимал во внимание множество соображений, рассматривая вопрос о високосном годе. Они же говорят[31] про рабби Акиву, что он мог объявлять високосными несколько лет подряд, если это было необходимо. В Писании же нигде нет явного указания на то, как именно народ Израиля должен устанавливать месяцы и праздники. [Саадья] Гаон сказал, что они в вопросе о високосном годе опирались на календарные расчеты; но это неверно, потому что в *Мишне* и в Талмуде явно сказано, что *Песах* мог выпасть на второй, четвертый и шестой дни недели[32]. Там[33] также есть два повествования на эту тему. Високосные годы — это необходимое согласование лунного года с солнечным, но сейчас они устанавливаются не так, как в древности. Начало исчисления — *вав-йуд-далет*[34], ибо к исчислению от *бет-ѓей-реш-далет*[35] добавился год из-за пяти дней, которые

29. См. длинный комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 16:23. 30. *Санѓедрин*, 11б–13б. 31. Там же, 12а. 32. *Псахим*, 49а. В более поздний период, когда был установлен фиксированный календарь, первый день *Песаха* уже не мог приходиться на эти дни. 33. *Рош ѓа-Шана*, 21а. 34. Аббревиатура, обозначающая, что новолуние (*молад*), с которого начался второй год от сотворения мира, пришлось на шестой день недели (*вав*) и четырнадцать часов (*йуд-далет*). 35. Аббревиатура, обозначающая, что новолуние первого месяца от сотворения мира пришлось на второй день (*бет*), пять часов (*ѓей*) и двести четыре «части (*хелек*)» (*реш-далет*).

предшествовали сотворению человека, а день приравнивается к году[36], но это не влияет на расчеты. Предположить же наличие еще одного года невозможно, потому что его не было[37], так что первый високосный год мог быть только после полутора лет. Объявление високосного года основано на среднем количестве дней в месяце, и потому сказано: «иногда длиннее, иногда короче»[38].

Установление месяца следует за наблюдением луны в Иерусалиме, а не на крайнем востоке или западе[39], и свидетельство тому—то, что за срединную точку отсчета светового дня принимается Иерусалим[40]. И еще: мы много раз наблюдали луну в месяц *нисан* в ночь второго дня недели[41], и ее можно было наблюдать во всем мире, а месяц устанавливался с ночи третьего дня. И то же самое было с тремя месяцами, предшествовавшими *нисану*. Это связано с переносом новолетия из-за *гимел тет реш далет*[42]. Бывало также, что новолуние месяца *тишрей* устанавливалось в пятый день, а в субботу не было видно луны, несмотря на прозрачный воздух. Это происходит в тот год, когда новолуние близко к полудню, так что луна находится в верхней половине своей сферы.

Установление месяца не зависит также от сочетания светил, даже если ориентироваться на средние значения, поскольку действуют принципы *бет-тет вав-реш-далет*[43] и *гимел-тет-реш-далет*[44]. Если бы я не воздерживался от многословия, то разъяснил бы и тайну объявления високосного года, и тайну сложного закона «рождения до полуночи»[45]. Общий принцип, который передали нам наши мудрецы, да будет память о них благословенна, гласит, что мы должны полагаться на объявление високосного года в изгнании—таково предание, полученное ими от пророков, и мы ничего лучшего не сделаем[46]. То, что в изгнании установили два дня новомесячья, связано с необходимостью устранить сомнения. Те же, кто постится в *Йом Кипур* два дня, делают это напрасно, ведь изза переносов (например, в год *гимел-тет-реш-далет*[47]) им следовало бы поститься и в восьмой день месяца по нашему счету. Зачем нам искажать летоисчисление ради одного года? Если полагаться только на наблюдение, именно так и будет[48].

---

36. Шестой день творения, в который был сотворен человек, приравнивается к целому году (*Рош га-Шана*, 8а–б). **37.** Невозможно предполагать, что до первого года от сотворения мира был еще один год (и потому второй год мог бы быть високосным), поскольку до первого года ничего не было. **38.** *Рош га-Шана*, 25а. **39.** Так нужно понимать это место исходя из контекста. **40.** Для расчетов календаря, и в частности для определения наступления новолуния, принято вести отсчет суток с шести часов пополудни по иерусалимскому меридиану, независимо от времени года и географического положения данной местности. **41.** Ибн-Эзра всегда жил западнее Иерусалима. **42.** Если новолуние месяца *тишрей* приходится на третий день недели (*гимел*), девять часов (*тет*) и двести четыре «части» (*реш-далет*) и позже, то новолетие переносится на пятый день недели. **43.** Описка Ибн-Эзры, должно быть *бет-тет-вав-тав-куф-пей-тет*. Принцип гласит, что если новолуние месяца *тишрей* приходится на второй день недели (*бет*), пятнадцать часов (*тет-вав*) и пятьсот восемьдесят девять «частей» (*тав-куф-пей-тет*) и позже, то новолетие переносится на третий день недели. **44.** См. выше, примеч. 42. **45.** См. *Рош га-Шана*, 20б. **46.** Несмотря на то что в Стране Израиля високосный год мог объявляться по многим соображениям, в изгнании следует полагаться только на постоянный календарный цикл високосных лет (7 из 19). **47.** См. выше, примеч. 42. **48.** Если полагаться только на астрономические наблюдения и не принимать во внимание принципы переносов, то общее летоисчисление будет искажено.

▼ 5 В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ, В ЧЕТЫРНАД-
ЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, В СУМЕР-
6 КИ — *ПЕСАХ* ГОСПОДУ. А В ПЯТ-
НАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯ-
ЦА — ПРАЗДНИК МАЦЫ ГОСПО-
ДУ. СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬТЕ МАЦУ.
7 В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПУСТЬ БУДЕТ
У ВАС СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ,
НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ РАБОТЫ.
▼ 8 И СЕМЬ ДНЕЙ ПРИНОСИТЕ ОГ-
НЕПАЛИМЫЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ;
В СЕДЬМОЙ ЖЕ ДЕНЬ — ЭТО СВЯ-
ЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙ-
ТЕ НИКАКОЙ СОЗИДАТЕЛЬНОЙ
▼ 9, 10 РАБОТЫ». И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ С СЫНАМИ
ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ ПРИДЕТЕ В СТРАНУ, КОТОРУЮ
Я ДАЮ ВАМ, И БУДЕТЕ ЖАТЬ ЖАТВУ, ТО ПРИНОСИТЕ *ОМЕР* ИЗ НА-
▼ 11 ЧАТКОВ ВАШЕЙ ЖАТВЫ К СВЯЩЕННИКУ. И ОН ВОЗНЕСЕТ ОН *ОМЕР*
ПРЕД ГОСПОДОМ ДЛЯ БЛАГОВОЛЕНИЯ К ВАМ; СО СЛЕДУЮЩЕГО
ДНЯ ПОСЛЕ СУББОТЫ ВОЗНЕСЕТ ЕГО СВЯЩЕННИК.

ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
ו הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
ז מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ: בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ: פ
ט, י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ
וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־
יא הַכֹּהֵן: וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן:

[23:5] ▼ **В СУМЕРКАХ** Я это уже разъяснил[49].

[23:8] ▼ **ОГНЕПАЛИМЫЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ** См. главу *Пинхас*[50].

[23:10] ▼ **КОГДА ВЫ ПРИДЕТЕ В СТРАНУ** Сказано для того, чтобы соблюдали все субботы в пустыне и *Песах* у горы Синай. Эта глава примыкает к повествованию о строительстве Скинии.

▼ **ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ** Чтобы они собрались, а затем «скажи им».

[23:11-12] ▼ **СО СЛЕДУЮЩЕГО ДНЯ ПОСЛЕ СУББОТЫ** Хранители предания говорят, что [слова «после субботы»] имеют в виду «после праздника»[51], а отступники[52] утверждают, что их надо понимать буквально. Правоверные приводят в доказательство год покоя[53], юбилейный год, Великий пост[54] и День трубления[55], про которые говорится «суббота», и так же говорится про первый и восьмой дни праздника *Суккот*[56]. Они также говорят, что «семь

---

49. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:6. **50.** *Бемидбар*, 28:19. **51.** Менахот, 66а. **52.** Караимы. **53.** *Ваикра*, 25:5. **54.** Там же, 23:32. **55.** Там же, 23:24. **56.** Там же, 23:39.

суббот» (далее, 23:15) — это семь недель, и подобное словоупотребление встречается в выражении «приходящих в субботу» (*Млахим II*, 11:9), где оба значения присутствуют в одном стихе, ведь есть еще такой стих: «на тридцати молодых ослах» (*Шофтим*, 10:4)[57], и доказательство тому — слово «полных» (далее, 25:15).

Один ученый из Рима привел в качестве доказательства стих «И на следующий день после *Песаха*... поджаренные зерна»[58] (*Йеѓошуа*, 5:11), но невольно сам себе навредил, поскольку *Песах* — в четырнадцатый день месяца, а следующий день — пятнадцатый, как написано: «Двинулись они из Раамсеса в первый месяц, в пятнадцатый день, на следующий день после принесения пасхальной жертвы» (*Бемидбар*, 33:3), а есть обжаренные зерна до вознесения *омера*[59] запрещено![60] А [Саадья] Гаон[61] утверждал, что речь идет о двух разных пасхальных жертвах — пасхальной жертве Господу и пасхальной жертве Израиля. В ночь пятнадцатого дня — пасхальная жертва Господу. Что касается «следующего дня после *Песаха*» в книге Йеѓошуа, то речь о шестнадцатом дне. То, что написано в Торе «после *Песаха*» (*Бемидбар*, 33:3), следует понимать как «после принесения пасхальной жертвы». Но это объяснение не годится, потому что праздник называется словом *Песах* из-за того, что Всевышний миновал (*пасах*) дома[62], и «на следующий день» — это утро пятнадцатого дня, ведь написано: «весь тот день, всю ночь и весь следующий день» (*Бемидбар*, 11:32). [Саадья] Гаон также утверждал, что «опресноки и поджаренные зерна» (*Йеѓошуа*, 5:11) были из старого урожая[63], и это недалеко от истины, ведь в Писании о вознесении *омера* говорится, что оно должно быть «от нанесения серпа на жатву» (*Дварим*, 16:9), а если вознесение *омера* было в пятнадцатый день, то когда они могли сжать и изготовить опресноки? Да и вообще, жатвы еще не было, ведь *омер* — это начало жатвы ячменя. Есть еще одно косвенное доказательство в пользу его толкования: сказано «плоды (*авур* עֲבוּר) земли этой» (*Йеѓошуа*, 5:11), и, возможно, это слово указывает на урожай года, который прошел (*авар*). Под «этой землей» имеются в виду земли Сихона и Ога, и доказательство этому — сказанное далее: «плоды земли кенаанской» (там же, 5:12).

Еще надо сказать, что слово *калуй* («обжаренные зерна») в этом стихе[64] — это не то же самое, что *кали* («сушеные зерна») в стихе «ни хлеб, ни сушеные зерна, ни свежие зерна» (*Ваикра*, 23:14). Выражение «каленных (*калуй*) на огне» (*Ваикра*, 2:14) не может быть аргументом, потому что в нем слово *калуй* — прилагательное, употребленное в отношении «первых колосьев, каленных на огне», которые называются *кали*. Можно также возразить: откуда мы знаем, возносил ли священник *омер*, когда они переходили через Иордан? В Писании ведь сказано: «[в землю], которую

---

57. В этом стихе слово *аярот* используется одновременно в двух значениях: «молодые ослы» и «города». **58.** И пытался доказать из этого стиха, что поджаренные зерна нужно приносить именно после первого дня *Песаха*, а не после субботы. **59.** Которое невозможно совершить пятнадцатого *нисана* — в первый день праздника *Песах*. **60.** Следовательно, стих из *Йеѓошуа* сам требует объяснения и ничего не доказывает. **61.** Саадья Гаон. **62.** См. *Шмот*, 12:27. **63.** Поэтому их и ели после принесения пасхальной жертвы, и с вознесением *омера* это не связано. **64.** Из книги *Йеѓошуа*.

Я даю вам» (выше, 23:10), а тогда Он еще не дал ее им. Писание упоминает опресноки и обжаренные зерна только из-за того, что прекратился *ман*, в этом смысл всего высказывания (*Йеѓошуа*, 5:11–12)[65].
[Саадья] Гаон также спрашивал: если «субботу» понимать буквально, то с какой субботы начинать отсчитывать? На это ему ответил Йешуа[66], что в восемнадцать дней приносятся жертвы, и они называются «праздниками» (*моадим*), не считая суббот. Поскольку в день вознесения *омера* приносится жертва[67], это неопровержимо доказывает, что вознесение происходит в один из весенних праздничных дней[68]. Однако он забыл о жертвоприношениях новомесячья, которые не упомянуты[69]. В Писании также сказано: «так делайте в каждый из семи дней» (*Бемидбар*, 28:24), а должно было быть сказано: «помимо вознесения *омера*»[70]. Это для нас не аргумент еще и потому, что во всем, что касается заповедей, мы полагаемся на предание. В главе *Пинхас* в стихе про *Шавуот* не сказано «помимо ягнят в мирную жертву»[71]; в нашей главе также сказано «одного молодого бычка и двух баранов» (*Ваикра*, 23:18), а в главе *Пинхас*—«двух молодых быков и одного барана» (*Бемидбар*, 28:27)[72].
Правоверный может также ответить, что благодаря пророческому дару Моше знал, в какой день вознесение *омера* и что суббота придется на новомесячье, и свидетельство тому—раскладывание хлебов[73]. Потому Писание упоминает о том, как нужно все рассчитать в первый год, и именно тогда принесли упомянутые мирные жертвы и жертву всесожжения[74], а потом—те, что упомянуты в главе *Пинхас*. Затем говорится «в ваши недели» (*Бемидбар*, 28:26), «семь седмиц» (*Дварим*, 16:9), и уже нет речи про «субботы»[75]. [Кроме того], не существует доказательства, что неделя начинается с первого дня, и свидетельство тому—стих «нечиста две недели» (*Ваикра*, 12:5)[76]. Дам тебе еще намек на тайну: все праздники связаны с определенным днем месяца, а про *Шавуот* не сказано, на какой день он выпадает, из-за счета *омера*, который является заповедью. Наши древние мудрецы сохранили предание[77] о том, что в праздник *Шавуот* произошло дарование Торы, и именно про это сказано: «так как праздник Господу у нас» (*Шмот*, 10:9)[78].

▼ **ДЛЯ БЛАГОВОЛЕНИЯ К ВАМ** *Лирцонхем* לִרְצֹנְכֶם. Из данного стиха некоторые делают вывод, что это выражение везде означает «по вашему благоволению»: «И он вознесет *омер* перед Господом по вашему благоволению»—ваше благоволение выразится в том, что вы принесете однолетнего ягненка (далее, 23:12). Отступники также утверждают, что «однолетний»

65. И из него нельзя сделать вывод о понимании нашего стиха и дате праздника *Шавуот*. **66.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор *Танаха*. **67.** См. далее, 23:12–13. **68.** И нужно отсчитывать с весенней праздничной субботы. **69.** А если они не упомянуты, то не стоит удивляться тому, что день вознесения *омера* тоже не упомянут отдельно. **70.** То, что оно не упомянуто, не доказывает, что его не было. **71.** См. далее, 23:19. **72.** Таким образом, Тора дополняет информацию (в данном случае о количестве жертв в *Шавуот*) в разных местах, и из сказанного в одном месте нельзя делать выводы. **73.** См. *Ваикра*, 24:8. **74.** См. далее, 23:18–19. **75.** Значит, в первый год слова «на следующий день после субботы» могли пониматься в прямом смысле—но только в том году. **76.** Поэтому слово «неделя» может означать просто «семь дней». **77.** *Псахим*, 68б. **78.** Текст Торы ничего не говорит о связи *Шавуота* с дарованием Торы.

יב וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ
יג תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה: וּמִנְחָתוֹ
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה
לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכֹּו [ונסכה כ'] יַיִן
יד רְבִיעִת הַהִין: וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא
תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם
אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
טו בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם: ס וּסְפַרְתֶּם לָכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר
טז הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: עַד
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים
יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:

▼ 12 И ПРИНЕСИТЕ В ДЕНЬ ВОЗНЕ-
СЕНИЯ *ОМЕРА* ОДНОЛЕТНЕГО
ЯГНЕНКА БЕЗ ИЗЪЯНА ВО ВСЕ-
13 СОЖЖЕНИЕ ГОСПОДУ. И С НИМ
ДАР: ДВЕ ДЕСЯТЫЕ ЧАСТИ *ЭФЫ*
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ,
СМЕШАННОЙ С ОЛИВКОВЫМ
МАСЛОМ, В ОГНЕПАЛИМУЮ
ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, В ПРИЯТНОЕ
БЛАГОУХАНИЕ, И ВОЗЛИЯНИЕ
ВИНА К НЕМУ — ЧЕТВЕРТЬ
▼ 14 *ГИНА*. НИ ХЛЕБ, НИ СУШЕНЫЕ
ЗЕРНА, НИ СВЕЖИЕ ЗЕРНА НЕ ЕШЬТЕ ДО ТОГО САМОГО ДНЯ, ПОКА
НЕ ПРИНЕСЕТЕ ЭТУ ЖЕРТВУ ВАШЕМУ БОГУ; ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН
▼ 15 НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ ВЕЗДЕ, ГДЕ БЫ ВЫ НИ ПОСЕЛИЛИСЬ. И ОТ-
СЧИТАЙТЕ СЕБЕ НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ПОСЛЕ СУББОТЫ, ОТ ДНЯ
ПРИНОШЕНИЯ ВАМИ *ОМЕРА* ВОЗНОШЕНИЯ, СЕМЬ ПОЛНЫХ НЕДЕЛЬ;
▼ 16 ДО ДНЯ ПОСЛЕ СЕДЬМОЙ СУББОТЫ ОТСЧИТАЙТЕ ПЯТЬДЕСЯТ ДНЕЙ
И ПРИНЕСИТЕ НОВЫЙ ХЛЕБНЫЙ ДАР ГОСПОДУ.

(*бен шнато*) в этом стихе — это не то же самое, что «однолетний» (*бен шана*): *бен шнато* означает, что ему еще не исполнился полный год, в отличие от *бен шана*, которому год исполнился. Однако они не читали стиха про освящение жертвенника: «один годовалый [*бен шнато*] ягненок — во всесожжение» (*Бемидбар*, 7:15), а потом сказано — «двенадцать годовалых [*бней шана*] ягнят» (там же, 7:87).

[23:14] ▼ **НИ ХЛЕБ** Нового урожая, и свидетельство тому — то, что пасхальную жертву ели с мацой и горькими травами[79].

[23:15] ▼ Если бы не предание, могло бы показаться, что дни нужно отсчитывать так же, как юбилейные годы. По утверждению отступников, «полных» означает, что в расчет не берется первая суббота, на следующий день после которой начинается отсчет.

[23:16] ▼ **ОТСЧИТАЙТЕ ПЯТЬДЕСЯТ ДНЕЙ** Так везде устроен счет в Торе, и по этому же принципу — «а на восьмой день» (*Ваикра*, 12:3)[80].

79. См. *Бемидбар*, 9:11. **80.** То есть пятидесятый или восьмой день включительно.

יז מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאּוּ | לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה
יח בִּכּוּרִים לַיהוָה׃ וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת
כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם
יט וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וַעֲשִׂיתֶם
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי
כ שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן | אֹתָם עַל
לֶחֶם הַבִּכֻּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי
כא כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ וּקְרָאתֶם
בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

▼ 17 ОТ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЙ ПРИНЕСИТЕ ДВА ХЛЕБА ВОЗНОШЕНИЯ; ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ИЗ ДВУХ ДЕСЯТЫХ ЧАСТЕЙ *ЭФЫ* ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ИСПЕЧЕНЫ КВАСНЫМИ, ЭТО — ПЕРВИНКИ ГОСПОДУ.
▼ 18 И ПРИНЕСИТЕ НА ХЛЕБ СЕМЬ ОДНОЛЕТНИХ ЯГНЯТ БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И ОДНОГО МОЛОДОГО БЫЧКА, И ДВУХ БАРАНОВ — ОНИ БУДУТ ВСЕСОЖЖЕНИЕМ ГОСПОДУ, — И ХЛЕБНЫЙ ДАР, И ВОЗ-
▼ 19 ЛИЯНИЕ К НИМ, В ЖЕРТВУ, В БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ. И ПРИГОТОВЬТЕ ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И ДВУХ ГОДОВАЛЫХ
▼ 20 ЯГНЯТ В МИРНУЮ ЖЕРТВУ. И ПУСТЬ СВЯЩЕННИК ВЗДЫМАЕТ ИХ ПРИ ХЛЕБАХ ПЕРВИНОК ВЗДЫМАНИЕМ ПРЕД ГОСПОДОМ, С ДВУМЯ
▼ 21 ЯГНЯТАМИ; ОНИ БУДУТ СВЯТЫ ГОСПОДУ, ДЛЯ СВЯЩЕННИКА. И ПРОВОЗГЛАШАЙТЕ В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ: СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС; НИКАКОЙ РАБОТЫ НЕ ДЕЛАЙТЕ; [ЭТО] ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЯХ, НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ.

[23:17-18] ▼ **ПРИНЕСИТЕ** (*тавиу* תָּבִיאּוּ) Это слово является необъяснимым исключением из-за знака *дагеш* в букве *алеф*.

▼ **ОТ ВАШИХ ПОСЕЛЕНИЙ** Для того чтобы узнать, из какого места надо брать и когда готовить, нам необходимо предание.

▼ **ХЛЕБА ВОЗНОШЕНИЯ** Священнику вместе с ягнятами для мирной жертвы[81]. Возможно также, что Писание особо оговаривает распорядок жертв первого года, с которого все начинается. Некоторые утверждают, что необходимо принести двух бычков и двух баранов, а другие[82] — что «бычка и двух баранов» или двух бычков и одного барана[83], по желанию священника, но такой заповеди мы еще не видали! В главе *Пинхас* я дам истинное толкование[84].

[23:19-21] ▼ Поскольку говорится про заклание мирных жертв в праздник *Шавуот*, который назван «священным собранием», то можно забивать [жертвенных животных] во все остальные праздники, в отличие от того, что говорят саддукеи[85].

---

81. См. далее, 23:19. **82.** См. *Менахот*, 45б. **83.** См. *Бемидбар*, 28:27. **84.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 28:27. **85.** Караимы запрещали убой скота в праздник.

▼ 22 А КОГДА БУДЕШЬ ЖАТЬ ЖАТВУ
В ВАШЕЙ СТРАНЕ, НЕ ДОЖИНАЙ
ДО КРАЯ ПОЛЯ, КОГДА ЖНЕШЬ,
И НЕ ПОДБИРАЙ УПАВШЕЕ ОТ
ТВОЕЙ ЖАТВЫ: ОСТАВЬ ЭТО
БЕДНЯКУ И ПРИШЕЛЬЦУ. Я —
▼ 23 ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». И ГОСПОДЬ
▼ 24 ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «СКАЖИ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ СЛЕДУЮЩЕЕ: В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ ПОКОЙ, НАПОМИНАНИЕ О ТРУБНОМ ЗВУКЕ, СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ.

כב וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה
פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא
תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם: פ
כג, כד חמישי וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן
תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ:

[23:22] ▼ **А КОГДА БУДЕШЬ ЖАТЬ ЖАТВУ В ВАШЕЙ СТРАНЕ** Упоминается второй раз[86] из-за того, что *Шавуот* — это праздник «первинок жатвы пшеницы» (*Шмот*, 34:22) и надо не забыть исполнить то, что заповедано делать в эти дни.

[23:23] ▼ **И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ** Сказано в связи с Днем трубления, чтобы подчеркнуть самостоятельность этого праздника, в отличие от праздника *Шавуот*, который зависит от вознесения *омера*; и так же отделены заповеди о Великом посте[87] и празднике *Суккот*[88].

[23:24] ▼ **В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ** Начало отсчета месяцев — *нисан*, потому что в этот месяц мы вышли из Египта[89], а еще потому, что сначала колосится ячмень, потом — «первинки жатвы пшеницы» (*Шмот*, 34:22), а затем — «уберешь с поля плоды своих трудов» (*Шмот*, 23:16). Все эти праздники должны приходиться на упомянутые дни. Поскольку Писание велит каждый месяц трубить в трубы[90], в качестве «напоминания о трубном звуке» и в качестве «дня трубных звуков» (*Бемидбар*, 29:1) устанавливается заповедь трубления в бараний рог (*шофар*)[91], и в него же трубят в *Йом Кипур*[92]. Я же дам тебе намеки на тайны — поразмысли, может быть, тебе удастся их понять.

Хранители предания сказали[93], что день новолетия — это день суда, а смысл трубных звуков — напоминание о царском величии Всевышнего. Любое новомесячье — это особый день, но новомесячье *нисана* отличается тем, что в этот день была построена Скиния[94], и в будущем, по словам Йехезкеля, «в первый день первого месяца... очистишь Храм» (*Йехезкель*, 45:18), «и в седьмой день месяца... искупите дом» (там же, 45:20) — из-за четверти[95]. «Пятнадцатый день» (*Ваикра*, 23:6) — из-за

---

86. См. *Ваикра*, 19:9. **87.** См. далее, 23:26. **88.** См. далее, 23:33. **89.** См. *Шмот*, 23:15. **90.** См. *Бемидбар*, 10:10. **91.** То есть трубление в *Рош га-Шана* — это расширенное трубление новомесячья. **92.** См. *Ваикра*, 25:9. **93.** *Рош га-Шана*, 16а. **94.** См. *Шмот*, 40:17. **95.** См. выше комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 12:2, примечание переводчика к слову «четверть».

כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם
כו אִשֶּׁה לַיהוָה: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
כז מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
כח אִשֶּׁה לַיהוָה: וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
כט לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־
תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ:

25 НИКАКОЙ СОЗИДАТЕЛЬНОЙ РА-
БОТЫ НЕ ДЕЛАЙТЕ И ПРИНО-
СИТЕ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ
26 ГОСПОДУ». И ГОСПОДЬ ГОВО-
▼ 27 РИЛ МОШЕ ТАК: «НО В ДЕСЯТЫЙ
ДЕНЬ СЕДЬМОГО МЕСЯЦА —
ДЕНЬ ИСКУПЛЕНИЯ, ПУСТЬ БУ-
ДЕТ У ВАС СВЯЩЕННОЕ СОБРА-
НИЕ, И ИЗНУРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ,
▼ 28 И ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ. И В ТОТ САМЫЙ
ДЕНЬ НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ РАБОТЫ, ИБО ЭТО ДЕНЬ ИСКУПЛЕНИЯ,
▼ 29 ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ВАС ПРЕД ГОСПОДОМ БОГОМ ВАШИМ. ПОСКОЛЬ-
КУ ВСЯКАЯ ДУША, КОТОРАЯ НЕ ИЗНУРЯЕТ СЕБЯ В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ,
БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ ЕЕ НАРОДА.

симметрии, а «день седьмой» (там же, 23:8) — тоже четверть. Во время второго *Песаха*[96] — большое и малое меняются[97]. Поэтому день новолетия — самый великий[98], и, несмотря на то что это День суда, в него запрещено поститься. Свидетельство тому — Эзра[99]; а *Йом Кипур* — день малого светила в сочетании[100]. *Суккот* подобен *Песаху*[101], только в одном случае празднуют восьмой день, а не седьмой[102]. Из вышесказанного тебе должна раскрыться тайна праздников, а также тайна субботы.

[23:27] ▼ **НО** Так написано, потому что день священного собрания — это день радости, про который сказано: «Идите, ешьте жирное и пейте сладкое» (*Нехемья*, 8:10).

▼ **ИЗНУРЯЙТЕ** Я уже разъяснил это[103].

[23:28-29] ▼ **ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ВАС** Это означает, что *Йом Кипур* искупает только вас.

▼ **ПОСКОЛЬКУ ВСЯКАЯ ДУША, КОТОРАЯ НЕ ИЗНУРЯЕТ СЕБЯ** *Ло теуне* לֹא תְעֻנֶּה. Это безличная глагольная порода, свидетельствующая о том, если мы узнаем про кого-то, что он не соблюдает эту заповедь, мы должны принудить его поститься.

▼ **НИКАКОЙ РАБОТЫ** Чтобы душа не отвлекалась ни на что, кроме молитв об искуплении грехов.

96. См. *Бемидбар*, 9:10. **97.** Судя по всему, речь идет о взаимном расположении светил — Солнца и Луны — после весеннего равноденствия. **98.** Это и новомесячье, и день сотворения мира, и недалеко от него осеннее равноденствие. **99.** См. *Нехемья*, 8:2, 10. **100.** См. краткий комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:3. *Йом Кипур* приходится на конец первой трети месяца. **101.** Они празднуются в полнолуние. **102.** См. *Ваикра*, 23:39. **103.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 16:29.

▼ 30 И Я ИСТРЕБЛЮ ИЗ СРЕДЫ ЕГО
НАРОДА ДУШУ ТОГО, КТО БУДЕТ
ДЕЛАТЬ КАКУЮ-ЛИБО РАБОТУ
▼ 31 В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ. НИКАКОЙ
РАБОТЫ НЕ ДЕЛАЙТЕ; [ЭТО] ВЕЧ-
НЫЙ ЗАКОН ВО ВСЕХ ВАШИХ ПО-
СЕЛЕНИЯХ, НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ.
▼ 32 ЭТО СУББОТА ПОКОЯ ДЛЯ ВАС.
И ИЗНУРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ С ВЕ-
ЧЕРА ДЕВЯТОГО ДНЯ МЕСЯЦА: ОТ
ВЕЧЕРА ДО ВЕЧЕРА ХРАНИТЕ ВАШ
33 ПОКОЙ». И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
34 МОШЕ ТАК: «СКАЖИ СЫНАМ ИЗ-
РАИЛЯ СЛЕДУЮЩЕЕ: В ПЯТНАД-
ЦАТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО СЕДЬМОГО
35 МЕСЯЦА — СЕМИДНЕВНЫЙ ПРАЗДНИК *СУККОТ* ГОСПОДУ. В ПЕРВЫЙ
ДЕНЬ — СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ, НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ РАБОТЫ.
▼ 36 СЕМЬ ДНЕЙ ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, НА ВОСЬ-
МОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ, И ПРИНОСИТЕ
ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ; ЭТО ПРАЗДНИЧНОЕ СОБРАНИЕ,
НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ СОЗИДАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ.

וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה֙ כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם ל
הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת לא
עוֹלָם֙ לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ שַׁבַּת לב
שַׁבָּתוֹן הוּא֙ לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
בְּתִשְׁעָה לַחֹ֙דֶשׁ֙ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב
תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ
ששי וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי לג, לד
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי֙ הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהֹוָה׃
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת לה
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ לו
אִשֶּׁה לַיהֹוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהֹוָה֙ עֲצֶרֶת
הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

[23:30] ▼ **И Я ИСТРЕБЛЮ** Есть разница между этим выражением и «будет отторгнута» (выше, 23:29), но я не могу ее разъяснить[104].

[23:31] ▼ **НИКАКОЙ РАБОТЫ НЕ ДЕЛАЙТЕ** Повтор ради продолжения — «вечный закон... на все поколения».

[23:32] ▼ **ЭТО СУББОТА ПОКОЯ ДЛЯ ВАС** Именно этот день, ведь сам субботний день называется «субботой Господа», а не «субботой Израиля».

[23:36] ▼ **СЕМЬ ДНЕЙ ПРИНОСИТЕ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ** Пусть она и не равна огнепалимой жертве праздника *Песах*.

▼ **ЭТО ПРАЗДНИЧНОЕ СОБРАНИЕ** *Ацерет* עֲצֶרֶת. Некоторые говорят, что значение этого слова — «собрание», как в стихе «сборище [*ацерет*] изменников» (*Ирмеяѓу*, 9:1), и здесь оно употреблено в значении собрания всего народа Израиля в три паломнических праздника. Однако их толкование неверно,

---

104. Согласно Ибн-Эзре, «будет отторгнута» означает смерть, а «Я истреблю» — более суровое наказание, истребление души. См. комментарий к *Ваикра*, 1:1.

לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה
לח וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: מִלְּבַד
שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד
כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
לט תִּתְּנוּ לַיהוָה: אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ
אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן:

37 ВОТ ПРАЗДНИКИ ГОСПОДА, КОТОРЫЕ ВЫ НАЗНАЧИТЕ ДЛЯ СВЯЩЕННЫХ СОБРАНИЙ, ПРИНОСИТЬ ГОСПОДУ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ, ВСЕСОЖЖЕНИЕ И [ХЛЕБНЫЙ] ДАР, ЖЕРТВЫ И ВОЗЛИЯНИЯ, КАЖДОЕ В СВОЙ
38 ДЕНЬ, ПОМИМО СУББОТ ГОСПОДА, И ПОМИМО ВАШИХ ДАРОВ, И ПОМИМО ВСЕХ ВАШИХ ОБЕТОВ, И ПОМИМО ВСЕХ ВАШИХ ДОБРОВОЛЬНЫХ ПРИНОШЕНИЙ, КОТОРЫЕ ВЫ БУДЕТЕ ДАВАТЬ ГОСПОДУ.
39 НО В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ СЕДЬМОГО МЕСЯЦА, КОГДА ВЫ СОБИРАЕТЕ ПЛОДЫ ЗЕМЛИ, СЕМЬ ДНЕЙ ПРАЗДНУЙТЕ ПРАЗДНИК ГОСПОДУ: В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ — ПОКОЙ И В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ — ПОКОЙ.

ведь про *Песах* написано: «а в день седьмой праздник [*ацерет*] Господу» (*Дварим*, 16:8), и перед этим написано: «и возвратишься поутру, и уйдешь в шатры свои» (там же, 16:7). Наиболее близкое к истине толкование — это то, что слово *ацерет* от той же основы, что «задержался [*неецар*] пред Господом» (*Шмуэль I*, 21:8) — то есть отвлекся от всех мирских занятий.

▼ **ЭТО ПРАЗДНИЧНОЕ СОБРАНИЕ, НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКОЙ СОЗИДАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ** То же самое написано про седьмой праздничный день *Песаха*[105].

[23:37] ▼ **ВОТ ПРАЗДНИКИ ГОСПОДА** В них вы обязаны приносить огнепалимую жертву, и разъясняется, что во все эти дни приносятся жертва всесожжения, дар, жертвы и возлияния, ведь до сих пор упоминалась исключительно «огнепалимая жертва». Разъяснение необходимо, потому что жертва всесожжения бывает сама по себе, как и дар.

[23:38] ▼ **ВАШИХ ДАРОВ** В три паломнических праздника. Наряду с обетами общества и отдельного человека, а также добровольными приношениями.

[23:39] ▼ **НО** В предыдущем разделе упоминалось изнурение души[106], а в праздник *Суккот* запрещено поститься, потому что про него написано: «и веселитесь пред Господом» (далее, 23:40), а также: «и будешь ты только веселиться» (*Дварим*, 16:15).

▼ **КОГДА ВЫ СОБИРАЕТЕ ПЛОДЫ ЗЕМЛИ** С полей и виноградников.

105. См. *Дварим*, 16:8. **106.** См. выше, 23:32.

▼ 40 И ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ В ПЕРВЫЙ
ДЕНЬ [ПРАЗДНИКА] ПЛОД ДЕРЕ-
ВА ПРЕКРАСНОГО, ПАЛЬМОВЫЕ
ВЕТВИ, ВЕТВЬ ГУСТОЛИСТВЕН-
НОГО ДЕРЕВА И РЕЧНЫЕ ВЕР-
БЫ, И ВЕСЕЛИТЕСЬ ПРЕД ГОС-
ПОДОМ БОГОМ ВАШИМ СЕМЬ
41 ДНЕЙ. И ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО, ЭТОТ
ПРАЗДНИК ГОСПОДУ, СЕМЬ ДНЕЙ В ГОДУ — ВЕЧНЫЙ ЗАКОН НА ВСЕ
42 ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ; ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ. В ШАЛА-
ШАХ ЖИВИТЕ СЕМЬ ДНЕЙ; ВСЯКИЙ КОРЕННОЙ ЖИТЕЛЬ В ИЗРАИЛЕ
ДОЛЖЕН ЖИТЬ В ШАЛАШАХ,

מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר
כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל
וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת
מא יָמִים׃ וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת
יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
מב בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ
שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ
בַּסֻּכֹּת׃

▼ **ПРАЗДНУЙТЕ** *Тахогу* תָּחֹגּוּ. Это глагол с удвоенным вторым согласным, а его значение связано с жертвоприношениями.

▼ **В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ — ПОКОЙ** *Шабатон* שַׁבָּתוֹן. Это существительное, и опущены слова «будет у вас». Если бы это было прилагательное, то вместо предлога «в» (*бет*) стоял бы определенный артикль (*ѓей*).

[23:40] ▼ **И ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ** Мы полагаемся на слова хранителей предания[107], которые не могут противоречить Писанию, несмотря на то что есть стих «пусть возьмут себе каждый по ягненку на отчий дом» (*Шмот*, 12:3). От них же к нам дошло предание о том, что «плод дерева прекрасного» — это *этрог* (цитрон), ведь, по их утверждению, нет более прекрасного плода дерева. Они в качестве косвенного обоснования приняли толкование, что это «плод прекрасный на своем древе», как я разъяснил в своем комментарии к стиху «чужому народу» (*Шмот*, 21:8). Саддукеи же утверждают, что из этого дерева необходимо делать шалаши, приводя в доказательство книгу *Эзры*, но у них помутился разум — разве не очевидно, что в книге *Эзры* вообще не говорится ни о речных вербах, ни о плодах деревьев, а только о листьях пяти видов растений?[108] То, что там упомянуты «ветви мирта и ветви дерева густолиственного», не является опровержением слов наших древних мудрецов[109], ведь мирт — это невысокое дерево, которое бывает двух видов. Всякий, кто вынужден отправиться из страны Кедара[110] в страну Эдома[111], понимает тайну этой заповеди без объяснений[112].

107. *Сукка*, 41б. **108.** См. *Нехемья*, 8:15. **109.** *Сукка*, 35а. **110.** Традиционное средневековое обозначение мусульманского Востока, см. *Берешит*, 25:13. **111.** Традиционное средневековое обозначение христианской Европы, см. *Берешит*, 25:30. **112.** В христианской Европе невозможно было делать шалаши из веток *этрога*, он далеко не везде растет.

מג לְמַ֣עַן יֵדְע֣וּ דֹרֹֽתֵיכֶ֗ם כִּ֣י בַסֻּכּ֤וֹת הוֹשַׁ֙בְתִּי֙
אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּהוֹצִיאִ֥י אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ
מד מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה
אֶת־מֹעֲדֵ֖י יְהֹוָ֑ה אֶל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ פ
א כד שביעי וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
ב לֵּאמֹֽר׃ צַ֞ו אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
וְיִקְח֨וּ אֵלֶ֜יךָ שֶׁ֣מֶן זַ֥יִת זָ֛ךְ כָּתִ֖ית לַמָּא֑וֹר
ג לְהַעֲלֹ֥ת נֵ֖ר תָּמִֽיד׃ מִחוּץ֩ לְפָרֹ֨כֶת הָעֵדֻ֜ת
בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד יַעֲרֹךְ֩ אֹת֨וֹ אַהֲרֹ֜ן מֵעֶ֧רֶב עַד־
בֹּ֛קֶר לִפְנֵ֥י יְהֹוָ֖ה תָּמִ֑יד חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם
לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃

▼ 43 ЧТОБЫ ЗНАЛИ ВСЕ ВАШИ ПО-
КОЛЕНИЯ, ЧТО В ШАЛАШАХ
Я ПОСЕЛИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
КОГДА ВЫВЕЛ ИХ ИЗ СТРАНЫ
ЕГИПЕТСКОЙ. Я — ГОСПОДЬ
▼ 44 БОГ ВАШ». И ОБЪЯВИЛ МОШЕ
О ПРАЗДНИКАХ ГОСПОДА СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ.

24

1 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
▼ 2 МОШЕ ТАК: «ПРИКАЖИ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ
ДОСТАВИЛИ ТЕБЕ ЧИСТОЕ ВЫБИТОЕ ОЛИВКОВОЕ МАСЛО ДЛЯ
ОСВЕЩЕНИЯ, ЧТОБЫ ЗАЖИГАТЬ СВЕТИЛЬНИК, [ГОРЯЩИЙ] ПОС-
3 ТОЯННО. ВНЕ ЗАВЕСЫ СВИДЕТЕЛЬСТВА В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ
АЃАРОН БУДЕТ ЗАПРАВЛЯТЬ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ С ВЕЧЕРА
ДО УТРА, ПОСТОЯННО — ЗАКОН ВЕЧНЫЙ НА ВСЕ ВАШИ ПО-
КОЛЕНИЯ.

[23:43] ▼ **ЧТО В ШАЛАШАХ** Которые они сделали после перехода через море Суф, а также перед горой Синай, где стояли около года; и таков обычай всех стоянок. Получается, что и этот праздник — в память об исходе из Египта. А если кто-нибудь спросит: «Почему тогда эта заповедь соблюдается в месяце *тишрей*?», то можно ответить, что каждый день над станом было облако Всевышнего[113], защищавшее их от солнца, а в дни праздника *Суккот* они начали строить шалаши, чтобы укрыться от холода.

[23:44] ▼ **СЫНАМ ИЗРАИЛЯ** А не «всем сынам Израиля», поскольку он не мог говорить со всеми[114], и выше (23:34) тоже написано: «Говори сынам Израиля». Что же касается стиха «говори всей общине сынов Израиля» (*Ваикра*, 19:2), то он не является опровержением, ибо весь народ Израиля не называется «общиной».

[24:2] ▼ **ЧИСТОЕ... ОЛИВКОВОЕ МАСЛО** Масло упоминается здесь потому, что до этого шла речь про огнепалимую жертву[115], а далее необходимо упомянуть хлеба[116] и светильник напротив стола[117].

---

113. См. *Шмот*, 40:38. **114.** Как написано в Талмуде, Моше передавал полученную от Всевышнего информацию Аѓарону, его сыновьям и старейшинам, а те — главам колен и всему народу (*Эрувин*, 25). **115.** См. *Ваикра*, 23:37. **116.** См. далее, стихи 5–6. **117.** См. *Шмот*, 40:24.

ד עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: פ
ה וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת:
ו וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה:
ז וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם
ח לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה: בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־
ט יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם: ס

4 ▼ НА ЧИСТОМ СВЕТИЛЬНИКЕ ПУСТЬ ОН ЗАПРАВЛЯЕТ ЛАМПЫ ПРЕД ГОСПОДОМ, ПОСТОЯННО.
5 ▼ И ВОЗЬМИ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, И ИСПЕКИ ИЗ НЕЕ ДВЕНАДЦАТЬ ХЛЕБОВ; ДВЕ ДЕСЯТЫХ *ЭФЫ*
6 ▼ ПОЙДУТ НА ОДИН ХЛЕБ. И ПОЛОЖИ ИХ В ДВА РЯДА, ПО ШЕСТИ В СТОПКЕ, НА ЧИСТОМ СТОЛЕ
7 ▼ ПРЕД ГОСПОДОМ. И ПОЛОЖИ НА [КАЖДУЮ] СТОПКУ [ХЛЕБОВ] ЧИСТЫЙ ЛАДАН, И БУДЕТ ЭТО
8 ПРИ ХЛЕБЕ В ПАМЯТЬ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ. КАЖДУЮ СУББОТУ НУЖНО РАСКЛАДЫВАТЬ ИХ ПРЕД ГОСПОДОМ, ПОСТОЯННО,
9 ▼ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ВЕЧНЫЙ СОЮЗ. И БУДЕТ ЭТО ДЛЯ АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОНИ БУДУТ ЕСТЬ ЕГО НА СВЯТОМ МЕСТЕ, ИБО ЭТО СВЯТАЯ СВЯТЫХ ДЛЯ НЕГО ИЗ ЖЕРТВ ГОСПОДА — ВЕЧНЫЙ ЗАКОН».

[24:4] ▼ **НА ЧИСТОМ СВЕТИЛЬНИКЕ** На том самом известном золотом светильнике работы Бецалеля [118], а не на каком-либо другом. Железный светильник, который изготовили в силу необходимости в трудное время, был сделан по слову пророков [119].

[24:5] ▼ **И ВОЗЬМИ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ** *Ве-лакахта* וְלָקַחְתָּ. Это повелительное наклонение, как и *ве-афита* וְאָפִיתָ («испеки из нее»), причем ударение необычное — на последнем слоге.

[24:6] ▼ **ДВА РЯДА** По числу колен, в соответствии с той же тайной, что *эфод* и нагрудник [120]; или же «две десятых» (выше, 24:5) берутся в соответствии с числом рядов.

▼ **НА ЧИСТОМ СТОЛЕ** В отличие от других столов, которые там есть [121]. Только он покрыт золотом и имеет золотой венец [122].

[24:7] ▼ **ЛАДАН** Ладан, который при хлебе, — это огнепалимая жертва Господу, а хлеб — священнику. Возможно, об этом говорится в связи с тем, что на народе Израиля лежит обязанность приносить праздничную жертву всесожжения, а также масло и хлеб — постоянно.

[24:9] ▼ **И ЕГО СЫНОВЕЙ** Всех, кто живет в его доме.

---

118. См. там же, 1:17; 37:22. **119.** См. *Авода зара*, 43а. **120.** См. *Шмот*, 28:9–10, 21. **121.** См. *Диврей ѓа-ямим II*, 4:8. **122.** См. *Шмот*, 37:11.

י וַיֵּצֵא֙ בֶּן־אִשָּׁ֣ה יִשְׂרְאֵלִ֔ית וְהוּא֙ בֶּן־אִ֣ישׁ
מִצְרִ֔י בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּנָּצוּ֙ בַּֽמַּחֲנֶ֔ה בֶּ֚ן
יא הַיִּשְׂרְאֵלִ֔ית וְאִ֖ישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִֽי׃ וַיִּקֹּ֩ב בֶּן־
הָֽאִשָּׁ֨ה הַיִּשְׂרְאֵלִ֤ית אֶת־הַשֵּׁם֙ וַיְקַלֵּ֔ל וַיָּבִ֥יאוּ
אֹת֖וֹ אֶל־מֹשֶׁ֑ה וְשֵׁ֥ם אִמּ֛וֹ שְׁלֹמִ֥ית בַּת־דִּבְרִ֖י
יב לְמַטֵּה־דָֽן׃ וַיַּנִּיחֻ֖הוּ בַּמִּשְׁמָ֑ר לִפְרֹ֥שׁ לָהֶ֖ם
עַל־פִּ֥י יְהוָֽה׃ פ
יג, יד וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ הוֹצֵ֣א אֶת־
הַֽמְקַלֵּ֗ל אֶל־מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וְסָמְכ֧וּ כָֽל־
הַשֹּׁמְעִ֛ים אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־רֹאשׁ֑וֹ וְרָגְמ֥וּ אֹת֖וֹ
כָּל־הָעֵדָֽה׃

▼ 10 И ВЫШЕЛ СЫН ИЗРАИЛЬТЯНКИ,
ОН ЖЕ СЫН ЕГИПТЯНИНА, СРЕ-
ДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, И ПО-
ССОРИЛИСЬ В СТАНЕ ЭТОТ СЫН
ИЗРАИЛЬТЯНКИ С ИЗРАИЛЬ-
▼ 11 ТЯНИНОМ. И ОСКОРБЛЯЛ СЫН
ИЗРАИЛЬТЯНКИ ИМЯ, И КЛЯЛ.
И ПРИВЕЛИ ЕГО К МОШЕ; А ИМЯ
ЕГО МАТЕРИ — ШЛОМИТ, ДОЧЬ
▼ 12 ДИВРИ, ИЗ КОЛЕНА ДАНА. И ПО-
МЕСТИЛИ ЕГО [ПОД СТРАЖУ],
13 ЧТОБЫ [МОШЕ] РАЗЪЯСНИЛ ИМ ПО СЛОВУ ГОСПОДА. И ГОСПОДЬ ГО-
▼ 14 ВОРИЛ МОШЕ ТАК: «ВЫВЕДИ ПОНОСИТЕЛЯ ВОН ИЗ СТАНА, И ПУСТЬ
ВСЕ СЛЫШАВШИЕ ВОЗЛОЖАТ СВОИ РУКИ НА ЕГО ГОЛОВУ, И ПУСТЬ
ВСЯ ОБЩИНА ЗАБРОСАЕТ ЕГО КАМНЯМИ.

[24:10] ▼ **И ВЫШЕЛ СЫН ИЗРАИЛЬТЯНКИ** Из своего шатра; подобное словоупотребление встречается в стихе «вышли, встав у входов своих шатров» (*Бемидбар*, 16:27).

▼ **СЫН ЕГИПТЯНИНА** Принявший иудаизм.

▼ **ИЗРАИЛЬТЯНИНОМ** *Иш га́-исраэли* אִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי. Подобное словоупотребление[123] встречается в стихах «к тому богатому человеку [*иш га́-ашир*]» (*Шмуэль II*, 12:4) и «седьмой день [*йом га́-швии*]» (*Берешит*, 2:3). Мы не знаем, почему об этом говорится здесь. Возможно, проклятия — это порочащие слова, которые могли относиться к хлебу, елею и жертвоприношениям.

[24:11] ▼ **И ОСКОРБЛЯЛ** *Ва-иков* וַיִּקֹּב. Некоторые утверждают[124], что это означает «произносил», как в стихах «которое уста Господни изрекут (*иковену* יִקֳּבֶנּוּ)» (*Йешаяѓу*, 62:2) и «которые были названы (*никву* נִקְּבוּ) поименно» (*Бемидбар*, 1:17). Другие утверждают, что это слово — от той же основы, что «как я прокляну [*эков* אֶקֹּב]» (*Бемидбар*, 23:8). По моему мнению, первое толкование ближе к истине.

[24:12] ▼ **ПОД СТРАЖУ** Это было известное место в стане.

[24:14] ▼ **И ПУСТЬ ВСЕ СЛЫШАВШИЕ ВОЗЛОЖАТ** Поскольку по их свидетельству он будет подвергнут побиению камнями.

---

123. Имеется в виду нарушение согласования существительного и прилагательного. В обычном случае и существительное, и прилагательное должны употребляться с определенным артиклем *га́-*. **124.** См. комментарий Раши к этому стиху.

▼ 15 И СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ГОВОРИ
ТАК: ВСЯКИЙ, КТО КЛЯНЕТ СВОЕ-
ГО БОГА, ОТВЕТИТ ЗА СВОЙ ГРЕХ.
▼ 16 И ТОТ, КТО БУДЕТ ОСКОРБЛЯТЬ
ИМЯ ГОСПОДА, ПУСТЬ БУДЕТ
ПРЕДАН СМЕРТИ, ПУСТЬ ВСЯ ОБ-
ЩИНА ЗАБРОСАЕТ ЕГО КАМНЯ-
МИ; ОСКОРБЛЯВШИЙ ИМЯ, БУДЬ
▼ 17 ОН ПРИШЕЛЕЦ ИЛИ КОРЕННОЙ ЖИТЕЛЬ, ПУСТЬ УМРЕТ. И ТОТ,
КТО СРАЗИТ КАКУЮ-ЛИБО ДУШУ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ, ПУСТЬ БУДЕТ
▼ 18 ПРЕДАН СМЕРТИ. А ТОТ, КТО УБЬЕТ СКОТИНУ, ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ
▼ 19 ЗА НЕЕ: ДУШУ ЗА ДУШУ. И ТОТ, КТО НАНЕСЕТ УВЕЧЬЕ СВОЕМУ
БЛИЖНЕМУ,—КАК ОН СДЕЛАЛ, ТАК БУДЕТ СДЕЛАНО ЕМУ:

טו וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
טז כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ וְנֹקֵב שֵׁם־
יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה
יז כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם יוּמָת׃ וְאִישׁ כִּי
יח יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃ וּמַכֵּה
נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃
יט וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃

[24:15-16] ▼ **ВСЯ ОБЩИНА** Вожди народа Израиля. Некоторые утверждают, что «клянет своего Бога (*элоѓав*)»—тайно, правильное же толкование такое: *элоѓим*—это эпитет, и так называются ангелы и судьи. Кто может знать, что на уме у проклинающего?[125] Если же он произнесет достославное Имя, которое не является эпитетом и не может быть смешано с другими именами, поскольку является уникальным, то из-за произнесения этого Имени он будет предан смерти, подобно сыну египтянина (выше, 24:11), который из уважения к Всевышнему не упомянут, а сказано только: «будь он пришелец или коренной житель, пусть умрет».

[24:17] ▼ Возможно, поссорившиеся (выше, 24:10) били друг друга, поэтому об этом говорится здесь, несмотря на то что уже было сказано раньше (*Шмот*, 21:12–27) и добавлено лишь «пусть он будет одинаков для пришельца и для коренного жителя» (далее, 24:22).

▼ **И ТОТ, КТО СРАЗИТ КАКУЮ-ЛИБО ДУШУ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ** Злоумышленно и не на войне, будь это пришелец или коренной житель.

[24:18] ▼ **А ТОТ, КТО УБЬЕТ СКОТИНУ, ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ ЗА НЕЕ** Слова «душу за душу» относятся к этому стиху и к предыдущему.

24:19-20] ▼ **ТАК БУДЕТ СДЕЛАНО ЕМУ** Шимшон сказал: «как поступили они со мною, так поступил и я с ними» (*Шофтим*, 15:11). [Саадья] Гаон привел в качестве аргумента умозаключение о том, что «перелом за перелом» нельзя понимать в буквальном смысле, потому что если первый перелом был

---

125. Поэтому человека, проклявшего это имя, по мнению Ибн-Эзры, не казнят.

▼ 20 ПЕРЕЛОМ ЗА ПЕРЕЛОМ, ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ, ЗУБ ЗА ЗУБ — КАКОЕ УВЕЧЬЕ ОН НАНЕСЕТ ЧЕЛОВЕКУ, ТАКОЕ ДОЛЖНО БЫТЬ НАНЕСЕНО ЕМУ.
▼ 21 И УДАРИВШИЙ СКОТИНУ ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ ЗА НЕЕ, А УДАРИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА УМРЕТ.
▼ 22 ОДИН ЗАКОН ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС, ПУСТЬ ОН БУДЕТ ОДИНАКОВ ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА И КОРЕННОГО ЖИТЕЛЯ, ИБО Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ».

כ שֶׁ֚בֶר תַּ֣חַת שֶׁ֔בֶר עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת
שֵׁ֑ן כַּאֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֥ן מ֙וּם֙ בָּֽאָדָ֔ם כֵּ֖ן יִנָּ֥תֶן בּֽוֹ׃
כא מפטיר וּמַכֵּ֥ה בְהֵמָ֖ה יְשַׁלְּמֶ֑נָּה וּמַכֵּ֥ה אָדָ֖ם
כב יוּמָֽת׃ מִשְׁפַּ֤ט אֶחָד֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כַּגֵּ֥ר כָּאֶזְרָ֖ח
יִהְיֶ֑ה כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

нанесен без умысла, то как можно нанести такой же? А если речь идет о таком месте, удар в которое может привести к смерти, или о глазе? Если человек на треть ослеп, как он может настолько же уменьшить зрение нанесшего повреждение? Поэтому истинны слова предания о том, что речь идет о денежной выплате, а глаз выбивают, только если откажется платить. Некоторые возражают: а что, если причинивший ущерб нищ? Мы на это можем ответить, что Писание говорит об обычном случае, тем более что нищий может разбогатеть. Им же можно возразить в ответ: а что, если выбивший глаз другому сам слеп?

▼ **ЕМУ** *Бо* בּוֹ. Предлог *бе-* используется здесь вместо предлога *аль*, и подобных случаев много, например: «на которой (*ба* בָּהּ) я ехал» (*Нехемья*, 2:12). Или же надо понимать: «так будет сделано ему» — если не выплатит.

[24:21-22] ▼ **УДАРИВШИЙ СКОТИНУ** Повторяется ради того, чтобы упомянуть пришельца, ведь закон о нанесении увечий касается только народа Израиля, поскольку написано: «своему ближнему» (выше, 24:19). Для того же, кто сразит человека или убьет скотину, один закон — что для пришельца, что для коренного жителя. Я уже разъяснял тебе, что повторение предлога *ке-* («как») — это краткая форма высказывания. Кроме того, здесь есть еще одно краткое высказывание: не сказано «ударивший человека так, что тот умрет», потому что и так ясно, что ударивший человека не может быть предан смерти, если побитый не умер. Еще можно истолковать то, что в начале употреблено слово «душа» (выше, 24:18), то есть речь идет о жизненно важном органе[126]. А затем сообщается общий принцип: тот, кто убьет, должен быть предан смерти, независимо от того, поразил ли он человека в жизненно важный орган или в любой другой, и потому слово «душа» уже не используется.

▼ **БОГ ВАШ** Бог коренного жителя и пришельца.

---

126. Значит, и все дальнейшее говорится об убийстве.

כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־
הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ פפפ

▼ 23 И ГОВОРИЛ ЭТО МОШЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, И ВЫВЕЛИ ПОНОСИТЕЛЯ ЗА СТАН, И ЗАБРОСАЛИ ЕГО КАМНЯМИ, И СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ СДЕЛАЛИ ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

[24:23] ▼ **И СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ СДЕЛАЛИ** Начиная с того дня они стали действовать в соответствии с законом о нанесении увечий.

בהר
БЕЃАР

ויקרא כה, א – כו, ב
ВАИКРА 25:1–26:2

▼ 1 **25** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
МОШЕ НА ГОРЕ СИНАЙ
▼ 2 ТАК: «ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРА-
ИЛЯ И СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ
ПРИДЕТЕ В СТРАНУ, КОТОРУЮ
Я ВАМ ДАЮ, ЗЕМЛЯ ДОЛЖНА
▼ 3 ПОКОИТЬСЯ СУББОТОЙ ГОСПОДУ. ШЕСТЬ ЛЕТ ЗАСЕВАЙ ТВОЕ ПОЛЕ
И ШЕСТЬ ЛЕТ ОБРЕЗАЙ ТВОЙ ВИНОГРАДНИК; СОБИРАЙ
С НЕЕ УРОЖАЙ,

כה וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי א
לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ב
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהֹוָה:
שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר ג
כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

[25:1] ▼ **НА ГОРЕ СИНАЙ** В Торе нет «раньше» и «позже», так что эта глава предшествует недельной главе *Ваикра* и последующим главам, потому что изложенное в ней было произнесено на горе Синай. Непосредственно перед началом этой главы был заключен завет, упомянутый в главе *Мишпатим* (*Шмот*, 24:7). То, что эта глава оказалась здесь, объясняется желанием объединить все законы, обусловленные пребыванием в Стране Израиля. Точно так же как в связи с открытием наготы было сказано: «чтобы и вас не изрыгнула земля» (*Ваикра*, 18:28), а это разъяснено в главе *Бехукотай* про отдых земли[1] и для этого необходимо было сначала дать разъяснение про субботние годы.

[25:2] ▼ **ЗЕМЛЯ ДОЛЖНА ПОКОИТЬСЯ** Народ Израиля не должен дозволять пришельцу[2] засевать землю в год покоя, так же как ему не дозволяется делать работу в субботу, поскольку он находится в нашей власти.

▼ **СУББОТА ГОСПОДУ** Так же как день субботний. Здесь содержится намек на тайну существования мироздания[3].

[25:3] ▼ **С НЕЕ УРОЖАЙ** Относится к «земле», упомянутой в предыдущем стихе.

---

1. См. *Ваикра*, 26:34, 43. **2.** *Гер*, принявший иудаизм. На *гер-тошава* (нееврея, живущего в Земле Израиля) этот запрет не распространяется. **3.** См. *Санѓедрин*, 97а–б, а также комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 1:5 и 8:22.

▼ 4 А В СЕДЬМОЙ ГОД СУББОТА ПО-
КОЯ ПУСТЬ БУДЕТ ДЛЯ ЗЕМЛИ,
СУББОТА ГОСПОДУ: НЕ ЗАСЕ-
ВАЙ ТВОЕ ПОЛЕ И НЕ ОБРЕЗАЙ
▼ 5 ТВОЙ ВИНОГРАДНИК. САМО-
СЕВ НА ТВОЕЙ ЖАТВЕ НЕ ЖНИ
И ВИНОГРАД С ОХРАНЯЕМЫХ ТО-
БОЙ ЛОЗ НЕ СНИМАЙ; ГОД ПО-
КОЯ ПУСТЬ БУДЕТ ДЛЯ ЗЕМЛИ.
▼ 6 И БУДЕТ СУББОТА ЗЕМЛИ ВАМ
ДЛЯ ПРОПИТАНИЯ, ТЕБЕ И ТВО-
ИМ РАБУ И РАБЫНЕ, НАЕМНОМУ
▼ 7 РАБОТНИКУ И ПОСЕЛЕНЦУ, КОТОРЫЕ ЖИВУТ С ТОБОЙ. И ТВОЕМУ
СКОТУ, И ЗВЕРЮ, КОТОРЫЕ НА ТВОЕЙ ЗЕМЛЕ, ВЕСЬ ЕЕ УРОЖАЙ
8 БУДЕТ ДЛЯ ЕДЫ. И ОТСЧИТАЙ СЕБЕ СЕМЬ СУББОТНИХ ЛЕТ, СЕМЬ
РАЗ ПО СЕМЬ ЛЕТ, И ВЫЙДЕТ У ТЕБЯ [ВСЕГО] ДНЕЙ ЭТИХ СЕМИ
СУББОТНИХ ЛЕТ — СОРОК ДЕВЯТЬ ЛЕТ.

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה
לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע
ה וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃ אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ
לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר
ו שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה שַׁבַּת
הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ
וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃
ז וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה
ח כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ ס וְסָפַרְתָּ
לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע
פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים
תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

[25:4] ▼ **СУББОТА ПОКОЯ** Я это уже разъяснил[4].

[25:5] ▼ **САМОСЕВ** *Сфиах* סְפִיחַ. Значение этого слова известно, оно от той же основы, что «причисли меня (*сфахени* סְפָחֵנִי)» (*Шмуэль I*, 2:36).

▼ **ОХРАНЯЕМЫХ ТОБОЙ ЛОЗ** *Незиреха* נְזִירֶךָ. Значение этого слова также известно, оно от той же основы, что *назир* (נָזִיר; *Бемидбар*, 6:2).

▼ **ГОД ПОКОЯ** Это означает, что год покоя будет «для земли», то есть в этом году земля не будет в твоем распоряжении .

[25:6] ▼ **И БУДЕТ СУББОТА ЗЕМЛИ** То, что она произведет сама.

▼ **ВАМ** Всему миру.

▼ **ТЕБЕ** Хозяин земли имеет право есть самосев.

[25:7] ▼ **И ТВОЕМУ СКОТУ** Который находится в твоем распоряжении.

▼ **И ЗВЕРЮ** Который не находится в твоем распоряжении.

---

4. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 16:31.

ט וְהַעֲבַרְתָּ֞ שׁוֹפַ֤ר תְּרוּעָה֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִעִ֔י בֶּעָשׂ֖וֹר לַחֹ֑דֶשׁ בְּיוֹם֙ הַכִּפֻּרִ֔ים תַּעֲבִ֥ירוּ שׁוֹפָ֖ר בְּכָל־אַרְצְכֶֽם׃

▼ 9 И ПРОВЕДИ *ШОФАР*, ТРУБЯ В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ, В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА; В ДЕНЬ ИСКУПЛЕНИЯ ПРОВЕДИ *ШОФАР* ПО ВСЕЙ ВАШЕЙ ЗЕМЛЕ.

[25:9] ▼ **И ПРОВЕДИ *ШОФАР*** Известен спор о том, когда был сотворен мир—в месяц *нисан* или в месяц *тишрей*[5]. Здесь нечего долго разъяснять, потому что хранители закона повелели нам молиться в *Рош ѓа-Шана*: «Этот день—начало деяний Твоих, памятование о первом дне», а мы видели, что трубление в *шофар* в юбилейный год происходит в месяц *тишрей*, в начале года. В главе про народное собрание (*ѓакѓель*; *Дварим*, 31:12) также приводится заповедь о чтении Торы в праздник *Суккот*[6], и там сказано: «дабы слушали они и дабы учились» (там же), и не может быть, чтобы это было через полгода[7]. Кроме того, сказано: «и праздник сбора плодов на исходе года» (*Шмот*, 23:16) и «при повороте года» (там же, 34:22). Но самое верное свидетельство—это год покоя, про который сказано: «не сейте» (*Ваикра*, 25:11), а сев в Стране Израиля начинается в месяце *мархешван*. Если бы год начинался в месяце *нисан*, то нельзя было бы ни сжать то, что было посеяно в шестой год, ни посеять, поскольку это год покоя. Поскольку не было бы жатвы посеянного в шестой год, то фактически «не сейте» исполнялось бы дважды, поэтому Писание говорит «не сейте» только про седьмой год. Йеѓуда Персидский[8] же утверждал, что израильтяне вели отсчет [времени] по Солнцу. Однако если это так, то Моше не разъяснил устройство целого года и звездочетам до сих пор не удалось произвести на свет эти расчеты, ведь индийские мудрецы добавляют к четвертой части дня пятую часть часа, а Птолемей и его ученики утверждают, что в дне не хватает одной трехсотой, что похоже на расчеты високосных лет. Одни более поздние ученые говорили, что не хватает одной сто шестой части, другие—сто десятой, третьи—сто тридцатой и даже сто восьмидесятой. И есть те, кто отсчитывает год от наблюдаемой точки завершения зодиакального цикла, а есть те—кто от точки сферы, отклоняющейся вправо и влево. В этом случае нам никак не обойтись без предания. К тому же само значение слова *ходеш* חֹדֶשׁ («месяц») связано с обновлением и тем самым опровергает мнение Йеѓуды Персидского. Саддукеи[9] же утверждают, что закон основан на лунном годе. Но знай, что у луны вообще нет никакого «года», лишь те, кто занимается календарными расчетами, желая узнать, сколько лунных месяцев приблизительно помещается в солнечном году, получили число двенадцать. У солнца же нет никакого «месяца», и лишь те, кто занимается календарными расчетами, определили приблизительное число дней солнечного месяца, близкое

5. См. *Рош ѓа-Шана*, 10б–11а. **6.** См. *Дварим*, 31:10. **7.** Там сказано: «по истечении семи лет… в праздник *Суккот*», а значит, семилетие истекает не в *Песах*. **8.** Один из учителей караимов, основатель движения Скорбящих о Сионе. **9.** Караимы.

י וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם
דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה
לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־
יא מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃ יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ
אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃

▼ 10 И ОСВЯТИТЕ ПЯТИДЕСЯТЫЙ ГОД,
И ОБЪЯВИТЕ СВОБОДУ НА ЗЕМЛЕ ВСЕМ ЕЕ ЖИТЕЛЯМ; ЮБИЛЕЕМ ЭТО ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС; И ВОЗВРАТИТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ, И КАЖДЫЙ
▼ 11 ВОЗВРАТИТСЯ К СВОЕЙ СЕМЬЕ. ЮБИЛЕЕМ ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС ЭТОТ ПЯТИДЕСЯТЫЙ ГОД: НЕ СЕЙТЕ И НЕ ЖНИТЕ ТО, ЧТО САМО ВЫРАСТЕТ НА ЗЕМЛЕ, И НЕ СНИМАЙТЕ ВИНОГРАД С ОХРАНЯВШИХСЯ ЛОЗ.

к числу дней лунного месяца. Поэтому все наши месяцы — лунные, а года в конечном итоге — это солнечные года. Не случайно древние мудрецы сохранили предание о том, что суд должен назначать семь високосных лет в каждом цикле, и это закон, полученный Моше на горе Синай, несмотря на то что месяцы устанавливались по наблюдению луны. Тайна этого цикла известна науке о созвездиях.

▼ **ПРОВЕДИ** Необходимо протрубить в *шофар* на всех стезях.

[25:10] ▼ **И ОСВЯТИТЕ ПЯТИДЕСЯТЫЙ ГОД** Это касается обработки земли всеми ее жителями.

▼ **СВОБОДУ** *Дрор* דְּרוֹר. Значение этого слова известно — то же, что *хофши* חָפְשִׁי («воля»)[10], а в выражении «как воробью (*ка-дрор* כַּדְּרוֹר) летать» (*Мишлей*, 26:2) *дрор* — это мелкая певчая птица, живущая на воле, а в неволе у человека она перестает есть, пока не умрет.

▼ **ЮБИЛЕЕМ** *Йовель* יוֹבֵל. Это слово означает то же, что *шилуах* שִׁלּוּחַ («освобождение»), а хранители предания говорили, что *йовель* означает «барана», приводя в качестве доказательства стих: «бараньих рогов (*шофрот ѓа-йовлим* שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים)» (*Йеѓошуа*, 6:4), и год называется так из-за трубления в рог.

▼ **БУДЕТ У ВАС** Только у израильтян.

▼ **И ВОЗВРАТИТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ** Как разъясняется далее, ведь в юбилейный год проданная земля возвращается к своему прежнему владельцу (далее, 25:23–24).

▼ **И КАЖДЫЙ ВОЗВРАТИТСЯ К СВОЕЙ СЕМЬЕ** Речь идет о рабе, проданном израильтянину.

[25:11] ▼ **ЮБИЛЕЕМ ПУСТЬ БУДЕТ** Поскольку это юбилейный год, не сейте.

---

10. См. *Шмот*, 21:5.

יב כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה
יג תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת
יד תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃ שני וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר
לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ
טו אֶת־אָחִיו׃ בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה
מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃
טז לְפִי | רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט
הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת
יז הוּא מֹכֵר לָךְ׃ וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

▼ 12 ИБО ЭТО ЮБИЛЕЙ; ОН БУДЕТ
ДЛЯ ВАС СВЯЩЕННЫМ; ЕШЬ-
▼ 13 ТЕ С ПОЛЯ ЕГО ПЛОДЫ. В ЭТОТ
ЮБИЛЕЙНЫЙ ГОД ВОЗВРАТИ-
ТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ ВЛАДЕ-
▼ 14 НИЕ. И ЕСЛИ БУДЕТЕ ПРОДАВАТЬ
ЧТО-ЛИБО ВАШЕМУ БЛИЖНЕМУ
ИЛИ ПОКУПАТЬ ЧТО-ЛИБО У ВА-
ШЕГО БЛИЖНЕГО, НЕ ОБМАНЫ-
▼ 15 ВАЙТЕ ДРУГ ДРУГА. ПО ЧИСЛУ
ЛЕТ ПОСЛЕ ЮБИЛЕЯ ПОКУПАЙ У ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, И ПО ЧИСЛУ
▼ 16 УРОЖАЙНЫХ ЛЕТ ОН ДОЛЖЕН ПРОДАВАТЬ ТЕБЕ. ЧЕМ БОЛЬШЕ
БУДЕТ ЭТИХ ЛЕТ, ТЕМ БОЛЬШУЮ НАЗНАЧИШЬ ЕМУ ЦЕНУ, А ЧЕМ
МЕНЬШЕ ЭТИХ ЛЕТ, ТЕМ МЕНЬШУЮ НАЗНАЧИШЬ ЕМУ ЦЕНУ, ПО-
▼ 17 ТОМУ ЧТО ОН ПРОДАЕТ ТЕБЕ ЧИСЛО УРОЖАЕВ. И НЕ ОБИЖАЙТЕ
ДРУГ ДРУГА, БОЙСЯ СВОЕГО БОГА, ИБО Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

[25:12] ▼ **ОН БУДЕТ ДЛЯ ВАС СВЯЩЕННЫМ** Поскольку этот год отделен от других лет.

▼ **ЕШЬТЕ С ПОЛЯ** Вы все можете есть то, что поле произведет само, как написано про субботний год.

[25:13] ▼ **В ЭТОТ ЮБИЛЕЙНЫЙ ГОД** То есть в начале года.

[25:14–15] ▼ **ИЛИ ПОКУПАТЬ** *Кано* קָנֹה. Один инфинитив, вместо оборота *книтем кано* קְנִיתֶם קָנֹה[11]. Подобное словоупотребление встречается в стихе «Помни (*захор* זָכוֹר) день субботний» (*Шмот*, 20:7) и во многих других местах.

▼ **БУДЕТЕ ПРОДАВАТЬ** Множественное число указывает на присутствие свидетелей. То же самое касается выражения «не обманывайте», но «по числу лет [после юбилея покупай]...» (там же).

[25:16] ▼ **ТЕМ БОЛЬШУЮ НАЗНАЧИШЬ ЕМУ ЦЕНУ** *Тарбе* תַּרְבֶּה. Противоположность *тамит* תַּמְעִיט («тем меньшую назначишь»).

[25:17] ▼ **И НЕ ОБИЖАЙТЕ ДРУГ ДРУГА** Предостережение продавцу, в то время как первое предостережение (выше, 25:14) было обращено к покупателю.

▼ **ИБО Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Поскольку Я — Бог ваш, я взыщу с того из них двоих, кто будет обижать другого.

11. Употребление финитного глагола вместе с инфинитивом часто встречается в Писании.

יח וַעֲשִׂיתֶם֙ אֶת־חֻקֹּתַ֔י וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֥י תִּשְׁמְר֖וּ
וַעֲשִׂיתֶ֣ם אֹתָ֑ם וִישַׁבְתֶּ֥ם עַל־הָאָ֖רֶץ לָבֶֽטַח׃
יט שלישי וְנָתְנָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ פִּרְיָ֔הּ וַאֲכַלְתֶּ֖ם לָשֹׂ֑בַע
כ וִישַׁבְתֶּ֥ם לָבֶ֖טַח עָלֶֽיהָ׃ וְכִ֣י תֹֽאמְר֔וּ מַה־
נֹּאכַ֖ל בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֑ת הֵ֚ן לֹ֣א נִזְרָ֔ע וְלֹ֥א
כא נֶאֱסֹ֖ף אֶת־תְּבוּאָתֵֽנוּ׃ וְצִוִּ֤יתִי אֶת־בִּרְכָתִי֙
לָכֶ֔ם בַּשָּׁנָ֖ה הַשִּׁשִּׁ֑ית וְעָשָׂת֙ אֶת־הַתְּבוּאָ֔ה
כב לִשְׁלֹ֖שׁ הַשָּׁנִֽים׃ וּזְרַעְתֶּ֗ם אֵ֚ת הַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁמִינִ֔ת
וַאֲכַלְתֶּ֖ם מִן־הַתְּבוּאָ֣ה יָשָׁ֑ן עַ֣ד ׀ הַשָּׁנָ֣ה
הַתְּשִׁיעִ֗ת עַד־בּוֹא֙ תְּבוּאָתָ֔הּ תֹּאכְל֖וּ יָשָֽׁן׃

▼ 18 ИСПОЛНЯЙТЕ ЖЕ МОИ ЗАКОНЫ, И МОИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ СОБЛЮДАЙТЕ, И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ, И БУДЕТЕ УВЕРЕННО ЖИТЬ
▼ 19 НА ЗЕМЛЕ. И БУДЕТ ЗЕМЛЯ ДАВАТЬ СВОИ ПЛОДЫ, И БУДЕТЕ ЕСТЬ ДОСЫТА, И БУДЕТЕ СПО-
▼ 20 КОЙНО ЖИТЬ НА НЕЙ. А ЕСЛИ СКАЖЕТЕ: "ЧТО ЖЕ МЫ БУДЕМ ЕСТЬ В СЕДЬМОЙ ГОД, КОГДА
▼ 21 НЕ БУДЕМ СЕЯТЬ И НЕ БУДЕМ СОБИРАТЬ НАШ УРОЖАЙ?"—Я ПО-
ШЛЮ ВАМ МОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ В ШЕСТОЙ ГОД, И ОН ПРИНЕСЕТ
▼ 22 УРОЖАЙ НА ТРИ ГОДА. И БУДЕТЕ СЕЯТЬ В ВОСЬМОЙ ГОД, НО ЕСТЬ
БУДЕТЕ ИЗ СТАРОГО УРОЖАЯ ДО ДЕВЯТОГО ГОДА: ДО ПОЯВЛЕНИЯ ЕГО УРОЖАЯ БУДЕТЕ ЕСТЬ СТАРОЕ.

[25:18-19] ▼ Если будете исполнять Мои законы, то будет земля давать свои плоды. Про это здесь говорится в связи с «числом урожаев» (выше, 25:16).

[25:20-21] ▼ Саддукеи[12] утверждали, что «наш урожай (*твуатену* תְּבוּאָתֵנוּ)»—свидетельство того, что начало года—это месяц *нисан*. Однако это никакое не доказательство, поскольку «наш урожай» можно истолковать как то, что земля произведет сама. Если же возразят, что это называется не «урожай», а «самосев», то на такое возражение есть стих: «ешьте с поля его плоды (*твуата* תְּבוּאָתָהּ)» (выше, 25:12). А еще пусть скажут нам, что делать в юбилейный год, когда не сеют в шестой, седьмой и восьмой годы, а сеют только в девятый год и жнут в десятый? И почему тогда в Писании ничего об этом не сказано, а сказано только «на три года»? На мой взгляд, правильное толкование выражения «и он принесет урожай»—Я дам благословение в шестой год, и этого хватит на еще один год, так что в юбилейный год получится три года без добавлений.

▼ **И ОН ПРИНЕСЕТ** *Ве-асат* וְעָשָׂת. Необычное слово, похожее на «прислуживала (*мешарат* מְשָׁרַת) царю» (*Млахим I*, 1:15). Из-за соединения двух букв *тав* одна из них опущена, чтобы облегчить произношение[13].

[25:22] ▼ **ИЗ СТАРОГО УРОЖАЯ** *Мин ѓа-твуа яшан* מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן. Слово *яшан* («старый») относится к предлогу *мин* («из») со значением «исключительно из чего-либо», как в стихе: «из самой (*мин*) крышки сделайте *крувов*» [14] (*Шмот*, 25:19).

---

12. Караимы. **13.** По мнению Ибн-Эзры, изначальная форма была *астат* עָשָׂתַת. **14.** А не к слову *твуа*, ведь это слово женского рода, а слово *яшан*—мужского.

▼ 23 А ЗЕМЛЯ НЕ ДОЛЖНА ПРО-
ДАВАТЬСЯ НАВЕКИ, ИБО ЗЕМ-
ЛЯ — МОЯ, ИБО ВЫ ПРИШЕЛЬ-
ЦЫ И ПОСЕЛЕНЦЫ ПРИ МНЕ.
▼ 24 ВО ВСЕЙ СТРАНЕ, КОТОРОЙ ВЫ
ВЛАДЕЕТЕ, РАЗРЕШАЙТЕ ВЫКУП
▼ 25 ЗЕМЛИ. ЕСЛИ ОБЕДНЕЕТ ТВОЙ
БРАТ И ПРОДАСТ ОТ СВОЕГО ВЛА-
ДЕНИЯ, ТО ПУСТЬ ПРИДЕТ ЕГО
БЛИЗКИЙ И ВЫКУПИТ ПРОДАН-
26 НОЕ ЕГО БРАТОМ. А ЕСЛИ У НЕГО
НЕТ РОДСТВЕННИКА, ЧТОБЫ ВЫКУПИТЬ, НО САМ ОН БУДЕТ СОСТОЯ-
▼ 27 ТЕЛЕН И НАЙДЕТ ДОСТАТОЧНО ДЛЯ ВЫКУПА, ТО ПУСТЬ СОСЧИТАЕТ
ГОДЫ СВОЕЙ ПРОДАЖИ И ВОЗВРАТИТ ОСТАТОК ТОМУ, КТО ПРОДАЛ,
▼ 28 И ВСТУПИТ ОПЯТЬ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ. ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ НАЙДЕТ ДО-
СТАТОЧНО, ЧТОБЫ ВОЗВРАТИТЬ ЕМУ, ТО ПРОДАННОЕ ИМ ОСТАНЕТСЯ
В РУКАХ ПОКУПАТЕЛЯ ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА, А В ЮБИЛЕЙНЫЙ ГОД
ОНО ОТОЙДЕТ И ОН ОПЯТЬ ВСТУПИТ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ.

כג וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ
כד כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי: וּבְכֹל
אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ: ס
כה רביעי כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ
כו הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו: וְאִישׁ
כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי
כז גְאֻלָּתוֹ: וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב
אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב
כח לַאֲחֻזָּתוֹ: וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב
לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת
הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ: ס

[25:23] ▼ **НАВЕКИ** *Ли-цмитут* לִצְמִתֻת. Слово, подобное по форме слову *критут* כְּרִיתֻת, — «разводное» (*Дварим*, 24:1), и буква *тав* относится к корню, как видно в слове «истребит их (*яцмитем* יַצְמִיתֵם)» (*Теѓилим*, 94:23).

▼ **ИБО ЗЕМЛЯ — МОЯ** Это очень серьезная причина. И Моше тоже сказал в своей молитве: «Господи, обителью Ты был для нас из рода в род» (*Теѓилим*, 90:1) — Ты пребываешь, словно обитель, а род приходит и род уходит[15].

[25:24] ▼ **СТРАНЕ, КОТОРОЙ ВЫ ВЛАДЕЕТЕ** То, чем вы завладели в земле Кнаан и в земле эмореев.

[25:25] ▼ **ОБЕДНЕЕТ** *Ямух* יָמוּךְ. Это слово относится к «глаголам с двумя видимыми буквами корня», между которыми выпадает немой согласный; а значение его — «нищий», «бедный».

▼ **ЕГО БЛИЗКИЙ** Родственник.

[25:27] ▼ **ТО ПУСТЬ СОСЧИТАЕТ** *Ве-хишав* וְחִשַּׁב. Относится к «тяжелой» глагольной породе[16].

---

15. См. *Коѓелет*, 1:4. **16.** *Пиэль.*

29 А ЕСЛИ КТО-ТО ПРОДАСТ ЖИЛОЙ
ДОМ ГОРОДА, ОКРУЖЕННОГО СТЕ-
НОЙ, ЕГО ВЫКУП БУДЕТ [ВОЗМО-
ЖЕН] ДО ИСТЕЧЕНИЯ ГОДА ОТ ЕГО
ПРОДАЖИ, ДНИ БУДУТ ЕГО ВЫКУП.
30 ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ БУДЕТ ВЫКУПЛЕН
ДО ЗАВЕРШЕНИЯ ЦЕЛОГО ГОДА,
ТО ДОМ, КОТОРЫЙ В ГОРОДЕ, КО-
ТОРОМУ НЕТ СТЕНЫ, ОСТАНЕТ-
СЯ НАВСЕГДА У КУПИВШЕГО, НА ВСЕ ПОКОЛЕНИЯ ЕГО [ПОТОМКОВ],
31 НЕ ОТОЙДЕТ В ЮБИЛЕЙ. А ДОМА В ПРЕДМЕСТЬЯХ, НЕ ОКРУЖЕННЫХ
СТЕНАМИ, ПРИРАВНЕНЫ К ПОЛЮ ЗЕМЛИ: БУДЕТ ДЛЯ НИХ ВЫКУП,
32 И ОНИ ОТХОДЯТ В ЮБИЛЕЙ. А ГОРОДА ЛЕВИТОВ — ДОМА В ГОРОДАХ,
ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ИМ, МОГУТ БЫТЬ ВЫКУПЛЕНЫ ЛЕВИТАМИ ВСЕГДА.

כט חמישי וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה
וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים
ל תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ: וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת
לוֹ שָׁנָה תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר
אֲשֶׁר־לוֹ [לא כ׳] חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ
לא לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל: וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב
לב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא: וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי
עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם:

[25:28] ▼ **ОТОЙДЕТ** Относится к «проданному (*мимкар* מִמְכָּר)» — здесь существительное используется вместо причастия[17], и случаев такого словоупотребления — множество.

[25:29-30] ▼ После того как Писание упомянуло «жилой дом», мы понимаем, что в стихе «и продаст от своего владения» (выше, 25:25) речь шла о поле или винограднике.

▼ **ГОРОДА, ОКРУЖЕННОГО СТЕНОЙ** *Ир хома* עִיר חוֹמָה. Слово «окруженного» опущено, но подразумевается.

▼ **ДНИ** Год, пока снова не вернутся дни стужи и жары, зимы и лета[18], поскольку причина их смены — возвращение солнца на прежнее место. И нам необходимо предание, чтобы понять, что такое «целый год» — то ли это солнечный год, то ли лунный, то ли обычный, то ли високосный.

[25:31] ▼ **К ПОЛЮ ЗЕМЛИ** *Аль* עַל. Подобное словоупотребление встречается в стихе «И приходили мужчины с (*аль* עַל) женщинами» (*Шмот*, 35:22), то есть этот предлог может употребляться в значении «с».

▼ **БУДЕТ ДЛЯ НИХ[19] ВЫКУП** Для каждого отдельного дома, и подобное словоупотребление встречается в стихах «Ветви его простираются[20] над стеною» (*Берешит*, 49:22) и «из-за детей своих, ибо не стало их[21]» (*Ирмеяѓу*, 31:14).

[25:32-33] ▼ **ВЫКУПЛЕНЫ ЛЕВИТАМИ ВСЕГДА** *Геулат олам* גְּאֻלַּת עוֹלָם. Вечно. Поскольку уже было употреблено выражение *геулат олам*, сказано затем: «если

17. Вместо *нимкар* נִמְכָּר. **18.** См. *Берешит*, 8:22. **19.** В оригинале *ло* — «для него», в единственном числе. **20.** В оригинале *цаада* — «простирается», в единственном числе. **21.** В оригинале *эйнену* — «не стало его», в единственном числе.

לג וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת
וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם
לד הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וּשְׂדֵה
מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם
לה הוּא לָהֶם: ס וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב
לו וָחַי עִמָּךְ: אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ:

▼ 33 И ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ ВЫКУПИТ
У ЛЕВИТОВ, В ПРИНАДЛЕЖА-
ЩЕМ ИМ ГОРОДЕ, ТО ПРОДАН-
НЫЙ ДОМ ОТОЙДЕТ В ЮБИЛЕЙ,
ИБО ДОМА ГОРОДОВ ЛЕВИТОВ
СОСТАВЛЯЮТ ИХ ВЛАДЕНИЕ
34 СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. И ПОЛЯ
ДЛЯ ВЫГОНА ПРИ ИХ ГОРОДАХ
▼ 35 НЕ МОГУТ ПРОДАВАТЬСЯ, ИБО ЭТО ИХ ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ. И ЕСЛИ
ОБЕДНЕЕТ ТВОЙ БРАТ И ПРИДЕТ У ТЕБЯ В УПАДОК, ПОДДЕРЖИ ЕГО,
ПРИШЕЛЕЦ ЛИ ОН ИЛИ ПОСЕЛЕНЕЦ, И БУДЕТ ОН ЖИТЬ С ТОБОЙ.
▼ 36 НЕ БЕРИ С НЕГО ЛИХВУ И РОСТ, И БОЙСЯ ТВОЕГО БОГА, ЧТОБЫ
ТВОЙ БРАТ ЖИЛ С ТОБОЙ.

кто-нибудь выкупит (*игаль* יִגְאַל)» — в смысле «купит». Некоторые утверждают[22], что даже если выкупающий тоже левит.

▼ **ТО... ОТОЙДЕТ** *Ве-яца* וְיָצָא. Буква *вав* здесь употреблена в качестве частицы, сходной по значению с частицей *фа* в языке Ишмаэля. Для дома и для города закон один.

[25:35] ▼ **ПРИДЕТ... В УПАДОК** *Мата ядо* מָטָה יָדוֹ. От той же основы, что и «не пошатнется (*имот* יִמּוֹט)» (*Тегилим*, 112:6), и буква *мем* относится к корню. Похожее словоупотребление встречается в стихе «Если говорил я: "Пошатнулась (*мата* מָטָה) нога моя!"» (*Тегилим*, 94:18).

▼ **ТВОЙ БРАТ** Израильтянин.

▼ **У ТЕБЯ** Ты обязан помогать тем, кто находится «у тебя», тем, кого ты видишь.

▼ **ПРИШЕЛЕЦ ЛИ ОН ИЛИ ПОСЕЛЕНЕЦ** Неважно, коренной ли он житель твоей страны или пришелец и поселенец.

▼ **И БУДЕТ ОН ЖИТЬ** *Ва-хай* וָחַי. То же, что *ихье* יִחְיֶה («будет жить»).

▼ **ПОДДЕРЖИ ЕГО** Противоположность выражению «придет в упадок»: поддержи его, чтобы он не упал.

[25:36-37] ▼ **ЛИХВУ И РОСТ** *Нешех ве-тарбит* נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית. Разъяснено в словах предания[23]. Буква *тав* в слове *тарбит* не относится к корню, как в слове *тармит* «обман» (*Цфанья*, 3:13), и оно от основы с буквами *реш бет*,

---

22. См. *Сифра, Беѓар*, 4, 6:6. **23.** *Бава меца*, 60б.

לז אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית
לח לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת לָכֶם
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס
לט ששי וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־
מ תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב
מא יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ וְיָצָא
מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
מב וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃ כִּי־עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא
יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃

▼ 37 ТВОЕ СЕРЕБРО НЕ ДАВАЙ ЕМУ
В РОСТ И ЗА ЛИХВУ НЕ ОТДАВАЙ
▼ 38 ЕМУ ТВОЙ ХЛЕБ. Я — ГОСПОДЬ
БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС
ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ, ЧТОБЫ
ДАТЬ ВАМ СТРАНУ КНААН, ЧТО-
▼ 39 БЫ БЫТЬ ВАМ БОГОМ. И ЕСЛИ
ОБЕДНЕЕТ У ТЕБЯ ТВОЙ БРАТ
И БУДЕТ ПРОДАН ТЕБЕ, НЕ ПОРА-
БОЩАЙ ЕГО РАБСКОЙ РАБОТОЙ.
40 ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ У ТЕБЯ КАК
НАЕМНЫЙ РАБОТНИК, КАК ПОСЕЛЕНЕЦ; ПУСТЬ РАБОТАЕТ У ТЕБЯ ДО
▼ 41 ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА, А ТОГДА ОН САМ И С НИМ ЕГО ДЕТИ УЙДУТ ОТ
ТЕБЯ, И ОН ВОЗВРАТИТСЯ К СВОЕЙ СЕМЬЕ, И ВЕРНЕТСЯ К ВЛАДЕНИЮ
▼ 42 СВОИХ ОТЦОВ. ИБО ОНИ — МОИ РАБЫ, КОТОРЫХ Я ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ
ЕГИПЕТСКОЙ: ИХ НЕЛЬЗЯ ПРОДАВАТЬ, КАК ПРОДАЮТ РАБОВ.

в которой последняя буква выпадает, как и в слове *тахлит* — «полной» (*Теѓилим*, 139:22). Буква *мем* в слове *марбит* («рост») тоже не относится к корню, как буква *мем* в слове «настильный (*маскит* מַשְׂכִּית)» (*Ваикра*, 26:1).

[25:38] ▼ **Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ** Вы были пришельцами, а теперь Я дал вам землю во владение. Смысл этого высказывания связан со сказанным ранее: «пришелец ли он или поселенец, и будет он жить с тобой» (выше, 25:35), а также со всем разделом, в котором речь идет о выкупе земли (выше, 25:23–34). Раздел «Если обеднеет брат твой» (выше, 25:35) упомянут из-за того, что далее будет говориться об израильтянине, который из-за нищеты продаст себя и выйдет на свободу в юбилей (далее, 25:39–41). Получается, что все части этого недельного раздела взаимосвязаны.

[25:39] ▼ **И БУДЕТ ПРОДАН ТЕБЕ** Он сам продаст себя или же украдет у тебя и будет продан судом.

[25:41] ▼ **ОН САМ И С НИМ ЕГО ДЕТИ** Таков, по словам хранителей предания[24], смысл выражения «останется его рабом навеки» (*Шмот*, 21:6).

[25:42] ▼ **ИБО ОНИ — МОИ РАБЫ** Ибо Я приобрел их в доме рабства.

---

24. *Мехильта, Мишпатим, Незикин, 2.*

מג, מד לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
מה סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה: וְגַם
מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ
וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ
מו בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה: וְהִתְנַחַלְתֶּם
אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם
בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ
בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ: ס

▼ 43 НЕ ВЛАСТВУЙ НАД НИМ С ЖЕ-
СТОКОСТЬЮ И БОЙСЯ ТВОЕГО
▼ 44 БОГА. А ТВОЙ РАБ И ТВОЯ РАБА,
ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ БЫЛИ ОНИ
ТВОИМИ, — ПОКУПАЙТЕ РАБОВ
И РАБЫНЬ У НАРОДОВ, КОТОРЫЕ
▼ 45 ВОКРУГ ВАС. ТАКЖЕ И ИЗ ДЕТЕЙ
ПОСЕЛЕНЦЕВ, ЖИВУЩИХ У ВАС,
У НИХ ПОКУПАЙТЕ, И ИЗ ИХ СЕ-
МЕЙ, КОТОРЫЕ У ВАС, ИЗ ТЕХ, ЧТО ОНИ РОДИЛИ В ВАШЕЙ СТРАНЕ,
▼ 46 И ОНИ МОГУТ БЫТЬ ВАШЕЙ СОБСТВЕННОСТЬЮ. И ПЕРЕДАВАЙТЕ
ИХ В НАСЛЕДСТВО ВАШИМ ПОТОМКАМ ПОСЛЕ ВАС, ЧТОБЫ ОНИ
НАСЛЕДОВАЛИ КАК ВЛАДЕНИЕ: ИХ ВЫ МОЖЕТЕ ПОРАБОЩАТЬ НА-
ВСЕГДА. А НАД ВАШИМИ БРАТЬЯМИ, СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ, — НИКТО
ПУСТЬ НЕ ВЛАСТВУЕТ НАД СВОИМ БРАТОМ С ЖЕСТОКОСТЬЮ.

[25:43] ▼ **НЕ ВЛАСТВУЙ НАД НИМ** *Тирде* תִרְדֶּה. Имеется в виду власть.

▼ **С ЖЕСТОКОСТЬЮ** *Бе-фарех* בְּפָרֶךְ. В соответствии с переводом на арамейский[25].

[25:44] ▼ **У НАРОДОВ, КОТОРЫЕ ВОКРУГ ВАС** Таких, как Амон, Моав, Эдом и Арам.

[25:45] ▼ **ТАКЖЕ И ИЗ ДЕТЕЙ ПОСЕЛЕНЦЕВ** Проживающих в стране Кнаан, принадлежащей вам, и это представители вышеупомянутых народов, или египтяне и любые другие народы, кроме семи народов, о которых Писание предостерегло: «не оставляй в живых ни души» (*Дварим*, 20:16), так что даже давать им еду запрещено. Возможно, верно также то, что говорили наши древние мудрецы[26]: «кнаанский раб» — это пришелец, живущий в Земле Израиля, а не кнааней по происхождению. Они должны были знать доказательство этого утверждения, ведь наш разум ничтожен по сравнению с их разумом.

[25:46] ▼ **И ПЕРЕДАВАЙТЕ ИХ В НАСЛЕДСТВО** *Ве-ѓитнахальтем* וְהִתְנַחַלְתֶּם. Форма глагольной породы *ѓитпаэль*, и подобное словоупотребление встречается в стихе «и отклоните (*ве-ѓитавитем* וְהִתְאַוִּיתֶם) себе» (*Бемидбар*, 34:10).

▼ **ИХ ВЫ МОЖЕТЕ ПОРАБОЩАТЬ НАВСЕГДА** Только когда мы обнаружили изречение древних мудрецов, да будет память о них благословенна, о том, что это — заповедь[27], мы приняли ее в качестве таковой.

---

25. См. *Таргум Онкелос* на этот стих: *бекашью* («с жестокостью»). **26.** См. *Сифра, Беѓар*, 6:4. **27.** А не разрешение. См. *Сота*, 3б.

▼ 47 И ЕСЛИ РАЗБОГАТЕЕТ ПРИШЕЛЕЦ
И ПОСЕЛЕНЕЦ С ТОБОЙ, А ТВОЙ
БРАТ ОБЕДНЕЕТ С НИМ И БУДЕТ
ПРОДАН ПРИШЕЛЬЦУ-ПОСЕЛЕН-
ЦУ У ТЕБЯ ИЛИ ОСТАВИВШЕМУ
▼ 48 СЕМЬЮ ПРИШЕЛЬЦА, ТО ПОСЛЕ
ПРОДАЖИ ПУСТЬ БУДЕТ ВЫКУ-
ПЛЕН; ЕГО ДОЛЖЕН ВЫКУПИТЬ
▼ 49 ОДИН ИЗ ЕГО БРАТЬЕВ, ИЛИ ЕГО
ДЯДЯ, ИЛИ СЫН ЕГО ДЯДИ ДОЛЖЕН ЕГО ВЫКУПИТЬ, ИЛИ КТО-НИ-
БУДЬ ИЗ ЕГО РОДНЫХ, ИЗ ЕГО СЕМЕЙСТВА ДОЛЖЕН ЕГО ВЫКУПИТЬ;
ИЛИ, ЕСЛИ ТОТ БУДЕТ ИМЕТЬ ДОСТАТОК, ПУСТЬ ВЫКУПИТ САМ
▼ 50 СЕБЯ. И ПУСТЬ ОН РАССЧИТАЕТСЯ С КУПИВШИМ ЕГО ОТ ТОГО ГОДА,
КОГДА ОН ЕМУ ПРОДАЛСЯ, ДО ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА; И СЕРЕБРО,
ЗА КОТОРОЕ ОН ПРОДАЛ СЕБЯ, ПУСТЬ БУДЕТ РАЗЛОЖЕНО НА ЧИ-
СЛО ЛЕТ, СЧИТАЯ ЕГО ПРЕБЫВАНИЕ У НЕГО КАК СРОК НАЕМНОГО
РАБОТНИКА.

מז שביעי וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ
עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר
מח מִשְׁפַּחַת גֵּר: אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־
מט לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ: אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־
דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
נ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל: וְחִשַּׁב עִם־
קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי
שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ:

▼ **А НАД ВАШИМИ БРАТЬЯМИ, СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ** Необходимо видеть разницу между твоими братьями и чужаками.

[25:47] ▼ **ОСТАВИВШЕМУ** *Экер* עֵקֶר. То же значение, что у слова *шореш* שֹׁרֶשׁ («корень»)[28]. Это слово употребляется для обозначения человека из семьи пришельца, который обратился к закону Израиля, и оно больше нигде не встречается, однако похоже на основу *шин-реш-шин*, дающую противоположные значения[29]: «корень» и «и искоренит тебя (*вешерешха* (וְשֵׁרֶשְׁךָ)» (*Теѓилим*, 52:7), ведь сказано: «коней их изувечь (*теакер* (תְּעַקֵּר)» (*Йеѓошуа*, 11:6).

[25:48-49] ▼ **ЕСЛИ ТОТ БУДЕТ ИМЕТЬ ДОСТАТОК** Найдет потерянную вещь или получит наследство умершего родственника. Сначала упомянуты брат и семейство, поскольку это самые распространенные случаи.

[25:50] ▼ **КУПИВШИМ ЕГО** *Конеѓу* קֹנֵהוּ. Формы с буквой *ѓей* и без буквы *ѓей* равнозначны.

▼ **КОГДА ОН ЕМУ ПРОДАЛСЯ** *Ѓимахро* הִמָּכְרוֹ. Инфинитив глагольной породы *нифаль*. Годы, которые он провел у него, будут сочтены как срок наемного работника.

---

28. В языке *Мишны* — עִיקָּר *икар*. **29.** Энантиосемия.

נא אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ
נב מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ: וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב
נג אֶת־גְּאֻלָּתוֹ: כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ
נד לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ: וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ:
נו מפטיר כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

א **כו** לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל
וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן
מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת
עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

▼ 51 ЕСЛИ ЕЩЕ МНОГО ЭТИХ ЛЕТ,
ТО ПО МЕРЕ ИХ [ИСТЕЧЕНИЯ] ОН
ДОЛЖЕН ВОЗВРАЩАТЬ В ВЫКУП
ЗА СЕБЯ СЕРЕБРО, ЗА КОТОРОЕ
▼ 52 ОН КУПЛЕН. ЕСЛИ ЖЕ ДО ЮБИ-
ЛЕЙНОГО ГОДА ОСТАЛОСЬ МАЛО
ЛЕТ, ТО ПУСТЬ ОН ЕМУ ЭТО ЗА-
СЧИТАЕТ; ПО МЕРЕ ЭТИХ ЛЕТ ОН
ВОЗВРАЩАЕТ ВЫКУП ЗА СЕБЯ.
▼ 53 КАК НАЕМНЫЙ РАБОТНИК ОН
ДОЛЖЕН БЫТЬ У НЕГО ВО ВСЕ
ГОДЫ; ПУСТЬ ТОТ НЕ ВЛАСТВУ-
ЕТ НАД НИМ С ЖЕСТОКОСТЬЮ
▼ 54 У ТЕБЯ НА ГЛАЗАХ. ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ БУДЕТ ВЫКУПЛЕН ЭТИМИ,
▼ 55 ТО В ЮБИЛЕЙНЫЙ ГОД ВЫЙДЕТ САМ И С НИМ ЕГО ДЕТИ. ИБО МНЕ
СЫНЫ ИЗРАИЛЯ — РАБЫ; ОНИ — МОИ РАБЫ, КОТОРЫХ Я ВЫВЕЛ ИЗ
СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ. Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ».

▼ 1 **26** «НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ ИДОЛОВ И ИЗВАЯНИЙ, И НЕ СТАВЬТЕ У СЕБЯ ПАМЯТНЫЙ КАМЕНЬ, И НЕ СТАВЬТЕ В ВАШЕЙ СТРАНЕ НАСТИЛЬНЫЕ КАМНИ, ЧТОБЫ ПОКЛОНЯТЬСЯ НА НИХ, ИБО Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ.

[25:51-52] ▼ **ЕСЛИ ЕЩЕ МНОГО ЭТИХ ЛЕТ... ЕСЛИ ЖЕ** *Ве-им* וְאִם. Буква *вав* здесь употреблена в качестве частицы, сходной по значению с частицей *фа* в языке Ишмаэля. Эту фразу надо понимать так: «много ли, мало ли оставшихся лет...».

▼ **ПО МЕРЕ ЭТИХ ЛЕТ ОН ВОЗВРАЩАЕТ ВЫКУП ЗА СЕБЯ** В соответствии с деньгами, за которые он был куплен, и так он ему это засчитает.

[25:53] ▼ **КАК НАЕМНЫЙ РАБОТНИК** Повторено для того, чтобы добавить: «пусть тот не властвует над ним с жестокостью у тебя на глазах» — мы не должны позволять пришельцу властвовать над ним с жестокостью.

[25:54] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ БУДЕТ ВЫКУПЛЕН ЭТИМИ** Годами, оставшимися до юбилея; а некоторые утверждают[30], что вышеупомянутыми людьми (выше, 25:48–49).

[25:55] ▼ **ИБО МНЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Сказано, чтобы вы донесли это до пришельца, покупающего раба-израильтянина.

---

30. *Кидушин*, 15б.

ב אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ פפפ

▼ 2 МОИ СУББОТЫ СОБЛЮДАЙТЕ И ПРЕД МОИМ СВЯТИЛИЩЕМ БЛАГОГОВЕЙТЕ: Я—ГОСПОДЬ».

[26:1-2] ▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ ИДОЛОВ** Поскольку выше говорилось о продаже еврея в рабы чужестранцу, здесь приводится предостережение против идолопоклонства, чтобы [еврейский раб] не служил своему господину во всем, что касается изваяний и памятных камней, и чтобы не работал в субботу. Чужестранец может его купить только на таких условиях.

▼ **ПРЕД МОИМ СВЯТИЛИЩЕМ БЛАГОГОВЕЙТЕ** Необходимо приходить в Святилище на три паломнических праздника.

▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ ИДОЛОВ** Возможно, это говорится еще и потому, что выше было сказано: «они—Мои рабы» (*Ваикра*, 25:55), а поскольку они—Мои рабы, они должны служить только Мне, и никому другому.

▼ **ИЗВАЯНИЕ** *Песель* פֶּסֶל. Значение этого слова известно.

▼ **ПАМЯТНЫЙ КАМЕНЬ** Пьедестал для изваяния.

▼ **НАСТИЛЬНЫЕ** *Маскит* מַשְׂכִּית. Существительное, аналогичное по форме слову *марбит*—«рост» (*Ваикра*, 25:37) и означающее «раскрашенный камень», от той же основы, что «превзошли помыслы (*маскийот* מַשְׂכִּיּוֹת) сердца» (*Теѓилим*, 73:7) и «вожделенные вещи» (*схийот* שְׂכִיּוֹת; *Йешаяѓу*, 2:16).

▼ **НЕ СТАВЬТЕ В ВАШЕЙ СТРАНЕ** Это указание на закон, запрещающий поклонение Меркулису[31].

▼ **ИБО Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Мне поклоняйтесь. Иерусалимский *Таргум*[32] толкует именно так[33].

▼ **МОИ СУББОТЫ СОБЛЮДАЙТЕ** Некоторые утверждают, что это субботние годы, а «пред Моим Святилищем благоговейте»—юбилейный год, ведь написано: «Он будет для вас священным» (*Ваикра*, 25:12). По моему же мнению, субботы упомянуты здесь в соответствии с тем, что сказано в стихе: «и в каждую субботу приходить будет всякая плоть, чтобы преклониться предо Мной» (*Йешаяѓу*, 66:23), поскольку перед этим сказано: «поклоняться на них». То есть каждую субботу ты должен приходить преклониться предо Мной, а не поклоняться на настильном камне вместо Моего Святилища. Избранный день упомянут, поскольку он избран для служения Всевышнему, как я разъяснил ранее[34]. И избранное место тоже упомянуто [по этой причине].

▼ **Я—ГОСПОДЬ** Я не делал никакой работы в субботу, и Слава Моя пребывает в Святилище, поэтому использовано слово «благоговейте».

---

31. См. *Авода зара*, 49б. Это искаженное «Меркурий». Его статуи, так называемые гермы, могли представлять собой просто каменные столбики. **32.** Перевод Торы на галилейский арамейский в традиционных изданиях ошибочно называется «*Таргум* Йонатана бен Узиэля». **33.** Это высказывание относится к значению слова *маскит*. **34.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:8.

בחקתי

БЕХУКОТАЙ

ויקרא כו, ג – כז, לד

ВАИКРА 26:3–27:34

ג אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי תִּשְׁמְרוּ
ד וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם
וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
ה וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג
אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם
לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃

▼ 3 «ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ СЛЕДОВАТЬ
МОИМ ЗАКОНАМ, СОБЛЮДАТЬ
МОИ ЗАПОВЕДИ И ИСПОЛНЯТЬ
▼ 4 ИХ, ТО Я ДАМ ВАМ ДОЖДИ ВО-
ВРЕМЯ, И ЗЕМЛЯ ДАСТ УРОЖАЙ,
И ПОЛЕВЫЕ ДЕРЕВЬЯ ДАДУТ
▼ 5 ПЛОДЫ. И ДОСТИГНЕТ У ВАС МОЛОТЬБА СБОРА ВИНОГРАДА, А СБОР
ВИНОГРАДА ДОСТИГНЕТ СЕВА, И ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ ДОСЫТА
И БУДЕТЕ ЖИТЬ СПОКОЙНО В ВАШЕЙ СТРАНЕ.

[26:3] ▼ **СОБЛЮДАТЬ МОИ ЗАПОВЕДИ И ИСПОЛНЯТЬ ИХ** Заповедь в том, чтобы изучать законы и исполнять их.

[26:4] ▼ **ТО Я ДАМ** *Ве-натати* וְנָתַתִּי. Буква *вав* употреблена в том же значении, что и в стихе: «Земля же (*ве-ѓаарец* וְהָאָרֶץ) была поразительна и пуста» (*Берешит*, 1:2)[1]. Всегда, когда в таких глагольных формах ударение стоит на последнем слоге, они относятся к будущему, а когда на предпоследнем — к прошлому, за редкими исключениями.

▼ **УРОЖАЙ** *Йевула* יְבוּלָהּ. От той же основы, что «ибо горы приносят ему корм (*вуль* בּוּל)» (*Иов*, 40:20), и мы не знаем, относится ли буква *йуд* к корню, так же как в слове *йекум* — «существующее» (*Берешит*, 7:4).

[26:5] ▼ **МОЛОТЬБА СБОРА ВИНОГРАДА** Этим разъясняется стих «Когда уберешь плоды своих трудов» (*Шмот*, 23:16) — с поля и с виноградника.

▼ **ДОСЫТА** *Ла-сова* לָשֹׂבַע. Инфинитив.

▼ **СПОКОЙНО** *Ла-ветах* לָבֶטַח. Формы с буквой *ламед* и без буквы *ламед*[2] равнозначны, и то же относится к слову *бадад* — «отдельно» (*Ваикра*, 13:46; *Бемидбар*, 23:9). Сначала упомянута сытость, поскольку это базовая потребность.

1. Как арабское *фа*, то есть как союз, связывающий два предложения. 2. См. *Берешит*, 34:25.

▼ 6 И Я УСТАНОВЛЮ МИР В СТРА-
НЕ, И, КОГДА ЛЯЖЕТЕ, НИКТО НЕ
ПОТРЕВОЖИТ, И ИЗВЕДУ Я ХИЩ-
НЫХ ЗВЕРЕЙ ИЗ СТРАНЫ, И МЕЧ
НЕ ПРОЙДЕТ ПО ВАШЕЙ СТРА-
▼ 7 НЕ. И БУДЕТЕ ВЫ ГНАТЬ ВАШИХ
ВРАГОВ, И ПАДУТ ОНИ ПЕРЕД
▼ 8 ВАМИ ОТ МЕЧА. И ПЯТЕРО ИЗ
ВАС ПРОГОНЯТ СОТНЮ, А СТО ИЗ ВАС ПРОГОНЯТ ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ,
▼ 9 И ПАДУТ ВАШИ ВРАГИ ПЕРЕД ВАМИ ОТ МЕЧА. И Я ОБРАЩУСЬ К ВАМ,
И СДЕЛАЮ ВАС ПЛОДОВИТЫМИ, И ВОЗВЕЛИЧУ ВАС, И УСТАНОВЛЮ
МОЙ СОЮЗ С ВАМИ.

ו שני וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין
מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב
ז לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם
ח וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב: וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה
מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ
ט אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב: וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם:

▼ **И БУДЕТЕ ЖИТЬ СПОКОЙНО** Ведь во время голода люди бегут со своих мест, как сказано в стихе: «Она не даст тебе более свою силу; ты будешь скитальцем и кочевником...» (*Берешит*, 4:12).

[26:6–7] ▼ **И Я УСТАНОВЛЮ МИР В СТРАНЕ** Между вами.

▼ **НИКТО НЕ ПОТРЕВОЖИТ** Ни хищный зверь, ни враг. Наоборот, вы будете гнать врагов, и они падут перед вами.

[26:8] ▼ **И ПАДУТ ВАШИ ВРАГИ** Тому, кто недоумевает, как немногие «из вас» прогонят большое число врагов, я уже разъяснил в своей книге[3], что «десять», «сто», «тысяча» и «тьма», которая равна десяти тысячам,—это круглые числа. Обычно тот, кто хочет сказать «много», говорит «один к десяти», как в стихе: «ибо есть еще десять тысяч таких, как мы» (*Шмуэль II*, 18:3), а здесь еще добавляется: сотню прогонят пятеро. Обычно тот, кто хочет сказать «много», продолжает умножать, так что каждый из сотни прогонит еще сотню[4]. Некоторые утверждают, что из-за добавления единицы общее число увеличивается в десять раз, как в стихе «Как мог бы один преследовать тысячу и двое прогонять десять тысяч» (*Дварим*, 32:30), но прибегать к такому объяснению нет необходимости.

▼ **И ПАДУТ ВАШИ ВРАГИ** Повтор[5], указывающий на то, что они будут падать раз за разом и не смогут устоять.

[26:9] ▼ **И Я ОБРАЩУСЬ К ВАМ** Чтобы умножить ваше богатство, расплодить и размножить вас, дав сыновей и дочерей. По моему мнению, «обращусь...»

3. *Сефер мознаим* («Книга весов»), 35а. **4.** Таким образом, эти числа не следует понимать буквально.
5. См. выше, 26:7.

▼ 10 И БУДЕТЕ ЕСТЬ СТАРОЕ-ПРЕСТА-
РОЕ, И БУДЕТЕ УБИРАТЬ СТАРОЕ
▼ 11 РАДИ НОВОГО. И УСТАНОВЛЮ
МОЕ ОБИТАЛИЩЕ СРЕДИ ВАС,
И НЕ БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАМИ
▼ 12 ДУША МОЯ. И Я БУДУ ХОДИТЬ
СРЕДИ ВАС, И БУДУ ВАШИМ БО-
▼ 13 ГОМ, А ВЫ БУДЕТЕ МОИМ НАРОДОМ. Я — ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КО-
ТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ЧТОБЫ ВЫ НЕ БЫЛИ
У НИХ РАБАМИ, И СОКРУШИЛ ШЕСТЫ ВАШЕГО ЯРМА, И ПОВЕЛ ВАС
РАСПРЯМИВШИХСЯ.

י שלישי וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ
יא תּוֹצִיאוּ: וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל
יב נַפְשִׁי אֶתְכֶם: וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי
יג לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם: אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת
עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת: פ

правильно понимать как противоположность сказанному про «бесплодную утробу» (*Мишлей*, 30:16).

▼ **И УСТАНОВЛЮ МОЙ СОЮЗ С ВАМИ** Дам обещание сделать вас многочисленными, как звезды небесные и прах земной.

[26:10] ▼ **И БУДЕТЕ ЕСТЬ СТАРОЕ** Тому, кто удивляется, говоря, что они будут многочисленными, [и поэтому еда оставаться не будет, Писание говорит]: от изобилия урожая вы сможете есть старое и даже «престарое» (*ношан* נוֹשָׁן) — еще более старое, и это форма глагольной породы *нифаль*. А некоторые уберут старое из дома ради нового, потому что некуда будет его складывать. Один из толкователей утверждал, что «убирать» — значит выносить в поле.

[26:11] ▼ **И УСТАНОВЛЮ МОЕ ОБИТАЛИЩЕ** И вы никогда не будете бояться нужды, ибо Слава Моя будет пребывать среди вас, а она не похожа на человека, которому надоедает долго пребывать в одном месте.

[26:12-13] ▼ Более того, когда вы отправитесь в страну ваших врагов вместе со Святилищем[6], Слава Моя будет ходить среди вас. И Я буду вашим Богом, а вы будете Моим народом, ибо для этого Я вывел вас из Египта.

▼ **ШЕСТЫ ВАШЕГО ЯРМА** Уподобление подъяремному быку, который обрабатывает землю своего хозяина, ведь, как было сказано[7], народ Израиля был обращен в рабство для работы на земле.

▼ **РАСПРЯМИВШИХСЯ** *Комемиют* קוֹמְמִיּוּת. В полный рост.

---

6. См. *Йехезкель*, 11:16. **7.** См. *Шмот*, 1:14.

יד וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
טו הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה׃ וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם
אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
טז אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ אַף־
אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם
בֶּהָלָה אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת
עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם
וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃

▼ 14 ЕСЛИ ЖЕ НЕ ПОСЛУШАЕТЕ МЕНЯ
И НЕ БУДЕТЕ ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ
▼ 15 ЭТИ ЗАПОВЕДИ, И ЕСЛИ БУДЕТЕ
ПРЕНЕБРЕГАТЬ МОИМИ ЗАКОНАМИ, И ЕСЛИ МОИМИ УСТАНОВЛЕНИЯМИ БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАША ДУША, ТАК ЧТО ВЫ НЕ БУДЕТЕ ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ МОИ
▼ 16 ЗАПОВЕДИ, НАРУШАЯ СОЮЗ СО МНОЙ, ТО И Я ПОСТУПЛЮ С ВАМИ ТАК, И ПОШЛЮ НА ВАС СМЯТЕНИЕ, ЧАХОТКУ И ГОРЯЧКУ, [ЧТО] ТОМЯТ ГЛАЗА И ПОВЕРГАЮТ В СКОРБЬ ДУШУ; И БУДЕТЕ СЕЯТЬ ВПУСТУЮ ВАШИ СЕМЕНА, И ВАШИ ВРАГИ СЪЕДЯТ ИХ.

[26:14] ▼ Скудоумные утверждают, что проклятий больше, чем благословений, но это не так. Просто благословения перечисляются в целом, а проклятия — подробно, чтобы вызвать у слушающих страх и трепет. Тот, кто внимательно посмотрит, поймет, о чем я говорю.

▼ **ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ** Записанные.

[26:15] ▼ **НАРУШАЯ** *Леѓафрехем* לְהַפְרְכֶם. Форма этого слова является исключением, поскольку не соответствует правилу изменения инфинитивов.

[26:16] ▼ **И ПОШЛЮ НА ВАС** *Веѓифкадти* וְהִפְקַדְתִּי. Подобно тому как человек бывает властителем (*пакид*) над другим человеком и делает с ним, что захочет.

▼ **СМЯТЕНИЕ, ЧАХОТКУ И ГОРЯЧКУ** *Беѓала эт ѓашахефет веэт ѓакадахат* בֶּהָלָה אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת. Известные заболевания. *Эт* используется в значении *им* («с»).

▼ **СМЯТЕНИЕ** Вы придете в смятение и не будете знать, что делать. Некоторые утверждают, что *беѓала* значит «внезапно». Многие утверждают, что чахотка (*шахефет*) и горячка (*кадахат*) — это болезни злаков, подобные засыханию (*шидафон*) и ржавчине (*йеракон*), упомянутым в Писании (*Амос*, 4:9), поскольку сказано, что «будете сеять впустую ваши семена». Однако прибегать к такому толкованию нет необходимости, потому что речь идет о том, что вас поразят болезни, из-за которых вы не сможете прогнать грабителей со своих полей, и они съедят все посевы.

▼ **ТОМЯТ ГЛАЗА** Эти болезни утомляют глаза и повергают в скорбь душу.

▼ **ПОВЕРГАЮТ В СКОРБЬ** *Медивот* מְדִיבֹת. В этом слове выпала буква *алеф*[8]. Подобное выпадение произошло в слове «ложь прислушивается (*мезин*

---

8. Изначальный корень — *далет-аин-бет* — в значении «страдать».

17 И ОБРАЩУ К ВАМ СВОЕ ЛИЦО, И БУДЕТЕ ПОБЕЖДЕНЫ ВРАГАМИ, И НЕНАВИДЯЩИЕ ВАС БУДУТ ВЛАСТВОВАТЬ НАД ВАМИ, И ВЫ ОБРАТИТЕСЬ В БЕГСТВО, ХОТЯ ЗА ВАМИ НИКТО НЕ ГОНИТСЯ.

יז וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ
בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם:
יח וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיָסַפְתִּי
לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:
יט וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם
כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה:

18 А ЕСЛИ ПРИ ВСЕМ ЭТОМ ВЫ НЕ ПОСЛУШАЕТЕСЬ МЕНЯ, ТО Я ДОБАВЛЮ К ВАШЕМУ НАКАЗАНИЮ СЕМИКРАТНО ЗА ВАШИ ГРЕХИ.

19 И Я СЛОМЛЮ ГОРДОСТЬ ВАШЕГО МОГУЩЕСТВА, И СДЕЛАЮ ВАШЕ НЕБО ПОДОБНЫМ ЖЕЛЕЗУ, А ВАШУ ЗЕМЛЮ — ПОДОБНОЙ МЕДИ.

מֵזִין)» (*Мишлей*, 17:4). Некоторые утверждают, что глаза (*эйнаим* עֵינַיִם) — это телесный облик, потому что дальше говорится «повергают в скорбь душу», но прибегать к такому толкованию нет необходимости.

[26:17] **И ОБРАЩУ К ВАМ СВОЕ ЛИЦО** Свои ярость и гнев, как в стихе «и лицо ее не было уже...» (*Шмуэль I*, 1:18). Имеется в виду, что если оставшиеся здоровыми выйдут воевать против врагов, то будут побеждены или обратятся в бегство, даже если за ними никто не гонится.

[26:18] **А ЕСЛИ ПРИ ВСЕМ ЭТОМ** При всех этих карах.

СЕМЬ Это совершенное число, которое употребляется для обозначения множества, как в стихах «Ибо семь раз упадет праведный, но встанет» (*Мишлей*, 24:16), «Даже бесплодная может родить семерых» (*Шмуэль I*, 2:5).

ЗА ВАШИ ГРЕХИ *Аль* עַל. Предлог *аль* надо понимать не в значении «к» — «добавлю к вашим грехам», а в значении «из-за» — «накажу еще раз (*веясафти* וְיָסַפְתִּי) из-за ваших грехов», как в стихе «и более не продолжал (*ясаф* יָסָף)» (*Дварим*, 5:19).
Некоторые утверждают[9], что число семь надо понимать буквально, но верно наше первое толкование, хотя если считать «сломлю» — раз, «небо подобным железу» — два, «землю подобной меди» — три, «впустую истощаться», «не даст урожай», «не принесут плоды» (далее, 26:19–20) — всего шесть, а если добавить «диких зверей» (далее, 26:22) — получается семь.

[26:19] **ГОРДОСТЬ ВАШЕГО МОГУЩЕСТВА** От сытости, как сказано: «И утучнел Йешурун, и стал брыкаться» (*Дварим*, 32:15), а гордый, будучи сломленным, падает и склоняется до земли.

---

9. См. комментарий Раши к этому стиху.

20 И БУДЕТ ВПУСТУЮ ИСТОЩАТЬСЯ
ВАША СИЛА, И ВАША ЗЕМЛЯ НЕ
ДАСТ СВОЙ УРОЖАЙ, И ДЕРЕВЬЯ
ЗЕМЛИ НЕ ПРИНЕСУТ ПЛОДЫ.
21 А ЕСЛИ ВЫ ПОЙДЕТЕ СО МНОЙ
СЛУЧАЙНО И НЕ ЗАХОТИТЕ
МЕНЯ СЛУШАТЬСЯ, ТО Я ДОБАВ-
ЛЮ ВАМ УДАР СЕМИКРАТНО ПО
22 ВАШИМ ГРЕХАМ. И ПОШЛЮ НА ВАС ДИКИХ ЗВЕРЕЙ, И ОНИ ЛИШАТ
ВАС ДЕТЕЙ, И ИСТРЕБЯТ ВАШ СКОТ, И СОКРАТЯТ ВАШУ ЧИСЛЕН-
23 НОСТЬ, И ВАШИ ДОРОГИ ОПУСТЕЮТ. А ЕСЛИ ВЫ И ПОСЛЕ ЭТОГО
НЕ ИСПРАВИТЕСЬ У МЕНЯ И БУДЕТЕ ПОСТУПАТЬ ВОПРЕКИ МНЕ,

כ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־
יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ: וְאִם־ כא
תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם:
כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה
אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה
כג אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם: וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא
תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי:

[26:20] **И БУДЕТ ВПУСТУЮ ИСТОЩАТЬСЯ ВАША СИЛА** Вы будете изможденны, обрабатывая землю.

[26:21] **СЛУЧАЙНО** *Кери* קֶרִי. Многие утверждают, что это слово означает «схватку», «противостояние», в которой человек ожесточает сердце и проявляет бесстрашие, чтобы только не быть побежденным, и больше это слово нигде не встречается. Другие говорят, что оно от той же основы, что «все случившееся (*корот* קֹרֹת)» (*Берешит*, 42:29), и тогда надо понимать сказанное в том же смысле, что и высказывание филистимлян: «не Его рука поразила нас, а постигло нас это случайно (*микре* מִקְרֶה)» (*Шмуэль I*, 6:9). Оба эти толкования предполагают выпадение предлога *бе-*, как в стихе «потому что в шесть дней (*ки шешет ямим* כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים)» (*Шмот*, 20:11). Или же надо понимать так: «если вы пойдете со Мной случайным образом», ведь я привел уже немало таких случаев[10].

ПО ВАШИМ ГРЕХАМ *Аль* עַל. И не более. Это подтверждает толкование предыдущего выражения «за (*аль* עַל) ваши грехи», которое относилось к «вашему наказанию» и означало «из-за ваших грехов» (выше, 26:18).

[26:22] **И ПОШЛЮ НА ВАС** *Ве-гишлахти вахем* וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם. То же словоупотребление, что в стихе «...то я нашлю на тебя (*машлиах беха* מַשְׁלִיחַ בְּךָ)» (*Шмот*, 8:17).

ОНИ ЛИШАТ ВАС ДЕТЕЙ Убив малолетних.

СОКРАТЯТ ВАШУ ЧИСЛЕННОСТЬ Убив взрослых.

И ВАШИ ДОРОГИ ОПУСТЕЮТ Не будет путников из-за страха перед дикими зверями, над которыми человек не властен, как я уже разъяснил[11].

[26:23] **НЕ ИСПРАВИТЕСЬ** *Ло тивасру* לֹא תִוָּסְרוּ. Форма будущего времени глагольной породы *нифаль*.

---

10. См. например, комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 25:14. 11. См. там же, 25:7.

▼ 24 ТО И Я БУДУ ВЫСТУПАТЬ ПРО-
ТИВ ВАС И ПОРАЖУ ВАС СЕМИ-
КРАТНО ПО ВАШИМ ГРЕХАМ.
▼ 25 И НАВЕДУ НА ВАС МЕЧ, СВЕРША-
ЮЩИЙ МЕСТЬ ЗАВЕТА, И БУДЕ-
ТЕ СОБИРАТЬСЯ В ВАШИ ГОРО-
ДА, НО Я НАШЛЮ НА ВАС МОР,
И БУДЕТЕ ВЫ ОТДАНЫ ВРАГАМ.
▼ 26 КОГДА СОКРУШУ У ВАС ПОСОХ ХЛЕБА, ТО ДЕСЯТЬ ЖЕНЩИН БУДУТ
ПЕЧЬ ХЛЕБ В ОДНОЙ ПЕЧИ И БУДУТ ВОЗВРАЩАТЬ ХЛЕБ ПО ВЕСУ;
▼ 27 И ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ И НЕ НАСЫТИТЕСЬ. А ЕСЛИ ВЫ И ПОСЛЕ ЭТОГО
НЕ ПОСЛУШАЕТЕСЬ МЕНЯ И БУДЕТЕ ПОСТУПАТЬ ВОПРЕКИ МНЕ,

וְהָלַכְתִּ֧י אַף־אֲנִ֛י עִמָּכֶ֖ם בְּקֶ֑רִי וְהִכֵּיתִ֤י אֶתְכֶם֙ כד
גַּם־אָ֔נִי שֶׁ֖בַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶֽם׃ וְהֵבֵאתִ֨י עֲלֵיכֶ֜ם כה
חֶ֗רֶב נֹקֶ֙מֶת֙ נְקַם־בְּרִ֔ית וְנֶאֱסַפְתֶּ֖ם אֶל־עָרֵיכֶ֑ם
וְשִׁלַּ֤חְתִּי דֶ֙בֶר֙ בְּת֣וֹכְכֶ֔ם וְנִתַּתֶּ֖ם בְּיַד־אוֹיֵֽב׃
בְּשִׁבְרִ֣י לָכֶם֮ מַטֵּה־לֶחֶם֒ וְ֠אָפוּ עֶ֣שֶׂר נָשִׁ֤ים כו
לַחְמְכֶם֙ בְּתַנּ֣וּר אֶחָ֔ד וְהֵשִׁ֥יבוּ לַחְמְכֶ֖ם בַּמִּשְׁקָ֑ל
וַאֲכַלְתֶּ֖ם וְלֹ֥א תִשְׂבָּֽעוּ׃ ס וְאִ֨ם־בְּזֹ֔את כז
לֹ֥א תִשְׁמְע֖וּ לִ֑י וַהֲלַכְתֶּ֥ם עִמִּ֖י בְּקֶֽרִי׃

[26:24] ▼ **ПО ВАШИМ ГРЕХАМ** Относится к «и поражу».

[26:25] ▼ **МЕСТЬ ЗАВЕТА** Поэтому я сказал[12], что это завет, заключенный на горе Синай, о котором идет речь в главе *Мишпатим* (*Шмот*, 24:7), когда они взяли на себя обязательство и сказали: «Исполним и услышим» (там же). Тогда был заключен завет и тогда же Он произнес им все, что сказано в этом разделе.

▼ **И БУДЕТЕ СОБИРАТЬСЯ** Из-за меча. Но туда Я нашлю мор и голод (далее, 26:26), пока вы не возжелаете быть отданными врагам. Именно в этом смысл выражения «и будете вы отданы (*ве-нитатем* וְנִתַּתֶּם) врагам» — это форма глагольной породы *нифаль*.

[26:26] ▼ **КОГДА СОКРУШУ** *Бе-шиври* בְּשִׁבְרִי. Инфинитив с огласовкой «и», как в стихе «когда она легла (*бе-шихва* בְּשִׁכְבָהּ) и когда встала» (*Берешит*, 19:33). Глагол «сокрушать» используется здесь из-за того, что дальше говорится про посох, и это иносказание, как «опора» у Йешаяѓу (3:1), ибо хлеб укрепляет сердце человека[13].

▼ **ДЕСЯТЬ ЖЕНЩИН** Круглое число. У народа Израиля было заведено, чтобы каждая семья пекла хлеб в своей собственной печи на всю неделю, и это подтверждается раскладыванием субботних хлебов (*Ваикра*, 24:8).

▼ **И БУДУТ ВОЗВРАЩАТЬ ХЛЕБ ПО ВЕСУ** Потому что его мало.

▼ **И ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ И НЕ НАСЫТИТЕСЬ** Бывает такой голод, когда достаточно съесть немного, чтобы насытиться, а здесь говорится про такой, когда от небольшого количества пищи не насытишься.

[26:27] ▼ **А ЕСЛИ ВЫ И ПОСЛЕ ЭТОГО** После этой кары. То же словоупотребление, что и выше (26:23): «а если вы и после этого» — после упомянутых кар.

12. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 25:1. **13.** См. *Теѓилим*, 104:15.

כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם
כט אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם: וַאֲכַלְתֶּם
בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ:
ל וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־
חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי
לא גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם: וְנָתַתִּי אֶת־
עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם
וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם:

▼ 28 ТО Я ВЫСТУПЛЮ ЯРОСТНО ПРОТИВ ВАС И НАКАЖУ ВАС СЕМИКРАТНО ПО ВАШИМ ГРЕХАМ.
▼ 29 И БУДЕТЕ ЕСТЬ ПЛОТЬ ВАШИХ СЫНОВЕЙ, И ПЛОТЬ ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ БУДЕТЕ ЕСТЬ.
▼ 30 И Я РАЗОРЮ ВАШИ ВЫСОТЫ, И РАЗРУШУ ВАШИ СОЛНЕЧНЫЕ КУМИРНИ, И ПОВЕРГНУ ВАШИ ТРУПЫ НА ОБЛОМКИ ВАШИХ ИДОЛОВ, И БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАМИ МОЯ ДУША.
▼ 31 И Я СДЕЛАЮ ВАШИ ГОРОДА РУИНАМИ, И ОПУСТОШУ ВАШИ СВЯТИЛИЩА, И НЕ БУДУ ОБОНЯТЬ БЛАГОУХАНИЕ ВАШИХ [ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЙ].

[26:28] ▼ **ПО ВАШИМ ГРЕХАМ** Относится к «накажу».

[26:29-30] ▼ **И БУДЕТЕ ЕСТЬ ПЛОТЬ ВАШИХ СЫНОВЕЙ И ПЛОТЬ ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ** Не бывает ничего страшнее такого голода. И не будет у вас места, чтобы возопить и взмолиться о спасении от голода, ибо я уничтожу ваши высоты — места жертвоприношений.

▼ **СОЛНЕЧНЫЕ КУМИРНИ** *Хаманейхем* חַמָּנֵיכֶם. От той же основы, что *хама* חַמָּה («солнце», *Иов*, 30:28) — это строения, в которых поклонялись солнцу, а буква *нун* к корню не относится, как в слове «милосердных (*рахманийот* רַחֲמָנִיּוֹת) женщин» (*Эйха*, 4:10).

▼ **ВАШИ ТРУПЫ** *Пигрейхем* פִּגְרֵיכֶם. Ваши мертвые тела. Это слово от той же основы, что и «как труп (*кефегер* כְּפֶגֶר) попираемый» (*Йешаягу*, 14:19).

▼ **ВАШИХ ИДОЛОВ** *Гилулейхем* גִּלּוּלֵיכֶם. Бранное слово для идолов, от той же основы, что «как уничтожают нечистоты» (*галаль* גָּלָל; *Млахим I*, 14:10). Смысл высказывания в том, что, обращаясь к капищам идолов за спасением, вы найдете там смерть, и враги ваши разобьют образы ваших идолов, а Я вас не спасу.

▼ **И БУДЕТ ГНУШАТЬСЯ ВАМИ МОЯ ДУША** Божественное присутствие отстранится.

[26:31-32] ▼ Тогда будут разрушены ваши города и опустошены ваши святилища, которые изначально были Моими святилищами.

▼ **И НЕ БУДУ ОБОНЯТЬ** Ведь Слава Всевышнего наполняет небо и землю, как написано про Ноаха: «и обонял Господь благоухание» (*Берешит*, 8:21), то есть не приму после этого вашего всесожжения. После того как были упомянуты «ваши города» и «ваши святилища», упоминается «ваша страна» — вся Земля Израиля.

▼ 32 И Я ОПУСТОШУ ВАШУ СТРАНУ,
И ОПУСТОШАТСЯ НА НЕЙ ВАШИ
ВРАГИ, КОТОРЫЕ ПОСЕЛЯТСЯ НА
▼ 33 НЕЙ. А Я РАССЕЮ ВАС МЕЖДУ
НАРОДАМИ И ОБНАЖУ МЕЧ ВАМ
ВОСЛЕД, И ВАША СТРАНА БУДЕТ
ПУСТА, И ВАШИ ГОРОДА БУДУТ
▼ 34 РУИНАМИ. ТОГДА ОТДОХНЕТ
ЗЕМЛЯ ЗА СВОИ СУББОТЫ ВО ВСЕ ДНИ ЕЕ ЗАПУСТЕНИЯ, КОГДА
ВЫ БУДЕТЕ В СТРАНЕ ВАШИХ ВРАГОВ; ТОГДА ОТДОХНЕТ ЗЕМЛЯ
▼ 35 И УСПОКОИТ ЗА СВОИ СУББОТЫ. ВСЕ ДНИ СВОЕГО ЗАПУСТЕНИЯ
ОНА БУДЕТ ПОКОИТЬСЯ, СТОЛЬКО, СКОЛЬКО ОНА НЕ ПОКОИЛАСЬ
В ВАШИ СУББОТНИЕ ГОДЫ, КОГДА ВЫ ЖИЛИ НА НЕЙ.

וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם לב
הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי לג
אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם
יִהְיוּ חָרְבָּה׃ אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ לד
כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז
תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ כָּל־ לה
יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה
בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃

▼ **И ОПУСТОШАТСЯ НА НЕЙ** *Ве-шамему алеѓа* וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ. Земля будет настолько опустошена, что даже враги, обитающие на ней, будут преданы опустошению. Это высказывание — противоположность сказанному в стихе: «радость всей земли» (*Эйха*, 2:15).

[26:33-34] ▼ **РАССЕЮ** *Эзаре* אֱזָרֶה. Форма «тяжелой» глагольной породы с удвоением второго согласного[14]. Мало того что вы будете рассеяны, Я еще обнажу меч вам вослед. «Обнажу» — значит достану из ножен.

▼ **И ВАША СТРАНА БУДЕТ** Относится к следующему стиху — «когда ваша страна будет пустой, тогда успокоит (*тирце* תִּרְצֶה) земля...» — это слово означает то же, что «восполнит», как в стихах «доколе не окончит (*ирце* יִרְצֶה), как наемник, дня своего» (*Иов*, 14:6) и «что прощена (*нирца* נִרְצָה) вина его» (*Йешаяѓу*, 40:2).

▼ **СВОИ СУББОТЫ** Субботние и юбилейные годы, как написано: «пока земля не искупила суббот своих» (*Диврей ѓа-ямим II*, 36:21), и там я это разъяснил.

▼ **ЗАПУСТЕНИЯ** *Ѓошама* הָשַּׁמָּה. Имя существительное, и формы имен меняются.

▼ **ВСЕ ДНИ ЕЕ ЗАПУСТЕНИЯ, КОГДА ВЫ БУДЕТЕ В СТРАНЕ ВАШИХ ВРАГОВ** Будет пустовать без вас.

▼ **ТОГДА ОТДОХНЕТ** Пребудет в покое и сможет восполнить свои субботы.

[26:35] ▼ **ВСЕ ДНИ СВОЕГО ЗАПУСТЕНИЯ ОНА БУДЕТ ПОКОИТЬСЯ** Речь идет о количестве лет, которые она будет покоиться, и у Йехезкеля это разъяснено[15].

---

14. *Пиэль.* **15.** См. *Йехезкель*, 4:4–6.

לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם
בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה
נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃
לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן
וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
לח וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ
לט אֹיְבֵיכֶם׃ וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֺנָם
בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֺנֹת אֲבֹתָם אִתָּם
יִמָּקּוּ׃

▼ 36 А ОСТАВШИЕСЯ ИЗ ВАС —
Я ВСЕЛЮ В ИХ СЕРДЦА РОБОСТЬ
В СТРАНАХ ИХ ВРАГОВ, И ИХ ПО-
ГОНИТ [ДАЖЕ] ШЕЛЕСТ БЬЮЩЕ-
ГОСЯ ЛИСТКА, И ОНИ ПОБЕГУТ,
КАК БЕГУТ ОТ МЕЧА, И ПАДУТ,
ХОТЯ ИХ НИКТО НЕ ПРЕСЛЕДУ-
▼ 37 ЕТ. И СПОТКНУТСЯ ДРУГ О ДРУГА,
КАК ОТ МЕЧА, ХОТЯ НИКТО НЕ
ПРЕСЛЕДУЕТ; И У ВАС НЕ БУДЕТ СИЛЫ ПРОТИВОСТОЯТЬ ВАШИМ
▼ 38 ВРАГАМ. И ВЫ ПРОПАДЕТЕ СРЕДИ НАРОДОВ, И ПОГЛОТИТ ВАС
▼ 39 ЗЕМЛЯ ВАШИХ ВРАГОВ. А ОСТАВШИЕСЯ ИЗ ВАС ЗАЧАХНУТ ЗА СВОИ
ПРЕСТУПЛЕНИЯ В СТРАНАХ ВАШИХ ВРАГОВ, И ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЯ
ИХ ОТЦОВ С НИМИ ОНИ ЗАЧАХНУТ.

[26:36] ▼ **А ОСТАВШИЕСЯ ИЗ ВАС** Поскольку сказано: «и обнажу меч вам вослед» (выше, 26:33).

▼ **РОБОСТЬ** *Морех* מֹרֶךְ. Форма от основы с удвоенным вторым согласным, подобная форме «воздевая (*бемоаль* בְּמֹעַל) руки свои» (*Нехемья*, 8:6), от той же основы, что «и робок (*рах* רַךְ) сердцем» (*Дварим*, 20:8). Они так испугаются, что их «погонит шелест бьющегося (*нидаф* נִדָּף) листка» — это причастие от глагольной породы *нифаль*, в котором корневая буква *нун* ассимилируется.

[26:37] ▼ **ДРУГ О ДРУГА** С которым он дружит.

▼ **СИЛЫ ПРОТИВОСТОЯТЬ** *Ткума* תְּקוּמָה. Форма «дополнительной тяжелой» глагольной породы[16], признаком которой является буква *тав*, и по такой же модели образовано слово *трума* («приношение», *Шмот*, 25:2).

[26:38] ▼ **И ПОГЛОТИТ ВАС** Так происходит со всеми, кто отправляется в изгнание на чужбину, где другой воздух и другая вода, — большинство из них умирает.

[26:39] ▼ **А ОСТАВШИЕСЯ** Из оставшихся.

▼ **ЗАЧАХНУТ ЗА СВОИ ПРЕСТУПЛЕНИЯ** *Имаку* יִמַּקּוּ. Слово, образованное по той же модели, что *исабу* יִסַּבּוּ («оборачивались», *Йехезкель*, 1:9), оба эти слова — от основы с удвоенным вторым согласным. От той же основы образованы

---

16. *Ґифиль.*

▼ 40 ТОГДА ПРИЗНАЮТСЯ ОНИ В СВОЕЙ ВИНЕ И В ВИНЕ ИХ ОТЦОВ, В ИХ ИЗМЕНЕ, КОГДА ОНИ ИЗМЕНИЛИ МНЕ, И В ТОМ,
▼ 41 ЧТО ШЛИ ПРОТИВ МЕНЯ. ТО Я ПОЙДУ ПРОТИВ НИХ, И ПРИВЕДУ ИХ В СТРАНУ ИХ ВРАГОВ. ТОГДА, МОЖЕТ БЫТЬ, ПОКОРИТСЯ ИХ ЗАПЕЧАТАННОЕ СЕРДЦЕ,
▼ 42 И ТОГДА ОНИ ИСКУПЯТ СВОЮ ВИНУ, И Я ВСПОМНЮ СВОЙ СОЮЗ С ЯАКОВОМ, И СВОЙ СОЮЗ С ИЦХАКОМ, И СВОЙ СОЮЗ С АВРАЃАМОМ ВСПОМНЮ, И СТРАНУ ЭТУ ВСПОМНЮ,

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
מא אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל
מב וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם׃ וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃

слова «сгниет (*ѓамек* הָמַק) плоть его» (*Зхарья*, 14:12) и «гной (*мак* מַק)» (*Йешаяѓу*, 3:24).

▼ **И ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЯ ИХ ОТЦОВ** Как сказано: «отцы наши грешили» (*Эйха*, 5:7), и я разъяснил это в комментарии к свитку *Эйха*.

[26:40] ▼ **ТОГДА ПРИЗНАЮТСЯ ОНИ** *Ве-ѓитваду* וְהִתְוַדּוּ. Форма глагольной породы *ѓитпаэль*.

▼ **В ИХ ИЗМЕНЕ, КОГДА ОНИ ИЗМЕНИЛИ МНЕ** Их отцы.

▼ **И В ТОМ, ЧТО ШЛИ ПРОТИВ МЕНЯ** Их дети.

[26:41] ▼ **ТО Я** Так Я поступил с ними и наказал их, чтобы привести их в страну врагов их, пока не покорится «их запечатанное сердце». Я это еще разъясню далее (26:44).

▼ **ИСКУПЯТ** Восполнят и заплатят.

[26:42] ▼ **И Я ВСПОМНЮ СВОЙ СОЮЗ С ЯАКОВОМ** *Эт брити Яаков* אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב. Частица *эт* относится и к «союзу», и к Яакову, во втором случае — со значением «с».

▼ **И Я ВСПОМНЮ СВОЙ СОЮЗ** Союз с Яаковом. Подобное словоупотребление встречается в стихах: «и пророчество Одеда (*веѓаневуа одед* וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד)» (*Диврей ѓа-ямим II*, 15:8), что следует понимать: *веѓаневуа невуат одед* («а пророчество — пророчество Одеда»); «начальники ваши в коленах ваших (*рашейхем шивтейхем* רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם)» (*Дварим*, 29:9), где имеется в виду: *рашейхем рашей шивтейхем* («начальники ваши, начальники колен ваших»). [Саадья] Гаон говорил, что Яаков упомянут первым, потому что он все свои годы прожил в рамках завета[17].

---

17. В имеющихся у нас комментариях Саадьи Гаона такой идеи нет. Имеется в виду, что Авраѓам сделал обрезание в старости, а Ицхак находится в середине списка, поэтому с него перечисление праотцев начаться не могло (р. Мотот).

מג וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם יַעַן
וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה
מד נַפְשָׁם: וְאַף גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים
לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהֹוָה
מה אֱלֹהֵיהֶם: וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לִהְיֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהֹוָה:

▼ 43 А ЭТА СТРАНА БУДЕТ ОСТАВЛЕ-
НА ИМИ И УСПОКОИТСЯ В СВОИ
СУББОТНИЕ ГОДЫ В ЗАПУСТЕ-
НИИ ОТ НИХ, А ОНИ ИСКУПЯТ
СВОЮ ВИНУ ЗА ТО И ЗА ТО,
ЧТО ПРЕНЕБРЕГАЛИ МОИМИ
УСТАНОВЛЕНИЯМИ И ДУША ИХ
ГНУШАЛАСЬ МОИМИ ЗАКОНА-
▼ 44 МИ. НО И ПРИ ВСЕМ ЭТОМ, КОГ-
ДА ОНИ БУДУТ В СТРАНЕ ИХ ВРАГОВ, Я НЕ ПРЕНЕБРЕГУ ИМИ И НЕ
ОТВЕРГНУ ИХ ДО ТОГО, ЧТОБЫ ИХ ИСТРЕБИТЬ, НАРУШИВ МОЙ СОЮЗ
▼ 45 С НИМИ, ИБО Я — ГОСПОДЬ БОГ ИХ. И Я ВСПОМНЮ ДЛЯ НИХ СОЮЗ
С ИХ ПРЕДКАМИ, КОТОРЫХ Я ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ НА
ГЛАЗАХ У НАРОДОВ, ЧТОБЫ БЫТЬ ИМ БОГОМ. Я — ГОСПОДЬ».

[26:43] ▼ **А ЭТА СТРАНА БУДЕТ ОСТАВЛЕНА ИМИ** Я вспомню как страну, которая восполнила свои субботы и была оставлена ими, так и то, что они искупят свою вину.

▼ **ЗА ТО И ЗА ТО** *Яан у-ве-яан* יַעַן וּבְיַעַן. Одно относится к «пренебрегали Моими установлениями», другое — к «душа их гнушалась Моими законами». Буква *бет* не относится к корню, как *бет* в слове *ба-ришона* בָּרִאשֹׁנָה («прежде», *Берешит*, 13:4).

[26:44] ▼ **НО И ПРИ ВСЕМ ЭТОМ** *Ве-аф гам зот* וְאַף־גַּם־זֹאת. Риторический оборот, ведь хватило бы и одного слова. Похожие обороты встречаются в стихах «разве только (*га́-рак ах* הֲרַק אַךְ)» (*Бемидбар*, 12:2) и «разве нет могил (*га́-ми-бли эйн кварим* הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים)» (*Шмот*, 14:11).

▼ **НЕ ОТВЕРГНУ ИХ ДО ТОГО, ЧТОБЫ ИХ ИСТРЕБИТЬ** А только чтобы их наказать, пока не подчинится их сердце.

▼ **ПРЕНЕБРЕГУ ИМИ** Отойду от них, или душа Моя будет гнушаться ими.

▼ **НАРУШИВ МОЙ СОЮЗ** Который Я скрепил Своей клятвой. Даже если они нарушили Мой союз, как написано: «нарушая союз со Мной» (выше, стих 15), Я не нарушу Свой союз с ними, ибо Я — Бог.

[26:45] ▼ **И Я ВСПОМНЮ ДЛЯ НИХ** Навечно.

▼ **СОЮЗ С ИХ ПРЕДКАМИ** Это завет, заключенный у горы Синай (*Шмот*, 24:7) с поколением, которое названо «предками», в отличие от «сыновей», которые будут изгнаны в страну своих врагов. Некоторые утверждают,

מו אֵ֣לֶּה הַֽחֻקִּ֣ים וְהַמִּשְׁפָּטִים֮ וְהַתּוֹרֹת֒ אֲשֶׁר֙
נָתַ֣ן יְהוָ֔ה בֵּינ֕וֹ וּבֵ֖ין בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּהַ֥ר סִינַ֖י
בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ פ

כז
א רביעי וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם
אִ֕ישׁ כִּ֥י יַפְלִ֖א נֶ֑דֶר בְּעֶרְכְּךָ֥ נְפָשֹׁ֖ת לַיהוָֽה׃

46 ВОТ ЗАКОНЫ, УСТАНОВЛЕНИЯ И УЧЕНИЯ, КОТОРЫЕ УСТАНОВИЛ ГОСПОДЬ МЕЖДУ НИМ И СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ НА ГОРЕ СИНАЙ, ЧЕРЕЗ МОШЕ.

27

1 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
2 МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ С СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ:
ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПРОВОЗГЛАШАЕТ ОБЕТ [ПОСВЯТИТЬ] ПО ОЦЕНКЕ
[КАКУЮ-ЛИБО] ДУШУ ГОСПОДУ,

что имеются в виду праотцы, и тогда «Которых Я вывел из страны египетской» — тех, отцам которых Я поклялся вывести их сыновей из рабства. На мой взгляд, первое толкование правильное.

[26:46] ▼ **ВОТ ЗАКОНЫ, УСТАНОВЛЕНИЯ** Те, которые записаны в разделах *Ваишма* (*Шмот*, гл. 20), *Мишпатим* (*Шмот*, гл. 20–23) и *Бегар* (*Ваикра*, гл. 25).

▼ **КОТОРЫЕ УСТАНОВИЛ ГОСПОДЬ МЕЖДУ НИМ И СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ** Указание на завет у горы Синай. Ведь после того как была изготовлена Скиния и Слава Всевышнего снизошла на Шатер встречи, Моше не поднимался на гору Синай. Раздел про оценки (*Ваикра*, гл. 27) тоже приводится здесь потому, что он был дан на горе Синай, ведь там в конце об этом написано (*Ваикра*, 27:34). А в начале книги *Ваикра* приводится то, что «говорил ему Господь из Шатра встречи» (*Ваикра*, 1:1).

[27:2] ▼ **ПРОВОЗГЛАШАЕТ** *Яфли* יַפְלִא. Разъясняет и растолковывает.

▼ **ПО ОЦЕНКЕ ДУШУ** *Бе-эркеха* בְּעֶרְכְּךָ. Имеется в виду, что он произносит такой обет: «Если Всевышний сделает для меня то-то и то-то, я заплачу выкуп за свою душу столько, сколько я стою», или «Я обязуюсь заплатить за своего сына столько, сколько он стоит», или «...за скот, сколько он стоит». Буква *каф* в слове *бе-эркеха*, по мнению грамматистов[18], не относится к основе, и нужно понимать это слово так же, как *беэрех*. Некоторые утверждают, что буква *каф* — это обращение к священнику, толкуя стих «как оценит (*ке-эркеха* כְּעֶרְכְּךָ) священник» (далее, 27:17) — «как оценишь ты, священник». Буква *гей* в слове «оценка (*га-эркеха* הָעֶרְכְּךָ)» (далее, 27:23) — это так называемый *гей* обращения, и форма этого слова является исключением, подобным стихам «в этом шатре моем (*бетох га-оголи* בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי)» (*Йегошуа*, 7:21).

▼ **ДУШУ** Общая категория, включающая как человека, так и животных.

---

18. См. Йона Ибн-Джанах, *Сефер га-рикма* («Книга плетения»), 81.

ג וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד
בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל
ד כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה
ה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃
ו וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה
עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה
עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃

▼ 3 ТО ПРИ ОЦЕНКЕ МУЖЧИНЫ ОТ
ДВАДЦАТИ ДО ШЕСТИДЕСЯТИ
ЛЕТ ОЦЕНКА ДОЛЖНА БЫТЬ
ПЯТЬДЕСЯТ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕ-
ЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ.
▼ 4 А ЕСЛИ ЭТО ЖЕНЩИНА, ТО ОЦЕН-
КА ДОЛЖНА БЫТЬ ТРИДЦАТЬ
▼ 5 ШЕКЕЛЕЙ. А ОЦЕНКА МУЖЧИНЫ
[В ВОЗРАСТЕ] ОТ ПЯТИ ДО ДВАД-
ЦАТИ ЛЕТ ДОЛЖНА БЫТЬ ДВАДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ, А ЖЕНЩИНЫ —
▼ 6 ДЕСЯТЬ ШЕКЕЛЕЙ. А ОЦЕНКА МУЖЧИНЫ [В ВОЗРАСТЕ] ОТ ОДНОГО
МЕСЯЦА ДО ПЯТИ ЛЕТ ДОЛЖНА БЫТЬ ПЯТЬ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ,
А ОЦЕНКА ЖЕНЩИНЫ — ТРИ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЯ.

[27:3-7] ▼ **ОТ ДВАДЦАТИ** Начиная с того возраста, когда человека начинают учитывать при переписи населения.

▼ **ДО ШЕСТИДЕСЯТИ** Старец. Многие считают, что это «царский указ»[19], ведь за [ребенка] в возрасте от одного месяца до пяти лет отдают пять шекелей[20]. Если хотя бы на один день больше месяца — уже отдают пять шекелей. А по мнению [Саадьи] Гаона, отдают за каждый год по шекелю, пока не исполнится пять. Ведь многие утверждали, что речь идет о четырех полных годах, затем о девятнадцати, затем о пятидесяти девяти, чтобы конец периода и начало следующего совпадали[21].

▼ **ПЯТНАДЦАТЬ** До окончания семидесяти пяти, по аналогии с другими периодами[22]. На самом деле все эти числа относятся к полным годам, иначе получается, что один день года равен целому году. И нам не на что опереться, кроме предания, ведь какой смысл выделять период от месяца до пяти лет и от пяти до двадцати, если отдают за каждый год по шекелю?[23] Недоумевающему по поводу месяца можно ответить: тот, кому меньше месяца, не имеет оценки[24]. А после шестидесяти оценка уменьшается, но что делать после шестидесяти, если все время так отдавать?[25] Все это очень запутано. Мы должны следовать общему принципу, что это «указ Писания». Мужчина ведь тоже всегда оценивается дороже женщины, но после шестидесяти добавляется треть, а от пяти до двадцати — половина, а от месяца до пяти лет и от двадцати до шестидесяти к половине добавляется десятая часть.

19. То есть закон, выражающий непостижимую волю законодателя. **20.** Вне зависимости от точного возраста. **21.** По этому мнению, «оценка» человека рассчитывается прогрессивно, она не постоянна. **22.** Здесь оценка убывает. **23.** Можно было бы просто установить шкалу оценки, растущую и убывающую: за год — по шекелю. **24.** Он еще не считается по-настоящему живым. **25.** Если человек проживет так долго, что его оценка упадет до нуля, — разве это значит, что его стоимость равна нулю? Ведь старики весьма ценятся в обществе за свою мудрость. А как оценивать людей, достигших этого возраста?

ז וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר
וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה
ח עֲשָׂרָה שְׁקָלִים: וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ
וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן
עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ
ט הַכֹּהֵן: ס וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר
יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן
י מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ: לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־
יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר
יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ
יא יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ: וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר
לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד
יב אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן
אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן
יג יִהְיֶה: וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ
עַל־עֶרְכֶּךָ:

▼ 7 А ОЦЕНКА МУЖЧИНЫ [В ВОЗ-
РАСТЕ] ОТ ШЕСТИДЕСЯТИ ЛЕТ
И ВЫШЕ ДОЛЖНА БЫТЬ ПЯТ-
НАДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ, А ЖЕНЩИ-
▼ 8 НЫ — ДЕСЯТЬ ШЕКЕЛЕЙ. ЕСЛИ
ЖЕ ОН БЕДЕН ДЛЯ ТАКОЙ ОЦЕН-
КИ, ТО ПУСТЬ ЕГО ПОСТАВЯТ
ПЕРЕД СВЯЩЕННИКОМ И ЕГО
ОЦЕНИТ СВЯЩЕННИК; СВЯЩЕН-
НИК ОЦЕНИТ ЕГО СОРАЗМЕРНО
С БЛАГОСОСТОЯНИЕМ ДАВШЕГО
9 ОБЕТ. А ЕСЛИ ЭТО СКОТ, ИЗ КО-
ТОРОГО ПРИНОСЯТ ЖЕРТВУ ГОС-
ПОДУ, ТО ВСЕ, ЧТО ОН ДАСТ ИЗ
НЕГО ГОСПОДУ, СТАНЕТ СВЯ-
10 ТО. НЕЛЬЗЯ ВЫМЕНИВАТЬ ЕГО
И ЗАМЕНЯТЬ ХОРОШЕЕ ПЛОХИМ ИЛИ ПЛОХОЕ ХОРОШИМ; А ЕСЛИ
ЗАМЕНИТ СКОТИНУ СКОТИНОЙ, ТО И ОНА, И ЕЕ ЗАМЕНА БУДУТ
11 СВЯТЫНЕЙ. ЕСЛИ ЖЕ ЭТО КАКАЯ-НИБУДЬ НЕЧИСТАЯ СКОТИНА,
КОТОРУЮ НЕ ПРИНОСЯТ В ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ТО ПУСТЬ ОН ПОСТА-
12 ВИТ СКОТИНУ ПЕРЕД СВЯЩЕННИКОМ. И ОЦЕНИТ ЕЕ СВЯЩЕННИК,
ХОРОША ОНА ИЛИ ПЛОХА; КАК ОЦЕНИТ СВЯЩЕННИК, ТАК И БУДЕТ.
13 НО ЕСЛИ ТОТ НАМЕРЕН ЕЕ ВЫКУПИТЬ, ПУСТЬ ПРИБАВИТ К ОЦЕНКЕ
ПЯТУЮ ЧАСТЬ.

[27:8] ▼ **ДЛЯ ТАКОЙ ОЦЕНКИ** *Ме-эркеха* מֵעֶרְכֶּךָ. Оцениваемый и давший обет должны оцениваться наряду друг с другом, и от этой же основы — слово в стихе «нет равного (*арох* עֲרֹךְ) Тебе!» (*Теѓилим*, 40:6).

▼ **ОЦЕНИТ** *Ве-ѓеэрих* וְהֶעֱרִיךְ. Форма «тяжелой» глагольной породы[26], как и «оценит его (*яарихену* יַעֲרִיכֶנּוּ)». Важно отличать эту форму от «нужно раскладывать их (*яархену* יַעַרְכֶנּוּ)[27] пред Господом» (*Ваикра*, 24:8).

▼ **ТО ПУСТЬ ЕГО ПОСТАВЯТ** *Ве-ѓеэмидо* וְהֶעֱמִידוֹ. Священник поставит его перед собой, как если было бы сказано: «и поставит его священник перед священником», как я разъяснил в своем комментарии к стиху «и польет на свою левую ладонь» (*Ваикра*, 14:15), и это риторический оборот. Или же «пусть его поставят» означает, что его должен поставить дающий обет.

26. Здесь имеется в виду *ѓифиль*. **27.** В породе *каль*.

יד וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה
וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר
טו יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃ וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ
יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ
טז עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃ חמישי וְאִם | מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ
יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ
זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
יז אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ
יח יָקוּם׃ וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים
הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃
יט וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ׃

▼ 14 А ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПОСВЯЩАЕТ
СВОЙ ДОМ В СВЯТЫНЮ ГОСПО-
ДУ, ТО СВЯЩЕННИК ДОЛЖЕН
ОЦЕНИТЬ ЕГО, ХОРОШ ЛИ ОН
ИЛИ ПЛОХ; ПО ОЦЕНКЕ СВЯЩЕН-
15 НИКА ТАК И СТАНЕТ. ЕСЛИ ЖЕ
ПОСВЯТИВШИЙ ЗАХОЧЕТ ВЫ-
КУПИТЬ СВОЙ ДОМ, ТО ПУСТЬ
ПРИБАВИТ К ОЦЕНКЕ ПЯТУЮ
ЧАСТЬ СЕРЕБРА, И ОН БУДЕТ
▼ 16 ЕГО. А ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПОСВЯТИТ
ГОСПОДУ ПОЛЕ ИЗ СОБСТВЕН-
НОГО УДЕЛА, ТО ОЦЕНКА ДОЛЖ-
НА БЫТЬ ПО ЕГО ПОСЕВУ; ЗА ПОСЕВ *ХОМЕРА* ЯЧМЕНЯ — ПЯТЬДЕСЯТ
▼ 17 СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ. ЕСЛИ ОН ПОСВЯТИТ СВОЕ ПОЛЕ С ЮБИ-
▼ 18 ЛЕЙНОГО ГОДА, ТО КАК ТЫ ОЦЕНИШЬ, ТАК И БУДЕТ. ЕСЛИ ЖЕ ОН
ПОСВЯТИТ СВОЕ ПОЛЕ ПОСЛЕ ЮБИЛЕЯ, ТО СВЯЩЕННИК ДОЛЖЕН
РАССЧИТАТЬ ДЕНЬГИ ПО ГОДАМ, ОСТАВШИМСЯ ДО ЮБИЛЕЙНОГО
▼ 19 ГОДА, И ВЫЧЕСТЬ ИЗ ОЦЕНКИ. ЕСЛИ ЖЕ ПОСВЯТИВШИЙ ПОЛЕ ЗА-
ХОЧЕТ ЕГО ВЫКУПИТЬ, ПУСТЬ ПРИБАВИТ ПЯТУЮ ЧАСТЬ СЕРЕБРА
К ОЦЕНКЕ, И ОНО ОСТАНЕТСЯ ЗА НИМ.

[27:14] ▼ **ТАК И СТАНЕТ** *Якум* יָקוּם. То же, что *яамод*.

[27:16] ▼ **ПОЛЕ ИЗ СОБСТВЕННОГО УДЕЛА** Который унаследует народ Израиля.

***ХОМЕРА* ЯЧМЕНЯ** Написано, что «десять батов — *хомер*» (*Йехезкель*, 45:14), и там же написано: «У *эйфы* и у *бата* мера единая» (там же, 45:11). Получается, что *эйфа* зерна ячменя стоит пять шекелей[28]. Таков же «указ царя»[29] в оплате за раба.

[27:17] ▼ **С ЮБИЛЕЙНОГО ГОДА** В сам год.

[27:18] ▼ **И ВЫЧЕСТЬ ИЗ ОЦЕНКИ** [Прибыль, которую можно было получить с этого поля за срок], прошедший с юбилейного года.

[27:19-20] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ... ЗАХОЧЕТ ЕГО ВЫКУПИТЬ** *Ве-им гаоль игаль* וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל. Буква *вав* здесь употреблена в качестве частицы, сходной по значению с частицей *фа*

---

28. Это условная цена, установленная Торой и не зависящая от реальной цены на рынке. **29.** См. выше, примеч. 19.

כ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־
כא הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא־יִגָּאֵל עוֹד׃ וְהָיָה
הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהֹוָה כִּשְׂדֵה
כב הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃ שישי וְאִם אֶת־
שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ
כג יַקְדִּישׁ לַיהֹוָה׃ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת
מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן
אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהֹוָה׃
כד בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ
כה מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ וְכָל־עֶרְכְּךָ
יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה
הַשָּׁקֶל׃

▼ 20 ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ ВЫКУПИЛ
ПОЛЕ ИЛИ ЕСЛИ ПРОДАЛ ПОЛЕ
ДРУГОМУ ЧЕЛОВЕКУ, ОНО УЖЕ
БОЛЬШЕ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ВЫ-
▼ 21 КУПЛЕНО. И СТАНЕТ ЭТО ПОЛЕ,
ПРИ ОТХОДЕ ЕГО В ЮБИЛЕЙ,
СВЯТЫНЕЙ ГОСПОДУ КАК ОТ-
ЧУЖДЕННОЕ ПОЛЕ; ОНО ДОСТА-
НЕТСЯ ВО ВЛАДЕНИЕ СВЯЩЕН-
22 НИКУ. А ЕСЛИ КТО-ТО ПОСВЯТИТ
ГОСПОДУ КУПЛЕННОЕ ИМ ПОЛЕ
НЕ ИЗ ПОЛЕЙ ЕГО ВЛАДЕНИЯ,
▼ 23 ТО СВЯЩЕННИК ДОЛЖЕН РАССЧИТАТЬ ЕМУ ОЦЕНКУ ДО ЮБИЛЕЙ-
НОГО ГОДА, И ОН ДОЛЖЕН В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ОТДАТЬ ДЕНЬГИ ПО
▼ 24 ЭТОЙ ОЦЕНКЕ В ПОСВЯЩЕНИЕ ГОСПОДУ. В ЮБИЛЕЙНЫЙ ЖЕ ГОД
ПОЛЕ ВОЗВРАЩАЕТСЯ ТОМУ, У КОГО ОН ЕГО КУПИЛ, ТОМУ, КОМУ
25 ПРИНАДЛЕЖИТ ВЛАДЕНИЕ ТОЙ ЗЕМЛЕЙ. ВСЯКАЯ ОЦЕНКА ДОЛЖ-
НА БЫТЬ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, В ШЕКЕЛЕ ДОЛЖНО БЫТЬ
ДВАДЦАТЬ *ГЕР*.

в языке Ишмаэля и связывающей этот стих с предыдущими (выше, 27:16–18), потому что оценка — это главное, независимо от того, выкупил он поле или не выкупил.

▼ **ЕСЛИ ПРОДАЛ** В смысле «или продал», и хозяин собственного удела не может его выкупить обратно, потому что он продал посвященное.

[27:21] ▼ **ПРИ ОТХОДЕ ЕГО В ЮБИЛЕЙ** Писание упоминает об этом в связи с тем, что любое поле отходит в юбилей.

▼ **КАК ОТЧУЖДЕННОЕ ПОЛЕ** Он дал обет сделать его отчужденным в пользу священника. Оценку тоже рассчитывает священник, ибо это его задача. И нет необходимости, чтобы это был первосвященник.

[27:23] ▼ **ОЦЕНКУ** *Михсат ѓа-эркеха* מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ. От той же основы, что «по расчету (*михсат* מִכְסַת) душ» (*Шмот*, 12:4).

[27:24] ▼ **ТОМУ, У КОГО ОН ЕГО КУПИЛ** Имеется в виду продавец, ведь далее разъясняется: «тому, кому принадлежит владение той землей».

כו אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה
לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה
כז לַיהוָה הוּא: וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה
בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
כח וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ: אַךְ כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם
אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה
וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־
כט חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה: שביעי כָּל־
חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת
יוּמָת:

▼ 26 ПЕРВЕНЦА ИЗ СКОТА, ПРИ-
НАДЛЕЖАЩЕГО ГОСПОДУ ПО
ПЕРВОРОДСТВУ, НИКТО НЕ
МОЖЕТ ПОСВЯЩАТЬ: БЫК ЛИ,
БАРАН ЛИ — ОН ПРИНАДЛЕЖИТ
▼ 27 ГОСПОДУ. ЕСЛИ ЖЕ ОН ИЗ НЕ-
ЧИСТОГО СКОТА, ЕГО НУЖНО
ВЫКУПИТЬ ПО ОЦЕНКЕ И ДО-
БАВИТЬ К НЕЙ ПЯТУЮ ЧАСТЬ;
ЕСЛИ ЖЕ ОНО НЕ БУДЕТ ВЫКУ-
▼ 28 ПЛЕНО, ЕГО НУЖНО ПРОДАТЬ ПО ОЦЕНКЕ. ВСЯКОЕ ЖЕ ОТЧУЖДЕН-
НОЕ, ЧТО ЧЕЛОВЕК ОТЧУЖДАЕТ ГОСПОДУ ИЗ ВСЕГО, ЧТО У НЕГО
ЕСТЬ: ИЗ ЛЮДЕЙ, СКОТИНЫ ИЛИ ИЗ ПОЛЯ СВОЕГО ВЛАДЕНИЯ — НЕ
ПРОДАЕТСЯ И НЕ ВЫКУПАЕТСЯ; ВСЯКОЕ ОТЧУЖДЕННОЕ — СВЯТАЯ
▼ 29 СВЯТЫХ, ОНО ПРИНАДЛЕЖИТ ГОСПОДУ. ВСЯКИЙ ЧЕЛОВЕК, ОСУ-
ЖДЕННЫЙ НА СМЕРТЬ, НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ВЫКУПЛЕН: ОН ДОЛЖЕН
БЫТЬ УМЕРЩВЛЕН.

[27:26] ▼ **ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО ГОСПОДУ ПО ПЕРВОРОДСТВУ** *Йевукар* יְבֻכַּר. Стало известно, что он принадлежит Всевышнему. Это форма безличной глагольной породы[30], и имеется в виду, что некто сказал: «Я отдаю первенца Всевышнему».

[27:27] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ ОН ИЗ НЕЧИСТОГО СКОТА, ЕГО НУЖНО ВЫКУПИТЬ ПО ОЦЕНКЕ** Первенца с добавлением пятой части, поскольку он был посвящен. Нужно также отдать ягненка, потому что так написано (*Шмот*, 13:13). Если же он не был посвящен, то «его нужно продать». Открывающих из приплода ослят надо выкупать по оценке, а также ягненком, однако многие с этим не согласны[31].

[27:28] ▼ **ИЗ ВСЕГО, ЧТО У НЕГО ЕСТЬ** Из своей собственности.

▼ **ОТЧУЖДАЕТ... ИЗ ЛЮДЕЙ** *Яхарим* יַחֲרִם. Как в стихе «то я разгромлю (*ве-гахарамти* וְהַחֲרַמְתִּי) их города» (*Бемидбар*, 21:2).

[27:29] ▼ **ОСУЖДЕННЫЙ НА СМЕРТЬ** *Йохорам* יָחֳרַם. Форма безличной глагольной породы[32], подобная форме «будет поставлен (*йоомад* יָעֳמַד) живым» (*Ваикра*, 16:10).

---

30. *Пуаль*. **31.** Раши и другие комментаторы считают, что первенца осла выкупают ягненком, но не деньгами, а этот стих к нему не относится. **32.** *Гуфаль*.

30 И ВСЯКАЯ ДЕСЯТИНА С ЗЕМЛИ —
ИЗ СЕМЯН ЗЕМЛИ, ИЗ ПЛОДОВ
ДЕРЕВА — ПРИНАДЛЕЖИТ ГОС-
ПОДУ, ЭТО СВЯТЫНЯ ГОСПОДА.
31 ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО ЗАХОЧЕТ ВЫ-
КУПИТЬ ЧТО-ЛИБО ИЗ СВОЕЙ
ДЕСЯТИНЫ, ПУСТЬ ПРИБАВИТ
▼ 32 К ТОМУ ПЯТУЮ ДОЛЮ. И ВСЯКУЮ
ДЕСЯТИНУ ИЗ КРУПНОГО И МЕЛ-
КОГО СКОТА, ВСЕ, ЧТО ДЕСЯТЫМ
▼ 33 ПРОХОДИТ ПОД ПОСОХОМ, СЛЕДУЕТ ПОСВЯЩАТЬ ГОСПОДУ. НЕЛЬЗЯ
РАЗБИРАТЬ, ХОРОШЕЕ ОНО ИЛИ ПЛОХОЕ, И НЕЛЬЗЯ ЕГО ЗАМЕНЯТЬ;
ЕСЛИ ЖЕ ЕГО ЗАМЕНЯТ, ТО ОНО И ЕГО ЗАМЕНА БУДУТ СВЯТЫНЕЙ
▼ 34 И НЕ МОГУТ БЫТЬ ВЫКУПЛЕНЫ». ВОТ ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ ГОС-
ПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ НА ГОРЕ СИНАЙ.

ל וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי
לא הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וְאִם־גָּאֹל
יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃
לב מפטיר וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר
תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃
לג לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ וְאִם־
הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־
לד קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ אֵלֶּה הַמִּצְוֺת אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר
סִינָי׃ חזק

[27:32] ▼ **ПОД ПОСОХОМ** Посохом пастуха. Отделяются первый и десятый, которые подобны друг другу, только десятого можно выкупить, в отличие от первенца (выше, 27:26). От скота отделяется первый[33] и десятый, а от урожая зерновых — первинки (*Бемидбар*, 18:13) и десятина (выше, 27:30).

[27:33] ▼ **РАЗБИРАТЬ** *Йевакер* יְבַקֵּר. То же, что «отделять» (*явдиль*, см. *Дварим*, 4:41), и я уже разъяснил[34], что это слово — от той же основы, что *бокер* («утро», см. *Берешит*, 1:5).

[27:34] ▼ **НА ГОРЕ СИНАЙ** Я уже разъяснил это выше[35]. Тот, у кого достаточно разума, чтобы постичь тайны мироздания, познает тайну «первенца» (выше, 27:26) и «десятого» (выше, 27:32). Авраѓам отделял десятину (*Берешит*, 14:20), и праотец наш Яаков тоже это делал (*Берешит*, 28:22), и я приоткрою еще часть тайны, когда буду разъяснять стих про вторую десятину (*Дварим*, 14:22), если поможет мне Тот, кто Един, и нет никого другого[36].

33. Не по счету, а по рождению. **34.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 13:36. **35.** См. там же, 25:1. **36.** См. *Коѓелет*, 4:8.

במדבר

· БЕМИДБАР ·

Во имя Того, Кто воинства небесные и земные сотворил,
Начну толковать прямой смысл книги «Говорил»*.

* Названной по первым словам первого стиха книги: «И Господь говорил...» (*Бемидбар*, 1:1).

במדבר

БЕМИДБАР

במדבר א,א – ד,כ

БЕМИДБАР 1:1 – 4:20

א **א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
ב לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
ג שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם: מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ
אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:

▼ 1 **1** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ, В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ВТОРОГО МЕСЯЦА, ВО ВТОРОЙ ГОД ПОСЛЕ ИХ ИСХОДА ИЗ СТРА-
▼ 2 НЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ТАК: «ПРОИЗВЕДИТЕ ПОГОЛОВНОЕ ИСЧИСЛЕНИЕ ВСЕЙ ОБЩИНЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ
▼ 3 ИМЕН, ВСЕХ МУЖЕЙ ПОГОЛОВНО. ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ИДУЩИХ В ВОЙСКО В ИЗРАИЛЕ, ПЕРЕСЧИТАЙТЕ ИХ ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ, ТЫ И АҐАРОН.

[1:1] ▼ **В ПУСТЫНЕ СИНАЙ** Из сказанного следует, что Моше не поднимался на гору Синай после того, как Слава стала присутствовать в Шатре встречи.

▼ **В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ВТОРОГО МЕСЯЦА** Чтобы установить разделение на знамена, порядок перемещения и разбивки стана вокруг Святилища, ибо в двадцатый день второго месяца отправились в путь[1].

[1:2] ▼ **ПРОИЗВЕДИТЕ ПОГОЛОВНОЕ ИСЧИСЛЕНИЕ** *Сеу эт рош* שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ. Выражение, аналогичное «когда будешь вести счет [*ки тиса* כִּי תִשָּׂא]» (*Шмот*, 30:12), и там я разъяснил его[2].

▼ **ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ** Потому что семейство матери не называется «семейством».

▼ **ПОГОЛОВНО** *Легулгелотам* לְגֻלְגְּלֹתָם. Я уже это разъяснил[3].

[1:3] ▼ **В ИЗРАИЛЕ** Исключая многочисленную смешанную толпу (*эрев рав*)[4].

---

1. См. *Бемидбар*, 10:11–12. **2.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 30:12. **3.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 16:16. **4.** См. *Шмот*, 12:38.

▼ 4 А С ВАМИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПО ОД-
НОМУ ЧЕЛОВЕКУ ДЛЯ КАЖДОГО
КОЛЕНА, КАЖДЫЙ ИЗ НИХ —
ГЛАВА СВОЕГО ОТЧЕГО ДОМА.
▼ 5 И ВОТ ИМЕНА ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ
БУДУТ ПРИ ВАС: ДЛЯ РЕУВЕНА —
6 ЭЛИЦУР, СЫН ШДЕУРА; ДЛЯ ШИ-
МОНА — ШЛУМИЭЛЬ, СЫН ЦУРИ-
7 ШАДАЯ; ДЛЯ ЙЕЃУДЫ — НАХШОН,
8 СЫН АМИНАДАВА; ДЛЯ ИССАХА-
9 РА — НЕТАНЕЛЬ, СЫН ЦУАРА; ДЛЯ
ЗВУЛУНА — ЭЛИАВ, СЫН ХЕЛОНА;
▼ 10 ДЛЯ СЫНОВ ЙОСЕФА: ДЛЯ ЭФРА-
ИМА — ЭЛИШАМА, СЫН АМИЃУДА; ДЛЯ МЕНАШЕ — ГАМЛИЭЛЬ,
11, 12 СЫН ПЕДАЦУРА; ДЛЯ БИНЬЯМИНА — АВИДАН, СЫН ГИДОНИ; ДЛЯ
13 ДАНА — АХИЭЗЕР, СЫН АМИШАДАЯ; ДЛЯ АШЕРА — ПАГИЭЛЬ, СЫН ОХ-
14, 15 РАНА; ДЛЯ ГАДА — ЭЛЬЯСАФ, СЫН ДЕУЭЛЯ; ДЛЯ НАФТАЛИ — АХИРА,
▼ 16 СЫН ЭНАНА. ЭТИ — ПРИЗВАННЫЕ ИЗ ОБЩИНЫ, ПРЕДВОДИТЕЛИ
КОЛЕН СВОИХ ОТЦОВ, ОНИ ГЛАВЫ ТЫСЯЧ ИЗРАИЛЯ».

ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ
ה רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן
ו אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
ז בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
ח, ט לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב
י בֶּן־חֵלֹן: לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:
א, יב לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
יג, יד עַמִּישַׁדָּי: לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: לְגָד
טו אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
טז אֵלֶּה קְרוּאֵי [קריאי כ'] הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת
אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

[1:4] ▼ **КАЖДЫЙ ИЗ НИХ — ГЛАВА** *Иш рош* אִישׁ רֹאשׁ. Сокращенное выражение вместо *иш иш рош.*

[1:5] ▼ **ДЛЯ РЕУВЕНА** Начиная с первородного сына, по сказанному: «но не причислен к первенцам» (*Диврей ѓа-ямим I*, 5:1)[5].

[1:10] ▼ **ДЛЯ СЫНОВ ЙОСЕФА** После сыновей Леи, чтобы подчеркнуть достоинство Рахели по сравнению со служанками. Перечисление начинается с Эфраима по примеру праотца нашего Яакова (*Берешит*, 48:20). А Эфраим и Менаше упоминаются прежде Биньямина потому, что они занимают место Йосефа. А затем (1:12) перечисление начинается с Дана, старшего сына служанок, а за ним идет Ашер (1:13)[6], поскольку Всевышний знал, что он будет во главе стана знамени Дана (*Бемидбар*, 2:27); а затем Гад (1:14)[7], поскольку он старший сын служанки Леи.

[1:16] ▼ **ПРИЗВАННЫЕ ИЗ ОБЩИНЫ** *Круэй ѓа-эда* קְרוּאֵי הָעֵדָה. Смысл этого выражения в том, что община не предпринимает ничего, пока их не созовет.

---

5. Ибн-Эзра понимает выражение «не причислен к первенцам» (*вело леѓитъяхес лабхора* וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה) как «не следует придавать значение первородству» (см. его комментарий к *Шмот*, 49:4). Несмотря на то что Реувен был лишен первородства (см. первую часть стиха в *Диврей ѓа-ямим I*, 5:1), перечисление все равно начинается с него. **6.** Несмотря на то что Нафтали старше его. **7.** Который тоже моложе Нафтали.

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
יח אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת: וְאֵת כָּל־הָעֵדָה
הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל־
מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם:
יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם
בְּמִדְבַּר סִינָי: ס

▼ 17 И ВЗЯЛИ [С СОБОЙ] МОШЕ
И АЃАРОН ТЕХ ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ
БЫЛИ НАЗВАНЫ ПОИМЕННО,
▼ 18 И СОЗВАЛИ ОНИ ВСЮ ОБЩИНУ
В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ВТОРОГО МЕ-
СЯЦА. И РАЗОБРАЛИСЬ ПО РОЖ-
ДЕНИЮ, ПО СВОИМ СЕМЬЯМ,
ПО СВОИМ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИЛЕТ-
▼ 19 НЕГО ВОЗРАСТА И СТАРШЕ, ПОГОЛОВНО. КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
МОШЕ, ТАК ОН И СОСЧИТАЛ ИХ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ.

▼ **КОЛЕН СВОИХ ОТЦОВ** То есть племен, ведь каждый из них — вождь племени.

▼ **ГЛАВЫ ТЫСЯЧ ИЗРАИЛЯ** Каждый из них — глава над всеми тысячами своего племени, ведь есть еще тысячники[8].

[1:17] ▼ **И ВЗЯЛИ МОШЕ И АЃАРОН** С собой.

▼ **НАЗВАНЫ** *Никву* נִקְּבוּ. Произнесены, как в стихе: «которое уста Господни изрекут» (*Йешаяѓу*, 62:2).

[1:18] ▼ **И РАЗОБРАЛИСЬ ПО РОЖДЕНИЮ** *Ваитъялду* וַיִּתְיַלְדוּ. Расспросили, кто когда родился, чтобы отсчитать двадцать лет, или же записали их родословную.

[1:19] ▼ **ТАК ОН И СОСЧИТАЛ ИХ** Моше, который был главным, и начал он с Реувена (*Бемидбар*, 1:20), который был первенцем; после него идет Шимон (там же, 1:22), родившийся следующим, а затем Гад (там же, 1:24), первенец служанки Леи[9]. И это знамя Реувена (там же, 2:10). Потом идет знамя Йеѓуды (там же, 2:3), затем знамя Эфраима (там же, 2:18), а затем — Дана (там же, 2:25) и остальные знамена лагеря, перечисленные при освящении жертвенника[10]. Знай, что поскольку колен было двенадцать (ведь колено Леви не входит в счет, а от Йосефа произошли два колена), а сторон света — четыре, то на каждую сторону света приходилось по три. У Леи было пять сыновей, ей до двух знамен не хватало одного, так что дополнили знамя первенцем ее служанки, поставив его рядом со знаменем Реувена, который тоже первенец[11]. Второе знамя — Йеѓуды[12], вокруг которого стали лагерем его младшие братья[13]. У Рахели было собственное знамя[14], а Эфраим — вместо Йосефа, и он прежде Менаше по слову Яакова[15]. Четвертое знамя — у служанки Рахели[16], то есть у ее первенца,

8. См. *Шмот*, 18:25. **9.** См. *Берешит*, 30:10–11. **10.** См. *Бемидбар*, 7:12 и далее. **11.** См. *Бемидбар*, 2:14. **12.** См. *Бемидбар*, 2:3. **13.** См. там же, 2:5–7. **14.** См. там же, 2:18–23. **15.** См. *Берешит*, 48:20. **16.** См. *Бемидбар*, 2:25–30.

20 И БЫЛО СЫНОВ РЕУВЕНА, ПЕР-
ВЕНЦА ИЗРАИЛЯ, ПО ИХ СЕМЕЙ-
НОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТ-
ЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН,
ПОГОЛОВНО, ВСЕХ МУЖЧИН ОТ
ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ
21 ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО, ИС-
ЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ РЕУ-
ВЕНА, — СОРОК ШЕСТЬ ТЫСЯЧ
22 ПЯТЬСОТ. СЫНОВ ШИМОНА,
ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РОДОСЛО-
ВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ИС-
ЧИСЛЕННЫХ ПО ЧИСЛУ ИМЕН,
ПОГОЛОВНО, ВСЕХ МУЖЧИН ОТ
ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ
23 ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО, ИС-
ЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ ШИМО-
НА, — ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЬ ТЫСЯЧ
24 ТРИСТА. СЫНОВ ГАДА, ПО ИХ СЕ-
МЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ
ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ
25 ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ ГАДА, — СО-
26 РОК ПЯТЬ ТЫСЯЧ ШЕСТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ. СЫНОВ ЙЕЃУДЫ, ПО ИХ
СЕМЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ
ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙ-
27 СКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ ЙЕЃУДЫ, — СЕМЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ
ТЫСЯЧИ ШЕСТЬСОТ.

כ שני וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כא כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ
כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם
כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
כג צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: פ
כד לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים: פ
כו לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כז וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת: פ

а за ним — Ашер, несмотря на то что по возрасту он моложе Нафтали; но, поскольку знамя относится к сыну служанки Рахели, сыну служанки Леи была оказана эта честь. Если ты посмотришь внимательно, то поймешь, что голова стана находилась на юге, а хвост — на севере, но разъяснять я этого не буду. Поэтому Реувен — на юге, где голова, а Дан — на севере, где хвост. Знай также, что не было среди колен воинов отважнее колена Йеѓуды, которое уподоблено «львенку» (*Берешит*, 49:9), и колена Дана, которого так же назвал Моше (*Дварим*, 33:22), поэтому они располагались в начале и в конце лагеря. Про Реувена и Шимона сказано «поголовно» (далее, 1:20 и 22), но это относится и ко всем остальным, просто Писание выражается кратко.

כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כט וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת׃ פ
ל לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
לא וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת׃ פ
לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
לג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
לה שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּמָאתָיִם׃ פ
לו לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
לז וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת׃ פ
לח לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
לט כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ

28 СЫНОВ ИССАХАРА, ПО ИХ СЕ-
МЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ,
ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИ-
СЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ
И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ
29 В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО
КОЛЕНУ ИССАХАРА, — ПЯТЬДЕ-
СЯТ ЧЕТЫРЕ ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕ-
30 СТА. СЫНОВ ЗВУЛУНА, ПО ИХ
СЕМЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ,
ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИ-
СЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ
И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ
31 В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО
КОЛЕНУ ЗВУЛУНА, — ПЯТЬДЕСЯТ
32 СЕМЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫРЕСТА. СЫ-
НОВ ЙОСЕФА: ИЗ СЫНОВ ЭФРА-
ИМА, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РОДО-
СЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ,
ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ
ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮ-
33 ЩИХ В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ
ПО КОЛЕНУ ЭФРАИМА, — СОРОК
34 ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. СЫНОВ МЕНА-
ШЕ, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РОДО-
СЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ,
ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ
ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮ-
35 ЩИХ В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ
36 ПО КОЛЕНУ МЕНАШЕ, — ТРИДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ. СЫНОВ
БИНЬЯМИНА, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ
ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПО-
37 СТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ БИНЬЯМИ-
38 НА, — ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫРЕСТА. СЫНОВ ДАНА, ПО ИХ
СЕМЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ
ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО,
39 ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ ДАНА, — ШЕСТЬДЕСЯТ ДВЕ ТЫСЯЧИ
СЕМЬСОТ.

40 СЫНОВ АШЕРА, ПО ИХ СЕМЕЙ-
НОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТ-
ЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН,
ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ,
ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙ-
41 СКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ
АШЕРА,—СОРОК ОДНА ТЫСЯЧА
42 ПЯТЬСОТ. СЫНОВ НАФТАЛИ,
ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РОДОСЛО-
ВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ,
ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ
ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮ-
43 ЩИХ В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ
ПО КОЛЕНУ НАФТАЛИ,—ПЯТЬ-
ДЕСЯТ ТРИ ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА.
44 ВОТ ВОШЕДШИЕ В ИСЧИСЛЕНИЕ,
КОТОРЫХ СОСЧИТАЛИ МОШЕ,
АЃАРОН И ПРЕДВОДИТЕЛИ ИЗ-
РАИЛЯ,—ДВЕНАДЦАТЬ ЧЕЛО-
ВЕК: ПО ОДНОМУ ЧЕЛОВЕКУ ОТ
▼ 45 КАЖДОГО ОТЧЕГО ДОМА. И БЫЛО ВСЕХ ВОШЕДШИХ В ИСЧИСЛЕ-
НИЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ
▼ 46 И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО В ИЗРАИЛЕ, БЫЛО ВСЕХ,
ВОШЕДШИХ В ИСЧИСЛЕНИЕ,—ШЕСТЬСОТ ТРИ ТЫСЯЧИ ПЯТЬСОТ
▼ 47 ПЯТЬДЕСЯТ. А ЛЕВИТЫ ПО ИХ ОТЧЕМУ КОЛЕНУ НЕ БЫЛИ СОСЧИ-
▼ 48, 49 ТАНЫ СРЕДИ НИХ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ТОЛЬКО КОЛЕ-
НО ЛЕВИ НЕ ПЕРЕСЧИТЫВАЙ И ИСЧИСЛЕНИЕ ИМ НЕ ПРОИЗВОДИ
СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
מא וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר
אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ
מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
מג וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת: פ
מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־
מה אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ: וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים
מו שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּהְיוּ
כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
מז אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וְהַלְוִיִּם
לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ
מח, מט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אַךְ אֶת־מַטֵּה
לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

[1:45-46] ▼ **И БЫЛО ВСЕХ ВОШЕДШИХ В ИСЧИСЛЕНИЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Сначала говорится, что исчисляли только тех, кому было двадцать лет и больше, а затем сказано «всех, вошедших в исчисление»—общее число.

[1:47] ▼ **СОСЧИТАНЫ** *Ѓотпакду* הָתְפָּקְדוּ. Сочетание двух глагольных пород—*ѓитпаэль* и безличной пассивной породы (*ѓофаль*).

[1:49] ▼ **ТОЛЬКО КОЛЕНО ЛЕВИ** Разъясняется, почему они не были сосчитаны (выше, стих 47)—так велел Всевышний.

50 А ТЫ НАЗНАЧЬ ЛЕВИТОВ НАД ШАТРОМ ВСТРЕЧИ, НАД ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ И НАД ВСЕМ, ЧТО ПРИ НЕМ; ОНИ БУДУТ НОСИТЬ ШАТЕР И ВСЮ ЕГО УТВАРЬ, БУДУТ СЛУЖИТЬ ПРИ НЕМ И БУДУТ СТОЯТЬ СТА-
51 НОМ ВОКРУГ ШАТРА. И КОГДА ШАТЕР ОТПРАВИТСЯ В ПУТЬ, ЛЕВИТЫ БУДУТ РАЗБИРАТЬ ЕГО И БУДУТ СОБИРАТЬ ШАТЕР НА ОСТАНОВКАХ; ПОСТОРОННИЙ ЖЕ, КОТО-
52 РЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ, УМРЕТ. И ПУСТЬ СТОЯТ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ КАЖДЫЙ В СВОЕМ СТАНЕ И КАЖДЫЙ ПРИ СВОЕМ ЗНАМЕНИ, ПО СВОИМ ОПОЛЧЕНИЯМ.

נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ
נא וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ: וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן
יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
נב אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: וְחָנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
לְצִבְאֹתָם:

▼ **ИСЧИСЛЕНИЕ ИМ НЕ ПРОИЗВОДИ** Не включай их в счет, как я уже разъяснил[17].

[1:50] ▼ **А ТЫ НАЗНАЧЬ ЛЕВИТОВ** Объяснение того, почему они не включены в счет (выше, 1:47): ибо на них—служение в Шатре, и потому они не выходят в составе ополчения.

▼ **ШАТРОМ ВСТРЕЧИ** Это Шатер и Святилище (*Мишкан*) для Ковчега, в котором находится откровение.

▼ **НАД ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ** Такими как светильник, стол и жертвенники.

▼ **НАД ВСЕМ, ЧТО ПРИ НЕМ** Это и есть все его принадлежности.

▼ **ОНИ БУДУТ НОСИТЬ** Только они будут нести его при передвижении стана и служить в нем на стоянках, потому «будут стоять станом вокруг Шатра».

[1:51] ▼ **И КОГДА ШАТЕР ОТПРАВИТСЯ В ПУТЬ, ЛЕВИТЫ БУДУТ РАЗБИРАТЬ ЕГО** Снимать балки и столбы, а на стоянках будут собирать его.

▼ **ПОСТОРОННИЙ** Не из колена Леви, даже если он из сынов Израиля.

▼ **УМРЕТ** Будет предан смерти по решению суда.

[1:52] ▼ **И ПУСТЬ СТОЯТ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Когда сыны Израиля остановятся на стоянке.

▼ **КАЖДЫЙ В СВОЕМ СТАНЕ** По коленам.

▼ **КАЖДЫЙ ПРИ СВОЕМ ЗНАМЕНИ** Не смешивая колена разных знамен.

---

17. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 30:12.

▼ 53 ЛЕВИТЫ ЖЕ БУДУТ СТОЯТЬ СТАНОМ ВОКРУГ ШАТРА ВСТРЕЧИ, ЧТОБЫ НЕ БЫЛО ГНЕВА НА ОБЩИНУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ; И ПУСТЬ СОБЛЮДАЮТ ЛЕВИТЫ ПОРЯДОК
▼ 54 У ШАТРА ВСТРЕЧИ». И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ВСЕ; КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ.

נג וְהַלְוִיִּ֞ם יַחֲנ֤וּ סָבִיב֙ לְמִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻ֔ת וְלֹא־יִהְיֶ֣ה
קֶ֔צֶף עַל־עֲדַ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְשָֽׁמְרוּ֙ הַלְוִיִּ֔ם
נד אֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת מִשְׁכַּ֥ן הָעֵדֽוּת׃ וַֽיַּעֲשׂ֖וּ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה
כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ פ
א ב שלישי וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן
ב לֵאמֹֽר׃ אִ֣ישׁ עַל־דִּגְל֤וֹ בְאֹתֹת֙ לְבֵ֣ית
אֲבֹתָ֔ם יַחֲנ֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל מִנֶּ֕גֶד סָבִ֥יב לְאֹֽהֶל־
מוֹעֵ֖ד יַחֲנֽוּ׃

▼▼ 1, 2 **2** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ ТАК: «ПУСТЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СТАНУТ ЛАГЕРЕМ: КАЖДЫЙ ПРИ СВОЕМ ЗНАМЕНИ, СО ЗНАКАМИ ОТЧЕГО ДОМА; ОНИ ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ ЛАГЕРЕМ ВОКРУГ ШАТРА ВСТРЕЧИ, В ОТДАЛЕНИИ ОТ НЕГО».

[1:53] ▼ **ЛЕВИТЫ ЖЕ БУДУ СТОЯТЬ СТАНОМ ВОКРУГ** Разъяснение сказанного выше (стих 50), почему они должны стоять вокруг — чтобы не приблизился к Скинии кто-нибудь из общины Израиля и не погиб.

▼ **ЧТОБЫ НЕ БЫЛО ГНЕВА** Как в случае с Узой, который дотронулся до Ковчега: «И воспылал гнев Господа на Узу» (*Шмуэль II*, 6:7).

▼ **НА ОБЩИНУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** На одного из общины. Подобное словоупотребление встречается во многих стихах, например: «и погребен был в городах Гильадских» (*Шофтим*, 12:7), «сыне ослиц» (*Зхарья*, 9:9).

▼ **И ПУСТЬ СОБЛЮДАЮТ ЛЕВИТЫ ПОРЯДОК** На них лежит заповедь блюсти Святилище.

[1:54] ▼ **И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Не прикасались к Святилищу никогда.

[2:1] ▼ **МОШЕ И АЃАРОНУ** Сказано так потому, что Аѓарон с сыновьями положат ношу сынов Кеѓата им на плечи[18].

[2:2] ▼ **СО ЗНАКАМИ** У каждого знамени были свои отличительные знаки. Наши мудрецы говорили[19], что на знамени Реувена было изображение человека — намек на мандрагору, на знамени Йеѓуды — изображение льва, которому его уподобил Яаков, на знамени Эфраима — изображение быка, по сказанному: «первородного быка» (*Дварим*, 33:17), а на знамени Дана — изображение орла, так что они были подобны *керувам*, которых видел пророк Йехезкель[20].

---

18. См. *Бемидбар*, 4:19; 7:9. **19.** См. *Мидраш Леках тов, Бемидбар*, 2:2. **20.** См. *Йехезкель*, 1:10.

ג וְהַחֹנִים֙ קֵ֣דְמָה מִזְרָ֔חָה דֶּ֛גֶל מַחֲנֵ֥ה יְהוּדָ֖ה
לְצִבְאֹתָ֑ם וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י יְהוּדָ֔ה נַחְשׁ֖וֹן בֶּן־
ד עַמִּינָדָֽב׃ וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעָ֧ה וְשִׁבְעִ֛ים
ה אֶ֖לֶף וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ וְהַחֹנִ֥ים עָלָ֖יו מַטֵּ֣ה
יִשָּׂשכָ֑ר וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י יִשָּׂשכָ֔ר נְתַנְאֵ֖ל בֶּן־
ו צוּעָֽר׃ וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדָ֑יו אַרְבָּעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים
ז אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ מַטֵּ֖ה זְבוּלֻ֑ן וְנָשִׂיא֙
ח לִבְנֵ֣י זְבוּלֻ֔ן אֱלִיאָ֖ב בֶּן־חֵלֹֽן׃ וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדָ֑יו
שִׁבְעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃
ט כָּֽל־הַפְּקֻדִ֞ים לְמַחֲנֵ֣ה יְהוּדָ֗ה מְאַ֨ת אֶ֜לֶף
וּשְׁמֹנִ֨ים אֶ֜לֶף וְשֵֽׁשֶׁת־אֲלָפִ֥ים וְאַרְבַּע־מֵא֖וֹת
י לְצִבְאֹתָ֑ם רִאשֹׁנָ֖ה יִסָּֽעוּ׃ ס דֶּ֣גֶל
מַחֲנֵ֧ה רְאוּבֵ֛ן תֵּימָ֖נָה לְצִבְאֹתָ֑ם וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י
רְאוּבֵ֔ן אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃

▼ 3 СТОЯЩИЕ ЛАГЕРЕМ ВПЕРЕДИ,
К ВОСТОКУ,—ПРИ ЗНАМЕНИ
ЛАГЕРЯ ЙЕЃУДЫ, ПО ИХ ОПОЛ-
ЧЕНИЯМ; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ
ЙЕЃУДЫ—НАХШОН, СЫН АМИ-
▼ 4 НАДАВА. И ЕГО ВОИНСТВО, ИС-
ЧИСЛЕННЫЕ У НИХ,—СЕМЬДЕ-
СЯТ ЧЕТЫРЕ ТЫСЯЧИ ШЕСТЬСОТ.
▼ 5 А СТОЯЩИЕ ЛАГЕРЕМ ВОЗЛЕ
НЕГО—КОЛЕНО ИССАХАРА; НА-
ЧАЛЬНИК СЫНОВ ИССАХАРА—
6 НЕТАНЕЛЬ, СЫН ЦУАРА, И ЕГО
ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ
У НЕГО,— ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ
7 ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА. КОЛЕНО ЗВУЛУНА; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ ЗВУ-
8 ЛУНА—ЭЛИАВ, СЫН ХЕЛОНА. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ
▼ 9 У НЕГО,— ПЯТЬДЕСЯТ СЕМЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫРЕСТА. ВСЕХ ПРИЧИ-
СЛЕННЫХ К ЛАГЕРЮ ЙЕЃУДЫ СТО ВОСЕМЬДЕСЯТ ШЕСТЬ ТЫСЯЧ
ЧЕТЫРЕСТА, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ. ОНИ БУДУТ ИДТИ ПЕРВЫМИ.
▼ 10 ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ РЕУВЕНА—К ЮГУ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ; НАЧАЛЬ-
НИК СЫНОВ РЕУВЕНА—ЭЛИЦУР, СЫН ШДЕУРА.

▼ **В ОТДАЛЕНИИ** *Минегед* מִנֶּגֶד. На расстоянии.

[2:3] ▼ **ВПЕРЕДИ, К ВОСТОКУ** С начала востока[21].

[2:4] ▼ **ИСЧИСЛЕННЫЕ У НИХ** То же, что «исчисленные у него» (далее, 2:6), и нет между этими выражениями никакой разницы.

[2:5] ▼ **А СТОЯЩИЕ ЛАГЕРЕМ ВОЗЛЕ НЕГО** *Алав* עָלָיו. То же, что *имо* («вместе с ним»), то есть они стоят сразу за ним, перед третьим коленом.

[2:9] ▼ **ОНИ БУДУТ ИДТИ ПЕРВЫМИ** Они будут двигаться впереди.

[2:10] ▼ **К ЮГУ** *Теймана* תֵּימָנָה. От той же основы, что *ямин* יָמִין—«направо» (*Берешит*, 24:49).

---

21. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 27:9.

יא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
יב מֵאוֹת: וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא
יג לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
יד מֵאוֹת: וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־
טו רְעוּאֵל: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
טז אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם
יז וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ: ס וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד
מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן
יח יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: ס דֶּגֶל
מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי
יט אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
כ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:

11 И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕН-
НЫЕ У НЕГО, — СОРОК ШЕСТЬ ТЫ-
12 СЯЧ ПЯТЬСОТ. А СТОЯЩИЕ ВОЗЛЕ
НЕГО ЛАГЕРЕМ — КОЛЕНО ШИ-
МОНА; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ ШИ-
МОНА — ШЛУМИЭЛЬ, СЫН ЦУРИ-
13 ШАДАЯ. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИ-
СЛЕННЫЕ У НЕГО, — ПЯТЬДЕСЯТ
14 ДЕВЯТЬ ТЫСЯЧ ТРИСТА. КОЛЕ-
НО ГАДА; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ
ГАДА — ЭЛЬЯСАФ, СЫН РЕУЭЛЯ.
15 И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕН-
НЫЕ У НЕГО, — СОРОК ПЯТЬ ТЫ-
▼ 16 СЯЧ ШЕСТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ. ВСЕХ
ПРИЧИСЛЕННЫХ К ЛАГЕРЮ РЕ-
УВЕНА — СТО ПЯТЬДЕСЯТ ОДНА
ТЫСЯЧА ЧЕТЫРЕСТА ПЯТЬДЕСЯТ,
▼ 17 ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ. ОНИ БУДУТ ИДТИ ВТОРЫМИ. КОГДА ДВИНЕТСЯ
ШАТЕР ВСТРЕЧИ, ЛАГЕРЬ ЛЕВИТОВ ПУСТЬ БУДЕТ ПОСЕРЕДИНЕ ЛА-
ГЕРЕЙ; КАК ОНИ СТОЯТ, ТАК ИМ И ИДТИ, КАЖДЫЙ НА СВОЕЙ РУКЕ,
18 ПОД СВОИМИ ЗНАМЕНАМИ. ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ ЭФРАИМА, ПО ИХ ОПОЛ-
ЧЕНИЯМ, — К ЗАПАДУ; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ ЭФРАИМА — ЭЛИШАМА,
19 СЫН АМИЃУДА. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО, — СОРОК
20 ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. И ПОДЛЕ НЕГО КОЛЕНО МЕНАШЕ; НАЧАЛЬНИК
СЫНОВ МЕНАШЕ — ГАМЛИЭЛЬ, СЫН ПЕДАЦУРА.

[2:16] ▼ **ВТОРЫМИ** *Шниим* שְׁנִיִּם. Прилагательное.

[2:17] ▼ **КОГДА ДВИНЕТСЯ ШАТЕР ВСТРЕЧИ... ПОСЕРЕДИНЕ ЛАГЕРЕЙ** Упомянутых выше, потому что сыны Гершона и сыны Мерари идут между знаменем Йеѓуды и знаменем Реувена[22], а сыны Кеѓата, и с ними Аѓарон с сыновьями, идут между знаменем Реувена и знаменем Эфраима[23].

▼ **КАК ОНИ СТОЯТ, ТАК ИМ И ИДТИ** Относится к лагерям сынов Израиля, а не к лагерю левитов, ведь знамя Йеѓуды стоит с востока[24], сыны Гершона — к западу от Святилища[25], а Мрари[26] — к северу, но идут они вместе[27].

▼ **НА СВОЕЙ РУКЕ** *Аль ядо* עַל־יָדוֹ. Край или место, как в стихах: «у (*яд* יַד) Иордана» (*Бемидбар*, 13:29) и «место (*яд* יָד) будет у тебя» (*Дварим*, 23:13).

---

22. См. *Бемидбар*, 10:14–18. **23.** См. *Бемидбар*, 10:18–22. **24.** См. выше, 2:3. **25.** См. *Бемидбар*, 3:23. **26.** См. там же, 3:35. **27.** См. *Бемидбар*, 10:17.

כא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
כב וּמָאתָיִם: וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
כג אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
כד וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים
כה וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ: ס דֶּגֶל
מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן
כו אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
כז וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: וְהַחֹנִים עָלָיו
מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־
כח עָכְרָן: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
כט וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי
ל נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
לא שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל־
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ
לְדִגְלֵיהֶם: פ
לב אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־
פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
לג וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

21 И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕН-
НЫЕ У НЕГО,—ТРИДЦАТЬ ДВЕ
22 ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ. КОЛЕНО БИ-
НЬЯМИНА; НАЧАЛЬНИК СЫ-
НОВ БИНЬЯМИНА—АВИДАН,
23 СЫН ГИДОНИ. И ЕГО ВОИНСТ-
ВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО,—
ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫ-
24 РЕСТА. ВСЕХ ПРИЧИСЛЕННЫХ
К ЛАГЕРЮ ЭФРАИМА—СТО ВО-
СЕМЬ ТЫСЯЧ СТО, ПО ИХ ОПОЛ-
ЧЕНИЯМ. ОНИ БУДУТ ИДТИ
25 ТРЕТЬИМИ. ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ
ДАНА—К СЕВЕРУ, ПО ИХ ОПОЛ-
ЧЕНИЯМ; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ
ДАНА—АХИЭЗЕР, СЫН АМИ-
26 ШАДАЯ. И ЕГО ВОИНСТВО, ИС-
ЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО,—ШЕСТЬ-
ДЕСЯТ ДВЕ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ.
27 А СТОЯЩИЕ ВОЗЛЕ НЕГО ЛАГЕ-
РЕМ—КОЛЕНО АШЕРА; НАЧАЛЬ-
НИК СЫНОВ АШЕРА—ПАГИЭЛЬ,
28 СЫН ОХРАНА. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО,—СОРОК
29 ОДНА ТЫСЯЧА ПЯТЬСОТ. КОЛЕНО НАФТАЛИ; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ
30 НАФТАЛИ—АХИРА, СЫН ЭЙНАНА. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ
31 У НЕГО,—ПЯТЬДЕСЯТ ТРИ ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА. ВСЕХ ПРИЧИСЛЕН-
НЫХ К ЛАГЕРЮ ДАНА—СТО ПЯТЬДЕСЯТ СЕМЬ ТЫСЯЧ ШЕСТЬСОТ.
▼ 32 ОНИ БУДУТ ИДТИ ПОСЛЕДНИМИ, ПОД ИХ ЗНАМЕНАМИ. ВОТ ИС-
ЧИСЛЕННЫЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, ПО ИХ РОДАМ. ВСЕХ ИСЧИСЛЕННЫХ
В ЛАГЕРЯХ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ,—ШЕСТЬСОТ ТРИ ТЫСЯЧИ ПЯТЬ-
▼ 33 СОТ ПЯТЬДЕСЯТ». А ЛЕВИТЫ НЕ БЫЛИ СОСЧИТАНЫ СРЕДИ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ, КАК ГОСПОДОМ И БЫЛО ВЕЛЕНО МОШЕ.

[2:32] ▼ **ВОТ ИСЧИСЛЕННЫЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Когда они двинулись в путь (*Бемидбар*, 10:11), их было столько же, сколько в день исчисления (*Бемидбар*, 1:1), то есть чудесным образом за двадцать дней ни один из них не умер.

[2:33] ▼ **А ЛЕВИТЫ НЕ БЫЛИ СОСЧИТАНЫ** Подчеркивается, что и в пути ни один из них не был причислен к исчисленным.

▼ 34 И СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СДЕЛАЛИ ВСЕ
ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
МОШЕ: КАК ОНИ СТОЯЛИ ЛА-
ГЕРЕМ ПО СВОИМ ЗНАМЕНАМ,
ТАК И ШЛИ, ПО СВОИМ СЕМЕЙ-
СТВАМ, ПО СВОИМ РОДАМ.
▼ 1 3 ВОТ ПОТОМКИ АЃАРОНА
И МОШЕ, В ДЕНЬ, КОГДА
ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С МОШЕ НА
2 ГОРЕ СИНАЙ, И ВОТ ИМЕНА СЫНОВЕЙ АЃАРОНА: ПЕРВЕНЕЦ НАДАВ,
▼ 3 АВИЃУ, ЭЛЬАЗАР И ИТАМАР. ЭТО ИМЕНА СЫНОВ АЃАРОНА, ПОМА-
ЗАННЫХ СВЯЩЕННИКОВ, КОТОРЫХ ОН УПОЛНОМОЧИЛ СВЯЩЕН-
СТВОВАТЬ.

לד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ
לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו: פ
א ג רביעי וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם
ב דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי: וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר | נָדָב וַאֲבִיהוּא
ג אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם
לְכַהֵן:

[2:34] ▼ **И СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СДЕЛАЛИ ВСЕ ТАК** Во все дни пребывания в пустыне.

[3:1] ▼ **ВОТ ПОТОМКИ АЃАРОНА И МОШЕ** У них не рождались новые потомки в течение десяти месяцев, с тех пор как Всевышний говорил с Моше на горе Синай, когда тот поднялся, чтобы молиться за искупление истории с тельцом[28]. Тогда было избрано колено Леви, и Всевышний сказал Моше: «Приведи колено Леви...» (далее, 3:6). А затем, когда было сказано «А я взял...» (далее, 3:12), то есть когда было построено Святилище (*Мишкан*), Всевышний сказал: «Исчисли сынов Леви» (далее, 3:15). Божественное присутствие (*Шхина*) уже было в Святилище, поэтому сказано «в Синайской пустыне» (далее, 3:14). Потомки Аѓарона и Моше в Синайской пустыне были такими же, как на горе Синай, не хватало только двух сыновей Аѓарона. Поэтому я сказал, что левиты не давали выкупа за свою душу, ведь написано: «с каждого проходящего для подсчета» (*Шмот*, 38:26)[29]. Некоторые утверждают, что Моше не исчислял их, пока не было изготовлено Святилище, но их число было известно ему через пророчество, однако стихи из главы *Ки тиса* опровергают это (*Шмот*, 30:12–15).

[3:3] ▼ **ПОМАЗАННЫХ** Маслом помазания, поскольку они были первосвященниками.

28. Ибн-Эзра объясняет разницу между первым и четырнадцатым стихами этой главы. В первом сказано «на горе Синай», а в четырнадцатом — «в Синайской пустыне». **29.** См. короткий комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 38:26.

▼ 4 И УМЕРЛИ НАДАВ И АВИЃУ ПРЕД
ГОСПОДОМ, КОГДА ПРИНЕСЛИ
ЧУЖДЫЙ ОГОНЬ ПЕРЕД ГОСПО-
ДОМ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ, А ДЕ-
ТЕЙ У НИХ НЕ БЫЛО; И СВЯЩЕН-
СТВОВАЛИ ЭЛЬАЗАР И ИТАМАР
ПРИ СВОЕМ ОТЦЕ АЃАРОНЕ.
5 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 6 «ПРИВЕДИ КОЛЕНО ЛЕВИ И ПО-
СТАВЬ ЕГО ПЕРЕД АЃАРОНОМ-
СВЯЩЕННИКОМ, ЧТОБЫ ОНИ
▼ 7 ПРИСЛУЖИВАЛИ ЕМУ. И ПУСТЬ
ОНИ НЕСУТ СЛУЖБУ ЗА НЕГО
И ЗА ВСЮ ОБЩИНУ ПЕРЕД ШАТРОМ ВСТРЕЧИ, ВЫПОЛНЯЯ РАБОТЫ
▼ 8 ПРИ СВЯТИЛИЩЕ; И ПУСТЬ ХРАНЯТ ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ШАТРА
ВСТРЕЧИ И ИСПОЛНЯЮТ СЛУЖБУ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ВЫПОЛНЯЯ
▼ 9 РАБОТЫ ПРИ СВЯТИЛИЩЕ. ОТДАЙ ЖЕ ЛЕВИТОВ АЃАРОНУ И ЕГО СЫ-
НАМ; ОНИ БУДУТ ПОЛНОСТЬЮ ОТДАНЫ ЕМУ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

ד וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם
אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים
לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־
פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם: פ
ה,ו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: הַקְרֵב אֶת־
מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
ז וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ: וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־
מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד
ח אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ט לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: וְנָתַתָּה אֶת־
הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה
לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

[3:4] ▼ Они не оставили после себя сыновей, ни взрослых, ни малолетних, поэтому они отсутствуют в исчислении левитов, ведь взрослые могли бы породить потомков.

▼ **ПРИ** *Аль пней* עַל־פְּנֵי. Я уже это разъяснил[30].

[3:6] ▼ **ПЕРЕД АЃАРОНОМ-СВЯЩЕННИКОМ** Он — предводитель колена.

▼ **ПОСТАВЬ** Смысл этого выражения разъясняется словами «чтобы они прислуживали ему», как в стихе: «Но сказал он: жив Господь, пред которым я стою» (*Млахим II*, 5:16).

[3:7] ▼ **СЛУЖБУ… ЗА ВСЮ ОБЩИНУ** Это относится к жертвоприношениям.

[3:8] ▼ **СЛУЖБУ** (*мишмерет* מִשְׁמֶרֶת) **СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ** Они должны охранять (*лишмор*) Святилище, чтобы никто из сынов Израиля до него не дотронулся.

[3:9] ▼ **ПОЛНОСТЬЮ ОТДАНЫ** *Нетуним нетуним* נְתוּנִם נְתוּנִם. Навсегда. Или же: они и сыновья их, которые придут им на смену.

---

30. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 11:28.

י וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־
כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ
יא,יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וַאֲנִי הִנֵּה
לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יג וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־
בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ
אֲנִי יְהוָה׃ פ

▼ 10 АГАРОНУ ЖЕ И ЕГО СЫНОВЬЯМ
ПОРУЧИ, ЧТОБЫ ОНИ ХРАНИЛИ
СВЯЩЕНСТВО; ПОСТОРОННИЙ
ЖЕ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТ-
СЯ, БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ».
11 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 12 «А Я ВЗЯЛ ЛЕВИТОВ ИЗ СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ ВМЕСТО ВСЕХ
ПЕРВЕНЦЕВ, ОТКРЫВАЮЩИХ
ЛОНО ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ЛЕВИТЫ БЫЛИ МОИМИ;
▼ 13 ИБО ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ — МОЙ; В ТОТ ДЕНЬ, В КОТОРЫЙ Я ПО-
РАЗИЛ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, Я ПОСВЯТИЛ
СЕБЕ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА В ИЗРАИЛЕ, ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА: ОНИ
ДОЛЖНЫ БЫТЬ МОИМИ. Я — ГОСПОДЬ».

▼ **АГАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ** Ныне живущим и тем, кто придет им на смену.

▼ **ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Чтобы они были отделены.

[3:10] ▼ **АГАРОНУ ЖЕ И ЕГО СЫНОВЬЯМ** В число его сыновей включаются все потомки его сыновей. Дай поручение каждому из них.

▼ **ЧТОБЫ ОНИ ХРАНИЛИ СВЯЩЕНСТВО** Чтобы не пришлось лишать их его.

▼ **ПОСТОРОННИЙ ЖЕ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ** К священнику. Любой из обычных сынов Израиля или левитов, который станет служить вместе со священниками, будет предан смерти.

[3:12] ▼ **А Я ВЗЯЛ** Этот раздел прилегает к предыдущему. В Торе бывают разделы, прилегающие по смыслу, несмотря на то что они отделены в тексте интервалом, как, например: «И было, когда все боеспособные люди окончательно вымерли из среды народа» (*Дварим*, 2:16); «И [так это] было: в [тот] день, когда говорил Господь с Моше в стране египетской» (*Шмот*, 6:28).

▼ **ВЗЯЛ** Себе. Это великая честь для левитов.

▼ **ПЕРВЕНЦЕВ** Относится к «открывающих лоно».

▼ **ЧТОБЫ... БЫЛИ МОИМИ** Посвященными Мне.

[3:13] ▼ **ИБО ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ — МОЙ** Все первенцы — тоже Мои.

▼ **В ТОТ ДЕНЬ** В то время, и случаев такого словоупотребления множество.

14 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
В СИНАЙСКОЙ ПУСТЫНЕ ТАК:
▼ 15 «ИСЧИСЛИ СЫНОВ ЛЕВИ ПО ИХ
ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ; СОСЧИТАЙ ВСЕХ МУЖ-
ЧИН ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗ-
16 РАСТА И ВЫШЕ». И СОСЧИТАЛ
ИХ МОШЕ ПО СЛОВУ ГОСПОДА,
▼ 17 КАК ЕМУ БЫЛО ВЕЛЕНО. И ВОТ
СЫНЫ ЛЕВИ ПО ИМЕНАМ: ГЕР-
18 ШОН, КЕЃАТ И МРАРИ. И ВОТ
ИМЕНА СЫНОВ ГЕРШОНА, ПО ИХ
СЕМЕЙСТВАМ: ЛИВНИ И ШИМИ.
19 И СЫНЫ КЕЃАТА, ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ: АМРАМ, ИЦЃАР, ХЕВРОН
20 И УЗИЭЛЬ. И СЫНЫ МРАРИ, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: МАХЛИ И МУШИ.
▼ 21 ВОТ СЕМЕЙСТВА ЛЕВИ ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ. ОТ ГЕРШОНА: СЕ-
МЕЙСТВО ЛИВНИ И СЕМЕЙСТВО ШИМИ, ВОТ СЕМЕЙСТВА ГЕРШО-
22 НА. ВСЕХ СОСЧИТАННЫХ МУЖЧИН, ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРА-
▼ 23 СТА И ВЫШЕ, БЫЛО СЕМЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. СЕМЕЙСТВА ГЕРШОНА
ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ ЛАГЕРЕМ ПОЗАДИ СВЯТИЛИЩА, НА ЗАПАДЕ.

יד חמישי וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
טו לֵאמֹר: פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
טז תִּפְקְדֵם: וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהֹוָה
יז כַּאֲשֶׁר צֻוָּה: וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם
יח גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
יט גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי: וּבְנֵי קְהָת
לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל:
כ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה
כא הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם: לְגֵרְשׁוֹן
מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה
כב הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי: פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת
כג אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה:

▼ **ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ МОИМИ** Они — Мои и будут Моими, поскольку всякого первенца человека необходимо выкупать, как и всякого первенца нечистого скота.

[3:15] ▼ **ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ** Пока не повторится сочетание или пока не сблизятся друг с другом, как в начале. И разумеющий поймет[31].

[3:17] ▼ **ГЕРШОН** Он упомянут первым, потому что он — первенец. В *Диврей ѓаямим* (I, 6:1) конечная буква его имени — *мем*, а не *нун*.

[3:21] ▼ **ОТ ГЕРШОНА: СЕМЕЙСТВО ЛИВНИ** Эти два семейства сосчитаны вместе[32].

[3:23] ▼ **ПОЗАДИ** (*ахарей* אַחֲרֵי) **СВЯТИЛИЩА** То же, что *ахорей*, «на задней стороне», אָחֹרֵי, (*Шмот*, 26:12) и «сзади (*ахор* אָחוֹר) и спереди» (*Теѓилим*, 139:5).

---

31. Намек на тайны астрологии. Речь идет о повторении расположения Луны спустя месяц. **32.** Имеется в виду, что стихи 21 и 22 представляют собой единое высказывание, так что 7500 — это суммарное количество сосчитанных в обоих семействах.

24 А НАЧАЛЬНИК ОТЧЕГО ДОМА
ГЕРШОНА — ЭЛЬЯСАФ, СЫН ЛА-
▼ 25 ЭЛЯ. СЫНАМ ГЕРШОНА ПОРУЧЕ-
НЫ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ: СВЯ-
ТИЛИЩЕ, [СОБСТВЕННО] ШАТЕР,
ЕГО ПОКРОВ И ЗАВЕСА, [ЧТО У]
▼ 26 ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, И ЗА-
ВЕСЫ ДВОРА, И ПОЛОГ ВХОДА
ВО ДВОР, ЧТО ВОКРУГ СВЯТИ-
ЛИЩА И ЖЕРТВЕННИКА, И ЕГО
ВЕРЕВКИ — СО ВСЕМ ИХ УСТРОЙ-
27 СТВОМ. А ОТ КЕЃАТА: СЕМЕЙСТВО АМРАМА, СЕМЕЙСТВО ИЦЃАРА,
СЕМЕЙСТВО ХЕВРОНА И СЕМЕЙСТВО УЗИЭЛЯ; ВОТ СЕМЕЙСТВА
▼ 28 КЕЃАТА. ПО СЧЕТУ ВСЕХ МУЖЧИН, ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА
И ВЫШЕ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ НЕСТИ СЛУЖБУ В СВЯТИЛИЩЕ, — ВО-
СЕМЬ ТЫСЯЧ ШЕСТЬСОТ.

כד וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃
כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן
וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר
עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו
כז לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ ס וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת
הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם
כח מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־
חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

▼ **НА ЗАПАДЕ** *Яма* יָמָּה. Имеется в виду великое Испанское море[33], которое по отношению к Земле Израиля — с западной стороны.

[3:25] ▼ **СВЯТИЛИЩЕ** Из десяти покрывал[34].

▼ **ШАТЕР** Из одиннадцати покрывал[35].

▼ **ЕГО ПОКРОВ** Как верхнее, так и нижнее покрытие[36].

[3:26] ▼ **СВЯТИЛИЩА** Которое внутри, во дворе.

▼ **И ЖЕРТВЕННИКА** Который снаружи Святилища.

▼ **ВОКРУГ** Там нет незанавешенных проемов.

▼ **СО ВСЕМ ИХ УСТРОЙСТВОМ** *Аводато* עֲבֹדָתוֹ. Я еще это разъясню[37].

[3:28] ▼ **СЛУЖБУ В СВЯТИЛИЩЕ** Имеется в виду Ковчег, который назван Святилищем по отношению к *Мишкану*, как я уже разъяснил[38].

▼ **СБОКУ ОТ СВЯТИЛИЩА, К ЮГУ** Поскольку сыновья Кеѓата самые достойные из левитов, им дали место справа — это почетнее, чем слева или сзади, и даже восток не почетнее его. Поскольку Гершон был первенцем

---

33. Средиземное море. **34.** См. *Шмот*, 26:1. **35.** См. *Шмот*, 26:7. **36.** См. *Шмот*, 26:14. **37.** См. далее комментарий Ибн-Эзры к 3:31. **38.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 6:23.

29 СЕМЕЙСТВА СЫНОВ КЕЃА-
ТА ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ СТАНОМ
СБОКУ ОТ СВЯТИЛИЩА, К ЮГУ.
30 А НАЧАЛЬНИК ОТЧЕГО ДОМА
СЕМЕЙСТВ КЕЃАТА — ЭЛИЦА-
▼ 31 ФАН, СЫН УЗИЭЛЯ. ИМ ПОРУЧЕ-
НЫ КОВЧЕГ, СТОЛ, СВЕТИЛЬНИК,
ЖЕРТВЕННИКИ, СВЯЩЕННЫЕ
ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, КОТОРЫМИ
СОВЕРШАЮТ СЛУЖЕНИЕ, И ЗАВЕСА — СО ВСЕМ ИХ УСТРОЙСТВОМ;
▼ 32 А ГЛАВА НАД ГЛАВАМИ [КОЛЕНА] ЛЕВИТОВ — ЭЛЬАЗАР, СЫН АЃАРО-
НА, СВЯЩЕННИКА; ПОД ЕГО НАДЗОРОМ ТЕ, КТО ВЫПОЛНЯЕТ РАБО-
33 ТЫ В СВЯТИЛИЩЕ. ОТ МРАРИ — СЕМЕЙСТВО МАХЛИ И СЕМЕЙСТВО
МУШИ; ВОТ СЕМЕЙСТВА МРАРИ.

כט מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
ל תֵּימָנָה׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
לא אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן
וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃
לב וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
לג פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ לִמְרָרִי
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה
הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃

Леви, его статус выше, чем у Мрари, ведь он, в отличие от Мрари (далее, 3:36–37), несет Святилище (далее, 3:31). Поэтому Гершон встал лагерем с запада (выше, 3:23), как знамя Эфраима (*Бемидбар*, 2:18), а Мрари — с севера (далее, 3:35), как знамя Дана (*Бемидбар*, 2:25), который был первенцем служанки[39]. Сыны Кеѓата встали со стороны знамени Реувена (*Бемидбар*, 2:10), поэтому Корах объединился с Датаном и Авирамом, и еще сказано: «От жилища Кораха, Дотана» (*Бемидбар*, 16:24), и я еще это разъясню[40].

[3:31] ▼ **ЖЕРТВЕННИКИ** Оба.

▼ **СВЯЩЕННЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, КОТОРЫМИ СОВЕРШАЮТ СЛУЖЕНИЕ** Это принадлежности светильника, стола и жертвенников. Многие толкователи[41] не смогли разобраться в выражении «и завеса — со всем их устройством», истина же очевидна: это завеса на входе в Шатер встречи.

▼ **СО ВСЕМ ИХ УСТРОЙСТВОМ** Со всеми шнурами.

[3:32] ▼ **ГЛАВА НАД ГЛАВАМИ ЛЕВИТОВ** Которых трое. Слово «главами» относится не только к тому, что непосредственно следует за ним, но и к следующему выражению[42], как в стихе: «Не великие (возрастом) мудры и (не) старики разумеют истину» (*Иов*, 32:9), так что надо понимать так: «главами левитов... главами, под чьим надзором выполняют работы в Святилище». Общий смысл стиха в том, что эти трое назначены главами, под надзором которых находятся служители-левиты.

---

39. См. *Берешит*, 30:5–6. **40.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 16:1, 16:24. **41.** См. комментарий Раши к этому стиху. **42.** *Мошех ацмо ве-ахер имо*.

34 ПО СЧЕТУ ВСЕХ МУЖЧИН,
ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРА-
СТА И ВЫШЕ, — ШЕСТЬ ТЫСЯЧ
▼ 35 ДВЕСТИ. А НАЧАЛЬНИК ОТЧЕГО
ДОМА СЕМЕЙСТВ МРАРИ ЦУ-
РИЭЛЬ, СЫН АВИХАИЛЯ; ОНИ
ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ СТАНОМ СБО-
КУ ОТ СВЯТИЛИЩА, К СЕВЕРУ.
36 СЫНАМ МРАРИ ПОРУЧЕН НАД-
ЗОР ЗА БРУСЬЯМИ СВЯТИЛИЩА,
ЕГО ЗАСОВАМИ, ЕГО СТОЛБАМИ,
ЕГО ПОДНОЖИЯМИ И ЗА ВСЕ-
МИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ,
37 СО ВСЕМ ИХ УСТРОЙСТВОМ; И ЗА
СТОЛБАМИ, ЧТО ВОКРУГ ДВОРА, ИХ ПОДНОЖИЯМИ, ИХ КОЛЬЯМИ
▼ 38 И ВЕРЕВКАМИ. А ПЕРЕД СВЯТИЛИЩЕМ К ВОСТОКУ, ПЕРЕД ШАТРОМ
ВСТРЕЧИ К ВОСТОКУ, ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ ЛАГЕРЕМ МОШЕ, АЃАРОН
И ЕГО СЫНОВЬЯ, И ИСПОЛНЯТЬ СЛУЖБУ СВЯТИЛИЩА ДЛЯ ПРЕДО-
СТЕРЕЖЕНИЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ; ПОСТОРОННИЙ ЖЕ, КОТОРЫЙ
▼ 39 ПРИБЛИЗИТСЯ, БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ. ВСЕХ ИСЧИСЛЕННЫХ ЛЕ-
ВИТОВ, КОТОРЫХ СОСЧИТАЛИ МОШЕ И АЃАРОН ПО ПОВЕЛЕНИЮ
ГОСПОДА, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ВСЕХ МУЖЧИН ОТ ОДНОМЕСЯЧ-
НОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, — ДВАДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ.

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
לה וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ וּנְשִׂיא
בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־
אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃
לו וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל
לז עֲבֹדָתוֹ׃ וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם
לח וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד | מִזְרָחָה מֹשֶׁה |
וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ
לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
לט כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס

[3:35] ▼ **К СЕВЕРУ** *Цафона* צָפֹנָה. Возможно, это слово — от той же основы, что «хранишь Ты (*цафанта* צָפַנְתָּ) для боящихся Тебя» (*Теѓилим*, 31:20) и «сберегается (*цафун* צָפוּן) для праведного» (*Мишлей*, 13:22), потому что в южной пустыне нет ничего[43].

[3:38] ▼ **К ВОСТОКУ** *Кедма* קֵדְמָה... *мизраха* מִזְרָחָה. Это то же, что «к восходу (*мизрах* מִזְרַח) Солнца» (*Дварим*, 4:47), место соединения и пересечения окружностей[44]. На востоке находится шатер Моше, шатер Аѓарона, шатер его сыновей, их потомков и всего их рода.

▼ **ПОСТОРОННИЙ ЖЕ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ** К священному месту. Левиты располагаются вокруг Святилища, чтобы охранять его.

[3:39] ▼ **ДВАДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ** В общей сложности, но если сложить все части, то не хватает трех сотен. Некоторые утверждают, что в Писании для

---

43. А на севере Страны Израиля «сберегается», находится много благ. 44. Речь идет о траектории движения Солнца по отношению к зодиакальным созвездиям.

מ ששי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר
זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא
מא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי
אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת
בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת בְּנֵי
מב יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
מג אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כָל־
בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה
וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ פ
מד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

▼ 40 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«СОСЧИТАЙ ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ
МУЖСКОГО ПОЛА ИЗ СЫНОВЕЙ
ИЗРАИЛЯ, ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО
ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, И ПЕРЕСЧИ-
▼ 41 ТАЙ ИХ ПОИМЕННО. И ВОЗЬМИ
ДЛЯ МЕНЯ ЛЕВИТОВ — Я ГОС-
ПОДЬ — ВМЕСТО ВСЕХ ПЕРВЕН-
ЦЕВ ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ,
А СКОТ ЛЕВИТОВ — ВМЕСТО ВСЕ-
ГО ПЕРВОРОДНОГО СКОТА СЫ-
42 НОВ ИЗРАИЛЯ». И СОСЧИТАЛ МОШЕ, КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ,
43 ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ ИЗ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. И ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ МУЖ-
СКОГО ПОЛА, ПОИМЕННО, ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ,
БЫЛО НАСЧИТАНО ДВАДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ СЕМЬДЕСЯТ
44 ТРИ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:

краткости учитываются только тысячи, а сотни округляются, но это невозможно, поскольку встречаются подсчеты, в которых указываются остатки и меньше трехсот (далее, 3:43). Истинны слова предания[45]: первенец не может быть заменой другого первенца[46].

▼ **ВСЕХ ИСЧИСЛЕННЫХ ЛЕВИТОВ** Кроме первенцев. Йеѓуда Персидский[47] же приводил доказательство из такого расчета: первенцы левитов составляют одну семьдесят третью часть всех левитов, и если взять такую же часть от исчисленных сынов Израиля[48], а затем взять всех левитов, годных для службы (*Бемидбар*, 4:48)[49], и всех исчисленных левитов с одномесячного возраста[50], то числа будут близки. Однако все его доказательство ничтожно, потому что сыны Израиля учитывались с двадцати лет и до любого возраста, а левиты — от тридцати до пятидесяти (*Бемидбар*, 4:48), так что их нельзя сравнивать, а можно полагаться только на слова предания.

[3:40] ▼ **СОСЧИТАЙ ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ МУЖСКОГО ПОЛА** *Захар* זָכָר. Это прилагательное.

[3:41] ▼ **СКОТ ЛЕВИТОВ** Чтобы левиты не терпели ущерба, ведь первенец всякого скота тоже принадлежит Всевышнему.

45. *Бехорот*, 5а. **46.** То есть неучтенные три сотни — это первенцы, а поскольку подсчет производится для замены первенцев левитами, они не учитываются при подсчете. **47.** Караимский ученый, см. примеч. к комментарию Ибн-Эзры к *Ваикра*, 25:9. **48.** 603 550, деленное на 73, равно 8267. **49.** 8580. **50.** 22273.

מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־
מו לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה
וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם
מז מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת
חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
מח תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
מט לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים
נ עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָקַח אֶת־הַכָּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ
נא מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
א ד שביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
ב לֵאמֹר׃ נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת
מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃

▼ 45 «ВОЗЬМИ ЛЕВИТОВ ВМЕСТО
ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ СЫНОВ ИЗРА-
ИЛЯ, И СКОТ ЛЕВИТОВ ВМЕСТО
ИХ СКОТА, И БУДУТ ЛЕВИТЫ МО-
▼ 46 ИМИ; Я — ГОСПОДЬ. А В ВЫКУП
ДВУХСОТ СЕМИДЕСЯТИ ТРЕХ
ЛИШНИХ, ПО ОТНОШЕНИЮ К ЧИ-
СЛЕННОСТИ ЛЕВИТОВ, ИЗ ПЕР-
ВЕНЦЕВ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ,
▼ 47 ВОЗЬМИ ПО ПЯТЬ ШЕКЕЛЕЙ
С ГОЛОВЫ, ВОЗЬМИ СОГЛАСНО
СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ДВАД-
48 ЦАТЬ *ГЕР* В ШЕКЕЛЕ, И ОТДАЙ
ЭТО СЕРЕБРО АЃАРОНУ И ЕГО
СЫНАМ В ВЫКУП ЗА ЛИШНИХ
▼ 49 ИЗ ТЕХ». И ВЗЯЛ МОШЕ СЕРЕБРО
ВЫКУПА ЗА ЛИШНИХ СВЕРХ ЗА-
50 МЕНЕННЫХ ЛЕВИТАМИ. ОТ ПЕРВЕНЦЕВ ИЗРАИЛЯ ВЗЯЛ ОН ЭТО
СЕРЕБРО — ТЫСЯЧУ ТРИСТА ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТЬ, ПО СВЯЩЕННОМУ
51 ШЕКЕЛЮ. И ОТДАЛ МОШЕ ПО СЛОВУ ГОСПОДА ЭТО СЕРЕБРО ВЫ-
КУПА АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
▼ 1, 2 **4** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ ТАК: «ИСЧИСЛИ СЫНО-
ВЕЙ КЕЃАТА СРЕДИ СЫНОВЕЙ ЛЕВИ, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ
ОТЧИМ ДОМАМ,

[3:45] ▼ **ВОЗЬМИ ЛЕВИТОВ** Еще раз, как бы говоря: когда возьмешь левитов, лишние будут выкуплены.

[3:46–47] ▼ **В ВЫКУП** *Пдуей* פְּדוּיֵי. Это слово — первая часть сопряженной конструкции, второй частью которой является числительное, и примеров такого словоупотребления множество. Есть те, кто возражает и утверждает[51], будто из этого можно сделать вывод, что выкуп за каждого первенца — пять шекелей. Но это не является доказательством, поскольку это самостоятельная заповедь[52]. Истина — в словах предания.

[3:49] ▼ **ВЫКУПА** *Пидьйом* פִּדְיוֹם. С конечной буквой *мем*, как в слове «Гершон»[53].

[4:2] ▼ **ИСЧИСЛИ СЫНОВЕЙ КЕЃАТА** Первыми, из-за Моше и Аѓарона[54].

---

51. *Санѓедрин*, 17а. **52.** См. *Бемидбар*, 18:16. **53.** См. выше, комментарий Ибн-Эзры к 3:17. **54.** См. *Шмот*, 6:18, 20.

ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל
ד מוֹעֵד׃ זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
ה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ
הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־
ו בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃ וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר
תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה
וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃

▼ 3 ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА
И ВЫШЕ, ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕ-
ГО ВОЗРАСТА, ВСЕХ ГОДНЫХ ДЛЯ
СЛУЖЕНИЯ, ЧТОБЫ ИСПОЛНЯТЬ
РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ.
▼ 4 ВОТ СЛУЖЕНИЕ СЫНОВ КЕЃАТА
ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ — У СВЯ-
▼ 5 ТАЯ СВЯТЫХ. И ВОЙДУТ АЃАРОН
И ЕГО СЫНОВЬЯ, ПРИ СНЯТИИ ЛАГЕРЯ [СО СТОЯНКИ], И СНИМУТ
▼ 6 ЗАВЕСУ ПОЛОГА, И ПОКРОЮТ ЕЮ КОВЧЕГ ЗАВЕТА. И ПОЛОЖАТ НА
НЕГО ПОКРОВ ИЗ КОЖ ТАХАША, И НАКИНУТ СВЕРХУ ПОКРЫВАЛО,
ВСЕ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, И ПОСТАВЯТ ЕГО [КОВЧЕГА] ШЕСТЫ.

[4:3] ▼ **ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА** Близко к четырем седьмицам.

▼ **ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА** Семь седьмиц, ибо тогда ослабевает телесная сила.

▼ **РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ** Работы по переноске.

[4:4] ▼ **СВЯТАЯ СВЯТЫХ** Это Ковчег.

[4:5] ▼ **ЗАВЕСУ ПОЛОГА** Которая покрывает Ковчег.

[4:6] ▼ **И ПОЛОЖАТ НА НЕГО** На полог. Некоторые утверждают, что это выражение относится к завесе полога (выше, 4:5), и подобное словоупотребление встречается в стихе «и спрятала их (*ватицпено* וַתִּצְפְּנוֹ)» (*Йеѓошуа*, 2:4)[55].

▼ **ВСЕ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ** *Клиль* כְּלִיל. То же, что *куло* («все»).

▼ **СВЕРХУ** Некоторые утверждают, что имеется в виду «поверх покрова из кож *тахаша*», но, по моему мнению, правильно понимать так: уже набросили сверху покрывало, все из синей шерсти, поверх завесы полога. Если же принять во внимание относительное достоинство [покрывал], то, возможно, первое толкование более правильное.

▼ **КОЖ ТАХАША** Для защиты от дождя и пыли.

▼ **И ВСТАВЯТ ЕГО ШЕСТЫ** Из этого следует, что их вынимали и вставляли только после того, как Ковчег будет покрыт. Некоторые утверждают, что выражение «вставят (поставят) шесты» относится к плечам носильщиков.

---

55. Речь идет об иногда встречающемся рассогласовании в роде и числе. *Ватицпено* — букв. «спрятала его», хотя до этого речь шла о двоих. Аналогичным образом можно истолковать рассогласование в роде «его» и «завесы» в нашем тексте.

▼ 7 А НА СТОЛЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ РАС-
СТЕЛЮТ ПОКРЫВАЛО ИЗ СИНЕЙ
ШЕРСТИ И ПОСТАВЯТ НА НЕГО
БЛЮДА, ЧАШИ, ПЕРЕКЛАДИНЫ
И ПОДПОРКИ, КОТОРЫМИ ПО-
КРЫВАЮТ, И ПОСТОЯННЫЙ ХЛЕБ
▼ 8 ПУСТЬ БУДЕТ НА НЕМ. И РАС-
СТЕЛЮТ НА НЕМ ПОКРЫВАЛО
ИЗ БАГРЯНОЙ ШЕРСТИ, И ПО-
КРОЮТ ЕГО ПОКРОВОМ ИЗ КОЖ
ТАХАША, И ВСТАВЯТ ЕГО [СТОЛА]
9 ШЕСТЫ. И ВОЗЬМУТ ПОКРЫВАЛО
ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, И ПОКРОЮТ
СВЕТИЛЬНИК, ЕГО ЛАМПАДЫ,
ЩИПЦЫ, СОВКИ И ВСЕ СОСУДЫ
▼ 10 ДЛЯ МАСЛА, КОТОРЫМИ СОВЕРШАЮТ СЛУЖЕНИЕ ПРИ НЕМ. И ВЛО-
ЖАТ ЕГО И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ В ПОКРОВ ИЗ КОЖ ТАХАША,
▼ 11 И ПОВЕСЯТ НА ШЕСТ. И НА ЗОЛОТОМ ЖЕРТВЕННИКЕ РАССТЕЛЮТ
ПОКРЫВАЛО ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, И ПОКРОЮТ ЕГО ПОКРОВОМ ИЗ КОЖ
▼ 12 ТАХАША, И ВСТАВЯТ ЕГО [ЖЕРТВЕННИКА] ШЕСТЫ. И ВОЗЬМУТ ВСЕ
ПРИНАДЛЕЖНОСТИ СЛУЖЕНИЯ, КОТОРЫМИ СОВЕРШАЮТ СЛУЖЕНИЕ
В СВЯТИЛИЩЕ, И ПОЛОЖАТ НА ПОКРЫВАЛО ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ,
И ПОКРОЮТ ИХ ПОКРОВОМ ИЗ КОЖ ТАХАША, И ПОВЕСЯТ НА ШЕСТ.

ז וְעַל | שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־
הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד
ח עָלָיו יִהְיֶה: וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת
שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
ט אֶת־בַּדָּיו: וְלָקְחוּ | בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־
מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ
וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר
י יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם: וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
יא אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט: וְעַל |
מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ
יב בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו: וְלָקְחוּ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ
וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה
עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט:

[4:7] ▼ **А НА СТОЛЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ** Из этого следует, что там были и другие столы, для мяса. Хлеб постоянно лежал на нем, его никогда не убирали.

[4:8] ▼ **ПОКРЫВАЛО ИЗ БАГРЯНОЙ ШЕРСТИ** Получается, что на столе — два покрывала и покров, и то же на Ковчеге — полог, синее покрывало и покров, а на светильнике — покрывало и покров.

[4:10] ▼ **А ПОВЕСЯТ НА ШЕСТ** *Мот* מוֹט. Потому что у светильника нет вставных шестов (*бадим*), и это слово встречается в стихе: «и понесли ее на шесте (*мот* מוֹט) вдвоем» (*Бемидбар*, 13:23).

[4:11] ▼ **И НА ЗОЛОТОМ ЖЕРТВЕННИКЕ** Одно покрывало и покров.

[4:12] ▼ **ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ СЛУЖЕНИЯ** Такие как ножи, блюда и ложки — приношения от вождей[56].

---

56. См. *Бемидбар*, 7:84.

יג וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד
יד אַרְגָּמָן׃ וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־
הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר
טו תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו
לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת
לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה
טז מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וּפְקֻדַּת
אֶלְעָזָר | בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר
וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ פ

▼ 13 И ОЧИСТЯТ ЖЕРТВЕННИК ОТ
ПЕПЛА, И НАКРОЮТ ЕГО ПУР-
▼ 14 ПУРНЫМ ПОКРЫВАЛОМ. И ПО-
ЛОЖАТ НА НЕГО ВСЕ ЕГО ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ, КОТОРЫМИ
СОВЕРШАЮТ НА НЕМ СЛУЖЕ-
НИЕ: СОВКИ, ВИЛЫ, ЛОПАТКИ
И КРОПИЛЬНИЦЫ — ВСЕ ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ ЖЕРТВЕННИКА;
И НАКРОЮТ ЕГО ПОКРОВОМ
ИЗ КОЖ ТАХАША, И ВСТАВЯТ
▼ 15 ЕГО ШЕСТЫ. КОГДА ЖЕ АЃАРОН
И ЕГО СЫНОВЬЯ ЗАКОНЧАТ ПО-
КРЫВАТЬ СВЯТЫНЮ И ВСЕ ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ СВЯТИЛИЩА, КОГДА ЛАГЕРЬ СНИМАЕТСЯ В ПУТЬ,
ТО СЫНОВЬЯ КЕЃАТА ВОЙДУТ, ЧТОБЫ НЕСТИ; НО ПУСТЬ ОНИ НЕ
ДОТРАГИВАЮТСЯ ДО СВЯТЫНИ, ИНАЧЕ УМРУТ. ВОТ НОША СЫНОВ
▼ 16 КЕЃАТА ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ. ПОД НАДЗОРОМ ЖЕ ЭЛЬАЗАРА, СЫНА
АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА, — МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, БЛАГОВОН-
НОЕ КУРЕНИЕ, ПОСТОЯННОЕ ПОДНОШЕНИЕ, МАСЛО ПОМАЗАНИЯ
И НАДЗОР ЗА ВСЕМ СВЯТИЛИЩЕМ И ЗА ВСЕМ, ЧТО В НЕМ; ЗА СВЯ-
ТИЛИЩЕМ И ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ».

[4:13-14] ▼ **И ОЧИСТЯТ... ОТ ПЕПЛА** *Ве-дишну* וְדִשְּׁנוּ. Слово *ве-дишну* означает «уберут пепел».

▼ **ЖЕРТВЕННИК** Его накрывают покрывалом и покровом.

[4:15] ▼ **ПОКРЫВАТЬ СВЯТЫНЮ** Имеется в виду Ковчег, стол, светильник, жертвенники и все принадлежности служения[57].

▼ **НОША СЫНОВ КЕЃАТА ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ** Потому что сам Шатер и Святилище они не переносят.

[4:16] ▼ **ПОД НАДЗОРОМ** *У-фкудат* וּפְקֻדַּת. От той же основы, что слово *пакид* פָּקִיד («начальник», *Млахим II*, 25:19).

▼ **МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ** Некоторые утверждают[58], что он нес масло для освещения на один день, и то же касается постоянного подношения. Я же считаю, что правильно понимать так: он распоряжался маслом

---

57. См. *Бемидбар*, 3:31. **58.** См. комментарий Раши к этому стиху.

17 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ
18 И АЃАРОНУ ТАК: «НЕ ДОПУСТИ-
ТЕ ИСКОРЕНЕНИЯ КОЛЕНА СЕ-
МЕЙСТВ КЕЃАТА ИЗ СРЕДЫ ЛЕ-
19 ВИТОВ. И ВОТ ЧТО СДЕЛАЙТЕ
ДЛЯ НИХ, ЧТОБЫ ОНИ ОСТАЛИСЬ
В ЖИВЫХ И НЕ УМЕРЛИ, КОГДА
ПРИБЛИЗЯТСЯ К СВЯТАЯ СВЯТЫХ: ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ
ПРИДУТ И РАССТАВЯТ КАЖДОГО ИЗ НИХ У ЕГО РАБОТЫ И У ЕГО
20 НОШИ. ПУСТЬ ОНИ НЕ ПРИХОДЯТ СМОТРЕТЬ, КАК ПОКРЫВАЮТ
СВЯТЫНИ, А ТО УМРУТ».

יז מפטיר וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
יח לֵאמֹר: אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת
יט הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם: וְזֹאת | עֲשׂוּ לָהֶם
וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ
כ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ: וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת
כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ: פפפ

для освещения и мог его выдавать, и под «маслом для освещения» здесь имеется в виду сосуд для масла освещения, так же как под «маслом помазания» имеется в виду сосуд для масла помазания, и то же самое с сосудами для муки и воскурения у сынов Кеѓата.

▼ **НАДЗОР ЗА ВСЕМ СВЯТИЛИЩЕМ** Он вместе со своим братом Итамаром надзирал за Святилищем и всеми его принадлежностями (далее, 4:28), но из-за особого достоинства Эльазара ему одному был доверен надзор также за маслом, воскурением и подношением.

[4:17] ▼ **МОШЕ И АЃАРОНУ** Ибо Аѓарону и его сыновьям заповедано остерегаться, чтобы сыны Кеѓата не были наказаны искоренением души(*карет*).

[4:18] ▼ **НЕ ДОПУСТИТЕ ИСКОРЕНЕНИЯ** Обращено к Моше и Аѓарону с сыновьями.

[4:19] ▼ **ЧТОБЫ ОНИ ОСТАЛИСЬ В ЖИВЫХ** *Ве-хаю* וְחָיוּ. Продолжали жить.

▼ **И НЕ УМЕРЛИ** От искоренения души (*карет*). Смысл этого высказывания в том, что если будут остерегаться — получат вознаграждение, а если нет — будут наказаны, но наказание не всегда бывает неотвратимым, поэтому сказано «и не умерли».

▼ **И РАССТАВЯТ КАЖДОГО ИЗ НИХ** Ковчег, стол, светильник и жертвенники.

▼ **У ЕГО РАБОТЫ** Среди принадлежностей.

▼ **У ЕГО НОШИ** Чтобы нести их на плече.

[4:20] ▼ **ПУСТЬ ОНИ НЕ ПРИХОДЯТ** Сыны Кеѓата к Шатру встречи.

СМОТРЕТЬ, КАК ПОКРЫВАЮТ *Ке-вала* כְּבַלַּע. Когда разбирают остов, полог и завесу и обнажается Ковчег. Некоторые утверждают, что *ке-вала* означает, наоборот, «как покрывают», то есть когда покрывают Ковчег для того, чтобы его переносить, и это понимание более правдоподобно, чем первое. Итого, есть два предостережения: не прикасаться к святыне, а только к носильным шестам и не смотреть на нее.

נשא
НАСО

במדבר ד, כא – ז, פט
БЕМИДБАР 4:21–7:89

ד

כא, כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: נָשֹׂא
אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית
כג אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם
כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל
כד מוֹעֵד: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד
כה וּלְמַשָּׂא: וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־
עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד:

21 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ
▼ 22 ТАК: «СОЧТИ ПОГОЛОВНО ТАК-
ЖЕ СЫНОВ ГЕРШОНА ПО ИХ
ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ИХ СЕМЕЙ-
23 СТВАМ. ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО
ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, ДО ПЯТИ-
ДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ИС-
ЧИСЛИ ИХ, ВСЕХ ГОДНЫХ ДЛЯ
СЛУЖЕНИЯ, ЧТОБЫ ИСПОЛНЯТЬ
РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ.
▼ 24 ВОТ СЛУЖБА СЕМЕЙСТВ ГЕРШОНА ПО РАБОТЕ И ПО ПЕРЕНОСКЕ:
▼ 25 ОНИ ДОЛЖНЫ НОСИТЬ ПОКРОВЫ СВЯТИЛИЩА И ШАТЕР ВСТРЕЧИ,
ЕГО ПОКРОВ И ТАХАШЕВЫЙ ПОКРОВ, КОТОРЫЙ НА НЕМ СВЕРХУ,
И ЗАВЕСУ, ЧТО У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ,

[4:22] ▼ **СОЧТИ** *Насо* נָשֹׂא. Инфинитив со значением императива, как в стихе «Помни (*захор* זָכוֹר) день субботний» (*Шмот*, 20:8).

▼ **ТАКЖЕ** Так сказано, потому что уже был поголовный подсчет сынов Кеѓата.

[4:24] ▼ **ПО РАБОТЕ** Устанавливать Святилище, выпекать хлеб, забивать животных и охранять [Скинию].

▼ **ПО ПЕРЕНОСКЕ** *Ле-маса* לְמַשָּׂא. Инфинитив, и подобное словоупотребление встречается в стихе «и чтобы отправлять в путь (*ле-маса* לְמַסַּע) лагеря» (*Бемидбар*, 10:2), ведь формы инфинитивов бывают разные.

[4:25] ▼ **И ТАХАШЕВЫЙ ПОКРОВ, КОТОРЫЙ НА НЕМ** Писание говорит кратко, не упоминая покров из бараньих шкур[1]. Некоторые утверждают, что два покрова были скреплены вместе.

---

1. См. *Шмот*, 26:14.

▼ 26 И ЗАВЕСЫ ДВОРА, И ЗАВЕСУ,
ЧТО У ВХОДА НА ВОРОТАХ ДВО-
РА, ЧТО ВОКРУГ СВЯТИЛИЩА
И ЖЕРТВЕННИКА, И ИХ РАСТЯЖ-
КИ, И ВСЕ СЛУЖЕБНЫЕ ПРИНАД-
ЛЕЖНОСТИ; И ВСЕ, ЧТО С НИМИ
СЛЕДУЕТ ДЕЛАТЬ, ПУСТЬ ДЕЛА-
27 ЮТ ОНИ. ПО УКАЗАНИЯМ АЃАРО-
НА И ЕГО СЫНОВЕЙ ПУСТЬ БУДЕТ
ВСЕ СЛУЖЕНИЕ СЫНОВ ГЕРШОНА
ПРИ ЛЮБОЙ ПЕРЕНОСКЕ И ПРИ
ЛЮБОЙ ИХ РАБОТЕ, И НА НИХ
ЖЕ ВОЗЛОЖИТЕ ХРАНЕНИЕ ВСЕ-
28 ГО, ЧТО ОНИ ПЕРЕНОСЯТ. ЭТО
СЛУЖЕНИЕ СЕМЕЙСТВ СЫНОВ
ГЕРШОНА ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ
ПОД НАДЗОРОМ ИТАМАРА, СЫНА
▼ 29 АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА. СЫНОВ
МРАРИ ИСЧИСЛИ ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ.
30 ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА
И ВЫШЕ, ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ИСЧИСЛИ ИХ, ВСЕХ
ГОДНЫХ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ, ЧТОБЫ ИСПОЛНЯТЬ РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ
31 ВСТРЕЧИ. И ВОТ ЧТО ПОРУЧЕНО ИМ ПЕРЕНОСИТЬ, В ЧЕМ ИХ СЛУЖЕ-
НИЕ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ: НОСИТЬ БРУСЬЯ СВЯТИЛИЩА, ЕГО ЗАСОВЫ,
32 СТОЛБЫ И ПОДНОЖИЯ; СТОЛБЫ ВОКРУГ ДВОРА, ИХ ПОДНОЖИЯ,
ИХ КОЛЬЯ, ИХ РАСТЯЖКИ И ВСЕ ИХ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ
ВИДОВ СЛУЖЕНИЯ; И ПОИМЕННО КАЖДОМУ ПОРУЧИТЕ ПРЕДМЕТЫ,
33 КОТОРЫЕ ОНИ ДОЛЖНЫ ПЕРЕНОСИТЬ. ЭТО СЛУЖЕНИЕ СЕМЕЙСТВ
СЫНОВ МРАРИ, ВСЕ ИХ СЛУЖЕНИЕ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ, ПОД НАД-
ЗОРОМ ИТАМАРА, СЫНА АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА».

כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ | פֶּתַח |
שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
כז וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃ עַל־פִּי
אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם
כח עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ זֹאת
עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ ס
כט שני בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם
ל תִּפְקֹד אֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא
לא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְזֹאת
מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל
מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
לב וַאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם
וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל
עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת
לג מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

[4:26] ▼ **И ВСЕ СЛУЖЕБНЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ** Такие как столы, колья и ступени.

▼ **И ВСЕ, ЧТО С НИМИ СЛЕДУЕТ ДЕЛАТЬ** Со служебными принадлежностями или же со Святилищем и жертвенником.

[4:29] ▼ **СЫНОВ МРАРИ ИСЧИСЛИ** Не сказано «поголовно» (выше, 4:22), потому что это продолжение предыдущего раздела.

34 И МОШЕ, АЃАРОН И РУКОВОДИ-
ТЕЛИ ОБЩИНЫ СОСЧИТАЛИ СЫ-
НОВ КЕЃАТА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ
35 И ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ОТ
ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА
И ВЫШЕ, ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТ-
НЕГО ВОЗРАСТА, ВСЕХ ГОДНЫХ
К СЛУЖЕНИЮ, ДЛЯ РАБОТ ПРИ
36 ШАТРЕ ВСТРЕЧИ. И БЫЛО ИСЧИ-
СЛЕННЫХ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ
ДВЕ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ ПЯТЬДЕ-
37 СЯТ. ЭТО ИСЧИСЛЕННЫЕ ИЗ СЕ-
МЕЙСТВ КЕЃАТА, ВСЕ СЛУЖАЩИЕ
ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ, КОТОРЫХ
ИСЧИСЛИЛИ МОШЕ И АЃАРОН
ПО СЛОВУ ГОСПОДА, ДАННОМУ
38 ЧЕРЕЗ МОШЕ. А ИСЧИСЛЕН-
НЫХ СЫНОВ ГЕРШОНА ПО ИХ
СЕМЕЙСТВАМ И ПО ИХ ОТЧИМ
39 ДОМАМ, ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО
ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, ДО ПЯТИДЕ-
СЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ВСЕХ
ГОДНЫХ К СЛУЖЕНИЮ, ДЛЯ РА-
40 БОТ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ, ВСЕХ
ИХ, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО ИХ СЕ-
МЕЙСТВАМ, ПО ИХ ОТЧИМ ДО-
41 МАМ — ДВЕ ТЫСЯЧИ ШЕСТЬСОТ ТРИДЦАТЬ. ЭТО ИСЧИСЛЕННЫЕ ИЗ
СЕМЕЙСТВ СЫНОВ ГЕРШОНА, ВСЕ СЛУЖАЩИЕ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ,
42 КОТОРЫХ ИСЧИСЛИЛИ МОШЕ И АЃАРОН ПО СЛОВУ ГОСПОДА. ИС-
ЧИСЛЕННЫХ ИЗ СЕМЕЙСТВ СЫНОВ МРАРИ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ,
43 ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ,
ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ВСЕХ ГОДНЫХ К СЛУЖЕНИЮ
44 ДЛЯ РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ, И БЫЛО ИСЧИСЛЕННЫХ ПО
45 ИХ СЕМЕЙСТВАМ ТРИ ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ. ЭТО ИСЧИСЛЕННЫЕ ИЗ
СЕМЕЙСТВ СЫНОВ МРАРИ, КОТОРЫХ ИСЧИСЛИЛИ МОШЕ И АЃАРОН
46 ПО СЛОВУ ГОСПОДА, ДАННОМУ ЧЕРЕЗ МОШЕ. ВСЕХ ИСЧИСЛЕННЫХ,
КОТОРЫХ СОСЧИТАЛИ МОШЕ, АЃАРОН И РУКОВОДИТЕЛИ [СЫНО-
ВЕЙ] ИЗРАИЛЯ ИЗ ЛЕВИТОВ, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, И ПО ИХ ОТЧИМ
ДОМАМ,

לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־
בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה
לו בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לז אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה
פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי
לח יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ס וּפְקוּדֵי בְּנֵי
לט גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מ מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:
מא אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־
הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
מב וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה: וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת
מג בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מד מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת
מה אֲלָפִים וּמָאתָיִם: אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי
מו יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:

מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת
מח מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת
מט אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: עַל־פִּי יְהוָה
פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־
עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: פ

ה
א שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־
הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא
לָנָפֶשׁ:

▼ 47 ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ВСЕХ ГОДНЫХ ДЛЯ СЛУЖБЫ СЛУЖЕНИЯ И СЛУЖБЫ НОШЕНИЯ
48 ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ БЫЛО ИСЧИСЛЕННЫХ ВОСЕМЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ ВОСЕМЬДЕСЯТ.
▼ 49 ПО СЛОВУ ГОСПОДА, ДАННОМУ ЧЕРЕЗ МОШЕ, ОПРЕДЕЛИЛИ ИХ — КАЖДОГО К ЕГО РАБОТЕ И ЕГО ПЕРЕНОСКЕ; И КАЖДЫЙ БЫЛ ИСЧИСЛЕН, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

▼ 1, 2 5 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ПОВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ВЫСЛАЛИ ИЗ ЛАГЕРЯ ВСЯКОГО ПРОКАЖЕННОГО, ВСЯКОГО ИМЕЮЩЕГО ГНОЙНЫЕ ВЫДЕЛЕНИЯ И ВСЯКОГО, ОСКВЕРНЕННОГО НЕЧИСТОТОЙ ТРУПА.

[4:47] ▼ **СЛУЖБЫ СЛУЖЕНИЯ** Как я разъяснил (выше, 4:24).

▼ **ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА** Это разъяснение выражения «всех исчисленных» (выше, 4:46).

[4:49] ▼ **КАЖДОГО** Относится к Гершону, Кеѓату и Мрари.

▼ **К ЕГО РАБОТЕ И ЕГО ПЕРЕНОСКЕ** Для этого каждый был исчислен.

[5:2] ▼ **ВСЯКОГО ПРОКАЖЕННОГО, ВСЯКОГО ИМЕЮЩЕГО ГНОЙНЫЕ ВЫДЕЛЕНИЯ, И ВСЯКОГО, ОСКВЕРНЕННОГО НЕЧИСТОТОЙ ТРУПА** Это те, чья нечистота продолжается семь дней и кто оскверняет других. Поэтому тот, у кого произошло ночное семяизвержение, не выходит за пределы стоянки, и на стоянке не устраивают отхожего места[2] за ее пределами, а каждый выкапывает яму в своем шатре по обычаю походных стоянок, ведь среди них есть маленькие дети. А в главе «Когда выступишь станом» (*Дварим*, 23:10) речь идет о малом стане, в котором нет женщин и в центре которого — Ковчег, а все расположены вокруг, ведь в стане Израиля Божественное присутствие (*Шхина*) всегда должно быть в центре. Я разъясню это подробнее в соответствующем месте[3].

---

2. См. *Дварим*, 23:13. **3.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 23:10.

▼ 3 ВЫСЫЛАЙТЕ КАК МУЖЧИН,
ТАК И ЖЕНЩИН; ВЫШЛИТЕ ИХ
ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ, ЧТОБЫ
ОНИ НЕ ОСКВЕРНЯЛИ СВОИ
СТОЯНКИ, ГДЕ Я ОБИТАЮ СРЕДИ
▼ 4 НИХ». И СДЕЛАЛИ ТАК СЫНЫ
ИЗРАИЛЯ, И ВЫСЛАЛИ ИХ ИЗ
ЛАГЕРЯ; КАК ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
МОШЕ, ТАК И СДЕЛАЛИ СЫНЫ
5 ИЗРАИЛЯ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
6 МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ: ЕСЛИ МУЖЧИНА ИЛИ
ЖЕНЩИНА СОВЕРШИТ КАКОЙ-
ЛИБО ИЗ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ГРЕХОВ, ИЗМЕНИВ ГОСПОДУ, И ЭТА
▼ 7 ДУША ПРОВИНИТСЯ, И ПРИЗНАЮТСЯ В СВОЕМ ГРЕХЕ, КОТОРЫЙ
ОНИ СОВЕРШИЛИ, И [КАЖДЫЙ] ВЕРНЕТ СПОЛНА СВОЮ ВИНУ,
И ПРИБАВИТ К ТОМУ ПЯТУЮ ЧАСТЬ, И ОТДАСТ ТОМУ, ПРЕД КЕМ
ПРОВИНИЛСЯ.

ג מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם
ד אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: פ
ה,ו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ
מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה
ז וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא: וְהִתְוַדּוּ אֶת־
חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר
אָשַׁם לוֹ:

[5:3] ▼ **ЖЕНЩИН** Имеющих болезненные выделения, находящихся в состоянии отдаления (*нида*), прокаженных или оскверненных нечистотой трупа.

[5:4] ▼ **И СДЕЛАЛИ ТАК** Немедленно, до того, как отправиться в путь. В пути оскверненные следуют между знаменем Эфраима и знаменем Дана — это в Писании никак не разъясняется и потому выводится при помощи умозаключения. Раздел «Если мужчина или женщина...» (далее, 5:5–8) примыкает к этому, поскольку проказа и гнойные выделения поражают человека за грехи. Повторение этого раздела[4] оправдано тем, что здесь разъясняется, как поступать в случае, если «у того человека нет наследника» (далее, 5:8).

[5:7] ▼ **СПОЛНА** *Бе-рошо* בְּרֹאשׁוֹ. Как есть, не меньше.

▼ **И ПРИБАВИТ К ТОМУ ПЯТУЮ ЧАСТЬ** Если он признался сам. Если же имеются свидетели против него, то прибавит две пятые части. А хранители закона сказали[5], что он прибавляет «пятую от пятой», и нам не постичь их великую мудрость.

4. См. *Ваикра*, 5:21, и далее. **5.** См. *Бава кама*, 103а.

ח וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו
הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָֹה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל
ט הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו: וְכָל־תְּרוּמָה
לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן
י לוֹ יִהְיֶה: וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ
אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: פ
יא, יב רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
יג כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל: וְשָׁכַב
אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ
וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא
לֹא נִתְפָּשָׂה:

▼ 8 ЕСЛИ ЖЕ У ТОГО ЧЕЛОВЕКА НЕТ НАСЛЕДНИКА, ЧТОБЫ ВОЗВРАТИТЬ ЕМУ ВИНУ, ТО ВОЗВРАЩАЕМОЕ ЗА ВИНУ ПРИНАДЛЕЖИТ ГОСПОДУ, СВЯЩЕННИКУ, ПОМИМО БАРАНА ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ, КОТОРЫМ ТОТ ИСКУПИТ ЕГО.
9 И ВСЯКОЕ ВОЗНОШЕНИЕ ИЗ ПОСВЯЩЕНИЙ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫЕ ОНИ ПРИНОСЯТ СВЯЩЕННИКУ, ПРИНАДЛЕЖИТ ЕМУ.
▼ 10 ПОСВЯЩЕНИЯ КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА БУДУТ ЕМУ; ЕСЛИ ЖЕ ЧЕЛОВЕК ОТДАСТ ЧТО-ЛИБО СВЯЩЕН-
▼ 11, 12 НИКУ, ТО БУДЕТ У НЕГО». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: ЧЕЛОВЕК, ЧЕЛОВЕК, ЖЕНА КО-
▼ 13 ТОРОГО СОВРАТИТСЯ И ИЗМЕНИТ ЕМУ, И ЛЯЖЕТ ЧЕЛОВЕК С НЕЙ
С ИЗЛИЯНИЕМ СЕМЕНИ, И ЭТО БУДЕТ СКРЫТО ОТ ГЛАЗ ЕЕ МУЖА;
И УЕДИНИТСЯ ОНА, И ОСКВЕРНИТСЯ, И НЕТ СВИДЕТЕЛЯ ПРОТИВ
НЕЕ, И ОНА НЕ БЫЛА СХВАЧЕНА;

[5:8] ▼ **ВОЗВРАЩАЕМОЕ ЗА ВИНУ ПРИНАДЛЕЖИТ ГОСПОДУ** Он возвращает это из-за трепета перед Всевышним.

[5:10] ▼ **ПОСВЯЩЕНИЯ КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА БУДУТ ЕМУ** Каждый посвящающий может сам распоряжаться своими посвящениями — отдать их тому священнику, которому захочет. Из сказанного здесь можно сделать вывод относительно священнических даров в целом.

[5:12] ▼ Раздел о совратившейся жене приводится здесь из-за того, что сказано: «изменит ему (*маала бо мааль* מָעֲלָה בוֹ מָעַל)»[6].

▼ **СОВРАТИТСЯ** *Тистэ* תִשְׂטֶה. Сойдет с прямого пути, как в стихе «уклонись (*стэ* שְׂטֵה) от него и пройди мимо» (*Мишлей*, 4:15).

[5:13] ▼ **ЛЯЖЕТ... С ИЗЛИЯНИЕМ СЕМЕНИ** Обычное совокупление, главное в котором — излияние семени.

▼ **И УЕДИНИТСЯ ОНА** Сама не расскажет об этом, и ни одного свидетеля нет против нее, чтобы вызвать подозрение.

---

6. См. выше, 5:6: «изменив Господу».

יד וְעָבַ֨ר עָלָ֧יו רֽוּחַ־קִנְאָ֛ה וְקִנֵּ֥א אֶת־אִשְׁתּ֖וֹ
וְהִ֣וא נִטְמָ֑אָה אֽוֹ־עָבַ֨ר עָלָ֤יו רֽוּחַ־קִנְאָה֙
טו וְקִנֵּ֣א אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וְהִ֖יא לֹ֥א נִטְמָֽאָה׃ וְהֵבִ֨יא
הָאִ֣ישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ֮ אֶל־הַכֹּהֵן֒ וְהֵבִ֤יא אֶת־
קָרְבָּנָהּ֙ עָלֶ֔יהָ עֲשִׂירִ֥ת הָאֵיפָ֖ה קֶ֣מַח שְׂעֹרִ֑ים
לֹֽא־יִצֹ֨ק עָלָ֜יו שֶׁ֗מֶן וְלֹֽא־יִתֵּ֤ן עָלָיו֙ לְבֹנָ֔ה
כִּֽי־מִנְחַ֤ת קְנָאֹת֙ ה֔וּא מִנְחַ֥ת זִכָּר֖וֹן מַזְכֶּ֥רֶת
טז עָוֺֽן׃ וְהִקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ הַכֹּהֵ֑ן וְהֶֽעֱמִדָ֖הּ לִפְנֵ֥י
יְהֹוָֽה׃

▼ 14 И НАШЕЛ НА НЕГО ДУХ РЕВНОСТИ, И ОН БУДЕТ РЕВНОВАТЬ СВОЮ ЖЕНУ, А ОНА ОСКВЕРНИЛАСЬ; ИЛИ ЖЕ НА НЕГО НАШЕЛ ДУХ РЕВНОСТИ, И ОН БУДЕТ РЕВНОВАТЬ СВОЮ ЖЕНУ,
▼ 15 А ОНА НЕ ОСКВЕРНИЛАСЬ, ТО ПУСТЬ МУЖ ПРИВЕДЕТ СВОЮ ЖЕНУ К СВЯЩЕННИКУ И ПРИНЕСЕТ В ЖЕРТВУ ЗА НЕЕ ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ЭФЫ ЯЧМЕННОЙ МУКИ, НО ПУСТЬ НЕ ВОЗЛИВАЕТ НА НЕЕ МАСЛО И НЕ КЛАДЕТ НА НЕЕ ЛАДАН, ИБО ЭТО ПРИНОШЕНИЕ РЕВНОСТЕЙ, ДАР ПАМЯТИ, НАПО-
▼ 16 МИНАЮЩИЙ О ГРЕХЕ. И ПОДНЕСЕТ ЕГО СВЯЩЕННИК, И ПОСТАВИТ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ.

▼ **НЕ БЫЛА СХВАЧЕНА** Не было свидетелей-мужчин или женщин, которые могли бы стать причиной для подозрений.

[5:14] ▼ **И НАШЕЛ НА НЕГО** Глагол, относящийся к слову «дух» (*руах* רוח), стоит здесь в мужском роде. Подобное согласование встречается также в выражении «большой и сильный ветер» (*руах гдола ве-хазак* רוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק; *Млахим I*, 19:11).

▼ **НА НЕГО** Проник в его мысли.

[5:15] ▼ **ПРИВЕДЕТ** По принуждению.

▼ **ЗА НЕЕ** Вместе с ней или из-за нее.

▼ **ЯЧМЕННОЙ МУКИ** Сказали наши учителя, да будет память о них благословенна[7]: поступила по-скотски, пусть принесет корм для скота. Добровольное приношение состоит из пшеничной муки, чтобы вспомнить о хорошем, а это приношение — «дар памяти, напоминающий о грехе», если он был. Поэтому оно низшего качества — из ячменя, без оливкового масла и без ладана.

[5:16] ▼ **И ПОДНЕСЕТ ЕГО** Приношение.

▼ **И ПОСТАВИТ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ** Перед жертвенником.

---

7. *Мишна, Сота*, 2:1.

יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־
הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח
יח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם: וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת
קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים
יט הַמְאָרְרִים: וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר
אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־
לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי
הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה:

▼ 17 И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК СВЯ-
ТОЙ ВОДЫ В ГЛИНЯНЫЙ СО-
СУД, И ЗЕМЛЮ, ЧТО НА ПОЛУ
СВЯТИЛИЩА, ВОЗЬМЕТ СВЯ-
ЩЕННИК И ПОЛОЖИТ В ЭТУ
▼ 18 ВОДУ. И ПОСТАВИТ СВЯЩЕН-
НИК ЖЕНЩИНУ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, И ОБНАЖИТ ГОЛОВУ
ЖЕНЩИНЫ, И ПОЛОЖИТ ЕЙ НА
ЛАДОНИ ТОТ ДАР ПАМЯТИ —
ТО ПРИНОШЕНИЕ РЕВНОСТИ, А В РУКАХ СВЯЩЕННИКА БУДЕТ
▼ 19 ГОРЬКАЯ ВОДА, НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТИЕ. И ЗАКЛЯНЕТ ЕЕ СВЯ-
ЩЕННИК, И СКАЖЕТ ЖЕНЩИНЕ: “ЕСЛИ МУЖЧИНА НЕ ЛЕЖАЛ
С ТОБОЙ, И ЕСЛИ НЕ ТЫ СОВРАТИЛАСЬ ОСКВЕРНЕНИЕМ ВТАЙНЕ
ОТ ТВОЕГО МУЖА, ТО БУДЬ НЕВРЕДИМА ОТ ЭТОЙ ГОРЬКОЙ ВОДЫ,
НАВОДЯЩЕЙ ПРОКЛЯТИЕ.

[5:17] ▼ **СВЯТОЙ ВОДЫ** Из умывальника, ведь эта вода уже освящена для служения.

▼ **ЗЕМЛЮ** Из известного места под поверхностью земли[8].

[5:18] ▼ **И ОБНАЖИТ ГОЛОВУ ЖЕНЩИНЫ** Раскроет. По моему мнению — обнажит волосы на голове, которые были закрыты.

▼ **ГОРЬКАЯ ВОДА** *Мей га́-марим* מֵי הַמָּרִים. По моему мнению, слово *мей* («вода») — это первая часть сопряженной конструкции, а слово *га́-марим* — прилагательное, значение которого общеизвестно. Возможно также, что вода так названа из-за ее последствий, как в стихе «и одежду голых ты снимал» (*Иов*, 22:6), свидетельство чему стих «и войдет в нее вода, наводящая проклятие, и станет горькой» (далее, 5:24), то есть проклятия сделают пресную воду горькой.

▼ **НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТИЯ** *Га́-меарерим* הַמְאָרְרִים. Форма «тяжелой» глагольной породы (*пиэль*), как в выражении «которую проклял (*эрера* אֵרְרָהּ) Господь» (*Берешит*, 5:29).

[5:19] ▼ **И ЗАКЛЯНЕТ ЕЕ** Пока женщина не скажет «Амен, амен»[9].

▼ **ЕСЛИ МУЖЧИНА НЕ ЛЕЖАЛ С ТОБОЙ** Другой мужчина, по принуждению.

▼ **ЕСЛИ НЕ ТЫ СОВРАТИЛАСЬ** По своей воле.

---

8. См. *Мишна, Сота*, 2:2. **9.** См. далее, 5:22.

כ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת
וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃
כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה
וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה
וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־
כב יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃ וּבָאוּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן
וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן | אָמֵן׃
כג וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה
כד אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־
מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃

20 НО ЕСЛИ ТЫ ОТОШЛА ОТ ТВОЕГО
МУЖА И ОСКВЕРНИЛАСЬ, И ИНОЙ
МУЖЧИНА, НЕ ТВОЙ МУЖ, СО-
ВЕРШИЛ С ТОБОЮ СОИТИЕ..." —
▼ 21 ТОГДА ЗАКЛЯНЕТ СВЯЩЕННИК
ЖЕНЩИНУ КЛЯТВОЙ-ПРОКЛЯ-
ТИЕМ, И СКАЖЕТ СВЯЩЕННИК
ЖЕНЩИНЕ: "...ДА СДЕЛАЕТ ТЕБЯ
ГОСПОДЬ ПРОКЛЯТИЕМ И КЛЯТ-
ВОЙ В ТВОЕМ НАРОДЕ, ТЕМ,
ЧТО ГОСПОДЬ СДЕЛАЕТ ТВОЕ
БЕДРО ОПАВШИМ И ТВОЕ ЧРЕ-
▼ 22 ВО ОПУХШИМ; И ДА ВОЙДЕТ ЭТА ВОДА, НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТИЕ,
В ТВОИ ВНУТРЕННОСТИ, ЧТОБЫ РАСПУХЛО ЧРЕВО И ОПАЛО БЕДРО".
▼ 23 И СКАЖЕТ ЖЕНЩИНА: "*АМЕН, АМЕН*!" И НАПИШЕТ СВЯЩЕННИК ЭТИ
24 ПРОКЛЯТИЯ НА СВИТКЕ, И СОТРЕТ ИХ В ГОРЬКУЮ ВОДУ. И НАПОИТ
ЖЕНЩИНУ ГОРЬКОЙ ВОДОЙ, НАВОДЯЩЕЙ ПРОКЛЯТИЕ, И ВОЙДЕТ
В НЕЕ ВОДА, НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТИЕ, И СТАНЕТ ГОРЬКОЙ.

▼ **СОВРАТИЛАСЬ ОСКВЕРНЕНИЕМ** *Сатит* שָׂטִית. Это существительное[10], как в стихе «не строй их тесаным (*газит* גָּזִית)» (*Шмот*, 20:21).

▼ **БУДЬ НЕВРЕДИМА** *Ѓинаки* הִנָּקִי. Будь чиста. Подобное словоупотребление[11] встречается в стихе «и умри на горе» (*Дварим*, 32:50)[12].
Возможно также, что первый раз «заклянет» именем Бога, а второй раз — приведенным проклятием (далее, 5:21).

[5:21] ▼ **ЧРЕВО... БЕДРО** Находятся рядом.

▼ **ОПУХШИМ** *Цава* צָבָה. То же, что *нефуха* («вздувшимся»). Это слово больше нигде, кроме этого раздела, в Писании не встречается.

[5:22] ▼ **ОПАЛО** *Ланпиль* לַנְפִּל. Под буквой *ламед* стоит огласовка *патах* («а»), указывающая на опущенную букву *ѓей*, характерную для этой глагольной породы. Подобная форма — *лашмид* לַשְׁמִד «разрушить» (*Йешаяѓу*, 23:11).

▼ **АМЕН** Два раза для усиления.

[5:23] ▼ **НА СВИТКЕ** У них был общеизвестный свиток, содержавший проклятия.

---

10. А не глагол в прошедшем времени. Сейчас эта точка зрения Ибн-Эзры не принимается. **11.** Повелительное наклонение в значении будущего времени. **12.** Имеется в виду употребление императива в значении будущего времени, ведь эти действия не зависят от воли того, к кому они относятся.

25 И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК ИЗ
РУК ЖЕНЩИНЫ ДАР РЕВНОСТИ,
И ВОЗНЕСЕТ ЭТО ПОДНОШЕНИЕ
ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОДНЕСЕТ
▼ 26 ЕГО К ЖЕРТВЕННИКУ, И СНИМЕТ
СВЯЩЕННИК ГОРСТЬ ИЗ ЭТОГО
ПОДНОШЕНИЯ, ЕГО ПОМИНА-
НИЕ, И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТ-
ВЕННИКЕ, И ПОТОМ ОН ДАСТ
ЖЕНЩИНЕ ВЫПИТЬ ЭТУ ВОДУ.
▼ 27 И НАПОИТ ОН ЕЕ ЭТОЙ ВОДОЙ.
И ЕСЛИ ОНА ОСКВЕРНИЛАСЬ
И ПОСТУПИЛА ВЕРОЛОМНО
ПРОТИВ СВОЕГО МУЖА, ТО ЭТА
НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТИЕ ВОДА
СТАНЕТ В НЕЙ ГОРЬКОЙ, И ЕЕ
ЧРЕВО ОПУХНЕТ, И ЕЕ БЕДРО ОПАДЕТ, И БУДЕТ ЭТА ЖЕНЩИНА
▼ 28 ПРОКЛЯТИЕМ СРЕДИ ЕЕ НАРОДА. ЕСЛИ ЖЕ ЖЕНЩИНА НЕ ОСКВЕР-
НИЛАСЬ И ОНА ЧИСТА, ТО ОНА БУДЕТ ЧИСТА И ЗАЧНЕТ ОТ СЕМЕНИ.
29 ЭТО НАСТАВЛЕНИЕ О РЕВНОСТИ, КОГДА ЖЕНЩИНА СОВРАТИТСЯ
30 СКРЫТНО ОТ МУЖА И ОСКВЕРНИТСЯ. ЕСЛИ НА МУЖЧИНУ НАЙДЕТ
ДУХ РЕВНОСТИ, И БУДЕТ ОН РЕВНОВАТЬ СВОЮ ЖЕНУ, И ПРЕДСТА-
ВИТ ЖЕНЩИНУ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОСТУПИТ С НЕЮ СВЯЩЕННИК
▼ 31 ПО ВСЕМУ ЭТОМУ ЗАКОНУ, ТО МУЖ БУДЕТ ЧИСТ ОТ ВИНЫ, А ЖЕНА
БУДЕТ ВИНОВНОЙ».

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת
וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ
כו אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־
אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה
כז אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם
וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה
בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה
כח בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה
כט וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃ זֹאת
תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת
ל אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר
עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד
אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן
לא אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ

[5:26] ▼ **ЕГО ПОМИНАНИЕ** То, что будет ей памятью о хорошем или о плохом, по поступкам ее.

[5:27] ▼ **ПОСТУПИЛА ВЕРОЛОМНО** *Тимоль мааль* תִּמְעֹל מַעַל. Как я уже разъяснил[13], речь идет о скрытном поступке.

[5:28] ▼ **И ЗАЧНЕТ ОТ СЕМЕНИ** Всевышний дарует ей зачатие в качестве платы за пережитый позор.

[5:31] ▼ **БУДЕТ ВИНОВНОЙ** Если осквернилась.

13. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 5:15.

1 **6** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ
▼ 2 ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРА-
ИЛЯ И СКАЖИ ИМ: ЕСЛИ МУЖЧИ-
НА ИЛИ ЖЕНЩИНА ДАСТ ОБЕТ
НАЗИРА, ЧТОБЫ ПОСВЯТИТЬ СЕБЯ
▼ 3 ГОСПОДУ ВОЗДЕРЖАНИЕМ, ОН
ДОЛЖЕН ВОЗДЕРЖАТЬСЯ ОТ ВИНА И ХМЕЛЬНОГО, ВИННЫЙ УКСУС
И ХМЕЛЬНОЙ УКСУС НЕ ПИТЬ, НИКАКУЮ НАСТОЙКУ ИЗ ВИНОГРАДА
НЕ ПИТЬ И ВИНОГРАД — СВЕЖИЙ ИЛИ СУШЕНЫЙ — НЕ ЕСТЬ.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר א, ב
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר
לַיהוָה: מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ ג
שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא
יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל:

▼ **МУЖ БУДЕТ ЧИСТ ОТ ВИНЫ** Если нашел на него дух ревности, ему запрещено с ней ложиться, и тот, кто это сделает, будет виновен. Некоторые утверждают, что раздел о *назире* и раздел о совратившейся жене находятся рядом потому, что если она не осквернилась, у нее рождается сын-*назир*. По моему же мнению, смежность разделов связана с женщиной, давшей обет *назира*, которая противоположна женщине, поступающей вероломно, ведь большинство грехов вызывается вином. Кроме того, женщина, которая не укладывает волосы на голове[14], не стремится к интимной близости.

[6:2] ▼ **ДАСТ ОБЕТ** *Яфли линдор* יַפְלִא לִנְדֹּר. Произнесет отчетливо или совершит нечто необычное (*двар пеле*), ведь большинство людей следует за своими вожделениями.

▼ **ОБЕТ *НАЗИРА*** Обет стать *назиром*, ведь *назир* — это определение человека.

▼ ***НАЗИРА*** *Назир* נָזִיר. Некоторые утверждают, что это слово — от той же основы, что «пусть они отстранятся (*ве-иназру* (וְיִנָּזְרוּ)» (*Ваикра*, 22:2), ведь *назир* отстраняется от вожделений ради служения Всевышнему, ибо вино поражает разум и мешает служить Богу. В этой связи в разделе «Когда выступишь станом» (*Дварим*, 23:10) я дам тебе намек на некую тайну.

[6:3] ▼ **ОТ ВИНА И ХМЕЛЬНОГО** Если он дал обет быть святым *назиром*, то должен воздержаться от вина и хмельного. Хранители предания говорят[15], что «хмельное» (*шехар* שֵׁכָר) — это виноградное сусло, а другие утверждают, что все, от чего человек пьянеет (*иштакер*)[16].

▼ **ВИННЫЙ УКСУС... НАСТОЙКУ ИЗ ВИНОГРАДА** Это ограда, чтобы совсем отдалить его от вина. В истории про жену Маноаха[17] разъясняется, что «все нечистое» — это «то, что исходит от лозы виноградной» (*Шофтим*, 13:14).

---

14. А подобно *назиру* дает им свободно расти. **15.** См. *Сифрей, Бемидбар*, 23. **16.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра* 10:9: «*шехар* делается из пшеницы, меда или фиников». **17.** Которой было сказано, что ее сын должен стать *назиром*, и поэтому она сама не должна есть и пить ничего происходящего от винограда.

כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן ד
מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ כָּל־יְמֵי נֶדֶר ה
נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת
הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל
פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה ו
עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו ז
וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר
אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃

▼ 4 ВО ВСЕ ДНИ ЕГО [ОБЕТА] НАЗИ-
РА НИЧЕГО ИЗ ТОГО, ЧТО ДЕ-
ЛАЕТСЯ ИЗ ВИНОГРАДА, ОТ КО-
СТОЧЕК ДО КОЖУРЫ, ОН НЕ
▼ 5 ДОЛЖЕН ЕСТЬ. ВО ВСЕ ДНИ
ОБЕТА НАЗИРА ПУСТЬ БРИТВА
НЕ КАСАЕТСЯ ЕГО ГОЛОВЫ; ДО
ЗАВЕРШЕНИЯ ДНЕЙ, НА КОТО-
РЫЕ ОН ПОСВЯТИЛ СЕБЯ В НАЗИРЫ ГОСПОДУ, РАСТУЩИЕ СВО-
▼ 6 БОДНО ВОЛОСЫ НА ЕГО ГОЛОВЕ БУДУТ СВЯТЫ. ВО ВСЕ ТЕ ДНИ,
НА КОТОРЫЕ ОН ПОСВЯТИЛ СЕБЯ В НАЗИРЫ ГОСПОДУ, ОН НЕ
▼ 7 ДОЛЖЕН ПОДХОДИТЬ К УМЕРШЕМУ ЧЕЛОВЕКУ. ИЗ-ЗА СВОИХ ОТЦА
И МАТЕРИ, ИЗ-ЗА БРАТА И СЕСТРЫ—ДАЖЕ ИЗ-ЗА НИХ ПУСТЬ ОН
НЕ НАРУШИТ СВОЮ ЧИСТОТУ ПОСЛЕ ИХ СМЕРТИ, ИБО ВЕНЕЦ ЕГО
БОГА НА ГОЛОВЕ ЕГО.

▼ **НАСТОЙКУ** *Мишрат* מִשְׁרַת. Это слово больше нигде в Писании не употребляется. Буква *тав*—это показатель сопряженного состояния у существительных женского рода. Значение этого слова—все, что настаивается вместе с виноградом. Некоторые утверждают[18], что это сваренный напиток.

[6:4] ▼ **ОТ КОСТОЧЕК ДО КОЖУРЫ** *Харцаним* חַרְצַנִּים, *заг* זָג. Оба этих слова нигде больше в Писании не упоминаются. Одни толкователи говорят[19], что *харцаним*—это то, что снаружи, а *заг*—то, что внутри, а другие утверждают, что наоборот. «От косточек» относится к выражению «ничего из того, что делается», то есть ничего из того, что делается из этих двух вещей.

[6:5] ▼ **РАСТУЩИЕ** *Гадель* גַּדֵּל. Инфинитив «тяжелой» глагольной породы[20]. Этот инфинитив означает то же, что и обычная глагольная форма,—«пусть отрастит».

[6:6] ▼ **ОН ПОСВЯТИЛ СЕБЯ В *НАЗИРЫ*** *Ѓазиро* הַזִּירוֹ. Инфинитив «дополнительной тяжелой» глагольной породы[21].

▼ **УМЕРШЕМУ ЧЕЛОВЕКУ** *Нефеш мет* נֶפֶשׁ מֵת. Слово *мет* («умерший»)—это определение к слову *нефеш* («человек»), или же здесь пропущено слово «тело»[22].

[6:7] ▼ **ОТЦА И МАТЕРИ** А также из-за жены, дочери и посторонних людей.

---

18. *Назир*, 37а. **19.** *Назир*, 34б. **20.** *Пиэль*. **21.** *Ѓифиль*. **22.** Ибн-Эзра объясняет необычное согласование слов *нефеш* (ж. р.) и *мет* (м. р.).

8 ВО ВСЕ ДНИ СВОЕГО [ОБЕТА] НА-
9 ▼ ЗИРА ОН СВЯТ ГОСПОДУ. ЕСЛИ
ЖЕ КТО-НИБУДЬ ВНЕЗАПНО
УМРЕТ В ЕГО ПРИСУТСТВИИ,
ВДРУГ, И ОН ОСКВЕРНИТ ВЕНЕЦ
СВОЕЙ ГОЛОВЫ, ОН ДОЛЖЕН
БУДЕТ ОБРИТЬ ГОЛОВУ В ДЕНЬ
СВОЕГО ОЧИЩЕНИЯ, В СЕДЬМОЙ
10 ДЕНЬ ОН ДОЛЖЕН ОБРИТЬ ЕЕ. А В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ ОН ПРИ-
НЕСЕТ ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ К СВЯЩЕННИКУ,
▼ 11 К ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ. И СДЕЛАЕТ СВЯЩЕННИК ОДНОГО ИЗ
НИХ ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО — ВСЕСОЖЖЕНИЕМ, И ИСКУПИТ
ЕГО ОТ ПРЕГРЕШЕНИЯ ЗА ДУШУ, И ОСВЯТИТ ЕГО ГОЛОВУ В ТОТ ЖЕ
ДЕНЬ.

ח,ט כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ וְכִי־יָמוּת
מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
י יְגַלְּחֶנּוּ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
יא מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד
לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ
וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

▼ **ИБО ВЕНЕЦ ЕГО БОГА НА ГОЛОВЕ ЕГО** По некоторым утверждениям, это выражение свидетельствует о том, что слово *назир* — от той же основы, что *незер* («венец»), и это довольно правдоподобно. Знай, что люди — рабы мирских желаний, а всякий, кто свободен от желаний, тот истинный царь с венцом и царской короной на голове.

[6:9] ▼ **ВНЕЗАПНО... ВДРУГ** *Бе-фета питом* בְּפֶתַע פִּתְאֹם. Эти два слова имеют сходное значение, и подобное словоупотребление встречается в выражении «прах земной» (*адмат афар* אַדְמַת עָפָר; *Дварим*, 12:2).

▼ **И ОН ОСКВЕРНИТ** Умерший осквернит его.

▼ **В ДЕНЬ СВОЕГО ОЧИЩЕНИЯ** Очистительной водой, ведь он нечист от прикосновения к умершему[23].

[6:11] ▼ **ОДНОГО ИЗ НИХ ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО — ВСЕСОЖЖЕНИЕМ** Тайна этого выражения в том, что сказали наши мудрецы, да будет память о них благословенна[24]: «Расплата за проступок — проступок»[25].

▼ **ЗА ДУШУ** *Нефеш* נָפֶשׁ. За «умершего человека» (*нефеш мет*; см. выше, 6:6). Подобное словоупотребление встречается в выражении «и царапин по умершему» (*нефеш* נָפֶשׁ) (*Ваикра*, 19:28). Если бы речь шла о грехе, лежавшем на его собственной душе, Всевышний не стал бы давать ему повеление вернуться к греху[26].

---

23. См. *Бемидбар*, 19:9–13. **24.** *Мишна*, *Авот*, 4:2. **25.** Таким образом — осквернением своего обета *назира* — он наказывается за некий проступок, который совершил в прошлом. **26.** То есть, соответственно этому отвергнутому толкованию, к состоянию *назира*. *Назир*, отказавшийся от вина, ни в чем не грешен. Ср. комментарий Раши к этому стиху.

▼ 12 И ПОСВЯТИТ ОН ГОСПОДУ ДНИ СВОЕГО ОБЕТА НАЗИРА, И ПРИНЕСЕТ ГОДОВАЛОГО ЯГНЕНКА В ЖЕРТВУ ПОВИННОСТИ; ПРЕЖНИЕ ЖЕ ДНИ ПРОПАДУТ, ПОСКОЛЬКУ ЕГО ВЕНЕЦ ОСКВЕРНИЛ-
▼ 13 СЯ. И ВОТ ЗАКОН О НАЗИРЕ: В ДЕНЬ ЗАВЕРШЕНИЯ ЕГО ОБЕТА НАЗИРА НАДО ПРИВЕСТИ ЕГО К ВХОДУ
▼ 14 В ШАТЕР ВСТРЕЧИ. И ОН ПРИНЕСЕТ В ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ОДНОГО ГОДОВАЛОГО ЯГНЕНКА БЕЗ ИЗЪЯНА ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, И ОДНУ ГОДОВАЛУЮ ОВЦУ БЕЗ ИЗЪЯНА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, И ОДНОГО БАРАНА БЕЗ
15 ИЗЪЯНА В МИРНУЮ ЖЕРТВУ, И КОРЗИНУ МАЦЫ ИЗ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, ХЛЕБОВ, ЗАМЕШАННЫХ НА МАСЛЕ, И ПРЕСНЫХ ЛЕПЕШЕК, ПОМАЗАННЫХ МАСЛОМ, ПРИ ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ И ВОЗЛИЯНИЯХ
▼ 16 К НИМ. И ПРЕДСТАВИТ ЭТО СВЯЩЕННИК ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПРИНЕСЕТ ЕГО ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И ЕГО ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ,

יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ
יג כִּי טָמֵא נִזְרוֹ: וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם
מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
יד מוֹעֵד: וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־
שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־
שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים
טו לִשְׁלָמִים: וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
טז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם: וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ:

[6:12] ▼ **И ПОСВЯТИТ ОН ГОСПОДУ ДНИ СВОЕГО ОБЕТА *НАЗИРА*** Все дни, в которые он дал обет быть *назиром*, и с этого момента он начинает их отсчитывать.

▼ **ПОСКОЛЬКУ ЕГО ВЕНЕЦ ОСКВЕРНИЛСЯ** Он дал обет быть *назиром* в течение сплошного ряда дней, и ничто не должно их прерывать.

[6:13] ▼ **ЗАВЕРШЕНИЯ** *Млот* מְלֹאת. Инфинитив от основы с последней буквой *алеф*, который образован по модели глаголов от основы с последней буквой *ге́й*, и подобная форма встречается в выражении «не позвав нас» (*крот* קְרֹאות; *Шофтим*, 8:1).

▼ **НАДО ПРИВЕСТИ ЕГО** Он сам должен привести себя, и подобное словоупотребление встречается в стихе «И пасли эти пастыри самих себя» (*Йехезкель*, 34:8). Или же речь о том, что его должен привести священник, по приказу, по принуждению, чтобы принести его жертву.

[6:14] ▼ **ЯГНЕНКА** *Кевес* כֶּבֶשׂ. Мужского пола, как положено для всех всесожжений.

▼ **ОВЦУ** *Кавса* כַּבְשָׂה. Женского пола, как положено для всех жертв за грех.

▼ **БАРАНА... В МИРНУЮ ЖЕРТВУ** В знак радости о завершении данного обета.

[6:16] ▼ **ЕГО ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ** Начал с нее, поскольку о ней последней шла речь, что соответствует обычаям языка.

17 А БАРАНА ПРИНЕСЕТ В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ ГОСПОДУ С КОРЗИНОЙ
ПРЕСНЫХ ЛЕПЕШЕК; И ПРИНЕ-
СЕТ СВЯЩЕННИК ЕГО ХЛЕБНЫЙ
▼ 18 ДАР И ВОЗЛИЯНИЕ. И ОБРЕЕТ
НАЗИР У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕ-
ЧИ ГОЛОВУ, И ВОЗЬМЕТ ВОЛО-
СЫ СО СВОЕЙ ГОЛОВЫ, И ПОЛО-
ЖИТ НА ОГОНЬ, КОТОРЫЙ ПОД
▼ 19 МИРНОЙ ЖЕРТВОЙ. И ВОЗЬМЕТ
СВЯЩЕННИК СВАРЕННУЮ НОГУ
БАРАНА И ОДНУ МАЦУ ИЗ КОР-
ЗИНЫ, И ОДНУ ПРЕСНУЮ ЛЕ-
ПЕШКУ, И ПОЛОЖИТ НА ЛАДО-
▼ 20 НИ НАЗИРУ ПОСЛЕ СБРИВАНИЯ ИМ ЕГО ВЕНЦА. И ВОЗДЕНЕТ ИХ
СВЯЩЕННИК ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ: ЭТО СВЯТЫНЯ ДЛЯ
СВЯЩЕННИКА, СВЕРХ ГРУДИНЫ, КОТОРУЮ ВОЗДЕВАЮТ, И ГОЛЕНИ,
▼ 21 КОТОРУЮ ВОЗНОСЯТ. А ЗАТЕМ НАЗИР МОЖЕТ ПИТЬ ВИНО. ВОТ
УЧЕНИЕ О НАЗИРЕ, КОТОРЫЙ ДАЛ ОБЕТ, О ЕГО ЖЕРТВЕ ГОСПОДУ
ПО [ОБЕТУ] НАЗИРА, СВЕРХ ТОГО, ЧТО ЕМУ ДОСТУПНО. ПО СВОЕМУ
ОБЕТУ, КОТОРЫЙ ДАСТ, ТАК ОН ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ, СВЕРХ УСТАНОВ-
ЛЕННОГО ПО ЕГО [ОБЕТУ] НАЗИРА».

יז וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ
יח וְאֶת־נִסְכּוֹ: וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים:
יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה
אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ
כ אֶת־נִזְרוֹ: וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן | תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן:
כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ
אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ: פ

[6:18] ▼ **ВОЛОСЫ** *Сеар* שְׂעַר. Это слово встречается в двух формах[27].

[6:19-20] ▼ **СВАРЕННУЮ** Уже сваренную заранее[28].

▼ **СБРИВАНИЯ ИМ ЕГО ВЕНЦА** Из этого понятно, что «это святыня» относится к главному—к ноге или же ко всему вздыманию.

[6:21] ▼ **СВЕРХ ТОГО, ЧТО ЕМУ ДОСТУПНО** Он обязан дать в соответствии со своим благосостоянием, а также с учетом большего или меньшего количества дней обета. Раздел о благословении священников примыкает к разделу о *назире*, поскольку после упоминания законов о *назире*, который посвящен, упоминаются законы священников, которые осуществляют священное служение. Отступники[29] утверждают, что это благословение священник дает всякому приносящему дар, а примыкание разделов

---

27. См. *Йешаяѓу*, 7:20: «волосы (*саар* שְׂעַר) ног». **28.** Форма *бшела* בְּשֵׁלָה не обозначает какого-либо времени, и поэтому Ибн-Эзра объясняет, что мясо было сварено заранее. **29.** Караимы.

22 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ
23 ТАК: «ГОВОРИ АҢАРОНУ И ЕГО
СЫНАМ СЛЕДУЮЩЕЕ: ТАК БЛА-
ГОСЛОВЛЯЙТЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
▼ 24 ГОВОРЯ ИМ: “ДА БЛАГОСЛОВИТ
ТЕБЯ ГОСПОДЬ И ОХРАНИТ ТЕБЯ!
▼ 25 ДА ОЗАРИТ ГОСПОДЬ ТЕБЯ СВОИМ ЛИКОМ И ПОМИЛУЕТ ТЕБЯ!
▼ 26 ДА ОБРАТИТ ГОСПОДЬ К ТЕБЕ СВОЙ ЛИК И ДАСТ ТЕБЕ МИР!”

כב, כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי
כד יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: ס יְבָרֶכְךָ יְהוָה
כה וְיִשְׁמְרֶךָ: ס יָאֵר יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ
כו וִיחֻנֶּךָּ: ס יִשָּׂא יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ
וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס

связано с тем, что «священник оценит его соразмерно с благосостоянием давшего обет» (*Ваикра*, 27:8). Правильно же понимать так, как учат нас древние мудрецы[30], приводя в качестве свидетельства стих «И поднял Аҥарон руки к народу, и благословил их» (*Ваикра*, 9:22) — на восьмой день. Раздел про то, что Всевышний велел Аҥарону благословить народ, был записан в связи со строительством Святилища, и мудрецы называют это «вознесением ладоней» (*несиут капаим*), потому что ладони и руки — это одно и то же, просто руки — общее название и для того, и для другого.

[6:24] ▼ **ДА БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ** Долголетием и богатством.

▼ **ОХРАНИТ ТЕБЯ** То, что даст Господь, сохранится, и никто другой его не отберет.

[6:25] ▼ **ДА ОЗАРИТ ГОСПОДЬ ТЕБЯ СВОИМ ЛИКОМ** Как сказано: «В свете лика царя — жизнь» (*Мишлей*, 16:15). Что бы ты у Него ни попросил, Он сразу же озарит тебя Своим ликом, то есть примет тебя и немедленно исполнит твою просьбу.

▼ **ПОМИЛУЕТ ТЕБЯ** *Ви-хунека* וִיחֻנֶּךָּ. Если ты обратишься к Нему с просьбой в час бедствия, Он помилует тебя. Возможно также, что «помилует тебя» означает — «даст тебе то, что ты просишь», как в стихах «Отдайте нам их» (*хануну* חָנּוּנוּ; *Шофтим*, 21:22) и «Которым одарил Бог» (*ханан* חָנַן; *Берешит*, 33:5), от той же основы, что слово *хинам* חִנָּם) «даром»; *Бемидбар*, 11:5).

[6:26] ▼ **ДА ОБРАТИТ ГОСПОДЬ К ТЕБЕ СВОЙ ЛИК** Противоположность выражению «Я отвращу от вас очи Мои» (*Йешаяҥу*, 1:15). Я уже разъяснил, что, куда бы ты ни обратился, Его лик будет обращен к тебе.

▼ **И ДАСТ ТЕБЕ МИР** Как сказано: «Не коснется тебя зло» (*Иов*, 5:19) — ни от камня, ни от дикого зверя, ни от врага.

---

30. См. *Сифрей*, *Бемидбар*, 39.

כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם׃ ס
א ז חמישי וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
ב וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי
הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃

▼ 27 И ВОЗЛОЖАТ ОНИ МОЕ ИМЯ НА
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, И Я ИХ БЛА-
ГОСЛОВЛЮ».
▼ 1 **7** И БЫЛО [ТАК]: В ТОТ ДЕНЬ,
КОГДА МОШЕ ЗАКОНЧИЛ
ВОЗВОДИТЬ СВЯТИЛИЩЕ И ПО-
МАЗАЛ И ОСВЯТИЛ ЕГО, И ВСЕ ЕГО
ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И ЖЕРТВЕН-
НИК СО ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ, И ПОМАЗАЛ ИХ, И ОСВЯ-
▼ 2 ТИЛ ИХ, ПОДОШЛИ ВОЖДИ ИЗРАИЛЯ, ГЛАВЫ ИХ ОТЧИХ ДОМОВ; ЭТО
РУКОВОДИТЕЛИ КОЛЕН, ОНИ — СТОЯВШИЕ НАД ИСЧИСЛЕННЫМИ.

[6:27] ▼ **И ВОЗЛОЖАТ ОНИ МОЕ ИМЯ** Как сказано: «для водворения там имени Своего» (*Дварим*, 14:24), то есть они будут освящены Его именем. Или же: когда произнесут при них Мое имя, ведь в каждом из трех стихов упоминается грозное и славное Имя.

▼ **Я ИХ БЛАГОСЛОВЛЮ** *Авархем* אֲבָרְכֵם. Возможно, буква *мем* («их») на конце слова указывает на благословляющих священников, то есть: они благословят Израиль, а Я благословлю благословляющих. Или же «их» относится к Израилю, и тогда смысл выражения такой: если они благословят их, то и Я их благословлю, то есть исполню их благословение. По моему мнению, буква *мем* используется здесь в обоих этих смыслах — и по отношению к священникам, и по отношению к Израилю.

[7:1] ▼ **И БЫЛО: В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА МОШЕ ОКОНЧИЛ ВОЗВОДИТЬ СВЯТИЛИЩЕ** Это сказано непосредственно после благословения священников, потому что так и было — в тот день, когда Аѓарон поднял руки к народу и благословил их[31], началось освящение жертвенника. По словам хранителей предания[32], этот стих свидетельствует о том, что Моше несколько раз разбирал Святилище.

▼ **И ОСВЯТИЛ ЕГО** Окропив кровью в семь дней посвящения[33].

▼ **И ЖЕРТВЕННИК СО ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ** Это относится к фразе «в тот день, когда Моше окончил возводить Святилище». То есть установил жертвенник на его место, а также все его принадлежности.

▼ **И ПОМАЗАЛ ИХ** Маслом помазания[34].

▼ **И ОСВЯТИЛ ИХ** Кровью. Жертвенник упомянут из-за его освящения.

[7:2] ▼ **ПОДОШЛИ ВОЖДИ ИЗРАИЛЯ** Это общее именование. «Подошли» — то есть принесли жертву Всевышнему у входа в Шатер встречи.

---

31. См. *Ваикра*, 9:22. **32.** См. *Сифрей*, *Бемидбар*, 44. **33.** См. *Шмот*, 29:16, 20. **34.** См. *Ваикра*, 8:10–11.

ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָֹה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת
צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים
וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
ד,ה וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח מֵאִתָּם
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה
ו אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם
ז אֶל־הַלְוִיִּם׃ אֵת | שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת
ח הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃ וְאֵת |
אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי
מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
ט הַכֹּהֵן׃ וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
י עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ
הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

▼ 3 И ПРИНЕСЛИ СВОЮ ЖЕРТВУ
ПРЕД ГОСПОДОМ: ШЕСТЬ КРЫ-
ТЫХ ПОВОЗОК И ДВЕНАДЦАТЬ
БЫКОВ — ПО ПОВОЗКЕ ОТ ДВУХ
ВОЖДЕЙ И ПО ОДНОМУ БЫКУ
ОТ КАЖДОГО — И ПОСТАВИЛИ
4 ИХ ПЕРЕД СВЯТИЛИЩЕМ. И ГОС-
5 ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ВОЗЬ-
МИ У НИХ, И ЭТО БУДЕТ ИСПОЛЬ-
ЗОВАНО ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ ПРИ
ШАТРЕ ВСТРЕЧИ; И ОТДАЙ ИХ
ЛЕВИТАМ, КАЖДОМУ ПО РОДУ
6 ЕГО СЛУЖБЫ». И ВЗЯЛ МОШЕ
ПОВОЗКИ И БЫКОВ, И ПЕРЕДАЛ
7 ИХ ЛЕВИТАМ. ДВЕ ПОВОЗКИ
И ЧЕТЫРЕХ БЫКОВ ДАЛ ОН СЫНАМ ГЕРШОНА, ПО ИХ СЛУЖЕНИЮ.
8 И ЧЕТЫРЕ ПОВОЗКИ И ВОСЕМЬ БЫКОВ ПЕРЕДАЛ СЫНАМ МРАРИ,
ПО РОДУ ИХ СЛУЖЕНИЯ ПОД НАДЗОРОМ ИТАМАРА, СЫНА АЃАРОНА,
9 СВЯЩЕННИКА, А СЫНАМ КЕЃАТА НЕ ДАЛ [НИЧЕГО], ПОСКОЛЬКУ НА
10 НИХ СЛУЖЕНИЕ СВЯТЫНЕ — НЕСТИ НА ПЛЕЧАХ. И ПРИНЕСЛИ ВОЖДИ
ЖЕРТВЫ ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ ЖЕРТВЕННИКА В ДЕНЬ ЕГО ПОМАЗАНИЯ,
И ПОДВЕЛИ ВОЖДИ СВОИ ЖЕРТВЫ К ЖЕРТВЕННИКУ.

[7:3] ▼ **КРЫТЫХ** *Цав* צָב. Как сказано: «и в повозках (*цабим* צַבִּים), и на мулах» (*Йешаяѓу*, 66:20). Словом *цав* называется один из видов быков, которых запрягают в повозки. Некоторые утверждают, что это слово означает «переполненный», от той же основы, что «и твое чрево опухшим (*цава* צָבָה)» (*Бемидбар*, 5:21), но это не очень правдоподобно.

▼ **ДВЕНАДЦАТЬ** *Шней асар* שְׁנֵי עָשָׂר. В книге *Мознаим* («Весы»)[35] я уже разъяснил, что буква *мем* в числительном *шнейм асар* («двенадцать») всегда присоединена, и надо понимать эту форму как *шнаим* («два») и *асар* («десять»)[36]. А в данном случае это сопряженное состояние, для краткости. Сходные укороченные формы встречаются в стихах «тринадцать лет» (*шлош эсре* שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה; *Берешит*, 17:25) и «эти три» (*шлош* эле שְׁלָשׁ־אֵלֶּה; *Шмот*, 21:11). В данном случае форма *шней асар* без буквы *мем* использована для краткости.

▼ **ОТ** *Аль* עַל. Предлог *аль* здесь имеет то же значение, что предлог принадлежности *ле-*[37].

---

35. Авраѓам Ибн-Эзра, *Мознаим*, 30а (изд. Оффенбах, 1791). **36.** Это не сопряженное состояние, а словосочетание. **37.** См. *Бемидбар*, 29:14.

11 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПУСТЬ ВОЖДИ ПРИНОСЯТ СВОИ ЖЕРТВЫ ПО ОДНОМУ, ПО ОДНОМУ В ДЕНЬ ПУСТЬ ПРИНОСЯТ СВОЕ ПРИНОШЕНИЕ ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ
12 ЖЕРТВЕННИКА». И В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПРИНЕС СВОЕ ПРИНОШЕНИЕ НАХШОН, СЫН АМИНАДАВА,
▼ 13 ОТ КОЛЕНА ЙЕЃУДЫ. А ЕГО ПРИНОШЕНИЕМ БЫЛО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАН-
14 НОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР; ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ,
▼ 15 НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК — ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ;
▼ 16, 17 ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ЭТО ПРИНОШЕНИЕ НАХШОНА, СЫНА АМИНАДАВА.

יא וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם
יב לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס וַיְהִי הַמַּקְרִיב
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
יג לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
יד מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
טו אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
טז שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
יז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ

[7:13] ▼ **А ЕГО ПРИНОШЕНИЕМ БЫЛО** *Ве-корбано* וְקָרְבָּנוֹ. Так сказано, поскольку выше (7:12) уже говорилось «принес», и союз *ве-* имеет значение разъяснения: «и вот каким было его приношение». Про второй день говорится «принес он свою жертву» (*ѓикрив эт корбано* הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ), ибо такие выражения свойственны языку Писания, как в стихе: «И сказал Ицхак Авраѓаму, своему отцу, говоря: "Отец мой!"» (*Берешит*, 22:7) — из-за продолжительности разговора; или в стихе «И сказал царь Ахашверош, и сказал царице Эстер» (*Эстер*, 7:5). Про других вождей для краткости уже не говорится «принес» (*ѓикрив*). Таким же образом только про Реувена и Шимона сказано «поголовно»[38], и примеров такого словоупотребления — множество.

[7:15] ▼ **ОДИН БЫК** *Пар бен бакар* פַּר בֶּן־בָּקָר. Молодой, как в выражении «молодой голубь» (*бен йона* בֶּן־יוֹנָה; *Ваикра*, 12:6).

[7:17] ▼ **ДВА БЫКА** *Бакар* בָּקָר. Это тоже быки мужского пола. Слово *бакар* является собирательным именем, свидетельство чему стих «А всего скота (*бекар* בְּקָר) в мирную жертву: двадцать четыре быка» (*парим* פָּרִים; ниже, 7:88).

---

38. См. *Бемидбар*, 1:20, 22, и комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 1:19.

יח בְּיוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא
יט יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
כ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
כא אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
כב, כג לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ
כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב
כה בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
כו בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
כז מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כח כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
כט אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ
ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
לא שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

18 ВО ВТОРОЙ ДЕНЬ ПРИНЕС НЕТА-
НЕЛЬ, СЫН ЦУАРА, ВОЖДЬ [КОЛЕ-
19 НА] ИССАХАРА. ПРИНЕС ОН СВОЮ
ЖЕРТВУ: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮ-
ДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ
ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦУ СЕРЕБРЯ-
НУЮ, ОДНУ, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕ-
ЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ,
ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАН-
НОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;
20 ОДНУ ЛОЖКУ В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ,
НАПОЛНЕННУЮ [СМЕСЬЮ БЛАГО-
21 ВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; ОДНО-
ГО БЫКА, ОДНОГО БАРАНА, ОДНО-
ГО ГОДОВАЛОГО ЯГНЕНКА — ВО
22 ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДНОГО КОЗЛА
23 В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВУХ БЫКОВ, ПЯТЬ БА-
РАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГ-
НЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНО-
ШЕНИЕ НЕТАНЕЛЯ, СЫНА ЦУАРА.
24 В ТРЕТИЙ ДЕНЬ — ВОЖДЬ СЫНОВ
ЗВУЛУНА ЭЛИАВ, СЫН ХЕЛОНА.
25 ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕ-
БРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ
ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ
ШЕКЕЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;
26 ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГО-
27 ВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГОДОВА-
28 ЛЫЙ ЯГНЕНОК — ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ;
29 И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ
ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ ЭЛИАВА, СЫНА ХЕЛОНА.
30 В ЧЕТВЕРТЫЙ ДЕНЬ — ВОЖДЬ СЫНОВ РЕУВЕНА ЭЛИЦУР, СЫН ШДЕУ-
31 РА. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ
ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ
ШЕКЕЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;

32 ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛО-
ТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ
БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕ-
33 НИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН,
ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК—
34 ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ
35 В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРА-
НОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-
ПЕРВОГОДКОВ. ЭТО ПРИНОШЕНИЕ
36 ЭЛИЦУРА, СЫНА ШДЕУРА. В ПЯТЫЙ
ДЕНЬ—ВОЖДЬ СЫНОВ ШИМОНА
ШЛУМИЭЛЬ, СЫН ЦУРИШАДАЯ.
37 ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕ-
БРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ
ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА
СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ
ШЕКЕЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕ-
ЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАН-
НОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;
38 ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ,
НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГО-
39 ВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН
БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГОДОВА-
ЛЫЙ ЯГНЕНОК—ВО ВСЕСОЖЖЕ-
40 НИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА
41 ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ,
ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ ШЛУМИЭЛЯ, СЫНА
42 ЦУРИШАДАЯ. В ШЕСТОЙ ДЕНЬ—ВОЖДЬ СЫНОВ ГАДА ЭЛЬЯСАФ, СЫН ДЕ-
43 УЭЛЯ. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ
ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ
ШЕКЕЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
44 ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР; ОДНА
ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ
45 ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕ-
46, 47 НОК—ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВО-
ГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ ЭЛЬЯСАФА, СЫНА ДЕУЭЛЯ.

לב, לג כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
לד שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ
לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
לז בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
לח מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
לט אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
מ, מא לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ
מב ששי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־
מג דְּעוּאֵל׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
מד בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מה מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
מו כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
מז לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ

▼ 48 В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ — ВОЖДЬ
СЫНОВ ЭФРАИМА ЭЛИШАМА,
49 СЫН АМИЃУДА. ПРИНОШЕНИЕ
ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО
В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕ-
СОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯ-
НАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕ-
ЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ,
ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАН-
НОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ
50 ДАР; ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ
ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУ-
51 РЕНИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН,
ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК —
52 ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КО-
53 ЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ
БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНО-
54 ШЕНИЕ ЭЛИШАМЫ, СЫНА АМИЃУДА. В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ — ВОЖДЬ
55 СЫНОВ МЕНАШЕ ГАМЛИЭЛЬ, СЫН ПЕДАЦУРА. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО:
ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ,
КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ ПО
СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ
56 МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР; ОДНА ЛОЖКА
В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ]
ВОСКУРЕНИЯ;

מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע
מט בֶּן־עַמִּיהוּד: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
נ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
נא אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
נב, נג לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: פ
נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
נה בֶּן־פְּדָהצוּר: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
נו מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

[7:48] ▼ **В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ** Некоторые утверждают[39], что они принесли жертвы в субботу, и это было одноразовым повелением. Другие говорят, что это — седьмой день освящения жертвенника. Отступники[40] утверждали, что первым днем освящения не был первый день недели, но что это доказывает? Ведь все равно не могли пройти двенадцать дней без субботы. По моему мнению, верным является второе понимание, относящее седьмой день к порядку дней принесения мирных жертв. Подобное словоупотребление встречается в стихах про обход Йерихона — «на седьмой день» (*Йеѓошуа*, 6:15) и про освящение Храма (*Млахим I*, 8:65), где учитывается день смирения душ[41].

39. См. *Танхума, Насо*, 28. **40.** Караимы. **41.** *Йом Кипур*. При освящении Храма, длившемся «семь и семь дней», на это время выпал *Йом Кипур*, который в том году не отмечали (*Моэд катан*, 9а).

נז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
נח שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ פ
ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
סא גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
סב בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
סג זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
סד אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
סה עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ
סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
סז עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
סח בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
סט זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
ע אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
עא עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ פ

57 ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН
ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК — ВО
58 ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ
59 В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРА-
НОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-
ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕ-
НИЕ ГАМЛИЭЛЯ, СЫНА ПЕДАЦУ-
60 РА. В ДЕВЯТЫЙ ДЕНЬ — ВОЖДЬ
СЫНОВ БИНЬЯМИНА АВИДАН,
61 СЫН ГИДОНИ. ПРИНОШЕНИЕ
ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО
В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕ-
СОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯ-
НАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕ-
ЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ,
ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАН-
НОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ
62 ДАР; ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ
ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУ-
63 РЕНИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН,
ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК —
64 ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ
65 В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРА-
НОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ
66 АВИДАНА, СЫНА ГИДОНИ. В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ — ВОЖДЬ СЫНОВ ДАНА
67 АХИЭЗЕР, СЫН АМИШАДАЯ. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ
БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕ-
БРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ,
ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ
68 С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР; ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ,
69 НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН
БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК — ВО ВСЕСОЖЖЕ-
70, 71 НИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА
БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ.
ВОТ ПРИНОШЕНИЕ АХИЭЗЕРА, СЫНА АМИШАДАЯ.

עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
עג פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
עד מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
עו אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
עז, עז לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: פ
עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
עט אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

▼ 72 В ОДИННАДЦАТЫЙ ДЕНЬ —
ВОЖДЬ СЫНОВ АШЕРА ПАГИЭЛЬ,
73 СЫН ОХРАНА. ПРИНОШЕНИЕ
ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО
В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕ-
СОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯ-
НАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕ-
ЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ,
ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАН-
НОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ
74 ДАР; ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ
ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУ-
75 РЕНИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН,
ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК —
76, 77 ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-
78 ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ ПАГИЭЛЯ, СЫНА ОХРАНА. В ДВЕ-
НАДЦАТЫЙ ДЕНЬ — ВОЖДЬ СЫНОВ НАФТАЛИ АХИРА, СЫН ЭНАНА.
79 ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ
ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ
ШЕКЕЛЕЙ ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;

[7:72] ▼ **В ОДИННАДЦАТЫЙ ДЕНЬ** *Аштей асар* עַשְׁתֵּי עָשָׂר. В книге «Весы»[42] я уже разъяснил необычную форму этого числительного. Слово *аштей* происходит от той же основы, что «исчезают мысли его» (*эштонотав* עֶשְׁתֹּנֹתָיו; *Теѓилим*, 146:4) — «то, что рождают мысли его», то есть как будто это число рождено десяткой. И это великая тайна. Рабби Йона из Испании[43] утверждал, что надо понимать *аштей асар* как *аль штей асар*, то есть «предшествующий двенадцати», и совершил при этом две большие ошибки. Во-первых, число двенадцать больше (*аль*) одиннадцати, что полностью противоречит его словам, и неопровержимое доказательство содержится в стихе «От двадцати лет и выше» (*мала* מַעְלָה; *Бемидбар*, 1:3)[44]. Во-вторых, если бы *аштей* надо было понимать как *аль штей*, то было бы *ашней асар*, а не *аштей асар*, ведь *штей* — это числительное женского рода. Так что *аштей* — это одно слово.

42. Авраѓам Ибн-Эзра, *Мознаим*, 30а (изд. Оффенбах, 1791). **43.** Йона Ибн-Джанах, см. его *Сефер ѓа-шорашим* («Книга корней»), корень עשת. **44.** То есть «выше» (однокоренные *аль* и *мала*) значит «больше», а не «меньше».

80 ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛО-
ТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ
БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕ-
81 НИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БАРАН,
ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК —
82 ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ
83 В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИР-
НУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ
БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ
ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИ-
НОШЕНИЕ АХИРА, СЫНА ЭНАНА.
84 ВОТ [ТАКИМИ БЫЛИ] ЖЕРТВЫ
ОТ ВОЖДЕЙ ИЗРАИЛЯ ПРИ ОСВЯ-
ЩЕНИИ ЖЕРТВЕННИКА, В ДЕНЬ
ЕГО ПОМАЗАНИЯ: ДВЕНАДЦАТЬ
СЕРЕБРЯНЫХ БЛЮД, ДВЕНАД-
ЦАТЬ СЕРЕБРЯНЫХ КРОПИЛЬ-
НИЦ, ДВЕНАДЦАТЬ ЗОЛОТЫХ
85 ЛОЖЕК. ПО СТО ТРИДЦАТЬ СЕ-
РЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ [ВЕСОМ]
КАЖДОЕ БЛЮДО И ПО СЕМЬДЕ-
СЯТ [ШЕКЕЛЕЙ] КАЖДАЯ КРО-
ПИЛЬНИЦА — ВСЕГО СЕРЕБРА
В ЭТИХ ПРЕДМЕТАХ ДВЕ ТЫСЯЧИ
ЧЕТЫРЕСТА [ШЕКЕЛЕЙ] ПО СВЯ-
86 ЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ. ДВЕНАД-
ЦАТЬ ЗОЛОТЫХ ЛОЖЕК, НАПОЛНЕННЫХ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ
ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ, КАЖДАЯ ЛОЖКА ПО ДЕСЯТЬ СВЯЩЕННЫХ ШЕ-
87 КЕЛЕЙ; ВСЕГО ЗОЛОТА В ЛОЖКАХ СТО ДВАДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ. ВСЕ-
ГО СКОТА ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ: ДВЕНАДЦАТЬ БЫКОВ, ДВЕНАДЦАТЬ
БАРАНОВ, ДВЕНАДЦАТЬ ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ И ПРИ НИХ ХЛЕБНЫЙ
88 ДАР, И ДВЕНАДЦАТЬ КОЗЛОВ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ. А ВСЕГО СКОТА
В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ БЫКА, ШЕСТЬДЕСЯТ БА-
РАНОВ, ШЕСТЬДЕСЯТ КОЗЛОВ, ШЕСТЬДЕСЯТ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ.
ВОТ ДАРЫ ОСВЯЩЕНИЯ ЖЕРТВЕННИКА ПОСЛЕ ЕГО ПОМАЗАНИЯ.
▼ 89 И КОГДА МОШЕ ВХОДИЛ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ
С НИМ, ОН СЛЫШАЛ ГОЛОС, ГОВОРИВШИЙ ПРИ НЕМ НАД КРЫШ-
КОЙ КОВЧЕГА СВИДЕТЕЛЬСТВА, МЕЖДУ ДВУМЯ *КЕРУВАМИ*, И ОН
ГОВОРИЛ ЕМУ.

פ, פא כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
פב שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: פ
פד שביעי זֹאת | חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר
פה כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק
הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־
פו מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים
פז וּמֵאָה: מפטיר כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר
פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים
פח עָשָׂר לְחַטָּאת: וְכֹל בְּקַר | זֶבַח הַשְּׁלָמִים
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים
עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים
זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ:
פט וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו: פפפ

[7:89] ▼ **И КОГДА МОШЕ ВХОДИЛ** Возможно, начальные слова «И Господь говорил Моше» (*Бемидбар*, 1:1) были сказаны, когда закончилось освящение.

▼ **ГОВОРИВШИЙ ПРИ НЕМ** *Мидабер* מִדַּבֵּר. Все грамматисты утверждали, что *мидабер*—это форма глагольной породы *ѓитпаэль*, в которой буква *тав* ассимилируется. По моему же мнению, это инфинитив, как в стихе «ведь я не умею говорить» (*дабер* דַּבֵּר; *Ирмеяѓу*, 1:6), а буква *мем* в начале—это обычный предлог, вместо полной формы *мин*.

▼ **ОН СЛЫШАЛ** Он один слышал этот голос, и никто другой, находящийся внутри Шатра встречи снаружи, за завесой, его не слышал. Верно и то, что Всевышний сделал его слух более чутким, так же как Он обострил зрение отрока Элиши[45], а также «открыл Господь глаза Бильаму» (*Бемидбар*, 22:31).

▼ **И ОН ГОВОРИЛ ЕМУ** Таким образом Он всегда говорил с ним.

---

45. См. *Млахим II*, 6:17.

בהעלתך

БЕЃААЛОТХА

במדבר ח, א – יב, טז

БЕМИДБАР 8:1 – 12:16

1 **8** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 2 ТАК: «ГОВОРИ АЃАРОНУ И СКА-
ЖИ ЕМУ: "КОГДА ТЫ БУДЕШЬ
ЗАЖИГАТЬ ЛАМПАДЫ, ТО ПУСТЬ
ЭТИ СЕМЬ ЛАМПАД СВЕТЯТ ПРО-
ТИВ ЛИЦА СВЕТИЛЬНИКА"».
3 И СДЕЛАЛ ТАК АЃАРОН: ОН ЗА-
ЖЕГ ЛАМПАДЫ К ЛИЦЕВОЙ СТО-
РОНЕ СВЕТИЛЬНИКА, КАК ГОС-
▼ 4 ПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ЭТО УСТРОЙСТВО СВЕТИЛЬНИКА: ОН
КОВАНЫЙ, ИЗ ЗОЛОТА; [ВПЛОТЬ] ДО ЕГО ОСНОВАНИЯ И ДО ЕГО
ЦВЕТКОВ ОН ВЫКОВАН.

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר א, ב
אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ
אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ
שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת: וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל ג
פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה ד
מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה
הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה: פ

[8:2] ▼ **ГОВОРИ АЃАРОНУ** Потому что именно на нем лежит обязанность выполнять заповедь светильника.

▼ **ПРОТИВ ЛИЦА СВЕТИЛЬНИКА** Это разъяснение того, что было сказано в стихе: «чтобы он освещал (*ѓеир* הֵאִיר) свою лицевую сторону» (*Шмот*, 25:37). Здесь слово *ѓеир* — это переходный глагол, как в стихе «Ты возжигаешь (*таир* תָּאִיר) светильник мой» (*Теѓилим*, 18:29), а в стихе «и земля озарилась» (*ѓеира* הֵאִירָה; *Йехезкель*, 43:2) — непереходный.
Этот раздел примыкает к предыдущему, чтобы показать, что ночью Бог тоже говорит [с Моше], поэтому там горит негасимый светильник.

[8:4] ▼ **И ЭТО УСТРОЙСТВО СВЕТИЛЬНИКА** Это сказано потому, что подобного ему не бывало.

▼ **КОВАНЫЙ** *Микша* מִקְשָׁה. Я уже разъяснил это[1].

▼ **ДО ЕГО ОСНОВАНИЯ** *Йереха* יְרֵכָהּ. Речь о стебле, опирающемся на основание, как сказано: «его основание (*йереха* יְרֵכָהּ) и его стебель» (*Шмот*, 25:31).

1. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 25:18.

ה,ו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח אֶת־
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם:
ז וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם
מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם
וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ:

5 ПО ОБРАЗУ, КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ
ПОКАЗАЛ МОШЕ, ТАК СДЕЛАЛ
▼ 6 СВЕТИЛЬНИК. И ГОСПОДЬ ГОВО-
РИЛ МОШЕ ТАК: «ВОЗЬМИ ЛЕВИ-
ТОВ ИЗ СРЕДЫ СЫНОВЕЙ ИЗРА-
▼ 7 ИЛЯ И ОЧИСТИ ИХ. И ТАК ПОСТУПИ С НИМИ, ЧТОБЫ ИХ ОЧИСТИТЬ:
ОКРОПИ ИХ ОЧИЩАЮЩЕЙ ВОДОЙ, И ПУСТЬ ОНИ ПРОВЕДУТ БРИТВОЙ
ПО ВСЕМУ СВОЕМУ ТЕЛУ, И ОМОЮТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ОЧИСТЯТСЯ.

▼ **ЕГО ЦВЕТКОВ** Толкование этого общеизвестно. Ни один искусный мастер не смог бы этого сделать, если бы Всевышний не показал светильник Моше в пророческом видении.

▼ **ТАК СДЕЛАЛ** Это относится к Моше и означает, что он дал указание сделать как в стихе «И сделай светильник из чистого золота» (*Шмот*, 25:31). Этот раздел примыкает к разделу о левитах, чтобы показать, что Аѓарону надлежит заниматься зажжением светильника, а в остальных работах ему будут помогать левиты, выполняя все его поручения.

[8:6] ▼ **ВОЗЬМИ ЛЕВИТОВ ИЗ СРЕДЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ** Они были смешаны с остальными сынами Израиля, как и все колена до того, как отправились в путь от горы Синай.

[8:7] ▼ **ОЧИЩАЮЩЕЙ ВОДОЙ** *Мей хатат* מֵי חַטָּאת. То же словоупотребление, что в выражении «очисти меня (*техатени* תְּחַטְּאֵנִי)» (*Теѓилим*, 51:9), или же слово *хатат* употребляется здесь в том же значении, что в выражении «очистительная жертва за грех (*хатат*)».

▼ **ОКРОПИ** *Ѓазе* הַזֵּה. Рабби Моше[2] утверждал, что первая буква корня в этом слове — *нун*, как в словах «то перебей (*ѓаке таке* הַכֵּה תַכֶּה)» (*Дварим*, 13:16), и это верно.

▼ **ОНИ ПРОВЕДУТ БРИТВОЙ ПО ВСЕМУ СВОЕМУ ТЕЛУ** Надо, чтобы они заранее провели. Хранители предания говорили[3], что это касается даже бороды, но не края волос.

▼ **И ОМОЮТ СВОИ ОДЕЖДЫ** И станут чистыми после окропления очищающей водой.

▼ **И ОЧИСТЯТСЯ** *Ве-ѓитеѓару* וְהִטֶּהָרוּ. Форма глагольной породы *ѓитпаэль*, в которой буква *тав* ассимилируется. Подобная форма встречается в стихе «Те, которые освящают себя и очищают себя [*ве-ѓамитаѓарим* וְהַמִּטַּהֲרִים]» (*Йешаяѓу*, 66:17).

---

2. Моше Ибн-Джикатила (XI в.). **3.** *Назир*, 40а–41б.

8 И ВОЗЬМУТ МОЛОДОГО БЫКА
И К НЕМУ ХЛЕБНЫЙ ДАР ИЗ
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ,
СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ,
А ВТОРОГО МОЛОДОГО БЫКА
ВОЗЬМЕШЬ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ.
9 И ПРИВЕДЕШЬ ЛЕВИТОВ К ША-
ТРУ ВСТРЕЧИ, И СОБЕРЕШЬ ВСЮ
ОБЩИНУ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ.
10 И ПРЕДСТАВИШЬ ЛЕВИТОВ ПРЕД
ГОСПОДОМ, И ВОЗЛОЖАТ СЫ-
НОВЬЯ ИЗРАИЛЯ СВОИ РУКИ НА
11 ЛЕВИТОВ. И ВОЗНЕСЕТ АЃАРОН ЛЕВИТОВ ВОЗНОШЕНИЕМ ПРЕД
ГОСПОДОМ, ОТ [ИМЕНИ] СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ИСПОЛ-
12 НЯЛИ СЛУЖЕНИЕ ГОСПОДУ. А ЛЕВИТЫ ВОЗЛОЖАТ СВОИ РУКИ НА
ГОЛОВЫ БЫКОВ, ОДНОГО ИЗ КОТОРЫХ ПРИНЕСИ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ,
А ДРУГОГО — ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ ГОСПОДУ, ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ ЛЕВИ-
13 ТОВ. И ПОСТАВИШЬ ЛЕВИТОВ ПЕРЕД АЃАРОНОМ И ЕГО СЫНОВЬЯМИ,
И СОВЕРШИ ИМИ ВОЗНОШЕНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ.

ח וְלָקְחוּ֙ פַּ֣ר בֶּן־בָּקָ֔ר וּמִנְחָת֔וֹ סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה
בַשָּׁ֑מֶן וּפַר־שֵׁנִ֥י בֶן־בָּקָ֖ר תִּקַּ֥ח לְחַטָּֽאת׃
ט וְהִקְרַבְתָּ֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
י וְהִ֨קְהַלְתָּ֔ אֶֽת־כָּל־עֲדַ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וְהִקְרַבְתָּ֥
אֶת־הַלְוִיִּ֖ם לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֑ה וְסָמְכ֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל
יא אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־הַלְוִיִּֽם׃ וְהֵנִיף֩ אַהֲרֹ֨ן אֶת־
הַלְוִיִּ֤ם תְּנוּפָה֙ לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֔ה מֵאֵ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
יב וְהָי֕וּ לַעֲבֹ֖ד אֶת־עֲבֹדַ֥ת יְהֹוָֽה׃ וְהַלְוִיִּם֙ יִסְמְכ֣וּ
אֶת־יְדֵיהֶ֔ם עַ֖ל רֹ֣אשׁ הַפָּרִ֑ים וַעֲשֵׂ֨ה אֶת־
הָאֶחָ֜ד חַטָּ֗את וְאֶת־הָאֶחָ֤ד עֹלָה֙ לַיהֹוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר
יג עַל־הַלְוִיִּֽם׃ וְהַֽעֲמַדְתָּ֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם לִפְנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן
וְלִפְנֵ֣י בָנָ֑יו וְהֵנַפְתָּ֥ אֹתָ֛ם תְּנוּפָ֖ה לַיהֹוָֽה׃

[8:8] **МОЛОДОГО БЫКА** *Пар бен бакар* פַּר בֶּן־בָּקָר. Это выражение относится к молодому животному.

ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ Три десятых [*эфы*], как положено по закону (*Бемидбар*, 15:9).

ВОЗЬМЕШЬ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ Дашь указание, чтобы они взяли, в смысле «дали», как в стихе: «чтобы они взяли Мне приношение» (*Шмот*, 25:2). Или же в смысле «чтобы взяли с собой», как в стихе «пусть возьмут себе каждый по ягненку на отчий дом» (*Шмот*, 12:3).

[8:10] **ПРЕД ГОСПОДОМ** То есть когда приведешь их к Шатру, возложат сыны Израиля свои руки на голову каждого из левитов. И примеров подобного словоупотребления множество.

[8:12] **ПРИНЕСИ** Посредством указания, ибо приносил жертву Аѓарон. Неопровержимое свидетельство этому — то, что про жертву за грех и про всесожжение говорится: «для искупления левитов», а далее написано: «и искупил их Аѓарон» (ниже, 8:21).

[8:13] **И ПОСТАВИШЬ ЛЕВИТОВ** После того как Аѓарон их искупит, поставишь их пред ним и тогда соверши ими возношение.

יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ
טו לִי הַלְוִיִּם: שני וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
טז תְּנוּפָה: כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל
יז מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי: כִּי לִי כָל־
בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם
הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
יח אֹתָם לִי: וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

▼ 14 И ВЫДЕЛИШЬ ТЫ ЛЕВИТОВ ИЗ
СРЕДЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И МО-
▼ 15 ИМИ СТАНУТ ЛЕВИТЫ. ЗАТЕМ
ЛЕВИТЫ ПРИДУТ СЛУЖИТЬ ПРИ
ШАТРЕ ВСТРЕЧИ, КОГДА ТЫ ИХ
ОЧИСТИШЬ И СОВЕРШИШЬ ИМИ
▼ 16 ВОЗНОШЕНИЕ. ИБО ОНИ ОТДА-
НЫ, ОТДАНЫ МНЕ ИЗ СРЕДЫ
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ВМЕСТО ПЕР-
ВОГО ПЛОДА ВСЯКОЙ МАТЕРИН-
СКОЙ УТРОБЫ, ПЕРВЕНЦЕВ ВСЕХ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, Я ИХ ВЗЯЛ
▼ 17 СЕБЕ. ИБО ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ У СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО
СКОТА,—МОЙ. В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА Я ПОРАЗИЛ ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ
▼ 18 В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, Я ПОСВЯТИЛ ИХ СЕБЕ. И ВЗЯЛ Я ЛЕВИТОВ
ВЗАМЕН ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ У СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

▼ **СОВЕРШИ** Посредством указания, как в случае с «принеси» (выше, 8:12).

[8:14] ▼ **И МОИМИ СТАНУТ ЛЕВИТЫ** Это великая честь.

[8:15] ▼ **ЗАТЕМ ЛЕВИТЫ ПРИДУТ** После того, как ты их очистишь.

▼ **СОВЕРШИШЬ** Посредством указания.

[8:16] ▼ **ИБО ОНИ ОТДАНЫ, ОТДАНЫ** Они и потомки их. Сыны Израиля отдали их Мне, и Я их взял Себе.

▼ **ВЗЯЛ** Принял. Почему они отдали их?—Вместо первого плода всякой материнской утробы.

▼ **ПЕРВОГО ПЛОДА** *Питрат* פִּטְרַת. То же, что *петер* פֶּטֶר (*Шмот*, 13:2), оба этих слова имеют одно и то же значение, как в случае со словами *цдака* (*Берешит*, 13:6) и *цедек* (*Дварим*, 16:20)—«праведность, правда», несмотря на разные словоформы.

[8:17] ▼ **В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА Я ПОРАЗИЛ** «День» в значении «время», как в стихе «Ты проходишь ныне»[4] (*Дварим*, 2:18).

[8:18] ▼ **И ВЗЯЛ Я ЛЕВИТОВ** Уже было сказано: «Я их взял Себе» (выше, 8:16), но такие повторы свойственны языку Писания. Это высказывание примыкает

---

4. Букв. «сегодня».

▼ 19 И Я ОТДАЛ ЛЕВИТОВ АЃАРОНУ
И ЕГО СЫНОВЬЯМ, ОНИ ОТДАНЫ
ИЗ СРЕДЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ
ДЛЯ ИСПОЛНЕНИЯ СЛУЖЕНИЯ
ЗА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ПРИ
ШАТРЕ ВСТРЕЧИ И ДЛЯ ИСКУП-
ЛЕНИЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ;
ЧТОБЫ НЕ БЫЛО МОРА СРЕДИ
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ЕСЛИ СЫ-
НОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПРИБЛИЗЯТСЯ
▼ 20 К СВЯТИЛИЩУ». И СДЕЛАЛИ ТАК
МОШЕ, АЃАРОН И ВСЯ ОБЩИНА
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ С ЛЕВИТА-
МИ: КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ О ЛЕВИТАХ, ТАК И СДЕЛАЛИ
▼ 21 С НИМИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ. И ОЧИСТИЛИСЬ ЛЕВИТЫ, И ОМЫЛИ
СВОИ ОДЕЖДЫ, И АЃАРОН СОВЕРШИЛ НАД НИМИ ВОЗНОШЕНИЕ
ПРЕД ГОСПОДОМ, И ИСКУПИЛ ИХ АЃАРОН ДЛЯ ИХ ОЧИЩЕНИЯ.
▼ 22 ЗАТЕМ ЛЕВИТЫ ПРИШЛИ СОВЕРШИТЬ СВОЕ СЛУЖЕНИЕ В ШАТРЕ
ВСТРЕЧИ ПЕРЕД АЃАРОНОМ И ПЕРЕД ЕГО СЫНОВЬЯМИ. КАК ГОС-
ПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ О ЛЕВИТАХ, ТАК ОНИ С НИМИ И СДЕЛАЛИ.

יט וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־
כ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
כא יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר
כב עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם: וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ
הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: ס

к следующему стиху: «Когда Я взял Себе левитов, Я отдал их Аѓарону и его сыновьям» (ниже, 8:19).

[8:19] ▼ **И ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ** Чтобы они были выкупом за их души, как я уже разъяснил[5].

[8:20] ▼ **И СДЕЛАЛИ ТАК МОШЕ, АЃАРОН** Моше — посредством указания, а Аѓарон совершил ими возношение (выше, 8:11, 13).

▼ **СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ** Которые возложили на них руки (выше, 8:10).

[8:21] ▼ **И ОЧИСТИЛИСЬ** Они тоже сделали так, как было заповедано.

▼ **ИСКУПИЛ ИХ** Заранее. А некоторые утверждают, что сначала они очистились, а потом возложили руки на быков, и это правдоподобное толкование. Тогда выражение «и поставишь левитов» (выше, 8:13) надо понимать как «после того, как ты их поставишь».

[8:22] ▼ **ТАК ОНИ С НИМИ И СДЕЛАЛИ** Навсегда, потомки Аѓарона с их потомками.

5. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 3:1.

כג, כד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: זֹאת אֲשֶׁר
לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
כה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה
כו וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל
מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם: פ
א ט שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:
ב וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ:
ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין
הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו
ד וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח:

23 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 24 «ВОТ ЧТО ЛЕВИТАМ: С ДВАД-
ЦАТИПЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА
И ВЫШЕ ОН ЗАСТУПАЕТ ДЛЯ
СОВЕРШЕНИЯ СЛУЖЕНИЯ, ЧТО-
БЫ ИСПОЛНЯТЬ РАБОТЫ ПРИ
25 ШАТРЕ ВСТРЕЧИ. С ПЯТИДЕСЯ-
ТИЛЕТНЕГО ЖЕ ВОЗРАСТА ОН
ОТХОДИТ ОТ НЕСЕНИЯ СЛУЖБЫ,
И НЕ БУДЕТ РАБОТАТЬ БОЛЕЕ,
▼ 26 А СЛУЖИТ СО СВОИМИ БРАТЬЯ-
МИ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ НЕ-
СЕНИЕМ СТРАЖИ, НО РАБОТУ
НЕ ИСПОЛНЯЕТ. ТАК ПОСТУПАЙ
С ЛЕВИТАМИ В ОТНОШЕНИИ ИХ
ОБЯЗАННОСТЕЙ».

1 9 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ В ПЕРВЫЙ
МЕСЯЦ ВТОРОГО ГОДА ПОСЛЕ ИХ ИСХОДА ИЗ СТРАНЫ ЕГИ-
2 ПЕТСКОЙ ТАК: «ПУСТЬ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПРИНЕСУТ ПАСХАЛЬНУЮ
3 ЖЕРТВУ ВОВРЕМЯ. В ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯЦА, В СУ-
МЕРКИ, ПРИНЕСИТЕ ЕЕ, ВОВРЕМЯ; ПРИНОСИТЕ ЕЕ ПО ВСЕМ ЕЕ
4 ЗАКОНАМ И ПО ВСЕМ ЕЕ УСТАНОВЛЕНИЯМ». И СКАЗАЛ МОШЕ
СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ПРИНЕСЛИ ПАСХАЛЬНУЮ
ЖЕРТВУ.

[8:24] ▼ **ВОТ ЧТО ЛЕВИТАМ** Вот их срок. И стих «от тридцатилетнего возраста» (*Бемидбар*, 4:47) не противоречит этому стиху, потому что с тридцатилетнего возраста левиты приступали к работе по переноске, а с двадцатипятилетнего — к работе в Шатре.

▼ **ДЛЯ СОВЕРШЕНИЯ СЛУЖЕНИЯ** *Лицво цава* לִצְבֹא צָבָא. Они включаются в сонм (*цава*) служителей.

[8:26] ▼ **В ОТНОШЕНИИ ИХ ОБЯЗАННОСТЕЙ** Относится к старцам. К этому разделу примыкает следующий раздел о *Песахе*, потому что освящение было в первый месяц и тогда же были отделены левиты. И раздел о *Песахе* оказался здесь потому, что про *Песах* написано: «И будет: когда вы войдете в Землю» (*Шмот*, 12:25), «И будет: когда приведет тебя Господь» (*Шмот*, 13:5); так что надо было дать специальное указание про то, что обязанность праздновать *Песах* действует и в пустыне.

5 И ОНИ ПРИНЕСЛИ ПАСХАЛЬНУЮ
ЖЕРТВУ В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ, В ЧЕ-
ТЫРНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА,
В СУМЕРКИ, В ПУСТЫНЕ СИНАЙ;
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ,
ТАК И СДЕЛАЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРА-
▼ 6 ИЛЯ. НО БЫЛИ ЛЮДИ, КОТОРЫЕ
БЫЛИ НЕЧИСТЫ ОТ МЕРТВОГО
ЧЕЛОВЕКА И НЕ МОГЛИ ПРИ-
НЕСТИ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ
В ТОТ ДЕНЬ; И В ТОТ ДЕНЬ ОНИ
ПРЕДСТАЛИ ПЕРЕД МОШЕ И ПЕ-
▼ 7 РЕД АҐАРОНОМ. И СКАЗАЛИ ЕМУ
ТЕ ЛЮДИ: «МЫ НЕЧИСТЫ ОТ
МЕРТВОГО ЧЕЛОВЕКА. ЗА ЧТО
ЖЕ МЫ БУДЕМ ЛИШЕНЫ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИНЕСТИ ЖЕРТВУ ГОС-
ПОДУ В НАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ НЕЕ ВРЕМЯ СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ?»
▼ 8 И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ПОСТОЙТЕ, Я УСЛЫШУ, ЧТО ВАМ ПОВЕЛИТ
▼ 9, 10 ГОСПОДЬ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫНОВЬЯМ
ИЗРАИЛЯ ТАК: КАЖДЫЙ, КТО БУДЕТ НЕЧИСТ ИЗ-ЗА УМЕРШЕГО,
ИЛИ БУДЕТ В ДАЛЬНЕМ ПУТИ, ИЗ ВАС ИЛИ ИЗ ВАШИХ ПОТОМКОВ,
ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ.

ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
ו יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם
הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם
ז הַהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ
טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי
הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָֹה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ
ח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ
וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָֹה לָכֶם׃ פ
ט, י וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא ׀
לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָֹה׃

[9:6] ▼ **НО БЫЛИ ЛЮДИ** В большом стане не может быть такого, чтобы каждый день кто-нибудь не умирал.

[9:7] ▼ **ЗА ЧТО ЖЕ МЫ БУДЕМ ЛИШЕНЫ** *Нигара* נִגָּרַע. Форма глагольной породы *нифаль*.

[9:8] ▼ **ПОСТОЙТЕ** У входа в Шатер.

[9:10] ▼ **ИЛИ БУДЕТ В ДАЛЬНЕМ ПУТИ** Не нужно заниматься разысканиями, ведь древние учителя донесли до нас предание о том, какой путь считается дальним[6].

▼ **ИЗ ВАС** Это относится к осквернившимся от умершего.

▼ **ИЗ ВАШИХ ПОТОМКОВ** Это относится к осквернившимся от умершего и к тем, кто в дальнем пути.

---

6. *Псахим*, 93б.

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים
יב יֹאכְלֻהוּ: לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם
לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ
יג אֹתוֹ: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ
לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי | קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא:
יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה
אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ: ס
טו רביעי וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן
אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב יִהְיֶה
עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר:

11 ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ, В ЧЕТЫР-
НАДЦАТЫЙ ДЕНЬ, В СУМЕРКИ,
ПУСТЬ ПРИНЕСУТ ЕЕ, ПУСТЬ ЕЕ
ЕДЯТ С МАЦОЙ И ГОРЬКИМИ
12 ТРАВАМИ. ПУСТЬ НЕ ОСТАВЛЯ-
ЮТ [НЕДОЕДЕННОЕ] ОТ НЕЕ ДО
УТРА И НЕ ЛОМАЮТ ЕЕ КОСТЕЙ:
ПУСТЬ ЕЕ ПРИНОСЯТ ПО ВСЕМ
ЗАКОНАМ ПАСХАЛЬНОЙ ЖЕРТ-
▼13 ВЫ. А ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ЧИСТ
И НЕ БЫЛ В ДОРОГЕ, И ОН
ВОЗДЕРЖАЛСЯ ОТ ПРИНЕСЕНИЯ
ПАСХАЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ, ТО ЕГО
ДУША БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ
ЕГО НАРОДА, ИБО ОН НЕ ПРИНЕС ВОВРЕМЯ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ;
▼14 ТОТ ЧЕЛОВЕК НЕСЕТ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА] СВОЙ ГРЕХ. И ЕСЛИ
У ВАС БУДЕТ ЖИТЬ ПРИШЕЛЕЦ, И ОН ПРИНЕСЕТ ПАСХАЛЬНУЮ
ЖЕРТВУ, ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ЕЕ ПО ЕЕ ЗАКОНАМ И УСТАНОВ-
ЛЕНИЯМ. ОДИН ЗАКОН ПУСТЬ БУДЕТ ДЛЯ ВАС: ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА
▼15 И ДЛЯ ЖИТЕЛЯ СТРАНЫ». А В ДЕНЬ, КОГДА БЫЛО ПОСТАВЛЕНО
СВЯТИЛИЩЕ, ОБЛАКО ПОКРЫЛО СВЯТИЛИЩЕ ДЛЯ ШАТРА ВСТРЕ-
ЧИ, И С ВЕЧЕРА ДО УТРА БУДЕТ НАД СВЯТИЛИЩЕМ НЕКОЕ ОГ-
НЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ.

[9:13] ▼ **И НЕ БЫЛ В ДОРОГЕ** Или не был в дороге. Подобное словоупотребление встречается в стихе «ударившего отца и мать» (*Шмот*, 21:15).

▼ **НЕСЕТ СВОЙ ГРЕХ** Сам.

[9:14] ▼ **И ЕСЛИ У ВАС БУДЕТ ЖИТЬ ПРИШЕЛЕЦ** Он тоже должен совершить второй *Песах*, как предписано законом. Некоторые утверждают, что речь идет про первый *Песах*.

[9:15] ▼ **А В ДЕНЬ, КОГДА БЫЛО ПОСТАВЛЕНО СВЯТИЛИЩЕ** Начался отсчет переходов сынов Израиля по пустыне. Упоминание об облаке, которое покрывало Святилище, здесь необходимо потому, что, когда оно останавливалось, они останавливались, а когда оно двигалось, они двигались.

▼ **ДЛЯ ШАТРА** *Ле-огель* לְאֹהֶל. Над Шатром (*аль огель*), и примеров такого словоупотребления множество.

16 ТАК ВСЕГДА И БЫЛО: ОБЛАКО ПОКРЫВАЛО ЕГО, А НОЧЬЮ БЫЛО ОГНЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ.
17 И КОГДА ОБЛАКО ПОДНИМАЛОСЬ С ШАТРА, ЗА НИМ ДВИГАЛИСЬ И СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ; А ГДЕ ОБЛАКО ОСТАНАВЛИВАЛОСЬ, ТАМ ОСТАНАВЛИВАЛИСЬ
▼ 18 СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ. ПО ЗНАКУ ГОСПОДА ДВИГАЛИСЬ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ И ПО ЗНАКУ ГОСПОДА ОНИ РАЗБИВАЛИ ЛАГЕРЬ. ВСЕ ВРЕМЯ, ЧТО ОБЛАКО
▼ 19 СТОЯЛО НАД СВЯТИЛИЩЕМ, СТОЯЛИ И ОНИ. И ЕСЛИ ОБЛАКО ЗАДЕРЖИВАЛОСЬ НАД СВЯТИЛИЩЕМ НА МНОГО ДНЕЙ, ТО И СЫНЫ
▼ 20 ИЗРАИЛЯ НЕ ДВИГАЛИСЬ, СЛЕДУЯ УКАЗАНИЮ ГОСПОДА. И ЕСТЬ, ЧТО ОБЛАКО ОСТАВАЛОСЬ НАД СВЯТИЛИЩЕМ ЧИСЛО ДНЕЙ: ПО УКАЗАНИЮ ГОСПОДА ОНИ ОСТАНАВЛИВАЛИСЬ И ПО УКАЗАНИЮ
▼ 21 ГОСПОДА ДВИГАЛИСЬ. И ЕСТЬ, ЧТО ОСТАВАЛОСЬ ОБЛАКО С ВЕЧЕРА ДО УТРА,—КОГДА К УТРУ ОБЛАКО ПОДНИМАЛОСЬ, ОНИ ДВИГАЛИСЬ; ЕСЛИ ЖЕ ОНО БЫЛО И ДНЕМ, И НОЧЬЮ, ТО ЛИШЬ КОГДА ОБЛАКО ПОДНИМАЛОСЬ, ОНИ ДВИГАЛИСЬ.

טז כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ
יז לָיְלָה׃ וּלְפִי הֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל
וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר
יח יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ עַל־
פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃
יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים
וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
כ יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר
עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה
כא יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה
וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃

[9:18] ▼ **ПО ЗНАКУ ГОСПОДА ДВИГАЛИСЬ** Толкование этого выражения общеизвестно: Господь заставлял облако двигаться или останавливаться.

[9:19-20] ▼ **И ЕСЛИ ОБЛАКО ЗАДЕРЖИВАЛОСЬ** *У-веѓаарих* וּבְהַאֲרִיךְ. Если случалось так, что оно задерживалось. Это общее выражение, а после этого говорится, что они останавливались на несколько дней или двигались по знаку Господа.

[9:21-22] ▼ **И ДНЕМ, И НОЧЬЮ** То есть иногда они могли двигаться ночью. Некоторые утверждают, что выражение «и днем, и ночью» надо понимать буквально[7], и я считаю, что это правильно. Свидетельство тому сказанное далее: «или два дня».

▼ **ИЛИ ДНИ** То есть целый год.

---

7. Облако останавливалось на день и ночь. В первом варианте понимания союз *ве-* воспринимается как «или», во втором—как «и».

כב אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃
כג עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
א,ב י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ עֲשֵׂה
לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה
אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־
ג הַמַּחֲנוֹת׃ וְתָקְעוּ בָּהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־
ד הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאִם־בְּאַחַת
יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל׃

▼ 22 ИЛИ ДВА ДНЯ, ИЛИ МЕСЯЦ,
ИЛИ ДНИ СТОЯЛО ОБЛАКО НАД
СВЯТИЛИЩЕМ, И СТОЯЛИ СЫНО-
ВЬЯ ИЗРАИЛЯ И НЕ ДВИГАЛИСЬ;
А КОГДА ОНО ПОДНИМАЛОСЬ,
▼ 23 ОНИ ДВИГАЛИСЬ. ПО УКАЗАНИЮ
ГОСПОДА ОНИ ОСТАНАВЛИВА-
ЛИСЬ И ПО УКАЗАНИЮ ГОС-
ПОДА ДВИГАЛИСЬ: УКАЗАНИЕ
ГОСПОДА ОНИ СОБЛЮДАЛИ,
ПО СЛОВУ ГОСПОДА, ДАННОМУ
ЧЕРЕЗ МОШЕ.

1 **10** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
▼ 2 МОШЕ ТАК: «СДЕЛАЙ СЕБЕ ДВЕ СЕРЕБРЯНЫЕ ТРУБЫ, СДЕЛАЙ
ИХ КОВАНЫМИ, И ОНИ БУДУТ [СЛУЖИТЬ] ТЕБЕ ДЛЯ СОЗЫВА ОБ-
▼ 3 ЩИНЫ И ЧТОБЫ ОТПРАВЛЯТЬ В ПУТЬ ЛАГЕРЯ. И КОГДА В НИХ
ЗАТРУБЯТ, ВСЯ ОБЩИНА СОБЕРЕТСЯ К ТЕБЕ, К ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕ-
▼ 4 ЧИ. А ЕСЛИ ЗАТРУБЯТ [ТОЛЬКО] В ОДНУ [ИЗ НИХ], К ТЕБЕ СОБЕРУТ-
СЯ ВОЖДИ, ГЛАВЫ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ.

[9:23] ▼ **ПО УКАЗАНИЮ ГОСПОДА ОНИ ОСТАНАВЛИВАЛИСЬ** Это итоговое высказывание — так они поступали все время своего пребывания в пустыне.

[10:2] ▼ **ТРУБЫ** *Хацоцрот* חֲצוֹצְרֹת. Именная форма, а в глагольной форме вторая буква *цади* не произносится, хоть и пишется[8].

▼ **ДЛЯ СОЗЫВА** *Лемикра* לְמִקְרָא. Инфинитив, как и в выражении «чтобы отправлять» (*лемаса* לְמַסַּע). Или же это может быть именная форма со значением «на случай созыва» или «на случай отправления». Мне кажется, что первое толкование более правильное.

[10:3] ▼ **И КОГДА В НИХ ЗАТРУБЯТ** Трубачи. Подобное словоупотребление встречается в стихах «сказал Йосефу»[9] (*Берешит*, 48:1) и «которую родила для Леви»[10] (*Бемидбар*, 26:59). Смысл этого стиха в том, что если затрубят в обе трубы, то должны собраться вожди и вся община.

[10:4] ▼ **И ЕСЛИ В ОДНУ** [Если затрубят в одну] из труб, то соберутся только вожди.

---

8. См. *мехацрим* מַחְצְצְרִים (*Диврей ѓа-ямим I*, 15:24). **9.** Тот, кто сказал. **10.** Та, которая родила.

ה וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים
ו קֵדְמָה: וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ
הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ
ז לְמַסְעֵיהֶם: וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ
ח וְלֹא תָרִיעוּ: וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
ט לְדֹרֹתֵיכֶם: וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם
עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת
וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם
מֵאֹיְבֵיכֶם:

▼ 5 А КОГДА ЗАТРУБИТЕ ПРЕРЫ-
ВИСТЫМ ЗВУКОМ, [В ПУТЬ]
ДВИНУТСЯ ЛАГЕРЯ, СТОЯЩИЕ
▼ 6 К ВОСТОКУ. КОГДА ЖЕ ВТОРИЧ-
НО ЗАТРУБИТЕ ПРЕРЫВИСТО,
ТО ДВИНУТСЯ ЛАГЕРЯ, СТОЯ-
ЩИЕ К ЮГУ; ПРЕРЫВИСТЫМ
ЗВУКОМ БУДУТ ТРУБИТЬ ПРИ
7 ОТПРАВЛЕНИИ В ПОХОД. А ДЛЯ
СОЗЫВА СОБРАНИЯ ТРУБИТЕ,
▼ 8 НО [ПРОТЯЖНЫМ], НЕ ПРЕРЫВИСТЫМ ЗВУКОМ. СЫНОВЬЯ АҺА-
РОНА, СВЯЩЕННИКИ, ДОЛЖНЫ ТРУБИТЬ В ТРУБЫ: ЭТО БУДЕТ ВАМ
▼ 9 ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ, ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ. И КОГДА ВЫ
ПОЙДЕТЕ НА ВОЙНУ В ВАШЕЙ СТРАНЕ ПРОТИВ ВРАГА, ВРАЖДУЮ-
ЩЕГО С ВАМИ, ТО ТРУБИТЕ ПРЕРЫВИСТО; И БУДЕТЕ ВСПОМЯНУТЫ
ПРЕД ГОСПОДОМ БОГОМ ВАШИМ, И БУДЕТЕ СПАСЕНЫ ОТ ВАШИХ
ВРАГОВ.

[10:5] ▼ **ПРЕРЫВИСТЫМ ЗВУКОМ** Тогда двинется знамя лагеря Йеһуды (*Бемидбар*, 2:3), несмотря на то что облако еще над Святилищем. По мнению большинства толкователей, впереди двигалось второе облако.

▼ **ДВИНУТСЯ ЛАГЕРЯ** Которых три (далее, 10:14–17).

[10:6] ▼ **ВТОРИЧНО ЗАТРУБИТЕ ПРЕРЫВИСТО** Тогда двинется знамя Реувена. Больше трубить не придется, потому что сыновья Кеһата, и вместе с ними священники-трубачи, двигаются перед знаменем Эфраима (далее, 10:21–22).

▼ **ПРЕРЫВИСТЫМ ЗВУКОМ БУДУТ ТРУБИТЬ** Священники.

▼ **ПРИ ОТПРАВЛЕНИИ В ПОХОД** Поскольку они двигаются после знамени Реувена.

[10:8-9] ▼ **ЭТО БУДЕТ ВАМ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ** Потому что лагерями ходят на войну. Это ясно из слов Моше при отправлении Ковчега (далее, 10:35). Смысл закона в том, что, когда вы отправитесь на войну в страну врагов своих или враг пойдет войной на вашу страну, пусть священники трубят в трубы.

▼ **И БУДЕТЕ ВСПОМЯНУТЫ** Ибо вы выполнили то, что повелел вам Всевышний. Трубление также побуждает души возопить к Всевышнему.

י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם
וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי
אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ
יא חמישי וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן
יב הָעֵדֻת: וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם
מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן:
יג וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:
יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
טו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־
טז צוּעָר: וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב
בֶּן־חֵלֹן:

▼ 10 И В ДЕНЬ ВАШЕГО ВЕСЕЛЬЯ,
И В ВАШИ ПРАЗДНИКИ, И В ВАШИ
НОВОМЕСЯЧЬЯ ТРУБИТЕ В ТРУ-
БЫ ПРИ [ПРИНЕСЕНИИ] ВАМИ
ЖЕРТВ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И МИР-
НЫХ ЖЕРТВ; И ЭТО БУДЕТ НА-
ПОМИНАНИЕМ О ВАС ПРЕД БО-
ГОМ ВАШИМ, Я — ГОСПОДЬ БОГ
▼ 11 ВАШ». И ВОТ, ВО ВТОРОЙ ГОД,
ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ, В ДВАД-
ЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА ОБЛАКО
ПОДНЯЛОСЬ ОТ ШАТРА ВСТРЕ-
▼ 12 ЧИ. И ПОДНЯЛИСЬ СЫНОВЬЯ
ИЗРАИЛЯ В СВОИ ПЕРЕХОДЫ ИЗ
ПУСТЫНИ СИНАЙ, И ОСТАНОВИЛОСЬ ОБЛАКО В ПУСТЫНЕ ПАРАН.
▼ 13 И ПОДНЯЛИСЬ ОНИ В ПЕРВЫЙ РАЗ ПО ЗНАКУ ГОСПОДА, ПО СЛОВУ
14 МОШЕ. И ВПЕРЕДИ ДВИНУЛОСЬ ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ СЫНОВЕЙ ЙЕЃУДЫ,
ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ. А [ГЛАВОЙ] НАД ЕГО ОПОЛЧЕНИЕМ — НАХ-
15 ШОН, СЫН АМИНАДАВА. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ
16 ИССАХАРА — НЕТАНЕЛЬ, СЫН ЦУАРА. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА
СЫНОВ ЗВУЛУНА — ЭЛИАВ, СЫН ХЕЛОНА.

[10:10] ▼ **И В ДЕНЬ ВАШЕГО ВЕСЕЛЬЯ, И В ВАШИ ПРАЗДНИКИ** Когда вы вернетесь из вражеской страны или победите врага, вторгшегося к вам, установите день веселья, подобный дням *Пурима* и семи дням веселья Хизкияѓу (*Диврей ѓа-ямим II*, 30:23). Однако хранители предания толковали так[11], что «день вашего веселья» — это *шабат*, и трубление необходимо для того, чтобы все сыны Израиля узнали о жертвоприношениях и обратили сердце свое к Всевышнему.

[10:11] ▼ **В ДВАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА** В этот день началось движение знамен. Получается, что они стояли лагерем у Синая около года[12].

[10:12-13] ▼ **В СВОИ ПЕРЕХОДЫ** Таким образом, каким им следовало двигаться.

▼ **И ОСТАНОВИЛОСЬ ОБЛАКО В ПУСТЫНЕ ПАРАН** Я разъясню это далее[13], как и выражение «и поднялись они в первый раз».

11. *Сифрей, Бемидбар*, 77. **12.** См. *Шмот*, 19:1. **13.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 10:31.

יז וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי
יח נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
יט וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
כ צוּרִישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד אֶלְיָסָף
כא בֶּן־דְּעוּאֵל׃ וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
כב וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם׃ וְנָסַע דֶּגֶל
מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ
כג אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי
כד מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה
כה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־
כו צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה
כז בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה
כח בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ אֵלֶּה מַסְעֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס

▼ 17 А КОГДА СНИМАЛИ СВЯТИЛИ-
ЩЕ, ДВИГАЛИСЬ СЫНЫ ГЕРШО-
НА И СЫНЫ МРАРИ, НОСИТЕЛИ
18 ШАТРА. И ДВИНУЛОСЬ ЗНАМЯ
ЛАГЕРЯ РЕУВЕНА ПО ЕГО ОПОЛ-
ЧЕНИЯМ. А НАД ЕГО ОПОЛЧЕ-
НИЕМ — ЭЛИЦУР, СЫН ШДЕУРА.
19 А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА
СЫНОВ ШИМОНА — ШЛУМИ-
20 ЭЛЬ, СЫН ЦУРИШАДАЯ. А НАД
ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ
ГАДА — ЭЛЬЯСАФ, СЫН ДЕУ-
▼ 21 ЭЛЯ. ЗАТЕМ ДВИГАЛИСЬ СЫНЫ
КЕЃАТА, НЕСУЩИЕ СВЯТИЛИЩЕ,
А ВОЗДВИГАЛИ СВЯТИЛИЩЕ ДО
22 ИХ ПРИХОДА. И ДВИНУЛОСЬ
ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ СЫНОВ ЭФРАИМА, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ, А НАД ЕГО
23 ОПОЛЧЕНИЕМ — ЭЛИШАМА, СЫН АМИЃУДА. А НАД ОПОЛЧЕНИ-
24 ЕМ КОЛЕНА СЫНОВ МЕНАШЕ — ГАМЛИЭЛЬ, СЫН ПЕДАЦУРА. А НАД
ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ БИНЬЯМИНА — АВИДАН, СЫН ГИДО-
▼ 25 НИ. ЗАТЕМ ДВИГАЛОСЬ ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ СЫНОВ ДАНА, ЗАМЫКАЮЩЕ-
ГО ВСЕ ЛАГЕРЯ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ. И НАД ЕГО ОПОЛЧЕНИЕМ —
26 АХИЭЗЕР, СЫН АМИШАДАЯ. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ
27 АШЕРА — ПАГИЭЛЬ, СЫН ОХРАНА. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА
▼ 28 СЫНОВ НАФТАЛИ — АХИРА, СЫН ЭНАНА. ВОТ ПЕРЕХОДЫ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ, И ТАК ОНИ ДВИНУЛИСЬ [В ПУТЬ].

[10:17] ▼ **А КОГДА СНИМАЛИ** Его снимали левиты.

[10:21] ▼ **НЕСУЩИЕ СВЯТИЛИЩЕ** То есть Ковчег.

▼ **ВОЗДВИГАЛИ** Сыновья Гершона и Мрари воздвигали Святилище до прихода сыновей Кеѓата, так чтобы священники могли сразу поставить Ковчег на место.

[10:25] ▼ **ЗАМЫКАЮЩЕГО** По порядку знамен, поскольку Нафтали шел последним (см. далее, 10:27).

[10:28] ▼ **ВОТ ПЕРЕХОДЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Так они передвигались все время своего пребывания в пустыне.

▼ 29 И СКАЗАЛ МОШЕ ХОВАВУ, СЫНУ РЕУЭЛЯ-МИДЬЯНИТЯНИНА, ТЕСТЮ МОШЕ: «МЫ ОТПРАВЛЯЕМСЯ К ТОМУ МЕСТУ, О КОТОРОМ ГОСПОДЬ СКАЗАЛ: “Я ОТДАМ ЕГО ВАМ”. ИДИ С НАМИ, И МЫ ОТПЛАТИМ ТЕБЕ ДОБРОМ, ИБО ГОСПОДЬ ОБЕЩАЛ БЛАГО-
▼ 30 ПОЛУЧИЕ ИЗРАИЛЮ». НО ОН СКАЗАЛ ЕМУ: «НЕ ПОЙДУ, В СВОЮ
▼ 31 СТРАНУ И К СВОЕЙ РОДНЕ ПОЙДУ». И СКАЗАЛ ТОТ: «НЕ ПОКИДАЙ ЖЕ НАС, ИБО ТЫ ЗНАЕШЬ НАШИ СТОЯНКИ В ПУСТЫНЕ И ТЫ БЫЛ НАМ ГЛАЗАМИ.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי
חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים | אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל:
ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי
לא וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ: וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב
אֹתָנוּ כִּי | עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם:

[10:29] ▼ Мы знаем, что Ципора — дочь Реуэля, ведь написано: «И выдал тот за Моше свою дочь» (*Шмот*, 2:21), а также: «чтобы напоить овец отца своего» (там же, 2:16) и «к Реуэлю, отцу их» (там же, 2:18). Ховав же — сын Реуэля, то есть брат Ципоры. Можно сделать вывод, что он — Итро, поскольку сказано: «стоянки для нас в пустыне» (далее, 10:31), а про Итро говорится: «в пустыню, где он расположился в стане» (*Шмот*, 18:5). Если же кто-нибудь возразит, что в Писании сказано про Итро, что он «тесть (*хотен* חֹתֵן) Моше» (там же), то можно ответить, что в Писании отец и брат незамужней девушки называются одним словом — *хотен*, свидетельством чему выражение «Ховаву, сыну Реуэля-мидьянитянина, тестю Моше», ведь уже выяснилось, что Ховав — брат Ципоры, но при этом назван «тестем Моше». Если же скажут, что «тесть Моше» относится не к Ховаву, а к Реуэлю, то в ответ следует привести стих «от потомков Ховава, тестя Моше» (*Шофтим*, 4:11). Многие утверждали[14], что Ховав — это Итро, и он — отец Ципоры, а Реуэль был ее дедом, и в Писании сказано: «к Реуэлю, отцу их» (*Шмот*, 2:18) в том же смысле, в каком Яаков сказал: «Бога моего предка (*ави* אָבִי, букв. «моего отца») Авраѓама» (*Берешит*, 32:10); и в Писании сказано: «свою дочь» (*Шмот*, 2:21) в том же смысле, в каком про Бельшацара говорится, что он сын Невухаднецара (*Даниэль*, 5:2), хотя на самом деле он был его внуком. Мудрецы наши говорили[15], что у Итро было семь имен. У Торы же семьдесят ликов.

[10:30] ▼ **В СВОЮ СТРАНУ** Где я живу сейчас и где я родился.

[10:31] ▼ **НЕ… ЖЕ** *Аль на* אַל־נָא. Частица *на* везде в Писании означает «сейчас», а в языке Ишмаэля — наоборот[16].

14. См. комментарии Раши и Рашбама к этому стиху. **15.** См. *Мехильта*, *Итро*, 1. **16.** В арабском языке этот корень имеет значение «далекий, отдаленный».

32 ЕСЛИ ЖЕ ТЫ ПОЙДЕШЬ С НАМИ,
ТОГДА ТО ДОБРО, КОТОРОЕ ГОС-
ПОДЬ СДЕЛАЕТ НАМ, СДЕЛАЕМ
33 И МЫ ТЕБЕ». И ОТПРАВИЛИСЬ
ОНИ ОТ ГОРЫ ГОСПОДА НА ТРИ
ДНЯ ПУТИ, А КОВЧЕГ ЗАВЕТА
ГОСПОДА ШЕЛ ПЕРЕД НИМИ ТРИ ДНЯ ПУТИ, ЧТОБЫ ПОДГОТО-
34 ВИТЬ ИМ МЕСТО ОТДЫХА. И ДНЕМ, КОГДА ОНИ СНИМАЛИ ЛАГЕРЬ,
НАД НИМИ БЫЛО ОБЛАКО ГОСПОДА.

לב וְהָיָה כִּֽי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה | הַטּוֹב הַהוּא
לג אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃ וַיִּסְעוּ
מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר
לד לָהֶם מְנוּחָה׃ וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם
בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ס

▼ **ИБО НЕ ЗРЯ** *Ки аль кен* כִּי עַל־כֵּן. Подобное словоупотребление встречается в стихе «Поскольку (*ки аль кен* כִּי־עַל־כֵּן) я не отдал ее моему сыну Шеле» (*Берешит*, 38:26). Смысл стиха таков: «ведь ты знаешь стоянки для нас» — знаешь место, где мы останавливались. Пойдем с нами «и будешь (*ве-ѓаита* וְהָיִיתָ) нам глазами» — покажешь дорогу. Многие утверждают[17], что *ве-ѓаита* имеет значение прошедшего времени и содержит намек на совет, данный Моше, который увидел то, чего не знал, и потому сказано «глазами».

▼ **И СКАЗАЛ** Раньше уже говорил ему это, но тщетно.
По моему мнению, первый переход был непохож на остальные. Сказано: «двигались сыны Кеѓата» (выше, 10:21) после двух других знамен — во всех переходах, кроме этого, ибо Ковчег двигался перед ними, и это было всего три дня, и потому говорится: «три дня пути (*дерех шлошет ямим* דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים)» (далее, 10:33). Подобное словоупотребление встречается в стихе «и шли три дня (*дерех шлошет ямим* דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים) пустыней Этам» (*Бемидбар*, 33:8) — это не значит, что они за один день прошли расстояние, равное трем дня пути. Некоторые утверждают[18], что они шли три дня в соответствии с переходами, которые совершили при выходе из Египта, а Ковчег был от них на расстоянии трех дней пути, и в этом смысл стиха «И остановилось облако в пустыне Паран» (выше, 10:12). Они же понимали смысл выражения «И поднялись они в первый раз» (выше, 10:13) как указание на то, что они совершали переходы по слову Моше, ведь облако отправлялось в путь сразу же. Но этого не может быть, поскольку Моше не отходил от Ковчега, свидетельством чему стихи «И когда Ковчег отправлялся в путь, Моше говорил» (далее, 35) и «А когда останавливался, он говорил» (далее, 10:36); и, по-моему, верно то, что я сказал раньше. Выражение «и остановилось облако в пустыне Паран» (выше, 10:12) следует понимать как общее обозначение таких мест, как Тавэра (*Бемидбар*, 11:3), оно же Киврот ѓа-Таава (там же, 11:34), Хацерот (там же, 11:35), Ритма (там же, 33:18), и многих других. Свидетельство тому — то, что в главе *Масей* (*Бемидбар*, гл. 33) не упоминается

17. См. комментарии Раши и Рашбама к этому стиху. **18.** См. комментарий Раши к этому стиху.

▼ 35 И КОГДА КОВЧЕГ ОТПРАВЛЯЛ-
СЯ В ПУТЬ, МОШЕ ГОВОРИЛ:
«ВСТАНЬ, ГОСПОДЬ, И РАССЕ-
ЮТСЯ ТВОИ ВРАГИ, И ТВОИ НЕ-
▼ 36 НАВИСТНИКИ ОБРАТЯТСЯ В БЕГСТВО ОТ ЛИЦА ТВОЕГО». А КОГДА
ОСТАНАВЛИВАЛСЯ, ОН ГОВОРИЛ: «УСПОКОЙ, ГОСПОДЬ, ДЕСЯТКИ
ТЫСЯЧ, ТЫСЯЧИ ИЗРАИЛЯ».

לה ששי וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה | יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃
לו וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

пустыня Паран, и я еще это разъясню[19]. То, что выше (10:13) сказано «по знаку Господа», означает — по прерывистому сигналу труб.

[10:35] ▼ **ВСТАНЬ, ГОСПОДЬ** Подобно тому как человек встает, чтобы сразиться с врагом.

▼ **И РАССЕЮТСЯ** Когда увидят, что Ты встал на войну, рассеются враги Твои.

▼ **ТВОИ НЕНАВИСТНИКИ** *Месанеха* מְשַׂנְאֶיךָ. Форма «тяжелой» глагольной породы (*пиэль*), в которой буква *нун* не удваивается для благозвучности.

▼ **И РАССЕЮТСЯ... И ОБРАТЯТСЯ В БЕГСТВО** Характерное для всех пророчеств повторение одного и того же разными словами, как я разъясню в главе о Бильаме[20].

[10:36] ▼ **А КОГДА ОСТАНАВЛИВАЛСЯ** *У-внухо* וּבְנֻחֹה. Ковчег. Это слово написано через букву *ѓей*, так же как слово *оѓоло* אָהֳלֹה) «его шатер», *Берешит*, 13:3), поскольку буквы *йуд*, *ѓей*, *вав* и *алеф* взаимозаменяемы.

▼ **УСПОКОЙ** *Шува* שׁוּבָה. Рабби Йеѓуда бен Давид, первый грамматист[21], утверждал, что все глаголы, образованные от основы *шав* שב со значением «возвращение» в простой породе *каль* — непереходные и бывают переходными только в значении «покой, безмятежность», встречающемся в стихе «в тишине (*шува* שׁוּבָה) и покое спасены будете» (*Йешаяѓу*, 30:15); и потому «Успокой, Господь, десятки тысяч, тысячи Израиля» следует понимать в том смысле, что Он успокоит их, чтобы они не трепетали от страха перед врагом.

▼ **ДЕСЯТКИ ТЫСЯЧ** *Ривевот* רִבְבוֹת. Знай, что слово *рвава* («десять тысяч») образовано от той же основы, что слово *рав* רַב («много», *Берешит*, 13:6), и значение его то же, что в стихе «Десятитысячекратность (*рвава* רְבָבָה), как растению полевому, даровал Я тебе» (*Йехезкель*, 16:7). Возможно, что десять тысяч называются этим словом потому, что это очень большое число, и по той же причине слова «десять тысяч» (*ривевот*) и «тысяч» (*алфей*) стоят рядом. Моше молился, чтобы Всевышний даровал тишину и покой всему народу Израиля, даже если он многочисленный.

19. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 12:16 и 13:17. **20.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 23:7. **21.** Йеѓуда Хаюдж (около 945, Фес — около 1000, Кордова).

▼ 1 **11** И СТАЛ НАРОД КАК БЫ
РОПТАТЬ НАЗЛО, ЧТОБЫ
УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ. И ГОСПОДЬ
УСЛЫШАЛ, И ВОСПЫЛАЛ ЕГО
ГНЕВ, И ЗАГОРЕЛСЯ У НИХ ОГОНЬ
ГОСПОДЕНЬ, И ПОЖРАЛ КРАЙ
▼ 2 ЛАГЕРЯ. И ВОЗОПИЛ НАРОД
К МОШЕ, И ПОМОЛИЛСЯ МОШЕ
▼ 3 ГОСПОДУ, И УТИХ ОГОНЬ. И ДАЛИ
ЭТОМУ МЕСТУ ИМЯ ТАВЕРА, ПОТОМУ ЧТО ГОРЕЛ У НИХ ОГОНЬ
▼ 4 ГОСПОДА. А СБРОД, КОТОРЫЙ БЫЛ СРЕДИ НИХ, ПРОЯВЛЯЛ ПРИХОТИ; ЗАПЛАКАЛИ ОПЯТЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ И СКАЗАЛИ: «КТО НАКОРМИТ НАС МЯСОМ?

יא וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי א
יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה
הַמַּחֲנֶה: וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל ב
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ: וַיִּקְרָא שֵׁם־ ג
הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ
יְהוָה: וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ ד
תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר:

[11:1] ▼ **И СТАЛ НАРОД** Этот раздел примыкает к предыдущему, потому что, после того как Ковчег двинулся с Синая, они сделали стоянку в Киврот ѓа-Таава[22], и теперь рассказывается о том, что с ними там произошло.

▼ **КАК БЫ РОПТАТЬ** *Ке-митоненим* כְּמִתְאֹנְנִים. От той же основы, что *авен* אָוֶן — «провинность» (*Бемидбар*, 23:21) и *онех* אוֹנֵךְ — «злочестие твое» (*Ирмеяѓу*, 4:14).

▼ **И УСЛЫШАЛ** Их ропот.

▼ **И ПОЖРАЛ** *Ва-тохаль* וַתֹּאכַל. С ударением на предпоследнем слоге, как в форме *вайомер* («и сказал»), а в отдельно стоящей форме — ударение на последнем слоге (*Берешит*, 3:6), хотя вроде бы должно быть наоборот, но написано именно так.

[11:2] ▼ **И ВОЗОПИЛ НАРОД К МОШЕ** Желая умилостивить его.

▼ **И УТИХ** *Ва-тишка* וַתִּשְׁקַע. То же самое, что *тихбе* («погас»), и это слово больше нигде в Писании не употребляется.

[11:3] ▼ **ТАВЕРА** Я еще это разъясню[23].

[11:4] ▼ **СБРОД** *Ѓа-асафсуф* הָאסַפְסֻף. Те, кто присоединился (*неесфу*) к сыновьям Израиля, не будучи ими по рождению, и это та самая «многочисленная смешанная толпа» (*Шмот*, 12:38). Это слово с удвоенной основой, подобное словам *схархар* סְחַרְחַר — «трепещущий» (*Теѓилим*, 38:11) и *хомармару* חֳמַרְמָרוּ — «запеклись» (*Эйха*, 1:20).

---

22. См. *Бемидбар*, 33:16. **23.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 9:22.

ה זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם
אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר
ו וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים: וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ
ז יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ: וְהַמָּן
כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

▼ 5 МЫ ПОМНИМ РЫБУ, КОТОРУЮ
ДАРОМ ЕЛИ В ЕГИПТЕ, ОГУР-
ЦЫ, ДЫНИ, ЗЕЛЕНЬ, ЛУК-ПОРЕЙ
▼ 6 И ЧЕСНОК. А НЫНЕ ДУША НАША
ВЫСОХЛА, НИЧЕГО НЕТ, ТОЛЬКО
▼ 7 К *МАНУ* ГЛАЗА НАШИ». А *МАН*—КАК КОРИАНДРОВОЕ СЕМЯ, ПОХОЖ
НА ХРУСТАЛЬ.

▼ **ОПЯТЬ** *Ва-яшуву* וַיָּשֻׁבוּ. Снова и снова обращались к прихотям.

▼ **СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** *Гам бней Исраэль* גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. *Гам*—значит «вместе с ними».

[11:5] ▼ **РЫБУ** *Ѓа-дага* הַדָּגָה. Родовое понятие.

▼ **ДАРОМ** Задешево, как будто даром.

▼ **ОГУРЦЫ** *Кишуим* קִשֻּׁאִים. В этом слове произошла замена буквы *ѓей* на букву *алеф*, ведь оно от той же основы, что *микша* מִקְשָׁה—«бахча» (*Йешаяѓу*, 1:8), и подобное явление встречается в словах «сомневается (*тлуим* תְלוּאִים)» (*Ѓошеа*, 11:7) и «недуги ее (*тахалуэѓа* תַּחֲלֻאֶיהָ)» (*Дварим*, 29:21), и во многих других местах.

▼ **ДЫНИ** *Аватихим* אֲבַטִּחִים. Значение этого слова нам известно из языка Кедара[24], а в Писании ни оно, ни родственные ему формы нигде больше не употребляются.

▼ **ЗЕЛЕНЬ** *Хацир* חָצִיר. Дикорастущая зелень, как написано: «покрывает зеленью (*хацир* חָצִיר) горы» (*Теѓилим*, 147:8), и это родовое понятие. Переводчик на арамейский язык считал, что это название конкретного растения[25], что тоже верно.

▼ **ЛУК-ПОРЕЙ И ЧЕСНОК** *Бцалим* בְּצָלִים, *шумим* שׁוּמִים. Значение этих слов известно, и на языке Кедара они произносятся похоже[26].

[11:6] ▼ **ДУША НАША** Вожделеющая душа, которая находится в печени.

▼ **НИЧЕГО НЕТ** У нас нехватка всего.

▼ **ГЛАЗА НАШИ** Поскольку он падал с неба.

[11:7] ▼ **А *МАН*—КАК КОРИАНДРОВОЕ СЕМЯ** Его легко собирать и легко находить из-за белого цвета[27]. Его можно было есть необработанным, или же

---

24. То есть из арабского языка, в котором есть слово *батих* بطيخ («дыня, арбуз»). **25.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху. **26.** В арабском языке «лук»—*бисл* بصل, «чеснок»—*сум* ثوم. **27.** См. *Шмот*, 16:31.

ח שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ
דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ
עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן:
ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן
עָלָיו:

▼ 8 БРОДИЛИ ЛЮДИ И СОБИРАЛИ, И МОЛОЛИ МЕЖ ЖЕРНОВОВ ИЛИ ТОЛКЛИ В СТУПЕ, И ВАРИЛИ В ГОРШКЕ, И ДЕЛАЛИ ИЗ НЕГО ЛЕПЕШКИ; И ЕГО ВКУС
9 БЫЛ КАК ВКУС СЛИВОК. И КОГДА НА ЛАГЕРЬ НОЧЬЮ ВЫПАДАЛА РОСА, ВЫПАДАЛ И *МАН*.

молоть меж жерновов и печь лепешки, или же толочь в ступе и варить в горшке[28], и вкус у него — изысканный, как у жидкого масла[29]. Кроме того, он выпадал на чистое место, заранее омытое росой.

▼ **КАК КОРИАНДРОВОЕ СЕМЯ** *Ки-зра гад* כְּזֶרַע־גַּד. Сопряженная конструкция, как в выражении «саженец радости Его (*нета шаашуав* נְטַע שַׁעֲשׁוּעָי)» (*Йешаяґу*, 5:7).

▼ **КОРИАНДРОВОЕ** *Гад* גַּד. Некоторые утверждают, что *гад* — это кориандр, а другие — что горчица, от той же основы, что *гидин* («жилы»). «А я не знал»[30].

[11:8] ▼ **БРОДИЛИ** *Шату* שָׁטוּ. Та же основа, что в выражении «бродил по земле (*шут ба-арец* שׁוּט בָּאָרֶץ)» (*Иов*, 1:7). Это указывает на то, что *ман* выпадал не в одном месте, а рассеивался по большой территории.

▼ **МЕЖ ЖЕРНОВОВ** *Ва-рехаим* בָרֵחַיִם. Которые рядом. И это слово не употребляется в единственном числе, поскольку жерновов всегда два.

▼ **В СТУПЕ** *Ба-медоха* בַּמְּדֹכָה. Дерево или камень, при помощи которого измельчают, и из измельченной массы делают лепешки.

▼ **ЛЕПЕШКИ** *Угот* עֻגוֹת. Как в стихе «сделай лепешки (*угот* עֻגוֹת)» (*Берешит*, 18:6).

▼ **СЛИВОК** *Лешад ѓа-шемен* לְשַׁד הַשָּׁמֶן. Некоторые утверждают, что буква *ламед* в этом слове не относится к основе, как в слове *шальанан* שַׁלְאֲנַן — «спокоен» (*Иов*, 21:23), но тогда во втором слове этого выражения ударение должно было бы падать на последний слог, поскольку в таком случае оно — прилагательное. Я же считаю, что буква *ламед* — корневая, как в слове «свежесть моя (*лешади* לְשַׁדִּי)» (*Теґилим*, 32:4), которому противопоставляется «летний зной», и речь идет о благородной жидкости, которая поднимается выше всего остального масла; и тогда ударение в слове *ѓа-шемен* стоит, как и положено, — на предпоследнем слоге.

---

28. См. далее, 11:8. **29.** См. там же. **30.** Цитата из *Берешит*, 28:16. Таким образом Ибн-Эзра сообщает, что он не знает, какой из вариантов понимания слова *гад* правильный.

▼ 10 И УСЛЫХАЛ МОШЕ, КАК ПЛАЧЕТ
НАРОД В СВОИХ СЕМЬЯХ, КАЖ-
ДЫЙ У ВХОДА В СВОЙ ШАТЕР;
И ОЧЕНЬ РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ,
▼ 11 И ПЛОХО БЫЛО МОШЕ. И СКАЗАЛ
МОШЕ ГОСПОДУ: «ЗАЧЕМ ТЫ СДЕ-
ЛАЛ ПЛОХО ТВОЕМУ РАБУ И ЧЕМ
Я ТАК НЕУГОДЕН ТЕБЕ, ЧТО ВОЗ-
ЛАГАЕШЬ НА МЕНЯ БРЕМЯ ВСЕГО
▼ 12 ЭТОГО НАРОДА? РАЗВЕ Я ВЫНА-
ШИВАЛ ВЕСЬ ЭТОТ НАРОД ИЛИ
Я РОДИЛ ЕГО, ЧТО ТЫ ГОВОРИШЬ МНЕ: “НЕСИ ЕГО ЗА ПАЗУХОЙ,
КАК НОСИТ ПЕСТУН ГРУДНОГО МЛАДЕНЦА”—В ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ
▼ 13 ТЫ КЛЯТВЕННО ОБЕЩАЛ ЕГО ОТЦАМ? ОТКУДА У МЕНЯ МЯСО, ЧТОБЫ
ДАТЬ ВСЕМУ ЭТОМУ НАРОДУ, КОГДА ОНИ РЫДАЮТ ПЕРЕДО МНОЙ
СО СЛОВАМИ: “ДАЙ НАМ ПОЕСТЬ МЯСА!”?

י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו
אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהֹוָה מְאֹד
יא וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה
לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃
יב הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי
יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ
כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה
יג אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ מֵאַיִן לִי בָּשָׂר
לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר
תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃

[11:10] ▼ **ПЛАЧЕТ НАРОД В СВОИХ СЕМЬЯХ** Семьи собирались вместе, чтобы плакать, как это бывает при оплакивании умершего.

▼ **КАЖДЫЙ У ВХОДА В СВОЙ ШАТЕР** У всех на виду.

▼ **И ПЛОХО БЫЛО МОШЕ** *У-вэйней Моше ра* וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע. Слово *ра* здесь—глагол прошедшего времени, или же опущено слово *ѓая* («было»).

[11:11] ▼ **ЗАЧЕМ ТЫ СДЕЛАЛ ПЛОХО ТВОЕМУ РАБУ** В Писании форма глагола прошедшего времени часто обозначает скорое неминуемое событие.

▼ **И ЧЕМ Я ТАК НЕУГОДЕН ТЕБЕ** Как я уже говорил: «Пошли теперь [того], через [кого] посылаешь!» (*Шмот*, 4:13).

▼ **УГОДЕН** *Мацати хен* מָצָתִי חֵן. В слове *мацати* не хватает буквы *алеф*, и примеров таких форм множество.

[11:12] ▼ **ВЫНАШИВАЛ** *Ѓарити* הָרִיתִי. Разве я их мать?

▼ **РОДИЛ ЕГО** *Йелидтиѓу* יְלִדְתִּיהוּ. Разве я их отец? Как в стихе «породил (*ялад* יָלַד) Шелаха» (*Берешит*, 10:24).

▼ **НЕСИ ЕГО... В ЗЕМЛЮ** Пока он не войдет в Землю Кнаан.

[11:13] ▼ **ОТКУДА** *Меаин* מֵאַיִן. С буквой *мем* относится к месту, без буквы *мем*—такое же отрицание, как *ло* «нет». Существует также форма «вот, вы ничтожны (*меаин* מֵאַיִן)» (*Йешаяѓу*, 41:24).

▼ 14 НЕ МОГУ Я ОДИН ВЫНЕСТИ ВЕСЬ
ЭТОТ НАРОД; ЭТО СЛИШКОМ ТЯ-
▼ 15 ЖЕЛО ДЛЯ МЕНЯ. И ЕСЛИ ТЫ ТАК
СО МНОЙ ПОСТУПАЕШЬ, ТО ЛУЧ-
ШЕ УБЕЙ МЕНЯ, ЕСЛИ Я УГОДЕН
ТЕБЕ, ЧТОБЫ НЕ ВИДЕТЬ МНЕ
▼ 16 МОЕЙ БЕДЫ». И ГОСПОДЬ СКА-
ЗАЛ МОШЕ: «СОБЕРИ МНЕ СЕМЬ-
ДЕСЯТ МУЖЕЙ ИЗ СТАРЕЙШИН
ИЗРАИЛЯ, О КОТОРЫХ ТЫ ЗНА-
ЕШЬ, ЧТО ОНИ СТАРЕЙШИНЫ
НАРОДА И ЕГО НАДЗИРАТЕЛИ, И ВОЗЬМИ ИХ К ШАТРУ ВСТРЕЧИ,
▼ 17 И ПУСТЬ ОНИ ТАМ ВСТАНУТ С ТОБОЙ. А Я СОЙДУ И БУДУ ГОВОРИТЬ
ТАМ С ТОБОЙ, И ОТДЕЛЮ ОТ ДУХА, КОТОРЫЙ НА ТЕБЕ, И ВОЗЛО-
ЖУ НА НИХ, И СТАНУТ ОНИ НЕСТИ БРЕМЯ ЭТОГО НАРОДА ВМЕСТЕ
С ТОБОЙ, И ТЫ НЕ БУДЕШЬ НЕСТИ ЕГО В ОДИНОЧКУ.

יד לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם
טו הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי: וְאִם־כָּכָה | אַתְּ־עֹשֶׂה
לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי: פ
טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים
אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם
זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל
יז מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ: וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי
עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם
וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ:

[11:14] ▼ **ТЯЖЕЛО** *Хавед* כָּבֵד. Глагол прошедшего времени, как «когда Ицхак состарился» (*закен* זָקֵן; *Берешит*, 27:1), или же опущено местоимение-связка *ѓу* («он»).

[11:15] ▼ **ТЫ** *Ат* אַתְּ. Может относиться как к мужскому, так и к женскому роду, как и в случае с предлогами *лах* (*Берешит*, 3:11; *Шмот*, 2:7), *бах* (*Дварим*, 7:15; *Бемидбар*, 5:20), *имах* (*Берешит*, 29:25; 30:15) и *итах* (*Берешит*, 17:4; 20:16). А вот форма *ата* может относиться только к мужскому роду.

▼ **УБЕЙ МЕНЯ** *Ѓоргени* הָרְגֵנִי. То же, что *ѓамитени* הֲמִיתֵנִי — «убей меня» (*Шмуэль I*, 20:8). Сделай это по справедливости Твоей и чтобы оказать мне милость. В этом смысл фразы «если я угоден Тебе».

▼ **НЕ ВИДЕТЬ** [Чтобы не видеть] больше беды, в которой я нахожусь; и нет необходимости предполагать здесь исправления переписчиков[31].

[11:16] ▼ **СОБЕРИ** *Эсфа* אֶסְפָה. Необычная форма. Возможно, она образовалась из-за гортанной буквы, как в случае с «изложи (*эрха* עֶרְכָה), выступи предо мной» (*Иов*, 33:5).

▼ **И ЕГО НАДЗИРАТЕЛИ** Бывают старейшины по возрасту, но недостойные быть надзирателями, и бывают надзиратели, которые еще не старейшины.

[11:17] ▼ **А Я СОЙДУ** Слава спускалась в виде огня внутри облака.

31. См. *Танхума*, *Бешалах*, 16, а также комментарий Раши к этому стиху.

▼ 18 НАРОДУ ЖЕ ЭТОМУ СКАЖИ:
"ОСВЯТИТЕСЬ К ЗАВТРАШНЕМУ
ДНЮ, И БУДЕТЕ ЕСТЬ МЯСО,
ТАК КАК ВЫ ПЛАКАЛИ, ГОВОРЯ,
ЧТОБЫ УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ:
'КТО НАКОРМИТ НАС МЯСОМ?
ВЕДЬ НАМ БЫЛО ХОРОШО
В ЕГИПТЕ'. И ГОСПОДЬ ДАСТ
▼ 19 ВАМ МЯСО, И БУДЕТЕ ЕСТЬ. НЕ
ОДИН ДЕНЬ БУДЕТЕ ЕСТЬ, И НЕ
ДВА ДНЯ, И НЕ ПЯТЬ ДНЕЙ, И НЕ ДЕСЯТЬ ДНЕЙ, И НЕ ДВАДЦАТЬ
▼ 20 ДНЕЙ, А В ТЕЧЕНИЕ МЕСЯЦА, ПОКА ОНО НЕ ПОЙДЕТ У ВАС НОСОМ
И НЕ СТАНЕТ ДЛЯ ВАС МЕРЗКИМ, ЗА ТО, ЧТО ВЫ ПРЕНЕБРЕГЛИ
ГОСПОДОМ, КОТОРЫЙ СРЕДИ ВАС, И ПЛАКАЛИ ПРЕД НИМ, ГОВОРЯ:
'ЗАЧЕМ ЖЕ МЫ ВЫШЛИ ИЗ ЕГИПТА?'"».

יח וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם
בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי
יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן
יט יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם: לֹא יוֹם אֶחָד
תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא | חֲמִשָּׁה יָמִים
כ וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם: עַד |
חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה
לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה
יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם:

▼ **И БУДУ ГОВОРИТЬ** Так же, как ты слышишь голос, услышат его и они.

▼ **И ОТДЕЛЮ** *Ве-ацальти* וְאָצַלְתִּי. В смысле «возьму то, что есть у тебя (*эцлеха*)». Знай, что дух, равно как и мудрость, не убывают, если их передать другому, а остаются в совершенной полноте, и лучшая аллегория этого — огонь лампады[32].

[11:18] ▼ **ОСВЯТИТЕСЬ** Это слово может употребляться как в положительном, так и в отрицательном контексте[33].

[11:19] ▼ **И НЕ ДВА ДНЯ** Простое увеличение.

▼ **И НЕ ПЯТЬ ДНЕЙ** По числу пальцев тех, кто ест.

▼ **ДЕСЯТЬ** На двух руках.

▼ **ДВАДЦАТЬ** В соответствии с пословицей: «Пусть ест столько, сколько сможет ухватить пальцами рук и ног».

[11:20] ▼ **МЕСЯЦ** *Ходеш ямим* חֹדֶשׁ יָמִים. Я уже разъяснил[34], что должна вернуться фаза луны, и в этом же смысл выражения «двух лет» (*шнатаим ямим* שְׁנָתַיִם יָמִים; *Берешит*, 41:1).

▼ **НОСОМ** Нос обоняет запах, и через нос запах выходит и исчезает.

---

32. См. *Сифрей, Бемидбар*, 93. **33.** Корень קדש означает «отделять» в любом контексте. **34.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 4:4.

▼ 21 И СКАЗАЛ МОШЕ: «ШЕСТЬСОТ
ТЫСЯЧ ПЕШИХ — НАРОД, СРЕДИ
КОТОРОГО Я НАХОЖУСЬ, А ТЫ
СКАЗАЛ: "Я ДАМ ИМ МЯСА,
И ОНИ ЕСТЬ БУДУТ МЕСЯЦ"!
▼ 22 ЕСЛИ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ
СКОТ БУДЕТ ЗАРЕЗАН ДЛЯ НИХ,
БУДЕТ ЛИ ЭТОГО ИМ ДОСТАТОЧ-
НО? ЕСЛИ БЫ ВСЕ РЫБЫ МОРЯ
СОБРАНЫ БЫЛИ ДЛЯ НИХ, БУДЕТ
▼ 23 ЛИ ЭТОГО ИМ ДОСТАТОЧНО?» И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «РАЗВЕ
КОРОТКА РУКА ГОСПОДА? ТЕПЕРЬ УВИДИШЬ, СБУДЕТСЯ МОЕ СЛО-
▼ 24 ВО ТЕБЕ ИЛИ НЕТ». И ВЫШЕЛ МОШЕ, И СКАЗАЛ НАРОДУ СЛОВА
ГОСПОДА, И СОБРАЛ СЕМЬДЕСЯТ МУЖЕЙ ИЗ СТАРЕЙШИН НАРОДА,
И ПОСТАВИЛ ИХ ВОКРУГ ШАТРА.

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם
אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר
כב אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים: הֲצֹאן וּבָקָר
יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי
הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם: פ
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר
כד עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא: וַיֵּצֵא
מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה
וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד
אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל:

▼ **МЕРЗКИМ** *Ле-зара* לְזָרָא. Буква *алеф* стоит вместо буквы *ѓей*, как в стихе «зовите меня Мара (מָרָא)» (*Рут*, 1:20), ведь буквы *йуд*, *ѓей*, *вав* и *алеф* — взаимозаменяемы. Значение этого слова — нечто мерзкое и противное природе человека.

[11:21] ▼ **ШЕСТЬСОТ ТЫСЯЧ ПЕШИХ** Округленное число. Многие толковали этот раздел самыми разными способами. Некоторые утверждают, будто Моше сказал то, что говорили ему сыновья Израиля, когда требовали от него мяса, а он сказал им: вам не нужно просить, «разве коротка рука Господа?» (далее, 11:23). Я не понимаю, зачем создавать трудности на пустом месте. Здесь все сказано в прямом смысле: Моше не знал, потому что понимал, что Всевышний может сотворить знамение и чудо только для того, чтобы доказать правоту Своего пророка, как я еще разъясню[35].

[11:22] ▼ **БУДЕТ ЛИ ЭТОГО ИМ ДОСТАТОЧНО** *У-маца лаѓэм* וּמָצָא לָהֶם. В соответствии с арамейским переводом[36]. А наши древние мудрецы замечательно истолковали[37], что слово «зарезан» относится к скоту, а «собраны» — к рыбе.

[11:23] ▼ **СБУДЕТСЯ… ТЕБЕ** *Ѓа-икреха* הֲיִקְרְךָ. Как в стихе «и случилось с ней так (*ваикер микреѓа* וַיִּקֶר מִקְרֶהָ)» (*Рут*, 2:3).

[11:24] ▼ **И ВЫШЕЛ МОШЕ** Из Шатра встречи.

---

35. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 22:28. **36.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху. **37.** *Хулин*, 27б.

כה וַיֵּ֨רֶד יְהֹוָ֥ה ׀ בֶּעָנָן֮ וַיְדַבֵּ֣ר אֵלָיו֒ וַיָּ֗אצֶל מִן־
הָר֙וּחַ֙ אֲשֶׁ֣ר עָלָ֔יו וַיִּתֵּ֕ן עַל־שִׁבְעִ֥ים אִ֖ישׁ
הַזְּקֵנִ֑ים וַיְהִ֗י כְּנ֤וֹחַ עֲלֵיהֶם֙ הָר֔וּחַ וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ
כו וְלֹ֥א יָסָֽפוּ׃ וַיִּשָּׁאֲר֣וּ שְׁנֵֽי־אֲנָשִׁ֣ים ׀ בַּֽמַּחֲנֶ֡ה
שֵׁ֣ם הָאֶחָ֣ד ׀ אֶלְדָּ֡ד וְשֵׁם֩ הַשֵּׁנִ֨י מֵידָ֜ד וַתָּ֧נַח
עֲלֵהֶ֣ם הָר֗וּחַ וְהֵ֙מָּה֙ בַּכְּתֻבִ֔ים וְלֹ֥א יָצְא֖וּ
כז הָאֹ֑הֱלָה וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ וַיָּ֣רָץ הַנַּ֔עַר וַיַּגֵּ֥ד
לְמֹשֶׁ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אֶלְדָּ֣ד וּמֵידָ֔ד מִֽתְנַבְּאִ֖ים
בַּֽמַּחֲנֶֽה׃

25 И СОШЕЛ ГОСПОДЬ В ОБЛАКЕ,
И ГОВОРИЛ С НИМ, И ОТДЕЛИЛ
ОТ ДУХА, КОТОРЫЙ НА НЕМ,
И ВОЗЛОЖИЛ НА СЕМЬДЕСЯТ
МУЖЕЙ, СТАРЕЙШИН. И ВОТ
ПОКОИЛСЯ НА НИХ ДУХ, И СТА-
ЛИ ОНИ ПРОРОЧЕСТВОВАТЬ,
26 И НЕ ПРОДОЛЖАЛИ. И ОСТАВА-
ЛИСЬ В СТАНЕ ДВА ЧЕЛОВЕКА;
ИМЯ ОДНОГО ЭЛЬДАД, А ДРУГОГО — МЕДАД; И ПОКОИЛСЯ НА
НИХ ИХ ДУХ, ИБО БЫЛИ ОНИ ИЗ ЗАПИСАННЫХ, НО НЕ ВЫХОДИ-
27 ЛИ К ШАТРУ; И ОНИ ПРОРОЧЕСТВОВАЛИ В СТАНЕ. И ПРИБЕЖАЛ
ПАРЕНЬ, И ТАК СООБЩИЛ МОШЕ: «ЭЛЬДАД И МЕДАД ПРОРОЧЕ-
СТВУЮТ В СТАНЕ!»

[11:25] **И ОТДЕЛИЛ** *Ва-яцель* וַיָּאצֶל. Я считаю, что это форма «дополнительной тяжелой» глагольной породы[38].

И СТАЛИ ОНИ ПРОРОЧЕСТВОВАТЬ *Ва-итнабу* וַיִּתְנַבְּאוּ. Буква *вав* здесь употреблена в качестве частицы, сходной по значению с частицей *фа* в языке Ишмаэля[39].

И НЕ ПРОДОЛЖАЛИ *Ве-ло ясафу* וְלֹא יָסָפוּ. В другой раз. Подобное словоупотребление встречается в стихах «голосом громким и более не продолжал» (*Дварим*, 5:19) и «и не продолжал познавать ее» (*Берешит*, 38:26). Исходя из грамматики языка, нельзя утверждать, что этот глагол — от той же основы, что «а то погибнете (*тиспу* תִּסָּפוּ) за их грехи!» (*Бемидбар*, 16:26). Наши древние мудрецы, да будет память о них благословенна, сказали[40], что Моше взял по шесть от каждого колена, так что получилось семьдесят два, а поскольку Всевышний сказал ему «семьдесят» (выше, 11:16), то он оставил двоих, и это верное толкование.

[11:26] **ИЗ ЗАПИСАННЫХ** В начале.

НЕ ВЫХОДИЛИ Из лагеря сынов Израиля к Шатру встречи.

[11:27] **И ПРИБЕЖАЛ ПАРЕНЬ** *Ѓа-наар* הַנַּעַר. С определенным артиклем — тот самый, еще один, помимо Йеѓошуа, который прислуживал Моше, ведь служение Йеѓошуа нельзя было приравнять к служению обычного отрока.

---

38. *Ѓифиль.* **39.** Эмфатическая частица в начале высказывания, а не соединительный союз. Отделенные люди не стали пророчествовать в тот момент, когда Моше отделил их. **40.** См. *Сифрей, Бемидбар*, 95.

כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
כט וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה
הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה
נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃
ל שביעי וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי
לא יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחַ נָסַע | מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים
מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם
עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃

▼ 28 И ОТОЗВАЛСЯ ЙЕЃОШУА, СЫН
НУНА, СЛУЖИТЕЛЬ МОШЕ,
ИЗ ИЗБРАННЫХ ИМ, И СКА-
ЗАЛ: «ГОСПОДИН МОЙ, МОШЕ,
▼ 29 ЗАКЛЮЧИ ИХ!» И СКАЗАЛ ЕМУ
МОШЕ: «УЖ НЕ ЗА МЕНЯ ЛИ ТЫ
РЕВНУЕШЬ? О, ЕСЛИ БЫ ВСЕ
В НАРОДЕ ГОСПОДА БЫЛИ ПРО-
РОКАМИ, ЛИШЬ БЫ ВОЗЛОЖИЛ
▼ 30 ГОСПОДЬ ДУХ СВОЙ НА НИХ!» И ПРИСОЕДИНИЛСЯ МОШЕ К ЛАГЕРЮ,
▼ 31 ОН И СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ. И ПО ВЕЛЕНИЮ ГОСПОДА ПОДНЯЛ-
СЯ ВЕТЕР, И ЗАНЕС ПЕРЕПЕЛОВ СО [СТОРОНЫ] МОРЯ, И ПРИГНАЛ
ИХ К ЛАГЕРЮ, НА ДЕНЬ ПУТИ В ОДНУ СТОРОНУ И НА ДЕНЬ ПУТИ
В ДРУГУЮ ВОКРУГ ЛАГЕРЯ И ПОЧТИ НА ДВА ЛОКТЯ НАД ЗЕМЛЕЙ.

[11:28] ▼ **ИЗ ИЗБРАННЫХ ИМ** *Ми-бхурав* מִבְּחֻרָיו. Некоторые утверждают, что *ми-бхурав* нужно понимать как *ми-бахруто* («по молодости своей»), то есть сказал нечто, не подобающее старейшине. Другие[41] относят эту фразу к «служитель Моше», то есть он служил Моше «с юности своей». Однако это неверно, потому что это произошло во второй год[42]. Я считаю, что правильно толковать *ми-бхурав* как «из избранных служить Моше», ведь вместе с ним служили другие. Знай, что слово *бахур* во множественном числе иногда меняется, а иногда не меняется[43], так же как слово *сарис*—«придворный» (*Берешит*, 40:7; *Эстер*, 2:21). Может быть, это две равноправные словоформы.

▼ **ЗАКЛЮЧИ ИХ** *Клаем* כְּלָאֵם. Под буквой *ламед* огласовка *камац* из-за следующей гортанной буквы.

[11:29] ▼ **РЕВНУЕШЬ** *Ѓамкане* הַמְקַנֵּא. Под буквой *ѓей* огласовка *патах* вместо *шва* и *патах* (*хатаф-патах*)[44] из-за того, что под *мем*—произносимое *шва*, а два произносимых *шва* не могут стоять рядом.

▼ **О, ЕСЛИ БЫ** *У-ми итен* וּמִי יִתֵּן (букв. «кто бы дал»). Фраза, выражающая желание чего-то, то есть «кто бы дал мне то, чего я прошу и желаю!».

[11:30] ▼ **И ПРИСОЕДИНИЛСЯ МОШЕ** Пошел в сопровождении старейшин, чтобы оказать им почет.

[11:31] ▼ **ПОДНЯЛСЯ ВЕТЕР** На второй день.

---

41. См. комментарий Рашбама к этому стиху. **42.** См. *Бемидбар*, 10:11. **43.** См. *Йешаяѓу*, 9:16. **44.** Как следовало бы в случае «вопросительного *ѓей*».

לב וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל |
יוֹם הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו [השלו כ']
הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם
לג שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה: הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין
שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם
לד וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד: וַיִּקְרָא אֶת־
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם
לה קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים: מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה
נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת: פ

▼ 32 И ВСТАЛ НАРОД, И ВЕСЬ ТОТ ДЕНЬ, ВСЮ НОЧЬ И ВЕСЬ СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ СОБИРАЛИ ПЕРЕПЕЛОВ; КТО СОБИРАЛ НЕМНОГО, ТОТ СОБРАЛ ДЕСЯТЬ *ХОМЕРОВ*; И РАСПЛАСТАЛИ ОНИ ИХ ДЛЯ
▼ 33 СЕБЯ ВОКРУГ СТАНА. ЕЩЕ В ИХ ЗУБАХ БЫЛО МЯСО, ЕЩЕ НЕ БЫЛО ПРОЖЕВАНО, КАК РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ НА НАРОД, И ГОСПОДЬ НАНЕС НАРОДУ ОЧЕНЬ
▼ 34 СИЛЬНЫЙ УДАР. И НАЗВАЛИ ЭТО МЕСТО КИВРОТ ЃА-ТААВА, ИБО ТАМ
▼ 35 ПОХОРОНИЛИ ПРИХОТЛИВЫЙ НАРОД. ОТ КИВРОТ ЃА-ТААВА НАРОД ДВИНУЛСЯ В ХАЦЕРОТ И ОСТАВАЛСЯ В ХАЦЕРОТЕ.

▼ **И ЗАНЕС** *Ва-ягоз* וַיָּגָז. Отсек, как в стихе: «Остриги (*гози* גָּזִּי) же волосы свои» (*Ирмеяѓу*, 7:29), и от той же основы — «стрижки (*гез* גֵּז) овец» (*Дварим*, 18:4). Смысл в том, что их было много, как песка, со стороны моря, и Он отсек часть из них. Слово *ва-ягоз* — это форма глаголов с удвоенным вторым согласным, как в стихе «И потеплело (*ва-яхом* וַיָּחָם) тело мальчика» (*Млахим II*, 4:34).

▼ **И ПРИГНАЛ** *Ва-итош* וַיִּטֹּשׁ. То же, что «и простер (*ва-ифрос* וַיִּפְרֹשׂ)» (*Шмот*, 40:19). Значение этого выражения в том, что нечто становится неподвижным, как бы заброшенным (*натуш*), как сказано: «вот, они, рассыпавшись (*нетушим* נְטֻשִׁים) по всей той земле» (*Шмуэль I*, 30:16).

▼ **ВОКРУГ ЛАГЕРЯ** Только вокруг лагеря. И почти на два локтя над землей как в высоких, так и в низких местах.

[11:32] ▼ **И РАСПЛАСТАЛИ** *Ва-иштеху* וַיִּשְׁטְחוּ. То же, что *ва-ифресу* «простерли», а также сказано: «к Тебе простер (*шитахти* שִׁטַּחְתִּי) руки свои» (*Теѓилим*, 88:10), хоть это и две разные глагольные породы.

[11:33] ▼ **СИЛЬНЫЙ УДАР** Это был мор.

[11:34] ▼ **И НАЗВАЛИ** Кто-то назвал или Моше назвал.

▼ **ПОХОРОНИЛИ** Те, кто хоронил. Подобное словоупотребление встречается в стихе «сказал Йосефу» (*Берешит*, 48:1).

[11:35] ▼ **НАРОД ДВИНУЛСЯ В ХАЦЕРОТ** Короткой дорогой.

1 ▼ **12** И ГОВОРИЛА МИРЬЯМ
И АЃАРОН О МОШЕ, О ЖЕ-
НЕ-КУШИЯНКЕ, КОТОРУЮ ОН
ВЗЯЛ; ИБО ОН ВЗЯЛ ЖЕНУ-КУ-
2 ▼ ШИЯНКУ. И СКАЗАЛИ: «РАЗВЕ
ТОЛЬКО С МОШЕ ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, ВЕДЬ И С НАМИ ОН ТАКЖЕ
ГОВОРИЛ!» И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ.

יב וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־ א
אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח
כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח: וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־ ב
בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע
יְהוָה:

▼ **И ОСТАВАЛСЯ В ХАЦЕРОТЕ** Относится к «и говорила Мирьям» (*Бемидбар*, 12:1), потому что из-за нее они оставались там, как об этом написано (*Бемидбар*, 12:15).

[12:1] ▼ **И ГОВОРИЛА МИРЬЯМ** Говорила именно Мирьям, а Аѓарон либо соглашался, либо молчал, за это она и была наказана.

▼ **ГОВОРИЛА О** *Бе-* -בְּ. Глагол «говорить» с предлогом *бе-* имеет пейоративное значение, как в стихе «И говорил народ против Бога» (*бе-элоѓим* בֵּאלֹהִים; *Бемидбар*, 21:5), но в отношении пророчества встречается употребление и в хвалебном значении (далее, 12:6). Некоторые утверждают[45], что Моше царствовал над Кушем и взял жену кушиянку. Переводчик на арамейский язык истолковал слово *кушит* как «красивая» (*шапирта*), использовав уважительный эвфемизм, подобно тому как ишмаэльтяне называют деготь словом «белый» или мы называем слепого «исполненным света» (*саги неѓор*). Однако не бывает такого, чтобы вместо хвалебного эпитета употребляли уничижительный. Некоторые также утверждают, что Куш бен Емини (*Теѓилим*, 7:1) — это Шауль, и это же относится к стиху про «сынов Куша» (*Амос*, 9:7). А я уже это разъяснил[46]. По моему мнению, упомянутая здесь кушиянка — это Ципора, поскольку она мидьянитянка, а мидьянитяне — это ишмаэльтяне, живущие в шатрах, как написано: «Содрогаются завесы (шатров) земли Мидьян» (*Хавакук*, 3:7). Из-за жара солнца они совсем не бывают белыми, и Ципора была чернокожей, подобно кушитам.

▼ **ИБО ОН ВЗЯЛ ЖЕНУ-КУШИЯНКУ** Это слова Мирьям. Сколь проницательны слова древних мудрецов о старейшинах[47]: счастье — им, а горе — их женам. Моше подозревали в том, что он воздерживался от супружеских отношений с Ципорой из-за того, что она была некрасива.

[12:2] ▼ **И СКАЗАЛИ: «РАЗВЕ ТОЛЬКО С МОШЕ...»** Они привели в качестве аргумента то, что они ведь тоже пророки, а им половые отношения не запрещены;

45. См. комментарий Рашбама к этому стиху. **46.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Амос*, 9:7–8. **47.** *Сифрей, Бемидбар*, 99.

▼ 3 А ЭТОТ ЧЕЛОВЕК, МОШЕ, БЫЛ
СКРОМНЕЙШИМ ИЗ ВСЕХ ЛЮ-
▼ 4 ДЕЙ, ЧТО НА ЗЕМЛЕ. И СКАЗАЛ
ГОСПОДЬ ВНЕЗАПНО МОШЕ,
АЃАРОНУ И МИРЬЯМ: «ВЫЙДИ-
ТЕ ВТРОЕМ К ШАТРУ ВСТРЕЧИ».
▼ 5 И ВЫШЛИ ВСЕ ТРОЕ. И СОШЕЛ
ГОСПОДЬ В ОБЛАЧНОМ СТОЛ-
БЕ, И СТАЛ У ВХОДА В ШАТЕР,
▼ 6 И ПОЗВАЛ АЃАРОНА И МИРЬЯМ, И ОНИ ВДВОЕМ ВЫШЛИ. И СКА-
ЗАЛ ОН: «СЛУШАЙТЕ ЖЕ МОИ СЛОВА: ЕСЛИ БУДЕТ ВАШ ПРОРОК,
ТО Я, ГОСПОДЬ, ОТКРЫВАЮСЬ ЕМУ В ВИДЕНИИ, ГОВОРЮ С НИМ
ВО СНЕ;

ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָיו [ענו כ'] מְאֹד מִכֹּל
הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
ה וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם: וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם
ו וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־
יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע
בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ:

следовательно, отказываясь ложиться с Ципорой, Моше не мог руководствоваться стремлением соблюсти святость ради Всевышнего.

▼ **РАЗВЕ ТОЛЬКО** *Ѓарак ах* הֲרַק אַךְ. Одного из этих слов было бы достаточно, но такие обороты используют для красноречия, как, например, в стихе «Разве нет (*ѓамибли эйн* הֲמִבְּלִי אֵין) могил» (*Шмот*, 14:11).

▼ **И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ** Даже если они говорили тайно.

[12:3] ▼ **СКРОМНЕЙШИМ** *Анав меод* עָנָו מְאֹד. Похожая форма — *шалав* — встречается в стихе «Не успокаиваюсь я» (*ло шалавти* לֹא שָׁלַוְתִּי; *Иов*, 3:26). Смысл этого выражения в том, что он не стремился возвеличиться над братьями своими.

[12:4-5] ▼ **ВНЕЗАПНО** *Питом* פִּתְאֹם. Буква *мем* в этом слове не относится к корню, как и в слове *шильшом* שִׁלְשֹׁם — «третьего дня» (*Берешит*, 31:5), и оно — от той же основы, что и *пети* פֶּתִי — «глупый» (*Мишлей*, 9:4), и имеется в виду нечто, что ранее не приходило в голову.

▼ **ВЫЙДИТЕ ВТРОЕМ** Каждый из своего шатра; и сначала приводится общее описание, а затем разъясняется: «И сошел Господь в облачном столбе... и позвал Аѓарона и Мирьям», а Моше слушал.

[12:6] ▼ **СЛУШАЙТЕ ЖЕ** *На* נָא. То же, что *ата* («теперь»).

▼ **ВАШ ПРОРОК** Тот из вас, кто будет пророком в видении. Все выражение надо понимать так: «Если ваш пророк будет пророком Господа». Подобное словоупотребление встречается в стихах «пророчество Одеда, пророка»

7 НО НЕ ТАК МОЙ РАБ МОШЕ; ВО ВСЕМ МОЕМ ДОМЕ ОН ПОЛЬЗУЕТСЯ [НЕОГРАНИЧЕННЫМ]
8 ДОВЕРИЕМ. ИЗ УСТ В УСТА Я ГОВОРЮ С НИМ, И ЯВНО, А НЕ ЗАГАДКАМИ, И ОБРАЗ ГОСПОДА ОН ВИДИТ; КАК ЖЕ ВЫ НЕ УБОЯ-
9 ЛИСЬ ГОВОРИТЬ О РАБЕ МОЕМ, О МОШЕ?» И РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ
10 НА НИХ, И ОН [ИХ] ПОКИНУЛ. И ОБЛАКО ОТОШЛО ОТ ШАТРА, И ВОТ: МИРЬЯМ ПОКРЫТА ПРОКАЗОЙ, КАК СНЕГОМ. И ВЗГЛЯНУЛ АЃАРОН НА МИРЬЯМ, И ВОТ — ПРОКАЖЕННАЯ.

ז לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא:
ח פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם
ט לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה: וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם
י וַיֵּלַךְ: וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת:

(*ве-ѓаневуа одед ѓа-нави* וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא; *Диврей ѓа-ямим II*, 15:8) — пророчество было пророчеством Одеда-пророка; «в шатер его матери» (*ѓаоѓела сара имо* הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ; *Берешит*, 24:67) — в шатер, который был шатром Сары, его матери; «Престол твой, (данный) Богом» (*кисаха элоѓим* כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים; *Теѓилим*, 45:7) — престол твой — это престол, данный Богом[48].

▼ **В ВИДЕНИИ** Ночном.

▼ **ГОВОРЮ С НИМ ВО СНЕ** Повтор того же самого, как свойственно пророческой речи.

[12:7] ▼ **ВО ВСЕМ МОЕМ ДОМЕ ОН ПОЛЬЗУЕТСЯ ДОВЕРИЕМ** То есть он — как домочадец, который может входить без разрешения и, если необходимо, излагать свои просьбы. А что касается вас — когда явлюсь вам во сне, узнаете, а если не явлюсь, то не имеете права спрашивать.

[12:8] ▼ **ИЗ УСТ В УСТА Я ГОВОРЮ С НИМ** Без посредника.

▼ **ЯВНО** Я показываю ему все как есть, без искажений, например образ Святилища (*Шмот*, 26:30).

▼ **НЕ ЗАГАДКАМИ** Такими, как «большой орел» (*Йехезкель*, 17:3).

▼ **ОБРАЗ ГОСПОДА ОН ВИДИТ** Как сказано: «Покажи мне Твою Славу» (*Шмот*, 33:18), или же речь о том, что наяву, а не во сне.

[12:9] ▼ **ПОКИНУЛ** Речь идет о Славе.

[12:10] ▼ **И ОБЛАКО ОТОШЛО ОТ ШАТРА** От входа в Шатер.

---

48. Рассогласование в этих стихах объясняется опущенным словом.

יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא
תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר
יב חָטָאנוּ׃ אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ
יג מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל־יְהֹוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ פ
יד מפטיר וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק
בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר
שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃

▼ 11 И АЃАРОН СКАЗАЛ МОШЕ: «ПРО-
ШУ, МОЙ ГОСПОДИН, НЕ ВМЕНИ
НАМ В ГРЕХ ТО, ЧТО МЫ ОШИ-
▼ 12 БЛИСЬ И СОГРЕШИЛИ! ДА НЕ
БУДЕТ ОНА КАК МЕРТВЕЦ, КОТО-
РЫЙ ВЫХОДИТ ИЗ ЧРЕВА СВОЕЙ
МАТЕРИ, А ПОЛОВИНА ЕГО ТЕЛА
▼ 13 ИСТЛЕЛА!» И ВОЗОПИЛ МОШЕ
▼ 14 К ГОСПОДУ, ГОВОРЯ: «ПРОШУ, БОЖЕ, ПРОШУ, ИСЦЕЛИ ЕЕ!» И ГОСПОДЬ
СКАЗАЛ МОШЕ: «А ЕСЛИ БЫ ЕЕ ОТЕЦ ПЛЮНУЛ ЕЙ В ЛИЦО, РАЗВЕ ОНА
НЕ ПРЕБЫВАЛА БЫ В СВОЕМ ПОЗОРЕ СЕМЬ ДНЕЙ? ПУСТЬ ЖЕ ОНА БУ-
ДЕТ ЗАКЛЮЧЕНА СЕМЬ ДНЕЙ ВНЕ ЛАГЕРЯ, А ПОСЛЕ БУДЕТ ПРИНЯТА».

▼ **И ВОТ — ПРОКАЖЕННАЯ** *Ве-ѓине мецораат* וְהִנֵּה מְצֹרַעַת. Здесь не хватает слова *ѓи* («она»), и подобное словоупотребление встречается в стихе «как изрыгнула» (*каашер каа* כַּאֲשֶׁר קָאָה; *Ваикра*, 18:28).

[12:11] ▼ **ПРОШУ, МОЙ ГОСПОДИН** *Би адони* בִּי אֲדֹנִי. Я уже разъяснил это[49].

▼ **НЕ** *Аль на* אַל־נָא. *На* — это то же, что *ата* («теперь»).

▼ **МЫ ОШИБЛИСЬ** *Ноальну* נוֹאַלְנוּ. Форма глагольной породы *нифаль*, и у этого слова нет родственных слов в Писании, кроме «правители Цоана поглупели (*ноалу* נוֹאֲלוּ)» (*Йешаяѓу*, 19:13). Некоторые утверждают, что это слово от той же основы, что известное слово «глупость» (*ивелет* אִוֶּלֶת) (*Мишлей*, 12:23), только с перестановкой букв.

[12:12] ▼ **ДА НЕ БУДЕТ ОНА КАК МЕРТВЕЦ** Пусть наша сестра не превратится сейчас в мертворожденного ребенка, половина тела которого истлела. Именно так выглядит тело прокаженного[50], и нет необходимости предполагать здесь исправления переписчиков[51].

[12:13] ▼ **И ВОЗОПИЛ МОШЕ** Это указывает на то, что он горевал.

▼ **ПРОШУ, БОЖЕ, ПРОШУ, ИСЦЕЛИ ЕЕ!** *Эль на рфа на ла* אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ. Боже Всесильный, исцели ее прямо сейчас!

[12:14] ▼ **А ЕСЛИ БЫ ЕЕ ОТЕЦ** *Ве-авиѓа* וְאָבִיהָ[52]. Если бы ее отец разгневался на нее и плюнул ей в лицо, разве она не пребывала бы в своем позоре, не смея смотреть ему в лицо семь дней?

---

49. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 43:20. **50.** См. *Недарим*, 64б. **51.** См. *Танхума*, *Бешалах*, 16. **52.** Букв. «а ее отец».

15 И БЫЛА МИРЬЯМ ЗАКЛЮЧЕНА ВНЕ ЛАГЕРЯ СЕМЬ ДНЕЙ; А НАРОД НЕ ОТПРАВЛЯЛСЯ В ПУТЬ, ПОКА НЕ ВОЗВРАТИЛАСЬ МИ-
▼ 16 РЬЯМ. А ЗАТЕМ ДВИНУЛСЯ НАРОД ИЗ ХАЦЕРОТА И ОСТАНОВИЛСЯ В ПУСТЫНЕ ПАРАН.

טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם:
טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן: פפפ

▼ **ЗАКЛЮЧЕНА** Как прокаженные, чтобы не заразить других.

▼ **А ПОСЛЕ БУДЕТ ПРИНЯТА** *Теасеф* תֵּאָסֵף. Будет снова считаться частью общества, и подобное словоупотребление встречается в стихе «чтобы ты излечил (*ва-асафто* וַאֲסַפְתּוֹ) его от проказы» (*Млахим II*, 5:6).

[12:16] ▼ **А ЗАТЕМ** После того как она вернулась в лагерь.

▼ **ДВИНУЛСЯ НАРОД... И ОСТАНОВИЛСЯ В ПУСТЫНЕ ПАРАН** По мнению большинства толкователей, там было облако, ведь сказано: «И остановилось облако в пустыне Паран» (*Бемидбар*, 10:12), и они понимают выражение «и облако отошло от Шатра» (выше, 12:10) в прямом смысле, но, по моему мнению, это неверное толкование.

שלח

ШЛАХ-ЛЕХА

במדבר יג, א – טו, מא

БЕМИДБАР 13:1 – 15:41

1 **13** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
▼ 2 МОШЕ ТАК: «ПОШЛИ СЕ-
БЕ ЛЮДЕЙ, ЧТОБЫ ОНИ ОБСЛЕ-
ДОВАЛИ СТРАНУ КНААН, КОТО-
РУЮ Я ДАЮ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ;
ПОШЛИТЕ ПО ОДНОМУ ЧЕЛОВЕ-
КУ ОТ КОЛЕНА ИХ ОТЦОВ, ВО-
3 ЖДЕЙ ИЗ НИХ». И ПОСЛАЛ ИХ
МОШЕ ИЗ ПУСТЫНИ ПАРАН,
ПО СЛОВУ ГОСПОДА; ВСЕ ОНИ
4 МУЖИ, ОНИ ГЛАВЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. И ВОТ ИХ ИМЕНА: ОТ КОЛЕ-
5 НА РЕУВЕНА — ШАМУА, СЫН ЗАКУРА. ОТ КОЛЕНА ШИМОНА — ШАФАТ,
6, 7 СЫН ХОРИ. ОТ КОЛЕНА ЙЕЃУДЫ — КАЛЕВ, СЫН ЙЕФУНЕ. ОТ КОЛЕНА
8 ИССАХАРА — ИГАЛЬ, СЫН ЙОСЕФА. ОТ КОЛЕНА ЭФРАИМА — ЃОШЕА,
СЫН НУНА.

יג וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: שְׁלַח־ א,ב
לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ
אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם:
וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי ג
יְהֹוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־ ד
זַכּוּר: לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי: לְמַטֵּה ה,ו
יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה: לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל ז
בֶּן־יוֹסֵף: לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן: ח

[13:2] ▼ **ПОШЛИ СЕБЕ** Написано, что Всевышний сказал народу Израиля: «Ступай, наследуй!» (*Дварим*, 1:21), а они ответили: «Пошлем людей» (там же, 1:22), и тогда сказал Всевышний: «Пошли себе людей»[1].

▼ **ЛЮДЕЙ** *Анашим* אֲנָשִׁים. Известных своим мужеством, как сказано: «все они люди» (далее, 13:3), или как сказано: «но ты крепись и будь мужем» (*иш* אִישׁ; *Млахим I*, 2:2) — ведь человеком он и так был.

▼ **ЧТОБЫ ОНИ ОБСЛЕДОВАЛИ** *Ве-ятуру* וְיָתֻרוּ. Исследовали, как в стихе «и не будете следовать» (*вело татуру* וְלֹא־תָתוּרוּ; *Бемидбар*, 15:39).

▼ **ВОЖДЕЙ ИЗ НИХ** Каждый из них был вождем. Или же подразумевается, что слово «один» относится не только к «своему», но и к следующему выражению[2], как в стихе «И были два человека [у] сына Шауля

1. Из сказанного в книге *Дварим* следует, что разведчики были посланы по инициативе народа, а не Всевышнего. **2.** И надо понимать конец нашего стиха так: «пошлите по одному человеку от колена их отцов, [по одному из] вождей их».

9 ОТ КОЛЕНА БИНЬЯМИНА —
10 ПАЛТИ, СЫН РАФУ. ОТ КОЛЕ-
НА ЗВУЛУНА — ГАДИЭЛЬ, СЫН
11 СОДИ. ОТ КОЛЕНА ЙОСЕФА: ОТ
КОЛЕНА МЕНАШЕ — ГАДИ, СЫН
12 СУСИ. ОТ КОЛЕНА ДАНА — АМИ-
13 ЭЛЬ, СЫН ГМАЛИ. ОТ КОЛЕНА
АШЕРА — СТУР, СЫН МИХАЭЛЯ.
14 ОТ КОЛЕНА НАФТАЛИ — НАХБИ,
15 СЫН ВОФСИ. ОТ КОЛЕНА ГАДА —
▼ 16 ГЕУЭЛЬ, СЫН МАХИ. ЭТО ИМЕНА
ЛЮДЕЙ, КОТОРЫХ МОШЕ ПО-
СЛАЛ ОБСЛЕДОВАТЬ ЗЕМЛЮ.

ט,י לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃ לְמַטֵּה
יא זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃ לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה
יב מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃ לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל
יג בֶּן־גְּמַלִּי׃ לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
יד,טו לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃ לְמַטֵּה גָד
טז גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא
יז מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃
יח וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם
הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט
הוּא אִם־רָב׃

▼ 17 И МОШЕ НАЗВАЛ ЃОШЕА, СЫНА НУНА, — ЙЕЃОШУА. И ПОСЛАЛ ИХ
МОШЕ ОБСЛЕДОВАТЬ СТРАНУ КНААН, И СКАЗАЛ ИМ: «ПОДНИМАЙ-
▼ 18 ТЕСЬ ЗДЕСЬ, НА ЮГЕ, И ВЗОЙДИТЕ НА ГОРУ; И ОСМОТРИТЕ ЗЕМЛЮ,
КАКОВА ОНА, И НАРОД, ЖИВУЩИЙ НА НЕЙ, СИЛЕН ОН ИЛИ СЛАБ,
МАЛОЧИСЛЕН ИЛИ МНОГОЧИСЛЕН.

начальниками отрядов» (*Шмуэль II*, 4:2), и примеров такого словоупотребления множество.

[13:16] ▼ **ЭТО ИМЕНА ЛЮДЕЙ** Повтор, ведь выше (13:4) уже было сказано: «И вот их имена», чтобы подчеркнуть, что такими их имена остались навсегда, в отличие от Ѓошеа.

[13:17] ▼ **ПОДНИМАЙТЕСЬ ЗДЕСЬ, НА ЮГЕ** Дорогой, идущей с юга, ведь известно, что Египет находится южнее Земли Израиля, как я разъяснил в [комментарии к] книге Даниэля[3]. Свидетельством тому — то, что широта Египта меньше тридцати градусов, а широта Иерусалима — тридцать три градуса, а пустыня Паран — на юге Египта.

▼ **НА ЮГЕ** *Ба-негев* בַּנֶּגֶב. Имеется в виду южная часть (*негев*) земли Кнаан, а не южное направление от лагеря, свидетельством чему то, что Хеврон находится в наделе Йеѓуды (*Йеѓошуа*, 14:13), и про него сказано: «Йеѓуда пусть остается в пределе своем на юге» (*Йеѓошуа*, 18:5).

[13:18] ▼ **И ОСМОТРИТЕ ЗЕМЛЮ, КАКОВА ОНА, И НАРОД** И каков народ.

▼ **СИЛЕН** Для войны.

---

3. См. комментарий Ибн-Эзры к *Даниэль*, 8:9.

יט וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה
הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב
כ בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים: וּמָה הָאָרֶץ
הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־
אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ
כא וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים: שני וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ
אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת:
כב וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן
שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע
כג שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם: וַיָּבֹאוּ עַד־
נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל
עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־
הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים:

▼ 19 И КАКОВА ЗЕМЛЯ, НА КОТОРОЙ
ОН ЖИВЕТ, ХОРОША ОНА ИЛИ
ПЛОХА. И В КАКИХ ГОРОДАХ ОН
ЖИВЕТ, В СТАНАХ ЛИ ИЛИ В КРЕ-
▼ 20 ПОСТЯХ. И КАКОВА ЗЕМЛЯ, ТУЧ-
НА ЛИ ОНА ИЛИ ТОЩА. ЕСТЬ НА
НЕЙ ДЕРЕВО ИЛИ НЕТ. ПОСТА-
РАЙТЕСЬ И ВОЗЬМИТЕ ПЛОДОВ
ЗЕМЛИ». А ЭТО БЫЛО ВРЕМЯ
ПЕРВЫХ ПЛОДОВ ВИНОГРАДА.
21 И ПОДНЯЛИСЬ ОНИ, И ОБСЛЕДО-
ВАЛИ ЗЕМЛЮ ОТ ПУСТЫНИ ЦИН
ДО РЕХОВА, ПО ДОРОГЕ К ХАМА-
▼ 22 ТУ. И ПОДНЯЛИСЬ НА ЮГ, И ДОШЕЛ ДО ХЕВРОНА, А ТАМ АХИМАН,
ШЕШАЙ И ТАЛМАЙ, ДЕТИ АНАКА; ХЕВРОН ЖЕ ПОСТРОЕН НА СЕМЬ ЛЕТ
▼ 23 РАНЬШЕ ЕГИПЕТСКОГО ЦОАНА. И ДОШЛИ ОНИ ДО ДОЛИНЫ ЭШКОЛЬ,
И СРЕЗАЛИ ТАМ ЛОЗУ И ОДНУ ГРОЗДЬ ВИНОГРАДА, И ПОНЕСЛИ ЕЕ
НА ШЕСТЕ ВДВОЕМ; И [ВЗЯЛИ] ПЛОДЫ ГРАНАТА И СМОКОВНИЦЫ.

[13:19] ▼ **И КАКОВА ЗЕМЛЯ... ХОРОША ОНА** Разъяснение вышесказанного, и речь про то, хороши ли ее климат и вода.

▼ **В СТАНАХ ЛИ** Подобно сыновьям Кедара, которые живут станами в шатрах[4].

[13:20] ▼ **ТУЧНА ЛИ ОНА** Много ли дает пшеницы.

[13:22] ▼ **И ДОШЕЛ** Древние мудрецы говорили[5], что это относится к Калеву, сыну Йефуне, ибо каждый пошел в свою сторону.

▼ **ЕГИПЕТСКОГО ЦОАНА** Название города, находящегося недалеко от Египта. Подобное словоупотребление встречается в стихе «из Бейт-Лехема Иудейского» (*Рут*, 1:1). Некоторые утверждают, что Цоан — от той же основы, что «[шатер] неколебимый» (*бал ицан* בַּל־יִצְעָן; *Йешаяѓу*, 33:20), но это малоправдоподобное толкование.

▼ **ХЕВРОН** Упоминается, чтобы подчеркнуть его древность.

[13:23] ▼ **ДО ДОЛИНЫ ЭШКОЛЬ** Слова Моше. А возможно, это такой же случай, как в стихе «и погнался до Дана» (*Берешит*, 14:14), где употреблено более позднее название[6].

---

4. См. *Теѓилим*, 120:5. **5.** *Сота*, 34б. **6.** См. *Шофтим*, 18:29.

▼ 24 И НАЗВАЛИ ЭТО МЕСТО ДОЛИНА
ЭШКОЛЬ, ИЗ-ЗА ГРОЗДИ, КОТО-
РУЮ СРЕЗАЛИ ТАМ СЫНЫ ИЗРА-
▼ 25 ИЛЯ. И ВОЗВРАТИЛИСЬ ОНИ, ОБ-
СЛЕДОВАВ ЗЕМЛЮ, ЧЕРЕЗ СОРОК
▼ 26 ДНЕЙ. И ОНИ ПОШЛИ, И ПРИШЛИ
К МОШЕ, К АЃАРОНУ И КО ВСЕЙ
ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ПУ-
СТЫНЮ ПАРАН, В КАДЕШ, И ПРИ-
НЕСЛИ ОТВЕТ ИМ И ВСЕЙ ОБЩИ-
НЕ, И ПОКАЗАЛИ ИМ ПЛОДЫ ТОЙ
▼ 27 ЗЕМЛИ. И РАССКАЗАЛИ ЕМУ ТАК:
«ПРИШЛИ МЫ В СТРАНУ, В КОТО-
РУЮ ТЫ ПОСЫЛАЛ НАС, И ДЕЙ-
СТВИТЕЛЬНО, ОНА СОЧИТСЯ МО-
28 ЛОКОМ И МЕДОМ; И ВОТ ЕЕ ПЛОДЫ. НО НАРОД, ЖИВУЩИЙ В ТОЙ
СТРАНЕ, СИЛЕН, И УКРЕПЛЕННЫЕ ГОРОДА [В НЕЙ] ОЧЕНЬ БОЛЬШИЕ;
29 И ДЕТЕЙ АНАКА МЫ ВИДЕЛИ ТАМ. АМАЛЕК ЖИВЕТ В ЮЖНОЙ СТОРО-
НЕ, А ХЕТТЫ, ЙЕВУСЕИ И ЭМОРЕИ ЖИВУТ НА ГОРАХ, КНААНЕИ ЖЕ ЖИ-
▼ 30 ВУТ ПРИ МОРЕ И ОКОЛО ИОРДАНА». А КАЛЕВ ЗАСТАВИЛ ЗАМОЛЧАТЬ
НАРОД ПЕРЕД МОШЕ И СКАЗАЛ: «ВЗОЙДЕМ, ВЗОЙДЕМ И ЗАВЛАДЕЕМ
ЕЮ, ПОТОМУ ЧТО МЫ ЭТО МОЖЕМ!»

כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת
הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כה וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־
עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה
וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם
כז אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב
כח וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃ אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם
הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד
כט וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ עֲמָלֵק יוֹשֵׁב
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃
ל וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה
נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃

[13:24] ▼ **И НАЗВАЛИ** Кто-то назвал. Подобное словоупотребление встречается в стихе «которую родила для Леви» (*Бемидбар*, 26:59).

[13:25] ▼ **ЧЕРЕЗ** *Микец* מִקֵּץ. Иногда выражение *микец* означает начало отсчета, а иногда конец. Возможно, здесь оно означает начало сорокового дня.

[13:26] ▼ **И ОНИ ПОШЛИ** Этим подчеркивается, что они не зашли в свои шатры в стане, а сразу пошли к Моше.

▼ **И ПРИНЕСЛИ ОТВЕТ ИМ** Относится к Моше и Аѓарону.

[13:27] ▼ **И РАССКАЗАЛИ ЕМУ** Моше, поскольку он — главный.

[13:30] ▼ **А КАЛЕВ ЗАСТАВИЛ ЗАМОЛЧАТЬ** *Ва-яѓас* וַיַּהַס. Сказал рабби Йона[7], что этот глагол образован от окрика *ѓасу* הַסּוּ — «Успокойтесь!» (*Нехемья*, 8:11).

---

7. Ибн-Джанах. См. *Сефер ѓа-шорашим*, корень הס.

לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל
לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
לב וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ
בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
לג וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־
הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ
בְּעֵינֵיהֶם׃
יד
א וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

31 ЛЮДИ ЖЕ, КОТОРЫЕ ХОДИЛИ
С НИМ, СКАЗАЛИ: «МЫ НЕ МО-
ЖЕМ ПОЙТИ НА ТОТ НАРОД,
▼ 32 ИБО ОН СИЛЬНЕЕ НАС». И ОНИ
КЛЕВЕТАЛИ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИ-
ЛЯ НА СТРАНУ, КОТОРУЮ ОБСЛЕ-
ДОВАЛИ, ГОВОРЯ: «СТРАНА, КО-
ТОРУЮ МЫ ПРОХОДИЛИ, ЧТОБЫ
ОСМАТРИВАТЬ ЕЕ, — ЭТО СТРА-
НА, ПОЕДАЮЩАЯ ЖИВУЩИХ НА
НЕЙ; А ВЕСЬ НАРОД, КОТОРЫЙ
▼ 33 ВИДЕЛИ МЫ НА НЕЙ, — ЛЮДИ КРУПНЫЕ. ТАМ ЖЕ МЫ ВИДЕЛИ
ИСПОЛИНОВ, СЫНОВЕЙ АНАКА, ИЗ ВЕЛИКАНОВ; И МЫ БЫЛИ В НА-
ШИХ ГЛАЗАХ КАК САРАНЧА, ТАКИМИ ЖЕ МЫ БЫЛИ В ИХ ГЛАЗАХ».

14

▼ 1 И ПОДНЯЛА ВСЯ ОБЩИНА [КРИК], И [ЗАРЫДАЛИ] В ГОЛОС,
И ПРОПЛАКАЛ НАРОД ВСЮ ТУ НОЧЬ.

[13:32] ▼ **И ОНИ КЛЕВЕТАЛИ... НА СТРАНУ** *Ва-йоциу дибат ѓаарец* וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ. Придумали то, чего не было, в отличие от «И доносил (*ва-яве* וַיָּבֵא) Йосеф...» (*Берешит*, 37:2), ведь *ва-яве* означает, что он доносил то, что было, а *ва-йоциу*, наоборот, значит, что они придумали то, чего не было. Слово *дибат* имеет основу с удвоенной второй согласной, которая встречается, например, в стихе «делает разговорчивыми (*довев* דּוֹבֵב) уста спящих» (*Шир ѓа-ширим*, 7:10), и я уже разъяснил это слово в соответствующем месте.

▼ **ПОЕДАЮЩАЯ ЖИВУЩИХ В НЕЙ** Климат в ней плохой.

▼ **ЛЮДИ КРУПНЫЕ** *Аншей мидот* אַנְשֵׁי מִדּוֹת. Каждый из них — *иш мида*, букв. «человек, имеющий размер», но имеется в виду размер крупнее обычного, и подобное словоупотребление встречается в выражении «умные люди» (*аншей левав* אַנְשֵׁי לֵבָב; *Иов*, 34:34), и во многих других местах.

[13:33] ▼ **ИСПОЛИНОВ** *Ѓа-нефилим* הַנְּפִילִים. Я уже разъяснил это слово[8].

▼ **ИЗ ВЕЛИКАНОВ** Отсылка к сказанному в стихе: «И также после того, как сыны сильных стали приходить» (*Берешит*, 6:4), и там это разъяснено.

[14:1] ▼ **ГОЛОС** Является прямым дополнением сразу к двум глаголам: «подняла» (*ватиса* וַתִּשָּׂא) и «зарыдали» (*ваитну* וַיִּתְּנוּ).

---

8. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 6:4.

▼ 2 И РОПТАЛИ НА МОШЕ И АЃА-
РОНА ВСЕ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ,
И СКАЗАЛА ИМ ВСЯ ОБЩИНА: «О,
ЕСЛИ БЫ МЫ УМЕРЛИ В СТРА-
НЕ ЕГИПЕТСКОЙ ИЛИ УМЕРЛИ
▼ 3 БЫ В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ! И ЗАЧЕМ
ГОСПОДЬ ВЕДЕТ НАС В ЭТУ
СТРАНУ — ЧТОБЫ МЫ ПАЛИ ОТ
МЕЧА?! НАШИ ЖЕНЫ И ДЕТИ
СТАНУТ ДОБЫЧЕЙ. НЕ ЛУЧШЕ ЛИ
НАМ ВОЗВРАТИТЬСЯ В ЕГИПЕТ?»
4 И СКАЗАЛИ ДРУГ ДРУГУ: «ДАДИМ
ГОЛОВУ И ВОЗВРАТИМСЯ В ЕГИ-
▼ 5 ПЕТ». И ПАЛИ МОШЕ И АЃАРОН
НИЦ ПЕРЕД ВСЕМ СОБРАНИЕМ
▼ 6 ОБЩИНЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ. А ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, И КАЛЕВ,
СЫН ЙЕФУНЕ, ИЗ РАЗВЕДЫВАВШИХ ЗЕМЛЮ, РАЗОРВАЛИ СВОИ ОДЕ-
7 ЖДЫ И СКАЗАЛИ ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ: «СТРАНА, КО-
ТОРУЮ МЫ ПРОШЛИ, ЧТОБЫ ОСМОТРЕТЬ ЕЕ, — ЭТА СТРАНА ОЧЕНЬ,
8 ОЧЕНЬ ХОРОША! ЕСЛИ УГОДНЫ МЫ ГОСПОДУ, ТО ОН ВВЕДЕТ НАС
В ЭТУ СТРАНУ И ПЕРЕДАСТ ЕЕ НАМ, ЗЕМЛЮ, СОЧАЩУЮСЯ МОЛО-
КОМ И МЕДОМ.

ב וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ
ג מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ וְלָמָה
יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל
בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב
ד לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
ה נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי
ו יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־
ז הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ
ח מְאֹד מְאֹד׃ שלישי אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ
אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

[14:2] ▼ **И РОПТАЛИ** *Ва-илону* וַיִּלֹּנוּ. Форма породы *нифаль* от глаголов с двумя проявляющимися корневыми буквами[9].

[14:3] ▼ **ПАЛИ** *Линполь* לִנְפֹּל. Полная форма[10].

▼ **ВОЗВРАТИТЬСЯ** *Шув* שׁוּב. Подобная форма инфинитива встречается в стихах «не могу я подняться» (*кум* קוּם; (*Эйха*, 1:14) и «царь непреодолимый» (*алькум* אַלְקוּם; *Мишлей*, 30:31).

[14:5] ▼ **И ПАЛИ МОШЕ И АЃАРОН** По своей воле.

[14:6] ▼ **А ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА** Моше упомянул его первым из-за его великого достоинства.

---

9. В образовании форм участвуют только буквы *ламед* и *нун*, третья же корневая буква не проявляется.
10. Обычно в форме инфинитива от этого глагола первая буква корня (*нун*) выпадает: *липоль*.

ט אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־
עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם
י וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה
לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי
הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל
יב הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃ אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר
וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
יג מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה
יד מִקִּרְבּוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת
שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה | אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ
עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃

9 ▼ ТОЛЬКО НЕ ВОССТАВАЙТЕ ПРО-
ТИВ ГОСПОДА И НЕ БОЙТЕСЬ НА-
РОДА ТОЙ СТРАНЫ, ВЕДЬ ОНИ —
НАШ ХЛЕБ, ИХ СЕНЬ ОТСТУПИЛА
ОТ НИХ; А С НАМИ — ГОСПОДЬ,
10 ▼ НЕ БОЙТЕСЬ ИХ!» И СКАЗАЛА ВСЯ
ОБЩИНА: «ЗАБРОСАТЬ ИХ КАМ-
НЯМИ!» НО СЛАВА ГОСПОДА ЯВИ-
ЛАСЬ В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ ВСЕМ
11 ▼ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ. И ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ДОКОЛЕ
ЭТОТ НАРОД БУДЕТ МЕНЯ ИЗВО-
ДИТЬ? И ДО КАКИХ ПОР ОНИ НЕ
БУДУТ МНЕ ВЕРИТЬ, ПРИ ВСЕХ
ЗНАМЕНИЯХ, КОТОРЫЕ Я ДЕЛАЛ
12 СРЕДИ НЕГО? ПОРАЖУ ЕГО МО-
РОМ И ИСТРЕБЛЮ, А ОТ ТЕБЯ ПРОИЗВЕДУ НАРОД МНОГОЧИСЛЕННЕЕ
13 ▼ И СИЛЬНЕЕ ЭТОГО». И МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «УСЛЫШАТ ЕГИП-
14 ▼ ТЯНЕ, ЧТО ТЫ СИЛОЙ ВЫВЕЛ ЭТОТ НАРОД ИЗ ИХ СРЕДЫ, И СКАЖУТ
ЖИТЕЛЯМ ЭТОЙ СТРАНЫ, КОТОРЫЕ СЛЫШАЛИ, ЧТО ТЫ, ГОСПОДЬ,
СРЕДИ ЭТОГО НАРОДА; ЛИЦОМ К ЛИЦУ ТЫ ЯВЛЯЛСЯ ИМ, ГОСПОДЬ,
И ТВОЕ ОБЛАКО СТОИТ НАД НИМИ, И В ОБЛАЧНОМ СТОЛПЕ ИДЕШЬ
ТЫ ПЕРЕД НИМИ ДНЕМ И В ОГНЕННОМ СТОЛПЕ НОЧЬЮ,

[14:9] ▼ **ВЕДЬ ОНИ — НАШ ХЛЕБ** Поглотим их, как хлеб. Подобная фраза встречается в стихе «съедающий народ мой, как съедают хлеб» (*Теґилим*, 14:4).

▼ **ИХ СЕНЬ ОТСТУПИЛА ОТ НИХ** Воин без щита, который бы его защищал и был бы его сенью, испытывает страх.

[14:10] ▼ **ЗАБРОСАТЬ ИХ КАМНЯМИ** Йеґошуа и Калева.

[14:11] ▼ **БУДЕТ МЕНЯ ИЗВОДИТЬ** *Енаацуни* יְנַאֲצֻנִי. То же, что *яхисуни* («будет меня гневить»), и родственных слов у этой формы много.

▼ **СРЕДИ НЕГО** *Бекирбо* בְּקִרְבּוֹ. В единственном числе, поскольку изначально они все были едины в своих благих намерениях.

[14:13-14] ▼ **УСЛЫШАТ ЕГИПТЯНЕ, ЧТО ТЫ ВЫВЕЛ** *Ки* здесь употреблено в значении *ашер* («что»).

▼ 15 А ЕСЛИ ТЫ УМЕРТВИШЬ ЭТОТ НАРОД, КАК ОДНОГО ЧЕЛОВЕКА, ТО НАРОДЫ, КОТОРЫЕ УСЛЫШАТ ЭТУ НОВОСТЬ ПРО ТЕБЯ,
▼ 16 СКАЖУТ ТАК: “НЕДОСТАЕТ ВОЗМОЖНОСТИ У ГОСПОДА ПРИВЕСТИ ЭТОТ НАРОД В СТРАНУ, КОТОРУЮ ОН ИМ КЛЯТВЕННО ОБЕЩАЛ,
▼ 17 [ПОЭТОМУ] ОН ПОГУБИЛ ИХ В ПУСТЫНЕ”. ПУСТЬ ЖЕ ТЕПЕРЬ РАСТЕТ СИЛА ГОСПОДА, КАК ТЫ СКАЗАЛ, ГОВОРЯ: “ГОСПОДЬ ДОЛГОТЕРПЕЛИВ И МНОГОМИЛОСТИВ, ПРОЩАЕТ ВИНУ И ПРЕСТУПЛЕНИЕ, И НЕ ОСТАВЛЯЕТ БЕЗ НАКАЗАНИЯ;

טו וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃
טז מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם
יז בַּמִּדְבָּר׃ וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃

▼ **УСЛЫШАТ... И СКАЖУТ ЖИТЕЛЯМ ЭТОЙ СТРАНЫ** Страны Кнаан. Здесь разъясняется, что именно услышат, потому и повторяется еще раз: «которые слышали, что Ты».

▼ **СРЕДИ ЭТОГО НАРОДА; ЛИЦОМ К ЛИЦУ** Речь о Славе, которую видели старейшины[11], или о явлении Славы Всевышнего на глазах у сыновей Израиля[12], и это верно.

▼ **ЯВЛЯЛСЯ** *Нира* נִרְאָה. Глагольная форма прошедшего времени, относящаяся к выражению «Ты, Господь», и подобное словоупотребление встречается в стихах «а я остался» (*ве-нешар* וְנֵאשְׁאַר; *Йехезкель*, 9:8) и «ибо я изнемог» (*умлаль* אֻמְלַל; *Тегилим*, 6:3)—ведь в этой форме под буквой *ламед* стоит огласовка *патах*.

▼ **СТОИТ НАД НИМИ** Когда они пребывают на одном месте.

[14:15] ▼ **ТО НАРОДЫ, КОТОРЫЕ УСЛЫШАТ ЭТУ НОВОСТЬ ПРО ТЕБЯ, СКАЖУТ** Египтяне, кнаанеи и другие.

[14:16] ▼ **ВОЗМОЖНОСТИ** *Ехолет* יְכֹלֶת. Имя существительное, и похожая форма встречается в стихе «до высыхания [*евошет* יְבֹשֶׁת] воды» (*Берешит*, 8:7), и это слово не связано с мерой, как толковали некоторые проповедники[13].

▼ **ОН ПОГУБИЛ ИХ** *Ва-ишхатем* וַיִּשְׁחָטֵם. Убил, а глагол *ва-ишхатем*[14] употребляется из-за того, что в пустыне пасут скот.

[14:17-18] ▼ **ПУСТЬ ЖЕ ТЕПЕРЬ РАСТЕТ** Это связано с долготерпением, ведь тот, кто долготерпелив, обладает великой силой, чтобы обуздывать свой гнев, и свидетельство

11. См. *Шмот*, 24:10. **12.** См. *Шмот*, 40:38. **13.** Напр., Ихцак Сарим (1798–1872) в комментарии *Беэр Ицхак* («Колодезь Ицхака») ссылается на *мидраш*, в котором слово *ехолет* связывается со словом *вехаль* («измерил») из *Йешаягу*, 40:12, и весь стих толкуется так, что, по словам народов, Бог не «отмерил» Израилю мерой милосердия. **14.** Букв. «зарезал».

יח יְהֹוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֺן וָפָשַׁע
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים
יט עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ סְלַח־נָא לַעֲוֺן
הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
כ לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
כא סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃ וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא
כב כְבוֹד־יְהֹוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים
הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר
פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

▼ 18 ОН ВСПОМИНАЕТ ВИНУ ОТЦОВ
ДЕТЯМ, ДО ТРЕТЬЕГО И ДО ЧЕТ-
▼ 19 ВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ". ПРОСТИ
ЖЕ ГРЕХ ЭТОГО НАРОДА ПО
ВЕЛИЧИЮ СВОЕЙ МИЛОСТИ,
КАК ТЫ ПРОЩАЛ ЭТОТ НАРОД ОТ
20 ЕГИПТА И ПОНЫНЕ!» И СКАЗАЛ
ГОСПОДЬ: «Я ПРОЩАЮ ПО ТВОЕ-
▼ 21 МУ СЛОВУ. И ОДНАКО, КАК ЖИВ
Я И КАК НАПОЛНЯЕТСЯ ВСЯ ЗЕМ-
▼ 22 ЛЯ СЛАВОЙ ГОСПОДА, ТАК ВСЕ ЭТИ ЛЮДИ, ВИДЕВШИЕ МОЮ СЛАВУ
И МОИ ЗНАМЕНИЯ, КОТОРЫЕ Я СОВЕРШАЛ В ЕГИПТЕ И В ПУСТЫНЕ,
И ИСПЫТЫВАВШИЕ МЕНЯ УЖЕ ДЕСЯТЬ РАЗ, И НЕ СЛУШАВШИЕ МЕНЯ,

тому выражение «как Ты сказал»—что Ты долготерпелив (*Шмот*, 34:6). Все упомянутые здесь атрибуты я подробно разъяснил в главе *Ки тиса*[15].

[14:19] ▼ **ПРОСТИ ЖЕ** Из того, что далее сказано «увидят ли землю» (14:23) после выражения «Я прощаю по твоему слову» (14:20), можно сделать вывод, что «прости же» связано с долготерпением, как и «ему будет прощено» (*Бемидбар*, 15:28),—пока полностью не раскается.

▼ **ПО ВЕЛИЧИЮ СВОЕЙ МИЛОСТИ** По Своей великой милости.

▼ **КАК ТЫ ПРОЩАЛ** *Насата* נָשָׂאתָה. То же, что «прощает (*носе* נֹשֵׂא) вину» (выше, 14:18).

▼ **И ПОНЫНЕ** *Ад ѓена* עַד־הֵנָּה. До этого места, или со дня исхода из Египта и доныне, ведь *ѓена* может относиться к месту, как в стихе «пришли сюда (*ѓена* הֵנָּה) в эту ночь» (*Йеѓошуа*, 2:2), а может—к времени, как в стихе «И до сих пор (*ад ѓена* עַד־הֵנָּה) я не видел его» (*Берешит*, 44:28).

[14:21] ▼ **КАК ЖИВ Я** Я уже разъяснил, что это выражение означает «так же, как жив Я сам, исполняется Мое слово».

▼ **НАПОЛНЯЕТСЯ** Так же, как наполняется вся земля Славой Моей. Правдоподобно также истолковать это в отношении будущего: Я сделаю это, чтобы Слава Моя стала известна по всему миру.

[14:22] ▼ **УЖЕ ДЕСЯТЬ РАЗ** В смысле «много». «Десять» используется в этом значении потому, что это круглая цифра и самая большая среди единиц и с нее начинается второй разряд—десятки.

---

15. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 34:6–7.

▼ 23 УВИДЯТ ЛИ ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ
Я КЛЯТВЕННО ОБЕЩАЛ ОТЦАМ
ИХ?! ВСЕ ГНЕВИВШИЕ МЕНЯ ЕЕ
▼ 24 НЕ УВИДЯТ. РАБА ЖЕ МОЕГО
КАЛЕВА ЗА ТО, ЧТО С НИМ
БЫЛ ИНОЙ ДУХ И ОН БЫЛ ПО-
ЛОН ЗА МНОЙ, — ЕГО Я ПРИ-
ВЕДУ В СТРАНУ, КУДА ОН ХО-
ДИЛ, И ЕГО ПОТОМСТВО УНА-
▼ 25 СЛЕДУЕТ ЕЕ. А АМАЛЕКИТЯНЕ
И КНААНЕИ ЖИВУТ В ДОЛИНЕ;
ЗАВТРА ПОВЕРНИТЕСЬ И ИДИ-
ТЕ В ПУСТЫНЮ ПО ДОРОГЕ
26 К МОРЮ СУФ». И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И АҐАРОНУ ТАК:
27 «ДОКОЛЕ ЭТОЙ ЗЛОЙ ОБЩИНЕ ЖАЛОВАТЬСЯ НА МЕНЯ? Я СЛЫ-
ШАЛ РОПОТ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫХ ОНИ ПОДСТРЕКАЮТ
28 РОПТАТЬ НА МЕНЯ. СКАЖИ ИМ: ЖИВ Я, — ГОВОРИТ ГОСПОДЬ, —
ЕСЛИ НЕ ТАК, КАК ВЫ ГОВОРИЛИ, ЧТОБЫ Я УСЛЫШАЛ, Я ВАМ
И СДЕЛАЮ!

כג אִם־יִרְאוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתִּי
כד לַאֲבֹתָ֑ם וְכָל־מְנַאֲצַ֖י לֹ֥א יִרְאֽוּהָ׃ וְעַבְדִּ֣י
כָלֵ֗ב עֵ֚קֶב הָֽיְתָ֞ה ר֤וּחַ אַחֶ֙רֶת֙ עִמּ֔וֹ וַיְמַלֵּ֖א
אַחֲרָ֑י וַהֲבִיאֹתִ֗יו אֶל־הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁר־בָּ֣א שָׁ֔מָּה
כה וְזַרְע֖וֹ יוֹרִשֶֽׁנָּה׃ וְהָעֲמָלֵקִ֥י וְהַֽכְּנַעֲנִ֖י יוֹשֵׁ֣ב
בָּעֵ֑מֶק מָחָ֗ר פְּנ֨וּ וּס֥עוּ לָכֶ֛ם הַמִּדְבָּ֖ר דֶּ֥רֶךְ
יַם־סֽוּף׃ פ
כו רביעי וַיְדַבֵּ֣ר יְהֹוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן
כז לֵאמֹֽר׃ עַד־מָתַ֗י לָעֵדָ֤ה הָֽרָעָה֙ הַזֹּ֔את אֲשֶׁ֛ר
הֵ֥מָּה מַלִּינִ֖ים עָלָ֑י אֶת־תְּלֻנּ֞וֹת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
כח אֲשֶׁ֨ר הֵ֜מָּה מַלִּינִ֥ים עָלַ֖י שָׁמָֽעְתִּי׃ אֱמֹ֣ר
אֲלֵהֶ֗ם חַי־אָ֙נִי֙ נְאֻם־יְהֹוָ֔ה אִם־לֹ֕א כַּאֲשֶׁ֥ר
דִּבַּרְתֶּ֖ם בְּאָזְנָ֑י כֵּ֖ן אֶֽעֱשֶׂ֥ה לָכֶֽם׃

[14:23] ▼ **ВСЕ ГНЕВИВШИЕ МЕНЯ** Все из сыновей упомянутых отцов.

[14:24] ▼ **РАБА ЖЕ МОЕГО КАЛЕВА** Упомянут он один потому, что «заставил замолчать» (*Бемидбар*, 13:30). Левиты и священники не подпадают под эту клятву, потому что они не отправляли соглядатаев, а также сказано: «и все ваши сосчитанные, по их числу» (далее, 14:29) — несмотря на то что священников и левитов было много, они не входили в счет.

▼ **ИНОЙ ДУХ** В отличие от остальных соглядатаев.

▼ **И ОН БЫЛ ПОЛОН ЗА МНОЙ** Следовал Моему слову и исполнял его, говоря, что Земля очень хороша, и отказываясь клеветать на нее.

[14:25] ▼ **А АМАЛЕКИТЯНЕ И КНААНЕИ** Это эмореи, поскольку все эмореи — кнаанеи. Писание разделяет эти два народа, поскольку Амалек — потомок Шема (*Берешит*, 36:12), а Кнаан, предок эмореев, — потомок Хама (*Берешит*, 10:6, 15–16), и потому говорится: «И сошли амалекитяне и кнаанеи» (далее, 14:45); а также есть стих «и выступили эмореи» (*Дварим*, 1:44), где амалекитяне не упоминаются, поскольку эмореи были главными.

▼ 29 В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ ПАДУТ ВАШИ
ТРУПЫ И ВСЕ ВАШИ СОСЧИТАН-
НЫЕ, ПО ИХ ЧИСЛУ, ОТ ДВАД-
ЦАТИЛЕТНИХ И ВЫШЕ, ЗА ТО,
▼ 30 ЧТО ВЫ РОПТАЛИ НА МЕНЯ. НЕ
ВОЙТИ ВАМ В СТРАНУ, О КО-
ТОРОЙ Я, ПОДНЯВ СВОЮ РУКУ,
КЛЯЛСЯ ПОСЕЛИТЬ ВАС В НЕЙ;
КРОМЕ КАЛЕВА, СЫНА ЙЕФУ-
НЕ, И ЙЕЃОШУА, СЫНА НУНА.
31 А ВАШИ ДЕТИ, О КОТОРЫХ ВЫ
ГОВОРИЛИ: “ОНИ СТАНУТ ДОБЫЧЕЙ”,—ИХ Я ПРИВЕДУ [ТУДА],
▼ 32 И ОНИ УЗНАЮТ СТРАНУ, КОТОРОЙ ВЫ ПРЕНЕБРЕГЛИ. А ВЫ, ТРУ-
▼ 33 ПЫ, ПАДЕТЕ В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ. А ВАШИ ДЕТИ БУДУТ КОЧЕВАТЬ ПО
ПУСТЫНЕ СОРОК ЛЕТ И НЕСТИ [ГРУЗ] ВАШЕГО ОТСТУПНИЧЕСТВА,
ПОКА ВАШИ ТРУПЫ НЕ ИСТЛЕЮТ В ПУСТЫНЕ.

כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
ל אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם
בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃
לא וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי
אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם
לב בָּהּ׃ וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃
לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר׃

▼ **ЖИВУТ В ДОЛИНЕ** Сидят там в засаде против вас. Некоторые утверждают, что нужно понимать так: «Несмотря на то что амалекитяне и кнаанеи живут в долине, идите по дороге к морю Суф и не бойтесь». Народ Израиля не раскаялся, и потому «Господь говорил» (далее, 14:26).

[14:29] ▼ **ВАШИ ТРУПЫ** *Пигрейхем* פִּגְרֵיכֶם. Мертвые тела.

▼ **ВЫ РОПТАЛИ** *Ѓалинотем* הֲלִינֹתֶם. От той же основы, что «И роптали (*ва-илону* וַיִּלֹּנוּ) на Моше» (выше, 14:2).

[14:30] ▼ **ПОДНЯВ СВОЮ РУКУ** Так говорят люди, поскольку небеса вверху. Калев упомянут первым, потому что он первым «заставил замолчать» (*Бемидбар*, 13:30).

[14:32] ▼ **ТРУПЫ** Это вы.

[14:33] ▼ **БУДУТ КОЧЕВАТЬ** *Роим* רֹעִים[16]. Как пастухи, которые никогда не задерживаются долго на одном месте, как сказано: «унесен от меня, как шатер пастуха» (*Йешаяѓу*, 38:12).

▼ **ВАШЕГО ОТСТУПНИЧЕСТВА** Отступились от меня, сказав: «дадим голову» (выше, 14:4).

---

16. Букв. «пасти скот».

לד בְּמִסְפַּ֨ר הַיָּמִ֜ים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּ֣ם אֶת־הָאָ֗רֶץ
אַרְבָּעִ֣ים יוֹם֒ י֣וֹם לַשָּׁנָ֞ה י֣וֹם לַשָּׁנָ֗ה תִּשְׂאוּ֙
אֶת־עֲוֺנֹ֣תֵיכֶ֔ם אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה וִֽידַעְתֶּ֖ם אֶת־
לה תְּנוּאָתִֽי׃ אֲנִ֣י יְהוָה֮ דִּבַּ֒רְתִּי֒ אִם־לֹ֣א ׀ זֹ֣את
אֶֽעֱשֶׂ֗ה לְכָל־הָעֵדָ֤ה הָֽרָעָה֙ הַזֹּ֔את הַנּוֹעָדִ֖ים
לו עָלָ֑י בַּמִּדְבָּ֥ר הַזֶּ֛ה יִתַּ֖מּוּ וְשָׁ֥ם יָמֻֽתוּ׃ וְהָ֣אֲנָשִׁ֔ים
אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח מֹשֶׁ֖ה לָת֣וּר אֶת־הָאָ֑רֶץ וַיָּשֻׁ֗בוּ
וַיַּלִּ֤ינוּ [וילונו כ׳] עָלָיו֙ אֶת־כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה לְהוֹצִ֥יא
לז דִבָּ֖ה עַל־הָאָֽרֶץ׃ וַיָּמֻ֙תוּ֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים מוֹצִאֵ֥י
לח דִבַּת־הָאָ֖רֶץ רָעָ֑ה בַּמַּגֵּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וִיהוֹשֻׁ֣עַ
בִּן־נ֔וּן וְכָלֵ֖ב בֶּן־יְפֻנֶּ֑ה חָיוּ֙ מִן־הָאֲנָשִׁ֣ים הָהֵ֔ם
הַהֹלְכִ֖ים לָת֥וּר אֶת־הָאָֽרֶץ׃

▼ 34 ПО ЧИСЛУ ДНЕЙ, ЗА КОТОРЫЕ
ВЫ ОСМАТРИВАЛИ СТРАНУ, СО-
РОК ДНЕЙ, ПО ГОДУ ЗА ДЕНЬ,
СОРОК ЛЕТ ВЫ БУДЕТЕ НЕСТИ
НАКАЗАНИЕ ЗА ВАШИ ГРЕХИ —
И ВЫ УЗНАЕТЕ, [ЧТО ЗНАЧИТ]
▼ 35 ОТВЕРГНУТЬ МЕНЯ. Я, ГОСПОДЬ,
ГОВОРЮ: ВОТ ТАК Я СДЕЛАЮ ВСЕЙ
ЭТОЙ ЗЛОЙ ОБЩИНЕ, ВОССТАВ-
ШЕЙ ПРОТИВ МЕНЯ, — В ЭТОЙ
ПУСТЫНЕ ОНИ ЗАКОНЧАТ СВОЮ
▼ 36 ЖИЗНЬ, ТАМ УМРУТ». И ТЕ ЛЮДИ,
КОТОРЫХ МОШЕ ПОСЛАЛ ОБСЛЕДОВАТЬ СТРАНУ, И ОНИ, ВЕРНУВШИСЬ,
ВОЗМУТИЛИ ПРОТИВ НЕГО ВСЮ ЭТУ ОБЩИНУ, РАСПУСКАЯ МОЛВУ НА
▼ 37 ЭТУ СТРАНУ, ЭТИ ЛЮДИ, ОКЛЕВЕТАВШИЕ СТРАНУ, УМЕРЛИ ОТ МОРА
▼ 38 ПРЕД ГОСПОДОМ. А ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, И КАЛЕВ, СЫН ЙЕФУНЕ,
БЫЛИ ИЗ ТЕХ ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ ХОДИЛИ ОБСЛЕДОВАТЬ ЗЕМЛЮ.

[14:34] ▼ **ВЫ ОСМАТРИВАЛИ** Через посредство соглядатаев.

▼ **ОТВЕРГНУТЬ МЕНЯ** *Тнуати* תְּנוּאָתִי. Узнаете, что я не откажусь (*ани* אָנִיא) от Своего слова, или же узнаете, что никто не может отвергнуть Меня, то есть нарушить Мою клятву, как сказано: «Если же отец отстранил [*ѓени* הֵנִיא] ее» (*Бемидбар*, 30:6).

[14:35] ▼ **ВОССТАВШЕЙ ПРОТИВ МЕНЯ** Решив забросать камнями служителей Всевышнего, когда явилась Слава Господа (выше, 14:10).

▼ **В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ ОНИ ЗАКОНЧАТ СВОЮ ЖИЗНЬ** Каждый из них.

▼ **ТАМ УМРУТ** Все, в конце концов.

[14:36] ▼ **ВОЗМУТИЛИ ПРОТИВ НЕГО** *Ва-ялину алав* וַיַּלִּינוּ עָלָיו. Глагол с «причинительным» значением: воздействовать на кого-то так, чтобы он воздействовал на кого-то другого.

[14:37] ▼ **УМЕРЛИ** *Ва-ямуту* וַיָּמֻתוּ. То же, что *мету* «умерли»[17].

▼ **ОТ МОРА** Все вместе.

[14:38] ▼ **А ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА** Это слова Моше, и он упоминает его прежде Калева.

---

17. Хотя, судя по синтаксису предложения, здесь не ожидается форма с перевертывающим *вавом*.

לט וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֶל־כָּל־
מ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּֽתְאַבְּל֥וּ הָעָ֖ם מְאֹֽד׃ וַיַּשְׁכִּ֣מוּ
בַבֹּ֔קֶר וַיַּעֲל֥וּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָ֖ר לֵאמֹ֑ר הִנֶּ֗נּוּ
וְעָלִ֛ינוּ אֶל־הַמָּק֛וֹם אֲשֶׁר־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה כִּ֥י
מא חָטָֽאנוּ׃ וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה לָ֥מָּה זֶּ֛ה אַתֶּ֥ם עֹבְרִ֖ים
מב אֶת־פִּ֣י יְהוָ֑ה וְהִ֖וא לֹ֥א תִצְלָֽח׃ אַֽל־תַּעֲל֔וּ
כִּ֛י אֵ֥ין יְהוָ֖ה בְּקִרְבְּכֶ֑ם וְלֹא֙ תִּנָּ֣גְפ֔וּ לִפְנֵ֖י
מג אֹיְבֵיכֶֽם׃ כִּי֩ הָעֲמָלֵקִ֨י וְהַֽכְּנַעֲנִ֥י שָׁם֙ לִפְנֵיכֶ֔ם
וּנְפַלְתֶּ֖ם בֶּחָ֑רֶב כִּֽי־עַל־כֵּ֤ן שַׁבְתֶּם֙ מֵאַחֲרֵ֣י
מד יְהוָ֔ה וְלֹא־יִהְיֶ֥ה יְהוָ֖ה עִמָּכֶֽם׃ וַיַּעְפִּ֕לוּ לַעֲל֖וֹת
אֶל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר וַאֲר֤וֹן בְּרִית־יְהוָה֙ וּמֹשֶׁ֔ה
מה לֹא־מָ֖שׁוּ מִקֶּ֥רֶב הַֽמַּחֲנֶֽה׃ וַיֵּ֤רֶד הָֽעֲמָלֵקִי֙
וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב בָּהָ֣ר הַה֑וּא וַיַּכּ֥וּם וַֽיַּכְּת֖וּם
עַד־הַֽחָרְמָֽה׃ פ

39 И ПЕРЕСКАЗАЛ МОШЕ ЭТИ СЛО-
ВА ВСЕМ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ,
И НАРОД ОЧЕНЬ ОПЕЧАЛИЛСЯ.
40 И ВСТАЛИ ОНИ РАНО УТРОМ,
И ПОДНЯЛИСЬ К ВЕРШИНЕ
ГОРЫ, ГОВОРЯ: «МЫ ГОТОВЫ
ВЗОЙТИ НА ТО МЕСТО, О КОТО-
РОМ СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, ИБО МЫ
▼ 41 СОГРЕШИЛИ». И СКАЗАЛ МОШЕ:
«ЗАЧЕМ ВЫ ПРЕСТУПАЕТЕ ВЕ-
ЛЕНИЕ ГОСПОДА?! В ЭТОМ НЕ
42 ПРЕУСПЕЕТЕ. НЕ ВОСХОДИТЕ,
ПОТОМУ ЧТО НЕТ ГОСПОДА
СРЕДИ ВАС, ЧТОБЫ ВАМ НЕ ПО-
▼ 43 ТЕРПЕТЬ ПОРАЖЕНИЕ ПРЕД ВАШИМИ ВРАГАМИ. ВЕДЬ ТАМ, ПЕРЕД
ВАМИ, АМАЛЕКИТЯНЕ И КНААНЕИ, И ВЫ ПАДЕТЕ ОТ МЕЧА, ВЕДЬ
ВЫ ОТСТУПИЛИСЬ ОТ ГОСПОДА, И ГОСПОДЬ НЕ БУДЕТ С ВАМИ!»
▼ 44 НО ОНИ ВЗОШЛИ НА ВЕРШИНУ ГОРЫ; КОВЧЕГ ЗАВЕТА ГОСПОДА
▼ 45 И МОШЕ НЕ УДАЛИЛИСЬ ИЗ ЛАГЕРЯ. И СОШЛИ АМАЛЕКИТЯНЕ
И КНААНЕИ, ЖИВШИЕ НА ТОЙ ГОРЕ, И РАЗБИЛИ ИХ, И ГРОМИЛИ
ИХ ВПЛОТЬ ДО ХОРМЫ.

[14:41] ▼ **В ЭТОМ** В том, чтобы подняться к вершине горы, не преуспеете. Или же: нарушение повеления Господа не принесет вам преуспеяния.

[14:43] ▼ **ВЕДЬ** *Ки аль кен* כִּי־עַל־כֵּן. Ведь (*гóиль*) вы отступились, и именно в таком значении используется это выражение в стихе «поскольку (*ки аль кен* כִּי־עַל־כֵּן) я не отдал ее» (*Берешит*, 38:26).

[14:44] ▼ **НО ОНИ ВЗОШЛИ** *Ва-яапилу лаалот*וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת . От той же основы, что «крепость (*офель*עֹפֶל) и башня» (*Йешаягу*, 32:24), то есть взошли на скалистую вершину (*офель*).

[14:45] ▼ **И ГРОМИЛИ ИХ** *Ва-яктум* וַיַּכְּתוּם. Рабби Моше из Испании[18], да упокоится он в саду Эден, утверждал, что правильная форма должна быть *ва-якитум*, и то же касается аналогичной формы в стихе «и преследовали они их» (*ва-ядбеку* וַיַּדְבְּקוּ; *Шмуэль I*, 14:22). Я же придерживаюсь мнения, что это глагол от основы с удвоенным согласным, и эта форма является исключением.

---

18. Ибн-Джикатила (XI в.).

א, ב **טו** וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
ג לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהֹוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח
לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
ד וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהֹוָה מִנְחָה סֹלֶת
עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃

1 **15** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2 МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ ТАК: КОГДА ВЫ
ВОЙДЕТЕ В ЗЕМЛЮ СВОЕГО ОБИ-
ТАНИЯ, КОТОРУЮ Я ДАЮ ВАМ,
3 И СОВЕРШИТЕ ВСЕСОЖЖЕНИЕ
ГОСПОДУ ИЛИ [БУДЕТЕ ПРИНО-
СИТЬ] ЖЕРТВУ В ИСПОЛНЕНИЕ
ОБЕТА ИЛИ В ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР, ИЛИ В ВАШИ ПРАЗДНИКИ, ЧТО-
БЫ СДЕЛАТЬ ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ, ИЗ КРУПНОГО ИЛИ
4 МЕЛКОГО СКОТА, ТО ПУСТЬ ПРИНОСЯЩИЙ ПРИНЕСЕТ СВОЮ ЖЕРТВУ
ГОСПОДУ: ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ДЕСЯТОЙ ЧАСТИ [ЭФЫ] ТОНКОЙ ПШЕ-
НИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С ЧЕТВЕРТЬЮ *ГИНА* МАСЛА.

▼ **ДО ХОРМЫ** Название места. Некоторые утверждают, что надо понимать: «до полного уничтожения».

[15:2] ▼ **КОГДА ВЫ ВОЙДЕТЕ В ЗЕМЛЮ СВОЕГО ОБИТАНИЯ** Этот раздел примыкает к предыдущему из-за того, что сыновья Израиля были ослаблены и опечалены[19], и необходимо было утешить их потомков, сообщив, что они войдут в Землю. Еще одна истинная причина — в том, что вся община подняла голос и согрешила, но была прощена из-за молитвы Моше[20], и свидетельство тому — сказанное: «Если вы ошибетесь» (далее, 15:22), а затем — «и им будет прощено» (далее, 15:25). Про законы подношений, сопровождающих жертвы всесожжения и другие жертвы, необходимо было упомянуть, поскольку в конце есть намек на их поступки — «тот же, кто совершит воздетой рукой» (далее, 15:30). Собирающий дрова (далее, 15:32–36) также упомянут потому, что «совершал воздетой рукой». По великой милости Всевышнего к народу Израиля, Он установил закон о кистях (*цицит*) в качестве напоминания о том, что не следует человеку «совершать воздетой рукой» или забывать (далее, 15:37–40).

[15:3] ▼ **В ИСПОЛНЕНИЕ** *Лефале* לְפַלֵּא. Этот глагол означает «отделять», и он от той же основы, что «и отличит (*ве-гифла* וְהִפְלָה) Господь» (*Шмот*, 9:4), несмотря на то что там последняя буква корня — *гей*, ведь буквы *алеф*, *гей*, *вав* и *йуд* взаимозаменяемы.

[15:4–5] ▼ **ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ДЕСЯТОЙ ЧАСТИ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ** На одно жертвоприношение мелкого рогатого скота — овцу или козу, и потому в конце поясняется: «на одного ягненка».

---

19. См. *Бемидбар*, 14:39, 45. **20.** См. *Бемидбар*, 14:20.

וְיַ֨יִן לַנֶּ֜סֶךְ רְבִיעִ֣ית הַהִ֗ין תַּעֲשֶׂ֤ה עַל־הָֽעֹלָה֙ ה
א֣וֹ לַזָּ֑בַח לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָֽד׃ א֤וֹ לָאַ֙יִל֙ תַּעֲשֶׂ֣ה ו
מִנְחָ֔ה סֹ֖לֶת שְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֑ים בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן
שְׁלִשִׁ֥ית הַהִֽין׃ וְיַ֥יִן לַנֶּ֖סֶךְ שְׁלִשִׁ֣ית הַהִ֑ין ז
תַּקְרִ֥יב רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהֹוָֽה׃ חמישי וְכִֽי־תַעֲשֶׂ֥ה ח
בֶן־בָּקָ֖ר עֹלָ֣ה אוֹ־זָ֑בַח לְפַלֵּא־נֶ֥דֶר אֽוֹ־שְׁלָמִ֖ים
לַֽיהֹוָֽה׃ וְהִקְרִ֣יב עַל־בֶּן־הַבָּקָ֗ר מִנְחָ֛ה סֹ֖לֶת ט
שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֑ים בָּל֥וּל בַּשֶּׁ֖מֶן חֲצִ֥י הַהִֽין׃ וְיַ֛יִן י
תַּקְרִ֥יב לַנֶּ֖סֶךְ חֲצִ֣י הַהִ֑ין אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ
לַֽיהֹוָֽה׃ כָּ֣כָה יֵעָשֶׂ֗ה לַשּׁוֹר֙ הָֽאֶחָ֔ד א֖וֹ לָאַ֣יִל יא
הָאֶחָ֑ד אֽוֹ־לַשֶּׂ֥ה בַכְּבָשִׂ֖ים א֥וֹ בָעִזִּֽים׃ כַּמִּסְפָּ֖ר יב
אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּ כָּ֛כָה תַּעֲשׂ֥וּ לָאֶחָ֖ד כְּמִסְפָּרָֽם׃
כָּל־הָאֶזְרָ֥ח יַעֲשֶׂה־כָּ֖כָה אֶת־אֵ֑לֶּה לְהַקְרִ֛יב יג
אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהֹוָֽה׃ וְכִֽי־יָג֨וּר אִתְּכֶ֜ם גֵּ֗ר יד
א֤וֹ אֲשֶׁר־בְּתֽוֹכְכֶם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם וְעָשָׂ֛ה אִשֵּׁ֥ה
רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהֹוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר תַּעֲשׂ֖וּ כֵּ֥ן יַעֲשֶֽׂה׃

▼ 5 И ЧЕТВЕРТЬ *ГИНА* ВИНА ДЛЯ
ВОЗЛИЯНИЯ ПРИГОТОВЬ ДЛЯ
ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ИЛИ
ДРУГОЙ ЖЕРТВЫ, НА ОДНОГО
▼ 6 ЯГНЕНКА. А ДЛЯ БАРАНА ПРИ-
ГОТОВЬ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ДВУХ
ДЕСЯТЫХ [*ЭФЫ*] ТОНКОЙ ПШЕ-
НИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ
С ТРЕТЬЕЙ ЧАСТЬЮ *ГИНА* МАСЛА.
7 И ТРЕТЬ *ГИНА* ВИНА ДЛЯ ВОЗ-
ЛИЯНИЯ ПРИНЕСИ В ПРИЯТНОЕ
▼ 8 БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ. А ЕСЛИ
ПРЕДНАЗНАЧИШЬ БЫКА В ЖЕРТ-
ВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ИЛИ ДРУГУЮ
ЖЕРТВУ, ВО ИСПОЛНЕНИЕ ОБЕТА
ИЛИ В МИРНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПО-
9 ДУ, ТО ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ВМЕСТЕ С БЫКОМ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ТРЕХ
ДЕСЯТЫХ [*ЭФЫ*] ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С ПО-
10 ЛОВИНОЙ *ГИНА* ОЛИВКОВОГО МАСЛА, И ПРИНОСИ ВИНА ДЛЯ ВОЗ-
ЛИЯНИЯ ПОЛОВИНУ *ГИНА*, ОГНЕПАЛИМОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ.
11 ТАК СЛЕДУЕТ ПОСТУПАТЬ ПРИ [ПРИНЕСЕНИИ В ЖЕРТВУ] КАЖДОГО
▼ 12 БЫКА, КАЖДОГО БАРАНА, ИЛИ ЯГНЕНКА, ИЛИ КОЗЛЕНКА. ПО ЧИСЛУ
13 ПРИНОСИМЫХ ТАК ПОСТУПАЙТЕ, С КАЖДЫМ ПО ИХ ЧИСЛУ. ВСЯКИЙ
ЖИТЕЛЬ СТРАНЫ ДОЛЖЕН ТАК ДЕЛАТЬ, ПРИНОСЯ ОГНЕПАЛИМЫЕ
▼ 14 ЖЕРТВЫ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ. А ЕСЛИ БУДЕТ ЖИТЬ
С ВАМИ ПРИШЕЛЕЦ ИЛИ КТО БЫ ТО НИ БЫЛ СРЕДИ ВАС, ВО ВСЕХ
ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ, И ПРИНЕСЕТ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ В БЛАГО-
УХАНИЕ ГОСПОДУ, ТО ЕМУ НАДО ДЕЛАТЬ ЭТО ТАК, КАК ДЕЛАЕТЕ ВЫ.

[15:6] ▼ **А ДЛЯ БАРАНА** Если в жертву приносится баран, то подношение должно быть вдвое больше, ведь ягненок намного меньше.

[15:8] ▼ В связи с быком не упоминается добровольный дар (выше, 15:3), зато упоминаются мирные жертвы, не упоминавшиеся ранее, но закон для всех один.

[15:12] ▼ **ПО ИХ ЧИСЛУ** Относится к подношению, маслу и вину.

[15:14] ▼ **ИЛИ КТО БЫ ТО НИ БЫЛ СРЕДИ ВАС** Сегодня.

טו הַקָּהָ֕ל חֻקָּ֥ה אַחַ֛ת לָכֶ֖ם וְלַגֵּ֣ר הַגָּ֑ר חֻקַּ֤ת
עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם כָּכֶ֛ם כַּגֵּ֥ר יִהְיֶ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
טז תּוֹרָ֥ה אַחַ֛ת וּמִשְׁפָּ֥ט אֶחָ֖ד יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם וְלַגֵּ֖ר
הַגָּ֥ר אִתְּכֶֽם׃ פ
יז, יח ששי וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר֙
אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם בְּבֹֽאֲכֶם֙ אֶל־
יט הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֛י מֵבִ֥יא אֶתְכֶ֖ם שָֽׁמָּה׃ וְהָיָ֕ה
בַּאֲכָלְכֶ֖ם מִלֶּ֣חֶם הָאָ֑רֶץ תָּרִ֥ימוּ תְרוּמָ֖ה
כ לַיהוָֽה׃ רֵאשִׁית֙ עֲרִסֹ֣תֵכֶ֔ם חַלָּ֖ה תָּרִ֣ימוּ
תְרוּמָ֑ה כִּתְרוּמַ֣ת גֹּ֔רֶן כֵּ֖ן תָּרִ֥ימוּ אֹתָֽהּ׃
כא מֵרֵאשִׁית֙ עֲרִסֹ֣תֵיכֶ֔ם תִּתְּנ֥וּ לַיהוָ֖ה תְּרוּמָ֑ה
כב לְדֹרֹ֖תֵיכֶֽם׃ ס וְכִ֣י תִשְׁגּ֔וּ וְלֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ
אֵ֥ת כָּל־הַמִּצְוֺ֖ת הָאֵ֑לֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה
אֶל־מֹשֶֽׁה׃

▼ 15 ОБЩИНА, ОДИН ЗАКОН ДЛЯ ВАС
И ДЛЯ ЖИВУЩЕГО [С ВАМИ]
ПРИШЕЛЬЦА, ВЕЧНЫЙ ЗАКОН
ДЛЯ ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЙ:
КАК ВЫ, КАК ПРИШЕЛЕЦ БУДЕТЕ
▼ 16 ПРЕД ГОСПОДОМ. ОДНО УЧЕНИЕ
И ОДНО ПРАВО ПУСТЬ БУДУТ ДЛЯ
ВАС И ДЛЯ ЖИВУЩЕГО С ВАМИ
17 ПРИШЕЛЬЦА». И ГОСПОДЬ СКА-
18 ЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ, И СКАЖИ ИМ:
С ВАШИМ ПРИХОДОМ В СТРАНУ,
19 В КОТОРУЮ Я ВЕДУ ВАС, КОГДА
БУДЕТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ ТОЙ ЗЕМЛИ,
▼ 20 ВОЗНОСИТЕ ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ. И КАК ТОЛЬКО ЗАМЕСИТЕ
ТЕСТО, ВОЗНОСИТЕ ХАЛУ В ВОЗНОШЕНИЕ; ВОЗНОСИТЕ ЕЕ ТАК,
▼ 21 КАК [ПРИНОСЯТ] ВОЗНОШЕНИЕ С ГУМНА. ПРИ ЗАМЕСЕ ТЕСТА ОТ-
ДАВАЙТЕ ГОСПОДУ ВОЗНОШЕНИЕ ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ.
22 ЕСЛИ ВЫ ОШИБЕТЕСЬ И НЕ ИСПОЛНИТЕ КАКУЮ-ЛИБО ИЗ ВСЕХ
ЗАПОВЕДЕЙ, О КОТОРЫХ ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ,

[15:15] ▼ **ОБЩИНА** *Га-кагаль* הַקָּהָל. Некоторые утверждают[21], что буква *гей* в начале этого слова — это знак призыва. Я же считаю, что в святом языке нет знака призыва, свидетельством чему — призыв «Моше, Моше» (*Шмот*, 3:4), так что буква *гей* здесь — определенный артикль, а никак не знак восклицания.

▼ **ДЛЯ ВАС И ДЛЯ ЖИВУЩЕГО** *Кахем кагер* כָּכֶם כַּגֵּר. Я уже разъяснил ранее правило сочетания двух частиц, передаваемых буквой *каф*[22].

[15:16] ▼ **ОДНО УЧЕНИЕ** Кроме жертв всесожжения, которые относятся к категории «закон» (выше, 15:15).

[15:20-21] ▼ Всевышний сказал: наряду с подношением из тонкой пшеничной муки для жертвы всесожжения (выше, 15:4) приносите подношение от замеса теста. И нет необходимости упоминать здесь предание наших древних учителей[23] о том, что хала и возношение — это две разных вещи, а также [определение] их размеров, ведь все их слова истинны, а все возражения против них — пустое сотрясание воздуха.

---

21. См. Йона Ибн-Джанах, *Сефер га-рикма*, 101. **22.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 18:25. **23.** См. *Сифрей*, *Бемидбар*, 110.

כג אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה
מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
כד וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט
כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה
הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
כו וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם: וְנִסְלַח
לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי
כז לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה: ס שביעי וְאִם־נֶפֶשׁ
אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־
כח שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ
הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ:

23 ИЗ ВСЕГО, ЧТО ЗАПОВЕДАЛ
ВАМ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ, —
С ТОГО ДНЯ, КОГДА ГОСПОДЬ
ЗАПОВЕДАЛ, И ВПРЕДЬ, ВО ВСЕ
▼ 24 ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ, — ТО ЕСЛИ
ОТ ГЛАЗ ОБЩИНЫ БЫЛО СДЕ-
ЛАНО ПО ОШИБКЕ, ПУСТЬ ВСЯ
ОБЩИНА ПРЕДНАЗНАЧИТ МО-
ЛОДОГО БЫКА В ЖЕРТВУ ВСЕ-
СОЖЖЕНИЯ В БЛАГОУХАНИЕ
ГОСПОДУ, С [СОПУТСТВУЮЩИМ]
ЕМУ ХЛЕБНЫМ ПОДНОШЕНИЕМ
И ВОЗЛИЯНИЕМ, ПО ПРАВИЛУ,
И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА
▼ 25 ГРЕХ. И ИСКУПИТ СВЯЩЕННИК
ВСЮ ОБЩИНУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ИМ БУДЕТ ПРОЩЕНО, ПОТОМУ
ЧТО ЭТО БЫЛА ОШИБКА И ОНИ ПРИНЕСЛИ СВОЮ ЖЕРТВУ ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ ГОСПОДУ И СВОЮ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ПРЕД ГОСПОДОМ,
26 ЗА СВОЮ ОШИБКУ. И БУДЕТ ПРОЩЕНО ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ И ПРИШЕЛЬЦУ, ЖИВУЩЕМУ СРЕДИ НИХ, ПОТОМУ ЧТО ВЕСЬ
▼ 27 НАРОД СДЕЛАЛ ЭТО ПО ОШИБКЕ. ЕСЛИ ЖЕ ПО ОШИБКЕ СОГРЕШИТ
ОДИН ЧЕЛОВЕК, ТО ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ КОЗУ-ПЕРВОГОДКУ В ЖЕРТВУ
28 ЗА ГРЕХ. И ИСКУПИТ СВЯЩЕННИК ДУШУ СОВЕРШИВШЕГО ОШИБКУ;
ТАК КАК ОН ПО ОШИБКЕ СОГРЕШИЛ ПРЕД ГОСПОДОМ, ЕГО СЛЕДУЕТ
ИСКУПИТЬ, И ЕМУ БУДЕТ ПРОЩЕНО.

[15:24] ▼ Здесь говорится об одном дополнительном козле, которого приносят в жертву если сделали по ошибке то, что заповедано не делать, или не сделали по ошибке того, что заповедано сделать.

[15:25] ▼ **И СВОЮ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ** Имеется в виду козел (выше, 15:24), и поскольку он назван не просто *сеир*, а *сеир-изим* (שְׂעִיר־עִזִּים), то речь идет о молодом козле. А со словом *атуд* עַתּוּד — «козел» (*Тегилим*, 50:9) — обратный случай.

[15:27] ▼ **КОЗУ-ПЕРВОГОДКУ** *Эз бат шната* עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ. То же, что *сеират-изим* שְׂעִירַת עִזִּים — «коза» (*Ваикра*, 4:28). В этом случае грех состоит в том, что человек по ошибке не сделал того, что заповедано. Закон здесь такой же, как в случае с человеком, совершившим по ошибке нечто, что ему было заповедано не делать.

▼ 29 ДЛЯ ЖИТЕЛЯ СТРАНЫ ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА, ЖИВУЩЕГО СРЕДИ НИХ, БУДЕТ ОДНО [И ТО ЖЕ] УЧЕНИЕ ДЛЯ ПОСТУПИВШЕГО ПО ОШИБКЕ.
▼ 30 ТОТ ЖЕ, КТО СОВЕРШИТ ВОЗДЕТОЙ РУКОЙ, ИЗ ЖИТЕЛЕЙ ИЛИ ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ, — ГОСПОДА ОН ХУЛИТ, И ДУША ЕГО БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ СВОЕГО НАРОДА,
▼ 31 ИБО ОН ПРЕЗРЕЛ СЛОВО ГОСПОДА И НАРУШИЛ ЕГО ЗАПОВЕДЬ; БУДЕТ ОТТОРГНУТА ТА ДУША, ЕЕ ГРЕХ НА НЕЙ».
▼ 32 И БЫЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ В ПУСТЫНЕ, И ОБНАРУЖИЛИ ЧЕЛОВЕКА, СОБИРАВШЕГО ДРОВА В СУББОТНИЙ ДЕНЬ.
▼ 33 И ТЕ, КТО ОБНАРУЖИЛ ЕГО СОБИРАЮЩИМ ДРОВА, ПРИВЕЛИ ЕГО К МОШЕ, АЃАРОНУ И КО ВСЕЙ ОБЩИНЕ.

כט הָאֶזְרָח֙ בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְלַגֵּ֖ר הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֑ם תּוֹרָ֤ה אַחַת֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם לָעֹשֶׂ֖ה בִּשְׁגָגָֽה׃
ל וְהַנֶּ֜פֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂ֣ה ׀ בְּיָ֣ד רָמָ֗ה מִן־הָֽאֶזְרָח֙ וּמִן־הַגֵּ֔ר אֶת־יְהוָ֖ה ה֣וּא מְגַדֵּ֑ף
לא וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ׃ כִּ֤י דְבַר־יְהוָה֙ בָּזָ֔ה וְאֶת־מִצְוָת֖וֹ הֵפַ֑ר הִכָּרֵ֧ת ׀ תִּכָּרֵ֛ת הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא עֲוֺנָ֥ה בָֽהּ׃ פ
לב וַיִּהְי֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּדְבָּ֑ר וַֽיִּמְצְא֗וּ אִ֛ישׁ
לג מְקֹשֵׁ֥שׁ עֵצִ֖ים בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ וַיַּקְרִ֣יבוּ אֹת֔וֹ הַמֹּצְאִ֥ים אֹת֖וֹ מְקֹשֵׁ֣שׁ עֵצִ֑ים אֶל־מֹשֶׁה֙ וְאֶֽל־אַהֲרֹ֔ן וְאֶ֖ל כָּל־הָעֵדָֽה׃

[15:29] ▼ **ОДНО УЧЕНИЕ** *Тора* תּוֹרָה. Ибо сказано: «Вот закон (*тора*) о жертве за грех» (*Ваикра*, 6:18).

[15:30] ▼ **ВОЗДЕТОЙ РУКОЙ** Показывая всем, что не боится Всевышнего.

▼ **ХУЛИТ** Языком, свойственным человеку.

[15:31] ▼ **ИБО ОН ПРЕЗРЕЛ СЛОВО ГОСПОДА** Это и есть «воздетой рукой» (выше, 15:30).

▼ **И НАРУШИЛ ЕГО ЗАПОВЕДЬ** Ведь Он заповедал не «совершать воздетой рукой». Некоторые утверждают, что имеется в виду тайное нарушение заповеди.

▼ **ТА ДУША** Имеется в виду не разумная душа, как утверждают некоторые безрассудные люди, а соединение души с телом[24].

▼ **ЕЕ ГРЕХ НА НЕЙ** То же, что «кровь того на голове его» (*Йеѓошуа*, 2:19).

[15:32] ▼ **В ПУСТЫНЕ** По моему мнению, речь идет о пустыне Синай. Я уже объяснял выше смежность глав, в том числе тем, что собирающий дрова «совершил воздетой рукой» (выше, 15:30), ведь его предупреждали, но напрасно.

[15:33] ▼ **ПРИВЕЛИ ЕГО** Некоторые утверждают, что это произошло в ночь на первый день недели.

24. Весь человек.

לד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה
לה לוֹ: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת
יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה
לו מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ
לז, לח מפטיר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־
צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת:

▼ 34 И ОСТАВИЛИ ЕГО ПОД ОХРАНОЙ,
ПОТОМУ ЧТО ЕЩЕ НЕ БЫЛО
ОПРЕДЕЛЕНО, КАК С НИМ ПО-
35 СТУПИТЬ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
МОШЕ: «ПУСТЬ ЭТОТ ЧЕЛОВЕК
УМРЕТ; ПУСТЬ ВСЯ ОБЩИНА ЗА-
БРОСАЕТ ЕГО КАМНЯМИ ВНЕ
▼ 36 ЛАГЕРЯ». И ВЫВЕЛА ЕГО ВСЯ
ОБЩИНА ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ,
И ЗАБРОСАЛА ЕГО КАМНЯМИ,
37 И ОН УМЕР, КАК ГОСПОДЬ ВЕЛЕЛ МОШЕ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 38 ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ, ЧТОБЫ ОНИ ДЕЛАЛИ
СЕБЕ КИСТИ НА КРАЯХ СВОИХ ОДЕЖД ВО ВСЕХ СВОИХ ПОКОЛЕНИЯХ
И ВСТАВЛЯЛИ В КИСТЬ КРАЯ НИТЬ, ОКРАШЕННУЮ *ТХЕЛЕТ*.

[15:34] ▼ **ПОД ОХРАНОЙ** *Ба-мишмар* בַּמִּשְׁמָר. Под буквой *бет* стоит огласовка *патах*[25], и это указывает на то, что это было известное место.

▼ **КАК С НИМ ПОСТУПИТЬ** Как именно предать его смерти.

[15:36] ▼ **КАК ГОСПОДЬ ВЕЛЕЛ МОШЕ** Предать его смерти через побиение камнями.

[15:38-39] ▼ **ЧТОБЫ ОНИ ДЕЛАЛИ СЕБЕ КИСТИ** *Цицит* צִיצִת. Это можно истолковать двояко: первое толкование — как то, что они должны сделать бахрому, как сказано: «пряди (*цицит* צִיצִת) головы моей» (*Йехезкель*, 8:3) — не сплетенные нити.

▼ **НА КРАЯХ СВОИХ ОДЕЖД** На каждой одежде, платье или штанах, ведь у штанов тоже есть край.

▼ **НИТЬ, ОКРАШЕННУЮ *ТХЕЛЕТ*** В кисти.

ТХЕЛЕТ Цвет, подобный цвету неба.

▼ **И БУДЕТ ОНА У ВАС В КИСТЯХ** Нить должна быть с краю, как сама кисть. Второе толкование соответствует преданию, полученному от наших праотцев, да будет память о них благословенна[26], и поскольку существуют верные свидетельства в пользу второго толкования, первое не следует принимать во внимание. Они говорят, что эта заповедь относится к одежде с четырьмя краями, а *цицит* — это то же, что *гдилим* גְּדִלִים — «кисти» (*Дварим*, 22:12), и я еще разъясню это[27]. Каждому, у кого есть одежда

---

25. Определенный артикль. **26.** См. *Сифрей, Бемидбар*, 115. **27.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 22:12.

39 И БУДЕТ ОНА У ВАС В КИСТЯХ,
И, ГЛЯДЯ НА НЕЕ, ВЫ ВСПОМ-
НИТЕ ВСЕ ЗАПОВЕДИ ГОСПОДА
И ИСПОЛНИТЕ ИХ, И НЕ БУДЕТЕ
СЛЕДОВАТЬ ЗА ВАШИМ СЕРД-
ЦЕМ И ЗА ВАШИМИ ГЛАЗАМИ,
КОТОРЫЕ ВЛЕКУТ ВАС К ИЗМЕ-
40 НЕ, ЧТОБЫ ВЫ ПОМНИЛИ И ИС-
41 ПОЛНЯЛИ ВСЕ МОИ ЗАПОВЕДИ И БЫЛИ СВЯТЫ ВАШЕМУ БОГУ. Я—
ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ,
ЧТОБЫ БЫТЬ ВАМ БОГОМ. Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ».

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־
תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־
מ אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃
מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פפפ

с четырьмя краями, заповедано носить ее в течение всего дня, не снимая, чтобы помнить. Те, кто молится в покрывале (*талите*), делают это из-за сказанного в *Шма*: «И будет она у вас в кистях». Однако, по моему мнению, существует гораздо более серьезная обязанность облачаться в одежду с кистями в течение всего остального времени, помимо молитвы, чтобы не забывать, не совершать ошибки и не грешить во всякий час, ведь во время молитвы и так нет места для греха.

▼ **ГЛЯДЯ НА НЕЕ** Заповедано, чтобы нить была видна.

▼ **ЗА ВАШИМ СЕРДЦЕМ** Вместилищем желаний, ведь глаз видит, а сердце вожделеет.
Таким образом, кисти являются знамением и знаком, чтобы человек не следовал за помышлениями своего сердца и за всем, что просят очи[28].

▼ **КОТОРЫЕ ВЛЕКУТ ВАС К ИЗМЕНЕ** Тот, кто следует своим желаниям, предает служение своему Богу.

[15:40] ▼ **ЧТОБЫ ВЫ ПОМНИЛИ** Уже было сказано: «вы вспомните все заповеди» (выше, 15:39), но имеется в виду, что если вы будете помнить, то будете святы и не осквернитесь вожделениями сердца, которые помрачают разум.

[15:41] ▼ **Я—ГОСПОДЬ БОГ ВАШ** Я—Тот, Который вывел вас, чтобы быть вам Богом, и потому Я говорю вам: Я—Господь Бог ваш.

---

28. См. *Коѓелет*, 2:10.



КОРАХ

במדבר טז, א – יח, לב

БЕМИДБАР 16:1–18:32

א טז וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־
לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן
בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃

▼ 1 **16 И ВЗЯЛ КОРАХ, СЫН ИЦЃАРА, СЫНА КЕЃАТА, СЫНА ЛЕВИ, И ДАТАН, И АВИРАМ, СЫНОВЬЯ ЭЛИАВА, И ОН, СЫН ПЕЛЕТА, ПОТОМКИ РЕУВЕНА,**

[16:1] ▼ Эта история произошла в пустыне Синай, когда первенцев в качестве служителей заменили левиты, и сыновья Израиля подумали, что господин наш Моше сделал это по собственной воле, чтобы возвеличить своих братьев и родственников — как самых близких, сыновей Кеѓата, так и всех сынов Леви. Левиты же участвовали в заговоре против него потому, что он подчинил их Аѓарону и его сыновьям. Датан и Авирам участвовали в заговоре потому, что Моше лишил первородства их отца Реувена, отдав его Йосефу. Может быть, его также подозревали из-за его слуги Йеѓошуа. Корах тоже был первенцем, как написано (*Шмот*, 6:21). Знамя Реувена стояло с южной стороны[1], и Корах тоже находился к югу от Святилища, поскольку был из сыновей Кеѓата[2]. Вожди общины (далее, 16:2) были первенцами, они приносили жертвы всесожжения, потому и взяли совки (далее, 18). Свидетельством правильности такого толкования является чудо с посохом (*Бемидбар*, 17:16–24), благодаря которому все сыновья Израиля увидели, что Всевышний избрал колено Леви вместо первенцев. Поэтому написано: «и прекратится их ропот» (там же, 16:25), значит, ропот был именно из-за этого. Моше также сказал: «что это не из моего сердца» (далее, 16:28) — именно из-за подозрений, что он сделал все по собственной воле, «из своего сердца». То же относится к выражению «то это не Господь послал меня» (далее, 16:29) — речь именно про эту миссию, ведь в целом сыновья Израиля уже поверили в него. Еще одно неопровержимое свидетельство — стих «ведь вся община, все святы» (далее, 16:3) — это намек на первенцев, которые святы, ведь написано: «Посвяти мне каждого первенца» (*Шмот*, 13:2), и они были священниками, приближавшимися к Господу[3], составлявшими ядро всей общины.

▼ **И ВЗЯЛ КОРАХ** Людей. Сказано кратко, как в выражении «осла, [навьюченного] хлебом» (*Шмуэль I*, 16:20) и во многих других местах. Рабби

1. См. *Бемидбар*, 2:10. **2.** См. *Бемидбар*, 3:29. **3.** См. *Шмот*, 19:22.

ב וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד
ג אַנְשֵׁי־שֵׁם: וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם
קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־
ד קְהַל יְהוָה: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו:

▼ 2 И ВСТАЛИ ПЕРЕД МОШЕ, ОНИ И ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ МУЖЕЙ ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ — ВОЖДИ ОБЩИНЫ, ПРИЗЫВАЕМЫЕ НА ВСТРЕЧИ, ИМЕНИТЫЕ
▼ 3 ЛЮДИ. И ОНИ СОБРАЛИСЬ ВОКРУГ МОШЕ И АЃАРОНА, И СКАЗАЛИ ИМ: «ХВАТИТ ВАМ! ВЕДЬ ВСЯ ОБЩИНА, ВСЕ СВЯТЫ, И СРЕДИ НИХ ГОСПОДЬ! ОТЧЕГО ЖЕ ВЫ
▼ 4 ВОЗНОСИТЕСЬ НАД СОБРАНИЕМ ГОСПОДА?» И УСЛЫШАЛ МОШЕ, И ПАЛ НИЦ,

---

Йона[4] утверждал, что глагол «взял» (*лаках*) употреблен здесь в значении «восстал» на Моше[5].

[16:2] ▼ **ПЕРЕД МОШЕ** Восстание не было тайным. И есть разница между *лифней* и *мипней* מִפְּנֵי, «перед» (*Ваикра*, 19:32).

▼ **ПРИЗЫВАЕМЫЕ НА ВСТРЕЧИ** Призываемые к Шатру встречи.

▼ **ИМЕНИТЫЕ ЛЮДИ** [Бывшие таковыми] еще до исхода из Египта. Один из толкователей утверждал, что вожди общины — это те самые вожди, «стоявшие над исчисленными» (*Бемидбар*, 7:2), и именно они подразумеваются в качестве объекта глагола «взял», как будто написано так: «И взял Корах, и Датан, и Авирам, и Он вождей общины, чтобы говорить с ними», однако это не очень правдоподобное толкование.

[16:3] ▼ **ХВАТИТ ВАМ** *Рав лахем* רַב־לָכֶם. То же, что «довольно вам (*дай лахем*)!», и смысл этого выражения: «Вы захватили самую большую (*рав*) долю!»

▼ **ВЕДЬ ВСЯ ОБЩИНА** Со дня стояния у горы Синай.

▼ **ВСЕ СВЯТЫ, И СРЕДИ НИХ ГОСПОДЬ!** Ведь левиты были избраны после того, как Слава пребывала среди сынов Израиля. И если Моше еще на горе Синай узнал об избрании колена Леви, то народ Израиля об этом не знал.

▼ **ВОЗНОСИТЕСЬ** Тем, что Аѓарон стал первосвященником, а Моше еще выше его, поскольку наставлял его[6].

[16:4] ▼ **И ПАЛ НИЦ** По собственной воле. Некоторые утверждают, что он сделал это по обычаю пророков[7].

---

4. Йона Ибн-Джанах. **5.** См. Йона Ибн-Джанах. *Сефер ѓа-шорашим*, לקח. **6.** См. *Шмот*, глава 29; *Ваикра*, глава 8. **7.** См. *Йехезкель*, 1:28.

ה וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר
בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ
וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב
ו אֵלָיו׃ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח
ז וְכָל־עֲדָתוֹ׃ וּתְנוּ־בָהֵן | אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן |
קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי
ח לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא
ט בְּנֵי לֵוִי׃ הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה
י וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃ וַיַּקְרֵב אֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם
גַּם־כְּהֻנָּה׃

▼ 5 И СКАЗАЛ КОРАХУ И ВСЕЙ ЕГО
ОБЩИНЕ ТАК: «УТРОМ ИЗВЕСТИТ
ГОСПОДЬ, КТО ЕГО И КТО СВЯТ,
И ПРИБЛИЗИТ К СЕБЕ; И КОГО
ИЗБЕРЕТ — ТОГО И ПРИБЛИЗИТ
▼ 6 К СЕБЕ. СДЕЛАЙТЕ ТАК: ВОЗЬМИ-
ТЕ СЕБЕ СОВКИ, КОРАХ И ВСЯ ЕГО
▼ 7 ОБЩИНА, И ПОЛОЖИТЕ В НИХ
ЗАВТРА ОГОНЬ, И ВОЗЛОЖИТЕ
НА НИХ КУРЕНИЯ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ. И ТОТ ЧЕЛОВЕК, КОТОРОГО
ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТОТ И СВЯТ.
ХВАТИТ ВАМ, СЫНЫ ЛЕВИ!»
▼ 8 И СКАЗАЛ МОШЕ КОРАХУ: «СЛУ-
▼ 9 ШАЙТЕ ЖЕ, СЫНОВЬЯ ЛЕВИ! ВАМ МАЛО ТОГО, ЧТО БОГ ИЗРАИЛЯ
ВЫДЕЛИЛ ВАС ИЗ ОБЩИНЫ ИЗРАИЛЯ, ПРИБЛИЗИВ ВАС К СЕБЕ,
ЧТОБЫ ОТПРАВЛЯТЬ СЛУЖБЫ ПРИ СВЯТИЛИЩЕ ГОСПОДА И ПРЕД-
СТОЯТЬ ПЕРЕД ОБЩИНОЙ, ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ СЛУЖИТЬ ЗА НИХ,
▼ 10 И ПРИБЛИЗИЛ ТЕБЯ И ВСЕХ ТВОИХ БРАТЬЕВ, СЫНОВ ЛЕВИ, С ТОБОЙ,
А ВЫ ДОБИВАЕТЕСЬ ЕЩЕ И СВЯЩЕНСТВА?

[16:5] ▼ **КТО ЕГО** Кто избранное колено, и это ответ общине.

▼ **И КТО СВЯТ** Среди избранного колена, чтобы быть первосвященником.

[16:6] ▼ **ТАК** Такое испытание.

[16:7-8] ▼ **ХВАТИТ ВАМ, СЫНЫ ЛЕВИ!** Надо понимать так, что он сказал им: «Вам мало того...» (далее, 16:9). И Писание говорит: «И сказал Моше Кораху», поскольку первый разговор был с Корахом и его общиной, а этот — с левитами.

[16:9] ▼ **ВАМ МАЛО ТОГО** Разве это вам кажется незначительным?

▼ **ПЕРЕД ОБЩИНОЙ, ДЛЯ ТОГО ЧТОБЫ СЛУЖИТЬ ЗА НИХ** Принося их жертвы всесожжения и другие жертвы.

[16:10] ▼ **И ПРИБЛИЗИЛ ТЕБЯ** Когда Он приблизил тебя и твоих братьев, вы потребовали еще и священства.

▼ 11 ПОЭТОМУ ТЫ И ВСЯ ТВОЯ ОБЩИ-
НА СОБРАЛИСЬ ПРОТИВ ГОСПОДА.
И ПРИ ЧЕМ ТУТ АЃАРОН, ЧТО ВЫ
▼ 12 РОПЩЕТЕ НА НЕГО?» И ПОСЛАЛ
МОШЕ ПРИЗВАТЬ ДАТАНА И АВИ-
РАМА, СЫНОВЕЙ ЭЛИАВА. НО ОНИ
▼ 13 СКАЗАЛИ: «НЕ ВЗОЙДЕМ! РАЗВЕ
МАЛО ТОГО, ЧТО ТЫ НАС ПОДНЯЛ
ИЗ СТРАНЫ, СОЧАЩЕЙСЯ МОЛО-
КОМ И МЕДОМ, ЧТОБЫ УМОРИТЬ НАС В ПУСТЫНЕ, ЧТО ТЫ ЕЩЕ ХО-
▼ 14 ЧЕШЬ ВЛАСТВОВАТЬ НАД НАМИ? А ТЫ НЕ ПРИВЕЛ НАС НИ В ЗЕМЛЮ,
СОЧАЩУЮСЯ МОЛОКОМ И МЕДОМ, НИ ДАЛ НАМ В УДЕЛ ПОЛЯ И ВИ-
НОГРАДНИКИ. РАЗВЕ ТЕМ ЛЮДЯМ ГЛАЗА ВЫКОЛЕШЬ? НЕ ВЗОЙДЕМ!»

יא לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהֹוָה
וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תַלִּינוּ[תלונו כ׳] עָלָיו׃
יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי
יג אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ הַמְעַט כִּי
הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ
בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃
יד שני אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם
הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃

[16:11] ▼ **ПОЭТОМУ** Поэтому ты и вся твоя община вступили в заговор и собрались против Господа.

▼ **СОБРАЛИСЬ ПРОТИВ ГОСПОДА** *Га́-ноадим* הַנֹּעָדִים. Похоже на словоупотребление в стихе «вельможи собрались вместе против Господа» (*Тегилим*, 2:2)—создали совет, чтобы вступить в распрю с Всевышним, и подобное выражение встречается также в стихе «подстрекая против Господа» (*Бемидбар*, 26:9). Некоторые утверждают, что буква *ге́й* в слове *га́-ноадим*—добавочная[8].

▼ **И ПРИ ЧЕМ ТУТ АЃАРОН** В чем его вина? Что он сделал?

[16:12] ▼ **НЕ ВЗОЙДЕМ!** Возможно, Шатер встречи находился на возвышении внутри стана, и потому сказано: «поднимитесь во все стороны» (далее, 16:24); либо же тот, кто идет на служение Всевышнему или к избранному Им месту, называется совершающим восхождение.

[16:13] ▼ **РАЗВЕ МАЛО** Разве это незначительно?

▼ **ЧТО ТЫ НАС ПОДНЯЛ ИЗ СТРАНЫ, СОЧАЩЕЙСЯ МОЛОКОМ И МЕДОМ** Египет находится южнее Земли Израиля, и приходящий из Египта в страну Кнаан действительно поднимается.

▼ **ЧТО ТЫ ЕЩЕ ХОЧЕШЬ ВЛАСТВОВАТЬ НАД НАМИ** Ты поднял нас из Египта, чтобы властвовать над нами?

▼ **ЕЩЕ** Несколько видов власти, или же ты и твои братья.

[16:14] ▼ **НИ В ЗЕМЛЮ, СОЧАЩУЮСЯ МОЛОКОМ И МЕДОМ** Ты вывел нас из хорошего места. Если бы хотя бы привел в такое же хорошее место и дал нам поля

---

8. Не меняет смысла слова и предложения.

▼ 15 И СТАЛО ОЧЕНЬ ОБИДНО МОШЕ,
И СКАЗАЛ ОН ГОСПОДУ: «НЕ ОБ-
РАЩАЙСЯ К ИХ ДАРАМ! НИ У КОГО
ИЗ НИХ Я НЕ ВЗЯЛ И ОДНОГО
ОСЛА, И НИКОМУ ИЗ НИХ Я НЕ
▼ 16 ПРИЧИНИЛ ЗЛА». И СКАЗАЛ
МОШЕ КОРАХУ: «ТЫ И ВСЯ ТВОЯ
ОБЩИНА БУДЬТЕ ПРЕД ГОСПО-
17 ДОМ; ТЫ, ОНИ И АЃАРОН — ЗАВТРА. И ВОЗЬМИТЕ КАЖДЫЙ СВОЙ
СОВОК, И ВОЗЛОЖИТЕ НА НЕГО КУРЕНИЯ, И ПОДНЕСИТЕ КАЖДЫЙ
СВОЙ СОВОК ПРЕД ГОСПОДОМ — ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ СОВКОВ; И ТЫ,
И АЃАРОН — КАЖДЫЙ СВОЙ СОВОК».

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־
תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם
טז נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי
יז יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃ וּקְחוּ | אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃

и виноградники, как были у нас в Египте, и захотел бы властвовать, мы бы стерпели. Ты же увел нас из хорошего места, от полей и виноградников, и не привел нас в такое же хорошее место. С какой стати ты будешь теперь над нами властвовать?

▼ **РАЗВЕ ТЕМ ЛЮДЯМ ГЛАЗА ВЫКОЛЕШЬ?** Намек на вышедших из Египта, словно сказали: «Ты хочешь выколоть глаза, чтобы они не видели? Ведь то, что ты сделал нам, всем очевидно!» Есть такое распространенное иносказание: «глаза такого-то закрыты, поэтому он не видит». Поэтому не взойдем! Некоторые утверждают, что надо понимать так: «Ты хочешь затмить глаза, чтобы они не видели? Не взойдем!» То есть: ты хочешь нас обмануть — не выйдет! Другие утверждают[9], что смысл этого выражения: «Даже если бы ты выколол нам глаза, мы все равно бы не взошли!» А то, что сказано «тем людям» — это эвфемизм, чтобы не говорить о себе плохо. По моему же мнению, слова «тем людям» относятся к старейшинам, которые были с Моше, ведь написано: «и за ним пошли старейшины Израиля» (далее, 16:25).

[16:15] ▼ **И СТАЛО ОЧЕНЬ ОБИДНО** Я уже разъяснил, что жертва всесожжения и подношение отдаляют гнев от злодеев. Датан и Авирам были важными людьми и принесли перед этими событиями подношение, и потому сказано: «Не обращайся к их дарам!».

▼ **НИ У КОГО ИЗ НИХ Я НЕ ВЗЯЛ НИ ОДНОГО ОСЛА** *Насати* נָשָׂאתִי. Не возложил поклажи (*маса*) ни на одного из их ослов.

▼ **НЕ ПРИЧИНИЛ ЗЛА** Ни в чем.

[16:16] ▼ **И СКАЗАЛ МОШЕ КОРАХУ** Это уже сказано выше (16:5–7), но надо понимать так: «Когда Моше сказал Кораху: “будьте пред Господом”, каждый из них взял свой совок...».

---

9. См. комментарий Раши к этому стиху.

יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח
יט אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיַּקְהֵל
עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
כ הָעֵדָה: ס שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
כא מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ
כב הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע: וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־
בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה
כג תִּקְצֹף: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר:

▼ 18 И КАЖДЫЙ ИЗ НИХ ВЗЯЛ СВОЙ
СОВОК, И ПОЛОЖИЛИ В НИХ
ОГОНЬ, И ВОЗЛОЖИЛИ НА
НИХ КУРЕНИЯ; И ОНИ ВСТА-
ЛИ У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕ-
ЧИ, И МОШЕ С АѓАРОНОМ.
19 И КОРАХ СОБРАЛ ВОКРУГ НИХ
ВСЮ ОБЩИНУ У ВХОДА В ША-
ТЕР ВСТРЕЧИ, И ВСЕЙ ОБЩИ-
НЕ ЯВИЛАСЬ СЛАВА ГОСПОДА.
20 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 21 И АѓАРОНУ ТАК: «ОТДЕЛИТЕСЬ
▼ 22 ОТ ЭТОЙ ОБЩИНЫ, И Я ИХ ИСТРЕБЛЮ МГНОВЕННО». И ОНИ ПАЛИ
НИЦ, И СКАЗАЛИ: «БОЖЕ, БОГ ДУШ ВСЕХ ЛЮДЕЙ! ОДИН ЧЕЛОВЕК
23 СОГРЕШИЛ, А ТЫ ГНЕВАЕШЬСЯ НА ВСЮ ОБЩИНУ?!» И ГОСПОДЬ
СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:

▼ **ЗАВТРА** Это день, в который Моше призвал Датана и Авирама. Возможно также, что он призвал их раньше, и это правильнее, поскольку упоминается «утро» (выше, 16:5).

[16:18] ▼ **И МОШЕ С АѓАРОНОМ** Вместе с ними.

[16:21] ▼ **ОТДЕЛИТЕСЬ** Поскольку они были вместе с ними у входа в Шатер встречи[10].

[16:22] ▼ **И ОНИ ПАЛИ НИЦ** В молитве.

▼ **БОЖЕ** *Эль* אֵל. Значение этого имени связано с Его всемогуществом — Он может мгновенно их истребить.

▼ **БОГ ДУШ** Он может их истребить, поскольку все души — в Его власти.

▼ **ОДИН ЧЕЛОВЕК СОГРЕШИЛ** Это Корах, который подстрекал всю общину против Моше и Аѓарона.
Некоторые утверждают, что «Боже, Бог душ» означает, что у Него есть сила проникновения в души и Он знает, что лишь один Корах согрешил, совратив других. Я же считаю, что слова «отделитесь от этой общины» обращены к Кораху и всей его общине, и сошел огонь и пожрал остальных[11], истребив их мгновенно.

---

10. См. выше, 16:9. **11.** Двести пятьдесят человек. Корах и его сообщники погибли по-другому.

▼ 24 «ГОВОРИ ОБЩИНЕ ТАК: “ПОД-
НИМИТЕСЬ ВО ВСЕ СТОРОНЫ
ОТ ЖИЛИЩА КОРАХА, ДАТАНА
▼ 25 И АВИРАМА”». И ВСТАЛ МОШЕ,
И ПОШЕЛ К ДАТАНУ И АВИРАМУ,
И ЗА НИМ ПОШЛИ СТАРЕЙШИНЫ
▼ 26 ИЗРАИЛЯ. И СКАЗАЛ ОН ОБЩИ-
НЕ ТАК: «ОТОЙДИТЕ ОТ ШАТРОВ
ЭТИХ НЕЧЕСТИВЫХ ЛЮДЕЙ И НЕ
ПРИКАСАЙТЕСЬ НИ К ЧЕМУ
У НИХ, А ТО ПОГИБНЕТЕ ЗА ИХ
▼ 27 ГРЕХИ!» И ОТСТУПИЛИ ОНИ ВО
ВСЕ СТОРОНЫ ОТ ЖИЛИЩ КОРАХА, ДАТАНА И АВИРАМА; А ДАТАН
И АВИРАМ ВЫШЛИ, ВСТАВ У ВХОДОВ В СВОИ ШАТРЫ СО СВОИМИ
▼ 28 ЖЕНАМИ, СЫНОВЬЯМИ И МЛАДЕНЦАМИ. И СКАЗАЛ МОШЕ: «ИЗ
ЭТОГО ВАМ СТАНЕТ ИЗВЕСТНО, ЧТО ГОСПОДЬ ПОСЛАЛ МЕНЯ ТВО-
РИТЬ ВСЕ ЭТИ ДЕЛА, ЧТО ЭТО НЕ ИЗ МОЕГО СЕРДЦА.

כד דַּבֵּ֥ר אֶל־הָעֵדָ֖ה לֵאמֹ֑ר הֵֽעָלוּ֙ מִסָּבִ֔יב
כה לְמִשְׁכַּן־קֹ֖רַח דָּתָ֥ן וַאֲבִירָֽם׃ וַיָּ֣קָם מֹשֶׁ֔ה
וַיֵּ֖לֶךְ אֶל־דָּתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם וַיֵּלְכ֥וּ אַחֲרָ֖יו זִקְנֵ֥י
כו יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְדַבֵּ֨ר אֶל־הָעֵדָ֜ה לֵאמֹ֗ר ס֣וּרוּ
נָ֡א מֵעַל֩ אָהֳלֵ֨י הָאֲנָשִׁ֤ים הָֽרְשָׁעִים֙ הָאֵ֔לֶּה
וְאַֽל־תִּגְּע֖וּ בְּכָל־אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֑ם פֶּן־תִּסָּפ֖וּ
כז בְּכָל־חַטֹּאתָֽם׃ וַיֵּעָל֗וּ מֵעַ֧ל מִשְׁכַּן־קֹ֛רַח
דָּתָ֥ן וַאֲבִירָ֖ם מִסָּבִ֑יב וְדָתָ֨ן וַאֲבִירָ֜ם יָצְא֣וּ
נִצָּבִ֗ים פֶּ֚תַח אָֽהֳלֵיהֶ֔ם וּנְשֵׁיהֶ֥ם וּבְנֵיהֶ֖ם
כח וְטַפָּֽם׃ וַיֹּאמֶר֮ מֹשֶׁה֒ בְּזֹאת֙ תֵּֽדְע֔וּן כִּֽי־יְהוָ֣ה
שְׁלָחַ֔נִי לַעֲשׂ֖וֹת אֵ֥ת כָּל־הַֽמַּעֲשִׂ֖ים הָאֵ֑לֶּה
כִּי־לֹ֖א מִלִּבִּֽי׃

[16:24] ▼ **ОТ ЖИЛИЩА КОРАХА** По моему мнению, у Кораха был свой шатер для жилья и хранения имущества далеко от стана левитов. Он был рядом с шатрами Датана и Авирама, ведь возле Святилища могли стоять лагерем только левиты[12]. Из этого стиха мы узнаем, что начальник знамени стоял ближе всего к стану левитов.

[16:25] ▼ **СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ** По моему мнению, это семьдесят избранных старейшин.

[16:26] ▼ **И НЕ ПРИКАСАЙТЕСЬ НИ К ЧЕМУ У НИХ** Если бы стали спасать их имущество, низверглись бы в Шеоль подобно им.

▼ **ЗА ИХ ГРЕХИ** Из-за множества их грехов.

[16:27] ▼ **СЫНОВЬЯМИ** Взрослыми.

▼ **МЛАДЕНЦАМИ** Мужского и женского пола.

[16:28] ▼ **ТВОРИТЬ ВСЕ ЭТИ ДЕЛА** Заменять первенцев на левитов. Знай, что лишить первенцев священства и передать их достоинство семье Моше было

---

12. См. *Бемидбар*, 11:24–25.

29 ЕСЛИ ЭТИ УМРУТ, КАК УМИРАЕТ
ВСЯКИЙ ЧЕЛОВЕК, И ИХ СУДЬБЫ
БУДУТ КАК У ВСЯКОГО ЧЕЛОВЕ-
КА, ТО ЭТО НЕ ГОСПОДЬ ПО-
▼ 30 СЛАЛ МЕНЯ. А ЕСЛИ ТВОРЕНИЕ
СОТВОРИТ ГОСПОДЬ, И ЗЕМЛЯ
РАСКРОЕТ СВОИ УСТА И ПО-
ГЛОТИТ ИХ И ВСЕ, ЧТО У НИХ,
И ОНИ ЖИВЫМИ СОЙДУТ В ПРЕ-
ИСПОДНЮЮ, ТО ВЫ ПОЗНАЕТЕ,
ЧТО ЭТИ ЛЮДИ ПРЕЗРЕЛИ ГОС-
31 ПОДА». И ВОТ, ЛИШЬ ТОЛЬКО ОН ДОГОВОРИЛ ЭТИ СЛОВА ДО КОН-
▼ 32 ЦА, КАК ЗЕМЛЯ РАССТУПИЛАСЬ ПОД НИМИ. И РАЗВЕРЗЛА ЗЕМЛЯ
СВОИ УСТА, И ПОГЛОТИЛА ИХ, И ИХ ДОМОЧАДЦЕВ, И ВСЕХ ЛЮДЕЙ
КОРАХА, И ВСЕ ИМУЩЕСТВО.

כט אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת
כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃
ל וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה
אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם
וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ
לא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ
לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע
לב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־
הָרְכוּשׁ׃

сложным делом, которое могло возмутить того, кто не имел веры. Все это произошло из-за истории с тельцом, ведь именно первенцы «принесли жертвы всесожжения и мирные жертвы» (*Шмот*, 32:6), поскольку только они были священниками. Сыновья Леви же убили поклонявшихся тельцу[13]. Здесь есть вопрос, ответ на который — в разделе *Вайелех* (*Дварим*, глава 31).

[16:30] ▼ **ТВОРЕНИЕ** *Бриа* בְּרִיאָה. Некоторые утверждают, что это сотворение из ничего, однако я уже разъяснил[14], что это слово — от той же основы, что «и изрубят (*у-варе* וּבָרֵא) их» (*Йехезкель*, 23:47)[15]. Многие города провалились под землю[16], а жители их сошли в Шеоль. Это слово имеет то же значение, что *гзера* («приговор»).

▼ **И ЗЕМЛЯ РАСКРОЕТ СВОИ УСТА** *У-фацта* וּפָצְתָה. То же, что *у-фатха* «откроет», и слово от той же основы встречается в стихе «открыл (*ифце* יִפְצֶה) уста» (*Иов*, 35:16). Я уже намекал[17], что из-за того, что высшая душа человека находится в срединном мире, она говорит о том, что выше ее, словами своего чертога — тела и так же — про то, что ниже ее. Это необходимо для того, чтобы слушатели ее поняли.

[16:32] ▼ **И ИХ ДОМОЧАДЦЕВ** Общее именование для их жен, сыновей и младенцев.

▼ **И ВСЕ ИМУЩЕСТВО** Которое было у них всех.

13. См. *Шмот*, 32:28–29. **14.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 1:1. **15.** И означает «устанавливать четкую границу». **16.** В результате землетрясения. **17.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 1:26.

לג וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה
וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃
לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
לה כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ וְאֵשׁ יָצְאָה
מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ ס

▼ 33 И СОШЛИ ОНИ СО ВСЕМ ИМ
ПРИНАДЛЕЖАВШИМ ЖИВЫМИ
В ПРЕИСПОДНЮЮ, И ЗЕМЛЯ ПО-
КРЫЛА ИХ, И ОНИ ИСЧЕЗЛИ ИЗ
▼ 34 ОБЩЕСТВА. И ВСЕ [СЫНОВЬЯ] ИЗ-
РАИЛЯ, КОТОРЫЕ БЫЛИ ВОКРУГ
НИХ, РАЗБЕЖАЛИСЬ ОТ ИХ ЗВУКА, «ЧТОБЫ,—ГОВОРИЛИ ОНИ,—
▼ 35 И НАС НЕ ПОГЛОТИЛА ЗЕМЛЯ». А ОТ ГОСПОДА ВЫШЕЛ ОГОНЬ И ПО-
ЖРАЛ ТЕ ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕЛОВЕК, ПРИНЕСШИХ КУРЕНИЕ.

[16:33] ▼ **И СОШЛИ ОНИ** Когда они сошли, земля сомкнулась, и их не стало видно.

▼ **И ЗЕМЛЯ ПОКРЫЛА ИХ** Сама.

▼ **И ОНИ ИСЧЕЗЛИ** Из-за смерти сыновей, которые могли бы продолжить их род.

[16:34] ▼ **ОТ ИХ ЗВУКА** Из-за их звука.

[16:35] ▼ **ПЯТЬДЕСЯТ** *Ѓа-хамишим* הַחֲמִשִּׁים. Буква *ѓей* относится не только к этому слову, но и к следующему[18].

Некоторые утверждают[19], что Корах был среди тех, кого поглотила земля, подтверждая это стихом «и поглотила их с Корахом» (*Бемидбар*, 26:10). Другие говорят[20], что он сгорел, свидетельством чему—слова «с Корахом, когда умерло это сборище, когда огонь пожрал» (там же). Наши древние мудрецы говорили[21], что он сначала сгорел, а затем его поглотила земля. Я же считаю, что разверзлась земля только под Датаном и Авирамом, ведь сам Корах при этом не упомянут. Корах стоял со своим совком вместе с Аѓароном и с вождями общины, совершавшими воскурение. В упомянутом выше стихе слова «с Корахом» относятся не к «и поглотила их», а к «умерло это сборище». Если же кто-то возразит и спросит, почему тогда Корах не упомянут среди сгоревших, ему можно ответить, что поскольку в Писании говорится о том, что сгорела община его сподвижников, уже нет необходимости упоминать самого Кораха, ведь при помощи умозаключения можно сделать очевидный вывод, что он тоже сгорел. Подобное словоупотребление встречается в стихе «Колесницы фараона и его войско» (*Шмот*, 15:4), ведь в песне не упоминается то, что сам фараон тоже утонул, а на самом деле он утонул, как сказано: «и потопил фараона и его войско» (*Теѓилим*, 136:15). Самое надежное свидетельство того, что Корах был среди сгоревших—это стих «и да не будет он как Корах и его община» (*Бемидбар*, 17:5).

18. Ибн-Эзра объясняет, почему у составного числительного двести пятьдесят *ѓа-хамишим уматаим* определенный артикль (*ѓа-*) стоит только перед первым словом. **19.** См. *Санѓедрин*, 110а. **20.** См. *Санѓедрин*, 110а. **21.** См. *Санѓедрин*, 110а.

1 **17** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
2 ТАК: «СКАЖИ ЭЛЬАЗАРУ,
СЫНУ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКУ:
ПУСТЬ ОН ЗАБЕРЕТ СОВКИ ИЗ ПО-
ЖАРИЩА, ИБО ОНИ ОСВЯТИЛИСЬ,
3 ПРОЧЬ ОТБРОСИВ ОГОНЬ. ИЗ СОВ-
КОВ ЭТИХ ЛЮДЕЙ, СОГРЕШИВШИХ
ПРОТИВ СВОИХ ДУШ, СДЕЛАЙТЕ
РАСПЛЮЩЕННЫЕ ЛИСТЫ ДЛЯ ПО-
КРЫТИЯ ЖЕРТВЕННИКА, ИБО ИХ
ПРИНЕСЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ
И ОНИ ОСВЯТИЛИСЬ; И ОНИ БУДУТ
ЗНАКОМ ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИ-
4 ЛЯ». И ВЗЯЛ ЭЛЬАЗАР, СВЯЩЕННИК, МЕДНЫЕ СОВКИ, КОТОРЫЕ ПРИ-
НЕСЛИ ТЕ, ЧТО БЫЛИ СОЖЖЕНЫ, И РАСПЛЮЩИЛИ ИХ ДЛЯ ПОКРЫТИЯ
5 ЖЕРТВЕННИКА. В ПАМЯТЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ПОСТОРОННИЙ,
КОТОРЫЙ НЕ ИЗ ПОТОМСТВА АЃАРОНА, НЕ ПРИБЛИЖАЛСЯ ВОСКУРЯТЬ
КУРЕНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ДА НЕ БУДЕТ ОН, КАК КОРАХ И ЕГО ОБ-
ЩИНА, КАК ГОВОРИЛ О НЕМ ГОСПОДЬ РУКОЙ МОШЕ.

א,ב **יז** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֱמֹר
אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־
הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־
ג הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ: אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים
הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים
צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ
ד וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּקַּח אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ
ה הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ: זִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ
זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר
קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ: פ

[17:2] ▼ **ИБО ОНИ ОСВЯТИЛИСЬ** Поскольку их принесли пред Господом, то они освятились[22].

▼ **ПРОЧЬ ОТБРОСИВ** От жертвенника.

[17:3] ▼ **СОВКОВ... СОГРЕШИВШИХ** Разъяснение относится к совкам.

▼ **СДЕЛАЙТЕ** Пусть мастера сделают.

▼ **РАСПЛЮЩЕННЫЕ ЛИСТЫ** *Рикуей пахим* רִקֻּעֵי פַחִים. То же выражение, что в стихе «И распластали листы из золота» (*ва-иркеу эт пахей ѓа-заѓав* וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב; *Шмот*, 39:3), и дается разъяснение: «ибо их принесли пред Господом, и они освятились».

▼ **И ОНИ БУДУТ ЗНАКОМ** Памятным знаком.

[17:4] ▼ **И РАСПЛЮЩИЛИ ИХ** Мастера.

[17:5] ▼ **КАК ГОВОРИЛ О НЕМ ГОСПОДЬ РУКОЙ МОШЕ** «О нем» относится к Аѓарону, хотя некоторые утверждают, что к Кораху, но, по-моему, это не очень правдоподобное толкование.

---

22. См. далее, 17:3.

ו וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־
מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־
ז עַם יְהֹוָה׃ וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ
ח הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהֹוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
ט אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס רביעי וַיְדַבֵּר
י יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה
הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃
יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת
וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־
יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהֹוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃

▼ 6 И НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ВСЯ
ОБЩИНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ
ВОЗРОПТАЛА НА МОШЕ И АЃА-
РОНА, ГОВОРЯ: «ВЫ УМЕРТВИ-
▼ 7 ЛИ НАРОД ГОСПОДА!» И КОГДА
СОБРАЛАСЬ ОБЩИНА ПРОТИВ
МОШЕ И АЃАРОНА И ОБРАТИ-
ЛИСЬ К ШАТРУ ВСТРЕЧИ, ТО ЕГО
ПОКРЫЛО ОБЛАКО, И ЯВИЛАСЬ
▼ 8 СЛАВА ГОСПОДА. И ПРИШЛИ
МОШЕ И АЃАРОН К ШАТРУ
9 ВСТРЕЧИ. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
▼ 10 МОШЕ ТАК: «ОТДЕЛИТЕСЬ ОТ ЭТОЙ ОБЩИНЫ, И Я ИХ ИСТРЕБЛЮ
▼ 11 МГНОВЕННО!» И ОНИ ПАЛИ НИЦ. И СКАЗАЛ МОШЕ АЃАРОНУ: «ВОЗЬ-
МИ СОВОК И ПОЛОЖИ В НЕГО ОГОНЬ С ЖЕРТВЕННИКА, И ПОЛОЖИ
КУРЕНИЯ, И НЕСИ СКОРЕЕ К ОБЩИНЕ, И ИСКУПИ ИХ; ИБО ВЫШЕЛ
ГНЕВ ГОСПОДА, НАЧАЛСЯ МОР!»

[17:6] ▼ **НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ** *Мимохорат* מִמָּחֳרָת. Слово *мимохорат* («следующий») — это первая часть сопряженной конструкции, вторая часть которой — *зэ ѓа-йом* («за этим днем») здесь опущена.

▼ **ВЫ УМЕРТВИЛИ** Ведь это не доказывает, что колено Леви избрано для служения, а Аѓарон избран в качестве первосвященника, и, возможно, вы своей молитвой или известной вам мудростью сожгли совершавших воскурение.

[17:7] ▼ **И КОГДА СОБРАЛАСЬ ОБЩИНА** Когда после такого выражения используется предлог *аль* (в значении «против»), это означает распрю.

[17:8] ▼ **И ПРИШЛИ МОШЕ И АЃАРОН** Потому что увидели, что явилась Слава.

[17:10] ▼ **ОТДЕЛИТЕСЬ** *Ѓерому* הֵרֹמּוּ. Они сидели у Шатра на самом высоком (*меромам*) месте в стане, как я уже разъяснил в отношении слова «поднимитесь» (*Бемидбар*, 16:24)[23].

▼ **И ОНИ ПАЛИ НИЦ** Для молитвы.

[17:11] ▼ **СОВОК** *Ѓа-махта* הַמַּחְתָּה. Артикль указывает на то, что имеется в виду известный совок.

---

23. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 16:24.

12 И ВЗЯЛ АЃАРОН, КАК ГОВОРИЛ
МОШЕ, И ПОБЕЖАЛ СРЕДИ ОБ-
ЩЕСТВА, А В НАРОДЕ УЖЕ НА-
ЧАЛСЯ МОР. А ОН ПОЛОЖИЛ
КУРЕНИЕ И ИСКУПИЛ НАРОД.
13 И ОН СТАЛ МЕЖДУ МЕРТВЫМИ
И ЖИВЫМИ, И МОР ПРЕКРА-
14 ТИЛСЯ. И БЫЛО УМЕРШИХ ОТ
МОРА ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ
СЕМЬСОТ ЧЕЛОВЕК, КРОМЕ ПО-
▼ 15 ГИБШИХ ИЗ-ЗА КОРАХА. И ВОЗ-
ВРАТИЛСЯ АЃАРОН К МОШЕ,
К ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ,
16 ПОСЛЕ ТОГО КАК МОР ПРЕКРАТИЛСЯ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 17 ТАК: «ГОВОРИ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ И ВОЗЬМИ У НИХ ПО ПОСОХУ
ОТ ОТЧЕГО ДОМА, ОТ ВСЕХ ИХ ВОЖДЕЙ ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ,
ДВЕНАДЦАТЬ ПОСОХОВ; НАПИШИ ИМЯ КАЖДОГО ИЗ НИХ НА ЕГО
ПОСОХЕ.

יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־
תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
יג אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם: וַיַּעֲמֹד
בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה:
יד וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח:
טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: פ
טז,יז חמישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר |
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם
שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב
עַל־מַטֵּהוּ:

▼ **ПОЛОЖИ КУРЕНИЯ** *Кторет* קְטֹרֶת. В этом случае нет определенного артикля, и разумеющий поймет[24].

▼ **И НЕСИ** *Ве-ѓолех* וְהוֹלֵךְ. Форма императива, как в стихе «посели (*ѓошев* הוֹשֵׁב) твоего отца» (*Берешит*, 47:6), и основа в этом слове та же, что в слове *ѓейлихи* הֵילִיכִי — «отнеси» (*Шмот*, 2:9) со значением «отведи», «отнеси», то есть сделай так, чтобы он пошел с тобой.

[17:15] ▼ **И ВОЗВРАТИЛСЯ АЃАРОН** Относится к следующему разделу, несмотря на то что после этого стиха идет разделительный интервал, и я уже показал множество таких случаев. Когда Аѓарон вернулся и прекратился мор, Господь говорил с Моше.

[17:17] ▼ **ПОСОХ** Некоторые утверждают, что был особый посох Леви, но это не то же самое, что посох Бога (*Шмот*, 4:20), который уже был хорошо известен, и не было никакой необходимости писать на нем имя Аѓарона. Другие утверждают, что это был такой же посох, как все остальные посохи, никаких различий между ними не было, и я считаю, что это правильное толкование.

---

24. Это было не то воскурение, что использовалось для служения в Скинии, так как воскурение для служения запрещено обонять несвященнику.

▼ 18 А ИМЯ АГАРОНА НАПИШИ
НА ПОСОХЕ [КОЛЕНА] ЛЕВИ,
ИБО ОДИН ПОСОХ ДЛЯ ГЛАВЫ
▼ 19 ИХ ОТЧЕГО ДОМА. И ПОЛОЖИ
ИХ В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ ПЕРЕД
КОВЧЕГОМ, ТАМ, ГДЕ Я ЯВЛЯ-
▼ 20 ЮСЬ ВАМ. И ПОСОХ ЧЕЛОВЕКА,
КОТОРОГО Я ИЗБЕРУ, — РАСЦВЕ-
ТЕТ. И Я УЙМУ РОПОТ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ, ЧТО ОНИ РОПЩУТ НА
21 ВАС ПРЕДО МНОЙ». И ГОВОРИЛ
МОШЕ С СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ,
И ДАЛИ ЕМУ ВСЕ ИХ ВОЖДИ ПО
ПОСОХУ ОТ КАЖДОГО ВОЖДЯ,
ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ДВЕНАДЦАТЬ ПОСОХОВ, И ПОСОХ АГАРОНА
22 СРЕДИ ИХ ПОСОХОВ. И ПОЛОЖИЛ МОШЕ ПОСОХИ ПРЕД ГОСПОДОМ,
▼ 23 В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ. И БЫЛО [ТАК]: НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ, КОГ-
ДА МОШЕ ВОШЕЛ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, И ВОТ — РАСЦВЕЛ ПОСОХ
АГАРОНА ИЗ ДОМА ЛЕВИ, ВЫПУСТИЛ ЦВЕТОК, ПОКАЗАЛ ЗАВЯЗЬ
И ВЗРАСТИЛ МИНДАЛЬ.

יח וְאֵת֙ שֵׁ֣ם אַהֲרֹ֔ן תִּכְתֹּ֖ב עַל־מַטֵּ֣ה לֵוִ֑י כִּ֚י
יט מַטֶּ֣ה אֶחָ֔ד לְרֹ֖אשׁ בֵּ֥ית אֲבוֹתָֽם׃ וְהִנַּחְתָּ֖ם
בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד לִפְנֵי֙ הָֽעֵד֔וּת אֲשֶׁ֛ר אִוָּעֵ֥ד
כ לָכֶ֖ם שָֽׁמָּה׃ וְהָיָ֗ה הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁ֥ר אֶבְחַר־בּ֖וֹ
מַטֵּ֣הוּ יִפְרָ֑ח וַהֲשִׁכֹּתִ֣י מֵעָלַ֗י אֶת־תְּלֻנּוֹת֙
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֛ר הֵ֥ם מַלִּינִ֖ם עֲלֵיכֶֽם׃
כא וַיְדַבֵּ֨ר מֹשֶׁ֜ה אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּתְּנ֣וּ אֵלָ֣יו ׀
כָּל־נְשִׂיאֵיהֶ֡ם מַטֶּה֩ לְנָשִׂ֨יא אֶחָ֜ד מַטֶּ֨ה
לְנָשִׂ֤יא אֶחָד֙ לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר
כב מַטּ֑וֹת וּמַטֵּ֥ה אַהֲרֹ֖ן בְּת֥וֹךְ מַטּוֹתָֽם׃ וַיַּנַּ֥ח
מֹשֶׁ֛ה אֶת־הַמַּטֹּ֖ת לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה בְּאֹ֖הֶל הָעֵדֻֽת׃
כג וַיְהִ֣י מִֽמָּחֳרָ֗ת וַיָּבֹ֤א מֹשֶׁה֙ אֶל־אֹ֣הֶל הָֽעֵד֔וּת
וְהִנֵּ֛ה פָּרַ֥ח מַטֵּֽה־אַהֲרֹ֖ן לְבֵ֣ית לֵוִ֑י וַיֹּ֤צֵא פֶ֨רַח֙
וַיָּ֣צֵץ צִ֔יץ וַיִּגְמֹ֖ל שְׁקֵדִֽים׃

[17:18] ▼ **ДЛЯ ГЛАВЫ ИХ ОТЧЕГО ДОМА** Имеются в виду колена Израилевы, такие как Реувен и Шимон.

▼ **ОДИН ПОСОХ** Это оговаривается, поскольку колено было разделено на священников и левитов.

[17:19] ▼ **ГДЕ Я ЯВЛЯЮСЬ ВАМ** Всегда буду являться.

[17:20] ▼ **И Я УЙМУ** *Ва-гашикоти* וַהֲשִׁכֹּתִי. Форма глагола с удвоенным вторым согласным, подобная форме *вагатимоти* וַהֲתִמֹּתִי — «и истреблю» (*Йехезкель*, 22:15), от той же основы, что «и гнев царя утих» (*шахаха* שָׁכָכָה; *Эстер*, 7:10). Это выражение подобно тому, как говорят про людей, которые находят успокоение. Посох колена Леви здесь [сочтен] среди двенадцати, а у колен Йосефа, [то есть Эфраима и Менаше,] — один посох.

[17:23] ▼ **ИЗ ДОМА ЛЕВИ** Слово «посох» относится к словам, которые идут непосредственно за ним, а также к следующим: «посох Агарона, который посох дома Леви».

כד וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ
מַטֵּהוּ׃ פ
כה ששי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־
מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃
כו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן
עָשָׂה׃ פ
כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן
כח גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ כֹּל הַקָּרֵב ׀
הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ
לִגְוֹעַ׃ ס

▼ 24 И ВЫНЕС МОШЕ ВСЕ ПОСОХИ ОТ
ЛИЦА ГОСПОДА КО ВСЕМ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, И ОНИ ИХ
ОСМОТРЕЛИ И ВЗЯЛИ КАЖДЫЙ
25 СВОЙ ПОСОХ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПОЛОЖИ ОПЯТЬ
ПОСОХ АЃАРОНА ПЕРЕД КОВЧЕГОМ НА ХРАНЕНИЕ, В ЗНАК
СЫНАМ СТРОПТИВЫМ, И ПРЕКРАТИТСЯ ИХ РОПОТ НА МЕНЯ,
26 И ОНИ НЕ УМРУТ». И СДЕЛАЛ
ЭТО МОШЕ; КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ
▼ 27 ГОСПОДЬ, ТАК ОН И СДЕЛАЛ. И СКАЗАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ МОШЕ
▼ 28 ТАК: «ВЕДЬ МЫ ПОГИБАЕМ, ПРОПАДАЕМ, ВСЕ ПРОПАДАЕМ! ВСЯКИЙ,
КТО ПРИБЛИЗИТСЯ, ПРИБЛИЗИТСЯ К СВЯТИЛИЩУ ГОСПОДА, УМРЕТ:
ПЕРЕСТАЛИ ЛИ МЫ ПОГИБАТЬ?»

▼ **ВЗРАСТИЛ** *Ва-игмоль* וַיִּגְמֹל. От той же основы, что «и вырос ребенок, и отказался от груди» (*ваигамаль* וַיִּגָּמַל; *Берешит*, 21:8). Многие утверждают, что раз упоминается миндаль (*шкедим* שְׁקֵדִים), то посох был сделан из соответствующего дерева, но это недостаточное доказательство, а иносказательное толкование гласит, что слово *шкедим* — от той же основы, что «ибо я бдительно слежу (*шокед* שֹׁקֵד)» (*Ирмеяѓу*, 1:12).

[17:24] ▼ **ОСМОТРЕЛИ** Надпись на каждом из них.

[17:27-28] ▼ **И СКАЗАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Мало нам того, что мы уже погибали и пропадали, теперь еще всякий, кто приблизится к Святилищу Господа, погибнет так же, как сгоревшие! Хоть бы мы уже перестали (*тамну*) погибать!

Тогда Всевышний сказал Аѓарону (далее, 18:1), начальнику колена Леви, следить, чтобы левиты ни в коем случае не стали причиной преткновения для народа Израиля. Сказал Аѓарону через Моше или же прямо, ведь Аѓарон тоже был пророком. Этот раздел также указывает на то, что он был дан в пустыне Синай, когда было построено Святилище, избраны левиты и удалены от служения первенцы.

▼ 1 **18** И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АЃА-
РОНУ: «ТЫ И С ТОБОЙ —
ТВОИ СЫНОВЬЯ, [ВЕСЬ] ТВОЙ
ОТЧИЙ ДОМ, БУДЕТЕ НЕСТИ [ОТ-
ВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА] ГРЕХ ПРО-
ТИВ СВЯТИЛИЩА; И ТЫ, И С ТО-
БОЙ — ТВОИ СЫНОВЬЯ, БУДЕТЕ
НЕСТИ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА]
ГРЕХ ПРОТИВ ВАШЕГО СВЯЩЕН-
▼ 2 СТВА. И ТВОИХ БРАТЬЕВ, КОЛЕНО ЛЕВИ, ПЛЕМЯ ТВОЕГО ОТЦА,
ТАКЖЕ ПРИБЛИЗЬ К СЕБЕ; ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРИ ТЕБЕ И ПРИСЛУ-
ЖИВАЮТ ТЕБЕ; А ТЫ И С ТОБОЙ ТВОИ СЫНОВЬЯ БУДЬТЕ ПЕРЕД
▼ 3 ШАТРОМ ВСТРЕЧИ. ПУСТЬ ОНИ ВЫПОЛНЯЮТ ТВОЮ СЛУЖБУ И СЛУЖ-
БУ ВО ВСЕМ ШАТРЕ; НО К ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМ СВЯТИЛИЩА И К ЖЕР-
ТВЕННИКУ ИМ ПОДХОДИТЬ НЕЛЬЗЯ, ЧТОБЫ НЕ УМЕРЕТЬ НИ ИМ,
НИ ВАМ.

א **יח** וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן
הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן
ב כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט
אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
ג וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל
אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ
וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃

[18:1] ▼ **ГРЕХ ПРОТИВ СВЯТИЛИЩА** То, что внутри завесы. Если не будете остерегаться, ответственность за грех будет лежать на вас.

▼ **ТВОЙ ОТЧИЙ ДОМ** Поскольку они переносят Святилище.

▼ **ГРЕХ ПРОТИВ ВАШЕГО СВЯЩЕНСТВА** Если не сохраните священства, ответственность за грех будет лежать на вас.

[18:2] ▼ **ПЛЕМЯ ТВОЕГО ОТЦА** Имеется в виду Леви, а мудрецы наши, да будет память о них благословенна, толковали это в прямом смысле. По моему мнению, надо понимать так, как я разъяснил, — как будто сказано: «колено Леви — племя твоего отца».

▼ **ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРИ ТЕБЕ** *Ве-илаву алеха* וְיִלָּווּ עָלֶיךָ. То же, что *ве-ниспеху* («пусть присоединятся»), и подобное словоупотребление встречается в стихе «мой муж прильнет (*илаве* יִלָּוֶה) ко мне» (*Берешит*, 29:34), а левиты по самому своему имени присоединяются[25].

▼ **ТЫ И С ТОБОЙ ТВОИ СЫНОВЬЯ** Только вы будьте пред Шатром откровения, а не левиты.

[18:3] ▼ **НИ ИМ, НИ ВАМ** *Гам ѓэм гам атэм* גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם. Характерное для Писания выражение со значением уподобления одного другому, и подобное

---

25. См. *Берешит*, 29:34.

▼ 4 И ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРИ ТЕБЕ
И ВЫПОЛНЯЮТ СЛУЖБУ В ШАТ-
РЕ ВСТРЕЧИ, ВСЯКУЮ РАБОТУ
ПРИ ШАТРЕ, А ПОСТОРОННИЙ
ПУСТЬ К ВАМ НЕ ПРИБЛИЖАЕТ-
5 СЯ. И ИСПОЛНЯЙТЕ СЛУЖБУ ПО
СВЯТИЛИЩУ И СЛУЖБУ ПО ЖЕР-
ТВЕННИКУ, И НЕ БУДЕТ БОЛЬШЕ
ГНЕВА НА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ.
6 А Я ВЗЯЛ ВАШИХ БРАТЬЕВ, ЛЕ-
ВИТОВ, ИЗ СРЕДЫ СЫНОВ ИЗРА-
ИЛЯ, ОНИ ОТДАНЫ ВАМ В ДАР
ДЛЯ ГОСПОДА, ДЛЯ ИСПОЛНЕ-
НИЯ РАБОТ ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕ-
▼ 7 ЧИ. ТЫ ЖЕ И С ТОБОЙ — ТВОИ
СЫНОВЬЯ, ХРАНИТЕ ВАШЕ СВЯЩЕНСТВО ВО ВСЕМ, ЧТО КАСАЕТ-
СЯ ЖЕРТВЕННИКА И ТОГО, ЧТО ВНУТРИ, ЗА ЗАВЕСОЙ, И СЛУЖИ-
ТЕ; Я ДАЮ ВАМ В ДАР СЛУЖБУ СВЯЩЕНСТВА, А ПОСТОРОННИЙ,
▼ 8 КТО ПРИБЛИЗИТСЯ, БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ». И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
АЃАРОНУ: «ВОТ, Я ПОРУЧАЮ ТЕБЕ НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ВОЗНОШЕНИЯ-
МИ ДЛЯ МЕНЯ, ЗА ВСЕМ, ЧТО ПОСВЯЩАЕТСЯ СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ;
Я ДАЛ ИХ ТЕБЕ В ПОМАЗАНИЕ, И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ — ВЕЧНЫМ
ЗАКОНОМ.

וְנִלְו֣וּ עָלֶ֔יךָ וְשָׁמְר֗וּ אֶת־מִשְׁמֶ֙רֶת֙ אֹ֣הֶל ד
מוֹעֵ֔ד לְכֹ֖ל עֲבֹדַ֣ת הָאֹ֑הֶל וְזָ֖ר לֹא־יִקְרַ֥ב
אֲלֵיכֶֽם׃ וּשְׁמַרְתֶּ֗ם אֵ֚ת מִשְׁמֶ֣רֶת הַקֹּ֔דֶשׁ ה
וְאֵ֖ת מִשְׁמֶ֣רֶת הַמִּזְבֵּ֑חַ וְלֹא־יִהְיֶ֥ה ע֛וֹד קֶ֖צֶף
עַל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה לָקַ֙חְתִּי֙ אֶת־ ו
אֲחֵיכֶ֣ם הַלְוִיִּ֔ם מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לָכֶ֞ם
מַתָּנָ֤ה נְתֻנִים֙ לַֽיהוָ֔ה לַעֲבֹ֕ד אֶת־עֲבֹדַ֖ת
אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ וְאַתָּ֣ה וּבָנֶ֣יךָ אִ֠תְּךָ תִּשְׁמְר֨וּ ז
אֶת־כְּהֻנַּתְכֶ֜ם לְכָל־דְּבַ֧ר הַמִּזְבֵּ֛חַ וּלְמִבֵּ֥ית
לַפָּרֹ֖כֶת וַעֲבַדְתֶּ֑ם עֲבֹדַ֣ת מַתָּנָ֗ה אֶתֵּן֙ אֶת־
כְּהֻנַּתְכֶ֔ם וְהַזָּ֥ר הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ פ
וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָה֮ אֶֽל־אַהֲרֹן֒ וַאֲנִי֙ הִנֵּ֣ה נָתַ֣תִּי ח
לְךָ֔ אֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת תְּרוּמֹתָ֑י לְכָל־קָדְשֵׁ֣י
בְנֵֽי־יִ֠שְׂרָאֵל לְךָ֙ נְתַתִּ֤ים לְמָשְׁחָה֙ וּלְבָנֶ֖יךָ
לְחָק־עוֹלָֽם׃

словоупотребление встречается в стихе «владей нами и ты, и сын твой» (*гам ата гам бинха* גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ; *Шофтим*, 8:22).

[18:4] ▼ **И ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРИ ТЕБЕ** Чтобы не было необходимости прибегать к помощи посторонних людей из народа Израиля.

[18:7] ▼ **В ДАР СЛУЖБУ СВЯЩЕНСТВА, А ПОСТОРОННИЙ** Даже из среды священников и левитов. А жертвоприношение Шмуэля[26], который был левитом, не является опровержением, поскольку это был временный приказ, подобный деянию Гидеона[27].

[18:8] ▼ **В ПОМАЗАНИЕ** Я уже это разъяснил[28].

26. См. *Шмуэль I*, 7:10. **27.** См. *Шофтим*, 6:20–24. **28.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 7:1.

ט זֶה יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
י לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ: בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ
יא כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ: וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ:

9 ВОТ ЧТО ПРИНАДЛЕЖИТ ТЕБЕ ИЗ СВЯТОГО СВЯТЫХ, ИЗ ОГНЯ: ВСЯКАЯ ИХ ЖЕРТВА — ЛЮБОЕ ИХ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, ЛЮБАЯ ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, ЛЮБАЯ ЖЕРТВА ПОВИННОСТИ, И ЧТО ВЕРНУТ МНЕ — СВЯТОЕ СВЯТЫХ, ЭТО ТЕБЕ И ТВОИМ
10 СЫНОВЬЯМ. САМЫМ СВЯТЫМ ОБРАЗОМ ЕШЬТЕ ЭТО; ЭТО МОЖЕТ
11 ЕСТЬ КАЖДЫЙ МУЖЧИНА. СВЯТО ОНО ДЛЯ ТЕБЯ. ВОТ ЭТО ТЕБЕ
КАК ВОЗНОШЕНИЕ ИХ ДАРА ОТ ВСЯКИХ ЖЕРТВ, ЧТО ВОЗДЕВАЮТ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ: Я ДАЛ ИХ ТЕБЕ И С ТОБОЙ — ТВОИМ СЫНАМ И ДОЧЕРЯМ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ. КАЖДЫЙ ЧИСТЫЙ В ТВОЕМ ДОМЕ МОЖЕТ ЭТО ЕСТЬ.

[18:9] ▼ **ИЗ СВЯТОГО СВЯТЫХ** Потому что бывают приношения меньшей святости.

▼ **ИЗ ОГНЯ** Все освящаемые жертвы — из огня, ведь слово *ише* אִשֶּׁה («огнепалимая жертва») — это то же, что *эш* אֵשׁ («огонь»), только с дополнительной буквой *ѓей*, не относящейся к основе.

▼ **ЛЮБОЕ ИХ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ** После того как посвятит от него поминальную часть, и то же относится к внутренним частям жертвы за грех и повинной жертвы.

▼ **И ЧТО ВЕРНУТ МНЕ** Сказано: «Если кто-нибудь злоупотребит» (*Ваикра*, 5:15). Хлебное подношение, жертва за грех и повинная жертва — это святое святых, в отличие от мирных жертвоприношений.

[18:10] ▼ **САМЫМ СВЯТЫМ ОБРАЗОМ ЕШЬТЕ ЭТО** Имеется в виду, что можно есть даже в Шатре встречи, который называется Святая святых в противоположность двору Святилища.

[18:11] ▼ **ВОЗНОШЕНИЕ ИХ** *Матанам* מַתָּנָם. Форма с опущенной буквой *тав*[29]. Подобное словоупотребление встречается в стихе «переходившего улицу близ угла ее» (*пина* פִּנָּהּ; *Мишлей*, 7:8), где должно быть *пината* פִּנָּתָהּ. Или же это две разные словоформы.

---

29. Должно быть *матанатам* מַתְּנָתָם.

יב כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן
רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים:
יג בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה
יד לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: כָּל־
טו חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה: כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ | פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת
בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה
טז תִּפְדֶּה: וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא:

▼ 12 ВСЕ ЛУЧШЕЕ ИЗ МАСЛА И ВСЕ
ЛУЧШЕЕ ИЗ ВИНА И ХЛЕБА,
ИХ НАЧАТКИ, КОТОРЫЕ ОНИ
ДАДУТ ГОСПОДУ, — Я ОТДАЛ
▼ 13 ИХ ТЕБЕ. ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ ВСЕ-
ГО, ЧТО [РАСТЕТ] НА ИХ ЗЕМ-
ЛЕ, КОТОРЫЕ ОНИ ПРИНЕСУТ
ГОСПОДУ, ДА БУДУТ ТВОИМИ.
ВСЯКИЙ ЧИСТЫЙ В ТВОЕМ
14 ДОМЕ МОЖЕТ ЭТО ЕСТЬ. ВСЕ
В ИЗРАИЛЕ, ЧТО ПОСВЯЩЕНО
▼ 15 ГОСПОДУ, БУДЕТ ТВОИМ. ВСЕ ОТКРЫВАЮЩЕЕ МАТЕРИНСКОЕ
ЧРЕВО, ЧТО БУДЕТ ПРИНЕСЕНО ГОСПОДУ, У ВСЯКОЙ ПЛОТИ,
ИЗ ЛЮДЕЙ И ИЗ СКОТА, ДА БУДЕТ ТВОИМ; НО ТЫ ДОЛЖЕН ВЫ-
КУПИТЬ ПЕРВЕНЦА ИЗ ЛЮДЕЙ, И ПЕРВОРОЖДЕННОЕ ОТ НЕЧИ-
▼ 16 СТОЙ СКОТИНЫ [ТАКЖЕ] ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫКУПЛЕНО. А ВЫКУП
ЗА ЭТО ТАКОВ: В ВОЗРАСТЕ ОДНОГО МЕСЯЦА ВЫКУПИ ЕГО ПО
ОЦЕНКЕ, ПЯТЬ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕ-
ЛЮ ИЗ ДВАДЦАТИ *ГЕР*.

[18:12] ▼ **ЛУЧШЕЕ ИЗ МАСЛА** *Хелев ицѓар* חֵלֶב יִצְהָר. Самое лучшее в масле — это верхняя часть, а *ицѓар* — от той же основы, что *цоѓар* «сияние», и это лучшее оливковое масло.

[18:13] ▼ **ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ ВСЕГО, ЧТО НА ИХ ЗЕМЛЕ** Первые плоды всего, что растет на земле.

▼ **ВСЯКИЙ ЧИСТЫЙ В ТВОЕМ ДОМЕ МОЖЕТ ЭТО ЕСТЬ** Предостережение, касающееся всего лучшего, что было упомянуто, ибо всякий чистый в твоем доме будет есть его вместе с грудиной, которую вздымают, и голенью, которую возносят, а также вместе со всем, что кто-либо из народа Израиля посвятит Всевышнему и запретит себе есть; зато ты можешь это есть.

[18:15] ▼ **НО ТЫ ДОЛЖЕН ВЫКУПИТЬ** Ты должен взять за него выкуп, и то же относится к выражению «перворожденное от нечистой скотины должно быть выкуплено».

[18:16] ▼ **А ВЫКУП ЗА ЭТО ТАКОВ** Относится только к первенцу человека.

יז אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא
תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה׃
יח וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק
יט הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ כֹּל | תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהֹוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ
וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם
כ הִוא לִפְנֵי יְהֹוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃ וַיֹּאמֶר
יְהֹוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק
לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ
כא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס שביעי וְלִבְנֵי לֵוִי
הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף
עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
כב מוֹעֵד׃ וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃

▼ 17 НО НЕ ВЫКУПАЙ ПЕРВОРО-
ЖДЕННОГО ИЗ БЫКОВ, ИЛИ ЗА
ПЕРВОРОЖДЕННОГО ИЗ ОВЕЦ,
ИЛИ ЗА ПЕРВОРОЖДЕННОГО ИЗ
КОЗ: ОНИ — СВЯТЫНЯ; ИХ КРОВЬЮ
ОКРОПЛЯЙ ЖЕРТВЕННИК, ЖИР ЖЕ
ИХ [ТУШ] ВОСКУРИШЬ — ОГНЕ-
ПАЛИМАЯ ЖЕРТВА В ПРИЯТНОЕ
18 БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ. А МЯСО
ИХ ДЛЯ ТЕБЯ БУДЕТ, КАК ГРУДИ-
НА, КОТОРУЮ ВОЗДЕВАЮТ, И КАК
ПРАВАЯ ГОЛЕНЬ, [КОТОРУЮ ВОЗ-
▼ 19 НОСЯТ], — БУДЕТ ТЕБЕ. ВСЯКИЕ
ВОЗНОШЕНИЯ СВЯТЫНЬ, КОТО-
РЫЕ ВОЗНОСЯТ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ
ГОСПОДУ, Я ОТДАЮ ТЕБЕ И С ТОБОЙ — ТВОИМ СЫНОВЬЯМ И ДОЧЕРЯМ,
ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ. ЭТО ДЛЯ ТЕБЯ И С ТОБОЙ — ДЛЯ ТВОЕГО ПОТОМСТ-
20 ВА, СОЮЗ, ВЕЧНЫЙ, КАК СОЛЬ, ПРЕД ГОСПОДОМ». И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ
АЃАРОНУ: «ТЫ НЕ ПОЛУЧИШЬ НАДЕЛ В ИХ СТРАНЕ, И НЕ БУДЕТ ТЕБЕ
ДОЛИ СРЕДИ НИХ: Я — ТВОЯ ДОЛЯ И ТВОЙ УДЕЛ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРА-
▼ 21 ИЛЯ. А СЫНАМ ЛЕВИ Я ДАЛ В УДЕЛ ВСЯКУЮ ДЕСЯТИНУ ОТ [НАРОДА]
ИЗРАИЛЯ, ЗА ИХ СЛУЖБУ, КОТОРУЮ ОНИ НЕСУТ, СЛУЖА ПРИ ШАТРЕ
▼ 22 ВСТРЕЧИ; И ПУСТЬ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ БОЛЬШЕ НЕ ПРИБЛИЖАЮТСЯ
К ШАТРУ ВСТРЕЧИ, ЧТОБЫ НЕ НАВЛЕЧЬ НА СЕБЯ ГРЕХ И НЕ УМЕРЕТЬ.

[18:17] ▼ **НЕ ВЫКУПАЙ... ОНИ — СВЯТЫНЯ** Не бери за них выкуп; и многие толковали, что здесь содержится намек священнику на то, что нужно брать выкуп за сына Израиля, в отличие от всех других первенцев, про которых сказано, что ты должен их есть.

[18:19] ▼ **СОЮЗ... КАК СОЛЬ** Заключенный[30] союз, и подобное словоупотребление встречается в стихе «Землю плодородную — в солончак» (*Теѓилим*, 107:34), ведь солончак — это «отрезанное» место, на котором не растут никакие растения, как сказано: «сера и соль... ее земля» (*Дварим*, 29:22).

[18:21] ▼ **ЗА** *Хелеф* חֵלֶף. То же, что «в качестве вознаграждения (*тмура*) за...».

[18:22] ▼ **И ПУСТЬ... БОЛЬШЕ НЕ ПРИБЛИЖАЮТСЯ** Из-за общины Кораха.

---

30. Букв. «отрезанный».

כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם
יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ
כד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ כִּי אֶת־מַעְשַׂר
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ
כה, כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וְאֶל־הַלְוִיִּם
תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
כז יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנֶחְשַׁב לָכֶם
תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־
כח הַיָּקֶב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה
מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

▼ 23 ПУСТЬ ЖЕ ЛЕВИТЫ САМИ СЛУ-
ЖАТ СВОЕ СЛУЖЕНИЕ ПРИ ШАТ-
РЕ ВСТРЕЧИ, И ОНИ НЕСУТ [ОТ-
ВЕТСТВЕННОСТЬ] ЗА ИХ ВИНУ.
ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ ВСЕХ
ВАШИХ ПОКОЛЕНИЙ; А НАДЕЛ
СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ОНИ
24 НЕ ПОЛУЧАТ. ТАК КАК Я НАЗНА-
ЧИЛ ЛЕВИТАМ В УДЕЛ ДЕСЯТИ-
НУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КОТОРУЮ
ТЕ ВОЗНОСЯТ ГОСПОДУ В ВОЗ-
НОШЕНИЕ, И ПОТОМУ Я ИМ СКА-
ЗАЛ: ОНИ НЕ ПОЛУЧАТ НАДЕЛ
СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ».
▼ 25 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
26 «ГОВОРИ ЛЕВИТАМ И СКАЖИ
ИМ: КОГДА ВЫ БУДЕТЕ БРАТЬ У СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ДЕСЯТИНУ,
КОТОРУЮ Я ДАЛ ВАМ В УДЕЛ ОТ НИХ, ТО ВОЗНОСИТЕ ОТ НЕЕ ВОЗНО-
▼ 27 ШЕНИЕ ГОСПОДУ: ДЕСЯТИНУ С ТОЙ ДЕСЯТИНЫ. И ЗАСЧИТАНО БУДЕТ
ВАМ ЭТО ВАШЕ ВОЗНОШЕНИЕ КАК ХЛЕБ С ГУМНА И КАК ПОЛНОТА
28 ИЗ ДАВИЛЬНИ. ТАК И ВЫ ВОЗНОСИТЕ ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ ОТ
ВСЕХ ВАШИХ ДЕСЯТИН, КОТОРЫЕ ВЫ БУДЕТЕ БРАТЬ У СЫНОВЕЙ
ИЗРАИЛЯ, И БУДЕТЕ ДАВАТЬ ИЗ НИХ АЃАРОНУ, СВЯЩЕННИКУ, [КАК]
ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ.

[18:23] ▼ **ПУСТЬ ЖЕ ЛЕВИТЫ САМИ** (*ѓу* הוא) **СЛУЖАТ** То же, что *беацмо* («сами», «своими силами»). Некоторые утверждают, что *ѓу*—это прямое дополнение, но это неверно, поскольку прямое дополнение здесь—«свое служение при Шатре встречи».

▼ **И ОНИ НЕСУТ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ] ЗА ИХ ВИНУ** Если не уберегутся, ведь им в удел дана десятина, и потому—«Я сказал...».

[18:25] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ** А не Аѓарону, поскольку они дают Аѓарону десятину от десятины.

[18:27] ▼ **И КАК ПОЛНОТА** Я уже это разъяснил[31].

---

31. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 22:28.

▼ 29 ОТ ВСЕГО, ЧТО ДАЕТСЯ ВАМ,
ВОЗНОСИТЕ ОТ ВСЕГО [ЭТОГО]
ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ, ИЗ ВСЕ-
ГО ЛУЧШЕГО — ЕГО ОСВЯЩАЕ-
30 МУЮ ДОЛЮ. И СКАЖИ ИМ: ПРИ
ВОЗНОШЕНИИ ЛУЧШЕЙ [ЧАСТИ]
ЭТОГО ОНА ЗАСЧИТАЕТСЯ ЛЕ-
ВИТАМ КАК СОБРАННОЕ [ИМИ]
С ГУМНА И КАК СОБРАННОЕ ИЗ
31 ДАВИЛЬНИ. И МОЖЕТЕ ЭТО ЕСТЬ В ЛЮБОМ МЕСТЕ, ВЫ И ВАШЕ
СЕМЕЙСТВО, ИБО ЭТО ВАМ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ЗА ВАШУ СЛУЖБУ
▼ 32 ПРИ ШАТРЕ ВСТРЕЧИ. И НЕ ПОНЕСЕТЕ [ВИНУ] ЗА ГРЕХ, ЕСЛИ ВЫ
ПРИНЕСЕТЕ ЛУЧШЕЕ ИЗ ЭТОГО. И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ПОСВЯЩАЕМОЕ
[ГОСПОДУ] СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ВЫ НЕ УМЕРЛИ».

כט מִכֹּל֙ מַתְּנֹ֣תֵיכֶ֔ם תָּרִ֕ימוּ אֵ֖ת כָּל־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֑ה
ל מִכָּל־חֶלְבּ֔וֹ אֶֽת־מִקְדְּשׁ֖וֹ מִמֶּֽנּוּ׃ מפטיר וְאָמַרְתָּ֖
אֲלֵהֶ֑ם בַּהֲרִֽימְכֶ֤ם אֶת־חֶלְבּוֹ֙ מִמֶּ֔נּוּ וְנֶחְשַׁב֙
לַלְוִיִּ֔ם כִּתְבוּאַ֥ת גֹּ֖רֶן וְכִתְבוּאַ֥ת יָֽקֶב׃
לא וַאֲכַלְתֶּ֤ם אֹתוֹ֙ בְּכָל־מָק֔וֹם אַתֶּ֖ם וּבֵיתְכֶ֑ם
כִּֽי־שָׂכָ֥ר הוּא֙ לָכֶ֔ם חֵ֥לֶף עֲבֹדַתְכֶ֖ם בְּאֹ֥הֶל
לב מוֹעֵֽד׃ וְלֹא־תִשְׂא֤וּ עָלָיו֙ חֵ֔טְא בַּהֲרִֽימְכֶ֥ם
אֶת־חֶלְבּ֖וֹ מִמֶּ֑נּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁ֧י בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל
לֹ֥א תְחַלְּל֖וּ וְלֹ֥א תָמֽוּתוּ׃ פפפ

[18:29] ▼ **ИЗ ВСЕГО ЛУЧШЕГО** *Хельбо* חֶלְבּוֹ. Из самой лучшей части того, что дается вам, и подобное словоупотребление встречается в стихе «и будете есть тук (*хелев* חֵלֶב) этой земли» (*Берешит*, 45:18).

▼ **ЕГО ОСВЯЩАЕМУЮ ДОЛЮ** Десятина — это святое.

▼ **ОТ ВСЕГО, ЧТО ДАЕТСЯ ВАМ, ВОЗНОСИТЕ ОТ ВСЕГО [ЭТОГО] ВОЗНОШЕНИЕ** В Писании это уже упоминалось, но здесь необходимо было повторить, чтобы связать со следующим стихом: «И можете это есть...». Смысл этой связки в том, что вам запрещено есть это, пока не вознесете лучшее из него, и лишь после того, как вам зачтется, можете есть в любом чистом месте.

[18:32] ▼ **И НЕ ПОНЕСЕТЕ [ВИНУ] ЗА ГРЕХ** Когда вознесете лучшее, не понесете вину за грех, а когда отдадите его освящаемую долю, святыни сынов Израиля будут в сохранности. Если же не сделаете этого, понесете ответственность за грех — нарушение заповеди и осквернение святынь сынов Израиля, поскольку вы съедите сами освящаемую долю.



ХУКАТ

במדבר יט, א – כב, א

БЕМИДБАР 19:1–22:1

1 **19** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
МОШЕ И АҐАРОНУ ТАК:
▼ 2 «ВОТ ЗАКОН УЧЕНИЯ, КОТОРЫЙ
ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ, СКАЗАВ:
ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ,
ПУСТЬ ВОЗЬМУТ ТЕБЕ РЫЖУЮ
КОРОВУ БЕЗ ПОРОКА, У КОТОРОЙ
НЕТ ИЗЪЯНА, НА КОТОРУЮ НЕ
▼ 3 БЫЛО ВОЗЛОЖЕНО ЯРМО. И ОТ-
ДАЙТЕ ЕЕ ЭЛЬАЗАРУ, СВЯЩЕН-
НИКУ, И ВЫВЕДЕТ ОН ЕЕ ЗА ПРЕ-
4 ДЕЛЫ ЛАГЕРЯ, И ЗАРЕЖУТ ЕЕ ПЕРЕД НИМ. И ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ЭЛЬ-
АЗАР, СВЯЩЕННИК, ЕЕ КРОВЬ ПАЛЬЦЕМ И СЕМЬ РАЗ ПОКРОПИТ ЕЕ
▼ 5 КРОВЬЮ В СТОРОНУ ШАТРА ВСТРЕЧИ. И СОЖГУТ КОРОВУ ПЕРЕД ЕГО
ГЛАЗАМИ: ЕЕ КОЖУ, МЯСО, КРОВЬ И НЕЧИСТОТЫ СОЖГУТ.

יט וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן א
לֵאמֹר׃ זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ ב
צִוָּה יְהֹוָה לֵאמֹר דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר
אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃
וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ ג
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃ וְלָקַח ד
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח
פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְשָׂרַף ה
אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃

[19:2] ▼ Этот раздел тоже был произнесен в пустыне Синай[1], когда Всевышний повелел, «чтобы они выслали из лагеря» (*Бемидбар*, 5:2), а в *Песах* они были нечисты от мертвого человека[2]; а здесь он записан потому, что обращен к священнику.

▼ **РЫЖУЮ КОРОВУ БЕЗ ПОРОКА** Чтобы не была слишком молодой. [Саадья] Гаон утверждал, что «очистительная вода» (далее, 19:9) подобна меду, который вреден для сангвиника и полезен для флегматика, но в таком объяснении нет необходимости.

[19:3] ▼ **И ВЫВЕДЕТ ОН ЕЕ** Кто-нибудь другой выведет; или же «выведет»—велит, чтобы вывели, ибо не он зарезает ее, ведь сказано: «перед ним».

[19:5] ▼ **И СОЖГУТ КОРОВУ** Кто-нибудь другой сожжет, ведь сказано: «перед его глазами».

1. См. *Бемидбар*, 16:1. **2.** См. *Бемидбар*, 9:6.

ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת
ז וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה: וְכִבֶּס
בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב:
ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ
ט בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְאָסַף | אִישׁ
טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
י לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא: וְכִבֶּס
הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם:

▼ 6 И ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КЕДРОВОГО ДЕРЕВА, *ЭЗОВ* И ПУРПУРНУЮ НИТЬ И БРОСИТ В КОСТРИЩЕ, [НА КОТОРОМ
▼ 7 СЖИГАЮТ] КОРОВУ. И ВЫСТИРАЕТ СВЯЩЕННИК СВОИ ОДЕЖДЫ, И ОМОЕТ СВОЕ ТЕЛО ВОДОЙ, И ПОТОМ ВОЙДЕТ В ЛАГЕРЬ; И БУДЕТ СВЯЩЕННИК НЕЧИСТ
8 ДО ВЕЧЕРА. И СЖИГАВШИЙ ЕЕ ПУСТЬ ВЫСТИРАЕТ В ВОДЕ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМОЕТ СВОЕ ТЕЛО
▼ 9 ВОДОЙ; И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. А ЧИСТЫЙ ЧЕЛОВЕК ПУСТЬ СОБЕРЕТ ПЕПЕЛ ОТ КОРОВЫ И ПОЛОЖИТ ВНЕ [ГРАНИЦ] ЛАГЕРЯ НА ЧИСТОЕ МЕСТО, И БУДЕТ ЭТО У ОБЩИНЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ НА ХРАНЕНИИ ДЛЯ [ПОЛУЧЕНИЯ] ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ВОДЫ: ЭТО ОЧИЩЕНИЕ.
▼ 10 И СОБИРАВШИЙ ПЕПЕЛ КОРОВЫ ПУСТЬ ВЫСТИРАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА. И ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА, ЖИВУЩЕГО СРЕДИ НИХ.

[19:6] ▼ **КЕДРОВОГО ДЕРЕВА** Как для прокаженного[3], и там я дал намек на тайный смысл.

[19:7] ▼ **И ВЫСТИРАЕТ СВЯЩЕННИК СВОИ ОДЕЖДЫ** Тот, который сжигал.

▼ **И БУДЕТ СВЯЩЕННИК НЕЧИСТ** Уже пребывал в нечистоте, а некоторые утверждают[4], что «будет нечист до вечера» означает, что он не может есть святыни.

[19:9] ▼ **ЧИСТЫЙ ЧЕЛОВЕК** Не тот священник, который сжигал.

▼ **ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ВОДЫ** *Мей нида* מֵי נִדָּה. Букв. «воды отдаления», от той же основы, что «отвергающие вас» (*менадейхем* מְנַדֵּיכֶם; *Йешаяґу*, 66:5).

[19:10] ▼ **И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА** Поскольку уже говорилось про стирку одежд, нет необходимости упоминать омовение водой.

▼ **И ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА, ЖИВУЩЕГО СРЕДИ НИХ** Из-за святости Земли Израиля, в которой пребывает Слава.

---

3. См. *Ваикра*, 14:4. **4.** См. комментарий Раши к этому стиху.

יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת
יב יָמִים: הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
יג הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר: כָּל־הַנֹּגֵעַ
בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא
אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא
יד יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ: זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם
כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:

▼ 11 ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ТРУПУ
КАКОГО-НИБУДЬ ЧЕЛОВЕКА, БУ-
▼ 12 ДЕТ НЕЧИСТ СЕМЬ ДНЕЙ. ОН ОЧИ-
СТИТСЯ ЭТИМ В ТРЕТИЙ ДЕНЬ
И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И БУДЕТ
ЧИСТ; ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ ОЧИСТИТ-
СЯ В ТРЕТИЙ ДЕНЬ И В СЕДЬМОЙ
▼ 13 ДЕНЬ, ТО ЧИСТ НЕ БУДЕТ. ВСЯКИЙ
ПРИКОСНУВШИЙСЯ К МЕРТВЕЦУ,
К ДУШЕ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЙ
УМЕР, И НЕ ОЧИСТИВШИЙСЯ — ОСКВЕРНИЛ ОБИТЕЛЬ ГОСПОДА; ЭТА
ДУША БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ ИЗРАИЛЯ, ИБО ОЧИСТИТЕЛЬНЫЕ ВОДЫ
▼ 14 НЕ ОКРОПИЛИ ЕГО, ОН НЕЧИСТ, ЕГО НЕЧИСТОТА ЕЩЕ НА НЕМ. ВОТ
УЧЕНИЕ: ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК УМРЕТ В ШАТРЕ, ТО ВСЯКИЙ, КТО ВОЙДЕТ
В ШАТЕР, И ВСЕ, ЧТО В ШАТРЕ, БУДЕТ НЕЧИСТЫМ СЕМЬ ДНЕЙ.

[19:11] ▼ **К ТРУПУ КАКОГО-НИБУДЬ ЧЕЛОВЕКА** Как еврея, так и нееврея.

▼ **ЧЕЛОВЕКА** А не животного.

▼ **БУДЕТ НЕЧИСТ** *Ве-тамэ* וְטָמֵא. Глагольная форма с «*вавом* переворачивающим» и со значением будущего времени, хотя, по моему мнению, здесь эта форма, скорее, относится к прошедшему времени.

[19:12] ▼ **ОН ОЧИСТИТСЯ ЭТИМ** *Итхата* יִתְחַטָּא. Очистится посредством него от греха (*хет*), или же здесь то же значение основы, что в стихе «Очисти меня (*техатени* תְּחַטְּאֵנִי) иссопом» (*Тегилим*, 51:9). Известно также, что в аспекте тайного смысла счета третий и седьмой день подобны[5].

[19:13] ▼ **ОЧИСТИТЕЛЬНЫЕ ВОДЫ** Некоторые[6] предлагают понимать так, как в стихе «но следует очистить это также очистительной водой» (*Бемидбар*, 31:23)[7].

▼ **НЕ ОКРОПИЛИ** *Ло зорак* לֹא־זֹרַק. Относится к воде, которой не окропили его.

▼ **ЕЩЕ** *Од* עוֹד. Всегда, как в стихе «Впредь (*од* עֹד), пока существует земля» (*Берешит*, 8:22).

[19:14] ▼ **В ШАТРЕ** То же, что «в доме», а шатры упомянуты из-за того, что сыны Израиля обитали в то время в шатрах, и нечто подобное этому мы

---

5. Семь дней — это примерно четверть месяца, а три дня — примерно половина семи. Эти периоды в некоторых астрологических теориях считаются опасными. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 12:2. **6.** См. комментарий Рашбама к *Бемидбар*, 31:23. **7.** См. комментарий Ибн-Эзры там.

▼ 15 И ВСЯКИЙ ОТКРЫТЫЙ СОСУД, КОТОРЫЙ НЕ ЗАКРЫТ ОБРУЧЕМ [И] ШНУРКОМ, НЕЧИСТ.
▼ 16 И ВСЯКИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ НА ПОЛЕ К УБИТОМУ МЕЧОМ, ИЛИ К УМЕРШЕМУ, ИЛИ К ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КОСТИ, ИЛИ К МОГИЛЕ, БУДЕТ НЕЧИСТ
▼ 17 СЕМЬ ДНЕЙ. И ДЛЯ НЕЧИСТОГО ПУСТЬ ВОЗЬМУТ ПЕПЕЛ СОЖЖЕННОЙ ДЛЯ ОЧИЩЕНИЯ [КОРОВЫ] И НАЛЬЮТ НА НЕГО ЖИВОЙ ВОДЫ В СОСУД.

טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל
טז עָלָיו טָמֵא הוּא: וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם
אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:
יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
יח וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי: שני וְלָקַח
אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־
הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר
הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ
יט בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר: וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר בָּעָרֶב:

▼ 18 И ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ЧИСТЫЙ ЧЕЛОВЕК *ЭЗОВ*, И ОБМАКНЕТ В ЭТУ ВОДУ, И ОКРОПИТ ШАТЕР, ВСЕ ВЕЩИ И ВСЕХ ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ ТАМ БЫЛИ, И ПРИКОСНУВШЕГОСЯ К КОСТИ, К УБИТОМУ,
19 К УМЕРШЕМУ ИЛИ К МОГИЛЕ. И ОКРОПИТ ЧИСТЫЙ НЕЧИСТОГО В ТРЕТИЙ ДЕНЬ И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, И ОЧИСТИТ ЕГО В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ. И ВЫСТИРАЕТ ОН СВОИ ОДЕЖДЫ, И ОМОЕТСЯ ВОДОЙ, И СТАНЕТ ЧИСТ К ВЕЧЕРУ.

находим в стихе «который зарежет быка, овцу, или козу в стане» (*Ваикра*, 17:3).

▼ **И ВСЕ, ЧТО В ШАТРЕ** Из одежды.

[19:15] ▼ **ОБРУЧЕМ [И] ШНУРКОМ** *Цамид патиль* צָמִיד פָּתִיל. И то, и другое слово означают шнурок[8].

[19:16] ▼ **ИЛИ К МОГИЛЕ** Человека.

[19:17] ▼ **И ДЛЯ НЕЧИСТОГО ПУСТЬ ВОЗЬМУТ** Это разъяснение порядка очищения.

[19:18] ▼ **ЧИСТЫЙ ЧЕЛОВЕК** Скорее всего, священник.

---

8. Согласно талмудическому пониманию, эти слова означают плотную крышку, а шнурок при этом не требуется.

כ וְאִ֤ישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא֙ וְלֹ֣א יִתְחַטָּ֔א וְנִכְרְתָ֛ה
הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִתּ֣וֹךְ הַקָּהָ֑ל כִּי֩ אֶת־מִקְדַּ֨שׁ
יְהוָ֜ה טִמֵּ֗א מֵ֥י נִדָּ֛ה לֹא־זֹרַ֥ק עָלָ֖יו טָמֵ֥א
כא הֽוּא׃ וְהָֽיְתָ֥ה לָהֶ֖ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֑ם וּמַזֵּ֤ה מֵֽי־
הַנִּדָּה֙ יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְהַנֹּגֵ֙עַ֙ בְּמֵ֣י הַנִּדָּ֔ה יִטְמָ֖א
כב עַד־הָעָֽרֶב׃ וְכֹ֧ל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּ֛וֹ הַטָּמֵ֖א יִטְמָ֑א
וְהַנֶּ֥פֶשׁ הַנֹּגַ֖עַת תִּטְמָ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃ פ
א כ וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵֽי־יִ֠שְׂרָאֵל כָּל־הָ֨עֵדָ֜ה מִדְבַּר־
צִן֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הָֽרִאשׁ֔וֹן וַיֵּ֥שֶׁב הָעָ֖ם בְּקָדֵ֑שׁ
וַתָּ֤מָת שָׁם֙ מִרְיָ֔ם וַתִּקָּבֵ֖ר שָֽׁם׃

20 ЕСЛИ ЖЕ КТО-НИБУДЬ БУДЕТ НЕЧИСТ И НЕ ОЧИСТИТСЯ, ТО ЭТА ДУША БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ ОБЩЕСТВА, ИБО ОН ОСКВЕРНИЛ СВЯТИЛИЩЕ ГОСПОДА: ОН НЕ ОКРОПЛЕН ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ВОДОЙ, ОН НЕЧИСТ.
21 И ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ДЛЯ НИХ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ. КРОПИВШИЙ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ВОДОЙ ПУСТЬ ВЫСТИРАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ПРИКОСНУВШИЙСЯ К ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ВОДЕ БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.
22 И ВСЕ, К ЧЕМУ ПРИКОСНЕТСЯ НЕЧИСТЫЙ, БУДЕТ НЕЧИСТО; И ДУША, КОТОРАЯ ПРИКОСНЕТСЯ, БУДЕТ НЕЧИСТА ДО ВЕЧЕРА».

1 **20** И ПРИШЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, ВСЯ ОБЩИНА, В ПУСТЫНЮ ЦИН В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ, И ОСТАНОВИЛСЯ НАРОД В КАДЕШЕ, И ТАМ УМЕРЛА МИРЬЯМ, И ТАМ ЖЕ БЫЛА ПОГРЕБЕНА.

[19:20] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ КТО-НИБУДЬ БУДЕТ НЕЧИСТ** Уже говорилось, что «всякий прикоснувшийся к мертвецу... эта душа будет отторгнута» (выше, 19:13), но здесь добавляется предостережение о кости или о могиле (выше, 19:18).

[19:21] ▼ **БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА** Не будет чист, пока не омоется.

[19:22] ▼ **И ВСЕ, К ЧЕМУ ПРИКОСНЕТСЯ НЕЧИСТЫЙ** Нечистый от мертвого человека, кости или могилы.

▼ **БУДЕТ НЕЧИСТА ДО ВЕЧЕРА** И должна омыться.

[20:1] ▼ **В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ** В сороковой год. Получается, что в Торе не упоминаются никакие события и пророчества за остальные годы, кроме первого, второго и сорокового.

▼ **И ПРИШЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, ВСЯ ОБЩИНА** Так сказано из-за того, что умерло все поколение пустыни, и теперь пришли те, кто войдет в страну Кнаан.

▼ **И ОСТАНОВИЛСЯ НАРОД В КАДЕШЕ** Там они находились особенно долго, как об этом написано[9].

---

9. См. *Дварим*, 1:46.

▼ 2 И НЕ БЫЛО ВОДЫ ДЛЯ ОБЩИ-
НЫ, И СОБРАЛИСЬ ОНИ ПРОТИВ
▼ 3 МОШЕ И АҐАРОНА. И СПОРИЛ
НАРОД С МОШЕ, И ГОВОРИЛИ
ТАК: «И ЕСЛИ БЫ И МЫ УМЕР-
ЛИ ТОГДА, КОГДА НАШИ БРА-
ТЬЯ УМЕРЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ!
▼ 4 И ЗАЧЕМ ПРИВЕЛИ ВЫ ОБЩЕ-
СТВО ГОСПОДА В ЭТУ ПУСТЫ-
НЮ, ЧТОБЫ НАМ И НАШЕМУ
▼ 5 СКОТУ ЗДЕСЬ ПОГИБНУТЬ? И ДЛЯ ЧЕГО ВЫ ВЫВЕЛИ НАС ИЗ
ЕГИПТА? ЧТОБЫ ПРИВЕСТИ НАС В ЭТО ДУРНОЕ МЕСТО, МЕСТО,
ЛИШЕННОЕ ПОСЕВА, СМОКОВНИЦ, ВИНОГРАДА И ГРАНАТОВ,
▼ 6 ГДЕ И ВОДЫ НЕТ ДЛЯ ПИТЬЯ?» И ОТОШЛИ МОШЕ И АҐАРОН ОТ
НАРОДА К ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, И ПАЛИ НИЦ, И ЯВИЛАСЬ
ИМ СЛАВА ГОСПОДА.

ב וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
ג אַהֲרֹן: וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
ד וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהֹוָה: וְלָמָה
הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהֹוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
ה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ: וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ
מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע
הַזֶּה לֹא | מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן
ו וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהֹוָה אֲלֵיהֶם: פ

[20:2] ▼ **И НЕ БЫЛО ВОДЫ ДЛЯ ОБЩИНЫ** Писание рассказывает о двух событиях — смерти Мирьям (см. выше, 20:1) и смерти Моше и Аѓарона, которым не суждено было войти в Землю Израиля. Повествование начинается с причины этого.

[20:3] ▼ **И СПОРИЛ** *Ва-ярев* וַיָּרֶב. Форма глагольной породы *ѓифиль*.

▼ **КОГДА… УМЕРЛИ** *Бигва*. Это форма инфинитива, как в стихе «когда почиет (*кишхав* כִּשְׁכַּב) господин мой царь» (*Млахим I*, 1:21).

▼ **НАШИ БРАТЬЯ** Это умершее поколение пустыни, те, кто служил Господу.

[20:4] ▼ **И ЗАЧЕМ ПРИВЕЛИ ВЫ** Обращение к Моше и Аѓарону; ведь написано, что «собрались они против Моше и Аѓарона» (выше, 20:2), а то, что далее сказано «и спорил народ с Моше» (выше, 20:3), связано с тем, что спор с Моше был ожесточеннее.

[20:5] ▼ **ВЫ ВЫВЕЛИ НАС** *Ѓеэлитуну* הֶעֱלִיתֻנוּ. Эта форма слова является исключением[10].

[20:6] ▼ **И ОТОШЛИ МОШЕ И АЃАРОН ОТ НАРОДА** Как будто спасаясь бегством.

---

10. В других формах породы *ѓифиль* второго лица нет звука «у».

ז,ח שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח
אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן
אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן
מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע
וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם:

7 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 8 «ВОЗЬМИ ПОСОХ И СОЗОВИ ОБ-
ЩИНУ, ТЫ И ТВОЙ БРАТ АѓАРОН, И У НИХ НА ГЛАЗАХ СКАЖИТЕ СКАЛЕ, ЧТОБЫ ОНА ДАЛА ВОДУ; И ИЗВЛЕЧЕШЬ ТЫ ДЛЯ НИХ ВОДУ ИЗ СКАЛЫ, И НАПОИШЬ ОБЩИНУ И ИХ СКОТ».

▼ **и пали ниц** В молитве. А некоторые утверждают: чтобы спросить Всевышнего через пророчество.

[20:8] ▼ **возьми посох** У этого эпизода есть множество толкований. По одному мнению[11], все из-за того, что он сказал народу Израиля: «Слушайте же, бунтари [*морим*]!» (далее, 20:10), а они — потомки Авраѓама, Ицхака и Яакова. Однако если это было бы так, почему сказал им еще раз: «противились вы [*мамрим*] Господу» (*Дварим*, 9:7)? По мнению других, *ве-дибартем* וְדִבַּרְתֶּם («скажите») — это то же самое, что «ударьте», и подобное словоупотребление встречается в стихе «и истребила (*ва-тедабер* וַתְּדַבֵּר) все царское потомство» (*Диврей ѓа-ямим II*, 22:10), но это неверно, поскольку *ва-тедабер* в этом стихе — от той же основы, что *девер* («мор»), или от той же основы, что в стихе «покорит он (*ядбер* יַדְבֵּר) народы под нами» (*Теѓилим*, 47:4), и значение *ва-тедабер* — «погубит» (*ва-теабед* וַתְּאַבֵּד), и именно так сказано во второй книге (*Млахим II*, 11:1). Тогда получается, что *ведибартем* — это «погубите»! Кроме того, если толковать так, то почему был наказан Моше? На это отвечали: потому что ударил дважды. Но тогда почему был наказан Аѓарон? Рабби Моше ѓа-Коѓен из Испании[12] сказал, что бывают знамения, которые осуществляются только речью, а бывают такие, которые осуществляются и действием, и речью, как соль Элиши[13]. Всевышний велел взять посох, чтобы ударить по скале, как в случае с утесом[14], а слово «скажите» добавлено как указание на то, что воду надо извлечь как ударом, так и речью. Однако из-за того, что народ Израиля прогневил Моше, он сказал им: «Из этой ли скалы извлечь нам для вас воду?!» (далее, 20:10), имея в виду, что сами мы не можем извлечь воду из скалы, а только силой Всевышнего; но он выразился недостаточно ясно, так что народ про себя подумал, что Всевышний не может извлечь воду из скалы, и потому сказано: «за то, что не явили святости Моей» (*Дварим*, 32:51). Он также приводит в качестве подтверждения слова песнопевца: «Ибо возмутили они дух его, и изрек он это устами своими» (*Теѓилим*, 106:33), то есть грех состоял в выражении, а не в ударе. Но и это толкование неверно, ведь это произнес Моше, а почему тогда был наказан Аѓарон? Кроме того, в описании поступка никак не упоминается речь.

11. См. *Псикта де-рав Каѓана*, 14, 5. **12.** Ибн-Джикатила (XI в.). **13.** См. *Млахим II*, 2:21. **14.** См. *Шмот*, 17:6.

И приведенное подтверждение таковым не является, поскольку слова «ибо возмутили они дух Его» относятся к Всевышнему, ведь написано: «Но они ослушивались и омрачали дух святой Его» (*Йешаяѓу*, 63:10); и то же относится к стиху «и прогневили они у вод Меривы» (*Теѓилим*, 106:32)— прогневили Всевышнего, ведь написано: «Они же Мей-Мерива, где сыновья Израиля спорили с Господом» (далее, 20:13), «и пострадал Моше из-за них» (*Теѓилим*, 106:32),—ибо они возмутили дух Всевышнего, и Он вынес Моше приговор, что тот не войдет в Землю.
Другие утверждали, что речь, обращенная к скале, которая не слышит, это и есть удар. Тогда за что Моше был наказан? Некоторые говорили: за то, что не вознес песнь, подобную песни «Поднимайся, колодец, пойте ему!» (*Бемидбар*, 21:17), и в этом смысл сказанного: «за то, что не явили святости Моей» (*Дварим*, 32:51). Согласно еще одному мнению[15], Всевышний велел им сказать, а они не сказали, а только Моше ударил, за что оба были наказаны, и им было сказано: «за то, что вы не верили Мне» (*Дварим*, 32:51), «за то, что вы не были покорны» (далее, 20:24), «не поверили» (далее, 20:12), «не явили святости» (*Дварим*, 32:51). Однако люди, склонные доверять своему разуму, говорят, что не может такого быть, чтобы посланник Всевышнего нарушил Его повеление, а если нарушил, то как мы можем тогда доверять его Учению? Но и они неправы. Если бы он подменил заповедь, то был бы немедленно наказан. Наказан же он не за вечную заповедь, не за закон Торы для народа Израиля и не за умышленное действие, а за оплошность, совершенную из-за того, что народ Израиля его прогневил, ведь он сказал: «И на меня прогневался Господь за вас» (*Дварим*, 1:37).
Согласно еще одному мнению, народ Израиля попросил его извлечь воду из другой скалы, ведь сказано: «из этой ли скалы» (далее, 20:10), а Моше побоялся изменить слову Всевышнего, и поскольку не поверил, что можно извлечь воду из указанной ими скалы, был наказан, и потому сказано: «вы Мне не поверили» (далее, 20:12). Но и это толкование—неверное, ведь в Писании говорится: «вы не были покорны Мне» (далее, 20:24), а по этому толкованию им в вину ставится как раз покорность.
Правильное же, с моей точки зрения, толкование я раскрою намеками. Знай, что когда часть познаёт целое, то сливается с целым и может творить чудеса и знамения. Воистину Всевышний сказал Моше и Аѓарону: «Скажите», но они ничего не сказали из-за спора Моше с народом, так что часть осталась частью, и ударил по скале, и не смог извлечь воду, пока не ударил второй раз. И потому они не явили святости Всевышнего и не были покорны, и согрешили по ошибке. Сказанное в стихе «и изрек он это устами своими» (*Теѓилим*, 106:33) можно истолковать как относящееся к Моше, ибо из-за этого он был наказан, поскольку не был достоин говорить, пока не исполнится духом посланничества Всевышнего. Древние учителя наши, да будет память о них благословенна, намекали на эту тайну, видя грех Моше в том, что он сказал: «Слушайте же, бунтари» (далее, 20:10).

---

15. См. комментарий Раши к этому стиху.

ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה
י כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה
יא נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן
לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה
יג אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃ הֵמָּה מֵי
מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס

▼ 9 И ВЗЯЛ МОШЕ ПОСОХ, БЫВ-
ШИЙ ПРЕД ГОСПОДОМ, КАК ОН
▼ 10 ПОВЕЛЕЛ ЕМУ. И СОБРАЛИ
МОШЕ И АҐАРОН ОБЩЕСТВО
К СКАЛЕ, И СКАЗАЛИ ИМ: «СЛУ-
ШАЙТЕ ЖЕ, БУНТАРИ! ИЗ ЭТОЙ
ЛИ СКАЛЫ НАМ ИЗВЛЕЧЬ ДЛЯ
11 ВАС ВОДУ?!» И ПОДНЯЛ МОШЕ
РУКУ, И ДВАЖДЫ УДАРИЛ
СВОИМ ПОСОХОМ ПО СКАЛЕ,
И ПОТЕКЛО МНОГО ВОДЫ,
И ПИЛА ОБЩИНА И ИХ СКОТ.
▼ 12 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
И АҐАРОНУ: «ЗА ТО, ЧТО ВЫ МНЕ НЕ ПОВЕРИЛИ, ЧТОБЫ ОСВЯ-
ТИТЬ МЕНЯ НА ГЛАЗАХ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ПОТОМУ ВЫ И НЕ
▼ 13 ВВЕДЕТЕ ЭТУ ОБЩИНУ В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я ИМ ДАЛ». ОНИ ЖЕ
МЕЙ-МЕРИВА, ГДЕ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ СПОРИЛИ С ГОСПОДОМ,
И ИМИ ОСВЯТИЛСЯ ОН.

▼ **СКАЛЕ** [16] Которую Я укажу тебе, или же находящейся рядом со станом.

▼ **ЧТОБЫ ОНА ДАЛА ВОДУ** *Меймав* מֵימָיו. Из-за того что сказано *меймав* («свою воду»), многие ошибочно решили, что эта скала и есть тот утес (*цур* — *Шмот*, 17:6)[17], но разум их помутился, поскольку они не поняли, что утес был на Хореве, а эта скала — в Кадеше, на краю земли Эдома. *Меймав* можно понимать также как «воду, которую Я произведу в скале».

[20:9] ▼ **ПОСОХ, БЫВШИЙ ПРЕД ГОСПОДОМ** Это посох Бога, который хранился перед Ковчегом[18].

[20:10] ▼ **ИЗ ЭТОЙ ЛИ СКАЛЫ** Мы обладаем силой извлечь для вас воду из нее.

[20:12] ▼ **ЗА ТО, ЧТО ВЫ МНЕ НЕ ПОВЕРИЛИ** Это тайна, на которую я намекал выше, из-за которой святость Всевышнего не была явлена через них.

[20:13] ▼ **И ИМИ ОСВЯТИЛСЯ ОН** Ими — Моше и Аґароном, в том же смысле, в котором сказано: «Я освящусь близкими ко Мне» (*Ваикра*, 10:3).

---

16. С определенным артиклем. **17.** Из которого прежде извлекали воду. **18.** См. *Бемидбар*, 17:25.

יד רביעי וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־
מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה
יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ:
טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם
יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ:
טז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר
יז קְצֵה גְבוּלֶךָ: נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר
בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ
הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד
יח אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא
תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ:

▼ 14 И ПОСЛАЛ МОШЕ ИЗ КАДЕ-
ША ПОСЛОВ К ЦАРЮ ЭДОМА:
«ТАК СКАЗАЛ ТВОЙ БРАТ ИЗРА-
ИЛЬ: ТЫ ЗНАЕШЬ ВСЕ НЕВЗГО-
ДЫ, КОТОРЫЕ НАС ПОСТИГЛИ.
▼ 15 НАШИ ОТЦЫ СОШЛИ В ЕГИПЕТ,
И МЫ ДОЛГО ЖИЛИ В ЕГИПТЕ,
И ЕГИПТЯНЕ ДЕЛАЛИ ЗЛО НАМ
▼ 16 И НАШИМ ОТЦАМ. И ВОЗЗВАЛИ
МЫ К ГОСПОДУ, И ОН УСЛЫШАЛ
НАШ ГОЛОС, И ПОСЛАЛ ГОНЦА,
И ВЫВЕЛ НАС ИЗ ЕГИПТА. И ВОТ
▼ 17 МЫ В КАДЕШЕ, ГОРОДЕ НА ТВОЕЙ ГРАНИЦЕ. [ДАЙ ЖЕ] НАМ ПРОЙТИ
ЧЕРЕЗ ТВОЮ СТРАНУ; МЫ НЕ ПОЙДЕМ ПО ПОЛЯМ И ПО ВИНОГРАД-
НИКАМ, И НЕ БУДЕМ ПИТЬ ВОДУ ИЗ КОЛОДЦА; ЦАРСКОЙ ДОРОГОЙ
ПОЙДЕМ, НЕ СВЕРНЕМ НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО, ПОКА НЕ ПЕРЕЙДЕМ
18 ТВОЮ ГРАНИЦУ». НО ЭДОМ СКАЗАЛ ЕМУ: «ТЫ НЕ ПРОЙДЕШЬ ЧЕРЕЗ
МЕНЯ, А ТО Я ВЫЙДУ ТЕБЕ НАВСТРЕЧУ С МЕЧОМ».

[20:14] ▼ **ИЗ КАДЕША** Название населенного места, и это не Кадеш-Барнеа (*Бемидбар*, 32:8), поскольку там речь о пустыне, и про него говорится: «сотрясает Господь пустыню Кадеш» (*Теґилим*, 29:8).

▼ **НЕВЗГОДЫ** *Ґа-тлаа* הַתְּלָאָה. Я уже разъяснил это слово[19].

[20:15] ▼ **И ЕГИПТЯНЕ ДЕЛАЛИ ЗЛО НАМ И НАШИМ ОТЦАМ** Которые умерли. Смысл этого выражения в том, что злодеяния продолжались очень долго.

[20:16] ▼ **И ПОСЛАЛ ГОНЦА** *Малах* מַלְאָךְ. Ангела, и подобным образом сказано: «и ангел (*малах* מַלְאָךְ) лица Его спасал их» (*Йешаяґу*, 63:9), но многие относили это выражение к Моше, опираясь на стих «И сказал Хагай, посланец (*малах* מַלְאָךְ) Господа» (*Хагай*, 1:13), однако я с ними не согласен.

[20:17] ▼ **ПО ПОЛЯМ И ПО ВИНОГРАДНИКАМ** Чтобы не навредить, и даже воду из ваших колодцев не будем пить.

▼ **ЦАРСКОЙ ДОРОГОЙ** Либо дорогой, по которой передвигается царь, либо дорогой, которую укажет нам царь Эдома.

---

19. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 18:8.

19 И СКАЗАЛИ ЕМУ СЫНЫ ИЗРА-
ИЛЯ: «ПО ПРОЛОЖЕННОЙ ДО-
РОГЕ ПРОЙДЕМ, И ЕСЛИ БУДЕМ
ПИТЬ ТВОЮ ВОДУ, Я И МОЙ
СКОТ, ТО Я ЗАПЛАЧУ ЗА НЕЕ;
БОЛЬШЕ НИЧЕГО, ТОЛЬКО
20 ПЕШКОМ ПРОЙДУ». НО ОН СКА-
ЗАЛ: «НЕ ПРОЙДЕШЬ!» И ВЫ-
СТУПИЛ ЭДОМ ПРОТИВ НЕГО
С МНОГОЧИСЛЕННЫМ НАРО-
21 ДОМ И СИЛЬНОЙ РУКОЙ. И НЕ
СОГЛАСИЛСЯ ЭДОМ ПОЗВО-
ЛИТЬ ИЗРАИЛЮ ПРОЙТИ ЧЕРЕЗ
ЕГО ГРАНИЦУ; И ОБОШЕЛ ЕГО
22 ИЗРАИЛЬ СТОРОНОЙ. И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ИЗ КАДЕША, И ПРИ-
23 ШЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ, ВСЯ ОБЩИНА, К ГОРЕ ЃОР. И ГОСПОДЬ
СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ НА ГОРЕ ЃОР, НА ГРАНИЦЕ СТРАНЫ
24 ЭДОМ, ТАК: «ПУСТЬ ПРИСОЕДИНИТСЯ АЃАРОН К СВОЕМУ НАРОДУ,
ПОСКОЛЬКУ ОН НЕ ВОЙДЕТ В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я ДАЛ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ, ЗА ТО, ЧТО ВЫ НЕ БЫЛИ ПОКОРНЫ МНЕ У МЕЙ-МЕ-
25 РИВЫ. ВОЗЬМИ АЃАРОНА И ЕГО СЫНА ЭЛЬАЗАРА, И ВОЗВЕДИ
ИХ НА ГОРУ ЃОР.

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם
כ רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה: וַיֹּאמֶר לֹא
תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד
כא חֲזָקָה: וַיְמָאֵן | אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר
בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו: פ
כב חמישי וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־
כג הָעֵדָה הֹר הָהָר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם
כד לֵאמֹר: יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
כה אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה: קַח
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם
הֹר הָהָר:

[20:19] ▼ **ПО ПРОЛОЖЕННОЙ ДОРОГЕ ПРОЙДЕМ** Чем вам повредит то, что мы пройдем по проложенной дороге? А если нам понадобится вода, то продайте ее нам, я дам плату за нее.

▼ **СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Вся община. Поскольку Эдом выступил войной против них, Писание уточняет, что никто не отсутствовал после перехода от города царя Эдома к горе Ѓор[20].

[20:24] ▼ **ПУСТЬ ПРИСОЕДИНИТСЯ АЃАРОН** То же, что «и умри на горе» (*Дварим*, 32:50)— повеление приготовиться к смерти и подняться на гору.

▼ **ВЫ НЕ БЫЛИ ПОКОРНЫ** Я уже разъяснил это[21].

▼ **У МЕЙ-МЕРИВЫ** Название места, или же «из-за Мей-Меривы»[22].

---

20. См. далее, 20:22. **21.** См. комментарий Ибн-Эзры к 20:8. **22.** Название букв. означает «вода спора», «вода раздора».

כו וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם
אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם:
כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר
כח הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה: וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־
אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד
כט מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר: וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה
כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם
כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס
א **כא** וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב
הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ | מִמֶּנּוּ שֶׁבִי:

▼ 26 И СНИМИ С АЃАРОНА ЕГО ОДЕ-
ЖДЫ, И ОБЛАЧИ В НИХ ЕГО
СЫНА ЭЛЬАЗАРА, И ПУСТЬ ПРИ-
СОЕДИНИТСЯ АЃАРОН [К СВОЕМУ
27 НАРОДУ] И УМРЕТ ТАМ». И СДЕ-
ЛАЛ МОШЕ ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ
ГОСПОДЬ, И ОНИ ВЗОШЛИ НА
ГОРУ ЃОР НА ГЛАЗАХ ВСЕЙ ОБ-
28 ЩИНЫ. И СНЯЛ МОШЕ С АЃА-
РОНА ЕГО ОДЕЖДЫ, И ОБЛЕК
В НИХ ЕГО СЫНА ЭЛЬАЗАРА.
И УМЕР ТАМ АЃАРОН, НА ВЕР-
▼ 29 ШИНЕ ГОРЫ. И СОШЕЛ МОШЕ С ЭЛЬАЗАРОМ С ГОРЫ. И УВИДЕЛА
ВСЯ ОБЩИНА, ЧТО СКОНЧАЛСЯ АЃАРОН, И ОПЛАКИВАЛ АЃАРОНА
ТРИДЦАТЬ ДНЕЙ ВЕСЬ ДОМ ИЗРАИЛЯ.

▼ 1 **21** И УСЛЫШАЛ ЖИВШИЙ НА ЮГЕ КНААНЕЙ, ЦАРЬ АРАДА,
ЧТО ИЗРАИЛЬ ИДЕТ ДОРОГОЙ АТАРИМ, И ВСТУПИЛ В СРА-
ЖЕНИЕ С ИЗРАИЛЕМ, И ЗАХВАТИЛ У НЕГО ПЛЕННЫХ.

[20:26] ▼ **И СНИМИ** *веѓафшет* וְהַפְשֵׁט ... **И ОБЛАЧИ В НИХ** *веѓильбаштам* וְהִלְבַּשְׁתָּם. Каждая из этих глагольных форм использована здесь сразу с двумя прямыми дополнениями[23].

▼ **И ПУСТЬ ПРИСОЕДИНИТСЯ АЃАРОН** Как только ты снимешь с него одежды, он сразу умрет.

▼ **ПРИСОЕДИНИТСЯ** К своему народу. Я уже разъяснил это выражение[24].

[20:29] ▼ **И УВИДЕЛА ВСЯ ОБЩИНА** Когда увидели то, что произошло, плакали тридцать дней.

▼ **СКОНЧАЛСЯ** *Гава* גָוַע. Я уже разъяснил это слово[25].

[21:1] ▼ **И УСЛЫШАЛ... КНААНЕЙ, ЦАРЬ АРАДА** Древние мудрецы говорили[26], что это Сихон, и здесь он назван «кнаанеем» потому, что все эмореи — кнаанеи. Многие также утверждают, что этот раздел записал Йеѓошуа, о чем свидетельствуют слова «царь Арада — один» (*Йеѓошуа*, 12:14), и приводят

---

23. В первом случае два раза используется частица прямого дополнения *эт* (*веѓафшет эт Аѓарон эт бгадав*), то есть одновременно «раздень Аѓарона» и «сними его одежду», а во втором один раз используется частица прямого дополнения *эт*, а затем — местоименный суффикс прямого дополнения *-ам* (*веѓильбаштам эт Эльазар*), то есть одновременно «надень их на...» и «одень Эльазара». **24.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 25:8. **25.** Там же. **26.** См. *Рош ѓа-Шана*, 3а.

וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן ב
תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־
עָרֵיהֶם׃ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן ג
אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ
וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־ ד
אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְדַבֵּר ה
הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ
מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין
מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃

2 И ДАЛ ИЗРАИЛЬ ОБЕТ ГОСПОДУ, И СКАЗАЛ: «ЕСЛИ ТЫ ПРЕДАШЬ МНЕ ЭТОТ НАРОД, ТО Я РАЗ-
3 ГРОМЛЮ ИХ ГОРОДА!» И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ ГОЛОС ИЗРАИЛЯ, И ПРЕДАЛ ИМ КНААНЕЕВ, И ОНИ РАЗГРОМИЛИ ИХ И ИХ ГОРОДА, И НАЗВАЛИ ЭТО МЕ-
▼ 4 СТО ХОРМА. И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ОТ ГОРЫ ЃОР ПО ПУТИ К МОРЮ СУФ, ЧТОБЫ ОБОЙТИ ЗЕМЛИ ЭДОМА. И СЖАЛАСЬ ДУША НАРОДА
▼ 5 В ПУТИ. И ГОВОРИЛ НАРОД ПРОТИВ БОГА И МОШЕ: «ЗАЧЕМ ВЫ НАС ВЫВЕЛИ ИЗ ЕГИПТА, ЧТОБЫ МЫ УМЕРЛИ В ПУСТЫНЕ?! ВЕДЬ НЕТ НИ ХЛЕБА, НИ ВОДЫ, И НАШЕЙ ДУШЕ ОПРОТИВЕЛ НИЧТОЖНЫЙ ХЛЕБ».

также свидетельство о том, что жители Иудеи называли это место Хорма[27]. Однако это никакое не свидетельство, ведь там же сказано, что раньше это место называлось Цфат[28], а здесь речь идет о царе Арада[29]. На самом деле это два разных места с одним названием, и таких примеров в Писании множество. По простому смыслу Арад, о царе которого здесь идет речь, находится на восточном берегу Иордана. Этот раздел примыкает к рассказу о смерти Аѓарона потому, что Писание повествует о происходившем на горе Ѓор, прежде чем они отправились оттуда[30]. Свидетельство этому — то, что после слов «И услышал кнааней, царь Арада...» сказано: «И двинулись они от горы Ѓор» (далее, 21:4). Если же тебе интересно, что именно он услышал, то далее разъясняется: «...что Израиль идет дорогой Атарим». Некоторые утверждают[31], что в слове «Атарим» (אֲתָרִים) буква *алеф* не относится к основе, и надо понимать его как *тарим* — «из разведывавших (*ѓа-тарим* הַתָּרִים) землю» (*Бемидбар*, 14:6), и подобное явление встречается в слове *эзроа* אֶזְרוֹעַ — «мышца» (*Ирмеяѓу*, 32:21).

[21:4] ▼ **ЧТОБЫ ОБОЙТИ ЗЕМЛИ ЭДОМА** Речь идет о Цалмоне и Пуноне, в соответствии с написанным далее[32].

[21:5] ▼ **НИЧТОЖНЫЙ** *Клокель* קְלֹקֵל. Удвоение основы *каль* קַל — «легкий», и примеров подобного словоупотребления множество.

27. См. *Шофтим*, 1:17. 28. См. там же. 29. См. далее, 21:3. 30. См. *Бемидбар*, 2:22. 31. См. комментарий Рашбама к этому стиху. 32. См. *Бемидбар*, 33:41–42.

▼ 6 И ПОСЛАЛ ГОСПОДЬ НА НА-
РОД ЯДОВИТЫХ ЗМЕЙ, И ОНИ
ЖАЛИЛИ НАРОД, И ПОГИБЛО
МНОГО НАРОДА ИЗ ИЗРАИЛЯ.
7 И ПРИШЕЛ НАРОД К МОШЕ,
И СКАЗАЛИ: «МЫ СОГРЕШИЛИ,
ГОВОРЯ О ГОСПОДЕ И О ТЕБЕ.
ПОМОЛИСЬ ГОСПОДУ, ЧТОБЫ
УДАЛИЛ ОТ НАС ЗМЕЙ!» И МО-
▼ 8 ЛИЛСЯ МОШЕ ЗА НАРОД. И ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СДЕЛАЙ
СЕБЕ ЗМЕЯ И ВОДРУЗИ ЕГО НА ШЕСТ. И БУДЕТ [ТАК]: КАЖДЫЙ
9 УКУШЕННЫЙ ВЗГЛЯНЕТ НА НЕГО — И ОСТАНЕТСЯ ЖИВ». И СДЕЛАЛ
МОШЕ МЕДНОГО ЗМЕЯ, И ВОДРУЗИЛ ЕГО НА ШЕСТ. И ЕСЛИ УЖА-
ЛИТ ЗМЕЯ ЧЕЛОВЕКА, ТО, ГЛЯДЯ НА МЕДНОГО ЗМЕЯ, ТОТ ОСТА-
▼ 10 ВАЛСЯ В ЖИВЫХ. И ДВИНУЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ОСТАНОВИ-
ЛИСЬ В ОВОТЕ.

ו וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים
וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃
ז וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־
דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד
ח הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ
שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ
ט וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת
וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃
י ששי וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

[21:6] ▼ **ЯДОВИТЫХ ЗМЕЙ** *Га́-нехашим га́-срафим* הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים. Слово *срафим* — это определение к слову *нехашим*. А иносказательное толкование гласит[33], что, как сказано в стихе: «Разве укусит змея, не прошипев? Нет разве у языкастого преимущества?» (*Ко́гелет*, 10:11), — они распустили свой ядовитый язык (выше, 21:5), и потому Он наслал на них змей.

[21:8] ▼ **СДЕЛАЙ СЕБЕ** Образ ядовитого змея из меди, как написано далее[34].

▼ **НА ШЕСТ** Чтобы он был высоко и все его видели. Многие ошибочно утверждали, что этот образ предназначался для призыва высших сил. Упаси Боже! Это было указание Всевышнего, и мы не должны пытаться понять, почему Он велел изготовить именно образ змея. Иначе, пусть покажут нам дерево, способное опреснить горькую воду[35], если даже мед на это неспособен! И зачем прикладывать прессованную смокву к нарыву[36], ведь в природе смоквы нет ничего, способного исцелять нарывы? Истина в том, что мы не способны познать замысел Всевышнего.

[21:10] ▼ **И ДВИНУЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Из земель Эдома, как написано: «чтобы обойти...» (выше, 21:4), и последняя остановка на границе Эдома — Пунон, а уже из Пунона отправились в Овот, ибо так написано[37].

---

33. См. *Танхума, Бемидбар, Хукат*, 45. **34.** См. далее, 21:9. **35.** См. *Шмот*, 15:25. **36.** См. *Млахим II*, 20:7. **37.** См. *Бемидбар*, 33:42–43.

11 И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ОВОТА,
И ОСТАНОВИЛИСЬ В ЭЙ ЃА-АВА-
РИМ, В ПУСТЫНЕ НАПРОТИВ
МОАВА, К ВОСХОДУ СОЛНЦА.
▼ 12 ОТТУДА ДВИНУЛИСЬ И ОСТА-
НОВИЛИСЬ В ДОЛИНЕ ЗЕРЕД.
▼ 13 ОТПРАВИЛИСЬ ОТТУДА И ОСТА-
НОВИЛИСЬ В ПУСТЫНЕ ПО ТУ
СТОРОНУ АРНОНА, КОТОРЫЙ
ВЫХОДИТ ЗА ГРАНИЦУ ЭМОРЕЕВ, ВЕДЬ АРНОН — ГРАНИЦА МОАВА,
▼ 14 МЕЖДУ МОАВОМ И ЭМОРЕЯМИ. ОБ ЭТОМ СКАЗАНО В КНИГЕ ВОЙН
▼ 15 ГОСПОДА: «ВАЃЕВ В СУФЕ И ПОТОКИ АРНОНА». И ТЕЧЕНИЕ ПОТО-
КОВ, ЧТО СКЛОНИЛОСЬ К АРУ, ОПЕРШИСЬ НА ГРАНИЦУ МОАВА.

יא וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר
יב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: מִשָּׁם
יג נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד: מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ
מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב
יד וּבֵין הָאֱמֹרִי: עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת
יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן:
טו וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן
לִגְבוּל מוֹאָב:

[21:12] ▼ **И ОСТАНОВИЛИСЬ В ДОЛИНЕ ЗЕРЕД** В другом стихе это место названо Дивон-Гад[38].

[21:13] ▼ **ВЕДЬ АРНОН — ГРАНИЦА МОАВА** Изначально.

[21:14] ▼ **В КНИГЕ ВОЙН ГОСПОДА** Это была отдельная книга с описанием войн Господа для боящихся Его. Возможно, она восходит к временам Авраѓама, ведь много древних книг пропало и до нас не дошло, например записи Натана (*Диврей ѓа-ямим II*, 9:29) и видения Идо (там же), книга летописей царей Израилевых (*Млахим I*, 14:19), а также песни и притчи Шломо (*Млахим I*, 5:12).

▼ **ВАЃЕВ В СУФЕ** В этих местах в древности были войны. Ваѓев — это не слово святого языка, и то же относится к именам Вофси (*Бемидбар*, 13:14), Вайзата (*Эстер*, 9:9), Вашти (там же, 1:9), а также Вашни (*Диврей ѓа-ямим I*, 6:13), если только не понимать его как *ва-шени* («и второй») с союзом *вав*. Все это потому, что *вав* не бывает первой буквой корня, за исключением слова «крючки (*вавей* וָוֵי) столбов» (*Шмот*, 27:10), а появляется в начале слова только вместо корневой буквы *йуд*, как, например, в слове «ребенок (*валад*» וָלָד; *Берешит*, 11:30). Что же касается толкования переводчика на арамейский язык, то оно общеизвестно[39].

[21:15] ▼ **И ТЕЧЕНИЕ.** *Ве-Эшед* וְאֶשֶׁד. Некоторые утверждают[40], что это слово из арамейского языка, но в конечном итоге все это — названия мест.

---

38. См. *Бемидбар*, 33:45. **39.** См. *Таргум Онкелос* на этот стих: יַמָּא דְסוּף (*яма де-суф*, «море Суф», см. *Шмот*, 10:19, и др.). **40.** См. комментарий Раши к этому стиху.

▼ 16 А ОТТУДА — К КОЛОДЦУ. ЭТО ТОТ
КОЛОДЕЦ, О КОТОРОМ ГОСПОДЬ
СКАЗАЛ МОШЕ: «СОБЕРИ НАРОД,
▼ 17 И Я ДАМ ИМ ВОДЫ». ТОГДА
ВОСПЕЛ ИЗРАИЛЬ ЭТУ ПЕСНЬ:
«ПОДНИМАЙСЯ, КОЛОДЕЦ, ПОЙ-
▼ 18 ТЕ ЕМУ! КОЛОДЕЦ ВЫКОПАН КНЯЗЬЯМИ, ВЫРЫЛИ ЕГО РУКОВОДИ-
ТЕЛИ НАРОДА ЖЕЗЛОМ, ПОСОХАМИ СВОИМИ».

טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם
יז מָיִם: ס אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־
יח הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ: בְּאֵר
חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק
בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה:

▼ **ЧТО СКЛОНИЛОСЬ** Речь идет про народ Израиля, который проходил мимо Ара[41].

▼ **ОПЕРШИСЬ НА ГРАНИЦУ МОАВА** Про это сказано: «расположился напротив меня» (*Бемидбар*, 22:5).

[21:16] ▼ **А ОТТУДА** Отправился народ Израиля в место под названием «колодец».

▼ **К КОЛОДЦУ** *Беэра* בְּאֵרָה. Буква *ѓей* на конце этого слова заменяет предлог направления *эль*, как, например, в слове *мицрайма* מִצְרַיְמָה — «в Египет» (*Берешит*, 12:10). Этот колодец тоже был чудом, но, по моему мнению, это не «колодец Мирьям»[42], а колодец, который выкопали князья Израиля своими посохами[43], и из него сразу же потекла вода.

[21:17] ▼ **ПОДНИМАЙСЯ, КОЛОДЕЦ** Это только начало песни, вся она не была записана.

▼ **ПОЙТЕ** *Эну* עֱנוּ. Форма повелительного наклонения. А далее идет разъяснение, как именно поднялся колодец.

1:18-19] ▼ **ВЫРЫЛИ ЕГО РУКОВОДИТЕЛИ НАРОДА** Повторение того же самого другими словами, как свойственно Писанию.

▼ **ЖЕЗЛОМ** *Би-мхокек* בִּמְחֹקֵק. Благодаря законодателям, держащим жезл, как в стихе «Сердце мое — правителям (*хокекей* חוֹקְקֵי) Израиля, добровольным заступникам...» (*Шофтим*, 5:9).
Этот колодец был в пустыне, далеко от населенных мест, и из этой пустыни они отправились в Матану, а оттуда — в Нахалиэль. Знай, что «течение потоков» (выше, 21:15), «колодец» (выше, 21:16), Матана и Нахалиэль — это все названия мест, а все они вместе носят название Алмон-Дивлатаим, как написано в главе *Масэй* (*Бемидбар*, 33:46). Или же это названия мест, которые они проходили во время другого перехода. «Горы ѓа-Аварим перед Нево» (там же, 33:47) — это Бамот и Гай, который в земле Моава (далее, 21:20), и свидетельство этому — сказанное в Писании, что из Гая они отправились

---

41. См. *Дварим*, 2:9. **42.** См. *Танхума, Бемидбар, Хукат*, 47. **43.** См. далее, 21:18.

יט וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת:
כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ
הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: פ
כא שביעי וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן
כב מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר: אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא
נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ:
כג וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם
כד בְּיִשְׂרָאֵל: וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ
אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

▼ 19 А ИЗ ПУСТЫНИ — В МАТАНУ.
А ИЗ МАТАНЫ — В НАХАЛИЭЛЬ,
А ИЗ НАХАЛИЭЛЯ — В БАМОТ.
▼ 20 А ИЗ БАМОТА — В ГАЙ, КОТОРЫЙ
В ЗЕМЛЕ МОАВА, НА ВЕРШИНЕ
ПИСГИ, ЧТО ВИДНЕЕТСЯ НАД
21 ПУСТЫНЕЙ. И ПОСЛАЛ ИЗРАИЛЬ
ПОСЛОВ К СИХОНУ, ЦАРЮ ЭМО-
РЕЙСКОМУ, ЧТОБЫ СКАЗАТЬ:
22 «ПРОЙТИ БЫ МНЕ ЧЕРЕЗ ТВОЮ
СТРАНУ; МЫ НЕ БУДЕМ ЗАХО-
ДИТЬ В ПОЛЯ И ВИНОГРАДНИКИ,
НЕ БУДЕМ ПИТЬ ВОДУ ИЗ КО-
ЛОДЦЕВ; ЦАРСКОЙ ДОРОГОЙ ПОЙДЕМ, ПОКА НЕ ПЕРЕЙДЕМ ТВОЮ
▼ 23 ГРАНИЦУ». НО НЕ ПОЗВОЛИЛ СИХОН ИЗРАИЛЮ ПРОЙТИ ЧЕРЕЗ
ЕГО ПРЕДЕЛЫ, И СОБРАЛ СИХОН ВЕСЬ СВОЙ НАРОД, И ВЫСТУПИЛ
ПРОТИВ ИЗРАИЛЯ В ПУСТЫНЮ, И ПРИШЕЛ В ЯЃАЦ, И СРАЗИЛСЯ
▼ 24 С ИЗРАИЛЕМ. И ПОРАЗИЛ ЕГО ИЗРАИЛЬ МЕЧОМ, И ЗАВЛАДЕЛ ЕГО
СТРАНОЙ ОТ АРНОНА ДО ЯБОКА, ДО АМОНИТЯН, ПОТОМУ ЧТО
УКРЕПЛЕНЫ БЫЛИ ГРАНИЦЫ СЫНОВ АМОНА.

«в степи Моава, по эту сторону Иордана, при Йерихо» (*Бемидбар*, 22:1), а также написано, что «двинулись от гор ѓа-Аварим, и расположились в степях Моава у Иордана, против Йерихо» (*Бемидбар*, 33:48). И еще: «И остались мы в долине [*гай*] напротив Бейт-Пеора» (*Дварим*, 3:29), «и умолял я...» (там же, 3:23), а в другом месте: «Взойди на эту гору ѓа-Аварим, гору Нево» (*Дварим*, 32:49), «И похоронен он в долине [*гай*]» (*Дварим*, 34:6), и там же написано: «И взошел Моше из степей Моава на гору Нево» (*Дварим*, 34:1). Гай — это то же, что вершина Писги (далее, 21:20), и там умер Моше, и не было необходимости нести его куда-либо после смерти.

[21:20] ▼ **ЧТО ВИДНЕЕТСЯ** *Ве-нишкафа* וְנִשְׁקָפָה. Форма женского рода относится к Гаю.

▼ **ПУСТЫНЕЙ** *Йешимон* יְשִׁימֹן. Место запустения (*шмама*), как сказано: «В пустоте и вое пустыни (*йешимон*)» (*Дварим*, 32:10) и «Заблудились они в пустыне, на дороге пустынной (*йешимон*)» (*Теѓилим*, 107:4).

[21:23] ▼ **В ЯЃАЦ** *Яѓца* יָהְצָה. То же, что *эль яѓац* («в Яѓац»).

[21:24] ▼ **ОТ АРНОНА** Который был отвоеван у Моава.

כה וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־
כו בְּנֹתֶיהָ: כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן
כז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן: עַל־
כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה
כח וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן: כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי
בָּמוֹת אַרְנֹן:

▼ 25 И ВЗЯЛ ИЗРАИЛЬ ВСЕ ЭТИ ГО-
РОДА, И РАССЕЛИЛСЯ ИЗРАИЛЬ
ВО ВСЕХ ЭМОРЕЙСКИХ ГОРО-
ДАХ, В ХЕШБОНЕ И ВО ВСЕХ ЕГО
▼ 26 ПРЕДМЕСТЬЯХ. ИБО ХЕШБОН
БЫЛ ГОРОДОМ СИХОНА, ЦАРЯ
ЭМОРЕЕВ, И ОН ВОЕВАЛ С ПРЕЖ-
НИМ ЦАРЕМ МОАВА, И ЗАБРАЛ
ИЗ ЕГО РУК ВСЮ ЕГО СТРАНУ
▼ 27 ДО АРНОНА. ПОЭТОМУ И ГОВОРЯТ СКАЗИТЕЛИ ПРИТЧ: «ВОЙДИТЕ
▼ 28 В ХЕШБОН, ОТСТРОИТСЯ ОН И УТВЕРДИТСЯ, ГОРОД СИХОНА. ИБО
ОГОНЬ ВЫШЕЛ ИЗ ХЕШБОНА, ПЛАМЯ ИЗ ГОРОДА СИХОНА, ПОЖРАЛ
ОН АР МОАВ, ЖИТЕЛЕЙ ВЫСОТ АРНОНА.

▼ **до амонитян** Написано так, потому что половина земли амонитян принадлежала народу Израиля, который отвоевал ее у эмореев, в свою очередь отвоевавших ее у амонитян[44]. Писание говорит о Моаве и Амоне, что Всевышний не даст Израилю из их земли «ни на стопу ноги» (*Дварим*, 2:5), имея в виду землю, которой они владели на тот момент. Поэтому было необходимо использовать слова сказителей притч (далее, 21:27–29), прежде всего из-за Хешбона, в котором обитали сыны Израиля, как сказано: «И расселился Израиль во всех эморейских городах, в Хешбоне» (далее, 21:25).

[21:25] ▼ **и во всех его предместьях** *Бнотеѓа* בְּנֹתֶיהָ. Хешбон — как мать, а предместья — как дочери (*банот*).

[21:26] ▼ **ибо хешбон был городом сихона** Который он завоевал, ибо «он воевал с прежним царем Моава», и это было общеизвестно.

[21:27] ▼ **сказители притч** Измышляющие притчи в сердце своем.

▼ **войдите в хешбон** Обращено к эмореям.

▼ **отстроится он** Еще больше, чем сейчас.

▼ **и утвердится** В качестве города Сихона.

[21:28] ▼ **ибо огонь вышел из хешбона** Намек на то, что в Хешбоне были люди, устроившие заговор против царя.

---

44. См. далее, 21:26.

29 ГОРЕ ТЕБЕ, МОАВ! ПОГИБ ТЫ, НАРОД КМОША, СДЕЛАВШЕГО ЕГО СЫНОВ БЕГЛЕЦАМИ, А ЕГО ДОЧЕРЕЙ ПЛЕННИЦАМИ
30 ЭМОРЕЙСКОГО ЦАРЯ СИХОНА. И ИХ ЦАРСТВО ПОГИБЛО, ХЕШБОН, ПРОПАЛ ДИВОН, И МЫ ОПУСТОШИЛИ ИХ ДО НОФАХА, ЧТО БЛИЗ МЕДВЫ».

כט אוֹי־לְךָ֣ מוֹאָ֔ב אָבַ֖דְתָּ עַם־כְּמ֑וֹשׁ נָתַ֨ן בָּנָ֤יו
פְּלֵיטִם֙ וּבְנֹתָ֣יו בַּשְּׁבִ֔ית לְמֶ֥לֶךְ אֱמֹרִ֖י סִיחֽוֹן׃
ל וַנִּירָ֛ם אָבַ֥ד חֶשְׁבּ֖וֹן עַד־דִּיבֹ֑ן וַנַּשִּׁ֣ים עַד־נֹ֔פַח
אֲשֶׁ֖ר עַד־מֵֽידְבָֽא׃

ПЛАМЯ ИЗ ГОРОДА СИХОНА Свойственное Писанию повторение того же другими словами.

АР МОАВ Сопряженная конструкция из названий мест. Подобное словоупотребление встречается в стихе «из Бейт-Лехема в Йеѓуде» (*Бейт Лехем Йеѓуда*; *Рут*, 1:1).

ВЫСОТ *Бамот* בָּמוֹת. Возвышенностей.

[21:29] **КМОШ** Имя идола — моавитского божества[45].

БЕГЛЕЦАМИ Убегающими от меча.

[21:30] **И ИХ ЦАРСТВО** *Ва-нирам* וַנִּירָם. Слова Моше, а «их» относится к царю эмореев и его войску. У слова *ва-нирам* есть два возможных толкования. По одному из них оно образовано от основы *нир* («нива», «участок земли»), и тогда слово *ва-нирам* относится не только к ближайшим словам, но и к последующим, ведь подобное словоупотребление встречается, например, в выражении «пророчество Одеда, пророка» (*ве-ѓаневуа одед ѓа-нави* וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא; *Диврей ѓа-ямим II*, 15:8) — пророчество было пророчеством Одеда-пророка, и тогда наше выражение нужно понимать так: «И их царство погибло, царство Хешбон». Слово *нирам* в таком случае подобно словам «в этом шатре моем» (*ѓаоѓоли* הָאָהֳלִי; *Йеѓошуа*, 7:21) и «оценку» (*ѓаэркеха* הָעֶרְכְּךָ; *Ваикра*, 27:23), и общий смысл таков: «Их царство погибло, то самое царство, которое Хешбон». По другому толкованию слово *нирам* образовано от той же основы, что слова «стреляй (*йере* יְרֵה), и он выстрелил» (*вайор* וַיּוֹר; *Млахим II*, 13:17) и «что я установил» (*ярити* יָרִיתִי; *Берешит*, 31:51), и тогда общий смысл таков: «Когда мы выстрелили в них, погиб Хешбон».

И МЫ ОПУСТОШИЛИ ИХ *Ва-нашим* וַנַּשִּׁים. Форма глагола с удвоенным вторым согласным, в которой вместо огласовки *камац катан* («о») использована огласовка *хирик* («и»). Похожая форма встречается в стихе «И обвел (*ваясев* וַיַּסֵּב) Бог» (*Шмот*, 13:18). Рабби Моше ѓа-Коѓен[46] утверждал, что удвоение

---

45. См. *Шофтим*, 11:24. **46.** Ибн-Джикатила (XI в.).

31 И ПОСЕЛИЛСЯ ИЗРАИЛЬ В СТРА-
32 НЕ ЭМОРЕЕВ. И ПОСЛАЛ МОШЕ
РАЗВЕДАТЬ ЯАЗЕР, И ВЗЯЛИ ОНИ
ЕГО ПРЕДМЕСТЬЯ И ИЗГНАЛИ
▼ 33 БЫВШИХ ТАМ ЭМОРЕЕВ. И ОНИ
СВЕРНУЛИ, И ПОДНЯЛИСЬ БА-
ШАНСКОЙ ДОРОГОЙ. И ВЫСТУ-
ПИЛ ПРОТИВ НИХ ЦАРЬ БАША-
НА ОГ СО ВСЕМ СВОИМ НАРО-
ДОМ НА СРАЖЕНИЕ ПРИ ЭДРЕИ.
34 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «НЕ
БОЙСЯ ЕГО, ИБО Я ПРЕДАЮ ТЕБЕ
ЕГО, ЕГО НАРОД И ЕГО СТРАНУ,
И ТЫ ПОСТУПИШЬ С НИМ, КАК ПОСТУПИЛ С ЦАРЕМ ЭМОРЕЕВ СИ-
▼ 35 ХОНОМ, ЖИВШИМ В ХЕШБОНЕ». И ПОРАЗИЛИ ЕГО, ЕГО СЫНОВЕЙ
И ВЕСЬ ЕГО НАРОД, НЕ ОСТАВИВ У НЕГО УЦЕЛЕВШЕГО, И ОВЛАДЕЛИ
ЕГО СТРАНОЙ.

1 **22** И ПЕРЕМЕСТИЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ОСТАНОВИЛИСЬ
В СТЕПЯХ МОАВА, ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, ПРИ ЙЕРИХО.

לא,לב וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי: וַיִּשְׁלַח
מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
וַיּוֹרֶשׁ [ויירש כ'] אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם:
לג וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה
לד אֶדְרֶעִי: ססס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־
תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:
לה וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי
הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ:
א **כב** וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת
מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ: ססס

буквы *шин* связано с выпадением буквы *алеф*, как в стихе «Научающий нас (*малфену* מַלְּפֵנוּ) больше скота земного» (*Иов*, 35:11), и *ва-нашим* образовано от той же основы, что «осужден будет (*тешам* תֶּאְשַׁם) Шомрон» (*Гошеа*, 14:1). А некоторые утверждают, что Хешбон всегда был городом Сихона, и слова сказителей притч «Войдите в Хешбон» (выше, 21:27) обращены к моавитянам-пленникам, которых ведут в Хешбон, а слова «ибо огонь вышел из Хешбона» — иносказательное описание войск Сихона. И тогда сказители притч говорят от лица моавитян: «Когда мы стреляли в них, то думали, что погибнет Хешбон, и будет опустошена вся земля до Нофаха». Или же это слова Моше.

[21:33] ▼ **И ОНИ СВЕРНУЛИ** Я уже разъяснил это[47].

▼ **ПРИ ЭДРЕИ** Сказано кратко «Эдреи», но имеется в виду «к Эдреи», «у Эдреи».

[21:35] ▼ **НЕ ОСТАВИВ У НЕГО** *Билти ѓиш'ир ло* בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ. Букв. «он не оставил у него», имеется в виду любой из сынов Израиля.

---

47. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 10:6.

בלק
БАЛАК

במדבר כב, ב – כה, ט
БЕМИДБАР 22:2–25:9

▼ 2 И УВИДЕЛ БАЛАК, СЫН ЦИПО-
РА, ВСЕ, ЧТО СДЕЛАЛ ИЗРАИЛЬ
▼ 3 ЭМОРЕЯМ. А МОАВ ОЧЕНЬ БО-
ЯЛСЯ ЭТОГО НАРОДА, ПОТОМУ
ЧТО ТОТ БЫЛ МНОГОЧИСЛЕН;
И ОПОСТЫЛЕЛО МОАВУ ИЗ-ЗА
▼ 4 СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. И СКАЗАЛ
МОАВ СТАРЕЙШИНАМ МИДЬЯНА: «ТЕПЕРЬ ЭТОТ НАРОД ОБЪЕСТ ВСЕ, ЧТО ВОКРУГ НАС, КАК БЫК ПОЕДАЕТ ПОЛЕВУЮ ЗЕЛЕНЬ». А ЦАРЕМ МОАВА В ТО ВРЕМЯ БЫЛ БАЛАК, СЫН ЦИПОРА.

ב וַיַּ֥רְא בָּלָ֖ק בֶּן־צִפּ֑וֹר אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה
ג יִשְׂרָאֵ֖ל לָֽאֱמֹרִֽי׃ וַיָּ֨גָר מוֹאָ֜ב מִפְּנֵ֥י הָעָ֛ם
מְאֹ֖ד כִּ֣י רַב־ה֑וּא וַיָּ֣קָץ מוֹאָ֔ב מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י
ד יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֨אמֶר מוֹאָ֜ב אֶל־זִקְנֵ֣י מִדְיָ֗ן עַתָּ֞ה
יְלַחֲכ֤וּ הַקָּהָל֙ אֶת־כָּל־סְבִ֣יבֹתֵ֔ינוּ כִּלְחֹ֣ךְ
הַשּׁ֔וֹר אֵ֖ת יֶ֣רֶק הַשָּׂדֶ֑ה וּבָלָ֧ק בֶּן־צִפּ֛וֹר
מֶ֥לֶךְ לְמוֹאָ֖ב בָּעֵ֥ת הַהִֽוא׃

[22:2] ▼ **ЭМОРЕЯМ** *Ла-эмори* לָֽאֱמֹרִֽי. У предлога *ла-* огласовка — *камац*, и это указывает на то, что речь идет об известных эмореях — Сихоне и Оге, ведь среди царей Кнаана не было никого сильнее их, как сказано: «что высок был как кедры» (*Амос*, 2:9).

[22:3] ▼ **А МОАВ ОЧЕНЬ БОЯЛСЯ** *Ва-ягор* וַיָּגָר. То же, что *ваира* וַיִּירָא — «И он устрашился» (*Берешит*, 28:17), и от той же основы: «Побойтесь (*гуру* גּוּרוּ)» (*Иов*, 19:29).

▼ **И ОПОСТЫЛЕЛО** *Ва-якоц* וַיָּקָץ. То же значение, что и с перестановкой букв[1], и подобное словоупотребление встречается в стихе «Поднимемся в Иудею и будем ей досаждать (*у-нкицена* וּנְקִיצֶנָּה)» (*Йешаягу*, 7:6).

[22:4] ▼ **СТАРЕЙШИНАМ МИДЬЯНА** Возможно, это были пять царей-старейшин[2].

▼ **ОБЪЕСТ** *йелахаху* יְלַחֲכוּ ...**ПОЕДАЕТ** *килхох* כִּלְחֹךְ. Две разные глагольные породы[3].

1. То есть если поменять местами буквы *куф* и *цади*, получится глагол с тем же значением. **2.** См. *Бемидбар*, 31:8. **3.** Первая — *пиэль*, вторая — *каль*.

ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃
ו וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃

5 И ПОСЛАЛ ОН ПОСЛОВ К БИЛЬАМУ, СЫНУ БЕОРА, В ПТОР, ЧТО У РЕКИ, В СТРАНЕ СЫНОВ ЕГО НАРОДА, ЧТОБЫ ВЫЗВАТЬ ЕГО, СКАЗАВ: «ВОТ, НАРОД ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА; ОН УЖЕ ПОКРЫЛ ЛИК ЗЕМЛИ И РАСПОЛО-
6 ЖИЛСЯ НАПРОТИВ МЕНЯ. ИТАК, ПРОШУ [ТЕБЯ], ПОЙДИ, ПРОКЛЯНИ МНЕ ЭТОТ НАРОД, ИБО ОН СИЛЬНЕЕ МЕНЯ; МОЖЕТ БЫТЬ, Я СМОГУ ПОРАЗИТЬ ЕГО, И Я ИЗГОНЮ ЕГО ИЗ ЭТОЙ СТРАНЫ; ВЕДЬ Я ЗНАЮ: ТОТ, КОГО ТЫ БЛАГОСЛОВИШЬ,— БЛАГОСЛОВЕН, А ТОТ, КОГО ПРОКЛЯНЕШЬ,— ПРОКЛЯТ».

[22:5] ▼ **В ПТОР** *Птора* פְּתוֹרָה. То же, что *эль птор* («в Птор»).

▼ **В СТРАНЕ СЫНОВ ЕГО НАРОДА** Речь идет про арамейцев, ведь написано: «из Птора Месопотамского [*Арам Наѓараим*]» (*Дварим*, 23:5). По иносказательному толкованию[4], Бильам — он же Бела[5], хотя этот — арамеец, а если их отождествляют из-за отца Беора, то получается, что сын Ахашвероша жил раньше Ахашвероша[6]. На самом деле, это два разных человека.

▼ **ЧТО У РЕКИ** То же, что *Арам Наѓараим* — «Междуречье», «Месопотамия» (*Дварим*, 23:5).

▼ **ЛИК ЗЕМЛИ** *Эйн ѓаарец* עֵין הָאָרֶץ. Я уже разъяснил это[7].

[22:6] ▼ **ПРОКЛЯНИ МНЕ** *Ара-ли* אָרָה־לִּי. Форма императива для глаголов с удвоенным вторым согласным, в которой один из удвоенных согласных опущен, и подобное словоупотребление встречается в стихе «прокляни мне» (*кава-ли* קָבָה־לִּי; далее, 22:11), ведь форма *кава-ли* без буквы *ѓей* была бы по модели *шхав* שְׁכַב — «ложись» (*Шмуэль II*, 13:5) или «*цлах рхав* צְלַח רְכַב — «преуспевай, воссядь» (*Теѓилим*, 45:5).

▼ **Я СМОГУ ПОРАЗИТЬ ЕГО** *Наке-бо* נַכֶּה־בּוֹ. Форма инфинитива, и нас не должно смущать, что в ней сохраняется буква *ѓей*, поскольку встречается похожая форма: «чтобы покончить (*лехале* לְכַלֵּא) с преступлениями» (*Даниэль*, 9:24).

▼ **ПРОКЛЯТ** *Юар* יוּאָר. Немая буква *вав* появляется в этой форме в связи с удвоением следующего за ней согласного из-за удвоенного согласного корня, как в стихе «катают (*юссав* יוּסַּב) по тмину» (*Йешаяѓу*, 28:27), однако здесь такого удвоения не происходит из-за гортанности согласного.

4. См. *Таргум* псевдо-Йонатана на *Берешит*, 36:32. **5.** См. *Берешит*, 36:32. **6.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Эстер*, 1:1. **7.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 10:5.

7 И ПОШЛИ СТАРЕЙШИНЫ МОА-
ВА И СТАРЕЙШИНЫ МИДЬЯНА,
И КОЛДОВСТВО В ИХ РУКАХ;
И ПРИШЛИ К БИЛЬАМУ, И ПЕ-
РЕСКАЗАЛИ ЕМУ СЛОВА БАЛАКА.
8 И СКАЗАЛ ОН ИМ: «ПЕРЕНОЧУЙ-
ТЕ ЭТУ НОЧЬ ЗДЕСЬ, И Я ОТВЕЧУ
ВАМ ТО, ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ
МНЕ ГОСПОДЬ». И СЕЛИ СА-
НОВНИКИ МОАВА У БИЛЬАМА.
9 И ПРИШЕЛ БОГ К БИЛЬАМУ,
10 И СКАЗАЛ: «КТО ЭТИ ЛЮДИ У ТЕБЯ?» И СКАЗАЛ БИЛЬАМ БОГУ:
11 «БАЛАК, СЫН ЦИПОРА, ЦАРЬ МОАВА, ПРИСЛАЛ КО МНЕ: “ВОТ НА-
РОД, ВЫШЕДШИЙ ИЗ ЕГИПТА, ПОКРЫЛ ЛИК ЗЕМЛИ; ПОЙДИ ЖЕ
ТЕПЕРЬ, ПРОКЛЯНИ МНЕ ЕГО: МОЖЕТ БЫТЬ, Я СМОГУ СРАЗИТЬСЯ
С НИМ И ИЗГНАТЬ ЕГО”».

ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם
וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק:
ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי
אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהֹוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ
ט שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:
י וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר
יא מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי: הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא
מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה
קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ
וְגֵרַשְׁתִּיו:

[22:7] ▼ **СТАРЕЙШИНЫ МОАВА** Мудрецы.

▼ **КОЛДОВСТВО** *Ксамим* קְסָמִים. Рабби Шмуэль ѓа-Нагид из Испании[8] утверждал, что слово «колдовство» здесь означает «деньги, полученные за колдовство», поскольку сказано «в их руках», однако его слова не следует принимать во внимание, а это выражение надо понимать в буквальном смысле. В Писании говорится о том, что он послал к колдуну таких же, как он, колдунов. К тому же он не мог отказаться, сославшись на то, что не сможет выбрать правильный день и час для проклятия, поскольку они были его собратьями по ремеслу. Свидетельство правильности такого толкования — стих «В правой руке его жребий» (*ѓакесем* הַקֶּסֶם; *Йехезкель*, 21:27).

[22:8] ▼ **И Я ОТВЕЧУ ВАМ** После того как переночуете.

[22:9] ▼ **И ПРИШЕЛ БОГ** Ради народа Израиля, ведь Всевышний знал о Бааль-Пеоре[9], и если бы Бильам их проклял, весь мир бы решил, что мор произошел из-за проклятия Бильама.

▼ **КТО ЭТИ ЛЮДИ** Зачин для разговора, так же как слова «где твой брат Ѓевель» (*Берешит*, 4:9), ведь он стал все отрицать, и тогда Всевышний сказал: «Голос кровей твоего брата...» (там же, 4:10).

---

8. Шмуэль ѓа-Леви Ибн-Нагрела ѓа-Нагид (Кордова, 993 — Гранада, 1056), поэт и ученый. **9.** См. *Бемидбар*, 25:1, и далее.

12 И СКАЗАЛ БОГ БИЛЬАМУ: «НЕ
ИДИ С НИМИ, НЕ ПРОКЛИНАЙ
ЭТОТ НАРОД, ПОТОМУ ЧТО
13 ОН БЛАГОСЛОВЕН». И ВСТАЛ
БИЛЬАМ ПОУТРУ, И СКАЗАЛ
САНОВНИКАМ БАЛАКА: «ИДИ-
ТЕ В ВАШУ СТРАНУ, ИБО ГОС-
ПОДЬ НЕ ЗАХОТЕЛ ПОЗВО-
ЛИТЬ МНЕ ИДТИ С ВАМИ».
14 И ВСТАЛИ САНОВНИКИ МОА-
ВА, И ПРИШЛИ К БАЛАКУ, И СКАЗАЛИ: «БИЛЬАМ НЕ СОГЛА-
15 СИЛСЯ ИДТИ С НАМИ». И ОПЯТЬ ПОСЛАЛ БАЛАК САНОВНИКОВ,
16 БОЛЕЕ И ЗНАТНЕЕ ПРЕЖНИХ. И ПРИШЛИ ОНИ К БИЛЬАМУ,
И СКАЗАЛИ ЕМУ: «ТАК СКАЗАЛ БАЛАК, СЫН ЦИПОРА: “НЕ ОТ-
КАЖИСЬ ПРИЙТИ КО МНЕ,

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ
עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃
יג שני וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי
בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה
יד לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃ וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ
טו עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים
טז וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ
לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע
מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃

[22:12] ▼ **ПОТОМУ ЧТО ОН БЛАГОСЛОВЕН** Ты не сможешь его проклясть, потому что Я его благословил.

[22:13] ▼ **САНОВНИКАМ БАЛАКА** Старейшины Мидьяна здесь не упомянуты, поскольку главная фигура — Балак, пославший к нему людей.

▼ **ПОЗВОЛИТЬ МНЕ** *летити* לְתִתִּי. Рабби Моше из Испании[10] утверждал, что суффикс прямого дополнения первого лица должен кроме буквы *йуд* обязательно содержать букву *нун*, как в форме *ѓалѓоргени* הַלְהָרְגֵנִי — «убить меня» (*Шмот*, 2:14), ведь не сказано *ѓалѓорги*. Однако он упустил форму *летити* в нашем стихе, а также «не хочет он жениться на мне» (*ябми* יַבְּמִי; *Дварим*, 25:7). Рабби Йона-грамматик[11] же утверждал[12], что буква *йуд* здесь не является суффиксом прямого дополнения, но это не подходит по смыслу.

[22:14] ▼ **ИДТИ С НАМИ** Из своего места.

[22:15] ▼ **БОЛЕЕ** *Рабим* רַבִּים. По прямому смыслу — больше по количеству или же «более великих», как в стихах «управляющим (*рав* רַב) дома своего» (*Эстер*, 1:8) и «город царя великого» (*рав* רַב; *Теѓилим*, 48:3), — имеется в виду Давид, ведь Иерусалим назван «городом, в котором пребывал Давид» (*Йешаяѓу*, 29:1).

---

10. Ибн-Джикатила (XI в.). **11.** Йона Ибн-Джанах. **12.** См. Йона Ибн-Джанах, *Сефер ѓа-рикма*, 251.

17 ИБО Я БУДУ ОЧЕНЬ ПОЧИТАТЬ
ТЕБЯ И ВСЕ, ЧТО МНЕ СКАЖЕШЬ,
СДЕЛАЮ; ПРОШУ, ПОЙДИ, ПРО-
КЛЯНИ МНЕ ЭТОТ НАРОД"».
18 И ОТВЕЧАЛ БИЛЬАМ, И СКАЗАЛ
СЛУГАМ БАЛАКА: «ЕСЛИ БАЛАК
ДАСТ МНЕ СВОЙ ДОМ, ПОЛНЫЙ
СЕРЕБРА И ЗОЛОТА, Я НЕ СМОГУ ПРЕСТУПИТЬ ПОВЕЛЕНИЕ ГОСПОДА
19 БОГА МОЕГО, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ЧТО-ЛИБО, МАЛОЕ ИЛИ ВЕЛИКОЕ. НО
ОСТАНЬТЕСЬ ЗДЕСЬ ВЫ ТОЖЕ НА ЭТУ НОЧЬ, И Я УЗНАЮ, ЧТО ЕЩЕ
ДОБАВИТ ГОСПОДЬ, ГОВОРЯ СО МНОЙ».

יז כִּֽי־כַבֵּ֤ד אֲכַבֶּדְךָ֙ מְאֹ֔ד וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־תֹּאמַ֥ר אֵלַ֖י
אֶֽעֱשֶׂ֑ה וּלְכָה־נָּא֙ קָֽבָה־לִּ֔י אֵ֖ת הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃
יח וַיַּ֣עַן בִּלְעָ֗ם וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־עַבְדֵ֣י בָלָ֔ק אִם־יִתֶּן־
לִ֥י בָלָ֛ק מְלֹ֥א בֵית֖וֹ כֶּ֣סֶף וְזָהָ֑ב לֹ֣א אוּכַ֗ל
לַעֲבֹר֙ אֶת־פִּי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י לַעֲשׂ֥וֹת קְטַנָּ֖ה
יט א֥וֹ גְדוֹלָֽה׃ וְעַתָּ֗ה שְׁב֨וּ נָ֥א בָזֶ֛ה גַּם־אַתֶּ֖ם
הַלָּ֑יְלָה וְאֵ֣דְעָ֔ה מַה־יֹּסֵ֥ף יְהוָ֖ה דַּבֵּ֥ר עִמִּֽי׃

[22:17] **ИБО Я БУДУ ОЧЕНЬ ПОЧИТАТЬ ТЕБЯ** Деньгами.

И ВСЕ, ЧТО МНЕ СКАЖЕШЬ Все, что нужно, чтобы ты смог проклясть их. Свидетельство того, что «ибо я буду очень почитать» относится к деньгам — слова Бильама «если Балак даст мне...» (далее, 22:18).

[22:18] **СВОЙ ДОМ, ПОЛНЫЙ** *Мло вейто* מְלֹא בֵיתוֹ. Не «все, что в доме», а «дом, полный...», и такое же словоупотребление встречается в стихе «Вся земля полна Славы Его» (*мло коль гаарец кводо* מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ; *Йешаягу*, 6:3), ведь многие ошибочно полагали, что Слава Всевышнего — это все, что наполняет мир, как в стихе «Господу земля и наполняющее ее» (*Тегилим*, 24:1).

МАЛОЕ ИЛИ ВЕЛИКОЕ Прилагательные без существительного, и подобное словоупотребление встречается в стихах «а богатый отвечает с дерзостью» (*Мишлей*, 18:23), «и пища его — тучное» (*Хавакук*, 1:16).

[22:19-20] **ЗДЕСЬ** *Ва-зе* בָזֶה. На этом (*га-зе*) месте. А [Саадья] Гаон утверждал, что если некто возразит, что сначала Всевышний сказал: «Не иди с ними» (выше, 22:12), как же теперь Он говорит: «Встань, пойди с ними» — то на это следует ответить, что Всевышний не хотел, чтобы он пошел с первыми людьми, пока не придут более знатные. По моему мнению, в таком объяснении нет необходимости, а эти слова следует понимать так же, как «Пошли себе людей» (*Бемидбар*, 13:2), ведь Всевышний сказал народу Израиля: «Ступай, наследуй» (*Дварим*, 1:21), но они не поверили и сказали: «Пошлем людей» (там же, 1:22). Тогда Моше спросил Всевышнего, и Он ответил: «Пошли себе людей» (*Бемидбар*, 13:2). После того как Всевышний сказал Бильаму: «Не проклинай этот народ» (выше, 22:12), зачем ему было говорить: «И я узнаю, что еще добавит Господь, говоря со мной»? Он замыслил в сердце недоброе, а Всевышний сказал ему: «Иди, только ни в коем случае не говори ничего, кроме того, что Я тебе скажу».

▼ 20 И ПРИШЕЛ НОЧЬЮ БОГ К БИЛЬА-
МУ, И СКАЗАЛ ЕМУ: «ЕСЛИ ЭТИ
ЛЮДИ ПРИШЛИ ЗВАТЬ ТЕБЯ,
ВСТАНЬ, ПОЙДИ С НИМИ; НО
ДЕЛАЙ ТОЛЬКО ТО, ЧТО Я БУДУ
▼ 21 ТЕБЕ ГОВОРИТЬ». И ВСТАЛ
БИЛЬАМ ПОУТРУ, И ОСЕДЛАЛ
СВОЮ ОСЛИЦУ, И ПОШЕЛ С СА-
▼ 22 НОВНИКАМИ МОАВА. И ВОСПЫ-
ЛАЛ ГНЕВ БОГА ЗА ТО, ЧТО ОН
ПОШЕЛ, И ВСТАЛ АНГЕЛ ГОСПО-
ДА НА ДОРОГЕ ЕМУ В ПОМЕХУ.
А ОН ЕХАЛ НА СВОЕЙ ОСЛИЦЕ, И С НИМ БЫЛИ ДВА ЕГО ОТРО-
▼ 23 КА. И УВИДЕЛА ОСЛИЦА АНГЕЛА ГОСПОДА, СТОЯЩЕГО НА ДОРОГЕ
С ОБНАЖЕННЫМ МЕЧОМ В РУКЕ, И СВЕРНУЛА ОСЛИЦА С ДОРОГИ,
И ПОШЛА НА ПОЛЕ; А БИЛЬАМ СТАЛ БИТЬ ОСЛИЦУ, ЧТОБЫ ВЕРНУТЬ
▼ 24 ЕЕ НА ДОРОГУ. И СТАЛ АНГЕЛ ГОСПОДА НА ТРОПЕ МЕЖДУ ВИНОГ-
РАДНИКАМИ: ОГРАДА С ОДНОЙ И ОГРАДА С ДРУГОЙ СТОРОНЫ.

כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם
וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
כא תַעֲשֶׂה: שלישי וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ
כב אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב: וַיִּחַר־אַף
אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהֹוָה
בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי
כג נְעָרָיו עִמּוֹ: וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהֹוָה
נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן
מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־
כד הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ: וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהֹוָה
בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה:

Свидетельство правильности моего толкования—стих «И воспылал гнев Бога за то, что он пошел» (далее, 22:22).

[22:21] ▼ **И ОСЕДЛАЛ** Велел, чтобы оседлали.

[22:22] ▼ **ЕМУ В ПОМЕХУ** *Ле-сатан* לְשָׂטָן. Я уже разъяснил в комментарии к книге *Иова*[13], что Сатан—это ангел, а слова [Саадьи] Гаона о том, что это человек, не имеют никакого значения.

[22:23] ▼ **С ДОРОГИ** Протоптанной.

▼ **НА ПОЛЕ** Где нет дороги.

▼ **ВЕРНУТЬ ЕЕ НА ДОРОГУ** *Лаѓатота ѓадарех* לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ. Краткое выражение, то же, что *эль ѓадарех* «на дорогу».

[22:24] ▼ **НА ТРОПЕ** *Мишоль* מִשְׁעוֹל. Это слово можно понять только из контекста в соответствии с арамейским переводом, поскольку в Писании оно нигде больше не встречается.

13. См. комментарий Ибн-Эзры к *Иов*, 1:6.

וַתֵּ֨רֶא הָאָת֜וֹן אֶת־מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה וַתִּלָּחֵץ֙ כה
אֶל־הַקִּ֔יר וַתִּלְחַ֛ץ אֶת־רֶ֥גֶל בִּלְעָ֖ם אֶל־הַקִּ֑יר
וַיֹּ֖סֶף לְהַכֹּתָֽהּ׃ וַיּ֥וֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָ֖ה עֲב֑וֹר כו
וַיַּֽעֲמֹד֙ בְּמָק֣וֹם צָ֔ר אֲשֶׁ֛ר אֵֽין־דֶּ֥רֶךְ לִנְט֖וֹת
יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאול׃ וַתֵּ֤רֶא הָֽאָתוֹן֙ אֶת־מַלְאַ֣ךְ כז
יְהוָ֔ה וַתִּרְבַּ֖ץ תַּ֣חַת בִּלְעָ֑ם וַיִּֽחַר־אַ֣ף בִּלְעָ֔ם
וַיַּ֥ךְ אֶת־הָאָת֖וֹן בַּמַּקֵּֽל׃ וַיִּפְתַּ֥ח יְהוָ֖ה אֶת־פִּ֣י כח
הָאָת֑וֹן וַתֹּ֤אמֶר לְבִלְעָם֙ מֶה־עָשִׂ֣יתִֽי לְךָ֔ כִּ֣י
הִכִּיתַ֔נִי זֶ֖ה שָׁלֹ֥שׁ רְגָלִֽים׃

▼ 25 И ОСЛИЦА, УВИДЕВ АНГЕЛА ГОСПОДА, ПРИЖАЛАСЬ К СТЕНЕ И ПРИЖАЛА НОГУ БИЛЬАМА К СТЕНЕ; И ОН ОПЯТЬ ПРИНЯЛ-
26 СЯ ЕЕ БИТЬ. И ВНОВЬ АНГЕЛ ГОСПОДА ПРОШЕЛ И СТАЛ В УЗКОМ МЕСТЕ, ГДЕ НЕ БЫЛО ПУТИ, ЧТОБЫ СВЕРНУТЬ ВПРАВО ИЛИ
27 ВЛЕВО. И УВИДЕЛА ОСЛИЦА АНГЕЛА ГОСПОДА, И ЛЕГЛА ПОД БИЛЬАМОМ. И РАЗГНЕВАЛСЯ БИЛЬАМ,
▼ 28 И СТАЛ БИТЬ ОСЛИЦУ ПОСОХОМ. И ОТВЕРЗ ГОСПОДЬ УСТА ОСЛИЦЫ, И СКАЗАЛА ОНА БИЛЬАМУ: «ЧТО Я ТЕБЕ СДЕЛАЛА, ЧТО ТЫ МЕНЯ БИЛ УЖЕ ТРИ РАЗА?»

[22:25] ▼ **ПРИЖАЛАСЬ К СТЕНЕ** Она сама себя прижала к стене, то есть к ограде (см. выше, 22:24).

▼ **И ОН ОПЯТЬ ПРИНЯЛСЯ ЕЕ БИТЬ** В предыдущий раз он бил ее, когда она свернула с дороги на поле (выше, 22:23).

[22:28] ▼ **И ОТВЕРЗ ГОСПОДЬ** Сказали наши учителя, да будет память о них благословенна, что десять вещей были сотворены в сумерки накануне субботы[14]. По моему мнению, они имели в виду, что Всевышний Своей волей вывел эти явления за рамки законов природы. [Саадья] Гаон же утверждал, что ослица на самом деле не разговаривала, а рав Шмуэль бен Хофни[15] опроверг его аргументацию. Затем рав Шломо, автор песнопений из Испании[16], взялся защитить опровергнутого Гаона. Ты же знай, что люди, опирающиеся на умозаключения, были вынуждены толковать эти слова иносказательно, поскольку полагали, что Всевышний не меняет созданные Им законы мироздания, а если меняет, то только ради праведника или пророка. Однако их утверждения грешат против истины, ведь для Хананьи, Мишаэля и Азарьи было сотворено чудо, хотя они не были пророками. Некоторые из этих ученых утверждают, что Бильам был пророком. На самом же деле его пророчество было исключительно ради славы народа Израиля, а сам по себе он был колдуном, и именно так его и называет Писание[17]. Некоторые утверждают, что он «знал мнение Всевышнего» (*Бемидбар*, 24:16) и умел воспринимать его в земных формах, и потому сказано: «тот, кого проклянешь,—проклят» (выше, 22:6). Правильное же толкование, по моему мнению, состоит в том, что он был звездочетом, и когда видел, что звезда того или иного человека находится в угрожающем положении, то проклинал

---

14. См. *Мишна*, *Авот*, 5:6. **15.** Вавилонский *гаон* (ум. в 1013 г.), автор написанного на арабском языке комментария к Пятикнижию. **16.** Шломо Ибн-Гвироль (1021, Малага—1058, Валенсия). **17.** См. *Йеґошуа*, 13:22.

כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ
ל יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃ וַתֹּאמֶר
הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־
רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
לא הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיְגַל
יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃

▼ 29 И СКАЗАЛ БИЛЬАМ ОСЛИЦЕ: «ЗА
ТО, ЧТО ТЫ ИЗДЕВАЛАСЬ НАДО
МНОЙ! ЕСЛИ БЫ У МЕНЯ В РУКЕ
БЫЛ МЕЧ, Я УБИЛ БЫ ТЕБЯ СЕЙ-
▼ 30 ЧАС ЖЕ!» И СКАЗАЛА ОСЛИЦА
БИЛЬАМУ: «НЕ Я ЛИ ТВОЯ ОСЛИ-
ЦА, НА КОТОРОЙ ТЫ ЕЗДИЛ ИЗ-
ДАВНА И ПО СЕЙ ДЕНЬ? ИМЕЛА
ЛИ Я ОБЫКНОВЕНИЕ ТАК ПОСТУПАТЬ С ТОБОЙ?» И СКАЗАЛ ОН:
▼ 31 «НЕТ!» И ОТКРЫЛ ГОСПОДЬ ГЛАЗА БИЛЬАМУ, И УВИДЕЛ ОН АНГЕЛА
ГОСПОДА, СТОЯЩЕГО НА ДОРОГЕ С ОБНАЖЕННЫМ МЕЧОМ В РУКЕ,
И ПОКЛОНИЛСЯ, И ПАЛ НИЦ.

его, так что, когда бедствие настигало проклятого, все свидетели этого думали, что бедствие случилось из-за проклятия Бильама. Свидетельством этому — то, что он лукаво говорил с сановниками Балака, и то, что сказано: «Я не смогу преступить повеление Господа Бога моего» (выше, 22:18), ведь у сотворенного существа нет силы изменить создания или волю Творца. Тайна в том, что часть не может изменить часть, только воля целого может изменить жребий части. Я не могу раскрыть тебе эту тайну, ибо она слишком глубока. Правда в том, что ослица разговаривала. Если ты постигнешь тайну ангелов Авраѓама[18] и Яакова[19], то постигнешь истину[20].
То, что сказано «палкой» (выше, 22:27), подразумевает, что до этого он бил ее тонким прутом или кожаным кнутом.

▼ **РАЗА** *Регалим* רְגָלִים. Я уже разъяснил это[21].

[22:29] ▼ **ИЗДЕВАЛАСЬ** *Ѓиталалат* הִתְעַלַּלְתְּ. Я уже разъяснил это[22].

[22:30] ▼ **ИЗДАВНА** С того самого момента, как ты начал ездить.

▼ **ИМЕЛА ЛИ Я ОБЫКНОВЕНИЕ** *Ѓаѓаскен ѓисканти* הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי. То же, что *ѓаѓаргель ѓиргальти*, со значением: «разве не таким было мое обыкновение»? И от той же основы: «Прильни же (*ѓаскен* הַסְכֶּן) к Нему и здравствуй» (*Иов*, 22:21).

[22:31] ▼ **И ОТКРЫЛ ГОСПОДЬ** Как отроку Элиши[23], который стал лучше видеть или прозрел после того, как был поражен слепотой.

---

18. См. *Берешит*, 18:10. **19.** См. *Берешит*, 31:12. **20.** Ангелы не меняли материальный мир, хотя возвещали о таких изменениях. На самом деле изменения производил сам Всевышний, они лишь сообщали о них людям. **21.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 10:2. **22.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 10:2. **23.** См. *Млахим II*, 6:17.

32 И СКАЗАЛ ЕМУ АНГЕЛ ГОСПОДА: «ЗА ЧТО ТЫ БИЛ ТВОЮ ОСЛИЦУ УЖЕ ТРИ РАЗА? ВЕДЬ ЭТО Я ВЫШЕЛ ПОМЕХОЙ, ТАК КАК ИСКРИВИЛАСЬ ДОРОГА ПРОТИВ
33 МЕНЯ. И УВИДЕЛА МЕНЯ ОСЛИЦА, И СВЕРНУЛА ОТ МЕНЯ ВОТ УЖЕ ТРИ РАЗА; МОЖЕТ БЫТЬ, ОНА НЕ СВЕРНУЛА ОТ МЕНЯ—
34 ТАКЖЕ ТЕБЯ УБИЛ БЫ, А ЕЕ ОСТАВИЛ БЫ В ЖИВЫХ». И СКАЗАЛ БИЛЬАМ АНГЕЛУ ГОСПОДА: «СОГРЕШИЛ Я, ВЕДЬ Я НЕ ЗНАЛ, ЧТО ТЫ СТОИШЬ ПРОТИВ МЕНЯ НА ДОРОГЕ; ТЕПЕРЬ ЖЕ, ЕСЛИ ЭТО НЕУГОДНО ТЕБЕ, Я ВОЗВРАЩУСЬ».

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ
אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי
לג יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאַנִי
הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי
נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי
לד וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ
יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב
לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ
אָשׁוּבָה לִּי׃

▼ **И ПАЛ НИЦ** Я уже разъяснил это[24].

[22:32] ▼ **ТАК КАК ИСКРИВИЛСЯ** *Ярат* יָרַט То же, что *ивет* עוות («искривился»), и от той же основы: «в руки нечестивых бросил меня» (*иртени* יִרְטֵנִי; *Иов*, 16:11)—содеял мне несправедливость (*ивут*), хотя это два разных корня. Подобная форма встречается в стихе «одеянием справедливости облек меня» (*йеатани* יְעָטָנִי; *Йешаягу*, 61:10)—по модели *йеацани* יְעָצָנִי («советовал мне»; *Тегилим*, 16:7) от основы «окутан (*отэ* עֹטֶה) светом» (*Тегилим*, 104:2).

[22:33] ▼ **И УВИДЕЛА МЕНЯ** *Ва-тирани* וַתִּרְאַנִי. С огласовкой *камац гадоль* («а») под буквой *алеф* вместо *камац катан* («е»), и примеров такого словообразования—множество.

▼ **МОЖЕТ БЫТЬ** *Улай* אוּלַי. У этого слова может быть много толкований, но здесь оно употребляется как *лулей* לוּלֵי—«если бы не» (*Берешит*, 31:42).

▼ **ТАКЖЕ** Свидетельствует о том, что ослица умерла после того, как сказала свои слова.

▼ **А ЕЕ ОСТАВИЛ БЫ В ЖИВЫХ** Сказано кратко, а общий смысл такой: как ее убил, так и тебя убью; или: только тебя убью, а ее оставлю в живых.

▼ **ОСТАВИЛ БЫ В ЖИВЫХ** Потому что человек, увидевший ангела, умирает, как сказано: «и остался в живых» (*Берешит*, 32:31), а также про Маноаха[25]; и животное тоже [умирает], несмотря на то что нет у него общности духа с ангелом, как у человека.

---

24. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 19:1. **25.** См. *Шофтим*, 13:22.

לה וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהֹוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־
הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר
אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי
לו בָלָק: וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי־בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא
לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל
לז אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל: וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם
לח לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק
הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר
מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי
לט אֹתוֹ אֲדַבֵּר: רביעי וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ
מ קִרְיַת חֻצוֹת: וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח
מא לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל
וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם:

▼ 35 И СКАЗАЛ АНГЕЛ ГОСПОДА
БИЛЬАМУ: «ИДИ С ЭТИМИ
ЛЮДЬМИ, НО ЛИШЬ ТО ГОВОРИ,
ЧТО Я БУДУ ГОВОРИТЬ ТЕБЕ».
И ПОШЕЛ БИЛЬАМ С САНОВ-
36 НИКАМИ БАЛАКА. И УСЛЫШАЛ
БАЛАК, ЧТО ПРИШЕЛ БИЛЬАМ,
И ВЫШЕЛ ЕМУ НАВСТРЕЧУ В ГО-
РОД МОАВА, ЧТО В ПРЕДЕЛЕ АР-
НОНА, ЧТО У САМОГО КРАЯ ГРА-
▼ 37 НИЦЫ. И СКАЗАЛ БАЛАК БИЛЬА-
МУ: «НЕ Я ЛИ ПОСЫЛАЛ К ТЕБЕ
ЗВАТЬ ТЕБЯ? ОТЧЕГО ЖЕ ТЫ НЕ
ШЕЛ КО МНЕ? НЕУЖЕЛИ Я НЕ
38 СМОГУ ПОЧТИТЬ ТЕБЯ?» И СКА-
ЗАЛ БИЛЬАМ БАЛАКУ: «ВОТ
Я ПРИШЕЛ К ТЕБЕ, А ТЕПЕРЬ МОГУ ЛИ Я ЧТО-НИБУДЬ ГОВОРИТЬ?
▼ 39 ТО, ЧТО ВЛОЖИТ БОГ В МОИ УСТА, ТО И БУДУ ГОВОРИТЬ». И ПОШЕЛ
40 БИЛЬАМ С БАЛАКОМ, И ПРИШЛИ ОНИ В КИРЬЯТ-ХУЦОТ. И ЗАРЕЗАЛ
БАЛАК БЫКА И ОВЦУ, И ПОСЛАЛ К БИЛЬАМУ И КНЯЗЬЯМ, КОТОРЫЕ
▼ 41 БЫЛИ С НИМ. И ВОТ, ПОУТРУ БАЛАК ВЗЯЛ БИЛЬАМА И ВОЗВЕЛ ЕГО
НА ВЫСОТЫ БААЛА, И УВИДЕЛ ОН ОТТУДА КРАЙ НАРОДА.

[22:35] ▼ **С ЭТИМИ ЛЮДЬМИ** Только с этими.

▼ **НО ЛИШЬ** *Ве-эфес* וְאֶפֶס. То же, что *рак* «только», как сказано: «Но (*эфес* אֶפֶס) не будет у тебя нищего» (*Дварим*, 15:4) и «Но (*эфес* אֶפֶס) народ, живущий в той стране, силен» (*Бемидбар*, 13:28).

[22:37] ▼ **ОТЧЕГО ЖЕ ТЫ НЕ ШЕЛ** *Ѓалахта* הָלַכְתָּ. То же, что *бата* («пришел»), именно в этом значении из-за предлога *элай* («ко мне»), и то же самое верно в отношении глагола *ваясар* וַיָּסַר — «и ушел» (*Шмуэль I*, 15:6), как я уже разъяснил[26].

[22:39] ▼ **КИРЬЯТ-ХУЦОТ** Название города.

[22:41] ▼ **ВЫСОТЫ БААЛА** То же, что «жителей (*баалей* בַּעֲלֵי) высот Арнона» (*Бемидбар*, 21:28).

---

26. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 19:2.

1 **23** И СКАЗАЛ БИЛЬАМ БА-
ЛАКУ: «ПОСТРОЙ МНЕ
ЗДЕСЬ СЕМЬ ЖЕРТВЕННИКОВ
И ПРИГОТОВЬ МНЕ ЗДЕСЬ СЕМЬ
БЫКОВ И СЕМЬ БАРАНОВ».
2 И СДЕЛАЛ БАЛАК, КАК ГОВОРИЛ
БИЛЬАМ, И ВОЗНЕС БАЛАК
С БИЛЬАМОМ ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ ПО БЫКУ И БАРАНУ НА [КАЖДОМ]
3 ЖЕРТВЕННИКЕ. И СКАЗАЛ БИЛЬАМ БАЛАКУ: «СТОЙ У СВОЕЙ ЖЕРТ-
ВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, А Я ПОЙДУ, МОЖЕТ БЫТЬ, ГОСПОДЬ ВСТРЕТИТ-
СЯ СО МНОЙ, И ТО, ЧТО ОН МНЕ ПОКАЖЕТ, Я ТЕБЕ ОБЪЯВЛЮ».
И ПОШЕЛ ОДИН.

כג וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי א
בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה
שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: וַיַּעַשׂ בָּלָק ב
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר
וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב ג
עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה לִקְרָאתִי
וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי:

▼ **И УВИДЕЛ ОН ОТТУДА КРАЙ НАРОДА** Ибо они расположились на все стороны света.

[23:1] ▼ **СЕМЬ ЖЕРТВЕННИКОВ** Есть глубокие тайны, доступные только немногим: седьмой день, месяц и год, семь овнов для всесожжения, и эти семь жертвенников, и Иову Всевышний тоже сказал: «Возьмите себе семь тельцов» (*Иов*, 42:8). Когда некто дает совершенное совершенному, то рождается дух разумения, и разумеющий да поймет.

[23:2] ▼ **ПО БЫКУ И БАРАНУ НА ЖЕРТВЕННИКЕ** На каждом из жертвенников, и это краткая форма выражения, как будто сказано «на жертвеннике» — на каждом в отдельности.

[23:3] ▼ **ВСТРЕТИТСЯ** *Икаре* יִקָּרֵה. От той же основы, что *ликрати* לִקְרָאתִי («со мной»).

▼ **И ТО, ЧТО** *У-двар ма* וּדְבַר מַה. Эти два слова составляют сопряженную конструкцию.

▼ **И ПОШЕЛ ОДИН** *Шефи* שֶׁפִי. Известно толкование переводчика на арамейский язык — «один», и само это слово тоже одиноко, так как нет у него родственных слов в Писании. Другие же утверждали, что значение его близко к «сокрушенный сердцем» (*Тегилим*, 109:16), от той же основы, что «и дробятся (*вешупу* וְשֻׁפּוּ) кости его» (*Иов*, 33:21). А по моему мнению, *шефи* — от той же основы, что «голос на холмах» (*шфаим* שְׁפָיִים; *Ирмеягу*, 3:21), и она бывает как с буквой *йуд*, так и с буквой *алеф*, подобно слову *птаим* פְּתָאיִם — «простаки» (*Тегилим*, 116:6; 119:103); и тогда это выражение надо понимать как «пошел к холму (*эль шефи*)», а предлог *эль* опущен, как во множестве стихов Писания, например: «И пришел в Иерусалим» (*ва-яво Йерушалаим* וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַםִ; *Млахим I*, 3:15) или «народ

ד וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־
שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל
ה בַּמִּזְבֵּחַ: וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר
ו שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר: וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה
ז נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב: וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־
מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב
ח וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל: מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה
ט אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה: כִּי־מֵרֹאשׁ
צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם
לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב:

▼ 4 И ЯВИЛСЯ БОГ БИЛЬАМУ, И СКА-
ЗАЛ ОН ЕМУ: «СЕМЬ ЖЕРТВЕН-
НИКОВ ВОЗДВИГ Я И ВОЗНЕС
ПО БЫКУ И БАРАНУ НА [КА-
5 ЖДОМ] ЖЕРТВЕННИКЕ». И ВЛО-
ЖИЛ ГОСПОДЬ СЛОВО В УСТА
БИЛЬАМА, И СКАЗАЛ: «ВОЗВРА-
ТИСЬ К БАЛАКУ И ТАК ГОВОРИ».
6 И ВОЗВРАТИЛСЯ К НЕМУ, А ТОТ
СТОИТ У СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ, ОН И ВСЕ САНОВНИКИ
▼ 7 МОАВА. И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ, И СКАЗАЛ: «ИЗ АРАМА
ПРИВОДИТ МЕНЯ БАЛАК, ЦАРЬ МОАВА, С ГОР ВОСТОЧНЫХ: "ПОЙ-
ДИ, ПРОКЛЯНИ МНЕ ЯАКОВА, И ПОЙДИ, ПРИЗОВИ ГНЕВ НА ИЗРА-
▼ 8 ИЛЬ!" КАК Я ПРОКЛЯНУ? НЕ ПРОКЛЯЛ ЕГО БОГ. КАК ВЫЗОВУ ГНЕВ?
НЕ ГНЕВАЕТСЯ ГОСПОДЬ!

двинулся в Хацерот» (*насу га́-ам хацерот* נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת; *Бемидбар*, 11:35). И по дороге он колдовал, как сказано: «И не пошел, как раз за разом, навстречу колдовству» (*Бемидбар*, 24:1), и здесь я еще намекнул на тайну, запечатанную печатью.

[23:4] ▼ **И ВОЗНЕС ПО БЫКУ И БАРАНУ** Вознесли по моему указанию.

[23:7] ▼ **И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ** Имеется в виду речь, начинающаяся словами: «Ибо я вижу его с вершины скал» (далее, 23:9).

▼ **С ГОР ВОСТОЧНЫХ** *Кедем* קֶדֶם. То же, что *мизрах* («восток»).

▼ **ПОЙДИ ПРОКЛЯНИ** Опущены слова «и сказал», и примеров такой краткой формы выражения множество, особенно в *Шир га́-ширим*.

▼ **ПРИЗОВИ ГНЕВ НА ИЗРАИЛЬ** *Зоама исраэль* זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל. Характерный для Писания способ выражения — повторять одно и то же разными словами, для усиления эффекта. Слово *зоама* должно было бы иметь ту же форму, что *зохра* זָכְרָה — «вспомяни» (*Нехемья*, 5:19), но из-за того, что буква *аин* — гортанная, под ней стоит огласовка *патах*[27] «а», и под предыдущей буквой *заин* вместо *камац-хатаф*[28] стоит *холам* «о».

[23:8] ▼ **КАК Я ПРОКЛЯНУ** (*эков* אֶקֹּב)? **НЕ ПРОКЛЯЛ ЕГО** (*Кабо* קַבֹּה) Эти слова имеют то же значение, что *клала* («проклятие»), и в слове *кабо* буква *ге́й*

27. В современной терминологии — *хатаф-патах*. 28. В современной терминологии — *камац катан*.

י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע
יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי
יא אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה
בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃

9 ИБО Я ВИЖУ ЕГО С ВЕРШИНЫ СКАЛ И С ГОР СМОТРЮ НА НЕГО: ВОТ, НАРОД ОТДЕЛЬНО ЖИВЕТ И СРЕДИ НАРОДОВ НЕ ЧИСЛИТ-
10 СЯ. КТО ИСЧИСЛИТ ПРАХ ЯАКОВА И СОЧТЕТ ЧАСТЬ ИЗРАИЛЯ? ДА УМРЕТ ДУША МОЯ СМЕРТЬЮ ПРАВЕДНИКОВ, И ДА БУДЕТ КОНЧИНА МОЯ, КАК ЕГО».

используется вместо буквы *вав*, так же как, например, в слове «в своем шатре» (*оѓоло* אָהֳלֹה; *Берешит*, 9:21) или в «Аѓарон ввел его в заблуждение» (*фрао* פְּרָעֹה; *Шмот*, 32:25); и эти глаголы — от основы с удвоенным вторым согласным, так что полная форма должна быть *кавеву* קבבו, как *савеву* סבבו («окружили»), несмотря на то что она в таком виде нигде не встречается.

КАК ВЫЗОВУ ГНЕВ *Эзом* אֶזְעֹם. От основы *заам* («гнев»), и смысл этого выражения повторяет смысл предыдущего.

[23:9] **ИБО Я ВИЖУ ЕГО С ВЕРШИНЫ СКАЛ** Он находился на холме (*шефи* — выше, 23:3) и потому возвышался над тем, что видел. И подтверждение моего толкования слова *шефи* содержится в стихе: «И не пошел, как раз за разом, навстречу колдовству, а обратил лицо к пустыне» (*Бемидбар*, 24:1) — к пустыне, а не к холму.

С ВЕРШИНЫ СКАЛ Возможно, это иносказание, относящееся к высшим сферам, ибо он увидел благодаря своему искусству, что этот народ будет обитать отдельно, не будет смешиваться с другими, чтобы не утратить своего Учения, как это произошло со всеми другими народами.

И СРЕДИ НАРОДОВ НЕ ЧИСЛИТСЯ Я разъясню это в своем комментарии к стиху «поставил Он пределы народам» (*Дварим*, 32:8).

[23:10] **КТО ИСЧИСЛИТ** Возможно, это ответ тому, кто недоумевает, почему «среди народов не числится» (выше, 23:9), ведь их, подобно песчинкам, так много, что не сосчитать.

ПРАХ ЯАКОВА Имеется в виду, что его потомки многочисленны, как прах земной[29].

СОЧТЕТ ЧАСТЬ *Рова* רֹבַע. *Рова* — это одно из знамен стана, и смысл тот же, что в выражении «но увидишь только часть его» (далее, 23:13).

ПРАВЕДНИКОВ Переводчик на арамейский язык истолковал хорошо[30], а общий смысл, по моему мнению, таков, что он хотел умереть и желал,

---

29. См. *Берешит*, 13:16. **30.** См. *Таргум Онкелос* на этот стих: «праведников его» (*кашитоѓи* קַשִּׁיטוֹהִי).

יב וַיַּ֖עַן וַיֹּאמַ֑ר הֲלֹ֗א אֵ֠ת אֲשֶׁ֨ר יָשִׂ֤ים יְהוָה֙ בְּפִ֔י
יג אֹת֖וֹ אֶשְׁמֹ֥ר לְדַבֵּֽר׃ חמישי וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו בָּלָ֗ק
לְךְ־נָּ֨א אִתִּ֜י אֶל־מָק֤וֹם אַחֵר֙ אֲשֶׁ֣ר תִּרְאֶ֣נּוּ
מִשָּׁ֔ם אֶ֚פֶס קָצֵ֣הוּ תִרְאֶ֔ה וְכֻלּ֖וֹ לֹ֣א תִרְאֶ֑ה
יד וְקָבְנוֹ־לִ֖י מִשָּֽׁם׃ וַיִּקָּחֵ֙הוּ֙ שְׂדֵ֣ה צֹפִ֔ים אֶל־
רֹ֖אשׁ הַפִּסְגָּ֑ה וַיִּ֙בֶן֙ שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֔ת וַיַּ֛עַל
פָּ֥ר וָאַ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃

11 И СКАЗАЛ БАЛАК БИЛЬАМУ: «ЧТО ТЫ МНЕ СДЕЛАЛ? Я ПРИГЛАСИЛ ТЕБЯ ПРОКЛЯСТЬ МОИХ ВРАГОВ, А ТЫ — БЛАГОСЛОВЛЯЕШЬ!»
12 И ОТВЕЧАЛ ОН, И СКАЗАЛ: «ВЕДЬ Я ДОЛЖЕН В ТОЧНОСТИ ПОВТОРИТЬ ТО, ЧТО ВЛОЖИЛ В МОИ УСТА ГОСПОДЬ».
13 И СКАЗАЛ ЕМУ БАЛАК: «ПРОШУ, ПОЙДИ СО МНОЙ НА ДРУГОЕ МЕСТО, С КОТОРОГО ТЫ ЕГО УВИДИШЬ; НО УВИДИШЬ ТОЛЬКО ЧАСТЬ ЕГО, А ВСЕГО ЕГО НЕ УВИДИШЬ. И ПРОКЛЯНИ МНЕ ЕГО ОТТУДА».

чтобы его кончина была подобна участи народа Израиля, сыны которого соединяются с Всевышним[31], а не участи звезд; ведь он был колдуном.

▼ **ДА БУДЕТ КОНЧИНА МОЯ** Некоторые утверждают, что это повтор, и надо понимать так: он желал умереть смертью праведников подобно праведникам Израиля, поскольку знал, что умрет от меча[32]. [Саадья] Гаон[33] утверждал, что слова «кто исчислит» относятся к Всевышнему и надо понимать так: «Ты, который может исчислить прах Яакова, сделай так, чтобы я умер смертью праведников!» А что тогда означают слова *рова Исраэль*? По мнению большинства толкователей, *рова* — от той же основы, что «Путь мой и ночлег мой (*риви* רִבְעִי) окружаешь Ты» (*Тегилим*, 139:3), то есть от основы со значением «лежать», «располагаться на отдых» (רבץ). А слова «прах Яакова» они связывают с их странствиями.

[23:11] ▼ **БЛАГОСЛОВЛЯЕШЬ** *Берахта барех* בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ. По правилам языка в прошедшем и в будущем времени инфинитив в сочетании с глаголом стоит на первом месте, а в повелительном наклонении — наоборот, но бывают исключения, как в этом случае, а также в стихе «пройдет стремительно (*ува во* וּבָא בוֹא)» (*Даниэль*, 11:10)

[23:13] ▼ **НО УВИДИШЬ ТОЛЬКО** *Эфес* אֶפֶס — то же, что *рак* («лишь», «только»).

▼ **И ПРОКЛЯНИ МНЕ ЕГО** *Ве-ковно ли* וְקָבְנוֹ־לִי. Эта форма является исключением, ведь по правилам грамматики императив изменяется так же, как глагол будущего времени, и отличаются они лишь префиксом. Правильные формы — это *ирдефегу*[34], *ирдефену, ирдефенгу, ирдефо*[35] («будет преследовать его»), а здесь — необычная форма с буквой *нун* и *холамом* «о» на конце. По мнению первого грамматика рабби Йегуды[36], эта форма — от основы

---

31. См. *Дварим*, 32:9. **32.** См. *Бемидбар*, 31:8. **33.** Саадья. **34.** См. *Шофтим*, 9:40. **35.** См. *Гошеа*, 8:3. **36.** Йегуда Хаюдж (около 945, Фес — около 1000, Кордова).

טו וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ
טז וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃ וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם
וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק
יז וְכֹה תְדַבֵּר׃ וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר
יח יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע
יט הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃ לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב
וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
כ וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ
וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃

14 И ВЗЯЛ ОН ЕГО НА ОБЗОРНУЮ
ПЛОЩАДКУ, НА ВЕРШИНУ ПИСГИ,
И ПОСТРОИЛ СЕМЬ ЖЕРТВЕННИ-
КОВ, И ВОЗНЕС ПО БЫКУ И БАРА-
НУ НА [КАЖДОМ] ЖЕРТВЕННИ-
15 КЕ. И СКАЗАЛ ТОТ БАЛАКУ: «ПО-
СТОЙ ЗДЕСЬ У ТВОЕЙ ЖЕРТВЫ
ВСЕСОЖЖЕНИЯ, А Я ВСТРЕЧУСЬ
16 ТУТ». И ВСТРЕТИЛСЯ ГОСПОДЬ
БИЛЬАМУ, И ВЛОЖИЛ СЛОВА
В ЕГО УСТА, И СКАЗАЛ: «ВОЗВРАТИСЬ К БАЛАКУ И ГОВОРИ ВОТ ТАК».
17 И ВОЗВРАТИЛСЯ К НЕМУ, А ТОТ СТОИТ У СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ И С НИМ САНОВНИКИ МОАВА. И СКАЗАЛ ЕМУ БАЛАК: «ЧТО
▼ 18 ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ?» И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ, И СКАЗАЛ:
▼ 19 «ВСТАНЬ, БАЛАК, И СЛУШАЙ! ВНИМАЙ МНЕ, СЫН ЦИПОРА! БОГ — НЕ
ЧЕЛОВЕК, ЧТОБЫ ЕМУ ЛГАТЬ, И НЕ СЫН ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ, ЧТОБЫ
ПЕРЕДУМАТЬ: ОН ЛИ СКАЖЕТ И НЕ СДЕЛАЕТ, БУДЕТ ЛИ ГОВОРИТЬ
И НЕ ИСПОЛНИТ?

קבן, но тогда она не может быть императивом, ведь от глагольной породы *каль*[37] императив образуется по-другому. Есть также вероятность, что это инфинитив, образованный по модели «и ради соблюдения Им (*у-мишомро* וּמִשָּׁמְרוֹ) клятвы» (*Дварим*, 7:8).

[23:18] ▼ **И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ** Речь идет о стихах «мощь... как у *реэма*» (далее, 22) и «встает, как лев» (далее, 23:24).

▼ **МНЕ** *Адай* עָדַי. От основы *ад*, и такая же форма встречается в стихе «вы не возвратились ко Мне» (*адай* עָדַי; *Амос*, 4:6), и смысл повторяется, только другими словами.

▼ **СЫН ЦИПОРА** *Бно ципор* בְּנוֹ צִפֹּר. Буква *вав* в слове *бно* не относится к основе, как в форме «в источники (*лемайено* לְמַעְיְנוֹ) вод» (*Тегилим*, 114:8).

[23:19] ▼ **БОГ — НЕ ЧЕЛОВЕК** Ведь уже было сказано: «И прокляни мне его оттуда» (выше, 13), а до того: «Не проклял его Бог» (выше, 23:8).

▼ **И НЕ СДЕЛАЕТ** Того, что сказал.

▼ **БУДЕТ ЛИ ГОВОРИТЬ** Что-либо.

---

37. В современной терминологии — *пааль*.

▼ 20 ВОТ, Я ВЗЯЛСЯ БЛАГОСЛОВИТЬ, И БЛАГОСЛОВЛЮ, И НЕ ВЕРНУ
▼ 21 ЭТО, НЕ СМОТРЕЛ ОН НА ПРОВИННОСТИ ЯАКОВА И НЕ ВИДЕЛ ТЯГОТЫ В ИЗРАИЛЕ; ГОСПОДЬ БОГ ЕГО С НИМ, И С НИМ
▼ 22 ТРУБЛЕНИЕ ЦАРЯ. БОГ ВЫВЕЛ ИХ ИЗ ЕГИПТА; МОЩЬ У НЕГО, КАК У *РЕЭМА*.

כא לֹא־הִבִּיט אָוֶן֙ בְּיַעֲקֹ֔ב וְלֹא־רָאָ֥ה עָמָ֖ל בְּיִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וּתְרוּעַ֥ת מֶ֖לֶךְ
כב בּֽוֹ׃ אֵ֖ל מוֹצִיאָ֣ם מִמִּצְרָ֑יִם כְּתוֹעֲפֹ֥ת רְאֵ֖ם
כג לֽוֹ׃ כִּ֤י לֹא־נַ֙חַשׁ֙ בְּיַעֲקֹ֔ב וְלֹא־קֶ֖סֶם בְּיִשְׂרָאֵ֑ל כָּעֵ֗ת יֵאָמֵ֤ר לְיַעֲקֹב֙ וּלְיִשְׂרָאֵ֔ל מַה־פָּ֖עַל אֵֽל׃

[23:20] ▼ **ВОТ, Я ВЗЯЛСЯ БЛАГОСЛОВИТЬ** *Варех* בָּרֵךְ. Инфинитив, который ведет себя как имя.

▼ **БЛАГОСЛОВИЛ** *У-верех* וּבֵרֵךְ. Глагол в прошедшем времени. Смысл этого выражения: Всевышний благословил, «и не мне повернуть это вспять».

[23:21] ▼ **НЕ СМОТРЕЛ ОН НА ПРОВИННОСТИ** По моему мнению, эти слова подтолкнули Балака к тому, чтобы подослать моавитянок в лагерь сынов Израиля. Общий смысл высказывания в том, что Всевышний не передумал подобно человеку, поскольку Он не увидел никакой провинности в народе Израиля, а если бы была у них провинность, то слово Всевышнего не исполнилось бы, ведь все Его слова исполняются только на определенных условиях; это как клятва, и пророк сказал: «Раз скажу Я...» (*Ирмеяѓу*, 18:7, и далее), и в этом же смысле сказано: «по слову Бильама» (*Бемидбар*, 31:16).

▼ **И НЕ ВИДЕЛ ТЯГОТЫ** *Амаль* עָמָל. Тот же смысл, только другими словами, и *амаль* («тяготы»)—это синоним *авон* («провинность»), ведь провинность приводит человека к тяготам.

▼ **ГОСПОДЬ БОГ ЕГО С НИМ** Все время, пока Он не видит провинности Яакова.

▼ **И С НИМ ТРУБЛЕНИЕ ЦАРЯ** *У-труат мелех бо* וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ. *Бо* («в нем»)— в стане сынов Израиля, и про это сказано в стихе: «А когда затрубите прерывистым звуком *труа* תְּרוּעָה» (*Бемидбар*, 10:5).

[23:22] ▼ **БОГ ВЫВЕЛ ИХ ИЗ ЕГИПТА** Всевышний, который «с ним», обладает могуществом и уже явил чудеса в Египте.

▼ **МОЩЬ** (*тоафот* (תוֹעֲפֹת **У НЕГО, КАК У *РЕЭМА*** Речь о «рогах *реэма*» (*Дварим*, 33:17). Слово *тоафот* означает «мощь», как в стихе: «и выси (*тоафот* תוֹעֲפֹת) горные—Его» (*Теѓилим*, 95:4). Хотя возможно также, что в этом стихе *тоафот*—отроги («рога») гор, а стих «и серебром сокровищ твоих» (*кесеф тоафот лах* וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ; *Иов*, 22:25) надо понимать так: «и серебром отрогов горных твоих».

▼ 23 ВЕДЬ НЕТ ГАДАНИЯ В ЯАКОВЕ
И НЕТ КОЛДОВСТВА В ИЗРАИЛЕ.
В ТАКОЕ ВРЕМЯ СКАЖУТ ЯАКОВУ
И ИЗРАИЛЮ, ЧТО БОГ ТВОРИТ.
▼ 24 ВОТ, НАРОД ВСТАЕТ, КАК ЛЕВ,
И, КАК ЛЕВ, ПОДНИМАЕТСЯ; НЕ
ЛЯЖЕТ, ПОКА НЕ СЪЕСТ ДОБЫ-
ЧУ И НЕ НАПЬЕТСЯ КРОВЬЮ
▼ 25 УБИТЫХ». И СКАЗАЛ БАЛАК БИЛЬАМУ: «И КЛЯСТЬ НЕ КЛЯНИ ЕГО,
26 И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ НЕ БЛАГОСЛОВЛЯЙ ЕГО». И ОТВЕЧАЛ БИЛЬАМ,
И СКАЗАЛ БАЛАКУ: «РАЗВЕ Я НЕ ГОВОРИЛ ТЕБЕ ТАК: ВСЕ, ЧТО ГОС-
ПОДЬ БУДЕТ ГОВОРИТЬ, ТО Я И СДЕЛАЮ?»

כד הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב
כה עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ
כו לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק
הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר
כז יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃ ששי וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר
בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃

▼ **У НЕГО** Сказано в том же смысле, что «звук труб Царя — в нем» (выше, 23:21), то есть Бог наделяет Израиль могуществом. А все потому, что народ Израиля держится за Всевышнего и не обращается с просьбами ни к кому, кроме Него, и потому не нужны ему гадатели или колдуны[38].

[23:23] ▼ **В ТАКОЕ ВРЕМЯ** Во всякое время им сообщается без гадания или ведовства, что сотворит Бог.

▼ **ТВОРИТ** (*пааль* פָּעַל) Форма глагола прошедшего времени здесь употреблена потому, что все предопределено, и даже если что-то произойдет в будущем, оно на самом деле было предопределено изначально.

▼ **СКАЖУТ... ИЗРАИЛЮ** Через пророчество, то есть истинное знание.

▼ **ЯАКОВУ И ИЗРАИЛЮ** Повтор имен с одним и тем же значением, как в стихе: «С вершины Сенира и Хермона» (*Шир га́-ширим*, 4:8).

[23:24] ▼ **ВОТ, НАРОД ВСТАЕТ, КАК ЛЕВ** Намек на то, что он победит царей Кнаана. Скорее всего, речь идет о ближайших событиях — небывалой войне с Мидьяном, во время которой не убыл никто из народа Израиля[39], и погибли пять царей[40], а захваченных человеческих душ из женщин, не знавших мужского ложа, было тридцать две тысячи душ[41].

▼ **КРОВЬЮ УБИТЫХ** Речь о трофеях и обо всем имуществе[42].
А иносказательное толкование: не ляжет Моше, пока не съест добычу, как сказано: «а потом приобщишься к твоему народу» (*Бемидбар*, 31:2).

[23:25] ▼ **И** *гам* גַּם**.., И** *гам* גַּם... Я уже разъяснил сочетание двух *гам*[43].

38. См. далее, 23:23. **39.** См. *Бемидбар*, 31:49. **40.** См. *Бемидбар*, 31:8. **41.** См. *Бемидбар*, 31:35. **42.** См. Бемидбар, 31:9, 11. **43.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 18:3.

כח וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף
כט עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק
בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי
ל בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: וַיַּעַשׂ
בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ:
א כד וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ
כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־
ב הַמִּדְבָּר פָּנָיו: וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי
ג עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם
הָעָיִן:

▼ 27 И СКАЗАЛ БАЛАК БИЛЬА-
МУ: «ПРОШУ ТЕБЯ, ПОЙДЕМ,
Я ВОЗЬМУ ТЕБЯ НА ДРУГОЕ МЕ-
СТО; МОЖЕТ БЫТЬ, ЭТО ОКА-
ЖЕТСЯ УГОДНЫМ БОГУ, И ТЫ
ПРОКЛЯНЕШЬ МНЕ ЕГО ОТТУ-
▼ 28 ДА». И ВЗЯЛ БАЛАК БИЛЬАМА
НА ВЕРШИНУ ПЕОР, ОТКУДА
29 ВИДНА ПУСТЫНЯ. И СКАЗАЛ
БИЛЬАМ БАЛАКУ: «ПОСТРОЙ
МНЕ ЗДЕСЬ СЕМЬ ЖЕРТВЕН-
НИКОВ И ПРИГОТОВЬ МНЕ
ТУТ СЕМЬ БЫКОВ И СЕМЬ
30 БАРАНОВ». И СДЕЛАЛ БАЛАК,
КАК СКАЗАЛ БИЛЬАМ, И ВОЗНЕС ПО БЫКУ И БАРАНУ НА КА-
ЖДОМ ЖЕРТВЕННИКЕ.

▼ 1 **24** И УВИДЕЛ БИЛЬАМ, ЧТО ГОСПОДУ УГОДНО БЛАГОСЛОВИТЬ
ИЗРАИЛЬ, И НЕ ПОШЕЛ, КАК РАЗ ЗА РАЗОМ, НАВСТРЕЧУ
▼ 2 КОЛДОВСТВУ, А ОБРАТИЛ ЛИЦО К ПУСТЫНЕ. И ПОДНЯЛ БИЛЬАМ
ГЛАЗА, И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ, РАСПОЛОЖИВШИЙСЯ ПО СВОИМ КО-
ЛЕНАМ, И БЫЛ НА НЕМ ДУХ БОЖИЙ.

[23:27] ▼ **И ТЫ ПРОКЛЯНЕШЬ МНЕ ЕГО** *Ве-кабото ли* וְקַבֹּתוֹ לִי. Форма глаголов с удвоенным вторым согласным, аналогичная форме «И обратил я (*ве-саботи* וְסַבּוֹתִי)» (*Коѓелет*, 2:20).

[23:28] ▼ **НА ВЕРШИНУ ПЕОР** И не пошел «навстречу колдовству» (*Бемидбар*, 24:1), и потому «был на нем дух Божий» (там же, 24:2), поскольку он увидел, что «нет гадания в Яакове» (выше, 23:23).

[24:1] ▼ **А ОБРАТИЛ ЛИЦО К ПУСТЫНЕ** Где располагался народ Израиля, в степях Моава[44].

[24:2] ▼ **РАСПОЛОЖИВШИЙСЯ ПО СВОИМ КОЛЕНАМ** Увидел все знамена. Некоторые утверждают, что Бильам обладал силой сглаза, за что его называли *мереа* («злодей»), ибо он своим взглядом причинял зло, но я уже высказал свое мнение на этот счет[45].

---

44. См. *Бемидбар*, 22:1. **45.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 22:28.

ד נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי
ה יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ
ו יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל: כִּנְחָלִים נִטָּיוּ
כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים
ז עֲלֵי־מָיִם: יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם
רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ:

▼ 3 И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ,
И СКАЗАЛ: «ВОТ РЕЧЬ БИЛЬАМА,
СЫНА БЕОРА, РЕЧЬ ЧЕЛОВЕКА
▼ 4 С РАЗВЕРСТЫМ ГЛАЗОМ. РЕЧЬ
СЛЫШАЩЕГО СЛОВА БОГА, КО-
ТОРЫЙ ВИДИТ ВИДЕНИЯ, [ПО-
СЛАННЫЕ ЕМУ] ВСЕМОГУЩИМ; ПАДАЕТ, НО ОТКРЫТЫ ЕГО ГЛА-
▼ 5 ЗА. КАК ХОРОШИ ТВОИ ШАТРЫ, ЯАКОВ, ТВОИ ЖИЛИЩА, ИЗРАИЛЬ!
▼ 6 КАК ПОТОКИ, РАСТЕКАЮТСЯ ОНИ, КАК САДЫ ПРИ РЕКЕ, КАК АЛОЭ,
ЧТО ПОСАДИЛ ГОСПОДЬ, КАК КЕДРЫ ПРИ ВОДАХ.

[24:3] ▼ **И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ** Возвысил голос, говоря свою притчу, под которой имеются в виду слова: «Как потоки, растекаются они...» (далее, 24:6).

▼ **ВОТ РЕЧЬ** *Неум* נְאֻם. То же, что *дибур* («речь»), и это слово — от той же основы, что «и вещают: "так сказал"» (*ваинаму неум* וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם; *Ирмеяѓу*, 23:31).

▼ **С РАЗВЕРСТЫМ ГЛАЗОМ** *Штум ѓааин* שְׁתֻם הָעָיִן. Слово *штум* больше нигде в Писании не встречается и переводится, исходя из контекста, как противоположность слову *стум* («закрытый»). Некоторые утверждают[46], что у Бильама был один глаз, но это толкование, отклоняющееся от прямого смысла.

[24:4] ▼ **СЛЫШАЩЕГО... КОТОРЫЙ ВИДИТ** Некоторые утверждают, что «слышащий» и «который видит» — это эпитеты колдуна, но более правдоподобно мнение, что это описание пророчества во сне, как сказал Элифаз: «Образ перед глазами моими, тишина, и голос слышу я» (*Иов*, 4:16).

▼ **ПАДАЕТ** *Нофель* נֹפֵל. Похожее словоупотребление встречается в стихе «крепкий сон напал (*нафла* נָפְלָה) на Аврама» (*Берешит*, 15:12).

▼ **НО ОТКРЫТЫ ЕГО ГЛАЗА** Несмотря на то что он спит, глаза его словно бы видят, в том же смысле, как сказано: «сердце мое бодрствует...» (*Шир ѓаширим*, 5:2).

[24:5] ▼ **КАК ХОРОШИ** *Тову* טֹבוּ. Форма глагола прошедшего времени, как в стихе «прояснились (*ору* אֹרוּ) глаза мои» (*Шмуэль I*, 14:29).

[24:6] ▼ **РАСТЕКАЮТСЯ ОНИ** *Нитаю* נִטָּיוּ. Буква *тет* в этом слове удвоена из-за ассимиляции буквы *нун* — первой буквы основы נטה («отклоняться»),

---

46. См. комментарий Раши к этому стиху.

ח אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו
ט יִמְחָץ: כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ
מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר:

7 ТЕКУТ ВОДЫ ИЗ ЕГО ПОТОКОВ, И ЕГО ПОСЕВЫ — В ОБИЛЬНЫХ ВОДАХ; ЕГО ЦАРЬ ПРЕВЗОЙДЕТ ДАЖЕ АГАГА, И ВОЗВЫСИТСЯ ЕГО
8 ЦАРСТВО. БОГ ВЫВЕЛ ИХ ИЗ ЕГИПТА. МОЩЬ ДИКОГО БЫКА У НЕГО, ОН ПОЖРЕТ НАРОДЫ ЕГО ВРАГОВ, И РАЗДРОБИТ ИХ КОСТИ, И ПРОНЗИТ СВОИМИ СТРЕЛАМИ.

поскольку бывают потоки, отклоняющиеся то в одну сторону, то в другую, а по их берегам — деревья.

КАК АЛОЭ *Ка-аѓалим* כַּאֲהָלִים. Упоминается в стихе «мирра и алоэ» (*аѓалот* אֲהָלוֹת; *Теѓилим*, 45:9). Алоэ здесь, с одной стороны, уподобляется потокам, а с другой — кедрам, которые здесь упомянуты в связи со сказанным: «Как кедр в Леваноне, возвысится» (*Теѓилим*, 92:13).

[24:7] **ТЕКУТ ВОДЫ** *Изаль маим* יִזַּל־מַיִם. Слово *маим* («воды») может согласовываться с глаголом в единственном числе, как в стихе «он не окроплен очистительной водой» (*мей нида ло зорак алав* מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו; *Бемидбар*, 19:13).

ИЗ ЕГО ПОТОКОВ *Ми-дальяв* מִדָּלְיָו. То же, что «ветви его» (*далийотав* דָּלִיּוֹתָיו; *Ирмеяѓу*, 11:16).

И ЕГО ПОСЕВЫ — В ОБИЛЬНЫХ ВОДАХ Как зерно, которое орошается обильными водами, то есть он будет каждый день расти, увеличиваться и возвышаться.

ЕГО ЦАРЬ ПРЕВЗОЙДЕТ ДАЖЕ АГАГА Пророчество о Шауле — первом царе, поскольку до Шауля были судьи, а не цари.

[24:8] **БОГ ВЫВЕЛ ИХ** Бог, который вывел его из Египта, наделил его мощью дикого быка. И то, что сказано «их», не должно приводить никого к ложному заключению, что «мощь дикого быка у него» относится к Всевышнему, ведь в языке такое словоупотребление встречается часто, например, в стихах «и повергли́сь к стопам Твоим, и понесет речение Твое» (*Дварим*, 33:3), «Доколе этот народ будут меня изводить?» (*Бемидбар*, 14:11) и многих других.

ОН ПОЖРЕТ НАРОДЫ ЕГО ВРАГОВ Царей Кнаана.

И РАЗДРОБИТ ИХ КОСТИ *Ве-ацмотейѓем йегарем* וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם. *Йегарем* — значит «раздробит кость» (*герем*), и то же верно в отношении слов «кости ему переломал» (*ицмо* עִצְּמוֹ; *Ирмеяѓу*, 50:17), «отсекает ветви» (*месаэф*

▼ 9 ПРЕКЛОНИЛ КОЛЕНА, ЛЕГ,
КАК ЛЕВ И КАК ЛЬВИЦА,
КТО ПОДНИМЕТ ЕГО? КАЖДЫЙ
БЛАГОСЛОВЛЯЮЩИЙ ТЕБЯ —
БЛАГОСЛОВЕН, И КАЖДЫЙ ПРО-
КЛИНАЮЩИЙ ТЕБЯ — ПРОКЛЯТ!»
▼ 10 И ВОЗГОРЕЛСЯ ГНЕВ БАЛАКА
НА БИЛЬАМА, И ВСПЛЕСНУЛ
ОН РУКАМИ, И СКАЗАЛ БАЛАК
БИЛЬАМУ: «Я ПРИЗВАЛ ТЕБЯ
ПРОКЛЯСТЬ МОИХ ВРАГОВ, А ТЫ
ИХ БЛАГОСЛОВИЛ ВОТ УЖЕ ТРИ
11 РАЗА! А ТЕПЕРЬ БЕГИ ВОСВОЯСИ; Я ДУМАЛ ВЕСЬМА ПОЧТИТЬ ТЕБЯ,
12 НО ВОТ, ГОСПОДЬ ЛИШИЛ ТЕБЯ ЧЕСТИ». И СКАЗАЛ БИЛЬАМ БАЛА-
КУ: «ВЕДЬ И ТВОИМ ПОСЛАМ, КОТОРЫХ ТЫ КО МНЕ ПРИСЫЛАЛ,
13 Я СКАЗАЛ ТАК: “ЕСЛИ ДАСТ МНЕ БАЛАК СВОЙ ДОМ, ПОЛНЫЙ СЕ-
РЕБРА И ЗОЛОТА, Я НЕ СМОГУ ПРЕСТУПИТЬ ПОВЕЛЕНИЕ ГОСПОДА,
СДЕЛАТЬ ОТ СЕБЯ ЧТО-ЛИБО ДОБРОЕ ИЛИ ХУДОЕ. ЧТО БУДЕТ ГО-
ВОРИТЬ ГОСПОДЬ, ТО И Я БУДУ ГОВОРИТЬ”.

י וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
יא וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְעַתָּה
בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
יב וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־
יג שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃ אִם־יִתֶּן־לִי
בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר
אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי
יד אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ שביעי וְעַתָּה הִנְנִי
הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

מְסָעֵף; *Йешаягу*, 10:33), а также «не обирай оставшихся плодов» (*ло тефаэр* לֹא תְפָאֵר; *Дварим*, 24:20).

▼ **ПРОНЗИТ СВОИМИ СТРЕЛАМИ** *Хицав имхац* חִצָּיו יִמְחָץ. Каждая из его стрел поразит цель, и подобное словоупотребление встречается в стихах «а праведный беспечен, как лев» (*ве-цадиким кихфир ивтах* וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח; *Мишлей*, 28:1), «ветви простираются над стеною» (*банот цаада алей шур* בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר; *Берешит*, 49:22), а также «благословляющие тебя — благословен» (*мевархеха барух* מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ; далее, 24:9) — каждый из благословляющих тебя будет благословен; и то же касается «проклинающий тебя...» (там же)[47].

[24:9] ▼ **ПРЕКЛОНИЛ КОЛЕНА, ЛЕГ, КАК ЛЕВ** Имеется в виду, что народ Израиля унаследует землю Кнаан, после чего в ней наступит покой[48].

▼ **КТО ПОДНИМЕТ ЕГО?** Я уже разъяснил это[49].

[24:10] ▼ **И ВСПЛЕСНУЛ ОН** *Ваиспок* וַיִּסְפֹּק **РУКАМИ** Подобное выражение встречается в стихе «всплескивали (*сафку* סָפְקוּ) руками из-за тебя» (*Эйха*, 2:15).

---

47. Букв. «проклинающие тебя — прокляты». **48.** См. *Шофтим*, 3:11. **49.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 49:9.

טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ
טז בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן: נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי
יז יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב
יח וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת: וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה
וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה
חָיִל:

▼ 14 И ТЕПЕРЬ Я ИДУ К МОЕМУ НАРО-
ДУ; ПОЙДЕМ, Я ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ,
ЧТО СДЕЛАЕТ ЭТОТ НАРОД ТВО-
ЕМУ НАРОДУ В КОНЦЕ ДНЕЙ».
15 И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ,
И СКАЗАЛ: «ВОТ РЕЧЬ БИЛЬАМА,
СЫНА БЕОРА, РЕЧЬ ЧЕЛОВЕКА
▼ 16 С РАЗВЕРСТЫМ ГЛАЗОМ; РЕЧЬ
СЛЫШАЩЕГО СЛОВА БОГА, ЗНА-
ЮЩЕГО МНЕНИЕ ВСЕВЫШНЕГО, КОТОРЫЙ ВИДИТ ВИДЕНИЯ, [ПО-
СЛАННЫЕ ЕМУ] ВСЕМОГУЩИМ; ПАДАЕТ, НО ОТКРЫТЫ ЕГО ГЛАЗА.
▼ 17 УВИЖУ ЕГО, НО НЕ СЕЙЧАС, СМОТРЮ НА НЕГО, НО ИЗДАЛИ. ВЗОШЛА
ЗВЕЗДА ОТ ЯАКОВА, И ВСТАЛ СКИПЕТР ОТ ИЗРАИЛЯ, И СОКРУШИЛ
ОН КРАЯ МОАВА, И РАЗГРОМИЛ ВСЕХ СЫНОВ ШЕТА.

[24:14] ▼ **ПОЙДЕМ, Я ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ** Некоторые утверждают[50], что это относится к дочерям Моава, но такое толкование далеко от прямого смысла, ведь сказано: «в конце дней». По моему мнению, надо понимать, как написано: «Я дам тебе совет, чтобы ты знал, как поступить, ведь этот народ так сделает твоему народу».

[24:16] ▼ **ЗНАЮЩЕГО МНЕНИЕ ВСЕВЫШНЕГО** Благодаря пророчеству, а не колдовству.

[24:17] ▼ **УВИЖУ ЕГО, НО НЕ СЕЙЧАС** Скорее всего, это пророчество — о Давиде. «Не сейчас» — потому что должно было пройти еще четыреста лет.

▼ **СМОТРЮ НА НЕГО, НО ИЗДАЛИ** То же самое другими словами.

▼ **ВЗОШЛА ЗВЕЗДА... ВСТАЛ СКИПЕТР** Это иносказания.

▼ **ВЗОШЛА ЗВЕЗДА** Есть звезды, которые не были сотворены изначально и не известны ранее, а появляются на небосводе там, где их раньше не было.

▼ **ВСТАЛ СКИПЕТР** Имеется в виду царство. По моему мнению, слово «взошла» (*дарах* דָּרַךְ) означает, что звезда появится на своем пути (*дерех*), как сказано: «звезды с путей своих» (*Шофтим*, 5:20). Многие толковали этот стих как относящийся к появлению Машиаха[51]. Наши древние мудрецы говорили[52], что Санхерив смешал народы, но здесь речь о Моаве, Амалеке и Ашуре[53]. И почему в конце сказано: «и смирят Эвера»? (далее, 24:24). К тому же «взошла звезда» должно было быть сказано в конце притчи. Некоторые по недомыслию считают, что тот, кто толкует выражение

---

50. См. комментарий Раши к этому стиху. **51.** См. *Дварим раба*, 1, 20. **52.** См. *Йома*, 54а. **53.** См. далее, 24:17, 20, 22.

18 И БУДЕТ ПОДВЛАСТЕН ЭДОМ, И БУДЕТ ПОДВЛАСТЕН СВОИМ ВРАГАМ СЕИР; ИЗРАИЛЬ ЖЕ ПРИ-
19 ОБРЕТЕТ БОГАТСТВО. И ВЛАСТВОВАТЬ БУДЕТ ИЗ ЯАКОВА, И ОН ИСТРЕБИТ УЦЕЛЕВШЕГО ИЗ ГОРОДА».

יט, כ וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר: וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד:

«взошла звезда» как относящееся к Давиду, отрицает приход Машиаха. Ничего подобного, упаси Боже! О Машиахе все разъяснено подробно в пророчестве Даниэля, как я разъяснил[54], ведь там упоминается возникновение царства греков, возвышение Хашмонеев, осада Второго храма, Изгнание и Избавление, одно за другим. И зачем искать другого пророка, если есть слова Моше: «Тогда возвратит Господь, Бог твой… хотя бы были заброшенные твои на краю неба…» (*Дварим*, 30:3–4)?

▼ **И СОКРУШИЛ ОН КРАЯ МОАВА** Именно это сделал Давид[55].

▼ **И РАЗГРОМИЛ** *Ве-каркар* וְקַרְקַר. Подобное выражение встречается в стихе «рушат (*мекаркар* מְקַרְקַר) стены и кричат» (*Йешаяѓу*, 22:5), и в этом глаголе — та же основа, что в слове *кир* קִיר («стена»), и это словоупотребление подобно выражению «отсекает ветви (*месаэф* מְסָעֵף)» (там же, 10:33).

▼ **СЫНОВ ШЕТА** То же, что «сынов Адама», ибо он — главный, и Ноах был из его прямых потомков. Ицхаки[56] утверждал, что имеются в виду сыны Амона, из-за параллелизма с Моавом. Он также ссылался на стих «с обнаженными ягодицами» (*шет* שֵׁת; *Йешаяѓу*, 20:4), понимая его как намек на дочерей Лота[57]. Однако, это все не очень правдоподобно, с моей точки зрения, ибо *шет* — это ягодицы, то есть опора, как в стихе «если основания (*ѓа-шатот* הַשָּׁתוֹת) разрушены» (*Теѓилим*, 11:3). Многие понимали выражение «сыны Шета», исходя из стиха «если основания…», считая, что он разрушит города, и это недалеко от прямого смысла.

[24:18] ▼ **И БУДЕТ ПОДВЛАСТЕН** *Йереша* יְרֵשָׁה. От той же основы, что «если же вы не прогоните» (*торишу* תוֹרִישׁוּ; *Бемидбар*, 33:55), и это существительное, образованное по той же модели, что «возьми себе черепицу» (*левена* לְבֵנָה; *Йехезкель*, 4:1), и употребленное вместо прилагательного, как в стихе «страна будет пуста» (*шмама* שְׁמָמָה; *Ваикра*, 26:33). И известно, что Давид овладел Эдомом и горой Сеир[58].

[24:19] ▼ **И ВЛАСТВОВАТЬ БУДЕТ ИЗ ЯАКОВА** Выйдет властитель из Яакова.

---

54. См. комментарий Ибн-Эзры к *Даниэль*, 7:14. **55.** См. *Шмуэль II*, 8:2. **56.** Очевидно, караимский комментатор Писания. См. статью Уриэля Симона «Является ли Ицхаки автором "Древних вопросов"?» в сборнике *Июней микра уфаршанут* («Исследования Писания и комментариев к нему»), 6, 2003. С. 185–192. **57.** См. *Берешит*, 19:31–36. **58.** См. *Шмуэль II*, 8:14.

כא וַיַּרְא֙ אֶת־הַקֵּינִ֔י וַיִּשָּׂ֥א מְשָׁל֖וֹ וַיֹּאמַ֑ר אֵיתָן֙
כב מֽוֹשָׁבֶ֔ךָ וְשִׂ֥ים בַּסֶּ֖לַע קִנֶּֽךָ׃ כִּ֥י אִם־יִהְיֶ֖ה
לְבָ֣עֵֽר קָ֑יִן עַד־מָ֖ה אַשּׁ֥וּר תִּשְׁבֶּֽךָּ׃

▼ 20 И УВИДЕЛ ОН АМАЛЕКА, И ПРО-
ИЗНЕС ПРИТЧУ СВОЮ, И СКАЗАЛ:
«ПЕРВЫЙ ИЗ НАРОДОВ АМАЛЕК,
▼ 21 НО КОНЕЦ ЕГО — ГИБЕЛЬ». И УВИДЕЛ ОН КЕНЕЕВ, И ПРОИЗНЕС
ПРИТЧУ СВОЮ, И СКАЗАЛ: «КРЕПКО ТВОЕ ЖИЛИЩЕ, И В СКАЛЕ
▼ 22 УСТРОЕНО ТВОЕ ГНЕЗДО; ДАЖЕ ЕСЛИ И РАЗОРЕН БУДЕТ КЕНЕЙ,
КАК ДАЛЕКО АШУР УВЕДЕТ ТЕБЯ В ПЛЕН?»

▼ **И ОН ИСТРЕБИТ УЦЕЛЕВШЕГО ИЗ ГОРОДА** Из всякого города, но имеется в виду — из Эдома, и это был Йоав, как написано: «пока не истребили всех мужчин в Эдоме» (*Млахим I*, 11:16).

[24:20] ▼ **И УВИДЕЛ ОН АМАЛЕКА** Духом пророчества, а притча здесь — «Первый из народов...», смысл которой в том, что он первым из народов воевал с Израилем.

▼ **НО КОНЕЦ ЕГО** В конце он погибнет, и так и случилось в дни Шауля, который истребил всех — мужчин и женщин, детей и стариков[59]. Многие толковали «первый из народов» как то, что его будут считать главным из народов, но так не произошло.

[24:21] ▼ **И УВИДЕЛ ОН КЕНЕЕВ** Из рода Итро, как сказано: «это кенеи» (*Диврей ѓа-ямим I*, 2:55) и «Хевера, кенея» (*Шофтим*, 4:17).

▼ **В СКАЛЕ УСТРОЕНО ТВОЕ ГНЕЗДО** В этой притче есть повтор одного и того же разными словами: «даже если жилище твое будет высоко, как гнездо птицы, это не спасет тебя».

[24:22] ▼ **И РАЗОРЕН БУДЕТ** *Леваэр* לְבָעֵר. От той же основы, что в стихах «и опять она будет разорена» (*леваэр* לְבָעֵר; *Йешаяѓу*, 6:13), «как уничтожают (*йеваэр* יְבַעֵר) нечистоты» (*Млахим I*, 14:10), «искорени же (*у-виарта* וּבִעַרְתָּ) зло» (*Дварим*, 13:6).

▼ **КЕНЕЙ** *Каин* קָיִן. Каин — это то же, что кеней.

▼ **КАК ДАЛЕКО АШУР УВЕДЕТ ТЕБЯ В ПЛЕН?** Доколе ты будешь в плену у Ашура? Он не отступится, пока ты не будешь разорен.

▼ **АШУР** Имя женского рода, поскольку речь идет о стане (*махане*)[60], и подобное словоупотребление встречается в стихах «и напала шевяне» (*Иов*, 1:15), «и выстроилась израильтяне» (*Шмуэль I*, 17:21).

---

59. См. *Шмуэль I*, 15:3. **60.** Это слово употребляется и в женском, и в мужском роде, см. *Берешит*, 32:9.

כג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ
כד אֵל׃ וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר
כה וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃ וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב
לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ

▼ 23 И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ,
И СКАЗАЛ: «О, КТО ОСТАНЕТСЯ
В ЖИВЫХ, КОГДА БОГ СДЕЛА-
▼ 24 ЕТ ЭТО? КОРАБЛИ ОТ КИТЕЕВ,
▼ 25 И СМИРЯТ АШУР, И СМИРЯТ ЭВЕРА; НО И ОНИ ПОГИБНУТ». И ВСТАЛ
БИЛЬАМ, И ПОШЕЛ, И ВОЗВРАТИЛСЯ В СВОЕ МЕСТО, А БАЛАК ТАКЖЕ
ПОШЕЛ СВОЕЙ ДОРОГОЙ.

[24:23-24] ▼ **И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ** Это слова: «Корабли от китеев...». Упомянув, что Ашур пленит кенеев (выше, 24:22), теперь он сказал: придет время пострадать и Ашуру, и Эверу вместе с ним, то есть потомкам Эвера (евреям), которых пленит Ашур, поскольку кенеи жили вместе с Израилем. Толкование автора арамейского перевода общеизвестно[61], но упоминание слова *эвер* («берег») без слова *наѓар* («река») не соответствует устоявшемуся словоупотреблению.

▼ **КОРАБЛИ** *Цим* צִים. Некоторые понимают это как форму множественного числа от «корабль (*ци* צִי) мощный» (*Йешаяѓу*, 33:21), а другие—как «и будут встречаться степные звери» (*циим* צִיִּים; *Йешаяѓу*, 34:14), ибо он уподобил их диким зверям, при виде которых человек испытывает потрясение.

▼ **О, КТО ОСТАНЕТСЯ В ЖИВЫХ, КОГДА БОГ СДЕЛАЕТ ЭТО?** Это относится к царю Ашура, который возомнил себя богом, как написано в книге *Йешаяѓу* (17:10). Или же надо понимать так: «Кто останется в живых, когда Бог явит Свою волю через Ашура», ведь, как написано[62], царь Ашура победил все народы.

▼ **КИТЕЕВ** Это греки, потомки Явана, как написано[63]. Возможно, это намек на злодейское греческое царство[64]. Я уже разъяснил в своем комментарии к книге *Даниэля*[65], что греческое и римское царство—это единое целое, и его символизирует третий зверь из ночных видений[66].

▼ **ОТ** *Мияд* מִיַּד **КИТЕЕВ** Слово *яд* часто употребляется с названиями мест: «у (*аль яд* עַל יַד) Иордана» (*Бемидбар*, 13:29), «И да будет у тебя место» (*яд* יָד; *Дварим*, 23:13).

▼ **КИТЕЕВ** *Китим* כִּתִּים. Это имя единственного числа, хотя оно и имеет форму множественного, свидетельством чему стих: «Сыны Явана: Элиша, Таршиш, Китим и Доданим» (*Берешит*, 10:4).

[24:25] ▼ **И ВСТАЛ БИЛЬАМ** Поскольку он лежал, и на него напал тяжелый сон, как написано: «Падает, но открыты его глаза» (выше, 24:16).

61. См. *Таргум Онкелос* к этому стиху: «на берегу Евфрата» (*ле-эвер прат* לְעֵבַר פְּרָת). **62.** См. *Йешаяѓу*, 10:5–9. **63.** См. *Берешит*, 10:4. **64.** Держава Селевкидов. **65.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Даниэль*, 2:39. **66.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Даниэль*, 7:14.

▼ 1 **25** И ПОСЕЛИЛСЯ ИЗРАИЛЬ
В ШИТИМЕ, И НАЧАЛ НА-
РОД БЛУДИТЬ С ДОЧЕРЬМИ МОА-
▼ 2 ВА, И ЗВАЛИ ОНИ НАРОД ПРИНО-
СИТЬ ЖЕРТВЫ СВОИМ БОЖЕСТ-
ВАМ; И ЕЛ НАРОД, И ПОКЛОНЯ-
▼ 3 ЛИСЬ ИХ БОЖЕСТВАМ. И ПРИОБ-
ЩИЛСЯ ИЗРАИЛЬ К БААЛЬ-ПЕОРУ.
И ГОСПОДЬ РАЗГНЕВАЛСЯ НА ИЗ-
▼ 4 РАИЛЬ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОЗЬМИ ВСЕХ ГЛАВ НАРОДА И ПО-
ВЕСЬ ИХ ДЛЯ ГОСПОДА ПЕРЕД СОЛНЦЕМ, И [ТОГДА] ОТВРАТИТСЯ ЯРОСТЬ
▼ 5 ГНЕВА ГОСПОДА ОТ ИЗРАИЛЯ». И СКАЗАЛ МОШЕ СУДЬЯМ ИЗРАИЛЯ:
«УБЕЙТЕ КАЖДЫЙ СВОИХ ЛЮДЕЙ, ПРИЛЕПИВШИХСЯ К БААЛЬ-ПЕОРУ».

כה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם א
לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃ וַתִּקְרֶאןָ ב
לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לֵאלֹהֵיהֶן׃ וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־ ג
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה ד
קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה
נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ ה
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃

[25:1] ▼ **В ШИТИМЕ** Как написано: «И расположились у Иордана от Бейт ѓа-Йешимот до Авель ѓа-Шитим» (*Бемидбар*, 33:49), и все эти места — «в степях Моава» (там же), ибо они не уходили оттуда, и Йеѓошуа именно оттуда послал соглядатаев[67].

▼ **И НАЧАЛ** *Ва-яхель* וַיָּחֶל. По моему мнению, это форма «дополнительной тяжелой» глагольной породы[68].

[25:2] ▼ **И ПОКЛОНЯЛИСЬ** Сыновья Израиля и дочери Моава.

[25:3] ▼ **И ПРИОБЩИЛСЯ** *Ва-ицамед* וַיִּצָּמֶד. От той же основы, что «пара (*цемед* צֶמֶד) волов» (*Шмуэль I*, 11:7). Имеется в виду, что сыновья Израиля привязались к женщинам и уже через них приобщились к культу Пеора.

[25:4] ▼ **И ПОВЕСЬ ИХ** Тех, кто приобщился, поскольку сказано: «И сказал Моше судьям Израиля» (далее, 25:5).

▼ **И ПОВЕСЬ** *Ве-ѓока* וְהוֹקַע. От той же основы, что «и они повесили их (*вайокиум* וַיֹּקִיעֻם) на горе» (*Шмуэль II*, 21:9), согласно толкованию переводчика на арамейский язык[69], а в качестве подтверждения можно сослаться на слова «перед солнцем» — то есть публично, как в стихе «пред этим солнцем» (*Шмуэль II*, 12:11).

[25:5] ▼ **УБЕЙТЕ КАЖДЫЙ СВОИХ ЛЮДЕЙ** Из какого бы колена они ни были; и известно, что их убили, хотя Писание об этом не упоминает.

---

67. См. *Йеѓошуа*, 2:1. **68.** В современной терминологии — *ѓифиль*. **69.** См. *Таргум* псевдо-Йонатана на этот стих: *уцловинун* וצלובינון.

ו וְהִנֵּ֨ה אִ֜ישׁ מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל בָּ֚א וַיַּקְרֵ֤ב אֶל־
אֶחָיו֙ אֶת־הַמִּדְיָנִ֔ית לְעֵינֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וּלְעֵינֵ֖י
כָּל־עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֑ל וְהֵ֣מָּה בֹכִ֔ים פֶּ֖תַח
ז אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ מפטיר וַיַּ֗רְא פִּֽינְחָס֙ בֶּן־אֶלְעָזָ֔ר
בֶּן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵ֑ן וַיָּ֙קָם֙ מִתּ֣וֹךְ הָֽעֵדָ֔ה וַיִּקַּ֥ח
ח רֹ֖מַח בְּיָדֽוֹ׃ וַ֠יָּבֹא אַחַ֨ר אִֽישׁ־יִשְׂרָאֵ֜ל אֶל־
הַקֻּבָּ֗ה וַיִּדְקֹר֙ אֶת־שְׁנֵיהֶ֔ם אֵ֚ת אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל
וְאֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶל־קֳבָתָ֑הּ וַתֵּֽעָצַר֙ הַמַּגֵּפָ֔ה
ט מֵעַ֖ל בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּהְי֕וּ הַמֵּתִ֖ים בַּמַּגֵּפָ֑ה
אַרְבָּעָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃ פפפ

▼ 6 И ВОТ ПРИШЕЛ ЧЕЛОВЕК ИЗ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ И ПОДВЕЛ К СВО-
ИМ БРАТЬЯМ МИДЬЯНИТЯНКУ
НА ГЛАЗАХ МОШЕ И НА ГЛАЗАХ
ВСЕЙ ОБЩИНЫ СЫНОВ ИЗРАИ-
ЛЯ, А ОНИ ПЛАКАЛИ У ВХОДА
▼ 7 В ШАТЕР ВСТРЕЧИ. И УВИДЕЛ
ПИНХАС, СЫН ЭЛЬАЗАРА, СЫНА
АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА, И, ВЗЯВ
В РУКУ КОПЬЕ, ВСТАЛ ИЗ СРЕ-
▼ 8 ДЫ ОБЩИНЫ. И ВОШЕЛ В ШАТЕР ВСЛЕД ЗА ИЗРАИЛЬТЯНИНОМ,
И ПРОНЗИЛ ИХ ОБОИХ, ИЗРАИЛЬТЯНИНА И ЖЕНЩИНУ В ЕЕ ЧРЕВО;
9 И ПРЕКРАТИЛСЯ МОР СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. И БЫЛО УМЕРШИХ
ОТ МОРА ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ ТЫСЯЧИ.

[25:6] ▼ **И ПОДВЕЛ К СВОИМ БРАТЬЯМ** Привел в свою семью.

▼ **А ОНИ ПЛАКАЛИ** Молились Всевышнему.

[25:7] ▼ **И УВИДЕЛ** Когда Пинхас это увидел, то встал из среды общины, которая находилась во дворе Шатра встречи. Здесь возникает вопрос, на который можно ответить так: Зимри уже приобщился к идолопоклонству при свидетелях.

[25:8] ▼ **В ШАТЕР** *Куба* קֻבָּה. *Куба*—то же, что *оѓель* («шатер»), и подобное значение у этого слова в языке Кедара[70], хотя шатер, называемый *оѓель*, немного отличается от шатра, называемого *куба*.

▼ **И ПРОНЗИЛ** *Ва-идкор* וַיִּדְקֹר. От той же основы, что «и заколи меня (*ведокрени* וְדָקְרֵנִי) им» (*Шмуэль I*, 31:4).

▼ **В ЕЕ ЧРЕВО** *Ковата* קֳבָתָהּ. В ее шатре (*куба*), в котором она была с братьями Зимри[71] (выше, 25:6). Некоторые утверждают[72], что слово *ковата*—от той же основы, что «плечо, челюсти и желудок» (*ѓа-кева* הַקֵּבָה; *Дварим*, 18:3). Существует также толкование, отклоняющееся от прямого смысла[73], по которому для Пинхаса были сотворены чудеса, не упомянутые в Писании.

---

70. В арабском языке слово *кубба* قبة означает «купол», «шатер». **71.** См. выше, 25:6. **72.** См. комментарий Раши к этому стиху. **73.** См. *Санѓедрин*, 82б.

פינחס

ПИНХАС

במדבר כה,י – ל,א

БЕМИДБАР 25:10–30:1

10 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 11 «ПИНХАС, СЫН ЭЛЬАЗАРА, СЫНА
АЃАРОНА-СВЯЩЕННИКА, ВОЗ-
РЕВНОВАЛ МОЕЙ РЕВНОСТЬЮ
СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ,
ВСТУПИВШИСЬ ЗА МЕНЯ; И Я НЕ
ИСТРЕБИЛ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ
▼ 12 В МОЕЙ РЕВНОСТИ. ПОЭТОМУ
▼ 13 СКАЖИ: ВОТ, Я ЗАКЛЮЧАЮ С НИМ СОЮЗ МИРА; И БУДЕТ ОН ЕМУ
И ЕГО ПОТОМСТВУ ПОСЛЕ НЕГО СОЮЗОМ ВЕЧНОГО СВЯЩЕНСТВА
ЗА ТО, ЧТО ОН РЕВНОВАЛ К СВОЕМУ БОГУ И ИСКУПИЛ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ».

י,יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ פִּינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי
מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃
יב לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃
יג וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם
תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃

[25:11] ▼ **ВОЗРЕВНОВАЛ** *Бекано* בְּקַנְאוֹ. Буква *нун* в этом слове не удваивается для облегчения произношения.

▼ **ВОЗРЕВНОВАЛ МОЕЙ РЕВНОСТЬЮ** Вместо Меня, ведь про Всевышнего написано, что Он — Бог-ревнитель в отношении идолопоклонства[1]. Если бы он не возревновал, то Я бы в Моей ревности истребил весь Израиль мором.

[25:12] ▼ **СОЮЗ МИРА** *Брити шалом* בְּרִיתִי שָׁלוֹם. Надо понимать так: *брити, брит шалом* («Мой союз, союз мира»), и подобное словоупотребление встречается в стихе «Престол твой, (данный) Богом» (*кисаха элогим* כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים; *Теѓилим*, 45:7) и во многих других местах. Смысл союза в том, чтобы Пинхас не боялся братьев Зимри, который был главой отчего дома[2].

[25:13] ▼ Наградой ему будет то, что с ним и его потомством будет заключен союз вечного священства, поскольку первосвященники будут из потомков Пинхаса. Возможно также, что у Эльазара были другие сыновья.

1. См. *Шмот*, 20:4–5. **2.** См. далее, 25:14.

▼ 14 ИМЯ ИЗРАИЛЬТЯНИНА, КОТО-
РЫЙ БЫЛ УБИТ С МИДЬЯНИ-
ТЯНКОЙ, — ЗИМРИ, СЫН САЛУ,
ГЛАВА ОТЧЕГО ДОМА ШИМО-
▼ 15 НА. А ИМЯ УБИТОЙ ЖЕНЩИ-
НЫ-МИДЬЯНИТЯНКИ — КОЗБИ,
ДОЧЬ ЦУРА, ОН ГЛАВА НАРОДОВ
ОТЧИХ ДОМОВ В МИДЬЯНЕ.
16 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 17 «ВРАЖДУЙ С МИДЬЯНИТЯНАМИ
▼ 18 И ПОРАЖАЙТЕ ИХ, ИБО ОНИ ВРАГИ ВАМ В СВОИХ КОЗНЯХ, КОТОРЫЕ
ЗАМЫШЛЯЛИ ПРОТИВ ВАС В ДЕЛЕ ПЕОРА И В ДЕЛЕ КОЗБИ, ДОЧЕРИ
ГЛАВЫ МИДЬЯНА, ИХ СЕСТРЫ, УБИТОЙ В ДЕНЬ МОРА ИЗ-ЗА ПЕОРА».

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־
הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב
טו לַשִּׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית
כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן
הוּא׃ פ
טז, יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צָרוֹר אֶת־
יח הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ כִּי צֹרְרִים הֵם
לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר
פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם
הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר׃

▼ **ПОСЛЕ НЕГО** Свидетельствует о том, что он умер, и судьба его отличается от судьбы Элияѓу, и я уже это разъяснил[3]. Он был начальником над ними[4] в то время, когда произошла история с наложницей из Гивы[5].

▼ **ЗА ТО, ЧТО ОН РЕВНОВАЛ К СВОЕМУ БОГУ** Из-за своей любви к Богу, да и Израилю он принес благо. Толкование, отклоняющееся от прямого смысла, гласит: отец искупил, и сыновья будут искупать.

[25:14] ▼ **КОТОРЫЙ БЫЛ УБИТ С** *эт* אֶת **МИДЬЯНИТЯНКОЙ** Частица *эт* здесь употреблена в значении *им* («с»), и примеров такого словоупотребления множество.

▼ **ГЛАВА ОТЧЕГО ДОМА** Один из пяти глав отчих домов сыновей Шимона[6], а «глава своего отчего дома» (*Бемидбар*, 1:4) — это более высокий титул.

[25:15] ▼ **ЦУРА** Одного из царей Мидьяна[7], и у Мидьяна тоже пять глав[8].

[25:17] ▼ **ВРАЖДУЙ** *Царор* צָרוֹר. Форма инфинитива, как в стихе «Помни (*захор* זָכוֹר) день субботний» (*Шмот*, 20:8).

[25:18] ▼ **ИБО ОНИ ВРАГИ ВАМ** Ибо они стали причиной ваших бедствий.

▼ **В СВОИХ КОЗНЯХ** *Бе-нихлейѓем* בְּנִכְלֵיהֶם. В своих злых умыслах, от той же основы, что «замыслили (*ва-итнаклу* וַיִּתְנַכְּלוּ)» (*Берешит*, 37:18).

▼ **И В ДЕЛЕ** И еще из-за того, что они хотят сделать вам зло из-за Козби, сестры их.

---

3. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 6:25. **4.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 9:20. **5.** См. *Шофтим*, 20:28. **6.** См. *Бемидбар*, 26:12–13. **7.** См. *Бемидбар*, 31:8. **8.** См. там же.

א כו וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל
ב אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת־
רֹאשׁ | כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא
ג בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם
ד בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ
ה מִצְרָיִם: שני רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת
ו הַפַּלֻּאִי: לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי
מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי:

▼ 1 **26** И ПОСЛЕ МОРА ГОСПОДЬ
СКАЗАЛ МОШЕ И ЭЛЬА-
ЗАРУ, СЫНУ АЃАРОНА, СВЯЩЕН-
2 НИКУ, ТАК: «ПЕРЕСЧИТАЙТЕ ПО-
ГОЛОВНО ВСЮ ОБЩИНУ СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ОТ ДВАДЦАТИ-
ЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ,
ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ВСЕХ
ИДУЩИХ В ВОЙСКО В ИЗРАИЛЕ».
▼ 3 И ГОВОРИЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-
СВЯЩЕННИК ИХ В СТЕПЯХ МОА-
ВА У ИОРДАНА, ПРОТИВ ЙЕРИХО,
▼ 4 ГОВОРЯ [ТАК]: «ОТ ДВАДЦАТИ-
ЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ И СЫ-
5 НОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, ВЫШЕДШИМ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ». РЕУ-
ВЕН — ПЕРВЕНЕЦ ИЗРАИЛЯ. СЫНЫ РЕУВЕНА: ОТ ХАНОХА СЕМЕЙ-
6 СТВО ХАНОХА, ОТ ПАЛУ СЕМЕЙСТВО ПАЛУ, ОТ ХЕЦРОНА СЕМЕЙСТ-
ВО ХЕЦРОНА, ОТ КАРМИ СЕМЕЙСТВО КАРМИ.

[26:1] ▼ **И ПОСЛЕ МОРА** Сказал Всевышний Моше и Эльазару — через Моше, и подобное словоупотребление встречается в стихах «И заповедал Моше и старейшины Израиля» (*Дварим*, 27:1) и «Тогда воспоет Моше с сынами Израиля» (*Шмот*, 15:1).

▼ **ПОСЛЕ МОРА** Из-за того, что сказал Всевышний: «Пусть земля будет разделена... между ними» (далее, 26:53).

[26:3] ▼ **И ГОВОРИЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК** Вместо своего отца; и возможно также, что он говорил от лица Моше, как Аѓарон[9].

▼ **ИХ** Подобное словоупотребление встречается в стихе «и не могли его мирно говорить» (*дабро* דַּבְּרוֹ; *Берешит*, 37:4).

[26:4] ▼ **ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНОГО ВОЗРАСТА** Они пересчитали, «как Господь повелел Моше».

▼ **СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, ВЫШЕДШИМ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ** Среди исчисленных были многие, вышедшие из Египта, примерно половина[10]. Начал с Реувена, как при предыдущей переписи в пустыне Синай[11].

---

9. См. *Шмот*, 4:16. **10.** Те, кто вышел из Египта в возрасте до двадцати лет и не подлежал наказанию в пустыне. **11.** См. *Бемидбар*, 1:20.

ז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָראוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
ח, ט וּשְׁלֹשִׁים׃ וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃ וּבְנֵי אֱלִיאָב
נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם
קְרִיאֵי [קרואי כ'] הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־
מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־
י יְהוָה׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת
יא חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ וּבְנֵי־קֹרַח
יב לֹא־מֵתוּ׃ ס בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃

7 ЭТО СЕМЕЙСТВА РЕУВЕНА; ИХ
ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО СОРОК
ТРИ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ ТРИД-
8 ЦАТЬ. СЫНОВЬЯ ПАЛУ: ЭЛИАВ.
▼ 9 СЫНОВЬЯ ЭЛИАВА: НЕМУЭЛЬ,
ДАТАН И АВИРАМ; ТЕ ДАТАН
И АВИРАМ, ПРИЗЫВАЕМЫЕ ИЗ
ОБЩИНЫ, КОТОРЫЕ ПОДСТРЕ-
КАЛИ ПРОТИВ МОШЕ И АЃАРОНА
В ОБЩИНЕ КОРАХА, ПОДСТРЕКАЯ
▼ 10 ПРОТИВ ГОСПОДА. И РАЗВЕР-
ЗЛАСЬ ЗЕМЛЯ, И ПОГЛОТИЛА ИХ
С КОРАХОМ, КОГДА УМЕРЛО ЭТО СБОРИЩЕ, КОГДА ОГОНЬ ПОЖРАЛ
▼ 11 ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕЛОВЕК И СТАЛИ ОНИ ЗНАМЕНИЕМ. А СЫНЫ
▼ 12 КОРАХА НЕ УМЕРЛИ. СЫНЫ ШИМОНА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ
НЕМУЭЛЯ СЕМЕЙСТВО НЕМУЭЛЯ; ОТ ЯМИНА СЕМЕЙСТВО ЯМИНА,
ОТ ЯХИНА СЕМЕЙСТВО ЯХИНА.

[26:9] ▼ **КОТОРЫЕ ПОДСТРЕКАЛИ** *Ѓицу* הִצּוּ. От той же основы, что «Если подерутся (*инацу* יִנָּצוּ) мужчины» (*Дварим*, 25:11).

[26:10] ▼ **С КОРАХОМ** Я уже разъяснил это[12].

▼ **И СТАЛИ ОНИ ЗНАМЕНИЕМ** В том же значении, в котором сказано: «И они будут зна́ком для сыновей Израиля» (*Бемидбар*, 17:3).

[26:11] ▼ **А СЫНЫ КОРАХА НЕ УМЕРЛИ** Свидетельство этому — Шмуэль и его сыновья и потомки, ставшие певчими, и их называют «сынами Кораховыми» (*Диврей ѓа-ямим II*, 20:19), и про них сказано: «Псалом сыновей Кораха» (*Теѓилим*, 49:1). В Торе тоже написано: «семейство Кораха» (далее, 26:58). Писание упоминает сынов Кораха вместе с сынами Реувена, поскольку сыновья Датана и Авирама, как взрослые, так и малые, умерли, и деяние Датана и Авирама хуже, чем деяние Кораха.

[26:12] ▼ **ЯМИНА** *Ѓа-ямини* הַיָּמִינִי. Имена собственные не подчиняются правилам грамматики, и примеров подобного необычного словообразования множество: «Пуны (*пува* פֻּוָּה)... Пуны (*ѓа-пуни* הַפּוּנִי)» (далее, 26:23), «Шфуфама (*шфуфам* שְׁפוּפָם)... Шфуфама (*ѓа-шуфами* הַשּׁוּפָמִי...)» (далее, 26:39), «от Имны (*имна* יִמְנָה)... семейство Имны (*ѓа-имна* הַיִּמְנָה)» (далее, 26:44), а не *ѓа-имни*,

---

12. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 16:35.

13 ОТ ЗЕРАХА СЕМЕЙСТВО ЗЕРАХА,
ОТ ШАУЛЯ СЕМЕЙСТВО ШАУ-
14 ЛЯ. ЭТО СЕМЕЙСТВА ШИМОНА:
ДВАДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ДВЕС-
15 ТИ. СЫНЫ ГАДА ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ: ОТ ЦФОНА СЕМЕЙСТВО
ЦФОНА; ОТ ХАГИ СЕМЕЙСТВО
ХАГИ; ОТ ШУНИ СЕМЕЙСТВО
16 ШУНИ, ОТ ОЗНИ СЕМЕЙСТВО
ОЗНИ; ОТ ЭРИ СЕМЕЙСТВО ЭРИ,
17 ОТ АРОДА СЕМЕЙСТВО АРОДА;
ОТ АРЕЛИ СЕМЕЙСТВО АРЕЛИ.
18 ЭТО СЕМЕЙСТВА СЫНОВ ГАДА,
ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО СОРОК
19 ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. СЫНЫ ЙЕЃУ-
ДЫ: ЭР И ОНАН; НО УМЕРЛИ ЭР
20 И ОНАН В СТРАНЕ КНААН. И ВОТ
СЫНЫ ЙЕЃУДЫ ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ: ОТ ШЕЛЫ СЕМЕЙСТВО
ШЕЛЫ; ОТ ПЕРЕЦА СЕМЕЙСТВО

יג לְזֶ֕רַח מִשְׁפַּ֖חַת הַזַּרְחִ֑י לְשָׁא֕וּל מִשְׁפַּ֖חַת
יד הַשָּׁאוּלִֽי׃ אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הַשִּׁמְעֹנִ֑י שְׁנַ֧יִם
טו וְעֶשְׂרִ֛ים אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ ס בְּנֵ֣י
גָד֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לִצְפ֕וֹן מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַצְּפוֹנִ֔י
לְחַגִּ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחַגִּ֑י לְשׁוּנִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת
טז הַשּׁוּנִֽי׃ לְאָזְנִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הָֽאָזְנִ֑י לְעֵרִ֕י
יז מִשְׁפַּ֖חַת הָעֵרִֽי׃ לַאֲר֕וֹד מִשְׁפַּ֖חַת הָאֲרוֹדִ֑י
יח לְאַ֨רְאֵלִ֔י מִשְׁפַּ֖חַת הָאַרְאֵלִֽי׃ אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת
בְּנֵי־גָ֖ד לִפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ
יט מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֥י יְהוּדָ֖ה עֵ֣ר וְאוֹנָ֑ן
כ וַיָּ֥מָת עֵ֛ר וְאוֹנָ֖ן בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ וַיִּהְי֣וּ בְנֵֽי־
יְהוּדָה֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְשֵׁלָ֕ה מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַשֵּׁ֣לָנִ֔י
לְפֶ֕רֶץ מִשְׁפַּ֖חַת הַפַּרְצִ֑י לְזֶ֕רַח מִשְׁפַּ֖חַת
כא הַזַּרְחִֽי׃ וַיִּהְי֣וּ בְנֵי־פֶ֔רֶץ לְחֶצְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת
כב הַֽחֶצְרֹנִ֑י לְחָמ֕וּל מִשְׁפַּ֖חַת הֶחָמוּלִֽי׃ אֵ֛לֶּה
מִשְׁפְּחֹ֥ת יְהוּדָ֖ה לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשָּׁ֧ה וְשִׁבְעִ֛ים
כג אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֤י יִשָּׂשכָר֙
לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם תּוֹלָ֕ע מִשְׁפַּ֖חַת הַתּוֹלָעִ֑י לְפֻוָ֕ה
כד מִשְׁפַּ֖חַת הַפּוּנִֽי׃ לְיָשׁ֕וּב מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּשֻׁבִ֑י
לְשִׁמְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁמְרֹנִֽי׃

21 ПЕРЕЦА; ОТ ЗЕРАХА СЕМЕЙСТВО ЗЕРАХА. И ВОТ СЫНЫ ПЕРЕЦА: ОТ
ХЕЦРОНА СЕМЕЙСТВО ХЕЦРОНА; ОТ ХАМУЛЯ СЕМЕЙСТВО ХАМУЛЯ.
22 ЭТО СЕМЕЙСТВА ЙЕЃУДЫ, ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО СЕМЬДЕСЯТ
23 ШЕСТЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. СЫНЫ ИССАХАРА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ
24 ТОЛЫ СЕМЕЙСТВО ТОЛЫ; ОТ ПУНЫ СЕМЕЙСТВО ПУНЫ; ОТ ЯШУВА
СЕМЕЙСТВО ЯШУВА; ОТ ШИМРОНА СЕМЕЙСТВО ШИМРОНА.

как от Брии — *ѓа-брии* (הַבְּרִיעִ, там же), и от Хаги (*ѓа-хаги* הַחַגִּי, выше, 26:15), и от Шуни (*ѓа-шуни* הַשּׁוּנִי, там же) — все они с буквой *йуд* в конце, скорее обозначающей относительность и не являющейся частью имени, а *ѓа-имна* — без буквы *йуд*.

После Реувена упоминаются Шимон и Гад, которые стоят лагерем рядом с ним[13], только Менаше раньше Эфраима, хотя в пустыне Синай было наоборот[14]. Правильно объяснять это изменением численности, поскольку сынов Эфраима в пустыне Синай было на восемь тысяч триста человек больше, чем сынов Менаше, а в степях Моава сынов Менаше стало на двадцать тысяч двести человек больше[15]. Не упомянуты также семейства пяти сынов Биньямина — Бехера, Геры, Наамана, Роша и Арда[16].

13. См. *Бемидбар*, 2:10–14. **14.** См. *Бемидбар*, 1:32, 34. **15.** См. далее, 26:34, 37. **16.** См. *Берешит*, 46:21.

כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
כו וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי
זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת
הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל
כז מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי
לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
כח, כט בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ בְּנֵי
מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר
הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃
ל אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לא לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ וְאַשְׂרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת
לב הַשִּׁכְמִי׃ וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר
לג מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃ וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד
לד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים
לה אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס אֵלֶּה בְנֵי־
אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת
הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן
לו מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן
לז מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס
לח בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת
הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי
לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃

25 ЭТО СЕМЕЙСТВА ИССАХА-
РА, ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО
ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ ТЫСЯЧИ
26 ТРИСТА. СЫНЫ ЗВУЛУНА ПО ИХ
СЕМЕЙСТВАМ: ОТ СЕРЕДА СЕ-
МЕЙСТВО СЕРЕДА; ОТ ЭЛОНА
СЕМЕЙСТВО ЭЛОНА; ОТ ЯХЛЕ-
27 ЭЛЯ СЕМЕЙСТВО ЯХЛЕЭЛЯ. ЭТО
СЕМЕЙСТВА ЗВУЛУНА, ИХ ИСЧИ-
СЛЕННЫХ БЫЛО ШЕСТЬДЕСЯТ
28 ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. СЫНЫ ЙОСЕФА
ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: МЕНАШЕ
29 И ЭФРАИМ. СЫНЫ МЕНАШЕ: ОТ
МАХИРА СЕМЕЙСТВО МАХИРА;
А МАХИР ПОРОДИЛ ГИЛЬАДА,
ОТ ГИЛЬАДА — СЕМЕЙСТВО
30 ГИЛЬАДА. ЭТО СЫНЫ ГИЛЬАДА:
ОТ ИЭЗЕРА СЕМЕЙСТВО ИЭЗЕРА;
ОТ ХЕЛЕКА СЕМЕЙСТВО ХЕЛЕКА;
31 ОТ АСРИЭЛЯ СЕМЕЙСТВО АСРИЭ-
ЛЯ; ОТ ШЕХЕМА СЕМЕЙСТВО ШЕ-
32 ХЕМА; ОТ ШМИДА СЕМЕЙСТВО
ШМИДА; ОТ ХЕФЕРА СЕМЕЙСТВО
33 ХЕФЕРА. А У ЦЛОФХАДА, СЫНА
ХЕФЕРА, НЕ БЫЛО СЫНОВЕЙ,
ТОЛЬКО ДОЧЕРИ; А ИМЕНА ДО-
ЧЕРЕЙ ЦЛОФХАДА: МАХЛА, НОА,
34 ХОГЛА, МИЛКА И ТИРЦА. ЭТО СЕМЕЙСТВА МЕНАШЕ; ИХ ИСЧИСЛЕН-
35 НЫХ БЫЛО ПЯТЬДЕСЯТ ДВЕ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ. ЭТО СЫНЫ ЭФРАИМА
ПО СЕМЕЙСТВАМ ИХ: ОТ ШУТЕЛАХА СЕМЕЙСТВО ШУТЕЛАХА; ОТ
36 БЕХЕРА СЕМЕЙСТВО БЕХЕРА; ОТ ТАХАНА СЕМЕЙСТВО ТАХАНА. А ЭТО
37 СЫНЫ ШУТЕЛАХА: ОТ ЭРАНА СЕМЕЙСТВО ЭРАНА. ЭТО СЕМЕЙСТВА
СЫНОВЕЙ ЭФРАИМА, ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО ТРИДЦАТЬ ДВЕ ТЫ-
▼ 38 СЯЧИ ПЯТЬСОТ. ЭТО СЫНЫ ЙОСЕФА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ. СЫНЫ
БИНЬЯМИНА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ БЕЛЫ СЕМЕЙСТВО БЕЛЫ; ОТ
АШБЕЛЯ СЕМЕЙСТВО АШБЕЛЯ; ОТ АХИРАМА СЕМЕЙСТВО АХИРАМА.

[26:38-40] ▼ **ОТ АХИРАМА** Он же Эхи (*Берешит*, 46:21).

▼ 39 ОТ ШФУФАМА СЕМЕЙСТВО ШФУ-
ФАМА; ОТ ХУФАМА СЕМЕЙСТВО
▼ 40 ХУФАМА. А ВОТ СЫНОВЬЯ БЕЛЫ:
АРД И НААМАН. [ОТ АРДА] СЕ-
МЕЙСТВО АРДА, ОТ НААМАНА
41 СЕМЕЙСТВО НААМАНА. ЭТО СЫ-
НЫ БИНЬЯМИНА ПО ИХ СЕ-
МЕЙСТВАМ, ИХ ИСЧИСЛЕН-
НЫХ БЫЛО СОРОК ПЯТЬ ТЫСЯЧ
▼ 42 ШЕСТЬСОТ. ВОТ СЫНЫ ДАНА ПО
ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ ШУХАМА
СЕМЕЙСТВО ШУХАМА. ЭТО СЕ-
МЕЙСТВА ДАНА ПО ИХ РОДУ.
43 ВСЕГО В СЕМЕЙСТВАХ ШУХА-
МА ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО
ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ ТЫСЯЧИ
44 ЧЕТЫРЕСТА. СЫНЫ АШЕРА ПО
ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ ИМНЫ
СЕМЕЙСТВО ИМНЫ, ОТ ИШВЫ
СЕМЕЙСТВО ИШВЫ; ОТ БРИИ
45 СЕМЕЙСТВО БРИИ. ОТ СЫНОВ БРИИ: ОТ ХЕВЕРА СЕМЕЙСТВО ХЕ-
46 ВЕРА; ОТ МАЛКИЭЛЯ СЕМЕЙСТВО МАЛКИЭЛЯ. А ИМЯ ДОЧЕРИ АШЕ-
47 РА — СЕРАХ. ЭТО СЕМЕЙСТВА СЫНОВ АШЕРА, ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ
48 БЫЛО ПЯТЬДЕСЯТ ТРИ ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА. СЫНЫ НАФТАЛИ ПО
ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ ЯХЦЕЭЛЯ СЕМЕЙСТВО ЯХЦЕЭЛЯ, ОТ ГУНИ
49 СЕМЕЙСТВО ГУНИ, ОТ ЙЕЦЕРА СЕМЕЙСТВО ЙЕЦЕРА; ОТ ШИЛЕМА
СЕМЕЙСТВО ШИЛЕМА.

לט לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם
מ מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי: וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ
וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
מא הַנַּעֲמִי: אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מב מֵאוֹת: ס אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
מג דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מד מֵאוֹת: ס בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת
מה הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: לִבְנֵי
בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל
מו מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי: וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח:
מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
מח וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס בְּנֵי
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת
מט הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי: לְיֵצֶר
מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁלֵּמִי:

▼ **ШФУФАМА** Он же Мупим (там же).

▼ **ХУФАМА** Он же Хупим (там же).

▼ **АРД И НААМАН** — это сыновья Белы. Некоторые утверждают, что Нааман и Ард были из тех, кто спустился в Египет, и они — сыновья Белы, сына Биньямина (там же).

[26:42] ▼ **ШУХАМА** Это Хушим (*Берешит*, 46:23).

▼ **ЭТО СЕМЕЙСТВА ДАНА ПО ИХ РОДУ** Семейство Хушима разделялось на много семейств, и все они — сыны Дана.

נ אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת נַפְתָּלִ֖י לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם
וּפְקֻדֵיהֶ֕ם חֲמִשָּׁ֥ה וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע
נא מֵאֽוֹת׃ אֵ֗לֶּה פְּקוּדֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת
אֶ֖לֶף וָאָ֑לֶף שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ פ
נב, נג שלישי וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ לָאֵ֗לֶּה
תֵּחָלֵ֥ק הָאָ֛רֶץ בְּנַחֲלָ֖ה בְּמִסְפַּ֥ר שֵׁמֽוֹת׃
נד לָרַ֗ב תַּרְבֶּה֙ נַחֲלָת֔וֹ וְלַמְעַ֕ט תַּמְעִ֖יט נַחֲלָת֑וֹ
נה אִ֚ישׁ לְפִ֣י פְקֻדָ֔יו יֻתַּ֖ן נַחֲלָתֽוֹ׃ אַךְ־בְּגוֹרָ֕ל
יֵחָלֵ֖ק אֶת־הָאָ֑רֶץ לִשְׁמ֥וֹת מַטּֽוֹת־אֲבֹתָ֖ם
נו יִנְחָֽלוּ׃ עַל־פִּי֙ הַגּוֹרָ֔ל תֵּחָלֵ֖ק נַחֲלָת֑וֹ בֵּ֥ין
נז רַ֖ב לִמְעָֽט׃ ס וְאֵ֨לֶּה פְקוּדֵ֣י הַלֵּוִי֮
לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְגֵרְשׁ֗וֹן מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַגֵּ֣רְשֻׁנִּ֔י
לִקְהָ֕ת מִשְׁפַּ֖חַת הַקְּהָתִ֑י לִמְרָרִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת
הַמְּרָרִֽי׃

50 ЭТО СЕМЕЙСТВА НАФТАЛИ ПО
ИХ СЕМЕЙСТВАМ; ИХ ИСЧИСЛЕН-
НЫХ БЫЛО СОРОК ПЯТЬ ТЫСЯЧ
51 ЧЕТЫРЕСТА. ВОТ ИСЧИСЛЕННЫЕ
ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ: ШЕСТЬ-
СОТ ОДНА ТЫСЯЧА СЕМЬСОТ
52 ТРИДЦАТЬ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
▼ 53 МОШЕ ТАК: «ПУСТЬ ЗЕМЛЯ БУ-
ДЕТ РАЗДЕЛЕНА В НАСЛЕДСТ-
ВЕННЫЙ УДЕЛ МЕЖДУ НИМИ ПО
54 ЧИСЛУ ИМЕН. БОЛЬШЕМУ ДАЙ
БОЛЬШИЙ НАДЕЛ, А МЕНЬШЕМУ
ДАЙ МЕНЬШИЙ НАДЕЛ: ПУСТЬ
КАЖДОМУ БУДЕТ ДАН НАДЕЛ
▼ 55 ПО ИСЧИСЛЕННЫМ У НЕГО. ТОЛЬКО ПО ЖРЕБИЮ ДОЛЖНА БЫТЬ
РАЗДЕЛЕНА ЗЕМЛЯ; ПО ИМЕНАМ КОЛЕН ИХ ОТЦОВ ОНИ ДОЛЖНЫ
▼ 56 ПОЛУЧИТЬ НАДЕЛЫ. ПО УСТАМ ЖРЕБИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОТДАНЫ
▼ 57 НАДЕЛЫ, КАК БОЛЬШОМУ, ТАК И МАЛОМУ». А ВОТ ИСЧИСЛЕННЫЕ
ЛЕВИТЫ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ ГЕРШОНА СЕМЕЙСТВО ГЕРШОНА;
ОТ КЕЃАТА СЕМЕЙСТВО КЕЃАТА; ОТ МРАРИ СЕМЕЙСТВО МРАРИ.

[26:53] ▼ **ПУСТЬ ЗЕМЛЯ БУДЕТ РАЗДЕЛЕНА... МЕЖДУ НИМИ** Между этими семействами.

[26:55] ▼ **ТОЛЬКО ПО ЖРЕБИЮ ДОЛЖНА БЫТЬ РАЗДЕЛЕНА ЗЕМЛЯ** По жребию земля делится между коленами.

[26:56] ▼ **ПО УСТАМ ЖРЕБИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОТДАНЫ НАДЕЛЫ, КАК БОЛЬШОМУ, ТАК И МАЛОМУ** В соответствии с переписью.

[26:57] ▼ **ОТ ГЕРШОНА** Перечисление начинается с первородного сына[17], при этом упоминается его сын Ливни (далее, 26:58), а другой сын — Шими — не упоминается, возможно, потому, что у него не было сыновей или же были, но умерли, не оставив потомства. После этого упоминается семейство Хеврона (далее, 26:58), который был сыном Кеѓата, а Узиэль[18] не упоминается. Затем упоминаются сыновья Мрари (далее, 26:58)[19], а потом снова сын Ицѓара (далее, 26:58)[20]. После этого упоминаются сыновья Амрама (далее, 26:59), в последнюю очередь — потому что далее идет описание того, что произошло с сыновьями сына Амрама.

17. См. *Шмот*, 6:16. **18.** См. *Шмот*, 6:18. **19.** См. *Шмот*, 6:19. **20.** См. *Шмот*, 6:21.

נח אֵלֶּה | מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת
נט הוֹלִד אֶת־עַמְרָם: וְשֵׁם | אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד
בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם
וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת
ס מִרְיָם אֲחֹתָם: וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־
סא אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהֹוָה:
סב וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה כִּי | לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ
סג בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
סד מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ
מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי:

▼ 58 ЭТО СЕМЕЙСТВА ЛЕВИ: СЕМЕЙСТ-
ВО ЛИВНИ, СЕМЕЙСТВО ХЕВРО-
НА, СЕМЕЙСТВО МАХЛИ, СЕМЕЙ-
СТВО МУШИ, СЕМЕЙСТВО КОРА-
ХА. А КЕЃАТ ПОРОДИЛ АМРАМА.
▼ 59 А ИМЯ ЖЕНЫ АМРАМА ЙОХЕВЕД,
ДОЧЬ ЛЕВИ, КОТОРУЮ РОДИЛА
ДЛЯ ЛЕВИ В ЕГИПТЕ; А ОНА РО-
ДИЛА АМРАМУ АЃАРОНА, МОШЕ
60 И ИХ СЕСТРУ МИРЬЯМ. И РОДИ-
ЛИСЬ У АЃАРОНА НАДАВ, АВИЃУ,
61 ЭЛЬАЗАР И ИТАМАР. НО УМЕРЛИ
НАДАВ И АВИЃУ, КОГДА ПОДНЕС-
ЛИ ЧУЖДЫЙ ОГОНЬ ПРЕД ГОС-
▼ 62 ПОДОМ. И НАСЧИТЫВАЛОСЬ ИХ
ДВАДЦАТЬ ТРИ ТЫСЯЧИ — ВСЕХ
МУЖЧИН ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО
ВОЗРАСТА И ВЫШЕ. А ОНИ НЕ БЫЛИ ИСЧИСЛЕНЫ С СЫНОВЬЯМИ
ИЗРАИЛЯ, ПОТОМУ ЧТО ИМ НЕ ДАН УДЕЛ СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ.
63 ЭТО ИСЧИСЛЕННЫЕ МОШЕ И ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ, КОТО-
РЫЕ ИСЧИСЛЯЛИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ В СТЕПЯХ МОАВА У ИОРДАНА,
▼ 64 ПРОТИВ ЙЕРИХО. А СРЕДИ НИХ НЕ БЫЛО НИ ОДНОГО МУЖЧИНЫ
ИЗ ИСЧИСЛЕННЫХ МОШЕ И АЃАРОНОМ-СВЯЩЕННИКОМ, КОТОРЫЕ
ИСЧИСЛЯЛИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ.

[26:58-59] ▼ **СЕМЕЙСТВО КОРАХА** *Ѓа-корхи* הַקָּרְחִי. Это сыновья Кораха.

▼ **ЙОХЕВЕД** Упомянута из-за чести, которой удостоились ее сыновья, а имя матери ее не упомянуто для краткости, как в стихе «Асриэль, которого родила [жена его]» (*Диврей ѓа-ямим I*, 7:14).

[26:62] ▼ **И НАСЧИТЫВАЛОСЬ ИХ** Имеется в виду количество левитов, и удивительно, что к ним прибавилось лишь семьсот человек[21]. Число других сынов Израиля, среди которых умерли все, кому было более двадцати лет, сохранилось примерно таким же, каким было вначале[22], а левиты не входили в счет сынов Израиля[23], свидетельством чему — «Эльазар-священник» (далее, 26:63).

[26:64] ▼ **А СРЕДИ НИХ НЕ БЫЛО НИ ОДНОГО МУЖЧИНЫ** Этот стих относится к исчисленным из сынов Израиля (выше, 26:51).

---

21. Так как на левитов не распространялся приговор о смерти в пустыне, ведь от колена Леви не было разведчика и оно не должно было получить надел в Земле Израиля. См. *Бемидбар*, 3:39. **22.** См. *Бемидбар*, 1:46, и выше, 51. **23.** См. *Бемидбар*, 1:48.

▼ 65 ИБО ГОСПОДЬ СКАЗАЛ О НИХ:
«ОНИ УМРУТ В ПУСТЫНЕ!» — И НЕ
ОСТАЛОСЬ ИЗ НИХ НИ ОДНОГО,
КРОМЕ КАЛЕВА, СЫНА ЙЕФУНЕ,
И ЙЕЃОШУА, СЫНА НУНА.

1 **27** И ПОДОШЛИ ДОЧЕРИ
ЦЛОФХАДА, СЫНА ХЕФЕ-
РА, СЫНА ГИЛЬАДА, СЫНА МА-
ХИРА, СЫНА МЕНАШЕ, ИЗ СЕМЬИ
МЕНАШЕ, СЫНА ЙОСЕФА. И ВОТ
ИМЕНА ЕГО ДОЧЕРЕЙ: МАХЛА,
НОА, ХОГЛА, МИЛКА И ТИРЦА.
2 И ПРЕДСТАЛИ ОНИ ПЕРЕД
МОШЕ, И ПЕРЕД ЭЛЬАЗАРОМ-
СВЯЩЕННИКОМ, И ПЕРЕД ВО-
ЖДЯМИ И ВСЕЙ ОБЩИНОЙ
У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, ГО-
▼ 3 ВОРЯ: «НАШ ОТЕЦ УМЕР В ПУСТЫНЕ, И [ХОТЯ] ОН НЕ БЫЛ В ОБЩИ-
НЕ СОБРАВШИХСЯ ПРОТИВ ГОСПОДА, В ОБЩИНЕ КОРАХА, НО УМЕР
▼ 4 ЗА СВОЙ ГРЕХ, И У НЕГО НЕ БЫЛО СЫНОВЕЙ. ПОЧЕМУ ЖЕ ИМЯ
НАШЕГО ОТЦА БУДЕТ ИСКЛЮЧЕНО ИЗ ЕГО СЕМЕЙСТВА ИЗ-ЗА ТОГО,
ЧТО У НЕГО НЕТ СЫНА? ДАЙ НАМ УДЕЛ СРЕДИ БРАТЬЕВ НАШЕГО
5, 6 ОТЦА». И ПРЕДСТАВИЛ МОШЕ ИХ ДЕЛО ПРЕД ГОСПОДОМ. И ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:

סה כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: ס
א **כז** וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר
בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה:
ב וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־
ג מוֹעֵד לֵאמֹר: אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא
לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה
בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ
ד לוֹ: לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי
ה אָבִינוּ: וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי
יְהוָה: פ
ו רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

[26:65] ▼ **КРОМЕ КАЛЕВА, СЫНА ЙЕФУНЕ** Упомянут прежде Йеѓошуа, поскольку именно в таком порядке их назвал Всевышний[24].

[27:3] ▼ **И ОН НЕ БЫЛ** Дочери думали, что потомки «собравшихся против Господа» не удостоятся наследства.

▼ **НО УМЕР ЗА СВОЙ ГРЕХ** Рабби Йеѓуда ѓа-Леви[25] утверждал, что эта фраза относится к «и сыновей...», как сегодня говорят: «За грехи наши произошло то-то», и это довольно правдоподобное толкование.

[27:4] ▼ **ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО** *Ки* כִּי. *Ки* здесь употреблено в значении *баавур ше-* («из-за того, что...»).

---

24. См. *Бемидбар*, 14:31. **25.** Поэт и ученый (1075, Испания — 1141, Земля Израиля).

ז כֵּ֗ן בְּנ֣וֹת צְלָפְחָד֮ דֹּבְרֹת֒ נָתֹ֨ן תִּתֵּ֤ן לָהֶם֙
אֲחֻזַּ֣ת נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֣י אֲבִיהֶ֑ם וְהַעֲבַרְתָּ֛
ח אֶת־נַחֲלַ֥ת אֲבִיהֶ֖ן לָהֶֽן׃ וְאֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר אִ֣ישׁ כִּֽי־יָמ֗וּת וּבֵן֙ אֵ֣ין ל֔וֹ
ט וְהַעֲבַרְתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לְבִתּֽוֹ׃ וְאִם־אֵ֥ין ל֖וֹ
י בַּ֑ת וּנְתַתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לְאֶחָֽיו׃ וְאִם־אֵ֥ין
ל֖וֹ אַחִ֑ים וּנְתַתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לַאֲחֵ֥י אָבִֽיו׃
יא וְאִם־אֵ֨ין אַחִ֜ים לְאָבִ֗יו וּנְתַתֶּ֣ם אֶת־נַחֲלָת֗וֹ
לִשְׁאֵר֞וֹ הַקָּרֹ֥ב אֵלָ֛יו מִמִּשְׁפַּחְתּ֖וֹ וְיָרַ֣שׁ אֹתָ֑הּ
וְהָֽיְתָ֞ה לִבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לְחֻקַּ֣ת מִשְׁפָּ֔ט כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ

▼ 7 «ВЕРНО ГОВОРЯТ ДОЧЕРИ ЦЛО-
ФХАДА; ДАЙ, ДАЙ ИМ НАСЛЕД-
НЫЙ НАДЕЛ СРЕДИ БРАТЬЕВ ИХ
ОТЦА И ПЕРЕВЕДИ ИМ НАДЕЛ
▼ 8 ИХ ОТЦА. А СЫНОВЬЯМ ИЗРА-
ИЛЯ ОБЪЯВИ ТАК: ЕСЛИ КТО-
НИБУДЬ УМРЕТ, А У НЕГО НЕТ
СЫНА, ТО ПЕРЕВЕДИТЕ ЕГО
▼ 9 НАДЕЛ ЕГО ДОЧЕРИ. А ЕСЛИ
У НЕГО НЕТ ДОЧЕРИ, ТО ПЕ-
РЕДАЙТЕ ЕГО НАДЕЛ ЕГО БРА-
10 ТЬЯМ. А ЕСЛИ У НЕГО НЕТ БРАТЬЕВ, ТО ПЕРЕДАЙТЕ ЕГО НАДЕЛ
▼ 11 БРАТЬЯМ ЕГО ОТЦА. ЕСЛИ ЖЕ У ЕГО ОТЦА НЕТ БРАТЬЕВ, ТО ПЕ-
РЕДАЙТЕ ЕГО ДОЛЮ БЛИЖАЙШЕМУ РОДСТВЕННИКУ ИЗ ЕГО СЕ-
МЕЙСТВА, ЧТОБЫ ТОТ ЕЕ УНАСЛЕДОВАЛ. И ПУСТЬ БУДЕТ ЭТО ДЛЯ
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ УСТАНОВЛЕННЫМ ЗАКОНОМ, КАК ГОСПОДЬ
ПОВЕЛЕЛ МОШЕ».

[27:7] ▼ **ВЕРНО** *Кен* כֵּן. Истинно, или же «дело обстоит именно так (*кен*)».

▼ **И ПЕРЕВЕДИ** То, что должен был получить он, пусть возьмут они.

[27:8] ▼ **А У НЕГО НЕТ СЫНА** Это доказательство того, что сын получает наследство отца.

[27:9] ▼ **БРАТЬЯМ** По отцу или по матери.

[27:11] ▼ **БЛИЖАЙШЕМУ РОДСТВЕННИКУ** Из всего семейства.

▼ **УНАСЛЕДОВАЛ** Получил наследный удел (*нахала*). Я уже разъяснял, как наши древние мудрецы, да будет память о них благословенна, толкуют стих «чужому народу» (*Шмот*, 21:8)[26], и для того, чтобы узнать законы наследования — получает ли отец или мать наследство сына, в каком случае и какое наследство мужа получает его жена, — нам необходимо предание. А еще наши древние мудрецы, да будет память о них благословенна, сказали, что раздел «Взойди на гору Аварим» (далее, 27:12) примыкает к законам о наследовании потому, что Моше хотел узнать, кто унаследует его роль избранника.

---

26. См. краткий комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:8.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר
הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
יג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־
עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת
הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־
טו מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ ס וַיְדַבֵּר
טז מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי
יז הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ אֲשֶׁר־
יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה
יח כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ
אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃

12 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«ВЗОЙДИ НА ГОРУ АВАРИМ
И ПОСМОТРИ НА ЗЕМЛЮ, КО-
ТОРУЮ Я ДАЛ СЫНОВЬЯМ ИЗРА-
13 ИЛЯ. И КОГДА ТЫ ЕЕ УВИДИШЬ,
ТЫ ТОЖЕ ПРИОБЩИШЬСЯ
К ТВОЕМУ НАРОДУ, КАК ПРИОБ-
▼ 14 ЩИЛСЯ ТВОЙ БРАТ АЃАРОН, ТАК
КАК ВЫ МНЕ ПЕРЕЧИЛИ В ПУ-
СТЫНЕ ЦИН, ВО ВРЕМЯ РАСПРИ
ОБЩИНЫ, И НЕ ЯВИЛИ НА ИХ
ГЛАЗАХ МОЮ СВЯТОСТЬ ВОДОЙ,
ЭТО ВОДЫ МЕРИВЫ ПРИ КАДЕ-
15 ШЕ В ПУСТЫНЕ ЦИН». И СКАЗАЛ
▼ 16 МОШЕ ГОСПОДУ, ГОВОРЯ: «ПУСТЬ НАЗНАЧИТ ГОСПОДЬ, БОГ ДУ-
▼ 17 ХОВ ВСЯКОЙ ПЛОТИ, ЧЕЛОВЕКА НАД ЭТОЙ ОБЩИНОЙ, КОТОРЫЙ
БЫ ВЫХОДИЛ ПЕРЕД НИМИ И КОТОРЫЙ БЫ ПРОХОДИЛ ПЕРЕД
НИМИ; КОТОРЫЙ БЫ ИХ ВЫВОДИЛ И КОТОРЫЙ БЫ ИХ ПРИВОДИЛ,
ЧТОБЫ ОБЩИНА ГОСПОДА НЕ БЫЛА, КАК ОВЦЫ, У КОТОРЫХ НЕТ
▼ 18 ПАСТУХА». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОЗЬМИ СЕБЕ ЙЕЃОШУА,
СЫНА НУНА, ЧЕЛОВЕКА, В КОТОРОМ ЕСТЬ ДУХ, И ВОЗЛОЖИ НА
НЕГО РУКУ,

[27:14] ▼ **НЕ ЯВИЛИ... МОЮ СВЯТОСТЬ** Относится к «вы Мне перечили», то есть «вы Мне перечили тем, что не явили Мою святость», как сказано: «За то, что не явили святости Моей» (*Дварим*, 32:51), и я уже разъяснил это[27].

[27:16] ▼ **БОГ ДУХОВ** Бог, знающий дух каждого и понимающий, кто чего достоин.

▼ **НАЗНАЧИТ** *Ифкод* יִפְקֹד. От той же основы, что *пакид* פָּקִיד — «начальник» (*Млахим II*, 25:19).

[27:17] ▼ **КОТОРЫЙ БЫ ВЫХОДИЛ ПЕРЕД НИМИ** На войну.

▼ **КОТОРЫЙ БЫ ИХ ВЫВОДИЛ** Посредством другого военачальника.

[27:18] ▼ **В КОТОРОМ ЕСТЬ ДУХ** Разве не во всяком живом человеке есть дух? Здесь смысл тот же, что в стихе «но ты крепись и будь мужем» (*Млахим I*, 2:2).

---

27. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 20:8.

19 И ПРЕДСТАВЬ ЕГО ПЕРЕД ЭЛЬ-
АЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ И ПЕ-
РЕД ВСЕЙ ОБЩИНОЙ, И ДАЙ
ЕМУ ПОВЕЛЕНИЕ ПЕРЕД НИМИ,
▼ 20 И УДЕЛИ ЕМУ ОТ ТВОЕГО СИЯ-
НИЯ, ЧТОБЫ ЕГО СЛУШАЛАСЬ
ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИ-
▼ 21 ЛЯ. И БУДЕТ ОН СТОЯТЬ ПЕРЕД
ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ,
И ТОТ БУДЕТ СПРАШИВАТЬ ДЛЯ
НЕГО РЕШЕНИЕ *УРИМ* ПРЕД
ГОСПОДОМ: ПО ЕГО СЛОВУ ИМ
ВЫХОДИТЬ И ПО ЕГО СЛОВУ ИМ ПРИХОДИТЬ, ЕМУ И ПРИ НЕМ —
22 ВСЕМ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ И ВСЕЙ ОБЩИНЕ». И СДЕЛАЛ МОШЕ,
КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ; ВЗЯЛ ЙЕЃОШУА И ПОСТАВИЛ ЕГО
ПЕРЕД ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ И ПЕРЕД ВСЕЙ ОБЩИНОЙ.
23 И ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО СВОИ РУКИ, И ПОВЕЛЕЛ ЕМУ, КАК ГОВОРИЛ
ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ.

יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃
כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
כא כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
לִפְנֵי יְהֹוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ
הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃
כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר
כג הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיִּסְמֹךְ אֶת־
יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

▼ **И ВОЗЛОЖИ НА НЕГО РУКУ** Чтобы показать народу Израиля, что он — вместо Моше, который на него полагается.

[27:20] ▼ **И УДЕЛИ ЕМУ ОТ ТВОЕГО СИЯНИЯ** Воздай ему почести перед всем народом Израиля.

▼ **ЧТОБЫ ЕГО СЛУШАЛАСЬ ВСЯ ОБЩИНА** Ибо они уже поверили тебе, и теперь, когда увидят, что ты воздаешь ему почести, они тоже будут его почитать, следуя твоему примеру.

[27:21] ▼ **ПО ЕГО СЛОВУ ИМ ВЫХОДИТЬ** По слову Эльазара на основании решения *урим*. Некоторые утверждают, что это значит «по решению (букв. "по слову") *урим*», однако первое толкование мне кажется более правильным.

▼ **ЕМУ... ВСЕМ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ** В том, что касается всех.

▼ **И ВСЕЙ ОБЩИНЕ** В том, что касается только общины — тех, кто собирается в Шатре встречи.

То, что этот раздел примыкает к разделу о жертвоприношениях (*Бемидбар*, гл. 28–29), связано с тем, что Всевышний в этот момент велел Моше изложить народу Израиля все законы о жертвах, которые они должны приносить, ведь он сам не войдет с ними в Землю.

1 **28** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2 МОШЕ ТАК: «ПОВЕЛИ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ:
МОЮ ЖЕРТВУ, МОЙ ХЛЕБ ДЛЯ
МОЕГО ОГНЯ, МНЕ В ПРИЯТНОЕ
БЛАГОУХАНИЕ, СОБЛЮДАЙТЕ,
3 ПРИНОСЯ МНЕ ВОВРЕМЯ. И СКА-
ЖЕШЬ ИМ: ВОТ ЖЕРТВА ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ, КОТОРУЮ ВЫ ДОЛЖНЫ
ПРИНОСИТЬ ГОСПОДУ: В ДЕНЬ —
ДВУХ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ,
4 БЕЗ ИЗЪЯНОВ, В ПОСТОЯННУЮ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ. ОДНОГО ЯГ-
НЕНКА ПРИНОСИ УТРОМ, А ДРУГОГО ЯГНЕНКА ПРИНОСИ В СУМЕРКИ.
5 И В ДАР ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ *ЭФЫ* ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАН-
6 НОЙ С ЧЕТВЕРТЬЮ *ҐИНА* ВЫБИТОГО [ОЛИВКОВОГО] МАСЛА. ЭТО ПО-
СТОЯННАЯ ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ПРИНЕСЕННАЯ У ГОРЫ СИНАЙ,
В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ.

א **כח** חמישי וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי
ג תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם
זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהֹוָה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃
ד אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
ה הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה
סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת
ו הַהִין׃ עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ
נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה׃

[28:1] Этот раздел начинается с упоминания о постоянной жертве всесожжения[28], хотя о ней уже говорилось раньше[29]. Возможно, что здесь имеется в виду жертва, принесенная у горы Синай, или же законы о жертве всесожжения повторяются еще раз, чтобы закрепить весь порядок жертвоприношений.

[28:2] **МОЙ ХЛЕБ** Я уже разъяснил это[30].

ДЛЯ МОЕГО ОГНЯ Это я тоже уже разъяснил[31]. Здесь имеется в виду: «Мой хлеб для огня — в приятное благоухание...».

ВОВРЕМЯ Чтобы не приносили до наступления утра и после вечернего времени.

[28:4] **ОДНОГО ЯГНЕНКА** *Эт ґакевес эхад* אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד. Рабби Моше ґа-Коґен из Испании[32] утверждал, что здесь сказано кратко и надо понимать так: «ягненка, одного ягненка» (*эт ґакевес кевес эхад*); я же считаю, что артикль *ґа-* может относиться как непосредственно к слову *кевес*, так и к следующему за ним, я уже показывал множество примеров такого словоупотребления[33].

[28:6] **ПРИНЕСЕННАЯ У ГОРЫ СИНАЙ** Как вы уже сделали у горы Синай. Это еще одно свидетельство того, что они не приносили жертв всесожжения

---

28. См. далее, 28:2–8. **29.** См. *Шмот*, 29:38–42. **30.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 16:4. **31.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 1:9. **32.** Ибн-Джикатила (XI в.). **33.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 29:39.

וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ ז
הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי ח
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ
תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ
וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה ט
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת י
הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה יא
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

▼ 7 А ВОЗЛИЯНИЕ К НЕМУ — ЧЕТ-
ВЕРТЬ *ГИНА* НА ОДНОГО ЯГНЕН-
КА; НА СВЯТОМ МЕСТЕ ВОЗЛИ-
ВАЙ ВОЗЛИЯНИЕ ПЬЯНЯЩЕГО
8 ГОСПОДУ. А ДРУГОГО ЯГНЕНКА
ПРИНОСИ В СУМЕРКИ; ПРИГО-
ТОВЛЯЙ ЕГО, ПОДОБНО УТРЕН-
НЕМУ ДАРУ И ЕГО ВОЗЛИЯНИЮ,
В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ,
В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ
9 ГОСПОДУ. А В ДЕНЬ СУББОТНИЙ
ДВУХ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И В ДАР ДВЕ ДЕСЯ-
ТЫЕ *ЭФЫ* ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКО-
▼ 10 ВЫМ] МАСЛОМ, И ПРИ НЕМ — ВОЗЛИЯНИЕ. ЭТО СУББОТНЯЯ ЖЕРТВА
ВСЕСОЖЖЕНИЯ, В ЕЕ СУББОТУ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ
▼ 11 ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НЕЙ. И В ВАШИ НОВОМЕСЯЧЬЯ
ПРИНОСИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ГОСПОДУ: ДВУХ МОЛОДЫХ
БЫКОВ, ОДНОГО БАРАНА, СЕМЬ ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ БЕЗ ИЗЪЯНОВ;

в пустыне после того, как ушли от горы Синай, как я уже разъяснил, приведя неопровержимое доказательство[34].

[28:7] ▼ **ВОЗЛИВАЙ ВОЗЛИЯНИЕ ПЬЯНЯЩЕГО** В толковании этого стиха мы полагаемся на слова наших древних мудрецов, да будет память о них благословенна[35].

[28:10] ▼ **В ЕЕ СУББОТУ** *Бе-шабато* בְּשַׁבַּתּוֹ. Относится к «дню субботнему» (выше, 28:8)[36], хотя встречается и такое словоупотребление: «всех соблюдающих субботу, не оскверняющих ее» (*мехалело* מֵחַלְּלוֹ; *Йешаяѓу*, 56:6), и общий смысл выражения — «каждую субботу», как в стихе «изо дня в день» (*йом бейомо* יוֹם בְּיוֹמוֹ; *Шмот*, 5:13).

▼ **ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ** Имеется в виду: «после постоянной жертвы всесожжения», к которой надо добавить субботнее жертвоприношение.

[28:11] ▼ **В ВАШИ НОВОМЕСЯЧЬЯ** *Рашей ходшейхем* רָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם. Рабби Моше ѓа-Коѓен из Испании[37] утверждал, что надо понимать «в месяц *нисан*», так как

---

34. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 29:42. **35.** См. *Сифрей, Бемидбар*, 23. **36.** Ибн-Эзра пытается объяснить мужское окончание «о» в слове *шабато*, хотя *шабат* — женского рода. **37.** Ибн-Джикатила (XI в.).

יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
יג בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
יד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם
חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
טו בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
וְנִסְכּוֹ׃ ס

12 И В ДАР ТРИ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ
ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ДЛЯ ОДНОГО БЫКА, И ДВЕ ДЕСЯТЫЕ ЧАСТИ *ЭФЫ* ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ДЛЯ ОДНОГО
13 БАРАНА. И В ДАР ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ ЧАСТИ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, НА ОДНОГО ЯГНЕНКА. ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ,
▼ 14 ОГНЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ. И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ: ПОЛОВИНА *ГИНА* ВИНА ПУСТЬ БУДЕТ НА БЫКА, ТРЕТЬ *ГИНА* — НА БАРАНА И ЧЕТВЕРТЬ *ГИНА* — НА ЯГНЕНКА. ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ
▼ 15 НОВОГО МЕСЯЦА В ЕГО МЕСЯЦ, ВО ВСЕ МЕСЯЦЫ ГОДА. И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ГОСПОДУ, ОН БУДЕТ ПРИНЕСЕН С ЕГО ВОЗЛИЯНИЕМ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

написано: «Первый он у вас» (*Шмот*, 12:2), а после этого говорится: «Это жертва всесожжения нового месяца в его месяц» (далее, 28:14) — то есть ее надо приносить каждый месяц, и потому уточняется: «во все месяцы года» (там же); и его толкование — верное, хотя можно возразить, что в слове *рашей* есть буква *йуд*[38], но на это возражение можно привести стих «завтра начало нового месяца» (*ходеш махар* חֹדֶשׁ מָחָר; *Шмуэль I*, 20:5).

[28:14] ▼ **В ЕГО МЕСЯЦ** *Бе-ходшо* בְּחָדְשׁוֹ. Такое же словоупотребление, как в выражении «в ее субботу» (выше, 28:10), и в буквальном смысле невозможно истолковать его никак иначе, ведь в стихе нет никакого упоминания луны. А если бы это был глагол, то он встречается только в «тяжелой с удвоением» глагольной породе[39], а здесь буква *далет* — без удвоения.

[28:15] ▼ **И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ГОСПОДУ** *Лехатат ладонай* לְחַטָּאת ‹לַה. Подобно тому как сказано: «...на которого выпал жребий "для Господа", и сделает его жертвой за грех» (*Ваикра*, 16:9). Знай, что в святом языке слово *хатат* с предлогом *ле-* может относиться только к тому, кто совершил грех, ведь сказано: «...то буду виноват пред моим отцом» (*ве-хатати ле-ави* וְחָטָאתִי לְאָבִי; *Берешит*, 44:32), и это противоречит толкованию, отклоняющемуся от прямого смысла[40], в котором, впрочем, содержится тайна.

---

38. Указывающая на форму множественного числа. **39.** В современной терминологии — *пиэль*. **40.** См. *Швуот*, 9а.

▼ 16 В ПЕРВЫЙ ЖЕ МЕСЯЦ, В ЧЕТЫР-
НАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА,—*ПЕ-*
17 *САХ* ГОСПОДУ. А В ПЯТНАДЦАТЫЙ
ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯЦА—ПРАЗД-
НИК; СЕМЬ ДНЕЙ НАДО ЕСТЬ
18 МАЦУ. В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ—СВЯ-
ЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙ-
19 ТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ. И ПРИНО-
СИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ
ГОСПОДУ: ДВУХ МОЛОДЫХ БЫ-
КОВ, И ОДНОГО БАРАНА, И СЕМЬ
ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ; ПУСТЬ ОНИ
У ВАС БУДУТ БЕЗ ИЗЪЯНОВ.
20 И ПРИГОТОВЬТЕ ПРИ НИХ В ДАР
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ,
СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ]
МАСЛОМ, ТРИ ДЕСЯТЫЕ *ЭФЫ* НА
21 БЫКА И ДВЕ ДЕСЯТЫХ НА БАРАНА; ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ *ЭФЫ* ПРИ-
▼ 22 ГОТОВЬТЕ НА КАЖДОГО ЯГНЕНКА ИЗ ТЕХ СЕМИ ЯГНЯТ, И ОДНОГО
23 КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ДЛЯ ВАШЕГО ИСКУПЛЕНИЯ. ПРИНОСИТЕ ЭТО
ПОМИМО УТРЕННЕЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, КОТОРАЯ ЯВЛЯЕТСЯ
24 ПОСТОЯННЫМ ВСЕСОЖЖЕНИЕМ. ТАК ДЕЛАЙТЕ В КАЖДЫЙ ИЗ СЕМИ
ДНЕЙ; ХЛЕБ ВСЕСОЖЖЕНИЯ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ;
ЭТО ДОЛЖНО БЫТЬ ПРИНЕСЕНО ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ
25 ВСЕСОЖЖЕНИЯ С ЕЕ ВОЗЛИЯНИЕМ. А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ У ВАС
БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ.

טז ששי וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
יז לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל:
יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
יט עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ
כ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ:
כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
כב לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
כג לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר
כד לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה: כָּאֵלֶּה
תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
כה וְנִסְכּוֹ: וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס

[28:16] ▼ **В ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА** Здесь не говорится «в сумерки» (*Ваикра*, 23:5), и это дополнительный аргумент для хранителей предания[41], хотя они в этом не нуждаются.

[28:22] ▼ **КОЗЛА** *Сеир* שְׂעִיר. То же, что *сеир изим* «козла» (выше, 28:15), но это сказано коротко. Здесь ничего не говорится про субботнюю жертву всесожжения во время семи дней *Песаха*, точно так же как не упомянута жертва в день вздымания[42], поэтому нам необходимо предание, ведь в стихе про субботнюю жертву сказано: «помимо постоянной жертвы» (выше, 28:10), и в стихе про праздник мацы тоже: «помимо постоянной жертвы всесожжения» (далее, 28:24).

---

41. См. *Мехильта*, *Бо*, 5. **42.** См. *Ваикра*, 23:10–13.

▼ 26 И В ДЕНЬ ПЕРВИНОК, КОГДА ВЫ
ПРИНОСИТЕ НОВОЕ ХЛЕБНОЕ
ПРИНОШЕНИЕ, В ВАШИ НЕДЕЛИ,
ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ
СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКА-
27 КУЮ РАБОТУ. И ПРИНОСИТЕ
ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ В ПРИ-
ЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ:
ДВУХ МОЛОДЫХ БЫКОВ, ОДНО-
ГО БАРАНА И СЕМЬ ГОДОВА-
28 ЛЫХ ЯГНЯТ. И ПРИ НИХ В ДАР
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ,
СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ]
МАСЛОМ: ТРИ ДЕСЯТЫЕ *ЭФЫ* НА
КАЖДОГО БЫКА, ДВЕ ДЕСЯТЫЕ
29, 30 НА БАРАНА, ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ НА КАЖДОГО ИЗ СЕМИ ЯГНЯТ; ОД-
31 НОГО КОЗЛА ДЛЯ ВАШЕГО ИСКУПЛЕНИЯ. ПРИНОСИТЕ ЭТО ПОМИМО
ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ЕЕ ДАРА; ОНИ ДОЛЖНЫ
БЫТЬ У ВАС БЕЗ ИЗЪЯНОВ И С ВОЗЛИЯНИЯМИ ПРИ НИХ».

▼ 1 **29** И В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, ПУСТЬ
У ВАС БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ
РАБОТУ; ПУСТЬ ОН БУДЕТ У ВАС ДНЕМ ТРУБНЫХ ЗВУКОВ.

כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים
בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים
כח בְּנֵי שָׁנָה׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
כט לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
ל לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר
לא עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ
תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

א **כט** וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה
לָכֶם׃

[28:26] ▼ **КОГДА ВЫ ПРИНОСИТЕ НОВОЕ ХЛЕБНОЕ ПРИНОШЕНИЕ** Вздымание хлеба — это самое главное, а вместе с ним приносят семь однолетних ягнят, молодого бычка и двух баранов, а также двух ягнят в мирную жертву[43]. Жертва всесожжения, упоминаемая в данном разделе (далее, 28:27), — это обязательное приношение этого дня. Свидетельство правильности предания — в том, что вопрос о жертвоприношениях субботы и праздников не разъясняется совсем, лишь только про праздник мацы, *Суккот* и десятый день говорится: «Приносите огнепалимые жертвы Господу» (*Ваикра*, 23:8, 27, 36), и не сказано сколько, и то же самое — про день трубного звука (там же, 23:25), и про жертву всесожжения новомесячья тоже ничего не говорится, а «постоянная жертва всесожжения и дар при ней» (*Бемидбар*, 29:6) — это жертва всесожжения, упомянутая ранее.

[29:1] ▼ **ДЕНЬ ТРУБНЫХ ЗВУКОВ** Издавать трубные звуки — отдельная заповедь, ведь если бы эти звуки только сопровождали жертвы всесожжения этого дня, то почему об этом ничего не сказано в стихах про другие праздники?

---

43. См. *Ваикра*, 23:17–20.

ב וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־
בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
ג שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
ד לָאָיִל: וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
ה הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר
ו עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ
ז נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: ס וּבֶעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה
ח לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:

2 И ПРИНОСИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ В ПРИЯТНОЕ БЛАГО-
УХАНИЕ ГОСПОДУ, ОДНОГО МО-
ЛОДОГО БЫКА, ОДНОГО БАРАНА,
СЕМЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ,
3 БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ПРИ НИХ ДАР:
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ,
СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ]
МАСЛОМ, ТРИ ДЕСЯТЫЕ *ЭФЫ* НА
БЫКА, ДВЕ ДЕСЯТЫЕ НА БАРАНА
4 И ОДНУ ДЕСЯТУЮ НА КАЖДОГО
5 ИЗ СЕМИ ЯГНЯТ; И ОДНОГО КОЗ-
ЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ДЛЯ ВА-
6 ШЕГО ИСКУПЛЕНИЯ, ПОМИМО
ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ПРИНОСИМОЙ В НОВОМЕСЯЧЬЕ, И ДАРА
ПРИ НЕЙ И ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ДАРА ПРИ НЕЙ,
И ИХ ВОЗЛИЯНИЙ, ПО УСТАВУ, В БЛАГОУХАНИЕ — ОГНЕПАЛИМАЯ
7 ЖЕРТВА ГОСПОДУ. И В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ СЕДЬМОГО МЕСЯЦА ПУСТЬ
У ВАС БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; И СМИРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ,
▼ 8 И НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ. И ПРИНОСИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ ГОСПОДУ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, ОДНОГО МОЛОДОГО
БЫКА, ОДНОГО БАРАНА, СЕМЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ; ПУСТЬ
ОНИ У ВАС БУДУТ БЕЗ ИЗЪЯНА;

Кроме того, в качестве сопровождения жертв всесожжения заповедано не издавать трубные звуки (*лега́риа*), а трубить в трубы (*литкоа*).

[29:8] ▼ **ОДНОГО МОЛОДОГО БЫКА** От общества, и то же касается одного барана, и это не бык и баран от первосвященника[44]. По моему мнению, баран, про которого в главе *Ахарей мот* говорится, что он взят от общины[45], это не тот, который упомянут в данном стихе, ведь про барана первосвященника и барана от общины сказано: «и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ» (*Ваикра*, 16:24); и дополнительное свидетельство — это то, что здесь добавляются еще семь ягнят. «Один козел в жертву за грех» (далее, 29:11) — это тоже не один из козлов, из-за которых бросают жребий[46], поэтому написано: «помимо жертвы за грех для искупления» (далее, 29:11) — имеется в виду жертва, упомянутая в главе *Ахарей мот*[47].

---

44. См. *Ваикра*, 16:3. **45.** См. там же, 16:5. **46.** См. *Ваикра*, 16:7–8. **47.** См. *Ваикра*, 16:15.

ט וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד:
י עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
יא הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
יב וְנִסְכֵּיהֶם: ס שביעי וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם
יג חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
יד שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ: וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
טו לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם: וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים:
טז וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
יז הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם
הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
יח תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
יט וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
כ וְנִסְכֵּיהֶם: ס וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים
עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:

9 И ПРИ НИХ ДАР: ТОНКОЙ ПШЕ-
НИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ
С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ,
ТРИ ДЕСЯТЫЕ *ЭФЫ* НА БЫКА,
ДВЕ ДЕСЯТЫЕ НА ОДНОГО БА-
10 РАНА И ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ
НА КАЖДОГО ИЗ СЕМИ ЯГНЯТ;
11 ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА
ГРЕХ, ПОМИМО ЖЕРТВЫ ЗА
ГРЕХ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ, ПОСТО-
ЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ
И ДАРА, С ВОЗЛИЯНИЯМИ ПРИ
12 НИХ. И В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ
СЕДЬМОГО МЕСЯЦА ПУСТЬ У ВАС
БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ;
НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ,
ПРАЗДНУЙТЕ ПРАЗДНИК ГОСПО-
13 ДУ СЕМЬ ДНЕЙ. И ПРИНОСИТЕ
В ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, В ОГ-
НЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ, В ПРИ-
ЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ,
ТРИНАДЦАТЬ МОЛОДЫХ БЫКОВ,
ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАДЦАТЬ
ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ; ОНИ
ДОЛЖНЫ БЫТЬ БЕЗ ИЗЪЯНОВ.
14 И ДАР ПРИ НИХ: ТОНКОЙ ПШЕ-
НИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ПО ТРИ
ДЕСЯТЫЕ *ЭФЫ* НА КАЖДОГО ИЗ ТРИНАДЦАТИ БЫКОВ, ПО ДВЕ ДЕ-
15 СЯТЫЕ НА КАЖДОГО ИЗ ДВУХ БАРАНОВ И ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ НА
16 КАЖДОГО ИЗ ЧЕТЫРНАДЦАТИ ЯГНЯТ; И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА
ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРОВ
17 И ЕЕ ВОЗЛИЯНИЯ. И ВО ВТОРОЙ ДЕНЬ: ДВЕНАДЦАТЬ МОЛОДЫХ
БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ,
18 БЕЗ ИЗЪЯНА; И ДАРЫ ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫ-
19 КОВ, ДЛЯ БАРАНОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ, ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО УСТАВУ, И ОД-
НОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ
20 ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРА И ИХ ВОЗЛИЯНИЯ. И В ТРЕТИЙ ДЕНЬ:
ОДИННАДЦАТЬ БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО
ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ.

כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
כב וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
כג וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים
עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
כד אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כה כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
כז תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
כט וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
ל שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
לא בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ: ס
לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
לג תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
לד וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם: וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
וְנִסְכָּהּ: ס

21 И ДАР ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯ-
НИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКОВ,
ДЛЯ БАРАНОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ,
ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО УСТАВУ,
22 И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ
ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТО-
ЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕ-
НИЯ, ЕЕ ДАРА И ВОЗЛИЯНИЯ.
23 И В ЧЕТВЕРТЫЙ ДЕНЬ: ДЕСЯТЬ
БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫР-
НАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ
24 ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ДАРЫ
ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ
НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРАНОВ
И ДЛЯ ЯГНЯТ ПО ИХ ЧИСЛУ,
25 ПО УСТАВУ, И ОДНОГО КОЗЛА
В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО
ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСО-
ЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРА И ВОЗЛИЯ-
26 НИЯ. А В ПЯТЫЙ ДЕНЬ: ДЕВЯТЬ
БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫР-
НАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ
27 ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И ДАР
ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ
НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРА-
НОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ, ПО ИХ ЧИ-
28 СЛУ, ПО УСТАВУ, И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО
ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРА И ВОЗЛИЯНИЯ.
29 И В ШЕСТОЙ ДЕНЬ: ВОСЕМЬ БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАД-
30 ЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И ДАР ПРИ НИХ,
И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРАНОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ
31 ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО УСТАВУ, И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ,
ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРА И ЕЕ
32 ВОЗЛИЯНИЯ. И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ: СЕМЬ БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ,
33 ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ; И ДАР
ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРАНОВ
34 И ДЛЯ ЯГНЯТ ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО ИХ УСТАВУ, И ОДНОГО КОЗЛА
В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕ-
НИЯ, ЕЕ ДАРА И ВОЗЛИЯНИЯ.

▼ 35 В ДЕНЬ ВОСЬМОЙ ПУСТЬ БУДЕТ
У ВАС ПРАЗДНОВАНИЕ; НЕ ДЕ-
36 ЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ И ПРИ-
НЕСИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ,
ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ В ПРИ-
ЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ:
ОДНОГО БЫКА, ОДНОГО БАРА-
НА, СЕМЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ
37 ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И ДАР ПРИ
НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ
ДЛЯ БЫКА, ДЛЯ БАРАНА И ДЛЯ
ЯГНЯТ, ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО УСТА-
38 ВУ; И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ
▼ 39 ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРОВ И ВОЗЛИЯНИЯ. ТАК ДЕЛАЙТЕ
ГОСПОДУ В ВАШИ ПРАЗДНИКИ, КРОМЕ ВАШИХ ЖЕРТВ, ПРИНОСИ-
МЫХ ПО ОБЕТУ И ПО ДОБРОЙ ВОЛЕ, ВАШИХ ЖЕРТВ ВСЕСОЖЖЕНИЙ,
ДАРОВ, ВОЗЛИЯНИЙ И МИРНЫХ ЖЕРТВ.

1 **30** И СКАЗАЛ МОШЕ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ВСЕ ТО, ЧТО ГОСПОДЬ
ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

לה מפטיר בַּיּוֹם֙ הַשְּׁמִינִ֔י עֲצֶ֖רֶת תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־
לו מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּ֨ם
עֹלָ֜ה אִשֵּׁ֨ה רֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה פַּ֥ר אֶחָ֖ד
אַ֣יִל אֶחָ֑ד כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃
לז מִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֗ם לַפָּ֡ר לָאַ֣יִל וְלַכְּבָשִׂ֛ים
לח בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד
לט מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃ אֵ֛לֶּה
תַּעֲשׂ֥וּ לַֽיהוָ֖ה בְּמוֹעֲדֵיכֶ֑ם לְבַ֨ד מִנִּדְרֵיכֶ֜ם
וְנִדְבֹתֵיכֶ֗ם לְעֹלֹתֵיכֶם֙ וּלְמִנְחֹ֣תֵיכֶ֔ם
וּלְנִסְכֵּיכֶ֖ם וּלְשַׁלְמֵיכֶֽם׃
א **ל** וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֛ל
אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פפפ

[29:35] ▼ **ПРАЗДНОВАНИЕ** *Ацерет* עֲצֶרֶת. Я уже разъяснил это[48].

[29:39] ▼ **ДАРОВ, ВОЗЛИЯНИЙ** Которые полагаются по закону к каждой жертве всесожжения.

---

48. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 23:36.



MATOT

במדבר ל,ב – לב,מב

БЕМИДБАР 30:2–32:42

ב וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־רָאשֵׁ֣י הַמַּטּ֔וֹת לִבְנֵ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֖ר צִוָּ֥ה יְהוָֽה׃
ג אִישׁ֩ כִּֽי־יִדֹּ֨ר נֶ֜דֶר לַֽיהוָ֗ה אֽוֹ־הִשָּׁ֤בַע שְׁבֻעָה֙
לֶאְסֹ֤ר אִסָּר֙ עַל־נַפְשׁ֔וֹ לֹ֥א יַחֵ֖ל דְּבָר֑וֹ כְּכָל־
הַיֹּצֵ֥א מִפִּ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃

▼ 2 И ГОВОРИЛ МОШЕ ГЛАВАМ КО-
ЛЕН СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ТАК:
«ВОТ СЛОВО, КОТОРОЕ ПОВЕ-
▼ 3 ЛЕЛ ГОСПОДЬ: ЕСЛИ КТО ДАСТ
ОБЕТ ГОСПОДУ ИЛИ ДАСТ КЛЯТ-
ВУ, ПРИНЯВ НА СЕБЯ [НЕКИЙ] ЗАПРЕТ, ПУСТЬ НЕ НАРУШАЕТ СВОЕ
СЛОВО: ОН ДОЛЖЕН СДЕЛАТЬ ВСЕ ТАК, КАК СКАЗАЛ.

[30:2] ▼ По моему мнению, события этого раздела произошли после войны с Мидьяном[1], поэтому эти два раздела примыкают друг к другу, так же как «И говорила Мирьям и Аѓарон» (*Бемидбар*, 12:1) идет после «И оставался в Хацероте» (*Бемидбар*, 11:35), как я разъяснил. В Писании говорится, что сыны Гада пришли к Моше и Эльазару, а также к главам общины и произнесли свою речь[2], а затем сказано: «И приказал им Моше — Эльазару-священнику и Йеѓошуа, сыну Нуна, и главам родов колен сыновей Израиля» (*Бемидбар*, 32:28) — это и есть вышеупомянутые «главы общины». Из-за того что Моше сказал сынам Гада и сынам Реувена: «И то, что вы сказали, исполняйте» (там же, 32:24), написано: «И говорил Моше главам колен сыновей Израиля», а потом написано: «Он должен сделать все так, как сказал» (далее, 3).

▼ **СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ** *Ли-вней исраэль* לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל. Чтобы они рассказали сыновьям Израиля (*ли-вней исраэль*).

[30:3] ▼ **ГОСПОДУ** С упоминанием имени Всевышнего, так что обет звучит так: «Если будет так, то я отдам Всевышнему то-то или буду поститься».

▼ **ДАСТ КЛЯТВУ** *Ѓишава* הִשָּׁבַע. Инфинитив, за которым следует имя существительное, и примеров такого словоупотребления множество.

▼ **НЕ НАРУШАЕТ** *Ло яхель* לֹא יַחֵל. То же, что *ло ехалель*, и это слово — не от той же основы, что *мехила* («прощение»). В этом случае нам необходимо предание, поскольку сказано «кто (*иш* אִישׁ)», а затем — «и если женщина (*иша*

1. См. *Бемидбар*, 31:7–8. 2. См. *Бемидбар*, 32:2–5.

4 И ЕСЛИ ЖЕНЩИНА [ДОБРО-
ВОЛЬНО] ДАСТ ОБЕТ ГОСПОДУ
ИЛИ ПРИМЕТ НА СЕБЯ ЗАРОК,
[ПРЕБЫВАЯ] В ДОМЕ СВОЕГО
ОТЦА, ВО [ВРЕМЯ] СВОЕЙ ЮНО-
5 СТИ,—ЕСЛИ ОТЕЦ УСЛЫШИТ ЕЕ
ОБЕТ ИЛИ ЗАРОК, КОТОРЫЙ ОНА
НАЛОЖИЛА НА СЕБЯ, И ОТЕЦ
ПРОМОЛЧИТ ОБ ЭТОМ, ТО ВСЕ
ЕЕ ОБЕТЫ БУДУТ ИМЕТЬ СИЛУ,
И ВСЯКИЙ ЗАРОК, КОТОРЫЙ ОНА
ПРИНЯЛА НА СЕБЯ, БУДЕТ ДЕЙ-
6 СТВИТЕЛЬНЫМ. ЕСЛИ ЖЕ ОТЕЦ
ОТСТРАНИЛ ЕЕ [ОТ ИСПОЛНЕНИЯ СКАЗАННОГО ЕЮ] В ТОТ ДЕНЬ,
КОГДА УСЛЫШАЛ [ОБ ЭТОМ], ТО ВСЕ ЕЕ ОБЕТЫ И ЗАРОКИ, КОТО-
РЫЕ ОНА ВОЗЛОЖИЛА НА СЕБЯ, НЕ ИМЕЮТ СИЛЫ, И ГОСПОДЬ ЕЙ
7 ПРОСТИТ, ПОТОМУ ЧТО ЕЕ ОТСТРАНИЛ ОТЕЦ. А ЕСЛИ БУДЕТ ОНА
ЗАМУЖЕМ, А НА НЕЙ—ЕЕ ОБЕТЫ ИЛИ ЕЮ ПРОИЗНЕСЕНЫ СЛОВА,
8 КОТОРЫМИ ОНА ЗАПРЕТИЛА СЕБЕ [ЧТО-ЛИБО], И УСЛЫШИТ ЕЕ
МУЖ, НА КАКОЙ БЫ ДЕНЬ ОН НИ УСЛЫШАЛ, И ПРОМОЛЧИТ ОБ
ЭТОМ, ТО ЕЕ ОБЕТЫ ПОДТВЕРЖДЕНЫ И ЕЕ ЗАРОКИ, КОТОРЫЕ ОНА
ВОЗЛОЖИЛА НА СЕБЯ, ИМЕЮТ СИЛУ.

ד וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר
ה בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־
נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־
ו אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־
הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
ז וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ
מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃
ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־
נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃

אִשָּׁה) (далее, 30:4), и не разъясняется, какие законы относятся к мужчине (*иш*), а какие—к женщине (*иша*).

[30:4] ▼ **ИЛИ ПРИМЕТ НА СЕБЯ ЗАРОК** *Ве-асра* וְאָסְרָה. *Ве-асра* употреблено в значении *о асра* («или примет»).

[30:5] ▼ **ИЛИ ЕЕ… ЗАРОК** *Ве-эсара* וֶאֱסָרָהּ. Это самостоятельная словоформа, не производная от *исар* אִסָּר—«зарок» (выше, 30:4).

[30:6] ▼ **ОТСТРАНИЛ** *Гени* הֵנִיא. Это слово буквально означает «сломал», «разрушил», и от той же основы: «отвергнуть Меня» (*тнуати* תְּנוּאָתִי; *Бемидбар*, 14:34).

▼ **В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА УСЛЫШАЛ** Но не в другой день.

[30:7] ▼ **А НА НЕЙ—ЕЕ ОБЕТЫ** В доме отца ее, и если отец не отстранил ее, то ее муж может отстранить.

ט וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר
אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
י וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה
יא עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ
נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה
יג עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם |
אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ
יד הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֵדֶר וְכָל־
שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נֶפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

▼ 9 ЕСЛИ ЖЕ ЕЕ МУЖ, УСЛЫШАВ, ОТСТРАНИТ ЕЕ [ОТ ИСПОЛНЕНИЯ СКАЗАННОГО ЕЮ] В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ, ТО ОН РАСТОРГНЕТ ОБЕТ, КОТОРЫЙ НА НЕЙ, И ЕЕ СЛОВО, КОТОРЫМ ОНА ЗАРЕКАЛАСЬ, И ГОСПОДЬ ЕЙ ПРОСТИТ.
10 ОБЕТ ЖЕ ВДОВЫ И РАЗВЕДЕННОЙ, ВСЕ, В ЧЕМ ОНА ЗАРЕКАЛАСЬ, ИМЕЕТ СИЛУ.
▼ 11 ЕСЛИ ЖЕ ОНА В ДОМЕ СВОЕГО МУЖА ДАЛА ОБЕТ ИЛИ ВОЗЛОЖИЛА НА
12 СЕБЯ КЛЯТВЕННЫЙ ЗАПРЕТ И ЕЕ МУЖ СЛЫШАЛ И ПРОМОЛЧАЛ ОБ ЭТОМ, НЕ ОТСТРАНИЛ ЕЕ [ОТ ИСПОЛНЕНИЯ СКАЗАННОГО ЕЮ], ТО ВСЕ ЕЕ ОБЕТЫ ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫ, И ВСЯКИЙ ЗАРОК, КОТОРЫЙ
13 ОНА ВОЗЛОЖИЛА НА СЕБЯ, ИМЕЕТ СИЛУ. ЕСЛИ ЖЕ ЕЕ МУЖ РАСТОРГНЕТ ИХ В ДЕНЬ, КОГДА УСЛЫШИТ, ТО ВСЕ ВЫШЕДШИЕ ИЗ ЕЕ УСТ ОБЕТЫ И ЗАРОКИ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫ: ЕЕ МУЖ ОТМЕНИЛ ИХ,
▼ 14 И ГОСПОДЬ ЕЙ ПРОСТИТ. ВСЯКИЙ ОБЕТ И ВСЯКИЙ КЛЯТВЕННЫЙ ЗАПРЕТ ДЛЯ ИЗНУРЕНИЯ [СЕБЯ] ЕЕ МУЖ МОЖЕТ УТВЕРДИТЬ И ЕЕ МУЖ МОЖЕТ РАСТОРГНУТЬ.

[30:9] ▼ **УСЛЫШАВ... В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ** Слова из уст ее.

▼ **И ЕЕ СЛОВО** Имеется в виду клятва.

[30:11] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ ОНА В ДОМЕ СВОЕГО МУЖА ДАЛА ОБЕТ** Если вдова в прежние времена дала обет и муж отстранил ее, то ее обет не становится действительным при наступлении вдовства. Это касается обетов о будущих событиях, которые еще не наступили в момент смерти ее мужа. А слово «простит» (выше, 30:9) разъяснено ранее[3].

[30:14] ▼ **ДЛЯ ИЗНУРЕНИЯ** Даже для изнурения. Имеется в виду пост, как я уже разъяснил[4].

---

3. См. *Бемидбар*, 14:19, и комментарий Ибн-Эзры к этому стиху. 4. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 16:29.

▼ 15 НО ЕСЛИ ЕЕ МУЖ ПРОМОЛ-
ЧИТ О ТОМ СО ДНЯ НА ДЕНЬ,
ТО ЭТИМ ОН ПОДТВЕРДИТ ВСЕ
ЕЕ ОБЕТЫ И ВСЕ ПРИНЯТЫЕ ЕЮ
НА СЕБЯ ЗАРОКИ; ОН УТВЕРДИЛ
ИХ, ПОТОМУ ЧТО ПРОМОЛЧАЛ
В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА ЭТО УСЛЫ-
▼ 16 ШАЛ. ЕСЛИ ЖЕ ОН РАСТОРГНЕТ
ИХ ПОСЛЕ ТОГО, КАК УСЛЫШАЛ,
ТО ОН НЕСЕТ ЕЕ ВИНУ [ЗА ИХ НЕ-
▼ 17 СОБЛЮДЕНИЕ]». ВОТ ЗАКОНЫ,
КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ
МОШЕ ОБ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ
МУЖЕМ И ЕГО ЖЕНОЙ, МЕЖДУ
ОТЦОМ И ЕГО ДОЧЕРЬЮ В ЕЕ ЮНЫЕ [ГОДЫ], В ДОМЕ ЕЕ ОТЦА.

טו וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־
יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־
אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ
טז לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ: וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי
יז שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ: אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ
בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

לא

א שני וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת
ג הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ: וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־
ד יְהוָה בְּמִדְיָן: אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל
מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא:

31

1, 2 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ОТОМСТИ МИДЬЯНИТЯНАМ
МЕСТЬЮ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, А ПОТОМ ПРИОБЩИШЬСЯ
▼ 3 К ТВОЕМУ НАРОДУ». И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ: «ОСНАСТИТЕ ИЗ
СВОЕЙ СРЕДЫ ЛЮДЕЙ В ВОЙСКО, ЧТОБЫ ОНИ ПОШЛИ ПРОТИВ
4 МИДЬЯНИТЯН СОВЕРШИТЬ МЕСТЬ ГОСПОДА МИДЬЯНИТЯНАМ. ПО
ТЫСЯЧЕ ИЗ КОЛЕНА, ОТ ВСЕХ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ ПОШЛИТЕ В ВОЙСКО».

[30:15] ▼ **ТО ЭТИМ ОН ПОДТВЕРДИТ** Этим он уже подтвердил, а затем разъясняется, каким образом подтвердил: промолчав в тот день, когда услышал.

[30:16] ▼ **ТО ОН НЕСЕТ ВИНУ** Потому что он за нее отвечает.

[30:17] ▼ **МЕЖДУ МУЖЕМ И ЕГО ЖЕНОЙ** Если она совершеннолетняя.

▼ **МЕЖДУ ОТЦОМ И ЕГО ДОЧЕРЬЮ** Если она несовершеннолетняя, и потому сказано: «в ее юные [годы]».

[31:3] ▼ **ОСНАСТИТЕ** *Ѓехальцу* הֵחָלְצוּ. Препояшите ваши чресла (*халацаим* חֲלָצַיִם)[5].

▼ **МЕСТЬ ГОСПОДА** То же, что «месть сыновей Израиля» (выше, 31:2), за идолопоклонство.

---

5. См. *Йешаяѓу*, 32:11.

ה וַיִּמָּסְרוּ֙ מֵאַלְפֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶ֖לֶף לַמַּטֶּ֑ה שְׁנֵים־
ו עָשָׂ֥ר אֶ֖לֶף חֲלוּצֵ֥י צָבָֽא׃ וַיִּשְׁלַ֨ח אֹתָ֥ם מֹשֶׁ֛ה
אֶ֥לֶף לַמַּטֶּ֖ה לַצָּבָ֑א אֹ֠תָם וְאֶת־פִּ֨ינְחָ֜ס בֶּן־
אֶלְעָזָ֤ר הַכֹּהֵן֙ לַצָּבָ֔א וּכְלֵ֥י הַקֹּ֛דֶשׁ וַחֲצֹצְר֥וֹת
ז הַתְּרוּעָ֖ה בְּיָדֽוֹ׃ וַיִּצְבְּאוּ֙ עַל־מִדְיָ֔ן כַּאֲשֶׁ֛ר
ח צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה וַיַּֽהַרְג֖וּ כָּל־זָכָֽר׃ וְאֶת־
מַלְכֵ֨י מִדְיָ֜ן הָרְג֣וּ עַל־חַלְלֵיהֶ֗ם אֶת־אֱוִ֤י
וְאֶת־רֶ֙קֶם֙ וְאֶת־צ֤וּר וְאֶת־חוּר֙ וְאֶת־רֶ֔בַע
חֲמֵ֖שֶׁת מַלְכֵ֣י מִדְיָ֑ן וְאֵת֙ בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּע֔וֹר
ט הָרְג֖וּ בֶּחָֽרֶב׃ וַיִּשְׁבּ֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־נְשֵׁ֥י
מִדְיָ֖ן וְאֶת־טַפָּ֑ם וְאֵ֨ת כָּל־בְּהֶמְתָּ֧ם וְאֶת־
י כָּל־מִקְנֵהֶ֛ם וְאֶת־כָּל־חֵילָ֖ם בָּזָֽזוּ׃ וְאֵ֤ת
כָּל־עָרֵיהֶם֙ בְּמ֣וֹשְׁבֹתָ֔ם וְאֵ֖ת כָּל־טִירֹתָ֑ם
שָׂרְפ֖וּ בָּאֵֽשׁ׃

▼ 5 И ПЕРЕДАНЫ БЫЛИ ИЗ ТЫСЯЧ
ИЗРАИЛЯ ПО ТЫСЯЧЕ ОТ КОЛЕ-
НА: ДВЕНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ ОСНА-
▼ 6 ЩЕННЫХ ВОИНОВ. И ПОСЛАЛ
ИХ МОШЕ, ПО ТЫСЯЧЕ ОТ КОЛЕ-
НА, В ВОЙСКО, ИХ И ПИНХАСА,
СЫНА ЭЛЬАЗАРА-СВЯЩЕННИ-
КА, В ВОЙСКО, И СВЯЩЕННЫЕ
ВЕЩИ И ЗВУЧНЫЕ ТРУБЫ В ЕГО
▼ 7 РУКАХ. И ПОШЛИ ОНИ ВОЙНОЙ
НА МИДЬЯНИТЯН, КАК ГОСПОДЬ
ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, И УБИЛИ ВСЕХ
▼ 8 МУЖЧИН. И СРЕДИ УБИТЫХ УБИ-
ЛИ ОНИ ЦАРЕЙ МИДЬЯНА: ЭВИ,
РЕКЕМА, ЦУРА, ХУРА И РЭВУ — ПЯТЕРЫХ ЦАРЕЙ МИДЬЯНА, А ТАКЖЕ
▼ 9 БИЛЬАМА, СЫНА БЕОРА, УБИЛИ МЕЧОМ. И ВЗЯЛИ В ПЛЕН СЫНОВЬЯ
ИЗРАИЛЯ ЖЕН МИДЬЯНИТЯН, И ИХ ДЕТЕЙ, И ВЕСЬ ИХ СКОТ, И ВСЕ ИХ
▼ 10 СТАДА, И ВСЕ ИХ ИМУЩЕСТВО ЗАХВАТИЛИ В ТРОФЕИ; И ВСЕ ИХ ГОРО-
ДА В МЕСТАХ ИХ ПОСЕЛЕНИЯ И ИХ КРЕПОСТИ ОНИ СОЖГЛИ В ОГНЕ.

[31:5] ▼ **И ПЕРЕДАНЫ БЫЛИ** *Ва-имасру* וַיִּמָּסְרוּ. То же, что *ва-инатну*, и близкое значение эта основа имеет в выражении «изменить (*лимсор-мааль* לִמְסָר־מַעַל) Господу» (далее, 31:16).

[31:6] ▼ **И СВЯЩЕННЫЕ ВЕЩИ** Ковчег.

[31:7] ▼ **И УБИЛИ ВСЕХ МУЖЧИН** Взрослых.

[31:8] ▼ **ЦУРА** Отца Козби[6].

▼ **БИЛЬАМА, СЫНА БЕОРА** Некоторые утверждают[7], что после возвращения на свое место[8] Бильам, услышав про мор, поразивший сыновей Израиля по его замыслу, отправился в Мидьян получить плату у старейшин Мидьяна.

[31:9] ▼ **И ВСЕ ИХ ИМУЩЕСТВО** Золото, серебро, медь, железо и одежду[9].

[31:10] ▼ **И ВСЕ ИХ ГОРОДА В МЕСТАХ ИХ ПОСЕЛЕНИЯ** Все в целом и каждый в отдельности.

---

6. См. *Бемидбар*, 25:15. **7.** См. *Санѓедрин*, 106а. **8.** См. *Бемидбар*, 24:25. **9.** См. далее, 31:22–24.

יא וַיִּקְחוּ֙ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָ֔ל וְאֵ֖ת כָּל־הַמַּלְק֑וֹחַ
יב בָּאָדָ֖ם וּבַבְּהֵמָֽה׃ וַיָּבִ֡אוּ אֶל־מֹשֶׁה֩ וְאֶל־
אֶלְעָזָ֨ר הַכֹּהֵ֜ן וְאֶל־עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־
הַשְּׁבִ֛י וְאֶת־הַמַּלְק֖וֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָ֑ל אֶל־
הַֽמַּחֲנֶה֙ אֶל־עַֽרְבֹ֣ת מוֹאָ֔ב אֲשֶׁ֖ר עַל־יַרְדֵּ֥ן
יג יְרֵחֽוֹ׃ ס שלישי וַ֠יֵּצְאוּ מֹשֶׁ֨ה וְאֶלְעָזָ֧ר
הַכֹּהֵ֛ן וְכָל־נְשִׂיאֵ֥י הָעֵדָ֖ה לִקְרָאתָ֑ם אֶל־
יד מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶֽה׃ וַיִּקְצֹ֣ף מֹשֶׁ֔ה עַ֖ל פְּקוּדֵ֣י
הֶחָ֑יִל שָׂרֵ֤י הָֽאֲלָפִים֙ וְשָׂרֵ֣י הַמֵּא֔וֹת הַבָּאִ֖ים
טו מִצְּבָ֥א הַמִּלְחָמָֽה׃ וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם מֹשֶׁ֑ה
הַֽחִיִּיתֶ֖ם כָּל־נְקֵבָֽה׃

11 ▼ И ВЗЯЛИ ВСЕ ТРОФЕИ И ВСЕ
ЗАХВАЧЕННОЕ, ОТ ЛЮДЕЙ ДО
12 ▼ СКОТА, И ДОСТАВИЛИ К МОШЕ
И К ЭЛЬАЗАРУ-СВЯЩЕННИКУ
И К ОБЩИНЕ СЫНОВЕЙ ИЗРА-
ИЛЯ ПЛЕННЫХ, ЗАХВАЧЕННЫЙ
[СКОТ] И ТРОФЕИ, В ЛАГЕРЬ,
В СТЕПИ МОАВА, ЧТО У ИОРДА-
13 НА, ПРОТИВ ЙЕРИХО. И ВЫШЛИ
МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК
И ВСЕ ВОЖДИ ОБЩИНЫ К НИМ
14 ▼ НАВСТРЕЧУ ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ. И ПРОГНЕВАЛСЯ МОШЕ НА ВОЕ-
НАЧАЛЬНИКОВ, ТЫСЯЧНИКОВ И СОТНИКОВ, ПРИШЕДШИХ ИЗ ВО-
15 ▼ ЕННОГО ПОХОДА. И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ВЫ ОСТАВИЛИ В ЖИВЫХ
ВСЕХ ЖЕНЩИН?!

▼ **КРЕПОСТИ** Царские дворцы.

[31:11] ▼ **ЗАХВАЧЕННОЕ** *Га-малкоах* הַמַּלְקוֹחַ. Общее обозначение для пленников и захваченного скота.

[31:12] ▼ **ПЛЕННЫХ** *Га-шви* הַשְּׁבִי. Уточнение про людей.

▼ **ТРОФЕИ** Одежды.

[31:14] ▼ **ВОЕНАЧАЛЬНИКОВ** *Пкудей гахаиль* פְּקוּדֵי הֶחָיִל. От той же основы, что «пусть назначит (*ифкод* יִפְקֹד) Господь» (*Бемидбар*, 27:16), с тем же значением, что *пкидей*, и нечто подобное происходит с формами слова *круей* קְרוּאֵי «призванные» (*Бемидбар*, 1:16) — *крией* קְרִאֵי «призываемые» (*Бемидбар*, 16:2).

▼ **ТЫСЯЧНИКОВ И СОТНИКОВ** Тех самых, которых сто тридцать два[10].

[31:15] ▼ **ВЫ ОСТАВИЛИ В ЖИВЫХ ВСЕХ ЖЕНЩИН** Хоть одну из них, и подобное словоупотребление встречается в стихе «не было ничего» (*Шмуэль II*, 12:3). Возможно, однако, следует понимать этот стих в прямом смысле: «оставили в живых всех женщин», и случаев такого словоупотребления множество.

---

10. См. выше, 5.

16 ВЕДЬ ОНИ, ПО СЛОВУ БИЛЬАМА,
ЗАСТАВИЛИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИ-
ЛЯ ИЗМЕНИТЬ ГОСПОДУ РАДИ
ПЕОРА, И БЫЛ МОР В ОБЩИНЕ
▼ 17 ГОСПОДА. ИТАК, УБЕЙТЕ ВСЕХ
ДЕТЕЙ МУЖСКОГО ПОЛА И ВСЯ-
КУЮ ЖЕНЩИНУ, ПОЗНАВШУЮ
МУЖЧИНУ НА МУЖСКОМ ЛОЖЕ,
18 УБЕЙТЕ. А ВСЕХ ДЕТЕЙ ЖЕНСКО-
ГО ПОЛА, КОТОРЫЕ НЕ ПОЗНАЛИ
МУЖЧИНУ, ОСТАВЬТЕ В ЖИВЫХ
▼ 19 ДЛЯ СЕБЯ. А ВЫ — ОСТАВАЙ-
ТЕСЬ ВНЕ ЛАГЕРЯ СЕМЬ ДНЕЙ;
ВСЯКИЙ, УБИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА,
И ВСЯКИЙ, ПРИКОСНУВШИЙСЯ К УБИТОМУ, ОЧИСТИТЕСЬ В ТРЕТИЙ
▼ 20 ДЕНЬ И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, ВЫ И ВАШИ ПЛЕННЫЕ. И ВСЕ ОДЕЖДЫ,
И ВСЕ КОЖАНЫЕ ВЕЩИ, И ВСЕ, СДЕЛАННОЕ ИЗ КОЗЬЕЙ ШЕРСТИ,
▼ 21 И ВСЕ ДЕРЕВЯННЫЕ ВЕЩИ ОЧИСТИТЕ». И СКАЗАЛ ЭЛЬАЗАР-СВЯ-
ЩЕННИК ВОИНАМ, ХОДИВШИМ НА ВОЙНУ: «ВОТ ЗАКОН УЧЕНИЯ,
КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ:

טז הֵ֣ן הֵ֜נָּה הָי֨וּ לִבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ בִּדְבַ֣ר בִּלְעָ֔ם
לִמְסָר־מַ֥עַל בַּיהוָ֖ה עַל־דְּבַ֣ר פְּע֑וֹר וַתְּהִ֥י
יז הַמַּגֵּפָ֖ה בַּעֲדַ֥ת יְהוָֽה׃ וְעַתָּ֕ה הִרְג֥וּ כָל־
זָכָ֖ר בַּטָּ֑ף וְכָל־אִשָּׁ֗ה יֹדַ֥עַת אִ֛ישׁ לְמִשְׁכַּ֥ב
יח זָכָ֖ר הֲרֹֽגוּ׃ וְכֹל֙ הַטַּ֣ף בַּנָּשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־
יט יָדְע֖וּ מִשְׁכַּ֣ב זָכָ֑ר הַחֲי֖וּ לָכֶֽם׃ וְאַתֶּ֗ם חֲנ֛וּ
מִח֥וּץ לַֽמַּחֲנֶ֖ה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים כֹּל֩ הֹרֵ֨ג נֶ֜פֶשׁ
וְכֹ֣ל ׀ נֹגֵ֣עַ בֶּֽחָלָ֗ל תִּֽתְחַטְּא֞וּ בַּיּ֤וֹם הַשְּׁלִישִׁי֙
כ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י אַתֶּ֖ם וּשְׁבִיכֶֽם׃ וְכָל־בֶּ֥גֶד
וְכָל־כְּלִי־ע֛וֹר וְכָל־מַעֲשֵׂ֥ה עִזִּ֖ים וְכָל־כְּלִי־
כא עֵ֑ץ תִּתְחַטָּֽאוּ׃ ס וַיֹּ֨אמֶר אֶלְעָזָ֤ר
הַכֹּהֵן֙ אֶל־אַנְשֵׁ֣י הַצָּבָ֔א הַבָּאִ֖ים לַמִּלְחָמָ֑ה
זֹ֚את חֻקַּ֣ת הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
מֹשֶֽׁה׃

[31:17] ▼ **ДЕТЕЙ** *Таф* טַף. Собирательное существительное для детей мужского и женского пола.

[31:19] ▼ **ВЫ И ВАШИ ПЛЕННЫЕ** Из-за Славы, которая обитает среди вас.

[31:20] ▼ **И ВСЕ, СДЕЛАННОЕ ИЗ КОЗЬЕЙ ШЕРСТИ** Я уже разъяснил это[11].

▼ **ОДЕЖДЫ** Из-за прикосновения к убитому они нечисты. Все высказывание надо понимать так: «все одежды будут при вас, пока вы не очиститесь (*титхатау*)». Или же *титхатау* в нашем стихе следует понимать как переходный глагол «очистите», и подобное словоупотребление встречается в стихе «И отклоните (*ве-ѓитавитем* וְהִתְאַוִּיתֶם) себе» (*Бемидбар*, 34:10), где речь идет о границе, в качестве прямого дополнения.

[31:21] ▼ **И СКАЗАЛ ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК** Поскольку закон о красной корове был дан Эльазару[12], Моше лишь сказал в общем: «очистите», а Эльазар дал подробные разъяснения.

---

11. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 25:4. **12.** См. *Бемидбар*, 19:3.

▼ 22 ТОЛЬКО ЗОЛОТО И СЕРЕБРО,
МЕДЬ, ЖЕЛЕЗО, ОЛОВО И СВИ-
▼ 23 НЕЦ, ВСЕ, ЧТО ИДЕТ В ОГОНЬ,
ПРОВЕДИТЕ ЧЕРЕЗ ОГОНЬ,
И ОНО СТАНЕТ ЧИСТЫМ,
НО СЛЕДУЕТ ОЧИСТИТЬ ЭТО
ТАКЖЕ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ВО-
ДОЙ; ВСЕ ТО, ЧТО НЕ ПРОХО-
ДИТ ЧЕРЕЗ ОГОНЬ, ПРОВЕДИТЕ
24 ЧЕРЕЗ ВОДУ. И ВЫСТИРАЙТЕ
В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ВАШИ ОДЕ-
ЖДЫ, И БУДЕТЕ ЧИСТЫ, И ПО-
25 СЛЕ ЭТОГО МОЖЕТЕ ВОЙТИ В ЛАГЕРЬ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼ 26 ТАК: «ИСЧИСЛИ ПОГОЛОВНО ЗАХВАЧЕННЫХ В ПЛЕН ЛЮДЕЙ И СКОТ
▼ 27 ТЫ И ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК И ГЛАВЫ РОДОВ ОБЩИНЫ. И РАЗДЕЛИ
ДОБЫЧУ ПОПОЛАМ МЕЖДУ ВОИНАМИ, ХОДИВШИМИ НА ВОЙНУ,
И ВСЕЙ ОБЩИНОЙ.

כב אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת
כג אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת: כָּל־
דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר
אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא
כד בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם: וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ
כה אֶל־הַמַּחֲנֶה: ס רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה
כו אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ
הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כז וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה: וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין
כָּל־הָעֵדָה:

[31:22] ▼ **ОЛОВО** *Бдиль* בְּדִיל. Значение этого слова общеизвестно.

[31:23] ▼ **ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ВОДОЙ** *Мей нида* מֵי נִדָּה. Нам могло бы показаться, что речь идет о воде, в которой растворен пепел красной коровы, как в стихе «ибо он не окроплен очистительной водой» (*Бемидбар*, 19:13), но наши древние мудрецы сказали[13], что следует понимать так: «таким количеством воды, в котором омывается женщина в состоянии отдаления (*нида*)», и их разумение превосходит наше.

[31:26] ▼ **ИСЧИСЛИ ПОГОЛОВНО** Я уже разъяснил это[14].

▼ **ЗАХВАЧЕННЫХ** *Малкоах* מַלְקוֹחַ. Скот.

▼ **В ПЛЕН** *Ѓа-шви* הַשְּׁבִי. Людей. И союз *ве-* «и» опущен, как в стихе «солнце, луна» (*Хавакук*, 3:11).

▼ **ГЛАВЫ РОДОВ ОБЩИНЫ** То же, что *несиим* («предводители»)[15].

[31:27] ▼ **ДОБЫЧУ** *Ѓа-малкоах* הַמַּלְקוֹחַ. Собирательное существительное[16].

---

13. См. *Авода зара*, 75б. **14.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 30:12. **15.** См. *Бемидбар*, 1:44. **16.** Ср. с комментарием к предыдущему стиху.

▼ 28 И ВОЗЬМИ ДАНЬ ГОСПОДУ ОТ
ВОИНОВ, ХОДИВШИХ НА ВОЙНУ:
ПО ОДНОЙ ДУШЕ ИЗ ПЯТИСОТ—
ИЗ ЛЮДЕЙ, ИЗ КРУПНОГО СКОТА,
ИЗ ОСЛОВ И ИЗ МЕЛКОГО СКОТА.
29 ВОЗЬМИТЕ ЭТО И ИХ ПОЛОВИНЫ
И ОТДАЙ ЭЛЬАЗАРУ-СВЯЩЕННИ-
КУ, В ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ.
▼ 30 А ИЗ ПОЛОВИНЫ, ЧТО У СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ВОЗЬМИ ПО ОД-
НОЙ ДОЛЕ ИЗ ПЯТИДЕСЯТИ—ОТ
ЛЮДЕЙ, КРУПНОГО СКОТА, ОСЛОВ
И МЕЛКОГО СКОТА, ИЗ ВСЕГО
ДОМАШНЕГО СКОТА, И ОТДАЙ
ИХ ЛЕВИТАМ, НЕСУЩИМ СЛУЖ-
БУ ПРИ СВЯТИЛИЩЕ ГОСПОДА».
31 И СДЕЛАЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-
СВЯЩЕННИК, КАК ГОСПОДЬ ПО-
▼ 32 ВЕЛЕЛ МОШЕ. И БЫЛО ЗАХВАЧЕННОГО, ПОМИМО ДОБЫЧИ, ЧТО ЗА-
БРАЛИ ВОИНЫ: МЕЛКОГО СКОТА ШЕСТЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ПЯТЬ ТЫСЯЧ
33, 34 [ГОЛОВ], КРУПНОГО СКОТА СЕМЬДЕСЯТ ДВЕ ТЫСЯЧИ [ГОЛОВ], ОСЛОВ
35 ШЕСТЬДЕСЯТ ОДНА ТЫСЯЧА, А ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ, ИЗ ЖЕНЩИН,
КОТОРЫЕ НЕ ЗНАЛИ МУЖСКОГО ЛОЖА, ВСЕГО ТРИДЦАТЬ ДВЕ ТЫ-
36 СЯЧИ ДУШ. И ВОТ ПОЛОВИНА, ДОЛЯ ХОДИВШИХ НА ВОЙНУ: ВСЕГО
МЕЛКОГО СКОТА ТРИСТА ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ [ГОЛОВ],

כח וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת
מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־
כט הַצֹּאן: מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר
ל הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה: וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
תִּקַּח | אֶחָד | אָחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם
מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־
הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
לא מִשְׁכַּן יְהוָה: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
לב כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים:
לג, לד וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף: וַחֲמֹרִים אֶחָד
לה וְשִׁשִּׁים אָלֶף: וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
לו אָלֶף: וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא
מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

[31:28] ▼ **ПО ОДНОЙ ДУШЕ** Подобное словоупотребление встречается в стихе «две души» (*Берешит*, 46:27).

[31:30] ▼ **ПО ОДНОЙ ДОЛЕ** *Ахуз* אָחֻז. Как в стихе «один и один» (*ахуз ахуз* אָחֻז אָחֻז; *Диврей га-ямим I*, 24:6), и это устойчивое выражение, как я разъяснил.

▼ **ИЗ ВСЕГО ДОМАШНЕГО СКОТА** Например, верблюдов. Эльазар не взял из них доли, и их было мало, поэтому не упомянуто, сколько их привели и сколько взяли левиты.

[31:32] ▼ **ПОМИМО** *Йетер* יֶתֶר. Кроме того, что они съели, поэтому сказано *йетер* («помимо», «из того, что осталось»). Точные количества всего упоминаются потому, что захваченного было неслыханно много.

▼ 37 И ДАНЬ ГОСПОДУ ИЗ ЭТОГО
МЕЛКОГО СКОТА БЫЛА ШЕСТЬ-
СОТ СЕМЬДЕСЯТ ПЯТЬ [ГОЛОВ],
38 КРУПНОГО СКОТА ТРИДЦАТЬ
ШЕСТЬ ТЫСЯЧ [ГОЛОВ], А ДАНЬ
ИЗ НИХ ГОСПОДУ — СЕМЬДЕСЯТ
39 ДВЕ [ГОЛОВЫ], ОСЛОВ ТРИД-
ЦАТЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ, ИЗ НИХ
ДАНЬ ГОСПОДУ — ШЕСТЬДЕСЯТ
40 ОДИН, А ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ
ШЕСТНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ, И ИЗ
НИХ ДАНЬ ГОСПОДУ — ТРИД-
41 ЦАТЬ ДВЕ ДУШИ. И ОТДАЛ
МОШЕ ДАНЬ, ВОЗНОШЕНИЕ
ГОСПОДУ, ЭЛЬАЗАРУ-СВЯЩЕН-
НИКУ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
42 МОШЕ. ИЗ ПОЛОВИНЫ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ, КОТОРУЮ ОТДЕЛИЛ
МОШЕ ОТ [ДОЛИ] ВОЕВАВШИХ
43 ЛЮДЕЙ, СОСТАВЛЯЛА ЭТА ПО-
ЛОВИНА ДЛЯ ОБЩИНЫ: МЕЛКОГО СКОТА ТРИСТА ТРИДЦАТЬ СЕМЬ
44 ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ [ГОЛОВ], КРУПНОГО СКОТА ТРИДЦАТЬ ШЕСТЬ ТЫ-
45, 46 СЯЧ [ГОЛОВ], ОСЛОВ ТРИДЦАТЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ, А ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ
▼ 47 ДУШ ШЕСТНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ. ИЗ ЭТОЙ ПОЛОВИНЫ, ЧТО У СЫНОВЕЙ
ИЗРАИЛЯ, ВЗЯЛ МОШЕ ОДНУ ПЯТИДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ИЗ ЛЮДЕЙ И ИЗ
СКОТА И ОТДАЛ ЭТО ЛЕВИТАМ, НЕСУЩИМ СЛУЖБУ ПРИ СВЯТИЛИЩЕ
▼ 48 ГОСПОДА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ПОДОШЛИ К МОШЕ НА-
ЧАЛЬНИКИ, ЧТО НАД ТЫСЯЧАМИ ВОЙСКА, ТЫСЯЧНИКИ И СОТНИКИ,

וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהֹוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת לז
חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים: וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים לח
אָלֶף וּמִכְסָם לַיהֹוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים: וַחֲמֹרִים לט
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהֹוָה
אֶחָד וְשִׁשִּׁים: וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף מ
וּמִכְסָם לַיהֹוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ: וַיִּתֵּן מא
מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהֹוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה: חמישי וּמִמַּחֲצִית מב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים
הַצֹּבְאִים: וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן מג
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים מד
אָלֶף: וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: מה
וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף: וַיִּקַּח מֹשֶׁה מו, מז
מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־
הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם
לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה מח
הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת:

[31:37] ▼ **ДАНЬ** *Га-мехес* הַמֶּכֶס. Упомянута из-за необычно большого количества. Слово *мехес* образовано от основы с удвоенным вторым согласным, аналогично слову «и огорчение (*мемер* מֶמֶר) родительнице своей» (*Мишлей*, 17:25), и основа в нем такая же, как в слове «по мере рассчитайте (*тахосу* תָּכֹסּוּ) ... на ягненка» (*Шмот*, 12:4), со значением «часть».

[31:47] ▼ **ИЗ ЛЮДЕЙ И ИЗ СКОТА** Собирательные существительные.

[31:48] ▼ **НАЧАЛЬНИКИ** Я уже разъяснил это[17].

17. См. комментарий Ибн-Эзры к 31:14.

מט וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד
נ מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהֹוָה אִישׁ
אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת
עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהֹוָה׃
נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב
נב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי | כׇּל־זְהַב
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהֹוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת
נג שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ אַנְשֵׁי
הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃

▼ 49 И СКАЗАЛИ МОШЕ: «РАБЫ ТВОИ
СОСЧИТАЛИ ПОГОЛОВНО ВО-
ИНОВ, КОТОРЫЕ БЫЛИ НАМ
ПОРУЧЕНЫ, И НЕ УБЫЛ НИКТО
▼ 50 ИЗ НИХ. И ВОТ, ПРИНОСИМ
МЫ ПРИНОШЕНИЕ ГОСПОДУ,
КТО ЧТО ДОБЫЛ, ИЗ ЗОЛОТЫХ
ВЕЩЕЙ: ЗАПЯСТЬЯ, БРАСЛЕТЫ,
КОЛЬЦА, СЕРЬГИ И ПОДВЕСКИ
ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ НАШИХ ДУШ
▼ 51 ПРЕД ГОСПОДОМ». И ВЗЯЛИ
МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК У НИХ ЭТО ЗОЛОТО, ВСЕ СДЕЛАН-
52 НЫЕ ВЕЩИ. И БЫЛО ВСЕГО ЗОЛОТА, [ОТДАННОГО] В ВОЗНОШЕНИЕ,
КОТОРОЕ ОНИ ВОЗНЕСЛИ ГОСПОДУ, ШЕСТНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ СЕМЬ-
▼ 53 СОТ ПЯТЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ ОТ ТЫСЯЧНИКОВ И СОТНИКОВ. ВОИНЫ
ГРАБИЛИ КАЖДЫЙ ДЛЯ СЕБЯ.

[31:49] ▼ **КОТОРЫЕ БЫЛИ НАМ ПОРУЧЕНЫ** *Ашер бе-ядену* אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ. Поскольку они в нашем распоряжении. Подобное словоупотребление встречается в стихе «И возьми в руку свою десять хлебов» (*Млахим I*, 14:3).

[31:50] ▼ **ПРИНОСИМ МЫ** В мыслях или устами.

▼ **ЗАПЯСТЬЯ** *Эцада* אֶצְעָדָה. Находятся на предплечье, как написано[18].

▼ **БРАСЛЕТЫ** *Цамид* צָמִיד. Я уже разъяснил это слово[19]—речь идет об украшении, расположенном близко к ладони.

▼ **КОЛЬЦА** *Табаат* טַבַּעַת. На пальце.

▼ **СЕРЬГИ** *Агиль* עָגִיל. В ушах, ибо так написано[20]; возможно, связано с тем, что эти украшения имеют круглую (*аголь*) форму.

▼ **ПОДВЕСКИ** *Кумаз* כּוּמָז. В том же значении, что и в единственном другом случае употребления[21].

[31:51] ▼ **ВСЕ СДЕЛАННЫЕ ВЕЩИ** Указание на то, что среди них не было сломанных вещей.

[31:53] ▼ **ВОИНЫ ГРАБИЛИ КАЖДЫЙ ДЛЯ СЕБЯ** Упомянуто, чтобы подчеркнуть, что каждый из них награбил много золота и разных изделий.

18. См. *Шмуэль II*, 1:10. **19.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 24:22. **20.** См. *Берешит*, 24:22; *Йехезкель*, 16:12. **21.** См. *Шмот*, 35:22.

54 И ВЗЯЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯ-
ЩЕННИК ЗОЛОТО ОТ ТЫСЯЧНИ-
КОВ И СОТНИКОВ, И ПРИНЕСЛИ
ЕГО В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, В ПА-
МЯТЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ПРЕД
ГОСПОДОМ.
▼ 1 **32** И МНОГО СКОТА БЫЛО
У СЫНОВЕЙ РЕУВЕНА,
И ОЧЕНЬ МНОГО — У СЫНОВЕЙ
ГАДА; И УВИДЕЛИ ОНИ ЗЕМЛИ
ЯАЗЕРА И ЗЕМЛИ ГИЛЬАДА, И ЭТО
МЕСТО — МЕСТО, [ПРИГОДНОЕ]
▼ 2 ДЛЯ СКОТА. И ПРИШЛИ СЫНО-
ВЬЯ ГАДА И СЫНОВЬЯ РЕУВЕНА,
И СКАЗАЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАРУ-
3 СВЯЩЕННИКУ И ГЛАВАМ ОБЩИНЫ ТАК: «АТАРОТ, ДИВОН, ЯАЗЕР,
4 НИМРА, ХЕШБОН, ЭЛЬАЛЕ, СЕВАМ, НЕВО И БЕОН — ТА СТРАНА,
КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОРАЗИЛ [СВОИМ ГНЕВОМ] ПЕРЕД ОБЩИНОЙ
ИЗРАИЛЯ, — ЭТО ЗЕМЛИ, [ХОРОШИЕ] ДЛЯ СКОТА, А У ТВОИХ РАБОВ
▼ 5 ЕСТЬ СКОТ». И ОНИ СКАЗАЛИ: «ЕСЛИ МЫ ТЕБЕ УГОДНЫ, ПУСТЬ ЭТА
СТРАНА БУДЕТ ОТДАНА ТВОИМ РАБАМ ВО ВЛАДЕНИЕ; НЕ ПЕРЕВО-
ДИ НАС ЧЕРЕЗ ИОРДАН».

נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פ
א **לב** שש וּמִקְנֶה | רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־
אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם
ב מְקוֹם מִקְנֶה׃ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
ג נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר
וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃
ד הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל
אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס
ה וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

[32:1] ▼ **У СЫНОВЕЙ РЕУВЕНА** Упомянуты первыми, потому что Реувен — сын госпожи.

▼ **МЕСТО ДЛЯ СКОТА** Там хорошие пастбища.

[32:2] ▼ **И ПРИШЛИ СЫНОВЬЯ ГАДА** Они первыми это задумали, поэтому упомянуты в этом стихе раньше.

[32:5] ▼ **И ОНИ СКАЗАЛИ** Выражение «они сказали» повторяется здесь еще раз потому, что речь их была длинной.

▼ **ПУСТЬ ЭТА СТРАНА БУДЕТ ОТДАНА** *Ютан эт ѓаарец* יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ. Некоторые утверждают, что объектом действия глагола *йутан* является частица *эт*, но я не знаю, зачем они изобретают такие объяснения, ведь сказано «потемнела (*нетам* נֶעְתַּם) земля» (*Йешаяѓу*, 9:18) и «и не вмещала (*наса* נָשָׂא) их земля» (*Берешит*, 13:6)[22].

---

22. Примеры согласования слова *эрец* («земля», «страна») с глаголами в мужском роде, как с глаголом *ютан* в нашем стихе.

6 И СКАЗАЛ МОШЕ СЫНАМ ГАДА
И СЫНАМ РЕУВЕНА: «НЕУЖЕЛИ
ВАШИ БРАТЬЯ ПОЙДУТ НА ВОЙ-
НУ, А ВЫ БУДЕТЕ СИДЕТЬ ЗДЕСЬ?
▼ 7 ПОЧЕМУ ВЫ ОТКЛОНЯЕТЕ СЕР-
ДЦА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ОТ ПО-
ХОДА НА СТРАНУ, КОТОРУЮ ИМ
8 ДАЛ ГОСПОДЬ? ТАК ПОСТУПАЛИ
ВАШИ ОТЦЫ, КОГДА Я ИХ ПОСЛАЛ
ИЗ КАДЕШ-БАРНЕА ОСМОТРЕТЬ
▼ 9 СТРАНУ. ОНИ ДОШЛИ ДО ДОЛИ-
НЫ ЭШКОЛЬ, И УВИДЕЛИ СТРАНУ,
И СКЛОНИЛИ СЕРДЦА СЫНОВЕЙ
ИЗРАИЛЯ НЕ ИДТИ В СТРАНУ, КО-
10 ТОРУЮ ИМ ДАЛ ГОСПОДЬ. И РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ В ТОТ ДЕНЬ, И ПО-
▼ 11 КЛЯЛСЯ ОН ТАК: “ЛЮДИ, ВЫШЕДШИЕ ИЗ ЕГИПТА, ОТ ДВАДЦАТИЛЕТ-
НЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, НЕ УВИДЯТ ТУ СТРАНУ, О КОТОРОЙ Я КЛЯЛСЯ
АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ, ЗА ТО, ЧТО ОНИ НЕ ИСПОЛНИЛИ МОЮ
▼ 12 ВОЛЮ,—КРОМЕ КАЛЕВА, СЫНА ЙЕФУНЕ, КЕНИЗЕЯ, И ЙЕЃОШУА, СЫНА
НУНА, ТАК КАК ОНИ ИСПОЛНИЛИ ВОЛЮ ГОСПОДА”.

ו וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה לִבְנֵי־גָ֣ד וְלִבְנֵ֣י רְאוּבֵ֑ן הַאַחֵיכֶ֗ם
ז יָבֹ֙אוּ֙ לַמִּלְחָמָ֔ה וְאַתֶּ֖ם תֵּ֥שְׁבוּ פֹֽה׃ וְלָ֣מָּה
תְנִיא֔וּן [תנואון כ'] אֶת־לֵ֖ב בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
ח מֵֽעֲבֹר֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לָהֶ֖ם יְהוָֽה׃ כֹּ֥ה
עָשׂ֖וּ אֲבֹתֵיכֶ֑ם בְּשָׁלְחִ֥י אֹתָ֛ם מִקָּדֵ֥שׁ בַּרְנֵ֖עַ
ט לִרְא֥וֹת אֶת־הָאָֽרֶץ׃ וַֽיַּעֲל֞וּ עַד־נַ֣חַל אֶשְׁכּ֗וֹל
וַיִּרְאוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ וַיָּנִ֕יאוּ אֶת־לֵ֖ב בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
לְבִלְתִּי־בֹא֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לָהֶ֖ם יְהוָֽה׃
י וַיִּֽחַר־אַ֥ף יְהוָ֖ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא וַיִּשָּׁבַ֖ע לֵאמֹֽר׃
יא אִם־יִרְא֨וּ הָאֲנָשִׁ֜ים הָעֹלִ֣ים מִמִּצְרַ֗יִם מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה אֵ֚ת הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר
נִשְׁבַּ֛עְתִּי לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק וּֽלְיַעֲקֹ֑ב כִּ֥י לֹא־
יב מִלְא֖וּ אַחֲרָֽי׃ בִּלְתִּ֞י כָּלֵ֤ב בֶּן־יְפֻנֶּה֙ הַקְּנִזִּ֔י
וִיהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־נ֑וּן כִּ֥י מִלְא֖וּ אַחֲרֵ֥י יְהוָֽה׃

[32:7] ▼ **ОТКЛОНЯЕТЕ** *Тниун* תְנִיאוּן. То же, что «сокрушаете».

[32:9] ▼ **ОНИ ДОШЛИ** *Ваялу* וַיַּעֲלוּ **ДО ДОЛИНЫ ЭШКОЛЬ** Букв. «поднялись», потому что шли с юга на север.

[32:11] ▼ **ОНИ НЕ ИСПОЛНИЛИ** *Ло милу* מִלְאוּ. В этом слове нет удвоения буквы *ламед*, несмотря на то что это глагол «тяжелой» породы[23], и значение его: «не закончили то, что начали».

[32:12] ▼ **КАЛЕВА, СЫНА ЙЕФУНЕ** Упомянут первым, потому что в таком порядке его назвал Всевышний[24].

▼ **ИСПОЛНИЛИ** *Милу* מִלְאוּ. Похожая форма встречается в стихах «искали (*бикшу* בִּקְשׁוּ) души моей» (*Теѓилим*, 54:5) и «предали (*шилху* שִׁלְחוּ) огню храм Твой» (*Теѓилим*, 74:7)[25].

---

23. В современной терминологии — *пиэль*. **24.** См. *Бемидбар*, 14:30. **25.** В обоих случаях в качестве исключения нет удвоения второго согласного корня в глагольной породе *пиэль*, так же как в слове *милу* в нашем стихе.

יג וַיִּחַר־אַף יְהֹוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה
יד הָרַע בְּעֵינֵי יְהֹוָה: וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת
אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת
טו עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהֹוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל: כִּי
תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר
טז וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה: ס וַיִּגְּשׁוּ
אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה
יז וְעָרִים לְטַפֵּנוּ: וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־
מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

▼ 13 И РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ НА
ИЗРАИЛЬ, И СОРОК ЛЕТ ОН ВО-
ДИЛ ИХ ПО ПУСТЫНЕ, ПОКА НЕ
ЗАКОНЧИЛСЯ ВЕСЬ РОД, СДЕ-
▼ 14 ЛАВШИЙ ЗЛО ГОСПОДУ. И ВОТ
ВЫ ВСТАЛИ НА СМЕНУ ВАШИМ
ОТЦАМ, ОТРОДЬЕ ГРЕШНЫХ
ЛЮДЕЙ, ЧТОБЫ ЕЩЕ ДОБАВИТЬ
ЯРОСТЬ ГНЕВА ГОСПОДА НА ИЗ-
15 РАИЛЬ! ЕСЛИ ВЫ ОТВЕРНЕТЕСЬ
ОТ НЕГО, ТО ОН ЕЩЕ ОСТАВИТ
ИХ В ПУСТЫНЕ, И ВЫ ПОГУБИТЕ
▼ 16 ВЕСЬ ЭТОТ НАРОД». И ПОДОШЛИ ОНИ К НЕМУ, И СКАЗАЛИ: «МЫ
ПОСТРОИМ ЗДЕСЬ ЗАГОНЫ ДЛЯ НАШЕГО СКОТА И ГОРОДА ДЛЯ
▼ 17 НАШИХ ДЕТЕЙ; САМИ ЖЕ МЫ НЕМЕДЛЕННО СНАРЯДИМСЯ, [ЧТОБЫ
ИДТИ] ПЕРЕД СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ, ПОКА НЕ ПРИВЕДЕМ ИХ НА ИХ
МЕСТО; А НАШИ ДЕТИ ПУСТЬ ПОЖИВУТ В УКРЕПЛЕННЫХ ГОРОДАХ
ИЗ-ЗА ЖИТЕЛЕЙ ЭТОЙ СТРАНЫ.

[32:13] ▼ **ВОДИЛ ИХ** *Ва-йнием* וַיְנִעֵם. От той же основы, что «скитальцем (*на* נָע) и кочевником» (*Берешит*, 4:12), поскольку они не знали отдыха и покоя.

[32:14] ▼ **ОТРОДЬЕ** *Тарбут* תַּרְבּוּת. От той же основы, что «взлелеял я и вырастил» (*рибити* רִבִּיתִי; *Эйха*, 2:22) и «управляющим (*рав* רַב) дома своего» (*Эстер*, 1:8), со значением «великовозрастный».

▼ **ДОБАВИТЬ** *Лиспот* לִסְפּוֹת. То же, что *легосиф* («добавить»), но от другой основы, той же, что в слове «добавьте (*сфу* סְפוּ) к жертвоприношениям вашим» (*Ирмеягу*, 7:21), ведь не бывает такого, чтобы в глаголах с первой буквой *йуд* корня в этой «легкой» глагольной породе[26] буква *йуд* выпадала.

[32:16] ▼ **ГОРОДА ДЛЯ НАШИХ ДЕТЕЙ** Прежде загонов.

[32:17] ▼ **СНАРЯДИМСЯ** *Нехалец хушим* נֵחָלֵץ חֻשִׁים. Слово *хушим* образовано по той же модели, что «народ... был обрезан» (*мулим* מֻלִים; *Йегошуа*, 5:5), от основы со значением «быстрый», как в стихе «скорей, поторопись» (*хуша* חוּשָׁה; *Шмуэль I*, 20:38).

---

26. В современной терминологии — *пааль*.

יח לֹ֥א נָשׁ֖וּב אֶל־בָּתֵּ֑ינוּ עַ֗ד הִתְנַחֵל֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
יט אִ֖ישׁ נַחֲלָתֽוֹ׃ כִּ֣י לֹ֤א נִנְחַל֙ אִתָּ֔ם מֵעֵ֥בֶר
לַיַּרְדֵּ֖ן וָהָ֑לְאָה כִּ֣י בָ֤אָה נַחֲלָתֵ֙נוּ֙ אֵלֵ֔ינוּ מֵעֵ֥בֶר
הַיַּרְדֵּ֖ן מִזְרָֽחָה׃ פ
כ שביעי וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ מֹשֶׁ֔ה אִם־תַּעֲשׂ֖וּן
אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה אִם־תֵּחָלְצ֛וּ לִפְנֵ֥י יְהֹוָ֖ה
כא לַמִּלְחָמָֽה׃ וְעָבַ֨ר לָכֶ֧ם כָּל־חָל֛וּץ אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן
לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֑ה עַ֧ד הוֹרִישׁ֛וֹ אֶת־אֹיְבָ֖יו מִפָּנָֽיו׃
כב וְנִכְבְּשָׁ֨ה הָאָ֜רֶץ לִפְנֵ֤י יְהֹוָה֙ וְאַחַ֣ר תָּשֻׁ֔בוּ
וִהְיִיתֶ֧ם נְקִיִּ֛ם מֵיְהֹוָ֖ה וּמִיִּשְׂרָאֵ֑ל וְֽהָיְתָה֩
הָאָ֨רֶץ הַזֹּ֥את לָכֶ֛ם לַאֲחֻזָּ֖ה לִפְנֵ֥י יְהֹוָֽה׃
כג וְאִם־לֹ֤א תַעֲשׂוּן֙ כֵּ֔ן הִנֵּ֥ה חֲטָאתֶ֖ם לַֽיהֹוָ֑ה
כד וּדְעוּ֙ חַטַּאתְכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר תִּמְצָ֖א אֶתְכֶֽם׃ בְּנֽוּ־
לָכֶ֤ם עָרִים֙ לְטַפְּכֶ֔ם וּגְדֵרֹ֖ת לְצֹנַאֲכֶ֑ם וְהַיֹּצֵ֥א
מִפִּיכֶ֖ם תַּעֲשֽׂוּ׃

18 МЫ НЕ ВОЗВРАТИМСЯ В СВОИ ДОМА, ПОКА СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ НЕ РАССЕЛЯТСЯ, КАЖДЫЙ —
▼ 19 В СВОЕМ УДЕЛЕ. ВЕДЬ МЫ НЕ ПРИОБРЕТЕМ УДЕЛ С НИМИ, ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА И ДАЛЕЕ, ИБО НАШ УДЕЛ ДОСТАЛСЯ НАМ НА ВОСТОЧНОЙ СТОРОНЕ
20 ИОРДАНА». И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ЕСЛИ ВЫ ЭТО СДЕЛАЕТЕ, ЕСЛИ [ПОЙДЕТЕ] ВООРУЖЕННЫМИ ПРЕД ГОСПОДОМ НА ВОЙНУ,
▼ 21 ЕСЛИ КАЖДЫЙ ИЗ ВАС ВООРУЖЕННЫМ ПЕРЕЙДЕТ ПРЕД ГОСПОДОМ ЗА ИОРДАН, ПОКА ОН НЕ
▼ 22 ПРОГОНИТ СВОИХ ВРАГОВ ОТ СЕБЯ И ПОКОРЕНА БУДЕТ ТА СТРАНА ПРЕД ГОСПОДОМ, А ЛИШЬ ЗАТЕМ ВЫ ВОЗВРАТИТЕСЬ — ТО БУДЕТЕ ЧИСТЫ ПРЕД ГОСПОДОМ И ПЕРЕД ИЗРАИЛЕМ, И ЭТА ЗЕМЛЯ БУДЕТ
23 ВАМ ВО ВЛАДЕНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ. ЕСЛИ ЖЕ ВЫ ТАК НЕ СДЕЛАЕТЕ, ТО ВЫ СОГРЕШИТЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ЗНАЙТЕ: ЭТО ВАШ
▼ 24 ГРЕХ, [НАКАЗАНИЕ ЗА] КОТОРЫЙ ВАС НАСТИГНЕТ. СТРОЙТЕ СЕБЕ ГОРОДА ДЛЯ ВАШИХ ДЕТЕЙ И ЗАГОНЫ ДЛЯ ВАШИХ ОВЕЦ; И ТО, ЧТО ВЫ СКАЗАЛИ, ИСПОЛНЯЙТЕ».

[32:19] ▼ **И ДАЛЕЕ** *Ва-гáла* וָהָלְאָה. Это слово может относиться как ко времени, так и к пространству, а его буквальное значение — «и выше».

[32:21] ▼ **ПОКА ОН НЕ ПРОГОНИТ** Относится к Всевышнему.

[32:22] ▼ **ПРЕД ГОСПОДОМ** Потому что там Ковчег.

▼ **ПРЕД ГОСПОДОМ** Как я уже разъяснил[27], это выражение употребляется только в положительном смысле.

[32:24] ▼ **ДЛЯ ВАШИХ ОВЕЦ** *Ле-цонаахем* לְצֹנַאֲכֶם. Буква *алеф* в этом слове не относится к основе, как в стихе «и загниют (*вегéезниху* וְהֶאֶזְנִיחוּ) реки» (*Йешаягу*, 19:6).

---

27. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 4:14.

כה וַיֹּ֤אמֶר בְּנֵי־גָד֙ וּבְנֵ֣י רְאוּבֵ֔ן אֶל־מֹשֶׁ֖ה
לֵאמֹ֑ר עֲבָדֶ֣יךָ יַעֲשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֥ר אֲדֹנִ֖י מְצַוֶּֽה׃
כו טַפֵּ֣נוּ נָשֵׁ֔ינוּ מִקְנֵ֖נוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּ֑נוּ יִֽהְיוּ־שָׁ֖ם
כז בְּעָרֵ֥י הַגִּלְעָֽד׃ וַעֲבָדֶ֨יךָ יַעַבְר֜וּ כָּל־חֲל֥וּץ
צָבָ֛א לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לַמִּלְחָמָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר אֲדֹנִ֖י
כח דֹּבֵֽר׃ וַיְצַ֤ו לָהֶם֙ מֹשֶׁ֔ה אֵ֚ת אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן
וְאֵ֖ת יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֑וּן וְאֶת־רָאשֵׁ֛י אֲב֥וֹת
כט הַמַּטּ֖וֹת לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה
אֲלֵהֶ֗ם אִם־יַעַבְר֣וּ בְנֵי־גָ֣ד וּבְנֵֽי־רְאוּבֵ֣ן ׀
אִ֠תְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּ֞ן כָּל־חָל֤וּץ לַמִּלְחָמָה֙
לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְנִכְבְּשָׁ֥ה הָאָ֖רֶץ לִפְנֵיכֶ֑ם וּנְתַתֶּ֥ם
ל לָהֶ֛ם אֶת־אֶ֥רֶץ הַגִּלְעָ֖ד לַאֲחֻזָּֽה׃ וְאִם־לֹ֥א
יַעַבְר֛וּ חֲלוּצִ֖ים אִתְּכֶ֑ם וְנֹאחֲז֥וּ בְתֹכְכֶ֖ם
בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃

25 И СКАЗАЛ СЫНОВЬЯМ ГАДА
И СЫНОВЬЯМ РЕУВЕНА МОШЕ
ТАК: «ТВОИ РАБЫ СДЕЛАЮТ ТАК,
КАК ВЕЛИТ НАШ ГОСПОДИН.
26 НАШИ ДЕТИ, ЖЕНЫ, СТАДА
И ВЕСЬ НАШ СКОТ БУДУТ ТАМ,
▼ 27 В ГОРОДАХ ГИЛЬАДА, А ВСЕ
ТВОИ РАБЫ ПЕРЕЙДУТ, ВООРУ-
ЖИВШИСЬ КАК ВОИНЫ, ПРЕД
ГОСПОДОМ НА ВОЙНУ, КАК ГО-
28 ВОРИТ НАШ ГОСПОДИН». И ПРИ-
КАЗАЛ ИМ МОШЕ — ЭЛЬАЗАРУ-
СВЯЩЕННИКУ И ЙЕЃОШУА, СЫНУ
НУНА, И ГЛАВАМ РОДОВ КОЛЕН
▼ 29 СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ЕСЛИ ВСЕ СЫНОВЬЯ
ГАДА И СЫНОВЬЯ РЕУВЕНА ПЕРЕЙДУТ С ВАМИ ЗА ИОРДАН, ВООРУ-
ЖИВШИСЬ НА ВОЙНУ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ЭТА СТРАНА БУДЕТ ВАМИ
▼ 30 ПОКОРЕНА, ТО ОТДАЙТЕ ИМ СТРАНУ ГИЛЬАД ВО ВЛАДЕНИЕ. ЕСЛИ
ЖЕ ОНИ НЕ ПЕРЕЙДУТ С ВАМИ ВООРУЖЕННЫМИ, ТО ПОЛУЧАТ
ВЛАДЕНИЕ СРЕДИ ВАС В СТРАНЕ КНААН».

[32:27] ▼ **ВСЕ... ВООРУЖИВШИСЬ КАК ВОИНЫ** *Коль халуц цава* כָּל־חָלוּץ צָבָא. Подобное словоупотребление встречается в стихе «Ковчег завета» (*ѓа-арон ѓа-брит* הָאָרוֹן הַבְּרִית; *Йеѓошуа*, 3:14); здесь имеется в виду: *коль халуц, халуц цава* («все вооружившиеся, вооружившиеся как воины»)[28].

[32:29] ▼ **ТО ОТДАЙТЕ** *У-нтатем* וּנְתַתֶּם. То же, что *титну* («отдайте»), а буква *вав*, как это бывает в языке, в начале слова использована в том же значении, что *фа-* в языке Ишмаэля[29].

[32:30] ▼ **ТО ПОЛУЧАТ ВЛАДЕНИЕ** *Ве-нохазу* וְנֹאחֲזוּ. Сказано уважительно, ведь смысл такой: «если же они не перейдут с вами вооруженными, то возьмите их с собой силой, и тогда получат владение...». Или же: «если передумают, то получат владение среди вас». Форма слова *ве-нохазу* соответствует правилам словообразования для основ с буквой *йуд*, потому что буквы *йуд*, *ѓей*, *вав* и *алеф* взаимозаменяемы.

---

28. Судя по всему, Ибн-Эзра читал слово *халуц* в этом стихе как огласованное *камацем*, поскольку только в этом случае — если слово стоит в несопряженной форме — имеет смысл его комментарий. **29.** Для связи предложений.

לא וַיַּעֲנ֧וּ בְנֵי־גָ֛ד וּבְנֵ֥י רְאוּבֵ֖ן לֵאמֹ֑ר אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר
לב דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־עֲבָדֶ֖יךָ כֵּ֥ן נַעֲשֶֽׂה׃ נַ֣חְנוּ נַעֲבֹ֧ר
חֲלוּצִ֛ים לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה אֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וְאִתָּ֙נוּ֙ אֲחֻזַּ֣ת
לג נַחֲלָתֵ֔נוּ מֵעֵ֖בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃ וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֣ם ׀ מֹשֶׁ֡ה
לִבְנֵי־גָד֩ וְלִבְנֵ֨י רְאוּבֵ֜ן וְלַחֲצִ֣י ׀ שֵׁ֣בֶט ׀
מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־יוֹסֵ֗ף אֶת־מַמְלֶ֙כֶת֙ סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ
הָאֱמֹרִ֔י וְאֶ֨ת־מַמְלֶ֔כֶת ע֖וֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֑ן
הָאָ֗רֶץ לְעָרֶ֙יהָ֙ בִּגְבֻלֹ֔ת עָרֵ֥י הָאָ֖רֶץ סָבִֽיב׃
לד וַיִּבְנ֣וּ בְנֵי־גָ֔ד אֶת־דִּיבֹ֖ן וְאֶת־עֲטָרֹ֑ת וְאֵ֖ת
לה עֲרֹעֵֽר׃ וְאֶת־עַטְרֹ֥ת שׁוֹפָ֛ן וְאֶת־יַעְזֵ֖ר
לו וְיָגְבְּהָֽה׃ וְאֶת־בֵּ֥ית נִמְרָ֖ה וְאֶת־בֵּ֣ית הָרָ֑ן
לז עָרֵ֥י מִבְצָ֖ר וְגִדְרֹ֥ת צֹֽאן׃ וּבְנֵ֤י רְאוּבֵן֙ בָּנ֔וּ
אֶת־חֶשְׁבּ֖וֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵ֑א וְאֵ֖ת קִרְיָתָֽיִם׃
לח וְאֶת־נְב֞וֹ וְאֶת־בַּ֧עַל מְע֛וֹן מֽוּסַבֹּ֥ת שֵׁ֖ם
וְאֶת־שִׂבְמָ֑ה וַיִּקְרְא֣וּ בְשֵׁמֹ֔ת אֶת־שְׁמ֥וֹת
הֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בָּנֽוּ׃

▼ 31 И ОТВЕЧАЛИ СЫНОВЬЯ ГАДА
И СЫНОВЬЯ РЕУВЕНА: «ТАК,
КАК ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ ТВОИМ
▼ 32 РАБАМ, ТАК И СДЕЛАЕМ. МЫ
ПЕРЕЙДЕМ ВООРУЖЕННЫМИ
ПРЕД ГОСПОДОМ В СТРАНУ
КНААН, А С НАМИ [ОСТАНУТ-
СЯ] НАШИ ВЛАДЕНИЯ — НАШ
УДЕЛ ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОР-
▼ 33 ДАНА». И ОТДАЛ МОШЕ ИМ,
СЫНАМ ГАДА И СЫНАМ РЕУ-
ВЕНА И ПОЛОВИНЕ КОЛЕНА
МЕНАШЕ, СЫНА ЙОСЕФА, ЦАР-
СТВО СИХОНА, ЦАРЯ ЭМОРЕЕВ,
И ЦАРСТВО ОГА, ЦАРЯ БАША-
НА, СТРАНУ С ЕЕ ГОРОДАМИ
34 И ОКРЕСТНОСТЯМИ, ГОРОДА С ЗЕМЛЯМИ ВОКРУГ. И ОТСТРОИЛИ
35 СЫНЫ ГАДА ДИВОН, АТАРОТ, АРОЕР, АТРОТ-ШОФАН, ЯАЗЕР, ЙОГ-
36 БЕЃА, БЕТ-НИМРУ И БЕТ-АРАН, УКРЕПЛЕННЫЕ ГОРОДА С ЗАГОНА-
37 МИ ДЛЯ ОВЕЦ. А СЫНЫ РЕУВЕНА ОТСТРОИЛИ ХЕШБОН, ЭЛЬАЛЕ,
▼ 38 КИРЬЯТАИМ, НЕВО И БААЛЬ-МЕОН, НАЗВАНИЯ КОТОРЫХ БЫЛИ
ИЗМЕНЕНЫ, И СИВМУ, И ДАЛИ НОВЫЕ НАЗВАНИЯ ГОРОДАМ,
КОТОРЫЕ ОНИ ПОСТРОИЛИ.

[32:31] ▼ **И ОТВЕЧАЛИ СЫНОВЬЯ ГАДА** Повтор для усиления.

[32:32-33] ▼ **МЫ** *Нахну* נַחְנוּ. Это основа, а буква *алеф* в варианте *анахну* к основе не относится.

▼ **И ПОЛОВИНЕ КОЛЕНА МЕНАШЕ** До сих пор не были упомянуты из-за того, что это половина колена.

[32:38] ▼ **НЕВО** Возможно, это гора Нево, где похоронен Моше, как я еще разъясню[30].

▼ **НАЗВАНИЯ КОТОРЫХ БЫЛИ ИЗМЕНЕНЫ** Города, названия которых были изменены, включают Сивму.

---

30. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 34:6.

▼ 39 И ПОШЛИ СЫНЫ МАХИРА, СЫНА
МЕНАШЕ, В ГИЛЬАД, И ЗАВОЕВА-
ЛИ ЕГО, И ВЫГНАЛИ ЭМОРЕЕВ,
▼ 40 КОТОРЫЕ БЫЛИ ТАМ. И ОТДАЛ
МОШЕ ГИЛЬАД МАХИРУ, СЫНУ
МЕНАШЕ, И ТОТ ПОСЕЛИЛСЯ
▼ 41 ТАМ. А ЯИР, СЫН МЕНАШЕ, ПО-
ШЕЛ И ЗАВОЕВАЛ ЕГО СЕЛЕНИЯ, И НАЗВАЛ ИХ СЕЛЕНИЯМИ ЯИРА.
42 И ПОШЕЛ НОВАХ, И ЗАВОЕВАЛ КНАТ И ЕГО ПРИГОРОДЫ, И НАЗВАЛ
ЕГО НОВАХ ПО СВОЕМУ ИМЕНИ.

לט מפטיר וַיֵּ֫לְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה
וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃
מ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
מא וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד
מב אֶת־חַוֺּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר׃ וְנֹבַח
הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא
לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃ פפפ

[32:39] ▼ **И ВЫГНАЛ** *Ва-йореш* וַיּוֹרֶשׁ. Некоторые утверждают, что выгнал Махир, который еще был жив, а по моему мнению, слово *вайореш* («и выгнал») относится к воину-богатырю из этого семейства.

[32:40] ▼ **МАХИРУ, СЫНУ МЕНАШЕ** Имеется в виду «сыновьям Махира», и подобное словоупотребление встречается в стихе «И сказал Йеґуда Шимону, брату своему» (*Шофтим*, 1:3).

[32:41] ▼ **А ЯИР, СЫН МЕНАШЕ** Он из семейства Йеґуды, ибо написано, что Хецрон взял в жены дочь Махира, сына Менаше, и она родила ему Сегува, а Сегув родил Яира, и были у него города в земле Гильад[31], и он назывался именем семейства своей матери. Есть также священники, которые называются именем Барзилая Гильадского, как написано[32]. Здесь неуместно задаваться вопросом, почему Яир получил наследие с другим коленом, поскольку только земля Кнаан делится между коленами, а не земля эмореев, которая к востоку от Иордана; ведь эмореи есть и в Кнаане, и они — самые сильные среди семи народов[33].

▼ **ЕГО СЕЛЕНИЯ** *Хавотейґэм* חַוֺּתֵיהֶם. Мы толкуем это слово, исходя только из контекста, как «селения» (*крайот*).

---

31. См. *Диврей ґа-ямим I*, 2:21–22. **32.** См. *Эзра*, 2:61. **33.** См. *Амос*, 2:9.

מסעי

МАСЕЭЙ

במדבר לג, א – לו, יג

БЕМИДБАР 33:1–36:13

1 33 ВОТ ПЕРЕХОДЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ВЫШЕДШИХ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ ПО СВОИМ ОПОЛЧЕНИЯМ, ПОД ПРЕДВОДИТЕЛЬСТВОМ
2 МОШЕ И АЃАРОНА. А МОШЕ ЗАПИСАЛ ТЕ МЕСТА, [ИЗ КОТОРЫХ] ОНИ ВЫСТУПАЛИ В ПОХОДЫ ПО СЛОВУ ГОСПОДА; И ВОТ ИХ ПО-
3 ХОДЫ ПО МЕСТАМ ВЫСТУПЛЕНИЯ: ДВИНУЛИСЬ ОНИ ИЗ РААМСЕСА В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ, В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ПЕРВОГО МЕСЯЦА; НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ПОСЛЕ ПРИНЕСЕНИЯ ПАСХАЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ БЕССТРАШНО ВЫШЛИ [В ПУТЬ] НА ГЛАЗАХ У ВСЕХ ЕГИПТЯН,

א לג אֵ֚לֶּה מַסְעֵ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יָצְא֛וּ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם לְצִבְאֹתָ֑ם
ב בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹֽן׃ וַיִּכְתֹּ֨ב מֹשֶׁ֜ה אֶת־מוֹצָאֵיהֶ֛ם לְמַסְעֵיהֶ֖ם עַל־פִּ֣י יְהֹוָ֑ה וְאֵ֥לֶּה
ג מַסְעֵיהֶ֖ם לְמוֹצָאֵיהֶֽם׃ וַיִּסְע֤וּ מֵרַעְמְסֵס֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֔וֹן בַּחֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֛ר י֖וֹם לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן מִמָּחֳרַ֣ת הַפֶּ֗סַח יָצְא֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ בְּיָ֣ד רָמָ֔ה לְעֵינֵ֖י כׇּל־מִצְרָֽיִם׃

[33:1] Сыновья Израиля стояли лагерем в степях Моава и никуда оттуда не двигались, пока не отстроили вышеупомянутые поселения[1], и лишь после смерти Аѓарона двинулись снова, и тогда Моше записал все переходы.

[33:2] **МЕСТА, [ИЗ КОТОРЫХ] ОНИ ВЫСТУПАЛИ** Как они выступали в поход из одного места в другое, поэтому сказано далее: «в походы».

ПО СЛОВУ ГОСПОДА Относится к слову «походы».

[33:3] **НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ПОСЛЕ ПРИНЕСЕНИЯ ПАСХАЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ** Я уже разъяснил это[2].

БЕССТРАШНО *Бе-яд рама* בְּיָד רָמָה. Это я уже тоже разъяснил[3].

---

1. См. *Бемидбар*, 32:34, и далее. **2.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 23:11. **3.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 14:8.

ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה
ה שְׁפָטִים: וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ
ו בְּסֻכֹּת: וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר
ז בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי
הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי
ח מִגְדֹּל: וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־
הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
ט בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה: וַיִּסְעוּ מִמָּרָה
וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת
י מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם: וַיִּסְעוּ
יא מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף: וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
יב וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ
יג בְּדָפְקָה: וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ:
יד וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה
טו שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת: וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי:

▼ 4 А ЕГИПТЯНЕ ХОРОНИЛИ ТЕХ,
КОГО ПОРАЗИЛ У НИХ ГОС-
ПОДЬ, — ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ;
И НАД ИХ БОЖЕСТВАМИ ГОС-
5 ПОДЬ СВЕРШИЛ СУД. И ДВИНУ-
ЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ИЗ РААМ-
СЕСА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В СУ-
6 КОТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ СУКОТА,
И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ЭТАМЕ,
▼ 7 ЧТО НА КРАЮ ПУСТЫНИ. И ДВИ-
НУЛИСЬ ИЗ ЭТАМА, И ВОЗВРАТИ-
ЛИСЬ К ПИ ҐА-ХИРОТУ, ЧТО ПЕ-
РЕД БААЛЬ-ЦФОНОМ, И РАСПО-
ЛОЖИЛИСЬ ПЕРЕД МИГДОЛОМ.
▼ 8 И ДВИНУЛИСЬ ОТ ПНЕЙ ҐА-ХИ-
РОТА, И ПРОШЛИ СРЕДИ МОРЯ
В ПУСТЫНЮ, И ШЛИ ТРИ ДНЯ
9 ПУСТЫНЕЙ ЭТАМ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В МАРЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
МАРЫ, И ПРИШЛИ В ЭЛИМ; А В ЭЛИМЕ ДВЕНАДЦАТЬ ИСТОЧНИКОВ
ВОДЫ И СЕМЬДЕСЯТ ФИНИКОВЫХ ДЕРЕВЬЕВ, — И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
10 ТАМ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ЭЛИМА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ У МОРЯ СУФ.
11 И ДВИНУЛИСЬ ОТ МОРЯ СУФ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ПУСТЫНЕ СИН.
12 И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ПУСТЫНИ СИН, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ДОФКЕ.
13, 14 И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ДОФКИ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В АЛУШЕ. И ДВИ-
НУЛИСЬ ИЗ АЛУША, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В РЕФИДИМЕ, И НЕ БЫЛО
15 ТАМ ВОДЫ НАРОДУ ДЛЯ ПИТЬЯ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ РЕФИДИМА,
И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ.

[33:4] ▼ **И НАД ИХ БОЖЕСТВАМИ ГОСПОДЬ СВЕРШИЛ СУД** Как, например, над Дагоном[4], ибо так сказал Всевышний Моше[5].

[33:7] ▼ И возвратился. *Ва-яшов* וַיָּשָׁב. Этот глагол в единственном числе относится либо к облаку Славы, либо к народу Израиля.

[33:8] ▼ **ПНЕЙ ҐА-ХИРОТА...** *Пней ґа-Хирот* פְּנֵי הַחִירֹת Пи ґа-Хирот (выше, 31:7) и Пней ґа-Хирот — это одно и то же место, ведь уста (*пи-*) находятся на лице (*пней-*).

▼ **И ШЛИ ТРИ ДНЯ** Я уже разъяснил это[6].

---

4. См. *Шмуэль I*, 5:3–4. 5. См. *Шмот*, 12:12. 6. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 10:31.

▼ 16 И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ПУСТЫНИ
СИНАЙ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
17 В КИВРОТ ЃА-ТААВА. И ДВИ-
НУЛИСЬ ИЗ КИВРОТ ЃА-ТААВА,
И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ХАЦЕРО-
18 ТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ХАЦЕРО-
ТА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В РИТ-
19 МЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ РИТМЫ,
И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В РИМОН-
20 ПЕРЕЦЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ РИ-
МОН-ПЕРЕЦА, И РАСПОЛОЖИ-
21 ЛИСЬ В ЛИВНЕ. И ДВИНУЛИСЬ
ИЗ ЛИВНЫ, И РАСПОЛОЖИ-
22 ЛИСЬ В РИСЕ. И ДВИНУЛИСЬ
ИЗ РИСЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
23 В КЕЃЕЛАТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
КЕЃЕЛАТЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
24 В ЃАР-ШЕФЕРЕ. И ДВИНУЛИСЬ
ИЗ ЃАР-ШЕФЕРА, И РАСПОЛОЖИ-
25 ЛИСЬ В ХАРАДЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ХАРАДЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
26 В МАКЃЕЛОТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ МАКЃЕЛОТА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
27 В ТАХАТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ТАХАТА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ТЕРАХЕ.
28, 29 И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ТЕРАХА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В МИТКЕ. И ДВИНУ-
30 ЛИСЬ ИЗ МИТКИ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ХАШМОНЕ. И ДВИНУЛИСЬ
31 ИЗ ХАШМОНЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В МОСЕРОТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
32 МОСЕРОТА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В БНЕЙ-ЯАКАНЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
33 БНЕЙ-ЯАКАНА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ХОР ЃА-ГИДГАДЕ. И ДВИНУ-
34 ЛИСЬ ИЗ ХОР ЃА-ГИДГАДА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ЙОТВАТЕ. И ДВИ-
35 НУЛИСЬ ИЗ ЙОТВАТЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В АВРОНЕ. И ДВИНУЛИСЬ
36 ИЗ АВРОНЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ЭЦИОН-ГЕВЕРЕ. И ДВИНУЛИСЬ
ИЗ ЭЦИОН-ГЕВЕРА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ПУСТЫНЕ ЦИН, ОНА ЖЕ
▼ 37 КАДЕШ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ КАДЕША, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ У ГОРЫ
ЃОР, НА РУБЕЖЕ СТРАНЫ ЭДОМ.

טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה:
יז וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת:
יח, יט וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה: וַיִּסְעוּ
כ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ: וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן
כא פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה: וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ
כב בְּרִסָּה: וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה:
כג, כד וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר: וַיִּסְעוּ
כה מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה: וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה
כו וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת: וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ
כז, כח בְּתָחַת: וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח: וַיִּסְעוּ
כט מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה: וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ
ל בְּחַשְׁמֹנָה: וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת:
לא, לב וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן: וַיִּסְעוּ
לג מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד: וַיִּסְעוּ מֵחֹר
לד הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה: וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה
לה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה: וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן
לו גָּבֶר: וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן
לז הִוא קָדֵשׁ: וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם:

[33:16] ▼ **КИВРОТ ЃА-ТААВА** В Кадеш-Барнеа, как я уже разъяснил[7].

[33:37] ▼ **И ДВИНУЛИСЬ ИЗ КАДЕША** Название города.

---

7. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 10:31.

38 И ВЗОШЕЛ АЃАРОН-СВЯЩЕННИК
НА ГОРУ ЃОР ПО ПОВЕЛЕНИЮ
ГОСПОДА, И УМЕР ТАМ В СО-
РОКОВОЙ ГОД ПОСЛЕ ИСХОДА
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ
ЕГИПЕТСКОЙ, В ПЯТЫЙ МЕ-
СЯЦ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА.
39 АЃАРОНУ БЫЛО СТО ДВАДЦАТЬ
ТРИ ГОДА, КОГДА ОН УМЕР НА
▼ 40 ГОРЕ ЃОР. И УСЛЫШАЛ КНАА-
НЕЙ, ЦАРЬ АРАДА, КОТОРЫЙ
ЖИЛ НА ЮГЕ, В ЗЕМЛЕ КНА-
АН, О ПРИХОДЕ СЫНОВЕЙ ИЗ-
41 РАИЛЯ. И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ОТ
ГОРЫ ЃОР, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
▼ 42 В ЦАЛМОНЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
▼ 43 ЦАЛМОНЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ПУНОНЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ПУ-
44 НОНА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ОВОТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ОВОТА,
45 И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ЭЙ ЃА-АВАРИМ, НА ГРАНИЦЕ МОАВА. И ДВИ-
▼ 46 НУЛИСЬ ИЗ ИЙИМА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ДИВОН-ГАДЕ. И ДВИНУ-
ЛИСЬ ИЗ ДИВОН-ГАДА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В АЛМОН-ДИВЛАТАИМЕ,
47 И ДВИНУЛИСЬ ИЗ АЛМОН-ДИВЛАТАИМА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ НА
48 ГОРАХ ЃА-АВАРИМ ПЕРЕД НЕВО. И ДВИНУЛИСЬ ОТ ГОР ЃА-АВАРИМ,
И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В СТЕПЯХ МОАВА У ИОРДАНА, ПРОТИВ ЙЕРИХО.
▼ 49 И РАСПОЛОЖИЛИСЬ У ИОРДАНА ОТ БЕЙТ ЃА-ЙЕШИМОТ ДО АВЕЛЬ
ЃА-ШИТИМ В СТЕПЯХ МОАВА.

לח וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־
פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
לט הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃ וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ
וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס
מ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
מא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסְעוּ מֵהֹר
מב הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ
מג, מד בְּפוּנֹן׃ וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ
מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃
מה, מו וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן
מז גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן
דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃
מח וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל
מט יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ ס

[33:40] ▼ **И УСЛЫШАЛ КНААНЕЙ** Он воевал с Израилем, когда они были на горе Ѓор[8].

[33:42-43] ▼ **ЦАЛМОНЫ... ПУНОНА** Я уже разъяснил эти названия[9].

[33:46] ▼ **АЛМОН-ДИВЛАТАИМЕ** Это название включает несколько переходов, как я разъяснил в главе *Хукат*[10].

[33:49] ▼ **ОТ БЕЙТ ЃА-ЙЕШИМОТ** Это «Гай, что виднеется над пустыней» (*Бемидбар*, 21:20). Именно там Всевышний велел предостеречь народ Израиля, перед тем как они перейдут через Иордан.

---

8. См. *Бемидбар*, 20:22; 21:1. **9.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 21:4. **10.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 21:18.

נ שני וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
נא עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
נב אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם
וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־
נג בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
נד לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ שלישי וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ
וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא
לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם
נה תִּתְנֶחָלוּ׃ וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים
בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃

50 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ В СТЕ-
ПЯХ МОАВА У ИОРДАНА, НА-
51 ПРОТИВ ЙЕРИХО, ТАК: «ГОВОРИ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ:
КОГДА ПЕРЕЙДЕТЕ ЧЕРЕЗ ИОР-
▼ 52 ДАН В СТРАНУ КНААН, ТО ПРО-
ГОНИТЕ ОТ СЕБЯ ВСЕХ ЖИТЕЛЕЙ
ТОЙ СТРАНЫ, И УНИЧТОЖЬТЕ
ВСЕ ИХ КАПИЩА, И УНИЧТОЖЬТЕ
ВСЕХ ИХ ЛИТЫХ ИДОЛОВ, И РАЗ-
РУШЬТЕ ВСЕ ИХ ВОЗВЫШЕНИЯ,
[НА КОТОРЫХ ОНИ СЛУЖАТ ИДО-
53 ЛАМ]. И ОСВОБОДИТЕ СТРАНУ,
И ЖИВИТЕ В НЕЙ, ИБО Я ДАЮ
ВАМ ЭТУ СТРАНУ, ЧТОБЫ ВЫ
▼ 54 ВЛАДЕЛИ ЕЮ. И НАСЛЕДУЙТЕ
ЗЕМЛЮ ПО ЖРЕБИЮ ПО ВАШИМ СЕМЕЙСТВАМ: БОЛЬШЕМУ ДАЙТЕ
БОЛЬШИЙ НАДЕЛ, А МЕНЬШЕМУ — МЕНЬШИЙ НАДЕЛ; ГДЕ КОМУ
ВЫПАДЕТ, ТО И ДОСТАНЕТСЯ ЕМУ; ПО КОЛЕНАМ ВАШИХ ОТЦОВ
▼ 55 ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ НАДЕЛЫ. ЕСЛИ ЖЕ ВЫ НЕ ПРОГОНИТЕ ЖИТЕЛЕЙ
ТОЙ СТРАНЫ ОТ СЕБЯ, ТО ТЕ ИЗ НИХ, КОТОРЫХ ВЫ ОСТАВИТЕ, БУ-
ДУТ КОЛЮЧКАМИ В ВАШИХ ГЛАЗАХ И ШИПАМИ В ВАШИХ БОКАХ,
И СТЕСНЯТ ОНИ ВАС В СТРАНЕ, В КОТОРОЙ ВЫ ПОСЕЛИТЕСЬ.

[33:52] ▼ **КАПИЩА** *Маскийотам* מַשְׂכִּיֹּתָם. От той же основы, что «настильный (*маскит* מַשְׂכִּית) камень» (*Ваикра*, 26:1).

▼ **ИХ ВОЗВЫШЕНИЯ** *Бамотам* בָּמוֹתָם. Высокие места, как в стихе «на высоты (*бамотей* בָּמֳתֵי) земли» (*Дварим*, 32:13).

[33:54] ▼ **И НАСЛЕДУЙТЕ** *Ве-ѓитнахальтем* וְהִתְנַחַלְתֶּם. Подобное словоупотребление[11] встречается в стихе «И отклоните (*ве-ѓитавитем* וְהִתְאַוִּיתֶם) себе» (*Бемидбар*, 34:10), и прямое дополнение здесь — «земля».

▼ **БОЛЬШЕМУ ДАЙТЕ БОЛЬШИЙ НАДЕЛ** Упомянуто здесь в связи со сказанным далее: «Если же вы не прогоните» (далее, 33:55).

[33:55] ▼ **КОЛЮЧКАМИ** *Ле-сиким* לְשִׂכִּים. Острые колючки, от той же основы, что «Сниму изгородь его» (*месукато* מְשׂוּכָּתוֹ; *Йешаяѓу*, 5:5) и «Поэтому прегражу (*сах* שָׂךְ) Я путь твой» (*Ѓошеа*, 2:8).

---

11. Переходный глагол в *биньяне ѓитпаэль*.

56 И БУДЕТ [ТАК]: КАК Я ЗАДУМАЛ СДЕЛАТЬ ИМ, ТАК Я СДЕЛАЮ ВАМ».

34

1 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МО-
▼ 2 ШЕ ТАК: «ПОВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ ВОЙДЕТЕ В ЗЕМЛЮ КНААН, ТО ВОТ [ПРЕДЕЛЫ] ЗЕМЛИ, КОТОРАЯ ВЫПАДЕТ ВАМ В УДЕЛ, ЗЕМЛЯ КНААН ПО ЕЕ
▼ 3 ГРАНИЦАМ. ЮЖНЫЙ КРАЙ БУДЕТ У ВАС ОТ ПУСТЫНИ ЦИН, У ЭДОМА, И БУДЕТ У ВАС ЮЖНАЯ
4 ГРАНИЦА ОТ КОНЦА СОЛЕНОГО МОРЯ К ВОСТОКУ. И ПОВЕРНЕТ ГРАНИЦА С ЮГА К МААЛЕ-АКРАБИМ, ПРОЙДЕТ К ЦИНУ, И БУДУТ ЕЕ ИСХОДЫ К ЮГУ ОТ КАДЕШ-БАРНЕА, И ВЫЙДЕТ ОНА К ХАЦАР-АДА-
▼ 5 РУ, И ПРОЙДЕТ К АЦМОНУ. И ПОВЕРНЕТ ГРАНИЦА ОТ АЦМОНА К ПОТОКУ МИЦРАИМ, И ЕЕ ВЫХОДЫ К МОРЮ.

נו וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה
לָכֶם: פ
א לד וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת
הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן
ג לִגְבֻלֹתֶיהָ: וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן
עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה
ד יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה: וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב
לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיוּ [והיה כ׳]
תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־
ה אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה: וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן
נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה:

▼ **шипами** *Ли-цниним* לִצְנִינִם. Толкование этого слова мы знаем только из контекста либо как «удары бича», исходя из параллельного стиха со словом *лешотет* לְשֹׁטֵט — «бичом» (*Йегошуа*, 23:13), либо как «острые шипы», от той же основы, что *циним* צִנִּים — «терны» (*Мишлей*, 22:5).
Здесь еще раз разъясняются границы их наделов, из которых они должны изгнать местных жителей[12].

[34:2] ▼ **в землю кнаан** *Га-арец кнаан* הָאָרֶץ כְּנָעַן. Имеется в виду «в Землю [Израиля] (*гаарец*), землю (*эрец*) Кнаан», и подобное словоупотребление встречается в стихе «пророчество Одеда, пророка (*ве-ганевуа одед га-нави* וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא)» (*Диврей га-ямим II*, 15:8) — пророчество было пророчеством Одеда-пророка.

[34:3] ▼ **у** *Аль-йедей* עַל־יְדֵי **эдома** *Аль-йедей* относится к месту, как в выражении «у (*аль яд* עַל יַד) Иордана» (*Бемидбар*, 13:29).

[34:5] ▼ **к потоку** *Нахла* נַחְלָה **мицраим** То же, что *эль нахаль Мицраим* («к потоку Мицраима»), и это не Нил.

---

12. См. *Бемидбар*, 34:2–12.

ו וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל
ז זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם: וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם
גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר
ח הָהָר: מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ
ט תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה: וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה
וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם
י גְּבוּל צָפוֹן: וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה
יא מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה: וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם
הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל וּמָחָה
יב עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה: וְיָרַד הַגְּבוּל
הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת
יג תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב: וַיְצַו
מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה:

▼ 6 А МОРСКОЙ ГРАНИЦЕЙ БУДЕТ
У ВАС ВЕЛИКОЕ МОРЕ С ЕГО
ГРАНИЦЕЙ; ОНО БУДЕТ У ВАС
▼ 7 ЗАПАДНОЙ ГРАНИЦЕЙ. А ЭТО
БУДЕТ У ВАС СЕВЕРНАЯ ГРАНИ-
ЦА: ОТ ВЕЛИКОГО МОРЯ ОТКЛО-
8 НИТЕ ЕЕ К ГОРЕ ҐОР. ОТ ГОРЫ
ҐОР ОТКЛОНИТЕ ЕЕ ПО ДОРО-
ГЕ В ХАМАТ, И БУДУТ ВЫХОДЫ
9 ГРАНИЦЫ К ЦЕДАДУ; И ПОЙДЕТ
ГРАНИЦА К ЗИФРОНУ, И БУДУТ
▼ 10 ЕЕ ВЫХОДЫ К ХАЦАР-ЭНАНУ. ЭТО
БУДЕТ У ВАС СЕВЕРНАЯ ГРАНИ-
ЦА. И ОТКЛОНИТЕ СЕБЕ ВОСТОЧ-
НУЮ ГРАНИЦУ ОТ ХАЦАР-ЭНАНА
▼ 11 К ШФАМУ, И СПУСТИТСЯ ГРАНИЦА ОТ ШФАМА К РИВЛЕ ВОСТОЧНЕЕ
АИНА, И СПУСТИТСЯ ГРАНИЦА, И КОСНЕТСЯ КРАЯ МОРЯ КИНЕРЕТ
12 С ВОСТОКА, И СПУСТИТСЯ ГРАНИЦА К ИОРДАНУ, И БУДЕТ ЕЕ ВЫХОД
К СОЛЕНОМУ МОРЮ. ЭТО БУДЕТ ВАША СТРАНА ПО ЕЕ ГРАНИЦАМ СО
13 ВСЕХ СТОРОН». И ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ТАК: «ВОТ
СТРАНА, КОТОРУЮ ВЫ ПОЛУЧИТЕ В УДЕЛ ПО ЖРЕБИЮ, КОТОРУЮ
ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ ОТДАТЬ ДЕВЯТИ КОЛЕНАМ И ПОЛОВИНЕ КОЛЕНА.

[34:6] ▼ **ВЕЛИКОЕ МОРЕ** Испанское[13]. Имеется в виду, что западная граница вашего удела будет проходить по Великому морю, являющемуся естественной границей.

[34:7] ▼ **ОТКЛОНИТЕ** *Тетау* תְּתָאוּ. Буква *алеф* здесь вместо буквы *вав*, как в стихе «и начертаешь (*вегитвита* וְהִתְוִיתָ) знак» (*Йехезкель*, 9:4), хотя это и разные глагольные породы.

[34:10] ▼ **И ОТКЛОНИТЕ** *Ве-гитавитем* וְהִתְאַוִּיתֶם. От той же основы, что «да направления (*таават* תַּאֲוַת) вековых холмов» (*Берешит*, 49:26).

[34:11] ▼ **И КОСНЕТСЯ** *У-маха* וּמָחָה. Наши древние мудрецы передавали это арамейским словом *твирта* («излом»), и от той же основы: «рукоплескать будут» (*имхау хаф* יִמְחֲאוּ כָף[14]; *Тегилим*, 98:8).

---

13. Средиземное. **14.** Букв. «ударять ладонями».

14 ИБО УЖЕ ВЗЯЛО КОЛЕНО СЫ-
НОВ РЕУВЕНА ПО СВОЕМУ РОДУ,
И КОЛЕНО СЫНОВ ГАДА ПО СВО-
ЕМУ РОДУ, И ПОЛОВИНА КОЛЕНА
МЕНАШЕ; ОНИ ПОЛУЧИЛИ СВОЙ
▼ 15 УДЕЛ. ЭТИ ДВА КОЛЕНА И ПОЛО-
ВИНА КОЛЕНА ПОЛУЧИЛИ СВОЙ
УДЕЛ ЗА ИОРДАНОМ, ПРОТИВ
ЙЕРИХО, ВПЕРЕД, К ВОСТОКУ».
16 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼ 17 «ВОТ ИМЕНА МУЖЕЙ, КОТОРЫЕ
ДАДУТ ДЛЯ ВАС ВО ВЛАДЕНИЕ
ЗЕМЛЮ: ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК
18 И ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА. И ПО
ОДНОМУ ВОЖДЮ ОТ КОЛЕНА
ВОЗЬМИТЕ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ
19 НАДЕЛОВ ЗЕМЛИ. И ВОТ ИМЕНА
20 ЭТИХ МУЖЕЙ: ДЛЯ КОЛЕНА ЙЕЃУДЫ — КАЛЕВ, СЫН ЙЕФУНЕ; ДЛЯ
21 КОЛЕНА СЫНОВ ШИМОНА — ШМУЭЛЬ, СЫН АМИЃУДА; ДЛЯ КОЛЕ-
22 НА БИНЬЯМИНА — ЭЛИДАД, СЫН КИСЛОНА; ДЛЯ КОЛЕНА СЫНОВ
23 ДАНА — ВОЖДЬ БУКИ, СЫН ЙОГЛИ; ДЛЯ СЫНОВ ЙОСЕФА: ДЛЯ КОЛЕ-
24 НА СЫНОВ МЕНАШЕ — ВОЖДЬ ХАНИЭЛЬ, СЫН ЭФОДА; ДЛЯ КОЛЕНА
25 СЫНОВ ЭФРАИМА — ВОЖДЬ КМУЭЛЬ, СЫН ШИФТАНА; ДЛЯ КОЛЕНА
СЫНОВ ЗВУЛУНА — ВОЖДЬ ЭЛИЦАФАН, СЫН ПАРНАХА;

יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה
טו מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם: שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה: פ
טז,יז רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־
הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:
יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ
יט לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
כ לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה: וּלְמַטֵּה בְּנֵי
כא שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד: לְמַטֵּה בִנְיָמִן
כב אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן: וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא
כג בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי: לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
כד נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד: וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרָיִם
כה נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן: וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן
נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ:

[34:15] ▼ **ЭТИ ДВА КОЛЕНА** Повтор[15], для того чтобы разъяснить расположение их удела.

[34:17] ▼ **ДАДУТ... ВО ВЛАДЕНИЕ** *Инхалу* יִנְחֲלוּ. По мнению грамматистов, это глагол с двумя дополнениями, как в стихе «сделаешь нас Твоим наследием» (*у-нхальтану* וּנְחַלְתָּנוּ; *Шмот*, 34:9).

▼ **ЭЛЬАЗАР** Упомянут первым, потому что по его распоряжению отправился Йеѓошуа, к тому же он сын Аѓарона. Главы колен Реувена и Гада не упомянуты, потому что уже получили свой надел. Некоторые толкователи утверждали, что сначала упомянут Йеѓуда[16], потому что так изначально выпал жребий[17]. Однако на это есть серьезное возражение, несмотря на то что такое толкование могло бы показаться нам наиболее логичным[18].

---

15. См. выше, 34:14. **16.** См. далее, 34:19. **17.** См. *Йеѓошуа*, 15:1. **18.** Ибн-Эзра не разъясняет, в чем состоит возражение. Согласно большинству суперкомментариев к комментарию Ибн-Эзры (*Маргалиот това*, *Беэр Ицхак*), возражение в том, что порядок перечисления колен в нашей главе на самом деле не соответствует порядку выпадения жребия в книге *Йеѓошуа*.

כו וּלְמַטֵּ֥ה בְנֵֽי־יִשָּׂשכָ֖ר נָשִׂ֑יא פַּלְטִיאֵ֖ל בֶּן־
כז עַזָּֽן׃ וּלְמַטֵּ֥ה בְנֵֽי־אָשֵׁ֖ר נָשִׂ֑יא אֲחִיה֖וּד בֶּן־
כח שְׁלֹמִֽי׃ וּלְמַטֵּ֥ה בְנֵֽי־נַפְתָּלִ֖י נָשִׂ֑יא פְּדַהְאֵ֖ל
כט בֶּן־עַמִּיהֽוּד׃ אֵ֕לֶּה אֲשֶׁ֖ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה לְנַחֵ֥ל
אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ פ
א **לה** חמישי וַיְדַבֵּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה בְּעַרְבֹ֣ת
ב מוֹאָ֑ב עַל־יַרְדֵּ֥ן יְרֵח֖וֹ לֵאמֹֽר׃ צַו֮
אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וְנָתְנ֣וּ לַלְוִיִּ֗ם מִנַּחֲלַ֛ת אֲחֻזָּתָ֖ם
עָרִ֣ים לָשָׁ֑בֶת וּמִגְרָ֗שׁ לֶֽעָרִים֙ סְבִיבֹ֣תֵיהֶ֔ם
ג תִּתְּנ֖וּ לַלְוִיִּֽם׃ וְהָי֧וּ הֶעָרִ֛ים לָהֶ֖ם לָשָׁ֑בֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶ֗ם יִהְי֤וּ לִבְהֶמְתָּם֙ וְלִרְכֻשָׁ֔ם וּלְכֹ֖ל
ד חַיָּתָֽם׃ וּמִגְרְשֵׁי֙ הֶֽעָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר תִּתְּנ֖וּ לַלְוִיִּ֑ם
ה מִקִּ֤יר הָעִיר֙ וָח֔וּצָה אֶ֥לֶף אַמָּ֖ה סָבִֽיב׃ וּמַדֹּתֶ֞ם
מִח֣וּץ לָעִ֗יר אֶת־פְּאַת־קֵ֣דְמָה אַלְפַּ֪יִם בָּֽאַמָּ֟ה
וְאֶת־פְּאַת־נֶ֩גֶב֩ אַלְפַּ֨יִם בָּאַמָּ֜ה וְאֶת־פְּאַת־
יָ֣ם ׀ אַלְפַּ֣יִם בָּאַמָּ֗ה וְאֵ֨ת פְּאַ֥ת צָפ֛וֹן אַלְפַּ֥יִם
בָּאַמָּ֖ה וְהָעִ֣יר בַּתָּ֑וֶךְ זֶ֚ה יִהְיֶ֣ה לָהֶ֔ם מִגְרְשֵׁ֖י
ו הֶעָרִֽים׃ וְאֵ֣ת הֶעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ לַלְוִיִּ֔ם אֵ֚ת
שֵׁשׁ־עָרֵ֣י הַמִּקְלָ֔ט אֲשֶׁ֣ר תִּתְּנ֔וּ לָנֻ֥ס שָׁ֖מָּה
הָרֹצֵ֑חַ וַעֲלֵיהֶ֣ם תִּתְּנ֔וּ אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁתַּ֖יִם
עִֽיר׃

26 ДЛЯ КОЛЕНА СЫНОВ ИССА-
ХАРА — ВОЖДЬ ПАЛЬТИЭЛЬ,
27 СЫН АЗАНА; ДЛЯ КОЛЕНА СЫ-
НОВ АШЕРА — ВОЖДЬ АХИЃУД,
▼ 28 СЫН ШЛОМИ; ДЛЯ КОЛЕНА СЫ-
НОВ НАФТАЛИ — ВОЖДЬ ПЕДА-
29 ЭЛЬ, СЫН АМИЃУДА». ВОТ ТЕ,
КОМУ ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ ДАТЬ
НАДЕЛЫ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ
В ЗЕМЛЕ КНААН.

1 **35** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
МОШЕ В СТЕПЯХ МОАВА,
У ИОРДАНА, НАПРОТИВ ЙЕРИХО,
▼ 2 ТАК: «ВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ,
ЧТОБЫ ОНИ ВЫДЕЛИЛИ ИЗ
ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ИМ УДЕЛОВ
ЛЕВИТАМ ГОРОДА ДЛЯ ПРОЖИ-
ВАНИЯ, И ДАЙТЕ ЛЕВИТАМ ВЫ-
ГОНЫ ПРИ ГОРОДАХ, ВОКРУГ
3 НИХ. И БУДУТ ИМ ЭТИ ГОРОДА
ДЛЯ ПРОЖИВАНИЯ, А ВЫГОНЫ
ПРИ НИХ БУДУТ ДЛЯ ИХ СКОТА, ДЛЯ ИМУЩЕСТВА И ДЛЯ ВСЕГО
4 ЖИЗНЕННОГО. ВЫГОНЫ ТЕХ ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ ВЫ ДАДИТЕ ЛЕ-
ВИТАМ, ДОЛЖНЫ БЫТЬ ВНЕ ГОРОДСКИХ СТЕН НА ТЫСЯЧУ ЛОКТЕЙ
5 КРУГОМ. И ОТМЕРЬТЕ ЗА ГОРОДОМ НА ВОСТОЧНОЙ СТОРОНЕ ДВЕ
ТЫСЯЧИ ЛОКТЕЙ, И НА ЮЖНОЙ СТОРОНЕ ДВЕ ТЫСЯЧИ ЛОКТЕЙ,
И НА ЗАПАДНОЙ СТОРОНЕ ДВЕ ТЫСЯЧИ ЛОКТЕЙ, И НА СЕВЕРНОЙ
СТОРОНЕ ДВЕ ТЫСЯЧИ ЛОКТЕЙ, А ГОРОД — ПОСРЕДИНЕ: ЭТО БУДУТ
6 ДЛЯ НИХ ВЫГОНЫ ГОРОДОВ. ИЗ ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ ВЫ ДАДИТЕ
ЛЕВИТАМ, ШЕСТЬ ГОРОДОВ БУДУТ ДЛЯ УБЕЖИЩА; ВЫДЕЛИТЕ ИХ,
ЧТОБЫ ТУДА УБЕГАЛИ УБИЙЦЫ; И ПОМИМО ЭТОГО ДАЙТЕ [ЕЩЕ]
СОРОК ДВА ГОРОДА.

[34:28] ▼ **ПЕДАЭЛЬ** פְּדַהְאֵל. Несмотря на то что буква *ѓей* — немая, это имя составлено из двух слов, поскольку *ѓей* — это не одна из «букв длительности»[19].

[35:2] ▼ **ВЫГОНЫ** *Миграш* מִגְרָשׁ. Значение этого слова общеизвестно.

---

19. *Отийот ѓа-мешех* — буквы *алеф, йуд* и *вав*, которые могут обозначать не только корневые согласные, но и долготу гласных.

ז כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן:
ח וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ
אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם: פ
ט, י שישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם
יא עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן: וְהִקְרִיתֶם
לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס
יב שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה: וְהָיוּ לָכֶם
הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ
יג עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט: וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:
יד אֵת | שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי
טו מִקְלָט תִּהְיֶינָה: לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב
בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:

7 ВСЕГО ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ ВЫ
ДОЛЖНЫ ДАТЬ ЛЕВИТАМ, — СО-
РОК ВОСЕМЬ ГОРОДОВ, И ПРИ
8 НИХ ВЫГОНЫ [ДЛЯ СКОТА]. А ГО-
РОДА, КОТОРЫЕ ВЫ ОТДАДИТЕ
[ИМ] ИЗ ВЛАДЕНИЙ СЫНОВЕЙ
ИЗРАИЛЯ, — ОТ МНОГОЛЮДНОГО
[КОЛЕНА] ВОЗЬМИТЕ БОЛЬШЕ,
А ОТ МАЛОЛЮДНОГО МЕНЬ-
ШЕ; КАЖДОЕ КОЛЕНО ДОЛЖНО
ВЫДЕЛИТЬ ИЗ СВОИХ ГОРОДОВ
ЛЕВИТАМ СОРАЗМЕРНО НАДЕ-
ЛУ, КОТОРОЕ ОНО ПОЛУЧИТ».
9 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ
▼ 10 ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ
И СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ ПЕРЕЙ-
ДЕТЕ ЧЕРЕЗ ИОРДАН В ЗЕМЛЮ
▼ 11 КНААН, ТО ОПРЕДЕЛИТЕ СЕБЕ
ГОРОДА, КОТОРЫЕ СТАНУТ ДЛЯ
ВАС ГОРОДАМИ-УБЕЖИЩАМИ: ТУДА СМОЖЕТ БЕЖАТЬ УБИЙЦА,
12 НЕУМЫШЛЕННО УБИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА. И БУДУТ У ВАС ЭТИ ГОРОДА
УБЕЖИЩЕМ ОТ МСТИТЕЛЯ, ЧТОБЫ УБИЙЦА НЕ ПОГИБ ПРЕЖДЕ,
13 ЧЕМ ОН ПРЕДСТАНЕТ ПРЕД ОБЩИНОЙ ДЛЯ СУДА. И ГОРОДА, КОТО-
14 РЫЕ ВЫ ДАДИТЕ: ШЕСТЬ ГОРОДОВ-УБЕЖИЩ БУДУТ У ВАС. ТРИ ГОРО-
ДА ОТВЕДИТЕ [ДЛЯ ЭТОГО] ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, И ТРИ ГОРОДА
ОТВЕДИТЕ В ЗЕМЛЕ КНААН; ОНИ БУДУТ ГОРОДАМИ-УБЕЖИЩАМИ.
▼ 15 ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА И ДЛЯ ПОСЕЛИВШЕГОСЯ
СРЕДИ НИХ ЭТИ ШЕСТЬ ГОРОДОВ БУДУТ УБЕЖИЩЕМ, ЧТОБЫ ТУДА
УБЕГАЛ КАЖДЫЙ НЕУМЫШЛЕННО УБИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА.

[35:10] ▼ **В ЗЕМЛЮ КНААН** *Арца кнаан* אַרְצָה כְּנָעַן. Значение этого выражения общеизвестно. Этот раздел примыкает к предыдущему.

[35:11] ▼ **ОПРЕДЕЛИТЕ** *ѓикритем* הִקְרִיתֶם **СЕБЕ ГОРОДА** От той же основы, что *кирья* («город»).

[35:15] ▼ **ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ** Не является продолжением предыдущего стиха, в котором сказано лишь то, что эти города будут городами-убежищами,

טז וְאִם־בִּכְלִ֨י בַרְזֶ֧ל ׀ הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא
יז מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃ וְאִ֨ם בְּאֶ֤בֶן יָד֙ אֲשֶׁר־
יָמ֣וּת בָּהּ֙ הִכָּ֔הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת
יח הָרֹצֵֽחַ׃ א֡וֹ בִּכְלִ֣י עֵֽץ־יָד֩ אֲשֶׁר־יָמ֨וּת בּ֥וֹ
הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃
יט גֹּאֵ֣ל הַדָּ֔ם ה֥וּא יָמִ֖ית אֶת־הָרֹצֵ֑חַ בְּפִגְעוֹ־
כ ב֖וֹ ה֥וּא יְמִתֶֽנּוּ׃ וְאִם־בְּשִׂנְאָ֖ה יֶהְדֳּפֶ֑נּוּ אוֹ־
כא הִשְׁלִ֥יךְ עָלָ֛יו בִּצְדִיָּ֖ה וַיָּמֹֽת׃ א֣וֹ בְאֵיבָ֞ה
הִכָּ֤הוּ בְיָדוֹ֙ וַיָּמֹ֔ת מֽוֹת־יוּמַ֥ת הַמַּכֶּ֖ה רֹצֵ֣חַ
ה֑וּא גֹּאֵ֣ל הַדָּ֗ם יָמִ֛ית אֶת־הָרֹצֵ֖חַ בְּפִגְעוֹ־בֽוֹ׃
כב וְאִם־בְּפֶ֥תַע בְּלֹא־אֵיבָ֖ה הֲדָפ֑וֹ אֽוֹ־הִשְׁלִ֥יךְ
עָלָ֛יו כָּל־כְּלִ֖י בְּלֹ֥א צְדִיָּֽה׃

16 ЕСЛИ ЖЕ КТО-ЛИБО УДАРИЛ КОГО-ТО ЖЕЛЕЗНЫМ ОРУДИЕМ, И ТОТ УМЕР, ТО ОН — УБИЙЦА; ПУСТЬ БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН ТАКОЙ УБИЙЦА.
17 И ЕСЛИ ОН УДАРИЛ ЕГО КАМНЕМ В РУКЕ, КОТОРЫМ МОЖНО УБИТЬ, И ТОТ УМЕР, ТО ОН — УБИЙЦА; ПУСТЬ БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН ТАКОЙ УБИЙЦА.
18 ИЛИ ЕСЛИ ОН УДАРИЛ ЕГО ДЕРЕВЯННЫМ ОРУДИЕМ В РУКЕ, КОТОРЫМ МОЖНО УБИТЬ, И ТОТ УМЕР, ТО ОН — УБИЙЦА; ПУСТЬ БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН ТАКОЙ УБИЙЦА.
▼ 19 КРОВНЫЙ МСТИТЕЛЬ САМ МОЖЕТ УМЕРТВИТЬ УБИЙЦУ: ВСТРЕТИВ ЕГО, САМ МОЖЕТ УБИТЬ.
▼ 20 ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ ТОЛКНЕТ КОГО-ТО, НЕНАВИДЯ [ЕГО], ИЛИ БРОСИТ В НЕГО ЧТО-ЛИБО С УМЫСЛОМ, И ТОТ УМРЕТ;
21 ИЛИ КТО-НИБУДЬ УДАРИТ КОГО-ТО РУКОЙ ПО ВРАЖДЕ, И ТОТ УМРЕТ — ПУСТЬ УМРЕТ УДАРИВШИЙ, ОН — УБИЙЦА; КРОВНЫЙ МСТИТЕЛЬ МОЖЕТ УБИТЬ ЭТОГО УБИЙЦУ ПРИ ВСТРЕЧЕ С НИМ.
▼ 22 ЕСЛИ ЖЕ ОН ТОЛКНУЛ ЕГО НЕЧАЯННО, БЕЗ ВРАЖДЫ, ИЛИ БЕЗ УМЫСЛА БРОСИЛ В НЕГО КАКОЙ-ЛИБО ПРЕДМЕТ,

---

но не сказано для кого. Затем разъясняется, что «для сыновей Израиля, для пришельца и для поселившегося среди них эти шесть городов будут убежищем».

[35:19] ▼ **ВСТРЕТИВ ЕГО** *Бефиго* בְּפִגְעוֹ. Под буквой *пей* стоит огласовка *шевер*[20] («и»), как и в слове «когда сокрушу (*бешиври* בְּשִׁבְרִי) у вас» (*Ваикра*, 26:26), поскольку форма инфинитива изменяется[21].

[35:20] ▼ **ТОЛКНЕТ** С высокого места.

▼ **ИЛИ БРОСИТ В НЕГО** Обрушит на него накренившуюся стену или сбросит вещь, от чего тот умрет.

▼ **С УМЫСЛОМ** *Би-цдия* בִּצְדִיָּה. Я уже разъяснил это[22].

[35:22] ▼ **НЕЧАЯННО** *Бе-фета* בְּפֶתַע. То же, что *питом* («внезапно»).

20. В современной терминологии — *хирик*. Название *шевер* является калькой с арабского названия огласовки для «и» — *касра*. **21.** При добавлении суффикса. **22.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:13.

▼ 23 ИЛИ КАКИМ-НИБУДЬ КАМНЕМ,
НЕ ВИДЯ, КОТОРЫМ МОЖ-
НО УБИТЬ, ИЛИ СБРОСИЛ НА
НЕГО, И ТОТ УМЕР, А ОН ЕМУ
НЕ ВРАГ, И НЕ ЖЕЛАЛ ЕМУ ЗЛА,
24 ТО ОБЩИНА ДОЛЖНА РАССУ-
ДИТЬ УБИВШЕГО И КРОВНОГО
МСТИТЕЛЯ ПО ЭТИМ ЗАКОНАМ,
▼ 25 И ОБЩИНА ДОЛЖНА СПАСТИ
УБИЙЦУ ОТ РУКИ КРОВНОГО
МСТИТЕЛЯ, И ОБЩИНА ДОЛЖ-
НА ВОЗВРАТИТЬ ЕГО В ГОРОД
ЕГО УБЕЖИЩА, КУДА ОН УБЕ-
ЖАЛ, ЧТОБЫ ОН ЖИЛ ТАМ ДО
СМЕРТИ ПЕРВОСВЯЩЕННИКА, КОТОРОГО ПОМАЗАЛ СВЯЩЕННЫМ
▼ 26 МАСЛОМ. ЕСЛИ ЖЕ УБИЙЦА ВЫЙДЕТ ЗА ПРЕДЕЛЫ ЕГО ГОРОДА-
▼ 27 УБЕЖИЩА, КУДА ОН СБЕЖАЛ, И КРОВНЫЙ МСТИТЕЛЬ НАЙДЕТ ЕГО
ВНЕ ПРЕДЕЛОВ ЕГО ГОРОДА-УБЕЖИЩА, И КРОВНЫЙ МСТИТЕЛЬ
28 УБЬЕТ УБИЙЦУ, НЕТ У НЕГО КРОВИ. ВЕДЬ ТОТ ДОЛЖЕН ОСТАВАТЬ-
СЯ В ГОРОДЕ-УБЕЖИЩЕ ДО СМЕРТИ ПЕРВОСВЯЩЕННИКА, А ПОСЛЕ
СМЕРТИ ПЕРВОСВЯЩЕННИКА УБИЙЦА МОЖЕТ ВЕРНУТЬСЯ НА ПРИ-
НАДЛЕЖАЩУЮ ЕМУ ЗЕМЛЮ.

כג אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת
וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא
כד מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃ וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃
כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־
נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
כו אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־יָצֹא
יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר
כז יָנוּס שָׁמָּה׃ וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ
לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־
כח הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב
עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

[35:23] ▼ **НЕ ВИДЯ** *Бе-ло реот* בְּלֹא רְאוֹת. Инфинитив.

▼ **А ОН ЕМУ НЕ ВРАГ И НЕ ЖЕЛАЛ ЕМУ ЗЛА** Не собирался желать ему зла.

[35:25] ▼ **ДО СМЕРТИ** *Ад мот* עַד מוֹת. Некоторые утверждают, что *ад мот* означает «до расследования», ссылаясь на стих «умрет (*тамут* תָּמוּת) мудрость» (*Иов*, 12:2)[23]. Однако их слова никчемны, потому что «вместе с вами умрет мудрость» следует понимать в прямом смысле, как и слова «до смерти первосвященника»,—до смерти, которая искупает Израиль, ведь это событие произошло в годы его жизни.

[35:26] ▼ **ЗА ПРЕДЕЛЫ** *Эт гвуль* אֶת־גְּבוּל. То же, что *мин гвуль* («за пределы»), и подобное словоупотребление встречается в стихе «Когда я выйду из города (*эт ѓа-ир* אֶת־הָעִיר)» (*Шмот*, 9:29).

[35:27] ▼ **НЕТ У НЕГО КРОВИ** Я уже это разъяснил[24].

---

23. В этом стихе очевидно, что «умрет»—это иносказание. **24.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 22:1.

29 И ДА БУДЕТ ЭТО У ВАС ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ ПОСТАНОВЛЕНИЕМ ДЛЯ [ВСЕХ] ВАШИХ ПОКОЛЕНИЙ, ГДЕ БЫ ВЫ НИ
30 ЖИЛИ. ЕСЛИ КТО-ТО УБЬЕТ ЧЕЛОВЕКА, НУЖНО УМЕРТВИТЬ УБИЙЦУ ПО СВИДЕТЕЛЬСТВУ ОЧЕВИДЦЕВ; ОДИН ЖЕ СВИДЕТЕЛЬ НЕ МОЖЕТ СВИДЕТЕЛЬСТВОВАТЬ ПРОТИВ ЧЕЛОВЕКА, ЧТОБЫ ОСУДИТЬ НА СМЕРТЬ.
31 И НЕ БЕРИТЕ ВЫКУП ЗА ДУШУ УБИЙЦЫ, ГРЕШНИКА, КОТОРЫЙ
32 ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ: ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ. И НЕ БЕРИТЕ ВЫКУП ЗА БЕЖАВШЕГО В ГОРОД-УБЕЖИЩЕ, ЧТОБЫ ОН СМОГ ВЕРНУТЬСЯ И ЖИТЬ В СТРАНЕ [ЕЩЕ] ДО СМЕРТИ ПЕРВО-
▼ 33 СВЯЩЕННИКА. И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ, НА КОТОРОЙ ВЫ НАХОДИТЕСЬ, ИБО КРОВЬ ОСКВЕРНЯЕТ ЗЕМЛЮ, И ЗЕМЛЯ МОЖЕТ ИСКУПИТЬСЯ ОТ КРОВИ, ПРОЛИТОЙ НА НЕЙ, ТОЛЬКО КРОВЬЮ
▼ 34 ПРОЛИВШЕГО ЕЕ. И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ, НА КОТОРОЙ ВЫ ЖИВЕТЕ, В КОТОРОЙ Я ОБИТАЮ; ИБО Я, ГОСПОДЬ, ОБИТАЮ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ».

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם
ל בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים
יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
לא לָמוּת׃ וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־
לב הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃ וְלֹא־תִקְחוּ
כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
לג בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃ וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר
לד שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ וְלֹא תְטַמֵּא
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר
אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

[35:33] ▼ **ОСКВЕРНЯЕТ** *Яханиф* יַחֲנִיף. Значение этого слова связано с тайным злодеянием.

▼ **ПРОЛИВШЕГО ЕЕ** *Шофхо* שֹׁפְכוֹ. Активное причастие, как «его близкий родственник (*гоало* גֹּאֲלוֹ)» (*Ваикра*, 25:25).

[35:34] ▼ **И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ** И пусть не оскверняет землю действие, упомянутое в предыдущем стихе, или же это императив: «не оскверняйте», потому что «Я обитаю в ней». Но все это не ради земли, а ради сыновей Израиля, поэтому сказано: «обитаю среди сынов Израиля».

א לו שביעי וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי
ב יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת
אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד
ג אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת
אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר
ד תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ וְאִם־
יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן
עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
ה וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃ וַיְצַו
מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר
כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃

▼ 1 **36** И ПОДОШЛИ ГЛАВЫ РО-
ДОВ СЕМЕЙСТВА СЫНО-
ВЕЙ ГИЛЬАДА, СЫНА МАХИРА,
СЫНА МЕНАШЕ, ИЗ СЕМЕЙСТВ
СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА, И ГОВОРИЛИ
ПЕРЕД МОШЕ И ПЕРЕД ВОЖДЯ-
МИ, ГЛАВАМИ СЕМЕЙСТВ СЫ-
2 НОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, И СКАЗАЛИ:
«ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ НАШЕМУ
ГОСПОДИНУ ДАТЬ В УДЕЛ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ ЗЕМЛЮ ПО ЖРЕ-
БИЮ, И БЫЛО ВЕЛЕНО ГОСПО-
ДОМ НАШЕМУ ГОСПОДИНУ ОТ-
ДАТЬ НАДЕЛ НАШЕГО БРАТА
3 ЦЛОФХАДА ЕГО ДОЧЕРЯМ. ЕСЛИ
ЖЕ ОНИ БУДУТ ЖЕНАМИ СЫНОВ
КОГО-ЛИБО ИЗ ДРУГИХ КОЛЕН СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ТО ИХ НАДЕЛ
ОТНИМЕТСЯ ОТ УДЕЛА НАШИХ ОТЦОВ И ПРИБАВИТСЯ К УДЕЛУ ТОГО
КОЛЕНА, В КОТОРОМ ОНИ БУДУТ, А ОТ НАШЕГО УДЕЛА, [ПОЛУЧЕН-
▼ 4 НОГО] ПО ЖРЕБИЮ, ОН ОТНИМЕТСЯ; И ЕСЛИ БУДЕТ ЮБИЛЕЙНЫЙ
ГОД У СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ТО ИХ НАДЕЛ ПРИСОЕДИНИТСЯ К УДЕЛУ
ТОГО КОЛЕНА, В КОТОРОМ ОНИ БУДУТ, А ОТ УДЕЛА КОЛЕНА НАШИХ
▼ 5 ОТЦОВ ИХ НАДЕЛ ОТНИМЕТСЯ!» И ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ СЫНАМ ИЗ-
РАИЛЯ ПО СЛОВУ ГОСПОДА ТАК: «СПРАВЕДЛИВО ГОВОРИТ КОЛЕНО
СЫНОВ ЙОСЕФА.

[36:1] ▼ **И ПОДОШЛИ** Этот раздел тоже примыкает к предыдущему, который начинался с того, что Моше велел выделить города левитам[25].

▼ **ГЛАВЫ РОДОВ** То же, что *несиим* («предводители»[26]).

[36:4] ▼ **И ЕСЛИ БУДЕТ ЮБИЛЕЙНЫЙ ГОД** И даже если будет юбилейный год, мы не можем надеяться на возвращение надела, ведь он навсегда присоединится к наделу того колена.

[36:5] ▼ **СПРАВЕДЛИВО ГОВОРИТ КОЛЕНО СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА** Главы родов говорили от имени всего своего колена[27].

---

25. См. *Бемидбар*, 35:2, и далее. **26.** См. *Бемидбар*, 1:44. **27.** См. выше, 36:1–2.

6 ВОТ ЧТО ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ
О ДОЧЕРЯХ ЦЛОФХАДА: ОНИ МО-
ГУТ ВЫЙТИ ЗАМУЖ ЗА УГОДНО-
ГО ИМ, НО ОНИ МОГУТ БЫТЬ
ЖЕНАМИ ТОЛЬКО В СЕМЕЙСТВЕ
▼ 7 КОЛЕНА СВОЕГО ОТЦА, ЧТОБЫ
НЕ ПЕРЕХОДИЛ НАДЕЛ У СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ ИЗ КОЛЕНА В КОЛЕНО;
ИБО КАЖДЫЙ ИЗ СЫНОВ ИЗРА-
ИЛЯ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРИВЯЗАН
К УДЕЛУ КОЛЕНА СВОИХ ОТЦОВ.
▼ 8 И ВСЯКАЯ ДОЧЬ В КОЛЕНАХ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ, НАСЛЕДУЮЩАЯ
НАДЕЛ, ДОЛЖНА СТАТЬ ЖЕНОЙ
КОГО-ЛИБО ИЗ СЕМЕЙСТВА КО-
ЛЕНА СВОЕГО ОТЦА, ЧТОБЫ СЫ-
▼ 9 НОВЬЯ ИЗРАИЛЯ НАСЛЕДОВАЛИ НАДЕЛЫ СВОИХ ОТЦОВ. И ЧТОБЫ
НЕ ПЕРЕХОДИЛ НАДЕЛ ИЗ КОЛЕНА В ДРУГОЕ КОЛЕНО, ИБО КОЛЕНА
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРИВЯЗАНЫ КАЖДОЕ К СВОЕМУ
10 УДЕЛУ». КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, ТАК И СДЕЛАЛИ ДОЧЕРИ
▼ 11 ЦЛОФХАДА. И ВЫШЛИ МАХЛА, ТИРЦА, ХОГЛА, МИЛКА И НОА, ДО-
▼ 12 ЧЕРИ ЦЛОФХАДА, ЗА СЫНОВЕЙ СВОИХ ДЯДЕЙ. В СЕМЬИ СЫНОВЕЙ
МЕНАШЕ, СЫНА ЙОСЕФА, ОНИ ВЫШЛИ ЗАМУЖ, И ОСТАЛСЯ ИХ
НАДЕЛ ЗА РОДОМ ИХ ОТЦА.

ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהֹוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד
לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ
לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃
ז וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־
מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ
ח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ
תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
ט נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃ וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה
לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת
י בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה
יא כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃ וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה
תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
יב לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה
בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה
מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃

[36:7] ▼ **НЕ ПЕРЕХОДИЛ** Раньше надел мог переходить туда-сюда, между одними и другими, а с этого дня, перед началом раздела Земли на наделы, он больше не должен переходить.

[36:8-9] ▼ **И ВСЯКАЯ ДОЧЬ... НАСЛЕДУЮЩАЯ НАДЕЛ** После раздела Земли на наделы, поэтому повторяется еще раз[28]: «чтобы не переходил надел».

[36:11] ▼ **МАХЛА, ТИРЦА** Сначала они были упомянуты в порядке рождения[29], а теперь — в порядке выхода замуж.

[36:12] ▼ **В СЕМЬИ** Свидетельство того, что сыновья их дядей[30] не все были братьями.

---

28. См. выше, 36:7. **29.** См. *Бемидбар*, 27:1. **30.** См. выше, 36:11.

13 ВОТ ЗАПОВЕДИ И ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ В СТЕПЯХ МОАВА, У ИОРДАНА, НАПРОТИВ ЙЕРИХО.

אֵ֣לֶּה הַמִּצְוֺ֞ת וְהַמִּשְׁפָּטִ֗ים אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהֹוָ֛ה בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּעַֽרְבֹ֣ת מוֹאָ֔ב עַ֖ל יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃ חזק

[36:13] **ВОТ ЗАПОВЕДИ** Наследования, обетов, наследования наделов дочерьми, а также кровной мести.

У ИОРДАНА, НАПРОТИВ ЙЕРИХО С востока.

דברים

· ДВАРИМ ·

Во имя Изрекающего правду и Говорящего справедливо*,
Начинаю книгу «Вот слова» записывать кропотливо.

* См. *Йешаяѓу*, 45:19.

דברים

ДВАРИМ

דברים א,א – ג,כב

ДВАРИМ 1:1–3:22

1 **ВОТ СЛОВА, КОТОРЫЕ МОШЕ ГОВОРИЛ ВСЕМУ [НАРОДУ] ИЗРАИЛЯ; [ЭТО БЫЛО] ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, В ПУСТЫНЕ, В СТЕПИ, НАПРОТИВ СУФА, МЕЖДУ ПАРАНОМ, И ТОФЕЛЕМ, И ЛАВАНОМ, И ХАЦЕРОТОМ,
2 И ДИ-ЗАҐАВОМ, [А] ОТ ХОРЕВА ДО КАДЕШ-БАРНЕА — ОДИННАДЦАТЬ ДНЕЙ [ПУТИ, ЕСЛИ ИДТИ] ПО ДОРОГЕ ЧЕРЕЗ ГОРЫ СЕИРА.**

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר
בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן
ב וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב
דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

[1:1] Некоторые утверждают[1], что слова «одиннадцать дней по дороге через горы Сеира» (далее, 2) подразумевают, что при этом они шли по пустыне сорок лет! И в этом же смысл выражения «И было: в сороковом году» (далее, 1:3). Однако они ошибаются, поскольку «до Кадеш-Барнеа» (далее, 1:2) они дошли во второй год[2]. На самом деле «И было: в сороковом году» относится к «Моше говорил». На мой взгляд, правильное толкование такое:

ВОТ СЛОВА Это изложение заповедей, записанных в главах *Реэ, Шофтим, Ки-теце* и *Ки-таво* — их он произнес перед сынами Израиля, когда они были в пустыне.

МОШЕ ГОВОРИЛ Относится не только к следующим за этим словам, но и к сказанному далее, то есть нужно понимать так: «Моше говорил... в пустыне, в степи, напротив Суфа, все время с тех пор, как они двинулись от Синая[3]».

МЕЖДУ ПАРАНОМ, И ТОФЕЛЕМ, И ЛАВАНОМ... И ДИ-ЗАҐАВОМ Эти места не упомянуты в главе *Масеэй* или же упомянуты под другими названиями, поскольку, например, у Сенира есть три разных названия[4], и таких примеров множество.

[1:2] **ОДИННАДЦАТЬ** Моше произнес эти слова в те одиннадцать дней, когда евреи шли от Хорева до Кадеш-Барнеа. Я уже говорил о том, что из

---

1. См. комментарии Раши и Рашбама к *Дварим*, 1:2. **2.** См. *Бемидбар*, 10:11–12. **3.** Там же. **4.** См. *Дварим*, 3:9.

3 И БЫЛО [ТАК]: В СОРОКОВОМ ГОДУ, В ОДИННАДЦАТОМ МЕСЯЦЕ, В ПЕРВЫЙ [ДЕНЬ] МЕСЯЦА, МОШЕ ГОВОРИЛ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ОБО ВСЕМ, ЧТО ГОСПОДЬ
4 ПОВЕЛЕЛ ЕМУ О НИХ. [ЭТО БЫЛО] ПОСЛЕ ТОГО, КАК БЫЛИ РАЗБИТЫ СИХОН, ЦАРЬ ЭМОРЕЕВ, ПРАВИВШИЙ В ХЕШБОНЕ, И ОГ, ЦАРЬ БАШАНА, ПРАВИВШИЙ
5 В АШТЕРОТЕ В ЭДРЕИ. ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, В СТРАНЕ МОАВ, РЕШИЛ МОШЕ ОБЪЯСНИТЬ ЭТО УЧЕНИЕ, ГОВОРЯ:

ג וַיְהִי֙ בְּאַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּעַשְׁתֵּֽי־עָשָׂ֥ר חֹ֖דֶשׁ בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ דִּבֶּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
ד כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֹת֖וֹ אֲלֵהֶֽם׃ אַחֲרֵ֣י הַכֹּת֗וֹ אֵ֚ת סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּ֑וֹן וְאֵ֗ת ע֚וֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֔ן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁ֥ב
ה בְּעַשְׁתָּרֹ֖ת בְּאֶדְרֶֽעִי׃ בְּעֵ֥בֶר הַיַּרְדֵּ֖ן בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֑ב הוֹאִ֣יל מֹשֶׁ֔ה בֵּאֵ֛ר אֶת־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את לֵאמֹֽר׃

Кадеш-Барнеа отправились соглядатаи[5], и поскольку Всевышний поклялся, что они не войдут в Землю, новые заповеди не давались до самого сорокового года, как мы уже установили[6]. Свидетельством тому — слова «объяснить это учение» (далее, 1:5), то есть учение, которое он произнес «между Параном и Тофелем», ибо большинство заповедей — в этой книге. И так же следует понимать слова «обо всем, что Господь повелел ему о них» (далее, 1:3), «по ту сторону Иордана, в пустыне, в степи» (выше, 1:1). Если же ты узнаешь тайну двенадцати[7], а также тайну стихов «И записал Моше» (*Дварим*, 31:22), «И кнаанеи тогда были в этой стране» (*Берешит*, 12:6), «На горе Господь будет зрим» (*Берешит*, 22:14) и «Его ложе, ложе из железа» (*Дварим*, 3:11), то постигнешь истину[8].

[1:3] **В ПЕРВЫЙ** Некоторые утверждают, что Моше умер первого *швата* и что они находились в трауре тридцать дней и пребывали там шесть недель, и приводят в качестве доказательства стих «в тот самый день» (*Дварим*, 32:48), ибо Моше зачитал эту книгу всему народу Израиля за один день и в тот же день умер. Но это никакое не доказательство, потому что выражение «в тот самый день» относится к Песне[9], ведь написано: «В этот день ты переходишь Иордан» (*Дварим*, 9:1).

В ОДИННАДЦАТОМ *Бе-аштей асар* בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר. Я уже разъяснил это[10].

[1:5] **РЕШИЛ МОШЕ ОБЪЯСНИТЬ** *Гоиль моше беэр* הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר. Два однородных глагольных сказуемых без соединительного союза «и». Подобное словоупотребление встречается в стихе «ускользнул, сокрылся» (*хамак авар*

5. См. *Бемидбар*, 32:8. 6. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 20:1. 7. Имеются в виду двенадцать последних стихов книги *Дварим* (гл. 34:1–12), в которых говорится о смерти Моше и последующих событиях. 8. Ибн-Эзра намекает на анахронизм, содержащийся в перечисленных стихах Торы: они не могли быть записаны в то время, о котором в них говорится. 9. *Гаазину* («Внимайте»), см. *Дварим*, 32:1–43. 10. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 7:72.

▼ 6 «ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, ГОВОРИЛ
НАМ У ХОРЕВА ТАК: “ПОЛНО ВАМ
▼ 7 НАХОДИТЬСЯ У ЭТОЙ ГОРЫ. РАЗ-
ВЕРНИТЕСЬ И ОТПРАВЛЯЙТЕСЬ,
И ИДИТЕ К ГОРАМ ЭМОРЕЕВ И КО
ВСЕМ ИХ СОСЕДЯМ — В СТЕПЬ,
В ГОРЫ, И НА НИЗМЕННОСТЬ,
И НА ЮГ, И ПО БЕРЕГУ МОРЯ,
В СТРАНУ КНААН, И К ЛИВАНУ —
ДО ВЕЛИКОЙ РЕКИ, РЕКИ ЕВФ-
8 РАТ. СМОТРИ, Я ОТДАЛ ВАМ ЭТУ
СТРАНУ: ИДИТЕ И ОВЛАДЕЙТЕ
СТРАНОЙ, О КОТОРОЙ ПОКЛЯЛСЯ ГОСПОДЬ ВАШИМ ОТЦАМ — АВ-
РАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ — ОТДАТЬ ИМ И ИХ ПОТОМСТВУ ПОСЛЕ
▼ 9 НИХ!” А Я СКАЗАЛ ВАМ В ТО ВРЕМЯ, ГОВОРЯ: “НЕ МОГУ Я ОДИН
▼ 10 НОСИТЬ ВАС. ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, УМНОЖИЛ ВАС, И ВОТ — ВЫ СЕ-
ГОДНЯ, КАК НЕБЕСНЫЕ ЗВЕЗДЫ, МНОГОЧИСЛЕННЫ.

ו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
ז רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה: פְּנוּ | וּסְעוּ לָכֶם
וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה
בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־
ח פְּרָת: רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ
בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת
ט לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם: וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת
הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם:
י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

חָמַק עָבָר; *Шир ѓа-ширим*, 5:6). Моше начал объяснять сыновьям, родившимся в пустыне, то, что произошло с их отцами, и передал им все заповеди, включая десять речений, которые отцы их слышали из уст Всевышнего, так, чтобы они их тоже услышали от «верного посланца»[11].

[1:6] ▼ **У ХОРЕВА** Это Синай, как я уже говорил[12].

[1:7] ▼ **РАЗВЕРНИТЕСЬ** Оставьте это место и отправляйтесь.

▼ **ОТПРАВЛЯЙТЕСЬ** *Сеу лахем* סְעוּ לָכֶם[13]. Устойчивый языковой оборот, как в стихе «Иди себе» (*Берешит*, 12:1).

[1:9] ▼ **НЕ МОГУ Я ОДИН** Аналогичное выражение встречается в стихе «В одиночку ты не сможешь делать его» (*Шмот*, 18:18).

[1:10] ▼ **УМНОЖИЛ ВАС** В Египте, и тем самым исполнилось благословение праотца вашего Яакова[14].

▼ **КАК НЕБЕСНЫЕ ЗВЕЗДЫ** Иносказание.

---

11. См. *Мишлей*, 25:13. **12.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 17:9. **13.** Букв. «отправляйтесь себе». **14.** См. *Берешит*, 46:3.

יא יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵכֶ֗ם יֹסֵ֧ף עֲלֵיכֶ֛ם כָּכֶ֖ם אֶ֣לֶף
פְּעָמִ֑ים וִיבָרֵ֣ךְ אֶתְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר לָכֶֽם׃
יב שני אֵיכָ֥ה אֶשָּׂ֖א לְבַדִּ֑י טָרְחֲכֶ֥ם וּמַשַּׂאֲכֶ֖ם
יג וְרִֽיבְכֶֽם׃ הָב֣וּ לָ֠כֶ֠ם אֲנָשִׁ֨ים חֲכָמִ֧ים וּנְבֹנִ֛ים
וִידֻעִ֖ים לְשִׁבְטֵיכֶ֑ם וַאֲשִׂימֵ֖ם בְּרָאשֵׁיכֶֽם׃
יד וַתַּעֲנ֖וּ אֹתִ֑י וַתֹּ֣אמְר֔וּ טוֹב־הַדָּבָ֥ר אֲשֶׁר־
טו דִּבַּ֖רְתָּ לַעֲשֽׂוֹת׃ וָאֶקַּ֞ח אֶת־רָאשֵׁ֣י שִׁבְטֵיכֶ֗ם
אֲנָשִׁ֤ים חֲכָמִים֙ וִידֻעִ֔ים וָאֶתֵּ֥ן אוֹתָ֛ם
רָאשִׁ֖ים עֲלֵיכֶ֑ם שָׂרֵ֨י אֲלָפִ֜ים וְשָׂרֵ֣י מֵא֗וֹת
וְשָׂרֵ֤י חֲמִשִּׁים֙ וְשָׂרֵ֣י עֲשָׂרֹ֔ת וְשֹׁטְרִ֖ים
לְשִׁבְטֵיכֶֽם׃

▼ 11 ГОСПОДЬ БОГ ВАШИХ ОТЦОВ
ПРИБАВИТ К ВАМ — ПРОТИВ
ТОГО, СКОЛЬКО ВАС ТЕПЕРЬ, —
ТЫСЯЧЕКРАТНО, И БЛАГОСЛО-
ВИТ ВАС, КАК И ГОВОРИЛ ВАМ.
▼ 12 КАК ЖЕ МНЕ НОСИТЬ ОДНОМУ
ВАШИ ЗАБОТЫ, ВАШИ НОШИ
▼ 13 И ВАШИ РАСПРИ?! ВОЗЬМИТЕ
СЕБЕ МУЖЕЙ — МУДРЫХ, И РАЗ-
УМНЫХ, И ИЗВЕСТНЫХ ВАШИМ
КОЛЕНАМ, И Я ПОСТАВЛЮ ИХ ВО
14 ГЛАВЕ ВАС". А ВЫ ОТВЕТИЛИ МНЕ И СКАЗАЛИ: "ХОРОШО ТО, ЧТО ТЫ
▼ 15 ВЕЛИШЬ СДЕЛАТЬ!" И [ТОГДА] Я ВЗЯЛ ГЛАВ ВАШИХ КОЛЕН — ЛЮДЕЙ
МУДРЫХ И ИЗВЕСТНЫХ — И НАЗНАЧИЛ ИХ ГЛАВАМИ НАД ВАМИ:
ТЫСЯЧНИКАМИ, И СОТНИКАМИ, И ПОЛУСОТНИКАМИ, И ДЕСЯТНИ-
КАМИ, И СТРАЖНИКАМИ ПО ВАШИМ КОЛЕНАМ.

[1:11] ▼ **ТЫСЯЧЕКРАТНО** *Элеф пеамим* אֶלֶף פְּעָמִים. Имеется в виду *пеамим элеф*, и так же употреблено слово *меа* «сто» в стихе «во сто раз» (*меа пеамим* מֵאָה פְעָמִים; *Шмуэль II*, 24:3), а в языке Кедара[15] — все наоборот[16].

[1:12] ▼ **ВАШИ ЗАБОТЫ** *Торхахем* טָרְחֲכֶם. От той же основы, что «обузою (*латорах* לָטֹרַח) они стали для Меня» (*Йешаягу*, 1:14). Речь идет о том, как трудно объяснить заповеди глупцам.

▼ **ВАШИ НОШИ** *Масаахем* מַשַּׂאֲכֶם. Речь о том, что они просили хлеба, воды и мяса, как сказано: «возлагаешь на меня бремя (*маса* מַשָּׂא) всего этого народа» (*Бемидбар*, 11:11).

▼ **ВАШИ РАСПРИ** *Ривхем* רִיבְכֶם. Друг с другом.

[1:13] ▼ **ВОЗЬМИТЕ** *Ѓаву* הָבוּ. Необычная форма слова, ведь под буквой *ѓей* должна была бы стоять огласовка *шва* и *патах*[17].

▼ **И ИЗВЕСТНЫХ** *В-идуим* וִידֻעִים. Так, чтобы все их знали.

[1:15] ▼ **ТЫСЯЧНИКАМИ** Я уже это разъяснил[18].

---

15. Арабском. **16.** По мнению Ибн-Эзры, нормой библейского словоупотребления является вариант, в котором числительное «сто» или «тысяча» стоит после существительного «раз», в противоположность нормам арабской грамматики. **17.** В современной терминологии — *хатаф патах*. **18.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 18:21.

▼ 16 В ТО ВРЕМЯ Я ВЕЛЕЛ ВАШИМ СУ-
ДЬЯМ: “ВЫСЛУШИВАЙТЕ [СВИ-
ДЕТЕЛЬСТВА] ВАШИХ БРАТЬЕВ
И СУДИТЕ СПРАВЕДЛИВО — [КАК
В ТЯЖБАХ] МЕЖДУ ЧЕЛОВЕКОМ
И ЕГО БРАТОМ, [ТАК И В ТЯЖ-
▼ 17 БАХ С] ЕГО ПЕРЕСЕЛЕНЦЕМ. НЕ
ЛИЦЕПРИЯТСТВУЙТЕ В СУДЕ:
КАК МАЛОЕ, ТАК И ВЕЛИКОЕ
ВЫСЛУШИВАЙТЕ; НЕ СТРАШИ-
ТЕСЬ ЧЕЛОВЕКА, ПОТОМУ ЧТО
СУД — БОГУ! А ДЕЛО, КОТОРОЕ
БУДЕТ СЛИШКОМ ТРУДНО ДЛЯ
▼ 18 ВАС, ПРЕДСТАВЬТЕ МНЕ, И Я ВЫСЛУШАЮ ЕГО”. И ПОВЕЛЕЛ Я ВАМ
▼ 19 В ТО ВРЕМЯ ВСЕ ТО, ЧТО ВЫ ДОЛЖНЫ ДЕЛАТЬ. МЫ ДВИНУЛИСЬ ОТ
ХОРЕВА И ПРОШЛИ ЧЕРЕЗ ТУ ВЕЛИКУЮ И СТРАШНУЮ ПУСТЫНЮ —
ВЫ ВИДЕЛИ ЕЕ [СВОИМИ ГЛАЗАМИ. ДВИГАЯСЬ] ПО ДОРОГЕ, [ВЕДУ-
ЩЕЙ] К ГОРАМ ЭМОРЕЕВ, КАК ПОВЕЛЕЛ НАМ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ,
20 МЫ ДОШЛИ ДО КАДЕШ-БАРНЕА. И СКАЗАЛ Я ВАМ: “ДОШЛИ ВЫ ДО
ГОР ЭМОРЕЕВ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, ДАЕТ НАМ.

טז וָאֲצַוֶּה֙ אֶת־שֹׁ֣פְטֵיכֶ֔ם בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹ֑ר
שָׁמֹ֤עַ בֵּין־אֲחֵיכֶם֙ וּשְׁפַטְתֶּ֣ם צֶ֔דֶק בֵּֽין־
יז אִ֥ישׁ וּבֵין־אָחִ֖יו וּבֵ֥ין גֵּרֽוֹ׃ לֹא־תַכִּ֨ירוּ פָנִ֜ים
בַּמִּשְׁפָּ֗ט כַּקָּטֹ֤ן כַּגָּדֹל֙ תִּשְׁמָע֔וּן לֹ֤א תָג֨וּרוּ֙
מִפְּנֵי־אִ֔ישׁ כִּ֥י הַמִּשְׁפָּ֖ט לֵאלֹהִ֣ים ה֑וּא
וְהַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר יִקְשֶׁ֣ה מִכֶּ֔ם תַּקְרִב֥וּן אֵלַ֖י
יח וּשְׁמַעְתִּֽיו׃ וָאֲצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם בָּעֵ֣ת הַהִ֑וא אֵ֥ת
יט כָּל־הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֽׂוּן׃ וַנִּסַּ֣ע מֵחֹרֵ֗ב
וַנֵּ֡לֶךְ אֵ֣ת כָּל־הַמִּדְבָּ֣ר הַגָּדוֹל֩ וְהַנּוֹרָ֨א הַה֜וּא
אֲשֶׁ֣ר רְאִיתֶ֗ם דֶּ֚רֶךְ הַ֣ר הָֽאֱמֹרִ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה
יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ אֹתָ֑נוּ וַנָּבֹ֕א עַ֖ד קָדֵ֥שׁ בַּרְנֵֽעַ׃
כ וָאֹמַ֖ר אֲלֵכֶ֑ם בָּאתֶם֙ עַד־הַ֣ר הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁר־
יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ נֹתֵ֥ן לָֽנוּ׃

[1:16] ▼ **ВЫСЛУШИВАЙТЕ** *Шамоа* שָׁמֹעַ. Инфинитив, как в стихе «Помни (*захор* זָכוֹר) день субботний» (*Шмот*, 20:8), и полная форма выражения — это *шамоа шиму* или *шиму шамоа*.

▼ **ЕГО ПЕРЕСЕЛЕНЦЕМ** *Геро* גֵּרוֹ. Я уже разъяснил это[19].

[1:17] ▼ **НЕ ЛИЦЕПРИЯТСТВУЙТЕ** *Ло такиру фаним* לֹא־תַכִּירוּ פָנִים. Речь идет о запрете решать дело в пользу того, кто тебе знаком.

[1:18] ▼ **ТО, ЧТО ВЫ ДОЛЖНЫ ДЕЛАТЬ** Имеются в виду законы и уставы, которым он их научил.

[1:19] ▼ **ЧЕРЕЗ ТУ... ПУСТЫНЮ** Имеются в виду те самые «одиннадцать дней» (выше, 1:2).

▼ **ГОРАМ ЭМОРЕЕВ** Как написано: «до Хормы» (далее, 1:44), то есть мы пошли таким путем, который приводит к горам эмореев.

---

19. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 15:13.

כא רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ
עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
כב לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת: שלישי וַתִּקְרְבוּן
אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים
כג אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן: וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח
מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט:
כד וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
כה וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ: וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ
וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

▼ 21 СМОТРИ, ОТДАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЭТУ СТРАНУ, ИДИ И ОВЛАДЕЙ ЕЮ, КАК ГОВОРИЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ БОГ ТВОИХ ОТЦОВ. НЕ БОЙСЯ И НЕ СТРА-
▼ 22 ШИСЬ!" НО ВЫ ВСЕ ПОДОШЛИ КО МНЕ И СКАЗАЛИ: "ПОШЛЕМ ЛЮДЕЙ ПЕРЕД СОБОЙ, ЧТОБЫ ОНИ ИССЛЕДОВАЛИ ДЛЯ НАС СТРАНУ И СКАЗАЛИ НАМ СЛОВО — О ДОРОГЕ, ПО КОТОРОЙ НАМ ИДТИ, И О ГОРОДАХ, К КО-
▼ 23 ТОРЫМ НАМ ИДТИ". И ПОКАЗАЛОСЬ ХОРОШИМ В МОИХ ГЛАЗАХ ЭТО СЛОВО, И Я ВЗЯЛ ИЗ ВАС ДВЕНАДЦАТЬ ЧЕЛОВЕК — ПО ОДНОМУ
24 ЧЕЛОВЕКУ ОТ КОЛЕНА. И ОНИ ОТПРАВИЛИСЬ [В ПУТЬ], ПОДНЯЛИСЬ В ГОРЫ И ДОШЛИ ДО [ДОЛИНЫ] ПОТОКА ЭШКОЛЬ; И ОНИ
▼ 25 ИССЛЕДОВАЛИ [СТРАНУ]. И ВЗЯЛИ ОНИ В СВОИ РУКИ ИЗ ПЛОДОВ ТОЙ СТРАНЫ, И СНЕСЛИ К НАМ, И РАССКАЗАЛИ НАМ, И СКАЗАЛИ: "ХОРОША СТРАНА, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, ОТДАЕТ НАМ!"

[1:21] ▼ **ОВЛАДЕЙ** *Реш* רֵשׁ. Та же форма, что в слове *шев* שֵׁב — «селись» (*Берешит*, 20:15), от той же основы, что *йеруша* יְרֻשָּׁה — «наследие» (*Дварим*, 2:5).

▼ **НЕ СТРАШИСЬ** *Аль техат* אַל־תֵּחָת. Аналогичная форма глагола с удвоенным вторым согласным встречается в стихе «ослабеет (*идаль* יִדַּל) слава Яакова» (*Йешаяѓу*, 17:4).

[1:22] ▼ **ЧТОБЫ ОНИ ИССЛЕДОВАЛИ** *Ве-яхперу* וְיַחְפְּרוּ. Подобно сказанному в стихе «ибо высмотреть (*лахпор* לַחְפֹּר) всю землю эту пришли они» (*Йеѓошуа*, 2:3), ибо тот, кто «исследует» (*хофер*), ищет то, что сокрыто.

▼ **К КОТОРЫМ НАМ ИДТИ** Сначала.

[1:23] ▼ **И ПОКАЗАЛОСЬ ХОРОШИМ В МОИХ ГЛАЗАХ ЭТО СЛОВО** Поскольку вы все в этом были согласны.

[1:25] ▼ **И СНЕСЛИ** *Ва-йориду* וַיּוֹרִדוּ. Из-за того что деревья, [на которых росли эти плоды,] высокие. Впрочем, на самом деле, такое выражение использовано в связи с тем, что они были на юге[20].

---

20. См. *Бемидбар*, 13:17.

כו וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
כז אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת
יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ
כח בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ אָנָה | אֲנַחְנוּ עֹלִים
אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם
מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי
כט עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃ וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן
ל וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
לא אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃ וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ
אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם
לב עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם
לג בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר
לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ | לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃

26 НО ВЫ НЕ ЗАХОТЕЛИ ПОДНЯТЬ-
СЯ И ВОСПРОТИВИЛИСЬ ПОВЕ-
ЛЕНИЮ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА.
▼ 27 И ВОЗРОПТАЛИ ВЫ В ВАШИХ ШАТ-
РАХ, И СКАЗАЛИ: “ИЗ-ЗА НЕНАВИ-
СТИ ГОСПОДА К НАМ ОН ВЫВЕЛ
НАС ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ,
ЧТОБЫ ПРЕДАТЬ НАС В РУКИ
ЭМОРЕЕВ НА ИСТРЕБЛЕНИЕ!
28 КУДА НАМ ИДТИ?! НАШИ БРАТЬЯ
ВСЕЛИЛИ НАМ В СЕРДЦА СТРАХ,
СКАЗАВ: ‘ЛЮДИ, [КОТОРЫЕ ТАМ
ЖИВУТ], МНОГОЧИСЛЕННЕЕ НАС
И ВЫШЕ РОСТОМ, [У НИХ] БОЛЬ-
ШИЕ УКРЕПЛЕННЫЕ ГОРОДА [СО
СТЕНАМИ] ДО НЕБЕС. А ЕЩЕ МЫ
▼ 29 ВИДЕЛИ ТАМ ВЕЛИКАНОВ!’” И СКАЗАЛ Я ВАМ: “НЕ СОКРУШАЙТЕСЬ
▼ 30 И НЕ БОЙТЕСЬ ИХ! ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ИДУЩИЙ ПЕРЕД ВАМИ, ОН БУ-
ДЕТ ВОЕВАТЬ ВАМ ТАК ЖЕ, КАК ОН СДЕЛАЛ ЭТО В ЕГИПТЕ У ВАС НА
31 ГЛАЗАХ, И В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ. НА ВСЕМ ПУТИ, ПО КОТОРОМУ ВЫ ШЛИ,
ПОКА НЕ ДОШЛИ ДО ЭТОГО МЕСТА, ВЫ САМИ ВИДЕЛИ, ЧТО ГОСПОДЬ,
ВАШ БОГ, НЕС ВАС, КАК ЧЕЛОВЕК НЕСЕТ [НА РУКАХ] СВОЕГО СЫНА!
▼ 32, 33 НО В ЭТОМ ДЕЛЕ ВЫ НЕ ВЕРИТЕ ГОСПОДУ, ВАШЕМУ БОГУ, КОТОРЫЙ
ИДЕТ ПЕРЕД ВАМИ ПО ПУТИ, ЧТОБЫ ВЫСМОТРЕТЬ ВАМ МЕСТО ДЛЯ
ВАШЕЙ СТОЯНКИ,—В ОГНЕ НОЧЬЮ, ЧТОБЫ УКАЗЫВАТЬ ВАМ ДОРОГУ,
ПО КОТОРОЙ ВАМ ИДТИ, И В ОБЛАКЕ ДНЕМ!”

[1:27] ▼ **И ВОЗРОПТАЛИ ВЫ** *Ва-терагну* וַתֵּרָגְנוּ. От той же основы, что «и ропщущие (*рогним* רוֹגְנִים) получат назидание» (*Йешаяѓу*, 29:24), и это форма глагольной породы *нифаль*, как в стихе «Не ленитесь» (*теацлу* תֵּעָצְלוּ; *Шофтим*, 18:9).

[1:29] ▼ **НЕ СОКРУШАЙТЕСЬ** *Ло таарцун* לֹא־תַעַרְצוּן. То же, что *ло тифхадун* («не бойтесь»), от той же основы, что «и Он — страх ваш» (*маарицхем* מַעֲרִצְכֶם; *Йешаяѓу*, 8:13), со значением «страх, сокрушающий сердце».

[1:30] ▼ **БУДЕТ ВОЕВАТЬ ВАМ** За вас.

[1:33] ▼ **ДЛЯ ВАШЕЙ СТОЯНКИ** *Лаханотхем* לַחֲנֹתְכֶם. Это непереходный глагол, поскольку в этой породе он в переходном значении не встречается.

לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף
לה וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר: אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
לו אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם: זוּלָתִי
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא
לז אַחֲרֵי יְהוָה: גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם
לח לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם: יְהוֹשֻׁעַ בִּן־
נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק
לט כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל: רביעי וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה
וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ:

34 И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ ЗВУК ВА-
ШИХ РЕЧЕЙ, И РАЗГНЕВАЛСЯ, И,
35 ПОКЛЯВШИСЬ, СКАЗАЛ: “НИ ОДИН
ИЗ ЛЮДЕЙ ЭТОГО НЕГОДНОГО
ПОКОЛЕНИЯ НЕ УВИДИТ ПРЕ-
КРАСНУЮ СТРАНУ, КОТОРУЮ
Я ПОКЛЯЛСЯ ОТДАТЬ ВАШИМ ОТ-
▼ 36 ЦАМ! ТОЛЬКО КАЛЕВ, СЫН ЙЕФУ-
НЕ, — ОН УВИДИТ ЕЕ, И ЕМУ ДАМ
Я ЗЕМЛЮ, ПО КОТОРОЙ ОН СТУ-
ПАЛ, И ЕГО СЫНОВЬЯМ ЗА ТО,
ЧТО ОН ИСПОЛНЯЛ ВОЛЮ ГОС-
▼ 37 ПОДА”. И НА МЕНЯ РАЗГНЕВАЛСЯ
▼ 38 ГОСПОДЬ ИЗ-ЗА ВАС, СКАЗАВ: “ТЫ ТОЖЕ НЕ ВОЙДЕШЬ ТУДА! ЙЕЃОШУА,
СЫН НУНА, СТОЯЩИЙ ПЕРЕД ТОБОЙ, — ОН ВОЙДЕТ ТУДА, ЕГО УТВЕР-
▼ 39 ДИ, ИБО ОН ПЕРЕДАСТ ЕЕ ВО ВЛАДЕНИЕ ИЗРАИЛЮ. НО ВАШИ ДЕТИ,
О КОТОРЫХ ВЫ ГОВОРИЛИ, ЧТО ОНИ СТАНУТ ДОБЫЧЕЙ, ВАШИ СЫНО-
ВЬЯ, КОТОРЫЕ СЕГОДНЯ [ПОКА] НЕ ОТЛИЧАЮТ ДОБРА ОТ ЗЛА, — ОНИ
ВОЙДУТ ТУДА, И Я ОТДАМ ЕЕ ИМ, И ОНИ ОВЛАДЕЮТ ЕЮ.

▼ **ЧТОБЫ УКАЗЫВАТЬ** *Ларотхем* לַרְאֹתְכֶם. Под буквой *ламед* стоит огласовка *патах* («а»), указывающая на опущенную букву *ѓей*.

[1:36] ▼ **ТОЛЬКО** *Зулати* זוּלָתִי. Буква *йуд* не относится к основе, которая встречается без нее[21].

▼ **И ЕМУ ДАМ Я ЗЕМЛЮ, ПО КОТОРОЙ ОН СТУПАЛ** Это Хеврон[22].

[1:37] ▼ **И НА МЕНЯ РАЗГНЕВАЛСЯ** *Ѓитанаф* הִתְאַנַּף. Я уже разъяснил[23], что в слове *апо* אַפּוֹ — «гнев его» (*Берешит*, 39:19) скрывается ассимилированная буква *нун*, которая проявляется в арамейском языке[24], и от той же основы — слово «гневался Ты (*анафта* אָנַפְתָּ) на меня» (*Йешаяѓу*, 12:1).

[1:38] ▼ Калев упомянут первым (выше, 1:36), как я уже разъяснил[25], а вслед за ним — Йеѓошуа.

▼ **СТОЯЩИЙ ПЕРЕД ТОБОЙ** Прислуживающий тебе[26].

[1:39] ▼ **КОТОРЫЕ СЕГОДНЯ НЕ ОТЛИЧАЮТ** В тот самый день.

---

21. См. *Млахим II*, 24:14. **22.** См. *Бемидбар*, 13:22; *Йеѓошуа*, 14:14. **23.** См. пространный комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 2:2. **24.** См. *Даниэль*, 2:46. **25.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 14:30. **26.** См. *Шмот*, 33:11.

40 А ВЫ ПОВЕРНИТЕ СЕБЕ И ОТПРАВ-
ЛЯЙТЕСЬ В ПУСТЫНЮ, ПО ПУТИ
▼ 41 К МОРЮ СУФ”. И ОТВЕЧАЛИ ВЫ,
И СКАЗАЛИ МНЕ: “СОГРЕШИ-
ЛИ МЫ ПРЕД ГОСПОДОМ! МЫ
ПОЙДЕМ И БУДЕМ СРАЖАТЬСЯ,
КАК ПОВЕЛЕЛ НАМ ГОСПОДЬ,
НАШ БОГ”. И КАЖДЫЙ ИЗ ВАС
ВЗЯЛ СВОЕ ОРУЖИЕ, И ВЫ СО-
42 БРАЛИСЬ ВЗОЙТИ В ГОРЫ. НО
ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ: “СКАЖИ
ИМ: ‘НЕ ВОСХОДИТЕ И НЕ СРА-
ЖАЙТЕСЬ, ИБО МЕНЯ НЕТ СРЕ-
ДИ ВАС, КАК БЫ НЕ БЫЛИ ВЫ
43 ПОБЕЖДЕНЫ ВАШИМИ ВРАГАМИ’”. И Я ГОВОРИЛ ВАМ, НО ВЫ НЕ
ПОСЛУШАЛИ, И НЕ ИСПОЛНИЛИ ПОВЕЛЕНИЕ ГОСПОДА, И ДЕРЗНУЛИ
▼ 44 ВЗОЙТИ В ГОРЫ. И ВЫСТУПИЛИ ЭМОРЕИ, ЖИВШИЕ В ТЕХ ГОРАХ,
ПРОТИВ ВАС, И ГНАЛИСЬ ЗА ВАМИ, КАК ДЕЛАЮТ ПЧЕЛЫ, И ПОРА-
45 ЖАЛИ ВАС ПО [ВСЕМУ] СЕИРУ [ВПЛОТЬ] ДО ХОРМЫ. И ВЕРНУЛИСЬ
ВЫ, И ПЛАКАЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ, НО НЕ УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ ВАШ
ГОЛОС И НЕ ВНЯЛ ВАМ.

מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־
מא סוּף׃ וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה
אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
מב וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי
מג בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ וָאֲדַבֵּר
אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
מד וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃ וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב
בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם
מה בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃ וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי
יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין
אֲלֵיכֶם׃

▼ **ДОБРА ОТ ЗЛА** Речь идет про большинство из них.

[1:41] ▼ **И ВЫ СОБРАЛИСЬ** *Ва-тагину* וַתָּהִינוּ. Вы сказали *ген* («да»), и не следует удивляться тому, что глагол образован от частицы, ведь аналогичное словообразование встречается от предлога *аль*[27] и от частицы *пен*, от которой образовано слово *афуна* אָפוּנָה — «боюсь» (*Тегилим*, 88:16), как я его разъяснил. Некоторые утверждают, что этот глагол — от той же основы, что *гин* הִין — «мера» (*Шмот*, 30:24), но это не очень правдоподобное толкование.

[1:44] ▼ **И ВЫСТУПИЛИ** Кнаанеи, они же эмореи, как я разъяснил[28].

▼ **КАК ДЕЛАЮТ ПЧЕЛЫ** Когда кто-то дотрагивается до их жилища, они тут же бросаются жалить его.

▼ **И ПОРАЖАЛИ** *Ва-якту* וַיַּכְּתוּ. Я уже разъяснил это слово[29], оно от той же основы, что *вехатут* וְכָתוּת — «и раздавленный» (*Ваикра*, 22:24).

---

27. См. *Берешит*, 2:6. **28.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 14:25. **29.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 14:45.

מו וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם׃
א ב וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־
ב שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס חמישי וַיֹּאמֶר
ג יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר
ד הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר
אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם
ה מְאֹד׃ אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם
מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו
ו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם
בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם
בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃

▼ 46 И ПРОВЕЛИ ВЫ В КАДЕШЕ
МНОГИЕ ДНИ, СТОЛЬКО ЖЕ
ДНЕЙ, СКОЛЬКО ВЫ ПРОВЕЛИ
[ПРЕЖДЕ]».
1 **2** И ПОВЕРНУЛИ МЫ, И ОТ-
ПРАВИЛИСЬ В ПУСТЫНЮ ПО
ПУТИ К МОРЮ СУФ, КАК ГОС-
ПОДЬ ГОВОРИЛ МНЕ, И МЫ ОБ-
ХОДИЛИ ГОРУ СЕИР МНОГИЕ
2 ДНИ. И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ
3 ТАК: «ПОЛНО ВАМ ОБХОДИТЬ
ЭТУ ГОРУ, ПОВЕРНИТЕ НА СЕВЕР.
4 А НАРОДУ ПОВЕЛИ ТАК: “ВЫ
ПРОХОДИТЕ У ГРАНИЦ ВАШИХ
БРАТЬЕВ, СЫНОВ ЭСАВА, ЖИВУЩИХ НА СЕИРЕ, И ОНИ БУДУТ ВАС
▼ 5 БОЯТЬСЯ, НО ВЫ БУДЬТЕ ОЧЕНЬ ОСТОРОЖНЫ, НЕ ЗАДЕВАЙТЕ ИХ,
ИБО Я НЕ ДАМ ВАМ ИЗ ИХ ЗЕМЛИ ВПЛОТЬ ДО ПРИКОСНОВЕНИЯ
▼ 6 СТУПНИ, ТАК КАК Я ОТДАЛ ГОРУ СЕИР В НАСЛЕДИЕ ЭСАВУ. ПОКУ-
ПАЙТЕ У НИХ ЗА СЕРЕБРО ПИЩУ И ЕШЬТЕ, И ВОДУ ТОЖЕ ПРИОБРЕ-
ТАЙТЕ У НИХ ЗА СЕРЕБРО И ПЕЙТЕ.

▼ **ДО ХОРМЫ** Название места или же отглагольное существительное[30].

[1:46] ▼ **И ПРОВЕЛИ ВЫ В КАДЕШЕ МНОГИЕ ДНИ, СТОЛЬКО ЖЕ ДНЕЙ, СКОЛЬКО ВЫ ПРОВЕЛИ** Исследуя Землю[31]. Если же кто-нибудь возразит: «Разве одни соглядатаи провели [там эти дни]?», то можно ответить: «По числу дней, за которые вы осмотрели страну» (*Бемидбар*, 14:34)[32].

[2:5] ▼ **НЕ ЗАДЕВАЙТЕ** *Титгару* תִּתְגָּרוּ. Как «разжигает (*йегаре* יְגָרֶה) ссору» (*Мишлей*, 28:25), со значением движения и смуты.

[2:6–7] ▼ **ПОКУПАЙТЕ У НИХ... ПИЩУ** Если они захотят продать. Некоторые утверждают, что это риторический вопрос: «Неужели вы будете покупать у них пищу и питье?», и в качестве доказательства приводят все прошедшие годы, «ибо Господь, твой Бог, благословил тебя».

---

30. Со значением «уничтожение», «истребление». **31.** См. *Бемидбар*, 14:34. При этом «дни» понимается как «год», см. *Бемидбар*, 9:22. **32.** В Кадеше евреи провели почти сорок лет, соответственно сорока дням, в течение которых разведчики осматривали страну.

ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה ׀
אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ
ח דָּבָר: וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן
ט גָּבֶר וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר
בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ
יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה:
י הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
יא כַּעֲנָקִים: רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כַּעֲנָקִים
יב וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים: וּבְשֵׂעִיר
יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
יג לָהֶם: עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד
וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד:

▼ 7 ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛА-
ГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ВО ВСЯКОМ
ДЕЛЕ ТВОИХ РУК, ПРЕДВИДЯ,
ЧТО ТЫ ПОЙДЕШЬ ПО ЭТОЙ
ВЕЛИКОЙ ПУСТЫНЕ. ВОТ, СО-
РОК ЛЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
С ТОБОЙ — ТЫ НЕ ИСПЫТЫВАЛ
8 НУЖДЫ НИ В ЧЕМ"». И ОТСТУ-
ПИЛИ МЫ ОТ НАШИХ БРАТЬЕВ,
СЫНОВ ЭСАВА, ЖИВУЩИХ НА
СЕИРЕ, ОТ ПУТИ ЧЕРЕЗ СТЕПЬ,
ОТ ЭЙЛАТА И ОТ ЭЦЬОН-ГЕВЕРА,
И ПОВЕРНУЛИ МЫ, И ПРОШЛИ
ПО ПУТИ К ПУСТЫНЕ МОАВ.
▼ 9 И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ: «НЕ
ВРАЖДУЙ С МОАВОМ И НЕ ЗА-
ДЕВАЙ ИХ, ИБО Я НЕ ДАМ ТЕБЕ
ОТ ЕГО ЗЕМЛИ [НИКАКОГО] ВЛАДЕНИЯ, ТАК КАК Я ОТДАЛ АР ВО
▼ 10 ВЛАДЕНИЕ СЫНОВЬЯМ ЛОТА. ПРЕЖДЕ ТАМ ОБИТАЛИ ЭМИМ — ВЕ-
ЛИКИЙ НАРОД, МНОГОЧИСЛЕННЫЙ И ВЫСОКИЙ, КАК ВЕЛИКАНЫ.
▼ 11 РЕФАИМ ТАКЖЕ СЛЫЛИ ВЕЛИКАНАМИ, А МОАВИТЯНЕ НАЗЫВАЮТ
▼ 12 ИХ ЭМИМ. А НА СЕИРЕ ЖИЛИ ПРЕЖДЕ ХОРЕИ, НО СЫНЫ ЭСАВА
ИЗГОНЯЛИ ИХ, И ИСТРЕБИЛИ ИХ, И ПОСЕЛИЛИСЬ ВМЕСТО НИХ,
КАК ПОСТУПИЛ ИЗРАИЛЬ СО СТРАНОЙ СВОЕГО ВЛАДЕНИЯ, КОТОРУЮ
13 ОТДАЛ ИМ ГОСПОДЬ. ТЕПЕРЬ ВСТАНЬТЕ И ПЕРЕПРАВЬТЕСЬ ЧЕРЕЗ
ПОТОК ЗЕРЕД». И ПЕРЕПРАВИЛИСЬ МЫ ЧЕРЕЗ ПОТОК ЗЕРЕД.

[2:9] ▼ **ТАК КАК Я ОТДАЛ АР** Моав[33]. Возможно, что им завладел Сихон, а в последнее время он снова отошел к Моаву.

[2:10] ▼ **ЭМИМ** Я разъяснил это[34]. Здесь говорится о том, что Моав отвоевал Ар у эмеев.

[2:11] ▼ **РЕФАИМ** Я разъяснил это[35].

[2:12] ▼ **ХОРЕИ** Это сыны Сеира-хорея[36].

---

33. См. *Бемидбар*, 21:28. **34.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 14:5. **35.** См. там же. **36.** См. *Берешит*, 36:20.

יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ | מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד
אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם:
טו וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב
טז הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם: וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם: ס
יז, יח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
יט אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר: וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי
עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן
מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט
כ נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה: אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־
הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים:

14 А ВРЕМЕНИ НАШЕГО ПЕРЕХО-
ДА ОТ КАДЕШ-БАРНЕА ДО ТОГО,
КАК ПЕРЕПРАВИЛИСЬ ЧЕРЕЗ
ПОТОК ЗЕРЕД,—ТРИДЦАТЬ ВО-
СЕМЬ ЛЕТ, ПОКА В СТАНЕ НЕ
УМЕРЛИ ВСЕ ВОИНЫ ТОГО ПО-
КОЛЕНИЯ, КАК ПОКЛЯЛСЯ О НИХ
▼ 15 ГОСПОДЬ. ТАКЖЕ НА НИХ БЫЛА
И РУКА ГОСПОДА, ЧТОБЫ ИС-
ТРЕБИТЬ ИХ ИЗ СТАНА, ДО ПО-
▼ 16 СЛЕДНЕГО. И БЫЛО ТАК: КОГДА
В НАРОДЕ УМЕРЛИ ПОСЛЕДНИЕ
17 ИЗ ЭТИХ ВОИНОВ, ГОСПОДЬ ГО-
18 ВОРИЛ МНЕ ВОТ ЧТО: «ТЫ ПРО-
▼ 19 ХОДИШЬ НЫНЕ У ГРАНИЦ МОАВА, ОКОЛО АРА, И КОГДА ПРИБЛИ-
ЗИШЬСЯ К СЫНАМ АМОНА, НЕ ВРАЖДУЙ С НИМИ И НЕ ЗАДЕВАЙ
ИХ, ИБО Я НЕ ДАМ ТЕБЕ ОТ ЗЕМЛИ СЫНОВ АМОНА ВЛАДЕНИЯ,
▼ 20 ТАК КАК Я ОТДАЛ ЕЕ ВО ВЛАДЕНИЕ СЫНАМ ЛОТА. СТРАНОЙ РЕФАИМ
СЧИТАЕТСЯ И ОНА: РЕФАИМ ЖИЛИ В НЕЙ ПРЕЖДЕ, А АМОНИТЯНЕ
НАЗЫВАЮТ ИХ ЗАМЗУМИМ.

[2:15] ▼ **ЧТОБЫ ИСТРЕБИТЬ ИХ** *Легумам* לְהֻמָּם. Глагол с удвоенным вторым согласным.

[2:16] ▼ **И БЫЛО ТАК: КОГДА В НАРОДЕ УМЕРЛИ** Относится к «Господь говорил мне» (далее, 2:17), подобно тому как сказано: «И было, когда Моше закончил записывать» (*Дварим*, 31:24)[37] и «И было: в день, когда говорил Господь с Моше» (*Шмот*, 6:28)[38], и примеров такого словоупотребления множество. Понимать надо так: «Когда они умерли, Всевышний сказал, чтобы мы перешли границу Ара»[39].

[2:19] ▼ **НЕ ВРАЖДУЙ С НИМИ** *Тецурем* תְּצֻרֵם. Глагол с удвоенным вторым согласным.

[2:20] ▼ **ЗАМЗУМИМ** Это слово приведено в соответствие с нормами святого языка, так же как слово *га-ахашдарпеним* הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים — «сатрапы» (*Эстер*, 8:9)[40].

---

37. См. *Дварим*, 31:26. **38.** См. *Шмот*, 6:29. **39.** См. далее, 2:18. **40.** Это исходно не ивритские слова, но они снабжены ивритскими окончаниями и определенным артиклем.

▼ 21 НАРОД ВЕЛИКИЙ, МНОГОЧИ-
СЛЕННЫЙ И ВЫСОКОРОСЛЫЙ,
КАК ВЕЛИКАНЫ, И ИСТРЕБИЛ
ИХ ГОСПОДЬ, И ОНИ ОВЛАДЕЛИ
ИМИ, И ПОСЕЛИЛИСЬ ВМЕСТО
22 НИХ. ТАК ЖЕ ОН СДЕЛАЛ ДЛЯ
СЫНОВ ЭСАВА, ЖИВУЩИХ НА
СЕИРЕ, ДЛЯ КОТОРЫХ ОН ИСТРЕ-
БИЛ ХОРЕЕВ, И ОНИ ОВЛАДЕЛИ
ИМИ И ПОСЕЛИЛИСЬ ВМЕСТО
▼ 23 НИХ ДО СЕГО ДНЯ. А АВИМ,
ЧТО ЖИЛИ В ПОСЕЛЕНИЯХ
ДО АЗЫ, ИСТРЕБИЛИ КАФТО-
РИМ, ВЫШЕДШИХ ИЗ КАФТОРА,
И ПОСЕЛИЛИСЬ ВМЕСТО НИХ.

כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה
כב מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם: כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ
כג תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים
בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים
כד מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם: קוּמוּ
סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ
כה הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה: הַיּוֹם הַזֶּה
אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ
כו וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ: וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים
מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר:

▼ 24 ВСТАНЬТЕ, ДВИНЬТЕСЬ И ПЕРЕЙДИТЕ ПОТОК АРНОН! СМОТРИ,
Я ОТДАЛ В ТВОИ РУКИ СИХОНА, ЦАРЯ ХЕШБОНА, ЭМОРЕЯ, И ЕГО
СТРАНУ: НАЧИНАЙ ЗАВОЕВЫВАТЬ [ЕЕ], И ЗАТЕВАЙ С НИМ ВОЙНУ.
25 С ЭТОГО ДНЯ Я НАЧНУ НАВОДИТЬ СТРАХ И УЖАС ПЕРЕД ТОБОЙ НА
НАРОДЫ ПОД ВСЕМ ЭТИМ НЕБОМ; ЕДВА ОНИ ЗАСЛЫШАТ ВЕСТЬ
О ТЕБЕ, КАК ИМИ ОВЛАДЕЕТ СТРАХ И СМЯТЕНИЕ ПЕРЕД ТОБОЙ».
▼ 26 И ОТПРАВИЛ Я ПОСЛОВ ИЗ ПУСТЫНИ КДЕМОТ К СИХОНУ, ЦАРЮ
ХЕШБОНА, С [ТАКИМИ] СЛОВАМИ МИРА:

[2:21] ▼ **И ИСТРЕБИЛ ИХ ГОСПОДЬ** В Писании говорится о том, что до сынов Амона Всевышний истребил другие народы и отдал сынам Амона их землю во владение, подобно тому как гора Сеир была отдана Эсаву[41].

[2:23] ▼ **ДО АЗЫ** Она принадлежала филистимлянам, и Авимелех с Авраѓамом уже заключили союз: «Не изменишь ни мне, ни моему сыну, ни моему внуку» (*Берешит*, 21:23), потому в Писании говорится, что Азу захватили *авим*.

[2:24] ▼ **НАЧИНАЙ ЗАВОЕВЫВАТЬ** *Раш* רֵשׁ. От той же основы, что *йеруша* יְרֻשָּׁה — «наследие» (выше, 2:5).

[2:26] ▼ **ИЗ ПУСТЫНИ КДЕМОТ** По моему мнению, это то, что упомянуто в стихе «А из пустыни — в Матану» (*Бемидбар*, 21:19).

---

41. См. выше, 2:5, и далее, 2:22.

כז אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא
כח אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול: אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי
וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק
כט אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי: כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר
עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
ל אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: וְלֹא אָבָה
סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ
לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה: ס

▼ 27 «Я ПРОЙДУ ПО ТВОЕЙ СТРАНЕ,
ПО ДОРОГЕ! ПО ДОРОГЕ ПОЙ-
ДУ, НЕ СВЕРНУ НИ ВПРАВО,
▼ 28 НИ ВЛЕВО. ТЫ БУДЕШЬ ПРОДА-
ВАТЬ МНЕ ЗА СЕРЕБРО ПИЩУ,
И Я БУДУ ЕСТЬ, И БУДЕШЬ ДА-
ВАТЬ МНЕ ЗА СЕРЕБРО ВОДУ,
И Я БУДУ ПИТЬ — ТОЛЬКО ПЕ-
▼ 29 ШИМ ХОДОМ ПРОЙДУ, КАК ПО-
СТУПИЛИ СО МНОЮ СЫНЫ ЭСА-
ВА, ЖИВУЩИЕ НА СЕИРЕ, И МОАВИТЯНЕ, ЖИВУЩИЕ В АРЕ, — ПОКА
НЕ ПЕРЕЙДУ ЧЕРЕЗ ИОРДАН В СТРАНУ, КОТОРУЮ ОТДАЕТ НАМ
30 ГОСПОДЬ, НАШ БОГ!» НО НЕ СОГЛАСИЛСЯ СИХОН, ЦАРЬ ХЕШБОНА,
ДАТЬ НАМ ПРОЙТИ, ПОТОМУ ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, СДЕЛАЛ
ЕГО ДУХ ЖЕСТОКИМ, А СЕРДЦЕ — УПРЯМЫМ, ЧТОБЫ ОТДАТЬ ЕГО
В ВАШИ РУКИ. ТАК И СЛУЧИЛОСЬ.

[2:27] ▼ **ПО ДОРОГЕ** *Ба-дерех* בַּדֶּרֶךְ. По известной дороге[42].

[2:28] ▼ **ТЫ БУДЕШЬ ПРОДАВАТЬ МНЕ ЗА СЕРЕБРО ПИЩУ, И Я БУДУ ЕСТЬ** Если у меня возникнет такая необходимость.

[2:29] ▼ **КАК ПОСТУПИЛИ СО МНОЙ СЫНЫ ЭСАВА** Некоторые толкователи[43] утверждают, что речь идет о «будешь продавать мне за серебро пищу» (выше, 2:28). Но если так, то что делать с жителями Ара, которые сыны Моава, ведь в Писании сказано: «За то, что они не встретили вас с хлебом и водою» (*Дварим*, 23:5)? Они были вынуждены прибегнуть к такому толкованию потому, что царь Эдома сказал: «Ты не пройдешь через меня» (*Бемидбар*, 20:18). Я же считаю, что это надо понимать в том же смысле, в каком сказано: «...по дороге! По дороге пойду» (выше, 2:27). Они обходили гору Сеир по дороге, только по дороге, как написано: «Вы проходите у границ ваших братьев, сынов Эсава, живущих на Сеире» (выше, 2:4), и только царь Эдома не разрешил им пройти дорогой через его земли, а это был короткий путь в Кнаан. А через Ар они прошли, как написано[44]. Многие утверждали, что они действительно не встретили [их с хлебом и водой], но сыны Израиля купили это у них.

---

42. Слово с определенным артиклем. **43.** См. комментарий Раши к этому стиху. **44.** См. выше, 2:18.

לא ששי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת
לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ
לב לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃ וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ
לג הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃ וַיִּתְּנֵהוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־
לד בָּנָיו [בנו כ׳] וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ וַנִּלְכֹּד אֶת־
כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר
מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃
לה רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר
לו לָכָדְנוּ׃ מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה
קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן
לז יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן
לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

▼ 31 И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ: «СМО-
ТРИ, Я НАЧИНАЮ ОТДАВАТЬ
ТЕБЕ СИХОНА И ЕГО СТРАНУ,
НАЧИНАЙ ЗАВОЕВЫВАТЬ ЕГО
32 СТРАНУ!» И ВЫСТУПИЛ СИХОН
ПРОТИВ НАС — ОН И ВЕСЬ ЕГО
НАРОД — НА ВОЙНУ В ЯЃАЦЕ.
▼ 33 И ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, ОТДАЛ
ЕГО НАМ, И МЫ РАЗГРОМИЛИ
[И] ЕГО, И ЕГО СЫНОВЕЙ, И ВЕСЬ
▼ 34 ЕГО НАРОД. И ВЗЯЛИ МЫ В ТО
ВРЕМЯ ВСЕ ЕГО ГОРОДА, И УНИЧ-
ТОЖИЛИ ВСЕ ГОРОДА — ЛЮД,
И ЖЕНЩИН, И ДЕТЕЙ, НИКОГО
35 НЕ ОСТАВИЛИ В ЖИВЫХ. ТОЛЬ-
КО СКОТ МЫ ВЗЯЛИ СЕБЕ И ДОБЫЧУ ИЗ ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ МЫ
▼ 36 ЗАВОЕВАЛИ. ОТ АРОЭРА, ЧТО НА БЕРЕГУ ПОТОКА АРНОН, С ГОРО-
ДОМ, ЧТО В ДОЛИНЕ, И ДО ГИЛЬАДА НЕ БЫЛО ГОРОДА, КОТОРЫЙ
ОКАЗАЛСЯ БЫ СИЛЬНЕЕ НАС; ВСЕ ОТДАЛ НАМ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ.
▼ 37 ТОЛЬКО К ЗЕМЛЕ СЫНОВ АМОНА ТЫ НЕ ПРИБЛИЗИЛСЯ: КО ВСЕМУ
ПРИБРЕЖЬЮ ПОТОКА ЯБОК С ГОРОДАМИ, ЧТО В ГОРАХ, И КО ВСЕМУ,
О ЧЕМ ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ.

[2:31] ▼ **Я НАЧИНАЮ** *Ѓахилоти* הַחִלֹּתִי. Под буквой *ѓей*, которая является признаком этой глагольной породы, стоит огласовка *патах* из-за того, что следующая буква — гортанная, и подобная форма встречается в стихе «Я побудил его (*ѓаиротиѓу* הַעִירֹתִהוּ) справедливостью» (*Йешаяѓу*, 45:13).

[2:33] ▼ **И МЫ РАЗГРОМИЛИ** *ванах* וַנַּךְ. В этой форме не видна корневая буква *нун*[45].

[2:34] ▼ **ЛЮД** *Метим* מְתִם. Это слово относится к людям.

[2:36] ▼ **ОКАЗАЛСЯ БЫ СИЛЬНЕЕ** *Сагва* שָׂגְבָה. От той же основы, что «и возвеличен будет (*венисгав* וְנִשְׂגַּב) Господь» (*Йешаяѓу*, 2:11).

[2:37] ▼ **К ЗЕМЛЕ СЫНОВ АМОНА** Которой они владеют сейчас, как я разъяснил[46].

---

45. Здесь *нун* — приставка первого лица множественного числа. 46. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 21:24.

1 3 И ПОВЕРНУЛИ МЫ, И ВЗОШЛИ ПО ДОРОГЕ К БАШАНУ. И ВЫШЕЛ ПРОТИВ НАС ОГ, ЦАРЬ БАШАНА, — ОН И ВЕСЬ ЕГО НАРОД, — НА ВОЙНУ В ЭДРЕИ.
2 И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ: «НЕ БОЙСЯ ЕГО, ИБО Я ОТДАЛ В ТВОИ РУКИ ЕГО И ВЕСЬ ЕГО НАРОД, И ЕГО ЗЕМЛЮ; ТЫ ПОСТУПИШЬ С НИМ, КАК ПОСТУПИЛ С СИХОНОМ, ЦАРЕМ ЭМОРЕЕВ, ЖИВ-
▼ 3 ШИМ В ХЕШБОНЕ». И ОТДАЛ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, В НАШИ РУКИ ТАКЖЕ И ОГА, ЦАРЯ БАШАНА, И ВЕСЬ ЕГО НАРОД, И МЫ ПОРАЗИЛИ ЕГО, НИКОГО НЕ
▼ 4 ОСТАВИВ В ЖИВЫХ. И ВЗЯЛИ МЫ В ТО ВРЕМЯ ВСЕ ЕГО ГОРОДА; НЕ БЫЛО ГОРОДА, КОТОРОГО НЕ ВЗЯЛИ БЫ МЫ У НИХ: ШЕСТЬДЕСЯТ
5 ГОРОДОВ, ВСЮ ОБЛАСТЬ АРГОВ, ЦАРСТВО ОГА В БАШАНЕ. ВСЕ ЭТИ ГОРОДА — УКРЕПЛЕННЫЕ ВЫСОКИМИ СТЕНАМИ, С ВОРОТАМИ С ЗА-
6 ТВОРАМИ, КРОМЕ МНОЖЕСТВА НЕУКРЕПЛЕННЫХ ГОРОДОВ. И УНИЧТОЖИЛИ МЫ ИХ, КАК ПОСТУПИЛИ МЫ С СИХОНОМ, ЦАРЕМ ХЕШ-
7 БОНА, УНИЧТОЖАЯ ВСЯКИЙ ГОРОД: ЛЮД, ЖЕНЩИН И ДЕТЕЙ. А ВЕСЬ СКОТ И ДОБЫЧУ ИЗ ТЕХ ГОРОДОВ МЫ ВЗЯЛИ СЕБЕ.

א ג וַנֵּ֣פֶן וַנַּ֔עַל דֶּ֖רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵ֣א עוֹג֩ מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֨ן לִקְרָאתֵ֜נוּ ה֧וּא וְכָל־עַמּ֛וֹ
ב לַמִּלְחָמָ֖ה אֶדְרֶֽעִי׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהֹוָ֥ה אֵלַי֙ אַל־תִּירָ֣א אֹת֔וֹ כִּ֣י בְיָדְךָ֞ נָתַ֧תִּי אֹת֛וֹ וְאֶת־כָּל־עַמּ֖וֹ וְאֶת־אַרְצ֑וֹ וְעָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֗יתָ לְסִיחֹן֙
ג מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּֽוֹן׃ וַיִּתֵּ֨ן יְהֹוָ֜ה אֱלֹהֵ֨ינוּ בְּיָדֵ֗נוּ גַּ֛ם אֶת־ע֥וֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֖ן וְאֶת־כָּל־עַמּ֑וֹ וַנַּכֵּ֕הוּ עַד־בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִֽיר־ל֖וֹ
ד שָׂרִֽיד׃ וַנִּלְכֹּ֤ד אֶת־כָּל־עָרָיו֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא לֹ֤א הָֽיְתָה֙ קִרְיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־לָקַ֖חְנוּ מֵאִתָּ֑ם שִׁשִּׁ֥ים עִיר֙ כָּל־חֶ֣בֶל אַרְגֹּ֔ב מַמְלֶ֥כֶת ע֖וֹג בַּבָּשָֽׁן׃
ה כָּל־אֵ֙לֶּה֙ עָרִ֣ים בְּצֻר֔וֹת חוֹמָ֥ה גְבֹהָ֖ה דְּלָתַ֣יִם וּבְרִ֑יחַ לְבַ֛ד מֵעָרֵ֥י הַפְּרָזִ֖י הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃
ו וַנַּחֲרֵ֣ם אוֹתָ֔ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔ינוּ לְסִיחֹ֖ן מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֑וֹן הַחֲרֵם֙ כָּל־עִ֣יר מְתִ֔ם הַנָּשִׁ֖ים וְהַטָּֽף׃
ז וְכָל־הַבְּהֵמָ֛ה וּשְׁלַ֥ל הֶעָרִ֖ים בַּזּ֥וֹנוּ לָֽנוּ׃

▼ **КО ВСЕМУ ПРИБРЕЖЬЮ** *Коль-яд* כָּל־יַד. Слово *яд* означает «место», как в стихе «у (*яд* יַד) Иордана» (*Бемидбар*, 13:29).

[3:3] ▼ **НЕ ОСТАВИВ** *Ѓиш'ир ло* הִשְׁאִיר־לוֹ. Действующее лицо здесь — кто-то из народа Израиля, и это глагол в прошедшем времени.

[3:4] ▼ **ОБЛАСТЬ** (*хевель* חֶבֶל) **АРГОВ** Толкование переводчика на арамейский язык общеизвестно[47]. Некоторые утверждают, что Аргов — это имя человека, которому от отца досталась в наследство эта область. Другие утверждают, что буква *алеф* в этом слове не относится к основе, и оно происходит от той же основы, что «и слипаются комья (*регавим* רְגָבִים)» (*Иов*, 38:38), но это малоправдоподобное толкование.

47. *Таргум Онкелос* к этому стиху переводит выражение *хевель аргов* как *бейт пелех трахона* (בֵּית פָּלַךְ טְרָכוֹנָא), «область Трахон» (область в Юго-Западной Сирии).

ח וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן
ט עַד־הַר חֶרְמוֹן׃ צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן
י שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃ כֹּל | עָרֵי
הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה
יא וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כִּי רַק־עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה
עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי
עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת
יב רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃ וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל
אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֻאוּבֵנִי
יג וְלַגָּדִי׃ וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג
נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב
יד לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ יָאִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־
שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
טו שביעי וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃

8 И ВЗЯЛИ МЫ В ТО ВРЕМЯ ЗЕМ-
ЛЮ ИЗ РУК ДВУХ ЭМОРЕЙСКИХ
ЦАРЕЙ, ЧТО ПО ЭТУ СТОРОНУ
ИОРДАНА, ОТ ПОТОКА АРНОН ДО
9 ГОРЫ ХЕРМОН. ЖИТЕЛИ ЦИДО-
НА НАЗЫВАЮТ ХЕРМОН СИРЬО-
НОМ, А ЭМОРЕИ НАЗЫВАЮТ ЕГО
10 СНИРОМ. ВСЕ ГОРОДА НА РАВ-
НИНЕ, И ВЕСЬ ГИЛЬАД, И ВЕСЬ
БАШАН ДО САЛЬХИ И ЭДРЕИ, ГО-
РОДА ЦАРСТВА ОГА В БАШАНЕ.
▼ 11 ИБО ТОЛЬКО ОГ, ЦАРЬ БАШАНА,
УЦЕЛЕЛ ИЗ ОСТАТКА РЕФАИМ.
ЕГО ЛОЖЕ, ЛОЖЕ ИЗ ЖЕЛЕЗА,
ТО, ЧТО В РАБАТ БНЕЙ-АМОН:
ДЕВЯТЬ ЛОКТЕЙ ЕГО ДЛИНА
И ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ ЕГО ШИРИНА,
12 ПО ЛОКТЮ ЧЕЛОВЕКА. И ЭТОЙ
СТРАНОЙ МЫ ОВЛАДЕЛИ В ТО
ВРЕМЯ, ОТ АРОЭРА, ЧТО У ПОТОКА АРНОН, И ПОЛОВИНУ ГОР ГИЛЬ-
АДА С ЕЕ ГОРОДАМИ Я ОТДАЛ [КОЛЕНУ] РЕУВЕНА И [КОЛЕНУ] ГАДА.
13 А ОСТАЛЬНУЮ ЧАСТЬ ГИЛЬАДА И ВЕСЬ БАШАН, ЦАРСТВО ОГА, Я ОТ-
ДАЛ ПОЛОВИНЕ КОЛЕНА МЕНАШЕ. ВСЯ ОБЛАСТЬ АРГОВ, ЧТО С БА-
▼ 14 ШАНОМ, КОТОРАЯ НАЗЫВАЕТСЯ СТРАНОЙ РЕФАИМ. ЯИР, СЫН МЕ-
НАШЕ, ВЗЯЛ ВСЮ ОБЛАСТЬ АРГОВ ДО ГРАНИЦЫ ГШУРА И МААХИ
И НАЗВАЛ ИХ, СЕЛЕНИЯ БАШАНА, ПО СВОЕМУ ИМЕНИ—ХАВОТ-ЯИР,
▼ 15 [ТАК ОНИ И НАЗЫВАЮТСЯ] ДОНЫНЕ. А МАХИРУ Я ОТДАЛ ГИЛЬАД.

[3:11] ▼ **ПО ЛОКТЮ ЧЕЛОВЕКА** По локтю обычного человека, и это разъясняющий повтор. Не может быть, чтобы здесь имелся в виду локоть Ога—для чего Писание стало бы нам это сообщать? Кроме того, в этом случае он не был бы похож на человека[48].

[3:14] ▼ **ЯИР, СЫН МЕНАШЕ** Я уже разъяснил[49], что он был из сыновей Йеѓуды.

▼ **ГШУРА И МААХИ** Названия двух народов.

[3:15] ▼ **МАХИРУ** Разъяснено[50].

---

48. Человек, рост которого составляет девять его локтей, очень непропорционален. **49.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 32:41. **50.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 32:40.

וְלָרֽאוּבֵנִ֞י וְלַגָּדִ֗י נָתַ֤תִּי מִן־הַגִּלְעָד֙ וְעַד־נַ֣חַל טז
אַרְנֹ֔ן תּ֥וֹךְ הַנַּ֖חַל וּגְבֻ֑ל וְעַד֙ יַבֹּ֣ק הַנַּ֔חַל גְּב֖וּל
בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ וְהָעֲרָבָ֖ה וְהַיַּרְדֵּ֣ן וּגְבֻ֑ל מִכִּנֶּ֗רֶת וְעַ֨ד יז
יָ֤ם הָעֲרָבָה֙ יָ֣ם הַמֶּ֔לַח תַּ֛חַת אַשְׁדֹּ֥ת הַפִּסְגָּ֖ה
מִזְרָֽחָה׃ וָאֲצַ֣ו אֶתְכֶ֔ם בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹ֑ר יח
יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֗ם נָתַ֨ן לָכֶ֜ם אֶת־הָאָ֤רֶץ הַזֹּאת֙
לְרִשְׁתָּ֔הּ חֲלוּצִ֣ים תַּֽעַבְר֗וּ לִפְנֵ֛י אֲחֵיכֶ֥ם בְּנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֖ל כָּל־בְּנֵי־חָֽיִל׃ רַ֠ק נְשֵׁיכֶ֣ם וְטַפְּכֶם֮ יט
וּמִקְנֵכֶם֒ יָדַ֕עְתִּי כִּֽי־מִקְנֶ֥ה רַ֖ב לָכֶ֑ם יֵֽשְׁבוּ֙
בְּעָ֣רֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לָכֶֽם׃ מפטיר עַ֠ד אֲשֶׁר־ כ
יָנִ֨יחַ יְהוָ֥ה ׀ לַֽאֲחֵיכֶם֮ כָּכֶם֒ וְיָרְשׁ֣וּ גַם־הֵ֔ם
אֶת־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם נֹתֵ֥ן לָהֶ֖ם
בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן וְשַׁבְתֶּ֗ם אִ֚ישׁ לִֽירֻשָּׁת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר
נָתַ֖תִּי לָכֶֽם׃ וְאֶת־יְהוֹשׁ֣וּעַ צִוֵּ֔יתִי בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא כא
לֵאמֹ֑ר עֵינֶ֣יךָ הָֽרֹאֹ֗ת אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה
יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם לִשְׁנֵ֥י הַמְּלָכִ֖ים הָאֵ֑לֶּה כֵּֽן־
יַעֲשֶׂ֤ה יְהוָה֙ לְכָל־הַמַּמְלָכ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה
עֹבֵ֥ר שָֽׁמָּה׃ לֹ֖א תִּֽירָא֑וּם כִּ֚י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם כב
ה֖וּא הַנִּלְחָ֥ם לָכֶֽם׃ ססס

▼ 16 А КОЛЕНУ РЕУВЕНА И КОЛЕНУ
ГАДА Я ОТДАЛ [ОБЛАСТЬ] ОТ
ГИЛЬАДА ДО ПОТОКА АРНОН,
САМ ПОТОК И ГРАНИЦУ, И ДО
ПОТОКА ЯБОК, ГРАНИЦЫ СЫ-
▼ 17 НОВ АМОНА, И СТЕПЬ, И ИОР-
ДАН, И ГРАНИЦА — ОТ КИНЕРЕТА
ДО МОРЯ СТЕПНОГО, СОЛЕНОГО
МОРЯ, ПОД СКЛОНАМИ ПИСГИ
▼ 18 К ВОСТОКУ. И ПОВЕЛЕЛ Я ВАМ
В ТО ВРЕМЯ, СКАЗАВ: «ГОСПОДЬ,
ВАШ БОГ, ОТДАЛ ВАМ ЭТУ СТРА-
НУ, ЧТОБЫ ВЛАДЕТЬ ЕЮ: ПРЕ-
ПОЯСАННЫМИ ИДИТЕ ПЕРЕД
ВАШИМИ БРАТЬЯМИ, СЫНАМИ
19 ИЗРАИЛЯ, ВСЕ РАТНИКИ! ТОЛЬ-
КО ВАШИ ЖЕНЫ, И ВАШИ ДЕТИ,
И ВАШ СКОТ — Я ЗНАЮ, ЧТО СКО-
ТА У ВАС МНОГО, — ПУСТЬ ОСТА-
20 НУТСЯ В ГОРОДАХ, КОТОРЫЕ Я ОТДАЛ ВАМ. ПОКА НЕ ПОШЛЕТ ГОС-
ПОДЬ ПОКОЙ ВАШИМ БРАТЬЯМ, КАК ВАМ, И ОВЛАДЕЮТ И ОНИ
ТАКЖЕ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ОТДАЕТ ИМ ПО ТУ
СТОРОНУ ИОРДАНА; ТОГДА ВЫ ВОЗВРАТИТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ
21 ВЛАДЕНИЕ, КОТОРОЕ Я ОТДАЛ ВАМ». А ЙЕЃОШУА Я ПОВЕЛЕЛ В ТО
ВРЕМЯ ТАК: «ТВОИ ГЛАЗА ВИДЕЛИ ВСЕ, ЧТО СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ,
ВАШ БОГ, С ДВУМЯ ЭТИМИ ЦАРЯМИ; ТАК ЖЕ ПОСТУПИТ ГОСПОДЬ
22 СО ВСЕМИ ЦАРСТВАМИ, К КОТОРЫМ ТЫ ПРИБЛИЖАЕШЬСЯ. НЕ
БОЙТЕСЬ ИХ, ИБО ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, СРАЖАЕТСЯ ЗА ВАС!»

[3:16-17] ▼ **САМ ПОТОК И ГРАНИЦУ** Его границу, и так же далее: «Иордан, и граница».

[3:18] ▼ **И ПОВЕЛЕЛ Я ВАМ** Он обращается к сыновьям Реувена и Гада, и поскольку они — часть народа Израиля, говорит «вам», а не «им». Противоположное словоупотребление встречается в стихе «Повелел Моше левитам... Возьмите этот свиток Учения... Ибо я знаю твою строптивость» (*Дварим*, 31:27) — он ведь говорил не с одними левитами, а со всем народом Израиля; но поскольку левиты — часть целого, обращался к ним.

ואתחנן

ВАЭТХАНАН

דברים ג, כג – ז, יא

ДВАРИМ 3:23–7:11

כג, כד וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: אֲדֹנָי
יֱהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ
אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶךָ:

▼ 23 И ОБРАЩАЛСЯ Я ЗА МИЛОСТЬЮ
К ГОСПОДУ В ТО ВРЕМЯ, ГОВОРЯ:
▼ 24 «ГОСПОДЬ БОГ! ТЫ НАЧАЛ ПОКА-
ЗЫВАТЬ ТВОЕМУ РАБУ ТВОЕ ВЕ-
ЛИЧИЕ И ТВОЮ МОЩНУЮ РУКУ;
КТО ЖЕ ТОТ БОГ НА НЕБЕСАХ И НА ЗЕМЛЕ, КОТОРЫЙ СОВЕРШИЛ
БЫ ПОДОБНОЕ ТВОИМ ДЕЯНИЯМ И ТВОИМ СВЕРШЕНИЯМ?

[3:23] ▼ **И ОБРАЩАЛСЯ Я ЗА МИЛОСТЬЮ** *Ва-этханан* וָאֶתְחַנַּן. 'Обращался в прошлом, ведь при упоминании Йеѓошуа сказал: «я повелел» (выше, 3:21) — поскольку я сам не перейду с вами. Ведь я обращался за милостью к Всевышнему, чтобы перейти с вами, ибо «величие Его непостижимо» (*Теѓилим*, 145:3), и вера в Него укреплялась и «обновлялась каждое утро» (*Эйха*, 3:23).

[3:24] ▼ **ТЫ НАЧАЛ... ТВОЕ ВЕЛИЧИЕ... НА НЕБЕСАХ И НА ЗЕМЛЕ** Мудрейший из мудрецов[1] сказал, что только начал постигать законы, через которые Он управляет миром.

▼ **ТВОЮ МОЩНУЮ РУКУ** Явив Свои знамения, так что всем в мире стало известно, что нет другого бога.

▼ **НА НЕБЕСАХ** Где ангелы и Воинство небесное.

▼ **И НА ЗЕМЛЕ** Где животные и люди.

▼ **ПОДОБНОЕ ТВОИМ ДЕЯНИЯМ** Которые все содеяны с мудростью.

▼ **ТВОИМ СВЕРШЕНИЯМ** Являющим Твое всемогущество.
Смысл следующего раздела — пробудить любовь к Земле Израиля. Ведь если [евреи] будут любить Землю Израиля, то станут соблюдать заповеди Всевышнего, чтобы не быть изгнанными из нее.

1. Моше, см. краткий комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 23:20.

25 ДАЙ МНЕ ПЕРЕЙТИ, И Я УВИ-
ЖУ ЭТУ ПРЕКРАСНУЮ СТРАНУ,
ЧТО ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА,
ЭТУ ПРЕКРАСНУЮ ГОРУ И ЛЕ-
26 ВАНОН!» НО ГОСПОДЬ РАЗГНЕ-
ВАЛСЯ НА МЕНЯ ИЗ-ЗА ВАС И НЕ
СЛУШАЛ МЕНЯ. И СКАЗАЛ МНЕ
ГОСПОДЬ: «ПОЛНО ТЕБЕ, НЕ ГО-
ВОРИ МНЕ БОЛЬШЕ ОБ ЭТОМ!
▼ 27 ВЗОЙДИ НА ВЕРШИНУ ПИСГИ
И ВЗГЛЯНИ НА ЗАПАД, И НА
СЕВЕР, И НА ЮГ, И НА ВОСТОК,
И ПОСМОТРИ СВОИМИ ГЛАЗА-
МИ, ИБО ТЫ НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ
28 ИОРДАН! И ДАЙ ПОВЕЛЕНИЯ
ЙЕЃОШУА, И УТВЕРДИ ЕГО, И УКРЕПИ ЕГО, ИБО ОН ПОЙДЕТ ВО
ГЛАВЕ ЭТОГО НАРОДА И ЗАВОЮЕТ ДЛЯ НИХ СТРАНУ, КОТОРУЮ ТЫ
▼ 29 УВИДИШЬ». И МЫ ОСТАВАЛИСЬ В ГАЕ НАПРОТИВ БЕЙТ-ПЕОРА.
▼ 1 4 А ТЕПЕРЬ, ИЗРАИЛЬ, СЛУШАЙ УСТАНОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ, КО-
ТОРЫЕ Я УЧУ ВАС ИСПОЛНЯТЬ, ЧТОБЫ ВЫ ЖИЛИ, И ПРИШЛИ,
И ОВЛАДЕЛИ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ БОГ ВАШИХ ОТЦОВ
ОТДАЕТ ВАМ!

כה אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
כו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן׃ וַיִּתְעַבֵּר
יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר
כז הַזֶּה׃ עֲלֵה | רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה
וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־
כח לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה
וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
כט וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃ פ
א ד וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם׃

[3:27] ▼ **НА ВЕРШИНУ ПИСГИ** То же, что «Гай, который в земле Моава, на вершине Писги» (*Бемидбар*, 21:20).

[3:29] ▼ **И МЫ ОСТАВАЛИСЬ В ГАЕ** Мы уже останавливались в Гае, что на вершине Писги (выше, 3:27). Ведь оттуда они отправились в степи Моава, а Гай — у гор ѓа-Аварим, как разъяснено в Писании[2]. Теперь он начал говорить о заповедях, и, поскольку сыны Израиля находились напротив Бейт-Пеора, начал с предостережения против идолопоклонства.

[4:1] ▼ **Я УЧУ ВАС ИСПОЛНЯТЬ** Ибо главное в учении — исполнять.

▼ **ЧТОБЫ ВЫ ЖИЛИ** Ведь поклонявшиеся Пеору были истреблены.

▼ **И ОВЛАДЕЛИ** *Ви-риштем* וִירִשְׁתֶּם. Из-за того, что буква *йуд* не произносится, а под буквой *вав* — огласовка *шевер* («и»)[3], вторая буква корня тоже

2. См. *Бемидбар*, 33:47–49 и комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 33:49. 3. В современной терминологии — *хирик*.

ב לֹ֣א תֹסִ֗פוּ עַל־הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִי֙ מְצַוֶּ֣ה
אֶתְכֶ֔ם וְלֹ֥א תִגְרְע֖וּ מִמֶּ֑נּוּ לִשְׁמֹ֗ר אֶת־
מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֥ה
ג אֶתְכֶֽם׃ עֵֽינֵיכֶם֙ הָֽרֹא֔וֹת אֵ֛ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה
יְהוָ֖ה בְּבַ֣עַל פְּע֑וֹר כִּ֣י כָל־הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר הָלַךְ֙
אַחֲרֵ֣י בַֽעַל־פְּע֔וֹר הִשְׁמִיד֛וֹ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
ד מִקִּרְבֶּֽךָ׃ וְאַתֶּם֙ הַדְּבֵקִ֔ים בַּיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם
ה חַיִּ֥ים כֻּלְּכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃ שני רְאֵ֣ה ׀ לִמַּ֣דְתִּי אֶתְכֶ֗ם
חֻקִּים֙ וּמִשְׁפָּטִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר צִוַּ֖נִי יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑י
לַעֲשׂ֣וֹת כֵּ֔ן בְּקֶ֣רֶב הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם בָּאִ֥ים
ו שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם֮ וַעֲשִׂיתֶם֒ כִּ֣י הִ֤וא
חָכְמַתְכֶם֙ וּבִ֣ינַתְכֶ֔ם לְעֵינֵ֖י הָעַמִּ֑ים אֲשֶׁ֣ר
יִשְׁמְע֗וּן אֵ֚ת כָּל־הַחֻקִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְאָמְר֗וּ רַ֚ק
עַם־חָכָ֣ם וְנָב֔וֹן הַגּ֥וֹי הַגָּד֖וֹל הַזֶּֽה׃

▼ 2 НЕ ДОБАВЛЯЙТЕ К ТОМУ,
ЧТО Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ, И НЕ
УБАВЛЯЙТЕ ОТ ЭТОГО, ЧТОБЫ
СОБЛЮДАТЬ ЗАПОВЕДИ ГОС-
ПОДА, ВАШЕГО БОГА, КОТОРЫЕ
Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ [ИСПОЛ-
▼ 3 НЯТЬ]. ВЫ ВИДЕЛИ СОБСТВЕН-
НЫМИ ГЛАЗАМИ, ЧТО СДЕЛАЛ
ГОСПОДЬ ИЗ-ЗА БААЛЬ-ПЕОРА:
ВЕДЬ ВСЯКОГО, КТО ПОШЕЛ ЗА
БААЛЬ-ПЕОРОМ, УНИЧТОЖИЛ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИЗ ТВОЕЙ
4 СРЕДЫ. А ВЫ, ВЕРНЫЕ ГОСПОДУ,
ВАШЕМУ БОГУ, — ВСЕ ВЫ [И] ПО-
▼ 5 НЫНЕ ЖИВЫ. СМОТРИ, Я УЧИЛ ВАС УСТАНОВЛЕНИЯМ И ЗАКОНАМ,
КАК ПОВЕЛЕЛ МНЕ ГОСПОДЬ, МОЙ БОГ, ЧТОБЫ ТАК ПОСТУПАТЬ
ВАМ В СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ВЫ ВХОДИТЕ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ.
6 ХРАНИТЕ ЖЕ И ИСПОЛНЯЙТЕ, ИБО ЭТО ВАША МУДРОСТЬ И ВАШ
РАЗУМ В ГЛАЗАХ ВСЕХ НАРОДОВ, КОТОРЫЕ, ЛИШЬ ЗАСЛЫШАВ ОБО
ВСЕХ ЭТИХ УСТАНОВЛЕНИЯХ, СКАЖУТ: «СКОЛЬ МУДР И РАЗУМЕН
ЭТОТ ВЕЛИКИЙ НАРОД!»

приобретает огласовку *шевер* («и»), и такая словоформа больше нигде не встречается.

[4:2-3] ▼ **НЕ ДОБАВЛЯЙТЕ** По своему разумению, считая, что это служение Всевышнему. И в той же степени «не убавляйте». Что же касается фразы «чтобы вы жили» (выше, 4:1), то здесь не требуется свидетельств, ведь «вы видели собственными глазами».

▼ **С БААЛЬ-ПЕОРОМ** Из-за Бааль-Пеора, и примеров такого словоупотребления множество. Тот же, кто не служил Бааль-Пеору, до сих пор жив[4].

[4:5] ▼ **Я УЧИЛ ВАС** Повторение сказанного: «которые я учу вас» (выше, 4:1), но с добавлением: «как повелел мне Господь», ведь заповеди — это Его заповеди, которые вы будете исполнять в стране, которую Он даст вам в наследие. Более того, заповеди — это ваше украшение перед всеми народами[5], поскольку всякий разумный человек понимает смысл и назначение заповедей.

---

4. См. далее, 4:4. **5.** См. далее, 4:6.

▼ 7 ИБО КТО [ЕЩЕ] СТОЛЬ ВЕЛИ-
КИЙ НАРОД, К КОТОРОМУ БОГИ
БЫЛИ БЫ СТОЛЬ [ЖЕ] БЛИЗ-
КИ, КАК ГОСПОДЬ, НАШ БОГ
[БЛИЗОК К НАМ] КАЖДЫЙ РАЗ,
КОГДА МЫ ВЗЫВАЕМ К НЕМУ?
▼ 8 И КТО [ЕЩЕ] ТАКОЙ ВЕЛИКИЙ
НАРОД, У КОТОРОГО УСТАНОВ-
ЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ СПРАВЕДЛИ-
ВЫ, КАК ВСЕ ЭТО УЧЕНИЕ, КО-
ТОРОЕ Я ДАЮ ВАМ СЕГОДНЯ?
▼ 9 ТОЛЬКО БЕРЕГИСЬ И ВЕСЬМА
ОБЕРЕГАЙ СВОЮ ДУШУ, ЧТОБЫ
ТЫ НЕ ЗАБЫЛ ВСЕ ТО, ЧТО ВИДЕЛИ ТВОИ ГЛАЗА, И ЧТОБЫ НЕ
УХОДИЛО ЭТО ИЗ ТВОЕГО СЕРДЦА [ВО] ВСЕ ДНИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ,
И ПОВЕДАЙ О НИХ ТВОИМ СЫНОВЬЯМ И СЫНОВЬЯМ ТВОИХ СЫНО-
10 ВЕЙ, В ДЕНЬ, КОГДА ТЫ СТОЯЛ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ,
У ХОРЕВА, КОГДА ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ: «СОБЕРИ КО МНЕ НАРОД,
И Я ВОЗВЕЩУ ИМ МОИ СЛОВА, ЧТОБЫ ОНИ НАУЧИЛИСЬ БОЯТЬСЯ
МЕНЯ ВСЕ ДНИ, КОТОРЫЕ ОНИ ЖИВУТ НА ЗЕМЛЕ, И НАУЧИЛИ
СВОИХ СЫНОВЕЙ».

ז כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים
אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו:
ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
ט נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם: רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר
נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
י וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ: יוֹם אֲשֶׁר
עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר
יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם
אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־
הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־
בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן:

[4:7-8] ▼ **ИБО КТО СТОЛЬ ВЕЛИКИЙ НАРОД** У которого есть столь близкий к нему Бог, отвечающий ему на все, о чем он попросит. Также нет такого народа, у которого были бы столь справедливые и разумные законы и установления, как у народа Израиля.

▼ **ВЕЛИКИЙ НАРОД** Из-за мудрых сердцем и богобоязненных среди него.

[4:9] ▼ **ТОЛЬКО БЕРЕГИСЬ** Чтобы не забыть ничего, в особенности день, когда ты стоял у Хорева[6].

▼ **ЧТО ВИДЕЛИ ТВОИ ГЛАЗА** Имеется в виду сказанное: «А весь народ видит звуки...» (*Шмот*, 20:15).

[4:9] ▼ **ВСЕ ДНИ, КОТОРЫЕ ОНИ ЖИВУТ НА ЗЕМЛЕ** Ибо Всевышний знает, что они не смогут исполнить заповеди как подобает и окажутся в чужих странах под чуждой властью.

---

6. См. далее, 4:10.

יא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל:
יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים
אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי
יג קוֹל: וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי
יד לֻחוֹת אֲבָנִים: וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם
אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
טו לְרִשְׁתָּהּ: וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה
אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

▼ 11 И ПРИБЛИЗИЛИСЬ ВЫ, И СТА-
ЛИ ПОД ГОРОЙ — А ГОРА ГОРИТ
ОГНЕМ ДО СЕРДЦЕВИНЫ НЕ-
БЕС — МРАК, ОБЛАКО И МГЛА.
▼ 12 И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ С ВАМИ
ИЗ ОГНЯ: ВЫ СЛЫШАЛИ ЕГО
ГОЛОС, НО ОБРАЗ НЕ ВИДЕ-
ЛИ — ТОЛЬКО ГОЛОС [СЛЫША-
13 ЛИ]. И ОН ОБЪЯВИЛ ВАМ СВОЙ
СОЮЗ, КОТОРЫЙ ПОВЕЛЕЛ ВАМ
ИСПОЛНЯТЬ, — ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕ-
ДЕЙ, — И НАЧЕРТАЛ ИХ НА ДВУХ
▼ 14 КАМЕННЫХ СКРИЖАЛЯХ. А МНЕ ВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ В ТО ВРЕМЯ ОБ-
УЧИТЬ ВАС УСТАНОВЛЕНИЯМ И ЗАКОНАМ, ЧТОБЫ ВЫ ИСПОЛНЯЛИ
ИХ В СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ.
▼ 15 БЕРЕГИТЕ ЖЕ ОЧЕНЬ ВАШИ ДУШИ, ТАК КАК НИКАКОЙ ОБРАЗ ВЫ НЕ
ВИДЕЛИ В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С ВАМИ У ХОРЕВА
ИЗ ОГНЯ, —

[4:11] ▼ **СЕРДЦЕВИНЫ НЕБЕС** Имеется в виду то, что находится непосредственно напротив смотрящих, и в таком же смысле сказано: «В сердце морском» (*Шмот*, 15:8).

[4:12] ▼ **ТОЛЬКО ГОЛОС** Который вы слышали, ведь голос не виден глазу, а выражение «А весь народ видит звуки» (*Шмот*, 20:15) я уже разъяснил[7].

[4:14] ▼ **А МНЕ ВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ** Ведь на Синае Всевышний заповедал Моше всё законы и установления, а тот передал их народу Израиля только во второй год, а затем еще раз — в сороковой год[8].

[4:15-16] ▼ **НИКАКОЙ ОБРАЗ ВЫ НЕ ВИДЕЛИ** Поскольку никакого образа вы не видели, берегитесь, чтобы не исказить то, что вы видели, то есть чтобы не извратить истину или ваш путь.

▼ **КУМИРОВ** *Песель* פֶּסֶל. Изваяние из камня, как сказано: «И обтесывали (*ваифселу* וַיִּפְסְלוּ)» (*Млахим I*, 5:32).

▼ **МУЖЧИНЫ ИЛИ ЖЕНЩИНЫ** Известный обычай среди народов, и есть даже народы, поклоняющиеся животному, с которым они встретились когда-то

---

7. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:15. **8.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 1:2.

טז פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
יז כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ תַּבְנִית
כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר
יח כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ
בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת
יט לָאָרֶץ׃ וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל
צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל
כ הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ וְאֶתְכֶם לָקַח
יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

▼ 16 ЧТОБЫ НЕ РАЗВРАТИЛИСЬ ВЫ
И НЕ СДЕЛАЛИ СЕБЕ КУМИРОВ,
ИЗОБРАЖЕНИЙ КАКОГО-ЛИБО
КУМИРА В ОБРАЗЕ МУЖЧИНЫ
17 ИЛИ ЖЕНЩИНЫ; ИЗОБРАЖЕНИЯ
КАКОГО-ЛИБО ЖИВОТНОГО,
ЧТО НА ЗЕМЛЕ, ИЗОБРАЖЕНИЯ
КАКОЙ-ЛИБО ПТИЦЫ КРЫЛАТОЙ,
18 ЧТО ЛЕТАЕТ В НЕБЕ; ИЗОБРАЖЕ-
НИЯ ЧЕГО-ЛИБО, ПОЛЗАЮЩЕГО
ПО ЗЕМЛЕ; ИЗОБРАЖЕНИЯ КА-
КОЙ-ЛИБО РЫБЫ, ЧТО В ВОДЕ,
▼ 19 НИЖЕ ЗЕМЛИ. ЧТОБЫ НЕ ПОДНИМАЛ ТЫ ГЛАЗА К НЕБЕСАМ И, УВИ-
ДЕВ СОЛНЦЕ, И ЛУНУ, И ЗВЕЗДЫ, ВСЕ НЕБЕСНОЕ ВОИНСТВО, НЕ СО-
БЛАЗНИЛСЯ ПОКЛОНЯТЬСЯ ИМ И СЛУЖИТЬ ТОМУ, ЧЕМ НАДЕЛИЛ
▼ 20 ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ВСЕ [ПРОЧИЕ] НАРОДЫ ПОД НЕБЕСАМИ. А ВАС
ВЗЯЛ ГОСПОДЬ И ВЫВЕЛ ИЗ ГОРНИЛА ЖЕЛЕЗНОГО, ИЗ ЕГИПТА, ЧТОБЫ
ВЫ БЫЛИ ЕГО НАРОДОМ, [ЕГО] УДЕЛОМ, КАК ЭТО И ЕСТЬ СЕГОДНЯ.

давно. Некоторые утверждают, что речь идет о том, чтобы привлекать силы высших сфер,—скорпиона, чтобы кусать, а также сорок семь остальных образов[9].

[4:19] ▼ **СОЛНЦЕ И ЛУНУ** Большие светила[10].

▼ **И ЗВЕЗДЫ** Сказав про звезды, затем пояснил при помощи обобщающего имени: «все Небесное воинство»—планеты, которые названы «звездами светлыми» (*Теѓилим*, 148:3), а также сами звезды и созвездия.

▼ **НЕ СОБЛАЗНИЛСЯ** *Ве-нидахта* וְנִדַּחְתָּ. Подобно человеку, который спотыкается (*идахе*)[11] и падает.

▼ **ЧЕМ НАДЕЛИЛ** Доказано опытным путем, что у каждого народа есть своя известная звезда и созвездие, а также у каждого города. Всевышний же оказал народу Израиля великую честь тем, что управляет ими непосредственно Он Сам, а не звезда; ведь Израиль—наследие Всевышнего[12].

[4:20-21] ▼ **А ГОСПОДЬ РАЗГНЕВАЛСЯ НА МЕНЯ** Из-за того, что сказано: «вас... вывел», «чтобы вы были Его уделом»—в Земле, в которой вы будете Ему служить; мне же не увидеть этого блага.

---

9. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:4. **10.** См. *Берешит*, 1:16. **11.** Здесь Ибн-Эзра смешивает две глагольные парадигмы: корни с первой буквой *нун* (в стихе) и корни с последней буквой *ѓей* (в комментарии), потому что значения глаголов *нидах* и *нидха* похожи. **12.** См. далее, 4:20.

כא וַיהוָה הִתְאַנֶּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע
לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
כב נַחֲלָה: כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי
עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם
כג אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל
קַנָּא: פ

▼ 21 А ГОСПОДЬ РАЗГНЕВАЛСЯ НА
МЕНЯ ЗА ВАШИ СЛОВА И ПО-
КЛЯЛСЯ, ЧТО НЕ ПЕРЕЙТИ МНЕ
ИОРДАН И НЕ ВОЙТИ В ПРЕКРАС-
НУЮ СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ
22 В УДЕЛ. ИБО Я УМРУ В ЭТОЙ
СТРАНЕ И НЕ ПЕРЕЙДУ ИОРДАН,
А ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ [ЕГО] И ОВЛА-
ДЕЕТЕ ЭТОЙ ПРЕКРАСНОЙ СТРА-
▼ 23 НОЙ. НО БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ,
КАК БЫ ВЫ НЕ ЗАБЫЛИ СОЮЗ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, КОТОРЫЙ
ОН ЗАКЛЮЧИЛ С ВАМИ, И ЧТОБЫ НЕ СДЕЛАЛИ ВЫ СЕБЕ ИЗВАЯНИЕ,
КАКОЙ-ЛИБО ОБРАЗ, О КОТОРОМ ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
▼ 24 БОГ. ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,—ЭТО ПОЖИРАЮЩИЙ ОГОНЬ, БОГ-
РЕВНИТЕЛЬ.

▼ **ЗА ВАШИ СЛОВА** Вы стали причиной того, что я не войду в Землю, как я уже разъяснил[13].

[4:23] ▼ **НО БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ** Несмотря на то что я не перейду с вами, я вас предостерегаю.

▼ **НО БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ... ЧТОБЫ НЕ СДЕЛАЛИ ВЫ СЕБЕ ИЗВАЯНИЕ** Это ведь уже было сказано![14] Однако смысл повтора в том, чтобы добавить «огонь пожирающий» (далее, 4:24), из-за которого я тебе лишний раз заповедаю остерегаться.

▼ **КАКОЙ-ЛИБО ОБРАЗ** Образ чего бы то ни было.

▼ **О КОТОРОМ ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ** Как повелел тебе. Или же «повелел» значит «повелел не делать», как в стихе «и облакам повелю Я...» (*Йешаяѓу*, 5:6). Некоторые утверждают, что речь идет об образе *крувим*, но, на мой взгляд, это малоправдоподобное толкование.

[4:24] ▼ **ЭТО ПОЖИРАЮЩИЙ ОГОНЬ** Без частицы уподобления *каф*, но по смыслу—«как пожирающий огонь», ибо Он ревнует из-за идолопоклонства, и ревность Его пожирает, словно огонь, не оставляющий ни корня, ни ветви[15].

---

13. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 20:8. **14.** См. выше, 4:15–16. **15.** См. *Малахи*, 3:19.

▼ 25 КОГДА ПОРОДИШЬ ДЕТЕЙ
И ВНУКОВ, И ВЫ ДОЛГО ПРО-
ЖИВЕТЕ НА ЗЕМЛЕ, И РАЗВРА-
ТИТЕСЬ И СДЕЛАЕТЕ ИЗВАЯНИЕ
КАКОГО-ЛИБО ОБРАЗА, И СДЕ-
ЛАЕТЕ ЗЛОЕ В ГЛАЗАХ ГОСПОДА,
ТВОЕГО БОГА, ДОСАЖДАЯ ЕМУ,
▼ 26 ТО Я ПРИЗЫВАЮ В СВИДЕТЕЛИ
ВАМ СЕГОДНЯ НЕБЕСА И ЗЕМ-
ЛЮ, ЧТО СКОРО ВЫ СОВЕРШЕН-
НО ИСЧЕЗНЕТЕ ИЗ СТРАНЫ, В КОТОРУЮ ПЕРЕПРАВЛЯЕТЕСЬ ЧЕРЕЗ
ИОРДАН, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, — НЕ ПРОДЛЯТСЯ ВАШИ ДНИ НА
▼ 27 НЕЙ, ИБО ВЫ БУДЕТЕ УНИЧТОЖЕНЫ. И РАССЕЕТ ВАС ГОСПОДЬ
СРЕДИ НАРОДОВ, И ОСТАНЕТЕСЬ ВЫ МАЛОЧИСЛЕННЫМИ СРЕДИ
НАРОДОВ, К КОТОРЫМ УВЕДЕТ ВАС ГОСПОДЬ.

כה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם
בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהֹוָה־אֱלֹהֶיךָ
כו לְהַכְעִיסוֹ׃ הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ
כז כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ וְהֵפִיץ יְהֹוָה אֶתְכֶם
בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
יְנַהֵג יְהֹוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃

[4:25] ▼ **КОГДА ПОРОДИШЬ ДЕТЕЙ** Сначала сказано: «Бог-ревнитель» (выше, 4:24), а затем разъясняется, что произойдет с ними, если они сделают изваяние.

▼ **И СДЕЛАЕТЕ ЗЛОЕ** В нарушение остальных заповедей, таких как «не убивай» и «не прелюбодействуй».

[4:26] ▼ **ТО Я ПРИЗЫВАЮ В СВИДЕТЕЛИ ВАМ СЕГОДНЯ** Некоторые утверждают, что свидетельство небес и земли означает свидетельство ангелов и людей, а другие говорят, что речь о дожде, как сказано: «Ваше небо подобным железу, а вашу землю — подобной меди» (*Ваикра*, 26:19). На мой же взгляд, правильно понимать их свидетельство как то, что они всегда будут видеть их самих и их сыновей, потому что они непреходящи, как сказано: «Как дни небес над землей» (*Дварим*, 11:21) и «слушайте, горы, спор Господень» (*Миха*, 6:2), а также: «Вот, камень этот будет нам свидетелем» (*Йегóшуа*, 24:27). Если же кто-нибудь возразит, что «небеса, как дым, рассеются» (*Йешаяѓу*, 51:6) и далее в том же стихе, то возражающий этот бодрствует, а сердце его спит[16].

▼ **ИСЧЕЗНЕТЕ** *Товедун* תֹּאבֵדוּן. Форма, подобная *тильмедун* («научитесь»)[17], [и она оканчивается на *-ун*], поскольку используется без прямого дополнения.

[4:27] ▼ **МАЛОЧИСЛЕННЫМИ** *Мтей миспар* מְתֵי מִסְפָּר. Это я уже разъяснил[18].

---

16. См. *Шир ѓа-ширим*, 5:2. Эти слова относятся к концу света, о котором говорит пророк, а свидетельство требуется до конца света. **17.** См. выше, 10: *ильмедун* יִלְמְדוּן («научились»). **18.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 34:30.

▼ 28 И вы станете там служить
богам, сделанным челове-
ческими руками из дерева
и камня, которые не видят,
и не слышат, и не едят, и не
▼ 29 обоняют. И оттуда вы ста-
нете искать Господа, твое-
го Бога, и [ты] найдешь [его],
если будешь искать его всем
своим сердцем и всей своей
30 душой. В твоих невзгодах,
когда тебя постигнут все
эти предсказания, в конце
дней, ты возвратишься к Господу, твоему Богу, и будешь
▼ 31 слушаться его голоса. Ибо Бог милосердный Господь, твой
Бог, — не ослабит тебя, и не погубит тебя, и не забудет союз
▼ 32 с твоими отцами, о котором он поклялся им. Ибо расспро-
си прежние времена, что были до тебя, с того дня, когда
сотворил Бог человека на земле, и от края небес до края
небес, — случалось ли что-либо подобное этому великому
делу, или слыхано ли [что-либо] подобное этому?

כח וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ
וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא
כט יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן: וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
ל נַפְשֶׁךָ: בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לא וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ: כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית
לב אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים
רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
בָּרָא אֱלֹהִים | אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה
הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ:

[4:28] ▼ **НЕ ВИДЯТ И НЕ СЛЫШАТ** Здесь упомянуты четыре чувства, а пятое упоминать нет необходимости, поскольку оно самое грубое из всех, а также поскольку оно — корень жизни в теле.

[4:29] ▼ **ВЫ СТАНЕТЕ ИСКАТЬ... И НАЙДЕШЬ** Нет ничего удивительного, что сначала идет обращение ко многим, а затем — к одному народу или человеку.

▼ **ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ** Это я еще разъясню[19].

[4:31] ▼ **ОСЛАБИТ ТЕБЯ** *Ярпеха* יַרְפְּךָ. Противоположно по значению *йехазекха* («укрепит тебя»).

[4:32-33] ▼ **ИБО РАССПРОСИ** *Шеаль-на* שְׁאַל־נָא. Расспроси сейчас (*на*).

▼ **С ТОГО ДНЯ** *Ле-мин га́-йом* לְמִן־הַיּוֹם. Буква *ламед* не является частью предлога *мин*, а употреблена здесь для красоты слога, и примеров такого словоупотребления множество.

---

19. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 30:10.

לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־
לד הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ אוֹ | הֲנִסָּה
אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי
בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֶיךָ׃

▼ 33 СЛЫШАЛ ЛИ НАРОД ГОЛОС
БОГА, ГОВОРЯЩЕГО ИЗ ОГНЯ,
КАК СЛЫШАЛ ТЫ,—И ОСТАЛ-
▼ 34 СЯ ЖИВ? ИЛИ ПЫТАЛСЯ ЛИ БОГ
ПРИЙТИ И ВЗЯТЬ СЕБЕ НАРОД
ИЗ СРЕДЫ НАРОДОВ ИСПЫТА-
НИЯМИ, ЗНАМЕНИЯМИ, И ЧУ-
ДЕСАМИ, И ВОЙНОЙ, И МОЩНОЙ РУКОЙ, И ПРОСТЕРТОЙ ДЕСНИ-
ЦЕЙ, И ВЕЛИКИМ СТРАХОМ, ПОДОБНО ТОМУ, КАК СДЕЛАЛ ДЛЯ ВАС
ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, С ЕГИПТЯНАМИ У ТЕБЯ НА ГЛАЗАХ?

▼ **И ОТ КРАЯ НЕБЕС** Намек на воздух, у которого есть края, как я разъяснил[20].

▼ **СЛУЧАЛОСЬ ЛИ** При его жизни.

▼ **СЛЫХАНО ЛИ ПОДОБНОЕ ЭТОМУ** То есть «слышал ли народ голос Бога».

[4:34] ▼ **ИЛИ ПЫТАЛСЯ ЛИ БОГ** *Элоѓим* אֱלֹהִים. Некоторые утверждают, что слово *элоѓим* здесь относится не к Богу[21], однако это абсолютно неверно, это — святое Имя.

▼ **ПЫТАЛСЯ ЛИ** Используется антропоморфное выражение, чтобы слушатели поняли.

▼ **ИСПЫТАНИЯМИ** *Масот* מַסֹּת. Общее название для всех видов чудес, или же «испытаниями через знамения», как сказано: «И сотворил знамения на глазах у народа» (*Шмот*, 4:30).

▼ **И ЧУДЕСАМИ** *Мофтим* מוֹפְתִים. Десять казней, как написано: «А Моше и Аѓарон сделали все эти чудеса» (*Шмот*, 11:10).

▼ **И ВОЙНОЙ** Возможно, имеется в виду убийство первенцев и суд над богами египетскими[22].

▼ **И МОЩНОЙ РУКОЙ** Имеется в виду то, что народ Израиля вышел с «высоко поднятой рукой» (*Шмот*, 14:8).

▼ **И ПРОСТЕРТОЙ ДЕСНИЦЕЙ** Имеется в виду «В столпах огненном и облачном» (*Шмот*, 14:24).

▼ **И ВЕЛИКИМ СТРАХОМ** Имеется в виду то, что фараон и его войско утонули, а для народа Израиля море расступилось.

▼ **С ЕГИПТЯНАМИ** *Бе-мицраим* בְּמִצְרַיִם. С жителями Египта[23].

---

20. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 1:6. **21.** См. комментарий Раши к этому стиху. **22.** См. *Шмот*, 12:12. **23.** Это слово не следует понимать как «в Египте».

▼ 35 ТЕБЕ БЫЛО ДАНО ВИДЕТЬ, ЧТО-
БЫ ТЫ УЗНАЛ, ЧТО ГОСПОДЬ—
ЭТО БОГ, НЕТ ДРУГОГО, КРОМЕ
▼ 36 НЕГО. С НЕБЕС ОН ДАЛ ТЕБЕ
УСЛЫШАТЬ СВОЙ ГОЛОС, ЧТОБЫ
НАСТАВЛЯТЬ ТЕБЯ, А НА ЗЕМ-
ЛЕ ЯВИЛ ТЕБЕ СВОЙ ВЕЛИКИЙ
ОГОНЬ, И ЕГО СЛОВА ТЫ СЛЫ-
▼ 37 ШАЛ ИЗ ОГНЯ. И ПОТОМУ, ЧТО ОН ЛЮБИЛ ТВОИХ ОТЦОВ, И ИЗБРАЛ
ЕГО ПОТОМСТВО ПОСЛЕ НЕГО, И ВЫВЕЛ ТЕБЯ ПЕРЕД СОБОЙ СВОЕЙ
▼ 38 ВЕЛИКОЙ СИЛОЙ ИЗ ЕГИПТА, ЧТОБЫ ИЗГНАТЬ НАРОДЫ, БОЛЕЕ ВЕ-
ЛИКИЕ И МНОГОЧИСЛЕННЫЕ, ЧЕМ ТЫ, ПЕРЕД ТОБОЙ И ЧТОБЫ ПРИ-
ВЕСТИ ТЕБЯ [ТУДА И] ОТДАТЬ ТЕБЕ ИХ СТРАНУ В УДЕЛ, КАК СЕГОДНЯ.

לה אַתָּה֙ הָרְאֵ֣תָ לָדַ֔עַת כִּ֥י יְהוָ֖ה ה֣וּא הָאֱלֹהִ֑ים
לו אֵ֥ין ע֖וֹד מִלְּבַדּֽוֹ׃ מִן־הַשָּׁמַ֛יִם הִשְׁמִֽיעֲךָ֥ אֶת־
קֹל֖וֹ לְיַסְּרֶ֑ךָּ וְעַל־הָאָ֗רֶץ הֶרְאֲךָ֙ אֶת־אִשּׁ֣וֹ
לז הַגְּדוֹלָ֔ה וּדְבָרָ֥יו שָׁמַ֖עְתָּ מִתּ֥וֹךְ הָאֵֽשׁ׃ וְתַ֗חַת
כִּ֤י אָהַב֙ אֶת־אֲבֹתֶ֔יךָ וַיִּבְחַ֥ר בְּזַרְע֖וֹ אַחֲרָ֑יו
לח וַיּוֹצִֽאֲךָ֧ בְּפָנָ֛יו בְּכֹח֥וֹ הַגָּדֹ֖ל מִמִּצְרָֽיִם׃ לְהוֹרִ֗ישׁ
גּוֹיִ֛ם גְּדֹלִ֧ים וַעֲצֻמִ֛ים מִמְּךָ֖ מִפָּנֶ֑יךָ לַהֲבִֽיאֲךָ֗
לָֽתֶת־לְךָ֧ אֶת־אַרְצָ֛ם נַחֲלָ֖ה כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃

[4:35] ▼ **БЫЛО ДАНО ВИДЕТЬ** *Ѓорета* הָרְאֵתָ. Безличная глагольная порода, и смысл выражения: «Все это тебе показал Бог, чтобы ты узнал, что это—Бог, нет другого».

▼ **БОГ** *Элоѓим* אֱלֹהִים. Я уже разъяснил это[24], и в главе *Итро* говорится про то, что говорящий—Бог: «И говорил Бог» (*Шмот*, 20:1), «И Бог отвечал ему голосом» (*Шмот*, 19:19), «Ведь Бог явился» (*Шмот*, 20:17), «где Бог» (*Шмот*, 20:18), потому что кто-то может не понять краткого высказывания, и в этом содержится глубокая тайна.

▼ **НЕТ ДРУГОГО** В своем комментарии к стиху «а над ними—наивысшие» (*Коѓелет*, 5:7) я дал намек на смысл слова «другого» (*од*).

[4:36-37] ▼ **ЧТОБЫ НАСТАВЛЯТЬ ТЕБЯ** Потому «Он дал тебе услышать Свой голос», чтобы ты Его боялся, как они сказали: «И пусть Бог не говорит с нами, а то мы умрем» (*Шмот*, 20:16). Ты испугался того, что видят глаза и слышат уши. Кроме того, «Он дал тебе услышать Свой голос», «потому что Он любил твоих отцов»—трех праотцев.

▼ **И ИЗБРАЛ ЕГО ПОТОМСТВО** Намек на Яакова, ведь если было бы сказано «их потомство», то с нами вместе оказались бы избранными еще восемь народов[25].

▼ **И ВЫВЕЛ ТЕБЯ ПЕРЕД СОБОЙ** *Бе-фанав* בְּפָנָיו. В гневе, которым Он разгневался на Египет. Некоторые утверждают, что имеется в виду «ангел лица Его» (*панав* פָּנָיו; *Йешаяѓу*, 63:9), но я считаю, что здесь тот же смысл, что в стихе «и самому тебе (*у-фанеха* וּפָנֶיךָ) идти в сражение» (*Шмуэль II*, 17:11).

[4:38] ▼ **КАК СЕГОДНЯ** Близко к сегодняшнему дню. На самом деле, это намек на то, что они завладели землями двух эморейских царей, ведь Реувен,

---

24. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 18:19. **25.** См. *Берешит*, 25:2, а также истории Эсава и Ишмаэля.

לט וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־
מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב
לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
כׇּל־הַיָּמִים׃ פ
מא שלישי אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר
מב הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ
אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא
לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל־אַחַת
מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃

▼ 39 ПОЗНАЙ ЖЕ СЕГОДНЯ И ПРИМИ СВОИМ СЕРДЦЕМ, ЧТО ГОСПОДЬ — ЭТО БОГ НА НЕБЕСАХ ВВЕРХУ И НА ЗЕМЛЕ ВНИЗУ,
40 НЕТ ДРУГОГО. ХРАНИ ЖЕ ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ И ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ [ИСПОЛНЯТЬ] ТЕБЕ СЕГОДНЯ, ЧТОБЫ ХОРОШО БЫЛО ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ПОСЛЕ ТЕБЯ И ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ
▼ 41 ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ НА ВСЕ ВРЕМЕНА! ТОГДА ОТДЕЛИЛ МОШЕ ТРИ ГОРОДА ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, К ВОСХОДУ
42 СОЛНЦА, ЧТОБЫ МОГ БЕЖАТЬ ТУДА УБИЙЦА, КОТОРЫЙ УБЬЕТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО БЕЗ УМЫСЛА, НЕ БУДУЧИ ЕМУ ВРАГОМ НИ ВЧЕРА, НИ ТРЕТЬЕГО ДНЯ; И ОН УБЕЖИТ В ОДИН ИЗ ЭТИХ ГОРОДОВ И ОСТАНЕТСЯ ЖИВ:

Гад и половина колена Менаше тоже называются «Израиль», и потому написано: «как поступил Израиль со страной своего владения» (*Дварим*, 2:12), и речь не о будущих временах, как толковали многие. Свидетельством тому — слова «Поразившего царей великих» в псалме «Ибо навеки милость Его» (*Тегилим*, 136:17), ведь там упомянуты только Сихон (136:19) и Ог (136:20), а затем сказано: «в наследие Израилю, рабу Его» (136:22).

[4:39] ▼ После того как было сказано: «Господь — это Бог, нет другого, кроме Него» (выше, 4:35), дается глубокое объяснение; ведь сначала речь шла про видение глазом, а затем — про то, что при помощи умозаключений и благодаря мудрости сердца своего ты узнаешь, что «Господь — это Бог, нет другого», «на небесах вверху» (выше человека) «и на земле внизу» (ниже человека). И свидетельство правильности такого толкования — стих «И станет твое небо, что над твоей головой...» (*Дварим*, 28:23). Увидев грозные деяния, «прими своим сердцем», что ты обязан соблюдать Его заповеди, а Он будет добр к тебе и твоим потомкам после тебя[26].

[4:41] ▼ **ТОГДА ОТДЕЛИЛ МОШЕ** В тот день, когда Моше отделил эти города, он произнес слова завета.

---

26. См. далее, 5:40.

מג אֶת־בֶּ֧צֶר בַּמִּדְבָּ֛ר בְּאֶ֥רֶץ הַמִּישֹׁ֖ר לָרֽאוּבֵנִ֑י
וְאֶת־רָאמֹ֤ת בַּגִּלְעָד֙ לַגָּדִ֔י וְאֶת־גּוֹלָ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן
מד לַֽמְנַשִּֽׁי׃ וְזֹ֖את הַתּוֹרָ֑ה אֲשֶׁר־שָׂ֣ם מֹשֶׁ֔ה
מה לִפְנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ אֵ֚לֶּה הָֽעֵדֹ֔ת וְהַֽחֻקִּ֖ים
וְהַמִּשְׁפָּטִ֑ים אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־בְּנֵ֣י
מו יִשְׂרָאֵ֔ל בְּצֵאתָ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃ בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֡ן
בַּגַּ֗יְא מ֚וּל בֵּ֣ית פְּע֔וֹר בְּאֶ֗רֶץ סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ
הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּ֑וֹן אֲשֶׁ֨ר הִכָּ֤ה
מֹשֶׁה֙ וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּצֵאתָ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃
מז וַיִּֽירְשׁ֨וּ אֶת־אַרְצ֜וֹ וְאֶת־אֶ֣רֶץ ׀ ע֣וֹג מֶֽלֶךְ־
הַבָּשָׁ֗ן שְׁנֵי֙ מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֣בֶר
מח הַיַּרְדֵּ֑ן מִזְרַ֖ח שָֽׁמֶשׁ׃ מֵעֲרֹעֵ֞ר אֲשֶׁ֨ר עַל־
שְׂפַת־נַ֣חַל אַרְנֹ֗ן וְעַד־הַ֥ר שִׂיאֹ֖ן ה֥וּא חֶרְמֽוֹן׃
מט וְכָל־הָ֨עֲרָבָ֜ה עֵ֤בֶר הַיַּרְדֵּן֙ מִֽזְרָ֔חָה וְעַ֖ד יָ֣ם
הָעֲרָבָ֑ה תַּ֖חַת אַשְׁדֹּ֥ת הַפִּסְגָּֽה׃ פ
א ה רביעי וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁה֮ אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל֒ וַיֹּ֣אמֶר
אֲלֵהֶ֗ם שְׁמַ֤ע יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־הַֽחֻקִּ֣ים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י דֹּבֵ֥ר בְּאָזְנֵיכֶ֖ם
הַיּ֑וֹם וּלְמַדְתֶּ֣ם אֹתָ֔ם וּשְׁמַרְתֶּ֖ם לַעֲשֹׂתָֽם׃
ב יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ כָּרַ֥ת עִמָּ֛נוּ בְּרִ֖ית בְּחֹרֵֽב׃

43 БЕЦЕР В ПУСТЫНЕ, В КРАЮ
РАВНИН, — У СЫНОВ РЕУВЕНА,
И РАМОТ — В ГИЛЬАДЕ, У СЫНОВ
ГАДА, И ГОЛАН — В БАШАНЕ,
44 У СЫНОВ МЕНАШЕ. ВОТ УЧЕ-
НИЕ, КОТОРОЕ ИЗЛОЖИЛ МОШЕ
45 СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ВОТ СВИДЕ-
ТЕЛЬСТВА, И УСТАНОВЛЕНИЯ,
И ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ ПЕРЕДАЛ
МОШЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ПОСЛЕ
▼ 46 ИХ ИСХОДА ИЗ ЕГИПТА, ПО ЭТУ
СТОРОНУ ИОРДАНА, В ДОЛИНЕ
НАПРОТИВ БЕЙТ-ПЕОРА, В СТРА-
НЕ СИХОНА, ЦАРЯ ЭМОРЕЕВ,
ЖИВШЕГО В ХЕШБОНЕ, КОТОРО-
ГО РАЗГРОМИЛ МОШЕ И СЫНЫ
ИЗРАИЛЯ ПОСЛЕ СВОЕГО ИСХО-
47 ДА ИЗ ЕГИПТА. И ОВЛАДЕЛИ ОНИ
ЕГО СТРАНОЙ И СТРАНОЙ ОГА,
ЦАРЯ БАШАНА, — ДВУХ ЭМОРЕЙ-
СКИХ ЦАРЕЙ, КОТОРЫЕ ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, К ВОСХОДУ
48 СОЛНЦА: ОТ АРОЭРА, КОТОРЫЙ НА БЕРЕГУ ПОТОКА АРНОН, И ДО
49 ГОРЫ СИОН, ОНА ЖЕ ХЕРМОН, И ВСЕЙ СТЕПЬЮ ПО ЭТУ СТОРОНУ
ИОРДАНА, К ВОСТОКУ, ДО СТЕПНОГО МОРЯ, ПОД СКЛОНАМИ ПИСГИ.
▼ 1 5 И СОЗВАЛ МОШЕ ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ, И СКАЗАЛ ИМ: «СЛУШАЙ,
ИЗРАИЛЬ, УСТАНОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ Я ВОЗВЕЩАЮ
ВАМ СЕГОДНЯ, А ВЫ ИЗУЧИТЕ ИХ И СТАРАЙТЕСЬ ИХ ИСПОЛНЯТЬ!
▼ 2 ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, ЗАКЛЮЧИЛ С НАМИ СОЮЗ У ХОРЕВА.

[4:46] ▼ **ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, В ДОЛИНЕ** У горы ѓа-Аварим, до того как они отправились в степи Моава, несмотря на то что гора ѓа-Аварим находится в Моаве[27].

[5:1] ▼ **И СОЗВАЛ МОШЕ ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ** Как я уже разъяснил[28], он это сделал, чтобы передать слова завета следующему поколению.

[5:2] ▼ **СОЮЗ У ХОРЕВА** Он же Синай.

27. См. *Дварим*, 32:49. **28.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 1:5.

▼ 3 НЕ С НАШИМИ ОТЦАМИ ЗА-
КЛЮЧИЛ ГОСПОДЬ ЭТОТ СОЮЗ,
НО [И] С НАМИ, НАХОДЯЩИ-
МИСЯ ЗДЕСЬ СЕГОДНЯ, — ВСЕ
▼ 4 МЫ ЖИВЫ. ЛИЦОМ К ЛИЦУ
ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С ВАМИ НА
▼ 5 ГОРЕ, ИЗ ОГНЯ, (Я [ЖЕ] СТОЯЛ МЕЖДУ ГОСПОДОМ И ВАМИ В ТО
ВРЕМЯ, ЧТОБЫ ПЕРЕСКАЗАТЬ ВАМ СЛОВО ГОСПОДА, ПОТОМУ ЧТО
ВЫ БОЯЛИСЬ ОГНЯ И НЕ ВОСХОДИЛИ НА ГОРУ), СКАЗАВ:

ג לֹ֣א אֶת־אֲבֹתֵ֔ינוּ כָּרַ֥ת יְהֹוָ֖ה אֶת־הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֑את
כִּ֣י אִתָּ֔נוּ אֲנַ֨חְנוּ אֵ֥לֶּה פֹ֛ה הַיּ֖וֹם כֻּלָּ֥נוּ חַיִּֽים׃
ד פָּנִ֣ים ׀ בְּפָנִ֗ים דִּבֶּ֨ר יְהֹוָ֧ה עִמָּכֶ֛ם בָּהָ֖ר מִתּ֥וֹךְ
ה הָאֵֽשׁ׃ אָנֹכִ֞י עֹמֵ֣ד בֵּין־יְהֹוָ֣ה וּבֵינֵיכֶ֗ם בָּעֵ֤ת
הַהִוא֙ לְהַגִּ֣יד לָכֶ֔ם אֶת־דְּבַ֣ר יְהֹוָ֑ה כִּ֤י יְרֵאתֶם֙
מִפְּנֵ֣י הָאֵ֔שׁ וְלֹֽא־עֲלִיתֶ֥ם בָּהָ֖ר לֵאמֹֽר׃ ס

[5:3] ▼ **НЕ С НАШИМИ ОТЦАМИ** Не только с ними.

▼ **НО С НАМИ** Но и с нами. Подобное словоупотребление встречается в стихе «Впредь тебе не называться Яаковом, но твоим именем будет—Израиль» (*Берешит*, 35:10). Или же надо понимать так: «не с нашими отцами заключил Господь этот союз»—не с теми, кто был в Египте, «но с нами». Ведь в стане было много тех, кто слышал слова завета из уст Всевышнего, и потому сказано «с нами»—с теми, кто находится здесь и кто жив. Свидетельство правильности такого толкования—выражения «с вами», «между вами» (далее, 5:4–5).

[5:4] ▼ **ЛИЦОМ К ЛИЦУ** Без посредника. Когда кто-то обращается со словами к собеседнику, он поворачивается лицом к его лицу, даже если его при этом не видит.

[5:5] ▼ **Я СТОЯЛ МЕЖДУ ГОСПОДОМ И ВАМИ** Я разъяснил это[29].

▼ **ПОТОМУ ЧТО ВЫ БОЯЛИСЬ ОГНЯ** Даже если не восходили на гору.

▼ **СКАЗАВ** Относится к словам «говорил с вами на горе, из огня» (выше, 4). Возможно также, что «я стоял между Господом и вами» относится ко времени после стояния у горы Синай—тогда Он «говорил с вами лицом к лицу», а потом уже «я стоял между Господом и вами, потому что вы боялись», как я разъясню.

▼ **И НЕ ВОСХОДИЛИ НА ГОРУ** В отличие от меня, как сказано: «А Моше подошел к мгле» (*Шмот*, 20:18).
Пусть тебя не смущает, что слово «сказав» в этом стихе стоит далеко от выражения, к которому относится, ведь примеров такого словоупотребления множество, ибо говорящий не рассчитывает заранее стихи и параграфы. И вообще, не стоит обращать слишком много внимания на слова, ведь они подобны телам, а смыслы—душам. И тот, кто высекает при помощи двух

29. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 19:17.

ו אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
ז מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים
ח אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל
כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר
בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
ט לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־
בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי:
י וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי
יא מִצְוֹתָי [מצותו כ']: ס לֹא תִשָּׂא
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה
יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: ס
יב שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ
יג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ
יד כָּל־מְלַאכְתֶּךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה |
וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ
וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן
יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ:

6 “Я — ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, КО-
ТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ СТРА-
НЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ИЗ ДОМА
7 РАБСТВА. ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ
8 ДРУГИХ БОГОВ ПРЕДО МНОЙ. НЕ
ДЕЛАЙ СЕБЕ ИЗВАЯНИЯ И НИ-
КАКОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ ТОГО,
ЧТО ВВЕРХУ НА НЕБЕ И ЧТО
ВНИЗУ НА ЗЕМЛЕ, И ЧТО В ВОДЕ,
9 НИЖЕ ЗЕМЛИ. НЕ ПОКЛОНЯЙ-
СЯ ИМ И НЕ СЛУЖИ ИМ, ВЕДЬ
Я — ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БОГ-
РЕВНИТЕЛЬ, КАРАЮЩИЙ ДЕТЕЙ
ЗА ВИНУ ОТЦОВ ДО ТРЕТЬЕГО
И ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ, ТЕХ,
10 КТО НЕНАВИДИТ МЕНЯ, И ТВО-
РЯЩИЙ МИЛОСТЬ ТЫСЯЧАМ
ПОКОЛЕНИЙ ЛЮБЯЩИХ МЕНЯ
И СОБЛЮДАЮЩИХ МОИ ЗАПО-
11 ВЕДИ. НЕ ПРОИЗНОСИ ПОПУСТУ ИМЯ ГОСПОДА, БОГА ТВОЕГО, ВЕДЬ
ГОСПОДЬ НЕ ПРОСТИТ ТОГО, КТО ПОПУСТУ ПРОИЗНОСИТ ЕГО ИМЯ.
12 СОБЛЮДАЙ ДЕНЬ СУББОТНИЙ, ЧТОБЫ ОСВЯЩАТЬ ЕГО, КАК ПОВЕ-
13 ЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, БОГ ТВОЙ. ШЕСТЬ ДНЕЙ РАБОТАЙ И ДЕЛАЙ ВСЕ
▼ 14 СВОИ ДЕЛА, А ДЕНЬ СЕДЬМОЙ — СУББОТА — ГОСПОДУ, БОГУ ТВО-
ЕМУ: НЕ ДЕЛАЙ НИКАКОГО ДЕЛА НИ ТЫ, НИ ТВОЙ СЫН, НИ ТВОЯ
ДОЧЬ, НИ ТВОЙ РАБ, НИ ТВОЯ РАБЫНЯ, НИ ТВОЙ БЫК, НИ ТВОЙ
ОСЕЛ, И НИКАКОЙ ТВОЙ СКОТ, НИ ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, ЧТО В ТВОИХ
ВРАТАХ, — ЧТОБЫ ОТДОХНУЛ ТВОЙ РАБ И ТВОЯ РАБЫНЯ, КАК И ТЫ.

орудий, производящих одинаковое действие, делает одно и то же. Поэтому близкие по смыслу слова взаимозаменяемы: «попусту» (далее, 5:11) и «ложно» (*Ваикра*, 19:12), ведь все ложное — оно же пустое; «помни» (*Шмот*, 20:8) и «соблюдай» (далее, 12), как я уже разъяснил[30]; а слова «как повелел тебе Господь, Бог твой» (далее, 5:16) относятся к стоянию у горы Синай.

[5:14-15] ▼ **НИ ТВОЙ БЫК, НИ ТВОЙ ОСЕЛ, И НИКАКОЙ ТВОЙ СКОТ** Сначала частное, а затем — общее, а в первый раз[31] было сначала общее, а потом — частное, и это одно и то же.

30. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:1. **31.** См. *Шмот*, 20:10.

▼ 15 И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ
В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ И ВЫВЕЛ
ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТ-
ТУДА МОЩНОЙ РУКОЙ И ПРО-
СТЕРТОЙ ДЕСНИЦЕЙ; ПОЭТОМУ
ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ОТМЕЧАТЬ СУББОТНИЙ
▼ 16 ДЕНЬ. ЧТИ СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ
МАТЬ, КАК ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОС-
ПОДЬ, БОГ ТВОЙ, ЧТОБЫ ПРО-
ДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ И ЧТОБЫ
ХОРОШО БЫЛО ТЕБЕ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, БОГ ТВОЙ,
17 ДАЕТ ТЕБЕ. НЕ УБИВАЙ; И НЕ ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЙ; И НЕ КРАДИ;
▼ 18 И НЕ ДАВАЙ НАПРАСНЫХ СВИДЕТЕЛЬСТВ О БЛИЖНЕМ ТВОЕМ; И НЕ
ДОМОГАЙСЯ ЖЕНЫ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО; И НЕ ЖЕЛАЙ ДОМА ТВОЕГО
БЛИЖНЕГО, НИ ЕГО ПОЛЯ, НИ ЕГО РАБА, НИ ЕГО РАБЫНИ, НИ ЕГО
БЫКА, НИ ЕГО ОСЛА, НИЧЕГО [ИЗ ТОГО], ЧТО У ТВОЕГО БЛИЖНЕГО".

טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת: ס
טז כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן | יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס
יז לֹא תִרְצָח ס וְלֹא תִנְאָף ס וְלֹא
תִגְנֹב ס וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא: ס
יח וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה
בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ס

▼ **ЧТОБЫ ОТДОХНУЛ** Продолжается разъяснение про раба и рабыню: «помни, что ты был рабом», и дай отдохнуть своему рабу.

▼ **ПОЭТОМУ ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТМЕЧАТЬ СУББОТНИЙ ДЕНЬ** Чтобы отдохнул раб.
Некоторые объясняют так: раб не отдыхает, поэтому сказано, что Всевышний вывел тебя из рабства и повелел, чтобы ты отдыхал и помнил, что когда-то был рабом.

[5:16] ▼ **ЧТИ** «Как повелел тебе», как я уже разъяснил[32].

▼ **ЧТОБЫ ХОРОШО БЫЛО ТЕБЕ** Некоторые утверждают, что это намек на Мир грядущий. Тайну Мира грядущего я приоткрою в своем толковании стиха «Я умерщвляю, и Я оживляю» (*Дварим*, 32:39).

▼ **ТВОИ ДНИ** Затем сразу же разъясняется, что они не просто продлятся, а будут хорошими.
Знай, что все древние мудрецы считали, что «Я...» — это первое речение, хотя возникает вопрос, почему тот, кто установил разделение на параграфы, не отделил его от «Да не будет у тебя других богов» (выше, 5:7). Я уже разъяснил Десять речений[33], полагаясь на их мнение. Однако сам я считаю, что «Я...» — это не одно из речений, а Тот, кто выражает в них Свою волю.

---

32. См. комментарий Ибн-Эзры к стиху 5:5 выше. **33.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:1.

▼ 19 ЭТИ СЛОВА ПРОИЗНЕС ГОСПОДЬ ВСЕМУ ВАШЕМУ СОБРАНИЮ С ГОРЫ, ИЗ ОГНЯ, ОБЛАКА И МГЛЫ ГРОМКИМ ГОЛОСОМ И НЕ ПРИБАВЛЯЛ; И НАПИСАЛ ОН ИХ НА ДВУХ КАМЕННЫХ СКРИЖАЛЯХ, И ОТДАЛ ИХ МНЕ.

יט חמישי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהֹוָה אֶל־כָּל־
קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל
קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי
כ לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי: וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר
בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם
וְזִקְנֵיכֶם:

▼ 20 И БЫЛО ТАК: КОГДА ВЫ УСЛЫШАЛИ ГОЛОС ИЗ МРАКА,—А ГОРА ОХВАЧЕНА ОГНЕМ,—ПОДОШЛИ КО МНЕ ВСЕ ГЛАВЫ ВАШИХ КОЛЕН И ВАШИ СТАРЕЙШИНЫ

[5:18] ▼ **НЕ ДОМОГАЙСЯ.** *Ло тахмод* לֹא תַחְמֹד. Основа חמד в святом языке может иметь два значения: одно связано с грабежом, притеснением и насильственным присвоением чужого имущества—«И никто не пожелает (*яхмод* יַחְמֹד) твою землю» (*Шмот*, 34:24), ведь при ином толковании получается, что земля будет плохой! На самом же деле смысл стиха в том, чтобы ее восхвалить. Другое значение связано со скрытым желанием, которое не воплощается на деле,—«Не домогайся (*тахмод* תַחְמֹד) дома твоего ближнего» (*Шмот*, 20:14)—это девятое речение, а «Не домогайся жены твоего ближнего» (там же)—десятое, и оба этих речения связаны друг с другом, или же «дом твоего ближнего»—это общее понятие. Свидетельство вышесказанному—то, что в этой книге, разъясняющей Тору, Моше вместе с «не домогайся» сказал «не желай». Многие утверждали, что помышления сердца нельзя считать преступлением, за которое положена кара или воздаяние. В качестве возражения им можно привести множество доказательств, но я не буду умножать слова, а только укажу на стихи: «Сердце, кующее злые замыслы» (*Мишлей*, 6:18), «Это хорошо, что у тебя такое было на сердце» (*Диврей ѓа-ямим II*, 6:8), «к правым в сердцах своих» (*Теѓилим*, 125:4), да и Моше сказал в конце: «В устах твоих оно и в сердце твоем, чтобы исполнять его» (*Дварим*, 30:14). Основа всех заповедей—исправление сердца, и большинство из них связано с памятью. Лучшее доказательство—различие между злоумышленным их нарушением и нарушением по ошибке.

[5:19-20] ▼ **ЭТИ СЛОВА** Десять речений, а не приведенные выше речи.

▼ **ГРОМКИМ ГОЛОСОМ** Подобного которому вы не слышали никогда.

▼ **И НЕ ПРИБАВЛЯЛ** Это произошло лишь однажды. А дальше разъясняется, почему не прибавлял: «И было так, когда вы услышали...».

כא וַתֹּאמְר֗וּ הֵ֣ן הֶרְאָ֜נוּ יְהוָ֤ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ אֶת־כְּבֹד֣וֹ
וְאֶת־גָּדְל֔וֹ וְאֶת־קֹל֥וֹ שָׁמַ֖עְנוּ מִתּ֣וֹךְ הָאֵ֑שׁ
הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ רָאִ֔ינוּ כִּֽי־יְדַבֵּ֧ר אֱלֹהִ֛ים אֶת־
כב הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃ וְעַתָּה֙ לָ֣מָּה נָמ֔וּת כִּ֣י תֹֽאכְלֵ֔נוּ
הָאֵ֥שׁ הַגְּדֹלָ֖ה הַזֹּ֑את אִם־יֹסְפִ֣ים ׀ אֲנַ֗חְנוּ
לִ֠שְׁמֹעַ אֶת־ק֨וֹל יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ ע֖וֹד וָמָֽתְנוּ׃
כג כִּ֣י מִ֣י כָל־בָּשָׂ֡ר אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֣ע קוֹל֩ אֱלֹהִ֨ים
כד חַיִּ֜ים מְדַבֵּ֧ר מִתּוֹךְ־הָאֵ֛שׁ כָּמֹ֖נוּ וַיֶּֽחִי׃ קְרַ֤ב
אַתָּה֙ וּֽשֲׁמָ֔ע אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר יֹאמַ֖ר יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵ֑ינוּ וְאַ֣תְּ ׀ תְּדַבֵּ֣ר אֵלֵ֗ינוּ אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר
יְדַבֵּ֜ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ אֵלֶ֖יךָ וְשָׁמַ֥עְנוּ וְעָשִֽׂינוּ׃
כה וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֶת־ק֣וֹל דִּבְרֵיכֶ֔ם בְּדַבֶּרְכֶ֖ם
אֵלָ֑י וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלַ֗י שָׁ֠מַעְתִּי אֶת־ק֨וֹל
דִּבְרֵ֜י הָעָ֤ם הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבְּר֣וּ אֵלֶ֔יךָ הֵיטִ֖יבוּ
כָּל־אֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽרוּ׃

▼ 21 И СКАЗАЛИ: "ВОТ, ГОСПОДЬ,
НАШ БОГ, ПОКАЗАЛ НАМ СВОЮ
СЛАВУ И СВОЕ ВЕЛИЧИЕ, И ЕГО
ГОЛОС МЫ СЛЫШАЛИ ИЗ ОГНЯ.
СЕГОДНЯ МЫ УВИДЕЛИ, КАК БОГ
ГОВОРИТ С ЧЕЛОВЕКОМ, И ТОТ
22 ОСТАЕТСЯ В ЖИВЫХ. НО ТЕПЕРЬ
ЗАЧЕМ НАМ УМИРАТЬ? ВЕДЬ
ПОЖРЕТ НАС ЭТОТ ВЕЛИКИЙ
ОГОНЬ; ЕСЛИ МЫ И ДАЛЬШЕ БУ-
ДЕМ СЛУШАТЬ ГОЛОС ГОСПОДА,
▼ 23 НАШЕГО БОГА, ТО УМРЕМ. ИБО
КАКОЙ ЧЕЛОВЕК, УСЛЫШАВ,
ПОДОБНО НАМ, ГОЛОС ЖИВО-
ГО БОГА, ГОВОРЯЩЕГО ИЗ ОГНЯ,
▼ 24 ОСТАНЕТСЯ В ЖИВЫХ? ПОДОЙДИ ТЫ И СЛУШАЙ ВСЕ, ЧТО СКАЖЕТ
ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, И ТЫ ПЕРЕСКАЖЕШЬ НАМ ВСЕ, ЧТО БУДЕТ
ГОВОРИТЬ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, А МЫ БУДЕМ СЛУШАТЬ И ИС-
▼ 25 ПОЛНЯТЬ!" И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ ЗВУК ВАШИХ РЕЧЕЙ, КОГДА ВЫ
ГОВОРИЛИ СО МНОЙ, И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ: "СЛЫШАЛ Я ЗВУК
РЕЧЕЙ ЭТОГО НАРОДА, КОТОРЫЙ ГОВОРИЛ С ТОБОЙ. ХОРОШО ВСЕ,
ЧТО ГОВОРИЛИ ОНИ.

[5:21] ▼ **СВОЮ СЛАВУ** Видение огня.

▼ **СВОЕ ВЕЛИЧИЕ** Громы, молнии и звуки роговых труб.

▼ **ЕГО ГОЛОС** Десять речений. Один из мудрецов[34] утверждал, что Всевышний сказал всем лишь одно из речений — «Я...»[35].

[5:23] ▼ **ГОЛОС ЖИВОГО БОГА** *Элоѓим хаим* אֱלֹהִים חַיִּים. Я уже разъяснил то, что в этом выражении употребляется множественное число[36].

▼ **ЖИВОГО** Я считаю, что этот эпитет призван отделить Бога от Воинства небесного, ведь оно не движется само по себе.

[5:24] ▼ **И ТЫ ПЕРЕСКАЖЕШЬ** *Веат тедабер* וְאַתְּ תְּדַבֵּר. Подобное словоупотребление мы находим в стихе «И если Ты (*ат* אַתְּ) так со мной поступаешь» (*Бемидбар*, 11:15), и там я разъяснил его.

---

34. См. *Ѓорайот*, 8а. **35.** См. выше, 5:6–7. **36.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 1:1.

▼ 26 О, ЕСЛИ БЫ ЭТО ИХ СЕРДЦЕ
СКЛОННО БЫЛО БОЯТЬСЯ МЕНЯ
И СОБЛЮДАТЬ ВСЕ МОИ ЗАПО-
ВЕДИ ВО ВСЕ ДНИ, ЧТОБЫ ХО-
РОШО БЫЛО ИМ И ИХ СЫНО-
▼ 27 ВЬЯМ ВОВЕКИ! ИДИ, СКАЖИ ИМ:
'ВОЗВРАТИТЕСЬ В СВОИ ШАТРЫ!'
▼ 28 А ТЫ ОСТАНЬСЯ ЗДЕСЬ СО МНОЙ, И Я РАЗЪЯСНЮ ТЕБЕ ВСЕ ЗАПО-
ВЕДИ, И УСТАНОВЛЕНИЯ, И ЗАКОНЫ, КОТОРЫМ ТЕБЕ УЧИТЬ ИХ,
ЧТОБЫ ОНИ ИСПОЛНЯЛИ ИХ В СТРАНЕ, КОТОРУЮ Я ОТДАЮ ИМ
ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ ЕЮ".

מִֽי־יִתֵּ֞ן וְהָיָ֨ה לְבָבָ֜ם זֶ֗ה לָהֶ֗ם לְיִרְאָ֥ה אֹתִ֛י כו
וְלִשְׁמֹ֥ר אֶת־כָּל־מִצְוֺתַ֖י כָּל־הַיָּמִ֑ים לְמַ֨עַן
יִיטַ֥ב לָהֶ֛ם וְלִבְנֵיהֶ֖ם לְעֹלָֽם׃ לֵ֖ךְ אֱמֹ֣ר לָהֶ֑ם כז
שׁ֥וּבוּ לָכֶ֖ם לְאָהֳלֵיכֶֽם׃ וְאַתָּ֗ה פֹּה֮ עֲמֹ֣ד כח
עִמָּדִי֒ וַאֲדַבְּרָ֣ה אֵלֶ֗יךָ אֵ֤ת כָּל־הַמִּצְוָה֙
וְהַחֻקִּ֣ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֥ר תְּלַמְּדֵ֑ם וְעָשׂ֣וּ
בָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י נֹתֵ֛ן לָהֶ֖ם לְרִשְׁתָּֽהּ׃

[5:25] ▼ **ХОРОШО** *Ǵетиву* הֵיטִיבוּ. Это форма прошедшего времени от глагола с двумя проявляющимися корневыми буквами[37].

[5:26] ▼ **О, ЕСЛИ БЫ** *Ми итен* מִי־יִתֵּן. Сказано не *ми итен ли* («О, если бы Я»), а *ми итен... лаǵем* («О, если бы это их...»), и далее: «их сердце склонно было...». Знай, что источник всех действий и движений — воля Всевышнего. Все, что существует под небесами, состоит из элементов и укоренено в материи, но получает свою природную силу от высших сфер, которые совершают ежедневное периодическое вращение, определяя изменения в мире, как разъяснил автор «Книги Творения»[38]. Части получают свою силу от целых в соответствии со своей природой, и из-за этой силы они могут вносить некоторые изменения в природу. Про это сказано: «Но Господь ожесточил сердце фараона» (*Шмот*, 11:10), а в другом месте сказано: «И отягчил сердце свое, он и его рабы» (*Шмот*, 9:34) — и то, и другое правда. Поэтому говорится: «Знаю я, Господи, что путь человека не во власти его» (*Ирмеяǵу*, 10:23), а также: «Почему Ты вводишь нас в заблуждение, Господи» (*Йешаяǵу*, 63:17). Моше же сказал: «Избери же жизнь» (*Дварим*, 30:19). Всевышний не препятствует добру, напротив, Он любит творить добро, в Писании же сказано языком человеческим: *ми итен* («О, если бы»).

[5:27] ▼ **ИДИ, СКАЖИ ИМ** Спустись к ним.

[5:28] ▼ **А ТЫ ОСТАНЬСЯ ЗДЕСЬ СО МНОЙ** Вернись ко Мне.

---

37. См. там же, 17:10. По мнению Ибн-Эзры, в этом глагольном корне лишь две буквы, и поэтому не так важно, по какой модели изменяется глагол — «средний *вав*» или «первый *йуд*». **38.** *Сефер Йецира* — «Книга Творения» — один из основополагающих трактатов ранней еврейской мистики, жанровое определение, авторство и датировка которого продолжают оставаться предметом спора среди ученых (см. Книги *Еноха. Сефер Йецира* / Пер. с иврита, предисловие и коммент. И. Р. Тантлевского. Иерусалим–М.: Мосты культуры / Гешарим, 2002).

▼ 29 СТАРАЙТЕСЬ ЖЕ ПОСТУПАТЬ ТАК,
КАК ПОВЕЛЕЛ ВАМ ГОСПОДЬ,
ВАШ БОГ; НЕ УКЛОНЯЙТЕСЬ НИ
▼ 30 ВПРАВО, НИ ВЛЕВО. ПО ВСЕМ
ПУТЯМ, КОТОРЫЕ УКАЗАЛ ВАМ
ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ХОДИТЕ,
ЧТОБЫ ВЫ БЫЛИ ЖИВЫ, И ХО-
РОШО БЫЛО ВАМ, И ПРОДЛИ-
ЛИСЬ ВАШИ ДНИ В СТРАНЕ, КО-
ТОРОЙ ВЫ ОВЛАДЕЕТЕ».
▼ 1 6 И ВОТ ЗАПОВЕДИ, УСТАНОВ-
ЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ, КОТО-
РЫМ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ПОВЕЛЕЛ ВАС НАУЧИТЬ, ЧТОБЫ ВЫ ИС-
ПОЛНЯЛИ ИХ В СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ, ЧТОБЫ ЕЮ
▼ 2 ОВЛАДЕТЬ; ЧТОБЫ ТЫ БОЯЛСЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И СОБЛЮ-
ДАЛ ВСЕ ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ И ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ТЕБЕ
ПОВЕЛЕВАЮ, — ТЫ, И ТВОЙ СЫН, И СЫН ТВОЕГО СЫНА, ВО ВСЕ
ДНИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ, ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ.

כט וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃
ל בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם
יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃
א ו וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם
לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
ב לְרִשְׁתָּהּ׃ לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃

▼ **И Я РАЗЪЯСНЮ ТЕБЕ ВСЕ ЗАПОВЕДИ, И УСТАНОВЛЕНИЯ, И ЗАКОНЫ** Основная часть Торы была дана Моше на горе Синай, а он передал ее народу в пустыне Синай, по моему мнению, в те самые одиннадцать дней, когда они отошли от Синая[39].

[5:29] ▼ **СТАРАЙТЕСЬ ЖЕ ПОСТУПАТЬ** Повтор[40], чтобы добавить: «не уклоняйтесь ни вправо, ни влево».

[5:30] ▼ **ПО ВСЕМ ПУТЯМ** Разъяснение того, что такое «ни вправо, ни влево» (выше, 5:29).

[6:1–2] ▼ **И ВОТ ЗАПОВЕДИ, УСТАНОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ** Основные из них.

▼ **ЧТОБЫ ТЫ БОЯЛСЯ... ТЫ, И ТВОЙ СЫН, И СЫН ТВОЕГО СЫНА** Основа всех заповедей — устремление сердца, так что, если будешь бояться Всевышнего, то выполнишь свое человеческое предназначение, как сказал Коѓелет: «Потому что в этом — вся [суть] человека» (*Коѓелет*, 12:13).

▼ **ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ** У всех — на земле, и у каждого в отдельности — в этом мире.

---

39. См. *Дварим*, 1:2. **40.** См. выше, 5:1.

ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: פ

ד שׁשׁי שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

▼ 3 СЛУШАЙ ЖЕ, ИЗРАИЛЬ, И СТАРАЙСЯ ИСПОЛНЯТЬ, ЧТОБЫ ХОРОШО БЫЛО ТЕБЕ И ЧТОБЫ ВАС СТАЛО ОЧЕНЬ МНОГО, КАК ОБЕЩАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, БОГ ТВОИХ ОТЦОВ, В СТРАНЕ, ТЕКУЩЕЙ
▼ 4 МОЛОКОМ И МЕДОМ. СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ГОСПОДЬ — НАШ БОГ, ГОСПОДЬ — ОДИН!

[6:3] ▼ **И СТАРАЙСЯ ИСПОЛНЯТЬ** Я заповедаю то, из-за чего тебе будет хорошо.

▼ **В СТРАНЕ, ТЕКУЩЕЙ МОЛОКОМ И МЕДОМ** *Эрец зават халав у-дваш* אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ. Либо слово *эрец* «земля» относится к «чтобы ею овладеть» (выше, 6:1), несмотря на большое расстояние между этими стихами; или же имеется в виду «в стране», несмотря на то что предлог *бе-* («в») опущен, как в стихе «которые были в доме Господнем» (*ѓанимца бейт адонай* הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה; *Млахим II*, 12:11).

[6:4] ▼ Толкование чтения *Шма*, которое передали нам наши мудрецы, да будет память о них благословенна, истинно, и нет необходимости искать чего-то другого. Знай, что славное и грозное Имя — это имя собственное. Зачем тогда оно повторяется в стихе два раза? В ответ на это можно сказать, что и Адам — имя собственное[41], но есть и нарицательное его употребление[42], связанное с тем, что он создан из земли (*адама*). Таким же образом Имя может быть не только собственным, но и атрибутом[43], свидетельством чему — то, что оно стоит в сопряженной конструкции со словом *цеваот* «воинств»[44]. Или же главное в стихе то, что Он — наш Бог, а имя повторяется, чтобы подчеркнуть, что это относится исключительно к Нему единственному (*эхад*), и подобное словоупотребление встречается в стихе «один [надел] Дану» (*дан эхад* דָּן אֶחָד; *Йехезкель*, 48:1) — только ему. Доказательств того, что Всевышний — один, бессчетное количество, а то, что сказано в стихе: «В день тот будет Господь один» (*Зхарья*, 14:9), относится к мыслям людей. Я вообще считаю, что это выражение относится к слову «царь»: «И будет Господь царем… в день тот будет Господь один» — то есть Он будет единственным царем, у которого будет одно имя, поскольку сказано: «Ибо тогда изменю Я язык народов [и сделаю его] чистым, чтобы все призывали имя Господа, чтобы служили Ему единодушно» (*Цфанья*, 3:9), то есть все в мире будут говорить на одном языке и у Всевышнего будет одно имя.

41. См. *Берешит*, 4:25. **42.** См. *Берешит*, 1:26. **43.** См. комментарий Ибн-Эзры к слову *элоѓим* «Бог» (*Берешит*, 1:1). **44.** См. *Шмуэль I*, 1:11.

▼ 5 ЛЮБИ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ, И ВСЕЙ
СВОЕЙ ДУШОЙ, И ВСЕЙ СВОЕЙ
▼ 6 СИЛОЙ. И БУДУТ ЭТИ СЛОВА, КО-
ТОРЫЕ Я СЕГОДНЯ ТЕБЕ ЗАПОВЕ-
▼ 7 ДУЮ, В ТВОЕМ СЕРДЦЕ. И ЗАТВЕР-
ДИ ИХ СВОИМ СЫНОВЬЯМ, И ПРОИЗНОСИ ИХ, СИДЯ У СЕБЯ ДОМА,
▼ 8 И ИДЯ ПО ДОРОГЕ, И ЛОЖАСЬ, И ВСТАВАЯ, И ПОВЯЖИ ИХ КАК ЗНАК
НА СВОЮ РУКУ, И БУДУТ ОНИ ПОВЯЗКОЙ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ,

ה וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
ו נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
ז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם
לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
ח בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃

[6:5] ▼ **ЛЮБИ** Поскольку нет у нас Бога, кроме Него одного, ты обязан любить Его, ведь нет у тебя другого Бога.

▼ **ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ, И ВСЕЙ СВОЕЙ ДУШОЙ** Сердце—это обозначение знания и разумной души, ведь оно является первичным ее вместилищем, как сказано: «мудрого сердцем» (*Шмот*, 31:6) и «кто приобретает ум» (букв. "сердце"; *Мишлей*, 19:8).

▼ **СВОЕЙ ДУШОЙ** Это жизненное начало в теле, источник желаний, первичным вместилищем которого является печень.

▼ **ВСЕЙ СВОЕЙ СИЛОЙ** *Меодеха* מְאֹדֶךָ. От той же основы, что «все более и более» (*меод меод* מְאֹד מְאֹד; *Берешит*, 7:19), и общий смысл выражения таков: «Люби Его сильно-сильно, всем, чем сможешь, совершенной любовью, заполняющей все сердце».

[6:6] ▼ **И БУДУТ ЭТИ СЛОВА** Некоторые еретики[45] утверждают, что речь идет только о Десяти речениях и о них же говорится «И напиши их» (далее, 6:9), но на самом деле речь идет обо всех заповедях.

[6:7] ▼ **И ЗАТВЕРДИ ИХ** *Ве-шинантам* וְשִׁנַּנְתָּם. От той же основы, что «острая (*шанун* שָׁנוּן) стрела» (*Мишлей*, 25:18), ведь известно, как остро затачивают стрелы. Получается, что суть человека—служение Всевышнему, которое заключается в том, чтобы познать Его деяния. Хранители предания сообщили нам время чтения *Шма*[46], и мы должны на них полагаться.

▼ **СИДЯ** Относится к «произноси их».

▼ **И ЛОЖАСЬ** Спать, ведь тому, кто уже заснул, нельзя ничего заповедать[47].

▼ **ПРОИЗНОСИ ИХ** В сердце и устами.

[6:8] ▼ **И ПОВЯЖИ ИХ КАК ЗНАК** Толкование этого выражения общеизвестно.

---

45. Караимы. **46.** См. *Сифрей*, *Дварим*, 34. **47.** Имеется в виду «когда будешь ложиться», а не «когда будешь лежать».

▼ 9 И НАПИШИ ИХ НА КОСЯКАХ
СВОЕГО ДОМА И НА СВОИХ
10 ВОРОТАХ. И БУДЕТ ТАК: КОГДА
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПРИВЕДЕТ
ТЕБЯ В СТРАНУ, О КОТОРОЙ ОН
ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ, АВ-
РАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ, ОТ-
ДАТЬ ТЕБЕ,—БОЛЬШИЕ И ПРО-
ЦВЕТАЮЩИЕ ГОРОДА, КОТОРЫЕ
▼ 11 ТЫ НЕ СТРОИЛ, И ДОМА, ПОЛ-
НЫЕ ВСЯКОГО ДОБРА, КОТОРОЕ
НЕ ТЫ СОБИРАЛ, И ВЫСЕЧЕННЫЕ КОЛОДЦЫ, КОТОРЫЕ НЕ ТЫ ВЫ-
СЕКАЛ, ВИНОГРАДНИКИ И МАСЛИЧНЫЕ ДЕРЕВЬЯ, КОТОРЫЕ НЕ ТЫ
▼ 12 ПОСАДИЛ, И БУДЕШЬ ЕСТЬ И НАСЫЩАТЬСЯ,—ТО БЕРЕГИСЬ, НЕ ЗА-
БУДЬ ГОСПОДА, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ,
▼ 13 ИЗ ДОМА РАБОВ. ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, БОЙСЯ, И ЕМУ СЛУЖИ,
И ЕГО ИМЕНЕМ КЛЯНИСЬ.

ט וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: ס
י וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
יא לֹא־בָנִיתָ: וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר
לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ
כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ
יב וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
יג אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ
תִּשָּׁבֵעַ:

▼ **И БУДУТ ОНИ ПОВЯЗКОЙ** *Тотафот* טֹטָפֹת. Это слово больше нигде в Писании не встречается. Еретики[48] утверждали, что оно от той же основы, что «и проповедуй (*веѓатеф* וְהַטֵּף) югу» (*Йехезкель*, 21:2), но это невозможно, поскольку в слове *ѓатеф*—корень נטפ, а в слове *тотафот* нет буквы *нун*, а буква *тет* удвоена.

[6:9] ▼ **И НАПИШИ ИХ** Некоторые утверждали, что это то же, что «Навяжи их» (*Мишлей*, 6:21)[49], но поскольку наши предки получили истинное предание, то не стоит обращать внимания на глупости тех, кто полагается на измышления своего сердца.

[6:11] ▼ **ДОБРА** *Тув* טוּב. С огласовкой *шурук* («у»), а не *холам* («о»), поскольку эти две формы взаимозаменяемы, ведь здесь нет сопряженной конструкции.

[6:12] ▼ **ИЗ ДОМА РАБОВ** Где у тебя не было городов и домов, полных добра.

[6:13] ▼ **БОЙСЯ** Чтобы не преступить запретительную заповедь.

▼ **СЛУЖИ** Исполняя предписывающие заповеди.

---

48. Караимы. **49.** Они утверждали, что поскольку слова «навяжи их на сердце твоем» (*Мишлей*, 6:21), относящиеся к родительским наставлениям, очевидно, являются метафорой, то и аналогичные выражения «повяжи» и «напиши» в наших стихах тоже метафоры.

14 НЕ СЛЕДУЙТЕ ЗА ИНЫМИ БО-
ЖЕСТВАМИ ИЗ БОГОВ ТЕХ
НАРОДОВ, КОТОРЫЕ ВОКРУГ
15 ВАС. ИБО БОГ-РЕВНИТЕЛЬ —
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, В ТВОЕЙ
СРЕДЕ; ЧТОБЫ НЕ ВОЗГОРЕЛСЯ
ГНЕВ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
НА ТЕБЯ И НЕ УНИЧТОЖИЛ ОН
▼ 16 ТЕБЯ С ЛИЦА ЗЕМЛИ. НЕ ИСКУ-
ШАЙТЕ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА,
▼ 17 КАК ИСКУШАЛИ ВЫ [ЕГО] В МАСЕ. СТРОГО СОБЛЮДАЙТЕ ЗАПОВЕДИ
ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, И ЕГО СВИДЕТЕЛЬСТВА, И ЕГО УСТАНОВ-
▼ 18 ЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ ОН ТЕБЕ ПОВЕЛЕЛ. И ПОСТУПАЙ ЧЕСТНО И ХО-
РОШО В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ЧТОБЫ ТЕБЕ БЫЛО ХОРОШО, И [ТОГДА
ТЫ] ПРИДЕШЬ, И ОВЛАДЕЕШЬ ПРЕКРАСНОЙ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ
ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ОТДАТЬ ТВОИМ ОТЦАМ,

יד לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי
טו הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם: כִּי אֵל קַנָּא
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
טז לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם
יז בַּמַּסָּה: שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
יח אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ: וְעָשִׂיתָ
הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ:

▼ **И ЕГО ИМЕНЕМ КЛЯНИСЬ** А не именем других богов для подтверждения свидетельства или заключения союза, как сказано: «Мне поклянется всякий язык...Только в Господе — правда» (*Йешаяѓу*, 45:24). То есть пусть не будет у тебя богов, именем которых ты мог бы клясться, а лишь один Всевышний; поэтому сразу же после этого говорится: «Не следуйте...» (далее, 6:14).

[6:16-17] ▼ **НЕ ИСКУШАЙТЕ** *тенасу* תְנַסּוּ... **В МАСЕ** *ба-маса* בַּמַּסָּה. Маса — это название места, упомянутое в стихе: «И нарек тому месту имя Маса» (*Шмот*, 17:7), несмотря на то что под буквой *бет* стоит огласовка *патах* («а»)[50], как и в стихах: «А Зевах и Цалмуна были в Каркоре» (*ба-каркор* בַּקַּרְקֹר; *Шофтим*, 8:10) и «И насчитал их в Телаиме» (*ба-телаим* בַּטְּלָאִים; *Шмуэль I*, 15:4), и там я это разъяснил. Общий смысл стиха таков: «Не говорите: "Есть ли Господь среди нас?[51] Если да, то будем Ему служить". Вам достаточно просто соблюдать Его заповеди».

[6:18-19] ▼ Если ты будешь поступать хорошо в Его глазах, то Он сделает тебе много хорошего и сметет всех твоих врагов.

▼ **СМЕТАЯ** *Лаѓадоф* לַהֲדֹף. Буква *ѓей* в этом слове относится к корню, что подтверждается стихом «толкнул его (*ѓадафо* הֲדָפוֹ)» (*Бемидбар*, 35:22).

50. Скрывающая определенный артикль. **51.** См. *Шмот*, 17:7.

▼ 19 СМЕТАЯ ПЕРЕД ТОБОЙ ВСЕХ
ТВОИХ ВРАГОВ, КАК ГОВОРИЛ
▼ 20 ГОСПОДЬ. КОГДА ЗАВТРА ТВОЙ
СЫН СПРОСИТ ТЕБЯ, ГОВОРЯ:
«ЧТО ЭТО ЗА СВИДЕТЕЛЬСТВА,
И УСТАНОВЛЕНИЯ, И ЗАКОНЫ,
КОТОРЫЕ ВАМ ПОВЕЛЕЛ ГОС-
▼ 21 ПОДЬ, НАШ БОГ?», СКАЖИ СВО-
ЕМУ СЫНУ: «РАБАМИ МЫ БЫЛИ
У ФАРАОНА В ЕГИПТЕ, И ГОС-
ПОДЬ ВЫВЕЛ НАС ИЗ ЕГИПТА
▼ 22 МОЩНОЙ РУКОЙ. И ЯВИЛ ГОС-
ПОДЬ В ЕГИПТЕ ЗНАМЕНИЯ, ВЕ-
ЛИКИЕ И ГИБЕЛЬНЫЕ ЧУДЕСА
НАД ФАРАОНОМ И НАД ВСЕМ
▼ 23 ЕГО ДОМОМ У НАС НА ГЛАЗАХ. А НАС ОН ВЫВЕЛ ОТТУДА, ЧТОБЫ
ПРИВЕСТИ НАС [СЮДА] И ОТДАТЬ НАМ СТРАНУ, КОТОРУЮ ОН ПО-
▼ 24 КЛЯЛСЯ ОТДАТЬ НАШИМ ОТЦАМ. И ПОВЕЛЕЛ НАМ ГОСПОДЬ ИС-
ПОЛНЯТЬ ВСЕ ЭТИ УСТАНОВЛЕНИЯ, ЧТОБЫ МЫ БОЯЛИСЬ ГОСПОДА,
НАШЕГО БОГА, РАДИ НАШЕГО БЛАГА ВО ВСЕ ДНИ, ЧТОБЫ ДАТЬ НАМ
▼ 25 ЖИЗНЬ, КАК НЫНЕ. И ЕСЛИ МЫ БУДЕМ СТРОГО ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ
ЭТИ ЗАПОВЕДИ ПРЕД ГОСПОДОМ, НАШИМ БОГОМ, КАК ОН ПОВЕЛЕЛ
НАМ, [ЭТО] ЗАЧТЕТСЯ НАМ В ПРАВЕДНОСТЬ».

יט לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
כ יְהוָה׃ ס כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר
מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
כא צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ
עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיֹּצִיאֵנוּ
כב יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת
וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים | בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
כג וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃ וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם
לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
כד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם
כה הַזֶּה׃ וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס

[6:20] ▼ **ЧТО ЭТО ЗА СВИДЕТЕЛЬСТВА...** За что нам такое бремя среди сынов человеческих?

[6:21-24] ▼ Скажи, что Всевышний избавил нас из дома рабов; Он содеял для нас это благо, поэтому мы должны бояться Имени Его, ибо мы уже знаем, что Он сделал нам благо и еще сделает, чтобы дать нам жизнь, ибо Его заповеди—это жизнь для нашедших их[52].

[6:25] ▼ **ЗАЧТЕТСЯ НАМ В ПРАВЕДНОСТЬ** Некоторые утверждали, что это намек на награду за исполнение заповедей в Мире грядущем. В буквальном смысле речь идет о том, что по справедливости мы должны соблюдать Его заповеди, поскольку Он—наш Господин, приобретший нас в доме рабов. По моему же мнению, этот стих говорит о том, что все народы увидят

---

52. См. *Мишлей*, 4:22.

▼ 1 **7** КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ В СТРАНУ,
В КОТОРУЮ ТЫ ВСТУПАЕШЬ,
ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, ТО [ОН]
ИЗГОНИТ ПЕРЕД ТОБОЙ МНО-
ГИЕ НАРОДЫ, КОТОРЫЕ МНОГО-
ЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ ТЕБЯ:
ХЕТТОВ, И ГИРГАШЕЕВ, И ЭМО-
РЕЕВ, И КНААНЕЕВ, И ПРИЗЕЕВ,
И ХИВЕЕВ, И ЙЕВУСЕЕВ — СЕМЬ
2 НАРОДОВ. И КОГДА ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ОТДАСТ ИХ ТЕБЕ И ТЫ
ИХ РАЗГРОМИШЬ, ТО УНИЧТОЖЬ
ИХ, НЕ ЗАКЛЮЧАЙ С НИМИ
3 СОЮЗ И НЕ БУДЬ РАДУШЕН С НИМИ. И НЕ РОДНИСЬ С НИМИ: НЕ
ОТДАВАЙ ТВОЮ ДОЧЬ ЗА ЕГО СЫНА, И НЕ БЕРИ ЕГО ДОЧЬ ЗА ТВО-
▼ 4 ЕГО СЫНА, ПОСКОЛЬКУ ОН ОТВРАТИТ ОТ МЕНЯ ТВОЕГО СЫНА,
И ОНИ БУДУТ СЛУЖИТЬ ИНЫМ БОГАМ; ГНЕВ ГОСПОДА ВОЗГОРИТ-
▼ 5 СЯ НА ВАС, И ОН ВСКОРЕ УНИЧТОЖИТ ТЕБЯ. НО ТАК ПОСТУПАЙТЕ
С НИМИ: ИХ ЖЕРТВЕННИКИ РАЗБЕЙТЕ, И ИХ АЛТАРИ СОКРУШИТЕ,
И ИХ СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ СРУБИТЕ, И ИХ ИЗВАЯНИЯ СОЖГИТЕ
В ОГНЕ.

ז שביעי כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ א
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל
גּוֹיִם־רַבִּים | מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃ וּנְתָנָם ב
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים
אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃
וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ ג
לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי ד
וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃ כִּי אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם ה
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
בָּאֵשׁ׃

нашу праведность, поскольку мы соблюдаем Его справедливые заповеди и законы, как сказано в Писании[53].

[7:1] ▼ **ТО ИЗГОНИТ** *Ве-нашаль* וְנָשַׁל. Буква *нун* относится к корню, и это слово — от той же основы, что «ибо осыпаться будет (*ишаль* יִשַּׁל) твоя маслина» (*Дварим*, 28:40).

[7:4] ▼ **ПОСКОЛЬКУ ОН ОТВРАТИТ... ТВОЕГО СЫНА** Относится к сыну, упомянутому в предыдущем стихе: «не отдавай за его сына» (выше, 7:3), или же к тому, чтобы брать дочь, упомянутую в предыдущем стихе, за твоего сына.

[7:5-6] ▼ **НО ТАК** Только так поступайте с ними, «ибо ты — святой народ» — не оскверняйся трупами[54], изображенными на их поклонных камнях и священных деревьях.

---

53. См. *Дварим*, 4:8. **54.** То есть идолами, которые называются «мертвыми», ср. *Авот*, 3:3.

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ
בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
ז מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: לֹא
מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם
וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים:
ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־
הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים
ט מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם: מפטיר וְיָדַעְתָּ כִּי־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן
שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי
מִצְוֹתָיו [מצותו כ'] לְאֶלֶף דּוֹר:

▼ 6 ИБО ТЫ — СВЯТОЙ НАРОД У ГОС-
ПОДА, ТВОЕГО БОГА: ТЕБЯ ИЗ-
БРАЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТО-
БЫ ТЫ БЫЛ ЕМУ НАРОДОМ,
ИЗБРАННЫМ ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ,
▼ 7 ЧТО НА ЛИЦЕ ЗЕМЛИ. ГОСПОДЬ
ВОЗЖЕЛАЛ ВАС И ИЗБРАЛ ВАС
НЕ ПОТОМУ, ЧТО ВЫ БОЛЕЕ ВЕ-
ЛИКИ, ЧЕМ ВСЕ [ПРОЧИЕ] НА-
РОДЫ, ИБО ВЫ МЕНЬШИНСТВО
▼ 8 [СРЕДИ] ВСЕХ НАРОДОВ; НО ИЗ
ЛЮБВИ ГОСПОДА К ВАМ И ИЗ
СОБЛЮДЕНИЯ ИМ КЛЯТВЫ, КОТОРУЮ ОН ДАЛ ВАШИМ ОТЦАМ, ГОС-
ПОДЬ ВЫВЕЛ ВАС МОЩНОЙ РУКОЙ И ОСВОБОДИЛ ТЕБЯ ИЗ ОБИТЕЛИ
▼ 9 РАБСТВА, ИЗ-ПОД ВЛАСТИ ФАРАОНА, ЕГИПЕТСКОГО ЦАРЯ. ЗНАЙ ЖЕ,
ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, — ЭТО БОГ, ВЕРНЫЙ БОГ, ХРАНЯЩИЙ СОЮЗ
И [ОКАЗЫВАЮЩИЙ] МИЛОСТЬ ЛЮБЯЩИМ ЕГО И СОБЛЮДАЮЩИМ
ЕГО ЗАПОВЕДИ — НА ТЫСЯЧУ ПОКОЛЕНИЙ,

▼ **ИЗБРАННЫМ** *Сгула* סְגֻלָּה. Я уже разъяснил это слово[55]. Имеется в виду нечто драгоценное, редкое, которое не везде найдешь, как в выражении «сокровищ (*сгулат* סְגֻלַּת) царей» (*Коѓелет*, 2:8).

[7:7] ▼ **ВОЗЖЕЛАЛ ВАС И ИЗБРАЛ ВАС** А не других.

[7:8] ▼ **И ИЗ СОБЛЮДЕНИЯ ИМ** *У-мишомро* וּמִשָּׁמְרוֹ. Форма инфинитива.

[7:9] ▼ **ЭТО БОГ** Это истинный Бог, всесильный и верный. Так сказано из-за клятвы[56], ведь бывает верный, у которого недостаточно могущества, чтобы действовать в соответствии с этой верностью, и бывает, что обладающему силой не хватает верности.

▼ **ХРАНЯЩИЙ СОЮЗ И МИЛОСТЬ ЛЮБЯЩИМ ЕГО** Нет никого выше них.

▼ **И СОБЛЮДАЮЩИМ ЕГО ЗАПОВЕДИ** После них.
Или же так:

▼ **ЛЮБЯЩИМ ЕГО** В сердце, и они же «соблюдающие Его заповеди» — и на словах, и на деле.

---

55. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 19:5. **56.** См. выше, 7:8.

▼ 10 И ВОЗДАЮЩИЙ СВОИМ НЕНАВИСТНИКАМ — ЕМУ В ЛИЦО, ЧТОБЫ ИСТРЕБИТЬ ЕГО; НЕ ЗАМЕДЛИТ ОН ВОЗДАТЬ СВОЕМУ
▼ 11 НЕНАВИСТНИКУ. СОБЛЮДАЙ ЖЕ ЗАПОВЕДИ, И ЗАКОНЫ, И УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ Я ТЕБЕ ПОВЕЛЕВАЮ СЕГОДНЯ ИСПОЛНЯТЬ.

י וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא
יא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ: וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פפפ

▼ **НА ТЫСЯЧУ ПОКОЛЕНИЙ** Те, кто утверждает, что через тридцать шесть тысяч лет зодиакальная сфера вернется в изначальное положение, ошибаются, ведь она поворачивается на один градус за семьдесят лет[57].

▼ **ТЫСЯЧУ** Имеется в виду бесконечное число.

[7:10] ▼ **И ВОЗДАЮЩИЙ СВОИМ НЕНАВИСТНИКАМ** Каждому из Своих ненавистников. Подобное словоупотребление встречается в стихе «А праведные — [каждый из них] беспечен, как лев» (*Мишлей*, 28:1).

▼ **ЕМУ В ЛИЦО** *Эль панав* אֶל־פָּנָיו. Лично. Некоторые утверждают, что это то же, что *бе-фанав* — «в гневе Своем»[58]. Он воздаст Своему ненавистнику за то, что тот возненавидел истину, чтобы истребить его.

▼ **НЕ ЗАМЕДЛИТ ОН** Некоторые утверждают[59], что Он даст злодею награду за добрые дела, которые тот совершил, в этом мире, и «не замедлит», то есть не даст ему потом ничего в Мире грядущем. Я же считаю, что правильно соотносить это выражение с тем, что сказано про любящих Его: они пребудут тысячу поколений, а ненавистники Его сгинут. А после этого сказано: «Не замедлит», чтобы злодей не подумал, что возмездие достанется его сыну или внуку, как сказано: «до третьего и до четвертого поколения» (*Шмот*, 34:7).

[7:11] ▼ **СОБЛЮДАЙ ЖЕ** Так же как Всевышний хранит союз, соблюдай и ты Его заповеди.

---

57. Ошибочные расчеты основывались на неверном понимании выражения «на тысячу поколений», где якобы содержится намек на то, что зодиакальная сфера сделает оборот в 360 градусов за 36 000 лет — «тысячу поколений» (см. комментарий Ибн-Эзры к слову *дор* «поколение»; *Коѓелет*, 1:4). **58.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 33:14. **59.** См. *Таргум Онкелос* и комментарий Раши к этому стиху.

עקב
ЭКЕВ

דברים ז, יב – יא, כה
ДВАРИМ 7:12–11:25

▼ 12 И БУДЕТ ТАК: ЗА ТО, ЧТО ВЫ
СТАНЕТЕ СЛУШАТЬ ЭТИ ЗАКОНЫ,
И ХРАНИТЬ ИХ, И ИСПОЛНЯТЬ
ИХ, ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БУДЕТ
ХРАНИТЬ ДЛЯ ТЕБЯ СОЮЗ И МИ-
ЛОСТЬ, О КОТОРЫХ ОН ПОКЛЯЛ-
▼ 13 СЯ ТВОИМ ОТЦАМ. И ПОЛЮБИТ
ОН ТЕБЯ, И БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ,
И СДЕЛАЕТ ТЕБЯ МНОГОЧИСЛЕННЫМ [НАРОДОМ], И БЛАГОСЛОВИТ ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА И ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, ТВОЙ ХЛЕБ, ТВОЕ ВИНО, И ТВОЕ ОЛИВКОВОЕ МАСЛО, И СТАДО ТВОИХ БЫКОВ, И ПРИПЛОД ТВОЕГО МЕЛКОГО СКОТА НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ ОТДАТЬ ТЕБЕ.

יב וְהָיָ֣ה ׀ עֵ֣קֶב תִּשְׁמְע֗וּן אֵ֤ת הַמִּשְׁפָּטִים֙
הָאֵ֔לֶּה וּשְׁמַרְתֶּ֥ם וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם וְשָׁמַ֩ר
יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ לְךָ֗ אֶֽת־הַבְּרִית֙ וְאֶת־הַחֶ֔סֶד
יג אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לַאֲבֹתֶֽיךָ׃ וַאֲהֵ֣בְךָ֔ וּבֵרַכְךָ֖
וְהִרְבֶּ֑ךָ וּבֵרַ֣ךְ פְּרִֽי־בִטְנְךָ֣ וּפְרִֽי־אַ֠דְמָתֶךָ דְּגָנְךָ֨
וְתִירֹשְׁךָ֜ וְיִצְהָרֶ֗ךָ שְׁגַר־אֲלָפֶ֙יךָ֙ וְעַשְׁתְּרֹ֣ת
צֹאנֶ֔ךָ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥ע לַאֲבֹתֶ֖יךָ
לָ֥תֶת לָֽךְ׃

[7:12] ▼ **ЗА ТО, ЧТО** *Экев* עֵקֶב. Как в стихе «навек», «до конца» (*экев* עֵקֶב; *Теѓилим*, 119:112), то есть речь идет об окончательном воздаянии. В первом случае «хранящий союз» (выше, 7:9) означало, что Он сохранил союз с Авраѓамом, а здесь говорится, что, если ты будешь одним из любящих Его, Он сохранит для тебя союз.

[7:13] ▼ **И ПОЛЮБИТ ОН ТЕБЯ, И БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ, И СДЕЛАЕТ ТЕБЯ МНОГОЧИСЛЕННЫМ** Если будешь одним из любящих Его. Это разъяснение «союза» и «милости» (выше, 7:12).

▼ **ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА** Речь идет о сыновьях, а слово «чрево» — эвфемизм.

▼ **ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ** Далее упоминаются основные плоды: хлеб, вино и оливковое масло.

▼ **СТАДО** *Шегар* שְׁגַר. Я уже разъяснил это слово[1].

▼ **ТВОИХ БЫКОВ** *Алафеха* אֲלָפֶיךָ. Как в стихе «Быки наши (*алуфейну* אַלּוּפֵינוּ) тучны» (*Теѓилим*, 144:14).

1. См. Краткий комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 13:12.

יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר
טו וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־
חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
טז לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃ וְאָכַלְתָּ
אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־
יז אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס כִּי
תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי
אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃

▼ 14 БЛАГОСЛОВЕН ТЫ БУДЕШЬ БО-
ЛЕЕ ВСЕХ НАРОДОВ; НИ У ТЕБЯ,
НИ У ТВОЕГО СКОТА НЕ БУДЕТ
НИ БЕСПЛОДНОГО, НИ БЕСПЛОД-
▼ 15 НОЙ. И ОТДАЛИТ ГОСПОДЬ ОТ
ТЕБЯ ВСЯКУЮ БОЛЕЗНЬ, И НИКА-
КИЕ ЕГИПЕТСКИЕ НЕДУГИ, С КО-
ТОРЫМИ ТЫ ЗНАКОМ, НЕ НАВЕ-
ДЕТ НА ТЕБЯ, А НАВЕДЕТ ИХ НА
▼ 16 ВСЕХ ТВОИХ НЕНАВИСТНИКОВ. И ИСТРЕБИШЬ ТЫ ВСЕ НАРОДЫ,
КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ; НЕ ПРОЯВЛЯЙ К НИМ
МИЛОСЕРДИЕ И НЕ СЛУЖИ ИХ БОЖЕСТВАМ, ИБО ЭТО — ЗАПАДНЯ
17 ДЛЯ ТЕБЯ. МОЖЕТ, ТЫ СКАЖЕШЬ СЕБЕ: «ЭТИ НАРОДЫ МНОГОЧИ-
СЛЕННЕЕ МЕНЯ, КАК Я СМОГУ ИХ ИЗГНАТЬ?» —

▼ **ПРИПЛОД** *Аштерот* עַשְׁתְּרֹת. То же, что *адарим* («стада»). В Испании был великий толкователь[2], который придумал, почему евреи назвали крупный рогатый скот словом *элеф*, а мелкий — *аштарот*, обратившись к стиху «служили Баалам (*ѓабеалим* הַבְּעָלִים) и Аштартам» (*ѓааштарот* הָעַשְׁתָּרוֹת; *Шофтим*, 10:6) — повелителю (*бааль*) восходящего знака и десятого (*асири*) «дома»[3].

[7:14] ▼ Мало того, что Он благословил плод чрева твоего, «ни у тебя... не будет ни бесплодного», чье семя не способно к оплодотворению, «ни у твоего скота».

[7:15] ▼ Мало того, ты еще будешь здоровым.

▼ **ВСЯКУЮ БОЛЕЗНЬ** Из обычных известных болезней.

▼ **НЕДУГИ** Необычные.

[7:16] ▼ **И ИСТРЕБИШЬ** *Ве-ахальта* וְאָכַלְתָּ. Заповедано уничтожить их, подобно тому как человек съедает хлеб до конца[4]. Свидетельством тому — выражение «Не проявляй к ним милосердия»[5].

▼ **ИБО ЭТО — ЗАПАДНЯ ДЛЯ ТЕБЯ** Каждое из их божеств.

---

2. Р. Йона Ибн-Джанах. **3.** С астрологической терминологией Ибн-Эзры можно ознакомиться в книге: Авраѓам Ибн-Эзра. *Решит хохма* [«Начало мудрости»]. М.: Книжники, 2015. **4.** *Ве-ахальта* — букв. «и съешь их». **5.** *Ло тахос эйнха алейѓэм* לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם — букв. «пусть глаз твой не бережет их», иносказательное выражение, которое в прямом смысле можно отнести, например, к хлебу.

יח לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה
יט יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃ הַמַּסֹּת
הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־
כ הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ וְגַם אֶת־
הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד
כא הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃ לֹא תַעֲרֹץ
מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל
כב וְנוֹרָא׃ וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל
מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר
כג פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ וּנְתָנָם יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד
כד הִשָּׁמְדָם׃ וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ
אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃

18 НЕ БОЙСЯ ИХ, ПОМНИ ТО,
ЧТО СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, С ФАРАОНОМ И СО ВСЕМИ
19 ЕГИПТЯНАМИ, ТЕ ВЕЛИКИЕ ИС-
ПЫТАНИЯ, КОТОРЫЕ ТЫ ВИДЕЛ
СВОИМИ ГЛАЗАМИ, И ЗНАМЕ-
НИЯ, И ЧУДЕСА, И МОЩНУЮ
РУКУ, И ПРОСТЕРТУЮ ДЕСНИЦУ,
КОТОРЫМИ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ВЫВЕЛ ТЕБЯ. ТАК ЖЕ СДЕЛАЕТ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, СО ВСЕМИ
НАРОДАМИ, КОТОРЫХ ТЫ БО-
▼ 20 ИШЬСЯ. И ТАКЖЕ *ЦИРА* ПОШЛЕТ
НА НИХ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ПОКА ОСТАВШИЕСЯ И СКРЫВ-
ШИЕСЯ ОТ ТЕБЯ НЕ ПОГИБНУТ.
▼ 21 НЕ СОКРУШАЙСЯ ИЗ-ЗА НИХ, ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, СРЕДИ ТЕБЯ,
▼ 22 БОГ ВЕЛИКИЙ И ГРОЗНЫЙ. И ИЗГОНИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЭТИ НА-
РОДЫ ПЕРЕД ТОБОЙ ПОСТЕПЕННО; ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ ИСТРЕБИТЬ
ИХ СРАЗУ, ЧТОБЫ ЗВЕРЬ ПОЛЕВОЙ НЕ УМНОЖИЛСЯ ПРОТИВ ТЕБЯ.
23 И ОТДАСТ ИХ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ПРИВЕДЕТ ИХ В ВЕЛИ-
▼ 24 КОЕ СМЯТЕНИЕ, ПОКА ОНИ НЕ БУДУТ ИСТРЕБЛЕНЫ. И ОТДАСТ ОН
В ТВОИ РУКИ ИХ ЦАРЕЙ, И ТЫ СОТРЕШЬ ИХ ИМЯ ИЗ ПОДНЕБЕСЬЯ,
НИКТО НЕ УСТОИТ ПЕРЕД ТОБОЙ, ПОКА ТЫ НЕ ИСТРЕБИШЬ ИХ.

[7:20] ▼ ***ЦИРА*** הַצִּרְעָה. Телесный недуг; от той же основы, что *цараат* צָרַעַת — «проказа» (*Ваикра*, 13:2).

[7:21] ▼ **НЕ СОКРУШАЙСЯ ИЗ-ЗА НИХ** Бойся только Всевышнего, «великого и грозного».

[7:22] ▼ **ЧТОБЫ ЗВЕРЬ ПОЛЕВОЙ НЕ УМНОЖИЛСЯ ПРОТИВ ТЕБЯ** [Саадья] Гаон утверждал, что размножение зверей — это знак того, что эти народы будут побеждены, но в таком толковании нет необходимости, и я уже разъяснил это[6].

[7:24] ▼ **ПОКА ТЫ НЕ ИСТРЕБИШЬ ИХ** *Гишмидха* הִשְׁמִדְךָ. Инфинитив, несмотря на огласовку *хирик* («и»); возможно, подобная форма встречается в стихе

---

6. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 23:29.

כה פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ
כו בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: וְלֹא־
תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ
שַׁקֵּץ | תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב | תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם
הוּא: פ
א ח כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן
וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
ב נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם: וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ
לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו [מצותו כ'] אִם־לֹא:

▼ 25 ИЗВАЯНИЯ ИХ БОГОВ СОЖГИТЕ
В ОГНЕ; НЕ ВОЗЖЕЛАЙ СЕРЕБРА
И ЗОЛОТА, ЧТО НА НИХ, ЧТОБЫ
ВЗЯТЬ СЕБЕ, А ТО ПОПАДЕШЬ
В ЭТУ ЗАПАДНЮ, А ЭТО МЕР-
ЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО
26 БОГА. НЕ ВНОСИ МЕРЗОСТЬ
В СВОЙ ДОМ, ЧТОБЫ НЕ БЫТЬ
ТЕБЕ ИСТРЕБЛЕННЫМ, ПОДОБ-
НО ЕЙ: ПРЕЗИРАЙ ЭТО И ГНУ-
ШАЙСЯ ЭТИМ, ИБО ЭТО ДОЛЖНО
БЫТЬ ИСТРЕБЛЕНО.

▼ 1 **8** ВСЮ ЗАПОВЕДЬ, КОТОРУЮ
Я ДАЮ ВАМ СЕГОДНЯ, СТА-
РАЙТЕСЬ ИСПОЛНЯТЬ, ЧТОБЫ ВЫ БЫЛИ ЖИВЫ, СТАЛИ МНОГОЧИ-
СЛЕННЫ, И ПРИШЛИ, И ОВЛАДЕЛИ ТОЙ СТРАНОЙ, О КОТОРОЙ
▼ 2 ГОСПОДЬ КЛЯЛСЯ ВАШИМ ОТЦАМ. И ПОМНИ ВЕСЬ ТОТ ПУТЬ, КО-
ТОРЫМ ВЕЛ ТЕБЯ В ПУСТЫНЕ ВОТ УЖЕ СОРОК ЛЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ЧТОБЫ СМИРИТЬ ВАС, ИСПЫТАТЬ И УЗНАТЬ, ЧТО [КРОЕТСЯ]
В ВАШИХ СЕРДЦАХ, — БУДЕШЬ ЛИ ТЫ ХРАНИТЬ ЕГО ЗАПОВЕДИ
ИЛИ НЕТ.

«Не оставив (*гиш'ир* הִשְׁאִיר) у него уцелевшего» (*Бемидбар*, 21:35), и свидетельство тому — *отам* אֹתָם («их») — прямое дополнение.

[7:25] ▼ **СЕРЕБРА И ЗОЛОТА, ЧТО НА НИХ** *Алейгем* עֲלֵיהֶם. То же, что *ше-алейгем* — «что на них». Или же: не бери денег за них (*алейгем*) — за то, чтобы их оставить.

▼ **А ТО ПОПАДЕШЬ В ЭТУ ЗАПАДНЮ** *Тивакеш* תִּוָּקֵשׁ. Буква *вав* в этой форме появляется вместо буквы *йуд*: «расставил Я тебе сети» (*якошти* יָקֹשְׁתִּי; *Ирмеягу*, 50:24).

[8:1-2] ▼ **ВСЮ ЗАПОВЕДЬ** Если вы хотите соблюдать заповеди, чтобы вы были живы, помните весь тот путь.

▼ **ЧТОБЫ СМИРИТЬ ВАС, ИСПЫТАТЬ И УЗНАТЬ** Я уже разъяснил это[7].

---

7. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 22:1.

▼ 3 И СМИРЯЛ ОН ТЕБЯ, И ИСПЫТЫ-
ВАЛ ТЕБЯ ГОЛОДОМ, И КОРМИЛ
ТЕБЯ *МАНОМ*, КОТОРОГО НЕ
ЗНАЛИ НИ ТЫ И НИ ТВОИ ОТЦЫ,
ДАБЫ ПОКАЗАТЬ ТЕБЕ, ЧТО НЕ
ОДНИМ ЛИШЬ ХЛЕБОМ ЖИВЕТ
ЧЕЛОВЕК, НО ВСЕМ, ЧТО ИСХО-
▼ 4 ДИТ ИЗ УСТ ГОСПОДА, ЖИВЕТ ЧЕЛОВЕК. ТВОЯ ОДЕЖДА НЕ ВЕТШАЛА
▼ 5 НА ТЕБЕ, И ТВОЯ НОГА НЕ ОПУХАЛА ВОТ УЖЕ СОРОК ЛЕТ. ТАК ОСО-
ЗНАЙ ЖЕ СВОИМ СЕРДЦЕМ, ЧТО ТАК ЖЕ, КАК ЧЕЛОВЕК НАСТАВЛЯЕТ
СВОЕГО СЫНА, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, НАСТАВЛЯЕТ ТЕБЯ.

ג וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־
יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי
לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־
ד כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃ שִׂמְלָתְךָ
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה
ה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר
יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃

[8:3] ▼ **И СМИРЯЛ ОН ТЕБЯ** В пути, и испытывал тебя голодом.

▼ **ЗНАЛИ** *Ядун* יָדְעוּן. С буквой *нун*, и подобные формы встречаются в стихах «изливали (*цакун* צָקוּן) тихую мольбу» (*Йешаяѓу*, 26:16), «и расположились станом (*ва-яханун* וַיַּחֲנוּן) за Арноном» (*Шофтим*, 11:18).

▼ **ПОКАЗАТЬ ТЕБЕ** *Ѓодиаха* הוֹדִיעֲךָ. Инфинитив.

▼ **ХЛЕБОМ** К которому человек привык.

▼ **ЧТО ИСХОДИТ ИЗ УСТ ГОСПОДА** То, что Он предопределяет; и подобное словоупотребление встречается в стихе «Вышло слово это из уст царя» (*Эстер*, 7:8).

▼ **НЕ ОДНИМ ЛИШЬ ХЛЕБОМ ЖИВЕТ ЧЕЛОВЕК** А благодаря своей жизненной силе. Или же благодаря жизненной силе, нисходящей на человека из высших сфер по воле Всевышнего, то есть благодаря тому, «что исходит из уст Господа». Свидетельством этому служит то, что вы не ели хлеба и остались живы.

[8:4] ▼ **ТВОЯ ОДЕЖДА** Некоторые утверждают, что это был знак, а другие — что они вынесли из Египта множество смен одежды. Возможно также, что *ман* по природе своей препятствовал потоотделению.

▼ **НЕ ОПУХАЛА** *Ло вацека* לֹא בָצֵקָה. От той же основы, что «и испекли они тесто» (*ѓа-бацек* הַבָּצֵק; *Шмот*, 12:39). У путника после долгой дороги обычно опухают ноги. Возможно также, что Он наделил их особой силой или же вел их медленно.

[8:5-7] ▼ **ТАК ОСОЗНАЙ ЖЕ СВОИМ СЕРДЦЕМ** Главное — знать это с полной уверенностью в сердце. Если будешь слушаться Бога, который наставляет тебя, даже истязая голодом и мучая жаждой, то получишь награду — Он приведет тебя «в прекрасную страну».

▼ 6 ХРАНИ ЗАПОВЕДИ ГОСПОДА,
ТВОЕГО БОГА, ИДИ ЕГО ПУТЯ-
▼ 7 МИ, ТРЕПЕЩИ ПРЕД НИМ! ИБО
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ВЕДЕТ ТЕБЯ
В ПРЕКРАСНУЮ СТРАНУ, В СТРА-
НУ ВОДНЫХ ПОТОКОВ, ИСТОЧ-
НИКОВ И РОДНИКОВ, БЬЮЩИХ
▼ 8 В ДОЛИНАХ И В ГОРАХ, В СТРА-
НУ ПШЕНИЦЫ, И ЯЧМЕНЯ, И ВИ-
НОГРАДНЫХ ЛОЗ, И СМОКОВ-
НИЦ, И ГРАНАТОВЫХ ДЕРЕВЬЕВ,
В СТРАНУ МАСЛИЧНЫХ ОЛИВ
▼ 9 И МЕДА, В СТРАНУ, В КОТОРОЙ
ДОСЫТА БУДЕШЬ ЕСТЬ ХЛЕБ,
[ГДЕ] НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ НЕДО-
СТАТКА НИ В ЧЕМ, В СТРАНУ,
КАМНИ КОТОРОЙ—ЖЕЛЕЗО И ИЗ ГОР КОТОРОЙ ДОБЫВАТЬ БУДЕШЬ
10 МЕДЬ. И БУДЕШЬ ТЫ ЕСТЬ, И НАСЫЩАТЬСЯ, И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ЗА ПРЕКРАСНУЮ СТРАНУ, КОТОРУЮ ОН
11 ТЕБЕ ОТДАЛ. БЕРЕГИСЬ ЖЕ, НЕ ЗАБЫВАЙ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
ТАК, ЧТОБЫ НЕ СОБЛЮДАТЬ ЕГО ЗАПОВЕДИ, ЗАКОНЫ И УСТАНОВ-
12 ЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ Я СЕГОДНЯ ЗАПОВЕДУЮ ТЕБЕ. МОЖЕТ БЫТЬ,
КОГДА БУДЕШЬ ЕСТЬ И НАСЫЩАТЬСЯ, И ПОСТРОИШЬ КРАСИВЫЕ
▼ 13 ДОМА, И СТАНЕШЬ ЖИТЬ [В НИХ], И РАСПЛОДИТСЯ ТВОЙ КРУП-
НЫЙ И МЕЛКИЙ СКОТ, И У ТЕБЯ БУДЕТ МНОГО СЕРЕБРА И ЗОЛОТА,
И ВСЕГО У ТЕБЯ БУДЕТ ВДОВОЛЬ—

ו וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֺת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
ז בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: כִּי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם
ח עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר: אֶרֶץ
חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־
ט זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ: אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת
תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת:
י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
יא עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: שני הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי
שְׁמֹר מִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר
יב אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ
יג וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ: וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ
יִרְבֶּה:

[8:8] ▼ **В СТРАНУ ПШЕНИЦЫ** Упомянуты растения, способствующие образованию крови.

▼ **И МЕДА** Я уже разъяснил это[8].

[8:9] ▼ **ДОСЫТА** *Ло бе-мискенут* לֹא בְמִסְכֵּנֻת. То есть не в скудости и бедности, как сказано: «отрок бедный (*мискен* מִסְכֵּן), но умный» (*Коѓелет*, 4:13).

[8:13] ▼ **РАСПЛОДИТСЯ** *Ирбеюн* יִרְבְּיֻן. Буква *йуд* здесь пишется вместо буквы *ѓей*. Однако Моше ѓа-Коѓен из Испании[9] с этим не согласен.

---

8. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 2:11. 9. Ибн-Джикатила.

יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
טו הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀
שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
יז לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ
כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל
יח הַזֶּה׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא
הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן הָקִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ פ

▼ 14 ТО ТЫ ВОЗГОРДИШЬСЯ, И ЗАБУ-
ДЕШЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ
ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, ИЗ ОБИ-
▼ 15 ТЕЛИ РАБСТВА, ПРОВЕЛ ТЕБЯ
ПО ВЕЛИКОЙ И СТРАШНОЙ ПУ-
СТЫНЕ, [ГДЕ ОБИТАЮТ] ЯДО-
ВИТЫЕ ЗМЕИ И СКОРПИОНЫ,
ГДЕ ЖАЖДА И НЕТ ВОДЫ; ИЗ-
ВЛЕК ДЛЯ ТЕБЯ ВОДУ ИЗ КРЕМ-
16 НИСТОЙ СКАЛЫ, КОРМИЛ ТЕБЯ
В ПУСТЫНЕ *МАНОМ*, КОТОРОГО
НЕ ЗНАЛИ ТВОИ ОТЦЫ, ЧТОБЫ
СМИРИТЬ И ИСПЫТАТЬ ТЕБЯ, ЧТОБЫ ВПОСЛЕДСТВИИ СДЕЛАТЬ
▼ 17 ТЕБЕ ДОБРО, И СКАЖЕШЬ ТЫ В СВОЕМ СЕРДЦЕ: «МОЯ СИЛА
▼ 18 И КРЕПОСТЬ МОЕЙ РУКИ СДЕЛАЛИ МНЕ ЭТО БОГАТСТВО!», — ТО
ПОМНИ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ИБО ЭТО ОН ДАЛ ТЕБЕ СИЛУ ПРИОБРЕТАТЬ БОГАТСТВО, ЧТОБЫ ИСПОЛНИТЬ СВОЙ СОЮЗ, О КОТОРОМ ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ, КАК ЭТО [И ПРОИЗОШЛО] СЕГОДНЯ.

[8:14] ▼ **ТО ТЫ ВОЗГОРДИШЬСЯ** И забудешь, что был отчаявшимся рабом, забудешь страдания, голод и жажду в пустыне, несмотря на то что Всевышний кормил тебя.

[8:15] ▼ **ПУСТЫНЕ** Относится не только непосредственно к следующему слову, но и к дальнейшим: «по великой пустыне, которую не перейти ни вдоль, ни поперек, по страшной пустыне, где обитают ядовитые змеи...».

▼ **ИЗ КРЕМНИСТОЙ** *Халамиш* חַלָּמִישׁ. Из очень твердой и неподатливой скалы.

[8:17] ▼ **ЭТО БОГАТСТВО** *Га-хаиль* הַחָיִל. Имущество, как в стихе «оставляют богатство свое (*хейлам* חֵילָם) другим» (*Тегилим*, 49:11), — все, что нажили своими силами и стараниями.

[8:18] ▼ **ТО ПОМНИ** Если захочется тебе сказать: «моя сила и крепость моей руки» (выше, 8:17), то вспомни, что «это Он дал тебе...».

יט וְהָיָ֗ה אִם־שָׁכֹ֤חַ תִּשְׁכַּח֙ אֶת־יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
וְהָלַכְתָּ֗ אַחֲרֵי֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַעֲבַדְתָּ֖ם
וְהִשְׁתַּחֲוִ֣יתָ לָהֶ֑ם הַעִדֹ֤תִי בָכֶם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֥י
כ אָבֹ֖ד תֹּאבֵדֽוּן׃ כַּגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֤ר יְהֹוָה֙ מַאֲבִ֣יד
מִפְּנֵיכֶ֔ם כֵּ֖ן תֹּאבֵד֑וּן עֵ֚קֶב לֹ֣א תִשְׁמְע֔וּן
בְּק֖וֹל יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ פ
א ט שְׁמַ֣ע יִשְׂרָאֵ֗ל אַתָּ֨ה עֹבֵ֤ר הַיּוֹם֙ אֶת־
הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת גּוֹיִ֔ם גְּדֹלִ֥ים
וַעֲצֻמִ֖ים מִמֶּ֑ךָּ עָרִ֛ים גְּדֹלֹ֥ת וּבְצֻרֹ֖ת בַּשָּׁמָֽיִם׃
ב עַם־גָּד֥וֹל וָרָ֖ם בְּנֵ֣י עֲנָקִ֑ים אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֤ה יָדַ֙עְתָּ֙
וְאַתָּ֣ה שָׁמַ֔עְתָּ מִ֣י יִתְיַצֵּ֔ב לִפְנֵ֖י בְּנֵ֥י עֲנָֽק׃
ג וְיָדַעְתָּ֣ הַיּ֗וֹם כִּי֩ יְהֹוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ הֽוּא־הָעֹבֵ֣ר
לְפָנֶ֗יךָ אֵ֚שׁ אֹֽכְלָ֔ה ה֧וּא יַשְׁמִידֵ֛ם וְה֥וּא
יַכְנִיעֵ֖ם לְפָנֶ֑יךָ וְהוֹרַשְׁתָּ֤ם וְהַאֲבַדְתָּם֙ מַהֵ֔ר
ד כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר יְהֹוָ֖ה לָֽךְ׃ שלישי אַל־תֹּאמַ֣ר
בִּלְבָבְךָ֗ בַּהֲדֹ֣ף יְהֹוָה֩ אֱלֹהֶ֨יךָ אֹתָ֥ם ׀ מִלְּפָנֶ֘יךָ֮
לֵאמֹר֒ בְּצִדְקָתִי֙ הֱבִיאַ֣נִי יְהֹוָ֔ה לָרֶ֖שֶׁת אֶת־
הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את וּבְרִשְׁעַת֙ הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֔לֶּה יְהֹוָ֖ה
מוֹרִישָׁ֥ם מִפָּנֶֽיךָ׃

19 НО ЕСЛИ ТЫ, ЗАБЫВАЯ, ЗАБУДЕШЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И ПОЙДЕШЬ ЗА ЧУЖИМИ БОГАМИ, И БУДЕШЬ СЛУЖИТЬ ИМ И ПОКЛОНЯТЬСЯ ИМ, ТО Я ПРЕДОСТЕРЕГАЮ ВАС СЕГОДНЯ, ЧТО ВАС ПОСТИГНЕТ ГИ-
▼ 20 БЕЛЬ. КАК НАРОДЫ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ УНИЧТОЖАЕТ ПРЕД ВАМИ, ТАК ПОГИБНЕТЕ ВЫ ЗА ТО, ЧТО НЕ ПОСЛУШАЕТЕСЬ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА.
▼ 1 9 СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ! В ЭТОТ ДЕНЬ ТЫ ПЕРЕХОДИШЬ ИОРДАН, ЧТОБЫ ПРИЙТИ И ИЗГНАТЬ НАРОДЫ, КОТОРЫЕ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ ТЕБЯ, [ОВЛАДЕТЬ] ГОРОДАМИ БОЛЬШИМИ И УКРЕПЛЕННЫМИ ДО
2 НЕБЕС; [ОДОЛЕТЬ] ВЕЛИКИЙ НАРОД И ВЫСОКОРОСЛЫЙ, ВЕЛИКАНОВ, ВЫ ЗНАЕТЕ О НИХ И СЛЫШАЛИ, [КАК ЛЮДИ ГОВОРЯТ]: «КТО УСТОИТ
▼ 3 ПРОТИВ ВЕЛИКАНОВ?» ЗНАЙ ЖЕ СЕГОДНЯ, ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЭТО ОН ИДЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ, СЛОВНО ПОЖИРАЮЩИЙ ОГОНЬ! ОН УНИЧТОЖИТ ИХ, И ОН НИЗЛОЖИТ ИХ ПЕРЕД ТОБОЙ, И ТЫ ИХ ИЗГОНИШЬ, И УНИЧТОЖИШЬ ИХ ВСКОРЕ, КАК ГОВОРИЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ.
4 НЕ ГОВОРИ В СВОЕМ СЕРДЦЕ, КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БУДЕТ ИЗГОНЯТЬ ИХ ОТ ТЕБЯ: «ЗА МОЮ ПРАВЕДНОСТЬ ГОСПОДЬ ПРИВЕЛ МЕНЯ ОВЛАДЕТЬ ЭТОЙ СТРАНОЙ», И [НЕ ГОВОРИ, ЧТО] ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЯ ЭТИХ НАРОДОВ ГОСПОДЬ ИЗГОНЯЕТ ИХ ОТ ТЕБЯ.

[8:20] ▼ **ЗА ТО, ЧТО** *Экев* עֵקֶב. Это слово употребляется в связи с конечным воздаянием как в положительном, так и в отрицательном смысле.

[9:1] ▼ **В ЭТОТ ДЕНЬ ТЫ ПЕРЕХОДИШЬ** В это время. Или же: думай так, как будто ты переходишь сегодня.

[9:3] ▼ **СЛОВНО ПОЖИРАЮЩИЙ ОГОНЬ** Пожирающий очень быстро, поэтому сказано «вскоре».

5 НЕ ЗА ТВОЮ ПРАВЕДНОСТЬ
И ПРЯМОТУ ТВОЕГО СЕРДЦА
ТЫ ПРИХОДИШЬ ОВЛАДЕТЬ ИХ
СТРАНОЙ, НО ЗА ПРЕСТУПЛЕ-
НИЯ ЭТИХ НАРОДОВ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ИЗГОНЯЕТ ИХ ОТ
ТЕБЯ, И ЧТОБЫ ИСПОЛНИТЬ
СЛОВО, КОТОРЫМ ПОКЛЯЛСЯ
ГОСПОДЬ ТВОИМ ОТЦАМ, АВ-
РАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ.
6 ЗНАЙ ЖЕ, ЧТО НЕ ЗА ТВОЮ
ПРАВЕДНОСТЬ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ ЭТУ ПРЕ-
КРАСНУЮ СТРАНУ, ЧТОБЫ ТЫ
ОВЛАДЕЛ ЕЮ, ИБО ТЫ—СТРОП-
▼ 7 ТИВЫЙ НАРОД. ПОМНИ, НЕ ЗА-
БУДЬ, КАК ТЫ СЕРДИЛ ГОСПО-
ДА, ТВОЕГО БОГА, В ПУСТЫНЕ,
ВЫ БЫЛИ НЕПОСЛУШНЫ ГОС-
ПОДУ С ТОГО ДНЯ, КАК ТЫ ВЫ-
ШЕЛ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ,
8 И ДО ВАШЕГО ПРИХОДА НА ЭТО МЕСТО. И У ХОРЕВА ВЫ СЕРДИЛИ
ГОСПОДА, И ГОСПОДЬ РАЗГНЕВАЛСЯ НА ВАС, [РЕШИВ] ВАС УНИЧ-
9 ТОЖИТЬ. КОГДА Я ПОДНЯЛСЯ НА ГОРУ ПОЛУЧИТЬ КАМЕННЫЕ
СКРИЖАЛИ, СКРИЖАЛИ СОЮЗА, КОТОРЫЙ ЗАКЛЮЧИЛ ГОСПОДЬ
С ВАМИ, И Я НАХОДИЛСЯ НА ГОРЕ СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ,
▼ 10 НЕ ЕЛ ХЛЕБ И НЕ ПИЛ ВОДУ. И ГОСПОДЬ ДАЛ МНЕ ТЕ ДВЕ КА-
МЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, НАПИСАННЫЕ ПЕРСТОМ БОГА, А НА НИХ
ВСЕ СЛОВА, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ ВАМ НА ГОРЕ ИЗ ОГНЯ,
В ДЕНЬ СОБРАНИЯ.

ה לֹ֤א בְצִדְקָתְךָ֙ וּבְיֹ֣שֶׁר לְבָבְךָ֔ אַתָּ֥ה בָ֖א
לָרֶ֣שֶׁת אֶת־אַרְצָ֑ם כִּ֞י בְּרִשְׁעַ֣ת ׀ הַגּוֹיִ֣ם
הָאֵ֗לֶּה יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ מוֹרִישָׁ֣ם מִפָּנֶ֔יךָ
וּלְמַ֜עַן הָקִ֣ים אֶת־הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤ע
יְהוָה֙ לַאֲבֹתֶ֔יךָ לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק וּֽלְיַעֲקֹֽב׃
ו וְיָדַעְתָּ֗ כִּ֠י לֹ֤א בְצִדְקָתְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ נֹתֵ֨ן
לְךָ֜ אֶת־הָאָ֧רֶץ הַטּוֹבָ֛ה הַזֹּ֖את לְרִשְׁתָּ֑הּ כִּ֥י
ז עַם־קְשֵׁה־עֹ֖רֶף אָֽתָּה׃ זְכֹר֙ אַל־תִּשְׁכַּ֔ח אֵ֧ת
אֲשֶׁר־הִקְצַ֛פְתָּ אֶת־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בַּמִּדְבָּ֑ר
לְמִן־הַיּ֞וֹם אֲשֶׁר־יָצָ֣אתָ ׀ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם
עַד־בֹּֽאֲכֶם֙ עַד־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה מַמְרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם
ח עִם־יְהוָֽה׃ וּבְחֹרֵ֥ב הִקְצַפְתֶּ֖ם אֶת־יְהוָ֑ה
וַיִּתְאַנַּ֧ף יְהוָ֛ה בָּכֶ֖ם לְהַשְׁמִ֥יד אֶתְכֶֽם׃
ט בַּעֲלֹתִ֣י הָהָ֗רָה לָקַ֜חַת לוּחֹ֤ת הָאֲבָנִים֙
לוּחֹ֣ת הַבְּרִ֔ית אֲשֶׁר־כָּרַ֥ת יְהוָ֖ה עִמָּכֶ֑ם
וָאֵשֵׁ֣ב בָּהָ֗ר אַרְבָּעִ֥ים יוֹם֙ וְאַרְבָּעִ֣ים לַ֔יְלָה
י לֶ֚חֶם לֹ֣א אָכַ֔לְתִּי וּמַ֖יִם לֹ֥א שָׁתִֽיתִי׃ וַיִּתֵּ֨ן
יְהוָ֜ה אֵלַ֗י אֶת־שְׁנֵי֙ לוּחֹ֣ת הָאֲבָנִ֔ים כְּתֻבִ֖ים
בְּאֶצְבַּ֣ע אֱלֹהִ֑ים וַעֲלֵיהֶ֗ם כְּֽכָל־הַדְּבָרִ֡ים
אֲשֶׁר֩ דִּבֶּ֨ר יְהוָ֧ה עִמָּכֶ֛ם בָּהָ֛ר מִתּ֥וֹךְ הָאֵ֖שׁ
בְּי֥וֹם הַקָּהָֽל׃

[9:7] ▼ **С ТОГО ДНЯ** *Ле-мин ѓайом* לְמִן־הַיּוֹם. Буква *ламед* не является необходимой, и примеров такого словоупотребления множество.

▼ **В ПУСТЫНЕ** После того как отправились от Хорева.

[9:10] ▼ **ПЕРСТОМ** Разъяснено[10].

---

10. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 31:18.

יא וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם וְאַרְבָּעִ֖ים לָ֑יְלָה
נָתַ֨ן יְהֹוָ֜ה אֵלַ֗י אֶת־שְׁנֵ֛י לֻחֹ֥ת הָאֲבָנִ֖ים
יב לֻח֥וֹת הַבְּרִֽית׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהֹוָ֜ה אֵלַ֗י ק֣וּם
רֵ֤ד מַהֵר֙ מִזֶּ֔ה כִּ֚י שִׁחֵ֣ת עַמְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר
הוֹצֵ֖אתָ מִמִּצְרָ֑יִם סָ֣רוּ מַהֵ֗ר מִן־הַדֶּ֙רֶךְ֙
יג אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔ם עָשׂ֥וּ לָהֶ֖ם מַסֵּכָֽה׃ וַיֹּ֥אמֶר
יְהֹוָ֖ה אֵלַ֣י לֵאמֹ֑ר רָאִ֨יתִי֙ אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה
יד וְהִנֵּ֥ה עַם־קְשֵׁה־עֹ֖רֶף הֽוּא׃ הֶ֤רֶף מִמֶּ֙נִּי֙
וְאַשְׁמִידֵ֔ם וְאֶמְחֶ֣ה אֶת־שְׁמָ֔ם מִתַּ֖חַת
הַשָּׁמָ֑יִם וְאֶֽעֱשֶׂה֙ אוֹתְךָ֔ לְגוֹי־עָצ֥וּם וָרָ֖ב
טו מִמֶּֽנּוּ׃ וָאֵ֗פֶן וָֽאֵרֵד֙ מִן־הָהָ֔ר וְהָהָ֖ר בֹּעֵ֣ר
בָּאֵ֑שׁ וּשְׁנֵי֙ לוּחֹ֣ת הַבְּרִ֔ית עַ֖ל שְׁתֵּ֥י יָדָֽי׃
טז וָאֵ֗רֶא וְהִנֵּ֤ה חֲטָאתֶם֙ לַיהֹוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם
עֲשִׂיתֶ֣ם לָכֶ֔ם עֵ֖גֶל מַסֵּכָ֑ה סַרְתֶּ֣ם מַהֵ֔ר
מִן־הַדֶּ֕רֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהֹוָ֖ה אֶתְכֶֽם׃
יז וָֽאֶתְפֹּשׂ֙ בִּשְׁנֵ֣י הַלֻּחֹ֔ת וָֽאַשְׁלִכֵ֔ם מֵעַ֖ל
יח שְׁתֵּ֣י יָדָ֑י וָאֲשַׁבְּרֵ֖ם לְעֵינֵיכֶֽם׃ וָֽאֶתְנַפַּל֩
לִפְנֵ֨י יְהֹוָ֜ה כָּרִאשֹׁנָ֗ה אַרְבָּעִ֥ים יוֹם֙
וְאַרְבָּעִ֣ים לַ֔יְלָה לֶ֚חֶם לֹ֣א אָכַ֔לְתִּי וּמַ֖יִם
לֹ֣א שָׁתִ֑יתִי עַ֤ל כָּל־חַטַּאתְכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר
חֲטָאתֶ֔ם לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהֹוָ֖ה
לְהַכְעִיסֽוֹ׃

▼ 11 И ВОТ, ПО ОКОНЧАНИИ СОРОКА
ДНЕЙ И СОРОКА НОЧЕЙ ГОС-
ПОДЬ ДАЛ МНЕ ДВЕ КАМЕННЫЕ
СКРИЖАЛИ, СКРИЖАЛИ СОЮ-
12 ЗА. И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ:
«ВСТАНЬ, СПУСТИСЬ СКОРЕЕ
ОТСЮДА [ВНИЗ], ИБО РАЗВРА-
ТИЛСЯ ТВОЙ НАРОД, КОТОРЫЙ
ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ ЕГИПТА, БЫСТРО
ОНИ СОШЛИ С ПУТИ, КОТОРЫЙ
Я УКАЗАЛ ИМ: СДЕЛАЛИ СЕБЕ
13 ЛИТОГО ИСТУКАНА». И СКАЗАЛ
МНЕ ГОСПОДЬ ТАК: «Я ВИДЕЛ
ЭТОТ НАРОД, И ВОТ — ЭТО НА-
14 РОД УПРЯМЫЙ. ОТДАЛИСЬ ОТ
МЕНЯ, И Я УНИЧТОЖУ ИХ И СО-
ТРУ ИХ ИМЯ ИЗ ПОДНЕБЕСЬЯ,
А ОТ ТЕБЯ ПРОИЗВЕДУ НАРОД
СИЛЬНЕЕ И МНОГОЧИСЛЕННЕЕ
15 ЕГО». И ПОВЕРНУЛСЯ Я, И СО-
ШЕЛ С ГОРЫ, А ГОРА ГОРЕЛА
ОГНЕМ, И ДВЕ СКРИЖАЛИ СО-
16 ЮЗА — В ОБЕИХ МОИХ РУКАХ. И Я УВИДЕЛ, ЧТО ВЫ СОГРЕШИЛИ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ, СДЕЛАВ СЕБЕ ЛИТОГО ТЕЛЬЦА,
БЫСТРО ВЫ СОШЛИ С ПУТИ, КОТОРЫЙ УКАЗАЛ ВАМ ГОСПОДЬ.
17 И СХВАТИЛ Я ОБЕ СКРИЖАЛИ, И БРОСИЛ ИХ ОБЕИМИ РУКАМИ,
▼ 18 И РАЗБИЛ ИХ У ВАС НА ГЛАЗАХ. И ПАЛ Я НИЦ ПРЕД ГОСПОДОМ,
КАК [И В] ПЕРВЫЙ РАЗ, СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ Я НЕ ЕЛ
ХЛЕБ И НЕ ПИЛ ВОДУ ИЗ-ЗА ВСЕХ ВАШИХ ГРЕХОВ, КОТОРЫЕ ВЫ
СОВЕРШИЛИ, СДЕЛАВ ЗЛО В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ЧТОБЫ РАЗГНЕ-
ВАТЬ ЕГО.

[9:11] ▼ **ПО ОКОНЧАНИИ** *Ми-кец* מִקֵּץ. Может относиться как к окончанию, так и к началу сорока дней. Из этого следует, что тельца сотворили в тот день, когда Моше были даны скрижали.

[9:18] ▼ **И ПАЛ Я НИЦ** Про это сказано: «Теперь я взойду к Господу» (*Шмот*, 32:30), а «пал ниц» — это то же, что «пал на лицо».

יט כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף
יְהֹוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהֹוָה
כ אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא: וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהֹוָה
מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן
כא בָּעֵת הַהִוא: וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם
אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ | בָּאֵשׁ
וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־
כב הָהָר: וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה
מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהֹוָה:

▼ 19 ИБО Я БОЯЛСЯ ГНЕВА И ЯРОСТИ,
КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ОБРУШИЛ
НА ВАС, [РЕШИВ] ВАС УНИЧТО-
ЖИТЬ. И ГОСПОДЬ УСЛЫШАЛ
20 МЕНЯ И НА ЭТОТ РАЗ. И НА АЃА-
РОНА РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ
ВЕСЬМА, [РЕШИВ] УНИЧТОЖИТЬ
ЕГО. И Я МОЛИЛСЯ ТАКЖЕ ЗА
▼ 21 АЃАРОНА В ТО ВРЕМЯ. А ВАШ
ГРЕХ, КОТОРЫЙ ВЫ СОВЕРШИ-
ЛИ,—ТЕЛЬЦА, Я ВЗЯЛ, И СЖЕГ ЕГО В ОГНЕ, И РАСТЕР ЕГО, РАЗДРО-
БИВ КАК СЛЕДУЕТ, ПОКА ОН НЕ ПРЕВРАТИЛСЯ В МЕЛКУЮ ПЫЛЬ,
▼ 22 И БРОСИЛ Я ЕГО ПРАХ В ПОТОК, СТЕКАЮЩИЙ С ГОРЫ. И В ТАВЕРЕ,
И В МАСЕ, И В КИВРОТ ЃА-ТААВЕ ВЫ ГНЕВИЛИ ГОСПОДА.

[9:19] ▼ **И НА ЭТОТ РАЗ** Ибо уже молился за них у моря, свидетельством чему — стихи «Что ты взываешь ко Мне?» (*Шмот*, 14:15), «И воззвал к Господу, и указал ему Господь дерево» (*Шмот*, 15:25).

[9:21] ▼ **А ВАШ ГРЕХ** « Грехом» назван телец, поэтому добавлено разъяснение: «тельца».

▼ **И РАСТЕР ЕГО… В МЕЛКУЮ ПЫЛЬ** Подобную праху земному.

[9:22] ▼ **И В ТАВЕРЕ** Вероятно, название места. Они останавливались в нем только на один день, поэтому оно не упомянуто в главе *Масеэй*. Это один из трех переходов, которые они совершили от горы Синай до Киврот ѓа-Таава, как я разъяснил[11]. Тавера и Маса упомянуты рядом, поскольку народ там роптал и испытывал Всевышнего[12]. Причем Тавера упомянута раньше, чем Маса, поскольку в Масе с ними ничего не произошло; а некоторые утверждают[13], что Амалек пришел потому, что они испытывали Всевышнего. Тогда получается, что здесь сначала упоминается огонь гнева Всевышнего[14], затем нападение Амалека, а в конце — кара тех, кто вожделел[15], причем более серьезное наказание упомянуто первым. Другие же утверждают, что Тавера и есть Маса, как в стихе «с вершины Сенира и Хермона» (*Шир ѓа-ширим*, 4:8), я же считаю, что мое толкование — правильное.

---

11. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 10:31. **12.** Слово *маса* может означать «испытание». **13.** См. *Шмот раба*, 26, 2. **14.** Слово *Тавера* означает «пожарище». **15.** Название Киврот ѓа-Таава означает букв. «могилы вожделения».

▼ 23 А КОГДА ГОСПОДЬ ОТПРАВИЛ
ВАС ИЗ КАДЕШ-БАРНЕА, СКА-
ЗАВ: «ПОДНИМИТЕСЬ И ОВЛА-
ДЕЙТЕ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ
Я ОТДАЛ ВАМ», ВЫ ВОСПРОТИ-
ВИЛИСЬ ВОЛЕ ГОСПОДА, ВАШЕ-
ГО БОГА, И НЕ ПОВЕРИЛИ ЕМУ,
И НЕ ИСПОЛНИЛИ ЕГО ПОВЕ-
24 ЛЕНИЕ. СТРОПТИВЫ БЫЛИ ВЫ
ПРЕД ГОСПОДОМ С ТОГО ДНЯ,
25 КАК Я УЗНАЛ ВАС. И ПАДАЛ
Я НИЦ ПРЕД ГОСПОДОМ В ТЕ
СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ,
ЧТО ПАДАЛ НИЦ, ТАК КАК ГОС-
ПОДЬ РЕШИЛ УНИЧТОЖИТЬ
26 ВАС. И МОЛИЛСЯ Я ГОСПОДУ,
И СКАЗАЛ: «ГОСПОДЬ БОГ! НЕ
ГУБИ ТВОЙ НАРОД И ТВОЙ
УДЕЛ, КОТОРЫЙ ТЫ СПАС ТВО-
ИМ ВЕЛИЧИЕМ, КОТОРЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ ЕГИПТА МОЩНОЙ РУ-
27 КОЙ! ВСПОМНИ ТВОИХ РАБОВ, АВРАЃАМА, ИЦХАКА И ЯАКОВА; НЕ
СМОТРИ НА УПРЯМСТВО ЭТОГО НАРОДА, И НА ЕГО ПРЕСТУПЛЕ-
28 НИЯ, И НА ЕГО ГРЕХИ! ЧТОБЫ НЕ СКАЗАЛИ [ЖИТЕЛИ] СТРАНЫ,
ИЗ КОТОРОЙ ТЫ ВЫВЕЛ НАС: “ПО НЕСПОСОБНОСТИ ГОСПОДА
ПРИВЕСТИ ИХ В СТРАНУ, КОТОРУЮ ОН ОБЕЩАЛ ИМ, И ИЗ-ЗА
ЕГО НЕНАВИСТИ К НИМ ОН ВЫВЕЛ ИХ, ЧТОБЫ УМЕРТВИТЬ ИХ
▼ 29 В ПУСТЫНЕ”. А ВЕДЬ ОНИ — ТВОЙ НАРОД И ТВОЙ УДЕЛ, КОТО-
РЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ СВОЕЙ ВЕЛИКОЙ СИЛОЙ И СВОЕЙ ПРОСТЕРТОЙ
ДЕСНИЦЕЙ!»

כג וּבִשְׁלֹחַ יְהֹוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר
עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא
כד הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ: מַמְרִים
הֱיִיתֶם עִם־יְהֹוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם:
כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהֹוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם
וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי
כו כִּי־אָמַר יְהֹוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: וָאֶתְפַּלֵּל
אֶל־יְהֹוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה אַל־תַּשְׁחֵת
עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־
כז הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־
קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:
כח פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם
מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהֹוָה לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם
כט לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר: וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ
הַנְּטוּיָה: פ

[9:23] ▼ **И НЕ ПОВЕРИЛИ** В сердце.

▼ **И НЕ ИСПОЛНИЛИ** На деле.

[9:29] ▼ Снова приводятся слова молитвы, которую он вознес.

▼ **ТВОЙ НАРОД И ТВОЙ УДЕЛ** Из-за праотцев их.

▼ **ОНИ — ТВОЙ НАРОД** Известно, что они — Твой народ, потому что Ты вывел их Своей великой силой, которую Ты явил всему миру.

▼ 1 10 В ТО ВРЕМЯ ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ: «ВЫТЕШИ
СЕБЕ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖА-
ЛИ, ПОДОБНЫЕ ПЕРВЫМ, И ПОД-
НИМИСЬ КО МНЕ НА ГОРУ,
И СДЕЛАЙ СЕБЕ [ТАКЖЕ] ДЕРЕ-
2 ВЯННЫЙ КОВЧЕГ. И Я НАПИШУ
НА СКРИЖАЛЯХ ТЕ ЖЕ СЛОВА,
ЧТО БЫЛИ НА ПЕРВЫХ СКРИЖАЛЯХ, КОТОРЫЕ ТЫ РАЗБИЛ, А ТЫ
▼ 3 ПОМЕСТИ ИХ В КОВЧЕГ». И СДЕЛАЛ Я КОВЧЕГ ИЗ АКАЦИИ, И ВЫ-
ТЕСАЛ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ПОДОБНЫЕ ПЕРВЫМ, И ПОД-
НЯЛСЯ НА ГОРУ — А ОБЕ СКРИЖАЛИ У МЕНЯ В РУКАХ.

א י רביעי בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה
ב אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ: וְאֶכְתֹּב
עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־
הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם
ג בָּאָרוֹן: וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה
וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי:

[10:1] ▼ **В ТО ВРЕМЯ** В упомянутые сорок дней[16].

▼ **ДЕРЕВЯННЫЙ КОВЧЕГ** Хранители предания, да будет память о них благословенна, говорят[17], что сначала Моше сделал другой Ковчег; об этом свидетельствует то, что сначала сказано: «и сделал я Ковчег» (далее, 10:3), а затем: «и вытесал» (там же), «и поместил скрижали в Ковчег, который я сделал» (далее, 10:5)[18]. И нам не всегда легко постичь их толкование, ведь, казалось бы, выражение «и осенила Слава Господа» (*Шмот*, 24:16) относится к славе, которую видели старейшины (там же, 24:9), и нам неизвестно, когда взошел Моше. Исходя из прямого смысла, нам кажется, что Моше постился только восемьдесят дней, ведь стих «Я же оставался на горе, как и в первые дни» (далее, 10:10) — это про вторые сорок дней; то есть когда я оставался на горе в те сорок дней, Всевышний услышал меня и сказал: «Отправляйся в путь» (далее, 10:11) — это и есть «А теперь иди, веди народ» (*Шмот*, 32:34).

▼ **ДЕРЕВЯННЫЙ КОВЧЕГ** Это Ковчег, который по приказанию Моше изготовил Бецалель.

[10:3] ▼ **И СДЕЛАЛ Я КОВЧЕГ** Отдав распоряжение; а стих «И собрал Моше» (*Шмот*, 35:1) надо понимать, как «уже собрал до этого», и я приводил множество подобных примеров. Все это из-за того, что далее говорится: «И они были там, как повелел мне Господь» (далее, 10:5), что соответствует стиху «И положи в Ковчег свидетельство» (*Шмот*, 25:16), хотя можно

16. См. *Дварим*, 9:25. **17.** См. *Танхума*, *Экев* 10. **18.** Согласно *Мидрашу*, Моше провел на горе Синай сто двадцать дней: первые сорок дней он получал Тору, и тогда он положил скрижали в Ковчег; потом евреи сделали тельца, и Моше сорок дней молил Бога о прощении; получив его, он еще сорок дней изучал Тору в благоволении и по окончании этих сорока дней сделал новый Ковчег и положил в него новые скрижали. В этом случае третье пребывание Моше на горе, завершившее историю с тельцом, закончилось десятого *тишрея* — в день, когда согласно полученной им Торе отмечается *Йом Кипур*, День Искупления грехов. Прямого доказательства этого мнения в Торе нет.

4 И НАПИСАЛ ОН НА СКРИЖАЛЯХ,
КАК БЫЛО НАПИСАНО ПРЕЖДЕ,
ТЕ ДЕСЯТЬ РЕЧЕНИЙ, КОТОРЫЕ
ГОСПОДЬ ПРОИЗНЕС ВАМ НА
ГОРЕ ИЗ ОГНЯ, В ДЕНЬ СОБРА-
НИЯ, И ПЕРЕДАЛ ГОСПОДЬ ИХ
5 МНЕ. И ПОВЕРНУЛСЯ Я, И СПУ-
СТИЛСЯ С ГОРЫ, И ПОМЕСТИЛ
СКРИЖАЛИ В КОВЧЕГ, КОТОРЫЙ
▼ 6 Я СДЕЛАЛ, И ОНИ БЫЛИ ТАМ, КАК ПОВЕЛЕЛ МНЕ ГОСПОДЬ. А СЫНЫ
ИЗРАИЛЯ ДВИНУЛИСЬ ОТ БЕЭРОТ БНЕЙ-ЯКАН В МОСЕРУ; ТАМ УМЕР
АЃАРОН, И ТАМ ПОГРЕБЕН, И ЕГО СЫН ЭЛЬАЗАР СТАЛ СЛУЖИТЬ
▼ 7 ВМЕСТО НЕГО. ОТТУДА ОНИ ДВИНУЛИСЬ В ГУДГОДУ, А ИЗ ГУДГОДЫ
В ЙОТВАТУ, В СТРАНУ С ПОТОКАМИ ВОД.

ד וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה אֲלֵיכֶם
בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהֹוָה
ה אֵלָי׃ וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת
בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי
ו יְהֹוָה׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן
מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן
ז אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה
וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃

также отнести его к стиху «Сделай себе деревянный Ковчег» (выше, 10:1), но в споре побеждает предание.

[10:6] ▼ **А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ДВИНУЛИСЬ ОТ БЕЭРОТ БНЕЙ-ЯКАН** Этот стих оказался в этом месте из-за того, что было сказано: «И я молился также за Аѓарона» (*Дварим*, 9:20), а также, что Аѓарон умер только на сороковой год[19]. Свидетельство правильности такого толкования — стих: «В то время Господь отделил колено Леви» (далее, 10:8), ведь это было у горы Синай, как я разъяснил в разделе *Бемидбар*[20]. А наши древние мудрецы сказали[21], что они двинулись в обратном направлении; но что нам делать со словами «там умер Аѓарон, и там погребен»?[22] Рабби Ицхак бен Гиат из Испании, да будет память о нем благословенна, толковал слово *шам* («там») как *аз* («тогда»), приводя в пример стих: «С тех пор (*ми-шам* מִשָּׁם) он пастырем стал камня Израиля» (*Берешит*, 49:24), но в таком толковании нет необходимости, поскольку, по моему мнению, Беэрот Бней-Якан — это не то же, что Бней-Якан (*Бемидбар*, 33:31), и Мосера — это не Мосерот (там же, 33:30). На самом деле, Беэрот Бней-Якан — это Кадеш (там же, 33:37), а пустыня вокруг горы Ѓор (там же) называется Мосера, и таких примеров множество. Например, в Писании в одном стихе говорится: «в пустыню Шур» (*Шмот*, 15:22), а в другом про то же место сказано: «Эйтам, что на краю пустыни» (*Бемидбар*, 33:6).

[10:7] ▼ **ОТТУДА ОНИ ДВИНУЛИСЬ В ГУДГОДУ** Это не Хор ѓа-Гидгад (*Бемидбар*, 33:32), а общее название для Цалмоны, Пунона и Овота (*Бемидбар*, 33:41–43).

---

19. См. *Бемидбар*, 33:38. **20.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 3:1. **21.** См. *Мехильта*, *Бешалах*, *Ваиса*, 1. См. комментарий Раши, разъясняющий это мнение. **22.** См. мнение *Мехильты* и Раши о смысле этих слов.

ח בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי
לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי
יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם
ט הַזֶּה: עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
י יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ: וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה
יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ:

▼ 8 В ТО ВРЕМЯ ГОСПОДЬ ОТДЕЛИЛ КОЛЕНО ЛЕВИ, ЧТОБЫ НОСИТЬ КОВЧЕГ СОЮЗА ГОСПОДА, ЧТОБЫ СТОЯТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, СЛУЖИТЬ ЕМУ И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ ЕГО ИМЕНЕМ ПО СЕЙ
▼ 9 ДЕНЬ. ПОЭТОМУ [КОЛЕНУ] ЛЕВИ НЕ БЫЛА ДАНА ДОЛЯ И УДЕЛ С ЕГО БРАТЬЯМИ: ГОСПОДЬ —
▼ 10 ЕГО УДЕЛ, КАК ОБЕЩАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. Я ЖЕ ОСТАВАЛСЯ НА ГОРЕ, КАК [И В] ПЕРВЫЕ ДНИ, СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ, И УСЛЫШАЛ МЕНЯ ГОСПОДЬ И НА ЭТОТ РАЗ: НЕ ЗАХОТЕЛ ГОСПОДЬ ПОГУБИТЬ ТЕБЯ.

▼ **В ЙОТВАТУ** Это место также называется «колодец», как написано: «А оттуда — к колодцу» (*Бемидбар*, 21:16), и потому говорится про «страну с потоками вод», что «вырыли его руководители народа жезлом, посохами своими» (там же, 21:18), и появилась вода. И этот стих «Оттуда они двинулись в Гудгоду» связан со стихом «его сын Эльазар стал служить» (выше, 10:6), ведь я уже разъяснил тебе[23], что сыновья Израиля не приносили жертв после того, как отправились от горы Синай, или, возможно, стали приносить их, придя в Цалмону и Пунон. В таком случае Эльазар начал служить в качестве первосвященника в этих местах в *Рош ѓа-Шана*, а в *Йом Кипур* служил в месте под названием «Колодец». Поэтому слова «Эльазар стал служить» связываются с переходом в определенное место. Почему Эльазар стал служить? Потому что Всевышний во время поклонения тельцу отделил колено Леви, поручив ему носить Ковчег и стоять пред Всевышним[24].

[10:8] ▼ **СЛУЖИТЬ ЕМУ** Сыновья Леви вместе с сыновьями Аѓарона.

▼ **И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ ЕГО ИМЕНЕМ ПО СЕЙ ДЕНЬ** Потому что Эльазар возносил руки в благословении.

[10:9] ▼ **ГОСПОДЬ — ЕГО УДЕЛ** Как сказано: «Господь — доля моя и чаша моя» (*Теѓилим*, 16:5). Служение Всевышнему состоит в том, чтобы познавать пути Его.

[10:10] ▼ **Я ЖЕ ОСТАВАЛСЯ НА ГОРЕ** Я уже разъяснил это[25].

---

23. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 29:42. **24.** См. далее, 10:8. **25.** См. комментарий Ибн-Эзры к первому стиху этой главы.

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם
וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: פ
יב חמישי וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל
מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:
יג לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר
יד אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ: הֵן לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ
טו וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה
לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם
טז בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה: וּמַלְתֶּם אֵת
יז עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד: כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי
הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר
לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

▼ 11 И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ:
«ВСТАНЬ, ОТПРАВЛЯЙСЯ В ПУТЬ
ВПЕРЕДИ НАРОДА, И ПРИДУТ
ОНИ, И ОВЛАДЕЮТ СТРАНОЙ,
КОТОРУЮ Я ПОКЛЯЛСЯ ИХ ОТ-
12 ЦАМ ОТДАТЬ ИМ». А ТЕПЕРЬ,
ИЗРАИЛЬ, ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ТРЕБУЕТ ОТ ТЕБЯ? ТОЛЬКО
СТРАХА ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ
БОГОМ, [ЧТОБЫ ВЫ] СЛЕДОВАЛИ
ВСЕМИ ЕГО ПУТЯМИ, И ЛЮБИЛИ
ЕГО, И СЛУЖИЛИ ГОСПОДУ, ТВОЕ-
МУ БОГУ, ВСЕМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ
13 ДУШОЙ, СОБЛЮДАЛИ ЗАПОВЕДИ
ГОСПОДА И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ,
КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ
СЕГОДНЯ [СОБЛЮДАТЬ] НА БЛА-
14 ГО ТЕБЕ. ВЕДЬ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, [ПРИНАДЛЕЖАТ] НЕБО И ВСЕ,
▼ 15 ЧТО НАД НЕБОМ, ЗЕМЛЯ И ВСЕ, ЧТО НА НЕЙ; ТОЛЬКО ТВОИХ ОТ-
ЦОВ ПОЖЕЛАЛ ГОСПОДЬ ЛЮБИТЬ И ИЗБРАЛ ИХ ПОТОМСТВО ПОСЛЕ
▼ 16 НИХ, ВАС, ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ, КАК НЫНЕ. ОБРЕЖЬТЕ ЖЕ КРАЙНЮЮ
▼ 17 ПЛОТЬ ВАШЕГО СЕРДЦА И БОЛЕЕ НЕ УПРЯМЬТЕСЬ. ИБО ГОСПОДЬ,
ВАШ БОГ,—БОГ АНГЕЛОВ И ВЛАДЫКА ВЛАДЫК, БОГ ВЕЛИКИЙ, СИЛЬ-
НЫЙ И ГРОЗНЫЙ, БЕСПРИСТРАСТНЫЙ И НЕПОДКУПНЫЙ;

[10:11] ▼ **В ПУТЬ** *Лемаса* לְמַסַּע. Инфинитив.

[10:15] ▼ **И ИЗБРАЛ ИХ ПОТОМСТВО** То есть вас, и потому далее сказано: «вас».

[10:16] ▼ **ОБРЕЖЬТЕ ЖЕ КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ ВАШЕГО СЕРДЦА** Отдалитесь от низменных вожделений, грубых, как крайняя плоть. Или же: очистите ваше сердце, дабы оно постигло истину.

▼ **НЕ УПРЯМЬТЕСЬ** *Орпехем ло такшу*[26] עָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ. Я уже разъяснил это выражение[27], к тому же сказано: «Ибо ты—строптивый (*кше ореф* קְשֵׁה־עֹרֶף)[28] народ» (*Дварим*, 9:6).

[10:17] ▼ **БОГ АНГЕЛОВ** *Элоѓей ѓа-элоѓим* אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים. Я уже разъяснил это[29].

26. Букв. «не будьте жестоковыйны». **27.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 32:9. **28.** Букв. «жестоковыйный». **29.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 1:1.

יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר
יט לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה: וַאֲהַבְתֶּם אֶת־
הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
כ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ
כא תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ: הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:
כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה
וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לָרֹב:

▼ 18 ОН ВЕРШИТ СУД СИРОТЫ И ВДО-
ВЫ И ЛЮБИТ ПЕРЕСЕЛЕНЦА,
ДАВАЯ ЕМУ ХЛЕБ И ОДЕЖДУ.
19 ЛЮБИТЕ ЖЕ И ВЫ ПЕРЕСЕЛЕН-
ЦА, ИБО ВЫ БЫЛИ ПЕРЕСЕЛЕН-
ЦАМИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ.
▼ 20 ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, БОЙСЯ,
ЕМУ СЛУЖИ, И К НЕМУ ПРИЛЕ-
ПИСЬ, И ЕГО ИМЕНЕМ КЛЯНИСЬ.
▼ 21 ОН — ТВОЯ СЛАВА, ОН — ТВОЙ
БОГ, СОВЕРШИВШИЙ РАДИ ТЕБЯ ВЕЛИКИЕ И ГРОЗНЫЕ [ДЕЛА], КО-
▼ 22 ТОРЫЕ ТЫ ВИДЕЛ СВОИМИ ГЛАЗАМИ. СЕМЬДЕСЯТ ДУШ [НАСЧИТЫ-
ВАЛИ] ТВОИ ОТЦЫ, КОГДА ОНИ СОШЛИ В ЕГИПЕТ, А НЫНЕ СДЕЛАЛ
ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, МНОГОЧИСЛЕННЫМ, КАК НЕБЕСНЫЕ
ЗВЕЗДЫ.

▼ **ВЛАДЫКА ВЛАДЫК** Это качество возвышенности, как сказано: «а над ними — наивысшие» (*Когелет*, 5:7). Тот, кто познает эти качества, станет «обрезанным сердцем»[30].

[10:18] ▼ **ВЕРШИТ СУД** Несмотря на то что Он так возвышен, Он вершит суд сироты и вдовы, которым негде искать помощи, как сказано: «Отец сирот» (*Тегилим*, 68:6), и то же относится к пришельцу, которому Он дает пропитание и опору. И поскольку Всевышний любит пришельца, вы тоже должны любить его.

[10:20] ▼ **ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, БОЙСЯ** Не преступай запретительных заповедей.

▼ **ЕМУ СЛУЖИ** Исполняя предписывающие заповеди.

▼ **К НЕМУ ПРИЛЕПИСЬ** В сердце.

▼ **И ЕГО ИМЕНЕМ КЛЯНИСЬ** Устами, произнося Его Имя.

[10:21] ▼ **ОН — ТВОЯ СЛАВА** Ты можешь гордиться тем, что Он совершил ради тебя грозные дела.

[10:22] ▼ **СЕМЬДЕСЯТ ДУШ** Я уже разъяснил это[31].

---

30. См. выше, 10:16. **31.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 46:23.

יא וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ א
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וּמִצְוֺתָיו כָּל־הַיָּמִים׃ וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ ב
לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־
רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ
אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃ וְאֶת־אֹתֹתָיו ג
וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם
לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וַאֲשֶׁר ד
עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר
הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם
אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־ ה
הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

▼ 1 **11** ЛЮБИ ЖЕ ГОСПОДА,
ТВОЕГО БОГА, И СЛЕДУЙ
ЕГО ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯМ, И СО-
БЛЮДАЙ ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ,
И ЕГО ЗАКОНЫ, И ЕГО ЗАПОВЕДИ
▼ 2 ВО ВСЕ ДНИ. И ЗНАЙТЕ НЫНЕ,
ЧТО НЕ ВАШИ СЫНОВЬЯ, КОТО-
РЫЕ НЕ ЗНАЛИ И КОТОРЫЕ НЕ
ВИДЕЛИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ
ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, — ЕГО
ВЕЛИЧИЯ, ЕГО МОЩНОЙ РУКИ
И ЕГО ПРОСТЕРТОЙ ДЕСНИЦЫ,
▼ 3 И ЕГО ЗНАМЕНИЙ, И ЕГО ДЕЯ-
НИЙ, КОТОРЫЕ ОН СОВЕРШИЛ В ЕГИПТЕ С ФАРАОНОМ, ЦАРЕМ
▼ 4 ЕГИПТА, И СО ВСЕЙ ЕГО СТРАНОЙ, И ЧТО ОН СДЕЛАЛ С ЕГИПЕТСКИМ
ВОЙСКОМ, С ЕГО КОНЯМИ И С ЕГО КОЛЕСНИЦАМИ, КАК ЗАТОПИЛ
ОН ИХ ВОДАМИ МОРЯ СУФ, КОГДА ОНИ ГНАЛИСЬ ЗА ВАМИ, И ПО-
▼ 5 ГУБИЛ ИХ ГОСПОДЬ ДО СЕГО ДНЯ; И ЧТО СОВЕРШИЛ ОН ДЛЯ ВАС
В ПУСТЫНЕ ДО ВАШЕГО ПРИХОДА В ЭТО МЕСТО;

[11:1] ▼ После того как Он сделал вас многочисленными[32], вы должны любить Его[33], а затем добавлено: «во все дни».

[11:2] ▼ **ЧТО НЕ ВАШИ СЫНОВЬЯ** Вторая часть высказывания — «но ваши глаза видели» (далее, 11:7), то есть эти грозные дела[34] не относятся к будущему, когда их увидят ваши сыновья, а к тому, что вы видели сами.

▼ **ЕГО ВЕЛИЧИЯ, ЕГО МОЩНОЙ РУКИ И ЕГО ПРОСТЕРТОЙ ДЕСНИЦЫ** Которыми Он вывел вас из Египта.

[11:3] ▼ **И ЕГО ЗНАМЕНИЙ, И ЕГО ДЕЯНИЙ... С ФАРАОНОМ** Который был самым главным [среди врагов Израиля].

[11:4] ▼ **КАК ЗАТОПИЛ** *Гециф* הֵצִיף. От той же основы, что «покрыли (*цафу* צָפוּ) воды голову мою» (*Эйха*, 3:54).

▼ **И ПОГУБИЛ ИХ ГОСПОДЬ** Это значит, что их место не заняли их сыновья.

[11:5] ▼ **И ЧТО СОВЕРШИЛ ОН ДЛЯ ВАС В ПУСТЫНЕ** Речь идет о *мане*.

---

32. См. *Дварим*, 10:22. **33.** См. там же, 10:12. **34.** См. *Дварим*, 10:21.

▼ 6 И ЧТО ОН СДЕЛАЛ С ДАТАНОМ
И АВИРАМОМ, СЫНАМИ ЭЛИА-
ВА, СЫНА РЕУВЕНА, КОГДА ЗЕМ-
ЛЯ РАСКРЫЛА СВОИ УСТА И ПО-
ГЛОТИЛА ИХ, И ИХ СЕМЕЙСТВА,
И ИХ ШАТРЫ, И ВСЕ, ЧТО БЫЛО
У ИХ НОГ, В СРЕДЕ ВСЕГО ИЗРА-
▼ 7 ИЛЯ,—НО ВАШИ ГЛАЗА ВИДЕЛИ
ВСЕ ВЕЛИКОЕ ДЕЯНИЕ ГОСПОДА,
▼ 8 КОТОРОЕ ОН СОВЕРШИЛ. ИС-
ПОЛНЯЙТЕ ЖЕ ВСЕ ЗАПОВЕДИ,
КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ
СЕГОДНЯ [ИСПОЛНЯТЬ], ЧТОБЫ
ВЫ УКРЕПИЛИСЬ, И ПРИШЛИ,
И ОВЛАДЕЛИ ЗЕМЛЕЙ, В КОТО-
9 РУЮ ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, И ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИ
ВЫ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ВАШИМ ОТЦАМ
ОТДАТЬ ИМ И ИХ ПОТОМСТВУ,—СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ
▼ 10 И МЕДОМ. ИБО ЗЕМЛЯ, В КОТОРУЮ ТЫ ВСТУПАЕШЬ, ЧТОБЫ ОВЛА-
ДЕТЬ ЕЮ, ОНА НЕ КАК ЕГИПЕТСКАЯ ЗЕМЛЯ, ИЗ КОТОРОЙ ВЫ ВЫШ-
ЛИ, ГДЕ СЕМЕНА, КОТОРЫЕ ТЫ ПОСЕЯЛ, ТЫ ОРОШАЛ, [РАБОТАЯ]
СВОИМИ НОГАМИ, КАК [ОРОШАЮТ] ОГОРОД.

ו וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אׇהֳלֵיהֶם וְאֵת
כׇּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כׇּל־
ז יִשְׂרָאֵל: כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת כׇּל־מַעֲשֵׂה
ח יְהֹוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כׇּל־
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
ט עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: ס
י ששי כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם
אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן
הַיָּרָק:

[11:6] ▼ **И ИХ СЕМЕЙСТВА** *Батейѓем* בָּתֵּיהֶם. Речь о них самих, их женах и их детях.

▼ **И ВСЕ, ЧТО БЫЛО** *Ѓа-йекум* הַיְקוּם. Собирательное имя.

▼ **У ИХ НОГ** В их распоряжении либо буквально.

[11:7] ▼ Поскольку ваши глаза видели все это, ревностно исполняйте заповеди Всевышнего.

[11:8] ▼ **И ОВЛАДЕЛИ** *В-ириштем* וִירִשְׁתֶּם. Под буквой *реш* стоит огласовка *шевер* («и»)[35] из-за того, что под буквой *вав* тоже стоит огласовка *шевер*.

[11:10] ▼ **ИБО ЗЕМЛЯ** Вот еще одна причина, по которой вы должны соблюдать Его заповеди: земля эта—не как Египет, ей в течение всего года необходимо внимание Всевышнего. Это иносказательно можно уподобить человеку, который видит, в чем она нуждается, и дает ей все в свое время.

---

35. В современной терминологии—*хирик*.

יא וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־
יב מָּיִם: אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
יג וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: ס וְהָיָה אִם־
שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
יד וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ
טו דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
טז לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
יז אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם:

11 ЗЕМЛЯ, В КОТОРУЮ ВЫ ПЕРЕХО-
ДИТЕ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, —
ЗЕМЛЯ ГОР И ДОЛИН, ОНА ПИ-
ТАЕТСЯ ВОДОЙ ОТ НЕБЕСНОГО
▼ 12 ДОЖДЯ, ЗЕМЛЯ, О КОТОРОЙ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЗАБОТИТ-
СЯ НЕПРЕСТАННО: ГЛАЗА ГОС-
ПОДА, ТВОЕГО БОГА, — К НЕЙ,
ОТ НАЧАЛА ГОДА И ДО КОНЦА
13 ГОДА. И ВОТ, ЕСЛИ, ВНИМАЯ,
ВНЕМЛЕШЬ МОИМ ЗАПОВЕДЯМ,
КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ
СЕГОДНЯ, — ЛЮБИТЬ ГОСПОДА,
ВАШЕГО БОГА, И СЛУЖИТЬ ЕМУ
ВСЕМ ВАШИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ
▼ 14 ВАШЕЙ ДУШОЙ, — ТО Я ДАМ
ДОЖДЬ [ДЛЯ] ВАШЕЙ ЗЕМЛИ В ЕГО СРОК: РАННИЙ ДОЖДЬ И ДОЖДЬ
ПОЗДНИЙ, И ТЫ СОБЕРЕШЬ СВОЙ ХЛЕБ, И СВОЕ ВИНО, И СВОЕ
▼ 15 ОЛИВКОВОЕ МАСЛО, И ДАМ Я ТРАВУ НА ТВОЕМ ПОЛЕ ДЛЯ ТВОЕГО
16 СКОТА, И БУДЕШЬ ЕСТЬ, И НАСЫТИШЬСЯ. БЕРЕГИТЕ СЕБЯ, КАК БЫ
НЕ ОБОЛЬСТИЛОСЬ ВАШЕ СЕРДЦЕ, И НЕ СОШЛИ ВЫ С ПУТИ, И НЕ
▼ 17 СЛУЖИЛИ ЧУЖИМ БОГАМ, И НЕ ПОКЛОНЯЛИСЬ ИМ, — ЧТОБЫ НЕ
ВОЗГОРЕЛСЯ НА ВАС ГНЕВ ГОСПОДА — И ОН ЗАМКНЕТ НЕБЕСА, И НЕ
БУДЕТ ДОЖДЯ, И ЗЕМЛЯ НЕ ДАСТ СВОЙ УРОЖАЙ, И ВЫ СКОРО ИС-
ЧЕЗНЕТЕ ИЗ ПРЕКРАСНОЙ ЗЕМЛИ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ОТДАЕТ ВАМ.

[11:12] ▼ **ОТ НАЧАЛА** *Ме-решит* מֵרֵשִׁית. Без буквы *алеф*, и подобных примеров множество. Потому написано: «И вот, если, внимая внемлешь... то Я дам дождь» (далее, 11:13–14), и это значит, что «глаза Господа, твоего Бога, — к ней».

[11:14] ▼ **РАННИЙ ДОЖДЬ** *Йоре* יוֹרֶה. Дождь, который указывает (*йоре*) на хороший год, выпадая в его начале.

▼ **ДОЖДЬ ПОЗДНИЙ** *Малкош* מַלְקוֹשׁ. Значение этого слова общеизвестно.

[11:15] ▼ **И БУДЕШЬ ЕСТЬ, И НАСЫТИШЬСЯ** Относится к выражению «свой хлеб, и свое вино» (выше, 11:14), а не к стоящему ближе выражению «траву на твоем поле».

[11:17-18] ▼ **СВОЙ УРОЖАЙ** *Йевула* יְבוּלָהּ. Я уже разъяснил это слово[36].

36. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 26:4.

▼ 18 ВОЗЛОЖИТЕ ЖЕ ЭТИ МОИ
СЛОВА НА ВАШЕ СЕРДЦЕ И НА
ВАШУ ДУШУ, И ПОВЯЖИТЕ ИХ
КАК ЗНАК НА ВАШУ РУКУ, И ДА
БУДУТ ОНИ ПОВЯЗКОЙ МЕЖДУ
19 ВАШИМИ ГЛАЗАМИ. И УЧИ ИМ
ВАШИХ СЫНОВЕЙ, ЧТОБЫ ГО-
ВОРИЛИ ИМИ, СИДЯ В СВОЕМ
ДОМЕ, И ИДЯ ПО ДОРОГЕ, ЛО-
20 ЖАСЬ И ВСТАВАЯ. И НАПИШИ ИХ
НА КОСЯКАХ СВОЕГО ДОМА И НА
21 СВОИХ ВОРОТАХ, ЧТОБЫ УМНО-
ЖИЛИСЬ ВАШИ ДНИ И ДНИ ВА-
ШИХ СЫНОВ НА ЗЕМЛЕ, КОТО-
РУЮ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ВАШИМ ОТЦАМ ОТДАТЬ ИМ, — КАК ДНИ
▼ 22 НЕБЕС НАД ЗЕМЛЕЙ. И ЕСЛИ СОБЛЮДАТЬ, СОБЛЮДАТЬ БУДЕТЕ
ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ ВЫПОЛНЯТЬ,
ЧТОБЫ ВЫ ЛЮБИЛИ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, И ХОДИЛИ ВСЕМИ
23 ЕГО ПУТЯМИ, И ПРИМКНУЛИ К НЕМУ, ТО ГОСПОДЬ ИЗГОНИТ ВСЕ
ЭТИ НАРОДЫ ПЕРЕД ВАМИ, И ВЫ ИЗГОНИТЕ НАРОДЫ, КОТОРЫЕ
МНОГОЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ ВАС.

יח וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
יט וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
כ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם
כא עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ
יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל
כב הָאָרֶץ: ס שביעי כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כג לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ: וְהוֹרִישׁ יְהוָה
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם
גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם:

▼ **И ВЫ СКОРО ИСЧЕЗНЕТЕ** Уйдете в изгнание из-за голода в Земле, которая до того была для вас прекрасной. Поэтому вы должны сохранить эти слова в вашем сердце.

▼ **ПОВЯЗКОЙ** *Ле-тотафот* לְטוֹטָפֹת. Уже разъяснено[37]. Если сохраните их в сердце, то не исчезнете из Земли, а дни ваши продлятся, «как дни небес над землей» (далее, 11:21).

[11:22] ▼ **И ЕСЛИ СОБЛЮДАТЬ, СОБЛЮДАТЬ БУДЕТЕ** По поводу того, что было сказано: «скоро исчезнете из прекрасной земли» (выше, 11:17), знайте, что и войти в нее и завоевать ее не сможете[38], если не будете соблюдать заповедей Всевышнего.

▼ **ЧТОБЫ ВЫ ЛЮБИЛИ** В сердце.

▼ **И ХОДИЛИ ВСЕМИ ЕГО ПУТЯМИ** Которые не меняются и не обращаются вспять.

▼ **И ПРИМКНУЛИ К НЕМУ** В конце. И это великая тайна[39].

---

37. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 6:8. **38.** См. далее, 11:23. **39.** Невозможно простыми словами объяснить, как человек может «примкнуть к Богу».

כד כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ
לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר
נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם:
כה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם
יִתֵּן | יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: ססס

24 КАЖДОЕ МЕСТО, НА КОТОРОЕ
СТУПИТ ВАША НОГА, БУДЕТ ВА-
ШИМ — ОТ ПУСТЫНИ И ЛИВА-
НА, ОТ ЭТОЙ РЕКИ, РЕКИ ЕВФРАТ,
И ДО КРАЙНЕГО МОРЯ БУДУТ
25 ВАШИ ГРАНИЦЫ. НЕ УСТОИТ НИ
ОДИН МУЖ ПЕРЕД ВАМИ, УЖАС И СТРАХ ПЕРЕД ВАМИ НАВЕДЕТ
ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, НА ВСЮ ЗЕМЛЮ, ПО КОТОРОЙ ВЫ ПРОЙДЕТЕ,
КАК ОН ГОВОРИЛ ВАМ.



РЕЭ

דברים כה, יט – כח, ט

ДВАРИМ 11:26–16:17

26 СМОТРИ, Я ПРЕДЛАГАЮ ВАМ СЕ-
ГОДНЯ БЛАГОСЛОВЕНИЕ И ПРО-
27 КЛЯТИЕ. БЛАГОСЛОВЕНИЕ — ЗА
ТО, ЧТО ПОСЛУШАЕТЕ ЗАПОВЕДИ
ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, КОТО-
РЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ СЕГОДНЯ;
28 А ПРОКЛЯТИЕ — ЕСЛИ НЕ ПОСЛУ-
ШАЕТЕ ЗАПОВЕДИ ГОСПОДА, ВА-
ШЕГО БОГА, И СОЙДЕТЕ С ПУТИ,
КОТОРЫЙ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ СЕ-
ГОДНЯ, И ПОЙДЕТЕ ЗА ЧУЖИМИ
БОГАМИ, КОТОРЫХ ВЫ НЕ ЗНАЛИ.

כו, כז רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ אֶת־
הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כח אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ וְהַקְּלָלָה אִם־
לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ ס
כט וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה
ל עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃ הֲלֹא־
הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל
אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃

29 И ВОТ, КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ В СТРАНУ, В КОТО-
РУЮ ТЫ ВСТУПАЕШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, ТО ДАШЬ БЛАГОСЛОВЕ-
30 НИЕ НА ГОРЕ ГРИЗИМ, А ПРОКЛЯТИЕ — НА ГОРЕ ЭЙВАЛЬ, — ВОТ ОНИ,
ЗА ИОРДАНОМ, ПО ДОРОГЕ К ЗАХОДУ СОЛНЦА, В СТРАНЕ КНААНЕЕВ,
ЖИВУЩИХ В СТЕПИ НАПРОТИВ ГИЛЬГАЛЯ, ВОЗЛЕ ЭЛОНЕЙ-МОРЕ.

[11:26] **СМОТРИ** Обращение к каждому лично.

[11:27] **БЛАГОСЛОВЕНИЕ — ЗА ТО, ЧТО ПОСЛУШАЕТЕ** Слушая, вы получаете благословение.

БЛАГОСЛОВЕНИЕ *Га-браха* הַבְּרָכָה. Дополнительное благо.

[11:28] **А ПРОКЛЯТИЕ** *Га-клала* הַקְּלָלָה. Недостаток, от основы *каль* («легкий»).

[11:29] **ТО ДАШЬ** (*ве-натата* וְנָתַתָּה) **БЛАГОСЛОВЕНИЕ** Устами, как сказано: «и возложит (*ве-натан* וְנָתַן) их на голову козла» (*Ваикра*, 16:21).

[11:30] **ЗА ИОРДАНОМ** Если смотреть со стороны пустыни.

לא כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם
לב וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
א יב אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים
ב אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃ אַבֵּד
תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־
אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

▼ 31 ИБО ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ ИОРДАН, ЧТОБЫ ПРИЙТИ И ОВЛАДЕТЬ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ОТДАЕТ ВАМ, И ВЫ ОВЛАДЕЕТЕ ЕЮ
32 И ПОСЕЛИТЕСЬ В НЕЙ. И СТРОГО ИСПОЛНЯЙТЕ ВСЕ УСТАНОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ Я ПРЕДЛАГАЮ ВАМ СЕГОДНЯ.

1 **12** ВОТ ЗАКОНЫ И УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ НЕУКОСНИТЕЛЬНО ИСПОЛНЯЙТЕ В СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, БОГ ТВОИХ ОТЦОВ, ОТДАЛ ТЕБЕ, ЧТОБЫ ТЫ ОВЛАДЕЛ ЕЮ, ВСЕ ТО ВРЕМЯ, ПОКА ЖИВЕТЕ НА ЗЕМЛЕ:
▼ 2 УНИЧТОЖЬТЕ, УНИЧТОЖЬТЕ ВСЕ МЕСТА, В КОТОРЫХ СЛУЖИЛИ НАРОДЫ, КОТОРЫЕ ВЫ ИЗГОНЯЕТЕ, ИХ БОЖЕСТВАМ — НА ВЫСОКИХ ГОРАХ, И НА ХОЛМАХ, И ПОД КАЖДЫМ ЗЕЛЕНЫМ ДЕРЕВОМ.

▼ **ПО ДОРОГЕ К ЗАХОДУ СОЛНЦА** Пойдете по дороге на запад и найдете их.

▼ **В СТРАНЕ КНААНЕЕВ, ЖИВУЩИХ В СТЕПИ** Потому что бывают те, которые живут в горах[1].

▼ **НАПРОТИВ ГИЛЬГАЛЯ** Горы тянутся на большое расстояние, поэтому дается указание на определенное место.

▼ **НАПРОТИВ ГИЛЬГАЛЯ** Подобно тому как сказано: «И погнался до Дана» (*Берешит*, 14:14). Речь идет либо о пророчестве[2], либо о двух разных названиях.

▼ **НАПРОТИВ** *Муль* מול. То же, что *нохах* נכח («напротив»).

▼ **ЭЛОНЕЙ-МОРЕ** Место, упомянутое в связи с Авраѓамом[3]. Про благословение и проклятие я еще разъясню[4].

[11:31] ▼ **ИБО ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ** Начинайте это делать, и страна будет вашим вечным наследием.

[12:2] ▼ **УНИЧТОЖЬТЕ, УНИЧТОЖЬТЕ ВСЕ МЕСТА** Рабби Йона-грамматик[5] утверждал, что в выражении «их божества» опущен союз *ве-* («и»), и его надо понимать

---

1. См. *Бемидбар*, 13:29. **2.** Ведь это место было названо Гильгаль позже, во время прихода евреев в землю Кнаан под водительством Йеѓошуа, после смерти Моше (*Йеѓошуа*, 5:9). Следовательно, в дни Авраѓама не могло называться Даном место на севере, ведь колена Дана, которое завоюет там себе надел (*Шофтим*, 18:29), еще не было. **3.** См. *Берешит*, 12:6. **4.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 27:12–14. **5.** Ибн-Джанах.

ג וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־
מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ
וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־
ד שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא: לֹא־תַעֲשׂוּן
ה כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ
ו וּבָאתָ שָּׁמָּה: וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם
וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת
יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם
ז וְצֹאנְכֶם: וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

▼ 3 И РАЗБЕЙТЕ ИХ ЖЕРТВЕННИКИ, И СОКРУШИТЕ ИХ СТОЛБЫ, И СОЖГИТЕ В ОГНЕ ИХ СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ, А ИЗВАЯНИЯ ИХ БОГОВ ИЗРУБИТЕ, И ИСТРЕБИТЕ ИХ ИМЯ
▼ 4 С ЭТОГО МЕСТА. НЕ ДЕЛАЙТЕ ПОДОБНОГО ГОСПОДУ, ВАШЕМУ
▼ 5 БОГУ. НО ТОЛЬКО К МЕСТУ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ИЗ ВСЕХ ВАШИХ КОЛЕН, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, К ЕГО ОБИТЕЛИ ОБРАЩАЙТЕСЬ
6 И ТУДА ПРИХОДИТЕ. И ПРИНОСИТЕ ТУДА ВАШИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И [ПРОЧИЕ] ВАШИ ЖЕРТВЫ, И ВАШИ ДЕСЯТИНЫ, И ПРИНОШЕНИЕ ВАШИХ РУК, И ВАШИ ОБЕТЫ, И ВАШИ ДОБРОВОЛЬНЫЕ ДАРЫ, И ПЕРВЕНЦЕВ ВАШЕГО КРУПНОГО
▼ 7 И МЕЛКОГО СКОТА. И ЕШЬТЕ ТАМ ПРЕД ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ, И РАДУЙТЕСЬ ВСЯКОМУ ПРОИЗВЕДЕНИЮ ВАШИХ РУК, ВЫ И ВАШИ СЕМЬИ, НАСКОЛЬКО БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ.

как «и их божества», но его слова не заслуживают внимания, потому что выражение «их божества» примыкает к словам «в которых служили»[6].

▼ **ЗЕЛЕНЫМ** *Раанан* רַעֲנָן. В словах *раанан* и *шаанан* שַׁאֲנָן («мирный»; *Йешаяѓу*, 33:20) корневая буква *нун* всегда удваивается, а значение слова *раанан* — то же, что *ратов* רָטֹב («сочный»; *Иов*, 8:16).

[12:3] ▼ **СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ** *Ашерейѓем* אֲשֵׁרֵיהֶם. Слово, относящееся к деревьям.

▼ **И ИСТРЕБИТЕ ИХ ИМЯ** Чтобы не осталось памяти о них.

[12:4-5] ▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ ПОДОБНОГО** Не приносите жертв на высоких горах и на холмах[7], «но только к месту...».

▼ **ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ** Подобно сказанному: «где упомяну Я имя Свое» (*Шмот*, 20:21).

▼ **К ЕГО ОБИТЕЛИ ОБРАЩАЙТЕСЬ** Имеется в виду место пребывания Славы Его на земле.

[12:7] ▼ **И ЕШЬТЕ ТАМ** Относится к священникам и левитам.

---

6. Ибн-Эзра предлагает понимать стих так: «Уничтожьте все места, в которых народы служили своим божествам...» **7.** См. выше, 12:2.

ח לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה
ט הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃ כִּי לֹא־בָאתֶם
עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־
י יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן
וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל
אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב
יא וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ שני וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר
תִּדְּרוּ לַיהֹוָה׃

▼ 8 НЕ ДЕЛАЙТЕ ВСЕГО ТОГО,
ЧТО МЫ ДЕЛАЕМ ЗДЕСЬ СЕ-
ГОДНЯ,—КАЖДЫЙ [ДЕЛАЕТ ТО],
ЧТО СЧИТАЕТ ПРАВИЛЬНЫМ.
▼ 9 ИБО ДО СИХ ПОР ВЫ НЕ ПРИ-
ШЛИ НА МЕСТО ПОКОЯ И В УДЕЛ,
КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
10 ДАЕТ ТЕБЕ. КОГДА ЖЕ ПЕРЕЙДЕ-
ТЕ ВЫ ИОРДАН И ПОСЕЛИТЕСЬ
В СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ,
ВАШ БОГ, ОТДАЕТ ВАМ В УДЕЛ,
И ОН ДАСТ ВАМ ПОКОЙ ОТ ВСЕХ
▼ 11 ВРАГОВ, ЧТО ВОКРУГ ВАС, И БУДЕТЕ ЖИТЬ В БЕЗОПАСНОСТИ, ТОГДА
НА МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ЧТОБЫ ВОДВО-
РИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, ТУДА ПРИНОСИТЕ ВСЕ, ЧТО Я ЗАПОВЕДУЮ
ВАМ: ВАШИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И [ПРОЧИЕ] ВАШИ ЖЕРТВЫ,
ВАШИ ДЕСЯТИНЫ, И ПРИНОШЕНИЕ ВАШИХ РУК, И ВСЕ ИЗБРАННОЕ
ПО ВАШИМ ОБЕТАМ, ЧТО ВЫ ОБЕЩАЛИ ГОСПОДУ.

[12:8] ▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ ВСЕГО ТОГО, ЧТО МЫ ДЕЛАЕМ ЗДЕСЬ** Из-за того что они совершали переход за переходом и после смерти Аѓарона кто-то мог принести жертву всесожжения во время перехода, кто-то мог отдать первенца от своего стада, а кто-то нет, поскольку заповедь была обусловлена пребыванием в Земле Израиля. Но я считаю, что нужно понимать это иначе — как то, что не все из них были богобоязненными[8].

▼ **МЫ** Раз он включил себя в их число, значит, речь идет о многочисленных заповедях, связанных с жертвоприношениями, которые обусловлены пребыванием в Земле[9], ведь так сказано в Писании[10].

[12:9] ▼ **НА МЕСТО ПОКОЯ** В котором они сами и их сыновья могли бы перестать странствовать, и в этом же смысле сказано «удел». Однако правильно понимать «место покоя» в связи со словами «и Он даст вам покой» (далее, 12:10), а «удел» — в связи со словами «и будете жить в безопасности» (там же).

[12:11] ▼ **И ВСЕ ИЗБРАННОЕ ПО ВАШИМ ОБЕТАМ** Давший обет должен принести самое лучшее — «избранное».

---

8. Поскольку Ибн-Эзра считает, что жертвы в пустыне вообще не приносились, см. комментарий к *Шмот*, 29:42. **9.** Моше знал, что не войдет в Кнаан, поэтому и сказал: «Здесь мы делаем так, а там вы так не делайте». **10.** См. *Бемидбар*, 15:2, и далее.

▼ 12 И РАДУЙТЕСЬ ПРЕД ГОСПОДОМ,
ВАШИМ БОГОМ, ВЫ, И ВАШИ
СЫНОВЬЯ, И ВАШИ ДОЧЕРИ,
И ВАШИ РАБЫ, И ВАШИ РАБЫ-
НИ, И ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ В ВА-
ШИХ ВОРОТАХ, ИБО У НЕГО
НЕТ ДОЛИ И УДЕЛА С ВАМИ.
▼ 13 ОСТЕРЕГАЙСЯ, НЕ ПРИНОСИ
ТВОИХ ЖЕРТВ ВСЕСОЖЖЕНИЯ
НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, КОТОРОЕ
▼ 14 УВИДИШЬ. А ПРИНОСИ ТВОИ
ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ТОЛЬ-
КО НА ТОМ МЕСТЕ, КОТОРОЕ
ГОСПОДЬ ИЗБЕРЕТ В ОДНОМ ИЗ ТВОИХ КОЛЕН, И ТАМ ДЕЛАЙ ВСЕ,
▼ 15 ЧТО Я ЗАПОВЕДУЮ ТЕБЕ. НО МОЖЕШЬ ЗАКАЛЫВАТЬ И ЕСТЬ МЯСО
СКОЛЬКО УГОДНО ТВОЕЙ ДУШЕ, ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ ГОСПОДА,
ТВОЕГО БОГА, КОТОРОЕ ОН ДАЛ ТЕБЕ, ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ;
НЕЧИСТЫЙ И ЧИСТЫЙ МОГУТ ЕСТЬ ЭТО, КАК ОЛЕНЯ И КАК ГОР-
16 НУЮ КОЗУ. ТОЛЬКО КРОВИ НЕ ЕШЬТЕ: НА ЗЕМЛЮ ВЫЛИВАЙ ЕЕ,
КАК ВОДУ.

יב וּשְׂמַחְתֶּ֗ם לִפְנֵי֮ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶם֒ אַתֶּ֗ם
וּבְנֵיכֶם֙ וּבְנֹ֣תֵיכֶ֔ם וְעַבְדֵיכֶ֖ם וְאַמְהֹתֵיכֶ֑ם
וְהַלֵּוִי֙ אֲשֶׁ֣ר בְּשַׁעֲרֵיכֶ֔ם כִּ֣י אֵ֥ין ל֛וֹ חֵ֥לֶק
יג וְנַחֲלָ֖ה אִתְּכֶֽם׃ הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔ פֶּֽן־תַּעֲלֶ֖ה
יד עֹלֹתֶ֑יךָ בְּכָל־מָק֖וֹם אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶֽה׃ כִּ֣י
אִם־בַּמָּקוֹם֩ אֲשֶׁר־יִבְחַ֨ר יְהוָ֜ה בְּאַחַ֣ד
שְׁבָטֶ֔יךָ שָׁ֖ם תַּעֲלֶ֣ה עֹלֹתֶ֑יךָ וְשָׁ֣ם תַּעֲשֶׂ֔ה
טו כֹּ֛ל אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּֽךָּ׃ רַק֩ בְּכָל־אַוַּ֨ת
נַפְשְׁךָ֜ תִּזְבַּ֣ח ׀ וְאָכַלְתָּ֣ בָשָׂ֗ר כְּבִרְכַּ֨ת
יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ אֲשֶׁ֥ר נָתַן־לְךָ֖ בְּכָל־שְׁעָרֶ֑יךָ
טז הַטָּמֵ֤א וְהַטָּהוֹר֙ יֹאכְלֶ֔נּוּ כַּצְּבִ֖י וְכָאַיָּֽל׃ רַ֥ק
הַדָּ֖ם לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ עַל־הָאָ֥רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ
כַּמָּֽיִם׃

[12:12] ▼ **И РАДУЙТЕСЬ** Дополнение к сказанному выше.

▼ **И ЛЕВИТ** Вы обязаны доставить ему радость, «ибо у него нет доли», в отличие от тебя.

[12:13-15] ▼ **НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, КОТОРОЕ УВИДИШЬ** Повтор, для того чтобы исключить животных, закалываемых с желанием вкусить мяса, ведь мирные жертвоприношения[11] тоже являются святынями, и тому, кто вкушает мясо святынь, будучи нечистым, грозит «отсечение души» (*карет*). Поэтому в отношении животных, закалываемых с желанием вкусить мяса[12], специально оговаривается: «нечистый и чистый».

▼ **КАК ОЛЕНЯ И КАК ГОРНУЮ КОЗУ** Которых не приносят на жертвенник, так что жир оленя и жир горной козы разрешены в пищу. Это дополнительное подтверждение тому, что я говорил[13], однако мы должны полагаться на предание наших предков[14].

---

11. Большая часть которых достается владельцам. **12.** А не как жертвы. **13.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 7:23–26. **14.** Жир кошерных диких животных разрешен в пищу, но Талмуд (*Критот*, 4а) обосновывает это тем, что запрет жира упомянут только в связи с быком, овцой и козой (см. *Ваикра*, 7:23).

יז לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ
וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת
יח יָדֶךָ׃ כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
יט מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי
כ כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס כִּי־יַרְחִיב
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל
בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃

▼ 17 НЕ МОЖЕШЬ ТЫ ЕСТЬ В ТВОИХ ВОРОТАХ ДЕСЯТИНЫ ТВОЕГО ХЛЕБА, И ТВОЕГО ВИНА, И ТВОЕГО ОЛИВКОВОГО МАСЛА, И ПЕРВЕНЦЕВ ТВОЕГО КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА, И ВСЕХ ТВОИХ ОБЕТОВ, КОТОРЫЕ ТЫ ДАЕШЬ, И ТВОИХ ДОБРОВОЛЬНЫХ ДАРОВ, И ПРИ-
18 НОШЕНИЙ ТВОИХ РУК. НО ТОЛЬКО ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, ЕШЬ ЭТО НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ — ТЫ, И ТВОЙ СЫН, И ТВОЯ ДОЧЬ, И ТВОЙ РАБ, И ТВОЯ РАБЫНЯ, И ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВОРОТАХ; И РАДУЙСЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ,
19 ВСЯКОМУ ПРОИЗВЕДЕНИЮ ТВОИХ РУК. ОСТЕРЕГАЙСЯ, НЕ ОСТАВЛЯЙ
▼ 20 ЛЕВИТА ВСЕ ТВОИ ДНИ НА ТВОЕЙ ЗЕМЛЕ. КОГДА РАСШИРИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТВОИ ПРЕДЕЛЫ, КАК ОН ОБЕЩАЛ ТЕБЕ, И ТЫ СКАЖЕШЬ: «ПОЕЛ БЫ Я МЯСА», — ПОТОМУ ЧТО ТВОЯ ДУША ПОЖЕЛАЕТ МЯСА, ТО ЕШЬ МЯСА, СКОЛЬКО ТВОЕЙ ДУШЕ УГОДНО.

[12:17] ▼ **ЕСТЬ В ТВОИХ ВОРОТАХ ДЕСЯТИНЫ ТВОЕГО ХЛЕБА** По мнению большинства толкователей, это обращение к левитам, а также ко всем сынам Израиля в отношении второй десятины.

▼ **И ПЕРВЕНЦЕВ ТВОЕГО КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА** Обращение к священникам, которые, как и левиты, являются частью сынов Израиля. Подобное словоупотребление встречается в стихе «И повелел я вам...» (*Дварим*, 3:18), который обращен к двум с половиной коленам, а также в стихе «Но ты должен выкупить» (*Бемидбар*, 18:15), обращенном ко всем сынам Израиля, но подразумевающем только того, кто обязан выкупать. Поэтому «есть в твоих воротах» тоже связано со сказанным «пред Господом, твоим Богом, ешь» (далее, 12:18), то есть подразумевает того, кто обязан есть. Отступники же утверждали, что здесь идет речь о двух видах первенцев: один — это первенец, «открывающий лоно»[15], а другой — первенец из стада; и их пустословие даже не заслуживает ответа. Некоторые также утверждали, что обычные сыны Израиля в избранном месте тоже могут есть первенца и десятину, но это явно противоречит тому, что сказано в Писании.

[12:20-21] ▼ **ПОТОМУ ЧТО ТВОЯ ДУША ПОЖЕЛАЕТ МЯСА** Об этом уже говорилось[16], но повтор необходим для того, чтобы добавить «если далеко будет от тебя то

---

15. См. *Шмот*, 13:2. **16.** См. выше, 12:15.

כא כִּֽי־יִרְחַ֨ק מִמְּךָ֜ הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֨ר יִבְחַ֜ר יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶיךָ֮ לָשׂ֣וּם שְׁמ֣וֹ שָׁם֒ וְזָבַחְתָּ֞ מִבְּקָרְךָ֣
וּמִצֹּֽאנְךָ֗ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ לְךָ֔ כַּאֲשֶׁ֖ר צִוִּיתִ֑ךָ
כב וְאָֽכַלְתָּ֙ בִּשְׁעָרֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל אַוַּ֥ת נַפְשֶֽׁךָ׃ אַ֗ךְ
כַּאֲשֶׁ֨ר יֵאָכֵ֤ל אֶֽת־הַצְּבִי֙ וְאֶת־הָ֣אַיָּ֔ל כֵּ֖ן
כג תֹּאכְלֶ֑נּוּ הַטָּמֵא֙ וְהַטָּה֔וֹר יַחְדָּ֖ו יֹאכְלֶֽנּוּ׃ רַ֣ק
חֲזַ֗ק לְבִלְתִּי֙ אֲכֹ֣ל הַדָּ֔ם כִּ֥י הַדָּ֖ם ה֣וּא הַנָּ֑פֶשׁ
כד וְלֹא־תֹאכַ֥ל הַנֶּ֖פֶשׁ עִם־הַבָּשָֽׂר׃ לֹ֖א תֹּאכְלֶ֑נּוּ
כה עַל־הָאָ֥רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ כַּמָּֽיִם׃ לֹ֖א תֹּאכְלֶ֑נּוּ
לְמַ֨עַן יִיטַ֤ב לְךָ֙ וּלְבָנֶ֣יךָ אַחֲרֶ֔יךָ כִּֽי־תַעֲשֶׂ֥ה
כו הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ רַ֧ק קָדָשֶׁ֛יךָ אֲשֶׁר־יִהְי֥וּ
לְךָ֖ וּנְדָרֶ֑יךָ תִּשָּׂ֣א וּבָ֔אתָ אֶל־הַמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־
כז יִבְחַ֥ר יְהוָֽה׃ וְעָשִׂ֤יתָ עֹלֹתֶ֙יךָ֙ הַבָּשָׂ֣ר וְהַדָּ֔ם
עַל־מִזְבַּ֖ח יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְדַם־זְבָחֶ֗יךָ יִשָּׁפֵךְ֙
עַל־מִזְבַּח֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהַבָּשָׂ֖ר תֹּאכֵֽל׃

▼ 21 ЕСЛИ ДАЛЕКО БУДЕТ ОТ ТЕБЯ ТО
МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ВОДВО-
РИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, ТО ЗАКО-
ЛИ ИЗ КРУПНОГО И ИЗ МЕЛКОГО
ТВОЕГО СКОТА, КОТОРЫЙ ДАЛ
ТЕБЕ ГОСПОДЬ, КАК Я ЗАПОВЕДАЛ
ТЕБЕ, И ЕШЬ В ТВОИХ ВОРОТАХ,
СКОЛЬКО УГОДНО ТВОЕЙ ДУШЕ.
22 ТОЛЬКО КАК ЕДЯТ ОЛЕНЯ И БА-
РАНА, ТАК ЕШЬ ЭТО; НЕЧИСТЫЙ
И ЧИСТЫЙ ВМЕСТЕ МОГУТ ЕСТЬ
▼ 23 ЭТО. НО КРЕПИСЬ, ЧТОБЫ НЕ
ЕСТЬ КРОВИ, ИБО КРОВЬ — ЭТО
ДУША; НЕ ЕШЬ ЖЕ ДУШИ ВМЕСТЕ
▼ 25 С МЯСОМ. НЕ ЕШЬ ЕЕ, НА ЗЕМЛЮ ВЫЛИВАЙ ЕЕ, КАК ВОДУ. НЕ ЕШЬ
ЕЕ, ЧТОБЫ БЫЛО ХОРОШО ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ПОСЛЕ ТЕБЯ,
▼ 26 ИБО [ТЕМ САМЫМ] ТЫ СДЕЛАЕШЬ УГОДНОЕ ГОСПОДУ. ТОЛЬКО ВСЕ
ОСВЯЩЕННОЕ ТОБОЙ, ЧТО БУДЕТ У ТЕБЯ, И ТВОИ ОБЕТЫ ВОЗЬМИ
▼ 27 И ПРИХОДИ НА МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ. И ПРИНОСИ
ТВОИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ — МЯСО С КРОВЬЮ — НА ЖЕРТВЕННИК
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА; КРОВЬ [ДРУГИХ] ТВОИХ ЖЕРТВ СЛЕДУЕТ ВЫ-
ЛИТЬ У ЖЕРТВЕННИКА ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, А МЯСО ЕШЬ.

место...», и в этом случае речь также идет о месте за пределами страны Кнаан, и его законы такие же, как законы «твоих ворот» (выше, 12:17).

[12:23] ▼ **ИБО КРОВЬ — ЭТО ДУША** Я уже разъяснил это[17].

[12:25] ▼ **ЧТОБЫ БЫЛО ХОРОШО ТЕБЕ** Чтобы не есть душу животного, которая смутит его собственную душу. Душа и форма могут быть уподоблены отцу, поэтому сказано: «И твоим сыновьям после тебя».

[12:26] ▼ **ТОЛЬКО ВСЕ ОСВЯЩЕННОЕ ТОБОЙ** Жертвы всесожжения, мирные жертвы и обеты — «возьми», то есть принеси в избранное место.

[12:27] ▼ **А МЯСО ЕШЬ** Обращение к священнику, если речь о первенце, жертве провинности, жертве за грех, голени и грудине; и к простому сыну

---

17. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 9:4, и *Ваикра*, 17:14.

כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ
אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
כט בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס שלישי כִּי־יַכְרִית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־
שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם
ל וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ
אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ
לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
לא אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי: לֹא־תַעֲשֶׂה
כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר
שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם:

▼ 28 ХРАНИ ЖЕ И СЛУШАЙ ВСЕ ЭТИ СЛОВА, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ТЕБЕ, ЧТОБЫ ХОРОШО БЫЛО ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ПОСЛЕ ТЕБЯ ВОВЕК, КОГДА БУДЕШЬ ДЕЛАТЬ ТО, ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ ДОБРОМ И ПРЯМОДУШИЕМ В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА.
▼ 29 КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИСТРЕБИТ НАРОДЫ, К КОТОРЫМ ТЫ ИДЕШЬ, ЧТОБЫ ИЗГНАТЬ ИХ ОТ СЕБЯ, И ТЫ ИЗГОНИШЬ ИХ, И ПОСЕЛИШЬСЯ В ИХ СТРАНЕ,
▼ 30 ОСТЕРЕГАЙСЯ, КАК БЫ ТЫ НЕ СБИЛСЯ, СЛЕДУЯ ИМ, ПОСЛЕ ТОГО КАК ОНИ БУДУТ УНИЧТОЖЕНЫ ПЕРЕД ТОБОЙ, И ЧТОБЫ ТЫ НЕ ОБРАЩАЛСЯ К ИХ БОГАМ, ГОВОРЯ: «КАК СЛУЖАТ ЭТИ НАРОДЫ СВОИМ
▼ 31 БОГАМ, ТАК И Я БУДУ ДЕЛАТЬ». НЕ ДЕЛАЙ ТАК ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, ИБО ВСЕ, ЧТО МЕРЗКО ДЛЯ ГОСПОДА, ТО, ЧТО ОН НЕНАВИДИТ, ДЕЛАЛИ ОНИ СВОИМ БОГАМ; ВЕДЬ ДАЖЕ СВОИХ СЫНОВЕЙ И СВОИХ ДОЧЕРЕЙ ОНИ СЖИГАЮТ НА ОГНЕ СВОИМ БОГАМ.

Израиля, если речь о мирных жертвах, большую часть которых съедает он.

[12:28] ▼ **ХРАНИ ЖЕ И СЛУШАЙ** Относится к словам про кровь, которую следует вылить у жертвенника.

[12:29] ▼ **КОГДА... ИСТРЕБИТ** Этот раздел тоже примыкает к тому, что сказано выше: «Когда расширит...» (выше, 12:20), ведь если не победить народы, невозможно расширить пределы.

[12:30] ▼ **И ЧТОБЫ ТЫ НЕ** *У-фен* וּפֶן. Для краткости сказано только один раз, хотя имеется в виду: «И чтобы ты не говорил: как служат эти народы... так и я буду делать».

▼ **ТАК И Я БУДУ ДЕЛАТЬ** Служа Всевышнему и думая, что это хорошо.

[12:31] ▼ **НЕ ДЕЛАЙ ТАК** Ибо все, что они делают, мерзко для Всевышнего, и об этом свидетельствуют слова «Ведь даже своих сыновей...».

א **יג** אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־
תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ
ב כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן
ג אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת: וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים
ד אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם: לֹא
תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־
חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

▼ 1 **13** ВСЕ ТО, ЧТО Я ЗАПОВЕ-
ДУЮ ВАМ, СТАРАЙТЕСЬ
ИСПОЛНЯТЬ; НИЧЕГО НЕ ПРИБАВ-
ЛЯЙ К ЭТОМУ И НИЧЕГО НЕ УБАВ-
▼ 2 ЛЯЙ ОТ ЭТОГО. ЕСЛИ В ТВОЕЙ
СРЕДЕ ПОЯВИТСЯ ПРОРОК ИЛИ
СНОВИДЕЦ И ДАСТ ТЕБЕ ЗНАМЕ-
▼ 3 НИЕ ИЛИ ЧУДО, И СБУДЕТСЯ ЗНА-
МЕНИЕ ИЛИ ЧУДО, О КОТОРОМ
ОН ГОВОРИЛ, ЧТОБЫ СКАЗАТЬ:
«ПОЙДЕМ ЗА ИНЫМИ БОГАМИ,
▼ 4 КОТОРЫХ ТЫ НЕ ЗНАЛ, И БУДЕМ СЛУЖИТЬ ИМ»,—ТО НЕ СЛУШАЙ
СЛОВ ЭТОГО ПРОРОКА ИЛИ ЭТОГО СНОВИДЦА, ИБО ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ,
ИСПЫТЫВАЕТ ВАС, ЧТОБЫ УЗНАТЬ, ЛЮБИТЕ ЛИ ВЫ ГОСПОДА, ВАШЕ-
ГО БОГА, ВСЕМ ВАШИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ВАШЕЙ ДУШОЙ.

[13:1] ▼ **ВСЕ ТО** Что Я заповедал вам, старайтесь исполнять.

[13:2-3] ▼ **ЕСЛИ В ТВОЕЙ СРЕДЕ** Пророк может появиться только в народе Израиля. Этот раздел примыкает к предыдущему в том отношении, что там говорилось об идолопоклонстве—сожжении детей[18].

▼ **ПРОРОК** Тот, кто говорит наяву слова Всевышнего или Его посланника, или же то, что он получил в ночном видении. Некоторые утверждают, что иногда пророк «крадет слова Всевышнего»[19], то есть слышит слова истинного пророка о том, что будет такое-то знамение в подтверждение его слов, и произносит их от своего имени. Другие утверждают, что даже если «сбудется знамение или чудо», ему не нужно верить, если оно противоречит здравому рассудку. Я же считаю, что знамение и чудо—это то же, что *симан* סימן («знак»), и это подтверждают слова Йешаяѓу: «Вот, я и дети, которых дал мне Господь, будем знамением и предвестием» (*Йешаяѓу*, 8:18). Знамение пророка—это «Как раб Мой Йешаяѓу ходил...» (там же, 20:3), а знамение его детей—это их имена, указывающие на события, которые произойдут при их жизни: Иману Эль (там же, 7:14), Маѓер Шалаль (там же, 8:3), Шеар Яшув (там же, 7:3); и про кары сказано: «И будут они тебе знамением и примером» (*Дварим*, 28:46), и других примеров такого словоупотребления множество.

[13:4] ▼ **ИСПЫТЫВАЕТ** Дав человеку возможность действовать, а не предав смерти. Всевышний испытывает его, чтобы выявить праведность испытуемого.

---

18. См. *Дварим*, 12:31. **19.** См. *Ирмеяѓу*, 23:30.

5 ЗА ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ, ИДИТЕ, И ЕГО БОЙТЕСЬ, И ЕГО ЗАПОВЕДИ СОБЛЮДАЙТЕ, И ЕГО ГОЛОСА СЛУШАЙТЕСЬ, И ЕМУ СЛУЖИТЕ, И ЕГО ДЕРЖИТЕСЬ.
6 А ТОТ ПРОРОК ИЛИ ТОТ СНОВИДЕЦ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ — ЗА ТО, ЧТО ОН ГОВОРИЛ ОТДАЛЕННОЕ О ГОСПОДЕ, ВАШЕМ БОГЕ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ И ИЗБАВИЛ ТЕБЯ ИЗ ОБИТЕЛИ РАБСТВА, — ЧТОБЫ СБИТЬ ТЕБЯ С ПУТИ, ПО КОТОРОМУ ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ИДТИ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. ИСКОРЕНИ ЖЕ ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ!
7 ЕСЛИ ТЕБЯ СТАНЕТ ПОДГОВАРИВАТЬ ТВОЙ БРАТ, СЫН ТВОЕЙ МАТЕРИ, ИЛИ ТВОЙ СЫН, ИЛИ ТВОЯ ДОЧЬ, ИЛИ ЖЕНА ЛОНА ТВОЕГО, ИЛИ ДРУГ, ЧТО [ДОРОГ] ТЕБЕ КАК ТЫ САМ, ГОВОРЯ ВТАЙНЕ: «ПОЙДЕМ И БУДЕМ СЛУЖИТЬ ИНЫМ БОГАМ», — КОТОРЫХ НЕ ЗНАЛ НИ ТЫ, НИ ТВОИ ОТЦЫ,

ה אַחֲרֵ֨י יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם תֵּלֵ֖כוּ וְאֹת֣וֹ תִירָ֑אוּ וְאֶת־
מִצְוֺתָ֨יו תִּשְׁמֹ֜רוּ וּבְקֹל֣וֹ תִשְׁמָ֗עוּ וְאֹת֛וֹ תַעֲבֹ֖דוּ
ו וּב֥וֹ תִדְבָּקֽוּן׃ וְהַנָּבִ֣יא הַה֡וּא א֣וֹ חֹלֵם֩ הַחֲל֨וֹם
הַה֜וּא יוּמָ֗ת כִּ֣י דִבֶּר־סָ֠רָה עַל־יְהוָ֨ה אֱלֹהֵיכֶ֜ם
הַמּוֹצִ֥יא אֶתְכֶ֣ם ׀ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם וְהַפֹּֽדְךָ֙ מִבֵּ֣ית
עֲבָדִ֔ים לְהַדִּֽיחֲךָ֙ מִן־הַדֶּ֔רֶךְ אֲשֶׁ֧ר צִוְּךָ֛ יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ לָלֶ֣כֶת בָּ֑הּ וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס
ז כִּ֣י יְסִֽיתְךָ֡ אָחִ֣יךָ בֶן־אִ֠מֶּךָ אֽוֹ־בִנְךָ֨ אֽוֹ־בִתְּךָ֜ א֣וֹ ׀
אֵ֣שֶׁת חֵיקֶ֗ךָ א֧וֹ רֵֽעֲךָ֛ אֲשֶׁ֥ר כְּנַפְשְׁךָ֖ בַּסֵּ֣תֶר
לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֗ה וְנַֽעַבְדָה֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים אֲשֶׁר֙
לֹ֣א יָדַ֔עְתָּ אַתָּ֖ה וַאֲבֹתֶֽיךָ׃

[13:5] **ЗА ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ, ИДИТЕ** Старайтесь, в меру своих сил, подражать Ему и следовать Его путями.

И ЕГО БОЙТЕСЬ Не спрашивайте, зачем это.

И ЕГО ЗАПОВЕДИ СОБЛЮДАЙТЕ Ибо это — самое главное.

И ЕГО ГОЛОСА СЛУШАЙТЕСЬ Это слова напоминают о самом главном.

И ЕМУ СЛУЖИТЕ Действием.

И ЕГО ДЕРЖИТЕСЬ В сердце, с начала и до конца.

[13:6] **ЗА ТО, ЧТО ОН ГОВОРИЛ ОТДАЛЕННОЕ** Опущено слово «нечто», и подобное словоупотребление встречается в стихе «а при многих советниках сбудется» (*Мишлей*, 15:22).

ОТДАЛЕННОЕ *Сара* סָרָה. Ведь Всевышний велел отдалиться (*ласур*) от идолопоклонства. Или же это слово от той же основы, что «беспутен (*сорер* סוֹרֵר) и непокорен» (*Дварим*, 21:20), и тогда буква *реш* была бы удвоенной, если бы это было возможно.

ВЫВЕЛ... ИЗБАВИЛ Сказано одно и то же разными словами для усиления.

ИСКОРЕНИ ЖЕ. Я уже разъяснил это[20].

---

20. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 24:22.

ח מֵֽאֱלֹהֵ֣י הָֽעַמִּ֗ים אֲשֶׁר֙ סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם הַקְּרֹבִ֣ים
אֵלֶ֔יךָ א֖וֹ הָרְחֹקִ֣ים מִמֶּ֑ךָּ מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־
ט קְצֵ֥ה הָאָֽרֶץ׃ לֹא־תֹאבֶ֣ה ל֔וֹ וְלֹ֥א תִשְׁמַ֖ע
אֵלָ֑יו וְלֹא־תָח֤וֹס עֵֽינְךָ֙ עָלָ֔יו וְלֹֽא־תַחְמֹ֥ל
י וְלֹֽא־תְכַסֶּ֖ה עָלָֽיו׃ כִּ֤י הָרֹג֙ תַּֽהַרְגֶ֔נּוּ יָדְךָ֛
תִּֽהְיֶה־בּ֥וֹ בָרִֽאשׁוֹנָ֖ה לַהֲמִית֑וֹ וְיַ֥ד כָּל־הָעָ֖ם
יא בָּאַחֲרֹנָֽה׃ וּסְקַלְתּ֥וֹ בָאֲבָנִ֖ים וָמֵ֑ת כִּ֣י בִקֵּ֗שׁ
לְהַדִּֽיחֲךָ֙ מֵעַל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ הַמּוֹצִיאֲךָ֛
יב מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃ וְכָ֨ל־יִשְׂרָאֵ֔ל
יִשְׁמְע֖וּ וְיִֽרָא֑וּן וְלֹֽא־יוֹסִ֣פוּ לַעֲשׂ֗וֹת כַּדָּבָ֥ר
יג הָרָ֛ע הַזֶּ֖ה בְּקִרְבֶּֽךָ׃ ס כִּֽי־תִשְׁמַ֞ע
בְּאַחַ֣ת עָרֶ֗יךָ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֛
לָשֶׁ֥בֶת שָׁ֖ם לֵאמֹֽר׃

8 ИЗ БОГОВ НАРОДОВ, ЧТО ВО-
КРУГ ВАС, БЛИЗКИХ К ТЕБЕ ИЛИ
ДАЛЕКИХ ОТ ТЕБЯ, ОТ ОДНОГО
▼ 9 КРАЯ ЗЕМЛИ ДО ДРУГОГО, ТО НЕ
БЛАГОВОЛИ К НЕМУ И НЕ СЛУ-
ШАЙ ЕГО, И ПУСТЬ ГЛАЗ ТВОЙ
НЕ ЩАДИТ ЕГО, И НЕ ЖАЛЕЙ
▼ 10 ЕГО, И НЕ ПРИКРЫВАЙ ЕГО, НО
УБЕЙ, УБЕЙ ЕГО; ТВОЯ РУКА ДА
БУДЕТ НА НЕМ ПЕРВОЙ, ЧТОБЫ
УМЕРТВИТЬ ЕГО, А РУКА ВСЕГО
▼ 11 НАРОДА—ПОСЛЕ. И ПОБЕЙ ЕГО
КАМНЯМИ, ЧТОБЫ ОН УМЕР,
ИБО ОН ХОТЕЛ ОТВРАТИТЬ ТЕБЯ ОТ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТО-
РЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, ИЗ ОБИТЕЛИ РАБСТВА.
12 А ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ УСЛЫШИТ И УЖАСНЕТСЯ, И НЕ СТАНУТ БОЛЕЕ
13 СОВЕРШАТЬ ТАКОГО ЗЛА В ТВОЕЙ СРЕДЕ. ЕСЛИ ТЫ УСЛЫШИШЬ,
ЧТО В ОДНОМ ИЗ ТВОИХ ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ОТДАЕТ ТЕБЕ, ЧТОБЫ ЖИТЬ ТАМ, ГОВОРЯТ:

[13:7] ▼ **ЕСЛИ ТЕБЯ СТАНЕТ ПОДГОВАРИВАТЬ ТВОЙ БРАТ** Даже твой брат.

▼ **СЫН ТВОЕЙ МАТЕРИ** С которым вы были в одной утробе. Мать—как тело, а отец—как форма. Форму же способны познать лишь немногие[21].

[13:9] ▼ **НЕ БЛАГОВОЛИ К НЕМУ** Не доверяй ему в сердце своем.

▼ **И НЕ СЛУШАЙ ЕГО** На деле.

▼ **И ПУСТЬ ГЛАЗ ТВОЙ НЕ ЩАДИТ ЕГО** Не премини убить его.

▼ **НЕ ПРИКРЫВАЙ** Не оставляй его в покое, а сделай так, чтобы эти слова услышали из его уст свидетели, ибо так сказано в Писании[22]. И тогда убей его.

[13:10] ▼ **ТВОЯ РУКА ДА БУДЕТ НА НЕМ** Могло бы показаться, что речь про одного из двух свидетелей, если бы не слова предания[23].

[13:11] ▼ **И ПОБЕЙ ЕГО КАМНЯМИ** Разъяснение про то, как именно его надо убить.

---

21. Поэтому для всего народа брат называется «сыном матери», а не «сыном отца». **22.** См. *Дварим*, 17:6. **23.** См. *Сифрей, Дварим*, 89. Там свидетели не упоминаются.

14 «ВЫСТУПИЛИ НЕГОДНИКИ, МУЖИ
ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ, И СОВРАТИЛИ
ЖИТЕЛЕЙ СВОЕГО ГОРОДА, ГОВО-
РЯ: “ПОЙДЕМ И БУДЕМ СЛУЖИТЬ
ИНЫМ БОГАМ, КОТОРЫХ ВЫ НЕ
▼ 15 ЗНАЛИ”», — ТО ВЫЯСНИ, И РАС-
СЛЕДУЙ, И РАССПРОСИ КАК СЛЕ-
ДУЕТ, И ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТО
ВЕРНО — СОВЕРШЕНА МЕРЗОСТЬ
16 В ТВОЕЙ СРЕДЕ, — ТО ПЕРЕБЕЙ,
ПЕРЕБЕЙ ЖИТЕЛЕЙ ТОГО ГОРО-
ДА ОСТРИЕМ МЕЧА, УНИЧТОЖЬ
ОСТРИЕМ МЕЧА ЕГО, И ВСЕ,
▼ 17 ЧТО В НЕМ, И ЕГО СКОТ. А ВСЮ
ЕГО УТВАРЬ СОБЕРИ ПОСЕРЕДИНЕ
ЕГО ПЛОЩАДИ И ПОЛНОСТЬЮ СО-
ЖГИ ОГНЕМ ГОРОД И ВСЮ ЕГО УТВАРЬ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, И ДА
БУДЕТ ОН НАВЕКИ ГРУДОЙ РАЗВАЛИН, НЕ БУДЕТ ОН ОТСТРОЕН ЗАНОВО.
▼ 18 И ДА НЕ ПРИЛИПНЕТ К ТВОЕЙ РУКЕ НИЧЕГО ИЗ УНИЧТОЖАЕМОГО,
ЧТОБЫ ГОСПОДЬ ОТВРАТИЛ СВОЙ ГНЕВ, И ОКАЗАЛ ТЕБЕ МИЛОСТЬ,
И ПОМИЛОВАЛ ТЕБЯ, И УМНОЖИЛ ТЕБЯ, КАК ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ
▼ 19 ОТЦАМ. ЛИШЬ БЫ ТЫ СЛУШАЛСЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И СОБЛЮДАЛ
ВСЕ ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ, И ДЕЛАЛ
УГОДНОЕ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ.

יד יָצְא֞וּ אֲנָשִׁ֤ים בְּנֵֽי־בְלִיַּ֙עַל֙ מִקִּרְבֶּ֔ךָ וַיַּדִּ֛יחוּ
אֶת־יֹשְׁבֵ֥י עִירָ֖ם לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֗ה וְנַֽעַבְדָ֛ה אֱלֹהִ֥ים
טו אֲחֵרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יְדַעְתֶּֽם׃ וְדָרַשְׁתָּ֧ וְחָקַרְתָּ֛
וְשָׁאַלְתָּ֖ הֵיטֵ֑ב וְהִנֵּ֤ה אֱמֶת֙ נָכ֣וֹן הַדָּבָ֔ר נֶעֶשְׂתָ֛ה
טז הַתּוֹעֵבָ֥ה הַזֹּ֖את בְּקִרְבֶּֽךָ׃ הַכֵּ֣ה תַכֶּ֗ה אֶֽת־יֹשְׁבֵ֛י
הָעִ֥יר הַהִ֖וא לְפִי־חָ֑רֶב הַחֲרֵ֨ם אֹתָ֧הּ וְאֶת־
יז כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֛הּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּ֖הּ לְפִי־חָֽרֶב׃ וְאֶת־
כָּל־שְׁלָלָ֗הּ תִּקְבֹּץ֮ אֶל־תּ֣וֹךְ רְחֹבָהּ֒ וְשָׂרַפְתָּ֣
בָאֵ֠שׁ אֶת־הָעִ֤יר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ֙ כָּלִ֔יל לַיהוָ֖ה
יח אֱלֹהֶ֑יךָ וְהָיְתָה֙ תֵּ֣ל עוֹלָ֔ם לֹ֥א תִבָּנֶ֖ה עֽוֹד׃ וְלֹֽא־
יִדְבַּ֧ק בְּיָדְךָ֛ מְא֖וּמָה מִן־הַחֵ֑רֶם לְמַ֩עַן֩ יָשׁ֨וּב
יְהוָ֜ה מֵחֲר֣וֹן אַפּ֗וֹ וְנָֽתַן־לְךָ֤ רַחֲמִים֙ וְרִֽחַמְךָ֣
יט וְהִרְבֶּ֔ךָ כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לַאֲבֹתֶֽיךָ׃ כִּ֣י תִשְׁמַ֗ע
בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹר֙ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֔יו
אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם לַעֲשׂוֹת֙ הַיָּשָׁ֔ר בְּעֵינֵ֖י
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס

[13:15] ▼ **ТО ВЫЯСНИ И РАССЛЕДУЙ, И РАССПРОСИ** Эти слова достаточно подробно разъяснены в трудах наших древних мудрецов[24].

[13:17] ▼ **ПОЛНОСТЬЮ** *Калиль* כָּלִיל. Весь.

▼ **ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ** Из уважения к Всевышнему сожги все огнем.

▼ **ГРУДОЙ РАЗВАЛИН** *Тель* תֵּל. От той же основы, что «на горе высокой и отвесной» (*талуль* תָּלוּל; *Йехезкель*, 17:22).

[13:18] ▼ **ЧТОБЫ ГОСПОДЬ ОТВРАТИЛ СВОЙ ГНЕВ** И не истребил тебя за грехи города[25].

[13:19] ▼ **ЛИШЬ БЫ ТЫ СЛУШАЛСЯ** Если хочешь «делать угодное» Ему. Следующий раздел «Сыны вы...» (*Дварим*, 14:1) примыкает к этому из-за того, что речь

---

24. См. *Сифрей*, *Дварим*, 92. **25.** См. *Берешит*, 19:15.

א יד רביעי בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא
תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין
ב עֵינֵיכֶם לָמֵת: כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם
סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
ג הָאֲדָמָה: ס לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה:
ד זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה
כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים:

▼ 1 **14** СЫНЫ ВЫ ГОСПОДУ, ВА-
ШЕМУ БОГУ: НЕ ДЕЛАЙ-
ТЕ ПОРЕЗОВ И НЕ ВЫСТРИГАЙТЕ
ПЛЕШЬ МЕЖДУ ГЛАЗАМИ
[В ЗНАК СКОРБИ] ПО УМЕРШИМ;
▼ 2 ИБО ТЫ — СВЯТОЙ НАРОД У ГОС-
ПОДА, ТВОЕГО БОГА, И ТЕБЯ ВЫ-
БРАЛ ГОСПОДЬ, ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ
▼ 3 ЕМУ ИЗБРАННЫМ ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ, КОТОРЫЕ НА ЗЕМЛЕ. НЕ ЕШЬ
▼ 4 НИКАКОЙ МЕРЗОСТИ. ВОТ СКОТ, КОТОРЫЙ ВЫ МОЖЕТЕ ЕСТЬ: БЫК,
ОВЦА И КОЗА,

идет об умерших: брате, сыне или жителях уничтоженного города. О них запрещено скорбеть и в том числе делать порезы, ведь последнее запрещено по отношению ко всем умершим.

[14:1] ▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ ПОРЕЗОВ** *Титгодеду* תִתְגֹּדְדוּ. Это слово имеет то же значение, что «и царапин» (*ве-серет* וְשֶׂרֶט; *Ваикра*, 19:28), а основа его — та же, что в «и на руках у каждого царапины» (*гдудот* גְּדֻדֹת; *Ирмеягу*, 48:37).

▼ **НЕ ВЫСТРИГАЙТЕ ПЛЕШЬ** Как по сей день заведено у других народов.

▼ **СЫНЫ** Зная, что вы сыны Всевышнего, который любит вас больше, чем отец любит сына, не делайте порезов из-за того, что свершается по Его воле; ведь все, что Он делает, — к лучшему, даже если вы этого не можете постичь, подобно тому как маленькие дети не могут постичь смысла действий своего отца, а лишь всецело полагаются на него.

[14:2] ▼ **ИБО ТЫ — СВЯТОЙ НАРОД** Не такой, как другие народы, поэтому ты не должен следовать их обычаям. То, что этот стих примыкает к разделу «Не ешь никакой мерзости» (далее, 14:3), связано с тем, что «ты — святой народ» — как сердцем, так и устами. Вы должны отличаться от других народов, так чтобы все сразу могли вас узнать, в частности, по тому, что вы не выстригаете плешь по умершему и не едите всех животных. Также, поскольку «ты — святой народ», тебе не следует есть нечистое и тем самым осквернять свою душу.

[14:3] ▼ **НИКАКОЙ МЕРЗОСТИ** Ничего, что отвратительно для чистой души, как, например, ползающие по земле.

[14:4] ▼ **БЫК, ОВЦА** *Шор се хсавим* שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים. Опущен союз *ве-* («и»). *Се* — это или овца, или коза.

▼ 5 ГОРНАЯ КОЗА, ОЛЕНЬ, И СЕРНА,
И КОЗЕРОГ, И САЙГА, И БУЙВОЛ,
6 И ЛОСЬ. И ВСЯКИЙ СКОТ С РАЗ-
ДВОЕННЫМИ, РАСЩЕПЛЕННЫ-
МИ КОПЫТАМИ, ОТРЫГИВАЮ-
ЩИЙ ЖВАЧКУ ИЗ СКОТА, — ЕГО
7 МОЖЕТЕ ЕСТЬ. НО ЭТИХ НЕ
ДОЛЖНЫ ВЫ ЕСТЬ ИЗ ОТРЫ-
ГИВАЮЩИХ ЖВАЧКУ И ИМЕЮ-
ЩИХ КОПЫТО: РАЗДВОЕННОЕ,
ВЕРБЛЮДА, И ЗАЙЦА, И ДАМА-
НА, ТАК КАК ОНИ ОТРЫГИВАЮТ
ЖВАЧКУ, НО НЕТ У НИХ РАЗ-
ДВОЕННЫХ КОПЫТ, НЕЧИСТЫ
▼ 8 ОНИ ДЛЯ ВАС, А СВИНЬЯ, ХОТЯ
КОПЫТА У НЕЕ РАЗДВОЕНЫ, НО ОНА НЕ ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ,
НЕЧИСТА ОНА ДЛЯ ВАС — МЯСА ИХ НЕ ЕШЬТЕ И К ИХ ПАДАЛИ НЕ
▼ 9 ПРИКАСАЙТЕСЬ. ВОТ ЭТИХ МОЖЕТЕ ЕСТЬ ИЗ ВСЕГО, ЧТО В ВОДЕ:
10 ВСЕХ, У КОГО ЕСТЬ ПЛАВНИКИ И ЧЕШУЯ, МОЖЕТЕ ЕСТЬ. НО ВСЕХ
ТЕХ, У КОГО НЕТ ПЛАВНИКОВ И ЧЕШУИ, НЕ ЕШЬТЕ — ОНИ НЕЧИСТЫ
▼ 11 ДЛЯ ВАС. ВСЯКУЮ ЧИСТУЮ ПТИЦУ ВЫ МОЖЕТЕ ЕСТЬ.

ה אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃
ו וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע
שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ
ז תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי
הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה
אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ
ח טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־
מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא
לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
ט תִגָּעוּ׃ ס אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל
אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
י תֹּאכֵלוּ׃ וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
יא לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס כָּל־
צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃

[14:5] ▼ **ГОРНАЯ КОЗА, ОЛЕНЬ** *Аяль у-цви* אַיָּל וּצְבִי. Значение этих двух слов общеизвестно, а про смысл пяти других названий животных мы можем узнать только из предания.

[14:8] ▼ **НО ОНА НЕ ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ** *Ве-ло гера* וְלֹא גֵרָה. Для краткости опущено слово *игар* יִגָּר («отрыгивает»)[26] или же слово *ло* לוֹ: «[и нет жвачки] у нее (у свиньи)».

[14:9] ▼ **ПЛАВНИКИ И ЧЕШУЯ** *Снапир ве-каскесет* סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת. Я уже разъяснил эти слова[27].

[14:11] ▼ **ВСЯКУЮ ЧИСТУЮ ПТИЦУ** (*ципор* צִפּוֹר) **ВЫ МОЖЕТЕ ЕСТЬ** *Ципор* («птица») — это общее собирательное имя, как я разъяснил в своем комментарии к стиху «А птиц (*ципор* צִפּוֹר) не рассек» (*Берешит*, 15:10), где собирательное имя *ципор* относится к двум разным видам — горлице и голубю (там же, 15:9).

26. См. *Ваикра*, 11:7. **27.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 11:9.

12 А ЭТО, ЧЕГО ВАМ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ:
ОРЛА, МОРСКОГО ОРЛА, ГРИФА,
▼ 13 ШУЛЯТНИКА, СОКОЛА, И КОРШУ-
14 НА ПО ЕГО РОДУ. И ВСЯКОГО ВО-
15 РОНА ПО ЕГО РОДУ, И СТРАУСА,
ФИЛИНА, ЧАЙКУ, И ЯСТРЕБА ПО
16 ЕГО РОДУ, И СЫЧА, ЗИМОРОД-
17 КА, СОВУ, И ПЕЛИКАНА, СИПА,
18 БАКЛАНА, И АИСТА, И ЦАПЛЮ
ПО ЕЕ РОДУ, И УДОДА, И ЛЕТУ-
19 ЧУЮ МЫШЬ. И ВСЯКОЕ МЕЛКОЕ
ЛЕТАЮЩЕЕ СУЩЕСТВО НЕЧИСТО
▼ 20 ДЛЯ ВАС, НЕЛЬЗЯ ИХ ЕСТЬ. ВСЯ-
КУЮ ЧИСТУЮ ПТИЦУ ВЫ МОЖЕ-
▼ 21 ТЕ ЕСТЬ. НЕ ЕШЬТЕ НИКАКОЙ ПАДАЛИ: ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, ЧТО В ТВОИХ
ВОРОТАХ, ОТДАЙ ЕЕ, И ПУСТЬ ОН ЕЕ ЕСТ, ИЛИ ПРОДАЙ ЧУЖЕЗЕМ-
ЦУ; ИБО ТЫ — СВЯТОЙ НАРОД У ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА. НЕ ВАРИ
▼ 22 КОЗЛЕНКА В МОЛОКЕ ЕГО МАТЕРИ. ОТДЕЛЯЙ ДЕСЯТИНУ ОТ ВСЕХ
ПЛОДОВ ТВОЕГО ПОСЕВА, ВЫРАСТАЮЩЕГО НА ПОЛЕ ИЗ ГОДА В ГОД.

וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס יב
וְהָעָזְנִיָּה: וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ: יג
וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־ יד, טו
הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ:
אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת: וְהַקָּאָת טז, יז
וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ: וְהַחֲסִידָה יח
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף: וְכֹל יט
שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ: כָּל־ כ
עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ: לֹא־תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה כא
לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר
לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ
חמישי עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ כב
הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה:

[14:13] ▼ **ШУЛЯТНИК** (*раа* רָאָה)... **КОРШУН** (*дая* (דַּיָּה Это два подвида коршуна — *даа* דָּאָה (*Ваикра*, 11:14), так что здесь дается более подробное разъяснение.

[14:20] ▼ **ВСЯКУЮ ЧИСТУЮ ПТИЦУ** *Оф* עוֹף. Имеется в виду летающее существо вроде *арбе*[28].

[14:21] ▼ **НЕ ЕШЬТЕ НИКАКОЙ ПАДАЛИ** Из птиц или животных.

▼ **ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, ЧТО В ТВОИХ ВОРОТАХ** Который не живет по еврейским законам, как я разъяснил[29].

▼ **ИЛИ ПРОДАЙ ЧУЖЕЗЕМЦУ** Который не живет в твоей стране. Запрет «Не вари козленка» появляется здесь из-за того, что речь идет о мясе, и я уже разъяснил этот запрет[30].

[14:22] ▼ **ОТДЕЛЯЙ ДЕСЯТИНУ** Этот раздел примыкает к предыдущему: сначала говорилось о том, что запрещено есть нечистых птиц, животных и падаль,

---

28. См. *Ваикра*, 11:22. **29.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:28. **30.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 23:19.

כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד
כד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים: וְכִי־
יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ
כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ:

▼ 23 И ЕШЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ
БОГОМ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ОН
ИЗБЕРЕТ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ
ТАМ СВОЕ ИМЯ, ДЕСЯТИНУ
ТВОЕГО ХЛЕБА, ТВОЕГО ВИНА,
И ТВОЕГО ОЛИВКОВОГО МАСЛА,
И ПЕРВЕНЦЕВ ТВОЕГО КРУПНО-
ГО И МЕЛКОГО СКОТА, ЧТОБЫ
24 НАУЧИЛСЯ ТЫ БОЯТЬСЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ВО ВСЕ ДНИ. ЕСЛИ
ЖЕ ДОРОГА БУДЕТ ДЛЯ ТЕБЯ СЛИШКОМ ДЛИННА, И ТЫ НЕ СМО-
ЖЕШЬ НЕСТИ [ВСЕ] ЭТО, И МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, БУДЕТ ДАЛЕКО ОТ
ТЕБЯ, ИБО БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,

а теперь речь о том, что нельзя есть посвященные части мяса и зерна за пределами избранного места.

▼ **ВЫРАСТАЮЩЕГО НА ПОЛЕ** *Ѓа-йоце ѓа-саде* הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה. Рабби Йеѓуда ѓа-Леви из Испании[31] утверждал, что это выражение[32] относится к «твоему посеву», который ты выносишь в поле. Я же считаю, что в буквальном смысле это выражение относится к урожаю, который выходит из земли на поле. Если же кто-то начнет возражать, что *йоце* — это непереходный глагол, то укажи ему на стих «город, выдвигающий (*ѓа-йоцет* הַיֹּצֵאת) тысячу» (*Амос*, 5:3), свидетельством чему — сказанное там же: «оставит (*ташир* תַּשְׁאִיר) сотню». Наши мудрецы же говорили[33], что здесь речь идет про вторую десятину (*маасер шени*). И знай, что если начнешь считать сверху, то главой будет единица, а если снизу — то десятка, и в этом тайна первенца и десятины. Знай также, что сама единица не входит в счет, как и десятка, которая ей соответствует, будучи началом второго разряда и концом первого отряда, а все остальные числа примыкают к ним — спереди или сзади. Поскольку единица и десятка — это два корня, между которыми пятерка и шестерка, то все они называются «круглыми», и им соответствуют четыре немые буквы, из которых также состоит славное и грозное Имя[34].

[14:23] ▼ **И ПЕРВЕНЦЕВ ТВОЕГО КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА** Их должен есть тот, кому полагается их есть, как я уже разъяснил[35].

---

31. Поэт и ученый (1070-е, Испания — 1141, Земля Израиля). **32.** Глагол *йоце* означает букв. «выходящий». **33.** См. *Сифрей, Дварим*, 105. **34.** Имеется в виду, что четырем упомянутым числам соответствуют определенные буквы (1 — *алеф*, 10 — *йуд*, 5 — *ѓей*, 6 — *вав*), и, с одной стороны, это так называемые «немые» буквы, которые могут сами не произноситься, а лишь указывать на письме на долготу предшествующего гласного, а с другой — эти же буквы входят в состав непроизносимого Имени — Тетраграмматона. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 3:15. **35.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 12:17.

כה וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:
כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה
כז אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ: וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ: ס

▼ 25 ТО ПРОМЕНЯЙ ЭТО НА СЕРЕБРО, И ВОЗЬМИ ЭТО СЕРЕБРО В РУКИ, И ИДИ В МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ.
▼ 26 И ОТДАВАЙ ЭТО СЕРЕБРО ЗА ВСЕ, ЧЕГО ПОЖЕЛАЕТ ТВОЯ ДУША,— ЗА КРУПНЫЙ И МЕЛКИЙ СКОТ, И ЗА ВИНО, И ЗА ХМЕЛЬНОЕ, И ЗА ВСЕ, ЧТО ЗАХОЧЕТСЯ ТЕБЕ, И ЕШЬ ТАМ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, И РАДУЙСЯ ТЫ И ТВОЕ СЕМЕЙСТВО.
▼ 27 А ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВОРОТАХ,—НЕ ОСТАВЛЯЙ ЕГО, ИБО НЕТ У НЕГО ДОЛИ И УДЕЛА С ТОБОЙ.

▼ **ЧТОБЫ НАУЧИЛСЯ ТЫ** *Тильмад* תִּלְמַד. Когда отправишься в место пребывания Его Славы, тебя там научат. Или же *тильмад* надо понимать как привыкание, по аналогии с выражением «обученная (*мелумада* מְלֻמָּדָה) телица» (*Ѓошеа*, 10:11); на мой взгляд, это правильное толкование.

[14:25] ▼ **ТО ПРОМЕНЯЙ ЭТО НА СЕРЕБРО** Относится к десятине[36].

▼ **В РУКИ** Чтобы оно было у тебя на хранении.

[14:26] ▼ **И ЗА ХМЕЛЬНОЕ** *У-ва-шехар* וּבַשֵּׁכָר. Которое делается из [финикового] меда, фиников, пшеницы и ячменя[37].

▼ **ЗА ВСЕ, ЧТО ЗАХОЧЕТСЯ ТЕБЕ** Имеются в виду плоды.

▼ **ТЫ И ТВОЕ СЕМЕЙСТВО** Ты обязан, а твое семейство—имеет право, поскольку заповедь «три раза» (*Шмот*, 23:17) относится только к мужчинам, а женщины, которые отправляются к избранному месту, как жены Элькана[38], получают награду.

[14:27] ▼ **А ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВОРОТАХ** Имеется в виду семейство левита. Ты получишь награду, если не оставишь его, а дашь ему сколько можешь. Судя по всему, речь идет про первую десятину, поскольку вторая десятина уже упоминалась[39], а теперь говорится: «Не думай, что ты можешь выполнить все свои обязанности, отделив только вторую десятину»; а «в твоих воротах» значит, что именно тому, кто в твоих воротах, следует отдать первую десятину, а не говорить: «Пусть останется у меня, и я отдам ее другому левиту» или «Я уже отдал ее».

---

36. См. выше, 14:22. **37.** От этих продуктов отделяют десятину. **38.** См. *Шмуэль I*, 1:7. **39.** См. выше, 14:22–26.

▼ 28 К КОНЦУ ТРЕХ ЛЕТ ВЫНЕСИ ВСЯ-
КУЮ ДЕСЯТИНУ ТВОИХ ПЛОДОВ
В ТОТ ГОД, И ПОЛОЖИ В ТВО-
29 ИХ ВОРОТАХ, ЧТОБЫ ПРИШЕЛ
ЛЕВИТ, ИБО НЕТ У НЕГО ДОЛИ
И УДЕЛА С ТОБОЙ, И ПЕРЕСЕ-
ЛЕНЕЦ, И СИРОТА, И ВДОВА,
ЧТО В ТВОИХ ВОРОТАХ, И ПУСТЬ
ЕДЯТ И НАСЫЩАЮТСЯ, ЧТОБЫ
БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ВО ВСЕХ ТВОИХ ДЕ-
ЛАХ РУК, КОТОРЫЕ ТЫ БУДЕШЬ ДЕЛАТЬ.

כח מִקְצֵה | שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃
כט וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ
וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס
א טו ששי מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה
ב שְׁמִטָּה׃ וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט
כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־
יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
לַיהוָה׃

▼ ▼ 1, 2 **15** К КОНЦУ СЕМИ ЛЕТ УСТАНОВИ ОТПУЩЕНИЕ. И ВОТ В ЧЕМ ЗАКЛЮЧАЕТСЯ ОТПУЩЕНИЕ: ЧТОБЫ КАЖДЫЙ ЗАИМОДАВЕЦ, ЧТО ОДОЛЖИЛ БЛИЖНЕМУ СВОЕМУ, ОТВЕЛ РУКУ И НЕ ВЗЫСКИВАЛ СО СВОЕГО БЛИЖНЕГО И СВОЕГО БРАТА, КОГДА ОБЪЯВЛЕНО ОТПУЩЕНИЕ ОТ ГОСПОДА.

[14:28] ▼ **К КОНЦУ** (*микце* מִקְצֵה) **ТРЕХ ЛЕТ** Это третья десятина, и в этот год вторую десятину отделять не надо[40], хотя некоторые утверждают, что необходимо отделять все три. Отступники[41] утверждали, что заповедь «Отделяй десятину» (выше, 14:22)—это первая десятина, а слова «и возьми это серебро» (выше, 14:25) обращены к левиту, так же как слова «и первенцев твоего крупного и мелкого скота» (выше, 14:23)—к священнику, и нет никакой второй десятины, а только та, что раз в три года. *Микце* они понимают как «начало», а десятина, которая раз в три года,—это «десятина бедняка». Мы же будем полагаться на предание наших предков.

[15:1] ▼ **К КОНЦУ СЕМИ ЛЕТ УСТАНОВИ ОТПУЩЕНИЕ** В начале года, как я разъяснил[42], свидетельством чему—«Собери народ» (*Дварим*, 31:12). Этот раздел примыкает к предыдущему, поскольку там говорилось про то, что десятина бедняка принадлежит левиту, переселенцу, сироте и вдове[43], а далее говорится нечто подобное про то, «в чем заключается отпущение» (далее, 15:2).

▼ **ОТПУЩЕНИЕ** *Шмита* שְׁמִטָּה. Значение этого слова подобно «сбросьте ее» (*шиммту́га* שִׁמְטוּהָ; *Млахим II*, 9:33)—отпустите ее, чтобы она упала.

[15:2] ▼ **ЧТОБЫ КАЖДЫЙ ЗАИМОДАВЕЦ** *Бааль маше* בַּעַל מַשֵּׁה, **ЧТО ОДОЛЖИЛ БЛИЖНЕМУ СВОЕМУ, ОТВЕЛ РУКУ** *Маше*—это форма, подобная *мате* מַטֵּה («посох»;

---

40. См. *Рош га́-Шана*, 12б. **41.** Караимы. **42.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 9:11. Есть мнение в *га́лахе*, согласно которому «отпущение» делается в конце субботнего года. **43.** См. *Дварим*, 14:29.

▼ 3 ТЫ ЕЩЕ МОЖЕШЬ ВЗЫСКИВАТЬ
С ЧУЖЕЗЕМЦА, НО ЕСЛИ [ЭТО
ДОЛГ] ТВОЕГО БРАТА — ПРОСТИ
▼ 4 ЕМУ. НО У ТЕБЯ НЕ ДОЛЖНО
БЫТЬ НИЩЕГО, ИБО ГОСПОДЬ
БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ В СТРАНЕ,
КОТОРУЮ ДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ
▼ 5 ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ТЫ ОВЛАДЕЛ ЕЮ. ТОЛЬКО ЕСЛИ,
СЛУШАЯ, БУДЕШЬ СЛУШАТЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И СТАРАТЬСЯ
ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ТЕБЕ СЕГОДНЯ ЗА-
ПОВЕДУЮ;

ג אֶת־הַנׇּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ
ד תַּשְׁמֵט יָדֶךָ: אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן
כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהֹוָה
ה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: רַק אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כׇּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם:

Шмот, 4:2), и это — имя существительное, хотя многие[44] считают это слово глагольной формой «одолжил».

▼ **ЗАИМОДАВЕЦ** *Бааль маше* בַּעַל מַשֶּׁה. Значение этого слова подобно тому, что встречается в стихах «Мудрость сохраняет жизнь владеющего ею» (*веалега* בְעָלֶיהָ; *Когелет*, 7:12) и «Оно отнимает жизнь у завладевшего им» (*беалав* בְּעָלָיו; *Мишлей*, 1:19) — обладатель чего-то.

▼ **ОДОЛЖИЛ** *Яше* יַשֶּׁה. Переходный глагол; а тот, кто берет в долг, называется *ноше* נֹשֶׁה — «которого ты ссужаешь» (*Дварим*, 24:11).

▼ **ВЗЫСКИВАЛ** *Игос* יִגֹּשׂ. Оказывал давление, как в стихе «и работающих на вас притесняете» (*тингосу* תִּנְגֹּשׂוּ; *Йешаягу*, 58:3), ведь первая буква корня, *нун*, может проявляться в форме будущего времени.

▼ **ОТПУЩЕНИЕ ОТ ГОСПОДА** От имени Господа, который наделил его имуществом.

[15:3] ▼ **ТЫ ЕЩЕ МОЖЕШЬ ВЗЫСКИВАТЬ С ЧУЖЕЗЕМЦА** Это право, а не обязанность.

[15:4-5] ▼ **НО** Знай, что повеление не взыскивать с твоего брата было бы излишним, если бы весь или почти весь народ Израиля слушался голоса Всевышнего. Тогда «у тебя не должно быть нищего», который бы нуждался в том, чтобы ты одалживал ему, наоборот, вы все одалживали бы многим племенам[45], то есть получали бы залог за деньги, которые они берут в долг, чтобы вести торговлю.

---

44. Саадья Гаон. **45.** См. далее, 15:6.

ו כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט
וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ: ס
ז כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד
שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־
ח יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן: כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־
יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר
יֶחְסַר לוֹ:

▼ 6 ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГО-
СЛОВИТ ТЕБЯ, КАК ОН ГОВОРИЛ
ТЕБЕ, И БУДЕШЬ ОДАЛЖИВАТЬ
МНОГИМ ПЛЕМЕНАМ, А САМ НЕ
БУДЕШЬ БРАТЬ ВЗАЙМЫ, И ТЫ
БУДЕШЬ ВЛАСТВОВАТЬ НАД
МНОГИМИ НАРОДАМИ, А ОНИ
НЕ БУДУТ ВЛАСТВОВАТЬ НАД
▼ 7 ТОБОЮ. ЕСЛИ У ТЕБЯ БУДЕТ НИ-
ЩИЙ, ОДИН ИЗ ТВОИХ БРАТЬЕВ, ГДЕ-НИБУДЬ В ТВОИХ ВОРОТАХ,
В ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ,
ТО НЕ ОЖЕСТОЧАЙ СВОЕГО СЕРДЦА И НЕ СЖИМАЙ СВОЕЙ РУКИ
▼ 8 ПЕРЕД ТВОИМ НИЩИМ БРАТОМ, НО РАСКРОЙ, РАСКРОЙ ДЛЯ НЕГО
СВОЮ РУКУ И, ДАВАЯ, ДАВАЙ ЕМУ В ДОЛГ ПО МЕРЕ ЕГО НУЖДЫ,
[ТО], ЧЕГО ЕМУ БУДЕТ НЕДОСТАВАТЬ.

[15:6] ▼ **И ТЫ БУДЕШЬ ВЛАСТВОВАТЬ** Если будете справедливы, то удостоитесь власти над чужеземцами. Тем не менее заповедь дается словами «Если у тебя будет нищий» (далее, 15:7), а также говорится «Ибо не переведутся нищие» (далее, 15:11), поскольку известно, что придет поколение, в котором большинство народа не будет праведным.

[15:7] ▼ **НЕ ОЖЕСТОЧАЙ СВОЕГО СЕРДЦА** Говори с ним ласково.

▼ **НЕ СЖИМАЙ** *Тикпоц* תִקְפֹּץ. Не закрывай, как в стихе «Сжимает (*кафца* קָפְצָה) уста свои» (*Тегилим*, 107:42).

▼ **НИЩИЙ** *Эвьон* אֶבְיוֹן. Некоторые утверждают[46], что это слово — от той же основы, что «не пожелал» (*ава* אָבָה; *Шмот*, 10:27), то есть нищий — это тот, кто всего желает, поскольку не имеет ничего.

[15:8] ▼ **РАСКРОЙ, РАСКРОЙ** *Фатоах тифтах* פָּתֹחַ תִּפְתַּח. Форма инфинитива, которая чаще всего не пишется для краткости. Иносказательное толкование[47] тоже заслуживает внимания.

▼ **ДЛЯ НЕГО СВОЮ РУКУ** Для неимущего.

▼ **ДАВАЯ, ДАВАЙ ЕМУ В ДОЛГ** *Ѓаавет таавитену* הַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ. Дай ему часть своего имущества под залог. *Таавитену* означает «возьми у него залог».

---

46. См. комментарий Раши. **47.** См. *Сифрей, Дварим*, 116.

ט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל
לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהֹוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
י נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ
כִּי בִּגְלַל | הַדָּבָר הַזֶּה יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
יא בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ כִּי לֹא־יֶחְדַּל
אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
לֵאמֹר פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ
וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס

▼ 9 ОСТЕРЕГАЙСЯ, ЧТОБЫ В ТВОЕМ СЕРДЦЕ НЕ БЫЛО ЗЛОГО УМЫСЛА: МОЛ, ПРИБЛИЖАЕТСЯ СЕДЬМОЙ ГОД, ГОД ОТПУЩЕНИЯ, И ТЕБЕ ЗАХОЧЕТСЯ СДЕЛАТЬ ЗЛО ТВОЕМУ НИЩЕМУ БРАТУ, И НЕ ДАШЬ ЕМУ [ВЗАЙМЫ]; ОН ЖЕ ВОЗОПИТ О ТЕБЕ К ГОСПОДУ,
▼ 10 И НА ТЕБЕ БУДЕТ ГРЕХ. ДАВАЯ, ДАВАЙ ЕМУ, И ДА НЕ БУДЕТ ТЕБЕ ДОСАДНО, КОГДА ДАШЬ ЕМУ, ИБО ЗА ЭТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ ВО ВСЕХ ТВОИХ ДЕЛАХ И ВО ВСЯКОМ ТВОЕМ
▼ 11 НАЧИНАНИИ. ИБО НЕ ПЕРЕВЕДУТСЯ НИЩИЕ НА ЗЕМЛЕ, ПОЭТОМУ Я ТЕБЕ ЗАПОВЕДУЮ, ГОВОРЯ: РАСКРЫВАЙ СВОЮ РУКУ ТВОЕМУ БРАТУ, ТВОЕМУ БЕДНЯКУ И ТВОЕМУ НИЩЕМУ В ТВОЕЙ СТРАНЕ.

[15:9] ▼ **ЗЛОГО** *Влияаль* בְלִיַּעַל. Имя существительное. А некоторые утверждают, что это составное слово вроде молитвы о том, чтобы нечто не «поднялось (*яаль*)», то есть не выросло или вообще не существовало.

▼ **И ТЕБЕ ЗАХОЧЕТСЯ СДЕЛАТЬ ЗЛО** *Ве-раа эйнха* וְרָעָה עֵינְךָ. Подобное словоупотребление встречается в стихе «и она возвратится (*ве-шава* וְשָׁבָה) в дом отца» (*Ваикра*, 22:13), поскольку и в слове *шава*, и в слове *раа* — корень с двумя проявляющимися корневыми буквами[48].

[15:10] ▼ **ЗА** *Биглаль* בִּגְלַל. Значение, близкое к слову *сиба* («причина»): «чтобы дать иной оборот (*сабев* סַבֵּב) этому делу» (*Шмуэль II*, 14:20)[49], ибо части являются причиной существования целого, как органы тела[50].

▼ **ДАВАЯ, ДАВАЙ** Если дашь ему, Всевышний умножит твое состояние.

[15:11] ▼ **ИБО НЕ ПЕРЕВЕДУТСЯ НИЩИЕ НА ЗЕМЛЕ** Как я разъяснил выше[51].

▼ **ТВОЕМУ БРАТУ** Который тебе ближе всего, а также своим бедным родственникам.

▼ **НИЩЕМУ В ТВОЕЙ СТРАНЕ** Прежде нищих в других местах.
Далее идет стих «Если тебе будет продан твой брат, иври» (далее, 15:12), потому что сказано потом: «Одаривая, одари его» (далее, 15:14).

---

48. В образовании форм участвуют только первая и последняя буквы корня, средняя же корневая буква не проявляется. **49.** Слово *биглаль* тоже происходит от корня со значением «оборот». **50.** Судя по всему, Ибн-Эзра намекает на то, что народ подобен телу, состоящему из отдельных органов — индивидов, которые должны испытывать общую боль и действовать в общих интересах. **51.** См. комментарий Ибн-Эзры к 15:6.

▼ 12 ЕСЛИ ТЕБЕ БУДЕТ ПРОДАН ТВОЙ
БРАТ, ИВРИ ИЛИ ИВРИЯ, ТО ПУСТЬ
ПРОРАБОТАЕТ У ТЕБЯ ШЕСТЬ ЛЕТ,
А В СЕДЬМОЙ ГОД ОТПУСТИ ЕГО
▼ 13 НА СВОБОДУ. А ОТПУСКАЯ НА
СВОБОДУ, НЕ ОТПУСКАЙ ЕГО
▼ 14 С ПУСТЫМИ РУКАМИ. ОДАРИВАЯ,
ОДАРИ ЕГО [ЧЕМ-ЛИБО] ОТ ТВО-
ЕГО СКОТА, И ОТ ТВОЕГО ГУМНА,
И ОТ ТВОЕЙ ВИНОДЕЛЬНИ — ИЗ
ТОГО, ЧЕМ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ТЕБЯ БЛАГОСЛОВИЛ, ДАЙ ЕМУ.

יב כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
יג תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃ וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ
יד חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃ הַעֲנֵיק
תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר
טו בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד
הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃
טז וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי
יז אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ
עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃

15 И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, И ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ОСВОБОДИЛ ТЕБЯ; ПОТОМУ Я СЕГОДНЯ ЗАПОВЕДУЮ ЭТО
16 ТЕБЕ. И БУДЕТ [ТАК]: ЕСЛИ ОН СКАЖЕТ ТЕБЕ: «Я НЕ УЙДУ ОТ ТЕБЯ», —
ПОТОМУ ЧТО ОН ПОЛЮБИЛ ТЕБЯ И ТВОЙ ДОМ, ПОТОМУ ЧТО ЕМУ
▼ 17 ХОРОШО У ТЕБЯ, — ТО ВОЗЬМИ ШИЛО И ПРОКОЛИ ЕМУ УХО [НА-
СКВОЗЬ, ВОНЗИВ ШИЛО] В ДВЕРЬ, И ОН БУДЕТ ТЕБЕ РАБОМ НАВЕКИ.
ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ И С ТВОЕЙ РАБЫНЕЙ.

[15:12] ▼ **ТВОЙ БРАТ, ИВРИ** Я уже разъяснил это[52].

▼ **ИЛИ ИВРИЯ** Как сказано: «И если человек продаст в рабыни свою дочь» (*Шмот*, 21:7).

[15:13] ▼ **С ПУСТЫМИ РУКАМИ** *Рейкам* רֵיקָם. Я уже разъяснил это[53].

[15:14] ▼ **ОДАРИВАЯ, ОДАРИ** *Ѓаанек тааник* הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק. Укрась его; от той же основы, что «украшение (*анаким* עֲנָקִים) для шеи твоей» (*Мишлей*, 1:9), или же это слово употребляется здесь единственный раз в Писании, и его значение можно понять только из контекста.

[15:17] ▼ **УХО В ДВЕРЬ** Я уже разъяснил это[54]. Здесь упоминается об этом, поскольку ты должен одарить его, отпуская на свободу, если только он сам не захочет остаться в рабстве.

▼ **ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ И С ТВОЕЙ РАБЫНЕЙ** Относится к «одаривая, одари» (выше, 15:14), несмотря на расстояние между стихами, но подобных

---

52. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:2. **53.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 31:42. **54.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 21:6.

יח לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי
מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ
שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה׃ פ
יט שביעי כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ
הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד
כ בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃ לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

▼ 18 И ПУСТЬ ТЕБЕ НЕ ПОКАЖЕТСЯ ТРУДНЫМ, ЧТО ТЫ ОТПУСКАЕШЬ ЕГО ОТ СЕБЯ НА СВОБОДУ, ИБО ДВОЙНУЮ ПЛАТУ НАЕМНОГО РАБОТНИКА ОН ОТРАБОТАЛ У ТЕБЯ [НА ПРОТЯЖЕНИИ] ШЕСТИ ЛЕТ; И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ ВО ВСЕМ,
▼ 19 ЧТО БУДЕШЬ ДЕЛАТЬ. ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ, КОТОРЫЕ РОДЯТСЯ У ТВОЕГО КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА,—САМЦОВ—ПОСВЯЩАЙ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ; НЕ РАБОТАЙ НА ПЕРВЕНЦЕ ТВОЕГО БЫКА И НЕ СТРИГИ ПЕРВЕНЦЕВ ТВОИХ ОВЕЦ.
▼ 20 ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, ЕШЬ ЕГО [МЯСО] ИЗ ГОДА В ГОД НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ,—ТЫ И ТВОЕ СЕМЕЙСТВО.

примеров множество, в том числе: «он должен заплатить, а если ему нечем» (*Шмот*, 22:2); «а если он не сделает для нее эти три» (*Шмот*, 21:11), ибо женщинам не прокалывают ухо таким образом.

[15:18] ▼ **И ПУСТЬ ТЕБЕ НЕ ПОКАЖЕТСЯ ТРУДНЫМ** Как известно, написано: «через три года, по годам наемничьим» (*Йешаягу*, 16:14), что свидетельствует о том, что у человека нет права продать себя в наемные работники больше чем на три года, и это касается также того, кто нанимает его и платит ему.

▼ **ДВОЙНУЮ** *Мишне* מִשְׁנֶה. Это имя со значением удвоения, как в стихе «будет вдвое» (*мишне* מִשְׁנֶה; *Шмот*, 16:5), а вот в стихе «вторым (*мишне* מִשְׁנֶה) после царя» (*Эстер*, 10:3) это определение от той же основы, что *шнаим* («два»), как я разъяснил[55]. В этих стихах разъясняется, что «а на седьмой—станет свободным» (*Шмот*, 21:2)—в начале седьмого года, хотя указание на это есть и в стихах про год отпущения[56] и про день субботний[57].

▼ **БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ** *У-верахеха* וּבֵרַכְךָ. Это глагольная форма будущего времени, а не прошедшего. Между ними нет разницы, так что [точное значение] понять можно только из контекста.

[15:19] ▼ **ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ** Упомянуто из-за сказанного: «не работай на первенце твоего быка».

[15:20] ▼ **ЕШЬ ЕГО** Относится к тому, кому полагается есть, как я уже разъяснил[58]. Здесь об этом говорится еще раз, чтобы разъяснить закон об изъянах[59].

---

55. См. комментарий Ибн-Эзры к *Эстер*, 10:3. **56.** См. *Шмот*, 23:10–11. **57.** См. *Шмот*, 20:11. **58.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 12:17. **59.** См. далее, 15:21.

▼ 21 НО ЕСЛИ ОН БУДЕТ С ИЗЪ-
ЯНОМ — ХРОМОЙ ИЛИ СЛЕПОЙ,
С ЛЮБЫМ ПОРОКОМ, — ТО НЕ
ПРИНОСИ ЕГО В ЖЕРТВУ ГОС-
▼ 22 ПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ. В ТВОИХ
ВОРОТАХ ЕШЬ ЕГО, И НЕЧИСТЫЙ
И ЧИСТЫЙ ВМЕСТЕ, КАК ОЛЕНЯ
23 И КАК БАРАНА. ТОЛЬКО КРОВИ
ЕГО НЕ ЕШЬ: НА ЗЕМЛЮ ВЫЛИ-
ВАЙ ЕЕ, КАК ВОДУ.

כא וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם
כב רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בִּשְׁעָרֶיךָ
תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃
כג רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
כַּמָּיִם׃ פ
א **טז** שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ
פֶּסַח לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ
הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם
לָיְלָה׃

▼ 1 **16** СОБЛЮДАЙ МЕСЯЦ *АВИВ* И СОВЕРШАЙ *ПЕСАХ* ГОСПОДУ,
ПОТОМУ ЧТО В МЕСЯЦЕ *АВИВ* ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ВЫВЕЛ
ТЕБЯ ИЗ ЕГИПТА, НОЧЬЮ.

▼ **ТЫ И ТВОЕ СЕМЕЙСТВО** Семейство священника.

[15:21] ▼ **С ЛЮБЫМ ПОРОКОМ** Из упомянутых.

[15:22] ▼ **В ТВОИХ ВОРОТАХ ЕШЬ ЕГО** Некоторые утверждают, что священник должен есть его за пределами Святилища, а другие говорят: поскольку у него изъян, то он принадлежит простому сыну Израиля; но, по-моему, это натянутое толкование.

▼ **И НЕЧИСТЫЙ И ЧИСТЫЙ** Относится к тому, про кого сказано «ешь его», то есть: «Ты, нечистый и чистый, ешь его». Будь ты нечистым или чистым, тебе позволено его есть, ведь мясо святынь нечистому запрещено есть под страхом отсечения (*карет*).
Следующий раздел примыкает к этому, поскольку было сказано «из года в год» (выше, 15:20), а далее говорится про «три раза» (*Дварим*, 16:16), а также из-за первенца, которого предписано есть в Святилище, подобно пасхальной жертве, которую тоже нельзя есть за пределами Святилища.

[16:1] ▼ **МЕСЯЦ *АВИВ*** Назван так потому, что во время выхода из Египта в этом месяце появлялись первые колосья (*авив*). Отступники[60] же утверждают, что *Песах* невозможно отмечать без первых колосьев, и я уже ответил на их пустословие[61]. Однако и мы признаем, что суд [при обсуждении вопроса, добавлять ли месяц к предыдущему году и отодвигать ли тем самым *Песах* на месяц], принимал во внимание первые колосья. Знай, что у месяцев нет имен на святом языке, ведь упомянутые в Писании *кислев*[62],

---

60. Караимы. **61.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:2. **62.** См. *Нехемья*, 1:1.

ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם:
ג לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־
עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

▼ 2 И ЗАКОЛИ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТ-
ВУ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ,
ИЗ МЕЛКОГО И КРУПНОГО СКО-
ТА — НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ГОС-
ПОДЬ ИЗБЕРЕТ, ЧТОБЫ ВОДВО-
▼ 3 РИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ. НЕ ЕШЬ
ПРИ ЭТОМ КВАСНОГО. СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ, ХЛЕБ БЕДНОСТИ, ПОСКОЛЬКУ ТЫ СПЕШНО ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, — ЧТОБЫ ТЫ ПОМНИЛ ДЕНЬ ТВОЕГО ИСХОДА ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ ВО ВСЕ ДНИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ.

тевет[63] и *адар*[64] — это халдейские названия, поэтому разъясняется: «то есть в месяц *нисан*» (*Эстер*, 3:7). Есть только три месяца, для которых мы находим еврейские названия: *зив* (*Млахим I*, 6:1), *эйтаним* (там же, 8:2) и *буль* (там же, 6:38). «Первый месяц»[65] назван так потому, что в этом месяце появляются первые колосья, и от него идет отсчет всех остальных месяцев, независимо от того, было ли в предыдущем году двенадцать или тринадцать месяцев, — все равно он первый. Что же касается наших древних учителей, да будет память о них благословенна, то они связывают со словом *авив* множество других смыслов[66], и все их слова истинны.

▼ **НОЧЬЮ** Вывел тебя из-под ига фараона, а прямой смысл я еще разъясню.

[16:2] ▼ **ИЗ МЕЛКОГО… СКОТА** Чтобы выполнить обязанность принесения пасхальной жертвы.

▼ **И КРУПНОГО СКОТА** Для мирных жертв, и свидетельство этому — слова «и три тысячи быков» (*Диврей ѓа-ямим II*, 35:7), после того как было сказано: «агнцев и козлов молодых, все для жертв *Песаха*» (там же), а также «для жертв Песаха две тысячи шестьсот, и триста быков» (там же, 35:8); «для жертв *Песаха* пять тысяч, и пятьсот быков» (там же, 35:9), то есть пасхальные жертвы упомянуты прежде быков, и подобное словоупотребление встречается в стихе «ты и твое семейство» (*Дварим*, 14:26). Некоторые утверждают, что в Египте говорилось про ягненка или козла, а теперь говорится про быка, [которого якобы можно принести в пасхальную жертву], если у приносящего есть такая возможность, однако правильным является первое толкование.

[16:3] ▼ **НЕ ЕШЬ ПРИ ЭТОМ КВАСНОГО** Нельзя, чтобы квасное присутствовало в момент забоя пасхальной жертвы.

▼ **ХЛЕБ БЕДНОСТИ** В знак памяти.

---

63. См. *Эстер*, 2:16. **64.** См. *Эстер*, 3:7. **65.** См. *Шмот*, 12:2. **66.** См. *Санѓедрин*, 11а–б.

ד וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת
יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח
ה בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר: לֹא תוּכַל
לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־
ו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
ז מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם: וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ
בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ:

▼ 4 И ПУСТЬ У ТЕБЯ БУДЕТ НЕ ВИД-
НО ЗАКВАСКИ ВО ВСЕХ ТВОИХ
ПРЕДЕЛАХ СЕМЬ ДНЕЙ, И ПУСТЬ
НЕ ОСТАНЕТСЯ ОТ МЯСА [ЖЕРТ-
ВЫ], КОТОРУЮ ТЫ ЗАРЕЖЕШЬ
ВЕЧЕРОМ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ДО
5 УТРА. НЕ МОЖЕШЬ ТЫ ПРИНО-
СИТЬ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ
ГДЕ-НИБУДЬ В ТВОИХ ВОРОТАХ,
КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
▼ 6 ДАЕТ ТЕБЕ; НО ЛИШЬ НА ТОМ МЕСТЕ, КОТОРОЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ИЗБЕРЕТ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, ТАМ ТЫ МО-
ЖЕШЬ ПРИНОСИТЬ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ — ВЕЧЕРОМ, ПРИ ЗАХОДЕ
▼ 7 СОЛНЦА, В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ТЫ ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА. И ПРИГОТОВЬ
И ЕШЬ НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ПО-
ВЕРНЕШЬСЯ УТРОМ, И УЙДЕШЬ В СВОИ ШАТРЫ.

▼ **ВО ВСЕ ДНИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ** Каждый год.

[16:4] ▼ **КОТОРУЮ ТЫ ЗАРЕЖЕШЬ ВЕЧЕРОМ** Это мясо пасхальной жертвы.

[16:6] ▼ **ВЕЧЕРОМ, ПРИ ЗАХОДЕ СОЛНЦА** Я уже разъяснил это[67].

▼ **В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ТЫ ВЫШЕЛ** Относится к пасхальной жертве, а не к заходу солнца, [упомянутому выше], ибо выход из Египта произошел в месяце *авив*, [но не на заходе солнца].

[16:7] ▼ **И ПРИГОТОВЬ** *У-вишальта* וּבִשַּׁלְתָּ. На огне[68], как сказано: «и испекли (*ва-явашлу* וַיְבַשְּׁלוּ) пасхального агнца на огне» (*Диврей га́-ямим II*, 35:13), и это говорится, чтобы подчеркнуть, что нельзя есть мясо сырым.

▼ **И ПОВЕРНЕШЬСЯ УТРОМ** Отступники[69] утверждали, что в святой день предписано отправиться обратно в свой дом и в свою страну. Мы же в вопросе заповедей полагаемся не на собственное разумение, а на тех, от кого мы получили Учение, ведь написано: «На восьмой день он отпустил народ» (*Млахим I*, 8:66), а это святой день, и написано: «И в двадцать третий день месяца седьмого он отпустил народ» (*Диврей га́-ямим II*, 7:10). Некоторые утверждают, что выражение «в шатры свои» (*Млахим I*, 8:66) надо понимать буквально — а в будний день они отправились в свою страну.

---

67. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:6. **68.** Варить пасхальную жертву нельзя. **69.** Караимы.

ח שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה
ט מְלָאכָה: ס שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת
תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל
י לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת: וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן
יא כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשָׂמַחְתָּ
לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדֶּךָ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם:

▼ 8 ШЕСТЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ,
А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ — ПРАЗД-
НИЧНОЕ СОБРАНИЕ ДЛЯ ГОС-
ПОДА, ТВОЕГО БОГА, НЕ ДЕЛАЙ
9 РАБОТЫ. СЕМЬ НЕДЕЛЬ ОТСЧИ-
ТАЙ СЕБЕ ОТ ВРЕМЕНИ, КОГДА
ЗАНОСЯТ СЕРП НА КОЛОСЬЯ,
НАЧИНАЙ СЧИТАТЬ СЕМЬ НЕ-
▼ 10 ДЕЛЬ. И СОВЕРШАЙ ПРАЗДНИК
ШАВУОТ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ
БОГУ, С ДАНЬЮ ДОБРОВОЛЬНО-
ГО ДАРА ТВОЕЙ РУКИ, КОТОРЫЙ ТЫ ДАШЬ, КОГДА БЛАГОСЛОВИТ
11 ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. И РАДУЙСЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ
БОГОМ, — ТЫ, И ТВОЙ СЫН, И ТВОЯ ДОЧЬ, И ТВОЙ РАБ, И ТВОЯ
РАБЫНЯ, И ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВОРОТАХ, И ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ,
И СИРОТА, И ВДОВА, КОТОРЫЕ В ТВОЕЙ СРЕДЕ, НА МЕСТЕ, КО-
ТОРОЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИЗБЕРЕТ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ
СВОЕ ИМЯ.

▼ **И УЙДЕШЬ В СВОИ ШАТРЫ** Вокруг Иерусалима, а оттуда отправишься в свою страну в будний день.

[16:8] ▼ **ШЕСТЬ ДНЕЙ** Древние мудрецы говорили[70], что это — считая от нового урожая[71]. Возможно также, что «седьмой день» примыкает к «шести дням», и он выделен по другой причине — чтобы предостеречь: «не делай работы», и не сказано «не делай никакой работы»[72]; при этом в стихе, где сказано «никакой работы», употребляется частица *ах* («лишь»)[73]. Упомянув обязанность приходить в место пребывания Славы Всевышнего в *Песах*, Писание упоминает и второй[74], и третий[75] праздники, а «День трубного звука» и «Десятый день»[76] не упоминает, поскольку в эти дни весь народ не собирается в Святилище.

[16:10] ▼ **ДАНЬЮ** *Миссат* מִסַּת. Буква *самех* удваивается из-за поглощения буквы *нун*, ведь это слово от той же основы, что *нес* («знак») — поднятие руки.

▼ **ДОБРОВОЛЬНОГО ДАРА ТВОЕЙ РУКИ** Для жертв всесожжения и мирных жертв.

---

70. См. *Сифрей, Дварим*, 134. **71.** То есть считая с момента принесения первого снопа (*омера*) 16 *нисана*. **72.** См. *Шмот*, 12:16; *Ваикра*, 23:7. **73.** См. *Шмот*, 12:16. То есть из этого следует, что в *Песах* и другие праздники, в отличие от субботы, запрещена не вся работа: разрешено приготовление пищи. **74.** См. далее, 16:10. **75.** См. далее, 16:13. **76.** См. *Ваикра*, 23:24–32.

יב וְזָכַרְתָּ֔ כִּי־עֶ֥בֶד הָיִ֖יתָ בְּמִצְרָ֑יִם וְשָֽׁמַרְתָּ֣
וְעָשִׂ֔יתָ אֶת־הַחֻקִּ֖ים הָאֵֽלֶּה׃ פ
יג מפטיר חַ֧ג הַסֻּכֹּ֛ת תַּעֲשֶׂ֥ה לְךָ֖ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים
יד בְּאָ֨סְפְּךָ֔ מִגָּרְנְךָ֖ וּמִיִּקְבֶֽךָ׃ וְשָֽׂמַחְתָּ֖ בְּחַגֶּ֑ךָ
אַתָּ֨ה וּבִנְךָ֤ וּבִתֶּ֨ךָ֙ וְעַבְדְּךָ֣ וַאֲמָתֶ֔ךָ וְהַלֵּוִ֗י
וְהַגֵּ֛ר וְהַיָּת֥וֹם וְהָאַלְמָנָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃
טו שִׁבְעַ֣ת יָמִ֗ים תָּחֹג֙ לַיהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בַּמָּק֖וֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר יְהֹוָ֑ה כִּ֣י יְבָרֶכְךָ֞ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ
בְּכֹ֤ל תְּבוּאָֽתְךָ֙ וּבְכֹל֙ מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֔יךָ וְהָיִ֖יתָ
אַ֥ךְ שָׂמֵֽחַ׃

▼ 12 И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ
В ЕГИПТЕ, И СТАРАЙСЯ ИС-
ПОЛНЯТЬ ЭТИ УСТАНОВЛЕНИЯ.
▼ 13 ПРАЗДНИК *СУККОТ* СОВЕРШАЙ
СЕМЬ ДНЕЙ, КОГДА УБИРАЕШЬ
С ТВОЕГО ГУМНА И ИЗ ТВОЕЙ
14 ВИНОДЕЛЬНИ. И РАДУЙСЯ
В ТВОЙ ПРАЗДНИК—ТЫ, И ТВОЙ
СЫН, И ТВОЯ ДОЧЬ, И ТВОЙ РАБ,
И ТВОЯ РАБЫНЯ, И ЛЕВИТ, И ПЕ-
▼ 15 РЕСЕЛЕНЕЦ, И СИРОТА, И ВДОВА, КОТОРЫЕ В ТВОИХ ВОРОТАХ. СЕМЬ
ДНЕЙ ПРАЗДНУЙ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ
ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПОШЛЕТ БЛАГОСЛО-
ВЕНИЕ ВСЕМ ТВОИМ ПЛОДАМ И ВО ВСЯКОМ ДЕЛЕ ТВОИХ РУК,—
И БУДЕШЬ ТОЛЬКО ВЕСЕЛ.

[16:12] ▼ **И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ** Относится к словам «и твой раб, и твоя рабыня» (выше, 16:11).

[16:13] ▼ **КОГДА УБИРАЕШЬ С ТВОЕГО ГУМНА И ИЗ ТВОЕЙ ВИНОДЕЛЬНИ** Поэтому он называется «праздник сбора [урожая]» (*Шмот*, 23:16).

[16:15] ▼ **ПРАЗДНУЙ** Зарезай жертвы; и это предписание относится либо ко всему обществу, либо к отдельному человеку, и тогда имеются в виду жертвы всесожжения и мирные жертвы, о чем свидетельствуют слова «пошлет благословение»—то есть делай это, потому что Всевышний благословил тебя.

▼ **ВСЕМ ТВОИМ ПЛОДАМ** Разъясняется, что это благословение урожая земли.

▼ **ДЕЛЕ ТВОИХ РУК** Имеются в виду торговля и ремесла.

▼ **И БУДЕШЬ ТОЛЬКО ВЕСЕЛ** Веселиться в праздник *Суккот*—это заповедь. А некоторые утверждают, что «пошлет благословение» относится к будущему, когда ты будешь вечно весел. «Только»—означает, что не будет ничего другого.

טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים ׀ בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג
הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃
יז אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ ססס

▼ 16 ТРИ РАЗА В ГОДУ ПУСТЬ КАЖДЫЙ МУЖЧИНА У ТЕБЯ ПРЕДСТАНЕТ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ — НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ОН ИЗБЕРЕТ: В ПРАЗДНИК МАЦЫ, И В ПРАЗДНИК *ШАВУОТ*,
И В ПРАЗДНИК *СУККОТ*. И ПУСТЬ НЕ ЯВЛЯЮТСЯ ПРЕД ГОСПОДОМ
17 С ПУСТЫМИ РУКАМИ: КАЖДЫЙ ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ, СКОЛЬКО ОН
МОЖЕТ, ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТОРОЕ
ОН ДАЛ ТЕБЕ.

[16:16] ▼ **И ПУСТЬ НЕ ЯВЛЯЮТСЯ** Это и есть «дань добровольного дара твоей руки» (выше, 16:10).

▼ **ПРЕД ГОСПОДОМ** Я уже это разъяснил[77].

77. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 23:15.

שפטים

ШОФТИМ

דברים טז, יח – כא, ט

ДВАРИМ 16:18–21:9

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ
יט אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק: לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט
לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד
יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם:
כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס

▼ 18 СУДЕЙ И СТРАЖНИКОВ ПОСТАВЬ
СЕБЕ ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ,
КОТОРЫЕ ДАЕТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ПО ТВОИМ КОЛЕНАМ,
ЧТОБЫ ОНИ СУДИЛИ НАРОД ПРА-
▼ 19 ВЕДНЫМ СУДОМ. НЕ ИЗВРАЩАЙ
СУД, НЕ ЛИЦЕПРИЯТСТВУЙ И НЕ
БЕРИ ВЗЯТОК, ИБО ВЗЯТКА ОСЛЕПЛЯЕТ ГЛАЗА МУДРЕЦОВ И ИЗВРАЩА-
▼ 20 ЕТ СЛОВА ПРАВЫХ. К ПРАВДЕ, К ПРАВДЕ СТРЕМИСЬ, ЧТОБЫ ТЫ ЖИЛ
И ОВЛАДЕЛ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ.

[16:18] ▼ **СУДЕЙ И СТРАЖНИКОВ** Несмотря на то что каждая заповедь самостоятельна, толкователи стараются найти причину примыкания разделов, в данном случае такую: «Несмотря на то что ты обязан три раза отправляться в место, где в Святилище служат священники, и ты можешь там спросить о законах и уставах, этого недостаточно—ты должен поставить судей во всех твоих воротах».

▼ **СТРАЖНИКОВ** *Шотрим* שֹׁטְרִים. Это правители, от той же основы, что «ни надсмотрщика (*шотер* שֹׁטֵר), ни правителя» (*Мишлей*, 6:7) и «их господство (*миштаро* מִשְׁטָרוֹ) на земле» (*Иов*, 38:33). Смысл в том, что судья должен выносить решение, а стражник—принуждать к его выполнению.

▼ **ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ** Как поступил Йеѓошафат[1].

▼ **ПО ТВОИМ КОЛЕНАМ** Во вратах каждого колена.

▼ **ЧТОБЫ ОНИ СУДИЛИ НАРОД** Относится к судьям.

[16:19] ▼ **НЕ ИЗВРАЩАЙ СУД** Обращение к каждому из судей.

▼ **НЕ ЛИЦЕПРИЯТСТВУЙ** Я разъяснил это[2].

[16:20] ▼ **К ПРАВДЕ, К ПРАВДЕ** Обращение к судящимся. Повторяется дважды для того, чтобы сказать: стремись к правде независимо от того, выгадаешь

---

1. См. *Диврей ѓа-ямим II*, 19:5. 2. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 1:17.

כא לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח
כב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ: וְלֹא־תָקִים
לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס
א יז לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה
אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ס

▼ 21 НЕ САДИ СЕБЕ НИКАКИХ СВЯЩЕННЫХ ДЕРЕВЬЕВ, НИКАКОГО ДЕРЕВА ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТО-
▼ 22 РЫЙ ТЫ СДЕЛАЕШЬ СЕБЕ. И НЕ СТАВЬ СЕБЕ ПАМЯТНЫЙ СТОЛБ, КОТОРЫЙ НЕНАВИДИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ.

▼ 1 **17** НЕ ЗАКАЛЫВАЙ [В ЖЕРТВУ] ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, БЫКА И ЯГНЕНКА, У КОТОРОГО БУДЕТ КАКОЕ-ЛИБО УВЕЧЬЕ, ЧТО-ЛИБО ХУДОЕ, ИБО ЭТО — МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА.

ты от этого или проиграешь; или же: стремись к правде раз за разом; или же для усиления.

▼ **ЧТОБЫ ТЫ ЖИЛ** Обращение к вступающим в Страну.

▼ **И ОВЛАДЕЛ** Обращение к их сыновьям: «чтобы тебе досталось это наследие».

[16:21] ▼ Первое, на что судья должен обратить особое внимание, — это идолопоклонство, упомянутое с самого начала: «Не сади себе никаких священных деревьев», ибо это одна из главных форм поклонения идолам: «...за одной в середине» (*Йешаягу*, 66:17).

[16:22] ▼ **НЕ СТАВЬ СЕБЕ ПАМЯТНЫЙ СТОЛБ** Для служения идолам.

▼ **КОТОРЫЙ НЕНАВИДИТ ГОСПОДЬ** При этом памятный столб, не предназначенный для служения идолам, не запрещено ставить, достоверное свидетельство чему — сказанное в главе *Ваишлах*[3].

[17:1] ▼ **НЕ ЗАКАЛЫВАЙ [В ЖЕРТВУ] ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ** После того как были упомянуты священные деревья и памятные столбы[4], упоминается также то, что запрещено закалывать в жертву Всевышнему животное с увечьем.

▼ **ЧТО-ЛИБО ХУДОЕ** Разъяснение того, что такое увечье.

▼ **ИБО ЭТО — МЕРЗОСТЬ** Как сказано: «Поднеси-ка это правителю своему» (*Малахи*, 1:8), и за такое жертвоприношение полагается наказание; а тому, кто вообще не приносит жертвы, нет особого наказания, кроме как за то, что он не выполняет предписания.

---

3. См. *Берешит*, 35:14. **4.** См. *Дварим*, 16:21–22.

▼ 2 ЕСЛИ НАЙДЕТСЯ В ТВОЕЙ СРЕДЕ,
В КАКОМ-ЛИБО ИЗ ТВОИХ ВО-
РОТ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ДАЕТ ТЕБЕ, МУЖЧИНА ИЛИ
ЖЕНЩИНА, КОТОРЫЕ СДЕЛАЮТ
ЗЛО В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ТВОЕ-
ГО БОГА, НАРУШИВ ЕГО СОЮЗ,
▼ 3 И ПОЙДЕТ, И СТАНЕТ СЛУЖИТЬ
ЧУЖИМ БОГАМ, И ПОКЛОНИТ-
СЯ ИМ, ИЛИ СОЛНЦУ, ИЛИ ЛУНЕ,
ИЛИ ВСЕМУ НЕБЕСНОМУ ВОИН-
▼ 4 СТВУ, КОТОРЫМ Я НЕ ВЕЛЕЛ, И ТЕБЕ БУДЕТ СООБЩЕНО, И КОГДА
УСЛЫШИШЬ, И ВЫЯСНИШЬ КАК СЛЕДУЕТ, И ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТО
ИСТИННО, ВЕРНО — [ЧТО] СОВЕРШЕНА ЭТА МЕРЗОСТЬ В ИЗРАИЛЕ,
▼ 5 ТО ВЫВЕДИ ТОГО МУЖЧИНУ ИЛИ ТУ ЖЕНЩИНУ, КОТОРЫЕ СОВЕР-
ШИЛИ ЭТО ЗЛО, К ТВОИМ ВОРОТАМ — БУДЬ-ТО МУЖЧИНА ИЛИ
ЖЕНЩИНА — И ПОБЕЙ ИХ КАМНЯМИ, ЧТОБЫ ОНИ УМЕРЛИ.

ב כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃
ג וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ | אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
ד אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ
הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה
ה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְהוֹצֵאתָ אֶת־
הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ
אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃

[17:2] ▼ **ЕСЛИ НАЙДЕТСЯ В ТВОЕЙ СРЕДЕ** После того как были упомянуты священные деревья возле жертвенника[5], что делается на глазах у всех, еще раз дается предостережение касательно служения идолам отдельным человеком.

▼ **НАРУШИВ** *Лаавор* לַעֲבֹר **ЕГО СОЮЗ** Буквально «перейдя». Противоположность *лега́амидо* («поставив его»)[6].

[17:3] ▼ **И ПОКЛОНИТСЯ** *Ваиштаху* וַיִּשְׁתַּחוּ. Это слово подробно разбирается в *Сефер га́-йесод* («Книге основы»)[7].

▼ **ЧУЖИМ БОГАМ** Изваяниям, делу рук человеческих.

▼ **ИЛИ СОЛНЦУ, ИЛИ ЛУНЕ, ИЛИ ВСЕМУ НЕБЕСНОМУ ВОИНСТВУ** Творениям Божьим.

▼ **КОТОРЫМ Я НЕ ВЕЛЕЛ** — служить, несмотря на то что они — Мои творения.

[17:4] ▼ **И ВЫЯСНИШЬ КАК СЛЕДУЕТ** *Ге́йтев* הֵיטֵב. Очень тщательно, и подобное словоупотребление встречается в стихе «Неужели так сильно (*гаге́йтев* הַהֵיטֵב) раздосадован ты?» (*Йона*, 4:9), и это значение отличается от значения основы *тов* טוב («хорошо»)[8].

[17:5] ▼ **И ПОБЕЙ ИХ КАМНЯМИ** Либо одного, либо другого, и подобное словоупотребление встречается в стихе «Пусть и его, и их сожгут в огне» (*Ваикра*, 20:14).

5. См. *Дварим*, 16:21. **6.** См. *Те́гилим*, 148:6. **7.** См. *Йесод дикдук* (*Сфат Йетер*) / Мосад га́-рав-Кук, Иерусалим, 1984. С. 103. **8.** По мнению Ибн-Эзры, корень слова *ге́йтев* — *йуд-тет-бет*, в отличие от корня слова *тов*.

ו עַל־פִּ֣י ׀ שְׁנַ֣יִם עֵדִ֗ים א֛וֹ שְׁלֹשָׁ֥ה עֵדִ֖ים יוּמַ֣ת
ז הַמֵּ֑ת לֹ֣א יוּמַ֔ת עַל־פִּ֖י עֵ֥ד אֶחָֽד׃ יַ֣ד הָעֵדִ֞ים
תִּֽהְיֶה־בּ֤וֹ בָרִאשֹׁנָה֙ לַהֲמִית֔וֹ וְיַ֥ד כָּל־הָעָ֖ם
בָּאַחֲרֹנָ֑ה וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ פ
ח כִּ֣י יִפָּלֵא֩ מִמְּךָ֨ דָבָ֜ר לַמִּשְׁפָּ֗ט בֵּֽין־דָּ֨ם ׀
לְדָ֜ם בֵּֽין־דִּ֣ין לְדִ֗ין וּבֵ֥ין נֶ֙גַע֙ לָנֶ֔גַע דִּבְרֵ֥י
רִיבֹ֖ת בִּשְׁעָרֶ֑יךָ וְקַמְתָּ֣ וְעָלִ֔יתָ אֶ֨ל־הַמָּק֔וֹם
אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּֽוֹ׃

▼ 6 ПО СЛОВАМ ДВУХ СВИДЕТЕЛЕЙ
ИЛИ ТРЕХ СВИДЕТЕЛЕЙ БУДЕТ
ПРЕДАН СМЕРТИ ТОТ, КТО ПОД-
ЛЕЖИТ СМЕРТИ; НЕ МОЖЕТ ОН
БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ ПО СЛО-
▼ 7 ВАМ ОДНОГО СВИДЕТЕЛЯ. РУКА
СВИДЕТЕЛЕЙ БУДЕТ НА НЕМ
ПЕРВОЙ, ЧТОБЫ УБИТЬ ЕГО,
А РУКА ВСЕГО НАРОДА — ПОСЛЕ; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ
▼ 8 СРЕДЫ! ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ НЕЯСНЫМ ДЛЯ ТЕБЯ ЧТО-ЛИБО ОТНОСИ-
ТЕЛЬНО ЗАКОНА О РАЗЛИЧИИ МЕЖДУ КРОВЬЮ И КРОВЬЮ, МЕЖДУ
ПРИГОВОРОМ И ПРИГОВОРОМ И МЕЖДУ ЯЗВОЙ И ЯЗВОЙ — ПО
СПОРНЫМ ДЕЛАМ В ТВОИХ ВОРОТАХ, ТО ВСТАНЬ И ВЗОЙДИ НА
МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,

[17:6] ▼ Поскольку было сказано «и тебе будет сообщено» (выше, 16:4) — втайне, «и когда услышишь» (там же) — открыто, необходимо разъяснить: несмотря на то что тебе будет сообщено и ты услышишь, они будут преданы смерти исключительно «по словам двух свидетелей или трех свидетелей» — по мнению [Саадьи] Гаона, трое — это те, кто принимает свидетельство двоих[9]. В Торе не разъяснено, может ли быть принято свидетельство родственника и женщины, а также свидетельство врага того, кого осуждают на смерть. Некоторые утверждают, что если есть два свидетеля, показания которых противоречат показаниям двух других свидетелей, то третий решит вопрос либо в сторону оправдания, либо в сторону обвинения. Другие говорят, что два свидетеля — из мудрецов, а три свидетеля — из всего остального народа. И получается, что в этом случае нам необходимы слова предания.

[17:7] ▼ **РУКА СВИДЕТЕЛЕЙ** Рука каждого из свидетелей, и подобное словоупотребление встречается в стихе «И растаяло сердце народа» (*Йегошуа*, 7:5), а также во множестве других.

▼ **ИСКОРЕНИ ЖЕ** Я уже разъяснил это[10].

[17:8] ▼ **ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ НЕЯСНЫМ ДЛЯ ТЕБЯ ЧТО-ЛИБО** Это обращение к судье в связи с показаниями двух свидетелей о человеке, который присуждается к смерти.

▼ **О РАЗЛИЧИИ МЕЖДУ КРОВЬЮ И КРОВЬЮ** Кровью невиновного и кровью виновного.

---

9. См. комментарий Рамбана к этому стиху. **10.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 24:22.

ט וּבָאתָ֗ אֶל־הַכֹּהֲנִים֙ הַלְוִיִּ֔ם וְאֶל־הַשֹּׁפֵ֔ט
אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם וְדָרַשְׁתָּ֙ וְהִגִּ֣ידוּ
י לְךָ֔ אֵ֖ת דְּבַ֥ר הַמִּשְׁפָּֽט׃ וְעָשִׂ֗יתָ עַל־פִּ֤י
הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר יַגִּ֣ידוּ לְךָ֔ מִן־הַמָּק֣וֹם הַה֔וּא
אֲשֶׁ֖ר יִבְחַ֣ר יְהוָ֑ה וְשָׁמַרְתָּ֣ לַעֲשׂ֔וֹת כְּכֹ֖ל
יא אֲשֶׁ֥ר יוֹרֽוּךָ׃ עַל־פִּ֨י הַתּוֹרָ֜ה אֲשֶׁ֣ר יוֹר֗וּךָ
וְעַל־הַמִּשְׁפָּ֛ט אֲשֶׁר־יֹאמְר֥וּ לְךָ֖ תַּעֲשֶׂ֑ה
לֹ֣א תָס֗וּר מִן־הַדָּבָ֛ר אֲשֶׁר־יַגִּ֥ידוּ לְךָ֖ יָמִ֥ין
יב וּשְׂמֹֽאל׃ וְהָאִ֞ישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֣ה בְזָד֗וֹן לְבִלְתִּ֨י
שְׁמֹ֤עַ אֶל־הַכֹּהֵן֙ הָעֹמֵ֞ד לְשָׁ֤רֶת שָׁם֙ אֶת־
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ א֖וֹ אֶל־הַשֹּׁפֵ֑ט וּמֵת֙ הָאִ֣ישׁ
הַה֔וּא וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִיִּשְׂרָאֵֽל׃

▼ 9 И ПРИДИ К СВЯЩЕННИКАМ, ЛЕ-
ВИТАМ И К СУДЬЕ, КОТОРЫЙ
БУДЕТ В ТЕ ДНИ, И РАССПРОСИ,
И ОНИ СКАЖУТ ТЕБЕ, КАКОВ ЗА-
10 КОН. И ПОСТУПИ ПО СЛОВУ, КО-
ТОРОЕ ОНИ ТЕБЕ СКАЖУТ С ТОГО
МЕСТА, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОС-
ПОДЬ, И В ТОЧНОСТИ ИСПОЛНИ
▼ 11 ВСЕ, КАК ОНИ УКАЖУТ ТЕБЕ. ПО
УЧЕНИЮ, КОТОРОЕ ОНИ ТЕБЕ
УКАЖУТ, И ПО ЗАКОНУ, КОТО-
РЫЙ ОНИ СКАЖУТ ТЕБЕ, ПО-
СТУПАЙ. НЕ УКЛОНЯЙСЯ ОТ СЛОВА, КОТОРОЕ ОНИ СКАЖУТ ТЕБЕ,
▼ 12 НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО. А ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПОСТУПИТ ЗЛОНА-
МЕРЕННО, НЕ СЛУШАЯСЬ СВЯЩЕННИКА, КОТОРЫЙ СТОИТ, ЧТОБЫ
СЛУЖИТЬ ТАМ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, ИЛИ СУДЬИ, ТОТ ЧЕЛОВЕК
ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЗЛО ИЗ ИЗРАИЛЯ!

▼ **ОКАЖЕТСЯ НЕЯСНЫМ** *Ипале* יִפָּלֵא. То же, что в стихе «Есть ли недостижимое (*ѓаипале* הֲיִפָּלֵא) для Господа» (*Берешит*, 18:14), и там я разъяснил это.

▼ **МЕЖДУ ПРИГОВОРОМ И ПРИГОВОРОМ** По имущественным вопросам.

▼ **МЕЖДУ ЯЗВОЙ И ЯЗВОЙ** В случае нанесенной раны или ушиба.

▼ **ПО СПОРНЫМ ДЕЛАМ** Обобщающее высказывание.

▼ **И ВЗОЙДИ** Я уже разъяснил это[11].

[17:9] ▼ **СВЯЩЕННИКАМ, ЛЕВИТАМ** Как я уже разъяснил[12], бывают священники, которые не происходят от Леви.

▼ **И К СУДЬЕ** Это царь, который записал повторно список этого Учения с того свитка, что хранится у священников[13].

▼ **К СУДЬЕ, КОТОРЫЙ БУДЕТ** В то место, где он будет.

[17:11] ▼ **ПО УЧЕНИЮ, КОТОРОЕ ОНИ ТЕБЕ УКАЖУТ** В неясном вопросе.

[17:12-13] ▼ **ТОТ ЧЕЛОВЕК ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ** Суд предаст его смерти.

---

11. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 16:12. **12.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 19:22.
13. См. далее, 17:18.

יג וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד: ס
יד שני כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
טו סְבִיבֹתָי: שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי
טז אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא: רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד:

▼ 13 И ВЕСЬ НАРОД УСЛЫШИТ,
И УЖАСНЕТСЯ, И ВПРЕДЬ НЕ
БУДЕТ ПОСТУПАТЬ ЗЛОНАМЕ-
14 РЕННО. КОГДА ТЫ ПРИДЕШЬ
В СТРАНУ, КОТОРУЮ ТЕБЕ ОТДА-
ЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ОВЛА-
ДЕЕШЬ ЕЮ, И ПОСЕЛИШЬСЯ
В НЕЙ, И СКАЖЕШЬ: «ПОСТАВЛЮ
Я НАД СОБОЮ ЦАРЯ, ПОДОБНО
ВСЕМ НАРОДАМ, ЧТО ВОКРУГ
▼ 15 МЕНЯ»,—ТО ПОСТАВЬ НАД СО-
БОЮ ЦАРЯ, КОТОРОГО ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ: ПОСТАВЬ НАД
СОБОЮ ЦАРЯ ИЗ СРЕДЫ ТВОИХ БРАТЬЕВ, ТЫ НЕ МОЖЕШЬ ПОСТА-
▼ 16 ВИТЬ НАД СОБОЮ ЧУЖЕЗЕМЦА, КОТОРЫЙ НЕ БРАТ ТЕБЕ. ТОЛЬКО
ПУСТЬ ОН НЕ МНОЖИТ СЕБЕ КОНЕЙ И НЕ ВОЗВРАЩАЕТ НАРОД
В ЕГИПЕТ ДЛЯ УМНОЖЕНИЯ КОНЕЙ; ГОСПОДЬ ЖЕ СКАЗАЛ ВАМ:
«НЕ ВЕРНЕТЕСЬ ВЫ БОЛЕЕ ЭТИМ ПУТЕМ».

▼ **И ВЕСЬ НАРОД УСЛЫШИТ** Народ Израиля.
Поскольку был упомянут судья, теперь перечисляются законы, которые он должен соблюдать.

[17:15] ▼ **ТО ПОСТАВЬ** Это право, а не обязанность.

▼ **КОТОРОГО ИЗБЕРЕТ** По слову пророка или указанию *урим*, то есть не того, которого изберешь ты.

▼ **ТЫ НЕ МОЖЕШЬ** Это не соответствует истинному пути.

▼ **НЕ БРАТ ТЕБЕ** Не из семейств народа Израиля. Царь также не может быть эдомеем, хоть про него и сказано: «он—брат тебе» (*Дварим*, 23:8).

[17:16] ▼ Поскольку коней в те времена привозили из Египта, как свидетельствуют слова, сказанные про Шломо: «Колесница из Египта вывозима» (*Млахим I*, 10:29), ему пришлось бы для умножения коней заставить народ согрешить и вернуться в Египет. Очевидно, что, поскольку Всевышний избавил их оттуда, они своим возвращением оскверняют Его Имя. Что касается Урии-пророка, то он бежал туда, спасая свою жизнь[14], и Ирмеяѓу тоже отправился туда не по своей воле[15].

---

14. См. *Ирмеяѓу*, 26:21. **15.** См. *Ирмеяѓу*, 43:5–6.

▼ 17 И ПУСТЬ НЕ МНОЖИТ СЕБЕ ЖЕН,
ЧТОБЫ НЕ РАЗВРАЩАЛОСЬ ЕГО
СЕРДЦЕ, И ПУСТЬ ОН НЕ МНО-
ЖИТ СЕБЕ ЧРЕЗМЕРНО СЕРЕБРА
▼ 18 И ЗОЛОТА. А БУДЕТ, КОГДА ОН
ВОССЯДЕТ НА ПРЕСТОЛЕ СВОЕГО
ЦАРСТВА, ПУСТЬ ЗАПИШЕТ СЕБЕ
ПОВТОРНО СВИТОК ЭТОГО УЧЕ-
▼ 19 НИЯ С ТОГО, ЧТО У СВЯЩЕННИКОВ, ЛЕВИТОВ, И ПУСТЬ ОНО БУДЕТ
ПРИ НЕМ, И ПУСТЬ ОН ЧИТАЕТ ЕГО ВСЕ ДНИ СВОЕЙ ЖИЗНИ, ЧТОБЫ
ОН ПРИУЧИЛСЯ БОЯТЬСЯ ГОСПОДА, СВОЕГО БОГА, И СОБЛЮДАТЬ
ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ И ЭТИ УСТАНОВЛЕНИЯ, ЧТОБЫ ИХ ИС-
ПОЛНЯТЬ;

יז וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף
יח וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד: וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ
עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים
יט הַלְוִיִּם: וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם:

▼ **НЕ ВЕРНЕТЕСЬ ВЫ БОЛЕЕ** Это была неписаная заповедь. А некоторые утверждают, что это связано со сказанным: «больше не увидите [египтян] никогда» (*Шмот*, 14:13), и это другое объяснение.

[17:17] ▼ **ЧТОБЫ НЕ РАЗВРАЩАЛОСЬ ЕГО СЕРДЦЕ** Ибо он будет следовать за своим вожделением.

▼ **И ПУСТЬ ОН НЕ МНОЖИТ СЕБЕ ЧРЕЗМЕРНО СЕРЕБРА И ЗОЛОТА** Чтобы народ Израиля не страдал. На Шломо, который сделал серебро равноценным камням[16] из любви к богатству, народ Израиля роптал, говоря: «Отец твой возложил на нас тяжкое иго» (*Млахим I*, 12:10); хотя некоторые утверждают, что они роптали из-за строительства, но это неверно, ведь написано, что Храм строили пришельцы[17]. Также написано, что Адорама, начальника над податью, забили камнями до смерти[18].

[17:18] ▼ **А БУДЕТ, КОГДА ОН ВОССЯДЕТ** В начале своего царствования.

▼ **ПОВТОРНО** Сделает вторую копию.

[17:19] ▼ **И ПУСТЬ ОНО БУДЕТ ПРИ НЕМ** Учение.

▼ **И ПУСТЬ ОН ЧИТАЕТ ЕГО** Свиток.

▼ **БОЯТЬСЯ** Сам.

▼ **И СОБЛЮДАТЬ ВСЕ СЛОВА** Потому что он может своей властью «выправлять искривленное»[19].

---

16. См. *Млахим I*, 10:27. **17.** См. *Диврей ѓа-ямим II*, 2:16–17. **18.** См. *Млахим I*, 12:18. **19.** См. *Коѓелет*, 1:15.

כ לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר
מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ
יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב
יִשְׂרָאֵל: ס
א **יח** שלישי לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־
שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל
ב אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן: וְנַחֲלָה לֹא־
יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
ג כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט
הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־
שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם
וְהַקֵּבָה:

▼ 20 ЧТОБЫ НЕ ВОЗНОСИЛОСЬ ЕГО СЕРДЦЕ НАД ЕГО БРАТЬЯМИ, И НЕ ОТКЛОНЯЛСЯ ОН ОТ ЭТОЙ ЗАПОВЕДИ НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО, ЧТОБЫ МНОГО ДНЕЙ ЕМУ ПРОБЫТЬ В ЕГО ЦАРСТВЕ — ЕМУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ СРЕДИ ИЗРАИЛЯ.

▼ 1 **18** НЕ БУДЕТ У СВЯЩЕННИКОВ, ЛЕВИТОВ, У ВСЕГО КОЛЕНА ЛЕВИ ДОЛИ И УДЕЛА С [ИНЫМИ КОЛЕНАМИ] ИЗРАИЛЯ: ПУСТЬ ОНИ ПИТАЮТСЯ ЖЕРТВАМИ, СЖИГАЕМЫМИ ПРЕД ГОС-
▼ 2 ПОДОМ И ЕГО УДЕЛОМ; НО СРЕДИ ЕГО БРАТЬЕВ НЕ БУДЕТ ЕМУ
▼ 3 УДЕЛА: ГОСПОДЬ — ЕГО УДЕЛ, КАК ОН ГОВОРИЛ ЕМУ. А ВОТ ЧТО ПОЛАГАЕТСЯ СВЯЩЕННИКАМ ОТ НАРОДА ПО ЗАКОНУ: ПРИНОСЯЩИЙ В ЖЕРТВУ БЫКА ИЛИ БАРАНА ДОЛЖЕН ОТДАТЬ СВЯЩЕННИКУ ПЛЕЧО, ЧЕЛЮСТИ И ЖЕЛУДОК.

[17:20] ▼ **ЧТОБЫ НЕ ВОЗНОСИЛОСЬ ЕГО СЕРДЦЕ** Если бы он был свободен от заповедей.

▼ **И НЕ ОТКЛОНЯЛСЯ ОН** Ведь если он не будет учиться[20], то не узнает о заповеди.

▼ **ЧТОБЫ МНОГО ДНЕЙ ЕМУ ПРОБЫТЬ** Это его награда.

[18:1-3] ▼ **НЕ БУДЕТ У СВЯЩЕННИКОВ, ЛЕВИТОВ** После того как были упомянуты законы о царе-судье, говорится о том, «что полагается священникам», которые излагают Учение. Поскольку не будет у них удела, пускай возьмут у приносящего в жертву плечо, челюсти и желудок животного.

▼ **ПЛЕЧО** От туловища.

▼ **ЧЕЛЮСТИ** От головы.

▼ **ЖЕЛУДОК** От внутренностей.
Иносказательное толкование связано с тем, что священник забивает мирные жертвы: плечо — в награду за то, что он забивал при помощи плеча, челюсти — за произнесенное благословение, желудок — за проверку внутренностей. Если же держаться прямого смысла, то это лучшие части от трех (туловища, головы и внутренностей).

---

20. См. выше, 17:19.

4 НАЧАТКИ ОТ ТВОЕГО ХЛЕБА, ТВО-
ЕГО ВИНА И ОЛИВКОВОГО МАСЛА
И ПЕРВУЮ [ШЕРСТЬ], СОСТРИ-
ЖЕННУЮ С ТВОИХ ОВЕЦ, ОТДАЙ
5 ЕМУ. ПОСКОЛЬКУ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ИЗБРАЛ ЕГО ИЗ ВСЕХ ТВОИХ
КОЛЕН, ЧТОБЫ ОН СТОЯЛ ДЛЯ
СЛУЖЕНИЯ ВО ИМЯ ГОСПОДА—
ОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВО ВСЕ ДНИ.
▼ 6 И ЕСЛИ ЛЕВИТ ПРИДЕТ ИЗ КАКИХ-
ЛИБО ТВОИХ ВОРОТ ВО ВСЕМ ИЗ-
РАИЛЕ, ГДЕ ОН ОБИТАЕТ, ТО ПУСТЬ
ПРИДЕТ ПО ПОЛНОМУ ЖЕЛАНИЮ
▼ 7 СВОЕЙ ДУШИ НА МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, И БУДЕТ СЛУ-
ЖИТЬ ВО ИМЯ ГОСПОДА, СВОЕГО БОГА, КАК ВСЕ ЕГО БРАТЬЯ ЛЕВИТЫ,
▼ 8 СТОЯЩИЕ ТАМ ПРЕД ГОСПОДОМ: ПУСТЬ ПИТАЮТСЯ РАВНЫМИ ДОЛЯМИ,
9 КРОМЕ ТОГО, ЧТО ПРОДАНО ОТЦАМИ. КОГДА ТЫ ПРИДЕШЬ В СТРАНУ,
КОТОРУЮ ОТДАЕТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, НЕ УЧИСЬ СОВЕРШАТЬ ТЕ
▼ 10 МЕРЗОСТИ, КАКИЕ СОВЕРШАЛИ ЭТИ НАРОДЫ. ДА НЕ НАЙДЕТСЯ У ТЕБЯ
НИКОГО, КТО ПРОВОДИЛ БЫ СВОЕГО СЫНА И СВОЮ ДОЧЬ ЧЕРЕЗ ОГОНЬ,
ВОЛХВА, КУДЕСНИКА, И ГАДАТЕЛЯ, И КОЛДУНА,

ד רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית
ה גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לּוֹ: כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא
ו וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים: ס רביעי וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי
מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר
שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
ז יִבְחַר יְהוָה: וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־
ח אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה: חֵלֶק
כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת: ס
ט כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
י הָהֵם: לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ
קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף:

[18:6-7] ▼ Про левитов говорится потому, что они тоже излагают Учение в воротах, о чем свидетельствует сказанное в *Диврей га́-ямим*[21].

[18:8] ▼ **КРОМЕ ТОГО, ЧТО ПРОДАНО** *Мимкарав* מִמְכָּרָיו. Некоторые утверждают, что это слово от той же основы, что «у знакомых ваших» (*макарейхем* מַכָּרֵיכֶם; *Млахим II*, 12:8), но это натянутое и не соответствующее грамматике толкование. На самом деле оно от той же основы, что «И если будет продавать что-либо» (*тимкеру мимкар* תִמְכְּרוּ מִמְכָּר; *Ваикра*, 25:14). Смысл этого высказывания в том, что, если он продал дом, унаследованный от предков, как написано: «проданный дом отойдет в юбилей, ибо дома городов левитов составляют их владение» (там же, 25:3)—это имеется в виду в нашем стихе под «отцами», нельзя сказать ему: «У тебя же есть [имущество], не ешь равными долями [с другими]!»
После упоминания законов о судье и священнике речь идет о пророке[22].

[18:10] ▼ **ПРОВОДИЛ БЫ СВОЕГО СЫНА** Был такой вид служения идолам, ведь и сегодня многие народы поклоняются огню.

---

21. См. *Диврей га́-ямим II*, 17:8–9. 22. См. далее, 18:15 и следующие за ним.

יא וְחֹבֵ֖ר חָ֑בֶר וְשֹׁאֵ֥ל אוֹב֙ וְיִדְּעֹנִ֔י וְדֹרֵ֖שׁ אֶל־
יב הַמֵּתִֽים׃ כִּֽי־תוֹעֲבַ֥ת יְהוָ֖ה כָּל־עֹ֣שֵׂה אֵ֑לֶּה
וּבִגְלַל֙ הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מוֹרִ֥ישׁ
אוֹתָ֖ם מִפָּנֶֽיךָ׃

▼ 11 И ЗАКЛИНАТЕЛЯ, И ВЫЗЫВАЮЩЕГО ДУХОВ, И ЗНАХАРЯ, И ВОПРОШАЮЩЕГО МЕРТВЫХ.
▼ 12 ИБО ВСЯКИЙ ДЕЛАЮЩИЙ ЭТИ [ВЕЩИ] — МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЗА ЭТИ МЕРЗОСТИ ИЗГОНЯЕТ ИХ ПЕРЕД ТОБОЙ.

▼ **ВОЛХВА** *Косем ксамим* קֹסֵם קְסָמִים. Возможно, это общее собирательное имя для тех, кто категорично утверждает, что, несомненно, будет так-то и так-то; таково же значение слова «маги» (*газрин* גָּזְרִין; *Даниэль*, 2:27). И близко к нему: «Прорицание (*кесем* קֶסֶם) на устах царя» (*Мишлей*, 16:10). А затем идет перечисление частных случаев: «кудесника, и гадателя, и колдуна». Хотя возможно, что *косем* — это тоже частный случай «наблюдателей небес» (*Йешаяѓу*, 47:13), которые пользуются *ксамим* — так называемыми «первичными» и «вторичными» законами движения звезд.

▼ **КУДЕСНИКА, И ГАДАТЕЛЯ** *Меонен у-менахеш* מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ. Я уже разъяснил это[23].

▼ **И КОЛДУНА** *У-мехашеф* וּמְכַשֵּׁף. И это тоже[24].

[18:11] ▼ **И ЗАКЛИНАТЕЛЯ** *Ве-ховер хавер* וְחֹבֵר חָבֶר. Это те, кто устанавливает связь (*йехабру*) с демонами.

▼ **И ВЫЗЫВАЮЩЕГО ДУХОВ, И ЗНАХАРЯ** *Ве-шоель ов ве-идони* וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי. Я уже разъяснил это[25].

▼ **И ВОПРОШАЮЩЕГО МЕРТВЫХ** Как те, которые ходят на кладбище, берут кость умершего и через сосредоточение мысли и помутнение рассудка добиваются того, что им являются во сне и наяву различные образы.

[18:12-13] ▼ Все это — мерзости, ибо сердце человека должно быть бесхитростным перед Творцом. Если человек в поисках истины и стремлении постичь будущее будет опираться только на собственную мудрость, а не на Всевышнего, то потерпит неудачу из-за ограниченности и несовершенства своего разума. Всякий стремящийся к такому познанию должен вопрошать Всевышнего через пророка, и потому далее написано: «Пророка из твоей среды» (18:15). А это Йеѓошуа, о чем свидетельствует сказанное: «его слушайтесь» (там же) и «и повиновались ему сыны Израиля» (*Дварим*, 34:9). Есть еще одно доказательство: не было другого пророка, вступившего в Землю вместе с народом Израиля, кроме Йеѓошуа. Возможно также, что это общее высказывание, относящееся ко всякому пророку, который появится после Моше.

---

23. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 19:26. **24.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 7:11. **25.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 19:31.

יג, יד תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: חמישי כִּי |
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם
אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה
טו לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: נָבִיא
מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה
טז אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן: כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ
מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל
לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה
אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־
יז אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה
יח אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ: נָבִיא אָקִים
לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי
בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ:
יט וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ:
כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי
אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר
בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא:
כא וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה:

▼ 13 БЕСХИТРОСТЕН БУДЬ ПРЕД
ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ.
14 ВЕДЬ ТЕ НАРОДЫ, КОТОРЫХ
ТЫ ИЗГОНЯЕШЬ, ОНИ СЛУША-
ЮТ ВОЛХВОВ И КУДЕСНИКОВ,
НО НЕ ТО ДАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ,
▼ 15 ТВОЙ БОГ. ПРОРОКА ИЗ ТВОЕЙ
СРЕДЫ, ИЗ ТВОИХ БРАТЬЕВ,
ПОДОБНОГО МНЕ, ПОСТАВИТ
ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, —
16 ЕГО СЛУШАЙТЕСЬ. ОБО ВСЕМ,
ЧТО ТЫ ПРОСИЛ У ГОСПОДА,
ТВОЕГО БОГА, ВОЗЛЕ ХОРЕВА,
В ДЕНЬ СОБРАНИЯ, ГОВОРЯ:
«ПУСТЬ Я НЕ УСЛЫШУ БО-
ЛЕЕ ГОЛОСА ГОСПОДА, МОЕ-
ГО БОГА, И НЕ УВИЖУ БОЛЕЕ
ЭТОГО ВЕЛИКОГО ОГНЯ, ЧТОБЫ
17 МНЕ НЕ УМЕРЕТЬ», — СКАЗАЛ
МНЕ ГОСПОДЬ: «ХОРОШО ТО,
18 ЧТО ОНИ ГОВОРИЛИ. Я ПОСТАВЛЮ ИМ ПРОРОКА ИЗ СРЕДЫ ИХ
БРАТЬЕВ, ПОДОБНОГО ТЕБЕ, И ВЛОЖУ МОИ СЛОВА В ЕГО УСТА,
▼ 19 И ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ ИМ ВСЕ, ЧТО Я ЕМУ ПОВЕЛЮ. И Я ВЗЫЩУ
С ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЙ НЕ ПОСЛУШАЕТ МОИХ СЛОВ, КОТОРЫЕ
20 ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ ОТ МОЕГО ИМЕНИ. НО ПРОРОК, КОТОРЫЙ
ЗЛОНАМЕРЕННО БУДЕТ ГОВОРИТЬ ОТ МОЕГО ИМЕНИ ТО, ЧЕГО
Я ЕМУ НЕ ВЕЛЕЛ ГОВОРИТЬ, И КОТОРЫЙ БУДЕТ ГОВОРИТЬ ОТ
21 ИМЕНИ ИНЫХ БОГОВ — ТАКОЙ ПРОРОК УМРЕТ». А КОГДА СКА-
ЖЕШЬ В СВОЕМ СЕРДЦЕ: «КАК МЫ УЗНАЕМ ТО, ЧЕГО ГОСПОДЬ
НЕ ГОВОРИЛ?»

[18:15] ▼ **ПОДОБНОГО МНЕ** Пророка Всевышнего, а не «гадателя» (выше, 18:10).

[18:19] ▼ **И Я ВЗЫЩУ С ЧЕЛОВЕКА** Он умрет по приговору небес, как случилось с человеком, не послушавшимся слов пророка, повелевшего: «Побей меня» (*Млахим I*, 20:35), ведь там написано: «по слову Господню» (там же), и он уже был известным пророком.

▼ 22 ТО, ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ ПРОРОК ОТ ИМЕНИ ГОСПОДА, НО ТО СЛОВО НЕ СБУДЕТСЯ И НЕ НАСТАНЕТ, — ТО ЭТО СЛОВО, КОТОРОГО ГОСПОДЬ НЕ ГОВОРИЛ: ПРОРОК ГОВОРИЛ ЕГО ЗЛОНАМЕРЕННО, НЕ БОЙСЯ ЕГО!

1 **19** КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, УНИЧТОЖИТ НАРОДЫ, СТРАНУ КОТОРЫХ ОТДАЕТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ТЫ ИХ ИЗГОНИШЬ, И ПОСЕЛИШЬСЯ В ИХ ГОРОДАХ И В ИХ ДОМАХ,
2 ТО ОТДЕЛИ СЕБЕ ТРИ ГОРОДА В ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ
▼ 3 ВО ВЛАДЕНИЕ. ПРИГОТОВЬ СЕБЕ ДОРОГУ И РАЗДЕЛИ НАТРОЕ ПРЕДЕЛЫ ТВОЕЙ СТРАНЫ, КОТОРУЮ ОТДАЛ ТЕБЕ В НАДЕЛ ГОС-
4 ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ТУДА БУДЕТ УБЕГАТЬ ВСЯКИЙ УБИЙЦА. И ВОТ УСЛОВИЕ ДЛЯ УБИЙЦЫ, КОТОРЫЙ МОЖЕТ УБЕГАТЬ ТУДА, ЧТОБЫ ОСТАТЬСЯ В ЖИВЫХ: ТОТ, КТО УБЬЕТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО БЕЗ УМЫСЛА, И ОН — НЕ ВРАГ ЕМУ НИ СО ВЧЕРАШНЕГО, НИ С ТРЕТЬЕГО ДНЯ;

כב אֲשֶׁר֩ יְדַבֵּ֨ר הַנָּבִ֜יא בְּשֵׁ֣ם יְהֹוָ֗ה וְלֹא־יִהְיֶ֤ה
הַדָּבָר֙ וְלֹ֣א יָבֹ֔א ה֣וּא הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר לֹא־
דִבְּר֖וֹ יְהֹוָ֑ה בְּזָדוֹן֙ דִּבְּר֣וֹ הַנָּבִ֔יא לֹ֥א תָג֖וּר
מִמֶּֽנּוּ׃ ס
א יט כִּֽי־יַכְרִ֞ית יְהֹוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֶת־הַגּוֹיִ֔ם
אֲשֶׁר֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ אֶת־
אַרְצָ֑ם וִֽירִשְׁתָּ֕ם וְיָשַׁבְתָּ֥ בְעָרֵיהֶ֖ם
ב וּבְבָתֵּיהֶֽם׃ שָׁל֥וֹשׁ עָרִ֖ים תַּבְדִּ֣יל לָ֑ךְ בְּת֣וֹךְ
אַרְצְךָ֔ אֲשֶׁר֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖
ג לְרִשְׁתָּֽהּ׃ תָּכִ֣ין לְךָ֮ הַדֶּ֒רֶךְ֒ וְשִׁלַּשְׁתָּ֙ אֶת־
גְּב֣וּל אַרְצְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר יַנְחִֽילְךָ֖ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
ד וְהָיָ֕ה לָנ֥וּס שָׁ֖מָּה כָּל־רֹצֵֽחַ׃ וְזֶה֙ דְּבַ֣ר
הָרֹצֵ֔חַ אֲשֶׁר־יָנ֥וּס שָׁ֖מָּה וָחָ֑י אֲשֶׁ֨ר יַכֶּ֤ה
אֶת־רֵעֵ֙הוּ֙ בִּבְלִי־דַ֔עַת וְה֛וּא לֹא־שֹׂנֵ֥א ל֖וֹ
מִתְּמֹ֥ל שִׁלְשֹֽׁם׃

[18:22] ▼ **ТО, ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ ПРОРОК** О том же говорил Ирмеяѓу: пророческое слово должно исполниться в названный срок[26].
После разъяснения о живших в Земле Израиля кудесниках[27], а это одна из форм служения идолам, идет предостережение о пролитии в Земле крови невинного[28], чтобы Земля была очищена от мерзости кудесников и не осквернялась пролитием крови невинного.

[19:3] ▼ **ПРИГОТОВЬ СЕБЕ ДОРОГУ** Города должны быть в таком месте, где есть проложенные и обжитые дороги.

▼ **И РАЗДЕЛИ НАТРОЕ** Подели Страну на три части или же расположи их на трети территории Страны.

26. См. *Ирмеяѓу*, 28:9. **27.** См. выше, 18:14. **28.** См. *Дварим*, 19:10.

ה וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים
וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל
מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס
ו אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃ פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל
הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ
כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־
מָוֶת כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
ז עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים
ח תַּבְדִּיל לָךְ׃ וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־
כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃

▼ 5 И ТОТ, КТО ПОЙДЕТ СО СВО-
ИМ БЛИЖНИМ В ЛЕС РУБИТЬ ДРОВА, И ЗАНЕСЕТСЯ ЕГО РУКА С ТОПОРОМ, ЧТОБЫ СРУБИТЬ ДЕРЕВО, И ЖЕЛЕЗО СОРВЕТСЯ С ТОПОРИЩА, И ОНО ПОПАДЕТ В ЕГО БЛИЖНЕГО, И ТОТ УМРЕТ, ТАКОЙ ПУСТЬ УБЕЖИТ В ОДИН ИЗ ЭТИХ ГОРОДОВ И ОСТАНЕТ-
▼ 6 СЯ ЖИВ, ЧТОБЫ МСТЯЩИЙ ЗА КРОВЬ НЕ ПОГНАЛСЯ [ВСЛЕД] ЗА УБИЙЦЕЙ В ГОРЯЧНОСТИ СВОЕГО СЕРДЦА, И НЕ НАСТИГ ЕГО, ЕСЛИ ДЛИННА БУДЕТ ДОРОГА, И НЕ УБИЛ ЕГО,—А ОН ПО ЗАКОНУ СМЕРТИ НЕ ПОДЛЕЖИТ, ТАК КАК ОН НЕ БЫЛ ЕМУ ВРАГОМ НИ СО ВЧЕРАШНЕ-
7 ГО, НИ С ТРЕТЬЕГО ДНЯ. ПОЭТОМУ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ ТАК: ОТДЕЛИ
▼ 8 СЕБЕ ТРИ ГОРОДА. А КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, РАСШИРИТ ТВОИ ПРЕДЕЛЫ, КАК ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ, И ОТДАСТ ТЕБЕ ВСЮ СТРАНУ, КОТОРУЮ ОБЕЩАЛ ОТДАТЬ ТВОИМ ОТЦАМ,

---

[19:5] ▼ **СО** *эт* אֶת **СВОИМ БЛИЖНИМ** То же, что *им* עִם («с»), и примеров такого словоупотребления множество.

▼ **И ЗАНЕСЕТСЯ** *Ве-нидха* וְנִדְּחָה. Глагольная порода *нифаль*.

▼ **С ТОПОРОМ** *Ба-гарзен* בַגַּרְזֶן. Железное орудие, которым рубят дерево, и от той же основы—слово «отторгнут я» (*ниграsти* נִגְרַזְתִּי; *Теѓилим*, 31:23).

▼ **И ЖЕЛЕЗО СОРВЕТСЯ** *Ве-нашаль* וְנָשַׁל. Форма, подобная «Когда двинется (*ве-наса* וְנָסַע)» (*Бемидбар*, 2:17), а основа—та же, что в слове «осыпаться (*ишаль* יִשַּׁל) будет твоя маслина» (*Дварим*, 28:40); только в нашем стихе *нашаль*—непереходный глагол, а в стихе «Изгонит (*ве-нашаль* וְנָשַׁל) перед тобой многие народы» (*Дварим*, 7:1)—переходный, и такой же случай, по мнению одного грамматика, с глаголами «громким голосом и не прибавлял» (*ясаф* יָסָף; *Дварим*, 5:19) и «ибо прибавил (*ясаф* יָסַף) Господь скорбь» (*Ирмеяѓу*, 45:3), хотя я считаю, что они оба переходные.

[19:6] ▼ **И НЕ УБИЛ ЕГО** *Ве-ѓикаѓу нафеш* וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ. Краткое выражение вместо *Ве-ѓикаѓу макат нафеш*—«поразил в такое место, что жизнь его покинула».

[19:8] ▼ **А КОГДА** *ве-им* וְאִם **ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, РАСШИРИТ** *Ве-им* (букв. «если»)—если они будут соблюдать все Учение, поэтому написано: «Если ты будешь

▼ 9 ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ СОБЛЮДАТЬ
ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ, ЧТОБЫ ИХ
ИСПОЛНЯТЬ, КАК Я ЗАПОВЕДУЮ
ТЕБЕ СЕГОДНЯ, ЧТОБЫ ТЫ ЛЮ-
БИЛ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
И ХОДИЛ ЕГО ПУТЯМИ ВСЕ ДНИ,
ТО ПРИБАВЬ СЕБЕ ЕЩЕ ТРИ ГО-
10 РОДА К ЭТИМ ТРЕМ. И ПУСТЬ НЕ
БУДЕТ ПРОЛИТА КРОВЬ НЕВИН-
НОГО В ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТО-
РУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДА-
ЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ, И НЕ БУДЕТ НА
11 ТЕБЕ КРОВИ. НО ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК
ВОЗНЕНАВИДИТ СВОЕГО БЛИЖ-
НЕГО, И ПОДСТЕРЕЖЕТ ЕГО, И ВОССТАНЕТ НА НЕГО, И УБЬЕТ ЕГО,
12 И УБЕЖИТ В ОДИН ИЗ ЭТИХ ГОРОДОВ, ТО ПУСТЬ СТАРЕЙШИНЫ ЕГО
ГОРОДА ПОШЛЮТ [ЗА НИМ], И ВОЗЬМУТ ЕГО ОТТУДА, И ОТДАДУТ
13 ЕГО В РУКИ МСТЯЩЕГО ЗА КРОВЬ, ЧТОБЫ ОН УМЕР. НЕ ЩАДИ ЕГО,
ИСКОРЕНИ ЖЕ В ИЗРАИЛЕ [ВИНУ ЗА] КРОВЬ НЕВИННОГО, И БУДЕТ
▼ 14 ТЕБЕ ХОРОШО. НЕ ОТОДВИГАЙ МЕЖИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, КОТОРУЮ
ПРОВЕЛИ ПРЕДКИ В ТВОЕМ УДЕЛЕ, КОТОРЫЙ ТЫ ПОЛУЧИШЬ В СТРА-
НЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ ВО ВЛАДЕНИЕ.

ט כִּֽי־תִשְׁמֹר֩ אֶת־כׇּל־הַמִּצְוָ֨ה הַזֹּ֜את לַעֲשֹׂתָ֗הּ
אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֮ הַיּוֹם֒ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהֹוָ֧ה
אֱלֹהֶ֛יךָ וְלָלֶ֥כֶת בִּדְרָכָ֖יו כׇּל־הַיָּמִ֑ים וְיָסַפְתָּ֨
י לְךָ֥ ע֛וֹד שָׁל֥שׁ עָרִ֖ים עַ֥ל הַשָּׁלֹ֖שׁ הָאֵֽלֶּה׃ וְלֹ֤א
יִשָּׁפֵךְ֙ דָּ֣ם נָקִ֔י בְּקֶ֣רֶב אַרְצְךָ֔ אֲשֶׁר֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה וְהָיָ֥ה עָלֶ֖יךָ דָּמִֽים׃ פ
יא וְכִֽי־יִהְיֶ֥ה אִישׁ֙ שֹׂנֵ֣א לְרֵעֵ֔הוּ וְאָ֤רַב לוֹ֙ וְקָ֣ם
עָלָ֔יו וְהִכָּ֥הוּ נֶ֖פֶשׁ וָמֵ֑ת וְנָ֕ס אֶל־אַחַ֖ת הֶעָרִ֥ים
יב הָאֵֽל׃ וְשָׁלְחוּ֙ זִקְנֵ֣י עִיר֔וֹ וְלָקְח֥וּ אֹת֖וֹ מִשָּׁ֑ם
יג וְנָתְנ֣וּ אֹת֗וֹ בְּיַ֛ד גֹּאֵ֥ל הַדָּ֖ם וָמֵֽת׃ לֹא־תָח֥וֹס
עֵינְךָ֖ עָלָ֑יו וּבִעַרְתָּ֧ דַם־הַנָּקִ֛י מִיִּשְׂרָאֵ֖ל וְט֥וֹב
יד לָֽךְ׃ ס ששי לֹ֤א תַסִּיג֙ גְּב֣וּל רֵֽעֲךָ֔ אֲשֶׁ֥ר
גָּבְל֖וּ רִאשֹׁנִ֑ים בְּנַחֲלָֽתְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּנְחַ֔ל בָּאָ֕רֶץ
אֲשֶׁר֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לְרִשְׁתָּֽהּ׃ ס

соблюдать все эти заповеди» (далее, 19:9), где имеются в виду «три города» (выше, 19:2).

[19:9] ▼ **И ХОДИЛ ЕГО ПУТЯМИ** Это все заповеди.

▼ **ВСЕ ДНИ** Без перерыва.

[19:14] ▼ **НЕ ОТОДВИГАЙ** *Тасиг* תַסִּיג. Значение этого слова общеизвестно, и оно от той же основы, что «Не передвигай (*тасег* תַּסֵּג) межи давней» (*Мишлей*, 22:28).

▼ **НЕ ОТОДВИГАЙ МЕЖИ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО** Чтобы не разрушить то, что «провели твои предки», которые поделили Землю. Этот раздел примыкает к предыдущему, потому что передвижение межи может привести к ссоре, драке и убийству, и потому написано далее: «Жизнь за жизнь. Глаз за глаз» (19:21). Тот же, кто утверждает, что его ближний передвинул межу, должен привести свидетелей, и потому сказано: «Пусть против человека... не выступает один свидетель» (далее, 19:15).

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֺן וּלְכָל־
חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי ׀
שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם
טז דָּבָר: כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ
יז סָרָה: וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם
הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים
יח אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם: וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים
הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה
יט בְאָחִיו: וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת
כ לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: וְהַנִּשְׁאָרִים
יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד
כא כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ: וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ
נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד
רֶגֶל בְּרָגֶל: ס

▼ 15 ПУСТЬ ПРОТИВ ЧЕЛОВЕКА, ПОДОЗРЕВАЕМОГО В КАКОЙ-ЛИБО ПРОВИННОСТИ И В КАКОМ-ЛИБО ПРОСТУПКЕ, В ЛЮБОМ ГРЕХЕ, КОТОРЫЙ ОН СОВЕРШИТ, НЕ ВЫСТУПАЕТ ОДИН СВИДЕТЕЛЬ; ПО СЛОВАМ ДВУХ СВИДЕТЕЛЕЙ ИЛИ ПО СЛОВАМ ТРЕХ СВИДЕТЕЛЕЙ БУДЕТ РЕШЕНО ДЕЛО.
▼ 16 А ЕСЛИ ПРОТИВ КОГО-ЛИБО ВЫСТУПИТ ЗЛОНАМЕРЕННЫЙ СВИДЕТЕЛЬ, ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ
17 О НЕМ ТО, ЧЕГО НЕТ, ТО ПУСТЬ ВСТАНУТ ОБА ЭТИ МУЖА, У КОТОРЫХ ТЯЖБА, ПРЕД ГОСПОДОМ, ПЕРЕД СВЯЩЕННИКАМИ И СУДЬЯ-
▼ 18 МИ, КОТОРЫЕ БУДУТ В ТЕ ДНИ. И ЕСЛИ СУДЬИ РАССЛЕДУЮТ КАК
СЛЕДУЕТ И ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТОТ СВИДЕТЕЛЬ — ЛЖЕСВИДЕТЕЛЬ,
▼ 19 ОН ЛОЖНО ОБВИНИЛ СВОЕГО БРАТА, ТО СДЕЛАЙТЕ ЕМУ ТО, ЧТО ОН
ЗЛОУМЫШЛЯЛ СДЕЛАТЬ СВОЕМУ БРАТУ, И ИСКОРЕНИ ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ
20 СРЕДЫ. А ОСТАЛЬНЫЕ УСЛЫШАТ И УСТРАШАТСЯ, И НЕ БУДУТ БО-
▼ 21 ЛЕЕ ДЕЛАТЬ ПОДОБНОГО ЗЛА В ТВОЕЙ СРЕДЕ. И НЕ ПОДДАВАЙСЯ
ЖАЛОСТИ! ЖИЗНЬ ЗА ЖИЗНЬ. ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ. ЗУБ ЗА ЗУБ. РУКА — ЗА РУКУ. НОГА — ЗА НОГУ.

[19:15] ▼ **ПУСТЬ ПРОТИВ ЧЕЛОВЕКА... НЕ ВЫСТУПАЕТ ОДИН СВИДЕТЕЛЬ** В случае убийства, увечья, передвижения межи и в любом другом деле.

▼ **ПО СЛОВАМ ДВУХ** *шней* שְׁנֵי **СВИДЕТЕЛЕЙ** *Шней* — краткая форма, ведь в другом месте сказано: *шнаим* שְׁנַיִם — «двух» (*Дварим*, 17:6).

[19:16] ▼ **ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ О НЕМ ТО, ЧЕГО НЕТ** Например, идолопоклонство.

[19:18] ▼ **ОБВИНИЛ** *Ана* עָנָה. То же, что *ѓеид* «свидетельствовал».

[19:19] ▼ **ТО СДЕЛАЙТЕ ЕМУ ТО** Это относится и к увечью, и к наказанию.

[19:21] ▼ **И НЕ ПОДДАВАЙСЯ ЖАЛОСТИ!** К лжесвидетелю.

▼ 1 **20** КОГДА ТЫ ВЫСТУПИШЬ
НА ВОЙНУ ПРОТИВ ТВО-
ЕГО ВРАГА, И УВИДИШЬ КОНЯ
И КОЛЕСНИЦУ, НАРОД, КОТО-
РЫЙ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ ТЕБЯ,
НЕ БОЙСЯ ИХ, ВЕДЬ С ТОБОЙ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, КОТОРЫЙ
ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ
▼ 2 СТРАНЫ. И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА
ВЫ БУДЕТЕ БЛИЗКИ К ВОЙНЕ,
ПУСТЬ ВЫСТУПИТ СВЯЩЕННИК,
▼ 3 И ОБРАТИТСЯ К НАРОДУ, И СКА-
ЖЕТ ИМ: «СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ!
ВЫ БЛИЗКИ СЕГОДНЯ К СРАЖЕНИЮ ПРОТИВ ВАШИХ ВРАГОВ; ПУСТЬ
ВАШЕ СЕРДЦЕ НЕ РОБЕЕТ, НЕ СТРАШИТЕСЬ, НЕ ПРИХОДИТЕ В СМЯ-
4 ТЕНИЕ, И НЕ ТРЕПЕЩИТЕ ПЕРЕД НИМИ! ИБО ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ,
ОН ИДЕТ С ВАМИ, ЧТОБЫ ВОЕВАТЬ ЗА ВАС С ВАШИМИ ВРАГАМИ,
▼ 5 ЧТОБЫ СПАСТИ ВАС». А СТРАЖИ ПУСТЬ ГОВОРЯТ НАРОДУ ТАК: «ТОТ,
КТО ПОСТРОИЛ НОВЫЙ ДОМ И НЕ ОБНОВИЛ ЕГО, ПУСТЬ ИДЕТ
И ВОЗВРАТИТСЯ В СВОЙ ДОМ, КАК БЫ ОН НЕ ПОГИБ НА ВОЙНЕ,
И ДРУГОЙ БЫ [НЕ] ОБНОВИЛ ЕГО [ДОМ].

א **כ** כִּֽי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ
סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא
מֵהֶם כִּֽי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּֽעַלְךָ מֵאֶרֶץ
ב מִצְרָיִם׃ וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ
ג הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־
אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּֽירְאוּ וְאַל־
ד תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־
ה אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים
אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִֽי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־
חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת
בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃

[20:1] ▼ **КОГДА ТЫ ВЫСТУПИШЬ НА ВОЙНУ** Примыкает к «И не поддавайся жалости» (*Дварим*, 19:21) — к тем, кто этого не заслужил; но, выходя на войну, необходимо проявить жалость к обрученному, насадившему виноградник и робкому сердцем[29].

[20:2] ▼ **ПУСТЬ ВЫСТУПИТ СВЯЩЕННИК** Помазанный для войны.

[20:3] ▼ **НЕ СТРАШИТЕСЬ** В сердце.

▼ **НЕ ПРИХОДИТЕ В СМЯТЕНИЕ** Не спасайтесь бегством.

▼ **НЕ ТРЕПЕЩИТЕ** В своих поступках.

[20:5] ▼ **ОБНОВИЛ ЕГО** *Ханахо* חֲנָכוֹ. От той же основы, что «для освящения (*ханукат* חֲנֻכַּת) жертвенника» (*Бемидбар*, 7:10), а смысл в том, что все его мысли и желания — обновить свой дом и сердце его — в доме, а не на войне, так что он сам начнет спасаться бегством и увлечет за собой других.

29. См. далее, 20:5–7.

▼ 6 И ТОТ, КТО НАСАДИЛ ВИНОГРАДНИК И НЕ ВЫКУПИЛ ЕГО ПЛОДЫ, ПУСТЬ ИДЕТ И ВОЗВРАТИТСЯ ДОМОЙ, КАК БЫ ОН НЕ ПОГИБ НА ВОЙНЕ, И ДРУГОЙ БЫ [НЕ] ВЫКУПИЛ [ПЛОДЫ ЕГО ВИНОГРАДНИКА].
▼ 7 И ТОТ, КТО ОБРУЧИЛСЯ С ЖЕНЩИНОЙ И НЕ ВЗЯЛ ЕЕ, ПУСТЬ ИДЕТ И ВОЗВРАТИТСЯ ДОМОЙ, КАК БЫ ОН НЕ ПОГИБ НА ВОЙНЕ, И ДРУГОЙ БЫ [НЕ]
▼ 8 ВЗЯЛ ЕЕ». И ДОБАВЯТ [К ЭТОМУ] СТРАЖИ И БУДУТ ГОВОРИТЬ НАРОДУ И СКАЖУТ: «ТОТ, КТО БОЯЗЛИВ И РОБОК СЕРДЦЕМ, ПУСТЬ ИДЕТ И ВОЗВРАТИТСЯ ДОМОЙ, ЧТОБЫ НЕ СДЕЛАЛ ОН СЕРДЦА ЕГО
▼ 9 БРАТЬЕВ СТОЛЬ ЖЕ РОБКИМИ, КАК ЕГО СЕРДЦЕ». И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА СТРАЖИ ОКОНЧАТ ГОВОРИТЬ С НАРОДОМ, ПУСТЬ ВО ГЛАВЕ
▼ 10 НАРОДА ПОСТАВЯТ ВОЕНАЧАЛЬНИКОВ. КОГДА ТЫ ПРИБЛИЗИШЬСЯ К ГОРОДУ, ЧТОБЫ ЕГО ЗАВОЕВАТЬ, ТО ПРЕДЛОЖИ ЕМУ МИР.

ו וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
ז יְחַלְּלֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא
לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
ח וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר
אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ
הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־
ט לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים
לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ
י הָעָם׃ ס שביעי כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃

[20:6] ▼ **И НЕ ВЫКУПИЛ ЕГО ПЛОДЫ** *Хилело* חִלְּלוֹ. От той же основы, что *халилим* חֲלִלִים «свирели» (*Млахим I*, 1:40), ибо был обычай водить хороводы (*лахоль*) в виноградниках[30].

[20:7] ▼ **ОБРУЧИЛСЯ... И НЕ ВЗЯЛ ЕЕ** В жены. Этот стих свидетельствует о том, что человек умирает тогда, когда ему суждено, однако погибший на войне умирает преждевременно, и потому сказал Давид: «...или пойдет на войну и погибнет» (*Шмуэль I*, 26:10).

[20:8] ▼ **БОЯЗЛИВ** Не способен поразить другого.

▼ **РОБОК СЕРДЦЕМ** Чтобы выдержать удар другого.

▼ **СЕРДЦА** *Эт левав* אֶת־לְבַב. Частица *эт* кажется необязательной, поскольку она лишь указывает на следующее за ней существительное, как я уже разъяснил[31].

[20:9] ▼ **ПОСТАВЯТ** *У-факду* וּפָקְדוּ. От той же основы, что «Исчисли» (*пкод* פְּקֹד; *Бемидбар*, 3:15).

[20:10] ▼ **ПРЕДЛОЖИ ЕМУ** Возможно, это заповедь, а возможно — право.

---

30. См. *Шофтим*, 21:20–21. **31.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 1:1, и *Шмот*, 10:8.

יא וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה
כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס
יב וַעֲבָדוּךָ: וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה
יג עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ: וּנְתָנָהּ יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־
יד חָרֶב: רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר
יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ
אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
טו לָךְ: כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת
מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה
טז הֵנָּה: רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה
יז כָּל־נְשָׁמָה: כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
יח כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ: לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם: ס

11 И БУДЕТ [ТАК]: ЕСЛИ ОН ОТ-
ВЕТИТ ТЕБЕ МИРОМ И ОТВО-
РИТ ТЕБЕ [ВОРОТА], ТО ПУСТЬ
ВЕСЬ НАХОДЯЩИЙСЯ В НЕМ
НАРОД, ПЛАТИТ ТЕБЕ ДАНЬ
▼ 12 И СЛУЖИТ ТЕБЕ. ЕСЛИ ЖЕ ОН
НЕ СОГЛАСИТСЯ НА МИР С ТО-
БОЙ И БУДЕТ ВЕСТИ С ТОБОЙ
ВОЙНУ, ТО ОСАДИ ЕГО [ГОРОД].
13 И [КОГДА] ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ОТДАСТ ЕГО В ТВОИ РУКИ,
ТО ПЕРЕБЕЙ ОСТРИЕМ МЕЧА
14 ВСЕХ ЕГО МУЖЧИН. ТОЛЬКО
ЖЕНЩИН, И ДЕТЕЙ, И СКОТ,
И ВСЕ, ЧТО БУДЕТ В ГОРО-
ДЕ — ВСЮ ДОБЫЧУ, — ВОЗЬМИ
СЕБЕ, И ПОЛЬЗУЙСЯ ДОБЫТЫМ
У ТВОИХ ВРАГОВ, КОТОРЫХ
▼ 15 ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЛ ТЕБЕ. ТАК ПОСТУПАЙ СО ВСЕМИ
ГОРОДАМИ, ВЕСЬМА ОТДАЛЕННЫМИ ОТ ТЕБЯ, КОТОРЫЕ НЕ ИЗ
▼ 16 ГОРОДОВ ЭТИХ НАРОДОВ. В ГОРОДАХ ЖЕ ТЕХ НАРОДОВ, КОТО-
РЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ, НЕ ОСТАВЛЯЙ
▼ 17 В ЖИВЫХ НИ ДУШИ, НО УНИЧТОЖЬ ИХ: ХЕТТОВ, И ЭМОРЕЕВ,
КНААНЕЕВ, И ПРИЗЕЕВ, ХИВЕЕВ, И ЙЕВУСЕЕВ, КАК ПОВЕЛЕЛ
18 ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. ЧТОБЫ ОНИ НЕ НАУЧИЛИ ВАС ДЕ-
ЛАТЬ ПОДОБНОЕ ВСЕМ ИХ МЕРЗОСТЯМ, КОТОРЫЕ ОНИ ДЕЛАЛИ
ДЛЯ СВОИХ БОГОВ, И ВЫ БЫ НЕ СОГРЕШИЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ,
ВАШИМ БОГОМ.

[20:12] ▼ **СОГЛАСИТСЯ НА МИР** *Ташлим* תַּשְׁלִים. Заключит мир (*шалом*).

[20:15] ▼ **ОТДАЛЕННЫМИ ОТ ТЕБЯ** Не находящимися на территории семи народов.

[20:16-17] ▼ **НЕ ОСТАВЛЯЙ В ЖИВЫХ** Запрещено их кормить или поить и вообще есть обязанность предать их смерти, если только возможно. Гиргаши здесь не упомянуты в силу своей немногочисленности и незначительности.

19 ЕСЛИ БУДЕШЬ ОСАЖДАТЬ ГОРОД МНОГИЕ ДНИ, ЧТОБЫ ЕГО ЗАВОЕВАТЬ, ЧТОБЫ ЕГО ВЗЯТЬ, ТО НЕ ПОРТИ ЕГО ДЕРЕВЬЕВ, ПОДНИМАЯ НА НИХ ТОПОР, ПОТОМУ ЧТО ОТ НЕГО ТЫ ЕШЬ, И ЕГО НЕ СРУБАЙ, ИБО РАЗВЕ ДЕРЕВО ПОЛЕ-
20 ВОЕ — ЧЕЛОВЕК, ЧТОБЫ УЙТИ ОТ ТЕБЯ В КРЕПОСТЬ? ТОЛЬКО ДЕРЕВО, О КОТОРОМ ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО ЕГО ПЛОДЫ НЕСЪЕДОБНЫ, ЕГО ТЫ МОЖЕШЬ СРУБИТЬ, ЧТОБЫ СТРОИТЬ ОСАДНЫЕ БАШНИ ПРОТИВ ГОРОДА, КОТОРЫЙ ВЕДЕТ С ТОБОЙ ВОЙНУ, ПОКА НЕ ПОКОРИШЬ ЕГО.

יט כִּֽי־תָצ֣וּר אֶל־עִיר֩ יָמִ֨ים רַבִּ֜ים לְהִלָּחֵ֧ם עָלֶ֣יהָ לְתָפְשָׂ֗הּ לֹֽא־תַשְׁחִ֤ית אֶת־עֵצָהּ֙ לִנְדֹּ֤חַ עָלָיו֙ גַּרְזֶ֔ן כִּ֚י מִמֶּ֣נּוּ תֹאכֵ֔ל וְאֹת֖וֹ לֹ֣א תִכְרֹ֑ת כִּ֤י הָֽאָדָם֙ עֵ֣ץ הַשָּׂדֶ֔ה לָבֹ֥א מִפָּנֶ֖יךָ בַּמָּצֽוֹר׃
כ רַ֞ק עֵ֣ץ אֲשֶׁר־תֵּדַ֗ע כִּֽי־לֹא־עֵ֤ץ מַאֲכָל֙ ה֔וּא אֹת֥וֹ תַשְׁחִ֖ית וְכָרָ֑תָּ וּבָנִ֣יתָ מָצ֗וֹר עַל־הָעִיר֙ אֲשֶׁר־הִ֨וא עֹשָׂ֧ה עִמְּךָ֛ מִלְחָמָ֖ה עַ֥ד רִדְתָּֽהּ׃ פ

[20:19] ▼ **ИБО РАЗВЕ ДЕРЕВО ПОЛЕВОЕ — ЧЕЛОВЕК** *Ки га́-адам эц га́-саде* כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה. Я уже разъяснил в «Книге основы», что во всех языках встречаются краткие выражения, такие как «осла, [навьюченного] хлебом» (*Шмуэль I*, 16:20), только частица «не» не может опускаться, ведь тогда получится противоположный смысл. Великий испанский грамматик[32] утверждал, что тут опущена буква *ге́й*, и надо понимать так: «разве (*га́хи*) дерево полевое — человек?»; но я считаю, что такое толкование неверно, потому что в чем смысл говорить: «Не срубай плодовое дерево, потому что оно — не человек, чтобы убежать от тебя»? По-моему, все это нам не нужно, а смысл высказывания такой: «Потому что от него ты ешь, ведь человек — дерево полевое», то есть пропитание человека — это дерево полевое. Подобное словоупотребление встречается в стихе «ибо он берет в залог жизнь» (*Дварим*, 24:6) — берет в залог необходимое для жизни.

▼ **И ЕГО НЕ СРУБАЙ** Относится к «чтобы уйти от тебя в крепость», и общий смысл таков: «Не срубай плодовых деревьев, дающих человеку пропитание, а ешь от них. Не срубай их для того, чтобы горожане ушли от тебя в крепость». Свидетельство правильности такого толкования — слова «ты можешь срубить, чтобы строить осадные башни» (далее, 20:20).

[20:20] ▼ **ПОКА НЕ ПОКОРИШЬ ЕГО** Если бы город не был хорошо укреплен, не сказано было бы: «многие дни» (выше, 20:19).

32. Хаюдж.

א כא כִּֽי־יִמָּצֵ֣א חָלָ֗ל בָּֽאֲדָמָה֙ אֲשֶׁר֩
יְהֹוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֤ן לְךָ֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ
ב נֹפֵ֖ל בַּשָּׂדֶ֑ה לֹ֥א נוֹדַ֖ע מִ֥י הִכָּֽהוּ׃ וְיָצְא֥וּ זְקֵנֶ֖יךָ
וְשֹׁפְטֶ֑יךָ וּמָדְדוּ֙ אֶל־הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר סְבִיבֹ֥ת
ג הֶחָלָֽל׃ וְהָיָ֣ה הָעִ֔יר הַקְּרֹבָ֖ה אֶל־הֶחָלָ֑ל
וְלָֽקְח֡וּ זִקְנֵי֩ הָעִ֨יר הַהִ֜וא עֶגְלַ֣ת בָּקָ֗ר אֲשֶׁ֤ר
ד לֹֽא־עֻבַּד֙ בָּ֔הּ אֲשֶׁ֥ר לֹא־מָשְׁכָ֖ה בְּעֹֽל׃ וְהוֹרִ֡דוּ
זִקְנֵי֩ הָעִ֨יר הַהִ֤וא אֶת־הָֽעֶגְלָה֙ אֶל־נַ֣חַל אֵיתָ֔ן
אֲשֶׁ֛ר לֹא־יֵעָבֵ֥ד בּ֖וֹ וְלֹ֣א יִזָּרֵ֑עַ וְעָֽרְפוּ־שָׁ֥ם
ה אֶת־הָעֶגְלָ֖ה בַּנָּֽחַל׃ וְנִגְּשׁ֣וּ הַכֹּהֲנִים֮ בְּנֵ֣י לֵוִי֒
כִּ֣י בָ֗ם בָּחַ֞ר יְהֹוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וּלְבָרֵ֖ךְ
בְּשֵׁ֣ם יְהֹוָ֑ה וְעַל־פִּיהֶ֥ם יִהְיֶ֖ה כָּל־רִ֥יב וְכָל־
נָֽגַע׃

▼ 1 21 ЕСЛИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ ВО ВЛАДЕНИЕ, БУДЕТ НАЙДЕН ЛЕЖАЩИЙ В ПОЛЕ УБИТЫЙ, И НЕИЗВЕСТ-
▼ 2 НО, КТО ЕГО УБИЛ, ТО ПУСТЬ ВЫЙДУТ ТВОИ СТАРЕЙШИНЫ И ТВОИ СУДЬИ, И ИЗМЕРЯТ РАССТОЯНИЕ ДО ГОРОДОВ, КОТО-
▼ 3 РЫЕ ВОКРУГ УБИТОГО. И [КОГДА ОПРЕДЕЛЯТ] ГОРОД, КОТОРЫЙ ОКАЖЕТСЯ БЛИЖАЙШИМ К УБИТОМУ, ТО ПУСТЬ СТАРЕЙШИНЫ ЭТОГО ГОРОДА ВОЗЬМУТ ТЕЛКУ, НА КОТОРОЙ ЕЩЕ НЕ РАБОТАЛИ,
▼ 4 КОТОРАЯ ЕЩЕ НЕ ТЯНУЛА ЯРМА, И ПУСТЬ СТАРЕЙШИНЫ ЭТОГО ГОРОДА ОТВЕДУТ ТЕЛКУ В СКАЛИСТУЮ ДОЛИНУ, КОТОРАЯ НЕ ОБРАБАТЫВАЕТСЯ И НЕ ЗАСЕВАЕТСЯ, И ПУСТЬ ТАМ, В ДОЛИНЕ, ТЕЛКЕ
▼ 5 ПРОЛОМЯТ ЗАТЫЛОК. И ПОДОЙДУТ СВЯЩЕННИКИ, СЫНЫ ЛЕВИ,— ИБО ИХ ИЗБРАЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ОНИ СЛУЖИЛИ ЕМУ И БЛАГОСЛОВЛЯЛИ ИМЕНЕМ ГОСПОДА, И ПО ИХ СЛОВУ РЕШАЕТСЯ ЛЮБАЯ ТЯЖБА И ДЕЛО О ЛЮБОМ ПОРАЖЕНИИ,—

[21:1] ▼ **БУДЕТ НАЙДЕН... УБИТЫЙ** После упоминания о войне с врагом говорится о столкновении между отдельными людьми, в результате чего в Земле Израиля появляется убитый, «и неизвестно, кто его убил».

[21:2] ▼ **ТВОИ СТАРЕЙШИНЫ** Старейшины и судьи ближайших городов.

[21:3] ▼ **ТЕЛКУ, НА КОТОРОЙ ЕЩЕ НЕ РАБОТАЛИ** На которой не пахали.

▼ **КОТОРАЯ ЕЩЕ НЕ ТЯНУЛА ЯРМА** Которая не тащила повозку с камнями.

[21:4] ▼ **СКАЛИСТУЮ** *эйтан* אֵיתָן **ДОЛИНУ** Твердую.

▼ **ПРОЛОМЯТ ЗАТЫЛОК** Свернут телке шею.

[21:5] ▼ **СВЯЩЕННИКИ, СЫНЫ ЛЕВИ** Те, кто точно происходит из сынов Леви. И по их слову решается вопрос о наказании в случае любой тяжбы и любого поражения.

ו וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־
הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה
ז הָעֲרוּפָה בַנָּחַל: מפטיר וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא
שָׁפְכוּ [שפכה כ׳] אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ
ח לֹא רָאוּ: כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ
יְהֹוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
ט וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם: וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם
הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהֹוָה: ססס

▼ 6 И ВСЕ СТАРЕЙШИНЫ ЭТОГО ГО-
РОДА, БЛИЖАЙШЕГО К УБИТО-
МУ, ПУСТЬ ОМОЮТ СВОИ РУКИ
НАД ТЕЛИЦЕЙ С ПРОЛОМЛЕН-
НЫМ ЗАТЫЛКОМ, В ДОЛИНЕ,
▼ 7 И ВОЗГЛАСЯТ, И СКАЖУТ: «НАШИ
РУКИ НЕ ПРОЛИВАЛИ ЭТОЙ КРО-
ВИ, И НАШИ ГЛАЗА НЕ ВИДЕЛИ
▼ 8 [ЭТОГО ПРЕСТУПЛЕНИЯ]. ИСКУ-
ПИ СВОЙ НАРОД, ИЗРАИЛЬ, КОТОРЫЙ ТЫ, ГОСПОДЬ, СПАС, И НЕ
ДОПУСТИ, ЧТОБЫ ПРОЛИЛАСЬ КРОВЬ НЕВИННОГО В СРЕДЕ ТВОЕГО
▼ 9 НАРОДА, ИЗРАИЛЯ!» И ИМ БУДЕТ ИСКУПЛЕНО ЗА ЭТУ КРОВЬ. ТЫ ЖЕ
ИСКОРЕНИ ПРОЛИТИЕ КРОВИ НЕВИННОГО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ, ЕСЛИ
БУДЕШЬ ПОСТУПАТЬ ТАК, КАК УГОДНО ГОСПОДУ.

[21:6] ▼ **И ВСЕ СТАРЕЙШИНЫ ЭТОГО ГОРОДА** Это и есть «пусть выйдут твои старейшины» (выше, 21:2).

[21:7] ▼ **НАШИ РУКИ НЕ ПРОЛИВАЛИ** *Шафху* שפכה (שָׁפְכוּ). Буква *ѓей* здесь написана вместо буквы *вав*, обозначающей множественное число, как в стихе «поскользнулись стопы мои» (*шупху* שפכה /שֻׁפְּכוּ; *Теѓилим*, 73:2). Отклоняясь от прямого смысла, можно истолковать это слово как относящееся к одной руке, поскольку рука в единственном числе чаще всего бывает женского рода.

▼ **И НАШИ ГЛАЗА НЕ ВИДЕЛИ** Возможно, Всевышний велел ближайшему городу поступить так, поскольку только из-за того, что в нем совершались подобные преступления, неподалеку мог быть убит человек; но замысел Всевышнего бесконечно глубок и непостижим для нас[33].

▼ **И ВОЗГЛАСЯТ, И СКАЖУТ** Подобным образом сказано: «А ты возгласи и скажи» (*Дварим*, 26:5), и там я это разъясню.

[21:8] ▼ **ИСКУПИ СВОЙ НАРОД** Который провинился в том, что не охранял опасные дороги.

▼ **БУДЕТ ИСКУПЛЕНО** *Ве-никапер* וְנִכַּפֵּר. Опущена буква *тав*, и подобная форма встречается в стихе «И извлекут урок (*ве-нивасру* וְנִוַּסְּרוּ) все женщины» (*Йехезкель*, 23:48), и это сразу две глагольные породы: *ѓитпаэль* и *нифаль*.

▼ **СПАС** Так же как Ты спас их из Египта, спаси их сейчас от наказания за эту кровь.

---

33. См. объяснение в комментарии Раши.

[21:9] ▼ **ТЫ ЖЕ ИСКОРЕНИ ПРОЛИТИЕ КРОВИ НЕВИННОГО** Ты избежишь наказания за кровь невинного. А некоторые утверждают, что ты должен искоренить кровопролитие. Я же считаю, что правильно понимать так, как я сказал выше (21:7): «Кровь невинного не прольется в твоей стране, если будешь поступать так, как угодно Господу», в соответствии с глубинным смыслом высказывания: «Расплата за проступок — проступок» (*Мишна, Авот*, 4:2).

כי תצא

КИ-ТЕЦЕ

דברים כא, י – כה, יט

ДВАРИМ 21:10–25:19

י כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה
יא אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ: וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה
אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ
יב לְאִשָּׁה: וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה
אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ:

▼ 10 КОГДА ТЫ ВЫЙДЕШЬ НА ВОЙНУ ПРОТИВ ТВОИХ ВРАГОВ, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАСТ ИХ В ТВОИ РУКИ, И ИЗ НИХ ВОЗЬМЕШЬ В ПЛЕН ПЛЕННИКОВ,
▼ 11 И УВИДИШЬ СРЕДИ ПЛЕННЫХ КРАСИВУЮ ЖЕНЩИНУ, И ВОЗЖЕЛА-
▼ 12 ЕШЬ ЕЕ, И ВОЗЬМЕШЬ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ, ТО ПРИВЕДИ ЕЕ В СВОЙ ДОМ, И ПУСТЬ ОНА ОБРЕЕТ ГОЛОВУ И НЕ СТРИЖЕТ НОГТИ,

---

[21:10] ▼ **КОГДА ТЫ ВЫЙДЕШЬ** Этот раздел примыкает к разделу «Если будешь осаждать город» (*Дварим*, 20:19), а раздел о телице с проломленным затылком[1] оказался между ними из-за убитого, найденного в Земле Израиля, а не за ее пределами и не во время войны.

[21:11] ▼ **ЖЕНЩИНУ** Наши древние мудрецы, да будет память о них благословенна, это уже истолковали[2].

▼ **КРАСИВУЮ** С его точки зрения.

▼ **И ВОЗЖЕЛАЕШЬ ЕЕ** Пожелаешь взять ее в жены, поскольку далее сказано: «и станешь ее мужем» (21:13), и подобным образом сказано: «Я и взял ее себе в жены» (*Берешит*, 12:19).

[21:12-13] ▼ **ТО ПРИВЕДИ ЕЕ В СВОЙ ДОМ, И ПУСТЬ ОНА ОБРЕЕТ ГОЛОВУ** Некоторые утверждают[3], что она должна сбрить волосы, из-за которых он ее возжелал.

▼ **И НЕ СТРИЖЕТ** *Ве-аста* וְעָשְׂתָה. Отрастит, чтобы быть отвратительной для него.

▼ **И СНИМЕТ С СЕБЯ ОДЕЖДУ, В КОТОРОЙ БЫЛА ВЗЯТА В ПЛЕН** На тот случай, если он возжелал ее из-за красивой одежды.

▼ **ОПЛАКИВАЕТ** Чтобы он не радовался ее присутствию.

---

1. См. выше, 21:1–9. **2.** См. *Сифрей, Дварим*, 211. **3.** См. *Танхума, Дварим*, 21, 12.

יג וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ
יד וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה: וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ: ס

▼ 13 И СНИМЕТ С СЕБЯ ОДЕЖДУ, В КОТОРОЙ БЫЛА ВЗЯТА В ПЛЕН, И ПУСТЬ СИДИТ В ТВОЕМ ДОМЕ И МЕСЯЦ ОПЛАКИВАЕТ СВОИХ ОТЦА И МАТЬ, А ЗАТЕМ ВОЙДЕШЬ К НЕЙ И СТАНЕШЬ ЕЕ МУ-
▼ 14 ЖЕМ, А ОНА БУДЕТ ТЕБЕ ЖЕНОЙ. И БУДЕТ [ТАК]: ЕСЛИ ТЫ ЕЕ НЕ ПОЖЕЛАЕШЬ, ТО ОТПУСТИ ЕЕ, КУДА ОНА ЗАХОЧЕТ, НО НЕ ПРОДАВАЙ ЕЕ ЗА СЕРЕБРО, НЕ ИЗДЕВАЙСЯ НАД НЕЙ, ИБО ТЫ НЕВОЛИЛ ЕЕ.

▼ **МЕСЯЦ** Может быть, его желание ослабнет.
Некоторые утверждают, что она должна обрить голову из-за нечистоты, подобно прокаженному[4], а то, что про ногти сказано *ве-аста*, означает исправление, то есть отрезание излишка, как в словах «не правил (*вело аса* וְלֹא־עָשָׂה) усов своих» (*Шмуэль II*, 19:25) и «вместо пышных причесок (*маасе* מַעֲשֶׂה)—плешь» (*Йешаягу*, 3:24); вообще в Писании слово *маасе* связано с исправлением, если только после него не идет речь о чем-то предосудительном, хотя зло тоже может быть законченным. «И снимет с себя одежду»—потому что она грязная. «Сидит в твоем доме... и оплакивает»—пребывает в твоем доме месяц, чтобы оплакивать.

▼ **СВОИХ ОТЦА И МАТЬ** Некоторые утверждают, что этот плач—об отце и матери, которые не приняли еврейство. Я же считаю, что любой разумный человек должен почитать своего отца и свою мать как при жизни, так и после смерти, а оплакивание, о котором здесь идет речь,—это обычай Израиля, которому [пленница] следует, принимая еврейство, в том случае, если отец и мать были убиты при ее пленении. А упоминать здесь омовение нет необходимости, поскольку она и так нуждается в очищающей воде, как сказано: «вы и ваши пленные» (*Бемидбар*, 31:19). Хранители предания сказали[5], что необходимо ждать три месяца, и, несмотря на то что для их слов не требуется дополнительного подтверждения, вот свидетельство: «И было так: месяца через три» (*Берешит*, 38:24)—это срок, когда ребенок в утробе начинает шевелиться. Запрещено возлежать с женщиной, если есть подозрение, что она беременна, из-за ребенка, который иногда рождается на два месяца раньше, а иногда позже, но это бывает редко.

▼ **МЕСЯЦ** *Йерах ямим* יֶרַח יָמִים. Выражение, подобное слову «месяц (*ходеш ямим* חֹדֶשׁ יָמִים)» (*Бемидбар*, 11:21), которое я уже разъяснил[6], и месяц называется словом *йерах*, потому что он связан с луной (*яреах*).

[21:14] ▼ **ТО ОТПУСТИ ЕЕ, КУДА ОНА ЗАХОЧЕТ** Пусть делает, что захочет.

4. См. *Ваикра*, 14:8–9. **5.** См. *Йевамот*, 48б. **6.** См. также комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:2.

▼ 15 ЕСЛИ У ЧЕЛОВЕКА БУДУТ ДВЕ ЖЕНЫ — ОДНА ЛЮБИМАЯ, А ДРУГАЯ НЕЛЮБИМАЯ — И ОНИ РОДЯТ ЕМУ СЫНОВЕЙ, ЛЮБИМАЯ И НЕЛЮБИМАЯ, НО ПЕРВЕНЕЦ БУДЕТ У НЕЛЮБИМОЙ,
▼ 16 ТО В ДЕНЬ, КОГДА ОН БУДЕТ ОСТАВЛЯТЬ СЫНОВЬЯМ [ВСЕ], ЧТО У НЕГО ЕСТЬ, ОН НЕ МОЖЕТ ПРЕДПОЧЕСТЬ СЫНА ЛЮБИМОЙ СЫНУ НЕЛЮБИМОЙ, ПЕРВЕНЦУ,
▼ 17 НО ОН ДОЛЖЕН ПРЕДПОЧЕСТЬ ПЕРВЕНЦА, СЫНА НЕЛЮБИМОЙ, И ДАТЬ ЕМУ ВДВОЕ БОЛЬШЕ ИЗ ВСЕГО, ЧТО ОКАЖЕТСЯ У НЕГО, ИБО ОН — НАЧАЛО ЕГО СИЛЫ, ЗА НИМ ПРАВО ПЕРВОРОДСТВА.

טו כִּי־תִהְיֶ֨יןָ לְאִ֜ישׁ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֗ים הָאַחַ֤ת אֲהוּבָה֙
וְהָאַחַ֣ת שְׂנוּאָ֔ה וְיָֽלְדוּ־ל֣וֹ בָנִ֔ים הָאֲהוּבָ֖ה
וְהַשְּׂנוּאָ֑ה וְהָיָ֛ה הַבֵּ֥ן הַבְּכ֖וֹר לַשְּׂנִיאָֽה׃
טז וְהָיָ֗ה בְּיוֹם֙ הַנְחִיל֣וֹ אֶת־בָּנָ֔יו אֵ֥ת אֲשֶׁר־
יִהְיֶ֖ה ל֑וֹ לֹ֣א יוּכַ֗ל לְבַכֵּר֙ אֶת־בֶּן־הָ֣אֲהוּבָ֔ה
יז עַל־פְּנֵ֥י בֶן־הַשְּׂנוּאָ֖ה הַבְּכֹֽר׃ כִּי֩ אֶת־הַבְּכֹ֨ר
בֶּן־הַשְּׂנוּאָ֜ה יַכִּ֗יר לָ֤תֶת לוֹ֙ פִּ֣י שְׁנַ֔יִם בְּכֹ֖ל
אֲשֶׁר־יִמָּצֵ֣א ל֑וֹ כִּי־הוּא֙ רֵאשִׁ֣ית אֹנ֔וֹ ל֖וֹ
מִשְׁפַּ֥ט הַבְּכֹרָֽה׃ ס

▼ **НО НЕ ПРОДАВАЙ ЕЕ ЗА СЕРЕБРО** Серебро упомянуто как самое распространенное, но имеется в виду, что нельзя продавать ее за что бы то ни было.

▼ **НЕ ИЗДЕВАЙСЯ** *тит'амер* תִתְעַמֵּר **НАД НЕЙ** Это слово встречается только еще один раз — в стихе «И издевался (*гит'амер* הִתְעַמֶּר) над ним, и продал его» (*Дварим*, 24:7), так что смысл его определяется из контекста и связан с обманом.

[21:15] ▼ **ЛЮБИМАЯ** Для него, но не для Всевышнего[7].

▼ **У НЕЛЮБИМОЙ** *Ла-сниа* לַשְּׂנִיאָה. Прилагательное. Этот раздел примыкает к предыдущему из-за того, что сказано: «И возжелаешь ее» (выше, 21:11) и «Ты ее не пожелаешь» (выше, 21:14).

[21:16] ▼ **В ДЕНЬ, КОГДА ОН БУДЕТ ОСТАВЛЯТЬ** Когда он здоров или когда он на смертном одре, или же когда суд будет оставлять.

▼ **ПРЕДПОЧЕСТЬ** В словах и в почестях.

▼ **НЕ МОЖЕТ** Значение такое же, как в остальных случаях[8].

[21:17] ▼ **ДОЛЖЕН ПРЕДПОЧЕСТЬ** *Якир* יַכִּיר. Совершит акт его признания первенцем или же объявит при свидетелях, кто первенец, если дело происходит не в том месте, где они родились. Или же он сначала должен распознать (*якир*), кто из его сыновей — первенец, если они близнецы.

---

7. Для Всевышнего все одинаково любимы. **8.** См. *Дварим*, 24:4.

יח כִּֽי־יִהְיֶ֣ה לְאִ֗ישׁ בֵּ֚ן סוֹרֵ֣ר וּמוֹרֶ֔ה אֵינֶ֣נּוּ
שֹׁמֵ֔עַ בְּק֥וֹל אָבִ֖יו וּבְק֣וֹל אִמּ֑וֹ וְיִסְּר֣וּ אֹת֔וֹ
יט וְלֹ֥א יִשְׁמַ֖ע אֲלֵיהֶֽם׃ וְתָ֥פְשׂוּ ב֖וֹ אָבִ֣יו
וְאִמּ֑וֹ וְהוֹצִ֧יאוּ אֹת֛וֹ אֶל־זִקְנֵ֥י עִיר֖וֹ וְאֶל־
כ שַׁ֥עַר מְקֹמֽוֹ׃ וְאָמְר֞וּ אֶל־זִקְנֵ֣י עִיר֗וֹ בְּנֵ֤נוּ
זֶה֙ סוֹרֵ֣ר וּמֹרֶ֔ה אֵינֶ֥נּוּ שֹׁמֵ֖עַ בְּקֹלֵ֑נוּ זוֹלֵ֖ל
וְסֹבֵֽא׃

▼ 18 ЕСЛИ У ЧЕЛОВЕКА БУДЕТ БЕСПУТНЫЙ И НЕПОКОРНЫЙ СЫН, НЕ СЛУШАЮЩИЙ ГОЛОСА СВОИХ ОТЦА И МАТЕРИ, И ОНИ ЕГО НАСТАВЛЯЛИ, НО ОН ИХ
▼ 19 НЕ СЛУШАЛ, ТО ПУСТЬ ОТЕЦ И МАТЬ ВОЗЬМУТ ЕГО, И ВЫВЕДУТ К СТАРЕЙШИНАМ ГОРОДА И К ВОРОТАМ МЕСТА, ГДЕ ОН
▼ 20 ЖИВЕТ, И СКАЖУТ СТАРЕЙШИНАМ СВОЕГО ГОРОДА: «ЭТОТ НАШ СЫН БЕСПУТЕН И НЕПОКОРЕН, ОН НЕ СЛУШАЕТ НАС, ОН — ОБЖОРА И ПЬЯНИЦА!»

▼ **И ДАТЬ ЕМУ ВДВОЕ БОЛЬШЕ** Он должен получить две доли. Если их трое, то он должен получить две части из четырех, как будто их четверо, а если двое, то две части из трех, как будто их трое, и так далее. Я считаю, что именно так следует понимать стих «Пусть дух, который на тебе, будет на мне вдвойне» (*Млахим II*, 2:9), как я разъяснил в своем месте.

▼ **ИБО ОН — НАЧАЛО ЕГО СИЛЫ** Значение этого выражения общеизвестно. Это обращение к праведному человеку, и весь народ Израиля считается праведным[9].

[21:18] ▼ **БЕСПУТНЫЙ И НЕПОКОРНЫЙ** Выступающий против Всевышнего и против родителей, если они богобоязненные.

▼ **БЕСПУТНЫЙ** *Сорер* סוֹרֵר. Как сказано: «Как строптивая (*сорера* סֹרֵרָה) корова» (*Ѓошеа*, 4:16) — тот, кто не выполняет предписывающие заповеди.

▼ **НЕПОКОРНЫЙ** Нарушающий запретительные заповеди.

▼ **И ОНИ ЕГО НАСТАВЛЯЛИ** При свидетелях.

[21:19] ▼ Заповедь состоит в том, что они должны его взять и вывести, и слова предания[10] — истинны.

[21:20] ▼ **ОБЖОРА** *Золель* זוֹלֵל. Значение этого слова понятно из стиха «Среди объедавшихся (*бе-золелей* בְּזֹלְלֵי) мясом» (*Мишлей*, 23:20), но оно употребляется и в общем смысле применительно ко всякому, кто стремится получить все, что пожелает.

---

9. С точки зрения Ибн-Эзры, праведник никогда не извергает семя до вступления в брак, поэтому его первенец — это «начало его мужской силы». **10.** См. *Сифрей*, *Дварим*, 219.

21 И ПУСТЬ ВСЕ ЛЮДИ ГОРОДА
ЗАКИДАЮТ ЕГО КАМНЯМИ,
И ПУСТЬ ОН УМРЕТ; ИСКОРЕНИ
ЖЕ ЭТО ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ,
И ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ УСЛЫШИТ
▼ 22 И УСТРАШИТСЯ. И ЕСЛИ БУДЕТ
НА КОМ-ЛИБО ГРЕХ, [ЗА КОТО-
РЫЙ] ПО ЗАКОНУ [ПОЛАГАЕТСЯ]
СМЕРТЬ, И ОН БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН, И ПОВЕСИШЬ ЕГО НА ДЕРЕВЕ,
▼ 23 ТО НЕ ОСТАВЛЯЙ ТРУП НА НОЧЬ НА ДЕРЕВЕ, НО ПОГРЕБИ ЕГО В ТОТ
ЖЕ ДЕНЬ, ИБО ПОВЕШЕННЫЙ—ПОРУГАНИЕ БОГА. НЕ ОСКВЕРНЯЙ
ЖЕ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ
В УДЕЛ.

כא וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
כב וְיִרָאוּ׃ ס שני וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא
מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃
כג לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא
תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

▼ **И ПЬЯНИЦА** *Ве-сове* וְסֹבֵא. Тот, кто много пьет и пьянеет. Он подобен эпикурейцу, которому ничего в этом мире не надо, кроме как наслаждаться разными яствами и питьем. Этот раздел примыкает к предыдущему из-за красивой женщины[11], о чем свидетельствуют слова «а имя его матери»[12] (*Ваикра*, 24:11), а также намек, который я дал, говоря о сыновьях Аѓарона[13].

[21:22] ▼ **И ПОВЕСИШЬ ЕГО** Предание о том, кого и как вешают, мы получили от наших древних мудрецов[14].

[21:23] ▼ **ПОРУГАНИЕ БОГА** Из-за того, что он ругал Бога. А если держаться буквального смысла, то Бог здесь—действующее лицо[15], так что Его проклятие ляжет на все вокруг повешенного. В этом также есть тайна, связанная с душой, потому сказано: «Не оскверняй!»
Этот раздел примыкает к предыдущему из-за войны, ибо в начале сказано: «Когда ты выйдешь» (выше, 21:11). А история про Гивон[16] является свидетельством того, что закон «Не оставляй труп на ночь» связан не с уважением к умершему, а с уважением к земле, ведь этот закон одинаков для сынов Израиля и для необрезанных.

---

11. См. выше, 21:11. **12.** Ибн-Эзра считает, что «ругатель», которого казнили, обладал такими порочными свойствами потому, что был сыном «красивой женщины», о которой говорится в нашей главе. Поэтому и раздел о «беспутном сыне» примыкает к разделу о «красивой женщине». **13.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 6:23. **14.** См. *Санѓедрин*, 45б–46а. **15.** То есть не «проклинал Бога», а «проклинает Бог». **16.** См. *Йеѓошуа*, 10:26–27. Там Йеѓошуа велел с наступлением вечера снять трупы повешенных кнаанеев и похоронить их.

▼ 1 **22** НЕ СМОТРИ НА ЗАБЛУ-
ДИВШЕГОСЯ БЫКА ТВО-
ЕГО БРАТА ИЛИ ЕГО ЯГНЕНКА,
И ОТСТРАНИШЬСЯ ОТ НИХ; ВЕР-
▼ 2 НИ ИХ ТВОЕМУ БРАТУ. ЕСЛИ ЖЕ
НЕ ТВОЙ БРАТ БЛИЗОК ТЕБЕ
ИЛИ ТЫ ЕГО НЕ ЗНАЕШЬ,
ТО ПРИВЕДИ ИХ В СВОЙ ДОМ,
И ПУСТЬ ОНИ БУДУТ У ТЕБЯ,
ДО ТРЕБОВАНИЯ ТВОЕГО БРАТА,
И [ТОГДА] ВОЗВРАТИШЬ ИХ ЕМУ.
▼ 3 ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ И С ЕГО ОСЛОМ, ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ И С ЕГО
ОДЕЖДОЙ, И ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ СО ВСЯКОЙ ВЕЩЬЮ ТВОЕГО БРАТА,
КОТОРУЮ ОН ПОТЕРЯЕТ, А ТЫ НАЙДЕШЬ; ТЫ НЕ МОЖЕШЬ ОТСТРА-
▼ 4 НИТЬСЯ [ОТ ЭТОГО]. ЕСЛИ ТЫ УВИДИШЬ ОСЛА БРАТА ТВОЕГО ИЛИ
ЕГО БЫКА, УПАВШИХ НА ДОРОГЕ, НЕ ПРОХОДИ МИМО; ТЫ ДОЛЖЕН
ВМЕСТЕ С НИМ ПОДНИМАЯ, ПОДНЯТЬ ИХ.

א **כב** לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ
אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
ב הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ
אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ
ג לוֹ׃ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ
וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד
מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס
ד לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ
נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים
עִמּוֹ׃ ס

[22:1-2] ▼ **НЕ СМОТРИ НА... БЫКА** Даже когда ты выйдешь на войну, хотя это толкование отклоняется от прямого смысла[17].

▼ **ТО ПРИВЕДИ ИХ** Если ты сам возвращаешься домой, или же отправь домой с надежным посланцем.

▼ **И ОТСТРАНИШЬСЯ** Продолжение фразы «Не смотри...». Здесь упоминается бык и ягненок, а ранее упоминался также осел[18], так что речь идет о любой скотине.

[22:3] ▼ **ТЫ НЕ МОЖЕШЬ** Надо понимать как в других подобных местах[19].

[22:4] ▼ **УПАВШИХ** *Нофлим* נֹפְלִים. То же, что *ровец* — «лежащим» (*Шмот*, 23:5), но у слова *нофлим* значение шире[20].

▼ **ТЫ ДОЛЖЕН, ВМЕСТЕ С НИМ ПОДНИМАЯ, ПОДНЯТЬ ИХ** Не ты один должен поднимать, и подобное словоупотребление встречается в стихе «оставь вместе с ним» (там же).

---

17. Несмотря на это, Ибн-Эзра верен своей системе и пытается связать смысл предыдущего отрывка с последующим. **18.** См. *Шмот*, 23:4. **19.** См. *Дварим*, 21:16. **20.** Имеется в виду не действие «падающих», а состояние «упавших». Ср. другое значение этого слова в 22:8.

ה לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ
גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה: פ
ו כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר | לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־
עֵץ | אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים
וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים
ז לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים: שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח
אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב
לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים: ס

▼ 5 ДА НЕ БУДЕТ НА ЖЕНЩИНЕ МУЖ-
СКОЙ ОДЕЖДЫ, И МУЖЧИНА НЕ
НАДЕНЕТ ЖЕНСКОГО ПЛАТЬЯ,
ИБО МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА,
ТВОЕГО БОГА, ВСЯКИЙ, КТО ЭТО
▼ 6 ДЕЛАЕТ. ЕСЛИ ПОПАДЕТСЯ ТЕБЕ
НА ДОРОГЕ ПТИЧЬЕ ГНЕЗДО, —
НА КАКОМ-ЛИБО ДЕРЕВЕ ИЛИ
НА ЗЕМЛЕ, [С] ПТЕНЦАМИ ИЛИ
ЯЙЦАМИ, А МАТЬ СИДИТ НА ПТЕНЦАХ ИЛИ НА ЯЙЦАХ, — ТО НЕ БЕРИ
▼ 7 МАТЕРИ ВМЕСТЕ С ДЕТЬМИ. ОТПУСТИ МАТЬ, А ДЕТЕЙ ВОЗЬМИ СЕБЕ,
ЧТОБЫ ТЕБЕ БЫЛО ХОРОШО И ЧТОБЫ ТЫ ПРОДЛИЛ СВОИ ДНИ.

[22:5] ▼ **ДА НЕ БУДЕТ... МУЖСКОЙ ОДЕЖДЫ** Этот раздел примыкает к предыдущему из-за выхода на войну, ведь женщина создана для того, чтобы производить потомство, и если она выйдет вместе с мужчинами, то по дороге совратит их к блуду. И по той же причине «мужчина не наденет» — нельзя, чтобы безбородый юнец затесался среди женщин и тайно предавался с ними блуду. Это указывает на то, что у народа Израиля, как и в большинстве других царств, был обычай отличать мужскую одежду от женской и не смешивать их. Некоторые утверждают, что речь идет о противоестественном соитии, но в таком толковании нет необходимости. Для Всевышнего же любое извращение Божьего творения — мерзость.

[22:6] ▼ **ЕСЛИ ПОПАДЕТСЯ** Этот раздел примыкает к предыдущему из-за «Если... на дороге» (выше, 22:1–4).

▼ **ПОПАДЕТСЯ** *Икаре* יִקָּרֵא. От той же основы, что «случайно был я» (*никро никрети* נִקְרֹא נִקְרֵיתִי; *Шмуэль II*, 1:6) и «случайно» (*микре* מִקְרֶה; *Шмуэль I*, 6:9), и по значению она близка к основе פגע.

▼ **ПТЕНЦАХ** *Эфрохим* אֶפְרֹחִים. Буква *алеф* в этом слове не относится к основе, как и в слове *эзроа* אֶזְרוֹעַ «мышца» (*Ирмеяѓу*, 32:21). Смысл этой заповеди в том, чтобы не было жестокости в сердце, как сказано: «мать с детьми рассечена» (*Ѓошеа*, 10:14), и о том же сказано: «Быка или барана...» (*Ваикра*, 22:28).

[22:7] ▼ **ЧТОБЫ ТЕБЕ БЫЛО ХОРОШО** Чтобы Всевышний проявил к тебе жалость и тебе было хорошо.

▼ **И ЧТОБЫ ТЫ ПРОДЛИЛ СВОИ ДНИ** Поскольку ты не уничтожил все гнездо, оставив главное.

8 ▼ КОГДА ТЫ БУДЕШЬ СТРОИТЬ НО-
ВЫЙ ДОМ, ТО СДЕЛАЙ ПЕРИЛА
НА ТВОЕЙ КРЫШЕ, ЧТОБЫ НЕ
ПРОЛИЛАСЬ КРОВЬ В ТВОЕМ
ДОМЕ, ЕСЛИ С НЕЕ УПАДЕТ ПА-
9 ▼ ДАЮЩИЙ. НЕ ЗАСЕВАЙ ТВОЕГО
ВИНОГРАДНИКА РАЗНОРОДНЫ-
МИ СЕМЕНАМИ, ЧТОБЫ НЕ СТАЛИ ЗАПРЕТНЫМИ ПРОДУКТЫ, ПО-
10 ▼ СЕВЫ, КОТОРЫЕ ПОСЕЕШЬ, И ПЛОДЫ ВИНОГРАДНИКА. НЕ ПАШИ
11 ▼ НА БЫКЕ И ОСЛЕ ВМЕСТЕ. НЕ НАДЕВАЙ [ОДЕЖДЫ ИЗ] СМЕШАННОЙ
ТКАНИ — ИЗ ШЕРСТИ И ЛЬНА ВМЕСТЕ.

ח שלישי כִּ֤י תִבְנֶה֙ בַּ֣יִת חָדָ֔שׁ וְעָשִׂ֥יתָ מַעֲקֶ֖ה
לְגַגֶּ֑ךָ וְלֹֽא־תָשִׂ֤ים דָּמִים֙ בְּבֵיתֶ֔ךָ כִּֽי־יִפֹּ֥ל
ט הַנֹּפֵ֖ל מִמֶּֽנּוּ׃ לֹֽא־תִזְרַ֥ע כַּרְמְךָ֖ כִּלְאָ֑יִם פֶּן־
תִּקְדַּ֗שׁ הַֽמְלֵאָ֤ה הַזֶּ֙רַע֙ אֲשֶׁ֣ר תִּזְרָ֔ע וּתְבוּאַ֖ת
י הַכָּֽרֶם׃ ס לֹֽא־תַחֲרֹ֥שׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹ֖ר
יא יַחְדָּֽו׃ לֹ֤א תִלְבַּשׁ֙ שַֽׁעַטְנֵ֔ז צֶ֥מֶר וּפִשְׁתִּ֖ים
יַחְדָּֽו׃ ס

[22:8] ▼ **КОГДА ТЫ БУДЕШЬ СТРОИТЬ НОВЫЙ ДОМ** Связь этого раздела с предыдущим в том, что после войны и завоевания Земли можно начинать разъяснять заповеди о строительстве дома.

▼ **ПЕРИЛА** *Мааке* מַעֲקֶה. Значение этого слова понятно из контекста, а больше оно нигде в Писании не встречается. Один грамматик вывел его из «притеснения (*акат* עָקַת) нечестивого» (*Теѓилим*, 55:4), но тем самым лишь загнал самого себя в теснину (*ака*).

▼ **ПАДАЮЩИЙ** Назван по тому, что с ним в конечном итоге может случиться, и подобное словоупотребление встречается в стихе «Будет предан смерти тот, кто подлежит смерти»[21] (*юмат ѓамет* יוּמַת הַמֵּת; *Дварим*, 17:6). После заповеди о доме дается заповедь о посевах, поскольку после завоевания Земли и строительства дома настанет время сеять.

[22:9] ▼ **НЕ ЗАСЕВАЙ... РАЗНОРОДНЫМИ СЕМЕНАМИ** Я уже разъяснил это[22].

▼ **ЧТОБЫ НЕ СТАЛИ ЗАПРЕТНЫМИ** *Тикдаш* תִּקְדַּשׁ. Это слово уже истолковал рабби Менахем бен Сарук из Испании[23] в своей книге *Махберет*[24], и оно — от основы קדש «освященное», поскольку речь идет о смешении одного с другим.

[22:10] ▼ **НЕ ПАШИ НА БЫКЕ И ОСЛЕ** Продолжает сказанное о севе[25]. Милосердие Всевышнего — на всех созданиях Его[26], ведь у осла не столько сил, сколько у быка.

[22:11] ▼ Поскольку выше говорилось о севе, теперь говорится о смешанной ткани. Она уже упоминалась в рамках общего запрета[27], но здесь разъясняется, что запрещено смешивать именно шерсть и лен, а не что-то другое.

21. Букв. «мертвый». **22.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 19:19. **23.** Менахем Ибн-Сарук (Испания, X в.) — грамматик, поэт, автор словаря библейского иврита *Махберет*. **24.** См. *Махберет Менахем*, Лондон, 1854, с. 105. **25.** См. выше, 22:19. **26.** См. *Теѓилим*, 145:9. **27.** См. *Ваикра*, 19:19.

▼ 12 КИСТИ СДЕЛАЙ СЕБЕ НА ЧЕТЫРЕХ
УГЛАХ ТВОЕЙ ОДЕЖДЫ, КОТОРУЮ
▼ 13 ТЫ НАДЕВАЕШЬ. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК
ВОЗЬМЕТ ЖЕНУ, И ВОЙДЕТ К НЕЙ,
▼ 14 И ВОЗНЕНАВИДИТ ЕЕ, И ВОЗВЕДЕТ НА НЕЕ НАПРАСЛИНУ,
И ПУСТИТ О НЕЙ ХУДУЮ МОЛВУ,
И СКАЖЕТ: «ЭТУ ЖЕНЩИНУ Я ВЗЯЛ
СЕБЕ, И ВОШЕЛ К НЕЙ, НО Я НЕ ОБНАРУЖИЛ У НЕЕ ДЕВСТВЕННОСТИ»—
▼ 15 ТО ПУСТЬ ОТЕЦ ДЕВИЦЫ И ЕЕ МАТЬ ВОЗЬМУТ, И ВЫНЕСУТ ЗНАКИ
ДЕВСТВЕННОСТИ ДЕВИЦЫ К СТАРЕЙШИНАМ ГОРОДА, К ВОРОТАМ.

יב גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ
יג אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ: ס כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה
יד וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים
וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי
טו לָהּ בְּתוּלִים: וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ [הנער כ׳]
וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ [הנער כ׳]
אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה:

[22:12] ▼ **КИСТИ** *гдилим* גְּדִלִים **СДЕЛАЙ СЕБЕ** Отступники[28] утверждали, что это отдельная заповедь, относящаяся к ночному времени, в то время как заповедь о кистях-*цицит*[29] относится к дневному времени, и поэтому здесь сказано *техасе* תְּכַסֶּה — «надеваешь» (букв. «укрываешься»). Хранители предания же донесли до нас[30], что здесь идет речь о заповеди *цицит*. Слово *гдилим* употреблено в том же значении, что в описании строительства Храма[31], а отступники производят его от той же основы, что в слове *гдула* («величие»). Мы же полагаемся только на слова наших древних мудрецов. Этот стих дает дополнительное[32] разъяснение: «на четырех углах твоей одежды». Смешанная ткань упоминается непосредственно перед этим[33], поскольку в кистях-*цицит* она разрешена.

[22:13] ▼ **ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ ЖЕНУ** По мнению отступников, этот раздел примыкает к предыдущему из-за слов «которой ты укрываешься»[34]. На самом деле, если отклониться от прямого смысла, один раздел примыкает к другому из-за того, что сначала идет речь о доме, потом об одежде, а затем — о хозяйке дома.

[22:14] ▼ **НАПРАСЛИНУ** *Алилот дварим* עֲלִילֹת דְּבָרִים. Слово *алилот* имеет то же значение, что и слово *сибот* «причины». *Дварим* («слова») — могут быть истинными или ложными.

▼ **ДЕВСТВЕННОСТИ** *Бетулим* בְּתוּלִים. Это слово употребляется только в форме множественного числа, как и слова *бехурим* «молодость»[35] (*Бемидбар*, 11:28), *зкуним* «старость»[36] и *алумим* «юность»[37] (*Йешаягу*, 54:4).

[22:15] ▼ **ОТЕЦ ДЕВИЦЫ И ЕЕ МАТЬ** Если они живы, или тот, кого назначит суд.

28. Караимы. **29.** См. *Бемидбар*, 15:38–39. **30.** См. *Йевамот*, 5б. **31.** См. *Млахим I*, 7:17. **32.** К тому, что сказано в *Бемидбар*, 15:38. **33.** См. выше, 22:11. **34.** В нашем переводе: «которую ты надеваешь», см. выше, 22:12, и комментарий Ибн-Эзры. **35.** См. *Бемидбар*, 11:28. **36.** См. *Берешит*, 37:3. **37.** См. *Йешаягу*, 54:4.

טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה [הנער כ'] אֶל־הַזְּקֵנִים
אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ:
יז וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־
מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי
יח וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר: וְלָקְחוּ
זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ:
יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה
כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־
כ יָמָיו: ס וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר
הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָה [לנער כ']:
כא וְהוֹצִיאוּ אֶת הַנַּעֲרָה [לנער כ'] אֶל־פֶּתַח
בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים
וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית
כב אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס כִּי־
יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל
וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה
וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: ס

16 И СКАЖЕТ ОТЕЦ ДЕВИЦЫ СТА-
РЕЙШИНАМ: «Я ОТДАЛ СВОЮ
ДОЧЬ ЭТОМУ ЧЕЛОВЕКУ В ЖЕНЫ,
17 А ОН ЕЕ ВОЗНЕНАВИДЕЛ, И ВОТ,
ОН ВОЗВОДИТ НАПРАСЛИНУ,
ГОВОРЯ: “Я НЕ НАШЕЛ ДЕВСТ-
ВА У ТВОЕЙ ДОЧЕРИ”, НО ВОТ
ЗНАКИ ДЕВСТВЕННОСТИ МОЕЙ
ДОЧЕРИ!» И РАЗВЕРНУТ ПЛАТЬЕ
ПЕРЕД СТАРЕЙШИНАМИ ГОРОДА.
18 И ВОЗЬМУТ СТАРЕЙШИНЫ ГОРО-
ДА ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА, И НАКА-
▼ 19 ЖУТ ЕГО. И ВЗЫЩУТ С НЕГО СТО
[ШЕКЕЛЕЙ] СЕРЕБРА, И ОТДАДУТ
ОТЦУ ДЕВИЦЫ, ИБО ОН ПУСТИЛ
ХУДУЮ МОЛВУ О ДЕВСТВЕННИ-
ЦЕ-ЕВРЕЙКЕ, А ЕМУ ОНА БУДЕТ
ЖЕНОЙ, ОН НЕ СМОЖЕТ РАЗВЕС-
20 ТИСЬ С НЕЙ ВО ВСЕ ЕГО ДНИ. НО ЕСЛИ СКАЗАННОЕ БЫЛО ПРАВДОЙ—
▼ 21 У ДЕВИЦЫ НЕ БЫЛО НАЙДЕНО ДЕВСТВЕННОСТИ, ТО ПУСТЬ ОТВЕДУТ
ДЕВИЦУ К ВХОДУ В ДОМ ЕЕ ОТЦА, И ЛЮДИ ЕЕ ГОРОДА ЗАБРОСАЮТ ЕЕ
КАМНЯМИ, И ПУСТЬ ОНА УМРЕТ, ВЕДЬ ОНА СОВЕРШИЛА ГНУСНОСТЬ
В [СРЕДЕ НАРОДА] ИЗРАИЛЯ, РАСПУТНИЧАЯ В ДОМЕ СВОЕГО ОТЦА;
▼ 22 ИСКОРЕНИ ЖЕ ЭТО ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ. ЕСЛИ БУДЕТ ОБНАРУЖЕН
ЧЕЛОВЕК, ЛЕЖАЩИЙ С ЗАМУЖНЕЙ ЖЕНЩИНОЙ, ТО ПУСТЬ ОНИ ТАК-
ЖЕ УМРУТ ОБА, ЧЕЛОВЕК, ЛЕЖАВШИЙ С ЭТОЙ ЖЕНЩИНОЙ, И ЭТА
ЖЕНЩИНА; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЭТО ЗЛО ИЗ ИЗРАИЛЯ.

[22:19] ▼ **ВО ВСЕ ЕГО ДНИ** Она навсегда останется у него, до самой его смерти.

[22:21] ▼ **ЗАБРОСАЮТ ЕЕ КАМНЯМИ** Возможно, кто-то возлег с ней после обручения, ведь условием обручения было то, что она, по ее словам, была девственницей. Хранители закона подробно разъяснили этот вопрос[38]. Речь идет о девственности, которая сохраняется лишь определенное время, согласно природе девиц[39]. Разделы об обрученной и о замужней примыкают друг к другу из-за забрасывания камнями.

[22:22] ▼ **ТАКЖЕ** *Гам* גַּם. Как он, так и она, как разъясняется далее.

---

38. См. *Ктубот*, 44б, и далее. **39.** См. *Йевамот*, 111б.

▼ 23 ЕСЛИ БУДЕТ: ДЕВИЦА, ДЕВСТ-
ВЕННИЦА, БУДЕТ ОБРУЧЕНА
С МУЖЧИНОЙ, И ВСТРЕТИТ ЕЕ
ЧЕЛОВЕК В ГОРОДЕ, И ЛЯЖЕТ
▼ 24 С НЕЮ, ТО ВЫВЕДИТЕ ОБО-
ИХ К ВОРОТАМ ТОГО ГОРОДА
И ЗАБРОСАЙТЕ ИХ КАМНЯМИ,
И ПУСТЬ ОНИ УМРУТ: ДЕВИЦА —
ЗА ТО, ЧТО ОНА НЕ КРИЧАЛА
В ГОРОДЕ, А МУЖЧИНА — ЗА ТО,
ЧТО ОН НАСИЛОВАЛ ЖЕНУ СВО-
ЕГО БЛИЖНЕГО; ИСКОРЕНИ ЖЕ
25 ЭТО ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ. НО
ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВСТРЕТИТ ЭТУ
ОБРУЧЕННУЮ ДЕВИЦУ В ПОЛЕ,
И СХВАТИТ ЕЕ, И ЛЯЖЕТ С НЕЮ,
ТО ПУСТЬ УМРЕТ ЭТОТ МУЖЧИ-
▼ 26 НА, КОТОРЫЙ ЛЕЖАЛ С НЕЮ, ОДИН; ДЕВИЦЕ ЖЕ НЕ ДЕЛАЙ НИ-
ЧЕГО: НЕТ НА ДЕВИЦЕ ГРЕХА, ЗА КОТОРЫЙ ПОЛАГАЕТСЯ СМЕРТЬ,
ИБО КАК ВОССТАЕТ ЧЕЛОВЕК НА СВОЕГО БЛИЖНЕГО И УБИВАЕТ
▼ 27 ЕГО — ТАК ЖЕ И ЭТО ДЕЛО, ВЕДЬ ОН ВСТРЕТИЛ ЕЕ В ПОЛЕ, ОБРУ-
▼ 28 ЧЕННАЯ ДЕВИЦА КРИЧАЛА, НО НЕКОМУ БЫЛО СПАСТИ ЕЕ. ЕСЛИ
ВСТРЕТИТ ЧЕЛОВЕК ДЕВИЦУ, ДЕВСТВЕННИЦУ, КОТОРАЯ НЕ ОБРУ-
ЧЕНА, И СХВАТИТ ЕЕ, И ЛЯЖЕТ С НЕЮ, И БУДУТ ОНИ ЗАСТИГНУТЫ,

כג כִּֽי יִהְיֶה֙ נַעֲרָ֣ה [נער כ'] בְתוּלָ֔ה מְאֹרָשָׂ֖ה לְאִ֑ישׁ
כד וּמְצָאָ֥הּ אִ֛ישׁ בָּעִ֖יר וְשָׁכַ֥ב עִמָּֽהּ׃ וְהוֹצֵאתֶ֨ם
אֶת־שְׁנֵיהֶ֜ם אֶל־שַׁ֣עַר ׀ הָעִ֣יר הַהִ֗וא וּסְקַלְתֶּ֨ם
אֹתָ֣ם בָּאֲבָנִים֮ וָמֵתוּ֒ אֶת־הַֽנַּעֲרָ֗ה [הנער כ']
עַל־דְּבַר֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־צָעֲקָ֣ה בָעִ֔יר וְאֶת־הָאִ֔ישׁ
עַל־דְּבַ֥ר אֲשֶׁר־עִנָּ֖ה אֶת־אֵ֣שֶׁת רֵעֵ֑הוּ וּבִעַרְתָּ֥
כה הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס וְאִם־בַּשָּׂדֶ֞ה יִמְצָ֣א
הָאִ֗ישׁ אֶת־הַֽנַּעֲרָה֙ [הנער כ'] הַמְאֹ֣רָשָׂ֔ה
וְהֶֽחֱזִֽיק־בָּ֥הּ הָאִ֖ישׁ וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ וּמֵ֗ת הָאִ֛ישׁ
כו אֲשֶׁר־שָׁכַ֥ב עִמָּ֖הּ לְבַדּֽוֹ׃ וְלַֽנַּעֲרָה֙ [ולנער כ']
לֹא־תַעֲשֶׂ֣ה דָבָ֔ר אֵ֥ין לַֽנַּעֲרָ֖ה [לנער כ'] חֵ֣טְא
מָ֑וֶת כִּ֡י כַּאֲשֶׁר֩ יָק֨וּם אִ֤ישׁ עַל־רֵעֵ֙הוּ֙ וּרְצָח֣וֹ
כז נֶ֔פֶשׁ כֵּ֖ן הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ כִּ֥י בַשָּׂדֶ֖ה מְצָאָ֑הּ צָֽעֲקָ֗ה
הַֽנַּעֲרָה֙ [הנער כ'] הַמְאֹ֣רָשָׂ֔ה וְאֵ֥ין מוֹשִׁ֖יעַ
כח לָֽהּ׃ ס כִּֽי־יִמְצָ֣א אִ֗ישׁ נַעֲרָ֤ה [נער כ']
בְתוּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־אֹרָ֔שָׂה וּתְפָשָׂ֖הּ וְשָׁכַ֣ב
עִמָּ֑הּ וְנִמְצָֽאוּ׃

[22:23] ▼ **ЕСЛИ... БУДЕТ** Если произойдет такое[40].

[22:24] ▼ **К ВОРОТАМ** К месту, где заседают старейшины города.
В этом стихе Писание называет обрученную «женой своего ближнего», так что мы знаем о том, что такое обручение, только из слов предания.

[22:26] ▼ **ИБО** Возможно, она не соглашалась, а стала жертвой насилия, поэтому приводится сравнение с убийцей.

[22:27] ▼ **КРИЧАЛА** Возможно, она кричала.

[22:28] ▼ **КОТОРАЯ НЕ ОБРУЧЕНА** Она — жертва насилия, а не соблазнения[41].

40. Ибн-Эзра предлагает понимать начало стиха так: «Если будет: девица обручена с мужчиной...»
41. См. *Шмот*, 22:15–16.

29 ТО ПУСТЬ ЭТОТ МУЖЧИНА, ЛЕЖАВШИЙ С НЕЮ, ДАСТ ОТЦУ ДЕВИЦЫ ПЯТЬДЕСЯТ [ШЕКЕЛЕЙ] СЕРЕБРА, И ОНА СТАНЕТ ЕМУ ЖЕНОЙ,—ЗА ТО, ЧТО ОН ЕЕ НАСИЛОВАЛ, ОН НЕ СМОЖЕТ РАЗВЕСТИСЬ С НЕЙ ВО ВСЕ ЕГО ДНИ.

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה [הנער כ׳] חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס

23

▼ 1 ДА НЕ ВОЗЬМЕТ ЗА СЕБЯ ЧЕЛОВЕК ЖЕНЫ СВОЕГО
▼ 2 ОТЦА И ДА НЕ ОТКРОЕТ ОН ПОЛЫ ОДЕЖДЫ СВОЕГО ОТЦА. ДА НЕ ВОЙДЕТ ПОВРЕЖДЕННО-РАЗДАВЛЕННЫЙ ИЛИ ОТСЕЧЕННО-СТЕКА-
▼ 3 ЮЩИЙ В СОБРАНИЕ ГОСПОДА. ДА НЕ ВОЙДЕТ *МАМЗЕР* В СОБРАНИЕ ГОСПОДА, И ЕГО ДЕСЯТОЕ ПОКОЛЕНИЕ ДА НЕ ВОЙДЕТ В СОБРАНИЕ ГОСПОДА.

כג
א לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא
ב יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו: ס לֹא־יָבֹא
פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה: ס
ג לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי
לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה: ס

[23:1] ▼ **ДА НЕ ВОЗЬМЕТ ЗА СЕБЯ ЧЕЛОВЕК ЖЕНЫ СВОЕГО ОТЦА** Подвергшейся насилию, поэтому этот раздел примыкает к предыдущему[42].

[23:2] ▼ **ПОВРЕЖДЕННО-РАЗДАВЛЕННЫЙ** *Пцуа дака* פְּצוּעַ דַּכָּא. Относится к тестикулам, и это слово больше нигде в Писании не встречается. Грамматики утверждают, что слово *дака* относится к самой плоти[43], но это натянутое толкование.

▼ **ОТСЕЧЕННО-СТЕКАЮЩИЙ** *Крут шофха* כְּרוּת שָׁפְכָה. Относится к члену, из которого изливается моча и семя.

▼ **В СОБРАНИЕ ГОСПОДА** Это означает, что он не может считаться одним из «собрания Господа», чтобы взять в жены дочь Израиля. И так же сказано про амонитян[44], но не про амонитянок[45], и верное свидетельство этому—книга *Рут*[46]. Стих же, в котором говорится: «И они пусть не входят в среду вашу» (*Млахим I*, 11:2), относится только к женщинам семи народов. А то, что говорится про Эзру: «То выделили они всех смешанных» (*Нехемья*, 13:3), относится только к мужчинам, и там я это разъяснил[47].

[23:3] ▼ ***МАМЗЕР*** מַמְזֵר. Древние мудрецы сказали, что это тот, кто родился от «открытия наготы»[48]. Обе буквы *мем* в этом слове не относятся к основе, подобно буквам *мем* в слове «развалились амбары» (*мамгурот* מַמְּגֻרוֹת; *Йоэль*, 1:17). Другие утверждали, что это название народа, как сказано:

---

42. См. *Дварим*, 22:28. **43.** Поскольку стоит в единственном числе. **44.** См. далее, 23:4. **45.** См. *Йевамот*, 69а. **46.** См. *Рут*, 4:6. **47.** Таким образом, кроме «семи народов Кнаана» и мужчин из Аммона и Моава, все люди могут, пройдя *гиюр*, вступить в брак с евреями. **48.** В большинстве случаев—сын женщины, родившийся в результате супружеской измены.

4 ДА НЕ ВОЙДУТ АМОНИТЯНЕ
И МОАВИТЯНЕ В СОБРАНИЕ ГОС-
ПОДА, И ДЕСЯТОЕ ПОКОЛЕНИЕ ИХ
ДА НЕ ВОЙДЕТ В СОБРАНИЕ ГОС-
5 ПОДА ВОВЕКИ — ЗА ТО, ЧТО ОНИ
НЕ ВСТРЕТИЛИ ВАС С ХЛЕБОМ
И ВОДОЮ НА ПУТИ, КОГДА ВЫ
ВЫШЛИ ИЗ ЕГИПТА, И ЗА ТО,
ЧТО ОН НАНЯЛ ПРОТИВ ТЕБЯ
БИЛЬАМА, СЫНА БЕОРА, ИЗ ПТО-
РА, ИЗ АРАМ-НАҐАРАИМА, ЧТОБЫ
▼ 6 ТОТ ПРОКЛЯЛ ТЕБЯ. НО ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, НЕ ЗАХОТЕЛ СЛУШАТЬ
БИЛЬАМА, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ОБРАТИЛ ПРОКЛЯТИЕ ТЕБЕ В БЛАГОСЛОВЕНИЕ, ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ
7 БОГ, ЛЮБИТ ТЕБЯ. НЕ ИЩИ ДЛЯ НИХ МИРА И БЛАГОПОЛУЧИЯ ВО ВСЕ
8 ТВОИ ДНИ, ВОВЕКИ. НЕ ГНУШАЙСЯ ЭДОМЕЕМ, ИБО ОН — БРАТ ТЕБЕ;
НЕ ГНУШАЙСЯ ЕГИПТЯНИНОМ, ИБО ТЫ БЫЛ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕМ В ЕГО
9 СТРАНЕ. СЫНОВЬЯ, КОТОРЫЕ РОДЯТСЯ У НИХ, ИХ ТРЕТЬЕ ПОКОЛЕНИЕ
▼ 10 МОЖЕТ ВОЙТИ В СОБРАНИЕ ГОСПОДА. КОГДА ТЫ ВЫЙДЕШЬ ЛАГЕРЕМ
ПРОТИВ ТВОИХ ВРАГОВ, ТО БЕРЕГИСЬ ВСЕГО ДУРНОГО.

ד לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם׃
ה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם
וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר
שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר
ו אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה
ז אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ
ח לְעוֹלָם׃ ס רביעי לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי
אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ
ט בְאַרְצוֹ׃ בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי
י יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס כִּי־תֵצֵא
מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃

«и жить будут чужеземцы» (*мамзер* מַמְזֵר; *Зхарья*, 9:6), ведь вряд ли Израиль будет называться бранным словом, тем более во время избавления. Что касается перевода на арамейский язык, то он отклоняется от прямого смысла[49].

[23:6] ▼ ОБРАТИЛ Бильам задумал проклясть, но Всевышний ему не позволил.

[23:10-11] ▼ КОГДА ТЫ ВЫЙДЕШЬ ЛАГЕРЕМ Это лагерь, идущий на врага, и в нем находится Ковчег. Это малый лагерь, а не большой[50], поскольку в большом устроены перегородки. Во время военного похода все располагаются вокруг Ковчега, и поэтому очевидно, что всякий нечистый от случившегося ночью наносит [стану] вред[51]. Этот раздел примыкает к предыдущему из-за войны с Мидьяном[52] и упоминания Бильама[53], поскольку они враги из-за убитой сестры[54], а Ковчег находился в лагере, вышедшем в поход против Мидьяна[55].

---

49. См. *Таргум* Йонатана к *Зхарья*, 9:6: «И будет жить дом Израиля в Ашдоде как чужеземцы...». **50.** См. далее, 23:13. **51.** Нахождение рядом с Ковчегом требует ритуальной чистоты. **52.** См. *Бемидбар*, 31:16. **53.** См. выше, 23:5–6. **54.** См. *Бемидбар*, 25:18. **55.** См. *Бемидбар*, 31:6.

▼ 11 ЕСЛИ БУДЕТ У ТЕБЯ ЧЕЛОВЕК,
КОТОРЫЙ НЕЧИСТ ОТ СЛУЧИВ-
ШЕГОСЯ НОЧЬЮ, И ОН ВЫЙДЕТ
ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ, НЕ ВОЙДЕТ
▼ 12 В ЛАГЕРЬ. А БУДЕТ [ТАК]: ПУСТЬ
ОН ОМОЕТСЯ ВОДОЙ ПОД ВЕЧЕР,
А КОГДА ЗАЙДЕТ СОЛНЦЕ, МОЖЕТ
▼ 13 ОН ВОЙТИ В ЛАГЕРЬ. И МЕСТО БУ-
▼ 14 ДЕТ У ТЕБЯ ВНЕ ЛАГЕРЯ, И БУДЕШЬ ТУДА ВЫХОДИТЬ. И ПУСТЬ СРЕДИ
ТВОЕГО СНАРЯЖЕНИЯ У ТЕБЯ БУДЕТ ЛОПАТКА, И КОГДА БУДЕШЬ СА-
ДИТЬСЯ СНАРУЖИ, КОПАЙ ЕЮ И ЗАКРОЙ ТВОЕ ИСПРАЖНЕНИЕ.

יא כִּֽי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר
מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא
יב יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב
יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ
יג הַמַּחֲנֶה: וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
יד וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ: וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ
וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ
וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ:

▼ **ВСЕГО ДУРНОГО** Для души и для тела — имеется в виду нечистота от случившегося ночью.

▼ **ОТ СЛУЧИВШЕГОСЯ НОЧЬЮ** *Ми-кре лайла* מִקְּרֵה־לָיְלָה. Буква *мем* — это предлог, и подобная словоформа встречается в стихе «поле из собственного удела» (*ми-сде ахузато* מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ; *Ваикра*, 27:16).

[23:12] ▼ **ПОД ВЕЧЕР** *Лифнот эрев* לִפְנוֹת־עֶרֶב. Подобно сказанному: «День уже клонится» (*фана* פָּנָה; *Ирмеяѓу*, 6:4). Это еще одно подтверждение словам хранителей предания, ведь отступники[56] утверждали, что *лифнот* — это то же, что *лифней* («прежде»), но слова их — пустое сотрясание воздуха. Некоторые также утверждают, что это выражение надо понимать как «когда вечер начнет уходить». Однако в стихе сразу после этого сказано: «а когда зайдет солнце» — то есть вечер еще не наступил. И такое же значение имеет выражение *лифнот бокер* לִפְנוֹת בֹּקֶר — «к утру» (*Шмот*, 14:27) — до восхода солнца.

[23:13] ▼ **И МЕСТО** *Ве-яд* וְיָד. Слово *яд* означает «место», как в стихе «у (*яд* יַד) Иордана» (*Бемидбар*, 13:29). Это также свидетельствует о том, что из лагеря Израиля не выходил ни нечистый от случившегося ночью[57], ни желающий справить нужду, включая детей. Об этом свидетельствует стих «Чтобы они выслали из лагеря всякого прокаженного, всякого имеющего гнойные выделения и всякого, оскверненного нечистотой трупа» (*Бемидбар*, 5:2) — всякого, кто может осквернить других, но не тех, кто нечист «нечистотой одного дня»[58].

[23:14] ▼ **ТВОЕГО СНАРЯЖЕНИЯ** *Азенеха* אֲזֵנֶךָ. Буква *алеф* в этом слове не относится к основе, которая такая же, как в слове «и омыли оружие» (*ѓа-зонот* הַזֹּנוֹת; *Млахим I*, 22:38).

---

56. Караимы. **57.** См. выше, 23:10. **58.** Нечистый от «ночного случая» не может осквернить других людей. А испражнение вообще не оскверняет, хотя в истории еврейства и были секты, считавшие его источником скверны.

▼ 15 ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ХОДИТ СРЕДИ ТВОЕГО ЛАГЕРЯ, ЧТОБЫ ИЗБАВЛЯТЬ ТЕБЯ И НИЗЛАГАТЬ ПЕРЕД ТОБОЙ ТВОИХ ВРАГОВ: ПУСТЬ ЖЕ БУДЕТ ТВОЙ ЛАГЕРЬ СВЯТ, И ДА НЕ УВИДИТ У ТЕБЯ СРАМНОГО И НЕ ОТСТУПИТСЯ
▼ 16 ОТ ТЕБЯ. НЕ ВЫДАВАЙ РАБА ЕГО ГОСПОДИНУ, КОГДА ОН БУДЕТ
▼ 17 СПАСАТЬСЯ У ТЕБЯ ОТ СВОЕГО ГОСПОДИНА. ПУСТЬ ОН ОСТАНЕТСЯ У ТЕБЯ, В ТВОЕЙ СРЕДЕ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ОН ВЫБЕРЕТ В КАКОМ-ЛИБО ИЗ ТВОИХ ВОРОТ, ГДЕ ЕМУ УГОДНО — НЕ ПРИТЕСНЯЙ ЕГО.
▼ 18 ДА НЕ БУДЕТ ПРЕДАЮЩЕЙСЯ [БЛУДУ] СРЕДИ ДОЧЕРЕЙ ИЗРАИЛЯ И ДА НЕ БУДЕТ ПРЕДАЮЩЕГОСЯ [БЛУДУ] СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ | בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ
לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ
קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב
טז מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד
אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃
יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ ס
יח לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

▼ **И ЗАКРОЙ** Всякая отвратительная вещь, оставленная на виду, порождает отвратительные образы в душе.

[23:15] ▼ **СРАМНОГО** В поступках или словах.

▼ **И НЕ ОТСТУПИТСЯ ОТ ТЕБЯ** Отступится — то есть не будет идти впереди тебя, как об этом написано[59].

[23:16-17] ▼ **НЕ ВЫДАВАЙ РАБА** В военном походе в лагере может появиться беглый раб, не из сынов Израиля.

▼ **ОТ СВОЕГО ГОСПОДИНА** Господин тоже не из сынов Израиля. Раб придет ради имени Всевышнего, нареченного на Израиле[60], так что если один из сыновей Израиля выдаст его господину, то это будет осквернением имени Всевышнего, поэтому: «Не притесняй его».

[23:18] ▼ Раздел про блудницу примыкает к предыдущему из-за раба[61]. Хранители закона говорили, что *кадеш* קָדֵשׁ («предающийся блуду») — это тот, кем овладевают, о чем свидетельствуют слова «среди сынов Израиля». [Если же исследуем это без привлечения предания, то] Элиѓу сказал: «И жизнь их кончается с *кдешим* קְדֵשִׁים» (*Иов*, 36:14), ведь выражение «их душа» в этом стихе параллельно выражению «жизнь их», а *кдешим* — выражению «младость их», а также написано: «Был также и *кадеш* קָדֵשׁ в этой стране» (*Млахим I*, 14:24), а также: «дома *кдешим* קְדֵשִׁים»

---

59. См. *Дварим*, 31:8. **60.** См. *Дварим*, 28:10. **61.** См. выше, 23:16–17.

יט לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ ס לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ
נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר
כא יִשָּׁךְ׃ לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח
יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

▼ 19 НЕ ВНОСИ ПЛАТЫ РАСПУТНИ-
ЦЫ И ВЫРУЧКИ ЗА ПСА В ХРАМ
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ПО КА-
КОМУ-ЛИБО ОБЕТУ, ИБО МЕР-
ЗОСТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ
▼ 20 БОГОМ, И ТО И ДРУГОЕ. НЕ ДА-
ВАЙ ЛИХВЫ БРАТУ ТВОЕМУ: НИ
С СЕРЕБРА, НИ СО СЪЕСТНОГО,
21 НИ С ЧЕГО-ЛИБО, ЧТО МОЖНО ОТДАВАТЬ В РОСТ. ЧУЖАКУ ДАВАЙ
ЛИХВУ, НО ТВОЕМУ БРАТУ НЕ ДАВАЙ, ЧТОБЫ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ВО ВСЯКОМ НАЧИНАНИИ ТВОИХ РУК В СТРАНЕ,
В КОТОРУЮ ТЫ ВХОДИШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ.

(*Млахим II*, 23:7), а далее там написано: «где женщины ткали» (там же). Но в таком случае я не могу понять смысл слова *кдеша* קְדֵשָׁה. А если взять прямое значение слова, то оно общеизвестно: «та, кто отдает себя всем прохожим», о чем свидетельствует стих: «Где та посвященная?» (*ѓакдеша* הַקְּדֵשָׁה; *Берешит*, 38:21). В таком случае *кадеш* — это дела египтян, и разумеющий поймет[62]. Из-за «предающейся блуду» далее идет раздел про плату распутницы[63].

[23:19] ▼ **ПЛАТЫ** *Этнан* אֶתְנַן. То же, что *матана* «дар», а буква *алеф* не относится к основе, в которой буква *нун* удвоена, подобно букве *пей* в слове *наафуфеѓа* נַאֲפוּפֶיהָ — «прелюбодеяние свое» (*Ѓошеа*, 2:4) и букве *реш* в слове *сагрир* סַגְרִיר — «дождливый» (*Мишлей*, 27:15). Этим словом называется то, что распутница берет с тех, кто предается с ней блуду, и это запрещено.

▼ **ВЫРУЧКИ ЗА ПСА** Потому что это постыдно, как сказано: «ибо мерзость».

[23:20] ▼ **НЕ ДАВАЙ ЛИХВЫ БРАТУ СВОЕМУ** Это сказано после упоминания о рабе-чужестранце[64]. Несмотря на то что сказано: «Не притесняй его» (выше, 23:17), ты можешь давать ему лихву.

▼ **НЕ ДАВАЙ ЛИХВЫ** *Ло таших* לֹא־תַשִּׁיךְ. Есть разница между *тишах* и *таших* — последнее означает: «не бери у брата своего деньги в рост», если он нарушает заповедь, запрещающую давать деньги в рост[65], и у этого глагола — два объекта действия[66]. Многие же утверждают, что *таших* и *тишах* — это одно и то же, между ними нет никакой разницы, и подобных глаголов в Писании множество.

---

62. Таким образом, анализ простого смысла подтвердил слова предания. **63.** См. далее, 23:19. **64.** См. выше, 23:16. **65.** См. *Ваикра*, 25:36. **66.** Переходный глагол с двумя дополнениями — «у кого берут» и «что берут».

כב כִּֽי־תִדֹּ֥ר נֶ֙דֶר֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לֹ֥א תְאַחֵ֖ר
לְשַׁלְּמ֑וֹ כִּֽי־דָרֹ֨שׁ יִדְרְשֶׁ֜נּוּ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
כג מֵעִמָּ֔ךְ וְהָיָ֥ה בְךָ֖ חֵֽטְא׃ וְכִ֥י תֶחְדַּ֖ל לִנְדֹּ֑ר
כד לֹא־יִהְיֶ֥ה בְךָ֖ חֵֽטְא׃ מוֹצָ֥א שְׂפָתֶ֖יךָ תִּשְׁמֹ֣ר
וְעָשִׂ֑יתָ כַּאֲשֶׁ֨ר נָדַ֜רְתָּ לַיהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ נְדָבָ֔ה
כה אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ בְּפִֽיךָ׃ ס חמישי כִּ֤י תָבֹא֙
בְּכֶ֣רֶם רֵעֶ֔ךָ וְאָכַלְתָּ֧ עֲנָבִ֛ים כְּנַפְשְׁךָ֖ שָׂבְעֶ֑ךָ
כו וְאֶֽל־כֶּלְיְךָ֖ לֹ֥א תִתֵּֽן׃ ס כִּ֤י תָבֹא֙
בְּקָמַ֣ת רֵעֶ֔ךָ וְקָטַפְתָּ֥ מְלִילֹ֖ת בְּיָדֶ֑ךָ וְחֶרְמֵשׁ֙
לֹ֣א תָנִ֔יף עַ֖ל קָמַ֥ת רֵעֶֽךָ׃ ס

▼ 22 ЕСЛИ ДАШЬ ОБЕТ ГОСПОДУ,
ТВОЕМУ БОГУ, НЕ МЕДЛИ ЕГО
ИСПОЛНИТЬ, ИБО ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ВЗЫЩЕТ ЕГО С ТЕБЯ,
23 И НА ТЕБЕ БУДЕТ ГРЕХ. НО ЕСЛИ
ТЫ ВОЗДЕРЖИШЬСЯ ОТ ОБЕТОВ,
ТО НА ТЕБЕ НЕ БУДЕТ ГРЕХА.
▼ 24 СКАЗАННОЕ ТОБОЙ СОБЛЮДАЙ,
И ИСПОЛНИ — ТО, ЧТО ПООБЕ-
ЩАЛ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ,
ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР, О КОТОРОМ ТЫ ГОВОРИЛ СВОИМИ УСТАМИ.
▼ 25 ЕСЛИ ТЫ ВОЙДЕШЬ В ВИНОГРАДНИК ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, МОЖЕШЬ
ЕСТЬ ВИНОГРАД СКОЛЬКО ТВОЕЙ ДУШЕ УГОДНО, ДОСЫТА, НО НЕ
▼ 26 КЛАДИ В ТВОИ СОСУДЫ. ЕСЛИ ТЫ ПРИДЕШЬ НА НИВУ ТВОЕГО
БЛИЖНЕГО ПЕРЕД ЖАТВОЙ, ТО МОЖЕШЬ ОБРЫВАТЬ КОЛОСЬЯ
СВОЕЙ РУКОЙ, НО НЕ ЗАНОСИ СЕРПА НА НИВЕ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО.

[23:22] ▼ **ЕСЛИ ДАШЬ ОБЕТ** Поскольку в стихе про плату распутницы было сказано: «по какому-либо обету» (выше, 23:19).

▼ **ВЗЫЩЕТ ЕГО** Подобно человеку, который хочет получить обещанное.

▼ **И НА ТЕБЕ БУДЕТ ГРЕХ** Наказание.

[23:24] ▼ **СКАЗАННОЕ ТОБОЙ** С упоминанием имени Всевышнего.

▼ **ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР** Ибо совершенно ясно, что всякий обет — это добровольный дар, но не всякий добровольный дар — обет.

▼ **О КОТОРОМ ТЫ ГОВОРИЛ СВОИМИ УСТАМИ** Слова, которые были произнесены, вернуть невозможно.

[23:25] ▼ **ЕСЛИ ТЫ ВОЙДЕШЬ В ВИНОГРАДНИК ТВОЕГО БЛИЖНЕГО** Чтобы собирать виноград[67], то можешь есть его. Этот раздел примыкает к предыдущему потому, что по обету ты обязан отдать то, что принадлежит тебе, а чужое тебе брать запрещено.

▼ **ТВОИ СОСУДЫ** *Кельеха* כֶּלְיְךָ. Форма, подобная *эдьеха* עֶדְיְךָ «свои украшения» (*Шмот*, 33:5).

[23:26] ▼ **НА НИВУ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО** Чтобы жать.

---

67. А не просто так, проходя мимо, см. далее.

1 ▼ **24** ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ
ЖЕНУ И ВОЙДЕТ К НЕЙ,
И ОНА ЕМУ НЕ ПОНРАВИТСЯ, ПО-
СКОЛЬКУ ОН НАШЕЛ В НЕЙ НЕ-
ЧТО ПОСТЫДНОЕ, ТО ПУСТЬ НА-
ПИШЕТ ЕЙ РАЗВОДНОЕ ПИСЬМО,
И ДАСТ ЕЙ В РУКУ, И ОТОШЛЕТ ЕЕ
2 ▼ ИЗ СВОЕГО ДОМА. И УЙДЕТ ОНА
3 ▼ ИЗ ЕГО ДОМА, И ПОЙДЕТ, И ВЫЙДЕТ ЗА ДРУГОГО ЧЕЛОВЕКА, И ВОЗ-
НЕНАВИДИТ ЕЕ ЭТОТ ПОСЛЕДНИЙ МУЖ, И НАПИШЕТ ЕЙ РАЗВОДНОЕ
ПИСЬМО, И ДАСТ ЕЙ В РУКУ, И ОТОШЛЕТ ЕЕ ИЗ СВОЕГО ДОМА, ИЛИ ЖЕ
ЭТОТ ПОСЛЕДНИЙ МУЖ, КОТОРЫЙ ВЗЯЛ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ, УМРЕТ,

א **כד** כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה
אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־
מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
ב וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ: וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ
ג וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר: וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ
הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

▼ **КОЛОСЬЯ** *Мелилот* מְלִילֹת. Значение этого слова известно из контекста.

▼ **ТО МОЖЕШЬ ОБРЫВАТЬ** *Ве-катафта* וְקָטַפְתָּ. От той же основы, что «щиплют (*га-котфим* הַקֹּטְפִים) лебеду» (*Иов*, 30:4).

▼ **СЕРПА** *Хермеш* חֶרְמֵשׁ. Слово с четырехбуквенным корнем.
Из-за сказанного «но не заноси», отступники[68] утверждают, что все прохожие могут обрывать колосья руками.

[24:1] ▼ **ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ ЖЕНУ** Она тоже считается «полем»[69].

▼ **НЕ ПОНРАВИТСЯ** Ее природа будет противоположна его природе.

▼ **ОН НАШЕЛ В НЕЙ** Но не может обнародовать это, поскольку у него нет свидетелей.

▼ **ПОСКОЛЬКУ ОН НАШЕЛ В НЕЙ** Подобное словоупотребление встречается в стихе «и ударившего отца и мать» (*Шмот*, 21:15)[70].

[24:2] ▼ **И УЙДЕТ ОНА** Чтобы больше туда не возвращаться, и всем стало известно, что она больше не «его дом».

▼ **И ВЫЙДЕТ** Станет женой другого человека.

▼ **ДРУГОГО** *Ахер* אַחֵר. Прилагательное, как и *ахарон* אַחֲרוֹן «последний» (далее, 24:3).

[24:3] ▼ **РАЗВОДНОЕ** *Критут* כְּרִיתֻת. Их брак расторгнут (*нихрета*) навсегда.

---

68. Караимы. **69.** Ибн-Эзра комментирует примыкание разделов, см. *Дварим*, 23:26. **70.** Ибн-Эзра комментирует текст Торы, отличающийся от дошедшего до нас масоретского текста. В цитируемой им версии написано не *ки маца ба* כִּי־מָצָא בָהּ («поскольку он нашел в ней»), а *у-маца ба* ומצא בה («и он нашел в ней»), так что ему приходится разъяснять необычное значение союза *ве-*, который он предлагает понимать как «или», по аналогии с *Шмот*, 21:15.

▼ 4 ТО ЕЕ ПЕРВЫЙ МУЖ, КОТОРЫЙ ОТОСЛАЛ ЕЕ, НЕ МОЖЕТ СНОВА ВЗЯТЬ ЕЕ [В ЖЕНЫ], ЧТОБЫ ОНА БЫЛА ЕМУ ЖЕНОЙ, ПОСЛЕ ТОГО КАК ОНА ЛИШИЛАСЬ ЧИСТОТЫ, ИБО ЭТО МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА — И НЕ НАВОДИ ГРЕХ НА СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ.

ד לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ
לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי
אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ה נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: ס ששי כִּי־יִקַּח אִישׁ
אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר
עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
ו וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח: לֹא־יַחֲבֹל
רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל: ס

▼ 5 ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ НОВУЮ ЖЕНУ, ТО ПУСТЬ ОН НЕ УХОДИТ
В ВОЙСКО И НА НЕГО НЕ БУДЕТ НИЧЕГО ВОЗЛОЖЕНО: ПУСТЬ ОН
ГОД БУДЕТ СВОБОДЕН ДЛЯ СВОЕГО ДОМА И ПУСТЬ РАДУЕТ СВОЮ
▼ 6 ЖЕНУ, КОТОРУЮ ВЗЯЛ. ПУСТЬ [НИКТО] НЕ БЕРЕТ В ЗАЛОГ НИ ЛЕЖНЯ,
НИ БЕГУНКА, ИБО ОН БЕРЕТ В ЗАЛОГ ЖИЗНЬ.

[24:4] ▼ **ЛИШИЛАСЬ ЧИСТОТЫ** *Гутамаа* הֻטַּמָּאָה. Для первого мужа. Она нечиста для него, поскольку после него познала другого мужчину. Удвоение буквы *тет* в этом слове связано с ассимиляцией буквы *тав*, характерной для глагольной породы *гитпаэль*, и подобная форма встречается в стихе «язву, после того как была омыта» (*гукабес* הֻכַּבֵּס; *Ваикра*, 13:55).

▼ **И НЕ НАВОДИ ГРЕХ** Повеление всему народу Израиля.

[24:5] ▼ **НОВУЮ ЖЕНУ** Некоторые утверждают, что речь идет о девственнице, но, по мнению большинства, это надо понимать как «новую для себя», ведь он может вернуть себе жену, с которой развелся, если она не лишилась чистоты[71], поэтому сказано — «новую».

▼ **СВОБОДЕН ДЛЯ СВОЕГО ДОМА** Чтобы не было возложено на него царское иго.

▼ **СВОБОДЕН** *Наки* נָקִי. Это слово встречается в стихе «спасет Он порочного (*и-наки* אִי־נָקִי)» (*Иов*, 22:30).

▼ **НИЧЕГО** *Ле-холь давар* לְכָל־דָּבָר. Употребление буквы *ламед* в этом слове не обязательно, как и в выражении «Третий — Авшалом» (*ле-авшалом* לְאַבְשָׁלוֹם; *Диврей га-ямим I*, 3:2).

[24:6] ▼ **НЕ БЕРЕТ В ЗАЛОГ НИ ЛЕЖНЯ** Отступники[72] утверждали, что этот раздел примыкает к «и пусть радует свою жену» (выше, 24:5) и содержит намек на соитие — якобы запрещено воздерживаться от соития, но их слова — пустое сотрясание воздуха. Они приводили в доказательство стих «то пусть мелет чужому жена моя» (*Иов*, 31:10), но я его уже разъяснил[73]. На самом деле смысл этого стиха — буквальный, а именно: запрещено

---

71. См. выше, 24:4. **72.** Караимы. **73.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Иов*, 31:10.

▼ 7 ЕСЛИ НАЙДЕТСЯ ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПОХИТИЛ КОГО-ЛИБО ИЗ СВОИХ БРАТЬЕВ, ИЗ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ИЗДЕВАЛСЯ НАД НИМ, И ПРОДАЛ ЕГО, ТО ПУСТЬ ЭТОТ ПОХИТИТЕЛЬ УМРЕТ; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЗЛО ИЗ СВОЕЙ СРЕДЫ.

ז כִּֽי־יִמָּצֵ֣א אִ֗ישׁ גֹּנֵ֨ב נֶ֤פֶשׁ מֵאֶחָיו֙ מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְהִתְעַמֶּר־בּ֖וֹ וּמְכָר֑וֹ וּמֵת֙ הַגַּנָּ֣ב הַה֔וּא וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס

брать в залог лежень[74]. В этом стихе опущено слово «никто», и примеров такого словоупотребления множество, например: «сказал Йосефу» (*Берешит*, 48:1) и «которую родила для Леви» (*Бемидбар*, 26:59), где имеется в виду «некто сказал» и «мать родила».

▼ **ЛЕЖНЯ** *Рехаим* רֵחַיִם. Двойственное число, а формы единственного числа не существует, так же как для слова *шамаим* («небо»).

▼ **НИ БЕГУНКА** *Ва-рахев* וָרָכֶב. *Рехев* — это то, что находится в воде, или же деревянная часть над жерновами. Или же *рехаим* — нижний, а *рехев* — верхний из жерновов.

▼ **ИБО ОН БЕРЕТ В ЗАЛОГ ЖИЗНЬ** Ибо это необходимо для поддержания жизни. Те же, кто толкует примыкание разделов[75], отклоняются от прямого смысла, ведь каждая заповедь самостоятельна[76]. Этот раздел на самом деле примыкает к предыдущему, исходя из того, что выше говорилось о запрете выносить виноград в своих сосудах[77], затем о запрете заносить серп на ниве[78], затем о запрете возвращать жену, которая была с другим[79], а затем тому, кто берет жену, предписывается радовать ее и не выходить на войну[80]. Брать в залог лежень — это притеснение ближнего, и это же касается «человека, который похитил кого-либо» (далее, 24:7) и «язвы проказы» (далее, 24:8), поскольку от нарушения этих запретов страдают другие. В этом же смысл сказанного про залог бедняка[81], про наемного работника[82], про детей и грех отцов[83], про извращение суда в отношении переселенца и сироты, а также про взятие в залог одежды вдовы[84] и про сноп, забытый для бедняка[85], про мелкие гроздья[86], а затем — про унижение ближнего[87] и завязывание рта быку[88] — это тоже притеснение, ведь он устанет и не сможет поесть, и тот, кто отказывается брать в жены невестку[89], также подобен притеснителю, и то же касается женщины, которая хватается за срамное место[90], и уж точно касается двух гирь и двух мер[91], да и Амалек притеснял Израиль[92].

[24:7] ▼ **СВОИХ БРАТЬЕВ** Дополнительно уточняется: «из сынов Израиля», потому что Эдом тоже назван «братом»[93].

---

74. Нижний камень жерновов. **75.** См. выше. **76.** Обратите внимание на то, как Ибн-Эзра разделяет толкование примыкания разделов для обогащения понимания, как это принято в раввинистической традиции, и толкование примыкания ради вывода новых законов, отсутствующих в традиции, — как поступали караимы. **77.** См. *Дварим*, 23:25. **78.** См. там же, 23:26. **79.** См. выше, 24:4. **80.** См. выше, 24:5. **81.** См. далее, 24:10–12. **82.** См. далее, 24:14–15. **83.** См. далее, 24:16. **84.** См. далее, 24:17. **85.** См. далее, 24:19. **86.** См. далее, 24:21. **87.** См. *Дварим*, 25:3. **88.** См. там же, 25:4. **89.** См. там же, 25:7. **90.** См. там же, 25:11. **91.** См. там же, 25:13–14. **92.** См. там же, 25:17–19. **93.** См. *Дварим*, 23:8.

ח הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת
כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
ט כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זָכוֹר אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ
י בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס כִּי־תַשֶּׁה
בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
יא לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃ בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר
אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט
יב הַחוּצָה׃ וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב
יג בַּעֲבֹטוֹ׃ הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה
צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

▼ 8 БУДЬ ОЧЕНЬ ОСТОРОЖЕН С ЯЗ-
ВОЮ ПРОКАЗЫ И ВО ВСЕМ ПО-
СТУПАЙ ТАК, КАК УКАЖУТ ВАМ
СВЯЩЕННИКИ, ЛЕВИТЫ; КАК
Я ИМ ЗАПОВЕДАЛ, ТЩАТЕЛЬ-
▼ 9 НО ИСПОЛНЯЙТЕ. ПОМНИ,
ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, СДЕ-
ЛАЛ МИРЬЯМ В ДОРОГЕ, КОГ-
ДА ВЫ ВЫХОДИЛИ ИЗ ЕГИПТА.
▼ 10 ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ТРЕБОВАТЬ
СО СВОЕГО БЛИЖНЕГО ЧТО-
НИБУДЬ, ТО НЕ ВХОДИ В ЕГО
11 ДОМ, ЧТОБЫ ВЗЯТЬ У НЕГО ЗАЛОГ. СТОЙ НА УЛИЦЕ, А ЧЕЛОВЕК,
КОТОРОГО ТЫ ССУЖАЕШЬ, ПУСТЬ ВЫНЕСЕТ ТЕБЕ ЗАЛОГ НА УЛИ-
12 ЦУ. А ЕСЛИ ОН БЕДНЫЙ ЧЕЛОВЕК, ТО НЕ ЛОЖИСЬ СПАТЬ С ЕГО
▼ 13 ЗАЛОГОМ. ВОЗВРАТИ, ВОЗВРАТИ ЕМУ ЗАЛОГ ПРИ ЗАХОДЕ СОЛНЦА,
ЧТОБЫ ОН ЛЕГ СПАТЬ В СВОЕЙ ОДЕЖДЕ, И ОН БЛАГОСЛОВИТ
ТЕБЯ, А ЭТО ЗАЧТЕТСЯ ТЕБЕ ПРАВЕДНОСТЬЮ ПРЕД ГОСПОДОМ,
ТВОИМ БОГОМ.

▼ **И ИЗДЕВАЛСЯ** *Ве-гит'амер* וְהִתְעַמֶּר. В том же значении, что и предыдущее употребление этого слова[94].

[24:8] ▼ **СВЯЩЕННИКИ, ЛЕВИТЫ** Они потомки Леви.

[24:9] ▼ **МИРЬЯМ** Это то, на что опирается толкование, отклоняющееся от прямого смысла: «Читай не *мецора* (“прокаженный”), а *моци* [*шем*] *ра* (“злословящий”)»[95].

[24:10] ▼ **БУДЕШЬ ТРЕБОВАТЬ** *Таше* תַשֶּׁה. От основы נשי.

▼ **ЧТО-НИБУДЬ** *Меума* מְאוּמָה. Буква *гей* в этом слове не относится к основе, как буква *гей* в слове *лайла* «ночь».

▼ **ВЗЯТЬ** *Лаавот* לַעֲבֹט. Этот глагол обозначает именно взятие залога.

[24:13] ▼ **А ЭТО ЗАЧТЕТСЯ ТЕБЕ ПРАВЕДНОСТЬЮ** *Цдака* צְדָקָה. Смысл этого выражения в том, что ты должен рассматривать своего ближнего на весах

94. См. *Дварим*, 21:14. **95.** См. *Арахин*, 15б.

14 НЕ ОБИРАЙ НАЕМНОГО РАБОТ-
НИКА, БЕДНОГО И НИЩЕГО ИЗ
ТВОИХ БРАТЬЕВ ИЛИ ИЗ ТВО-
ИХ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ, КОТОРЫЕ
В ТВОЕЙ СТРАНЕ, В ТВОИХ ВО-
▼ 15 РОТАХ. В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ОТДАЙ
ЕГО ПЛАТУ, ДО ЗАХОДА СОЛНЦА,
ИБО ОН БЕДЕН, И К ЭТОМУ СТРЕ-
МИТСЯ ЕГО ДУША; И НЕ ВОЗО-
▼ 16 ПИТ ОН НА ТЕБЯ К ГОСПОДУ, ЧТОБЫ НА ТЕБЕ БЫЛ ГРЕХ. ПУСТЬ
ОТЦЫ НЕ БУДУТ УМЕРЩВЛЕНЫ ЗА СЫНОВЕЙ И ДЕТИ ПУСТЬ НЕ
БУДУТ УМЕРЩВЛЕНЫ ЗА ОТЦОВ—КАЖДЫЙ МУЖ ДОЛЖЕН БЫТЬ
17 ПРЕДАН СМЕРТИ ЗА СОБСТВЕННЫЙ ГРЕХ. НЕ ИЗВРАЩАЙ СУД [В ОТ-
НОШЕНИИ] ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИРОТЫ, И НЕ БЕРИ В ЗАЛОГ ОДЕЖДЫ
ВДОВЫ.

לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ שביעי יד
מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ בְּיוֹמוֹ תִתֵּן טו
שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא
וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ
אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ ס לֹא־ טז
יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־
אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃ ס לֹא יז
תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד
אַלְמָנָה׃

справедливости наряду с самим собой и давать ему спать с его залогом. По мнению хранителей предания[96], в некоторых стихах Писания есть смысловое отличие между словами *цедек* и *цдака*.

▼ **ЗАЛОГ** *Авот* עֲבוֹט. Я уже разъяснил значение этого слова в главе *Мишпатим*[97], и там же я разъяснил выражение «в своей одежде».

[24:15] ▼ **В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ОТДАЙ ЕГО ПЛАТУ** Это заповедь.

▼ **ДО ЗАХОДА СОЛНЦА** Чтобы не зашло солнце до того, как ты отдашь плату,—запретительная заповедь, для усиления.

▼ **И К ЭТОМУ** К плате.

▼ **СТРЕМИТСЯ ЕГО ДУША** Чтобы получить пропитание, ради которого он нанялся работать.

[24:16] ▼ Некоторые сбитые с толку люди задаются вопросом: как здесь может быть сказано «Пусть отцы не будут умерщвлены...», а в другом месте—«Карающий детей за вину отцов...» (*Шмот*, 20:5)? Вопрос этот не имеет смысла, поскольку «Не будут умерщвлены»—это заповедь, обращенная ко всему народу Израиля, а «Карающий детей за вину отцов» сказано про Всевышнего, и я уже разъяснил это в своем месте[98].

---

96. См. *Сифрей, Дварим*, 144. **97.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 22:25. **98.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:5.

18 И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ
В ЕГИПТЕ, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ВЫКУПИЛ ТЕБЯ ОТТУДА; ПОЭТО-
МУ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ ЭТО ДЕ-
19 ЛАТЬ. КОГДА БУДЕШЬ ЖАТЬ НА
СВОЕМ ПОЛЕ И ЗАБУДЕШЬ НА
ПОЛЕ СНОП, НЕ ВОЗВРАЩАЙСЯ,
ЧТОБЫ ЕГО ВЗЯТЬ: ПУСТЬ ОН БУ-
ДЕТ ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИРО-
ТЫ И ВДОВЫ, ЧТОБЫ ГОСПОДЬ,
20 ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ВО ВСЯКОМ ДЕЛЕ ТВОИХ РУК. КОГ-
ДА ТЫ БУДЕШЬ ОБИВАТЬ ТВОЮ МАСЛИНУ, НЕ ОБИРАЙ ЗА СОБОЮ
ОСТАВШИХСЯ ПЛОДОВ: ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИ-
21 РОТЫ И ВДОВЫ. КОГДА ТЫ БУДЕШЬ СОБИРАТЬ ПЛОДЫ В ТВОЕМ
ВИНОГРАДНИКЕ, НЕ СОБИРАЙ ЗА СОБОЙ МЕЛКИХ ГРОЗДЬЕВ: ПУСТЬ
ЭТО БУДЕТ ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИРОТЫ И ВДОВЫ.

יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת
יט אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ
בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב
לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן
יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: ס
כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר
כא לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ
לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
יִהְיֶה:

[24:18] ▼ **И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ** Это сказано из-за того, что выше упоминался переселенец[99], по отношению к которому запрещено извращать суд. Некоторые из этих законов уже были сообщены отцам, но они еще раз повторяются для сыновей.

[24:19] ▼ **ЧТОБЫ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ** Ты отдал свое мысленно, а Всевышний даст тебе по-настоящему.

[24:20] ▼ **КОГДА ТЫ БУДЕШЬ ОБИВАТЬ** *Тахбот* תַּחְבֹּט. От той же основы, что «молотит (*ховет* חֹבֵט) пшеницу» (*Шофтим*, 6:11), и это глагол породы *пааль*, а в стихе «выбивают (*йехавет* יֵחָבֶט) чернуху» (*Йешаяѓу*, 28:23) — порода *нифаль*, и так[100] ведут себя в породе *нифаль* все буквы *алеф, хет, аин, ѓей* и *реш*, например: «не будут они собираемы (*йеацер* יֵאָצֵר) и хранимы (*йехасен* יֵחָסֵן)» (*Йешаяѓу*, 23:18), «чтобы убит был» (*йеѓарег* יֵהָרֵג; *Эйха*, 2:20), «которая не обрабатывается» (*йеавед* יֵעָבֵד; *Дварим*, 21:4) и «каждый мужчина у тебя предстанет» (*йераэ* יֵרָאֶה; *Дварим*, 16:16), ибо таково правило.

▼ **НЕ ОБИРАЙ** *Тефаер* תְּפָאֵר. Не ищи мелкие грозди или ветви — *порот* פֹּארוֹת, и в стихе «и пустило ветви» (*порот* פֹּארוֹת; *Йехезкель*, 17:6) оно тоже написано с буквой *алеф*, хоть и читается как написанное с буквой *вав*, и подобный случай — в стихе «мехи (*нодот* נֹאדוֹת) с вином» (*Йеѓошуа*, 9:13).

---

99. См. выше, 24:17. **100.** Принимая огласовку «э» вместо «и».

כב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס
א **כה** כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ
אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ
ב אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ וְהָיָה
אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ
ג לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃ אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ
לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה
רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃

▼ 22 И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ
В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, ПОЭТОМУ
Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ ДЕЛАТЬ ЭТО.
▼ 1 **25** ЕСЛИ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ
БУДЕТ ССОРА, И ОНИ
ПРИДУТ В СУД, И ИХ РАССУДЯТ,
И ОПРАВДАЮТ ПРАВОГО, И ОБ-
▼ 2 ВИНЯТ ВИНОВНОГО; И ВОТ,
ЕСЛИ ЭТОТ ВИНОВНЫЙ ЗАСЛУ-
ЖИЛ ТЕЛЕСНОЕ НАКАЗАНИЕ, ТО ПУСТЬ СУДЬЯ ПОЛОЖИТ ЕГО ПЕРЕД
▼ 3 НИМ И НАНЕСЕТ ЕМУ УДАРЫ, СОГЛАСНО ЕГО ВИНЕ, ПО ЧИСЛУ, ЕМУ
МОЖНО НАНЕСТИ СОРОК [УДАРОВ] — НЕ ПРИБАВИТ; ПОСКОЛЬКУ
ЕСЛИ ОН ДАСТ ЕМУ БОЛЬШЕ ЭТИХ [СОРОКА УДАРОВ], ТО ТВОЙ БРАТ
БУДЕТ УНИЖЕН У ТЕБЯ НА ГЛАЗАХ.

[24:22] ▼ **И ПОМНИ** Продолжает сказанное: «для переселенца...» (выше, 24:21).

[25:1] ▼ **И ИХ РАССУДЯТ** Судьи, и подобное словоупотребление встречается в стихе «Пусть [никто] не берет в залог ни лежня» (*Дварим*, 24:6).

[25:2] ▼ **ЗАСЛУЖИЛ ТЕЛЕСНОЕ НАКАЗАНИЕ** *Бин гáкот* בִּן הַכּוֹת. Слово *бин* с огласовкой *хирик* («и»), как «сын Нуна» (*бин нун* בִּן־נוּן; *Шмот*, 33:11) и «сын Яке» (*бин Яке* בִּן־יָקֶה; *Мишлей*, 30:1), и значение его — такое же, как в выражениях «негодяй» (*бен блияаль* בְּלִיַּעַל—בֶּן; *Шмуэль I*, 25:17) и «в одну ночь» (*бин лайла* בִּן־לַיְלָה; *Йона*, 4:10), — то есть тот, кто заслуживает ударов. По моему мнению, однако, это, скорее, тот, кто ударил своего брата.

▼ **ПОЛОЖИТ ЕГО** Не сам положит, а велит другому, и то же относится к выражению «нанесет ему удары»; и свидетельство правильности такого понимания — то, что сказано «перед ним»[101].

▼ **СОГЛАСНО ЕГО ВИНЕ, ПО ЧИСЛУ** Если бы не слова истинного предания, нам могло бы показаться, что бывает преступление, за которое полагается десять ударов, двадцать или какое-то другое число, о чем свидетельствует сказанное: «согласно его вине», и только больше сорока ударов быть не может[102]. Некоторые утверждают, что «согласно его вине» означает наказание сильными или слабыми ударами, которых в любом случае сорок.

[25:3] ▼ **УНИЖЕН** Поскольку общеизвестно, что Всевышним установлено сорок ударов, получающий удары выдерживает их, воспринимая как кару свыше, а не как произвол судьи[103].

---

101. Это добавление имеет смысл, если судья не сам кладет наказуемого (ведь понятно, что сам он может положить только перед собой), а велит положить его. **102.** См. далее, 25:3. **103.** А если их будет больше, они будут унизительны.

▼ 4 НЕ ЗАВЯЗЫВАЙ РОТ БЫКУ, КОГ-
▼ 5 ДА ОН МОЛОТИТ. ЕСЛИ БРАТЬЯ
БУДУТ ЖИТЬ ВМЕСТЕ, И ОДИН
ИЗ НИХ УМРЕТ, А У НЕГО НЕТ
СЫНА, ТО ПУСТЬ ЖЕНА УМЕР-
ШЕГО НЕ ВЫХОДИТ [ЗАМУЖ] ЗА ЧУЖОГО ЧЕЛОВЕКА, ВНЕ СЕМЬИ:
ПУСТЬ ЕЕ ДЕВЕРЬ ВОЙДЕТ К НЕЙ И ВОЗЬМЕТ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ.

ד,ה לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס כִּי־
יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן
אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה
לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ־
לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃

[25:4] ▼ **КОГДА ОН МОЛОТИТ** *Бе-дишо* בְּדִישׁוֹ. Отступники[104] утверждали, что значение предлога, выражаемого буквой *бет*, в данном случае: «до того, как (он начнет молотить)», но в таком толковании нет необходимости.

[25:5] ▼ **ЕСЛИ БРАТЬЯ БУДУТ ЖИТЬ ВМЕСТЕ** Они же утверждали, что здесь имеются в виду не настоящие братья, а просто родственники, приводя в доказательство Боаза. Но на их слова не следует обращать внимания, ведь там нет никакого упоминания о браке с невесткой (*ибум*), а говорится о «выкупе» (*геула*). В каком смысле говорится «вместе»? В одном городе? В одном дворе? В хороших отношениях друг с другом?[105] Еще утверждали, что *ве-ибма* וְיִבְּמָהּ («возьмет ее себе в жены») означает, что он не деверь (*явам*) ей, а только называется таким словом, как в стихе «Вот, невестка твоя (*йевимтех* יְבִמְתֵּךְ) вернулась» (*Рут*, 1:15). Однако они лишь показали свою глупость, ведь про сыновей Йеѓуды сказано: «И женись на ней по праву деверя» (*ве-ябем* וְיַבֵּם; *Берешит*, 38:8), а он был ее деверем (*явам*), а «невестка твоя» (*йевамтех*) сказано потому, что они были женами двух братьев. Каждый разумный человек знает, что запретительные заповеди, данные Моше, не действовали до того[106]. Если человек не обращал на них внимания до Моше, это не было злодеянием в глазах Всевышнего, ведь, несмотря на то что написано: «Ибо все эти мерзости делали люди той земли, что были перед вами» (*Ваикра*, 18:27), мы не видим пророка, который бы предостерегал их от этого. Про Онана говорится, что он не давал потомства своему брату, «и неугодно было Господу» (*Берешит*, 38:10). Поэтому мы полагаемся на слова предания, которое гласит, что речь идет о настоящих братьях.

▼ **А У НЕГО НЕТ СЫНА** Ведь если у него есть сын, то все остальное можно было бы не говорить, поскольку она ему запрещена.

▼ **ВМЕСТЕ** В соответствии с толкованием хранителей предания[107].

▼ **ЗА ЧУЖОГО ЧЕЛОВЕКА** Разъяснение того, что такое «вне семьи», при условии, что деверь захочет взять ее в жены.

104. Караимы. **105.** Значит, нам не обойтись без предания мудрецов. **106.** До дарования Торы. **107.** См. *Йевамот*, 17б.

ו וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו
ז הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: וְאִם־לֹא
יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה
יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן
יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה
ח יַבְּמִי: וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו
ט וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ: וְנִגְּשָׁה
יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ
מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית
י אָחִיו: וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ
הַנָּעַל: ס

▼ 6 И ПЕРВЕНЕЦ, КОТОРОГО ОНА
РОДИТ, БУДЕТ ЧИСЛИТЬСЯ ПО
ИМЕНИ ЕГО УМЕРШЕГО БРАТА,
И НЕ СОТРЕТСЯ ЕГО ИМЯ В ИЗ-
▼ 7 РАИЛЕ. НО ЕСЛИ ЭТОТ ЧЕЛО-
ВЕК НЕ ЗАХОЧЕТ ВЗЯТЬ СВОЮ
НЕВЕСТКУ, ТО ПУСТЬ ЕГО НЕ-
ВЕСТКА ВЫЙДЕТ К ВОРОТАМ,
К СТАРЕЙШИНАМ, И СКАЖЕТ:
«МОЙ ДЕВЕРЬ ОТКАЗЫВАЕТСЯ
ВОССТАНОВИТЬ ИМЯ СВОЕМУ
БРАТУ В ИЗРАИЛЕ, ОН НЕ ХОЧЕТ
▼ 8 ЖЕНИТЬСЯ НА МНЕ!» И ВЫЗОВУТ ЕГО СТАРЕЙШИНЫ ЕГО ГОРОДА,
И БУДУТ ГОВОРИТЬ С НИМ, И ОН ВСТАНЕТ, И СКАЖЕТ: «НЕ ХОЧУ ЕЕ
▼ 9 БРАТЬ [В ЖЕНЫ]» — ТО ПУСТЬ ЕГО НЕВЕСТКА ПОДОЙДЕТ К НЕМУ НА
ГЛАЗАХ У СТАРЕЙШИН, И СНИМЕТ БАШМАК С ЕГО НОГИ, И ПЛЮНЕТ
ЕМУ В ЛИЦО, И ОТВЕТИТ, И СКАЖЕТ: «ТАК ПОСТУПАЮТ С ЧЕЛОВЕ-
10 КОМ, КОТОРЫЙ НЕ ВОЗВЕДЕТ ДОМ СВОЕМУ БРАТУ!» И НАРЕЧЕТСЯ
ЕМУ ИМЯ В ИЗРАИЛЕ — «ДОМ РАЗУТОГО».

[25:6] ▼ **И ПЕРВЕНЕЦ, КОТОРОГО ОНА РОДИТ** Будет назван именем его брата[108].

▼ **И НЕ СОТРЕТСЯ ЕГО ИМЯ** Речь идет о наследстве.

▼ **КОТОРОГО ОНА РОДИТ** Я уже разъяснил это выражение в своем толковании стиха «чужому народу» (*Шмот*, 21:8).

[25:7] ▼ **ЖЕНИТЬСЯ НА МНЕ** *Ябми* יַבְּמִי. Быть моим настоящим деверем, ведь [последняя] буква *йуд* указывает на объект действия.

[25:8] ▼ **И ОН ВСТАНЕТ** Чтобы все старейшины его слышали.

[25:9] ▼ **И СНИМЕТ** *Ве-хальца* וְחָלְצָה. От той же основы, что «дают (*хальцу* חָלְצוּ) сосцы» (*Эйха*, 4:3), со значением «снимать, обнажать».

▼ **В ЛИЦО** *Бе-фанав* בְּפָנָיו. Слова предания разъясняют, что *бе-фанав* здесь используется в том же значении, что *лефанав* — «перед ним»[109]. А в буквальном смысле речь идет о подошве (*паним*) башмака, как в стихе «он исписан снаружи (*паним*) и внутри» (*Йехезкель*, 2:10).

---

108. Талмуд понимает это не так. **109.** Не нужно плевать в лицо.

יא כִּֽי־יִנָּצ֨וּ אֲנָשִׁ֤ים יַחְדָּו֙ אִ֣ישׁ וְאָחִ֔יו וְקָֽרְבָה֙
אֵ֣שֶׁת הָֽאֶחָ֔ד לְהַצִּ֥יל אֶת־אִישָׁ֖הּ מִיַּ֣ד
מַכֵּ֑הוּ וְשָׁלְחָ֣ה יָדָ֔הּ וְהֶחֱזִ֖יקָה בִּמְבֻשָֽׁיו׃
יב וְקַצֹּתָ֖ה אֶת־כַּפָּ֑הּ לֹ֥א תָח֖וֹס עֵינֶֽךָ׃ ס
יג לֹא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ בְּכִֽיסְךָ֖ אֶ֣בֶן וָאָ֑בֶן גְּדוֹלָ֖ה
יד וּקְטַנָּֽה׃ לֹא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ בְּבֵיתְךָ֖ אֵיפָ֣ה וְאֵיפָ֑ה
טו גְּדוֹלָ֖ה וּקְטַנָּֽה׃ אֶ֣בֶן שְׁלֵמָ֤ה וָצֶ֙דֶק֙ יִֽהְיֶה־
לָּ֔ךְ אֵיפָ֧ה שְׁלֵמָ֛ה וָצֶ֖דֶק יִֽהְיֶה־לָּ֑ךְ לְמַ֙עַן֙
יַאֲרִ֣יכוּ יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃

▼ 11 ЕСЛИ МУЖЧИНЫ БУДУТ ССОРИТЬСЯ МЕЖДУ СОБОЙ, И ПОДОЙДЕТ ЖЕНА ОДНОГО ИЗ НИХ, ЧТОБЫ СПАСТИ СВОЕГО МУЖА ОТ РУК ТОГО, КТО ЕГО БЬЕТ, И ПРОТЯНЕТ СВОЮ РУКУ, И СХВАТИТ ЕГО ЗА СРАМНОЕ МЕСТО,
▼ 12 ТО ОТСЕКИ ЕЕ ЛАДОНЬ, НЕ ЖАЛЕЙ ЕЕ.
▼ 13 ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ В ТВОЕЙ СУМЕ ДВУХ ГИРЬ — БОЛЬШОЙ И МАЛОЙ.
14 ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ В ТВОЕМ ДОМЕ ДВУХ [МЕР ДЛЯ] *ЭФЫ* — БОЛЬШОЙ И МАЛОЙ.
▼ 15 ГИРЯ ПОЛНАЯ И ВЕРНАЯ ДОЛЖНА БЫТЬ У ТЕБЯ, [МЕРА] ПОЛНОЕ И ВЕРНОЕ [ДЛЯ] *ЭФЫ* ДОЛЖНО БЫТЬ У ТЕБЯ, ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ДАЕТ ТЕБЕ.

[25:11] ▼ **ЕСЛИ МУЖЧИНЫ БУДУТ ССОРИТЬСЯ МЕЖДУ СОБОЙ** Противоположность сказанному выше: «Если братья будут жить вместе»[110]. Мужчины, о которых идет речь, могут быть как братьями, так и чужими друг другу.

▼ **ЗА СРАМНОЕ МЕСТО** *Би-мевушав* בִּמְבֻשָׁיו. За тестикулы, а слово — от той же основы, что *буша* («срам»). Обнажать потаенную часть тела — дерзость, а кроме того, это очень уязвимое место.

[25:12] ▼ **ТО ОТСЕКИ ЕЕ ЛАДОНЬ** Как и в случае «глаз за глаз» (*Шмот*, 21:24) — если она не выкупит свою ладонь[111].

▼ **НЕ ЖАЛЕЙ ЕЕ** Если она бедная.

[25:13] ▼ **В ТВОЕЙ СУМЕ** *Бе-хисха* בְּכִיסְךָ. *Кис* — это место, где хранятся весы. Или же он с хитрым умыслом достает гири из сумы. Я считаю, что первое толкование — правильное, о чем свидетельствует стих «Один кошелек (*кис* כִּיס) будет для всех нас» (*Мишлей*, 1:14) — один вес. И это слово близко к выражению «рассчитайте (*тахосу* תָּכֹסּוּ) на ягненка» (*Шмот*, 12:4), несмотря на то что корень другой[112]. А многие толкуют его как синоним слова *харит* «сумка»[113], но в этом нет необходимости.

[25:15] ▼ **ПОЛНАЯ** Чтобы не было в ней полостей.

---

110. См. 25:5. Это связывает два этих закона. **111.** Имеется в виду денежный выкуп, а не реальное отсечение руки. **112.** В первом случае — *каф-йуд-самех*, во втором случае — *каф-самех-самех*. **113.** См. *Млахим II*, 5:23.

טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל
עֹשֵׂה עָוֶל: פ
יז מפטיר זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ
יח בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב
בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ
וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים:

▼ 16 ИБО МЕРЗОСТЬ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, ТВОИМ БОГОМ, ВСЯКИЙ,
КТО ДЕЛАЕТ ЭТО, ВСЯКИЙ ТВО-
РЯЩИЙ НЕСПРАВЕДЛИВОСТЬ.
17 ПОМНИ, ЧТО СДЕЛАЛ ТЕБЕ АМА-
ЛЕК В ПУТИ, КОГДА ВЫ УХОДИ-
▼ 18 ЛИ ИЗ ЕГИПТА. КАК ОН ЗАСТАЛ ТЕБЯ В ПУТИ И ПЕРЕБИЛ У ТЕБЯ
ВСЕХ ОСЛАБЕВШИХ, ПОЗАДИ ТЕБЯ, А ТЫ БЫЛ ИЗНУРЕН И УТОМЛЕН,
И НЕ ПОБОЯЛСЯ ОН БОГА.

▼ **И ВЕРНАЯ** Соответствующая мере, принятой на рынке.

▼ **ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ** Известно, что всякое справедливое царство устоит, ведь справедливость подобна строительству, а несправедливость — слому и быстрому разрушению стен.

[25:16] ▼ **ВСЯКИЙ, КТО ДЕЛАЕТ ЭТО** Относится к двум гирям и двум мерам[114] в качестве обобщения: «Всякий, кто делает это» — на словах или на деле, тайно или явно.

[25:18] ▼ **ЗАСТАЛ ТЕБЯ** *Карха* קָרְךָ. От той же основы, что «все случившееся (*га-корот* הַקֹּרֹת) с ними» (*Берешит*, 42:29).

▼ **ПЕРЕБИЛ** *Ва-йзанев* וַיְזַנֵּב. Отрезал у тебя «хвост» (*занав*) — «всех ослабевших, позади тебя», у которых не было сил идти.

▼ **ОСЛАБЕВШИХ** *Нехешалим* נֶחֱשָׁלִים. Возможно, это то же, что *нехелашим*, и подобная перестановка встречается в словах *кевес* כֶּבֶשׂ — «овца» (*Ваикра*, 4:32) и *кесев* כֶּשֶׂב — «овца» (*Ваикра*, 3:7).

▼ **А ТЫ БЫЛ ИЗНУРЕН** Придя в Рефидим[115], где народ жаждал воды, как написано[116].

▼ **И УТОМЛЕН** От дороги.

▼ **И НЕ ПОБОЯЛСЯ** *Ярэ* יָרֵא **ОН БОГА** Относится к Амалеку[117], и это форма глагола в прошедшем времени, подобная формам «слишком тяжело (*хавед* כָּבֵד) для тебя» (*Шмот*, 18:18), «когда Ицхак состарился» (*закен* זָקֵן; *Берешит*, 27:1) и «которое он любит (*агéв* אָהֵב)» (там же, 27:9).

---

114. См. выше, 25:13–14. **115.** См. *Шмот*, 17:8. **116.** См. там же, 17:1. **117.** См. выше, 25:17.

יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ
מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח: פפפ

▼ 19 И БУДЕТ, КОГДА ДАСТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПОКОЙ ОТ ВСЕХ ТВОИХ ВРАГОВ, ЧТО ВОКРУГ, В СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ, ЧТОБЫ ТЫ ОВЛАДЕЛ ЕЮ, СОТРИ ПАМЯТЬ ОБ АМАЛЕКЕ ИЗ ПОДНЕБЕСНОЙ, НЕ ЗАБУДЬ!

[25:19] ▼ **КОГДА ДАСТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПОКОЙ** Эта заповедь действует тогда, когда Земля уже завоевана и в ней воцарился мир со всеми соседями, ведь пока идут войны с ближайшими врагами, они не обязаны воевать с Амалеком.

▼ **СОТРИ ПАМЯТЬ ОБ АМАЛЕКЕ** Про это сказано: «Предай смерти от мужа до жены… от вола до агнца» (*Шмуэль I*, 15:3), чтобы не говорили: «Этот вол — из добычи, захваченной у Амалека». В Торе приводится общее указание, а в словах пророка Шмуэля — подробности.

▼ **НЕ ЗАБУДЬ!** Повтор после «Помни…» (выше, 25:17) для усиления, и подобное словоупотребление встречается во многих других заповедях в Торе.

כי תבוא

КИ-ТАВО

דברים כו,א – כט,ח

ДВАРИМ 26:1–29:8

א כו וְהָיָה֙ כִּֽי־תָב֣וֹא אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה
ב וִֽירִשְׁתָּ֖הּ וְיָשַׁ֥בְתָּ בָּֽהּ׃ וְלָקַחְתָּ֞ מֵרֵאשִׁ֣ית ׀
כָּל־פְּרִ֣י הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֨ר תָּבִ֧יא מֵֽאַרְצְךָ֛
אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן לָ֖ךְ וְשַׂמְתָּ֣ בַטֶּ֑נֶא
וְהָֽלַכְתָּ֙ אֶל־הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֤ר יִבְחַר֙ יְהוָ֣ה
ג אֱלֹהֶ֔יךָ לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃ וּבָאתָ֙ אֶל־הַכֹּהֵ֔ן
אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו
הִגַּ֤דְתִּי הַיּוֹם֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּי־בָ֙אתִי֙ אֶל־
הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֵ֖ינוּ לָ֥תֶת
לָֽנוּ׃

▼ 1 **26** И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ТЫ ПРИДЕШЬ В СТРАНУ, КО-
ТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТ-
ДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ, И ОВЛАДЕ-
ЕШЬ ЕЮ, И ПОСЕЛИШЬСЯ В НЕЙ,
▼ 2 ТО ВОЗЬМИ ОТ НАЧАТКА ВСЕХ
ПЛОДОВ ЗЕМЛИ, КОТОРЫЕ ТЫ
ПОЛУЧИШЬ В ТВОЕЙ СТРАНЕ,
КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ДАЕТ ТЕБЕ, И ПОЛОЖИ В КОРЗИ-
НУ, И ПОЙДИ НА МЕСТО, КОТО-
РОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ
▼ 3 ИМЯ. И ПРИДИ К СВЯЩЕННИКУ, КОТОРЫЙ БУДЕТ В ТЕ ДНИ, И СКА-
ЖИ ЕМУ: «Я ВОЗГЛАШАЮ СЕГОДНЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ,
ЧТО Я ПРИШЕЛ В СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ НАШИМ
ОТЦАМ ОТДАТЬ НАМ».

[26:1] ▼ Поскольку было написано: «И будет, когда даст тебе Господь, твой Бог, покой» (*Дварим*, 25:19), Всевышний уточняет, что есть заповеди, которые действуют еще до того, как Всевышний даст покой, — сразу «когда ты придешь»; и это начатки плодов и десятина, запись Торы на камнях, строительство жертвенника, а также благословение и проклятие на двух горах.

[26:2] ▼ **В КОРЗИНУ** *Тене* טֶנֶא. *Тене* — это разновидность корзины (*саль*), и это слово еще раз употребляется в выражении «твоя корзина» (*танаха* טַנְאֲךָ; *Дварим*, 28:5). Эта заповедь относится к тем, кто живет поблизости от места Святилища.

[26:3] ▼ **В ТЕ ДНИ** Эта обязанность действует всегда, когда есть первосвященник.

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח
ה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל
עָצוּם וָרָב:

4 И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КОРЗИНУ ИЗ ТВОЕЙ РУКИ, И ПОСТАВИТ ЕЕ ПЕРЕД ЖЕРТВЕННИКОМ
▼ 5 ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА. А ТЫ
ВОЗГЛАСИ И СКАЖИ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ: «АРАМЕЙЦЕМ-СКИТАЛЬЦЕМ БЫЛ МОЙ ОТЕЦ, И СОШЕЛ ОН В ЕГИПЕТ, И ЖИЛ ТАМ С НЕМНОГИМИ ЛЮДЬМИ, И СТАЛ ТАМ НАРОДОМ ВЕЛИКИМ, СИЛЬНЫМ И МНОГОЧИСЛЕННЫМ.

▼ **Я ВОЗГЛАШАЮ** Чтобы услышали малолетние или же это нечто вроде признания в том, что Всевышний выполнил Свою клятву, о чем свидетельствуют плоды[1].

[26:5] ▼ **А ТЫ ВОЗГЛАСИ** *Ве-анита* וְעָנִיתָ. Возможно, имеется в виду, что священники спросят: «Зачем ты пришел?»—тогда ответь (*ве-анита*). Или же слово *ве-анита* употреблено здесь в значении «начни речь», как в стихе «И заговорил (*ва-яан* וַיַּעַן) Иов» (*Иов*, 3:2)—первым.

▼ **АРАМЕЙЦЕМ-СКИТАЛЬЦЕМ БЫЛ МОЙ ОТЕЦ** *Арами овед ави* אֹבֵד אָבִי. Слово *овед* относится к непереходным глаголам, и если бы *арами* относилось к Лавану[2], то была бы употреблена форма *маавид* или *меабед*. К тому же в чем был бы смысл выражения «Лаван хотел погубить моего отца, и сошел он в Египет»? Ведь Лаван не был причиной спуска в Египет. Скорее, слово *арами* относится к Яакову, так что в стихе говорится: «Когда отец мой был в Араме, он был скитальцем (*овед*)»—то есть неимущим, как в стихе «*шехар* дайте погибающему (*овед* אוֹבֵד)» (*Мишлей*, 31:6), ведь далее сказано: «Пусть он выпьет и забудет бедность свою» (там же, 31:7). Таким образом, *арами овед ави* означает: «Арамейцем-скитальцем был мой отец»—то есть я не унаследовал землю от отца, который был неимущим в Араме, а затем пришельцем в Египте. Он был там «с немногими людьми», а потом «стал народом великим», и Ты, Всевышний, вывел нас из рабства[3] и дал нам хорошую землю[4]. Если кто-нибудь возразит: «Как же Яаков может называться арамейцем?»—то можно привести пример Йетара-Ишмаэльтянина (*Диврей ѓа-ямим I*, 2:17), который, как известно[5], был из сыновей Израиля[6].

▼ **С НЕМНОГИМИ ЛЮДЬМИ** *Би-мтей меат* בִּמְתֵי מְעָט. Слово *би-мтей*—это первая часть сопряженной конструкции, ведь *метим* «люди»—это множественное число[7], а в единственном числе это слово не встречается, и рабби Йона-грамматик[8] подробно истолковал его.

---

1. См. выше, 26:2. **2.** См. *Таргум Онкелос* к этому стиху, а также *Сифрей, Дварим*, 301. **3.** См. далее, 26:8. **4.** См. далее, 26:9. **5.** См. *Шмуэль II*, 17:25. **6.** Но жил с ишмаэльтянами, потому и сам называется ишмаэльтянином. Так же и с Яаковом. **7.** См. *Дварим*, 2:34. **8.** Йона Ибн-Джанах, см. его *Сефер ѓа-шорашим* («Книгу корней»), корень מתה.

ו וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
ז עֲבֹדָה קָשָׁה: וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ
ח וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ: וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא
ט גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים: וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת
י חָלָב וּדְבָשׁ: וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית
פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה
יא אֱלֹהֶיךָ: וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר
יב בְּקִרְבֶּךָ: ס שני כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־
כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת
הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ:

6 НО ЕГИПТЯНЕ ПЛОХО ОБРА-
ЩАЛИСЬ С НАМИ, И УГНЕТАЛИ
НАС, И ВОЗЛАГАЛИ НА НАС ТЯ-
▼ 7 ЖЕЛУЮ РАБОТУ. И ВОЗОПИЛИ
МЫ К ГОСПОДУ, БОГУ НАШИХ
ОТЦОВ, И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ
НАШ ГОЛОС, И УВИДЕЛ НАШЕ
БЕДСТВИЕ, И НАШИ НЕПОСИЛЬ-
НЫЕ РАБОТЫ, И НАШЕ УГНЕТЕ-
8 НИЕ. И ВЫВЕЛ НАС ГОСПОДЬ ИЗ
ЕГИПТА СИЛЬНОЙ РУКОЙ И ПРО-
СТЕРТОЙ ДЕСНИЦЕЙ, И ВЕЛИ-
КИМ СТРАХОМ, И ЗНАМЕНИЯМИ,
9 И ЧУДЕСАМИ. И ПРИВЕЛ ОН НАС
НА ЭТО МЕСТО, И ОТДАЛ НАМ
ЭТУ СТРАНУ, СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ
10 МОЛОКОМ И МЕДОМ. А ТЕПЕРЬ, ВОТ Я ПРИНЕС НАЧАТКИ ПЛОДОВ
ЗЕМЛИ, КОТОРУЮ ТЫ, ГОСПОДЬ, ОТДАЛ МНЕ!» И ПОСТАВЬ ЭТО
ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, И ПОКЛОНИСЬ ПРЕД ГОСПОДОМ,
▼ 11 ТВОИМ БОГОМ. И РАДУЙСЯ ВСЕМУ БЛАГУ, КОТОРОЕ ДАЛ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ТЕБЕ И ТВОЕМУ ДОМУ—ТЫ, И ЛЕВИТ, И ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ,
▼ 12 ЧТО В ТВОЕЙ СРЕДЕ. КОГДА ОКОНЧИШЬ ОТДЕЛЯТЬ ВСЕ ДЕСЯТИНЫ
ОТ ТВОЕГО УРОЖАЯ В ТРЕТИЙ ГОД, ГОД ДЕСЯТИНЫ, И ОТДАШЬ ЛЕ-
ВИТУ, ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, СИРОТЕ И ВДОВЕ, ЧТОБЫ ОНИ ЕЛИ В ТВОИХ
ВОРОТАХ И НАСЫЩАЛИСЬ,

[26:7] ▼ **НАШЕ БЕДСТВИЕ** Недостаток имущества.

▼ **НАШИ НЕПОСИЛЬНЫЕ РАБОТЫ** На строительстве.

▼ **НАШЕ УГНЕТЕНИЕ** Как сказано: «А притеснители подгоняют...» (*Шмот*, 5:13).

[26:11] ▼ **ТЫ, И ЛЕВИТ, И ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ** Ты обязан радовать их плодами своей земли.

[26:12] ▼ **ОТДЕЛЯТЬ** *Ла'сер* לַעְשֵׂר. Форма «дополнительной тяжелой» глагольной породы (*гифиль*), которая больше нигде в Писании не встречается.

▼ **ГОД ДЕСЯТИНЫ** Относится к десятине бедняка.

▼ **ЛЕВИТУ, ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, СИРОТЕ И ВДОВЕ** Кому-то из них, кому захочешь.

▼ 13 ТОГДА СКАЖЕШЬ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, ТВОИМ БОГОМ: «Я УБРАЛ
ПОСВЯЩЕННОЕ ИЗ ДОМА И ПЕ-
РЕДАЛ ЭТО ТАКЖЕ ЛЕВИТУ И ПЕ-
РЕСЕЛЕНЦУ, СИРОТЕ И ВДОВЕ,
ВО ВСЕМ — ПО ТВОЕМУ ПОВЕ-
ЛЕНИЮ, КОТОРОЕ ТЫ ПОВЕЛЕЛ
МНЕ; Я НЕ НАРУШИЛ ТВОИХ
▼ 14 ЗАПОВЕДЕЙ И НЕ ЗАБЫЛ. НЕ
ЕЛ Я ОТ ЭТОГО В [ЧАС] МОЕЙ
СКОРБИ, И НЕ УБИРАЛ ОТ НЕГО
В НЕЧИСТОТЕ, И НЕ ДАВАЛ ОТ НЕГО ДЛЯ МЕРТВОГО; Я СЛУШАЛ
ГОЛОС ГОСПОДА, МОЕГО БОГА, Я СДЕЛАЛ ВСЕ, КАК ТЫ ПОВЕЛЕЛ
▼ 15 МНЕ. ВЗГЛЯНИ ЖЕ ИЗ ТВОЕЙ СВЯТОЙ ОБИТЕЛИ, С НЕБА, И БЛА-
ГОСЛОВИ ТВОЙ НАРОД, ИЗРАИЛЬ, И ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ ТЫ ОТДАЛ
НАМ, КАК ТЫ ПОКЛЯЛСЯ НАШИМ ОТЦАМ, — СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ
МОЛОКОМ И МЕДОМ!»

יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ
מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָֽאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹֽא־
יד עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָֽחְתִּי׃ לֹֽא־אָכַלְתִּי
בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹֽא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹֽא־
נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
טו עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָֽנִי׃ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן
קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָֽאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָֽשׁ׃ ס

[26:13] ▼ **Я УБРАЛ ПОСВЯЩЕННОЕ** Относится к десятине. Я также не выбросил посвященное, а передал тому, кому обязан передать.

▼ **Я НЕ НАРУШИЛ** Умышленно.

▼ **И НЕ ЗАБЫЛ** Что не отделил десятину. Или же это относится к годам десятины.

[26:14] ▼ **НЕ ЕЛ Я ОТ ЭТОГО В МОЕЙ СКОРБИ** *Они* אֹנִי. От той же основы, что «Бен-Они (בֶּן־אוֹנִי)» (*Берешит*, 35:18)[9] и «как хлеб скорбящих (*оним* אוֹנִים)» (*Ѓошеа*, 9:4), и здесь значение *они* — «моей скорби», то есть если даже я был скорбящим, я не ел до отделения десятины[10].

▼ **И НЕ УБИРАЛ ОТ НЕГО** Не портил посвященного.

▼ **В НЕЧИСТОТЕ** Чем-либо нечистым.

▼ **ДЛЯ МЕРТВОГО** Для необходимой заботы об умершем. А некоторые утверждают, что речь идет об идолопоклонстве.
Общий смысл сказанного в том, что запрещено отделять что-либо от урожая злаков, пока не будет отделена десятина, которая является посвященной частью, ведь если она будет отделяться от оставшейся части урожая, это будет непочтительно, даже если часть будет испорчена из-за чего-либо нечистого.

---

9. «Сын скорби», см. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 35:18. **10.** Талмуд объясняет это не так, см. *Йевамот*, 73б.

▼ 16 В ЭТОТ ДЕНЬ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ПОВЕЛЕВАЕТ ТЕБЕ ИС-
ПОЛНЯТЬ ВСЕ УСТАНОВЛЕНИЯ
И ЭТИ ЗАКОНЫ, И СОБЛЮДАЙ
И ИСПОЛНЯЙ ИХ ВСЕМ СВОИМ
СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ СВОЕЙ ДУШОЙ.
▼ 17 СЕГОДНЯ ТЫ ПРЕВОЗНЕС ГОСПО-
ДА, ЧТОБЫ ОН БЫЛ ТЕБЕ БОГОМ
И ЧТОБЫ ТЫ ШЕЛ ЕГО ПУТЯМИ,
И СОБЛЮДАЛ ЕГО УСТАНОВЛЕ-
НИЯ, И ЕГО ЗАПОВЕДИ, И ЕГО
▼ 18 ЗАКОНЫ, И ИСПОЛНЯЛ ЕГО ВОЛЮ. А ГОСПОДЬ ПРЕВОЗНЕС ТЕБЯ
СЕГОДНЯ, ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ ЕМУ ИЗБРАННЫМ НАРОДОМ, КАК ОН ОБЕ-
▼ 19 ЩАЛ ТЕБЕ, И ЧТОБЫ ТЫ СОБЛЮДАЛ ВСЕ ЕГО ЗАПОВЕДИ, И ЧТОБЫ
ОН ПРЕВОЗНЕС ТЕБЯ ВЫШЕ ВСЕХ НАРОДОВ, КОТОРЫЕ ОН СОЗДАЛ,
ДЛЯ ВОСХВАЛЕНИЯ, ДЛЯ СЛАВЫ И ДЛЯ ВЕЛИЧИЯ, И ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ
СВЯТЫМ НАРОДОМ У ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КАК ОН ГОВОРИЛ.

טז שלישי הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת
אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
יז נַפְשֶׁךָ׃ אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת
לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
יח וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ וַיהוָה
הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר
יט דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃ וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן
עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ

[26:15] ▼ **И ЗЕМЛЮ** Так же как я остерегался и сохранил урожай, чтобы отделить посвященное[11], так и Ты, Бог наш, храни нашу землю.

▼ **СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕДОМ** Чтобы она всегда оставалась такой.

[26:16] ▼ **В ЭТОТ ДЕНЬ** Это слова Моше.

▼ **И СОБЛЮДАЙ** Сохраняй их в сердце своем.

▼ **И ИСПОЛНЯЙ ИХ** В Земле Израиля.

[26:17-18] ▼ **ТЫ ПРЕВОЗНЕС** *Ѓеемарта* הֶאֱמַרְתָּ. От основы со значением «величие», и близкое по значению употребление этой основы встречается в выражении «на верхушке самой высокой ветви» (*амир* אָמִיר; *Йешаяѓу*, 17:6). Рабби Йеѓуда ѓа-Леви из Испании, да покоится он в Эдене, утверждал, что это слово — от той же основы, что *вайомер* («сказал»): как ты поступил праведно, так что смог сказать, что Он — твой Бог, так и Он поступит с тобой, и ты сможешь сказать, что ты — избранный Им народ. Это красивое толкование. Слово *ѓеемарта* в таком случае — глагол сразу с двумя дополнениями.

[26:19] ▼ **И ЧТОБЫ ОН ПРЕВОЗНЕС ТЕБЯ** Это и есть награда за сказанное[12].

---

11. См. выше, 26:13. **12.** См. выше, 26:18.

1 **27** И ПОВЕЛЕЛ МОШЕ — И СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИ-
ЛЯ — НАРОДУ, ГОВОРЯ: «СОБЛЮ-
ДАЙ ВСЮ ЭТУ ЗАПОВЕДЬ, КОТО-
РУЮ Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ СЕГОД-
2 НЯ. И БУДЕТ В ТОТ ДЕНЬ: КОГДА
ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ ЧЕРЕЗ ИОРДАН
В СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ, ТО ПО-
СТАВЬ СЕБЕ БОЛЬШИЕ КАМНИ
3 И ПОКРОЙ ИХ ИЗВЕСТЬЮ. И НА-
ПИШИ НА НИХ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО
УЧЕНИЯ, КОГДА ТЫ ПЕРЕЙДЕШЬ,
ЧТОБЫ ТЫ ВСТУПИЛ В СТРАНУ,
КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ОТДАЕТ ТЕБЕ, СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕДОМ, КАК ОБЕЩАЛ
4 ТЕБЕ ГОСПОДЬ, БОГ ТВОИХ ОТЦОВ. И БУДЕТ, КОГДА ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ
ИОРДАН, ПОСТАВЬТЕ ЭТИ КАМНИ, КАК Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ СЕГОД-
5 НЯ, НА ГОРЕ ЭЙВАЛЬ, И ПОКРОЙ ИХ ИЗВЕСТЬЮ. И ПОСТРОЙ ТАМ
ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, КАМЕННЫЙ ЖЕРТВЕННИК,
НЕ ЗАНОСИ НА НИХ ЖЕЛЕЗНОЕ [ОРУДИЕ].

א **כז** רביעי וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
ב אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: וְהָיָה בַּיּוֹם
אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים
ג גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד: וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן
אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ |
נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
ד יְהֹוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ: וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל
ה וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד: וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ
לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף
עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל:

[27:1-2] **И ПОВЕЛЕЛ МОШЕ** По велению Всевышнего.

И СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ Передали это всему народу, и примеров такого словоупотребления множество, я их уже упоминал[13].

СОБЛЮДАЙ ВСЮ ЭТУ ЗАПОВЕДЬ Какую именно? — «Поставь себе большие камни» — чтобы на них поместилось Учение.
[Саадья] Гаон утверждал, что они записали на них численные обозначения заповедей, как в *Галахот гдолот*[14] и *азгарот*[15], и это красивое толкование.

ИЗВЕСТЬЮ Для стойкости.

[27:3] **ЧТОБЫ** Ибо Всевышний будет тебе в помощь, как только ты начнешь соблюдать Его заповеди. Поэтому первая заповедь с момента вступления в Землю — построить жертвенник, чтобы благодарить Всевышнего за начало своего пребывания в Земле.

13. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:21. **14.** Свод еврейских законов эпохи *гаонов*. По большинству мнений, его автором был Шимон Каяра (VIII в.). **15.** Литургические гимны на праздник *Шавуот*, содержащие перечисление 613 заповедей.

6 ИЗ ЦЕЛЬНЫХ КАМНЕЙ ПОСТРОЙ
ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ, ТВОЕ-
МУ БОГУ, И ПРИНОСИ НА НЕМ
ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ГОСПО-
7 ДУ, ТВОЕМУ БОГУ, И ПРИНОСИ
МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ, И ЕШЬ ТАМ,
И РАДУЙСЯ ПРЕД ГОСПОДОМ,
▼ 8 ТВОИМ БОГОМ. И НАПИШИ НА
ТЕХ КАМНЯХ ВСЕ СЛОВА ЭТО-
ГО УЧЕНИЯ ИЗЪЯСНЕННОЕ КАК
▼ 9 СЛЕДУЕТ». И ГОВОРИЛ МОШЕ—
И СВЯЩЕННИКИ, ЛЕВИТЫ—ВСЕ-
МУ ИЗРАИЛЮ ТАК: «ВНИМАЙ
И СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ! СЕГОДНЯ
▼ 10 ТЫ СТАЛ НАРОДОМ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА. ИСПОЛНЯЙ ЖЕ ВОЛЮ
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И ИСПОЛНЯЙ ЕГО ЗАПОВЕДИ, И ЕГО УСТА-
11 НОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ СЕГОДНЯ!» И ПОВЕЛЕЛ
12 МОШЕ НАРОДУ В ТОТ ДЕНЬ, ГОВОРЯ: «ЭТИ ПРЕДСТАНУТ, ЧТОБЫ
БЛАГОСЛОВЛЯТЬ НАРОД НА ГОРЕ ГРИЗИМ, КОГДА ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ
ЧЕРЕЗ ИОРДАН: ШИМОН, И ЛЕВИ, И ЙЕЃУДА, И ИССАХАР, И ЙОСЕФ,
И БИНЬЯМИН.

ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
ז וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
ח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־
כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב: ס
ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת | וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם
י הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: ס
יא חמישי וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
יב אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים
בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

[27:8] ▼ **ИЗЪЯСНЕННОЕ** На письме.

[27:9] ▼ **И ГОВОРИЛ МОШЕ—И СВЯЩЕННИКИ, ЛЕВИТЫ** Такое же словоупотребление, как в стихе «и старейшины Израиля» (выше, 27:1), в обоих случаях главное—это речь Моше.

▼ **ВНИМАЙ** *Ѓаскет* הַסְכֵּת. Это слово толкуется только исходя из контекста, поскольку нигде больше в Писании оно не встречается.

▼ **СЕГОДНЯ ТЫ СТАЛ НАРОДОМ** Он заключит с тобой союз.

[27:10] ▼ **ИСПОЛНЯЙ** Его волю сегодня.

▼ **И ИСПОЛНЯЙ ЕГО ЗАПОВЕДИ** В дальнейшем.
Упоминание священников и левитов[16] связано с тем, что именно они говорят: «Проклят человек...» (далее, 27:15). Благословлять должны были сыновья жен [Яакова][17], а проклинать—сыновья их служанок[18], но им

16. См. выше, 27:9. **17.** См. далее, 27:12. **18.** См. далее, 27:13.

יג וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן
יד גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וְעָנוּ הַלְוִיִּם
וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה
תּוֹעֲבַת יְהֹוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר
טז וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס אָרוּר
מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן׃ ס

13 А ЭТИ ПРЕДСТАНУТ, ЧТОБЫ ПРО-
КЛИНАТЬ НА ГОРЕ ЭЙВАЛЬ: РЕ-
УВЕН, ГАД, И АШЕР, И ЗВУЛУН,
▼14 ДАН, И НАФТАЛИ. И ВОЗГЛАСЯТ
ЛЕВИТЫ, И ВОЗГЛАСЯТ КАЖДО-
МУ ЧЕЛОВЕКУ В ИЗРАИЛЕ ГРО-
15 МОГЛАСНО: "ПРОКЛЯТ ЧЕЛОВЕК,
КОТОРЫЙ СДЕЛАЕТ ИЗВАЯНИЕ
И ЛИТОГО ИДОЛА, МЕРЗОСТЬ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ИЗДЕЛИЕ РУК МАСТЕРА, И ПОСТАВИТ ТАЙНО!"
▼16 И ВОЗГЛАСИТ ВЕСЬ НАРОД, И СКАЖЕТ: "АМЕН!" "ПРОКЛЯТ ТОТ,
КТО ПОЗОРИТ СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ!" И СКАЖЕТ ВЕСЬ НА-
▼17 РОД: "АМЕН!" "ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО ПЕРЕДВИГАЕТ МЕЖУ СВОЕГО
БЛИЖНЕГО!" И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: "АМЕН!"

не хватало двоих, а сыновей Леи много, так что взяли из сыновей Леи самого старшего и самого младшего.

[27:14] ▼ **И ВОЗГЛАСЯТ** *Ве-ану* וְעָנוּ. Такое же словоупотребление, как в стихе «А ты возгласи (*ве-анита* וְעָנִיתָ) и скажи» (*Дварим*, 26:5).
Наши древние учителя говорили[19], что «благословлять» (выше, 27:12) означает сказать: «Благословен человек, который не сделает изваяние», но в буквальном смысле благословение — это «Благословен ты в городе...» (*Дварим*, 28:3), а проклятие — противоположность этому[20], о чем свидетельствует сказанное в книге *Йеѓошуа*[21]. То, что упомянуты именно эти одиннадцать прегрешений, объясняется тем, что они могут вершиться втайне, как сказано: «И поставит тайно» (далее, 27:15), ведь если сделает это открыто — будет предан смерти. И то же касается стиха «Кто убивает своего ближнего тайно» (далее, 27:24). Перечисление начинается с главного — того, что касается отношений между человеком и его Творцом, а затем — между человеком и его родителями[22], ведь о том, что он их позорит, может никто не знать.

[27:16] ▼ **ПОЗОРИТ** *Макле* מַקְלֶה. От той же основы, что *калон* קָלוֹן «бесславие» (*Мишлей*, 18:3).

[27:17] ▼ **КТО ПЕРЕДВИГАЕТ МЕЖУ СВОЕГО БЛИЖНЕГО** Это то, что делается тайно.

---

19. См. *Сота*, 32а. **20.** См. *Дварим*, 28:16, и далее. **21.** См. *Йеѓошуа*, 8:30–35. **22.** См. далее, 27:16.

יח אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס
יט אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־
כ הָעָם אָמֵן: אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה
כא כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס
כב אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
כג וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם־
כד חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס אָרוּר
מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס
כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דַּם נָקִי וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

▼ 18 “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО СБИВАЕТ
СЛЕПОГО С ПУТИ!” И СКАЖЕТ
▼ 19 ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ
ТОТ, КТО ИСКАЖАЕТ ЗАКОН ДЛЯ
ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИРОТЫ И ВДО-
ВЫ!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД:
▼ 20 “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО ЛО-
ЖИТСЯ С ЖЕНОЙ СВОЕГО ОТЦА
ЗА ТО, ЧТО ОН ОТКРЫЛ НАГОТУ
СВОЕГО ОТЦА!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ
▼ 21 НАРОД: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ,
КТО ЛОЖИТСЯ С КАКИМ-ЛИБО СКОТОМ!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД:
22 “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО ЛОЖИТСЯ СО СВОЕЙ СЕСТРОЙ, ДОЧЕ-
РЬЮ СВОЕГО ОТЦА ИЛИ ДОЧЕРЬЮ СВОЕЙ МАТЕРИ!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ
23 НАРОД: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО ЛОЖИТСЯ СО СВОЕЙ ТЕЩЕЙ!”
24 И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО УБИВАЕТ СВО-
▼ 25 ЕГО БЛИЖНЕГО ТАЙНО!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ
ТОТ, КТО БЕРЕТ ВЗЯТКИ, ЧТОБЫ ПОГУБИТЬ ЧЕЛОВЕКА [И] ПРОЛИТЬ
КРОВЬ НЕВИННОГО!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!”

[27:18] ▼ **КТО СБИВАЕТ СЛЕПОГО С ПУТИ** Тоже тайное дело, ведь слепой не может рассказать, кто сбил его с пути.

[27:19] ▼ **КТО ИСКАЖАЕТ ЗАКОН ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИРОТЫ** Поскольку у них нет заступников, это тоже делается втайне. Упомянуты именно переселенец, сирота и вдова, потому что если он исказит закон для кого-нибудь другого, то тот сможет это опротестовать и обнародовать, а у переселенца, сироты и вдовы нет такой возможности.

[27:20] ▼ **КТО ЛОЖИТСЯ С ЖЕНОЙ СВОЕГО ОТЦА** А также с сестрой и тещей[23]. Его не подозревают, если он находится с ними наедине[24], поэтому это дело тайное, в отличие от других подобных грехов.

[27:21] ▼ **С КАКИМ-ЛИБО СКОТОМ** Мужского или женского пола. У скота тоже нет дара речи, чтобы кричать и протестовать, и в этом отличие от мужеложства[25], которое поэтому здесь не упомянуто.

[27:25] ▼ **КТО БЕРЕТ ВЗЯТКИ** По большинству мнений, это относится к судье. Я же считаю, что речь идет о лжесвидетеле.

---

23. См. далее, 27:22–23. **24.** Уединение с ними мужчине разрешено. **25.** См. *Ваикра*, 18:22.

▼ 26 “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО НЕ ВЫПОЛ-
НИТ СЛОВ ЭТОГО УЧЕНИЯ И НЕ
ИСПОЛНИТ ИХ!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ
НАРОД: “АМЕН!”»
▼ 1 **28** И БУДЕТ [ТАК]: ЕСЛИ ТЫ
БУДЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ
ВОЛЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
ЧТОБЫ СТРОГО СОБЛЮДАТЬ ВСЕ
ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ПО-
ВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ,
ТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПОСТА-
▼ 2 ВИТ ТЕБЯ ВЫШЕ ВСЕХ НАРОДОВ ЗЕМЛИ. И СБУДУТСЯ НА ТЕБЕ ВСЕ
ЭТИ БЛАГОСЛОВЕНИЯ И ИСПОЛНЯТСЯ ДЛЯ ТЕБЯ, ЕСЛИ ПОСЛУША-
▼ 3 ЕШЬСЯ ГОЛОСА ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА. БЛАГОСЛОВЕН ТЫ В ГО-
▼ 4 РОДЕ И БЛАГОСЛОВЕН ТЫ В ПОЛЕ. БЛАГОСЛОВЕН ПЛОД ТВОЕГО
ЧРЕВА, И ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, И ПЛОД ТВОЕГО СКОТА, СТАДО
ТВОИХ БЫКОВ И ПРИПЛОД ТВОИХ ОВЕЦ.

כו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ
א **כח** וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי
ב הָאָרֶץ׃ וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ג,ד בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ בָּרוּךְ
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃

[27:26] ▼ **КТО НЕ ВЫПОЛНИТ** Некоторые утверждают[26], что это относится ко всей Торе, а другие[27] — только к вышеупомянутым прегрешениям, однако слова их не стоит принимать во внимание, поскольку сказано: «и не исполнит их». Я считаю, что проклятие относится к вышеупомянутым запретительным заповедям, а также к любым предписаниям, которые кто-то тайно не соблюдает, поэтому сказано: «и не исполнит их».

[28:1] ▼ **ВЫШЕ ВСЕХ НАРОДОВ ЗЕМЛИ** В этом и состоит общий смысл благословения — не будет в мире людей, подобных вам.

[28:2] ▼ **И СБУДУТСЯ** Сами по себе.

▼ **И ИСПОЛНЯТСЯ** Даже если ты к этому не стремишься, без твоих усилий.

[28:3] ▼ **В ГОРОДЕ** Благословение, означающее дополнительные доходы от разного рода торговли.

▼ **В ПОЛЕ** Благословение, относящееся к посевам и посадкам.

[28:4] ▼ **ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА** Это сказано про сыновей, а выражение «твоего чрева» имеет переносное значение.

---

26. См. комментарий Раши к этому стиху. **27.** Так считал Рашбам.

בָּר֥וּךְ טַנְאֲךָ֖ וּמִשְׁאַרְתֶּֽךָ׃ בָּר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּבֹאֶ֑ךָ ה,ו
וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּצֵאתֶֽךָ׃ ששי יִתֵּ֨ן יְהוָ֤ה אֶת־ ז
אֹֽיְבֶ֙יךָ֙ הַקָּמִ֣ים עָלֶ֔יךָ נִגָּפִ֖ים לְפָנֶ֑יךָ בְּדֶ֤רֶךְ
אֶחָד֙ יֵצְא֣וּ אֵלֶ֔יךָ וּבְשִׁבְעָ֥ה דְרָכִ֖ים יָנ֥וּסוּ
לְפָנֶֽיךָ׃ יְצַ֨ו יְהוָ֤ה אִתְּךָ֙ אֶת־הַבְּרָכָ֔ה בַּאֲסָמֶ֕יךָ ח
וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֣ח יָדֶ֑ךָ וּבֵ֣רַכְךָ֔ בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ יְקִֽימְךָ֨ יְהוָ֥ה לוֹ֙ לְעַ֣ם קָד֔וֹשׁ ט
כַּאֲשֶׁ֖ר נִֽשְׁבַּֽע־לָ֑ךְ כִּ֣י תִשְׁמֹ֗ר אֶת־מִצְוֺת֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֖ בִּדְרָכָֽיו׃

▼ 5 БЛАГОСЛОВЕННА ТВОЯ КОРЗИНА
▼ 6 И ТВОЕ КОРЫТО. БЛАГОСЛОВЕН
ТЫ ПРИ ТВОЕМ ВХОДЕ И БЛАГО-
СЛОВЕН ТЫ ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ.
▼ 7 ОБРАТИТ ГОСПОДЬ ТВОИХ ВРА-
ГОВ В БЕГСТВО; ОДНИМ ПУТЕМ
ОНИ ВЫСТУПЯТ ПРОТИВ ТЕБЯ,
НО ПОБЕГУТ ОТ ТЕБЯ СЕМЬЮ ПУ-
▼ 8 ТЯМИ. ПОШЛЕТ ГОСПОДЬ ТЕБЕ
БЛАГОСЛОВЕНИЕ В ТВОИХ ЖИТНИЦАХ И ВО ВСЯКОМ НАЧИНАНИИ
ТВОИХ РУК, И БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ В СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ,
▼ 9 ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ. ГОСПОДЬ СДЕЛАЕТ ТЕБЯ СВОИМ СВЯТЫМ
НАРОДОМ, КАК ОН ТЕБЕ КЛЯЛСЯ, ЕСЛИ БУДЕШЬ СОБЛЮДАТЬ ЗАПО-
ВЕДИ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И БУДЕШЬ ИДТИ ЕГО ПУТЯМИ.

▼ **СТАДО** *шегар* שְׁגַר... **ПРИПЛОД** *аштерот* אַשְׁתְּרֹת. Я уже разъяснил эти слова[28].

[28:5] ▼ **ТВОЯ КОРЗИНА** Для хлеба, и она упомянута прежде корыта для закваски, поскольку в Торе нет «раньше» и «позже»[29], или же корзина предназначена для хранения муки.

[28:6] ▼ **ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ** Для празднования, торговли или захвата добычи, или же речь идет о выходе из дома для ежедневных дел и имеется в виду, что ты преуспеешь во всех делах, а далее приводится противопоставление[30].

[28:7] ▼ После слов о том, что ты станешь выше всех народов[31], говорится про врагов, которые «выступят против тебя»—вступив в сговор между собой.

▼ **СЕМЬЮ** В значении «многими», и дней недели тоже семь, поскольку они зависят от небесных сфер.

[28:8] ▼ **В ТВОИХ ЖИТНИЦАХ** В твоих хранилищах, исходя из контекста.

[28:9] ▼ **СДЕЛАЕТ ТЕБЯ** *Йекимха* יְקִימְךָ. То же, что *яамидха* («поставит тебя»).

▼ **СВЯТЫМ НАРОДОМ** Святость которого—в соблюдении заповедей.

---

28. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 13:12, и *Дварим*, 7:13. **29.** См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Масехта де-шира*, 7. **30.** См. далее, 28:19–20. **31.** См. выше, 28:1.

10 И УВИДЯТ ВСЕ НАРОДЫ ЗЕМ-
ЛИ, ЧТО ИМЯ ГОСПОДА НАРЕ-
ЧЕНО НА ТЕБЕ, И УСТРАШАТСЯ
▼ 11 ТЕБЯ. И ДАСТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ
ИЗОБИЛИЕ В ПЛОДЕ ТВОЕГО
ЧРЕВА, И В ПЛОДЕ ТВОЕГО СКО-
ТА, И В ПЛОДЕ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ,
НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ
ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ ОТ-
▼ 12 ДАТЬ ТЕБЕ. ОТКРОЕТ ГОСПОДЬ
ДЛЯ ТЕБЯ СВОЮ БЛАГОДАТНУЮ
СОКРОВИЩНИЦУ, НЕБО, ЧТОБЫ ДАТЬ ВОВРЕМЯ ДОЖДЬ ТВОЕЙ СТРА-
НЕ И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ ВСЯКОЕ ДЕЛО ТВОИХ РУК, И ТЫ БУДЕШЬ ДА-
ВАТЬ ВЗАЙМЫ МНОГИМ НАРОДАМ, А САМ ЗАНИМАТЬ НЕ БУДЕШЬ.
▼ 13 И ГОСПОДЬ СДЕЛАЕТ ТЕБЯ ГОЛОВОЙ, А НЕ ХВОСТОМ, И [ТЫ] БУДЕШЬ
ТОЛЬКО ВВЕРХУ И НЕ БУДЕШЬ ВНИЗУ, ЕСЛИ СТАНЕШЬ СЛУШАТЬСЯ
ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТОРЫЕ Я СЕГОДНЯ ПОВЕ-
ЛЕВАЮ ТЕБЕ СОБЛЮДАТЬ И ИСПОЛНЯТЬ,

י וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא
יא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃ וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה
בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
יב לָתֶת לָךְ׃ יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ
הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ
וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם
יג רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃ וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ
וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה
לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃

▼ **БУДЕШЬ СОБЛЮДАТЬ** Хранить в сердце.

▼ **И БУДЕШЬ ИДТИ** На деле.

[28:11] ▼ **И ДАСТ ТЕБЕ** *Ве-го́тирха* וְהוֹתִרְךָ. Если в стране будет бедствие, голод или мор, ты останешься в живых (*тиватер*).

[28:12] ▼ **СОКРОВИЩНИЦУ** Это Его возможность давать, и в том же смысле сказано: «в хранилищах (*оцрот* אֹצְרוֹת) снега» (*Иов*, 38:22). Поэтому после слов «и даст тебе»[32] говорится о дожде, поскольку прекращение дождя — причина голода.

▼ **И ТЫ БУДЕШЬ ДАВАТЬ ВЗАЙМЫ МНОГИМ НАРОДАМ** Поскольку они будут голодать, а тебе не придется у них занимать. Одним словом, ты всегда будешь «головой»[33].

[28:13] ▼ **ЕСЛИ СТАНЕШЬ СЛУШАТЬСЯ** « Соблюдать», то есть хранить в сердце, и «исполнять». Одним словом, ты не должен отворачиваться от Всевышнего и поклоняться идолам, ибо это — корень всех грехов и величайшее отступничество, противоположность которого — единобожие.

---

32. См. выше, 28:11. **33.** См. далее, 28:13.

יד וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם: פ
טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־
טז הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ: אָרוּר אַתָּה בָּעִיר
יז וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה: אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ:
יח אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
יט וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ: אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר
כ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: יְשַׁלַּח יְהוָה | בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה
אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר
כא מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי: יַדְבֵּק יְהוָה
בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה
כב אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: יַכְּכָה יְהוָה
בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ:

14 И НЕ УКЛОНЯЙСЯ ОТ ВСЕХ ЭТИХ СЛОВ, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ СЕГОДНЯ, НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО, ЧТОБЫ ИДТИ ЗА ЧУЖИМИ БОГАМИ И ИМ СЛУЖИТЬ.
15 И БУДЕТ [ТАК]: ЕСЛИ ТЫ НЕ СТАНЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ЧТОБЫ СТРОГО СОБЛЮДАТЬ ВСЕ ЕГО ЗАПОВЕДИ И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ, ТО СБУДУТСЯ НА ТЕБЕ ВСЕ ЭТИ ПРОКЛЯТИЯ И НАСТИГНУТ ТЕБЯ.
16 ПРОКЛЯТ ТЫ В ГОРОДЕ И ПРОКЛЯТ
17 ТЫ В ПОЛЕ. ПРОКЛЯТА ТВОЯ КОР-
18 ЗИНА И ТВОЯ КВАШНЯ. ПРОКЛЯТ ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА И ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, СТАДО ТВОИХ БЫ-
19 КОВ И ПРИПЛОД ТВОИХ ОВЕЦ. ПРОКЛЯТ ТЫ ПРИ ТВОЕМ ВХОДЕ И ПРО-
▼ 20 КЛЯТ ТЫ ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ. ПОШЛЕТ ГОСПОДЬ НА ТЕБЯ ПРОКЛЯТИЕ, СМЯТЕНИЕ И НЕСЧАСТЬЕ ВО ВСЯКОМ НАЧИНАНИИ ТВОИХ РУК, КОТОРЫМ ЗАЙМЕШЬСЯ, ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ УНИЧТОЖЕН И ПОКА ВСКОРЕ НЕ ПОГИБНЕШЬ ИЗ-ЗА ТВОИХ ЗЛОДЕЯНИЙ, ПОТОМУ ЧТО ТЫ ОСТАВИЛ
21 МЕНЯ. ПОШЛЕТ ГОСПОДЬ НА ТЕБЯ МОР, ПОКА НЕ ИСТРЕБИТ ТЕБЯ С ЗЕМ-
▼ 22 ЛИ, В КОТОРУЮ ТЫ ВХОДИШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ. ПОРАЗИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ ЧАХОТКОЙ, И ЛИХОРАДКОЙ, И ГОРЯЧКОЙ, И ВОСПАЛЕНИЕМ, И ЖАРОМ, И ЗНОЙНЫМ ВЕТРОМ, И ЖЕЛТИЗНОЙ РАСТЕНИЙ, И БУДЕТ [ВСЕ] ЭТО ПРЕСЛЕДОВАТЬ ТЕБЯ, ПОКА НЕ ПОГИБНЕШЬ.

▼ **СОБЛЮДАТЬ И ИСПОЛНЯТЬ** Ибо основа соблюдения — исполнение.

[28:20] ▼ **ПРОКЛЯТИЕ** *Га-мъера* הַמְּאֵרָה. Изъян.

▼ **СМЯТЕНИЕ** *Га-мегума* הַמְּהוּמָה. Неспособность завершить начатое.

▼ **НЕСЧАСТЬЕ** *Га-мигэрет* הַמִּגְעֶרֶת. Когда человек не способен радоваться сделанному, а способен только огорчаться (*игар*) из-за затраченных усилий.

[28:22] ▼ **ЧАХОТКОЙ** *Ба-шахефет* בַּשַּׁחֶפֶת. Некоторые утверждают[34], что здесь перечисляются разные виды болезней.

34. См. Йона Ибн-Джанах, «Книга корней», שחף; а также комментарии Раши и Рашбама к этому стиху.

▼ 23 И СТАНЕТ ТВОЕ НЕБО, ЧТО НАД
ТВОЕЙ ГОЛОВОЙ, МЕДЬЮ,
А ЗЕМЛЯ, ЧТО ПОД ТОБОЙ,—
▼ 24 ЖЕЛЕЗОМ. ПРЕВРАТИТ ГОСПОДЬ
ДОЖДЬ, ВЫПАДАЮЩИЙ НА ЗЕМЛЮ ТВОЮ, В ПЫЛЬ И ПРАХ, С НЕБЕС
ЭТО БУДЕТ ПАДАТЬ НА ТЕБЯ, ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ УНИЧТОЖЕН.

כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ
כד אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ יִתֵּן יְהֹוָה אֶת־מְטַר
אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ
עַד הִשָּׁמְדָךְ׃

▼ **ЛИХОРАДКОЙ** *Ва-кадахат* בַקַּדַּחַת. Каждый день, от той же основы, что «Ибо пылающий (*кадха* קָדְחָה) огонь—Мой гнев» (*Дварим*, 32:22). Слова *мегума, мигерет* (выше, 28:20), а также *шахефет, кадахат* и *далекет*—это по форме имена прилагательные.

▼ **ГОРЯЧКОЙ** *Ва-далекет* בַדַּלֶּקֶת. Поражающей каждый третий или четвертый день.

▼ **И ВОСПАЛЕНИЕМ** *Ува-хархур* וּבַחַרְחֻר. От той же основы, что слово в стихе «чтоб раскалилась (*вехара* וְחָרָה) медь его» (*Йехезкель*, 24:11).

▼ **И ЖАРОМ** *Ува-херев* וּבַחֶרֶב. От той же основы, что *хорев* חֹרֶב «зной» (*Берешит*, 31:40).

▼ **И ЗНОЙНЫМ ВЕТРОМ** *Ува-шидафон* וּבַשִּׁדָּפוֹן. Опухолями, как сказано: «опаленные (*шдуфот* שְׁדוּפֹת) восточным ветром» (*Берешит*, 41:6); впрочем, некоторые утверждают, что *шдуфот*—это, наоборот, «истонченные».

▼ **И ЖЕЛТИЗНОЙ РАСТЕНИЙ** *Ува-йеракон* וּבַיֵּרָקוֹן. В значении, которое имеет похожее слово в языке Кедара[35]. А некоторые утверждают[36], что все это болезни, поражающие зерно, и тогда *шидафон*—от той же основы, что «опаленные (*шдуфот* שְׁדוּפֹת) восточным ветром» (*Берешит*, 41:6), и свидетельство тому—стих «Поражал Я вас засыханием (*ба-шидафон* בַּשִּׁדָּפוֹן) и ржавчиной (*ува-йеракон* וּבַיֵּרָקוֹן) колосьев» (*Амос*, 4:9), и потому далее говорится: «И станет твое небо» (28:23). Таким же образом следует понимать сказанное в главе *Бехукотай*[37].

[28:23] ▼ **МЕДЬЮ** Подобным меди.

▼ **ЖЕЛЕЗОМ** Подобной железу.

[28:24] ▼ **В ПЫЛЬ И ПРАХ** Из-за зноя и сильных ветров.

▼ **ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ УНИЧТОЖЕН** *Гишамдах* הִשָּׁמְדָךְ. У этого слова необычная форма, подобная ей встречается в стихе «Со дня сотворения твоего» (*гибарах* הִבָּרַאֲךָ; *Йехезкель*, 28:15).

---

35. То есть в арабском языке: يرقان *яракан*—«желтуха». **36.** См. комментарии Раши и Саадьи Гаона к этому стиху. **37.** См. *Ваикра*, 26:16, 19.

כה יִתֶּנְךָ יְהוָה | נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד
תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו
כו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: וְהָיְתָה
נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
כז הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד: יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין
מִצְרַיִם וּבַטְּחֹרִים [ובעפלים כ׳] וּבַגָּרָב
כח וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא: יַכְּכָה
כט יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב: וְהָיִיתָ
מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר
בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ
אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ:

▼ 25 ОБРАТИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ В БЕГ-
СТВО ПЕРЕД ТВОИМИ ВРАГАМИ;
ОДНИМ ПУТЕМ ТЫ ВЫСТУПИШЬ
ПРОТИВ НЕГО И ПОБЕЖИШЬ ОТ
НЕГО СЕМЬЮ ПУТЯМИ, И СТА-
НЕШЬ ТЫ УЖАСОМ ДЛЯ ВСЕХ
▼ 26 ЦАРСТВ ЗЕМЛИ. И БУДУТ ТВОИ
ТРУПЫ ПИЩЕЙ ВСЕМ НЕБЕС-
НЫМ ПТИЦАМ И ЗЕМНЫМ ЖИ-
ВОТНЫМ, И НИКТО НЕ БУДЕТ
▼ 27 ИХ ОТПУГИВАТЬ. ПОРАЗИТ ТЕБЯ
ГОСПОДЬ ЕГИПЕТСКОЙ ПРОКАЗОЙ, И ГЕМОРРОЕМ, И КОРОСТОЙ, И ЧЕ-
▼ 28 СОТКОЙ, ОТ КОТОРЫХ ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ ИСЦЕЛИТЬСЯ. ПОРАЗИТ ТЕБЯ
ГОСПОДЬ СУМАСШЕСТВИЕМ, И СЛЕПОТОЙ, И СМЯТЕНИЕМ СЕРДЦА.
▼ 29 И БУДЕШЬ ХОДИТЬ НА ОЩУПЬ В ПОЛДЕНЬ, КАК ХОДИТ НА ОЩУПЬ
СЛЕПОЙ ВО МРАКЕ, И НИ В ЧЕМ ТЫ НЕ ПРЕУСПЕЕШЬ, И БУДЕШЬ ТЫ
ПРИТЕСНЯЕМ И ОГРАБЛЕН ВО ВСЕ ДНИ, И НИКТО [ТЕБЯ] НЕ СПАСЕТ.

[28:25] ▼ **И СТАНЕШЬ ТЫ УЖАСОМ** *Ле-заава* לְזַעֲוָה. Перестановка букв, как в словах *кевес* כֶּבֶשׂ «овца» (*Ваикра*, 4:32) и *кесев* כֶּשֶׂב «овца» (там же, 3:7).

[28:26] ▼ **И НИКТО НЕ БУДЕТ ИХ ОТПУГИВАТЬ** Птиц и животных.

[28:27] ▼ **ЕГИПЕТСКОЙ ПРОКАЗОЙ** Будут поражены оставшиеся.

▼ **И ГЕМОРРОЕМ** *Ува-тхорим* וּבַטְּחֹרִים. То, что выходит из потайного места, поэтому пишется[38] ובעפלים — от той же основы, что «И пришел он к холму» (*офель* עֹפֶל; *Млахим II*, 5:24).

▼ **И КОРОСТОЙ** *Ува-гарав* וּבַגָּרָב. Похожее слово есть в языке Ишмаэля[39].

▼ **И ЧЕСОТКОЙ** *Ува-харес* וּבֶחָרֶס. Некоторые утверждают, что речь идет о солнечном ударе[40]. На самом деле это слово обозначает название болезни, как и все предыдущие слова, и оно больше нигде в Писании не встречается.

[28:28] ▼ **СУМАСШЕСТВИЕМ, И СЛЕПОТОЙ, И СМЯТЕНИЕМ СЕРДЦА** Все три болезни относятся к сердцу.

[28:29] ▼ **И БУДЕШЬ ХОДИТЬ НА ОЩУПЬ** Разъяснение слова «слепота»[41].

---

38. Но не читается, *ктив*. **39.** То есть в арабском языке: جَرَب *джараб* — «чесотка», «короста», «парша». **40.** См. *Иов*, 9:7. **41.** См. выше, 28:28.

ל אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁכָּבֶנָּה
[ישגלנה כ׳] בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם
לא תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ: שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ
וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא
יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ
לב מוֹשִׁיעַ: בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר
וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין
לג לְאֵל יָדֶךָ: פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל
עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ
לד כָּל־הַיָּמִים: וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

▼ 30 С ЖЕНЩИНОЙ ОБРУЧИШЬСЯ, А ДРУГОЙ ЧЕЛОВЕК БУДЕТ ЛЕЖАТЬ С НЕЙ; ДОМ ПОСТРОИШЬ, НО ЖИТЬ НЕ БУДЕШЬ В НЕМ; ВИНОГРАДНИК ПОСАДИШЬ,
31 НО НЕ ПОЧНЕШЬ ЕГО; ТВОЕГО БЫКА ЗАРЕЖУТ У ТЕБЯ НА ГЛАЗАХ, НО ТЫ НЕ БУДЕШЬ ЕСТЬ ОТ НЕГО; ТВОЕГО ОСЛА ОТНИМУТ У ТЕБЯ, И НЕ ОН ВОЗВРАТИТСЯ К ТЕБЕ; ТВОИ ОВЦЫ ОТДАНЫ
▼ 32 ТВОИМ ВРАГАМ, И НИКТО ТЕБЯ НЕ СПАСЕТ. ТВОИ СЫНОВЬЯ И ТВОИ ДОЧЕРИ ОТДАНЫ ДРУГОМУ НАРОДУ, И ТВОИ ГЛАЗА ВИДЯТ И ТОСКУ-
▼ 33 ЮТ ПО НИМ ВЕСЬ ДЕНЬ, НО ТЫ ОБЕССИЛЕН. ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ И ВЕСЬ ТВОЙ ТРУД ПОЖРЕТ НАРОД, КОТОРОГО ТЫ НЕ ЗНАЛ, И ТЫ
▼ 34 БУДЕШЬ ПРИТЕСНЯЕМ И РАЗБИТ ВО ВСЕ ДНИ. И ТЫ СТАНЕШЬ СУМАСШЕДШИМ ОТ ЗРЕЛИЩА, КОТОРОЕ ТЫ УВИДИШЬ.

▼ **НИ В ЧЕМ НЕ ПРЕУСПЕЕШЬ** *Тацлиах* תַצְלִיחַ. Переходный глагол.

▼ **ПРИТЕСНЯЕМ И ОГРАБЛЕН** Врагами, «и никто не спасет». А далее разъясняется, в чем состоит притеснение.

[28:30] ▼ **БУДЕТ ЛЕЖАТЬ С НЕЙ** ישגלנה[42]. Эвфемизм для соития, и от этой же основы — слово *шегаль* שֵׁגַל — «царица» (*Тегилим*, 45:10) — уготованная для ложа.

▼ **ПОЧНЕШЬ ЕГО** *Техалелену* תְחַלְּלֶנּוּ. От той же основы, что *халиль* חָלִיל «свирель» (*Шмуэль I*, 10:5)[43].

[28:32] ▼ **И ТОСКУЮТ** *Ве-халот* וְכָלוֹת. От той же основы, что «тоскует и изнывает» (*калта* כָּלְתָה; *Тегилим*, 84:3) и «И томило (*ва-техаль* וַתְּכַל) царя Давида» (*Шмуэль II*, 13:39), и в последнем стихе не опущено слово «душа», как считал один из глупцов, ведь *ватехаль* — это переходный глагол, субъект которого не упомянут, как в стихе «которую родила для Леви» (*Бемидбар*, 26:59).

[28:33] ▼ **И РАЗБИТ** *Ве-рацуц* וְרָצוּץ. Притесняем очень жестоко.

[28:34-35] ▼ «Сумасшествие», упомянутое ранее[44], возникнет, когда ты увидишь воспаление на всем своем теле.

---

42. Традиционное прочтение текста Торы (*кре*): *ишкевена* יִשְׁכָּבֶנָּה, хотя в изначальном неогласованном тексте написано ישגלנה. **43.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 20:6. **44.** См. выше, 28:28.

לה יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־
הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ
לו וְעַד קָדְקֳדֶךָ: יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ
אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לז עֵץ וָאָבֶן: וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
לח בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה: זֶרַע
רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ
לט הָאַרְבֶּה: כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־
תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת:

▼ 35 ПОРАЗИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ ТЯЖЕЛЫМ ВОСПАЛЕНИЕМ НА КОЛЕНЯХ И ГОЛЕНЯХ, ОТ КОТОРОГО ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ ИЗЛЕЧИТЬСЯ, — ОТ ТВОЕЙ СТУПНИ
▼ 36 ДО ТВОЕГО ТЕМЕНИ. УВЕДЕТ ГОСПОДЬ ТЕБЯ И ТВОЕГО ЦАРЯ, КОТОРОГО ТЫ ПОСТАВИШЬ НАД СОБОЙ, К НАРОДУ, КОТОРОГО НЕ ЗНАЛ НИ ТЫ, НИ ТВОИ ОТЦЫ, И БУДЕШЬ ТЫ СЛУЖИТЬ ТАМ ИНЫМ БОГАМ, ДЕРЕВУ И КАМНЮ.
▼ 37 И СТАНЕШЬ ТЫ [ПРЕДМЕТОМ] ИЗУМЛЕНИЯ, ПРИТЧЕЙ ВО ЯЗЫЦЕХ И ПРИСКАЗКОЙ СРЕДИ ВСЕХ НАРОДОВ, К КОТОРЫМ УВЕДЕТ ТЕБЯ
▼ 38 ГОСПОДЬ. МНОГО СЕМЯН ВЫНЕСЕШЬ ТЫ В ПОЛЕ, НО МАЛО СО-
▼ 39 БЕРЕШЬ, ПОТОМУ ЧТО ИХ УНИЧТОЖИТ САРАНЧА. ВИНОГРАДНИКИ БУДЕШЬ САЖАТЬ И ВОЗДЕЛЫВАТЬ, НО ВИНА НЕ БУДЕШЬ НИ ПИТЬ, НИ СОБИРАТЬ, ИБО ПОЖРЕТ ИХ ЧЕРВЬ.

▼ **НА КОЛЕНЯХ И ГОЛЕНЯХ** Если воспаление дошло до этого места, оно быстро не пройдет.

▼ **ОТ КОТОРОГО ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ ИЗЛЕЧИТЬСЯ** Поскольку оно снаружи.

[28:36-37] ▼ **И БУДЕШЬ ТЫ СЛУЖИТЬ ТАМ** Но это тебе не поможет, ты все равно станешь предметом изумления — все, кто увидит тебя, будут изумляться.

▼ **ПРИТЧЕЙ** На слуху.

▼ **ПРИСКАЗКОЙ** *Ли-шнина* לִשְׁנִינָה. На устах, от той же основы, что *ве-шинантам* וְשִׁנַּנְתָּם — «и затверди их» (*Дварим*, 6:7).

▼ **УВЕДЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ** За грехи твои. А до того, пока ты еще будешь в своей стране, тебя поразят голодные годы[45].

[28:38] ▼ **ИХ УНИЧТОЖИТ** *Яхселену* יַחְסְלֶנּוּ. Погубит, и от той же основы — слово *хасиль* חָסִיל (*Йоэль*, 2:25) — один из видов саранчи.

[28:39] ▼ **БУДЕШЬ САЖАТЬ** Потратишь много сил на посадку и обработку виноградников.

▼ **НЕ БУДЕШЬ НИ ПИТЬ** Во время сбора урожая.

---

45. См. далее, 28:38–40.

▼ 40 МАСЛИНЫ БУДУТ У ТЕБЯ ВО ВСЕХ
ТВОИХ ПРЕДЕЛАХ, НО МАСЛОМ
НЕ ПОМАЖЕШЬСЯ, ИБО ОСЫ-
ПАТЬСЯ БУДЕТ ТВОЯ МАСЛИНА.
41 СЫНОВ И ДОЧЕРЕЙ РОДИШЬ,
НО НЕ БУДЕТ ИХ У ТЕБЯ, ПОТО-
МУ ЧТО ОНИ БУДУТ УВЕДЕНЫ
▼ 42 В ПЛЕН. ВСЕ ТВОИ ДЕРЕВЬЯ
И ПЛОДЫ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ ПО-
▼ 43 ЖРЕТ САРАНЧА. ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ,
КОТОРЫЙ В ТВОЕЙ СРЕДЕ, ВОЗВЫСИТСЯ НАД ТОБОЙ ВЫШЕ И ВЫШЕ,
▼ 44 А ТЫ БУДЕШЬ ОПУСКАТЬСЯ НИЖЕ И НИЖЕ. ОН БУДЕТ ДАВАТЬ ТЕБЕ
ВЗАЙМЫ, А ТЫ НЕ БУДЕШЬ ДАВАТЬ ЕМУ ВЗАЙМЫ; ОН БУДЕТ ГО-
45 ЛОВОЙ, А ТЫ БУДЕШЬ ХВОСТОМ. И СБУДУТСЯ НА ТЕБЕ ВСЕ ЭТИ
ПРОКЛЯТИЯ, И БУДУТ ПРЕСЛЕДОВАТЬ ТЕБЯ, И НАСТИГНУТ ТЕБЯ,
ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ УНИЧТОЖЕН ЗА ТО, ЧТО НЕ ИСПОЛНЯЛ ВОЛЮ
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И НЕ СОБЛЮДАЛ ЕГО ЗАПОВЕДИ И ЕГО
УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ ОН ЗАПОВЕДАЛ ТЕБЕ.

מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ
מא כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ: בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ
מב לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי: כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
מג יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל: הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה
עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה:
מד הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
מה וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב: וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת
הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו
וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ:

▼ **НИ СОБИРАТЬ** *Теегор* תֶּאֱגֹר. Запасать, от той же основы, что «собирает (*агра* אָגְרָה) во время жатвы» (*Мишлей*, 6:8).

[28:40] ▼ **НЕ ПОМАЖЕШЬСЯ** *Тасух* תָסוּךְ. Как сказано: «И мазями (*сох* סוֹךְ) я не умащался (*сахти* סָכְתִּי)» (*Даниэль*, 10:3), и противоположность этому — «Не оскудеет елей на голове твоей» (*Коѓелет*, 9:8).

▼ **ОСЫПАТЬСЯ БУДЕТ** *Ишаль* יִשַּׁל. Глагольная порода *нифаль*[46].

[28:42] ▼ **ПОЖРЕТ** *Йеяреш* יְיָרֵשׁ. «Тяжелая» глагольная порода с удвоением второго согласного[47], и значение у нее — то же, что у формы «чтобы изгнать (*леѓориш* לְהוֹרִישׁ) народы» (*Дварим*, 4:38).

▼ **САРАНЧА** *Ѓа-цлацаль* הַצְּלָצַל. Это слово больше нигде не встречается, так что его значение понятно только из контекста.

[28:43] ▼ **ВЫШЕ И ВЫШЕ** Повтор со значением превосходной степени или же со значением постоянства, и то же относится к выражению «ниже и ниже».

[28:44] ▼ **ОН БУДЕТ ГОЛОВОЙ** Как сказано: «должник — раб заимодавца» (*Мишлей*, 22:7).

---

46. В современной грамматике считается, что это порода *каль*. **47.** *Пиэль*.

46 И БУДУТ ОНИ ЗНАМЕНИЕМ
И ПРИМЕРОМ НА ТЕБЕ И НА
ТВОЕМ ПОТОМСТВЕ ВОВЕКИ.
47 ЗА ТО, ЧТО НЕ СЛУЖИЛ ТЫ
ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, С РА-
ДОСТЬЮ И С ВЕСЕЛЫМ СЕРДЦЕМ
48 ОТ ОБИЛИЯ ВСЕГО. И СЛУЖИТЬ
ТЫ БУДЕШЬ ТВОЕМУ ВРАГУ, КО-
ТОРОГО НАШЛЕТ НА ТЕБЯ ГОС-
ПОДЬ, В ГОЛОДЕ, И В ЖАЖДЕ,
И В НАГОТЕ, И В ЛИШЕНИИ ВСЕ-
ГО, И ВОЗЛОЖИТ ОН ЖЕЛЕЗНОЕ
ИГО НА ТВОЮ ШЕЮ, ПОКА НЕ
49 УНИЧТОЖИТ ТЕБЯ. НАШЛЕТ ГОС-
ПОДЬ НА ТЕБЯ НАРОД ИЗДАЛЕ-
КА, ОТ КРАЯ ЗЕМЛИ,—КАК ОРЕЛ
НАЛЕТИТ НАРОД, ЯЗЫКА КОТО-
50 РОГО ТЫ НЕ УСЛЫШИШЬ, НАРОД НАГЛЫЙ, КОТОРЫЙ БЕЗ УВАЖЕНИЯ
51 ОТНОСИТСЯ К СТАРЦАМ И ЮНОШЕЙ НЕ ПОЩАДИТ. И ПОЖРЕТ ОН
ПЛОДЫ ТВОЕГО СКОТА И ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, ПОКА ТЫ НЕ БУ-
ДЕШЬ УНИЧТОЖЕН, ИБО НЕ ОСТАВИТ ОН ТЕБЕ НИ ХЛЕБА, НИ ВИНА,
НИ ОЛИВКОВОГО МАСЛА, НИ СТАДА ТВОИХ БЫКОВ, НИ ПРИПЛОДА
52 ТВОИХ ОВЕЦ, ПОКА НЕ ПОГУБИТ ТЕБЯ. И БУДЕТ ОН ТЕСНИТЬ ТЕБЯ
ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ, ПОКА НЕ ПАДУТ ТВОИ СТЕНЫ, ВЫСОКИЕ
И КРЕПКИЕ, НА КОТОРЫЕ ТЫ НАДЕЕШЬСЯ, ПО ВСЕЙ ТВОЕЙ СТРА-
НЕ, И БУДЕТ ОН ТЕСНИТЬ ТЕБЯ ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ ПО ВСЕЙ
ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТОРУЮ ДАЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТЕБЕ.

מו וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:
מז תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מח בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל: וְעָבַדְתָּ
אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב
וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל
מט עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ: יִשָּׂא יְהוָה
עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
נ הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ: גּוֹי עַז
פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא
נא יָחֹן: וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד
הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד
נב הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ: וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד
רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר
אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָךְ:

[28:46] ▼ **ЗНАМЕНИЕМ** От Всевышнего, чтобы ты помнил, что взбунтовался против Него. И не только на тебе, но и на твоем потомстве, как сказано: «Отцы наши грешили...» (*Эйха*, 5:7), и я уже разъяснил это[48].

[28:47] ▼ **ОТ ОБИЛИЯ ВСЕГО** Чего бы ты ни захотел или чего бы тебе ни было нужно.

[28:49] ▼ **НАЛЕТИТ** *Идъэ* יִדְאֶה. То же, что *яуф* «прилетит», и от этой же основы: «и понесся (*вайедэ* וַיֵּדֶא) на крыльях ветра» (*Тегилим*, 18:11).

48. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 26:39.

נג וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־
נד יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד
תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר
נה בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ מִתֵּת | לְאַחַד מֵהֶם
מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ
נו בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃ הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־
נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג
וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ
נז וּבְבִתָּהּ׃ וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת | מִבֵּין רַגְלֶיהָ
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל
בַּסֵּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ
בִּשְׁעָרֶיךָ׃

▼ 53 И БУДЕШЬ ТЫ ЕСТЬ ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА, ПЛОТЬ ТВОИХ СЫНОВЕЙ И ТВОИХ ДОЧЕРЕЙ, КОТОРЫХ ОТДАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, В ОСАДЕ И НУЖДЕ, КОТОРЫМИ ДОСАЖДАТЬ БУДЕТ
▼ 54 ТЕБЕ ТВОЙ ВРАГ. ЧЕЛОВЕК МЯГКИЙ У ТЕБЯ И ИЗНЕЖЕННЫЙ ВЕСЬМА БУДЕТ ЗЛОБНО СМОТРЕТЬ НА СВОЕГО БРАТА, И НА СВОЮ ЖЕНУ, И НА ТЕХ СВОИХ
▼ 55 ДЕТЕЙ, ЧТО ОСТАНУТСЯ, И НЕ ДАСТ НИКОМУ ИЗ НИХ ОТ ПЛОТИ СВОИХ ДЕТЕЙ, КОТОРЫХ ОН БУДЕТ ЕСТЬ; НИЧЕГО НЕ ОСТАНЕТСЯ У НЕГО В ОСАДЕ И В УГНЕТЕНИИ, КОТОРЫМИ ДОСАЖДАТЬ БУДЕТ ТЕБЕ ТВОЙ ВРАГ ВО ВСЕХ
56 ТВОИХ ВОРОТАХ. САМАЯ МЯГКАЯ И ИЗНЕЖЕННАЯ У ТЕБЯ, КОТОРАЯ НЕ ПРОБОВАЛА СВОЮ СТУПНЮ ПОСТАВИТЬ НА ЗЕМЛЮ ИЗ-ЗА МЯГКОСТИ И ИЗНЕЖЕННОСТИ, ОЗЛИТСЯ ГЛАЗ ЕЕ НА ЕЕ МУЖА, ЧТО У ЕЕ
▼ 57 ЛОНА, И НА ЕЕ СЫНА, И НА ЕЕ ДОЧЬ, И НА ЕЕ ПЛОД, ЧТО ВЫХОДИТ МЕЖДУ ЕЕ НОГ, И НА СВОИХ ДЕТЕЙ, КОТОРЫХ ОНА РОДИТ, ПОТОМУ ЧТО ОНА БУДЕТ ЕСТЬ ИХ, В ЛИШЕНИИ ВСЕГО, ТАЙНО, В ОСАДЕ И В УГНЕТЕНИИ, КОТОРЫМИ ДОСАЖДАТЬ БУДЕТ ТЕБЕ ТВОЙ ВРАГ В ТВОИХ ВОРОТАХ.

[28:53] ▼ **И БУДЕШЬ ТЫ ЕСТЬ ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА** В осаде.

▼ **ДОСАЖДАТЬ БУДЕТ ТЕБЕ ТВОЙ ВРАГ** *Ойвеха* אֹיְבֶךָ. Каждый из твоих врагов, или это особая форма из-за того, что она стоит в конце стиха[49].

[28:54] ▼ **ЧТО ОСТАНУТСЯ** Что оставит враг, или же они останутся, спрятавшись. Все это произойдет из-за осады[50].

[28:55] ▼ **ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ** То есть везде.

[28:57] ▼ **И НА ЕЕ ПЛОД** *Ув-шильята* וּבְשִׁלְיָתָהּ. Это слово обозначает то, в чем находится плод во чреве матери.

---

49. Обычная форма — *ойевха*, а такая форма характерна, скорее, для множественного числа, например, «враги». **50.** См. выше, 28:53.

58 ЕСЛИ НЕ БУДЕШЬ СТРОГО ИС-
ПОЛНЯТЬ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО
УЧЕНИЯ, НАПИСАННЫЕ В ЭТОМ
СВИТКЕ, И БОЯТЬСЯ ЭТОГО ИМЕ-
НИ, ПОЧИТАЕМОГО И СТРАШНО-
ГО, ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,—
▼ 59 ТО УСУГУБИТ ГОСПОДЬ УДАРЫ
НА ТЕБЯ И УДАРЫ НА ТВОЕ
ПОТОМСТВО, УДАРЫ БОЛЬШИЕ
И ВЕРНЫЕ, И БОЛЕЗНИ ОПАС-
60 НЫЕ И ВЕРНЫЕ. И НАВЕДЕТ ОН
НА ТЕБЯ ВСЕ НЕДУГИ ЕГИПТА,
КОТОРЫХ ТЫ БОЯЛСЯ, И ОНИ
▼ 61 ПРИЛИПНУТ К ТЕБЕ. ТАКЖЕ И ВСЯКУЮ БОЛЕЗНЬ И ВСЯКИЙ УДАР,
О КОТОРЫХ НЕ НАПИСАНО В СВИТКЕ ЭТОГО УЧЕНИЯ, НАВЕДЕТ ИХ
62 НА ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ УНИЧТОЖЕН. И ОСТАНЕТСЯ
У ВАС МАЛО ЛЮДЕЙ, ВМЕСТО ТОГО МНОЖЕСТВА, КАКИМ БЫЛИ
ВЫ, КАК НЕБЕСНЫЕ ЗВЕЗДЫ,—ЗА ТО, ЧТО ТЫ НЕ ИСПОЛНЯЛ ВОЛИ
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА.

נח אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כׇּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה
לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה
נט אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהִפְלָא יְהֹוָה אֶת־
מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת
ס וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃ וְהֵשִׁיב
בְּךָ אֵת כׇּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ
סא מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ גַּם כׇּל־חֳלִי וְכׇל־מַכָּה
אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
סב יַעְלֵם יְהֹוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ וְנִשְׁאַרְתֶּם
בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ׃

▼ **МЕЖДУ ЕЕ НОГ** Эвфемизм, как в стихе «А он не омывал ног своих» (*Шмуэль II*, 19:25).

[28:59] ▼ **УДАРЫ НА ТЕБЯ** *Макотха* מַכֹּתְךָ. Смешанная форма—имя во множественном числе, а суффикс—для имен единственного числа, и похожая форма встречается в стихе «Учение Мое (*эдоти* עֵדֹתִי), которому Я научу их» (*Теѓилим*, 132:12).

▼ **ТО УСУГУБИТ** *Ве-ѓифла* וְהִפְלָא. Сотворит *пеле* («чудо»)—нечто из ряда вон выходящее, невиданное и неслыханное.

▼ **ВЕРНЫЕ** Которые не проходят.

[28:61] ▼ **НАВЕДЕТ ИХ** *Я'лем* יַעְלֵם. От той же основы, что *ѓеела* הַעֲלָה—«зажег» (*Бемидбар*, 8:3), хотя там есть *хатаф*[51]. А некоторые утверждают, что это слово надо толковать как «приведет»—от арамейской основы[52].

---

51. Произносимая сверхкраткая гласная «э» после гортанной буквы *аин*. **52.** В арамейском языке от корня עול образуются глаголы со значением «входить», «приносить», «приводить» (в зависимости от глагольной породы).

סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב
אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
סד לְרִשְׁתָּהּ: וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה
הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ
סה וָאָבֶן: וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה
מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז
סו וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ: וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים
לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין
סז בְּחַיֶּיךָ: בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב
תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר
סח תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וֶהֱשִׁיבְךָ
יְהוָה | מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
לְךָ לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה: ס

▼ 63 И БУДЕТ, КАК РАДОВАЛСЯ ГОС-
ПОДЬ О ВАС, ДЕЛАЯ ВАМ ДО-
БРО И УМНОЖАЯ ВАС, ТАК ДАСТ
ВОЗРАДОВАТЬСЯ ГОСПОДЬ НАД
ВАМИ, ГУБЯ ВАС И УНИЧТОЖАЯ
ВАС, И БУДЕТЕ ВЫ ОТТОРГНУ-
ТЫ ОТ ЗЕМЛИ, В КОТОРУЮ ТЫ
ВСТУПАЕШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ
64 ЕЮ. И РАССЕЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ
ПО ВСЕМ НАРОДАМ, ОТ КРАЯ
ЗЕМЛИ И ДО КРАЯ ЗЕМЛИ, И БУ-
ДЕШЬ ТЫ ТАМ СЛУЖИТЬ ЧУЖИМ
БОГАМ, КОТОРЫХ НЕ ЗНАЛ НИ
ТЫ, НИ ТВОИ ОТЦЫ,—ДЕРЕВУ
65 И КАМНЮ. НО И СРЕДИ ТЕХ НА-
РОДОВ ТЫ НЕ НАЙДЕШЬ ПОКОЯ,
И НЕ БУДЕТ ОТДЫХА ТВОЕЙ
СТУПНЕ, А ГОСПОДЬ ДАСТ ТЕБЕ ТАМ ВСТРЕВОЖЕННОЕ СЕРДЦЕ,
▼ 66 ТОМЛЕНИЕ ГЛАЗ И СКОРБЬ ДУШИ. И БУДЕТ ТВОЯ ЖИЗНЬ ВИСЕТЬ
[НА ВОЛОСКЕ], И БУДЕШЬ ПРЕБЫВАТЬ В СТРАХЕ ДЕНЬ И НОЧЬ, И НЕ
67 БУДЕШЬ УВЕРЕН В СВОЕЙ ЖИЗНИ. УТРОМ СКАЖЕШЬ: «НАСТАЛ БЫ
ВЕЧЕР!» А ВЕЧЕРОМ СКАЖЕШЬ: «НАСТАЛО БЫ УТРО!»—ОТ СТРАХА
В ТВОЕМ СЕРДЦЕ, КОТОРЫМ ТЫ БУДЕШЬ ОБЪЯТ, И ОТ ЗРЕЛИЩА,
▼ 68 КОТОРОЕ ОТКРОЕТСЯ ТВОИМ ГЛАЗАМ. И ВОЗВРАТИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ
В ЕГИПЕТ НА КОРАБЛЯХ, ТЕМ ПУТЕМ, О КОТОРОМ СКАЗАЛ Я ТЕБЕ: НЕ
УВИДИШЬ ТЫ ЕГО БОЛЕЕ; И НА ПРОДАЖУ БУДЕТЕ ТАМ ПРЕДЛАГАТЬ
СЕБЯ ТВОИМ ВРАГАМ В РАБЫ И РАБЫНИ, НО НЕ БУДЕТ ПОКУПАТЕЛЯ.

[28:63] ▼ **КАК РАДОВАЛСЯ** Не думай, что Всевышнему от этого будет какой-то вред или что Он печалится, как сказано: «Если праведен ты—[что дашь Ему?]» (*Иов*, 35:7).

▼ **И БУДЕТЕ ВЫ ОТТОРГНУТЫ** *Ве-нисахтем* וְנִסַּחְתֶּם. Глагольная порода *нифаль* с ассимилированной буквой *нун* основы, как в форме «опрокидывает (*исах* יִסַּח) Господь» (*Мишлей*, 15:25).

[28:66] ▼ **ВИСЕТЬ** *Тлуим* תְּלֻאִים. Буква *алеф* стоит вместо корневой буквы *ѓей*.

[28:68] ▼ **И НА ПРОДАЖУ БУДЕТЕ ТАМ ПРЕДЛАГАТЬ СЕБЯ** *Ве-ѓитмакартем* וְהִתְמַכַּרְתֶּם. Это не то же, что *ве-нимкартем* («будете проданы»), а «будете сами

סט אֵ֩לֶּה֩ דִבְרֵ֨י הַבְּרִ֜ית אֲשֶׁר־צִוָּ֧ה יְהוָ֣ה אֶת־מֹשֶׁ֗ה
לִכְרֹ֛ת אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֑ב מִלְּבַ֣ד
הַבְּרִ֔ית אֲשֶׁר־כָּרַ֥ת אִתָּ֖ם בְּחֹרֵֽב׃ פ
א כט שביעי וַיִּקְרָ֥א מֹשֶׁ֛ה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל
וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם אַתֶּ֣ם רְאִיתֶ֗ם אֵ֣ת
כָּל־אֲשֶׁר֩ עָשָׂ֨ה יְהוָ֤ה לְעֵֽינֵיכֶם֙ בְּאֶ֣רֶץ
מִצְרַ֔יִם לְפַרְעֹ֥ה וּלְכָל־עֲבָדָ֖יו וּלְכָל־אַרְצֽוֹ׃
ב הַמַּסּוֹת֙ הַגְּדֹלֹ֔ת אֲשֶׁ֥ר רָא֖וּ עֵינֶ֑יךָ הָאֹתֹ֛ת
ג וְהַמֹּפְתִ֥ים הַגְּדֹלִ֖ים הָהֵֽם׃ וְלֹֽא־נָתַן֩ יְהוָ֨ה
לָכֶ֥ם לֵב֙ לָדַ֔עַת וְעֵינַ֥יִם לִרְא֖וֹת וְאָזְנַ֣יִם
ד לִשְׁמֹ֑עַ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וָאוֹלֵ֥ךְ אֶתְכֶ֛ם
אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה בַּמִּדְבָּ֑ר לֹֽא־בָל֤וּ שַׂלְמֹֽתֵיכֶם֙
מֵעֲלֵיכֶ֔ם וְנַֽעַלְךָ֥ לֹֽא־בָלְתָ֖ה מֵעַ֥ל רַגְלֶֽךָ׃

▼ 69 ВОТ СЛОВА СОЮЗА, КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ ЗАКЛЮЧИТЬ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ В СТРАНЕ МОАВ, ПОМИМО СОЮЗА, КОТОРЫЙ ЗАКЛЮЧИЛ ОН С НИМИ У ХОРЕВА.
▼ 1 **29** И СОЗВАЛ МОШЕ ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ, И СКАЗАЛ ИМ: «ВЫ ВИДЕЛИ ВСЕ, ЧТО ГОСПОДЬ СДЕЛАЛ У ВАС НА ГЛАЗАХ В ЕГИПТЕ С ФАРАОНОМ, И СО ВСЕМИ ЕГО РАБАМИ, И СО ВСЕЙ
2 ЕГО СТРАНОЙ, ТЕ ВЕЛИКИЕ ИСПЫТАНИЯ, КОТОРЫЕ ВИДЕЛИ ТВОИ ГЛАЗА, ЗНАМЕНИЯ И ТЕ ВЕЛИ-
▼ 3 КИЕ ЧУДЕСА. НО ГОСПОДЬ НЕ ДАЛ ВАМ СЕРДЦА, ЧТОБЫ ПОНЯТЬ, И ГЛАЗ, ЧТОБЫ ВИДЕТЬ, И УШЕЙ, ЧТОБЫ СЛЫШАТЬ, ДО СЕГО ДНЯ.
▼ 4 А Я СОРОК ЛЕТ ВОДИЛ ВАС ПО ПУСТЫНЕ: НА ВАС НЕ ВЕТШАЛИ ОДЕЖДЫ, И НЕ ВЕТШАЛА ОБУВЬ НА ТВОИХ НОГАХ.

предлагать себя на продажу», мужчины и женщины, «но не будет покупателя».

[28:69] ▼ Это и есть союз о заповедях Всевышнего в степях Моава.

[29:1] ▼ **И СОЗВАЛ МОШЕ ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ** Для заключения союза, поэтому далее говорится: «Вы стоите сегодня»[53].

▼ **ВЫ ВИДЕЛИ** После этого сказано: «водил вас» (далее, 29:4) и «вышел Сихон... и Ог» (далее, 29:6)—потому что некоторые из них видели знамения, которые сотворил Всевышний в Египте; а те, кто родился позже, видели чудо с *маном*, когда никто не ел хлеба; а те, кто еще моложе, видели только то, что Всевышний помог поразить этих двух царей.

[29:3] ▼ **СЕРДЦА, ЧТОБЫ ПОНЯТЬ** Ведь они испытывали Всевышнего десятикратно, не вспоминая о тех знамениях, которые видели[54].

▼ **ДАЛ** Он—первопричина. А еще они увидели, что не нуждаются в хлебе и вине.

[29:4] ▼ **НЕ ВЕТШАЛИ** Я уже разъяснил это[55].

---

53. См. ниже, 29:9. **54.** См. *Бемидбар*, 14:22. **55.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 8:4.

ה לֶ֚חֶם לֹ֣א אֲכַלְתֶּ֔ם וְיַ֥יִן וְשֵׁכָ֖ר לֹ֣א שְׁתִיתֶ֑ם
לְמַ֙עַן֙ תֵּֽדְע֔וּ כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם:
ו מפטיר וַתָּבֹ֖אוּ אֶל־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיֵּצֵ֣א סִיחֹ֣ן
מֶֽלֶךְ־חֶ֠שְׁבּ֠וֹן וְע֨וֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֜ן לִקְרָאתֵ֛נוּ
ז לַמִּלְחָמָ֖ה וַנַּכֵּֽם: וַנִּקַּח֙ אֶת־אַרְצָ֔ם וַנִּתְּנָ֣הּ
לְנַחֲלָ֗ה לָרֽאוּבֵנִ֛י וְלַגָּדִ֖י וְלַחֲצִ֖י שֵׁ֥בֶט
ח הַֽמְנַשִּֽׁי: וּשְׁמַרְתֶּ֗ם אֶת־דִּבְרֵי֙ הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את
וַֽעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם לְמַ֣עַן תַּשְׂכִּ֔ילוּ אֵ֖ת כָּל־
אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֽׂוּן: פפפ

5 ХЛЕБА ВЫ НЕ ЕЛИ, И ВИНА И ХМЕЛЬНОГО НЕ ПИЛИ, ЧТОБЫ ВЫ ЗНАЛИ, ЧТО «Я — ГОСПОДЬ,
▼ 6 ВАШ БОГ». И [КОГДА] ВЫ ПРИШЛИ НА ЭТО МЕСТО, ТО ВЫШЕЛ СИХОН, ЦАРЬ ХЕШБОНА, И ОГ, ЦАРЬ БАШАНА, ПРОТИВ ВАС НА ВОЙНУ, И МЫ РАЗБИЛИ ИХ.
▼ 7 И ВЗЯЛИ МЫ ИХ СТРАНУ, И ОТДАЛИ ЕЕ В УДЕЛ РЕУВЕНУ, И ГАДУ, И ПОЛОВИНЕ КОЛЕНА МЕНАШЕ.
▼ 8 СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ СЛОВА ЭТОГО СОЮЗА И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ, ЧТОБЫ ВЫ ПРЕУСПЕЛИ ВО ВСЕМ, ЧТО БУДЕТЕ ДЕЛАТЬ.

[29:6-8] ▼ **СИХОН... И ОГ** Это было близко, поэтому вы должны соблюдать союз.

▼ **ЧТОБЫ ВЫ ПРЕУСПЕЛИ** *Таскилу* תַּשְׂכִּילוּ. То же, что *тацлиху* תַּצְלִיחוּ — «будете иметь успех» (*Ирмеяѓу*, 32:5), и это переходный глагол, свидетельство чему — «во всем, что будете делать», как сказано: «И преуспевал (*маскиль* מַשְׂכִּיל) Давид во всех делах своих» (*Шмуэль I*, 18:14).

נצבים

НИЦАВИМ

דברים כט, ט – ל, כ

ДВАРИМ 29:9–30:20

ט אַתֶּ֨ם נִצָּבִ֤ים הַיּוֹם֙ כֻּלְּכֶ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵיכֶ֑ם רָאשֵׁיכֶ֣ם שִׁבְטֵיכֶ֗ם זִקְנֵיכֶם֙
י וְשֹׁ֣טְרֵיכֶ֔ם כֹּ֖ל אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃ טַפְּכֶ֣ם נְשֵׁיכֶ֔ם
וְגֵ֣רְךָ֔ אֲשֶׁ֖ר בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֶ֑יךָ מֵחֹטֵ֣ב עֵצֶ֔יךָ
יא עַ֖ד שֹׁאֵ֥ב מֵימֶֽיךָ׃ לְעָבְרְךָ֗ בִּבְרִ֛ית יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ וּבְאָלָת֑וֹ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כֹּרֵ֥ת
יב עִמְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ שני לְמַ֣עַן הָקִֽים־אֹתְךָ֩ הַיּ֨וֹם ׀
ל֜וֹ לְעָ֗ם וְה֤וּא יִֽהְיֶה־לְּךָ֙ לֵֽאלֹהִ֔ים כַּאֲשֶׁ֖ר
דִּבֶּר־לָ֑ךְ וְכַאֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּע֙ לַאֲבֹתֶ֔יךָ לְאַבְרָהָ֥ם
לְיִצְחָ֖ק וּֽלְיַעֲקֹֽב׃

9 ▼ ВЫ СТОИТЕ СЕГОДНЯ ВСЕ ПРЕД
ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ:
ГЛАВЫ ВАШИХ КОЛЕН, ВАШИ
СТАРЕЙШИНЫ И ВАШИ СМО-
ТРИТЕЛИ, КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК
10 ▼ ИЗ ИЗРАИЛЯ, ВАШИ ДЕТИ, ВАШИ
ЖЕНЫ И ТВОЙ ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ,
КОТОРЫЙ СРЕДИ ТВОЕГО ЛАГЕ-
РЯ, ОТ ТВОЕГО ДРОВОСЕКА ДО
ЧЕРПАЮЩЕГО ДЛЯ ТЕБЯ ВОДУ,
11 ▼ ЧТОБЫ ВСТУПИТЬ ТЕБЕ В СОЮЗ С ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, [СОЮЗ,
СКРЕПЛЕННЫЙ] ЗАКЛЯТИЯМИ, [СОЮЗ], КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
12 БОГ, ЗАКЛЮЧАЕТ С ТОБОЙ СЕГОДНЯ, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ТЕБЯ СЕГОДНЯ
СЕБЕ НАРОДОМ, А ОН БУДЕТ ТЕБЕ БОГОМ, КАК ОН ОБЕЩАЛ ТЕБЕ
И КАК ПОКЛЯЛСЯ ОН ТВОИМ ОТЦАМ, АВРАҐАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ.

[29:9-10] ▼ **ПРЕД ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ** Вокруг Ковчега.

▼ **ГЛАВЫ ВАШИХ КОЛЕН** *Рашейхем шивтейхем* רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם. Подобное словоупотребление встречается в выражениях «в шатер его матери Сары (*ґаоґела сара имо* הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ)» (*Берешит*, 24:67) и «пророчество Одеда, пророка [*веґаневуа одед ґанави* וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא]» (*Диврей ґа-ямим II*, 15:8), и это выражение надо понимать как «главы ваши (*рашейхем*), которые главы (*рашей*) ваших колен (*шивтейхем*)», подобно *ванирам* וַנִּירָם—«и их царство (*Бемидбар*, 21:30)[1]. Перечисление здесь идет по порядку: сначала вожди, затем старейшины, затем судьи, затем все взрослые сыны Израиля, затем дети мужского пола и затем женщины и переселенцы.

[29:11] ▼ **ЧТОБЫ ВСТУПИТЬ ТЕБЕ** *Леовреха би-врит* לְעָבְרְךָ בִּבְרִית. Дословно «пройти в Завете». Так сказано: «и меж частями которого они прошли[2]» (*ва-яавру*

1. См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 21:30. 2. Это ритуал заключения Завета.

13 И НЕ С ВАМИ ОДНИМИ Я ЗАКЛЮЧАЮ ЭТОТ СОЮЗ И ЭТО СТРО-
14 ГОЕ ЗАКЛЯТИЕ, НО И С ТЕМИ, КТО ЗДЕСЬ С НАМИ СТОИТ СЕГОДНЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, НАШИМ БОГОМ, И С ТЕМИ, КОГО НЕТ ЗДЕСЬ СЕГОДНЯ С НАМИ.
15 ВЕДЬ ВЫ ЗНАЕТЕ, КАК МЫ ЖИЛИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ И КАК [ПОТОМ] МЫ ШЛИ ЧЕРЕЗ [ЗЕМЛИ] НАРОДОВ — ЧЕРЕЗ [СТРАНЫ], КОТОРЫЕ ВЫ ПРОХОДИЛИ,
16 И ВЫ ВИДЕЛИ ИХ ГНУСНОСТИ, И ИХ КУМИРОВ, ДЕРЕВО И КАМЕНЬ, СЕРЕБРО И ЗОЛОТО, КОТОРЫЕ
17 У НИХ. МОЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ СРЕДИ ВАС МУЖЧИНА, ИЛИ ЖЕНЩИНА, ИЛИ СЕМЕЙСТВО, ИЛИ КОЛЕНО, СЕРДЦЕ КОТОРОГО ОТВОРАЧИВАЕТСЯ СЕГОДНЯ ОТ ГОСПОДА, НАШЕГО БОГА, ЧТОБЫ ИДТИ СЛУЖИТЬ БОГАМ ТЕХ НАРОДОВ; МОЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ СРЕДИ ВАС КОРЕНЬ, ПЛОДЯЩИЙ ЯДОВИТОЕ РАСТЕНИЕ И ПОЛЫНЬ;

יג וְלֹ֧א אִתְּכֶ֛ם לְבַדְּכֶ֖ם אָנֹכִ֗י כֹּרֵת֙ אֶת־הַבְּרִ֣ית
יד הַזֹּ֔את וְאֶת־הָאָלָ֖ה הַזֹּֽאת׃ כִּ֠י אֶת־אֲשֶׁ֨ר
יֶשְׁנ֜וֹ פֹּ֗ה עִמָּ֙נוּ֙ עֹמֵ֣ד הַיּ֔וֹם לִפְנֵ֖י יְהֹוָ֣ה
אֱלֹהֵ֑ינוּ וְאֵ֨ת אֲשֶׁ֥ר אֵינֶ֛נּוּ פֹּ֖ה עִמָּ֥נוּ הַיּֽוֹם׃
טו שלישי כִּֽי־אַתֶּ֣ם יְדַעְתֶּ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־יָשַׁ֖בְנוּ
בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וְאֵ֧ת אֲשֶׁר־עָבַ֛רְנוּ בְּקֶ֥רֶב
טז הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֥ר עֲבַרְתֶּֽם׃ וַתִּרְאוּ֙ אֶת־שִׁקּ֣וּצֵיהֶ֔ם
וְאֵ֖ת גִּלֻּלֵיהֶ֑ם עֵ֣ץ וָאֶ֔בֶן כֶּ֥סֶף וְזָהָ֖ב אֲשֶׁ֥ר
יז עִמָּהֶֽם׃ פֶּן־יֵ֣שׁ בָּ֠כֶם אִ֣ישׁ אוֹ־אִשָּׁ֞ה א֧וֹ
מִשְׁפָּחָ֣ה אוֹ־שֵׁ֗בֶט אֲשֶׁר֩ לְבָב֨וֹ פֹנֶ֤ה הַיּוֹם֙
מֵעִם֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ לָלֶ֣כֶת לַעֲבֹ֔ד אֶת־אֱלֹהֵ֖י
הַגּוֹיִ֣ם הָהֵ֑ם פֶּן־יֵ֣שׁ בָּכֶ֗ם שֹׁ֛רֶשׁ פֹּרֶ֥ה רֹ֖אשׁ
וְלַעֲנָֽה׃

וַיַּעַבְרוּ; *Ирмеяѓу*, 34:18), а основа עבר без предлога *бет* имеет противоположное значение[3]. И это инфинитив.

[29:13] ▼ **И НЕ С ВАМИ ОДНИМИ** А с вами и с теми, кто будет жить после вас, — с вашими сыновьями и потомками.

[29:14] ▼ **КТО ЗДЕСЬ** *Йешно* יֶשְׁנוֹ. Буква *нун* не относится к основе.

▼ **КОГО НЕТ ЗДЕСЬ СЕГОДНЯ** Кто будет жить после нас. Нельзя считать, как некоторые предлагают[4], что там присутствовали души еще не родившихся людей.

[29:15] ▼ **ВЕДЬ ВЫ ЗНАЕТЕ** Среди вас есть те, кто видел гнусности Египта, то есть их божеств. И все вы видели гнусности народов, через страны которых вы проходили, — Эдома, Амона, Моава и Мидьяна.

[29:17] ▼ **ПЛОДЯЩИЙ ЯДОВИТОЕ РАСТЕНИЕ И ПОЛЫНЬ** *Рош ве-лаана* רֹאשׁ וְלַעֲנָה. *Рош* наносит вред здоровым, поскольку вызывает заразную болезнь.

3. См. *Дварим*, 17:2. **4.** См. комментарий Раши.

יח וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃

▼ 18 И ВОТ, КОГДА ОН УСЛЫШИТ СЛОВА ЭТОГО СТРОГОГО ЗАКЛЯТИЯ И БЛАГОСЛОВИТСЯ ОН В СВОЕМ СЕРДЦЕ, ГОВОРЯ: «МИР БУДЕТ МНЕ, ХОТЯ И ПО ПРИХОТИ МОЕГО СЕРДЦА ХОДИТЬ БУДУ»,— И ТАК ПРИБАВИТСЯ К НАПОЕННОМУ ЖАЖДУЩЕЕ,—

[29:18] ▼ **ЭТОГО СТРОГОГО ЗАКЛЯТИЯ** «Проклят человек, который сделает изваяние и литого идола...» (*Дварим*, 27:15, и далее).

▼ **И БЛАГОСЛОВИТСЯ ОН** *Ве-ѓитбарех* וְהִתְבָּרֵךְ. Рабби Йеѓуда ѓа-Леви из Испании[5], да упокоится он в Славе, утверждал, что это слово надо понимать в буквальном смысле: когда он услышит проклятие, то благословится в сердце своем и скажет: «Мир будет мне»[6], так же как услышавший формулу отлучения говорит: «Кроме меня!»

▼ **И ТАК ПРИБАВИТСЯ** *Лемаан сефот* לְמַעַן סְפוֹת. Сказал рабби Йеѓуда ѓа-Леви, да покоится он в Эдене, что значение слова *сефот* связано с истреблением, как в словах «неужели погубишь» (*тиспе* תִּסְפֶּה; *Берешит*, 18:23), то есть благословляющийся хочет отменить слова праведника, который скрывается за эпитетом «напоенный», на основании сказанного: «И будет он как дерево, посаженное у воды» (*Ирмеяѓу*, 17:8); а за эпитетом «жаждущий» скрывается нечестивец, как сказано: «Как можжевельник среди степи» (там же, 17:6). Он думает, что благословение в сердце остановит проклятие. Это красивое толкование, однако слово *рава* («напоенная»)— это прилагательное женского рода, а для такого толкования необходимо, чтобы было написано «напоенный жаждущего», а не «напоенная жаждущую». А рабби Йона-грамматик из Испании[7] предлагал понимать это высказывание так: «Он увидит, что невинный погибает вместе с нечестивцем, и замыслит в сердце недоброе». Но это неверно, поскольку дальше сказано: «Мир будет мне».
Я же считаю, что слово *сефот*—это то же, что «прибавлять (*сефот* סְפוֹת) грех» (*Йешаяѓу*, 30:1), и тогда: «Мир будет мне, хотя и по прихоти моего сердца ходить буду, так как благодаря праведности праведников я останусь жив, ведь их много, а я один буду грешить». И потому написано далее: «Господь не захочет простить ему, ибо тогда...» (там же, 30:19)—то есть истребит сразу же. Этот стих также свидетельствует о правильности моего толкования стиха: «И ему будет прощено» (*Бемидбар*, 15:28). *Сефот* означает, что к напоенному прибавится жаждущее, и праведник уподобляется «напоенному», по сказанному: «И будет он как дерево, посаженное у воды» (*Ирмеяѓу*, 17:8), а нечестивец—«жаждущему», по сказанному: «Как можжевельник среди степи» (там же, 17:6), о чем свидетельствует

5. Поэт и ученый (1070-е, Испания—1141, Земля Израиля). 6. Для того чтобы проклятие к нему не относилось. 7. Йона Ибн-Джанах, см. его «Книгу корней», корень רוה.

▼ 19 ГОСПОДЬ НЕ ЗАХОЧЕТ ПРО-
СТИТЬ ЕМУ, ИБО ТОГДА ПОД-
НИМЕТСЯ ДЫМНЫМ СТОЛБОМ
ГНЕВ ГОСПОДА И ЕГО РЕВНОСТЬ
НА ТОГО ЧЕЛОВЕКА, И ПАДЕТ
НА НЕГО ВСЕ ПРОКЛЯТИЕ, НА-
ПИСАННОЕ В ЭТОМ СВИТКЕ,
И ГОСПОДЬ СОТРЕТ ЕГО ИМЯ
▼ 20 ИЗ ПОДНЕБЕСЬЯ. И ОТДЕЛИТ
ЕГО ГОСПОДЬ ОТ ВСЕХ КОЛЕН
ИЗРАИЛЯ ДЛЯ ЗЛОЙ УЧАСТИ,
СОГЛАСНО ВСЕМ ПРОКЛЯТЬЯМ
СОЮЗА, НАПИСАННОГО В ЭТОМ
▼ 21 СВИТКЕ УЧЕНИЯ. И СКАЖЕТ ПО-
СЛЕДУЮЩЕЕ ПОКОЛЕНИЕ, ВАШИ СЫНЫ, КОТОРЫЕ ПРИДУТ ПОСЛЕ
ВАС, И ЧУЖЕЗЕМЕЦ, КОТОРЫЙ ПРИДЕТ ИЗ ДАЛЬНЕЙ СТРАНЫ,
И УВИДЯТ БЕДСТВИЯ ТОЙ СТРАНЫ И ЕЕ НЕДУГИ, КОТОРЫМИ ПО-
▼ 22 РАЗИЛ ЕЕ ГОСПОДЬ: СЕРА И СОЛЬ, ПОЖАРИЩЕ — ВСЯ СТРАНА; НЕ
ЗАСЕВАЕТСЯ ОНА, И НЕ РАСТЕТ, И НЕ ПОДНИМАЕТСЯ ИЗ НЕЕ НИ
ОДНОЙ ТРАВИНКИ — КАК [ПОСЛЕ] УНИЧТОЖЕНИЯ СДОМА И АМО-
РЫ, АДМЫ И ЦВОИМА, КОТОРЫХ УНИЧТОЖИЛ ГОСПОДЬ В СВОЕМ
ГНЕВЕ И В СВОЕЙ ЯРОСТИ.

יט לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־
יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־
הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה
כ אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה
לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת
הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:
כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ
מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ
כב אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ: גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה
כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה
בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה
וּצְבוֹיִם [וצביים כ׳] אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ
וּבַחֲמָתוֹ:

сказанное ранее: «Корень, плодящий ядовитое растение» (выше, 29:17) — в засушливом месте.

[29:19-20] ▼ **ПОДНИМЕТСЯ ДЫМНЫМ СТОЛБОМ** *Йе'шан* יֶעְשַׁן. Его сожжет огонь гнева, пока не появится дым. Если он один, то погибнет сразу же, а если род, то — «и падет на него все проклятие», то есть этот род будет проклят, пока не сотрется его имя. Если же это колено, то — «отделит его Господь для злой участи». Подобное выражение встречается в стихе «Да будет он Господу, и вознесу это во всесожжение» (*Шофтим*, 11:31), как я разъяснил[8].

[29:21-22] ▼ **И СКАЖЕТ ПОСЛЕДУЮЩЕЕ ПОКОЛЕНИЕ** «Ваши сыны», а также чужеземцы, которые увидят «бедствия той страны», обратятся с молитвой к Всевышнему, чтобы вся страна была сожжена серой и солью[9], как во время уничтожения известных мест.

8. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шофтим*, 11:31, который цитируется в комментарии Рамбана к *Ваикра*, 27:29. **9.** В наказание за грехи жителей.

כג וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה
לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
כד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ
כה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים
כו אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־
כז כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיִּתְּשֵׁם
יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃
כח הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ
עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת׃ ס

▼ 23 И СКАЖУТ ВСЕ ЭТИ НАРОДЫ: «ЗА
ЧТО ПОСТУПИЛ ГОСПОДЬ ТАК
С ЭТОЙ СТРАНОЙ? ЧЕМ ВЫЗВАН
▼ 24 ЭТОТ ВЕЛИКИЙ ГНЕВ?» И СКА-
ЖУТ: «ЗА ТО, ЧТО ОНИ ОСТАВИ-
ЛИ СОЮЗ ГОСПОДА, БОГА ИХ ОТ-
ЦОВ, КОТОРЫЙ ОН ЗАКЛЮЧИЛ
С НИМИ, КОГДА ВЫВЕЛ ИХ ИЗ
▼ 25 ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, И ПОШЛИ
ОНИ, И СЛУЖИЛИ ИНЫМ БОГАМ,
И ПОКЛОНЯЛИСЬ ИМ — БОГАМ,
КОТОРЫХ НЕ ЗНАЛИ ОНИ И КО-
ТОРЫМИ ОН ИХ НЕ НАДЕЛЯЛ.
26 И РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ НА ТУ
СТРАНУ, ЧТОБЫ НАВЕСТИ НА НЕЕ ВСЕ ПРОКЛЯТИЕ, НАПИСАННОЕ
▼ 27 В ЭТОМ СВИТКЕ. И ИСТОРГ ИХ ГОСПОДЬ С ИХ ЗЕМЛИ В ГНЕВЕ
И ЯРОСТИ, И ВЕЛИКОМ НЕГОДОВАНИИ, И ЗАБРОСИЛ ИХ В ДРУГУЮ
▼ 28 СТРАНУ, КАК ЭТО И ЕСТЬ СЕГОДНЯ». СКРЫТОЕ — ГОСПОДУ, НАШЕМУ
БОГУ, А ЯВНОЕ [ДАНО] НАМ И НАШИМ ПОТОМКАМ, НАВЕКИ, ЧТОБЫ
МЫ ИСПОЛНЯЛИ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ.

[29:23] ▼ **И СКАЖУТ ВСЕ ЭТИ НАРОДЫ** Некоторые толкователи утверждают, что это повтор вышесказанного[10], и такое многословие оправдано характером речи.

[29:24–25] ▼ **И СКАЖУТ** Предшествующие поколения.

▼ **БОГА ИХ ОТЦОВ** Оставили Того, кого знали они и их отцы, и стали служить богам, которых не знали.

▼ **И КОТОРЫМИ ОН ИХ НЕ НАДЕЛЯЛ** Я уже разъяснил это[11].

[29:27] ▼ **И ИСТОРГ ИХ** *Ва-итшем* וַיִּתְּשֵׁם. От основы с буквой *нун*, как в слове *линтош* לִנְתוֹשׁ — «искоренять» (*Ирмеяѓу*, 1:10), которая ассимилируется, как и должно быть.

▼ **КАК ЭТО И ЕСТЬ СЕГОДНЯ** Это слова отвечающих.

[29:28] ▼ **СКРЫТОЕ — ГОСПОДУ, НАШЕМУ БОГУ** Тот, кто станет тайно служить чужим богам, будет иметь дело «с Господом, нашим Богом», то есть Всевышний

---

10. См. выше, 29:21. **11.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 4:19.

1 **30** И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ВСЕ ЭТИ СЛОВА ИСПОЛНЯТСЯ ДЛЯ ТЕБЯ, БЛАГОСЛОВЕНИЕ И ПРОКЛЯТИЕ, КОТОРЫЕ Я ИЗЛОЖИЛ ТЕБЕ, ТО ПРИМИ ЭТО К СВОЕМУ СЕРДЦУ СРЕДИ ВСЕХ НАРОДОВ, К КОТОРЫМ ЗАБРОСИЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
▼ 2 БОГ. И ОБРАТИШЬСЯ ТЫ К ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, И БУДЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ ЕГО ВОЛЮ ВО ВСЕМ, ЧТО Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ, — ТЫ И ТВОИ СЫНЫ, ВСЕМ
▼ 3 ТВОИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ТВОЕЙ ДУШОЙ. И ВОЗВРАТИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТВОЕ ИЗГНАНИЕ, И СМИЛОСТИВИТСЯ НАД ТОБОЙ, И ОПЯТЬ СОБЕРЕТ ТЕБЯ ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ, СРЕДИ КОТОРЫХ РАССЕЯЛ ТЕБЯ
▼ 4 ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. [ДАЖЕ] ЕСЛИ БУДУТ ТВОИ ИЗГНАННИКИ НА КРАЮ НЕБА, ТО И ОТТУДА СОБЕРЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ОТ-
5 ТУДА ВОЗЬМЕТ ТЕБЯ, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ В СТРАНУ, КОТОРОЙ ВЛАДЕЛИ ТВОИ ОТЦЫ, И ОВЛАДЕЕШЬ ЕЮ, И ОН ОБЛАГОДЕТЕЛЬСТВУЕТ ТЕБЯ, И СДЕЛАЕТ ТЕБЯ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ ТВОИХ ОТЦОВ.

א ל רביעי וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
ב הִדִּיחֲךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתָּ עַד־יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
ג נַפְשֶׁךָ׃ וְשָׁב יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ
וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
ד הֱפִיצְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
ה וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ וֶהֱבִיאֲךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ
וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃

его осудит и покарает. Если же будет делать это явно, то «нам и нашим потомкам» необходимо исполнить то, что записано в Учении[12]. Некоторые толкуют этот стих так, что и скрытое, и явное — Всевышнему, а нам лишь остается «исполнять все слова этого Учения», но это толкование без головы и без ног, ведь к чему говорить об этом именно здесь?

[30:2-3] ▼ Поскольку было сказано: «И забросил их в другую страну» (*Дварим*, 29:27), то теперь говорится, что, если ты обратишься к Всевышнему, даже находясь за пределами страны, Он «возвратит твое изгнание». А по мнению первого грамматика рабби Йеѓуды[13], «возвратит» (*ве-шав* וְשָׁב) — значит, «даст покой», то есть Он сначала проявит милость и дарует отдохновение изгнанникам, а затем уже возвратит их и соберет.

[30:4] ▼ **НА КРАЮ НЕБА** По отношению к Земле Израиля.

---

12. Покарать его. **13.** Йеѓуда Хаюдж (X в.) — один из основоположников грамматики иврита.

▼ 6 И ОБРЕЖЕТ ГОСПОДЬ ТВОЕ
СЕРДЦЕ И СЕРДЦЕ ТВОЕГО ПО-
ТОМСТВА, ЧТОБЫ ТЫ ЛЮБИЛ
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ВСЕМ
ТВОИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ТВОЕЙ
ДУШОЙ, РАДИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ.
7 И ВОЗЛОЖИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ВСЕ ЭТИ ПРОКЛЯТИЯ НА
ТВОИХ ВРАГОВ И НА ТВОИХ НЕ-
НАВИСТНИКОВ, КОТОРЫЕ ТЕБЯ
8 ПРЕСЛЕДОВАЛИ. А ТЫ СНОВА
БУДЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ
ГОСПОДА И БУДЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ
ВСЕ ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ

ו וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב
זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
ז וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: חמישי וְנָתַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ
ח וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ: וְאַתָּה תָשׁוּב
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
ט אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: וְהוֹתִירְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל | מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי |
יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
י עַל־אֲבֹתֶיךָ: כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: ס

▼ 9 Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ. И ПОШЛЕТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, УСПЕХ ВО ВСЯКОМ ДЕЛЕ ТВОИХ РУК, В ПЛОДЕ ТВОЕГО ЧРЕВА,
И В ПЛОДЕ ТВОЕГО СКОТА, И В ПЛОДЕ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, ИБО СНОВА
БУДЕТ ГОСПОДЬ С РАДОСТЬЮ ДЕЛАТЬ ТЕБЕ ДОБРО, КАК С РАДО-
▼ 10 СТЬЮ ДЕЛАЛ ОН ТВОИМ ОТЦАМ. ЕСЛИ БУДЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И СОБЛЮДАТЬ ЕГО ЗАПОВЕДИ И ЕГО УСТА-
НОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ ЗАПИСАНЫ В СВИТКЕ ЭТОГО УЧЕНИЯ, ЕСЛИ
ОБРАТИШЬСЯ К ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ
И ВСЕЙ СВОЕЙ ДУШОЙ.

[30:6] ▼ **И ОБРЕЖЕТ ГОСПОДЬ** Первые причины всегда — у Него. Поскольку ты снова будешь исполнять Его волю[14], Он тебе поможет и «обрежет твое сердце и сердце твоего потомства» — не так, как обрезание плоти, которое ты должен совершать сам.

[30:9] ▼ **И ПОШЛЕТ ТЕБЕ УСПЕХ** Поскольку наложит проклятие на врагов[15].

▼ **КАК С РАДОСТЬЮ ДЕЛАЛ ОН ТВОИМ ОТЦАМ** Которые унаследовали Землю, ведь Он обращается к тем, кто был изгнан из нее.

[30:10] ▼ **КОТОРЫЕ ЗАПИСАНЫ В СВИТКЕ ЭТОГО УЧЕНИЯ** Там — все заповеди, пусть и нуждающиеся в предании для своего истолкования. Соблюдения не бывает без цельности в сердце, поэтому сказано: «всем своим сердцем», ведь соблюдение заповеди подразумевает ее сохранение в сердце.

---

14. См. выше, 30:2. **15.** См. выше, 30:7.

יא ששי כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־רְחֹקָה
יב הִוא: לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־
לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
יג וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר
מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
יד וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ
הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ: ס
טו שביעי ומפטיר רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־
הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־
הָרָע:

▼ 11 ИБО ЭТА ЗАПОВЕДЬ, КОТОРУЮ
Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ,
НЕ НЕДОСТИЖИМА ОНА ДЛЯ
▼ 12 ТЕБЯ И НЕ ДАЛЕКА ОНА. НЕ НА
НЕБЕСАХ ОНА, ЧТОБЫ СКАЗАТЬ:
«КТО ПОДНЯЛСЯ БЫ ДЛЯ НАС НА
НЕБЕСА, И ПРИНЕС БЫ ЕЕ НАМ,
И ВОЗВЕСТИЛ БЫ ЕЕ НАМ, ЧТО-
▼ 13 БЫ МЫ ИСПОЛНЯЛИ ЕЕ?» И НЕ
ЗА МОРЕМ ОНА, ЧТОБЫ СКА-
ЗАТЬ: «КТО БЫ ОТПРАВИЛСЯ ДЛЯ
НАС ЗА МОРЕ, И ПРИНЕС БЫ ЕЕ НАМ, И ВОЗВЕСТИЛ БЫ ЕЕ НАМ,
▼ 14 ЧТОБЫ МЫ ИСПОЛНЯЛИ ЕЕ?» НО ОЧЕНЬ БЛИЗКО К ТЕБЕ ЭТО СЛОВО:
ОНО — В ТВОИХ УСТАХ И В ТВОЕМ СЕРДЦЕ, ЧТОБЫ ЕГО ИСПОЛНИТЬ.
▼ 15 СМОТРИ, Я ПРЕДЛОЖИЛ ТЕБЕ СЕГОДНЯ ЖИЗНЬ И ДОБРО, И СМЕРТЬ
И ЗЛО,

[30:11] ▼ **НЕДОСТИЖИМА** *Нифлет* נִפְלֵאת. Не сокрыта или не является чем-то сверхъестественным (*пеле*), чего ты не сможешь исполнить.

[30:12] ▼ **НЕ НА НЕБЕСАХ ОНА** Разъяснение выражения «не недостижима» (выше, 30:11).

[30:13] ▼ **НЕ ЗА МОРЕМ** Разъяснение выражения «не далека она» (там же). Возможно, это Великое море, которое человек не может пересечь из-за обилия вод[16].

[30:14] ▼ **В ТВОИХ УСТАХ И В ТВОЕМ СЕРДЦЕ, ЧТОБЫ ЕГО ИСПОЛНИТЬ** Все заповеди укоренены в сердце, и есть среди них такие, которые требуют устной речи и крепости сердца, а также действий, которые затем становятся речью на устах.

[30:15] ▼ **ЖИЗНЬ** Долголетие.

▼ **ДОБРО** Богатство, здоровье и уважение.

▼ **СМЕРТЬ И ЗЛО** Противоположное.

---

16. Видимо, Атлантический океан.

טז אֲשֶׁר֩ אָנֹכִ֨י מְצַוְּךָ֜ הַיּ֗וֹם לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לָלֶ֣כֶת בִּדְרָכָ֔יו וְלִשְׁמֹ֛ר מִצְוֺתָ֥יו
וְחֻקֹּתָ֖יו וּמִשְׁפָּטָ֑יו וְחָיִ֣יתָ וְרָבִ֔יתָ וּבֵֽרַכְךָ֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־שָׁ֖מָּה
יז לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וְאִם־יִפְנֶ֥ה לְבָבְךָ֖ וְלֹ֣א תִשְׁמָ֑ע
וְנִדַּחְתָּ֗ וְהִשְׁתַּחֲוִ֛יתָ לֵאלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים
יח וַעֲבַדְתָּֽם׃ הִגַּ֤דְתִּי לָכֶם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֥י אָבֹ֖ד
תֹּאבֵד֑וּן לֹא־תַאֲרִיכֻ֤ן יָמִים֙ עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁר֩ אַתָּ֨ה עֹבֵ֜ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֗ן לָב֥וֹא שָׁ֖מָּה
לְרִשְׁתָּֽהּ׃

▼ 16 ВЕДЬ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ ЛЮБИТЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ИДТИ ЕГО ПУТЯМИ, И СОБЛЮДАТЬ ЕГО ЗАПОВЕДИ, И ЕГО ЗАКОНЫ, И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ, И ТЫ БУДЕШЬ ЖИТЬ И СТАНЕШЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ В СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ТЫ ВХОДИШЬ, ЧТО-
▼ 17 БЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ. НО ЕСЛИ ТВОЕ СЕРДЦЕ ОТВРАТИТСЯ, И ТЫ НЕ
БУДЕШЬ СЛУШАТЬ, И СОЙДЕШЬ С ПУТИ, И БУДЕШЬ ПОКЛОНЯТЬ-
▼ 18 СЯ ИНЫМ БОГАМ И СЛУЖИТЬ ИМ, ТО Я СКАЗАЛ ВАМ СЕГОДНЯ,
ЧТО ВЫ ПОГИБНЕТЕ — НЕ ПРОДЛЯТСЯ ВАШИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, В КОТОРУЮ ТЫ ПЕРЕХОДИШЬ ЧЕРЕЗ ИОРДАН, ЧТОБЫ ПРИЙТИ И ОВЛАДЕТЬ ЕЮ.

[30:16] ▼ **ЛЮБИТЬ** Самое главное.

▼ **ИДТИ ЕГО ПУТЯМИ** Не извращать пути Его творения.

▼ **ЕГО ЗАПОВЕДИ** Которые Он заповедал тебе, даже если ты не знаешь, по какой причине были даны те или иные законы и установления.

▼ **И ТЫ БУДЕШЬ ЖИТЬ** Разъяснение слова «жизнь» (выше, 30:15).

▼ **И СТАНЕШЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ** Разъяснение слова «добро» (там же), ибо это умножение имущества, потомства и богатства.

[30:17] ▼ **НО ЕСЛИ ТВОЕ СЕРДЦЕ ОТВРАТИТСЯ** Сердце — это самое главное.

▼ **И СОЙДЕШЬ С ПУТИ** Я уже разъяснил это[17].

[30:18] ▼ **ВЫ ПОГИБНЕТЕ** Разъяснение слов «смерть и зло» (выше, 30:15), поскольку погибнут они, и их потомство, и их богатство.

▼ **НЕ ПРОДЛЯТСЯ ВАШИ ДНИ** Противоположность сказанному: «И Господь, твой Бог, благословит тебя в Земле» (выше, 30:16).

---

17. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 4:19.

19 Я СЕГОДНЯ ПРИЗЫВАЮ В СВИ-
ДЕТЕЛИ ПРОТИВ ВАС НЕБЕСА
И ЗЕМЛЮ: ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ
ПРЕДЛОЖИЛ Я ТЕБЕ, БЛАГОСЛО-
ВЕНИЕ И ПРОКЛЯТИЕ. ИЗБЕРИ
ЖИЗНЬ, ЧТОБЫ ЖИЛ ТЫ И ТВОЕ
20 ПОТОМСТВО, И ЛЮБИЛ ГОСПО-
ДА, ТВОЕГО БОГА, И ИСПОЛНЯЛ
ЕГО ВОЛЮ, И ПРИЛЕПИЛСЯ К НЕМУ, ИБО ОН — ТВОЯ ЖИЗНЬ И ТВОИ ДОЛГИЕ ГОДЫ, КОТОРЫЕ ТЫ БУДЕШЬ ЖИТЬ НА ЗЕМЛЕ, О КОТОРОЙ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ, АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ, ЧТО ОТДАСТ [ЕЕ] ИМ.

יט הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
כ וְזַרְעֶךָ: לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ
בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ
לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת
לָהֶם: פפפ

[30:19] ▼ **НЕБЕСА И ЗЕМЛЮ** Поскольку они непреходящи, и так же говорится про камень: «Этот будет нам свидетелем» (*Йеѓошуа*, 24:27), а также сказано: «Слушайте, горы, спор Господень» (*Миха*, 6:2).

▼ **ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ** Это и есть «благословение и проклятие». И ты должен избрать жизнь.

▼ **ЧТОБЫ ЖИЛ ТЫ** Ты сам или память о тебе. И здесь дается разъяснение, что «жизнь» — это чтобы ты «любил» (далее, 30:20).

[30:20] ▼ **ИБО ОН — ТВОЯ ЖИЗНЬ** По мнению толкователей, слово «он» относится к воле Всевышнего, а я считаю, что «Он» — это Всевышний, подобно тому как псалмопевец говорит о Всевышнем: «Избавитель мой» (*Теѓилим*, 18:3), «Бог спасения моего» (там же, 47), «Милость моя» (*Теѓилим*, 144:2), «Бог мой, милующий меня» (*Теѓилим*, 59:11), «Щит мой» (*Теѓилим*, 18:3) и «Меч мой» (*Теѓилим*, 44:7).

וילך

ВАЕЛЕХ

דברים לא,א – לא,ל

ДВАРИМ 31:1–31:30

1 **31** И ПОШЕЛ МОШЕ, И ГО-
ВОРИЛ ЭТИ СЛОВА ВСЕ-
2 МУ ИЗРАИЛЮ, И СКАЗАЛ ИМ:
«СТО ДВАДЦАТЬ ЛЕТ МНЕ СЕ-
ГОДНЯ, Я БОЛЬШЕ НЕ СМОГУ
ВЫХОДИТЬ И ВХОДИТЬ; И ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ: “ТЫ НЕ ПЕ-
3 РЕЙДЕШЬ ЧЕРЕЗ ИОРДАН”. ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ,—ОН ПОЙДЕТ
ПЕРЕД ТОБОЙ, ОН УНИЧТОЖИТ
ЭТИ НАРОДЫ, И ТЫ ИЗГОНИШЬ
ИХ. ЙЕЃОШУА—ОН ПОЙДЕТ ПЕ-
4 РЕД ТОБОЙ, КАК ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ. И СДЕЛАЕТ ГОСПОДЬ С НИМИ
ТО, ЧТО СДЕЛАЛ ОН С СИХОНОМ И ОГОМ, ЦАРЯМИ ЭМОРЕЕВ, И С ИХ
5 СТРАНОЙ, КОГДА ОН УНИЧТОЖИЛ ИХ. И ОТДАСТ ИХ ГОСПОДЬ ВАМ,
И ВЫ ПОСТУПИТЕ С НИМИ ТАК, КАК Я ПОВЕЛЕЛ ВАМ.

א **לא** וַיֵּ֖לֶךְ מֹשֶׁ֑ה וַיְדַבֵּ֛ר אֶת־הַדְּבָרִ֥ים
ב הָאֵ֖לֶּה אֶל־כׇּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֣אמֶר
אֲלֵהֶ֗ם בֶּן־מֵאָ֨ה וְעֶשְׂרִ֜ים שָׁנָ֤ה אָנֹכִי֙ הַיּ֔וֹם
לֹא־אוּכַ֥ל ע֖וֹד לָצֵ֣את וְלָב֑וֹא וַֽיהֹוָה֙ אָמַ֣ר
ג אֵלַ֔י לֹ֥א תַעֲבֹ֖ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֥ן הַזֶּֽה׃ יְהֹוָ֨ה
אֱלֹהֶ֜יךָ ה֣וּא ׀ עֹבֵ֣ר לְפָנֶ֗יךָ הֽוּא־יַשְׁמִ֞יד
אֶת־הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֛לֶּה מִלְּפָנֶ֖יךָ וִֽירִשְׁתָּ֑ם יְהוֹשֻׁ֗עַ
ד ה֚וּא עֹבֵ֣ר לְפָנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהֹוָֽה׃ וְעָשָׂ֤ה
יְהֹוָה֙ לָהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה לְסִיח֥וֹן וּלְע֛וֹג
מַלְכֵ֥י הָאֱמֹרִ֖י וּלְאַרְצָ֑ם אֲשֶׁ֥ר הִשְׁמִ֖יד אֹתָֽם׃
ה וּנְתָנָ֥ם יְהֹוָ֖ה לִפְנֵיכֶ֑ם וַעֲשִׂיתֶ֣ם לָהֶ֔ם כְּכׇל־
הַמִּצְוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר צִוִּ֖יתִי אֶתְכֶֽם׃

[31:1] ▼ **И ПОШЕЛ МОШЕ** Прошел по всем коленам сообщить о своей смерти, чтобы они не боялись, а также укрепил их сердца словами про Йеѓошуа[1], и потому ниже сказано: «И ты отдашь им ее в удел» (далее, 31:7). Я считаю, что именно тогда он благословил колена, несмотря на то что сами благословения приводятся в Писании позже.

[31:2-4] ▼ **ВЫХОДИТЬ И ВХОДИТЬ** Речь идет про войну. То есть, даже если бы я сейчас не умер, я все равно не могу воевать, но вам это уже не нужно, потому что Всевышний «уничтожит эти народы», а кроме того, у вас есть Йеѓошуа. Свидетельство тому—то, что вы видели своими глазами во время войны с Сихоном и Огом.

[31:5] ▼ **И ВЫ ПОСТУПИТЕ С НИМИ ТАК** Разбейте все их памятные столбы.

1. См. далее, 31:3.

ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
מִפְּנֵיהֶם כִּי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ
ז לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ: ס וַיִּקְרָא
מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־
הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם:
ח וַיהוָה הוּא | הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת:
ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ
אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן
י בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְצַו
מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ | שֶׁבַע שָׁנִים
יא בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת: בְּבוֹא
כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:

▼ 6 КРЕПИТЕСЬ И МУЖАЙТЕСЬ,
НЕ БОЙТЕСЬ И НЕ СОКРУШАЙ-
ТЕСЬ ИЗ-ЗА НИХ, ВЕДЬ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, — ОН ИДЕТ С ТОБОЙ,
ОН НЕ ОСЛАБИТ ТЕБЯ И НЕ
▼ 7 ОСТАВИТ ТЕБЯ!» ТОГДА МОШЕ
ПРИЗВАЛ ЙЕЃОШУА, И СКАЗАЛ
ЕМУ НА ГЛАЗАХ У ВСЕГО ИЗРА-
ИЛЯ: «КРЕПИСЬ И МУЖАЙСЯ, ПО-
ТОМУ ЧТО ТЫ ПРИДЕШЬ С ЭТИМ
НАРОДОМ В СТРАНУ, КОТОРУЮ
ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ИХ ОТЦАМ
ДАТЬ ИМ, И ТЫ ОТДАШЬ ИМ
8 ЕЕ В УДЕЛ. А ГОСПОДЬ — ОН
ПОЙДЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ, ОН БУ-
ДЕТ С ТОБОЙ, ОН НЕ ОТСТУПИТ
ОТ ТЕБЯ И НЕ ОСТАВИТ ТЕБЯ.
▼ 9 НЕ БОЙСЯ И НЕ СТРАШИСЬ!» И НАПИСАЛ МОШЕ ЭТО УЧЕНИЕ, И ПЕ-
РЕДАЛ ЕГО СВЯЩЕННИКАМ, СЫНАМ ЛЕВИ, НОСЯЩИМ КОВЧЕГ СО-
▼ 10 ЮЗА ГОСПОДА, И ВСЕМ СТАРЕЙШИНАМ ИЗРАИЛЯ. И ПОВЕЛЕЛ ИМ
МОШЕ, ГОВОРЯ: «В КОНЦЕ СЕМИ ЛЕТ, В ГОД ОТПУЩЕНИЯ, В ПРАЗД-
11 НИК *СУККОТ*, КОГДА ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ ПРИДЕТ, ЧТОБЫ ПРЕДСТАТЬ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ОН ИЗБЕРЕТ,
ЧИТАЙ ЭТО УЧЕНИЕ ВСЕМУ ИЗРАИЛЮ ВСЛУХ.

[31:6] ▼ **КРЕПИТЕСЬ И МУЖАЙТЕСЬ** Зная, что Всевышний всегда и везде идет вместе с вами на войну.

[31:7] ▼ **КРЕПИСЬ И МУЖАЙСЯ** Моше повторил это для Йеѓошуа, которого назначил начальником над ними.

[31:9] ▼ **И ПЕРЕДАЛ ЕГО СВЯЩЕННИКАМ** Они же «сыны Леви», которые обучают других Учению[2].

▼ **И ВСЕМ СТАРЕЙШИНАМ ИЗРАИЛЯ** Это *Санѓедрин*, или же это сказано в том же смысле, что «И повелел Моше — и старейшины Израиля — народу» (*Дварим*, 27:1)[3].

[31:10] ▼ **В КОНЦЕ СЕМИ ЛЕТ** В начале года.

---

2. См. *Дварим*, 33:10. 3. См. комментарий Ибн-Эзры к этому стиху.

▼ 12 СОБЕРИ НАРОД, МУЖЧИН, И ЖЕН-
ЩИН, И ДЕТЕЙ, И ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ,
КОТОРЫЕ В ТВОИХ ВОРОТАХ, ЧТО-
БЫ ОНИ СЛУШАЛИ, И ЧТОБЫ УЧИ-
ЛИСЬ, И БОЯЛИСЬ ГОСПОДА, ВА-
ШЕГО БОГА, И СТАРАЛИСЬ ИСПОЛ-
НЯТЬ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ.
▼ 13 И ИХ СЫНЫ, КОТОРЫЕ НЕ ЗНАЛИ,
УСЛЫШАТ И НАУЧАТСЯ БОЯТЬСЯ
ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, ВО ВСЕ
ДНИ, КОТОРЫЕ ВЫ ПРОЖИВЕТЕ
НА ЗЕМЛЕ, В КОТОРУЮ ВЫ ПЕРЕ-
ХОДИТЕ, ЧТОБЫ ЕЮ ОВЛАДЕТЬ,
▼ 14 ЧЕРЕЗ ИОРДАН». И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, ОБРАЩАЯСЬ К МОШЕ: «ВОТ,
ТВОИ ДНИ ПРИБЛИЗИЛИСЬ К СМЕРТИ. ПРИЗОВИ ЙЕЃОШУА, И СТАНЬТЕ
В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ, И Я ДАМ ЕМУ НАКАЗ». И ПОШЕЛ МОШЕ С ЙЕЃО-
▼ 15 ШУА, И СТАЛИ ОНИ В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ. И ЯВИЛСЯ ГОСПОДЬ В ШАТРЕ
В ОБЛАЧНОМ СТОЛПЕ, И СТАЛ ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП У ВХОДА В ШАТЕР.

יב הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן
יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ
לְיִרְאָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
יד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת
קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל
טו מוֹעֵד׃ וַיֵּרָא יְהֹוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד
עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃

[31:12-13] ▼ **И ЧТОБЫ УЧИЛИСЬ** Весь год, а также по субботам.

▼ **И ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ** Может быть, они примут иудаизм.

▼ **УСЛЫШАТ** Начнут задавать вопросы «и научатся» — речь о малых и несмышленых.

[31:14] ▼ **ТВОИ ДНИ ПРИБЛИЗИЛИСЬ К СМЕРТИ** Ибо каждому отведен определенный срок, и я уже разъяснил это[4].

▼ **И ПОШЕЛ МОШЕ** Из лагеря Израиля, в котором он находился, в лагерь Божественного присутствия.

[31:15] ▼ **И ЯВИЛСЯ ГОСПОДЬ В ШАТРЕ** Облачный столп был у входа, а Всевышний открылся в Шатре. Имеется в виду явление Его Славы. Сказанное: «И Я дам ему наказ» (выше, 31:14), относится к стиху «И повелел Он Йеѓошуа, сыну Нуна» (далее, 31:23) — это повеление Всевышнего, и потому сказано: «О которой Я поклялся им» (там же), а потом уже Он произнес слова раздела «Когда ты уйдешь к твоим отцам...» (31:15 и далее), и в Торе нет «раньше» и «позже»[5]. Таким же образом раздел «И было, когда Моше закончил записывать...» (далее, 31:24) по смыслу примыкает к разделу «И написал Моше это Учение» (выше, 31:9).

---

4. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 23:26. **5.** См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Масехта де-шира*, 7.

▼ 16 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, ОБРАЩАЯСЬ К МОШЕ: «КОГДА ТЫ УЙДЕШЬ К ТВОИМ ОТЦАМ, И ПОДНИМЕТСЯ ЭТОТ НАРОД, И СТАНЕТ РАСПУТНО СЛУЖИТЬ БОГАМ ЧУЖОЙ ЗЕМЛИ, В КОТОРУЮ ОН ПРИДЕТ, И ОСТАВИТ ОН МЕНЯ, И НАРУШИТ МОЙ СОЮЗ, КОТО-
▼ 17 РЫЙ Я ЗАКЛЮЧИЛ С НИМ. И Я В ТОТ ДЕНЬ РАЗГНЕВАЮСЬ НА НЕГО, И ОСТАВЛЮ ИХ, И СОКРОЮ ОТ НИХ МОЙ ЛИК, И БУДЕТ ОН ОТДАН НА РАСТЕРЗАНИЕ, И ПОСТИГНУТ ЕГО МНОГИЕ БЕДЫ И НЕСЧАСТЬЯ, И СКАЖЕТ ОН В ТОТ ДЕНЬ: “НЕ ПОТОМУ ЛИ, ЧТО НЕТ МОЕГО БОГА СРЕДИ МЕНЯ, ПОСТИГЛИ МЕНЯ ЭТИ БЕДЫ?”

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ
וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרֵי | אֱלֹהֵי נֵכַר־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי
יז וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ: וְחָרָה
אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי
פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת
וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין
אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

[31:16] ▼ **И ПОДНИМЕТСЯ ЭТОТ НАРОД** Невозможно, чтобы этот стих продолжал сказанное в предыдущем[6], ведь в чем тогда смысл отдельного выражения «этот народ и станет распутно (*ве-зана* וְזָנָה) служить»? А «распутно служить» значит мысленно уходить из-под Его власти.

▼ **БОГАМ ЧУЖОЙ ЗЕМЛИ** Мы знаем, что Бог—один, а множественность получается из-за воспринимающих [влияние][7], ведь Бог не изменяет Своих творений, ибо они все созданы мудростью. Служение Всевышнему состоит в том, чтобы сохранять силу восприятия в соответствии с тем или иным местом, как написано: «Закона бога той страны» (*Млахим II*, 17:26)[8]. Поэтому Яаков сказал[9]: «Устраните чужих богов» (*Берешит*, 35:2)[10]. Противоположность этому—место, прилепившееся к «открытию наготы», то есть к запретному совокуплению[11]. И разумеющий—поймет[12].

▼ **В КОТОРУЮ ОН ПРИДЕТ** *Бе-кирбо* בְּקִרְבּוֹ. Слово *бе-кирбо* относится к *нехар* נֵכַר «чужой [земле]»[13], в которой (*бе-кирбо*) он окажется. Однако более вероятно, что это слово относится к слову «земля» (*ѓаарец*), которая может согласовываться с мужским родом: «и не вмещала (*наса* נָשָׂא) их страна» (*Берешит*, 13:6), «потемнела (*нетам* נֶעְתַּם) земля» (*Йешаяѓу*, 9:18).

[31:17] ▼ **И ОСТАВЛЮ ИХ** Всех.

---

6. См. *Санѓедрин*, 90б, где мудрецы толкуют фразу «ты уйдешь к твоим отцам, и поднимется (*веκам*)...» как «ты уйдешь к твоим отцам и поднимешься (*векам*)», считая ее намеком на воскрешение из мертвых. **7.** Согласно мнению Ибн-Эзры, который был известным астрологом, миром управляют небесные сферы. **8.** В каждой стране следует служить Всевышнему по-своему. Поэтому на переселенцев в Землю Израиля пали небесные кары: они не знали, как именно следует служить Всевышнему в этом месте, пока священник не объяснил им; см. *Млахим II*, там же. **9.** Входя в Кнаан. **10.** В Земле Кнаан следовало служить Всевышнему не так, как в стране Лавана. **11.** Это Египет. **12.** Служение в Египте по египетскому образцу не было бы оправдано, в отличие от приведенных выше примеров, так как Египет (по представлению мудрецов) был средоточием разврата, и ничего хорошего там не было. Поэтому отношения еврейского народа с Всевышним после исхода начались «с чистого листа». **13.** Слово мужского рода, и с ним согласуется местоименный суффикс мужского рода.

▼ 18 А Я СОВЕРШЕННО СОКРОЮ МОЙ ЛИК В ТОТ ДЕНЬ ЗА ВСЕ ЗЛО, КОТОРОЕ ОН СДЕЛАЛ, КОГДА ОБРАТИЛСЯ К ИНЫМ БОГАМ.
▼ 19 А ТЕПЕРЬ НАПИШИТЕ СЕБЕ ЭТУ ПЕСНЬ, И НАУЧИ ЕЙ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ВЛОЖИ ЕЕ В ИХ УСТА, ЧТОБЫ ЭТА ПЕСНЬ БЫЛА МНЕ СВИДЕТЕЛЬСТВОМ О СЫНАХ ИЗ-
20 РАИЛЯ. КОГДА Я ПРИВЕДУ ЕГО НА ЗЕМЛЮ, О КОТОРОЙ Я ПОКЛЯЛСЯ ИХ ОТЦАМ, [ЗЕМЛЮ], ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕДОМ, И БУДЕТ ОН ЕСТЬ, А КОГДА НАСЫТИТСЯ И РАЗЖИРЕЕТ, ОБРАТИТСЯ К ИНЫМ БОГАМ, И БУДУТ ОНИ ИМ СЛУЖИТЬ, А МНОЮ ПРЕНЕБРЕГУТ, И НАРУШИТ ОН МОЙ ЗАВЕТ;

יח וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים
יט אֲחֵרִים׃ וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ
בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד
כ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שביעי כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה |
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

▼ **И БУДЕТ ОН** Каждый из них.

▼ **НА РАСТЕРЗАНИЕ** Врагу.

[31:18] ▼ **СОВЕРШЕННО СОКРОЮ** Если будут взывать ко Мне, я не отвечу. Это можно уподобить человеку, который не видит и, соответственно, не знает, что делать.

▼ **КОГДА ОБРАТИЛСЯ** Это великое зло, хуже которого не бывает, как я уже разъяснил[14].

[31:19] ▼ **НАПИШИТЕ СЕБЕ** Повеление обращено к Моше, а также к каждому умеющему писать.

▼ **И НАУЧИ ЕЙ** *Ве-ламда* וְלַמְּדָהּ. Моше должен разъяснить им трудные места.

▼ **ВЛОЖИ ЕЕ** *Сима* שִׂימָהּ **В ИХ УСТА** Чтобы выучили наизусть.
Формы *ламда* и *сима* являются исключениями, потому что по правилу под буквой *гей* должна быть огласовка *камац* («а»), а под буквой *далет*—*малый патах* («э»)[15].

▼ **СВИДЕТЕЛЬСТВОМ О СЫНАХ ИЗРАИЛЯ** Это выражение по смыслу связано со словами «Когда Я приведу его» (далее, 31:20). Возможно также, что его надо рассматривать само по себе, поскольку сказано: «отзовется» (*ве-анта* וְעָנְתָה; далее, 31:21)—в том же смысле, что «не говори (*таане* תַעֲנֶה) как лжесвидетель о ближнем своем» (*Шмот*, 20:13), как будто эта песнь является ответом тем, кто скажет: «Отчего постигло нас все это?»[16].

---

14. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 28:13. **15.** В современной терминологии—*сеголь*. **16.** См. *Шофтим*, 6:13.

▼ 21 ТО ВОТ, КОГДА ПОСТИГНУТ ЕГО
МНОГИЕ БЕДЫ И НЕСЧАСТЬЯ,
ЭТА ПЕСНЬ ОТЗОВЕТСЯ ПРОТИВ
НЕГО КАК СВИДЕТЕЛЬ, ИБО ОНА
НЕ ЗАБУДЕТСЯ В УСТАХ ЕГО ПО-
ТОМСТВА; ИБО Я ЗНАЮ ЕГО ПО-
БУЖДЕНИЕ, ТО, ЧТО ОН ДЕЛАЕТ
СЕГОДНЯ, ПРЕЖДЕ, ЧЕМ Я ПРИ-
ВЕЛ ЕГО В СТРАНУ, О КОТОРОЙ
▼ 22 Я КЛЯЛСЯ». И ЗАПИСАЛ МОШЕ
ЭТУ ПЕСНЬ В ТОТ ДЕНЬ,
И НАУЧИЛ ЕЙ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.
23 И ПОВЕЛЕЛ ОН ЙЕЃОШУА, СЫНУ
НУНА, И СКАЗАЛ: «КРЕПИСЬ И МУЖАЙСЯ, ИБО ТЫ ПРИВЕДЕШЬ
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В СТРАНУ, О КОТОРОЙ Я ПОКЛЯЛСЯ ИМ, И Я БУДУ
▼ 24 С ТОБОЙ!» И БЫЛО, КОГДА МОШЕ ЗАКОНЧИЛ ЗАПИСЫВАТЬ СЛОВА
▼ 25 ЭТОГО УЧЕНИЯ В СВИТОК ДО КОНЦА, ПОВЕЛЕЛ МОШЕ ЛЕВИТАМ,
НОСЯЩИМ КОВЧЕГ СОЮЗА ГОСПОДА, СКАЗАВ:

כא וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא
תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
כב אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ
כג אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
כד וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ: וַיְהִי | כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה
לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר
כה עַד תֻּמָּם: וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר:

[31:21] ▼ **ПРОТИВ НЕГО** *Лефанав* לְפָנָיו. То же, что *ле-негдо* «против него», то есть свидетельство не отойдет от него, а будет всегда с ним.

▼ **ИБО Я ЗНАЮ ЕГО ПОБУЖДЕНИЕ** Ведь если бы Я даже не знал будущего, Мне хватает знания о том, что они делали до сих пор.

[31:22] ▼ **В ТОТ ДЕНЬ** Сделал это немедля[17]. Возможно, это был день его смерти и он откладывал запись слов Учения, поскольку песнь была записана вместе с ними.

[31:24] ▼ **ДО КОНЦА** Относится к «словам».

[31:25] ▼ **ПОВЕЛЕЛ МОШЕ ЛЕВИТАМ** Сказано кратко, а имеется в виду: левитам, упомянутым выше, то есть священникам[18], а не всем левитам, ибо они не должны прикасаться к Ковчегу.

▼ **НОСЯЩИМ КОВЧЕГ СОЮЗА ГОСПОДА** Через повеление[19], и примеров такого словоупотребления множество.

---

17. См. *Берешит*, 34:19. **18.** См. выше, 31:9. **19.** Ковчег носили только сыны Кеѓата, а свиток Торы был дан не всем им, а только потомкам Аѓарона. Но, поскольку они руководят левитами, о них тоже можно сказать «носящие Ковчег».

כו לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ
מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־
כז שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם
הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־
טו, כח אַחֲרֵי מוֹתִי׃ מפטיר הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי
שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם
אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־
כט הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי
כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
ל יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃ פפפ

▼ 26 «ВОЗЬМИТЕ ЭТОТ СВИТОК УЧЕ-
НИЯ И ПОЛОЖИТЕ ЕГО ВОЗЛЕ
КОВЧЕГА СОЮЗА ГОСПОДА, ВА-
ШЕГО БОГА, И ПУСТЬ ОН БУДЕТ
ТАМ У ТЕБЯ СВИДЕТЕЛЬСТВОМ.
▼ 27 ИБО Я ЗНАЮ ТВОЮ СТРОПТИ-
ВОСТЬ И ТВОЕ УПРЯМСТВО;
ЕСЛИ, ПОКА Я ЕЩЕ ЖИВУ С ВАМИ
СЕГОДНЯ, БЫЛИ ВЫ СТРОПТИВЫ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ТЕМ БОЛЕЕ
28 ПОСЛЕ МОЕЙ СМЕРТИ. СОБЕРИ-
ТЕ КО МНЕ ВСЕХ СТАРЕЙШИН
ВАШИХ КОЛЕН И ВАШИХ СМО-
ТРИТЕЛЕЙ, И Я БУДУ ГОВОРИТЬ
ИМ ЭТИ СЛОВА, И ПРИЗОВУ
▼ 29 В СВИДЕТЕЛИ О НИХ НЕБЕСА И ЗЕМЛЮ. ИБО Я ЗНАЮ: ПОСЛЕ МОЕЙ
СМЕРТИ ВЫ РАЗВРАТИТЕСЬ И СОЙДЕТЕ С ПУТИ, КОТОРЫЙ Я УКАЗАЛ
ВАМ, И ПОСТИГНУТ ВАС В КОНЦЕ ДНЕЙ БЕДСТВИЯ, ИБО БУДЕТЕ
ДЕЛАТЬ ЗЛО В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ДОСАЖДАЯ ЕМУ ДЕЛАМИ ВАШИХ
30 РУК». И ГОВОРИЛ МОШЕ ВСЕМУ СОБРАНИЮ ИЗРАИЛЯ СЛОВА ЭТОЙ
ПЕСНИ ДО КОНЦА.

[31:26] ▼ **И ПУСТЬ ОН БУДЕТ ТАМ У ТЕБЯ СВИДЕТЕЛЬСТВОМ** Это обращение ко всему Израилю, частью которого являются священники. Подобным образом мы встречаем обращение к Израилю, хотя имеются в виду только колена Реувена и Гада, как я уже разъяснил[20].

[31:27] ▼ **ТЕМ БОЛЕЕ ПОСЛЕ МОЕЙ СМЕРТИ** Так же говорится: «Ибо я знаю: после моей смерти...» (далее, 31:29), ибо сказал мне Всевышний: «И поднимется этот народ» (выше, 31:16) после того как «ты уйдешь к твоим отцам» (там же). Это все и есть «после моей смерти».

[31:29] ▼ **И ПОСТИГНУТ ВАС** *Ве-карат* וְקָרָאת. Подобная форма встречается в стихе «и виновен (*вехатат* וְחָטָאת) народ твой» (*Шмот*, 5:16), и там я разъяснил это.

---

20. См. *Дварим*, 3:18.

האזינו

ГААЗИНУ

דברים לב, א – לב, נב

ДВАРИМ 32:1–32:52

לב א הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע
ב הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃ יַעֲרֹף כַּמָּטָר
לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃

▼ 1 32 ВНИМАЙТЕ, НЕБЕСА, И Я ГОВОРИТЬ БУДУ,
И УСЛЫШЬ, ЗЕМЛЯ, РЕЧИ МОИХ
▼ 2 УСТ. ПОЛЬЕТСЯ КАК ДОЖДЬ МОЕ
НАСТАВЛЕНИЕ, БУДЕТ СТРУИТЬСЯ КАК РОСА МОЯ РЕЧЬ, КАК ДОЖДЕВОЙ ВЕТЕР НА ЗЕЛЕНЫЙ ПОКРОВ И КАК КАПЛИ НА ТРАВУ.

[32:1] ▼ **ВНИМАЙТЕ** *Гаазину* הַאֲזִינוּ. В своей книге я уже разъяснил[1], что в слове *гаазину* та же основа, что в слове *озен* («ухо»), как будто сказано: «Преклоните ухо»[2]. Я также уже упоминал[3], что [Саадья] Гаон[4] понимал «небеса» как ангелов, а «землю» — как жителей земли. Или же свидетельство связано с дождем, который падает с небес, а земля дает свой урожай[5]. Я же считаю, что небеса упомянуты прежде всего потому, что они непреходящи, и по той же причине говорится: «слушайте, горы» (*Миха*, 6:2), а также про камень Йегошуа[6], который «слышал все слова» (там же). Я уже намекал тебе, что душа человека занимает промежуточное положение между высшими и низшими мирами, и она представляет и понимает все по аналогии со своим чертогом[7] и с тем, как она сама обитает в чертоге, так что возвышает то, что внизу, и принижает то, что наверху[8].

[32:2] ▼ **ПОЛЬЕТСЯ** *Яароф* יַעֲרֹף. От той же основы, что и «сокрушит (*яароф* יַעֲרֹף) жертвенники их» (*Гошеа*, 10:2), связанной со значением «падать».

▼ **МОЕ НАСТАВЛЕНИЕ** *Ликхи* לִקְחִי. То, что кто-то возьмет (*иках*) из моих слов, то есть научится, как в стихе «Потому что я преподал вам доброе учение» (*леках* לֶקַח; *Мишлей*, 4:2).

▼ **КАК ДОЖДЕВОЙ ВЕТЕР** *Ки-сеирим* כִּשְׂעִירִם. Я считаю, что это тонкие струи, а *ревивим* רְבִיבִים («капли») — от той же основы, что *рав* רַב — «много» (*Берешит*, 13:6), и оба эти слова — прилагательные. Свидетельство правильности такого толкования — то, что *эсев* עֵשֶׂב («трава») сильнее, чем *деше*

1. См. *Сефер мознаим* («Книга весов»), 47. 2. См. *Йешаягу*, 55:3. 3. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 4:26. 4. См. его комментарий к этому стиху. 5. См. *Йехезкель*, 34:27. 6. См. *Йегошуа*, 24:27. 7. Телом. 8. Поэтому Моше мог воззвать к небесам и земле.

ג כִּ֛י שֵׁ֥ם יְהוָ֖ה אֶקְרָ֑א הָב֥וּ גֹ֖דֶל לֵאלֹהֵֽינוּ׃
ד הַצּוּר֙ תָּמִ֣ים פָּעֳל֔וֹ כִּ֥י כָל־דְּרָכָ֖יו מִשְׁפָּ֑ט
אֵ֤ל אֱמוּנָה֙ וְאֵ֣ין עָ֔וֶל צַדִּ֥יק וְיָשָׁ֖ר הֽוּא׃

▼ 3 КОГДА ИМЯ ГОСПОДА ПРОВОЗ-
ГЛАШАТЬ СТАНУ, ВОЗДАЙТЕ
▼ 4 СЛАВУ НАШЕМУ БОГУ! [ОН] —
ТВЕРДЫНЯ, СОВЕРШЕННО ЕГО ДЕЯНИЕ, ИБО ВСЕ ЕГО ПУТИ — ПРАВЕДНЫ; БОГ ВЕРЕН, И НЕТ НЕСПРАВЕДЛИВОСТИ, ОН ПРАВЕДЕН И СПРАВЕДЛИВ.

דֶּשֶׁא («зеленый покров»). А некоторые утверждают, что *сеирим* — от той же основы, что *сеар* שֵׂעָר — «волосы» (*Берешит*, 25:25). Другие говорят, что от той же основы, что и «буря (*саарат* סַעֲרַת) Господня» (*Ирмеяѓу*, 30:23), несмотря на то что здесь буква *син*, ведь есть пример такого написания: «как буря налетит (*веистаер* וְיִשְׂתָּעֵר) на него» (*Даниэль*, 11:40). Возможно также, что это слово от основы, которая больше нигде в Писании не встречается. По смыслу в этом стихе есть повтор для усиления, как во всех пророческих речах. Самое главное, что Моше молится о том, чтобы его слова были подобны росе и дождю, которые не пролились бы напрасно, а оросили землю, как написано[9] — то есть произвели в сердцах слушателей то же действие, что дождь совершает с землей, оплодотворяя ее и делая ее производящей[10].

[32:3] ▼ **ВОЗДАЙТЕ СЛАВУ** Относится к небесам и земле, как в стихе «Небеса рассказывают о славе Бога» (*Теѓилим*, 19:1), что я разъяснил в другом месте[11], а также в стихе «Восславят Его небо и земля» (*Теѓилим*, 69:35).

[32:4] ▼ **ТВЕРДЫНЯ, СОВЕРШЕННО ЕГО ДЕЯНИЕ** Все начинается именно с этих слов, чтобы донести мысль о том, что все случившееся с Израилем — это результат их плохих поступков.

▼ **ТВЕРДЫНЯ** *Ѓа-цур* הַצּוּר. Незыблем, как скала (*цур*). Не удивляйся, что в Писании говорится, например: «Зарычит, как лев» (*Ѓошеа*, 11:10), ведь говорящий не может уподобить деяния Всевышнего ничему, кроме Его творений, ибо все вокруг — Его творение, и потому сказано: «Твердыня сердца моего» (*Теѓилим*, 73:26) — опора и твердое основание. Некоторые, впрочем, говорят, что *ѓа-цур* — от той же основы, что *цура* («форма»), как сказано: «Тело же их (*вецурам* וְצוּרָם) удобрит могилу» (*Теѓилим*, 49:15), и главное в их толковании — то, что Он не воспринимает формы, а Сам является предвечной формой (*цур*). Я же считаю, что первое толкование — правильное.

▼ **СОВЕРШЕННО ЕГО ДЕЯНИЕ** Ибо все деяния несовершенны, поскольку зависят от более высокого движущего начала, кроме деяний Всевышнего, да будет Он прославлен, так что все — двойственно, кроме Того, кто творит все[12].

---

9. См. *Йешаяѓу*, 55:10. **10.** См. там же. **11.** См. комментарий Ибн-Эзры к этому стиху *Теѓилим*. **12.** См. *Ирмеяѓу*, 10:16.

▼ 5 УНИЧТОЖИЛ [НАРОД, ПРИНАДЛЕЖАВШИЙ] ЕМУ, НЕ СЫНЫ ЕГО, ИХ ПОРОК, УПРЯМОЕ И ИЗВОРОТЛИВОЕ ПОКОЛЕНИЕ.

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל:

▼ **ИБО ВСЕ ЕГО ПУТИ — ПРАВЕДНЫ** *Мишпат* מִשְׁפָּט. Не меняются, поскольку подчиняются одному закону (*мишпат*), и в этом заключается хвала, ведь все творения меняются в силу необходимости, а могучие деяния Всевышнего — это Его Слава, поскольку в них явлена мудрость. И остановка солнца[13] не является возражением, ибо тайна этого явления очевидна из слов «И луна — у долины Аялон!» (*Йеѓошуа*, 10:12), как я разъяснил[14].

▼ **БОГ ВЕРЕН** Лишь у Него одного есть истинная сила, ведь любая сила богатырей акцидентальна, поскольку имеет своим источником другого. Всю фразу надо понимать так: «Поскольку Бог верен, то Он не может совершить несправедливость». Хотя, может быть, надо читать так: «Нет несправедливости в его путях». Или же слово *эль* («Бог») относится не только к следующему слову, но и к тем, которые за ним[15].

▼ **ОН ПРАВЕДЕН** *Цадик* צַדִּיק **И СПРАВЕДЛИВ** *яшар* יָשָׁר Поскольку ниже сказано: «Уничтожил (*шихет* שִׁחֵת) Ему» (см. далее, 32:5), здесь говорится про Его справедливость (*цидкато*), ведь Он уничтожил (*шихет* שִׁחֵת) изворотливый народ, который принадлежал Ему, ибо только Он один праведен (*яшар*). *Яшар* («праведный», «прямой») — это тот, кто исправляет кривое, и потому сказано «Ему» (далее, 32:5), ведь изначально они принадлежали Ему.

[32:5] ▼ **НЕ СЫНЫ ЕГО** Те, кто сказал, что они не сыны Его, и в том же смысле сказано: «Сыны, в которых нет верности» (далее, 32:20). То есть они не признают, что Он сотворил их, и если даже признают это на словах, в сердце своем не признают, о чем свидетельствует то, что они не боятся Всевышнего. А предлог, выраженный буквой *ламед* в слове *ло* («Ему»), относится также и к слову *мумам* מוּמָם («их порок») — как будто сказано: *лемумам* («из-за их порока»), поскольку они «упрямое и изворотливое поколение».

▼ **И ИЗВОРОТЛИВОЕ** *У-фтальтоль* וּפְתַלְתֹּל. Упорствующее и препирающееся в своем упрямстве, как в стихе: «Узами (*нафтулей* נַפְתּוּלֵי) Бога» (*Берешит*, 30:8).
Некоторые утверждают[16], что выражение *шихет ло* שִׁחֵת לוֹ надо понимать как *шихту лаѓем* («испортили себе»), и не следует удивляться тому, что используется форма единственного числа, поскольку такое бывает в языке — например, в стихе «Вспомни дни… помыслите» (далее, 32:7). Я же считаю, что правильное понимание такое: «Испортили Ему» — извратили

13. Которая, на первый взгляд, нарушила изначальный закон. **14.** Комментарий Ибн-Эзры к книге *Йеѓошуа* до нас не дошел. **15.** *Мошех ацмо ве-ахер имо*. Тогда начало стиха надо понимать так: «Бог верный, Бог, в котором нет несправедливости». **16.** См. комментарии Раши и Рашбама к этому стиху.

ו הַ לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
ז שני זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃

▼ 6 ГОСПОДУ ЛИ ВОЗДАЕТЕ ВЫ ЭТО,
НАРОД НЕПРИСТОЙНЫЙ И НЕ-
РАЗУМНЫЙ?! ВЕДЬ ОН — ТВОЙ
ОТЕЦ, ОБРЕТШИЙ ТЕБЯ! ОН СО-
▼ 7 ЗДАЛ ТЕБЯ И УТВЕРДИЛ ТЕБЯ! ВСПОМНИ ДНИ ДРЕВНОСТИ, ПОМЫ-
СЛИТЕ О ГОДАХ ВСЕХ ПОКОЛЕНИЙ, СПРОСИ СВОЕГО ОТЦА, И ОН
РАССКАЖЕТ ТЕБЕ, ТВОИХ СТАРЦЕВ, И ОНИ РАССКАЖУТ ТЕБЕ.

естественные законы Всевышнего и Его заповеди; так что смысл всего высказывания: «Испортило Ему упрямое поколение, которые не сыны Его, и в этом их порок». Свидетельство правильности такого толкования — то, что далее говорится: «Господу ли воздаете вы это» (стих 32:6). А букву *ѓей* перед словом «Господу» я уже разъяснил в «Книге весов»[17].

[32:6] ▼ **НЕПРИСТОЙНЫЙ** В своих делах.

▼ **И НЕРАЗУМНЫЙ** В сердце. То есть полностью несовершенный — и в мыслях, и в поступках.

▼ **ТВОЙ ОТЕЦ** Так говорится, поскольку ранее (32:5) они сказали, что они «не сыны Его».

▼ **ОБРЕТШИЙ ТЕБЯ** В том же смысле сказано: «Господь обрел меня» (*Мишлей*, 8:22).

▼ **ОН СОЗДАЛ ТЕБЯ** Исправил тебя.

▼ **И УТВЕРДИЛ ТЕБЯ** Чтобы принять исправление.

[32:7] ▼ **ДНИ** *Йемот* יְמוֹת. Эта форма употребляется в языке наряду с *йемей* יְמֵי — «дни» (*Берешит*, 3:14), и то же касается форм *шнот* שְׁנוֹת (в этом стихе) и *шней* שְׁנֵי «годы» (*Берешит*, 23:1).

▼ **ДРЕВНОСТИ** *Олам* עוֹלָם. Это время, которое прошло.

▼ **СПРОСИ СВОЕГО ОТЦА** Так сказано из-за того, что перед этим было «Вспомни», то есть если забудешь то, что рассказывало тебе старшее поколение, то спроси у них.

▼ **И ОН РАССКАЖЕТ ТЕБЕ** *Ва-ягедха* וְיַגֵּדְךָ. То же, что *ва-яг͏ед леха* («и он расскажет тебе»), и подобное словоупотребление встречается в стихе «Ведь землю сухую дал ты мне» (*нетатани* נְתַתָּנִי; *Йеѓошуа*, 15:19).

▼ **ТВОИХ СТАРЦЕВ** Смысловой повтор ради красноречия.

---

17. См. *Сефер мознаим*, 24.

8 КОГДА ВСЕВЫШНИЙ ДАВАЛ НАДЕЛЫ НАРОДАМ, КОГДА РАЗДЕЛЯЛ [ОН] СЫНОВ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ, ОН УСТАНОВИЛ ГРАНИЦЫ НАРОДОВ ПО ЧИСЛУ СЫНОВ ИЗ-
9 РАИЛЯ. ИБО ДОЛЯ ГОСПОДА — ЕГО НАРОД, ЯАКОВ — ЧАСТЬ ЕГО
10 УДЕЛА. ОН НАШЕЛ ЕГО В ПУСТЫННОЙ ЗЕМЛЕ И В БЕЗЛЮДНОМ [МЕСТЕ] ВОЯ; ОН ОГРАЖДАЛ ЕГО, УМУДРЯЛ ЕГО, БЕРЕГ ЕГО КАК ЗЕНИЦУ СВОЕГО ОКА.

ח בְּהַנְחֵ֤ל עֶלְיוֹן֙ גּוֹיִ֔ם בְּהַפְרִיד֖וֹ בְּנֵ֣י אָדָ֑ם יַצֵּב֙
ט גְּבֻלֹ֣ת עַמִּ֔ים לְמִסְפַּ֖ר בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ כִּ֛י חֵ֥לֶק
י יְהוָ֖ה עַמּ֑וֹ יַעֲקֹ֖ב חֶ֥בֶל נַחֲלָתֽוֹ׃ יִמְצָאֵ֙הוּ֙
בְּאֶ֣רֶץ מִדְבָּ֔ר וּבְתֹ֖הוּ יְלֵ֣ל יְשִׁמֹ֑ן יְסֹבְבֶ֙נְהוּ֙
יְב֣וֹנְנֵ֔הוּ יִצְּרֶ֖נְהוּ כְּאִישׁ֥וֹן עֵינֽוֹ׃

[32:8-9] **КОГДА ВСЕВЫШНИЙ ДАВАЛ НАДЕЛЫ НАРОДАМ** Некоторые толкователи[18] относили это к поколению разделения языков, когда все рассеялись по земле[19], ибо тогда Всевышний решил отдать землю семи народов Израилю, чтобы она соответствовала их численности, потому здесь сказано: «По числу сынов Израиля».

ОН УСТАНОВИЛ *Яцев* יַצֵּב. Некоторые утверждают, что это форма инфинитива, как в стихе «Ведь я не умею говорить» (*дабер* דַּבֵּר; *Ирмеяґу*, 1:6), а другие — что это форма будущего времени со значением прошедшего, как в стихе «Сделали они (*яасу* יַעֲשׂוּ) тельца в Хореве» (*Теґилим*, 106:19).
Я же считаю, что «спроси своего отца» (выше, 32:7) — это намек для понимающих, как и «твоих старцев» (там же), в том же смысле, что сказано: «Чем наделил (*халак* חָלַק) Господь, твой Бог» (*Дварим*, 4:19), ибо у всего есть часть (*хелек*) внизу и часть вверху[20]. А «по числу сынов Израиля» надо понимать в соответствии со словами наших древних учителей[21] о том, что лик Яакова высечен на Престоле славы, и это великая тайна, о чем свидетельствуют слова «Ибо доля Господа — Его народ». И это великая честь, ибо не сделал Он такого никакому народу[22]; и потому сказано: «Господу ли воздаете вы это, народ непристойный и неразумный?!» (выше, 32:6), ведь по собственной вине он лишился этой чести. И в этом же смысл выражения «твой Отец, обретший тебя», ибо Он обрел его ради Своей славы и наставлял его, как далее будет сказано[23], подобно тому что делает отец с сыном.

ЧАСТЬ *Хевель* חֶבֶל. То же, что *гораль* גּוֹרָל — «жребий» (*Йеґошуа*, 17:14) и *хавалим* חֲבָלִים — «наделы» (*Теґилим*, 16:6), ибо землю измеряли веревкой (*хевель*).

[32:10] **ОН НАШЕЛ ЕГО В ПУСТЫННОЙ ЗЕМЛЕ** Разъяснение слов «твой Отец, обретший тебя». «Нашел» сказано в том смысле, что в пустыне Слава обитала среди

18. См. комментарий Раши к этому стиху. **19.** См. *Берешит*, 11:9. **20.** Все управляется светилами и звездами, которые могут называться «отцами» и «старцами» — они и рассказывают человеку все будущее. **21.** См. *Хулин*, 91б. **22.** См. *Теґилим*, 147:20. **23.** См. далее, 32:10, и далее.

יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ
יב כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃ יְהוָה
בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

▼ 11 КАК ОРЕЛ ПРОБУЖДАЕТ СВОЕ ГНЕЗДО, НАД ПТЕНЦАМИ СВОИМИ ПАРИТ, ПРОСТИРАЯ СВОИ
▼ 12 КРЫЛЬЯ, БЕРЕТ КАЖДОГО, НОСИТ НА СВОЕМ КРЫЛЕ, ГОСПОДЬ В ОДИНОЧЕСТВЕ ВОДИЛ ЕГО, И НЕТ С НИМ ЧУЖОГО БОГА.

них, а еще они блуждали по пустыне, где никто не проходил, ибо так написано[24].

▼ **БЕЗЛЮДНОМ** В безлюдной пустыне.

▼ **[МЕСТЕ] ВОЯ** Место, где воют животные, вроде шакалов и страусов[25], и всякого, кто слышит их, охватывает ужас.

▼ **ОН ОГРАЖДАЛ ЕГО** Это относится к облакам.

▼ **УМУДРЯЛ ЕГО** Это относится к Учению.

▼ **БЕРЕГ ЕГО** От врагов.

▼ **КАК ЗЕНИЦУ СВОЕГО ОКА** *Ке-ишон эйно* כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ. Слово *ишон* я уже разъяснил, а «око» употреблено здесь иносказательно. Общий смысл в том, что Он оберегал их от руки врага и от засады на пути[26].

[32:11] ▼ **КАК ОРЕЛ ПРОБУЖДАЕТ** *Яир* יָעִיר **СВОЕ ГНЕЗДО** *Яир* — переходный глагол, и смысл в том, что Он водил их с места на место.

▼ **ПТЕНЦАМИ СВОИМИ** *Гозалав* גּוֹזָלָיו. Это молодые птицы, как в стихе «горлицу и молодого голубя» (*ве-гозаль* וְגוֹזָל; *Берешит*, 15:9), и слово *гозаль* — это общее название птенцов всех видов, как и слово *ципор* («птица»).

▼ **ПАРИТ** *Йерахеф* יְרַחֵף. Когда они отправляются в путь, от той же основы, что и «витал (*мерахефет* מְרַחֶפֶת) над водой» (*Берешит*, 1:2), таким же образом над ними было облако Славы, когда они отправлялись в путь[27].

▼ **ПРОСТИРАЯ СВОИ КРЫЛЬЯ, БЕРЕТ КАЖДОГО** Берет каждого птенца и носит на своем крыле, поскольку у того нет сил лететь. Однако выражение «на орлиных крыльях» (*Шмот*, 19:4) относится к словам «и привел вас» (там же), в том смысле, что они вышли «с высоко поднятой рукой» (*Шмот*, 14:8) и быстро подошли к горе Синай, как сказано в стихе: «Кто это летит, как облако» (*Йешаяѓу*, 60:8).

[32:12] ▼ **В ОДИНОЧЕСТВЕ ВОДИЛ ЕГО** Только сам Всевышний, как сказано: «По знаку Господа двигались... и... разбивали лагерь» (*Бемидбар*, 9:18).

---

24. См. *Ирмеяѓу*, 2:6. **25.** См. *Йешаяѓу*, 43:20. «Страус» — современный перевод слова *яана*, средневековые комментаторы имели в виду какое-то другое животное. **26.** См. *Эзра*, 8:31. **27.** См. *Бемидбар*, 10:34.

יג שלישי יַרְכִּבֵ֙הוּ֙ עַל־בָּ֣מֳתֵי [במותי כ׳] אָ֔רֶץ וַיֹּאכַ֖ל תְּנוּבֹ֣ת שָׂדָ֑י וַיֵּנִקֵ֤הוּ דְבַשׁ֙ מִסֶּ֔לַע וְשֶׁ֖מֶן מֵחַלְמִ֥ישׁ צֽוּר׃

13 ОН ВОЗВЕДЕТ ЕГО НА ВЫСОТЫ ЗЕМЛИ, И ОН СТАНЕТ ПИТАТЬСЯ УРОЖАЕМ ПОЛЕЙ; И ОН БУДЕТ ПИТАТЬ ЕГО МЕДОМ ИЗ СКАЛЫ И МАСЛОМ ИЗ КРЕМНИСТОГО УТЕСА,

---

И НЕТ У Всевышнего нет никакого помощника. Возможно также, что «в одиночестве» сказано про Израиль, как в стихе «Вот, народ отдельно живет» (*Бемидбар*, 23:9), «и нет с ним» — с Израилем, и свидетельство правильности такого толкования — стих «Они досаждали Ему чужими богами» (далее, 32:16).

[32:13] **ОН ВОЗВЕДЕТ ЕГО НА ВЫСОТЫ ЗЕМЛИ** Земли Кнаан, которая находится в центре обитаемого мира.

ВОЗВЕДЕТ *Яркивеѓу* יַרְכִּבֵהוּ. Красноречивое иносказание[28].

ВЫСОТЫ *Бомотей* בָּמֳתֵי. Форма слова не меняется[29] — от той же основы, что «А ты будешь попирать их высоты» (*бамотеймо* בָּמוֹתֵימוֹ; *Дварим*, 33:29), а слово в стихе «и с богатыми — при смерти его» (*бе-мотав* בְּמֹתָיו; *Йешаяѓу*, 53:9) не имеет к нему отношения.

УРОЖАЕМ *Тнувот* תְּנוּבֹת. То же, что «плоды», от той же основы, что «когда растет (*янув* יָנוּב) богатство» (*Теѓилим*, 62:11).

ПОЛЕЙ *Садай* שָׂדָי. Прилагательное, подобное форме *хахам* («мудрый»), а буква *йуд* употреблена вместо буквы *ѓей*. Подобное происходит с буквой *вав* в форме «Спокоен (*шалев* שָׁלֵו) был я» (*Иов*, 16:12). Свидетельство правильности такого понимания — выражение «Да возликует поле» (*садай* שָׂדָי; *Теѓилим*, 96:12), где употреблено единственное число глагола.

И ОН БУДЕТ ПИТАТЬ ЕГО МЕДОМ Иносказание, как в стихе «Горы источат вино» (*Йоэль*, 4:18). Смысл высказывания в том, что будет изобилие меда и елея, и их станут вывозить на продажу из Земли Кнаан, как об этом написано[30].

ИЗ КРЕМНИСТОГО УТЕСА *Ме-халмиш цур* מֵחַלְמִישׁ צוּר. После буквы *ламед* нет гласной, поскольку это форма сопряженной конструкции, и здесь порядок слов, противоположный тому, что в стихе «из кремнистой скалы» (*мицур ѓа-халамиш* מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ; *Дварим*, 8:15); и подобное явление мы наблюдаем в выражениях «ножи кремниевые» (*харвот цурим* חַרְבוֹת צֻרִים; *Йеѓошуа*, 5:2) и «острие меча его» (*цур харбо* צוּר חַרְבּוֹ; *Теѓилим*, 89:44).

---

28. Букв. значение этого глагола — «посадит верхом». **29.** См. *Йешаяѓу*, 58:14. **30.** См. *Йехезкель*, 27:17.

יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים
וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת
טו חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃ וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן
וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ
עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃

▼ 14 КОРОВЬИМ ЖИРОМ И ОВЕЧЬ-
ИМ МОЛОКОМ, И ЖИРОМ ЯГНЯТ
И БАРАНОВ ИЗ БАШАНА, И КОЗ-
ЛОВ, И СОКОМ ОТБОРНОЙ ПШЕ-
НИЦЫ, И [КРАСНЫЙ, СЛОВНО]
▼ 15 КРОВЬ, [СОК] ВИНОГРАДА ТЫ БУДЕШЬ ПИТЬ, ВИННЫЙ. И РАЗЖИ-
РЕЛ ЙЕШУРУН, И СТАЛ БРЫКАТЬСЯ—РАЗЖИРЕЛ ТЫ, РАСТОЛСТЕЛ,
РАЗДАЛСЯ,—И ОСТАВИЛ ОН БОГА, СОЗДАВШЕГО ЕГО, И ПОНОСИЛ
ТВЕРДЫНЮ СВОЕГО СПАСЕНИЯ.

[32:14] ▼ **КОРОВЬИМ ЖИРОМ** *Хемат бакар* חֶמְאַת בָּקָר. Изобилие мяса.

▼ **И ОВЕЧЬИМ МОЛОКОМ** Если бы не предание, то этот стих был бы лишним подтверждением того, что я говорил про жир в другом месте[31].

▼ **ЖИРОМ** *Хелев* חֵלֶב **ЯГНЯТ** Возможно, значение слова *хелев* здесь—«самое питательное и вкусное», как в стихе «Все лучшее (*хелев* חֵלֶב) из масла» (*Бемидбар*, 18:12).

▼ **ИЗ БАШАНА** Выращенных на горе Башан.

▼ **СОКОМ ОТБОРНОЙ ПШЕНИЦЫ** *Хелев кильот хита* חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה. Иносказание, ведь жир (*хелев*) покрывает почки (*клайот*), которые также похожи на зерно пшеницы.

▼ **И КРОВЬ ВИНОГРАДА** Вино. Эта страна обильна медом, елеем, мясом, хлебом, вином и плодами, что и есть «урожай полей» (выше, 32:13). А некоторые утверждают[32], что *дваш* דְּבַשׁ—«мед» (выше, 32:13)—это сироп финиковых пальм[33].

▼ **ВИННЫЙ** *Хамер* חָמֶר. То же, что вино, как в словах «виноградник шипучего вина» (*хемер* חֶמֶר; *Йешаяѓу*, 27:2).

▼ **ТЫ БУДЕШЬ ПИТЬ** *Тиште* תִּשְׁתֶּה. Буква *тав* обозначает второе лицо единственного числа, и смысл высказывания: «Вина будет так много, что ты будешь пить его во всякое время». А некоторые утверждают, что *эйнав* עֵנָב «виноград»—слово женского рода, хотя это пустословие, ведь для того, чтобы *тиште* был переходным глаголом, под буквой *тав* должна быть огласовка *патах*; или же подразумевается имя собирательное, которое, как «Израиль», может быть и женского, и мужского рода.

[32:15] ▼ **И РАЗЖИРЕЛ ЙЕШУРУН** Израиль. Возможно это слово от основы *яшар* ישר («прямой», «правильный»), и тогда смысл этого высказывания:

---

31. См. комментарий Ибн-Эзры к *Ваикра*, 7:23–26. **32.** См. комментарий Раши к *Шмот*, 34:26, и комментарий Рашбама к *Дварим*, 32:13. **33.** Поскольку пчелиный мед не является в прямом смысле плодом земли.

טז, יז

16 ОНИ ДОСАЖДАЛИ ЕМУ ЧУЖИМИ БОГАМИ И ГНЕВИЛИ ЕГО МЕР-
17 ЗОСТЯМИ. ПРИНОСИЛИ ЖЕРТВЫ БЕСАМ, ЛЖЕБОГУ, БОГАМ, КОТОРЫХ ОНИ НЕ ЗНАЛИ, НОВЫМ, НЕДАВНО ЯВИВШИМСЯ, НЕ СТРАШИЛИСЬ ИХ ВАШИ ОТЦЫ.

יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ: יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם:

«И разжирел тот, кто был прямым». Некоторые утверждают, что это слово — от той же основы, что и «Смотрю на него (*ашурену* אֲשׁוּרֶנּוּ), но издали» (*Бемидбар*, 24:17), и первое толкование — правильное (*яшар*), о чем свидетельствует использование единственного числа.

И СТАЛ БРЫКАТЬСЯ *Ваив'ат* וַיִּבְעָט. Как в стихе «Отчего же вы попираете ногами» (*тив'ату* תִבְעֲטוּ; *Шмуэль I*, 2:29), и о значении этого глагола можно догадаться из контекста.

РАЗЖИРЕЛ ТЫ Не подумал сказать себе: «Разжирел ты».

РАСТОЛСТЕЛ *Авита* עָבִיתָ. Как в стихе «Мизинец мой толще (*ава* עָבָה)» (*Млахим I*, 12:10).

РАЗДАЛСЯ *Касита* כָּשִׂיתָ. Некоторые утверждают[34], что это слово — от той же основы, что «Так покрыл он (*киса* כִסָּה) жиром лицо свое» (*Иов*, 15:27), ведь этот глагол встречается в «легкой» породе[35]. Другие говорят, что слово *касита* связано с «заблудился я, как овца» (*ке-се* כְּשֶׂה; *Теґилим*, 119:176), но такого словообразования у глаголов не бывает. Я же считаю, что это слово не имеет родственных слов в Писании и значение его близко к «стал брыкаться».

И ОСТАВИЛ ОН Заповеди Бога своего.

И ПОНОСИЛ В мыслях и на словах. Правильно понимать так, что он богохульствовал и именно по этой причине не был спасен, потому и написано: «Твердыню своего спасения». Этот стих также разъясняет сказанное ранее: «Твердыня, совершенно его деяние» (выше, 32:4).

[32:16] **ОНИ ДОСАЖДАЛИ ЕМУ** В мыслях своих, как сказано: «Не будет у них препятствий» (*Берешит*, 11:6).

ЧУЖИМИ Богами.

МЕРЗОСТЯМИ Идолами.

[32:17] **БЕСАМ** *Ла-шедим* לַשֵּׁדִים. Как в стихе «Косматым (*ла-сеирим* לַשְּׂעִירִם), за которыми они блуждают» (*Ваикра*, 17:7), поэтому рабби Ицхак бен Мар

---

34. См. комментарий Раши к этому стиху. 35. *Каль*, в современной терминологии также *пааль*, см. *Мишлей*, 12:16.

יח צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ ▼ 18 ЗАЩИТНИКА, СОЗДАВШЕГО ТЕБЯ, ТЫ ЗАБЫЛ И ЗАПАМЯТОВАЛ БОГА, ТЕБЯ СОТВОРИВШЕГО.

Шауль[36], да упокоится он в Эдене, толковал слово в выражении «не страшились их (*сеарум* שְׂעָרוּם) ваши отцы» как родственное вышеупомянутым «косматым» (*сеирим*).

Предлог *ла-* в слове *ла-шедим* относится не только к нему, но и к следующему слову, так что получается: *ла-шедим, ле-ло элоаѓ* («бесам, лжебогу»), но я считаю, что такое толкование избыточно, достаточно понимать так: «бесам, которые лжебоги». Бесы называются *шедим* по той же причине, что *эймим* אֵימִים — «страшилища» (*Ирмеяѓу*, 50:38), поскольку они занимаются похищением (*шод*) разума.

▼ **БОГАМ, КОТОРЫХ ОНИ НЕ ЗНАЛИ** Как они могли считать их богами, ведь они не знали никаких доказательств этому? «Не знали» — сами, и предания об этом у них тоже не было — «не страшились их ваши отцы».

▼ **НОВЫМ, НЕДАВНО ЯВИВШИМСЯ** То есть они не древние, даже ваши отцы их не знали.

▼ **НЕ СТРАШИЛИСЬ** *Сеарум* שְׂעָרוּם. Не отпрянули от них, от той же основы, что «как буря налетит (*веистаэр* וְיִשְׂתָּעֵר) на него» (*Даниэль*, 11:40), в том же смысле, что «поднял дыбом волосы мои (*саарат* שַׂעֲרַת) на теле моем» (*Иов*, 4:15), и эта основа близка по значению к *сеара* סְעָרָה — «бурный ветер» (*Йехезкель*, 1:4), несмотря на то что там буква *самех*. Подобное словоупотребление встречается в стихе «Сыны мои ушли от меня» (*йецауни* יְצָאֻנִי; *Ирмеяѓу*, 10:20) — то же, что *яцу мимени* («ушли от меня»), а также в стихе «Ты одолел меня (*хазактани* חֲזַקְתַּנִי) и Ты превозмог» (*Ирмеяѓу*, 20:7) — то же, что *хазакта мимени* («ты одолел меня»). Таким образом, значение слова *сеарум* — «страшились их».

[32:18] ▼ **ЗАЩИТНИКА, СОЗДАВШЕГО ТЕБЯ** *Цур йеладха* צוּר יְלָדְךָ. Риторический вопрос пророка: «Как ты мог забыть создавшего тебя и начать служить новым?» Выражение *цур йеладха* очень близко к выражению *цур хуцавтем* צוּר חֻצַּבְתֶּם — «скалу, из которой высечены вы» (*Йешаяѓу*, 51:1) — как будто были ее частью, ведь все возникло благодаря могуществу Всевышнего, как сказано: «Разостлал землю Сам» (*Йешаяѓу*, 44:24). Те из заблудших сердцем, кого смущали слова «Сегодня Я родил тебя» (*Теѓилим*, 2:7), просто забыли этот стих.

▼ **ТЫ ЗАБЫЛ** *Теши* תֶּשִׁי. То же, что *тинше*, только согласная с «немой» огласовкой после буквы *тав* выпала вместо обычного удвоения при ассимиляции, а буква *йуд* заменила букву *ѓей*; подобная форма встречается в выражении «И не сотри» (*темхи* תֶּמְחִי; *Ирмеяѓу*, 18:23), и обе формы

36. Поэт, ученик Дунаша бен Лабрата, жил в Испании в X в.

יט רש״י וַיַּרְא יְהֹוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃

▼ 19 И УВИДЕЛ ГОСПОДЬ, И ВОЗНЕГОДОВАЛ, ИБО ЕГО РАЗГНЕВАЛИ
▼ 20 СЫНЫ И ДОЧЕРИ ЕГО. И СКАЗАЛ ОН: «СКРОЮ МОЙ ЛИК ОТ НИХ, УВИЖУ, КАКОВ БУДЕТ ИХ КОНЕЦ, ИБО ОНИ — ПОКОЛЕНИЕ ПЕРЕМЕН, СЫНЫ, В КОТОРЫХ НЕТ ВЕРНОСТИ.

имеют ударение на предпоследнем слоге, чтобы отличить их от формы женского рода глаголов с «немой» последней буквой. Я же считаю, что буква *йуд* здесь могла бы и не употребляться, по тому же правилу, что «И не уклоняйся (*тет* תֵּט)» (*Мишлей*, 4:5).

▼ **ТЕБЯ СОТВОРИВШЕГО** *Мехолелеха* מְחֹלְלֶךָ. То же, что «создавшего тебя». А слово *эль* אֵל «Бог» в этом стихе параллельно слову *цур* צוּר («защитник, твердыня»), потому что Он всесилен и всемогущ. Возможно, что слово *мехолелеха* — от основы חיל, как в стихе «беременная… корчится» (*тахиль* תָּחִיל; *Йешаяѓу*, 26:17).

[32:19] ▼ **И ВОЗНЕГОДОВАЛ** *Ваин'ац* וַיִּנְאַץ. Это переходный глагол, ведь написано: «И отверг он (*ваин'ац* וַיִּנְאַץ)… царя и священника» (*Эйха*, 2:6), хотя, может быть, он употребляется и как непереходный.

▼ **СЫНЫ И ДОЧЕРИ ЕГО** И мужчины, и женщины; ведь и те, и другие воскуряли идолам.

[32:20] ▼ **И СКАЗАЛ ОН** Господь в сердце своем[37], или Он сказал ангелам.

▼ **СКРОЮ** Использовано иносказание из человеческой речи, как в стихе «Я отвращу от вас очи Мои» (*Йешаяѓу*, 1:15), смысл которого — «когда вы будете искать Меня, не найдете помощи».

▼ **УВИЖУ, КАКОВ БУДЕТ ИХ КОНЕЦ** Некоторые утверждают, что надо понимать так: «Скрою Мой лик от них, потому что вижу, что они совершат в конце». Правильно же понимать это в буквальном смысле: «Пока не увижу, что они будут делать в трудное для себя время[38]».

▼ **ИБО ОНИ — ПОКОЛЕНИЕ ПЕРЕМЕН** Относится к словам «Скрою Мой лик».

▼ **ПЕРЕМЕН** *Таѓпухот* תַּהְפֻּכֹת. Они переменили свое поведение и стали служить другим богам, а ведь они были Моими сыновьями[39], ибо Я их создал, а теперь «в них нет верности». Слово *эмун* אֵמֻן («верность») — это существительное или прилагательное, то же самое, что «ибо нет верных» (*эмуним* אֱמוּנִים; *Теѓилим*, 12:2), которые сопоставляются с *хасид*

---

37. См. *Берешит*, 8:21. 38. См. *Диврей ѓа-ямим II*, 28:22. 39. См. выше, 32:9.

21 ОНИ ДОСАЖДАЛИ МНЕ ЛЖЕБОГОМ, ГНЕВИЛИ МЕНЯ СВОЕЙ СУЕТОЙ, А Я БУДУ ДОСАЖДАТЬ ИМ ЛЖЕНАРОДОМ, БУДУ ИХ ГНЕВИТЬ НАРОДОМ ПОДЛЫМ.

כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם:
כב כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים:

22 ИБО ПЫЛАЮЩИЙ ОГОНЬ—МОЙ ГНЕВ, И ОН ГОРЕТЬ БУДЕТ ДО ГЛУБИН ПРЕИСПОДНЕЙ, И ПОЖРЕТ ОН ЗЕМЛЮ И ЕЕ ПЛОДЫ, И ОПАЛИТ ПОДНОЖИЯ ГОР.

חָסִיד—«благочестивым» (там же), и есть также выражение «хранящий верность» (*эмуним* אֱמֻנִים; *Йешаяѓу*, 26:2).

[32:21] ▼ **ОНИ ДОСАЖДАЛИ МНЕ** *Кин'уни* קִנְאוּנִי. Здесь нет удвоения буквы *нун* для большей легкости произношения.

▼ **ЛЖЕБОГОМ** Который не может спасти.

▼ **СВОЕЙ СУЕТОЙ** А не правдивыми словами.

▼ **БУДУ ДОСАЖДАТЬ ИМ** *Акниэм* אַקְנִיאֵם. Форма глагола «дополнительной тяжелой» породы[40], который употребляется сразу с двумя дополнениями.

▼ **ЛЖЕНАРОДОМ** Который не является Моим народом. Дальше идет разъяснение, как именно Он будет гневить их—наведет только на них одних необычайные бедствия, и прежде всего «народ подлый», ведь подлецы и глупцы ничего не осознают, поэтому убивают без жалости.

[32:22] ▼ **ОГОНЬ ПЫЛАЮЩИЙ** *Эш кадха* אֵשׁ קָדְחָה. Это ревность или то, что они сделали, ведь это слово может употребляться как переходный глагол: «Ибо разожгли вы (*кедахтем* קְדַחְתֶּם) пламень гнева Моего» (*Ирмеяѓу*, 17:4). Возможно также, что *кадха*—это то же, что *никдеха* («загорелся»), как в случае выражения «все они объединились» (*хавру* חָבְרוּ; *Берешит*, 14:3)—то же, что *нихберу* «объединились». В любом случае это описание гнева.

▼ **ДО ГЛУБИН ПРЕИСПОДНЕЙ** Как сказано: «Сера и соль, пожарище—вся земля» (*Дварим*, 29:22).

▼ **И ПОЖРЕТ ОН ЗЕМЛЮ** Израиля.

▼ **И ОПАЛИТ** *Ва-телаѓет* וַתְּלַהֵט. От той же основы, что «пламенный (*лаѓат* לַהַט) вращающийся меч» (*Берешит*, 3:24).

▼ **ГОР** Земли Израиля.

---

40. В современной терминологии—*ѓифиль*.

כג, כד אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם: מְזֵי
רְעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמֹת
כה אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר: מִחוּץ
תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר
גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה:

▼ 23 Я ПОГУБЛЮ ИХ БЕДСТВИЯМИ,
ВСЕ СВОИ СТРЕЛЫ ИСТРАЧУ НА
▼ 24 НИХ. ИЗНУРЕНЫ ОНИ БУДУТ ГО-
ЛОДОМ И ОХВАЧЕНЫ ЖАРОМ
И ЛЮТЫМ МОРОМ, И ЗУБ ЗВЕ-
▼ 25 РИНЫЙ Я НАШЛЮ НА НИХ, И ГНЕВ ПОЛЗАЮЩИХ В ПРАХЕ. ИЗВНЕ
БУДЕТ ГУБИТЬ МЕЧ, А ИЗ ПОКОЕВ — УЖАС, И ЮНОШУ, И ДЕВИЦУ,
РЕБЕНКА И СЕДОВЛАСОГО ЧЕЛОВЕКА.

[32:23] ▼ **Я ПОГУБЛЮ** *Аспе* אַסְפֶּה. Некоторые утверждают[41], что это то же, что *осиф* («добавлю»), но правильное значение — как *ахале* («погублю»), от той же основы, что «неужели погубишь» (*тиспе* תִּסְפֶּה; *Берешит*, 18:23), хотя это и другая глагольная порода. Смысл в том, что не останется бедствия, которое не обрушится на них. Он уподобил бедствия стрелам, которые поражают внезапно, и уберечься от них невозможно.

[32:24] ▼ **ИЗНУРЕНЫ ОНИ БУДУТ ГОЛОДОМ** *Мезей раав* מְזֵי רָעָב. «Сожжены» голодом, от той же основы, что «разжечь (*лемезе* לְמֵזֵא) печь»[42] (*Даниэль*, 3:19).

▼ **И ОХВАЧЕНЫ ЖАРОМ** *У-лхумей решеф* וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף. Съедены птицами, как сказано: «как *бней-решеф* — лететь вверх» (*Иов*, 5:7). Однако я считаю, что правильно видеть тут упоминание о четырех казнях[43]: голоде — «изнурены они будут голодом, и охвачены жаром», море — «и лютым мором», зверях — «и зуб звериный» и мече — «извне будет губить меч» (далее, 32:25). А слово *решеф* нужно понимать как родственное слову *решафеѓа* — «искры ее» (*Шир ѓа-ширим*, 8:6), и речь идет о жарком воздухе.

▼ **И ЛЮТЫМ МОРОМ** *Ве-кетев мерири* וְקֶטֶב מְרִירִי. *Кетев* — то же, что *ѓахрата* («истребление»). *Мерири* — горечь (*мерирут*) в воздухе: «мгла (*ки-мрирей* כִּמְרִירֵי) дневная» (*Иов*, 3:4), а также сказано: «чумы (*ми-кетев* מִקֶּטֶב), похищающей в полдень» (*Теѓилим*, 91:6) — то же, что мор. А *лехумей* — это то же, что *ахулей* («поглощаемые»)[44], и примеров такого словоупотребления множество.

▼ **И ГНЕВ** *Хамат* חֲמַת **ПОЛЗАЮЩИХ** *зохалей* זֹחֲלֵי **В ПРАХЕ** Речь идет про укусы, а гнев — иносказательное обозначение укусов; «в прахе» — сказано про змей и им подобных, *зохалей* («ползающих») — заставляющих ползать от страха, ибо всякий, кто увидит их, устрашится; подобно слову *ѓа-эймим* הָאֵימִים — эмеев (*Берешит*, 14:5)[45]. Ведь бывают прилагательные, описывающие воздействие на кого-то другого, и родственная форма встречается в стихе про Элиѓу, сына Барахэля[46].

[32:25] ▼ **И** *гам* גַּם **ЮНОШУ** Относится к словам «будет губить меч», а слово *гам* используется здесь в значении, соответствующем нормам языка,

---

41. См. комментарии Раши и Саадьи Гаона к этому стиху. **42.** Это цитата из арамейской части книги *Даниэля*. **43.** См. *Йехезкель*, 14:21. **44.** От слова *лехем* — «еда». См. *Мишлей*, 9:5. **45.** См. комментарий Ибн-Эзры к этому стиху. **46.** См. *Иов*, 32:6: «я робел (*захалти* זָחַלְתִּי) и боялся».

▼ 26 И СКАЗАЛ Я: ПОЛОЖУ ИМ КОНЕЦ, СОТРУ У ЛЮДЕЙ ПАМЯТЬ	כו אָמַ֣רְתִּי אַפְאֵיהֶ֔ם אַשְׁבִּ֥יתָה מֵאֱנ֖וֹשׁ זִכְרָֽם׃
▼ 27 О НИХ; ЕСЛИ БЫ НЕ НАКОПИВШИЙСЯ ГНЕВ ВРАГОВ, ЧТОБЫ ИХ ПРИТЕСНИТЕЛИ НЕ ВОЗОМНИЛИ И НЕ СКАЗАЛИ: “НАША РУКА	כז לוּלֵ֗י כַּ֤עַס אוֹיֵב֙ אָג֔וּר פֶּֽן־יְנַכְּר֖וּ צָרֵ֑ימוֹ פֶּן־יֹֽאמְרוּ֙ יָדֵ֣נוּ רָ֔מָה וְלֹ֥א יְהוָ֖ה פָּעַ֥ל כָּל־זֹֽאת׃
▼ 28 ОДОЛЕЛА, А НЕ ГОСПОДЬ СДЕЛАЛ ВСЕ ЭТО”. ИБО [ОНИ] — НАРОД, ПОТЕРЯВШИЙ РАССУДОК, И НЕТ У НИХ РАЗУМЕНИЯ.	כח כִּי־ג֛וֹי אֹבַ֥ד עֵצ֖וֹת הֵ֑מָּה וְאֵ֥ין בָּהֶ֖ם תְּבוּנָֽה׃

как я разъяснил[47]. Здесь оно объединяет всех — юношей и девиц, старцев и отроков.

[32:26] ▼ **ПОЛОЖУ ИМ КОНЕЦ** *Аф'эйґем* אַפְאֵיהֶם. Некоторые утверждают[48], что это слово состоит из трех частей, но на самом деле в Писании нет родственных ему слов, и его значение — что-то вроде «Я истреблю их», исходя из параллельного высказывания: «Сотру у людей память о них», ведь умереть все и так умрут. Если бы правы были грамматики, утверждающие, что *аф'эйґем* означает «рассею на все стороны», то смыслового параллелизма не получается. Некоторые также утверждают, что *аф'эйґем* значит «уничтожу их в гневе Своем (*апи*)», и тогда по смыслу получается параллелизм: «уничтожу» и «сотру память»; но такому толкованию мешает вторая буква *алеф* в слове *аф'эйґем*, ведь если бы речь шла про гнев, то было бы *анфейґем*, так что моя первая версия — правильная.

▼ **И СКАЗАЛ Я** Выражение, свойственное человеческой речи.

▼ **И СКАЗАЛ Я** В сердце Своем.

[32:27] ▼ **НАКОПИВШИЙСЯ** *Агур* אָגוּר. *Агур* — значит «Я убоюсь», от той же основы, что «И Моав очень боялся» (*ва-ягор* וַיָּגָר; *Бемидбар*, 22:3), но некоторые утверждают[49], что *агур* — от той же основы, что и «собирает (*агра* אָגְרָה) во время жатвы» (*Мишлей*, 6:8). Я же считаю, что правильно возводить это слово к той же основе, что «удар (*тиграт* תִּגְרַת) руки Твоей» (*Теґилим*, 39:11). В этом стихе для большей доходчивости используется оборот, свойственный человеческой речи.

▼ **ВОЗОМНИЛИ** *Йенакру* יְנַכְּרוּ. Выражение, противоположное *якиру* («узнали»), как в стихе «И вел себя с ними отчужденно» (*ваитнакер* וַיִּתְנַכֵּר; *Берешит*, 42:7)[50].

▼ **СДЕЛАЛ ВСЕ ЭТО** Речь идет о казнях.

[32:28] ▼ **НАРОД, ПОТЕРЯВШИЙ РАССУДОК** Правильно понимать так, что под «народом» здесь имеются в виду враги Израиля.

47. См. комментарий Ибн-Эзры к *Шмот*, 4:10. **48.** См. *Сифрей*, *Дварим*, 322. **49.** См. *Таргум Онкелос* и комментарий Раши к этому стиху. **50.** Стих, таким образом, означает: «решили, что Всевышний здесь ни при чем».

▼ 29 БУДЬ ОНИ УМНЫ, ПОНЯЛИ БЫ
ЭТО, ОСОЗНАЛИ БЫ, КАКОВ БУ-
▼ 30 ДЕТ ИХ КОНЕЦ; КАК БЫ МОГ
ОДИН ПРЕСЛЕДОВАТЬ ТЫСЯЧУ,
А ДВОЕ ОБРАТИТЬ В БЕГСТВО
ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ, ЕСЛИ БЫ ИХ НЕ ПРОДАЛ ИХ ЗАЩИТНИК И ГОСПОДЬ
▼ 31 НЕ ВЫДАЛ БЫ ИХ? ИБО НЕ ТАКОВ НАШ ОПЛОТ, КАК ИХ ОПЛОТ,
А НАШИ ВРАГИ — СУДЬИ.

כט חמישי לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ
ל לְאַחֲרִיתָם: אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם
יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה
לא הִסְגִּירָם: כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ
פְּלִילִים:

▼ **ПОТЕРЯВШИЙ** *Овад* אֹבַד. Прилагательное, являющееся первой частью сопряженной конструкции, поэтому под буквой *бет* стоит огласовка *патах* («а»). Общеизвестно, что глагольная форма *овед* — непереходная, так что здесь слова *овад* («потерявший») и *эцот* («рассудок») сочетаются так же, как слова в выражениях «чьи листья завяли» (*новелет алеѓа* נֹבֶלֶת עָלֶהָ; *Йешаяѓу*, 1:30) и «чтобы не погибнуть вам в пути» (*ветовду дерех* וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ; *Теѓилим*, 2:12), представляющие сопряженную конструкцию; а переводчик на арамейский язык очень разумно перевел: *меабдей эца* מְאַבְּדֵי עֵיצָא[51].

[32:29] ▼ **БУДЬ ОНИ УМНЫ** Если бы они были умными, то поняли бы, что Всевышний сделал все это Израилю за их грехи, и тогда осознали бы, каков будет их конец, ибо так же сделает им Всевышний за их грехи.

[32:30] ▼ **КАК БЫ МОГ ОДИН ПРЕСЛЕДОВАТЬ** Будь они умны, поняли бы, как может один из врагов преследовать тысячу из Израиля — только если их защитник оставит их. А некоторые утверждают[52], что надо понимать: «Как мог когда-то один из Израиля преследовать тысячу врагов, а теперь ослабел Израиль».

▼ **ПРОДАЛ ИХ** *Мехарам* מְכָרָם **ЗАЩИТНИК** То же, что *нетанам* («отдал»), как в стихе «Предаст (*имкор* יִמְכֹּר) Господь Сисру» (*Шофтим*, 4:9), то есть как будто отдал их в расплату за их дела, что очень похоже на продажу.

▼ **ВЫДАЛ БЫ ИХ** *Ѓисгирам* הִסְגִּירָם. Как в стихах «заточит Он (*исгор* יִסְגֹּר) человека» (*Иов*, 12:14) и «а наше дело — предать его» (*ѓасгиро* הַסְגִּירוֹ; *Шмуэль I*, 23:20).

[32:31-32] ▼ **ИБО НЕ ТАКОВ НАШ ОПЛОТ, КАК ИХ ОПЛОТ** Это слова Моше, разъясняющие сказанное выше: «народ, потерявший рассудок» (32:28), и общий смысл

---

51. См. *Таргум Онкелос* к этому стиху: здесь использована та же основа, но в глагольной породе, имеющей переходное значение. **52.** См. комментарий Раши к этому месту.

לב כִּֽי־מִגֶּ֤פֶן סְדֹם֙ גַּפְנָ֔ם וּמִשַּֽׁדְמֹ֖ת עֲמֹרָ֑ה
עֲנָבֵ֙מוֹ֙ עִנְּבֵי־ר֔וֹשׁ אַשְׁכְּלֹ֥ת מְרֹרֹ֖ת לָֽמוֹ׃
לג חֲמַ֥ת תַּנִּינִ֖ם יֵינָ֑ם וְרֹ֥אשׁ פְּתָנִ֖ים אַכְזָֽר׃
לד הֲלֹא־ה֖וּא כָּמֻ֣ס עִמָּדִ֑י חָת֖וּם בְּאוֹצְרֹתָֽי׃

▼ 32 ВЕДЬ ОТ ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЫ СДОМА ИХ ЛОЗА, И С ПОЛЕЙ АМОРЫ ИХ ВИНОГРАДИНЫ — ВИНОГРАДИНЫ ЯДОВИТЫЕ, У НИХ
▼ 33 ГОРЬКИЕ ГРОЗДЬЯ. ЗМЕИНАЯ ЯРОСТЬ — ИХ ВИНО И ЖЕСТОКИЙ ЯД
▼ 34 АСПИДА. ВЕДЬ ЭТО СКРЫТО У МЕНЯ, ЗАПЕЧАТАНО В МОИХ ХРАНИЛИЩАХ.

высказывания: «Наш Оплот продал нас, ведь у них нет оплота, как наш Оплот, и они ничем не лучше нас».

▼ **А НАШИ ВРАГИ — СУДЬИ** Аналогично предыдущему, как сказано: «И не научился я мудрости...» (*Мишлей*, 30:3). А некоторые утверждают, что надо понимать так: «И враги наши признают это», и тогда эти слова не относятся напрямую к следующему высказыванию: «Ведь от виноградной лозы Сдома...», ведь люди Сдома не признавали истину, а наоборот, были плохи и грешны[53].

▼ **ВЕДЬ ОТ ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЫ СДОМА ИХ ЛОЗА, И С ПОЛЕЙ...** Повтор, как и «виноградины».

[32:33] ▼ **ЯРОСТЬ** *Хамат* חֲמַת. Вино их подобно яду, который в ярости вбрасывают змеи при укусе.

▼ **ЯД АСПИДА** *Рош петаним* רֹאשׁ פְּתָנִים. *Петаним* — то же, что «над норою кобры» (*патен* פֶּתֶן; *Йешаяѓу*, 11:8), а *рош* с буквой *алеф* здесь то же, что *рош* с буквой *вав*[54].

▼ **ЖЕСТОКИЙ** *Ахзар* אַכְזָר. Свирепый, и буква *алеф* в этом слове не относится к основе, как в словах *эцба* אֶצְבַּע — «палец» (*Йешаяѓу*, 58:9) и *эзроа* אֶזְרוֹעַ — «мышца» (*Ирмеяѓу*, 32:21).

[32:34] ▼ **ВЕДЬ ЭТО СКРЫТО У МЕНЯ** Слова Всевышнего; а некоторые утверждают, что речь идет о казнях, но мне кажется, что, скорее, речь идет про «их вино», которое — «яд аспида» (выше, 32:33), оно хранится, пока они его не выпьют.

▼ **СКРЫТО** *Камус* כָּמֻס. Значение этого слова определяется из контекста, поскольку в Писании нет родственных ему слов.

▼ **ЗАПЕЧАТАНО В МОИХ ХРАНИЛИЩАХ** Чтобы к нему никто не прикасался; оно хранится для них, чтобы отомстить им.

---

53. См. *Берешит*, 13:13. **54.** См. выше, 32:32.

לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב
לו יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃ כִּי־יָדִין יְהוָה
עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת
לז יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃ וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חָסָיוּ בוֹ׃

▼ 35 У МЕНЯ ОТМЩЕНИЕ И ВОЗДАЯ-
НИЕ, КОГДА НАЙДЕТ ПРЕТКНО-
ВЕНИЕ ИХ НОГА, ИБО БЛИЗОК
ДЕНЬ ИХ НЕСЧАСТЬЯ, И СКОРО
▼ 36 НАСТУПИТ ИХ ГРЯДУЩЕЕ. КОГДА
ГОСПОДЬ РАССУДИТ СВОЙ НАРОД И ПЕРЕДУМАЕТ О СВОИХ РАБАХ,
КОГДА ОН УВИДИТ, КАК ПРОСТИРАЕТСЯ РУКА, И НЕТ НИ СПАСЕН-
▼ 37 НОГО, НИ ОСТАВЛЕННОГО, И СКАЖУТ: “ГДЕ ИХ БОГ, ТВЕРДЫНЯ,
У КОТОРОЙ ОНИ ИСКАЛИ ЗАЩИТЫ,

[32:35] ▼ **У МЕНЯ ОТМЩЕНИЕ И ВОЗДАЯНИЕ** *Шилем* שִׁלֵּם. Существительное, как в стихе «Не это ли воскурение» (*ѓакитер* הַקִּטֵּר; *Ирмеяѓу*, 44:21). «У Меня отмщение и воздаяние», чтобы воздать им по их делам.

▼ **КОГДА** *Ле-эт* לְעֵת **НАЙДЕТ ПРЕТКНОВЕНИЕ ИХ НОГА** Они упадут и не смогут встать. Смысл слова *ле-ет* («когда») связан со стихом «А нечестивого—на день бедствия» (*Мишлей*, 16:4), и это[55]—великая тайна.

▼ **ИБО БЛИЗОК** Пусть не думают, что отмщение падет на их потомков.

▼ **И СКОРО НАСТУПИТ** *Ве-хаш* וְחָשׁ **ИХ ГРЯДУЩЕЕ** *атидот* עֲתִדֹת. Скоро наступит каждое из грядущих событий (*атидот*), и подобное словоупотребление встречается в стихе «ветви простираются» (*банот цаада* בָּנוֹת צָעֲדָה; *Берешит*, 49:22), или же имеется в виду: «наступит [день] грядущих событий», но первое понимание—более правильное. *Хаш*—это глагол от основы с удвоенным вторым согласным. *Атидот*—бедствия, которые грядут (*атидот*) на них.

[32:36] ▼ **КОГДА ГОСПОДЬ РАССУДИТ СВОЙ НАРОД** Взыщет с них по суду за Свой народ, как в стихе «Суди меня, Боже, и вступись в спор мой с народом неправедным» (*Теѓилим*, 43:1).

▼ **И ПЕРЕДУМАЕТ** *Итнахем* יִתְנֶחָם. Я уже разъяснил это[56].

▼ **ПРОСТИРАЕТСЯ** *Азлат* אָזְלַת **РУКА** Израиля, то есть его сила, и буква *тав* здесь вместо буквы *ѓей*, поскольку они обе могут служить показателем женского рода, как в стихе «И вернется (*вешават* וְשָׁבַת) к князю» (*Йехезкель*, 46:17).

▼ **И НЕТ НИ СПАСЕННОГО, НИ ОСТАВЛЕННОГО** Когда будет много пленных, кого-то будут брать, а кого-то оставлять, так что почти все пропадут.

[32:37] ▼ **И СКАЖУТ** Враг.

▼ **ТВЕРДЫНЯ, У КОТОРОЙ ОНИ ИСКАЛИ ЗАЩИТЫ** Как я разъяснил[57].

---

55. Время воздаяния врагам Всевышнего. 56. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 6:6. 57. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 32:4.

▼ 38 КОТОРЫЕ ЕЛИ ЖИР ИХ ЖЕРТВ, ПИЛИ ВИНО ИХ ВОЗЛИЯНИЙ? ПУСТЬ ОНИ ВСТАНУТ И ПОМОГУТ ВАМ, ДАСТ ВАМ УБЕЖИЩЕ!"
▼ 39 СМОТРИТЕ ЖЕ НЫНЕ, ЧТО Я — ЭТО Я, И НЕТ БОГА, КРОМЕ МЕНЯ! Я УМЕРЩВЛЯЮ, И Я ОЖИВЛЯЮ! Я ПОРАЖАЮ, И Я ИСЦЕЛЯЮ! И НЕТ ТОГО, КТО БЫ СПАС ОТ МОЕЙ РУКИ,

לח אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
לט יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃ רְאוּ ׀
עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין
מִיָּדִי מַצִּיל׃

[32:38] ▼ **ЕЛ** По словам врагов, которые считают, что жертвы всесожжения — это еда для Всевышнего, и множественное число употребляется по их словам, поэтому написано ниже: «Я — это Я» — один-единственный, «и нет Бога, кроме Меня!» (далее, 32:39).

▼ **ВИНО ИХ ВОЗЛИЯНИЙ** *Несихам* נְסִיכָם. Как в выражении «и возлияние (*венисхо* וְנִסְכֹּה) вина к нему» (*Ваикра*, 23:13), и это две разные формы имен. А некоторые утверждают, что *несихам* надо понимать как «их царя», ведь сказано: «князей (*несихей* נְסִיכֵי) Сихона» (*Йеѓошуа*, 13:21), поскольку именно царь возливал вино при принесении жертвы всесожжения. Мне кажется более правильным первое толкование.

▼ **И ПОМОГУТ ВАМ** *Ве-я'зрухем* וְיַעְזְרֻכֶם. Подобная форма встречается в стихе «Благословляем вас (*берахнухем* בֵּרַכְנוּכֶם) из дома Господня» (*Теѓилим*, 118:26).

▼ **ДАСТ ВАМ УБЕЖИЩЕ** Если вы скажете, что Он — один, то Он укроет вас от грядущих бедствий.

[32:39] ▼ **Я** Повторяется дважды, как в стихе «Я, Я — утешающий вас» (*Йешаяѓу*, 51:12). Или же «Я — это Я, и не изменюсь», и это правильное понимание, потому что тут нет относящегося к «Я» глагола. «Я» — умертвил Израиль, и «Я оживлю» их; вот, они не спаслись, «и нет того, кто бы спас» и вас «от Моей руки», пока не совершу над вами суд. И многие утверждали[58], что из этого стиха можно сделать вывод о жизни в Мире грядущем, ведь сначала сказано «умерщвляю», а потом «оживляю», как в стихе: «Господь умерщвляет и оживляет» (*Шмуэль I*, 2:6), о чем свидетельствует сказанное в том же стихе: «Низводит в преисподнюю и поднимает» (там же). Другие делают этот вывод из другого стиха: «Но только за вашу кровь, за ваши души...» (*Берешит*, 9:5), а также из стиха «Зачтется нам в праведность» (*Дварим*, 6:25). «Ибо Он — твоя жизнь» — в Мире грядущем, «и твои долгие годы» (*Дварим*, 30:20) — в этом мире, «чтобы хорошо было тебе» (*Дварим*, 5:16)[59]. Наш учитель Бахья[60] говорил, что в Писании нет необходимости разъяснять вопрос о Мире грядущем, поскольку о нем известно

---

58. См. *Санѓедрин*, 91б; *Сифрей*, *Дварим*, 329. **59.** См. *Кидушин*, 40а. **60.** Бахья бен Йосеф Ибн-Пакуда (1050–1120, Сарагоса) — еврейский философ, автор моралистической книги *Ховот ѓа-левавот* («Обязанности сердца»).

מ ששי כִּֽי־אֶשָּׂ֥א אֶל־שָׁמַ֖יִם יָדִ֑י וְאָמַ֕רְתִּי חַ֥י
מא אָנֹכִ֖י לְעֹלָֽם׃ אִם־שַׁנּוֹתִי֙ בְּרַ֣ק חַרְבִּ֔י וְתֹאחֵ֥ז
בְּמִשְׁפָּ֖ט יָדִ֑י אָשִׁ֤יב נָקָם֙ לְצָרָ֔י וְלִמְשַׂנְאַ֖י
אֲשַׁלֵּֽם׃

40 ИБО Я ВОЗНЕСУ К НЕБЕСАМ МОЮ РУКУ И СКАЖУ: "Я ЖИВ ВОВЕКИ!"
41 КОГДА Я ЗАОСТРЮ МОЛНИЮ МОЕГО МЕЧА И ВОЗЬМЕТСЯ ЗА СУД МОЯ РУКА, Я ОТОМЩУ МОИМ ВРАГАМ И МОИМ НЕНАВИСТНИКАМ ВОЗДАМ.

из устной традиции. Я же считаю, что Учение дано всем, а не одному человеку, а вопросы, связанные с Миром грядущим, настолько глубоки, что в них не разберется даже один из тысячи. Вопрос о будущем воздаянии зависит от вопроса о душе, ведь оно — награда за служение сердца; а это служение состоит в том, чтобы созерцать творения Всевышнего, ибо они — лестница, по которой можно взойти к познанию Всевышнего, которое и есть корень всего. Само Учение разъясняет разумному человеку вопрос о Древе жизни, ведь есть возможность одолеть *крувим*[61], и тот, кто вкусит от Древа жизни, будет жить вечно, как ангелы Всевышнего. Про это же говорится в Псалме сыновей Кораха «Слушайте это, все народы» (*Теѓилим*, 49:1–2): «Но Бог избавит душу мою от руки преисподней, ибо Он примет меня (*икахени* יִקָּחֵנִי). *Сэла!*» (там же, 49:16), а также сказано: «И потом к славе поведешь меня» (*тикахени* תִּקָּחֵנִי; *Теѓилим*, 73:24) — тайна этих стихов содержится в использовании глагола «взять» (*лаках*), который употребляется в отношении Ханоха[62] и Элияѓу[63]. Поскольку сказано: «И дорог выкуп за душу их» (*Теѓилим*, 49:9), как могло быть сказано: «Избавит душу мою» (там же, 49:2)? И разумеющий поймет[64].

[32:40] ▼ **ИБО Я ВОЗНЕСУ К НЕБЕСАМ** Клятва чем-то непреходящим.

▼ **ВОЗНЕСУ** Как в стихе «Подняв правую и левую руку свою» (*Даниэль*, 12:7). Выражение из человеческой речи «вознесу» здесь использовано для доходчивости.

▼ **Я ЖИВ ВОВЕКИ** Так же, как Я жив, Я совершу это.

[32:41] ▼ **КОГДА Я ЗАОСТРЮ** *Шаноти* שַׁנּוֹתִי. Глагол с удвоенной второй согласной основы, и подобная форма встречается в стихе «И милость моя (*ханоти* וְחַנֹּתִי) — отпрыскам моим» (*Иов*, 19:17), а основа — та же, что в выражении «острая (*шанун* שָׁנוּן) стрела» (*Мишлей*, 25:28).

▼ **И ВОЗЬМЕТСЯ... МОЯ РУКА** За меч, подобно воину.

---

61. См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 3:21–23. **62.** См. *Берешит*, 5:24. **63.** См. *Млахим II*, 2:10. Они были «взяты на небо живыми». **64.** По мнению Ибн-Эзры, Писание намекает, что Грядущий мир — это не просто награда за добрые дела, но естественное следствие самоочищения души и познания Всевышнего.

מב אַשְׁכִּ֤יר חִצַּי֙ מִדָּ֔ם וְחַרְבִּ֖י תֹּאכַ֣ל בָּשָׂ֑ר מִדַּ֤ם
מג חָלָל֙ וְשִׁבְיָ֔ה מֵרֹ֖אשׁ פַּרְע֥וֹת אוֹיֵֽב׃ הַרְנִ֤ינוּ
גוֹיִם֙ עַמּ֔וֹ כִּ֥י דַם־עֲבָדָ֖יו יִקּ֑וֹם וְנָקָם֙ יָשִׁ֣יב
לְצָרָ֔יו וְכִפֶּ֥ר אַדְמָת֖וֹ עַמּֽוֹ׃ פ

42 НАПОЮ МОИ СТРЕЛЫ КРОВЬЮ, И МОЙ МЕЧ БУДЕТ ПОЖИРАТЬ ПЛОТЬ ЗА КРОВЬ УБИТЫХ И ПЛЕННЫХ, ЗА НАЧАЛО ПОГРОМОВ, УЧИНЕННЫХ ВРАГОМ.
43 ПРОСЛАВЬТЕ, НАРОДЫ, ЕГО НАРОД, ИБО ЗА КРОВЬ СВОИХ РАБОВ ОН ОТОМСТИТ, И МЩЕНИЕ СОВЕРШИТ НАД ИХ ВРАГАМИ, И ИСКУПИТ СВОЮ ЗЕМЛЮ [И] СВОЙ НАРОД».

▼ **ОТОМЩУ** *Ашив накам* אָשִׁיב נָקָם. *Ашив*—букв. «верну» им за то, что они сделали Израилю. И в этом же смысле сказано *ашалем* אֲשַׁלֵּם («воздам»).

[32:42] ▼ **ЗА КРОВЬ** Разъяснение слова «кровью».

▼ **ПЛЕННЫХ** Которые ранены.

▼ **ЗА НАЧАЛО ПОГРОМОВ, УЧИНЕННЫХ ВРАГОМ** Разъяснение слов «будет пожирать плоть».

▼ **ЗА НАЧАЛО** *Ме-рош* מֵרֹאשׁ. За разбитые головы (*рош*).

▼ **ПОГРОМОВ** *Пар'от* פַּרְעוֹת. Как в стихе «Когда были беспорядки (*бифроа праот* בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת)» (*Шофтим*, 5:2). Наши древние мудрецы также употребляли слово *ѓа-нифра* הנפרע («воздающий»)[65].

[32:43] ▼ **ПРОСЛАВЬТЕ** *Ѓарнину* הַרְנִינוּ, **НАРОДЫ, ЕГО НАРОД** Когда Всевышний отомстит за кровь Своего народа, тогда прославят Его. А некоторые говорят, что *ѓарнину*—от той же основы, что «И прошел клич (*ѓа-рина* הָרִנָּה) по стану» (*Млахим I*, 22:36), то есть их будут узнавать и возносить о них клич, где бы они ни оказались.

▼ **И ИСКУПИТ** *Ве-хипер* וְכִפֶּר **СВОЮ ЗЕМЛЮ [И] СВОЙ НАРОД** Некоторые утверждают[66], что здесь не хватает союза «и», так что надо понимать: «И искупит Свою землю и Свой народ». Толкование, отклоняющееся от прямого смысла, гласит[67], что земля искупит Его народ, что само по себе верно, но не подходит к этому контексту. Кроме того, земля (*адмато*)—женского рода, ведь буква *ѓей* или заменяющая ее буква *тав*—надежное свидетельство этого, так что глагол был бы *ве-хипра* («и искупит [земля]»). Я считаю, что правильное понимание состоит в том, что народ искупит землю, как написано: «Камни стирает вода» (*Иов*, 14:19)[68]. Мы также встречаем глагол «искупать» без предлога *аль*, как в стихе «И очистишь его, и искупишь его» (*ве-хипартаѓу* וְכִפַּרְתָּהוּ; *Йехезкель*, 43:20). Смысл в том, что Израиль отомстит своим врагам и тем

---

65. См. *Мегила*, 21б. **66.** См. комментарий Раши к этому стиху. **67.** См. *Мидраш танаим*, *Дварим*, 32:43. **68.** Порядок слов в предложении—обратный.

▼ 44 И ПРИШЕЛ МОШЕ, И ПРОИЗНЕС
ВСЕ СЛОВА ЭТОЙ ПЕСНИ НАРО-
ДУ — ОН И ЃОШЕА, СЫН НУНА.
45 И ЗАКОНЧИЛ МОШЕ ПРОИЗНО-
СИТЬ ВСЕ ЭТИ СЛОВА ВСЕМУ ИЗ-
46 РАИЛЮ, И СКАЗАЛ ИМ: «ОБРА-
ТИТЕ ВАШИ СЕРДЦА КО ВСЕМ
СЛОВАМ, КОТОРЫМИ Я СВИ-
ДЕТЕЛЬСТВУЮ О ВАС СЕГОДНЯ
[И] КОТОРЫЕ ВЫ ПОВЕЛЕВАЕТЕ
ВАШИМ СЫНОВЬЯМ, ЧТОБЫ
▼ 47 СТРОГО ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ. ИБО ЭТО ВАМ
НЕ ПУСТОЕ СЛОВО, НО ЭТО — ВАША ЖИЗНЬ, И БЛАГОДАРЯ ЭТОМУ
ПРОДЛЯТСЯ ВАШИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КУДА ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ ЧЕРЕЗ
ИОРДАН, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ».

מד שביעי וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ
מה בִּן־נוּן׃ וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
מו הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ
לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד
בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר
מז לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ כִּי
לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם
וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

самым искупит Землю Израиля за кровь, которая была пролита на ней, как сказано: «И земля может искупиться от крови...» (*Бемидбар*, 35:33), и это понимание хорошо подходит к контексту. Или же «и искупит» надо понимать, как «и очистит», как в стихе «И очистишь его, и искупишь его» (*ве-хипартаѓу* וְכִפַּרְתָּהוּ; *Йехезкель*, 43:20); и Йехезкель сказал про окончание всех войн: «И очистят эту землю» (*Йехезкель*, 39:16), то есть народ Израиля очистит ее [от врагов].

[32:44] ▼ **И ПРИШЕЛ МОШЕ** Указание на то, что он сначала прошел по всем коленам и созвал всех сынов Израиля к Шатру откровения, а затем «произнес все слова этой песни».

▼ **ОН И ЃОШЕА, СЫН НУНА** Так же, как сказано: «Тогда воспоет Моше с сынами Израиля эту песнь Господу» (*Шмот*, 15:1), так и здесь это сказано, чтобы поднять авторитет Йеѓошуа в глазах народа. Писание называет его здесь Ѓошеа, потому что под таким именем его знали в народе, ведь свидетелями наречения имени Йеѓошуа[69] были только «призываемые на собрания» (*Бемидбар*, 16:2). А толкование, отклоняющееся от прямого смысла, общеизвестно[70].

[32:47] ▼ **НО ЭТО — ВАША ЖИЗНЬ** Как сказано: «Страх пред Господом прибавляет дни» (*Мишлей*, 10:27), а также имеется в виду, что вы будете в прекрасной стране, а не в изгнании.

---

69. См. *Бемидбар*, 13:16. **70.** См. *Сифрей, Дварим*, 334.

▼ 48 И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, ОБРАЩАЯСЬ К МОШЕ В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ,
49 ТАК: «ВЗОЙДИ НА ЭТУ ГОРУ АВАРИМ, ГОРУ НЕВО, ЧТО В СТРАНЕ МОАВ, НАПРОТИВ ЙЕРИХО, И ОСМОТРИ СТРАНУ КНААН, КОТОРУЮ Я ОТДАЮ СЫНАМ ИЗРА-
▼ 50 ИЛЯ ВО ВЛАДЕНИЕ. И УМРЕШЬ НА ГОРЕ, НА КОТОРУЮ ТЫ ВЗОЙДЕШЬ, И ПРИОБЩИСЬ К ТВОЕМУ НАРОДУ, КАК УМЕР АҐАРОН, ТВОЙ БРАТ, НА ГОРЕ ҐОР, И ПРИ-
▼ 51 ОБЩИЛСЯ ОН К СВОЕМУ НАРОДУ, — ЗА ТО, ЧТО ВЫ БЫЛИ НЕВЕРНЫ МНЕ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ПРИ ВОДАХ РАСПРИ, В КАДЕШЕ, В ПУСТЫНЕ ЦИН, ЗА ТО, ЧТО НЕ ОСВЯТИЛИ МЕНЯ СРЕДИ СЫНОВ
▼ 52 ИЗРАИЛЯ. ПОЭТОМУ, [НАХОДЯСЬ] НАПРОТИВ, ПОСМОТРИ НА ЭТУ СТРАНУ, НО ТУДА НЕ ВОЙДЕШЬ, В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я ОТДАЮ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ».

טו, מח מפטיר וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
מט לֵאמֹר: עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
נ יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה: וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה
שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן
נא אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: עַל אֲשֶׁר
מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת
קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם
נב אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה
אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פפפ

[32:48] ▼ **В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ** Когда он произнес песнь.

[32:50] ▼ **И УМРЕШЬ** Чтобы подготовиться, ибо он сам себя похоронит, как я разъясню[71]. И я уже намекнул на то, как один из мудрецов поколения истолковал слово *ва-йеасеф* וַיֵּאָסֶף («и приобщился он»)[72].

[32:51] ▼ **ЗА ТО, ЧТО НЕ ОСВЯТИЛИ** Я уже разъяснил это[73].

[32:52] ▼ **В СТРАНУ** Разъяснение слова «туда».

71. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 34:6. **72.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 25:8. **73.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Бемидбар*, 20:8.

וזאת הברכה

ВЕ-ЗОТ ЃА-БРАХА

דברים לג,א – לד,יב

ДВАРИМ 33:1–34:12

1 **33** И ВОТ БЛАГОСЛОВЕНИЕ, КОТОРЫМ МОШЕ, ЧЕЛОВЕК БОГА, БЛАГОСЛОВИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ПЕРЕД СВОЕЙ
2 СМЕРТЬЮ. И СКАЗАЛ ОН: «ГОСПОДЬ ОТ СИНАЯ ВЫСТУПИЛ И ПОКАЗАЛСЯ ИМ ОТ СЕИРА В СИЯНИИ, ПОКАЗАЛСЯ ОТ ГОРЫ ПАРАН, И ПРИШЕЛ, [И ПРИВЕЛ] ИЗ ДЕСЯТКОВ ТЫСЯЧ СВЯТЫХ, А СПРАВА ОТ НЕГО — ПЛАМЯ ЗАКОНА ДЛЯ НИХ.

א **לג** וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ׃

[33:1] ▼ **И ВОТ БЛАГОСЛОВЕНИЕ** Как благословение Яакова[1].

▼ **ЧЕЛОВЕК БОГА** Эти слова говорят о том, что он благословил их через пророчество.

▼ **ПЕРЕД СВОЕЙ СМЕРТЬЮ** Незадолго до своей смерти, в день своей смерти.

[33:2] ▼ [Саадья] Гаон, да будет память о нем благословенна, утверждал[2], что горы Синай, Сеир и Паран находятся близко друг к другу, и речь в этом стихе идет про день стояния у горы Синай, а «от Синая»—у Синая, и то же про «от Сеира».

▼ **ИЗ ДЕСЯТКОВ ТЫСЯЧ СВЯТЫХ** Это ангелы, и речь идет о Божественном присутствии (*Шхина*), которое снизошло.

▼ **ПЛАМЯ ЗАКОНА** Учение, которое было дано в огне и молниях.

▼ **ГОСПОДЬ ОТ СИНАЯ ВЫСТУПИЛ** [Саадья] Гаон утверждал, что это похоже на молитву: «Ты, который явился на Синае и дал Учение, [сделай так,] чтобы жил (*йехи* יְחִי) Реувен[3]», но это натянутое толкование, поскольку тогда было бы сказано: «оживи и не умертвляй».

---

1. См. *Берешит*, гл. 49. 2. См. *Эмунот ве-деот*, 137. 3. См. далее, 33:6.

Нетвердые в своей вере люди утверждали, что выражение «от Сеира» говорит о религии Эдома[4], а «Паран» — о религии Ишмаэля[5], и они заблуждаются — разве они не видели, что он благословлял только Израиль, как написано: «Которым Моше, человек Бога, благословил сынов Израиля» (выше, 33:1)?!

▼ **И ПОКАЗАЛСЯ ИМ** *Ламо* לָמוֹ **ОТ СЕИРА В СИЯНИИ** Гаон утверждал, что *ламо* — это то же самое, что *лаѓем* «им», как в стихе «И нет у них (*ламо* לָמוֹ) препятствий» (*Теѓилим*, 119:165).
Я же считаю, что этот раздел сначала содержит благословение, общее для всего Израиля, затем для каждого колена в отдельности, а затем — снова общее, начиная со стиха «Нет подобного Богу, Йешурун» (далее, 33:26). У Дворы есть такие слова: «Господи, когда выходил Ты от Сеира, когда шествовал Ты с поля Эдомского» (*Шофтим*, 5:4), — и мы видим, что «поле Эдомское» — это совсем не гора, как утверждал [Саадья] Гаон, говоря про три горы, которые находились рядом или напротив друг друга. В книге Псалмов сказано: «Боже, когда выходил Ты пред народом Твоим, когда шествовал Ты пустыней (*йешимон* יְשִׁימוֹן), — *сэла*!» (*Теѓилим*, 68:8), а затем: «Земля сотряслась» (там же, 68:9), а мы знаем, что шествие Божественного присутствия по пустыне-*йешимон* было не в день дарования Учения, ибо в *йешимон* они пришли после пустыни Паран! А Хавакук сказал: «Бог от Теймана придет» (3:2), а Тейман — из сынов Эдома: «Тейман, Омар...» (*Берешит*, 36:11), так что смысл здесь тот же, что в выражении «с поля Эдомского». И все это на самом деле говорится про войны, о чем свидетельствуют слова «Встанет Бог, рассеются враги его» (*Теѓилим*, 68:2). И Писание, повествуя, как спасение приходит от Всевышнего к рабу Его, уподобляет это тому, что земля пошатнется, и горы растают, и небеса сотрясутся, как сказано в песнопении Давида: «И сотряслась и всколебалась земля» (*Теѓилим*, 18:8). Что же касается смысла выражения «Синай этот» (*Теѓилим*, 68:9), то я истолковал его в своем месте.
Таким образом, нужно понимать так: Всевышний *ба* בָּא («выступил») — Слава Его стала пребывать среди народа Израиля, и начало этого — «от Синая».

▼ **И ПОКАЗАЛСЯ ИМ ОТ СЕИРА** Все время, пока они были в пустыне, Всевышний не являл силу Свою среди народов, пока Израиль не пришел на поле Эдомское, как написано: «на их горе Сеир, до поля Паран» (*Берешит*, 14:6), то есть Сеир и Паран находятся рядом, и здесь просто повторяется уже сказанное: Он явил великолепие Свое.

▼ **И ПРИШЕЛ ИЗ ДЕСЯТКОВ ТЫСЯЧ СВЯТЫХ** Я считаю, что это относится к «справа от Него» — пламя вышло из десятков тысяч святых, что по правую руку от Всевышнего, чтобы окружить Израиль, как сказано: «Огненных коней и огненных колесниц вокруг Элиши» (*Млахим II*, 6:17).

▼ **ЗАКОНА** Так было всегда.

---

4. Христианстве. **5.** Исламе.

3 ТАКЖЕ ЛЮБИТ НАРОДЫ, ВСЕ ЕГО СВЯТЫЕ — В ТВОЕЙ РУКЕ, И ОНИ СОБРАЛИСЬ У ТВОИХ СТОП, ЧТО-
4 БЫ НЕСТИ ТВОИ РЕЧЕНИЯ: “УЧЕНИЕ ЗАПОВЕДАЛ НАМ МОШЕ, НАСЛЕДИЕ ОБЩИНЕ ЯАКОВА”.

ג אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ
ד לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ: תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ
מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

[33:3] **ТАКЖЕ ЛЮБИТ** *Ховев* חֹבֵב **НАРОДЫ** От арамейской основы, как в переводе стиха «То вы мне будете сокровищем (*сгула* סְגֻלָּה)» (*Шмот*, 19:5)[6], то есть Он их также сделает сокровищем.

НАРОДЫ *Амим* עַמִּים. Это Израиль, как в стихах «За тобою Биньямин с людьми твоими (*баамамеха* בַּעֲמָמֶיךָ)» (*Шофтим*, 5:14) и «Народы (*амим* עַמִּים) созовут на гору» (далее, 33:19).

ВСЕ ЕГО СВЯТЫЕ Сыновья Леви.

В ТВОЕЙ РУКЕ Ибо они располагаются вокруг Ковчега.

И ОНИ СОБРАЛИСЬ У ТВОИХ СТОП Чтобы следовать Твоими путями.

В ТВОЕЙ РУКЕ Он будет охранять их.

ЧТОБЫ НЕСТИ ТВОИ РЕЧЕНИЯ Они будут преподавать Учение и хранить предание.

ЧТОБЫ НЕСТИ *Иса* יִשָּׂא. Каждый из них будет нести, и есть много примеров такого употребления формы единственного числа.

ТВОИ РЕЧЕНИЯ То, что Ты изрек, они будут нести, в том числе буквально, ибо именно они переносят Ковчег.

ЧТОБЫ НЕСТИ *Иса* יִשָּׂא. В том же смысле сказано: «Не разноси (*тиса* תִשָּׂא) ложный слух» (*Шмот*, 23:1).

СОБРАЛИСЬ *Туку* תֻּכּוּ. Слов, родственных этому, в Писании нет. А некоторые утверждают[7], что оно — от основы *тох* תוך «среди», как будто они «пришли среди других к стопам Твоим». Другие утверждают, что буква *тав* употреблена в этом слове вместо буквы *ѓей*, как буква *тав* в слове *тиргальти* תִּרְגַּלְתִּי — «Я учил ходить» (*Ѓошеа*, 11:3), то есть: «Даже если их будут бить (*юку*) за Тебя, они не отставят речений Твоих»[8], но это очень натянутое толкование. Правильно же понимать это слово как «собрались» — к месту, где находится Ковчег, подножие Всевышнего. И благословение, таким образом, состоит в том, что Всевышний будет огненной стеной вокруг Израиля[9], а левиты всегда будут наставлять его в Учении[10].

[33:4] **УЧЕНИЕ ЗАПОВЕДАЛ НАМ МОШЕ** Это и есть то, что они должны «нести» (выше, 33:3) и передавать из поколения в поколение: «Таково предание, которое дошло до нас из уст Моше, и это — наследие, которым мы

6. См. *Таргум Онкелос* на этот стих, где *сгула* «сокровище» переведено как *хабивин* חֲבִיבִין. **7.** См. комментарий Раши к этому стиху. **8.** См. *Танхума*, *Дварим*, 33:1. **9.** См. *Зхарья*, 2:9. **10.** См. далее, 33:10.

▼ 5 И СТАЛ В ЙЕШУРУНЕ ЦАРЕМ, КОГДА СОБИРАЛИСЬ ГЛАВЫ НАРОДА — ВМЕСТЕ КОЛЕНА ИЗРА-
▼ 6 ИЛЯ. "ДА ЖИВЕТ РЕУВЕН, И НЕ УМИРАЕТ, И ПУСТЬ ЕГО ЛЮДИ [НЕ] БУДУТ В ЧИСЛЕ".

ה וַיְהִ֥י בִישֻׁר֖וּן מֶ֑לֶךְ בְּהִתְאַסֵּף֙ רָ֣אשֵׁי עָ֔ם
ו יַ֖חַד שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ יְחִ֥י רְאוּבֵ֖ן וְאַל־יָמֹ֑ת
וִיהִ֥י מְתָ֖יו מִסְפָּֽר׃ ס

владеем». А предлог *ле-* в слове *лану* («нам») относится и к последующим словам: «Наследие общине (*ли-кеѓилат*) Яакова», или же это подобно стиху «Пророчество Одеда, пророка» (*веѓаневуа Одед ѓанави* וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא; *Диврей ѓа-ямим I*, 15:8)[11], и надо понимать так: «Наследие — наследие общины Яакова». Или же *лану* («нам») следует понимать таким образом: «Заповедал нам — общине Яакова».

[33:5] ▼ **ЦАРЕМ** Это Моше, из уст которого главы народа слушали разъяснение Учения, то есть он был подобен царю, и к нему собирались главы колен. Это понимание подкрепляется словами Писания[12] о том, что Учение дается священникам, ведь именно их, по моему мнению, называют «все его святые» (выше, 33:3), а также всем старейшинам Израиля, которые имеются в виду в выражении «когда собирались главы народа». И там же сказано: «Соберите ко мне всех старейшин ваших колен» (*Дварим*, 31:28). Рабби Йеѓуда ѓа-Леви[13], да упокоится он в Славе, утверждал, что «царь» — это намек на само Учение, и таким же образом он толковал стих «В те дни не было царя у Израиля» (*Шофтим*, 18:1).

[33:6] ▼ **ДА ЖИВЕТ РЕУВЕН** Начал, как полагается, с первородного сына. Шимон не упомянут из-за Бааль-Пеора, ибо именно сыны Шимона, включая главу колена, ему поклонялись, и свидетельство тому — их численность[14]. Или же Моше последовал примеру Яакова, который не благословил Шимона и Леви; причем из уважения к Аѓарону, его колено (Леви) все-таки было благословлено ради него, а в колене Шимона никого более достойного, чем сам Шимон, не оказалось. А если кто-то спросит, почему тогда был благословлен Реувен, то можно ответить, что Яаков его благословил словами «Ты не будешь иметь преимущества» (*Берешит*, 49:4), то есть он будет таким же, как другие братья. После Реувена упоминается Йеѓуда[15], как колено, владеющее знаменем[16] и выходящее первым на войну[17]. После этого упоминается Леви[18], а затем Биньямин[19], поскольку левиты живут в Иерусалиме, который, как известно из Писания[20], находился между территориями Йеѓуды и Биньямина. После этого упоминается колено Йосефа[21], чтобы не отделять его от только что упомянутого младшего брата. Затем идет Звулун[22], который воевал[23],

---

11. Этот стих Ибн-Эзра (см. комментарий к *Бемидбар*, 21:30) предлагает понимать так: «Пророчество было пророчеством Одеда-пророка». **12.** См. *Дварим*, 31:9. **13.** Поэт и ученый (1070-е, Испания — 1141, Земля Израиля). **14.** См. *Бемидбар*, 1:23; 25:9; 25:14; 26:14. **15.** См. далее, 33:7. **16.** См. *Бемидбар*, 2:3. **17.** См. *Шофтим*, 1:1–2. **18.** См. далее, 33:8. **19.** См. далее, 33:12. **20.** См. *Йеѓошуа*, 15:8; 18:16. **21.** См. далее, 33:13. **22.** См. далее, 33:18. **23.** См. *Шофтим*, 5:18.

וְזֹ֣את לִֽיהוּדָה֮ וַיֹּאמַר֒ שְׁמַ֤ע יְהוָה֙ ק֣וֹל ז
יְהוּדָ֔ה וְאֶל־עַמּ֖וֹ תְּבִיאֶ֑נּוּ יָדָיו֙ רָ֣ב ל֔וֹ וְעֵ֥זֶר
מִצָּרָ֖יו תִּהְיֶֽה׃ פ
שני וּלְלֵוִ֣י אָמַ֔ר תֻּמֶּ֥יךָ וְאוּרֶ֖יךָ לְאִ֣ישׁ ח
חֲסִידֶ֑ךָ אֲשֶׁ֤ר נִסִּיתוֹ֙ בְּמַסָּ֔ה תְּרִיבֵ֖הוּ עַל־
מֵ֥י מְרִיבָֽה׃

▼ 7 И ЭТО [ОН СКАЗАЛ] О ЙЕЃУДЕ:
“УСЛЫШЬ, ГОСПОДЬ, ГОЛОС
ЙЕЃУДЫ, И К ЕГО НАРОДУ ПРИ-
ВЕДИ ЕГО; ЕГО СИЛ ХВАТИТ
ЕМУ, И ПОМОЩЬЮ ПРОТИВ ЕГО
▼ 8 ВРАГОВ БУДЬ ЖЕ ТЫ”. А О ЛЕВИ
СКАЗАЛ [ОН]: “ТВОИ *ТУМИМ* И *УРИМ*—ТВОЕМУ БЛАГОЧЕСТИВОМУ МУЖУ, КОТОРОГО ТЫ ИСПЫТАЛ ИСПЫТАНИЕМ, С КОТОРЫМ ТЫ СПОРИЛ ПРИ ВОДАХ РАСПРИ,

---

а только потом—Иссахар[24]. Как только закончились господские сыновья, перечисление сыновей служанок начинается с Гада[25], который располагался в знамени господских сыновей[26], затем идет Дан[27], владеющий знаменем[28], а затем Нафтали[29], который старше Ашера[30].

▼ **ДА ЖИВЕТ РЕУВЕН** Это молитва.

▼ **И НЕ УМИРАЕТ** Ведь возможно, что он умрет, прожив отведенный каждому человеку срок.

▼ **И ПУСТЬ ЕГО ЛЮДИ [НЕ] БУДУТ В ЧИСЛЕ** И пусть не будут его люди в малом числе. Подобное словоупотребление встречается в стихе «И не научился я мудрости, и познания Святого [не] имею» (*Мишлей*, 30:3). Ведь возможно, что он будет жить всегда, но их будет немного, ведь того, что «в числе», то есть что можно исчислить—немного, как сказано: «Я же малочислен» (*Берешит*, 34:30)[31].

[33:7] ▼ **И ЭТО О ЙЕЃУДЕ** Это же он сказал Йеѓуде—что он будет жить и не умрет[32], а кроме того, добавил: «Услышь, Господь, голос Йеѓуды»—когда он выступит на войну, ибо он выходит первым[33].

▼ **И К ЕГО НАРОДУ ПРИВЕДИ ЕГО** В лагерь, который в Гильгале[34]. Или же это молитва о тех, кто идет воевать в землю своих врагов.

▼ **ЕГО СИЛ ХВАТИТ ЕМУ** *Ядав рав ло* יָדָיו רָב לוֹ. Ему не понадобятся помощники, поскольку хватает помощи одного Всевышнего. А некоторые утверждают[35], что *рав*—от той же основы, что *мерива* («борьба»), то есть руки его (*ядав*) будут вести борьбу. Другие же считают *рав* тем же, что «И бросил (*рав* רָב) молнии» (*Теѓилим*, 18:15), от той же основы, что *ва-робу* וָרֹבּוּ—«и стреляли» (*Берешит*, 49:23).

[33:8] ▼ **А О ЛЕВИ СКАЗАЛ** Ради Леви сказал Всевышнему, и подобное словоупотребление встречается в стихе «Говори ради меня: он—мой брат» (*Берешит*, 20:13).

---

24. См. далее, 33:18. **25.** См. далее, 33:20. **26.** См. *Бемидбар*, 2:14. **27.** См. далее, 33:22. **28.** См. *Бемидбар*, 2:25. **29.** См. далее, 33:23. **30.** См. *Берешит*, 30:8, 13. **31.** Букв. «Мои люди в числе». **32.** См. выше, 33:6. **33.** См. *Шофтим*, 1:1–2. **34.** См. *Шофтим*, 2:1. **35.** См. комментарий Раши к этому стиху.

ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־
אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ
י אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃ יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ
לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה
יא בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃ בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס

▼ 9 КОТОРЫЙ ГОВОРИЛ О СВОЕМ ОТЦЕ И О СВОЕЙ МАТЕРИ: ‘Я НЕ ВИДЕЛ ИХ, И СВОИХ БРАТЬЕВ НЕ УЗНАВАЛ, И СВОИХ ДЕТЕЙ НЕ ПРИЗНАВАЛ’,—А ОНИ СОБЛЮДАЛИ ТВОЕ СЛОВО И ТВОЙ СОЮЗ
▼ 10 ХРАНИЛИ; УЧАТ ТВОИМ ЗАКОНАМ ЯАКОВА И ТВОЕМУ УЧЕНИЮ ИЗРАИЛЬ; ВОЗЛАГАЮТ ВОСКУРЕНИЕ
▼ 11 ПРЕД ТОБОЙ И ВСЕСОЖЖЕНИЕ НА ТВОЙ ЖЕРТВЕННИК. БЛАГОСЛОВИ, ГОСПОДЬ, ЕГО МОЩЬ И К ДЕЛУ ЕГО РУК БЛАГОВОЛИ; ПОРАЗИ ЧРЕСЛА ВОССТАВШИХ НА НЕГО И ЕГО НЕНАВИСТНИКОВ ИЗ ВОССТАЮЩИХ”.

▼ **ТВОЕМУ БЛАГОЧЕСТИВОМУ МУЖУ** Мужу, который был благочестивым пред Тобой.

▼ **КОТОРОГО ТЫ ИСПЫТАЛ ИСПЫТАНИЕМ** Слово *маса* здесь—нарицательное имя со значением «испытание»[36], то есть он был благочестивым, и не было в нем изъяна, кроме того, что произошло у Вод распри, но за это он уже получил наказание[37]. Это является дополнительным свидетельством в пользу правильности моего толкования истории с тельцом[38], ибо его он сделал во славу Всевышнего.

▼ **ТВОИ *ТУМИМ* И *УРИМ*** Они всегда будут у него и у его потомков.

[33:9] ▼ **КОТОРЫЙ ГОВОРИЛ** Речь идет обо всем колене. Так, Шмуэля после отнятия от груди привели в Дом Всевышнего, чтобы приучить к пребыванию в нем[39].

▼ **И СВОИХ ДЕТЕЙ НЕ ПРИЗНАВАЛ** Бывает, что человек приходит служить Всевышнему, сначала родив сыновей.

▼ **А ОНИ СОБЛЮДАЛИ ТВОЕ СЛОВО** То же, что «Соблюдали они заповеди Его» (*Теѓилим*, 99:7), так что обучали им народ Израиля. А некоторые утверждают[40], что речь идет о призыве: «Кто за Господа—ко мне!»[41] (*Шмот*, 32:26).

[33:10] ▼ **ВОЗЛАГАЮТ** Те из них, кто принадлежит к священникам[42].

▼ **И ВСЕСОЖЖЕНИЕ** *Ве-халиль* וְכָלִיל. То же, что *ола* («всесожжение»).

[33:11] ▼ **БЛАГОСЛОВИ, ГОСПОДЬ, ЕГО МОЩЬ** Первенцев, первинки урожая и десятину.

---

36. А не название места, где евреи гневили Всевышнего, см. *Шмот*, 17:7. **37.** См. *Бемидбар*, 20:12. **38.** См. *Шмот*, 31:18, и комментарий Ибн-Эзры к этому стиху. **39.** И он жил, не видя родителей и не зная братьев. См. *Шмуэль I*, 1:24. **40.** См. комментарии Раши и Саадьи Гаона к этому стиху. **41.** На который откликнулись левиты. **42.** Священники—потомки Аѓарона—из колена Леви.

יב לְבִנְיָמִ֣ן אָמַ֔ר יְדִ֣יד יְהוָ֔ה יִשְׁכֹּ֥ן לָבֶ֖טַח עָלָ֑יו
חֹפֵ֤ף עָלָיו֙ כָּל־הַיּ֔וֹם וּבֵ֥ין כְּתֵפָ֖יו שָׁכֵֽן׃ ס
יג שלישי וּלְיוֹסֵ֣ף אָמַ֔ר מְבֹרֶ֥כֶת יְהוָ֖ה אַרְצ֑וֹ מִמֶּ֤גֶד
יד שָׁמַ֙יִם֙ מִטָּ֔ל וּמִתְּה֖וֹם רֹבֶ֥צֶת תָּֽחַת׃ וּמִמֶּ֕גֶד
תְּבוּאֹ֖ת שָׁ֑מֶשׁ וּמִמֶּ֖גֶד גֶּ֥רֶשׁ יְרָחִֽים׃

▼ 12 А О БИНЬЯМИНЕ ОН СКАЗАЛ:
“ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ ГОСПОДОМ
БУДЕТ ЖИТЬ В БЕЗОПАСНОСТИ,
ПОЛАГАЯСЬ НА НЕГО; ОН ПРИ-
КРЫВАЕТ ЕГО ВЕСЬ ДЕНЬ И МЕЖ-
▼ 13 ДУ ПЛЕЧ ЕГО ОБИТАЕТ”. А О ЙОСЕФЕ СКАЗАЛ ОН: “БЛАГОСЛОВЕННА
ГОСПОДОМ ЕГО ЗЕМЛЯ ИЗОБИЛИЕМ НЕБЕСНОЙ РОСЫ И ВЛАГИ ИЗ
▼ 14 БЕЗДНЫ, ЛЕЖАЩЕЙ ВНИЗУ, И ИЗОБИЛИЕМ ПЛОДОВ, ДАРИМЫХ
СОЛНЦЕМ, И ИЗОБИЛИЕМ УРОЖАЯ, ДАРИМОГО МЕСЯЦЕМ,

▼ **И К ДЕЛУ ЕГО РУК** К жертвоприношениям.

▼ **ПОРАЗИ ЧРЕСЛА ВОССТАВШИХ** *Мхац мотнаим камав* מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו. Порази (*мхац*) восставших (*камав*) ударом в чресла (*мотнаим*). Подобное словоупотребление[43] встречается в выражении «как полно море водами» (*ка-маим ла-ям мехасим* כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים; *Йешаяѓу*, 11:9).

▼ **ИЗ ВОССТАЮЩИХ** *Мин йекумун* מִן־יְקוּמוּן. Из тех, кто восстанет на них.

[33:12] ▼ **А О БИНЬЯМИНЕ ОН СКАЗАЛ** Ради Биньямина, который «возлюбленный Господом, будет жить в безопасности».

▼ **В БЕЗОПАСНОСТИ** Полагаясь на Всевышнего, который «между плеч его обитает» и «прикрывает его». Речь идет о Славе, которая пребывала в Иерусалиме на территории колена Биньямина, как об этом сказано в Писании[44].

▼ **МЕЖДУ ПЛЕЧ** В центре его удела. Или же это выражение относится к «прикрывает».

[33:13] ▼ **ИЗОБИЛИЕМ** Которое дадут небеса.

[33:14] ▼ **ПЛОДОВ, ДАРИМЫХ СОЛНЦЕМ** Урожай злаков и виноградников зависит от солнца.

▼ **УРОЖАЯ** *Гереш* גֶּרֶשׁ. От той же основы, что «И извергают (*ваигрешу* וַיִּגְרְשׁוּ) воды его» (*Йешаяѓу*, 57:20). Он образуется от влажного воздуха, а не от жара солнца.

▼ **МЕСЯЦЕМ** Который обновляется, поэтому речь идет о нескольких урожаях в год.

---

43. Измененный порядок слов. **44.** См. *Йеѓошуа*, 18:28.

טו וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת
טז עוֹלָם: וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי
סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר
יז אֶחָיו: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם
קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה: ס
יח רביעי וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ
וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ:

▼ 15 И ОТ ВЕРШИН ПЕРВЫХ ГОР, И ИЗОБИЛИЕМ ОТ ВЕЧНЫХ
▼ 16 ХОЛМОВ, И ИЗОБИЛИЕМ ЗЕМЛИ И ВСЕГО, ЧТО В НЕЙ, И БЛАГОВОЛЕНИЕ ОБИТАВШЕГО В КУСТЕ ТЕРНОВНИКА ПУСТЬ ЛЯЖЕТ НА ГОЛОВУ ЙОСЕФА И НА ТЕМЯ ОТДЕЛЕННОГО ОТ ЕГО БРАТЬЕВ.
▼ 17 ПЕРВЕНЕЦ БЫКА, ЕМУ — ВЕЛИКОЛЕПИЕ, А ЕГО РОГА — РОГА ДИКОГО БЫКА; ИМИ ОН БУДЕТ БОДАТЬ ВСЕ НАРОДЫ ВМЕСТЕ, ДО КРАЯ ЗЕМЛИ — ЭТО ДЕСЯТКИ ТЫСЯЧ ЭФРАИМА, И ЭТО ТЫСЯЧИ МЕНАШЕ".
▼ 18 А О ЗВУЛУНЕ СКАЗАЛ ОН: "РАДУЙСЯ, ЗВУЛУН, ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ, А ИССАХАР — В ТВОИХ ШАТРАХ,

---

[33:15] ▼ **И ОТ ВЕРШИН** И изобилием вершин первых гор.

▼ **ВЕЧНЫХ ХОЛМОВ** Повтор.

[33:16] ▼ **ЗЕМЛИ** Равнины.

▼ **И ВСЕГО, ЧТО В НЕЙ** И всего, чем она полна.

▼ **БЛАГОСЛОВЕНИЕ ОБИТАВШЕГО В КУСТЕ ТЕРНОВНИКА** Благословение Небес[45].

▼ **ПУСТЬ ЛЯЖЕТ** *Тавота* תָּבוֹאתָה. Пусть ляжет это благословение. В слове *тавота* соединились сразу два грамматических признака, один — выражаемый буквой *тав*, а другой — буквой *ґей*, как в словах *эзрата* עֶזְרָתָה — «помощь» (*Теґилим*, 44:27), *йешуата* יְשׁוּעָתָה — «спасение» (*Теґилим*, 3:3) и *ба-царата* בַּצָּרָתָה — «в несчастье» (*Теґилим*, 120:1).

[33:17] ▼ Поскольку был упомянут урожай, уподобил колено быку.

▼ **ПЕРВЕНЕЦ** Он самый сильный, ибо назван «началом силы» (*Дварим*, 21:17).

▼ **ЕМУ — ВЕЛИКОЛЕПИЕ** Могучее тело, то есть многочисленность.

▼ **РОГА ДИКОГО БЫКА** Сила.

▼ **ДЕСЯТКИ ТЫСЯЧ ЭФРАИМА** По словам Яакова[46].

[33:18] ▼ **РАДУЙСЯ, ЗВУЛУН, ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ** На войну, как сказано: «Звулун — народ, смертельно рисковавший жизнью своей» (*Шофтим*, 5:18).

---

45. Мы не должны думать, что Всевышний обитает в кусте терновника, хотя Он и говорил из него однажды с Моше. **46.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Берешит*, 49:25.

▼ 19 НАРОДЫ СОЗОВУТ НА ГОРУ,
ТАМ ПРИНЕСУТ ОНИ ЖЕРТВЫ
СПРАВЕДЛИВОСТИ, ИБО ОНИ
БУДУТ ПИТАТЬСЯ ИЗОБИЛИ-
ЕМ МОРЕЙ И СОКРОВИЩАМИ,
▼ 20 СКРЫТЫМИ В ПЕСКЕ". А О ГАДЕ
ОН СКАЗАЛ: "БЛАГОСЛОВЕН ДА-
ЮЩИЙ ПРОСТОР ГАДУ! КАК ЛЕВ, ПОКОИТСЯ ОН, ТЕРЗАЕТ МЫШЦУ
▼ 21 И ТЕМЯ. И ВЫСМОТРЕЛ СЕБЕ НАЧАЛО, ИБО ТАМ УДЕЛ ЗАКОНОДА-
ТЕЛЯ СКРЫТ. И ПРИШЕЛ ГЛАВАМИ НАРОДА, СОВЕРШИЛ ПРАВЕДНОЕ
ПРЕД ГОСПОДОМ И ЕГО СУДЫ С ИЗРАИЛЕМ".

יט עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי
שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל: ס
כ וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן
כא וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד: וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ
כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי
עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־
יִשְׂרָאֵל: ס

▼ **В ТВОИХ ШАТРАХ** Как сказано: «И увидел он, что хорош покой» (*Берешит*, 49:15).

[33:19] ▼ **НАРОДЫ СОЗОВУТ НА ГОРУ** Поскольку Звулун живет «у корабельной пристани» (*Берешит*, 49:13), он разбогатеет, и потому сказано: «они будут питаться изобилием (*шефа* שֶׁפַע) морей», от той же основы, что «Множество (*шифат* שִׁפְעַת) верблюдов покроет тебя» (*Йешаяґу*, 60:6).

▼ **И СОКРОВИЩАМИ** *У-сфуней* וּשְׂפֻנֵי. У этого слова нет родственных слов в Писании[47], а по смыслу оно подобно *тмуней* טְמוּנֵי («скрытыми»), и подобный повтор встречается в стихе «во прахе земном» (*адмат афар* אַדְמַת־עָפָר; *Даниэль*, 12:2). У них будет такое богатство, что они зароют его в песке. Из-за своего богатства многие из них устремятся к горе Всевышнего, чтобы принести Ему благодарственные жертвы.

[33:20] ▼ **ДАЮЩИЙ ПРОСТОР ГАДУ** Уподобил его льву: всякий, кто увидит его, обратится в бегство, и никто не будет теснить его[48].

[33:21] ▼ **И ВЫСМОТРЕЛ СЕБЕ НАЧАЛО** Позаботился о себе, испросив удел прежде других колен Израиля.

▼ **ИБО ТАМ УДЕЛ** *Хелькат* חֶלְקַת. То же, что *хелек* («часть»).

▼ **ЗАКОНОДАТЕЛЯ** *Мехокек* מְחֹקֵק. *Мехокек*—это сильный правитель, как в стихе «Сердце мое—правителям (*ле-хокекей* לְחוֹקְקֵי) Израиля» (*Шофтим*, 5:9).

▼ **СКРЫТ** *Сафун* סָפוּן. То же, что «И обшивает (*весафун* וְסָפוּן) кедром» (*Ирмеяґу*, 22:14) и «в домах ваших крытых» (*сфуним* סְפוּנִים; *Хагай*, 1:4)—то есть они скрыты в домах; а также сказано: «до балок потолка» (*ґасипун* הַסִּפֻּן;

47. Хотя далее есть слово *сафун* סָפוּן, оно пишется через букву *самех*, а не *син*. **48.** См. *Млахим I*, 8:37.

כב חמישי וּלְדָ֣ן אָמַ֔ר דָּ֖ן גּ֣וּר אַרְיֵ֑ה יְזַנֵּ֖ק מִן־
כג הַבָּשָֽׁן׃ וּלְנַפְתָּלִ֣י אָמַ֔ר נַפְתָּלִי֙ שְׂבַ֣ע רָצ֔וֹן
וּמָלֵ֖א בִּרְכַּ֣ת יְהוָ֑ה יָ֥ם וְדָר֖וֹם יְרָֽשָׁה׃ ס
כד וּלְאָשֵׁ֣ר אָמַ֔ר בָּר֥וּךְ מִבָּנִ֖ים אָשֵׁ֑ר יְהִ֤י רְצוּי֙
כה אֶחָ֔יו וְטֹבֵ֥ל בַּשֶּׁ֖מֶן רַגְלֽוֹ׃ בַּרְזֶ֥ל וּנְחֹ֖שֶׁת
מִנְעָלֶ֑ךָ וּכְיָמֶ֖יךָ דָּבְאֶֽךָ׃

▼ 22 А О ДАНЕ ОН СКАЗАЛ: “ДАН—
ЛЬВЕНОК, ОН УСТРЕМЛЯЕТСЯ ИЗ
▼ 23 БАШАНА”. А О НАФТАЛИ ОН СКА-
ЗАЛ: “НАФТАЛИ ДОВОЛЕН И ПО-
ЛОН БЛАГОСЛОВЕНИЕМ ГОСПО-
ДА; ОВЛАДЕЙ МОРЕМ И ЮГОМ!”.
▼ 24 А ОБ АШЕРЕ ОН СКАЗАЛ: “БЛАГОСЛОВЕН СЫНАМИ АШЕР; ДА БУДЕТ
ОН ЛЮБИМ СВОИМИ БРАТЬЯМИ И ОКУНАТЬ БУДЕТ В МАСЛО СВОЮ
▼ 25 НОГУ. ЖЕЛЕЗО И МЕДЬ—ТВОИ ЗАТВОРЫ, И ПО МЕРЕ ТВОИХ ДНЕЙ
ТВОЯ СИЛА”.

Млахим I, 6:15). Он увидел крытые и обшитые дворцы, принадлежавшие эморейской знати.

▼ **И ПРИШЕЛ** *Ва-йете* וַיֵּתֵא. В этом слове опущена буква *алеф*[49]; и смысл в том, что главы Гада пришли, чтобы вместе со всем Израилем, вооружившись, выйти на войну[50], и Моше увидел это благодаря своему дару пророчества.

▼ **СОВЕРШИЛ ПРАВЕДНОЕ ПРЕД ГОСПОДОМ** Исполнил на деле то, что обещал словами, ведь сыновья Гада дали обещание выйти вместе с Израилем на войну с врагами[51]. Реувен же в этой связи не упомянут, может быть, потому, что сыновья Гада были доблестнее сыновей Реувена. Свидетельство тому,—слова книги *Диврей ѓа-ямим I*: «И лица их—львиные лица» (12:8). Про сыновей Реувена же ничего подобного не говорится.

[33:22] ▼ **ОН УСТРЕМЛЯЕТСЯ** *Йезанек* יְזַנֵּק. У этого слова нет родственных слов в Писании, и общий смысл высказывания в том, что уподобил его сильному и отважному льву, который прыжками спускается с горы Башан.

[33:23] ▼ **ДОВОЛЕН** *Сва рацон* שְׂבַע רָצוֹן. Прилагательное, и имеется в виду: «будет доволен».

▼ **МОРЕМ И ЮГОМ** Его удел на юго-западе.

[33:24] ▼ **ЛЮБИМ** *Рецуй* רְצוּי. То же, что *аѓув* («любим»).

▼ **И ОКУНАТЬ БУДЕТ В МАСЛО СВОЮ НОГУ** От изобилия масла, подобно сказанному: «Моет в вине свою одежду» (*Берешит*, 49:11), и Яаков сказал также: «Тучен его хлеб» (там же, 20).

[33:25] ▼ **ЖЕЛЕЗО И МЕДЬ—ТВОИ ЗАТВОРЫ** В его уделе будут горы с железной и медной рудой.

---

49. Должно было быть ויאתא. **50.** См. *Бемидбар*, 32:29. **51.** См. *Бемидбар*, 32:32.

כו אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ
כז שְׁחָקִים: ששי מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת
זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר
הַשְׁמֵד:

▼ 26 НЕТ ПОДОБНОГО БОГУ, ЙЕШУ-
РУН, ОН ВОССЕДАЕТ В НЕБЕСАХ
ТЕБЕ В ПОМОЩЬ И В СВОЕМ ВЕ-
▼ 27 ЛИЧИИ — В ВЫСОТАХ, ОБИТАЛИ-
ЩЕ ВЕЧНОГО БОГА, А ПОД НИМ — МОГУЧИЕ ВЕЧНО. И ПРОГОНИТ ОН ОТ ТЕБЯ ВРАГА, И СКАЖЕТ: "УНИЧТОЖАЙ!".

▼ **И ПО МЕРЕ ТВОИХ ДНЕЙ ТВОЯ СИЛА** *Дов'эха* דָּבְאֶךָ. У этого слова нет родственных слов в Писании, а перевод на арамейский общеизвестен: «сила будет у тебя во все дни твои»[52]. А некоторые утверждают, что буква *алеф* здесь появилась вместо второй удвоенной согласной, как в форме «прорезывают (*базу* בָּזְאוּ) реки» (*Йешаяѓу*, 18:2), от той же основы, что «делает разговорчивыми (*довев* דּוֹבֵב) уста спящих» (*Шир ѓа-ширим*, 7:10), но это бессмысленное толкование.

[33:26] ▼ **НЕТ ПОДОБНОГО БОГУ, ЙЕШУРУН** Снова благословение, обращенное ко всем.

▼ **ВОССЕДАЕТ В НЕБЕСАХ** Это относится к Богу: Он могуч, и свидетельство этому — то, что Он восседает в небесах.

▼ **В СВОЕМ ВЕЛИЧИИ — В ВЫСОТАХ** Небеса существуют только благодаря Его величию.

[33:27] ▼ **ОБИТАЛИЩЕ** *Меона* מְעֹנָה. Знай, что *маон* — это то же, что *сукка* («куща»), о чем свидетельствуют слова «И была в Шалеме куща Его, и в Ционе — обитель Его» (*меонато* מְעוֹנָתוֹ; *Теѓилим*, 76:3), и таких примеров множество. Смысл стиха в том, что твое обиталище — вечный Бог, как сказано: «Всевышнего сделал ты обителью своей» (*Теѓилим*, 91:9), а также: «Господи, обителью Ты был для нас» (*Теѓилим*, 90:1). *Маон* — это всегда нечто, находящееся выше того, кто в нем обитает, а *маком* («место») — ниже.

▼ **А ПОД НИМ — МОГУЧИЕ** *Зроот* זְרֹעֹת[53]. Мышцы, которые поддержат тебя.

▼ **ВЕЧНО** *Олам* עוֹלָם. *Олам* значит «вечно»[54], то есть они всегда будут поддерживать тебя и никогда не ослабнут. И обиталище твое не прейдет, поскольку это — «вечный Бог» (*элоѓей кедем* אֱלֹהֵי קֶדֶם). *Кедем* значит «предвечный», у которого не будет конца, ведь начало и конец бывают только у сотворенных сущностей.
А [Саадья] Гаон утверждал, что «под Ним» — это под Всевышним, но его толкование ничего не объясняет.

---

52. См. *Таргум Онкелос* к этому стиху, где слово *довеха* переводится как *тукфах* תָּקְפָּךְ («сила твоя»).
53. Букв. «мышцы». **54.** Только в талмудической литературе это слово стало означать «мир, вселенная».

כח וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ
כט דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃ אַשְׁרֶיךָ
יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן
עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ
לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס
א **לד** שביעי וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב
אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃

▼ 28 И БУДЕТ ЖИТЬ ИЗРАИЛЬ В БЕЗОПАСНОСТИ, ОБОСОБЛЕННО, ИСТОЧНИК ЯАКОВА В СТРАНЕ ХЛЕБА И ВИНА, А ЕГО НЕБЕСА
▼ 29 БУДУТ ИСТОЧАТЬ РОСУ. СЧАСТЛИВ ТЫ, ИЗРАИЛЬ! КТО СРАВНИТСЯ С ТОБОЙ, НАРОД, СПАСАЕМЫЙ ГОСПОДОМ, ТВОИМ ЩИТОМ И ПОМОЩНИКОМ? ОН — МЕЧ ТВОЕГО ВЕЛИЧИЯ, И ТВОИ ВРАГИ ОТРЕКУТСЯ ПРЕД ТОБОЙ, А ТЫ БУДЕШЬ ПОПИРАТЬ ИХ ВЫСОТЫ».

▼ 1 **34** И ВЗОШЕЛ МОШЕ ИЗ СТЕПЕЙ МОАВА НА ГОРУ НЕВО, НА ВЕРШИНУ ПИСГИ, ЧТО НАПРОТИВ ИЕРИХОНА, И ГОСПОДЬ ПОКАЗАЛ ЕМУ ВСЮ СТРАНУ ОТ ГИЛЬАДА ДО ДАНА,

---

[33:28] ▼ **ИСТОЧНИК ЯАКОВА** Все, кто вышел из источника Яакова[55], как сказано: «От источника Йеѓуды происшедшие» (*Йешаяѓу*, 48:1).

▼ **В** *Эль* אֶל **СТРАНЕ** Предлог *эль* имеет здесь то же значение, что предлог *бе-* («в»), и подобное словоупотребление можно найти в стихе «И помолятся на (*эль* אֶל) этом месте» (*Млахим I*, 8:35).

▼ **А ЕГО НЕБЕСА** Небеса страны или небеса Израиля, и смысл стиха в том, что земля по природе своей дает хлеб и вино, а небеса всегда будут давать свою росу[56], так что нет необходимости в орошении.

[33:29] ▼ **КТО СРАВНИТСЯ С ТОБОЙ** Среди народов.

▼ **ТВОИМ ЩИТОМ И ПОМОЩНИКОМ** Чтобы не коснулось тебя бедствие.

▼ **ОН — МЕЧ** Благодаря которому ты вознесешься над врагами своими.

▼ **ОТРЕКУТСЯ** *Ве-икахашу* וְיִכָּחֲשׁוּ. Противоположность слову «возгордятся», то есть как бы откажутся от самих себя, как сказано: «Заискивают (*йехахашу* יְכַחֲשׁוּ) пред Тобой враги Твои» (*Теѓилим*, 66:3).

▼ **ПОПИРАТЬ** *Тидрох* תִדְרֹךְ. Подобная форма встречается в стихе «До прикосновения (*мидрах* מִדְרַךְ) ступни» (*Дварим*, 2:5), и относится это к событиям у Гивона[57].

[34:1] ▼ **И ВЗОШЕЛ МОШЕ** Я считаю, что начиная с этого стиха записывал Йеѓошуа, ведь после того, как Моше взошел, он больше не спускался. И записывал

---

55. Из источника его семени. **56.** См. *Зхарья*, 8:12. **57.** См. *Йеѓошуа*, 10:24.

ב וְאֵת֙ כָּל־נַפְתָּלִ֔י וְאֶת־אֶ֥רֶץ אֶפְרַ֖יִם וּמְנַשֶּׁ֑ה
וְאֵ֗ת כָּל־אֶ֙רֶץ֙ יְהוּדָ֔ה עַ֖ד הַיָּ֥ם הָאַחֲרֽוֹן׃
ג וְאֶת־הַנֶּ֗גֶב וְאֶת־הַכִּכָּ֞ר בִּקְעַ֧ת יְרֵח֛וֹ עִ֥יר
ד הַתְּמָרִ֖ים עַד־צֹֽעַר׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהֹוָ֜ה אֵלָ֗יו זֹ֤את
הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֜עְתִּי לְאַבְרָהָ֨ם לְיִצְחָ֤ק
וּֽלְיַעֲקֹב֙ לֵאמֹ֔ר לְזַרְעֲךָ֖ אֶתְּנֶ֑נָּה הֶרְאִיתִ֣יךָ
ה בְעֵינֶ֔יךָ וְשָׁ֖מָּה לֹ֥א תַעֲבֹֽר׃ וַיָּ֤מָת שָׁם֙ מֹשֶׁ֣ה
ו עֶֽבֶד־יְהֹוָ֔ה בְּאֶ֥רֶץ מוֹאָ֖ב עַל־פִּ֥י יְהֹוָֽה׃ וַיִּקְבֹּ֨ר
אֹת֤וֹ בַגַּיְ֙ בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב מ֖וּל בֵּ֣ית פְּע֑וֹר וְלֹא־
יָדַ֥ע אִישׁ֙ אֶת־קְבֻ֣רָת֔וֹ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃

2 И ВСЮ [ЗЕМЛЮ] НАФТАЛИ,
И ЗЕМЛЮ ЭФРАИМА И МЕНА-
ШЕ, И ВСЮ ЗЕМЛЮ ЙЕЃУДЫ,
3 ДО КРАЙНЕГО МОРЯ, И НЕГЕВ,
И ДОЛИНУ НИЗИНЫ ИЕРИХО-
НА, ГОРОДА ПАЛЬМ, ДО ЦОАРА.
4 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ ЕМУ: «ВОТ
СТРАНА, О КОТОРОЙ Я ПОКЛЯЛСЯ
АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ,
СКАЗАТЬ: “ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ
Я ОТДАМ ЕЕ”. Я ДАЛ ТЕБЕ УВИДЕТЬ ЕЕ СВОИМИ ГЛАЗАМИ, НО ТУДА
▼ 5 НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ». И УМЕР ТАМ МОШЕ, РАБ ГОСПОДА, В СТРАНЕ
▼ 6 МОАВ, ПО СЛОВУ ГОСПОДА. И БЫЛ ОН ПОХОРОНЕН В ДОЛИНЕ,
В СТРАНЕ МОАВ, НАПРОТИВ БЕЙТ-ПЕОРА, И НИКТО НЕ ЗНАЕТ МЕСТА
ЕГО ПОГРЕБЕНИЯ ДО ЭТОГО ДНЯ.

он благодаря своему пророческому дару, о чем свидетельствуют слова «И Господь показал ему», а также «И сказал Господь ему» (далее, 34:4) и «И был он похоронен» (далее, 34:6).

[34:5] ▼ **И УМЕР ТАМ МОШЕ, РАБ ГОСПОДА** Ведь даже умирая, сделал Моше то, что Он ему велел, как настоящий раб.

▼ **ПО СЛОВУ ГОСПОДА** Ведь Он сказал: «Взойди... и умрешь» (*Дварим*, 32:49–50), и также сказано про Аѓарона: «По повелению Господа, и умер там» (*Бемидбар*, 33:38), и подобным образом сказано: «По указанию Господа они останавливались» (*Бемидбар*, 9:23).

[34:6] ▼ **И БЫЛ ОН ПОХОРОНЕН** *Ва-икбор ото* וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ. Он сам себя похоронил, зайдя в пещеру в долине. Подобное словоупотребление встречается в стихах «И пасли эти пастыри самих себя» (*ва-ир'у ѓароим отам* וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם; *Йехезкель*, 34:8) и «И увидели их (*ва-ир'у* וַיִּרְאוּ)... сынов Израиля, что они (*отам* אוֹתָם)...» (*Шмот*, 5:19). Знай, что гора ѓа-Аварим — это и есть гора Нево[58], которая названа по имени астрального идола, и это же Гай[59], который на вершине Писги, что «напротив Бейт-Пеора». Об этом свидетельствует сказанное в Писании, что сыновья Израиля отправились из Бамота в Гай, который в Земле Моава, на вершине Писги[60], и потому написано: «И взошел Моше из степей Моава на гору Нево, на вершину Писги» (выше, 34:1), и там он умер, и там погребение его. Написано

---

58. См. *Дварим*, 32:49. **59.** Значение этого слова — «долина». Ибн-Эзра считает его топонимом. **60.** См. *Бемидбар*, 21:20.

7 А МОШЕ БЫЛО СТО ДВАДЦАТЬ ЛЕТ, КОГДА ОН УМЕР: НЕ ПОТУСКНЕЛ ЕГО ГЛАЗ И НЕ ИСТОЩИЛАСЬ ЕГО СВЕЖЕСТЬ.
8 И ОПЛАКИВАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ МОШЕ В СТЕПЯХ МОАВА ТРИДЦАТЬ ДНЕЙ, И КОНЧИЛИСЬ ДНИ
9 ТРАУРНОГО ОПЛАКИВАНИЯ МОШЕ. А ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, ПРЕИСПОЛНИЛСЯ ДУХОМ МУДРОСТИ, ПОТОМУ ЧТО МОШЕ ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО СВОИ РУКИ; И ПОВИНОВАЛИСЬ ЕМУ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ДЕЛАЛИ ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

ז וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ
ח לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה: וַיִּבְכּוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים
ט יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה: וִיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה
אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

также: «И мы оставались в Гае напротив Бейт-Пеора» (*Дварим*, 3:29). А после того как Израиль стоял лагерем в Гае, написано: «И переместились сыны Израиля, и остановились в степях Моава» (*Бемидбар*, 22:1), а затем: «И расположились на горах ѓа-Аварим перед Нево. И двинулись от гор ѓа-Аварим, и расположились в степях Моава» (*Бемидбар*, 33:47–48). И из моих слов понятно, что он похоронен там же, где умер.

▼ **ДО ЭТОГО ДНЯ** Слова Йеѓошуа. Возможно, что он написал это в конце жизни.

[34:7] ▼ **ЕГО СВЕЖЕСТЬ** *Лехо* לֵחֹה. Буква *ѓей* вместо буквы *вав*, как в словах «В своем шатре» (*оѓоло* אָהֳלֹה; *Берешит*, 9:21), и это слово — от основы *лах* לח («влажный»), ведь старики обычно иссушенные.

▼ **ИСТОЩИЛАСЬ** *Нас* נָס. Противоположность слову *матах* («распространилась»).

[34:8-9] ▼ **СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Про Аѓарона написано: «Весь дом Израиля» (*Бемидбар*, 20:29), из уважения к Моше[61].

▼ **И КОНЧИЛИСЬ** Когда кончились дни траурного оплакивания Моше, сыны Израиля стали повиноваться Йеѓошуа и делали так, как Господь повелел Моше, — чтобы они повиновались Йеѓошуа.

▼ **ПРЕИСПОЛНИЛСЯ ДУХОМ МУДРОСТИ** Духом Всевышнего, о чем свидетельствуют слова «Потому что Моше возложил на него свои руки», ибо не нашел среди народа Израиля никого подобного ему, на которого можно положиться.

---

61. Видимо, Ибн-Эзра полагает, что неуважительно было бы, если бы Моше оплакивали женщины, а не только «сыны Израиля». См. комментарий Раши, который объясняет, что Аѓарона оплакивали и женщины, и мужчины, так как он мирил поссорившихся супругов.

י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר
יא יְדָעוֹ יְהֹוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: לְכָל־הָאֹתֹת
וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־
יב אַרְצוֹ: וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־
יִשְׂרָאֵל: חזק

▼ 10 И НЕ БЫЛО БОЛЕЕ У ИЗРАИЛЯ
ПРОРОКА, ПОДОБНОГО МОШЕ,
КОТОРОГО ГОСПОДЬ ЗНАЛ ЛИ-
11 ЦОМ К ЛИЦУ, — ПО ВСЕМ ЗНА-
МЕНИЯМ И ЧУДЕСАМ, КОТОРЫЕ
ГОСПОДЬ ПОСЛАЛ ЕГО СОВЕР-
ШИТЬ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ
С ФАРАОНОМ, И СО ВСЕМИ ЕГО РАБАМИ, И СО ВСЕЙ ЕГО СТРАНОЙ,
▼ 12 И ПРИ ВСЕЙ КРЕПКОЙ РУКЕ, И ПРИ ВСЕМ ВЕЛИКОМ СТРАХЕ, КОТО-
РЫЕ МОШЕ СОВЕРШИЛ НА ГЛАЗАХ У ВСЕГО ИЗРАИЛЯ.

[34:10] ▼ **ЛИЦОМ К ЛИЦУ** Я уже разъяснил это[62].

[34:12] ▼ **КРЕПКОЙ РУКЕ** Чудеса на море.

▼ **ВЕЛИКОМ СТРАХЕ** Стояние у горы Синай.

---

62. См. комментарий Ибн-Эзры к *Дварим*, 5:4.

ГРАММАТИКА

Фонология

Морфология

Синтаксис

Семантика

СТИЛЬ

РЕАЛИИ

ИНДЕКС КНИГ И АВТОРОВ

Индекс книг

Ѓалахот гдолот («Большая [книга] законов») — свод еврейских законов эпохи *гаонов*. По большинству мнений, его автором был Шимон Каяра (VIII в.).

Мознаим («Весы») — словарь и грамматический трактат Ибн-Эзры.

Индекс авторов

АЃАРОН ЃА-КОЃЕН ГАОН — глава талмудической академии в Пумбедите в 943–960 гг. н. э.

ЙЕЃУДА ЃА-ЛЕВИ (1070-е — 1140, Испания) — поэт и философ, старший современник и друг Ибн-Эзры. Автор книги *Кузари*, одного из лучших средневековых очерков еврейского мировоззрения.

ЙЕЃУДА ПЕРСИДСКИЙ (Йудан из Хамадана) — один из учителей караимов, основатель движения «скорбящих о Сионе».

ЙЕШУА БЕН ЙЕЃУДА (Абу-ль Фарадж Фуркан Ибн-Асад, вторая половина XI в., Иерусалим) — караимский комментатор *Танаха*, философ и законовед.

ИБН-ДЖАНАХ (Абу-ль Валид Марван Ибн-Джанах, рабби Йона, рабби Маринос, конец X — начало XI в., Испания) — один из основоположников грамматики иврита. Автор *Сефер ѓа-шорашим* («Книга корней») и *Сефер ѓа-рикма* («Книга плетения»).

ИЦХАК БЕН ГИАТ (1038, Лусена — 1089, Кордова) — ѓалахический авторитет, комментатор и поэт.

ИЦХАК БЕН МАР ШАУЛЬ (Испания, X в.) — поэт, ученик Дунаша бен Лабрата.

УДК 296.18
ББК 86.33

Т59 Тора с комментариями рабби Аврага́ма Ибн-Эзры : В 3 томах — Москва : Книжники ; Лехаим, 2013–2019. — (Библиотека еврейских текстов. Первоисточники).

Тора (Пятикнижие Моисеево)
с комментариями рабби Аврага́ма Ибн-Эзры (1089–1164)
с пояснениями и примечаниями

ISBN 978-5-9953-0295-7 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-0996-5 (Лехаим)

Том III : Ваикра [Левит] ; Бемидбар [Числа] ; Дварим [Второзаконие]. — 2019. — 688 с.

ISBN 978-5-9953-0616-0 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1062-6 (Лехаим)

Р. Аврага́м Ибн-Эзра (1089–1164) — философ, поэт, математик и астроном, филолог и в первую очередь великий комментатор Писания. Жил и работал в мусульманской Испании, затем вынужденно покинул ее и странствовал от Египта до Британии. Писал на иврите, арабском и латыни. Отличающиеся историко-филологической основательностью, лаконичным стилем и критическим духом, комментарии Ибн-Эзры к Торе не просто широко известны — они изучаются почти наравне с комментариями Раши. Во введении к этим комментариям Ибн-Эзра определяет свою цель как независимое изучение буквального значения библейского текста. Комментарии Ибн-Эзры основаны прежде всего на этимологических и грамматических толкованиях, но не в меньшей степени и на его личных представлениях о мире. Принято считать, что именно р. Аврага́м Ибн-Эзра проникает в тайны Писания, не мистические, но доступные лишь великому уму, обремененному многими знаниями.

Данный перевод выполнен на основе самых современных критических изданий текста. Комментарии снабжены примечаниями, которые разъясняют трудные для понимания места или малознакомые русскому читателю понятия. Ранее в рамках этого многотомного издания увидели свет пространные комментарии Ибн-Эзры к двум первым книгам Пятикнижия: *Берешит* и *Шмот*. В последний — третий — том издания вошли комментарии к трем последним книгам: *Ваикра, Бемидбар* и *Дварим*. Так как они относительно невелики по объему, их принято издавать под одной обложкой.

УДК 296.18
ББК 86.33

Издательство "Книжники"
127018, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 9
Тел. (499) 754-50-05; e-mail: knizhniki@knizhniki.ru
Интернет-магазин: www.knizhniki.ru

Издательство "Лехаим"
127018, Москва, 2-й Вышеславцев пер., д. 5а
Тел. (499) 754-50-00; e-mail: lechaim@lechaim.ru
Интернет-сайт: www.lechaim.ru

This book is published and distributed by
"Knizhniki" & "Lechaim" Publishing Houses
Tel. +7 (499) 754-50-05;
E-mail: knizhniki@knizhniki.ru; lechaim@lechaim.ru
On-line Order: www.knizhniki.ru

Подписано в печать 23.01.2019. Формат 70×100/16
Усл.-печ. л. 55,9. Тираж 1 000 экз. Заказ № 0616/19.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО "ИПК Парето-принт", 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А, www.pareto-print.ru

ISBN 978-5-9953-0616-0

